

創価大学
国際仏教学高等研究所
年報

平成16年度
(第8号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2004

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2005・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2005

An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan

The Romanised Text Collated with the Kanjur Version

(1)

Seishi KARASHIMA

Introduction

The National Museum of Ethnography, Stockholm possesses an old and unique manuscript of a Tibetan translation of the Lotus Sutra by an unknown translator, which was obtained in 1933 in Khotan by Nils Ambolt, a member of the Sven Hedin Expedition 1927-1933. This manuscript consists of 169 folios, all of which (except for one blank folio and another one with text on both sides) are written only on one side, but they were apparently meant to be glued together to form proper folios with recto and verso sides. Although fragmentary, this manuscript is of great importance not only for a textual study of the Lotus Sutra itself, but also for an understanding of the history of Tibetan translations as a whole, to say nothing of the research on the history of the Tibetan language, as it is thought to have been written in the 8th or 9th century, greatly predating the appearance of the Tibetan Canon. Realising its importance, Nils Simonsson published a meticulous study of this manuscript nearly half century ago.¹ In this

* The present work was made possible by grants from the Mishima Kaiun Memorial Foundation and the Mitsubishi Foundation, both in Japan. I should like to record here my deep sense of gratitude to Dr. Hakan Wahlquist, Senior Curator for Asia in the Museum of Ethnography, Stockholm, who provided me with coloured slides of the old Tibetan manuscript from Khotan and forwarded me the Museum's permission for its publication. I should also like to express my heartfelt gratitude to my senior colleague, Prof. Akira Yuyama, who allowed me to investigate the photocopy of this manuscript, sent to him by Nils Simonsson decades ago. My thanks are also due to Prof. Yoichi Fukuda and other members of Toyo Bunko, Tokyo; Dr. Hartmut-Ortwin Feistel of Staatsbibliothek zu Berlin, Dr. Valrae Reynolds, Curator of the Asian Collections of Newark Museum, and Dr. Helmut Tauscher of Institut für Tibetologie und Buddhismuskunde, Universität Wien, for providing me with photocopies, microfilms and photographs of the Tibetan translation of the Lotus Sutra in various Kanjurs. My heartfelt thanks are due as well to Ms. Naoko Sato, who took great trouble to look over my transliterations of the Tibetan versions. I should like to extend my sincere thanks also to my friend, Peter Lait, who checked my English.

¹ Nils Simonsson, *Indo-tibetische Studien : Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht*

book, which I regard as one of the masterpieces of Buddhist philology, he compared this manuscript with those of the Tibetan translation in the Tibetan Canon, Tibetan fragments from Dunhuang and the Sanskrit text. However, what he investigated and published was only a part of the manuscript, namely 84 verses and some prose passages in spite of his original plan, which was to publish all the verses first and then the prose portions afterwards.²

In my "A Trilingual Edition of the Lotus Sutra — New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions," which I started publishing three years ago, I included the reading of this unique manuscript. However, I realise now that it will take several decades to complete this edition, and feel it is a great pity that such an important manuscript has remained unpublished in its entirety for such a long time. Therefore, I have decided to publish a romanised text, collating it with the reading of the Kanjurs, as well as facsimiles of the said manuscript.

When preparing my dissertation on the Lotus Sutra fifteen years ago, I perused Simonsson's study of this manuscript, which was published in Uppsala in the same year as I was born, and was struck with his meticulous scholarship. I am now preparing the first issue of my romanised text of the same manuscript, while staying in Uppsala where Nils Simonsson lived, did his research and taught.

The Romanised Text Collated with the Kanjur Version

The Tibetan manuscript³ from Khotan consists of four parts, each containing around twenty folios, as Simonsson describes in his book.⁴ Here, in this first issue, the first set of folios, numbered "kha 50" to "kha 70" is romanised and compared with the Kanjur version. The Kanjur version, *Dam pa'i chos padma dkar po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* by name, translated by Surendrabodhi and Ye shes sde, is also newly edited by the present author, and is based mainly on a manuscript in the Tibetan Kanjur from the Kawaguchi Collection (abbr. T), which seems to preserve older readings. Variant readings found in other Kanjurs will be referred to in notes.

The part beginning with kha50a1 and up to kha 59b4 is also found in my "A Trilingual Edition of the Lotus Sutra — New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions" (1)~(3). When I refer to Sanskrit parallels, I quote in principle from the Sanskrit edition by H. Kern and B. Nanjio (abbr. KN), though if necessary they come from my own edition of the Sanskrit Gilgit/Nepalese version (abbr. G/N) found in the "Trilingual Edition," mentioned above.

im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie I, Uppsala 1957 : Almqvist & Wiksell.

² *ibid.*, pp. 9~10. He seems to have later entrusted Dr. Akira Yuyama with a further study of the manuscript, to whom he sent a photocopy of it in its entirety.

³ According to Reuter's calculations (*ibid.*, p. 16), the size of each folio is 12 cm × 37 cm.

⁴ *ibid.*, pp. 17~18.

SYMBOLS USED IN THE TRANSLITERATION

- () restored character(s)
 [] damaged character(s)
 < > omitted (part of) character(s) without gap in the MS.
 { } superfluous character(s)
 {{ }} erased character(s)
 « » interlinear insertion
 + one lost character
 .. one illegible character
 . illegible part of an character
 ○ string hole
 [α] In the transliterations of the Tibetan translation from Khotan, the word “α” in tiny square brackets indicates that it has no parallel in the Tibetan Kanjur version, e.g. [dag]
 [] In the transliterations of the Tibetan translation from Khotan, the sign “[]” indicates that the manuscript lacks the word(s), parallel to that (those), found in the Tibetan Kanjur version, e.g. Tib. Kho. [] *yang dag*; Tib. Kanj. *nang du yang dag*.
 [↔] and [↔] In the transliteration of the Tibetan translation from Khotan, these signs indicate that the position of the word(s) is different from that in the Tibetan Kanjur version, e.g. Tib. Kho. [↔] *dpa' bo rtag tu de la shod* / [↔] *gnas pa myed cing myi zhan pard* / [↔] ; Tib. Kanj. *gnas pa med cing mi zhan par* / *dpa' bo rtag tu de la shod* /
 = In the transliterations of the Tibetan translation from Khotan, a Tibetan word with a dotted underline, indicates that it differs from its parallel in the Tibetan Kanjur version, e.g. blta
 — = In the Tibetan Kanjur version, a Tibetan word with a underline, indicates that the reading, adopted here, differs from that in the basic manuscript T, e.g., los

(kha 50a1) ཨ / de dag dang lhan cig 'grogs par myi byed // dga' bar myi 'gyur //
 slong [ba'i] phyir gcig pu khyim du myi 'jug ste // de bzhin g[sh]e[gs] pa
 [la] (r)je[su] dran pa]

Kanjur (Karashima 2003: 103.1; KN.277.4; T. 132b4; J. 114b5; S. 154a2; P. 301b1; B. 141a3; Q. 119b5; N. 158b4; D. 104b2; C. 122a5; L. 164a7) *de dag dang lhan cig 'dri⁵ par mi byed /⁶ yang dag par mgu bar byed pa ma yin / slong ba'i phyir gcig (T.132b5) pu⁷ khyim du mi 'jug ste⁸ / de bzhin gshegs pa rjes su dran pa*

(kha 50a2) sgom ba [] ma gtogs so // de ste «yang» bud myed la chos stond na yang
 // de 'chung du na chos las 'dod chags pas gyang chos myi stond na' // de
 bud myed la 'dod chags pa

⁵ 'dri⁵ : B. 'dres (s.e.).

⁶ T. MS. inserts here *yang dag par mi byed* / (s.e.).

⁷ *gcig pu* : = J, P, B, N, L; S. *gcig tu*; Q, D, C. *gcig bu*.

⁸ *ste* : J, B, Q, N, C. -.

⁹ *chung du na* : s.e. for *chung ngu na*?; cf. Tib. Kanj. *tha na*. Cf. n. 228.

Kanjur: *bsgom pa ni ma gtogs so // gal te bud med la chos ston na yang*¹⁰ / *de tha na chos la 'dod chags pas kyang chos mi ston na / de bud med* (T.132b6) *la 'dod chags pas*

(kha 50a3) {{...}} *lta ci smos // de chos ston pa na / chung ngu so'i thags gyang myi ston na' // bzhin* [] *'dzum ba* *chen po lta ji smos // dge' tshul* [pa] *dang yang ma yin* [] *dge' tshu*[l](d)

Kanjur: *lta ci smos / de chos ston pa na / tha na so'i phreng ba*¹¹ *yang*¹² *mi ston na / bzhin gyi 'gyur ba*¹³ *chen po lta ci smos / dge tshul dang / dge tshul*

(kha 50a4) *ma dang yang ma yin* [] *dge' slong pha* [] *dang / dge' slong ma* [] *yang ma yin* [] *gzbo nu* [] ¹⁴*la yang bdag gir myi byed* // *de dag* ○ *dang gtam yang myi byed* [] // [] *yang da*[g]

Kanjur: *ma dang /* ¹⁵*dge slong dang / dge slong ma dang / gzhon nu dang /* (T.132b7) *gzhon nu ma dang mi sten*¹⁶ / *de dag dang gtam yang mi byed la / nang du yang dag*

(kha 50a5) *thub pa la 'jug par dga' zhing /* [] *yang dag thub par* ○ *'jug pa la* [] *bsnyen pa yin te //* [de ni,] *'Jam dpal* [,-] ○ *byang chub sems dpa' sems* [d](pa')

Kanjur: *'jog la 'jug par dga' zhing / nang du yang dag*¹⁷ *'jog la rtag tu bsnyen*¹⁸ *pa yin te / 'Jam dpal* (T.132b8) *de ni byang chub sems dpa' sems dpa'*

(kha 50a6) *chen po rnam* [] *gyi spyod yul dang po'o //* [gzhan gyang,-] *'Jam dpal* [,-] [] *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po chos thams cad* [] *stong par lta ste /*

Kanjur: *chen po'i spyod yul dang po'o //* (Karashima 2003: 105, XIII § 7) *'Jam dpal gzhan yang / byang chub*¹⁹ *sems dpa' sems dpa' chen po*²⁰ *chos thams cad la stong*

¹⁰yang : N, L. 'ang (w.r.).

¹¹phreng ba : Q. phreng pa (s.e.); P. 'phreng ba (s.e.). Cf. Bth. 'phel [ba]; Tib. Kho. thags; G/N. (danta-)āvaḍīm (KN.277.7. -āvalīm).

¹²yang : N, L. 'ang (w.r.).

¹³'gyur ba : J, P. 'gyur pa.

¹⁴gzbo nu : cf. Tib. Kanj. gzhon nu dang / gzhon nu ma dang = G/N. na kumārakam na kumārīm (KN.277.8. kumārīkāṃ). Some Nep. MSS., e.g. Bj, K, C4, N1, C5, T2 etc., omit the phrase na kumārīm, which agrees with the reading in Tib. Kho.

¹⁵dge slong dang / : T, MS. om. (s.e.).

¹⁶mi sten : S. mi sten mi sten (s.e.).

¹⁷yang dag : P. yang dag par (= Bth).

¹⁸bsnyen : = D, L (= Bth; = Tib. Kho); S. snyen (s.e.); J, B, Q, N, C. bsten; P. stan (s.e. for sten?). Cf. KN.277.10. sev ate.

¹⁹byang chub : B. om. (s.e.).

²⁰po : T. MS. po //. I delete “//” on the basis of the reading in the other Kanjurs.

*par lta*²¹ *ste* /

(kha 50a7) *ji ltar gnas pa bzhin dang / ma nor par gnas pa dang / yang dag pa ji lta ba bzhin du gnas pa dang / myi bskyod pa myi g-yo ba' / myi ldog pa myi 'gyur ba' /*

Kanjur: (T.133a1) *ji ltar gnas pa bzhin dang / ma log par*²² *gnas pa dang / yang dag pa ji lta ba bzhin du gnas pa dang / mi bskyod pa*^{23,24} *mi g-yo ba mi ldog pa / mi 'gyur ba*

(kha 50a8) *rtag tu yang dag pa ji lta ba' bzhin gnas pa' / nam ka'i ngo bo nyid pa nges pa 'i tshig dang {/} spyod pa rnam par spangs pa / [m]a skyes pa ma by[u]ng ba / ...*²⁵

Kanjur: *rtag tu yang dag pa ji lta ba* (T.133a2) *bzhin*²⁶ *gnas pa dang / nam mkha'i ngo bo nyid lta bu / nges*²⁷ *pa'i tshig dang tha snyad rnam par spangs pa / ma skyes pa ma byung ba yang dag par ma byung ba /*

(kha 50b1) *my(e)d pa' / 'dus ma byas pa' / myed pa la tshig gis rjod pa' / myi chags pa'i gnas la 'dug pa' / 'du shes phyin ci log las byung bar de bzhin du 'Jam dpal (b)y(ang)*

Kanjur (Karashima 2003: 106.5; KN.278.2; T. 133a2; J. 115b2; S. 154b2; P. 301b8; B. 141b1; Q. 120a3; N. 159a4; D. 104b6; C. 122b2; L. 164b6) *med pa 'dus ma byas pa / rgyun med pa / med pa la* (T.133a3) *tshig gis brjod pa mi chags pa'i gnas la 'dug*²⁹ *pa / 'du shes phyin ci log las byung bar / de ltar 'Jam dpal / byang*

(kha 50b2) *cub sems dpa' sems dpa' chen po / rtag tu chos thams cad la lta zhing de «lta» bur spyad pa spyod na*³⁰ */ byang cub sems dpa' sems dpa' chen po rnam / spyod yu[l]*

²¹ *lta* : = S, P (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *blta* instead.

²² *ma log par*: P. *ma logs par* (= Bth); B, Q. *mi lags par* (l.c. ?). Cf. KN.277.12. *aviparīta-(sthāyino)*.

²³ *mi bskyod pa* : = J, P, N, D, C, L (= Tib. Kho.); S. *mi skyod pa* (= Bth); B, Q. *mi song ba* (w.r.). Cf. KN.277.12. *acālān*.

²⁴ *pa* : J, P. *pa dang*.

²⁵ Cf. Tib. Kanj. *yang dag par ma byung ba*; G/N. *asaṃbhūtān* (KN.278.1. -; cf. Karashima 2003: 143, n. 13).

²⁶ *bzhin* : = S (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bzhin du* instead.

²⁷ *nges* : T. MS., C. *des* (s.e.).

²⁸ Cf. Tib. Kanj. *rgyun med pa* /; G/N. *asaṃtānān* (KN.278.1. -; cf. Karashima 2003: 143, n. 16).

²⁹ *dug* : T. MS., S. *'jug* (s.e.). Cf. KN.278.2. (*asaṃgasthāna*)-*sthitān*.

³⁰ *de lta bur spyad pa spyod na* : cf. Tib. Kanj. *gnas pa 'dis gnas na*; KN.278.4. *anena vihāreṇa viharan*.

Kanjur: *chub sems dpa' sems dpa' chen po rtag tu chos thams cad la* (T.133a4) *lta zbing / gnas pa 'dis gnas na / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po spyod yul*

(kha 50b3) *la gnas pa yin te // [de ni_{→1}] 'Jam dpal [←1] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [rnams] gyi spyod yul gnyis so /// de nas bcom ldan 'das gyis don*

Kanjur: *la gnas pa yin te / 'Jam dpal de ni / byang chub sems dpa' sems dpa'* (T.133a5) *chen po'i spyod yul gnyis pa'o // (Karashima 2003: 109, XIII § 8) de nas bcom ldan 'das kyis³¹ don*

(kha 50b4) *'di [bsla[s] ste // bstand pa'i phyir de'i tshe / tshigs su ○ bcad pa' 'di gsungs so // [byang cub sems dpa' ○ gang 'dod pa'←1] // phyi dus shin tu [ma]*

Kanjur: *'di nyid rgyas par ston cing de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to // phyi dus shin tu³²*

(kha 50b5) *rungs la // [←2] mdo sde 'di ni [rab] bstan par // [←1] ○ / [←2] myi zhan 'jigs pa' myed par te' // cho ga spyod yul [rnams] bsrungs nas // 'du 'dzi myed*

Kanjur: *'jigs pa la // zhum pa* (T.133a6) *med cing mi 'jigs par // mdo sde 'di ni bstan par³³ yang // byang chub sems dpa' gang 'dod pa³⁴ // (= 1) cho ga spyod yul bsrung bya zbing // 'du 'dzi med*

(kha 50b6) *cing gtsang mar 'gyur // [groggs pa rtag tu³⁵ spang ba ni' // ←1] rgyal po'i [bu] dang [rgyal po dang / [←1] rgyal po'i myi [ni] gang [dang [yang] [de dag dang ni 'groggs myi bya // ←1]*

Kanjur: *la gtsang bar bya // rgyal po* (T.133a7) *dang ni rgyal bu dang // 'dri byed rtag tu spang bar bya (= 2) // rgyal po'i ³⁶zhabs 'bring gang yin dang //*

(kha 50b7) *gdol pa dang ni khu chur pa' // mur 'dug rnam pa thams cad dang // [←1] [nga rgyal can dang myi bsten te←1] // [←2] gzhung gnas rnam par gdul ba ni³⁷ // dgra' bcom*

³¹ *kyis* : T. MS., S, P. om. (w.r.).

³² *shin tu* : J, Q. *shin du*.

³³ *par* : T. MS., P. *pa* (s.e.?).

³⁴ *pa* : B, Q. *de*.

³⁵ *rtag tu* : or *rtag du*. The characters *tu* and *du* of the script in the manuscript is hard to discern.

³⁶ *zhabs 'bring* : T. MS., S. *zha 'bring*; B. *zham rim* (s.e. for *ring*); P. *zham ring*; Q. *zhabs ring*. I emend the reading in T on the basis of that in J, N, D, C and L. Cf. KN.279.1. (*rāja*-*puruṣa*~; Bth. *zhabs rings* (s.e.?). Tib. Kho. *myi* (i.e. *mi*).

³⁷ *gzhung gnas rnam par gdul ba ni'* : the translator wrongly took the noun Skt. *vināye* (or *vināye-d-*) for a verb; cf. Karashima 2003: 147, n. 24.

Kanjur: *gdol pa dang ni zol pa dang // mu stegs can ni de dag dang // rnam pa kun tu*³⁸ (T.133a8) *'dri mi byed*³⁹ // (= 3) *dge slong 'dul dang lung gnas pa // dgra bcom*

(kha 50b8) *ba[s] shes*⁴⁰ [₂-dge' slong₁] [pa'] // [₁←₂] tshul khri_{ms} *log pa* rnam par *spangs* // [₁rtag tu spang [ba] dge' slong ma' [₁→₂]] // dgod cing *gtam gyi* spyod *yul dang* // [₁←₂]

Kanjur: *snyam du sems*⁴¹ *byed*⁴² cing // nga rgyal can rnam_s *bsten*⁴³ mi bya // tshul khri_{ms} 'chal rnam_s rnam (T.133b1) par spang // (= 4) *dgod*⁴⁴ cing smra ba'i spyod *yul can* // dge slong ma rnam_s rtag tu spang //

(kha 51a1) ཨོ // [₁dge' bsnyen «rnam_s» gyang spang ba ni' //→₁] myi brtan *bar* ni mngon *ba'o* // [₁←₂] [₁mya ngan 'da ba gang tshol ba' //→₁] tshe 'di *las te dge'* bsnyen ma' // [₁←₂] de *lta bu* dang 'grog(s pa)

Kanjur (Karashima 2003: 109.21; KN.279.6; T. 133b1; J. 115a7; S. 155a2; P. 302a7; B. 141b8; Q. 120a8; N. 159b4; D. 105a3; C. 122b8; L. 165a6) *mi brtan*⁴⁵ *par*⁴⁶ *ni mngon pa yi*⁴⁷ // dge bsnyen rnam_s kyang spang bar bya / (= 5) / dge bsnyen ma gang tshe 'di (T.133b2) *la* // mya ngan 'das pa tshol byed pa⁴⁸ // de dag dang ni 'dri_s byed

(kha 51a2) spang // 'di ni cho ga yin zhes *bya'* // gang zhig de 'i thad 'ongs nas // byang *chub* mchog phyir chos 'dri *ba'* // [₁dpa' bo rtag tu de la shod //→₁] gnas «pa» myed

Kanjur: *spang* // 'di ni cho ga yin zhes *bya* // (= 6) / (Karashima 2003: 113, XIII § 9) gang zhig de *yi*⁴⁹ thad 'ongs nas // byang *chub* mchog phyir chos 'dri na // gnas pa med

³⁸ *kun tu* : J, Q. *kun du*.

³⁹ *byed* : = S, D. The other Kanjurs read *bya* (= Bth., Tib. Kho.) instead.

⁴⁰ *ba[s] shes* : MS. *ba[s] she*{[d]}s?

⁴¹ *sams* : T. MS., S. *snyems* (w.r.).

⁴² *byed* : Q. *byad* (s.e.).

⁴³ *bsten* : P. *bsnyen*. Cf. KN.279.3. *seve*ta. Cf. also n. 70.

⁴⁴ *dgod* : = S, P (= Tib. Kho). The other Kanjurs read *rgod* (= Bth) (l.c.) instead. Cf. KN.279.5. *bāsyā*-. Cf. also n. 54, 76.

⁴⁵ *brtan* : T. MS. *bsten* (l.c.?) ; S, P. *bstan* (s.e.) ; C. *brten* (= Bth.) (s.e.). Cf. G/N. (an-)avasthitān (KN.279.6. *avasthitāb*; see Karashima 2003: 147-148, n. 35); Tib. Kho. *brtan*. Cf. also n. 83.

⁴⁶ *par* : B. *bar* (s.e.).

⁴⁷ *pa yi* : P. *pa'i*.

⁴⁸ *tshol byed pa* : = S, P (= Bth.); the other Kanjurs read *gang tshol ba* (= Tib. Kho.) instead. Cf. KN.279.7. *yā* ... *gaveṣanti*.

⁴⁹ *de yi* : B, P, Q. *de'i* (= Bth, Tib. Kho.).

(kha 51a3) cing myi zhan pard // [ˈˌˌˌ] bud myed ma ning sems can gang // de
dang 'grog[s pa] rnam par spang // rigs dag dang ni mna' ma dang // bud
myed rnams gyang

Kanjur: (T.133b3) cing mi zhan par // dpa' bo rtag tu de la shod // (= 7) bud med ma
ning sems can gang // de dang⁵⁰ 'dri byed rnam par⁵¹ spang // khyim rnams su
ni mna' ma dang // gzbon nu ma rnams

(kha 51a4) rnam par spang // de la nam du [] dga' myi byed / ○ / ⁵²bde 'am zhes te
der 'dri [] dang // [ˈˌˌˌ] 'grog[s pa yang ○ ni rnam par spang // [ˌˌˌˌ] phag [] dang
lug

Kanjur: rnam par spang⁵³ // (= 8) (T.133b4) de la nam du'ang dga' mi byed // mkhas
dang dgod pa⁵⁴ 'dri ba dang // phag 'tshong ba⁵⁵ dang

(kha 51a5) gi shend pa yang // [ˈˌˌˌ] [] srog chags rnam [pa] mang [po] ○ dag // long
spyod phyir ni gsod pa dang // sha srir ○ byas shing tshong byed pa' // de
dang⁵⁶

Kanjur: shan⁵⁷ pa dang // 'dri par byed pa rnam par spang⁵⁸ // (= 9) gang dag srog
chags rnam mang dag / longs spyod phyir (T.133b5) ni⁵⁹ gsod⁶⁰ pa dang // bza'
phyir sha rnams 'tshong⁶¹ byed pa // de dag

(kha 51a6) 'grog[s pa] rnam par spang // [ˈˌˌˌ] bud myed gso' ba'i sems can [ˈˌˌˌ] gang //
[ˌˌˌˌ] [] dang 'grog[s pa spang bar bya' // [ˌˌˌˌ] [ˌˌˌˌ] gyad dang [ˌˌˌˌ] gar mkhan [ˌˌˌˌ] ⁶²dza
la dang // [ˌˌˌˌ] gro ba⁶³ gang

Kanjur: 'dri byed rnam par spang // (= 10) gang dag bud med gso byed dang⁶⁴ // gar
mkhan gyad⁶⁵ dang sil khrol ba⁶⁶ // gang

⁵⁰ dang : = S, P, D (= Bth, Tib. Kho); J, B, Q, N, C, L. dag. Cf. ItS. 43.

⁵¹ rnam par : S. rnam pa (s.e.); P. rnams par (s.e.); C. nam par (s.e.).

⁵² bde 'am zhes te der 'dri : cf. Karashima 2003: 151, n. 18.

⁵³ spang : P. spangs (= Bth).

⁵⁴ dgod pa : = S, P; J, B, Q, N, D, C, L. rgod pa. Cf. n. 44, 76.

⁵⁵ ba : P, Q. pa.

⁵⁶ dang : s.e. for dag?

⁵⁷ shan : L. bshan (= Bth).

⁵⁸ spang : P. spangs (= Bth).

⁵⁹ ni : B, Q. na.

⁶⁰ gsod : B, Q. bsod.

⁶¹ 'tshong : Q. 'tshod (s.e.).

⁶² dza la : a transliteration of Skt. jballa, cf. ItS. 49.

⁶³ gro ba : = Skt. jana-; cf. Karashima 2003: 152, n. 35; ItS. 48.

⁶⁴ dang : B, Q. pa (= Bth).

⁶⁵ gyad : B. kyang (l.c.).

⁶⁶ ba : B. pa.

(kha 51a7) gzhan de 'dra dang // ^[*1←*] don du rol mo myi bstend to // ji snyed long spyod 'tsho ba gzhan // shin du dga' «ba» de dag dang⁶⁷ // rnam pa thams cad yongsu spang </>

Kanjur: gzhan de dang (T.133b6) 'dra ba yang // de dag rnam dang 'dris byed spang // (= 11) res ma'i gtso mo⁶⁹ bsten⁷⁰ mi bya // ji snyed longs spyod 'tsho ba gzhan // shin tu⁷¹ dga' ba de dag kyang⁷² // rnam pa kun tu⁷³ yongs su spang // (= 12)

(kha 51a8) [gang gi dus na chos 'chad pa' // mkhas pa bud myed rnam la ste // der ni gcig pu myi 'gro'o // dgod cing 'dug par ma yin no //

Kanjur: (T.133b7) mkhas pa bud med rnam la yang // gang gi dus na chos 'chad pa // der⁷⁴ ni gcig pur⁷⁵ mi 'gro ste // dgod cing 'dug par mi bya'o // (= 13)

(kha 51b1) gang [gi] tsh[e] [na] [grong] 'jug pa / / [zas phyir [te] yang dang yang] // dge' slong gnyisu⁷⁷ btsal bar ram // yang na sangs rgyas dran bar bya' // [cho ga] spyo[d y]u[l]

Kanjur (Karashima 2003: 114.10; KN.280.11; T. 133b7; J. 115b4; S. 155b2; P. 302b7; B. 142a7; Q. 120b6; N. 160a4; D. 105a7; C. 123a6; L. 165b6) gang tshe zas phyir yang dang yang // grong du 'jug par (T.133b8) byed pa na // dge slong gnyis pa btsal bar bya // yang na⁷⁸ sangs rgyas dran bar⁷⁹ bya // (= 14)

(kha 51b2) da ltar te // dang po nga 'is bstan pa'o // [shes rab ldan pa gang gnas pa' // mdo sde 'di 'dra 'dzin] pa'o // [nam zbig chos] la myi spyod pa' // tha ma rab dang 'bring

⁶⁷ don du rol mo : cf. n. 69; ItS. 52~53.

⁶⁸ de dag dang : = G/N. tebi (KN.280.8. tebbih; cf. Karashima 2003: 153, n. 42); cf. ItS. 51.

⁶⁹ res ma'i gtso mo : = S, B; Q. res mo'i gtso mo (s.e.?). P. res mi'i gtso mo (= Bth); J, N, D, C, L. res ma'i gtso bo. Cf. KN.280.7. vāramukhyā ("the chief of a number of harlots, a royal courtesan" [MW]); Tib. Kho. don du rol mo; ItS. 52~53.

⁷⁰ bsten : = J, S, P, N, D, C, L (= Tib. Kho. bstend); B, Q. bstan. Cf. Bth. bsnyen; KN.280.7. seveta. Cf. also n. 43.

⁷¹ shin tu : Q. shin du (s.e.).

⁷² de dag kyang : Tib. Kho. de dag dang; see n. 68.

⁷³ kun tu : J, Q. kun du.

⁷⁴ der : = S, P (= Bth, Tib. Kho); J, B, Q, N, D, C, L. de. KN.280.10. tatra.

⁷⁵ gcig pur : = S, D; J, B, N, C, L. gcig pu (= Tib. Kho); P, Q. gcig bu. Cf. Bth. cig bu.

⁷⁶ dgod cing : = S, P (= Tib. Kho.); J, B, Q, N, D, C, L. rgod cing (= Bth). Cf. KN.280.10. bāya. Cf. also n. 44, 54; Karashima 2003: 151, n. 18.

⁷⁷ gnyisu : Tib. Kanj. gnyis pa; cf. ItS. 56.

⁷⁸ yang na : B. yang ni (s.e.). Cf. KN.280.12. vā.

⁷⁹ dran bar : (= Tib. Kho.); J, S, B, Q, N, D, C, L. dran par; P. dren par (s.e.).

Kanjur: *gang gis shes rab ldan pa dag*⁸⁰ / *mdo sde 'di 'dra 'dzin gnas pa'i // cho ga dang ni spyod yul dag / tbog* (T.134a1) *mar ngas bshad 'di yin no // (= 15)* (Karashima 2003: 117, XIII § 10) *gang tshe 'dus byas 'dus ma byas // yang dag yang dag ma yin dang // rab 'bring tha ma'i chos rnam la // rnam pa kun tu*⁸¹ *spyod pa med // (= 16)*

(kha 51b3) *po dang //* [₂-] [₁] 'dus byas 'dus ma byas *pa dag // bden dang myi bden thams cad la'o*⁸² //, *brtan ba bud myed ches myi spyod // skyes pa zhes gyang myi rtog ste //* [₁-] [₂] *[tha]ms*

Kanjur: (T.134a2) ⁸³*brtan pa bud med ces mi spyod // skyes pa zhes kyang mi rtog ste //*

(kha 51b4) *cad* [₁-chos] [₂] *ni ma skyes pas // btsal gyang mthong «bar» myi ○ rung ngo //* [₁cho ga 'di dag smras pa ni' // -] *thams ○ cad byang cub sems dpa'i //* [₁-] [₂]

Kanjur: *chos so cog*⁸⁴ *ni ma skyes phyir // btsal ba byas kyang mi mthong ba // (= 17)* 'di ni byang chub sems dpa' yi // cho gar⁸⁵ *rnam pa* (T.134a3) *kun tu*⁸⁶ *bstan*⁸⁷ //

(kha 51b5) *de 'i spyod yul ji 'dra ba' // de dag*⁸⁸ *rab du bshad ○ gyis nyond // chos 'di dag «ni» yod pa ma yin bstan / ○ / thams cad gyang ni ma skyes ma byung*

Kanjur: *de dag spyod yul ci 'dra ba // de ni rnam par mnyan par gyis // (= 18)* (Karashima 2003: 119, XIII § 11) *chos 'di dag ni yod pa ma yin bstan // thams cad 'byung ba med cing*⁸⁹ *skyes pa med //*

(kha 51b6) *yin // rtag tu myi g-yo' stong pa nyid du gnas // de ni mkhas pa rnam gyi spyod yul yin // log pa'i 'du shes gyis «ni» 'di dag rnam par*

Kanjur: *rtag tu mi g-yo* (T.134a4) *stong pa nyid du gnas // de ni mkhas pa rnam kyi spyod yul yin // (= 19)* 'di dag 'du shes⁹⁰ *log pas*

⁸⁰ *pa dag* : P. *par bya*.

⁸¹ *kun tu* : J, Q. *kun du*.

⁸² *la'o* : for the meaning of the particle 'o at this place, see ItS. 59, 61.

⁸³ *brtan pa* : T. MS. *bstan pa* (s.e.). Cf. KN.281.5. *dbīra~*. Cf. also n. 45.

⁸⁴ *cog* : P. *chog* (s.e.; cf. Bth. *mchog* [s.e.]). Cf. KN.281.6. *sarva-*.

⁸⁵ *cho gar* : = S, P, D (= Bth); J, B, Q, N, C, L. *cho ga* (= Tib. Kho).

⁸⁶ *kun tu* : J. *kun du*.

⁸⁷ *bstan* : B, Q. *bsten* (s.e.).

⁸⁸ *rab du bshad gyis* : = KN.281.8. *prakāśataḥ*; ≠ G/N. *prakāśaḥ*; cf. Karashima 2003: 158, n. 15; ItS. 62.

⁸⁹ *skyes pa* : = P, D; J, B, Q, N, C, L. *skye ba* (= Bth). Cf. G/N. (a-)jāta; KN.281.9. (a-)jātakāś; Karashima 2003: 160, n. 3.

⁹⁰ *log pas* : = S; P. *logs pa* (s.e.). The other Kanjurs read *log par* (= Bth). Cf. Tib. Kho. *log pa'i 'du shes gyis ni 'di dag rnam par brtags*; KN.281.11. *viparītaṣaṃjñibhi* (G/N. 'ībi) *ime vikalpitā*.

(kha 51b7) brtags // myed pa yod par myi bden bden bar te // langs pa ma yin ma
 skyes [pa 'i] chos [] // skyes shing byung bar log par [rnam par] rtoḡ //
 Kanjur: brtags⁹¹ pa ste⁹² // yang dag min la yang dag med la yod⁹³ // ma byung ba
dang ma skyes chos rnam (T.134a5) la // yang dag nyid dang 'byung bar log par
brtags // (= 20)

(kha 51b8) [↗] [] rtag tu rtse gcig mnyam [bar] bzhaḡ pa [↗sems] // Ri rab phung
 po ji bzhin rab tu gnas // de bzhin 'dug nas de dag rtoḡ pa' ni //
 Kanjur: sems ni rtag tu rtse gcig mnyam bzhaḡ⁹⁴ ste // Ri rab phung po ci⁹⁵ bzhin rab
 tu gnas // de bzhin 'dug nas ⁹⁶nam mkha' lta bur ni //

(kha 52a1) ཨ // ch[o]s 'di thams cad nam kar gyurd par te // nam zhiḡ⁹⁷ nam ka'
mtshungs par snying po myed // myi g-yo snyems pa rnam [] spangs gnas
pa' ni' //
 Kanjur (Karashima 2003: 119.26; KN.281.14; T. 134a6; J. 116a2; S. 156a2; P. 303a6; B. 142b5; Q. 121a3; N. 160b4; D. 105b5; C. 123b3; L. 166a6)
 (T.134a6) chos rnam 'di dag kun la brtag⁹⁸ par bya // (= 21) rtag tu ⁹⁹nam mkha'
mtshungs par snying po med // mi g-yo rlom sems rnam par spangs pa ste //

(kha 52a2) rtag tu chos 'di rnam la gnas pa [ste] // mkhas pa rnam gyi spyod yul
'di zhes bya' // [↗] gang gyis nga 'i spyod lam bsrungs pa ni // [↗nga ni mya
 ngan 'das nas
 Kanjur: chos rnam 'di dag rtag pa'i dus gnas pa // 'di (T.134a7) ni mkhas pa rnam kyi
spyod yul yin // (= 22) (Karashima 2003: 122, XIII § 12) nga¹⁰⁰ ni mya ngan
'das nas dge slong gang // ¹⁰¹nga yi spyod yul 'di ni rab srung zhing //

(kha 52a3) dge' slong gyis // [↗] 'jig rten du ni mdo [sde] 'di bshad pa' // [↗de la
 nam yang le lo myed par te' / [↗] / mkhas pa [rnam gyang] dus su sems pa'

⁹¹brtags : B. brtag (= Bth).

⁹²ste : P. rte (s.e.). This particle ste here means "i.e.; namely" (cf. ItS. 66); for such a usage of ste (te), see ItS. 66, 266; Beyer 279f.

⁹³med la yod : = S; J, B, Q, N, D, C, L. yod la med; P. yod pa med (s.e.). Cf. KN.281.11. *abbūta bhūtataḥ*; Tib. Kho. myed pa yod par. Cf. also ItS. 67.

⁹⁴bzhag : = B, Q (= Bth, Tib. Kho); P. bzhaḡs (s.e.?). J, S, N, D, C, L. gzhag.

⁹⁵ci : = S (= Bth); J, B, Q, N, D, C, L. ji (= Tib. Kho); P. cha (s.e.).

⁹⁶nam mkha' : T. MS., P. namkha'.

⁹⁷nam zhiḡ : = KN.282.1. v.l. yadā; Tib. Kanj. Bth. rtag tu = KN.282.1. sadā; cf. Karashima 2003: 161, n. 26.

⁹⁸brtag : T. MS. rtag (s.e.); P. brtags (s.e.).

⁹⁹nam mkha' : T. MS., P, Q. namkha' (= Bth).

¹⁰⁰nga : B, Q. de (s.e.); D. da (s.e.). Cf. KN.282.3. mama.

¹⁰¹nga yi : B. de yi (s.e.); C. da yi (s.e.).

ni' //

Kanjur: *de ni nam yang zhum pa med pa yis // 'jig rten du yang¹⁰² mdo 'di* (T.134a8) *rab shod cig / (= 23) mkhas pa dus su sems par byed pa na //*

(kha 52a4) *khang bur zhugs te de bzhin sgo bcad nas // chos* ○ *'di thams cad rag la rten du lta' // myi zhan sems* ○ *gyis langs te stond pa yin //*

Kanjur: *khang bur zhugs te de bzhin sgo bcad nas // chos 'di thams cad la ni tshul bzhin blta¹⁰³ // langs nas zhum pa med pa'i sems* (T.134b1) *kyis shod // (= 24)*

(kha 52a5) *[de la] rgyal po dag gyis 'di bsrung byed // rgyal po'i bu* ○ *gang chos [la] nyan pa dang // gzhan yang khyim bdag dag* ○ *dang bra mdze rnams // de dag thams cad*

Kanjur: *rgyal po rnams dang rgyal po'i bu gang dag / chos nyan pa rnams 'di ni de la srung // gzhan yang khyim bdag dag¹⁰⁴ dang bram ze rnams // thams cad¹⁰⁵ de yi¹⁰⁶*

(kha 52a6) *g-yog tu 'dud pa yin /// [gzhan gyang-] 'Jam dpal ['] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po-] / de bzhin gshegs pa yongsu mya [nga]n las 'das nas / phyi ma*

Kanjur: *g-yog tu¹⁰⁷ khod par 'gyur // (= 25) (Karashima 2004: 35, XIII § 13) (T.134b2) 'Jam dpal gzhan yang / de bzhin gshegs pa yongsu mya ngan las 'das nas / phyi ma'i*

(kha 52a7) *'i dus phyi ma 'i tshe / dam pa'i chos rab du 'jig par 'gyur ba na // ['] chos gyi gzhung 'di rab du ston par 'dod pa ni' / bde «ba» la gnas pa yin no // de bde ba la gnas ste chos*

Kanjur: *dus / phyi ma'i tshe / dam pa'i chos¹⁰⁸ rab tu 'jig par 'gyur ba¹⁰⁹ na / byang chub sems dpa' sems* (T.134b3) *dpa' chen po chos kyi rnam grangs 'di rab tu ston par 'dod pa ni / bde ba la gnas pa yin no¹¹⁰ // de¹¹¹ bde ba la gnas nas¹¹² chos*

¹⁰² *yang* : = J, S, P, B, Q, D, C (= Bth); N, L. 'ang.

¹⁰³ *blta* : P. *lta* (= Bth, Tib. Kho).

¹⁰⁴ *dag* : S. *de* (s.e.).

¹⁰⁵ *thams cad* : T. MS. *thamd*.

¹⁰⁶ *de yi* : P. *de'i* (unmetrical; Bth).

¹⁰⁷ *khod par* : B. 'khor bar (s.e.).

¹⁰⁸ *rab tu 'jig par 'gyur ba na* : P. *rab tu rnam par 'jig par 'gyur pa na*. Cf. KN.282.10. (*saddharma-vipralope*).

¹⁰⁹ *ba* : = J, S, B, N, D, L (= Bth, Tib. Kho.); P, Q. *pa*; C. *pha* (s.e.).

¹¹⁰ *yin no* : T. MS. *yino*.

¹¹¹ *de* : = S, P, D, L (= Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, N, C. om. Cf. KN.282.11. *sa* (v.l. om.; see Karashima 2004: 58, n. 5).

¹¹² *nas* : T. MS. *na* (s.e.). Emended on the basis of the reading in S and D. J, P, B, Q, N, C and L read *te* instead. Cf. Bth. *te*; Tib. Kho. *ste*. Cf. also KN.282.11. *sukhasthitaś ca*.

(kha 52a8) 'chad do // lus la yod dam / glegs bam du byas sam / ¹¹³gzhan la ston na yang / shin du ¹¹⁴dmigs pa can gyi rigs ma yin // dge' slong [pa] chos smra ba ¹¹⁵gzhan la

Kanjur: 'chad do // lus la yod dam / glegs bam du byas sam / gzhan dag ^(T.134b4) la yang ¹¹⁶ston na yang ¹¹⁷/ shin tu ^{118 119}klan ka tshol ba'i rang bzhin can ma yin / dge slong chos smra ba gzhan dag la

(kha 52b1) skurd pa myi byed // myi ¹²⁰bsngags pa myi smra' // myi bsngags pa myi 'byind // gzhan gyang nyan thos gyi theg pa can gyi dge' slong rnams gyi mying smos te // myi bsngags

Kanjur (Karashima 2004: 35.9; KN.282.12; T. 134b4; J. 116a8; S. 156b2; P. 303b5; B. 143a5; Q. 121b1; N. 161a4; D. 106a2; C. 124a2; L. 166b6) skur ¹²¹bar ¹²²mi byed / mi snyan pa mi smra / mi snyan pa mi brjod ¹²³// gzhan nyan thos kyī ^(T.134b5) theg pa can gyi dge slong dag gi ming smos te / mi snyan

(kha 52b2) pa myi smra' / myi bsngags pa myi 'byind // de dag la rgol bar 'du shes pa ma yin // de ci 'i phyir zhe na / 'di ltar bde «ba»'i gnas [de] la 'dug pas [] chos nyan par 'ongs shing

Kanjur: pa mi smra / mi snyan pa ¹²⁴mi brjod ¹²⁵cing / de dag la phyir rgol bar 'du shes pa ma yin no // de ci 'i phyir zhe na / 'di ltar bde ba'i gnas la ^(T.134b6) gnas pa'i phyir te / de chos nyan du ¹²⁶'ongs shing

(kha 52b3) lhags pa' // rjes su yongs 'dzin pa ¹²⁷[de] dag la / phrag dog myed

¹¹³gzhan la : cf. Tib. Kanj. gzhan dag la; Bth. gzhan dag tu; KN.282.11. *pareṣāṃ*.

¹¹⁴dmigs pa can gyi rigs : cf. Tib. Kanj. klan ka tshol ba'i rang bzhin can; G/N. *upārambha-jāti~* (KN.282.12. *upārambha-j°*; Karashima 2004: 58, n. 9).

¹¹⁵gzhan la : = Bth; cf. Tib. Kanj. gzhan dag la; KN.282.12. *anyān*.

¹¹⁶yang : = S, D; the other Kanjurs omit (= Bth, Tib. Kho.). Superfluous?

¹¹⁷yang : = J, S, P, B, Q, D, C (= Bth, Tib. Kho.); N, L. 'ang.

¹¹⁸shin tu : J. shin du (w.r.; = Tib. Kho.).

¹¹⁹klan ka tshol ba : J, Q, N, C. glan ka tshol ba (w.r.). Cf. n. 114.

¹²⁰bsngags : cf. Tib. Kanj. snyan pa; KN.282.13. (a-)varṇa~.

¹²¹skur : P. bskur (= Bth).

¹²²bar : = S, P, B, Q, D, C; the other Kanjurs read par instead. Cf. Bth. pa; Tib. Kho. (skurd) pa. Cf. n. 210.

¹²³brjod : = S, P, B, Q, L (= Bth); J, N, D, C. rjod.

¹²⁴mi snyan pa : = S, P, D, L; J, B, Q, N, C. mi snyan pa dag. Cf. Bth. mi snyan {;} ba; Tib. Kho. myi bsngags pa; KN.283.1. *avarṇam*.

¹²⁵brjod : = S, P, B, Q (= Bth); J, N, D, C, L. rjod.

¹²⁶nyan du : T. MS. shin tu nyan tu (= S; w.r.); C. nyan tu. In D, it seems that the scribe had written as shin tu nyan du here and later deleted the first two words shin tu. Cf. G/N. (dhārma-)śravaṇikānām (KN.283.2. *śrāva°*).

¹²⁷rjes su yongs 'dzin pa : cf. Tib. Kanj. phan 'dogs pa; G/N. *anuparigrāhikayā* (KN.283.2.

par chos ston te // myi rtsod par dri ba dris gyang nyan thos gyi theg pas
lan myi ldon te // ci nas

Kanjur: *lhags pa rnam la / phan 'dogs pa dang phrag dog med par chos ston to // mi
rtsod cing dri ba dris kyang nyan thos kyi theg pas* (T.134b7) *lan mi ldon te / ci
nas*

(kha 52b4) sangs rgyas gyi ye shes mngon bar [] 'tshang rgya ba de lta bur ○ lan
ldon no /// de nas bcom ldan 'das gyis de'i tshe tshigsu bcad pa 'di [] gsungs
so //

Kanjur: *sangs rgyas kyi ye shes mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba de lta bur*¹²⁸ *lan
ldon no //* (Karashima 2004: 38, XIII § 14) *de nas bcom ldan 'das kyi de'i
tshe*¹²⁹ *tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal* (T.134b8) *to //*

(kha 52b5) // mkhas pa bde la rtag du gnas par 'gyur // ○ / ¹³⁰bde la 'dug nas de
bzhin chos gyang 'chad // [rgya che'] i ○ stan ni rab du bshams byas pa ' // -.]

Kanjur: *mkhas pa bde la rtag tu gnas par 'gyur //*¹³¹ *de la 'dug nas de*¹³² *bzhin chos
kyang ston //*

(kha 52b6) gtsang zhing yid du 'ong ba'i sa phyogs su // [des ni chos gos
bzang po rab gyond te // -.] dge' ba 'i tshon gyis shin du zhen pa'o¹³⁴ // [ngul zan]¹³⁵ nag po de bzhin [rab]

Kanjur: *gtsang zhing yid du*¹³⁶ *'ong ba'i sa phyogs su*¹³⁷ // *yangs pa'i stan*¹³⁸ *ni rab tu
bshams bting ste //* (= 26) (T.135a1) *bzang po'i tshon*¹³⁹ *gyis legs par kha bsgyur ba*

°grābikā). The translator(s) of Tib. Kho. seems to have taken the Sanskrit word *anuparigrābikayā*, which is an adjective in the oblique case used adverbially here, wrongly as adjective modifying the noun *dhārmasāvāṇikānām*.

¹²⁸ *bur* : B, Q. *bu* (w.r.).

¹²⁹ *tshigs su* : T. MS. *tshigsu* (= Bth, Tib. Kho.).

¹³⁰ *bde la* : = Bth; = KN.283.6. *sukham*. Cf. Tib. Kanj. *de la* (l.c.).

¹³¹ *de la* : all Kanjurs except for Bth read thus; probably, l.c. for *bde la* (= Bth, Tib. Kho.; = KN.283.6. *sukham*).

¹³² *de* : B. om. (s.e.).

¹³³ *des* : cf. Tib. Kanj. *de* (v.l. P. *des*).

¹³⁴ *shin du zhen pa'o* : "very much attached, devoted"; cf. Tib. Kanj. *legs par kha bsgyur ba* ("well coloured"); KN.283.8. *su-rakta-raṅga~* ("well coloured"). The translator of Tib. Kho. seems to have incorrectly understood the meaning of Skt. *rakta* ("coloured, dyed; charmed with, attached or devoted to") in this verse.

¹³⁵ *ngul zan* : cf. Tib. Kanj. *rngul gzan* (v.l. Bth, J, Q, D. *rngul zan*; P. *ngul zan*); cf. n. 141.

¹³⁶ *yid du* : J, D, C. *yid tu* (w.r.).

¹³⁷ *phyogs su* : T. MS. *phyogsu* (= J; = Bth).

¹³⁸ *stan* : J, C. *bsan*.

¹³⁹ *tshon* : P, B, Q. *mtshon* (w.r.). Cf. KN.283.8. *-raṅga~*.

// chos gos gtsang ma de¹⁴⁰ ni rab bgos nas // rngul gzan¹⁴¹ nag po¹⁴² de bzbin

(kha 52b7) bshams [] te // shin tu che ba 'i smad g-yogs¹⁴³ [] rab bgos nas // [rkang
rten [] khri'u [dang stan] la de 'dug ste // [] sna tshogs¹⁴⁴ du sha 'i gos rnams
rab tu bting [] // []

Kanjur: bshams byas la // sham thabs che¹⁴⁵ tshad¹⁴⁶ legs par (T.135a2) rab bgos nas // (= 27) bcos bu'i ras rnams sna tshogs legs bting ba // rkang rten bcas pa'i khri la rab 'dug cing //

(kha 52b8) shin du rkang «pa» bkrus te steng 'dzegs nas // mgo dang bzbin [] ni
shin du snum ba ste // chos gyi stan de la [] 'dug nas [su]¹⁴⁷ // [rtse gcig ba 'i
[]] sems can lhag[s] pa [] la /

Kanjur: rkang pa legs par bkrus te steng 'dzegs nas // mgo dang bzbin gyi (T.135a3) mdangs¹⁴⁸ ni rab snum¹⁴⁹ zbing // (= 28) chos kyi stan de la ni rab 'dug nas // sems can lhags pa¹⁵⁰ rtse gcig gyur rnams la //

(kha 53a1) ཨྲོ // [sna tshogs []] gtam mang [] [] nye bar bstan [pa ni] // dge' slong
pa dang dge' slong ma [] la'o // dge' bsnyen pa dang dge' bsnyen ma [] la
yang // rgyal po [] rgyal bu [] la yang

Kanjur (Karashima 2004: 38.30; KN.283.13; T. 135a3; J. 116b5; S. 157a2; P. 304a5; B. 143b4; Q. 121b8; N. 161b4; D. 106a7; C. 124a8; L. 167a6) gtam mang rnam pa sna tshogs nye bar ston // dge slong dag dang dge (T.135a4) slong ma rnams dang // (= 29) dge bsnyen rnams dang dge bsnyen ma dag dang // rgyal po dag dang rgyal bu rnams la yang //

¹⁴⁰ de : P. des (= Tib. Kho.).

¹⁴¹ rngul gzan : J, Q, D. rngul zan (= Bth); P. dngul zan (= Tib. Kho.); C. rtul zan (s.e.); “upper garment for absorbing sweat (size like the *uttarāsaṅga*, in the day worn inside it)” (RY, TCD); cf. G/N. āsevaka (KN.283.9. āsevaka [w.r.]; meaning?; cf. Karashima 2004: 63, n. 15).

¹⁴² nag po : N, L. bzang po (s.e.).

¹⁴³ smad gyogs : “skirt”; cf. Tib. Kanj. sham thabs.

¹⁴⁴ 'du sha 'i gos : cf. Tib. Kanj. bcos bu'i ras; KN.283.10. -duśya~. “'du sha” is probably a transliteration of BHS. *duśya* (“a kind of cloth” [BHSD, s.v.]).

¹⁴⁵ che : T. MS., J. tsbe (= Bth) (s.e.); cf. KN.283.9. mahā-(pramāṇam).

¹⁴⁶ tshad : Q. tshang (s.e.).

¹⁴⁷ 'dug nas su : the affix *su*, which is placed after *nas*, especially at the end of a line in a stanza, is no more than an expletive (cf. Jā, s.v. *su* II, 3; Nob[Wö], s.v. *su* [2]). Cf. Tib. Kanj. rab 'dug nas; G/N. *niṣīdayāna* (KN.283.12. *niṣīdayāna* [w.r.]). Cf. also Tib. Kho. 54b6. *dran nasu* (i.e. *nas su*).

¹⁴⁸ mdangs : S. dangs (s.e.).

¹⁴⁹ snum : D. sdum (s.e.).

¹⁵⁰ pa : T. MS. ba (s.e.).

(kha 53a2) [de bzhin no] // [¹⁵¹*rnam pa sna tshogs gtam ni snyan par*] ston // [→] mkhas *pa des* [ni] rtag *du* [¹⁵²*myi 'kbrugs par*] // [←] de 'is de ltar dri [ba] dris nas gyang, // de la [¹⁵³*dun*]

Kanjur: *mkhas de*¹⁵⁴ rtag tu phrag dog med par ni // *sna tshogs don ldan snyan pa'i gtam* (T.135a5) yang ston // (= 30) (Karashima 2004: 43, XIII § 15) de tshe *de*¹⁵⁵ la de dag [¹⁵⁶*dri dris nas*] // de la *mtshun*¹⁵⁷

(kha 53a3) *ba* don rnam rab tu ston // [*de'i* don gyi rnam pa] [¹⁵⁸*de bzhin ston*] // [→] ci nas thos *te* byang *cub thob par ro* // [←] [¹⁵⁹*skyo ba rnams gyang rnam par*] rab spangs nas //

Kanjur: *pa'i don rnams rab tu ston* // *ci nas thos pas*¹⁶⁰ byang chub [¹⁶¹*thob 'gyur ba*] // de ltar don gyi¹⁶² [¹⁶³*rnam pa rab tu ston*] // (= 31)¹⁶⁴ le lo dag kyang [¹⁶⁵*rnam par*] (T.135a6) *rab spangs nas* //

(kha 53a4) *skyo ba snyam ba'i* 'du shes *myi bskyed do* // mkhas pas [¹⁶⁶*myi mos pa yang*]¹⁶⁷ thams cad *spangs*¹⁶⁸ // byams *pa* stobs ni 'khor la ○ *sgom bar byed* // nyin mtshan du 'ang chos

¹⁵¹ *rnam pa sna tshogs* : cf. Tib. Kanj. *sna tshogs don ldan*; KN.283.15. *vicitritârtha*~.

¹⁵² *myi 'kbrugs par* : cf. Tib. Kanj. *phrag dog med par*; KN.283.15. *anabhyasūyantu*.

¹⁵³ *'dun ba* : w.r.?: cf. Tib. Kanj. *mtshun* (v.ll. *thun*, *'thun*) *pa*; KN.284.1. *anulomam*. Cf. also ItS. 71.

¹⁵⁴ *mkhas de* : J, N, D, L. *mkhas te* (= Bth) (w.r.). Cf. Tib. Kho. *mkhas pa des*; KN.283.15. *sa paṇḍitaḥ*.

¹⁵⁵ *de* : T. MS. *deng* (s.e.); S. *dang*. Emended on the basis of the reading in the other Kanjurs.

¹⁵⁶ *dri dris nas* : = S, D, L; J, P, N, C. *dri dri nas* (w.r.); B. *dro dra nas* (s.e.); Q. *dra dra nas* (s.e.). Cf. Bth. *chos* (s.e.?) *dri dris nas*; Tib. Kho. *dri ba dris nas*; G/N. *pr̥ṣṭo ... praśnu* (KN.284.1. *praśna*).

¹⁵⁷ *mtshun* : T. MS. *thun* (s.e.); P, D. *'thun* (s.e.). Cf. KN.284.1. *anulomam*; Tib. Kho. *'dun ba* (w.r.?: cf. ItS. 71).

¹⁵⁸ *de bzhin* : = G/N. *tathā*.

¹⁵⁹ *skyo ba rnams* : cf. Tib. Kanj. *le lo dag*; KN.284.3. *kilāsitām*.

¹⁶⁰ *pas* : = S, P, D, L (= Bth); J, B, Q, N, C. *pa*.

¹⁶¹ *thob 'gyur ba* : = S, P (= Bth); J, B, Q, N, D, C, L. *'thob 'gyur ba*; P. *thob par 'gyur*. Cf. Tib. Kho. *thob par ro*; ItS. 71.

¹⁶² *gyi* : P. *kyi* (s.e.).

¹⁶³ *rnam pa* : T. MS. *rnam par* (= S, C; = Bth; w.r.); cf. KN.284.2. (*artha*-)*jātām*; Tib. Kho. *rnam pa*.

¹⁶⁴ For this verse, cf. ItS. 71~72.

¹⁶⁵ *rnam par* : B. *lam der* (s.e.); Q. *rnam pa der* (s.e.).

¹⁶⁶ *myi mos pa* : cf. Tib. Kanj. *mi dga'*; KN.284.4. *arati*~.

¹⁶⁷ *yang* : = KN.284.4. *ca*.

¹⁶⁸ *spangs* : = P, Bth; cf. Tib. Kanj. *spang*.

Kanjur: *skyo ba snyam pa'i 'du shes bskyed mi bya // mkhas pas¹⁶⁹ mi dga' thams cad rnam par spang¹⁷⁰ // byams pa'i stobs ni 'khor la¹⁷¹ bsgom par bya // (= 32) nyin mtshan du yang^(T.135a7) chos¹⁷³*

(kha 53a5) *mchog [] sgom [ba ni] // mkhas pa des ni bye ba khrag [] khrig dpes // 'khor rnams mgu' zhing de bzhin dga' [] bar byed // de [dag] la ni¹⁷⁴ cung zad 'dod pa*

Kanjur: *mchog rab tu¹⁷⁵ bsgom¹⁷⁶ // mkhas pa des ni bye ba kbrag kbrig dpes¹⁷⁷ // 'khor rnams mgu zhing de bzhin dga' bar byed // de la nam yang 'dod pa cung zad*

(kha 53a6) *myed // zas dang skom dang [de bzhin]¹⁷⁸ [] bca' ba dang // gos dang¹⁷⁹ mal ca chos gos rnams la yang // na ba'i pbyir gyang sman gyang myi sems te // 'khor rnams la ni*

Kanjur: *med // (= 33) zas dang skom¹⁸⁰ dang¹⁸¹ ^(T.135a8) bza' dang bca' ba dang // gos dang mal cha chos¹⁸² gos¹⁸³ rnams dang ni // na ba'i gsos¹⁸³ sman dag kyang mi bsam ste // 'khor rnams la ni*

(kha 53a7) *cung zad myi slong ngo // [→] mkhas pas rtag tu¹⁸⁴ bsam ba 'di [←ma gtogs] // bdag [] dang sems can 'di dag sangs rgyas 'gyurd // [bdag gi bde ba'i yo byad kun 'di ste // →]*

Kanjur: *ci yang mi¹⁸⁵ bslang ngo // (= 34) gzhan du¹⁸⁶ mkhas pa rtag tu bdag nyid*

¹⁶⁹ *pas* : B. *las* (s.e.).

¹⁷⁰ *spang* : P. *spangs* (= Bth, Tib. Kho.).

¹⁷¹ *la* : Q. *lo* (s.e.).

¹⁷² *bsgom par bya* : T. MS. *bsgo bar bya* (s.e.); P. *sgoms par bya* (s.e.); B, Q. *sgom par bya* (w.r.). Emended on the basis of the reading in the other Kanjurs (= Bth). Cf. Tib. Kho. *sgom bar byed*; KN.284.4. *bhāvayet*.

¹⁷³ *chos* : P. *mchos* (s.e.).

¹⁷⁴ *cung zad 'dod pa myed* : = Bth; cf. Tib. Kanj. *'dod pa cung zad med*.

¹⁷⁵ *tu* : Q. *du* (s.e.).

¹⁷⁶ *bsgom* : P, B, Q. *sgom* (w.r.; cf. Tib. Kho. *sgom ba*). Cf. G/N. *bhāṣeya* (v.ll. *bhāvec ca*, *bhāve ca*; KN.284.5. *bhāṣec ca*; cf. Karashima 2004: 69, n. 24).

¹⁷⁷ *dpes* : P. *pos* (s.e.); L. *dkeyes* (s.e.).

¹⁷⁸ *de bzhin* : = KN.284.2. *tathā*.

¹⁷⁹ *mal ca* : = Bth; cf. Tib. Kanj. *mal cha*.

¹⁸⁰ *skom* : S, P. *sgom* (s.e.).

¹⁸¹ *dang* : = S, P, N, D, L (= Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, C. *yang*.

¹⁸² *chos gos* : T. MS. *chos* (s.e.). Cf. KN.284.7. *-cīvara-*.

¹⁸³ *gsos* : P, B, Q. *bsos* (w.r.).

¹⁸⁴ *bsam ba 'di ma gtogs* : cf. Tib. Kanj. *gzhan du snyam sems*; KN.284.9. *anyatra cinteya*.

¹⁸⁵ *bslang ngo* : P. *slang ngo* (= Bth; w.r.?); B, Q, C. *bslad do* (s.e.). Cf. Tib. Kho. *slong ngo*; KN.284.8. *vijñapeyā* ("he shall [not] beg").

¹⁸⁶ *gzhan du* : T. *gzbonu* (s.e.), S. *gzbon nu* (s.e.). Cf. KN.284.9. *anyatra*.

dang // (T.135b1) *sems can 'di dag sangs rgyas grub*¹⁸⁷ *par shog* //

(kha 53a8) [.'jig rten...] phan phyir [~...] chos gang *bsgrags pa'o* // [~...] *dge'* slong gang *gis* mya ngan nga 'das nas // phrag dog myed par 'di *bzhin* rab ston pa /</> de la {/} sdug bsngal

Kanjur: *phan phyir 'jig rten chos gang bstan pa de* // *bdag gi bde ba'i yo byad kun snyam sems* // (= 35) *dge slong gang zbig mya ngan nga 'das nas* // *phrag dog* (T.135b2) *med par 'di ni rab ston pa* // *de la sdug bsngal*

(kha 53b1) my[e]d cing bar *cad* myed // ¹⁸⁸*slos pa'i* mya ngan 'khrug pa *yong* myed [de] // de la su yang sngangs par *byed pa myed* // rdeg pa myed cing myi *bsngags* smra ba [] myed //

Kanjur (Karashima 2004: 43.26; KN.284.12; T. 135b2; J. 117a3; S. 157b2; P. 304b5; B. 144a3; Q. 122a6; N. 162a5; D. 106b4; C. 124b6; L. 167b6) *med cing bar chad med* // ¹⁸⁹*nams kyang mya ngan rnams dang*^{190 191} *'khrug pa'ang med* // (= 36) *de la su yang sngangs*¹⁹² *par mi byed de* // *rdeg*¹⁹³ *pa med*¹⁹⁴ *cing mi snyan smra*¹⁹⁵ *ba'ang* (T.135b3) *med* //

(kha 53b2) de *dag* nam yang bskrad par myi 'gyur te // *de* ltar de ni bzod pa'i stobs la gnas // rtag *du* mkhas pa bde la gnas pa de // ji ltar ngas bshad bzhin du

Kanjur: *de ni nam yang bskrad par mi 'gyur te* // *'di ltar de ni bzod pa'i stobs la gnas* // (= 37) *rtag tu mkhas pa bde*¹⁹⁶ *la gnas pa de* // *ji ltar ngas*¹⁹⁷ *bshad bzhin du*

(kha 53b3) gnas pa *dag* // yon tan bye ba du ma *brgya'* 'byung ste // de ni bskal pa brgyar *gyang smrar* myi nus /// [gzhān *gyang*...] 'Jam dpal [~...] ¹⁹⁸[byang

¹⁸⁷ *grub* : P. 'grub (= Bth; w.r.).

¹⁸⁸ *slos pa* : the meaning of this word is not clear; cf. Tib. Kanj. *nams kyang* (v.ll. *nam kyang*, *nam yang*); KN.284.12. *kadācit*.

¹⁸⁹ *nams kyang* : = S; P. *nam kyang*; J, B, Q, N, C, D, L. *nam yang* (the regular form; = vs. 33d). Cf. Bth. *nam ma yang* (s.e. **nams yang*?); KN.284.12. *kadācit*; n. 260.

¹⁹⁰ *dang* : = S, P; J, B, Q, N, C, D, L. *kyang*.

¹⁹¹ *'khrug pa'ang* : = S, D, L; P. *khrugs pa 'ang* (s.e.); J, B, Q, N, C. *'khrug pa* (= Bth). Cf. Tib. Kho. *'khrug pa yong*.

¹⁹² *sngangs* : = S, P, D (= Tib. Kho.; = KN.285.1. *saṃtrāsana*~); B, Q, N, C. *bsngags*; J. *bsdags* (s.e. for *bsngags*); L. *spangs* (s.e.). Cf. Bth. *sngang* (s.e.?)

¹⁹³ *rdeg* : = J, S, P, B, D, C (= Tib. Kho.; = KN.285.1. *tādāna*~); Q. *rdog* (s.e.); N. *brdeg* (s.e.); L. *brdag* (s.e.). Cf. Bth. *brdeg*s.

¹⁹⁴ *med* : B. *ma* (s.e.).

¹⁹⁵ *ba'ang* : S. *ba'i* (s.e.); P. *pa* (s.e.). Cf. Bth, Tib. Kho. *ba*.

¹⁹⁶ *bde* : S. *de* (= Bth; s.e.).

¹⁹⁷ *ngas* : J, N, L. *nges* (w.r.).

¹⁹⁸ *byang cub sems dpa' sems dpa' chen po* : = KN.285.5. *bodhisattva mahāsattvaḥ*; Tib. Kanj., Bth. -.

cub sems dpa' sems dpa'

Kanjur: *gnas pa ni // yon tan bye ba du* ^(T.135b4) *ma brgya 'byung ste // de ni* ¹⁹⁹ *bskal pa brgyar* ²⁰⁰ *yang brjod mi nus // (= 38)* (Karashima 2004: 48, XIII § 16) 'Jam dpa' gzhan yang

(kha 53b4) chen po₁ de bzhin gshegs *pa'* yongsu mya ngan las ○ 'das nas / dam pa'i chos ²⁰¹ *bskal pa* tha ma'i dus *gyi* tshe / ○ mdo sde 'di 'chang ba'i byang *cub* sems

Kanjur: *de bzhin gshegs pa yongs* ²⁰² *su mya ngan las 'das nas / dam pa'i chos zad pa'i tha* ²⁰³ *ma'i dus kyi tshe* ²⁰⁴ / ^(T.135b5) *mdo sde 'di* ²⁰⁵ *'chang ba'i byang chub sems*

(kha 53b5) dpa' sems dpa' chen po₁ phrag dog dang₁ g-yo dang ○ sgyu myed pa yin // byang *cub* sems dpa'i theg pa ○ can gyi gang zag gzhan *gyi* myi

Kanjur: *dpa' sems dpa' chen po* ²⁰⁶ *phrag dog dang / g-yo dang sgyu* ²⁰⁷ *med pa yin* ²⁰⁸ / *byang chub sems dpa'i theg pa can gyi* ²⁰⁹ *gang zag gzhan dag la mi*

(kha 53b6) *bsngags* pa myi *brjod* / *bskur* pa myi 'debs₁ brnyas par myi byed do // *dge'* slong₁ pa₁ dang / *dge'* slong ma dang / *dge'* bsnyen₁ pa₁ dang / *dge'* bsnyen *ma'* / nyan thos

Kanjur: *snyan pa* ^(T.135b6) *mi smra / skur pa* ²¹⁰ *mi 'debs / brnyas* ²¹¹ *par mi byed do // dge slong dang / dge slong ma dang / dge bsnyen dang / dge bsnyen ma nyan thos*

(kha 53b7) *gyi* theg «pa» can nam / rang sangs rgyas *gyi* theg pa can nam / byang *cub* sems dpa'i theg pa can gzhan₁ la / 'gyod pa *skye bar* myi byed de / rigs *gyi* bu₁ khyed bla na myed

Kanjur: *kyi theg pa can nam* ²¹² / *rang sangs rgyas kyi theg pa can nam* / ^(T.135b7) *byang chub sems dpa'i theg pa can gzhan dag la / 'gyod pa skyed par* ²¹³ *mi byed de /*

¹⁹⁹ *bskal pa* : B. *skal pa* (s.e.); Q. *ska bas ba* (s.e.).

²⁰⁰ *brgyar* : Q. *rgyar* (s.e.).

²⁰¹ *bskal pa* : s.e.?, cf. Tib. Kanj. (*dam pa'i chos*) *zad pa*; KN.285.5. (*saddharma-*)*kṣaya-*.

²⁰² *yongs* : D. *yengs* (s.e.).

²⁰³ *tha* : = S, P, D (= Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, N, D, C, L. *mtba'*. Cf. n. 240.

²⁰⁴ *tshe* : C. *tsbo* (s.e.).

²⁰⁵ *'chang ba'i* : = S, B, N, D, C, L (= Tib. Kho.; = KN.285.6. *dbārayamāṇo*); J, P, Q. *'chad pa'i* (= Bth; = v.l. *prakāśayamāṇo*; see Karashima 2004: 77, n. 5) (w.r.).

²⁰⁶ *ni* : C. *na* (s.e.).

²⁰⁷ *sgyu* : T. MS., P. *rgyu* (s.e.). Cf. KN.285.6. (*a-*)*māyāvī*.

²⁰⁸ *yin* : T. MS. *ni* (s.e.).

²⁰⁹ *gyi* : P. *gyis* (= Bth; s.e.).

²¹⁰ *pa* : J, Q. *ba* (w.r.). Cf. n. 122.

²¹¹ *brnyas* : J, N. *brnyes* (s.e.); P. *bsnyas* (s.e.); cf. Bth. *bsnyes* (s.e.).

²¹² *nam* : P. *rnams* (s.e.); B. *nas* (s.e.).

²¹³ *par* : D. *pa* / (s.e.).

rigs kyi bu dag khyed bla na med

(kha 53b8) *pa'* yang dag par rdzogs pa 'i byang *cub* dang ring *ngo* // khyed de na myi snang ngo / khyed *□* rab tu bag myed par *spyod do* // khyed *la*²¹⁴ *□* ye shes [de] mngon «*bar*» *□* 'tshang *rgya'* ba'i mthu myed *do* /

Kanjur: *pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub dang ring ste / khyed de na mi snang ngo* // (T.135b8) *khyed ni rab tu bag med par gnas pa ste / khyed ni de bzhin gshegs pa'i ye shes mngon par rdzogs par 'tshang rgya ba'i mthu med pa'o*²¹⁵

(kha 54a1) *☉* // zhes byang *cub* sems dpa'i theg pa can gang la yang *'gyod pa skye bar* myi byed do // chos *□* rtsod pa la dga' ba ma yin te // chos la rtsod par myi byed *□* / sems

Kanjur (Karashima 2004: 48.28; KN.285.10; T. 135b8; J. 117b1; S. 158a2; P. 305a4; B. 144b2; Q. 122b4; N. 162b5; D. 107a2; C. 125a4; L. 168a7) *zhes byang chub sems dpa'i theg pa can gang* (T.136a1) *la yang*²¹⁶ *the tsom*²¹⁷ *skyed par mi byed do // chos kyis rtsod pa la*²¹⁹ *dga' ba*²²⁰ *ma yin te / chos la rtsod par mi byed do // sems*²²¹

(kha 54a2) can thams cad la byams pa'i stobs myi gtong *□* // de bzhin gshegs pa thams cad la phar 'du shes *bskyed* *□* // byang *cub* sems dpa' *thabs*²²² la *mkhan por* 'du shes

Kanjur: *can thams cad la byams pa'i stobs mi gtong*²²³ *ngo* // (T.136a2) *de bzhin gshegs pa thams cad la phar 'du shes skyed*²²⁴ *do // byang chub sems dpa' thams cad la ston par 'du shes*

(kha 54a3) *skyed* *□* / [gang→] phyogs bcu 'i 'jig rten *□* na / byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po [←] *□* de dag la rgyun myi *chad* par lhag pa'i bsam *bas* gus par phyag 'tshal lo // chos

²¹⁴ *ye shes de* : = KN.285.10. *taṃ jñānam*; ≠ Tib. Kanj. *de bzhin gshegs pa'i ye shes* (w.r.).

²¹⁵ *pa'o* : C. *pa'o* // (= Bth; w.r.).

²¹⁶ *yang* : N, L. 'ang (w.r.).

²¹⁷ *the tsom* : = P (= Bth. *tha* [s.e. *the*] *tsom*); the other Kanjurs read *the tshom* instead. Cf. Tib. Kho. 'gyod pa; KN.285.11. *kaukṛya*~.

²¹⁸ *skyed par* : = S, B, D (cf. Bth. *bskyed par*); P. *skyes par* (s.e.); J, Q, N, C, L. *skye bar* (= Tib. Kho.). Cf. KN.285.11. *upasamharati* (G/N. °harati).

²¹⁹ *la* : C. *ya* (s.e.).

²²⁰ *ba* : P. *bar* (s.e.).

²²¹ *sams* : L. *thams* (s.e.).

²²² *thabs* : s.e. for *thams cad* (= Tib. Kanj.)? Cf. KN.286.1. *sarva*-(*bodhisatvānām*).

²²³ *gtong* : = S (= Tib. Kho.); P. *stong* (s.e.); cf. Bth. *btang*; J, B, Q, N, D, C, L. *mtshong* (w.r.). Cf. G/N. *jabāti* (KN.285.12. *vijabāti*).

²²⁴ *skyed* : P. *bskyed* (= Bth, Tib. Kho.).

Kanjur: *skyed*²²⁵ do // *phyogs bcu'i jig rten rnams na / byang chub sems* (T.136a3) *dpa' sems dpa' chen po gang dag 'khod pa*²²⁶ *de dag la / rgyun mi 'chad*²²⁷ *par lhag pa'i bsam pas gus par phyag 'tshal lo // chos*

(kha 54a4) 'chad pa na lhag chad myed par chos 'chad *de* // chos *gyi* ○ *gzhung 'di rab tu ston pa na // chos gyi dga' bas snyom ste /* ○ *chung du na su la* yang chos *gyi* dga' bas

Kanjur: 'chad *pa*²²⁹ na lhag chad med par *chos 'chad do // chos kyi*²³¹ (T.136a4) *rnam grangs 'di rab tu ston*²³³ *pa na / chos kyi dga' bas*²³⁴ *snyoms par byed de / tha na 'ga' tsam la yang*²³⁵ *chos kyi dga' bas*

(kha 54a5) [gyang] lhag par *rjesu gzung bar myi byed do // 'Jam* ○ *dpal chos 'di gsum dang / ldan ba'i byang cub sems* ○ *dpa' sems dpa' chen po de bzhin*

Kanjur: *lhag par phan 'dogs par mi*²³⁶ *byed do // (Karashima 2004: 51, XIII § 17) 'Jam dpal chos 'di* (T.136a5) *gsum dang ldan pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*²³⁷ *de bzhin*

(kha 54a6) *gshegs pa' / yongsu mya ngan las 'das nas / dam pa'i chos zad pa'i tha ma 'i dus su gyurd pa na*²³⁸ / *chos gyi gzhung 'di yang dag par ston pa na / bde ba 'i reg pa la*

Kanjur: *gshegs pa yongsu mya ngan las 'das nas / dam pa'i chos zad pa'i*²³⁹ *tha*²⁴⁰ *ma'i dus kyi tshe / chos kyi rnam grangs 'di* (T.136a6) *yang dag par ston pa na*²⁴¹ / *bde*

²²⁵ *skyed* : P. *bskyed* (= Bth; w.r.).

²²⁶ *pa* : B, Q. *pa'i* (w.r.).

²²⁷ *'chad* : = S, P; J, B, Q, N, D, C, L. *chad* (= Bth, Tib. Kho.).

²²⁸ *chung du na* : s.e. for *chung ngu na?*; cf. Tib. Kanj. *tha na*, KN.286.3. *antaśo*. Cf. n. 9.

²²⁹ *pa* : Q. *ba* (s.e.).

²³⁰ *chos 'chad do* : B. *chod do* (s.e.; a haplography).

²³¹ *kyi* : Q. *gyi* (= Tib. Kho.); P. *kyis* (s.e.).

²³² *rnam grangs* : J. *rnams grangs* (s.e.).

²³³ *ston* : = S, P (= Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, N, D, C, L. *bstan*.

²³⁴ *bas* : = S, P (= Tib. Kho.); J, B, Q, N, D, C, L. *ba* (= Bth; = KN.286.3. *samena dbarmapremṇā?*).

²³⁵ *yang* : N, L. 'ang (w.r.).

²³⁶ *mi* : T. MS., S, D. - (s.e.); P. *min* (s.e.). Emended on the basis of the reading in the other Kanjurs.

²³⁷ *po* : T. MS. *po* //; S. /. Emended on the basis of the reading in the other Kanjurs (= Bth, Tib. Kho.).

²³⁸ *tha ma'i dus su gyurd pa na* : cf. Tib. Kanj. *tha ma'i dus kyi tshe*; KN.286.6. (*saddharma-kṣayāntakāle vartamāne*).

²³⁹ *pa'i* : T. MS., S. *pa* (w.r.).

²⁴⁰ *tha* : = S, D (= Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, N, D, C, L. *mtha*; P. - (s.e.). Cf. n. 203.

²⁴¹ *na* : S. *ni* (s.e.).

*bar reg*²⁴² *pa la*

(kha 54a7) *gnas te* / *gtse* *ba myed par chos gyi gzhung* 'di *rab tu ston te* / *chos yang dag par bshad pa'i* grogs *gyang* 'byung *ngo* // *gang* *chos gyi gzhung* 'di «la» *nyan pa* *dad pa*

Kanjur: *gnas shing* / 'tshe²⁴³ *ba med par chos kyi rnam grangs* 'di²⁴⁴ *yang dag par rab tu ston te* / *de'i chos yang dag par 'gro ba'i* grogs *dag kyang* 'byung (T.136a7) *bar 'gyur ro* // *gang dag de la chos nyan pa*²⁴⁵ *chos kyi rnam grangs* 'di *nyan pa dang* / *dad pa dang* /

(kha 54a8) *yid ches pa* 'dzin *pa* *khong du chud pa* 'dri *ba* / 'drir *bcug pa* *glegs bam du byas te* / *sti stang* *byed pa* / *gtso bor byed pa* / *rim 'gror byed pa* //

Kanjur: *yid ches pa dang* / 'dzin *pa dang* / *kun chub par byed pa dang* / *yi ger 'dri ba dang* / *yi ger 'drir* (T.136a8) *'jug pa dang* / *glegs bam du byas te* / *sti*²⁴⁶ *stang*²⁴⁷ *du*²⁴⁸ *byed pa dang* / *btsun par byed pa dang* / *rim gror byed pa dang* /

(kha 54b1) *mchod par byed pa* / *chos nyan pa yang* 'byung *ngo* // *bcom ldan 'das gyis de skad* *bka' stsal* / *bde bar gshegs pas de skad gsungs nas* / *ston pas yang bka'*

Kanjur (Karashima 2004: 52.4; KN.286.10; T. 136a8; J. 117b7; S. 158b3; P. 305b5; B. 145a3; Q. 123a3; N. 163a6; D. 107a7; C. 125b3; L. 169a1) *mchod pa*²⁴⁹ *byed pa dag*²⁵⁰ *kyang 'byung bar 'gyur ro* // (Karashima 2004: 55, XIII § 18) *bcom ldan 'das kyi de skad ces* (T.136b1) *bka' stsal te* / *bde bar gshegs pas de skad*²⁵¹ *gsungs nas* / *ston pas gzhan yang* 'di *skad*²⁵² *ces bka'*

(kha 54b2) *stsal pa* / *g-yo dang nga rgyal de bzhin* «'» *phya byed ba* / *chos smra bas* *ma lus kund gyang spangs* // *mkhas pas nam yang phrag dog myi bya* *gang zhig mdo* 'di *ni*

²⁴² *reg* : N. *rig* (s.e.).

²⁴³ 'tshe : = S; J, B, N, D, C, L. *gtse* (= Bth, Tib. Kho.); Q. *gce* (s.e. for *gtse*); P. *brtse* (s.e.).

²⁴⁴ *yang dag par rab tu ston te* : = S; = KN.286.7. *samprakāśayati*; J, B, Q, N, D, C, L. *rab tu ston te* (= Bth, Tib. Kho.) = v.l. *prakāśayati*. Cf. Karashima 2004: 84, n. 10.

²⁴⁵ *pa* : = T. MS. *pa'i* (= S, D, L; w.r.).

²⁴⁶ *sti* : = J, Q (= Bth, Tib. Kho.); S, P, B, N, D, C, L. *bsti*.

²⁴⁷ *stang* : J. *bstang* (s.e.).

²⁴⁸ *du* : = S, D, L; J, P, B, Q, N, C. - (= Bth, Tib. Kho.).

²⁴⁹ *pa* : = S, P; the other Kanjurs read *par* instead (= Bth, Tib. Kho.).

²⁵⁰ *dag* : = S, P (= Bth); the other Kanjurs read *de dag* instead.

²⁵¹ *skad* : = S, P (= Bth, Tib. Kho.). The other Kanjurs read *skad ces* instead.

²⁵² *skad* : T. MS. *skang* (s.e.).

Kanjur: *stsal to // gang zbig mdo 'di 'chad 'dod chos smra bas²⁵³ // g-yo dang nga rgyal de bzbin* (T.136b2) *'phya ba dag / ma lus par ni yongs su spang bar bya // de bzbin mkhas pas phrag dog gzhar²⁵⁴ mi bya // (= 39)*

(kha 54b3) 'chad 'dod [pa₁] // nam du _□ su la 'ang myi bsngags myi brjod do // lta bas rtsod pa nam yang myi byed do // [₁'gyod pa'i gnas ni nams gyang myi bya ba' // →₁] [₁khyod gyis →₂] blan²⁵⁵

Kanjur: *nam du'ang su la'ang mi snyan brjod mi bya // lta²⁵⁶ bas rtsod pa nam yang mi bya'o // bla*

(kha 54b4) myed [pa'i] ye shes [₂←₁] myi thob _□ ches // [₁←₁] de ni rtag tu drang ○ zhing 'jam ba²⁵⁷ ste // bder gshegs _□ bu bzod [pa] can ○ [du] 'gyur // chos 'di dag ni phyi phyir

Kanjur: *med²⁵⁸ ye shes* (T.136b3) *khyod thob mi 'gyur zhes // the tsom²⁵⁹ gnas ni ²⁶⁰nam yang mi bya'o // (= 40) de ni rtag tu drang²⁶¹ zhing²⁶² mnyen pa ste // bde bar gshegs kyi sras po bzod ldan 'gyur // chos 'di yang dang yang du*

(kha 54b5) rab [du] bstand _□ // de la skyo bar « 'gyur ba » nam yang myed // byang ○ cub sems dpa' gag rnams phyogs bcu na' / ○ / 'jig rten _□ du [₁«ni»] sems can rtse phyir

Kanjur: *rab ston kyang //* (T.136b4) *de 'dir skyo bar²⁶³ 'gyur ba cung²⁶⁴ zad med // (= 41) "byang chub sems dpa' gang dag phyogs bcu yi // 'jig rten²⁶⁵ dag na sems can snying brtses²⁶⁶*

²⁵³ *bas* : T. MS. *ba* (= S; = Bth; w.r.).

²⁵⁴ *gzhar* : T. MS., S, D. *gzhan* (s.e.). Cf. Bth. <g>zhar; Tib. Kho. *nam yang*; KN.286.13. *jātu*.

²⁵⁵ *blan myed* : "unexcelled" (RY, s.v.); cf. Tib. Kanj. *bla med*, KN.287.2. *anuttara*.

²⁵⁶ *lta* : S, P. *blta*.

²⁵⁷ *'jam ba* : "gentle"; cf. Tib. Kanj. *mnyen pa*, KN.287.3. *mārdava*~.

²⁵⁸ *ye shes* : T. MS. *yees* (s.e.).

²⁵⁹ *the tsom* : = S (= Bth); the other Kanjurs read *the tshom* instead.

²⁶⁰ *nam yang* : T. MS. *nams yang*, s.e. for either *nam yang* (= J, B, Q, N, D, C, L; = Bth) or *nams kyang* (= S, P). Cf. Tib. Kho. *nams gyang*; KN.287.2. *ca (na) jātu*; cf. n. 189.

²⁶¹ *drang* : = S, N, L (= Bth, Tib. Kho.; = KN.287.3. *ārjava*~); P. *grangs* (s.e.); J, B, Q, D, C. *dran* (w.r.).

²⁶² *mnyen pa* : S, P. *mnyan pa* (= Bth; s.e.).

²⁶³ *bar* : B. *par* (s.e.).

²⁶⁴ *cung* : T. MS. *chung* (w.r.).

²⁶⁵ *rten* : C. *'rten* (s.e.).

²⁶⁶ *brtses* : = J, S, N, D, C, L; B, Q. *rtse*; P. *rtse* (s.e.). Cf. Bth. *brtse*; Tib. Kho. *rtse (phyir)*.

(kha 54b6) [spyod]²⁶⁷ // de dag thams cad bdag gi mkhan po yin // mkhas pas [de la] bla ma 'i ri mo byed // rkang nyis gtso bo sangs rgyas, dran nasu²⁶⁸ // rgyal ba pha snyam

Kanjur: rgyu // de kun bdag gi ston" ces de dag la // mkhas (T.136b5) pa rnams ni bla mar gus pa skyed // (= 42) sangs rgyas rkang gnyis mchog rnams dran byas la // rgyal ba rnams la rtag tu phar²⁶⁹

(kha 54b7) [rtag tu] 'du shes bskyed // nga rgyal 'du shes thams cad rnam spangs te // ²⁷⁰de la de'i bar cad myi 'byung ngo // 'di 'dra ba'i chos rnams thos nas ni // de dag

Kanjur: sems skyed²⁷¹ // nga rgyal 'du shes thams cad rnam spangs na²⁷² // (T.136b6) de'i²⁷³ tshe de la bar chad²⁷⁴ 'byung mi 'gyur // (= 43) rnam pa 'di 'dra'i chos 'di thos nas ni //

(kha 54b8) mkhas pas [yang dag] bsrung bar bya' // [bnyam]²⁷⁵ [bar] bzhag ste bde la gnas pa'i phyir // srog chags bye bas rab tu bsrungs par 'gyur //

Kanjur: mkhas pas de tshe legs par bsrung bar bya // bde bar gnas pa'i phyir dang mnyam bzhag²⁷⁶ na // srog (T.136b7) chags bye bas rab tu ²⁷⁷bsrungs par 'gyur // (= 44)

(kha 55a1) ☉ // [gzhan gyang] 'Jam dpal, [byang cub] sems dpa' sems dpa' chen po, de bzhin gshegs pa' yongsu mya ngan las 'das nas / dam pa'i chos [la] smod par 'gyurd [ba] 'i tsh[e] /

Kanjur (KN.287.11; T. 136b7; J. 118a5; S. 159a4; P. 306a5; B. 145b2; Q. 123b1; N. 163b7; D. 107b5; C. 126a1; L. 169b1) 'Jam dpal gzhan yang / de bzhin gshegs pa²⁷⁸ yongs su mya ngan las 'das nas / dam pa'i chos spong ba'i dus kyi tshe // byang chub sems dpa' (T.136b8) sems dpa' chen po

²⁶⁷ spyod : = KN.287.5. caranti.

²⁶⁸ nasu : i.e. nas su; cf. n. 147.

²⁶⁹ phar : J. par (s.e.); P. phen (s.e.).

²⁷⁰ de la de'i bar cad : cf. Tib. Kanj. de'i (v.l. de) tshe de la bar chad; KN.287.8. tasya ... tada antarāyāḥ.

²⁷¹ skyed : = S, P, L; the other Kanjurs read bskyed instead (= Bth, Tib. Kho.).

²⁷² na : P, C. nas (w.r.).

²⁷³ de'i : = S, P (= Bth); the other Kanjurs read de instead.

²⁷⁴ chad : P. 'chad (s.e.); L. kun (s.e.).

²⁷⁵ bnyam : probably, s.e. for mnyam.

²⁷⁶ bzhag : = B, Q (= Tib. Kho.); J, S, P, N, D, C, L. gzbag.

²⁷⁷ bsrungs par : = J, S, D, C (= Tib. Kho.); P. bsrungs bar (s.e.); B, Q, N, L. bsrung bar.

²⁷⁸ pa : Q. ba (s.e.).

(kha 55a2) gang chos gyi gzhung 'di 'dzin par 'dod pa'i dge²⁷⁹ slong de dag gyis /
khyim [] pa dang rab tu byung ba [] las shin tu ring por gnas par bya'o //
byams pa'i spyod pas gnas par

Kanjur: *chos kyi rnam grangs 'di 'dzin par 'dod pa'i dge slong des / khyim na gnas pa
dang / rab tu byung ba rnams las ring ba bas kyang ring du gnas par bya'o //*
byams (T.137a1) *pa la gnas pas gnas par*

(kha 55a3) bya'o // sems can gang byang cub tu yang dag par [] zhugs pa' de dag
thams cad la snying rje bskyed de // [] 'di ltar kye ma [] sems can 'di dag []
shin tu shes rab bcal

Kanjur: *bya'o // sems can gang dag byang chub tu yang dag par ma*²⁸⁰ *zbugs pa de dag
thams cad la snying rje bskyed par bya'o // des*²⁸¹ *'di snyam du kye ma / gang
dag*

(kha 55a4) ba 'i rang bzhin can te / de bzhin gshegs pa'i O thabs mkhas pa'i
ldem po ngag tu bshad pa [la] O myi nyan cing [] myi shes [] khong du myi
chud /

Kanjur: (T.137a2) *de bzhin gshegs pa'i thabs mkhas pa ldem* por²⁸² *dgongs te bshad pa mi
nyan pa dang / mi shes pa dang / mi rtogs*²⁸³ *pa dang /*

(kha 55a5) myi 'dri [] myi dad [] myi mos pas / [] sems can 'di O dag [] chos gyi
gzhung 'di la' // myi 'jug cing khong O tu myi chud gyis²⁸⁴ / 'di ltar bdag
bla na

Kanjur: *mi 'dri ba dang / ma dad pa dang / ma mos pa'i sems can de dag* (T.137a3) *ni
shin tu*²⁸⁵ *shes rab 'chal*²⁸⁶ *ba'i*²⁸⁷ *rang bzhin can dag go / gzhan yang sems can
'di dag ni / chos kyi rnam grangs 'di la mi 'jug cing khong du*²⁸⁸ *mi chud pa dag
ste / 'di ltar bdag*²⁸⁹ *bla na*

(kha 55a6) myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang cub [tu] mngon bar rdzogs

²⁷⁹ *dge* : in Tib. Kho., this is spelled usually as *dge*'.

²⁸⁰ *ma* : T. MS., S, P om. (= Bth, Tib. Kho.; w.r.). Cf. KN. 287.13. *saṃprasthitā* (read: 'saṃ'); D3. *na saṃprasthitā*.

²⁸¹ *des* : P, B. om. (w.r.). Cf. KN.288.1. *anena*.

²⁸² *ldem por* : T. MS. *ldem par* (s.e.).

²⁸³ *rtogs* : B, Q. *rtog* (= Bth; w.r.).

²⁸⁴ *gyis* : this particle is used here as an adversative conjunction; cf. Jā, p. 7, s.v. *kyi*, 4. *kyi(s)*; Beyer: 287-288 (on *kyi*). Cf. KN.288.3-4. *kim cāpi ... api tu khalu*; Tib. Kanj. (*mi chud pa dag*) *ste*.

²⁸⁵ *shin tu* : = S, P, N, D, C, L (= Bth); J, B, Q. *shin du*.

²⁸⁶ *chal* : P, N. *'tshal* (w.r.).

²⁸⁷ *ba'i* : B, Q. *pa'i*.

²⁸⁸ *khong du* : P. *khong tu* (= Tib. Kho.).

²⁸⁹ *bdag* : B, Q. om. (= Bth; w.r.). Cf. KN.288.4. *aham*.

par sangs rgyas nas / 'di dag₁ [gang₁ ci «la» gnas «par» 'gyur ba de
[dag₁ la rdzu 'phrul gyi stobs gyis

Kanjur: *med pa* (T.137a4) *yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par
sangs rgyas nas / gang la gang²⁹⁰ gnas par 'gyur ba de la de²⁹¹ rdzu 'pbrul gyi²⁹²
stobs kyis*

(kha 55a7) 'dun par bya'o // yid ches par bya'o // *gzud* par bya'o // yongsu *smyin*
par bya'o «snyam» du bsam₁ so // 'Jam dpal chos bzhi po 'di₁ dang ldan
ba'i byang *cub* sems

Kanjur: 'dun par bya'o // yid ches par bya'o // 'jug (T.137a5) par bya'o // yongs su *smin*
par bya'o // ²⁹³snyam du bsam par bya'o // 'Jam dpal chos bzhi po²⁹⁴ 'di dag
dang ldan pa'i byang chub sems

(kha 55a8) dpa' sems dpa' chen po de bzhin gshegs pa yongsu mye²⁹⁵ ngan las
'das nas / chos *gyi gzhung* 'di yang dag par ston [pa] na / gnod pa myed
par

Kanjur: *dpa' sems dpa' chen po de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las* (T.137a6) 'das
nas / chos *kyi rnam grangs* 'di yang dag par ²⁹⁶rab tu ston pa na / gnod pa med
par

(kha 55b1) 'gyur ro // dge²⁹⁷ slong [pa] dang *dge* slong ma dang / dge²⁹⁸ «b»snyen
[pa] dang dge²⁹⁹ bsnyen ma₁ dang / rgyal po dang₁ rgyal bu dang / rgyal
po 'i blon po chen po dang / rgyal po'i *blon po* dang /

Kanjur (KN.288.8; T. 137a6; J. 118b3; S. 159b4; P. 306b5; B. 146a2; Q. 123b8;
N. 164b1; D. 108a2; C. 126a8; L. 170a2) 'gyur ro // dge slong dang / dge
slong ma dang / dge bsnyen dang / dge bsnyen ma dag³⁰⁰ dang / rgyal po dang /
rgyal (T.137a7) bu dang / rgyal po'i blon po chen po dang / rgyal po'i sna chen po
la gtogs pa dang /

(kha 55b2) ₁ *ljongs gyi 'gro ba dang / bra mdze' dang / khyim bdag* ₁ [gis] *sti* stang

²⁹⁰ gang : B. om. (s.e.).

²⁹¹ de : J, B, Q. om. (w.r.).

²⁹² gyi : J. *kyi* (s.e.).

²⁹³ // : T. MS., Q. om.

²⁹⁴ po : N. *pa* (s.e.).

²⁹⁵ mye : s.e. for *mya*.

²⁹⁶ rab tu ston pa na : = S, D, L; P. ston pa na (w.r.; = Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, N, C. ston
na (w.r.). Cf. KN.288.8. (*saṃ-*)*prākāśayānā* no.

²⁹⁷ dge : in Tib. Kho., this is spelled usually as *dge*'.

²⁹⁸ dge : in Tib. Kho., this is spelled usually as *dge*'.

²⁹⁹ dge : in Tib. Kho., this is spelled usually as *dge*'.

³⁰⁰ dag : = S. The other Kanjurs omit this word.

du byas / bla mar byas / ri mor byas [te] / mchod [] par 'gyur ro // bar snang
la gnas pa'i lha [←] rnam s gyang [←dad]

Kanjur: grong rdal gyi mi dang / yul gyi mi dang / bram ze dang / khyim bdag rnam
bsti³⁰¹ stang du byed // btsun par byed / ri mor³⁰² (T.137a8) byed / mchod pa byed
par 'gyur ro // bar snang la gnas pa'i lha dad pa dag³⁰³ kyang

(kha 55b3) [de] [←] phyi bzhin 'brang bar 'gyur ro // [←chos nyan pa'i phyir.] 'di
la [←] lha 'i bu rnam s gyang / [←] [←] rjesu 'brang bar 'gyur ro // [←bsrung
ba'i phyir.] grong du song yang rung / gtsug lag

Kanjur: chos mnyan³⁰⁴ pa'i phyir de'i phyi bzhin 'brang bar 'gyur ro // lha'i bu rnam
kyang de bsrung³⁰⁵ ba'i phyir rtag tu phyi bzhin du³⁰⁶ 'brang (T.137b1) bar 'gyur
ro // grong na 'dug kyang rung // gtsug lag

(kha 55b4) khang du song yang rung / [←] [←2] [] drung du nye bar 'gro'o / ○ / [2
←nyin mtshan du.] [←chos yongsu 'dri na yang.] / de'i ○ lung bstan pas
dga' ngu'

Kanjur: khang na 'dug kyang rung / chos yongsu 'dri ba dag³⁰⁷ nyin mtshan du de'i
drung du 'dong³⁰⁸ bar³⁰⁹ 'gyur // des lan btab pas dga' ngu

(kha 55b5) rangs par 'gyur ro // de ci 'i phyir zhe na' / ○ 'Jam dpal chos gyi
gzhung 'di [] sangs rgyas ○ thams cad gyi byin gyis brlabs te [] //

Kanjur: rangs par (T.137b2) 'gyur ro // de ci 'i phyir zhe na' / 'Jam dpal chos kyi rnam
grangs 'di ni / sangs rgyas thams cad kyis byin gyis brlabs pa'i phyir ro //

(kha 55b6) 'Jam dpal [←] [] 'das pa dang / ma 'ongs pa dang / da ltar [] gyi de
bzhin gshegs pa / dgra' bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas
rnam s gyis [←chos

Kanjur: 'Jam dpal chos kyi rnam grangs 'di ni 'das pa dang / (T.137b3) ma byon pa dang
/ da ltar byung ba'i de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i
sangs rgyas rnam s kyis³¹⁰

³⁰¹ bsti : = S, P, B, N, D, L; J, Q, C. sti (= Bth, Tib. Kho.).

³⁰² ri mor : = S, B, D (= Bth, Tib. Kho.); P. rim bor (s.e.); J, Q, N, C, L. ri mo.

³⁰³ dad pa dag : = J, N, D, L (= Bth); S. <dad pa> dag (s.e.); P, B, Q. dang pa bdag (s.e.); C
dang bdag (s.e.). Cf. KN.288.10. (devatā) śrāddhāḥ.

³⁰⁴ mnyan : = S. The other Kanjurs read nyan instead (= Bth, Tib. Kho.).

³⁰⁵ bsrung : = J, S, N, D, C, L (= Bth, Tib. Kho.); P. la srung; B, Q. srung.

³⁰⁶ du : = S, D. The other Kanjurs omit this word (= Bth).

³⁰⁷ dag : T. MS. rag (s.e.).

³⁰⁸ dong : T. MS., P. 'dod (s.e.).

³⁰⁹ bar : Q. par (s.e.).

³¹⁰ kyis : J, P, N, C. kyi (w.r.?; = Bth).

(kha 55b7) *gyi gzhung* 'di, rtag tu byin gyis brlabs *so* // 'Jam dpal chos *gyi gzhung* 'di ni 'jig rten gyi khams mang por *sgra* 'am dbyangs *sam* / mying thos pa

Kanjur: rtag tu byin gyis brlabs pa'i phyir ro // 'Jam dpal chos kyi rnam grangs
(T.137b4) 'di ni 'jig rten gyi khams mang por yang sgra 'am / dbyangs sam / ming
thos pa³¹¹

(kha 55b8) *rnyed pa* *yang* *shin tu* dka'o // 'di lta ste *'Jam dpal* dper na / stobs *gyis* 'khor lo *skor* ba'i rgyal po ni stobs *gyis* bdag *srid* thub ste / de la *rgol* ba *dang* /

Kanjur: yang rnyed par dka'o // 'Jam dpal 'di lta ste / dper na / stobs kyi 'khor *los*³¹²
sgyur ba'i rgyal *po*³¹³ ni // stobs kyi (T.137b5) bdag gi rgyal srid thub ste / de la
phyir rgol ba

(kha 56a1) *rgyal po* zla dag dang *lhan cig tu* *thab* mo byed par *gyurd* na / stobs *gyis* 'khor lo *skor* ba'i rgyal po de la dmag myi mang po yod de / de *dgra* de dag *dang* *lhan cig tu* *thab* bo // rgyal po

Kanjur (KN.289.4; T. 137b5; J. 119a1; S. 160a4; P. 307a4; B. 146b1; Q. 124a6; N. 165a1; D. 108a7; C. 126b7; L. 170b3) rgyal po zla dag dang de 'thab³¹⁴
mo byed par gyur na / stobs kyi³¹⁵ 'khor *los*³¹⁶ sgyur ba'i rgyal po de la dmag mi
mang po yod de / de dag dang dgra de dag (T.137b6) 'thab bo // rgyal *po*³¹⁷

(kha 56a2) des dmag myi 'thab pa *mithong nas* / dmag myi de dag la dga' zhing mgu' *bar* 'gyur ro // de dga' zhing *rangs nas* / dmag myi de dag la *rn*am pa du ma *sbyin pa* *byin no* //

Kanjur: des dmag mi 'thab pa de³¹⁸ mthong nas / dmag³¹⁹ mi de dag la dga' zhing mgu
rangs par³²⁰ 'gyur ro // de dga' zhing mgu³²¹ rangs nas dmag mi de dag la sbyin
pa³²² rnam pa du ma sbyin par³²³ (T.137b7) byed de /

³¹¹ *pa* : = S, P, D (= Tib. Kho.). The other Kanjurs read *par* instead (= Bth).

³¹² *los* : Only D read thus (= Bth). T. MS. and the other Nep. MSS. read *lo* instead.

³¹³ *po* : T. MS. *bo* (s.e.).

³¹⁴ *thab* : T. MS. *thab* (w.r.?; = Tib. Kho.).

³¹⁵ *kyi* : T. MS., S, P *kyis* (cf. Tib. Kho. *gyis*). The other Kanjurs read *kyi* instead.

³¹⁶ *los* : = S, D (= Bth). The other Kanjurs read *lo* instead.

³¹⁷ *po* : T. MS. *bo* (s.e.).

³¹⁸ *de* : = S, D, L. The other Kanjurs omit this word (= Bth, Tib. Kho.).

³¹⁹ *dmag* : P. *dmagi* (s.e.).

³²⁰ *mgu rangs par* : = S, D, L. The other Kanjurs read *mgu bar* instead (= Bth, Tib. Kho.).

³²¹ *mgu* : = S, D, L. The other Kanjurs omit this word (= Bth, Tib. Kho.).

³²² *pa* : T. MS. *ba* (s.e.; = Bth).

³²³ *par* : D. *bar* (= Bth).

(kha 56a3) [de] 'di lta ste / grong ngam grong gi zhing [] sbyin no // grong khyer dang grong khyer gyi zhing dang gos dang / dkri ba dang lag pa'i rgyan dang / mgul rgyan dang / gser gyi tshong tshong dang //

Kanjur: 'di lta ste / grong dang grong gi zhing rnams sbyin no³²⁴ // grong khyer dang / grong khyer gyi³²⁵ zhing dang / gos dang / thod dang / lag pa'i rgyan dang / mgul rgyan dang / gser gyi tsong tsong³²⁶ dang /

(kha 56a4) rna cha dang / se mo do dang / do shal dang / [] gser dang / dngul dang ○ / nor bu dang / mu tig dang / be du rya dang / dung dang shi la dang / ○ byi ru yang byin / bal glang dang rta dang shing rta dang /

Kanjur: rna rgyan dang / se (T.137b8) mo do dang / do shal dang / mgron³²⁷ bu dang / gser dang / dngul dang / nor bu dang / mu tig dang / bai dūrya³²⁸ dang / dung dang / man shel³²⁹ dang / byi ru yang³³⁰ sbyin par byed / glang po che dang / rta dang / shing rta dang /

(kha 56a5) rkang thang [pa] dang / bran po dang bran mo yang byin // ○ bzhon pa dang khyogs gyang byin / gtsug gi nor bu ni su ○ la yang ma byin no // de ci 'i phyir zhe na /

Kanjur: (T.138a1) rkang thang dang / bran po³³¹ dang / bran mo yang³³² sbyin par byed // bzhon pa dang / khyogs kyang sbyin par byed de / gtsug gi nor bu ni su la yang³³³ sbyin par mi³³⁴ byed do // de ci 'i phyir zhe na /

(kha 56a6) [rgyal] gtsug gi nor bu [] gcig pu [] ste / [rgyal po'i] spyi bor gzbag pa'o // 'Jam dpal de ste rgyal pos gtsug gi nor bu de [] byin na / rgyal po 'i stobs 'dus pa rnam bzhi po

Kanjur: rgyal (T.138a2) po'i gtsug tu gdags³³⁵ pa'i nor bu de ni gcig pu³³⁶ kho na yin

³²⁴ no : Q. na (s.e.).

³²⁵ gyi : = J, S, N, D, C, L (= Bth, Tib. Kho.); Q, P. *kyi*.

³²⁶ tsong tsong : = S, D (= Bth); P. *gtsong gtsong* (s.e.); B, N, L. *tshong tshong* (= Tib. Kho.); J, Q, C. *tsbod tsbod* (s.e.). Cf. KN.289.9. (*sauvarṇa-sūtra*~; n. 397.

³²⁷ mgron : = J, B, Q, C (= Bth); S, P, N, D, L. 'gron.

³²⁸ bai dūrya : = S, B, N, C, L; J, Q, D. *bai dūrya*; P. *bai du rya*; cf. Bth, Tib. Kho. *be du rya*. Cf. KN.289.10. -*vaiḍūrya*-.
³²⁹ man shel : P. *me shel* (s.e.); cf. Bth. *mel shel*; Tib. Kho. *shi la*. Cf. KN.289.10. -*śilā*~; n. 399.

³³⁰ byi ru yang : = J, S, B, Q, D, C (= Tib. Kho.); P. *bye rus dang*; N, L. *byu ru 'ang*. Cf. Bth. *byi ru dang yang*; KN.289.10. -*pravāḍāny api*.
³³¹ bran po : = S, P, Q (= Tib. Kho.); J, B, N, D, C, L. *bran pbo* (= Bth).
³³² yang : N, L. 'ang (w.r.).
³³³ yang : N, L. 'ang (w.r.).
³³⁴ mi : T. MS. om. (s.e.).
³³⁵ gdags : = S; J, B, Q, N, D, C, L. *btags*; P. *dag* (s.e.). Cf. Bth. *brag*.

*pa'i*³³⁷ *phyir ro* // 'Jam dpal gang gi tshe rgyal pos gtsug gi nor bu de yang³³⁸
shyin par byed pa na / rgyal po'i dpung gi tshogs yan (T.138a3) *lag bzhi pa*³³⁹

(kha 56a7) de dag thams cad ngo mtshar du 'gyur rmad du 'gyur *ba* / [←] de
 bzhin du [←] 'Jam dpal, de bzhin gshegs pa dgra bcom *ba* yang dag par
 rdzogs pa'i sangs rgyas nyid *gyi* lag

Kanjur: de *dag*³⁴⁰ *thams cad ngo mtshar du* 'gyur // *rmad du* 'gyur ro // 'Jam dpal de
bzhin du de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas
nyid kyi lag

(kha 56a8) stobs *gyi* bsod nams las byung *ste* / khams *sum* na / chos *gyi* rgyal po
 mdzad *do* // khams *sum* de la³⁴¹ bDud sdig [to] can gnon te // de nas de
 bzhin gshegs pa 'i

Kanjur: stobs (T.138a4) *kyi bsod nams las byung ba'i khams gsum na*³⁴² *chos kyi rgyal po*
*mdzad pa'i khams gsum de*³⁴³ *la* / bDud sdig can^{344 345} gnon te / de nas de bzhin
gshegs pa'i

(kha 56b1) 'phags *pa rgol ba* [] dang bDud *dang* thab mo byed do // [←] de nas [←]
 'Jam dpal, de bzhin gshegs pa dgra bcom *ba* yang dag par rdzogs pa'i
 sangs rgyas chos *gyi* rgyal p[o]

Kanjur (KN.290.1; T. 138a4; J. 119a7; S. 160b5; P. 307b5; B. 147a1; Q. 124b5;
 N. 165b2; D. 108b6; C. 127a6; L. 171a4) 'phags *pa'i dmag* (T.138a5) *mi rnams*
dang bDud du^{346 347} *thab mo byed do* // 'Jam dpal de nas³⁴⁸ de bzhin gshegs pa
dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas chos kyi rgyal po

(kha 56b2) chos *gyi* bdag po 'phags *pa rgol zhing* thab [] pa de dag la / mdo sde [←]
 , rnam pa du *ma* [←] brgya stong, 'chad do // 'khor [b]zhi [] dga' bar bya

³³⁶ *gcig pu* : = D, C, L; J, B, Q, N. *gcig bu* (cf. Bth. <g>*cig bu*); S. *gcig pa* (s.e.); P. *cig* (s.e.).

³³⁷ *pa'i* : T. MS. *ba'i* (w.r.?; = Bth).

³³⁸ *yang* : N, L. 'ang (w.r.).

³³⁹ *bzhi pa* : = S (= Bth); P. *gzhi pa*. The other Kanjurs read *bzhi po* instead (= Tib. Kho.).

³⁴⁰ *dag* : T. MS., S. om. (w.r.).

³⁴¹ *bDud sdig to can* : = Bth, P; T.138a4. *bDud sdig can*.

³⁴² *na* : B. *nas* (s.e.); L. om. (s.e.).

³⁴³ *de* : = S, P (= Tib. Kho.). The other Kanjurs read *de dag* instead (= Bth).

³⁴⁴ *bDud sdig can* : P. *bDud sdig[s] to can* (cf. Bth, Tib. Kho. *bDud sdig to can*).

³⁴⁵ *gnon te* : = J, S, P, N, D, C, L (= Bth, Tib. Kho.); B, Q. *gnod de* (w.r.); cf. KN.289.15. *ākramāti* (D3. *ākramate*).

³⁴⁶ *du* : J, Q. *tu* (w.r.).

³⁴⁷ *thab mo* : = J, B, Q, D (= Tib. Kho.); S, P, N, C, L. 'thab mo; cf. Bth. 'thab bo (s.e.).

³⁴⁸ *de nas* : = S (= Bth, Tib. Kho.); P. *de nis* (s.e.); J, B, Q, N, D, C, L. *des na* (w.r.). Cf. KN.290.1. *atha khalu*.

ba 'i phyir de dag las³⁴⁹ mya ngan las 'da ba
 Kanjur: *chos kyi bdag po // 'phags* (T.138a6) *pa'i dmag mi thab*³⁵⁰ *mo byed pa de dag la*
mdo sde brgya stong rnam pa du ma 'chad do // 'khor bzhi yang dag par dga'
*bar bya ba'i*³⁵¹ *phyir // de dag la mya ngan las 'das pa'i*

(kha 56b3) 'i grong khyer dang / chos gyi grong khyer chen po 'i sbyin ba byin te
 / [de dag [→] mya ngan las 'das [→] so zbes brid nas / [di lta bo'i³⁵² →]
 chos gyi gzhung [→] 'di ni myi 'chad do' //

Kanjur: *grong khyer dang /* (T.138a7) *chos kyi grong khyer chen po'i sbyin pa sbyin*³⁵³ *te /*
*mya ngan las 'das pas de dag la rjod*³⁵⁴ *cing / chos kyi rnam grangs 'di lta bu 'di*
ni mi 'chad do //

(kha 56b4) [de la →] 'Jam dpal [→] ji ltar stobs gyis 'khor lo skor ○ ba'i rgyal po
 dmag myi rgal ba na / skyes bu chen po'i ○ mtbus / ngo mtshar du gyur
 nas /

Kanjur: 'Jam dpal de la ji ltar stobs kyi³⁵⁵ 'khor (T.138a8) los³⁵⁶ sgyur ba'i rgyal po dmag
mi de dag 'thab pa na / skyes bu'i rtsal chen pos ngo mtshar du gyur nas /

(kha 56b5) phyis [de] thams cad gyi mchog³⁵⁷ gtsug gi nor bu ○ [de byin te →] /
 'jig rten thams cad [ni] ma dad cing ○ ngo mtshar du gyurd to [→] // 'Jam

Kanjur: *phyis bdog pa thams cad kyi mchog gi*³⁵⁸ *gtsug gi nor bu 'jig rten thams cad yid*
*mi*³⁵⁹ *ches* (T.138b1) *shing ngo mtshar du 'gyur ba*³⁶⁰ *de sbyin par byed do // 'Jam*

(kha 56b6) dpal «ji ltar» rgyal po [→] 'i gtsug gi nor bu [→] de yun ring du bsrung
zhing / [→] spyi bo la gzhag pa de bzhin du 'Jam dpal de bzhin gshegs pa
dgra bcom ba / yang dag

Kanjur: *dpal ji ltar rgyal po de'i gtsug gi nor bu gtsug na 'dug pa de yun ring du*
bsrungs pa de bzhin du / 'Jam dpal de bzhin (T.138b2) *gshegs pa dgra bcom pa*
yang dag

³⁴⁹ *las* : s.e.?

³⁵⁰ *thab* : = J, B, Q (= Tib. Kho.); S, P, N, C, L. 'thab (= Bth).

³⁵¹ *dga' bar bya ba'i* : T. MS. *dga' ba'i* (s.e.).

³⁵² *bo'i* : s.e. for *bu'i*?

³⁵³ *sbyin* : P, L. *byin* (w.r.; = Tib. Kho.).

³⁵⁴ *rjod* : S, P, B. *brjod* (= Bth).

³⁵⁵ *kyi* : S, P. *kyis*; cf. Tib. Kho. *gyis*.

³⁵⁶ *los* : = S, P, D, L (= Bth). The other Kanjurs read *lo* instead.

³⁵⁷ *thams cad gyi mchog* : = O. *sarva-paścimakaṃ*; F. *sarvba-paścimakaṃ*.

³⁵⁸ *mchog gi* : = S, D (= KN.290.6. *paścimaṃ [cūḍāmaṇiṃ]*). The other Kanjurs read *mchog* / instead (= Bth. *mchog*).

³⁵⁹ *mi* : S, P. om. (s.e.; = Bth).

³⁶⁰ *gyur ba* : = S; P. *'gyur pa*. The other Kanjurs read *gyur pa* instead.

(kha 56b7) par rdzogs pa'i sangs rgyas khams gsum na chos gyi rgyal po chen po / chos gyis rgyal po mdzad pa' / gang gyi dus la nyan thos [] dang / byang cub sems

Kanjur: *par rdzogs pa'i sangs rgyas khams gsum na chos kyi rgyal po chen po / chos kyi rgyal po mdzad pa gang gi tshe nyan thos dag dang / byang chub sems*

(kha 56b8) dpa' [] / phung po 'i bdud dam / nyon mongs pa 'i bdud dang / 'thab pa gzigs te / de dag dang lhan cig [] 'thab pa na / nam 'dod {} chags dang / zhe sdang dang / gti

Kanjur: *dpa' dag* (T.138b3) *phung po'i bdud dam / nyon mongs pa'i bdud dang 'thab par*³⁶¹ *gzigs te / de dag dang lhan cig*³⁶² *tu 'thab pa na / gang gi tshe 'dod chags dang / zhe sdang dang / gti*

(kha 57a1) ཨོ // mug zad de / khams gsum [] thams cad las byung zhing bdud thams cad 'jom ba skyes bu [chen po] 'i mtbu [] byas par gyurd pa' // de na de bzhin gshe[gs]

Kanjur (KN.290.10; T. 138b3; J. 119b5; S. 161a6; P. 308a5; B. 147a8; Q. 125a3; N. 166a3; D. 109a3; C. 127b4; L. 171b5) *mug zad de / khams gsum pa thams cad* (T.138b4) *nas byung zhing / bdud thams cad 'joms pa /*³⁶³ *skyes bu chen po'i rtsal chen po byas par gyur pa de'i tshe / de bzhin gshegs*

(kha 57a2) pa' dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas bnyes³⁶⁴ nas / 'phags pa [] rgol ba de dag la ['di lta bu...] 'jig rten thams cad yid myi ches pa' / 'jig rten

Kanjur: *pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas mnyes nas / 'phags pa'i* (T.138b5) *dmag mi de dag la / 'jig rten thams cad dang mi mthun pa / 'jig rten*

(kha 57a3) thams cad myi dad pa' sngun ma bshad / sngun ma bstand pa'i chos gyi gzhung [*←] [] bshad do / kun gyis thams cad mkhyen pa [] / thob par byed pa' / gtsug gi nor

Kanjur: *thams cad*³⁶⁵ *yid mi ches pa / sngon ma bshad sngon ma bstan pa'i chos kyi rnam grangs*³⁶⁶ *di lta bu 'di bshad de / kun gyis thams cad* (T.138b6) *mkhyen pa*

³⁶¹ *par* : = S. The other Kanjurs read *pa* instead (= Bth).

³⁶² *cig* : J, P, C. *gcig* (= Bth).

³⁶³ *skyes bu chen po'i rtsal chen po byas par* : = S, D (w.r.?; = Bth). The other Kanjurs read *skyes bu'i rtsal* (P. *stsal* [s.e.]) *chen po* (P. *po'i* [s.e.]) *byas par* instead. Cf. Tib. Kho. *skyes bu chen po 'i mtbu byas par*; KN.290.10. *mahāpuruṣakāraḥ*.

³⁶⁴ *bnyes* : s.e. for *mnyes*.

³⁶⁵ *thams cad* : = S, P (= Bth, Tib. Kho.). The other Kanjurs read *thams cad la* instead.

³⁶⁶ *di lta bu* : J, B, Q, N, C. om. (s.e.); cf. KN.290.12. *evamrūpaṃ*.

nyid thob par byed pa / gtsug³⁶⁷ gi nor

(kha 57a4) bu chen po dang {/} 'dra ba </>³⁶⁸ de bzhin gshegs pas nyan ○ thos
rnams [] rab tu byin no // 'Jam dpal 'di ni / ○ de bzhin gshegs pa [] 'i
[mchog→] gi

Kanjur: *bu chen po dang 'dra bar³⁶⁹ / de bzhin gshegs pas nyan thos rnams la rab tu
sbyin no // 'Jam dpal 'di ni de bzhin gshegs pa rnams (T.138b7) kyi³⁷⁰*

(kha 57a5) chos bshad pa [←] ste // 'di ni de bzhin gshegs ○ pa rnams gyi chos
gyi gzhung gyi mtha'o // chos ○ gyi gzhung thams cad gyi nang na //

Kanjur: *chos bstan pa'i mchog ste / 'di ni de bzhin gshegs pa rnams kyi chos kyi rnam
grangs kyi³⁷¹ mtha'o³⁷² // chos kyi rnam grangs thams cad kyi nang na*

(kha 57a6) chos gyi gzhung 'di [ni] 'jig rten thams cad «na»₁ zab cing / 'jig rten
thams cad yid myi ches pa ste / [gang 'di] 'Jam dpal [de bzhin gshegs pa' de
ring]

Kanjur: *chos kyi rnam grangs 'di zab ste / 'jig rten thams cad dang mi mtshun pa'o //
'Jam (T.138b8) dpal*

(kha 57a7) stobs gyi 'khor lo skor bas / ring du bsrungs pa'i gtsug gyi nor bu bkrol
te / rgol ba [] la byin ba / de [b]zhin du de bzhin gshegs pas [gsang ba'i→]
chos [] [←] /

Kanjur: *stobs kyi 'khor los³⁷³ sgyur ba'i rgyal po de nyid kyis / ring du³⁷⁴ bsrungs pa'i
gtsug gi nor bu bkrol te / dmag mi mchog rnams la³⁷⁵ sbyin pa de bzhin du / de
bzhin gshegs pa'i (T.139a1) chos kyi rnam grangs gsang ba*

(kha 57a8) yun ring por bsrungs pa' / chos [] thams cad gyi spyi bo la 'dug pa de
bzhin gshegs pas mkhyen pa de / de bzhin gshegs pas de ring yang dag
par

³⁶⁷ *gtsug* : = S, P, D (= Tib. Kho.; ≠ Bth. *gtsu<g>*). The other Kanjurs read *spyi gtsug* instead.

³⁶⁸ *gtsug gi nor bu chen po dang 'dra ba* : cf. KN. 291.1. *mahācūḍāmaṇi-prakhyam*.

³⁶⁹ *bar* : = D; S. *ba dang*. The other Kanjurs read *ba* instead (= Bth, Tib. Kho.).

³⁷⁰ *kyi* : = S (= Bth); ≠ Tib. Kho. (*de bzhin gshegs pa*)'i (*mchog gi chos bshad pa ste*); KN.291.2. *tathāgātānām (paramā dharmadeśanā)*. The other Kanjurs read *kyis* instead (w.r.).

³⁷¹ *chos kyi rnam grangs kyi* : T. MS. om. (s.e.).

³⁷² *mtha'o* : J, B, Q, N, D, C, L. *mtbu'o* (s.e.). Cf. KN.291.2. *paścima~*.

³⁷³ *'khor los* : S, P, D and L read thus (= Bth). T. MS., J, B, Q, N, C. *'khor lo* (= Tib. Kho.).

³⁷⁴ *bsrungs pa'i* : = B, N, D, L (= Tib. Kho.); S. *bsrung<s> pa'i*; J, P, Q, C. *bsrungs ba'i* (cf. Bth. *bsrung ba'i*).

³⁷⁵ *sbyin pa* : = B, Q; S, P, N, D, C. *byin pa*; J, L. *byin ba* (= Bth, Tib. Kho.).

Kanjur: *yun ring por bsrungs pa*³⁷⁶ / *chos kyi rnam grangs thams cad kyi spyi bo la*
*'dug pa / de bzhin gshegs pas mkhyen pa*³⁷⁷ *de*³⁷⁸ / *de bzhin gshegs pas de* (T.139a2)
ring yang dag par

(kha 57b1) *rab tu bstan to /// de nas bcom ldan 'das* [gyis] *de 'i don* [] *bslas te /*
bstan pa'i phyir / de 'i dus na tshigs su bcad pa 'di [] *gsungs so //*

Kanjur (KN.291.6; T. 139a2; J. 120a3; S. 161b5; P. 308b4; B. 147b8; Q. 125b1;
 N. 166b3; D. 109b1; C. 128a2; L. 172a5) *rab tu bstan*³⁷⁹ *to // de nas bcom*
*ldan 'das*³⁸⁰ *don 'di nyid rgyas par ston cing de 'i thse*³⁸¹ *tshigs su bcad pa 'di dag*
*bka' stsal*³⁸² *to //*

(kha 57b2) *byams pa* [] *stobs ni rtag tu ston par byed // rtag tu sems can kun la*
snying yang brtse' // [] *'di 'dra 'i chos rnam* *rab tu ston pa ni'* [] // *bde bar*
gshegs

Kanjur: *byams pa'i stobs ni rab tu ston par byed //* (T.139a3) *rtag*³⁸³ *tu sems can kun la*
*snying yang brtse'*³⁸⁴ // *bde bar gshegs*

(kha 57b3) *pas bsngags pa mdo sde* [] *mchog* [] // [] *khyim pa dang* [ni] *rab*
tu *byung* [ba] [] *'gang* [] // *byang cub* *sems dpa' ma yin phyi dus na //*
thams cad la yang [] *byams stobs*

Kanjur: *pas*³⁸⁵ *bsngags pa mdo sde'i*³⁸⁶ *mchog / 'di 'dra 'i chos 'di rab tu ston par byed //*
 (= 45) *gang dag khyim na gnas dang rab byung dang*³⁸⁷ // *byang* (T.139a4) *chub*
sems dpa' ma yin phyi dus der //

(kha 57b4) [] *des* [] *bstan* [pa'] // [] *chos 'di thos nas smod par* ○ *myi bya phyir //*
 [] *nga 'is* [] *jesu* [] *byang* [c] [u] [b] [] *thob nas* [ni] // ○ *de bzhin gshegs la*
'dug pa[r]

Kanjur: *chos 'di thos nas smod*³⁸⁸ *par 'gyur 'ong zhes //* *thams cad la yang*³⁸⁹ *des ni*

³⁷⁶ *bsrungs pa* : = S, D (= Tib. Kho.); P. *bsrungs ba* (cf. Bth. *bsrung ba*); = KN. 291.5.
-anurakṣita-; J, B, Q, N, C, L. *gsungs pa* (s.e.).

³⁷⁷ *mkhyen pa* : T. MS. *mkhyen ba* (s.e.).

³⁷⁸ *de* : P, B. *ste*.

³⁷⁹ *bstan* : = S, P (= Tib. Kho.). The other Kanjurs read *ston* instead (= Bth).

³⁸⁰ *bcom ldan 'das* : P. *bcom ldan 'das kyi* = Tib. Kho. *bcom ldan 'das gyis*, Bth. *bcom ldan 'das kyi* (s.e. for *kyis*?).

³⁸¹ *thse* : J. *thsi* (s.e.).

³⁸² *stsal* : T. MS. *bstsal* (s.e.).

³⁸³ *rtag* : P. *rtags* (s.e.).

³⁸⁴ *brtse* : T. MS., S, P. *rje* (w.r.).

³⁸⁵ *bsngags pa* : = S (= Bth, Tib. Kho.); J, B, Q, N, D, L. *bsngags pa'i*; P, C. *sngags*.

³⁸⁶ *mdo sde'i* : = S, D; J, P, B, Q, N, D, C, L. *mdo sde* (= Bth, Tib. Kho.).

³⁸⁷ *rab byung dang* : P. *rab byung ba* (cf. Tib. Kho. *rab tu byung ba*).

³⁸⁸ *smod* : Q, P. *smon* (s.e.).

byams stobs bstan // (= 46) bdag gis byang chub rjes su ³⁹⁰*thob 'gyur te // de*
(T.139a5) *bzbin gshegs pa 'dug* ³⁹¹*par*

(kha 57b5) *nam gyurd te // de na thabs la 'dug nas nye* ○ *bar sbyin // byang cub*
mchog 'di rnams gyang thob ○ *par bya' //* □ *stobs gyi 'khor lo skor*

Kanjur: *nam gyur pa // de tshe thabs la gnas nas khyed la sbyin // byang chub mchog*
'di kun tu ³⁹²*bsgrags par bya* ³⁹³// (= 47) *dper na stobs kyi* ³⁹⁴*'khor lo* ³⁹⁵*sgyur*

(kha 57b6) [ba'i] *rgyal po* [po] *'is //* [↔] *rgol ba rnams la mgron* [bu] *mang po* [byin] //
bal glang rta dang shing rta rkang thang [ba'] □ // [↔] *mgu' nas,* [grong] □
dang □ *grong khyer rnams gyang byind //*

Kanjur: *rgyal gyis //* (T.139a6) *mgu nas dmag mi rnams la mgron* ³⁹⁶*mang byin //* *glang*
chen rta dang shing rta rkang thang dang // grong rnams dang ni grong khyer
rnams kyang byin // (= 48)

(kha 57b7) *dga' nas la la la ni lag pa'i rgyan* [yang byin] // *dngul dang gser gyi*
tshong tshong rnams gyang byind // *mu tig nor bu byi ru shi la dung //* □
rnam pa mang

Kanjur: *dga' nas kha cig la ni lag pa'i rgyan //* *dngul* (T.139a7) *dang gser gyi tsong*
tsong ³⁹⁷*rnams kyang byin // mu tig nor bu byi ru* ³⁹⁸*man shel* ³⁹⁹*dang* ⁴⁰⁰// *sbyin*
par bya ba rnam pa mang

(kha 57b8) □ *dang* {/} *des dga' bran* [gyang] *byind //* [↔] *de'i brtul pa'i mchog gyis*
nam zbig na // [↔] *la las de ni,* [shin du] *ngo mtshar gyurd //* *de 'is ngo*
mtshar byas par shes

Kanjur: *po byin //* (= 49) *gang tshe* ⁴⁰¹*de ni de la gang zbig gis //* *tsham tshom med*

³⁸⁹*yang* : N, L. 'ang.

³⁹⁰*thob 'gyur te* : = S (= Bth); P. *thob 'gyur ste* (s.e.). The other Kanjurs read *'thob 'gyur te* instead.

³⁹¹*de bzbin gshegs pa 'dug* : J, P, B, Q, N and C read thus (= Bth). T. MS., S, D, L. *de bzbin gshegs la 'jug* (w.r.).

³⁹²*tu* : J, Q. *du* (s.e.).

³⁹³*bya* : = S, P, D, L (= Bth). The other Kanjurs read *bya'o* instead.

³⁹⁴*kyi* : T. MS., S. *kyis* (w.r.).

³⁹⁵*lo* : D, L. *los* (= Bth).

³⁹⁶*mgron* : S, P, D. *'gron* (w.r.).

³⁹⁷*tsong tsong* : = D (= Bth); P. *gtsong gtsong* (s.e.); J, B, Q, N, C, L. *tshong tshong* (= Tib. Kho.); S. *cod pan* (s.e.). Cf. KN.292.3. (*suvarṇa-sūtra*~; n. 326.

³⁹⁸*byi ru* : P. *bye ru*; N, L. *byu ru*.

³⁹⁹*man shel* : Bth. *mal shal*; Tib. Kho. *shi la*. Cf. KN.292.4. *-śilā*~; n. 329.

⁴⁰⁰*dang* : s.e. for *dung* (= KN.292.4. *saṅkha*~)?

⁴⁰¹*de ni* : J, N. *de na* (s.e.); P. *nga ni* (s.e.).

*pa*⁴⁰² *mchog gis ngo* (T.139a8) *mtshar gyur // de yis ngo mtshar byas pa*⁴⁰³ *shes*

(kha 58a1) ཨོ ། nas su ། cod pan las ni nor bu bkrol nas byin ། །.de bzhin །
 sangs rgyas chos rgyal ngas gyang [ni] ། །_{→1}] bzod pa ། stobs dang shes rab
 [mang po_{→2}] mdzod [_{2←*}] / [_{1←*}]

Kanjur (KN.292.6; T. 139a8; J. 120a8; S. 162a5; P. 309a4; B. 148a6; Q. 125b7; N. 167a3; D. 109b5; C. 128a7; L. 172b5) *nas su // cod pan las ni nor bu bkrol te byin // (= 50) bzod pa'i stobs dang shes rab mdzod mang po // sangs rgyas chos rgyal ngas kyang de bzhin* ^(T.139b1) *du //*

(kha 58a2) [chos gyis 'jig rten 'di dag thams cad *bstand* // -] phan zhing snying
rje [] rjesu thugs brtse [] phyir // [-] sems can *nyams pa rnams gyang gzigs*
pas na' //

Kanjur: *phan zhing snying rje'i rjes su thugs brtse'i phyir // chos kyis 'jig rten 'di dag
thams cad bstan // (= 51) 'tshe ba'i*⁴⁰⁴ *sems can dag kyang gzigs nas su //*

(kha 58a3) mdo sde bye ba phrag stong [rab du] bshad // [srog chags de dag] [gi mthu rig nas] // [-1] sems can gag [gtsang-2] mya ngan 'jom [-2] ba [de] // [-1] de na chos gyi rgyal po sman []

Kanjur: mdo sde bye ba phrag stong rnam_(T.139b2) kyang bshad // sems can gang 'dir
nyon mongs 'joms gtsang ba // srog chags de dag rnam ky i mthu mkhyen nas //
(= 52) de nas chos rgyal sman pa

(kha 58a4) chen pos [] // [r̥-] bye ba [] brgya [i] [-gzhung,] gyis, ston pa ni / ○ /
sems can stobs dang ye shes ldan mkhyen nas / ○ / gtsug gi nor bu lta
bu, mdo 'di

Kanjur: *chen po yang // rnam grangs bye ba phrag brgya*⁴⁰⁵ *'chad*⁴⁰⁶ (T.139b3) *mdzad cing*
// sems can stobs dang ye shes ldan mkhyen nas // gtsug gi nor bu lta bu'i mdo
'di

(kha 58a5) bshad // ཅིག་རྟེན་དུ་འོང་སྡེ་མཐའ་'དེ་བཤད་ / ལྷ་ཀྱེ་འོང་སྡེ
rhams cad gyi [ni] mchog [] 'di yin [] / ལྷ་ཀྱེ་ ngas ni *nam yang*, ma bshad []
bsrungs

Kanjur: *bshad* // (= 53) *mdo sde kun gyi mchog gyur 'di yin te* // 'jig rten du ni mdo

⁴⁰² *med pa'i*: T. MS. *med ba* (s.e.); S. *med pa* (w.r.); P. *med par* (w.r.); J, B, Q, C, N, D, L. *med pa'i* (= Bth). Cf. Tib. Kho. *brtul pa'i mchog*; KN.292.5. *uttama-sābasena*.

⁴⁰³ *pa* : = S, P (= Bth); the other Kanjurs read *par* instead (= Tib. Kho.).

⁴⁰⁴ 'tshe ba'i : P. *mtshe ba'i* (s.e.); J, B, Q, C, L. 'tsbo ba'i (w.r.; = Bth). Cf. KN. 292.9. *vibanyamāna*~.

⁴⁰⁵ *phrag brgya* : cf. Bth. *stong phrag*; Tib. Kho. *brgya*, KN. 292.11. (*koṭī*)-*sata*~.

⁴⁰⁶ *'chad* : Q. *'chang* (s.e.).

sde mtha' 'di bshad // _(T.139b4) *ngas ni nams kyang*⁴⁰⁷ *ma*⁴⁰⁸ *bshad rab*^{409 410} *bsrungs*

(kha 58a6) *pa ste*₁ // ₁ *de ring thos par bya 'is thams cad nyon //* ₁ *'di lta bu 'i chos bzhi 'di rnams* _[ni] // ₁ *nga ni* ₁ *mya ngan 'das* ₁ *nas* _[sus] ₁ *bsnyend te' //*
 Kanjur: *pa // de ni de ring bsgrags kyis thams cad nyon // (= 54) nga ni yongs su mya ngan 'das gyur*⁴¹¹ *nas //* *'di 'dra'i*⁴¹² *chos bzhi*⁴¹³ *'di dag*⁴¹⁴ *bsten par bya //*

(kha 58a7) *gang zbig* *byang cub* *dam pa mchog 'dod cing //* ₁ *nga 'i bya ba dag* _[ni] *su*⁴¹⁵ *byed pa' //* *de la mya ngan* ₁ *dang* _[ni] *bar chad myed //* *mdog myi sdug dang na bar myi*

Kanjur: *gang dag*⁴¹⁶ _(T.139b5) *byang chub*⁴¹⁷ *dam pa mchog 'dod dang //* *gang dag nga yi*⁴¹⁹ *bya ba rnams*⁴²⁰ *byed pa //* (= 55) *de la mya ngan med cing bar chad med //* *mdog mi sdug dang*⁴²¹ *na bar mi*

(kha 58a8) *'gyur zhing //* *de 'i mdog gyang nag por myi 'gyur te //* *de ni grong khyer ngan par yong* *myi gnas //* *rtag tu mthong dga' drang srong chen po de //*

Kanjur: *'gyur zhing*⁴²² // *de yi mdog kyang nag por mi 'gyur* _(T.139b6) *te //* *de ni grong khyer ngan par yongs*⁴²³ *mi gnas //* (= 56) *rtag tu mthong dga' drang srong chen po de //*

(kha 58b1) / d[e] *bzhin gshegs pa bzhin du mchod par 'gyur //* _[...de la...] *rtag tu*

⁴⁰⁷ *nams kyang* : = S, P; Bth. *nam kyang*. The other Kanjurs read *nam yang* instead (= Tib. Kho.).

⁴⁰⁸ *ma* : D. *sa* (s.e.).

⁴⁰⁹ *rab* : Q. *pa* (s.e.).

⁴¹⁰ *bsrungs pa* : S. *bsrung pa*; P. *bsrung nas*; Bth. *srungs [pa]*.

⁴¹¹ *gyur* : Q. *'gyur* (s.e.).

⁴¹² *'di 'dra'i* : P. *'di'i 'dri'i* (s.e.).

⁴¹³ *bzhi* : S. *gzhi* (s.e.).

⁴¹⁴ *bsten par bya* : = D; S. *sten par bya* (s.e.); J, P, Q, N, C, L. *bstan par bya* (s.e.; = Bth). Cf. Tib. Kho. *bsnyend te'*. Cf. KN.292.15. *niṣevitavyāḥ*.

⁴¹⁵ *su* : this reading goes with KN.292.16. *ye* and a variant reading *gang dag* in some Kanjurs.

⁴¹⁶ *gang dag* : = S, P (= Bth; = KN.292.16. *ye*). The other Kanjurs read *gang zbig* instead (= Tib. Kho.).

⁴¹⁷ *dam pa* : J, B, Q, C. om. (w.r.). Cf. KN.292.16. *agra-(bodhi-)*.

⁴¹⁸ *gang dag* : = S, P (≠ Tib. Kho. *su*; = KN.292.16. *ye*). The other Kanjurs read *de dag* instead (= Bth; w.r.).

⁴¹⁹ *nga yi* : P. *nge 'i* (s.e. for *nga'i* = Bth, Tib. Kho.).

⁴²⁰ *rnams* : P. *rnam* (s.e.; = Bth).

⁴²¹ *dang* : = S (= Tib. Kho.); Bth. *ba dang*. The other Kanjurs read *cing* instead.

⁴²² *zhing* : = S, P (= Bth, Tib. Kho.). The other Kanjurs read *dang* instead.

⁴²³ *yongs* : T. MS., P. *yong* (= Tib. Kho.). Cf. KN.294.2. (*na*) *cāpi* (... *vāso*).

[←] g-yog [] byed [] 'gyur [ba ni] // →, lha'i sras po gzho nu de rnams te // [←]
de la nam yang mtshon dang

Kanjur (KN.293.3; T. 139b6; J. 120b5; S. 162b5; P. 309b3; B. 148b5; Q. 126a4; N. 167b3; D. 110a2; C. 128b5; L. 173a5) *de bzhin gshogs pa bzhin du mchod*⁴²⁴ *par 'gyur // lha yi bu pho gzho nu de dag kyang // rtag tu de yi g-yog* (T.139b7) *kyang byed par 'gyur // (= 57) de la nam yang mtshon dang*

(kha 58b2) *dug myi tshugs // lus la bong rdo dbyig*⁴²⁵ *pas myi zug go // [←] de 'i kha yang lkug* [] *par 'gyur [ba ni] // →, de «la» gang zbig kha ngan zer ba'o* // [←] [←] *de ni srog chags rnams gyi*

Kanjur: *dug mi tshugs // lus la bong rdo dbyug pas mi phog go // de la gang dag kha*⁴²⁶ *ngan zer ba ni // de dag kha yang lkugs shing zums*⁴²⁷ *par 'gyur // (= 58) mya ngan nga 'das mdo 'di* (T.139b7) *gang 'dzin pa // de ni srog chags rnams kyi*⁴²⁸

(kha 58b3) *gnyen du 'gyur // snang bar gyurd cing sa 'di* [] *steng na spyod // srog[s] chags bye ba mang po 'i rab rib seld* // [←] *mya ngan nga 'das mdo sde gang 'dzin pa'o* //,

Kanjur: *gnyen du 'gyur // snang ba thob cing sa 'di'i steng na rgyu // srog chags bye ba mang po'i rab rib sel* // (= 59)

(kha 58b4) *de 'is rmyi lam gtsang ma gzugs mthong ste* / ○ / *de 'is* [] *dge' slong dge' slong ma yang mthong* / ○ / *de bzhin bdag lus seng ge* [] *khri la*

Kanjur: *de yis*⁴²⁹ *rmi lam bzang po'i dngos mthong* (T.140a1) *nas*⁴³⁰ // *des*⁴³¹ *ni dge slong dge slong ma yang mthong // de bzhin bdag lus seng ge*⁴³² *khri la*

(kha 58b5) *'dug // rnam pa mang po* [] *chos rnams ston* [] *byed [pa] / ○ /*⁴³³ *lha dang gnod sbyin gang ga bye ma bzbind* / ○ / *lha ma yin dang klu* [dang] *rnam* [] *mang po' //*

Kanjur: *'dug / rnam pa mang po'i*⁴³⁴ *chos rnams ston par byed // (= 60) de ni rmi lam*

⁴²⁴ *mchod* : Q. *mchong* (s.e.).

⁴²⁵ *dbyig* : s.e. for *dbyug*. Cf. KN.293.5. *dan̄a-*.

⁴²⁶ *ngan zer ba ni // de dag kha* : T. MS. om. (s.e.).

⁴²⁷ *zums* : = J, S, N, D, C, L; B, Q. *zum* (= Bth); P. *zlum* (s.e.).

⁴²⁸ *kyi* : Q. *gyi* (s.e.); P. *ni* (s.e.).

⁴²⁹ *de yis* : S, P. *de'i*; Bth. *de ni*.

⁴³⁰ *nas* : = S, D; J, P, Q, N, C, L. *ste* (= Bth).

⁴³¹ *des* : P. *de* (= Bth).

⁴³² *seng ge'i* : J. *sing ge'i* (= Bth); P. *sing gis*.

⁴³³ The order of words in this verse is so different from that in the Kanjur edition that I give up to designate the difference of the word order here.

⁴³⁴ *mang po'i* : P. *mang pos* (s.e.); Q. *mang po* (s.e.?) = Tib. Kho.).

na yang lha (T.140a2) *klu dang // gnod sbyin lha min*⁴³⁵ *gang gā'i*⁴³⁶ *bye ma snyed*
//

(kha 58b6) *de dag* [rnam] [] *de 'is* [chos] [] *mchog bshad* // *rmyi lam na yang thams*
cad thal mo sbyor // *de'i* [rmyi lam] *de bzhin gshegs mthong pa* // *srog*
chags

Kanjur: *thams cad thal mo sbyar ba de dag la // chos kyid dam pa rnam pa mang po*
*'chad*⁴³⁷ // (= 61) *de ni rmi lam*⁴³⁸ *de bzhin gshegs mthong ste* // *srog chags*

(kha 58b7) *bye* [] *mang la* [ni] *chos 'chad* cing // *'od gzer stong yang rab tu gtong*
byed pa' // *mgon po dbyangs snyan gser gyi kha dog* [] [ste] // *de yang de na*
thal

Kanjur: (T.140a3) *bye ba mang la chos ston cing // 'od zer stong dag*⁴³⁹ *rab tu 'gyed*
mdzad la // mgon po dbyangs snyan gser gyi mdog 'dra mthong // (= 62) *de*
yang de na thal

(kha 58b8) *mo sbyar* [te] *'dug* [] // [bstod] [pa] *thub pa rkang gnyis mchog la'o* []
[rgyal] // *rgyal ba* [des] *gyang* [chos mchog bshad pa] [ni] // [mngon]

*drug shes pa chen pos*⁴⁴⁰ *'khor*
Kanjur: *mo sbyar 'dug nas // thub pa rkang gnyis* (T.140a4) *mchog la mngon par bstod* //
rgyal ba sman pa chen po de yang ni // 'khor

(kha 59a1) ☉ // *bzhi* [] *la'* [de] // *de 'is* thos nas rab tu dga' bar 'gyur // *rab tu*
mgu ba skyes nas mchod pa byed // [rmyi lam] *du ni de 'is gzungs thob ste*
// []

Kanjur (KN.294.6; T. 140a4; J. 121a2; S. 163a4; P. 310a3; B. 149a4; Q. 126b2;
N. 168a2; D. 110a6; C. 129a3; L. 173b4) *bzhi*⁴⁴¹ *dag la chos mchog ston pa*
mdzad // (= 63) *de yis thos nas rab tu dga' bar 'gyur* // *rab tu mgu ba skyes*
(T.140a5) *nas mchod pa byed* //

(kha 59a2) [] *myi ldog de*⁴⁴² *ye shes myur* [du] *reg nas* [so] // [] *'jig rten mgon*
pos de 'i bsam mkhyen nas // [skyes bu khyu mchog] [] *du* [ni] *de lung*

⁴³⁵ *min* : J, Q. *mis* (s.e.); D. *mi* (s.e.).

⁴³⁶ *gang gā'i* : S, N, L. *gang-gā'i*; P. *gang gis* (s.e.); cf. Bth. *gang ga'i*; Tib. Kho. *gang ga*.

⁴³⁷ *'chad* : T. MS., S, Q. *'chang* (s.e.). Cf. KN.294.2. *bhāṣati*.

⁴³⁸ *de bzhin gshegs mthong ste* : = S, P, D, L; J, Q, N, C. *de bzhin gshegs pa mthong*; cf. Bth.
de bzhin gshegs pa mthong ste.

⁴³⁹ *dag* : P. *pbrag* (= Bth).

⁴⁴⁰ *mngon drug shes pa chen pos* : a verbal translation of *mahābhīṣaṭka*~ (KN.294.6). The
Kanjurs read *sman pa chen po* instead.

⁴⁴¹ *bzhi* : T. MS. om. (s.e.).

⁴⁴² *de'i* : Presumably, s.e. for *pa'i*.

bstan // _[-1] rigs gyi bu khyod _[.bla]

Kanjur: *phyir mi ldog pa'i ye shes myur reg nas // rmi lam du ni de yis gzungs thob bo*
 //(= 64) *'jig rten mgon pos de yi*⁴⁴³ *bsam mkhyen nas // rigs kyi bu khyod*

(kha 59a3) myed zhi ba_[i] ye shes_[-2] ma 'ongs dus na _[.2-] rig⁴⁴⁴ _[par] gyur _[.1] // _[-] khyod gyi zhing yang shin tu rgya cher 'gyur // 'khor bzhi rnam_s gyang ci ltar nga 'i bzhin // _[-1] _[-2] zag myed chos mang

Kanjur: *ma 'ongs* _(T.140a6) *dus na 'dir // ye shes bla med zhi ba reg 'gyur zhes // skyes bu khyu mchog nyid du*⁴⁴⁵ *de lung ston // (= 65) khyod kyi zhing yang shin tu*⁴⁴⁶ *rgya cher 'gyur // 'khor bzhi rnam_s kyang ji ltar nga yi bzhin* _(T.140a7) *gus par gyur*⁴⁴⁷ *cing*⁴⁴⁸ *thal mo rab sbyar*⁴⁴⁹ *te // de dag zag med chos mang*

(kha 59a4) _[-2] de dag_[1] nyand par 'gyur // _[-1] gus par gyurd nas thal _[.] mo _[.] sbyar nas so // _[.] des ni bdag gi lus rnam_s yang _[.] mthong ba' // ri dang sman shong nags

Kanjur: *nyan par 'gyur // (= 66) des ni bdag gi lus kyang yang mthong ba*⁴⁵⁰ *// ri sul dag*

(kha 59a5) nas chos _[.] sgom _[.] zhing / chos la goms par byas _[.] pas chos nyid reg // de 'is ting nge 'dzin rnyed rgyal _[.] ba mthong // gser gyi kha dog bsod

Kanjur: *na chos ni sgom byed cing // chos la* _(T.140a8) *goms par byas nas*⁴⁵¹ *chos nyid reg / des ni*⁴⁵² *ting nge 'dzin rnyed rgyal ba mthong // (= 67) gser gyi kha dog bsod*

(kha 59a6) nams brgya_[i] mtshan _[.] // rmyi lam _[.] du _[.1] mthong nas chos gyang nyand // thos nas de dag 'khor la rab tu ston // de 'i rmyi lam _[.] dag gyang _[.] de ltar 'gyur // rmyi lam na yang

Kanjur: *nams brgya*⁴⁵³ *mtshan ldan // rmi lam dag na mthong nas chos kyang nyan // thos* _(T.140b1) *nas de yang 'khor la rab tu ston // de yi*⁴⁵⁴ *rmi lam du ni de 'dra rmi // (= 68) rmi lam na yang*

⁴⁴³ *de yi* : J, D, C. *de yis* (s.e.?).

⁴⁴⁴ *rig* : s.e. for *reg*. Cf. KN.294.10. *sprśisyasi* (w.r.; read °se with D3. etc.).

⁴⁴⁵ *nyid du* : J. *nyid tu* (s.e.).

⁴⁴⁶ *shin tu* : J, Q. *shin du*.

⁴⁴⁷ *gyur* : T. MS. 'gyur (s.e.).

⁴⁴⁸ *cing* : Q. *cig* (s.e.).

⁴⁴⁹ *sbyar* : Q. *sbyor* (s.e.?).

⁴⁵⁰ *mthong ba* : J, P, Q. *mthong pa*.

⁴⁵¹ *byas nas* : = S; J, P, Q, N, D, C, L. *byas pas* (= Bth, Tib. Kho.).

⁴⁵² *des ni* : = S; J, P, Q, N, D, C, L. *de yis* (presumably, this reading is better). Cf. Bth. *de yi* (s.e. for *de yis*); Tib. Kho. *de 'is*.

⁴⁵³ *brgya* : = D; S. *brgyal* (w.r.); J, P, Q, N, C, L. *rgyal* (w.r.) (= Bth). Cf. Tib. Kho. *brgya'i*; KN.295.1. *sata-* (= *brgya*).

⁴⁵⁴ *de yi* : P. *de 'i* (= Bth, Tib. Kho.).

(kha 59a7) rgyal srid thams cad \square [$\text{spangs}_{\rightarrow 1}$] // btsun mo \square rnams dang de bzhin
 gnyen mang po [$\leftarrow 1$] // 'dod pa thams cad spangs te khyim nas byung //
 [$\text{gang nas}_{\rightarrow 1}$] $\text{snying po byang cub}$ [$\leftarrow 1$] \square par

Kanjur: rgyal srid thams cad dang // btsun mo'i 'khor dang de bzhin gnyen tshogs
 spangs⁴⁵⁵ // 'dod pa thams cad spangs (T.140b2) nas⁴⁵⁶ mngon par byung // byang
 chub snying po ga la yod par

(kha 59a8) song ste_1 // [de nas seng ge'i khri la 'dug nas su $\rightarrow 1$] [shing drung de
 $\text{na}_{\rightarrow 2}$] byang cub 'dod pa^{457} phyir \square [$\text{te}_{\rightarrow 1}$] // [$\text{de}_{\rightarrow 1}$] de bzhin du 'ang zhag
 bdun 'das nas ni' // de bzhin gshegs gyi ye (shes)

Kanjur: song // (= 69) byang chub 'dod pa'i phyir ni shing drung der⁴⁵⁸ // de na seng
 ge'i⁴⁵⁹ khri la 'dug nas su // de bzhin du yang zhag bdun 'das nas ni // (T.140b3)
 de bzhin gshegs kyi ye shes

(kha 59b1) rjesu thob // byang cub thob nas de nas yang langs te // zag pa myed
 pa'i 'khor lo rab tu_1 skor \square // ['khor bzhi \square la yang] dam pa chos^{460} 'chad de
 $\rightarrow 1$] [$\text{bsam gyis mi khyab}$

Kanjur (KN.295.6; T. 140b3; J. 121a8; S. 163b4; P. 310b2; B. 149b3; Q. 126b8;
 N. 168b2; D. 110b4; C. 129b1; L. 174a5) rjes su thob // (= 70) byang chub
 thob ste de nas langs nas su // zag pa med pa'i 'khor lo rab bskor te // bskal pa
 bsam gyis mi khyab

(kha 59b2) [bskal pa_1 bye stong du // [de na \square rtag pa myed pa⁴⁶¹ \square chos
 bshad nas // srog chags bye ba mang po mya ngan bzlas // [mya ngan 'da
 $\text{ba}_{\rightarrow 1}$] rgyu zad mar mye bzhin \square [$\leftarrow 1$] // de 'i rmyi lam dag_1

Kanjur: bye stong du // 'khor bzhi dag la (T.140b4) de ni chos ston to⁴⁶² // (= 71) der ni
 zag pa med pa'i chos bstan nas // srog chags bye ba mang po mya ngan 'das⁴⁶³ //
 rgyu zad mar me bzhin du mya ngan 'da' // de ni rmi lam

(kha 59b3) [ni de ltar 'gyur \square // [de 'i yon tan mang zhing mtha' yas par // 'jam
 dbyangs de dag [$\text{rtag tu}_{\rightarrow 2}$] de ltar [$\leftarrow 2$] 'gyur $\rightarrow 1$] [$\text{gang gis phyi ma 'i}$

⁴⁵⁵ spangs : Q. spang (s.e.).

⁴⁵⁶ nas : = S; J, P, Q, N, D, C, L. te (= Bth, Tib. Kho.; maybe better reading).

⁴⁵⁷ pa' : s.e. for pa'i.

⁴⁵⁸ der : D. dar (s.e.).

⁴⁵⁹ seng ge'i : P. sing ga'i. Cf. Bth. sing ge'i.

⁴⁶⁰ dam pa chos : \neq KN.295.8. sa dharma, D3. sa dbarmu; = Bj, T2, B, N1 etc. saddharma (unmetrical; w.r.).

⁴⁶¹ rtag pa myed pa : = a-sāsvata? \neq KN.295.9. ('nāsravam = Tib. Kanj. zag pa med pa.

⁴⁶² ston to : = S, P, N, D, L (= Bth); J, B, Q, C. ston no.

⁴⁶³ 'das : = S, P, D; J, B, Q, N, C, L. bzlas (= Bth, Tib. Kho.).

dus la_{→3} [chos [] mchog 'di]_{→4} //

Kanjur: *rnam pa de 'dra rmi* // (= 72)

(kha 59b4) nga 'is rab bshad [mdo sde] [stond pa'o_{→5}] // [_{4←}][_{3←}][_{5←}][_{1←}] ○ /
bDe ba la gnas pa'i le'u zhes bya [] ste bcu gsum mo / ○ / : : // de nas
'jig rten gyi khams

Kanjur: *nga yis legs* (T.140b5) *bshad* ⁴⁶⁴*nga yi chos mdo mchog / gang zbig phyi ma'i dus*
na rab ston pa // de yi phan yon mang zbing ⁴⁶⁵*mtha' yas te // 'jam dbyangs de*
dag 'dra bar de rtag 'gyur // (= 73) *bDe bar gnas pa'i le'u zhes* (T.140b6) *bya ba*
ste bcu gsum pa'o // // de nas 'jig rten gyi khams

(kha 59b5) gzhan [] nas lhags pa'i byang cub sems dpa' ○ sems dpa' chen po chu
ho gang ga [] brgyad gyi bye ma snyed / ○ de 'i tshe 'khor gyi dkyil 'kor de
nas

Kanjur: *gzhan dag* ⁴⁶⁶*nas lhags pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po gang gā'i*
klung brgyad kyī bye ma (T.140b7) *snyed de'i tshe 'khor gyi dkyil 'khor de nas*

(kha 59b6) byung ste // de dag thal mo sbyar nas bcom ldan 'das la phyag 'tshal
te // bcom ldan 'das la 'di skad [] gsol to // de ste bcom ldan 'das gyis bdag

Kanjur: *langs te / de dag* ⁴⁶⁷*thal mo sbyar nas / bcom ldan 'das la phyag 'tshal te / bcom*
ldan 'das la 'di skad ces gsol to // gal te bcom (T.140b8) *ldan 'das kyis bdag*

(kha 59b7) cag la bka' stsal na yang / bcom ldan 'das bdag cag gis gyang [chos gyi
gzhung 'di_→] de bzhin gshegs pa yong su ⁴⁶⁸mya ngan las 'das nas / [_←]
[myi mjed [gyi]_→] 'jig

Kanjur: *cag la gnan na / bcom ldan 'das bdag cag gis kyang de bzhin gshegs pa yongs*
su mya ngan las 'das nas / chos kyī rnam grangs 'di⁴⁶⁹ 'jig

(kha 59b8) rten gyi khams [_←] 'dir yang dag par rab tu bstan to // klag go [] bri 'o
// mchod par bgyi 'o // chos gyi gzhung 'di la sbyor bar bgyi 'o // bcom
ldan 'das gyis

Kanjur: *rten gyi* (T.141a1) *khams mi mjed 'dir // yang dag par rab tu bstan par bgyi'o //*
klag ⁴⁷⁰*par bgyi'o // yi ger bri* ⁴⁷¹*bar bgyi'o // mchod par bgyi'o // chos kyī rnam*

⁴⁶⁴ *nga yi* : = S, D, L (= Bth; = KN.296.2. v.l. *mamāgradbarmam*); P. nge'i; J, B, Q, N, C.
nga yis (w.r.).

⁴⁶⁵ *zbing* : S. *zbig* (s.e.).

⁴⁶⁶ *dag* : T. MS. om. (= Tib. Kho.). Supplemented from the other Kanjurs.

⁴⁶⁷ *de dag* : = B (= Tib. Kho.); P etc. *de dag la*.

⁴⁶⁸ *yong su* : = *yongsu*, i.e. *yongs su*.

⁴⁶⁹ 'di : T. MS., S. om. (w.r.).

⁴⁷⁰ *klag* : D, L. *bklag*.

⁴⁷¹ *bri* : N, L. 'dri (w.r.).

grangs 'di la brtson (T.141a2) *par bgyi'o // bcom ldan 'das kyis*⁴⁷²

(kha 60a1) ཨྱོ་མགོ་བཙུན་དེ་རི་བོ་སངས་པཎ་ལྷོ་འཁོར་བཟུང་།
 'das gyis byang cub sems dpa' de dag thams cad la 'di skad bka' stsal to /
 / rigs gyi bu

Kanjur (KN.297.5; T. 141a2; J. 121b7; S. 164a4; P. 311a3; B. 150a3; Q. 127a6; N. 169a3; D. 111a2; C. 129b7; L. 174b5) *chos kyi rnam grangs 'di bdag cag la legs par bka' stsal du*⁴⁷³ *gsol / de nas bcom ldan 'das kyiis / byang chub sems dpa'* (T.141a3) *de dag thams cad la 'di skad ces bka' stsal to // rigs kyi bu dag*

(kha 60a2) ₁'di₁ khyed gyis ₁'ci bya dgos // ₁myi mjed₁ ₁pa'i ₁'jig rten gyi
 khams ₁'di na' / nga'i ₁byang cub sems dpa' gcig la 'ang g-yog / ₁byang
cub sems dpa' ₁'chu bo gang ga'i ₁stong

Kanjur: *khyed kyis 'di bya ba*⁴⁷⁴ *ci dgos / / 'jig rten gyi khams mi mjed 'di na*⁴⁷⁵ */ nga'i*⁴⁷⁶
byang chub sems dpa' stong phrag gang gā'i (T.141a4) *klung*

(kha 60a3) phrag,₁ drug cu 'i bye ma snyed yod pa' / ˌde lta bu'i, byang cub
 sems dpa' [↔] [↔] chu bo gang ga'i [↔-stong phrag,₁ drug cu'i bye ma
 snyed [↔] gyi / byang cub sems dpa' [↔] re re la [↔-yang] / g-yog [↔] de snyed

Kanjur: drug cu'i⁴⁷⁷ bye ma snyed yod de / byang chub sems dpa' de lta bu rnams kyi byang
 chub sems dpa' re re'i g-yog kyang / byang chub sems dpa' stong phrag gang gā'i
 klung drug cu'i⁴⁷⁸ bye ma snyed kbo na ^(T.141a5) ste / byang chub sems dpa' de dag re
 re'i g-yog kyang de snyed

(kha 60a4) yod pa de dag / nga yongsu mya ngan las 'das nas / phyi ma 'i ○ dus
 phyi ma 'i tshe na / chos gyi gzhung 'di 'dzin to / / ○ yang dag par rab du
 ston to' / /

Kanjur: do // de dag nga yongs su mya ngan las 'das nas / phyi ma'i dus / phyi ma'i tshe na
/ chos kyi rnam grangs 'di⁴⁷⁹ 'dzin to // yang dag par rab tu ston_(T.141a6) to⁴⁸⁰ //

(kha 60a5) bcom ldan 'das gyis de skad [gsungs ma thag du / ○ [myi mjed,] gyi]
'jig rten gyi khams [←] 'di kun du gas / rnam ○ par gas par gyurd to / /
gas pa de

⁴⁷²*kyis* : = S, P; B *etc.* om.

⁴⁷³*du* : T. MS., C. *tu* (w.r.).

$$^{474}ba : = S, N, L; J, B, Q, N, C. \text{ om. (w.r.).}$$

⁴⁷⁵*na* : T. MS. *ni* (w.r.).

⁴⁷⁶*nga'i* : = S, N, L; J, B, Q, D, C. *nga yi*.

⁴⁷⁷ *cu'i* : J, Q. *bcu'i*.

⁴⁷⁸*cu'i* : J, Q. *bcu'i*.

⁴⁷⁹*di* : = S, D, L; J, B, Q, N, C. om. (s.e.).

$$^{480}to : = J, S, N, D, C, L; B, Q. te.$$

Kanjur: *bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal ma thag tu / 'jig rten gyi khams mi mjed 'di kun tu*⁴⁸¹ *gas rnam par gas par gyur to // gas pa*⁴⁸² *de*

(kha 60a6) [] *'i bar nas [byang cub sems dpa'→₁] [bye ba khrag khrig brgya stong [] mang po byung ste→₂] / [lus gser gyi kha dog lta bu skyes bu chen po mtshan sum cu rtisa gnyis dang ldan ba'→₃] //*

Kanjur: *dag gi bar nas /*

(kha 60a7) *de dag [myi mjed→₄] gyi 'jig rten [] khams [←₄] 'di [] la gnaste / / sa chen po 'di 'i 'og gi nam ka [] la 'khod pa' [←₁] [←₃] [←₂] de dag / bcom ldan 'das gyis gsung de lta bu [] thos nas / /*

Kanjur: *gang dag 'jig rten* (T.141a7) *gyi khams mi mjed 'di nyid la rten*⁴⁸³ *cing sa chen po 'di 'i 'og gr*⁴⁸⁴ *nam mkha'i khams la gnas pa'i byang chub sems dpa' lus gser gyi kha dog lta bu skyes bu chen po'i mtshan sum* (T.141a8) *cu*⁴⁸⁵ *rtisa gnyis dang ldan pa bye ba khrag khrig brgya stong phrag mang po 'thon to*⁴⁸⁶ */ de dag bcom ldan 'das kyis gsung 'di lta bu 'di thos nas*

(kha 60a8) *sa'i 'og nas byung ste / [byang cub sems dpa'→] de dag [] [←] re re [la] yang / g-yog byang cub sems dpa' chu bo gang ga drug cu 'i bye ma snyed yod pa' / 'dus pa 'dus pa*

Kanjur: *sa rum nas 'thon te / de dag las*⁴⁸⁷ *byang chub sems dpa'* (T.141b1) *re re yang g-yog byang chub sems dpa' gang gā'i klung drug cu'i*⁴⁸⁸ *bye ma snyed yod*⁴⁸⁹ *cing / tshogs dang tshogs*

(kha 60b1) *chen po [] / 'dus pa'i slob dpo<n> no // [de 'dra ba 'i] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po / 'dus pa 'dus pa chen po [] 'dus pa'i slob dpon [] [←] , chu bo gang ga drug cu*

Kanjur (KN.298.5; T. 141b1; J. 122a6; S. 164b5; P. 311b4; B. 150b3; Q. 127b5; N. 169b5; D. 111a6; C. 130a6; L. 175a6) *chen po dang / tshogs kyis slob dpon no // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po tshogs dang tshogs chen* (T.141b2) *po dang / tshogs kyis slob dpon 'di lta bu'i byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya*⁴⁹⁰ *stong phrag gang gā'i klung drug cu*

⁴⁸¹ *tu* : J, Q. *du*.

⁴⁸² *pa* : B. *par*.

⁴⁸³ *rten* : = S; J, B, Q, N, D, C, L. *bren*.

⁴⁸⁴ *gi* : Q. *ki*.

⁴⁸⁵ *cu* : J, Q. *bcu*.

⁴⁸⁶ *to* : = S; J, B, Q, N, D, C, L. *te*.

⁴⁸⁷ *las* : = S, D, L; J, B, Q, N, C. *la*.

⁴⁸⁸ *cu'i* : J, Q. *bcu'i*.

⁴⁸⁹ *yod* : B. *sod* (s.e.).

⁴⁹⁰ *brgya* : T. MS. om. (s.e.).

(kha 60b2) 'i bye ma [dang] mnyam ba'i / [byang cub sems dpa' bye ba khrag
khrig brgya stong] [myi mjed pa'i] 'jig rten gyi khams [di] / sa [di]
bar nas byung [] na byang cub sems

Kanjur: 'i bye ma snyed de dag 'jig rten gyi khams mi mjed 'di'i sa rum⁴⁹¹ nas (T.141b3)
'thon par gyur na / byang chub sems

(kha 60b3) dpa' sems dpa' chen po / g-yog byang cub sems dpa' chu bo gang ga
Inga bcu 'i bye ma snyed yod pa [] lta ji smos / byang cub sems dpa' sems
dpa' chen po / g-yog byang cub sems

Kanjur: dpa' sems dpa' chen po g-yog byang chub sems dpa' gang gā'i klung Inga bcu'i
bye ma snyed yod pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
g-yog byang chub (T.141b4) sems

(kha 60b4) dpa' chu bo gang ga bzhi bcu 'i bye ma snyed yod pa lta ji ○ smos //
byang cub sems dpa' sems dpa' chen po ○ g-yog byang cub sems dpa' chu
bo

Kanjur: dpa' gang gā'i klung bzhi bcu'i bye ma snyed yod pa rnams lta ci smos / byang
chub sems dpa' sems dpa' chen po // g-yog byang chub sems dpa'

(kha 60b5) gang ga sum cu 'i bye ma snyed yod pa [] lta ji smos / ○ / byang cub
sems dpa' sems dpa' chen po g-yog ○ byang cub sems dpa' chu bo gang ga
nyi

Kanjur: gang gā'i klung sum cu'i bye ma snyed yod pa rnams (T.141b5) lta ci smos //
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog byang chub sems dpa' gang gā'i
klung nyi

(kha 60b6) shu 'i bye ma snyed yod pa [] lta ji smos // byang cub sems dpa' sems
dpa' chen po g-yog byang cub sems dpa' chu bo gang ga «bcu» 'i bye ma
snyed yod pa [] lta ji smos //

Kanjur: shu'i bye ma snyed yod pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po g-yog (T.141b6) byang chub sems dpa' gang gā'i klung bcu'i bye ma snyed
yod pa rnams lta ci smos //

(kha 60b7) byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog byang cub sems dpa'
chu bo gang ga Inga bzhi gsum gnyis gyi bye ma snyed «yod» pa [] lta ji
smos // byang cub sems dpa'

Kanjur: byang chub sems dpa' sems dpa' chen po // g-yog byang chub sems dpa' gang
gā'i klung Inga dang bzhi dang gsum dang (T.141b7) gnyis kyī bye ma snyed yod
pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa'

⁴⁹¹ sa rum : D, L. sa rum 'di.

(kha 60b8) *sems dpa' chen po g-yog byang cub sems dpa' chu bo gang ga gcig gi*
bye ma snyed yod pa lta ji smos // byang cub sems dpa' sems dpa' chen
po g-yog byang cub

Kanjur: *sems dpa' chen po g-yog byang chub sems dpa' gang gā'i klung gcig gi bye ma*
snyed yod pa rnams lta ci smos / byang (T.141b8) chub sems dpa' sems dpa' chen po
// g-yog byang chub

(kha 61a1) ཨོ ཨོ // *sems dpa' chu bo gang ga phyed gyi bye ma snyed yod pa lta ji*
smos // byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog byang cub sems dpa'
chu bo gang ga

Kanjur (KN.298.15; T. 141b8; J. 122b4; S. 165a6; P. 312a3; B. 151a2; Q. 128a4;
 N. 170a5; D. 111b4; C. 130b5; L. 175b7) *sems dpa' gang gā'i klung phyed*
kyi bye ma snyed yod pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po // g-yog byang chub sems dpa' (T.142a1) gang gā'i klung gi

(kha 61a2) *bye ma bzhi ca dang / drug ca dang / brgyad cha dang nyi shu cha*
dang / lnga bcu cha dang / brgya 'i cha dang / stong gi cha dang / brgya
phrag stong gi cha dang / bye ba'i cha dang / «bye ba brgya{'}'i cha dang
» bye ba stong gi cha dang / bye ba brgya

Kanjur: *bye ma'i bzhi cha dang / drug cha dang / brgyad cha dang / nyi shu cha dang*
/ lnga bcu'i⁴⁹² cha dang / brgya'i cha dang / stong gi cha dang / brgya phrag
stong gi cha dang / bye ba'i cha dang / bye ba brgya'i cha (T.142a2) dang / bye ba
stong gi cha dang / bye ba brgya

(kha 61a3) *stong gi cha dang / bye ba khrag khrig brgya phrag stong gi cha yod*
pa lta ji smos // byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog byang cub
sems dpa'

Kanjur: *stong gi cha dang / bye ba khrag khrig brgya phrag⁴⁹³ stong gi cha yod pa*
rnams lta ci smos // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po // g-yog byang
chub sems dpa'

(kha 61a4) *bye ba khrag khrig brgya stong mang po yod pa lta ji smos / ○ /*
byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog ○ bye ba yod pa lta ji
smos // byang cub

Kanjur: (T.142a3) *bye ba khrag khrig brgya stong mang po yod pa rnams lta ci smos //*
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po // g-yog bye ba yod pa rnams lta ci smos
// byang chub

(kha 61a5) *sems dpa' sems dpa' chen po g-yog stong ○ phrag brgya <yod> pa*

⁴⁹² *bcu'i* : = S; the other Kanjurs read *bcu* instead.

⁴⁹³ *phrag* : T. MS., S. om. (s.e.).

lta ji smos // byang cub sems dpa' ○ sems dpa' chen po g-yog stong □
 Kanjur: *sems dpa' sems dpa' (T.142a4) chen po g-yog byang chub sems dpa' stong phrag
 brgya yod pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po //
 g-yog stong yod pa*

(kha 61a6) □ lta ji smos // byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog lnga
 brgya □ pa □ lta ji smos // byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog
 bzhi brgya □
 Kanjur: *rnams lta ci smos / byang chub sems (T.142a5) dpa' sems dpa' chen po // g-yog
 lnga brgya yod pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po //
 g-yog bzhi brgya dang*

(kha 61a7) sum brgya □ nyis brgya □ pa □ lta ji smos // byang cub sems dpa' sems
 dpa' chen po g-yog brgya □ pa □ lta ji smos // byang cub sems dpa' sems
 dpa'
 Kanjur: *sum brgya dang nyis brgya yod pa rnams (T.142a6) lta ci smos / byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po // g-yog brgya yod pa rnams lta ci smos / byang chub
 sems dpa' sems dpa'*

(kha 61a8) chen po g-yog byang cub sems dpa' lnga bcu □ pa □ lta ji smos // de
 bzhi □ byang cub sems dpa' sems dpa' chen po g-yog byang cub sems dpa'
 Kanjur: *chen po // g-yog byang chub (T.142a7) sems dpa' lnga bcu yod pa rnams lta ci
 smos / de bzhi du sbyar te / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po // g-yog
 byang chub sems dpa'*

(kha 61b1) bzhi bcu pa □ / sum chu pa' □ / nyi shu pa' □ / bcu pa' □ / lnga pa' □
 bzhi pa' □ / gsum pa' □ / gnyis pa □ lta ji smos // byang cub sems dpa' sems
 Kanjur (KN.299.10; T. 142a7; J. 123a2; S. 165b5; P. 312b2; B. 151b2; Q. 128b2;
 N. 170b6; D. 112a2; C. 131a3; L. 176b1) *bzhi bcu pa dang / sum cu pa dang
 / ⁴⁹⁴nyi shu pa dang / bcu pa (T.142a8) dang / lnga⁴⁹⁵ pa dang / bzhi pa dang /
 gsum pa dang / gnyis pa ⁴⁹⁶yod pa rnams lta ci smos / byang chub sems dpa' sems*

(kha 61b2) dpa' chen po bdag dang gnyis pa □ lta ji smos // byang cub sems dpa'
 sems dpa' chen po' g-yog myed de / gcig pu spyod pa □ lta ji smos □ / de
 dag gi grangs
 Kanjur: *dpa' chen po // bdag dang gnyis pa rnams lta ci smos / byang chub sems (T.142b1)
 dpa' sems dpa' chen po // g-yog med⁴⁹⁷ de gcig pu gnas pa rnams lta ci smos te /
 de dag gi grangs*

⁴⁹⁴ *nyi shu pa dang* / : T. MS., S. om. (s.e.).

⁴⁹⁵ *lnga* : T. MS. *lnga bcu* (s.e.).

⁴⁹⁶ *yod pa* : = S; the other Kanjurs omit these words.

⁴⁹⁷ *med* : = S, P (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *med pa*.

(kha 61b3) sam bgrang ba 'am dpe' 'am / zla yang [nye bar] myi rnyed pa 'i byang
cub sems dpa' sems dpa' chen po [de] dag / [→] myi mjed [gyi] [→] 'jig rten
 gyi kham[s] 'di 'i sa 'i bar nas byung ngo //

Kanjur: sam / bgrang ba 'am / dpe 'am / zlar yang⁴⁹⁸ mi dmigs pa'i byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen (T.142b2) po dag / 'jig rten gyi kham[s] mi mjed 'di 'i sa rum
 nas 'thon to⁴⁹⁹ //

(kha 61b4) de dag byung nas bcom ldan 'das [→] rin chen mang [→] de bzhin ○
 gshegs pa' yongsu mya ngan las 'das pa dang / bcom ldan ○ 'das [→]
shag kya' thub pa [→] de bzhin gshegs pa] dang

Kanjur: de dag 'thon nas / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa rin chen mang yongsu
 mya ngan las 'das pa dang / bcom ldan (T.142b3) 'das de bzhin gshegs pa shākyā
 thub pa dang

(kha 61b5) lhan cig tu seng ge'i khri la / gag na bzhugs pa'i / ○ rin po che'i
 mchod rten chen po nam ga' bar snang la ○ gnas pa' / gag na ba der
 dong ste //

Kanjur: lhan cig tu ⁵⁰⁰seng ge'i khri gang la bzhugs pa'i rin po che'i mchod rten chen
 po nam mkha' bar snang la gnas pa ga la ba der dong ste

(kha 61b6) lhags nas de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs
 pa'i sangs rgyas / de gnyis gyi zhabs la mgo bos phyag tshal te // bcom
 ldan 'das

Kanjur: lhags nas / (T.142b4) de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i
 sangs rgyas de gnyis kyi zhabs la mgo bos phyag btsal te / bcom ldan 'das

(kha 61b7) [→] shag kya thub pa' / [→] de bzhin gshegs pa] nyid gyis / sprul pa' /
 de bzhin gshegs pa'i sku gag phyogs bcu kund gyi 'jig rten gyi kham[s] so so
 nas / 'dus pa' / rin po

Kanjur: de bzhin gshegs pa shākyā thub pa (T.142b5) nyid kyi sprul pa / de bzhin gshegs
 pa'i sku gang dag phyogs bcu kun gyi 'jig rten gyi⁵⁰¹ kham[s] gzhan dang / gzhan
 dag nas / 'dus pa rin po

(kha 61b8) che sna tshogs gyi shing [] gi drung [] na' / seng gi' khri [] la bzhugs
pa' / bcom ldan 'das de «dag» thams cad la / btud cing phyag 'tshal nas /
 de bzhin gshegs pa' dgra bcom ba' /

⁴⁹⁸ zlar yang : = S, D; J, Q etc. zla 'ang; B. zla 'am (s.e.).

⁴⁹⁹ to : = S, D; J, B, Q etc. no.

⁵⁰⁰ seng ge'i : T. MS. sem ge'i (s.e.).

⁵⁰¹ 'jig rten gyi : T. MS. om. (s.e.).

Kanjur: *che sna tshogs kyi shing ljon pa'i drung dag na / seng ge'i* ^(T.142b6) *khri dag*⁵⁰²
*la bzugs pa'i bcom ldan 'das de dag thams cad la btud cing phyag 'tshal*⁵⁰³ *te /*
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa

(kha 62a1) ཨོ // yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas de dag la / lan brgya stong
 du mar *bsgor* ba byas *ste* // byang *cub* sems dpa'i bstod *pa* rnam pa du mas
 mngon par bstod de //

Kanjur (KN.300.1; T. 142b6; J. 123a8; S. 166a6; P. 313a3; B. 152a2; Q. 129a1;
 N. 171a6; D. 112a6; C. 131b2; L. 177a1) *yang dag par rdzogs pa'i sangs*
rgyas de dag la / lan brgya ^(T.142b7) *stong du mar bskor ba byas nas / byang chub*
sems dpa'i bstod pa rnam pa du mas mngon par bstod de

(kha 62a2) phyogs gcig tu 'khod nas thal mo sbyar te / bcom ldan 'das ^[←1] *shag*
kya thub *pa*² / ^[1←] *de bzhin gshegs pa*, *dgra* bcom *ba* yang dag par
 rdzogs pa'i sangs rgyas ^[2←] *dang* /

Kanjur: *phyogs gcig tu 'khod nas / thal mo sbyar te / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa*
dgra ^(T.142b8) *bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas shākya thub pa dang*
 /

(kha 62a3) bcom ldan 'das rin *cen* mang de bzhin gshegs *pa* *dgra* bcom *ba* yang
 dag par rdzogs pa'i sangs rgyas la / mngon du phyag 'tshal lo // de 'i tshe
 byang *cub*

Kanjur: *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i*
sangs rgyas rin chen mang la mngon du phyag 'tshal lo // ^(T.143a1) *de'i tshe*
byang chub

(kha 62a4) sems dpa' sems dpa' chen po de dag *sa*'i *bar* nas ○ *byung* nas / bar gyi
 bskal pa lnga bcu rdzogs par 'das *gyi* ○ bar du / de bzhin gshegs pa
 rnams la /

Kanjur: *sems dpa' sems dpa' chen po de dag sa*⁵⁰⁴ *rum nas 'thon nas / bar gyi bskal pa*
lnga bcu rdzogs par 'das kyi bar du / de bzhin gshegs pa rnams la

(kha 62a5) phyag 'tshal zhing / byang *cub* sems dpa'i / bstod pa ○ rnam *pa* du
 mas bstod do // bar gyi bskal pa lnga bcu ○ *'i bar du* / bcom ldan 'das
shag *kya*

Kanjur: *phyag 'tshal* ^(T.143a2) *zhing / byang chub sems dpa'i bstod pa rnam pa du mas*
bstod do // bar gyi bskal pa lnga bcu po de dag la bcom ldan 'das shākya

⁵⁰² *dag* : T. MS., S. om. (s.e.?) = Tib. Kho.).

⁵⁰³ *'tshal* : N, L. *btal*.

⁵⁰⁴ *sa* : T. MS. *su* (s.e.).

(kha 62a6) *thub pa' / [] myi gsung bar gyurd to // 'khor bzhi po de dag gyang bar gyi bskal pa lnga bcu 'i bar du cang myi zer «bar» 'dug par gyurd {/} to // de nas bcom ldan 'das*

Kanjur: *thub pa de cang mi gsung bar gyur to // 'khor bzhi po de dag kyang (T.143a3) bar gyi bskal pa lnga bcu po de dag nyid la cang mi smra bar 'khod par gyur to // de nas bcom ldan 'das*

(kha 62a7) *gyis [.'di lta bu [i]→. rdzu 'phrul [gyi] mngon bar 'du byed pa' / [←.] mngon bar [] bya sto / [ji] lta bu [i]→. rdzu 'phrul [←.] mngon bar [du] byed pa' / mngon bar [dus] byas pas / 'khor bzhi po de dag*

Kanjur: *kyis⁵⁰⁵ rdzu 'phrul mngon par 'du bya ba 'di lta bu mdzad de / rdzu 'phrul ji lta bur⁵⁰⁶ mngon (T.143a4) par 'du bya ba mngon par mdzad pas / 'khor bzhi po de dag*

(kha 62a8) *gis / [] phyi dro gcig [] du shes so // myi mjed [gyi] 'jig rten gyi khams 'di' [] / 'jig rten gyi khams stong phrag brgya'i nam ka' tsam du gyurd te / byang cub sems*

Kanjur: *gis de dag phyi dro gcig kbo na snyam du shes so // 'jig rten gyi khams mi mjed 'di yang⁵⁰⁷ / 'jig rten gyi khams stong phrag brgya'i (T.143a5) nam mkha'⁵⁰⁸ tsam du gyur te // byang chub sems*

(kha 62b1) *dpa's yongsu gang bar mthong ngo // [de na «yang»] byang cub sems dpa'i tshogs chen po dang / byang cub sems dpa'i phung po chen po'i gtsho' bo' / byang cub sems dpa' sems*

Kanjur (KN.300.11; T. 143a5; J. 123b6; S. 166b6; P. 313b2; B. 152b1; Q. 129a7; N. 171b7; D. 112b4; C. 131b8; L. 177b1) *dpas yongs su gang bar mthong ngo // byang chub sems dpa'i tshogs chen po dang / byang chub sems dpa'i phung po chen po de'i gtso bo // byang chub sems dpa' sems*

(kha 62b2) *dpa' chen po bzhi [] byung ba' / [de] 'di lta ste [] spyod pa mchog ces bya ba'i [] / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [dang //] spyod pa mtha' yas shes bya ba'i [] byang cub sems*

Kanjur: *dpa' chen (T.143a6) po bzhi gang dag byung ba 'di lta ste / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po spyod pa khyad par can zhes bya ba dang / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po spyod pa mtha' yas shes⁵⁰⁹ bya ba dang / byang (T.143a7) chub sems*

⁵⁰⁵ *kyis* : = S, D; J, B, Q etc. *kyi*.

⁵⁰⁶ *bur* : = S; the other Kanjurs read *bu* instead.

⁵⁰⁷ *yang* : N, L. 'ang (w.r.).

⁵⁰⁸ *nam mkha'* : T. MS. *namkha'*.

⁵⁰⁹ *shes* : = J, B, Q (= Tib. Kho.) (w.r.?) ; S, N, D, L. *zhes*. Cf. KN.300.13. (*anantacāritras ca*) *nāma*.

(kha 62b3) dpa' sems dpa' chen po' [dang /₁ [ra·] rnam par dag [par /₁ [ra·] spyod pa'·]
zhes bya ba'i / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po' [dang /₁ rab tu
gnas pa zhes bya ba 'i byang cub

Kanjur: dpa' sems dpa' chen po spyod pa rnam par dag ces bya ba dang / byang chub
 sems dpa' sems dpa' chen po spyod pa brtan⁵¹⁰ pa zhes bya ba ste / byang chub

(kha 62b4) sems dpa' sems dpa' chen po dang / byang cub ○ sems dpa' sems dpa'
 chen po' de bzhi / byang cub ○ sems dpa'i tshogs chen po dang /

Kanjur: sems dpa' sems dpa' chen (T.143a8) po bzhi po de dag ni / byang chub sems dpa'i
 tshogs chen po dang /

(kha 62b5) byang cub sems dpa'i phung po chen po de [dag gi ○ gtso· bor gyur
 to // de nas byang cub sems ○ dpa' sems dpa' chen po [de·] bzhi /

Kanjur: byang chub sems dpa'i phung po chen po de'i⁵¹¹ gtso bor gyur to // de nas byang
 chub sems dpa' sems dpa' chen po bzhi po (T.143b1) de dag

(kha 62b6) byang cub sems dpa'i tshogs chen po dang / byang cub sems dpa'i
 phung po chen po' de [dag gi mdun na 'dug ste / bcom ldan 'das gyi spyan
 sngar thal mo

Kanjur: byang chub sems dpa'i tshogs chen po dang / byang chub sems dpa'i phung po
 chen po de'i mdun du 'dug ste / bcom ldan 'das kyi spyan sngar thal mo

(kha 62b7) sbyar nas / bcom ldan 'das la 'di skad /₁ gsol to // /₁ ji ltar / bcom ldan
 'das myi bde ba chung ngam / /₁ bde bar reg pa la gnas /₁ sam / /₁ ji ltar / bcom

Kanjur: sbyar nas / bcom ldan 'das la 'di (T.143b2) skad ces gsol to // bcom ldan 'das la /
 gnod pa chung lags sam / snyun nyung lags sam / bde bar reg pa la gnas lags
 sam / bcom

(kha 62b8) ldan 'das /₁ sems can de dag tshul dang ldan ba lags sam / rab tu mjal pa
 lags sam / rab tu 'dul lam / [rab tu·] rnam par dag par 'gyur ram //

Kanjur: ldan 'das khyod kyi sems can rnam (T.143b3) tshul mdzes lags sam / legs par go
 ba lags sam / gdul sla ba lags sam / rnam par sbyang sla ba lags sam /

(kha 63a1) ཨོ // bcom ldan 'das la skyo ba skyed par myi 'gyur ram / de nas

byang cub sems dpa' sems dpa' chen po de bzhis / bcom ldan 'das la tshigsu
 Kanjur (KN.301.2; T. 143b3; J. 124a4; S. 167a6; P. 313b8; B. 152b8; Q. 129b5;
 N. 172a7; D. 113a1; C. 132a6; L. 178a1) bcom ldan 'das la skyo ba skyed par

⁵¹⁰ brtan : T. MS. bstan (s.e.). Cf. KN.300.14. (su-)pratiṣṭhita-(cāritra-).

⁵¹¹ chen po de'i : T. MS, S. chen po'i (w.r.). Cf. KN.300.15. tasya.

*mi bgyid pa*⁵¹² *lags sam* / *de nas* (T.143b4) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*
bzhi po de dag gis / *bcom ldan 'das la tshigs su*⁵¹³

(kha 63a2) *bcad pa' 'di* [] *gsol to* /// [·→·] *ji lta* *bde ba* «la» *bzhugs sam* // [·→·] *'jig*
rten mgon po 'od mdzad pa' // *snyun* *las rnam par rab grol lam* // *sdig* []
myed

Kanjur: *bcad pa 'di dag gsol to* // *'jig rten mgon po 'od mdzad pa* // *bde bar reg la*
gnas lags (T.143b5) *sam* // *gnod las rnam par rab grol*⁵¹⁴ *lam* // *sdig pa mi*

(kha 63a3) *khyod gyi sku bde 'am* // [] *sems can 'di dag* *tshul ldan nam* // *rab du*
rnam par sbyong ba 'am // [·→·] *skyo ba dag kyang myi skyed dam* // [·→·] *'jig*
rten mgon gyis

Kanjur: *mnga' sku bde 'am* // (= 1) *khyod kyi sems can tshul mdzes sam* // ⁵¹⁵*gdul sla*
*sbyang bar sla*⁵¹⁶ *lags sam* // *'jig rten mgon gyis bshad pa na / skyo ba* (T.143b6)
skyed par mi bgyid dam // (= 2)

(kha 63a4) *bshad pa na' //* *de nas bcom ldan 'das gyis* ○ / *byang cub sems dpa'i*
tshogs chen po dang / byang cub ○ *sems dpa'i phung po chen po'i gtsbo'*

Kanjur: *de nas bcom ldan 'das kyi byang chub sems dpa'i tshogs chen po dang / byang*
chub sems dpa'i phung po chen po de'i gtso

(kha 63a5) *bo' / byang cub sems dpa' bzhi la' / 'di skad* [] ○ *bka' stsal to* // *rigs*
gyi bu de de lta 'o / bde ○ *bar reg pa la gnaso* // *myi bde*

Kanjur: *bo* // *byang chub sems dpa' bzhi la 'di* (T.143b7) *skad ces bka' stsal to* // *rigs kyi*
bu dag de bzhi te / bde bar reg pa la gnas so // *gnod*

(kha 63a6) *ba chung zbing na ba myed do / nga'i sems can 'di dag tshul dang ldan*
no // *shin tu go ba'o* // *shin tu gdul ba'o / shin tu rnam par dag par 'gyur ro*
// rnam par sbyang

Kanjur: *pa chung ngo* // *snyun nyung ngo* // *nga'i sems can 'di dag tshul mdzes so* //
go sla'o // *gdul sla'o* // (T.143b8) ⁵¹⁷*rnam par sbyang sla'o* // *rnam par sbyong*⁵¹⁸

(kha 63a7) *ba na nga la skyo bar myi byed do* // *de ci 'i phyir zhe na / rigs gyi bu*
[] *ngas* *sems can 'di dag sngun gyi yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas gyi*
tshe / yongsu byang

⁵¹² *pa* : = S; the other Kanjurs omit *pa*.

⁵¹³ *tshigs su* : T. MS. *tshigsu* (= Tib. Kho.).

⁵¹⁴ *grol* : T. MS., S. *bgrol* (w.r.?); the other Kanjurs read *grol* instead (= Tib. Kho.).

⁵¹⁵ *gdul sla sbyang bar sla lags sam* : T. MS. *gdul sla lags sam* (s.e.).

⁵¹⁶ *sla* : B, Q read *bla* instead (s.e.). Cf. KN.301.6. *su*-(*śodhakāḥ*).

⁵¹⁷ *rnam* : T. MS. [*gdul sla'o* //] *rnam* (dittography).

⁵¹⁸ *sbyong* : T. MS., J, Q. *shyod* (s.e.); B. *sbyang* (= Tib. Kho.); S etc. *sbyong*.

Kanjur: *ba na nga la skyo ba mi skyed do*⁵¹⁹ // *de ci'i phyir zhe na / rigs kyi bu dag nga nyid kyi*⁵²⁰ *sems can 'di dag sngon gyi yang dag par rdzogs pa'i* (T.144a1) *sangs rgyas kyi tshe yongs su sbyang*

(kha 63a8) *bar bya ste / rigs gyi bu* □ *nga mthong ba dang thos pa tsam gyis gyang / dad par 'gyur zhing / sangs rgyasgyi ye shes la 'bab cing 'jug ste / gang* □ *nyan thos gyi sa* □ */ yongsu*

Kanjur: *ba byas pa'i phyir te // rigs kyi bu dag nga mthong ba dang / thos pa tsam gyis kyang / mos par 'gyur la / sangs rgyas kyi ye shes la 'bab* (T.144a2) *cing 'dug ste / gang dag nyan thos kyi sa la yongs su*

(kha 63b1) *[sm]y(i)n par byas pa* □ *ma gtogs so // de dag gyang ngas da ltar sangs rgyas* □ *ye shes la btsud de / don dam pa thos par byas so // de nas de 'i tshe byang cub sems dpa'*

Kanjur (KN.302.1; T. 144a2; J. 124b1; S. 167b6; P. 314a8; B. 153a7; Q. 130a3; N. 173a1; D. 113a5; C. 132b4; L. 178b1) *'dris par byas pa rnam ni ma gtogs so // de dag kyang ngas da ltar sangs rgyas kyi ye shes la btsud de / don dam pa thos*⁵²¹ *par byas so //* (T.144a3) *de nas de 'i tshe byang chub sems dpa'*

(kha 63b2) *sems dpa' chen po de dag gis tshigsu bcad pa 'di skad gsol to ///* [*dge'o dge'o* →] *dpa' bo che'* [*←*] // [*bdag cag rjesu yi rang ste* // →] □ *sems can*

Kanjur: *sems dpa' chen po de dag gis*⁵²² *tshigs su*⁵²³ *bcad*⁵²⁴ *pa 'di dag gsol to // dpa' bo chen po legs so legs // khyod kyi sems can*⁵²⁵

(kha 63b3) [*de dag*] *tshul ldan ba' // shin du gdul* [*zhing*] *rnam* □ *sbyong ba' //* [*←* →] [*gag gis*] *ye shes zab mo 'di* □ // [*←* →] *'dren pa* □ *khyod gyi nyan 'gyur te /* □ *thos nas rab du dad 'gyur zhing //*

Kanjur: *tshul mdzes shing //* (T.144a4) *gdul sla rnam par*⁵²⁶ *sbyang sla dang // 'dren pa gang dag khyod kyi ni // (= 3) ye shes zab mo 'di nyan cing // thos nas mos par 'gyur ba dang //*

(kha 63b4) *'jug par 'gyur ro rnam 'dren pa' //* ○ [*←* →] / *de skad* □ *gsol pa dang bcom ldan 'das gyis /* ○ / *byang cub sems dpa' tshogs chen*

⁵¹⁹ *skyed do* : = S; J, B, Q etc. *skye'o*. Cf. KN.301.11. *janayanti*.

⁵²⁰ *kyis* : T. MS., S. *kyi* (w.r.).

⁵²¹ *thos* : T. MS., S. *thob* (w.r.). Cf. KN.302.2. *samfrā vīta~*.

⁵²² *gis* : = S, B, Q; J, N, D etc. *gi* (w.r.).

⁵²³ *tshigs su* : T. MS. *tshigsu* (= Tib. Kho.).

⁵²⁴ *bcad* : T. MS. *bcud* (s.e.).

⁵²⁵ *can* : = S (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *kyi*.

⁵²⁶ *par* : J, B, Q etc. *pa*.

Kanjur: 'dren par 'jug par 'gyur ba la // bdag cag rjes su⁵²⁷ (T.144a5) yi rang ngo // (= 4)
de skad ces gsol pa dang / bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa'i tshogs chen

(kha 63b5) po dang / byang cub sems dpa' phung po chen po 'i ○ gtsho' bo' //
byang cub sems dpa' sems dpa' ○ chen po bzhi la / rigs gyi bu la khyed

Kanjur: po dang / byang chub sems dpa'i phung po chen po'i⁵²⁸ gtso bo // byang chub
sems dpa' sems (T.144a6) dpa' chen po bzhi po de dag la rigs kyi bu dag legs so legs
so // rigs kyi bu dag khyed

(kha 63b6) de bzhin gshegs pa la / mngon bar dga' ba de dge'o dge'o zhes dge' ba
byin no // de'i tshe byams » byang cub sems dpa' sems dpa' chen po
[byams] dang / gzhan yang

Kanjur: de bzhin gshegs pa la mngon par bstod pa yang⁵²⁹ legs so // legs so zhes bya ba
byin no // de'i tshe byang chub (T.144a7) sems dpa' sems dpa' chen po byams pa
dang / gzhan yang

(kha 63b7) [chu bo] 'ga' 'ga' brgyad gyi bye ma snyed gyi [byang cub sems
dpa' bye ba khrag khrig brgya stong dag] 'di ltar / byang cub sems dpa'i
tshogs chen po dang / byang cub sems

Kanjur: byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya stong phrag gang gā'i klung
brgyad kyi bye ma snyed dag 'di snyam du sems par gyur te / (T.144a8) byang chub
sems dpa'i tshogs chen po dang / byang chub sems

(kha 63b8) dpa'i phung po chen po gang / sa 'di 'i bar nas byung ste / bcom ldan
'das gyi spyang ngar⁵³⁰ 'dug nas / bcom ldan 'das la sti stang la byed bla mar
byed //

Kanjur: dpa'i phung po chen po⁵³¹ gang sa rum nas 'thon te / bcom ldan 'das kyi spyang
sngar 'dug nas / bcom ldan 'das la sti⁵³² stang⁵³³ byed / btsun par (T.144b1) byed /

(kha 64a1) ☉ // bcom ldan 'das la dgyes par byed pa de lta bu bdag cag gis sngon
ma mthong sngon ma thos na' / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po
'di dag

Kanjur (KN.302.12; T. 144b1; J. 124b7; S. 168a7; P. 314b8; B. 153b7; Q. 130b1;
N. 173b2; D. 113b3; C. 133a3; L. 179a2) bcom ldan 'das la⁵³⁴ dgyes⁵³⁵ par

⁵²⁷ rjes su : T. MS. rjesu (= Tib. Kho.).

⁵²⁸ po'i : = S (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. po de'i.

⁵²⁹ yang : N, L. 'ang (w.r.).

⁵³⁰ spyang ngar : s.e. for spyang (s)ngar?

⁵³¹ chen po : T. MS. om. (s.e.).

⁵³² sti : = J, Q (= Tib. Kho.); S, B, N, D etc. bsti.

⁵³³ stang : = S (= Tib. Kho.). The other Kanjurs read stang du instead.

⁵³⁴ la : T. MS., S. om. (w.r.).

byed pa 'di dag / bdag cag gis sngon ma mthong sngon ma thos na⁵³⁶ / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di dag

(kha 64a2) *ga las lhags snyam sems so // [byams pa₁] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [bdag nyid the tsom dang som nyir gyurd pa] shes / [chu bo gang ga] brgyad*

Kanjur: *ga las lhags snyam sems so // de^(T.144b2) nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po Byams pas bdag nyid the tsom⁵³⁷ dang som nyir gyur ba yang⁵³⁸ shes /*

(kha 64a3) *gyi bye ma snyed gyi₁ byang cub sems dpa' [bye ba khrag khrig] brgya stong [de dagi⁵³⁹ sems gyi rnam par rtog pa] / sems gyis rig nas / de 'i tshe thal mo sbyar te //*

Kanjur: *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po bye ba khrag khrig brgya stong^(T.144b3) phrag gang gā'i klung brgyad kyi bye ma snyed de dag gi sems kyi rnam par rtog pa yang⁵⁴⁰ sems kyis rig nas / de'i tshe thal mo sbyar te /*

(kha 64a4) *bcom ldan 'das la tshigsu bcade⁵⁴¹ dbyangs gyis / [de'i₁] don [kun dris pa'] / [mang po₂] khrag khrig stong [rnam] dang // bye ba dag ni mtha'*

Kanjur: *bcom ldan 'das la tshigs su⁵⁴² bcad pa'i dbyangs^(T.144b4) kyis don de zhus pa / byang chub sems dpa' sngon ma byung // brgya stong phrag ni mang po dang / bye ba phrag ni mtha'*

(kha 64a5) *yas pa' // [byang cub sems dpa' sngon ma byung //] [rkang gnyis mchog gis bstand du gsol / [gang nas 'di dag] ji lta bur₁] //*

Kanjur: *yas pa / rkang gnyis mchog gis bstan du gsol // (= 5)*

(kha 64a6) *rdzu 'phrul chen po kun₁ lhags pa' // rab tu che ba lus gyi gzugs // 'di dag gang nas ji ltar lhags // [brtan dang] ldan [ba] 'di dag kund₁ //*

Kanjur: *rdzu 'phrul chen po^(T.144b5) 'di dag rnam // gang nas ji ltar lhags par gyur // rab tu che ba'i lus kyi gzugs // 'di dag gang nas ji ltar lhags // (= 6) 'di dag thams cad brtan⁵⁴³ ldan zhing //*

⁵³⁵ dgyes : T. MS. dgyis (s.e.).

⁵³⁶ sngon ma thos na : T. MS. om. (s.e.).

⁵³⁷ the tsom : = S (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. the tsbom.

⁵³⁸ yang : N, L. 'ang (w.r.).

⁵³⁹ dagi : i.e. dag gi.

⁵⁴⁰ yang : N, L. 'ang (w.r.).

⁵⁴¹ bcade : i.e. bcad de.

⁵⁴² tshigs su : T. MS. tshigsu (= Tib. Kho.).

⁵⁴³ brtan : T. MS. bstan (s.e.).

(kha 64a7) [↗] drang srong *chen po* [↗-drang⁵⁴⁴ ldan ba'] // shin tu blta na sdug pa'i gzugs // [↗] gang nas [↗-di dag] [thams cad] lhags // [↗] jig rten dbang [po] [↗-1] [↗-2] re re 'i //

Kanjur: *dran dang ldan la drang* (T.144b6) *srong che / shin tu blta na sdug pa'i gzugs // 'di dag gang nas lhags par gyur*⁵⁴⁵ // (= 7) *byang chub sems dpa' mkhas gyur pa // re re 'i*

(kha 64a8) [↗-byang *cub* sems dpa' mkhas // pa] [la] // [dpag *du myed pa*] g-yog [↗-] *rnams te* // [chu bo] gang *ga* bye ma *bzhin* // [chu bo gang *ga* bye <ma> →3] *snyed gyi* // [↗-4] grags ldan drug cur yongs tshang ba /

Kanjur: *g-yog kyang dpag mi lang // gang gā'i bye ma ji snyed pa // de* (T.144b7) *snyed mchis so 'jig rten dbang // (= 8) byang chub sems dpa'i g-yog rnams ni // grags*⁵⁴⁶ *ldan drug cur yongs tshang ba //*

(kha 64b1) [↗-byang *cub* sems dpa'i g-yog rnams *te*] // kun *gyang* byang *cub* [rab] zhugs *so* // dpa' bo *rnams gyi de 'ong ste* // 'khor dang ldan ba *skyong*⁵⁴⁷ *ba yi* // de dag [drug cu] tshad [snyed] *gyi* //

Kanjur (KN.303.11; T. 144b7; J. 125a5; S. 168b7; P. 315a7; B. 154a6; Q. 130b8; N. 174a2; D. 113b7; C. 133b1; L. 179b2) *gang gā'i klung gi bye ma snyed // kun kyang byang chub zhugs pa lags // (= 9)* (T.144b8) *dpa' bo g-yog dang ldan gyur pa // rnam pa 'di 'dra'i skyob rnams kyi // 'di dag tshad ni*

(kha 64b2) *chu bo gang ga* [↗-] [↗] bye ma *ste* // *la la* de bas [↗] mang *ba'i* // [↗-] mtha' yas [pa'i] [↗-g-yog rnams] *te* / 'ga' 'ga'⁵⁴⁸ phrag ni lnga bcu dang // bzhi bcu dang ni sum cu dang // 'ga' 'ga' nyi shu //

Kanjur: *gang gā'i klung // drug cu kho na'i bye ma snyed // (= 10) gzhan dag de bas ches mang ste // g-yog rnams mtha'* (T.145a1) *yas ldan pa lags // gang gā phrag ni lnga bcu dang / bzhi bcu dang ni sum cu dang // (= 11) gang gā nyi shu'i*

(kha 64b3) *mnyam ba ste* // 'di 'i g-yog [↗] [gyang] de [↗] snyed *do* // gzhan yang de bas *rab* mang *ba'* // de dag [↗] bcu dang lnga [rnams te] // [↗-] so so re re 'i g-yog *yin ba'* // [↗-skyob pa sangs rgyas sras] //

Kanjur: *bye*⁵⁴⁹ *snyed de // g-yog 'khor de dag de snyed lags // gzhan dag de bas* (T.145a2) *ches mang ste // de dag rnams kyi bcu dang lnga // (= 12) skyob pa sangs rgyas*

⁵⁴⁴ *drang* : s.e. for *dran dang*.

⁵⁴⁵ *lhags par gyur* : T. MS., S. *ji ltar lhags* (w.r.?). Cf. KN.303.8. *āgamah* (Nepalese MSS. *āgatāh*).

⁵⁴⁶ *grags* : = S, D (= KN.303.11. *yaśasvin*~). The other Kanjurs read *grangs* instead (w.r.).

⁵⁴⁷ *skyong* : cf. Tib. Kanj. *skyob*; KN. 303.13. *tāyin*~; n. 552.

⁵⁴⁸ 'ga' 'ga' : i.e. *gang ga*.

⁵⁴⁹ *bye* : T. MS. *ji* (s.e.).

sras rnams kyi // so so re re'i g-yog gyur pa //

(kha 64b4) *gyi 'o,* // gang nas 'di 'dra 'khor 'di rnams // ○ rnam par 'dren pa de ring lhags // [₁→₁] [₁→₂] bzhi dang gsum □ dang ○ gnyis *tsam gyi'* // [₂→₁] 'ga' 'ga' de dang

Kanjur: *gang nas 'di 'dra'i 'khor 'di rnams // rnam par 'dren pa de ring lhags // (= 13) so so re* (T.145a3) *re'i g-yog gyur pa // rjes su slob pa'i grogs po dag / gang gā bzhi dang gsum rnams dang // gnyis kyi bye ma snyed kyang mchis // (= 14)*

(kha 64b5) *mnyam ba' ni //* [₁→₁] so so re re 'i g-yog *yin ba' //* ○ □ slob pa'i grogs po *gag yin ba'o,* // [₁→₂] gzhan yang de ○ bas *rab mang ba' //* de 'i grangs *gyang mtha'*

Kanjur: *gzhan yang de bas ches mang ba // de yi grangs ni mtha'*

(kha 64b6) *yaste*⁵⁵¹ // bskal pa bye ba stong du yang // de dag dpag par *myi nus ste //* [₁→₁] 'ga' 'ga' phyed dang sum *cu dang //* bcu dang nyi *shu char yang ni' //* [₁→₁] [₁→₂] dpa' bo *rnams* [₁→₁] g-yog

Kanjur: *yas* (T.145a4) *te // bskal pa bye ba stong du yang // de dag dpag par nus ma lags // (= 15) byang chub sems dpa' dpa' bo pa //*

(kha 64b7) *yod do*_{→3} // *skyong*⁵⁵² *ba* [₃→₁] [₁→₁] [₂→₁] byang *cub sems dpa'i,* // gzhan yang de bas *rab mang ba' //* [₁→₁] de dag □ la [₁→₁] tshad *gyang myed //* [₁→₁] [₁→₂] re re bgrang bar *byas na yang //* [₂→₁] bskal pa bye ba brgya *ru na' //* [₂→₁] [₁→₁]

Kanjur: *skyob pa dag gi g-yog rnams ni // gang gā'i phyed dang sum cha*⁵⁵³ *dang //* bcu dang nyi *shu*⁵⁵⁴ (T.145a5) *cha yang mchis // (= 16) gzhan yang de bas ches mang ste // bskal pa bye ba brgya*⁵⁵⁵ *rnams su 'ang*⁵⁵⁶ *// re re bgrang bar*⁵⁵⁷ *bgyis na ni // de dag rnams la tshad ma mchis // (= 17)*

(kha 64b8) gzhan yang de bas *rab mang ba' //* [₁→₁] de 'i g-yog rnams [₁→₁] nyung *ba' //* □ // bye ba bye *bar byed ba ste //* [₁→₁] bye ba phyed *gyang* [₁→₁] de bzhin, *no /* [₁→₁] bgrang ba las ni 'das *na' rnams //* [₁→₁]

Kanjur: *gzhan yang*⁵⁵⁸ *de bas ches mang ste //* (T.145a6) *g-yog rnams nyung ba ma lags*

⁵⁵⁰ ∘ : a sign which designates a new paragraph?

⁵⁵¹ *yaste* : i.e. *yas te*.

⁵⁵² *skyong* : cf. Tib. Kanj. *skyob*; KN. 304.12. *tāyin*~; n. 547.

⁵⁵³ *cha* : T. MS, S. *cu* (s.e.; = Kho. Tib.). Cf. KN.304.11. (*tri*-)bbāgaś.

⁵⁵⁴ *nyi shu*⁵⁵⁴ : = Q; the other Kanjurs read *nyi shu*⁵⁵⁴ instead.

⁵⁵⁵ *brgya* : T. MS., S. *brgyad* (s.e.); cf. KN. 305.2. -sata~

⁵⁵⁶ *'ang* : = S; the other Kanjurs omit this word (w.r.); cf. KN. 305.2. *api*.

⁵⁵⁷ *bar* : T. MS., S. *ba* (w.r.?).

⁵⁵⁸ *yang* : T. MS. *pas* (s.e.); S. *byas*; the other Kanjurs read *yang* instead.

pa // bye ba bye phrag bye ba dang // de bzhin bye ba phyed pa'ang mchis⁵⁵⁹ //
(= 18)

(kha 65a1) ལྷོ་གཙན་པོ་བྱི་མཆོད་སྐྱོད་ཀྱི་རྩེ་གཞི་འཕྲུག་པའི་
rab che // [ʰ1←] thams cad sti stang ldan bar 'kbod // [de 'i] g-yog ni stong
rnams te // [lŋga→] [bɾgya→] [pa 'ang] de bzhin [ʰ2←] [] [ʰ1←] [] no //
Kanjur (KN.305.5; T. 145a6; J. 125b3; S. 169a7; P. 315b7; B. 154b5; Q. 131a6;
N. 174b2; D. 114a5; C. 133b7; L. 180a2) gzhan yang drang srong che
rnams kyi // byang chub sems dpa' shes rab che // bgrang ba las ni (T.145a7) 'das
pa rnams // thams cad gus dang bcas par gnas // (= 19) g-yog 'khor stong dang
ldan pa dang // de bzhin brgya dang lnga bu dang //

(kha 65a2) [ʔ~ʔ] de dag [la ni] bgrang du myed // [ʔ~bskal pa bye ba] brgya' ru yang
 //, [ʔ~ʔ] nyi shu [] dang [ni] bcu dang lnga // [ʔ~ʔ] bzhi gsum gnyis [] gyang
 [ʔ~de bzhin] [no] // [ʔ~dpa' bo dagi⁵⁶⁰] 'khor rnamste⁵⁶¹ //, de lta bu ni
bgrang du myed //

Kanjur: *bskal pa bye ba phrag brgyar yang // de dag bgrang bar nus ma lags // (= 20)*
 (T.145a8) *dpa' bo dag gi g-yog rnams ni // nyi shu dag dang bcu dang lnga // de*
bzhin bzhi gsum gnyis pa yang // de dag la ni grangs ma mchis // (= 21)

(kha 65a3) [] bdag nyid gcig [pu] spyod pa [rnam] // gcig pur [dug pa] zhi ba
myong [] // [→] de dag la ni grangs myed de // [de ring gang dag] 'dir lhags
pa // [ga] 'ga' bye [] dang mnyam ba'i //

Kanjur: gang dag⁵⁶² bdag nyid gcig rgyu zhing // gcig pu zhi ba myong (T.145b1) bgyid
pa // gang dag de ring 'dir lhags pa // de dag la yang grangs ma mchis // (= 22)
bgrang⁵⁶³ shing lag na thogs nas su // gang gā'i bye ma snyed rnam kyī //

(kha 65a4) [myi 'is_{→2}] bskal par [] ['2←₁] bgrang [na] yang // ['1←bgrang zbing lag ○
na thogs nas su //, de 'is nams gyang mthar myi phyind / ○ / bdag nyid chen
po 'di dang kund //

Kanjur: bskal par gal te mis bgrangs kyang // des⁵⁶⁴ ni (T.145b2) mtha' ma rnyed ma lags
// (= 23) kun kyang che ba'i bdag nyid can //

(kha 65a5) [ṽṽ] brtson 'grus ldan ba [ṽṽskyong ba, rnam] // [ṽṽ] dpa' bo [ṽṽbyang
 ○ cub sems dpa', rnam] // 'di lta bu dag gang nas byung [] / ○ / gang gis
 'di dag chos rnam bstan //

⁵⁵⁹*mchis* : T. MS. *mchi* (s.e.).

⁵⁶⁰ *dagi* : i.e. *dag gi*.

⁵⁶¹ *rnamste* : i.e. *rnamste*.

$$^{562}dag : T, MS, bdag (s.e.).$$

⁵⁶³*bgrang* : = S, D (= Tib. Kho.); J, B, Q *etc. grangs*.

⁵⁶⁴*des* : T. MS., S. *de* (w.r.).

Kanjur: *skyob pa brtson 'grus ldan pa ste // byang chub sems dpa' dpa' bo pa // 'di rnam gang nas*⁵⁶⁵ *byung ba lags // (= 24) gang gis 'di dag* (T.145b3) *chos rnam bstan //*

(kha 65a6) byang *cub* la ni su *'is* bkod // 'di dag [] bstan [pa gang] la mos // gang gis bstan pa 'dzin pa lags / sa 'di thams cad brtol nas su // phyogs bzhi dag ni kun nas *gyang* //

Kanjur: *byang chub la ni su yis bkod // 'di dag su yi bstan la mos // gang gis*⁵⁶⁶ *bstan pa 'dzin pa lags // (= 25) sa 'di thams cad brtol nas su // phyogs bzhi dag ni kun nas* (T.145b4) *kyang //*

(kha 65a7) [₁→₁] shes rab chen po rnam *byung ste* // [₁→₁] mkhas shing rdzu 'phrul ldan *ba rnam* // [₁→₁] [₁→₂] [₁→₃] *'sa 'di rnam ni* [₁→₃] *rab glogs pa' // thub pa* [₁→₁] [₁→₁] *'di dag* kun *du* [] bgyis [] // [₁→₂] da ltar *'di dag 'byung ba'i* //

Kanjur: *mkhas shing rdzu 'phrul ldan pa dang // shes rab chen po rnam kyang 'thon // (= 26) byang chub sems dpa' 'jigs bral ba // da ltar*⁵⁶⁷ *'thon pa 'di dag gis // thub pa 'jig rten kham* (T.145b5) *'di yang // kun tu sang seng bgyis lags so // (= 27)*

(kha 65a8) [₁→₁] byang *cub* sems dpa' 'jigs *myed pas* // [₁→₁] 'di dag nam yang bdag cag gis // *sngun cad nam gyang* ma mthong *ngo* // [₁→₁] *gsung shig* [₁→₁] de yi zhing [₁→₂] *gyi* [₁→₃] // [₁→₃] *mying* [₁→₁] *ni* 'jig rten

Kanjur: 'di dag nam yang bdag cag gis // *sngon chad yong ye ma mthong na // de yi zhing gi ming*⁵⁶⁸ *rnam ni // 'jig rten*

(kha 65b1) [₁→₁] 'dren pas [₁→₁] // phyogs bcu dag *du* bdag cag rnam // 'di ltar yang dang yang mchis *na' //* [₁→₁] bdag cag rnam *gyis 'di* ma mthong // [₁→₁] byang *cub* sems dpa' *nam yang ngo* //

Kanjur (KN.306.10; T. 145b5; J. 126a2; S. 170a1; P. 316/317a7; B. 155a5; Q. 131b5; N. 175a4; D. 114b3; C. 134a6; L. 180b4) 'dren pas bstan du gsol // (= 28) (T.145b6) *phyogs bcu dag tu bdag cag rnam // 'di ltar yang dang yang mchis na // byang chub sems dpa' 'di dag ni // bdag cag rnam kyis yong*⁵⁶⁹ *ma mthong // (= 29)*

(kha 65b2) [₁→₁] bdag cag *rnam gyis* ma mthong *ba' //* [₁→₁] khyod *gyi* sras *ni* gcig *gyang ste* // [₁→₁] de ring [₁→₁] 'di dag, 'phral la mthong // thub *pas* [₁→₁] *gsung* [₁→₁] *shig* [₁→₁] *spyod pa'o* // byang *cub* sems dpa' [₁→₁] [] stong

⁵⁶⁵nas : = S (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *las* instead.

⁵⁶⁶gis : T. MS., S. *gi* (w.r.).

⁵⁶⁷da ltar : = S (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *de ltar* instead.

⁵⁶⁸ming : = S, D (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *mi* (w.r.). Cf. KN.306.10. *nāma*.

⁵⁶⁹yong : Q. *yang* (s.e.?).

Kanjur: *khyod kyi sras rnams gcig kyang* (T.145b7) *ni // bdag cag nam yang ma mthong ba // 'di dag de*⁵⁷⁰ *ring 'phral la mthong // thub pa de yi spyod pa gsungs // (= 30) byang chub sems dpa' khrag khrig phrag // stong*

(kha 65b3) *rnams dang // [khrag khrig] brgya [po de] rnams gyang // thams cad ngo mtshar ltad mor gyurd // rkang nyis mchog la de dag lta // [dpa' bo chen pos lung stond cik*⁵⁷¹ *// -1]*

Kanjur: *gi phrag ni brgya rnams kyang //* (T.145b8) *thams cad ngo mtshar ltad mor gyur // rkang gnyis mchog la de dag lta // (= 31)*

(kha 65b4) [₂] [₃] *phung po myed cing tshad myed pas // [dpa' bo 'di dag* ○ *ga las mchis // [byang cub sems dpa' 'jigs myed rnams / ○ / [de nas] yang de 'i tshe* [₁] *de bzhin*

Kanjur: *byang chub sems dpa' 'jigs bral ba // dpa' bo 'di dag ga las*⁵⁷² *mchis // phung po mi mnga' dpag yas pa // dpa' (T.146a1) bo chen po lung bstan gsol // (= 32) yang de 'i tshe bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa shākya thub pa'i sprul pa gang dag*⁵⁷³ *'jig rten gyi khams gzhan dag na sems can (T.146a2) rnams la*⁵⁷⁴ *chos ston pa'i de bzhin*

(kha 65b5) *gshegs pa' // dgra' bcom ba yang dag par* ○ *rdzogs pa'i sangs rgyas [de dag] 'jig rten gyi khams / ○ gzhan*₂ *bye ba' khrag khrig brgya stong* [₂] [] *nas*

Kanjur: *gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas bye ba khrag khrig*⁵⁷⁵ *brgya stong 'jig rten gyi khams gzhan dag nas*

(kha 65b6) *lhags pa' // [bcom ldan 'das [shag kya thub pa'i [de bzhin gshegs pa'i] sprul pas / [] 'jig rten gyi khams gzhan gag na' / sems can rnams la chos 'chad pa //]*

Kanjur: *gshegs nas /*

(kha 65b7) *bcom ldan 'das [shag kya thub pa' -1] / de bzhin gshegs pa dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [gyi phyogs brgyad thams cad na' / rin po che'i shing []*

Kanjur: *bcom* (T.146a3) *ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs*

⁵⁷⁰ *de* : T. MS. *di* (s.e.).

⁵⁷¹ *cik* : s.e. for *cig*.

⁵⁷² *ga las* : T. MS., S. *ga la* (w.r.). Cf. KN.307.2. *kuta*(s).

⁵⁷³ *'jig rten* : = S (= Tib. Kho.; = KN.307.3. *loka*-); the other Kanjurs read *phyogs bcu'i 'jig rten* instead.

⁵⁷⁴ *la* : T. MS. om. (s.e.).

⁵⁷⁵ *khrig* : T. MS. *kbri* (s.e.).

pa'i sangs rgyas shākya thub pa'i phyogs brgyad kun na⁵⁷⁶ 577 rin po che'i shing ljon

(kha 65b8) *gi drung* [] *na' / rin po che'i seng ge 'i khri chen po la / skyil mo bkrum* bcas te bzhugs *pa' / de bzhin gshegs pa' de dag gi so so 'i g-yog de dag* [] *gyang //*

Kanjur: *pa'i drung dag na / rin po che'i seng ge'i khri chen* (T.146a4) *po la skyil⁵⁷⁸ mo krung⁵⁷⁹ bcas te bzhugs pa'i⁵⁸⁰ / de bzhin gshegs pa de dag gi so so'i zha 'bring⁵⁸¹ ba //* de dag gis kyang

(kha 66a1) ཨོ // byang *cub* sems dpa'i tshogs chen po dang / byang *cub* sems dpa'i phung po chen po sa 'i bar kun nas *byung ste //* nam *ga'i dbyings* la 'khod *pa' de dag mthong nas //*

Kanjur (KN.307.7; T. 146a4; J. 126a7; S. 170b1; P. 316/317b6; B. 155b4; Q. 132a3; N. 175b4; D. 115a1; C. 134b4; L. 181a4) *byang chub sems dpa'i tshogs chen po dang / byang chub sems dpa'i phung po chen* (T.146a5) *po sa rum nas 'thon te / nam mkha' la 'khod pa de dag mthong nas*

(kha 66a2) ngo mtshar du *gyurd / rmad du gyurd te / so so 'i de bzhin gshegs pa la 'di skad* [] *gsol to // bcom ldan 'das / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po phal mang bo tshad myed*

Kanjur: ⁵⁸²*ngo mtshar du gyur / rmad du gyur te / so so'i de bzhin gshegs pa la 'di skad ces gsol to // bcom ldan 'das byang chub* (T.146a6) *sems dpa' sems dpa' chen po / dpag tu ma mchis*

(kha 66a3) grangs *myed pa' 'di dag ga las lhags* [shes de dag gis] *de skad* [] *gsol pa dang / de bzhin gshegs pa' dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnam gyis /*

Kanjur: ⁵⁸³*grangs ma mchis pa 'di snyed gang nas lhags // de skad ces gsol pa dang / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* (T.146a7) *de*

⁵⁷⁶ na : N, L. nas (w.r.).

⁵⁷⁷ rin po che'i shing ljon pa'i drung dag na / : J, B, Q, C. om. (w.r.). Cf. KN.307.6. *ratnavṛkṣamūleṣu*.

⁵⁷⁸ skyil : B, Q. dkyil.

⁵⁷⁹ krung : J, Q. dkrung.

⁵⁸⁰ pa'i : = S. pa'i (a remnant of the reading of Tib. Kho. pa?); the other Kanjurs read pa instead.

⁵⁸¹ zha 'bring : = S; J, N, D, C, L. zhabs 'bring; B, Q. zham ring. Cf. KN.307.7. *upasthāyaka~*.

⁵⁸² ngo mtshar du gyur / rmad du gyur te : = S (= Tib. Kho.). The other Kanjurs read ngo mtshar dang rmad du gyur instead. Cf. KN.307.9. *āścaryaprāptās*; D3, Bj etc. *āścaryaprāptāḥ adbhutaprāptās*.

⁵⁸³ grangs ma mchis : T. MS., S. om. (w.r.). Cf. KN.307.10. *asamkhyeya~*.

dag gis /

(kha 66a4) *so so 'i g-yog de dag la 'di skad* *bka' stsal to //* *rigs gyi bu* *khyed*
cag *yud tsam zhig sdod* *dang / 'di ltar* *Byams pa'...* *byang cub sems*
dpa' sems

Kanjur: *rang rang gi zha 'bring*⁵⁸⁴ *ba de dag la 'di skad ces bka' stsal to // rigs kyi bu*
*dag khyed yud tsam zhig sdod cig dang*⁵⁸⁵ / *byang chub sems dpa' sems*

(kha 66a5) *dpa' chen po* / *bcom ldan 'das / shag kya thub pa'i 'og* *du bla*
na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang cub du lung *bstan pa' des /*
bcom ldan 'das /

Kanjur: *dpa' chen po byams pa bcom* *ldan 'das shākya thub pa'i 'og tu bla na*
med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan pa de / bcom ldan
'das

(kha 66a6) *shag kya thub pa* *la / don 'di 'dri ste / bcom ldan 'das* *shag kya thub*
pa *de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs*
rgyas *'dis gyang*

Kanjur: *shākya thub pa de la don 'di 'dri ste / bcom ldan 'das de bzhin* *gshegs*
pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas shākya thub pas

(kha 66a7) *lung ston gyis /* *khyed* *de la* *nyon cig // de nas bcom ldan 'das*
gyis *byams pa* *byang cub sems dpa' sems dpa' chen po* *la bka' stsald*
pa / *Ma pham ba'*

Kanjur: *de'i lan ldan par 'gyur gyis*⁵⁸⁶ / *de las khyed nyon cig / de nas bcom ldan 'das*
kyis / byang chub sems *dpa' sems dpa' chen po byams pa la bka' stsal pa /*
Ma pham pa

(kha 66a8) *khyod gyis / nga la* *rgya che ba 'i* *gnas* *dris pa' /* *dge'o dge'o*
// de nas bcom ldan 'das gyis / *byang cub sems dpa'i tshogs* *thams cad*
 la bka' stsald pa' //

Kanjur: *gang khyod kyis nga la gnas rgya chen po 'di dris pa Ma pham pa legs so legs*
so // de nas bcom ldan 'das kyis thams cad dang *ldan pa'i byang chub*
sems dpa'i tshogs la bka' stsal pa /

(kha 66b1) *byang cub sems dpa'i tshogs 'di dag thams cad la /* *rigs gyi bu* *de*
bzhin gshegs pa'i / ye shes mthong ba dang / de bzhin gshegs pa'i khyu
mchog *dang / de bzhin gshegs pa'i* *las dang /*

⁵⁸⁴ *zha 'bring* : = S; J, N, D, C, L. *zhabs 'bring*; B, Q. *zham ring*. Cf. KN.307.11.
upasthāyaka~.

⁵⁸⁵ *dang* : J, N, C. om.

⁵⁸⁶ *gyis* : L. *gyi* (w.r.).

Kanjur (KN.308.3; T. 146b3; J. 126b5; S. 171a1; P. 318a6; B. 156a3; Q. 132b1; N. 176a5; D. 115a5; C. 135a2; L. 181b5) *rigs kyi bu dag de bzhin gshegs pa'i ye shes mthong ba dang / de bzhin gshegs pa'i khyu mchog tu gyur pa dang / de bzhin* (T.146b4) *gshegs pa'i pbrin*⁵⁸⁷ *las dang /*

(kha 66b2) *de bzhin gshegs pa'i rnam par rold pa dang / de bzhin gshegs pa'i mthu' [] dang / de bzhin gshegs pa'i pha rol gnon pa' / de bzhin gshegs pa' dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs*

Kanjur: *de bzhin gshegs pa'i rnam par rol pa dang / de bzhin gshegs pa'i mthu bsgyings*⁵⁸⁸ *pa dang /* ⁵⁸⁹*de bzhin gshegs pa'i pha rol gnon pa / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs*

(kha 66b3) *pa'i sangs rgyas gyis / yang dag par rab tu ston gyis / [de'i phyir...]* *rigs gyi bu' khyed cag* [←] *thams cad [gyang] sgrim shig / shin du go gyond la / mthu' brtan bar gyis shig //*

Kanjur: *pa'i*⁵⁹⁰ (T.146b5) *sangs rgyas de yang dag par rab tu ston gyis*⁵⁹¹ *// rigs kyi bu dag de'i phyir / byang chub sems dpa'i tshogs 'di thams cad sgrims shig*⁵⁹² */ shin*⁵⁹³ *tu go gyon la mthu brtan par gyis* (T.146b6) *shig /*

(kha 66b4) *// de nas bcom ldan 'das gyis de 'i tshe tshigsu bcad pa' O 'di [] gsungs so //* *[r]igs gyi bu rnam's thams cad rab O du sgrims //* *[g]zhan ma yin ba'i tshigs*

Kanjur: *de nas bcom ldan 'das kyi de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to //* *gzhan ma yin pa'i tshig rnam's ngas bshad kyi*⁵⁹⁴ *// rigs kyi bu dag thams cad rab tu sgrims*⁵⁹⁵ *//*

(kha 66b5) *rnam's ngas bshad gyis //* [←] [←] *mkhas [pa] rnam's [ni] zhum O bar ma gyurd cig //* *de bzhin gshegs gyi ye shes O bsam myi khyab //* [←] *thams cad dran dang ldan*

Kanjur: (T.146b7) *de bzhin gshegs kyi ye shes bsam mi khyab //* *'di la mkhas rnam's zhum par ma byed cig //* (= 33) *kun kyang brtan dang ldan*

(kha 66b6) *zhing brtan gyurd te //* *thams cad mnyam bar* *bzhag la gnas par gyis //*

⁵⁸⁷ *pbrin* : L. 'pbrin.

⁵⁸⁸ *bsgyings* : = S, D; J, B, Q etc. *bgyings*.

⁵⁸⁹ *de bzhin gshegs pa'i pha rol gnon pa /* : T. MS. om. (s.e.).

⁵⁹⁰ *pa'i* : T. MS. *pa'i pa'i* (s.e.).

⁵⁹¹ *gyis* : L. *gyi* (w.r.).

⁵⁹² *shig* : = S. *shing* (s.e.).

⁵⁹³ *shin* : T. MS. *shig* (s.e.).

⁵⁹⁴ *kyis* : L. *kyi* (w.r.).

⁵⁹⁵ *sgrims* : = S, D (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *bsgrims*.

[sngon] [] ma byung [ba] chos gyang [de ring] mnyan [] // →₁ [ngo mtshar
gyurd] pa' →₂ de bzhin gshegs pa' [] [→₂] // [→₁]

Kanjur: *zhing dran ldan byos // kun kyang mnyam par bzbag⁵⁹⁶ cing* (T.146b8) *gnas par
gyis // de bzhin gshegs pa rnam kyis ngo mtshar ba // sngon chad ma byung
chos ni mnyan par byos // (= 34)*

(kha 66b7) [thams cad the tsom nam yang ma byed cig // →₁] [khyed cag →₂] nga
'is [→₂] yang dag yongs dgod do // [→₁] [→₃] gzhan [] [→₄] ma yin [→₄] smra
ba [→₃] rnam par 'dren pang⁵⁹⁷ // nga 'i ye shes de la grangs yong

Kanjur: *ngas ni khyed cag legs par yongs dgod kyis⁵⁹⁸ // thams cad the tsom⁵⁹⁹ nam*
(T.147a1) *yang ma byed cig / rnam par 'dren pa⁶⁰⁰ gzhan du gsung ma yin // nga
yi ye shes⁶⁰¹ nam yang grangs yod*

(kha 66b8) myed // bde bar gshegs pas chos zab sangs rgyas te // brtag [du] myed
cing [] gang rnam tshad [] myed pa' // ngas ni chos de rab du bshad par
bya' // [] ji 'dra ji lta

Kanjur: *min // (= 35) bde bar gshegs pas chos zab thugs chud de // brtag mi nus shing*
(T.147a2) *de la tshad kyang med // ngas ni chos de rab tu bstan par byas // de dag
ji⁶⁰² 'dra ji⁶⁰³ lta*

(kha 67a1) ཨོ // [ba 'ang] nga las nyond /// de nas bcom ldan 'das gyis tshigsu bcad
pa 'di gsungs nas // [byams pa] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [→₁]
la /

Kanjur (KN.308.15; T. 147a2; J. 127a3; S. 171b2; P. 318b6; B. 156b3; Q. 132b7;
N. 176b6; D. 115b2; C. 135b1; L. 182a6) *nga las nyon // (= 36) de nas bcom
ldan 'das kyis tshigs su⁶⁰⁴ bcad pa de dag bka' stsal nas // byang chub sems dpa'
(T.147a3) sems dpa' chen po byams pa la*

(kha 67a2) bka' stsal pa' / Ma pham ba khyod mos par bya' / khong du chud par
bya'o // Ma pham ba [] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po / dpag du
myed grangs myed / bsam

Kanjur: *bka' stsal pa / Ma pham pa khyod mos par bya // ⁶⁰⁵khong du chud par bya'o*

⁵⁹⁶ *bzbhag* : = B, Q; J, S, D, C, L. *gzbag*.

⁵⁹⁷ *pang* : presumably s.e. for *pa'*.

⁵⁹⁸ *kyis* : L. *kyi* (w.r.).

⁵⁹⁹ *the tsom* : = S (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *the tsom*.

⁶⁰⁰ *pa* : T. MS., S. *nga* (s.e.); P. *dag* (w.r.).

⁶⁰¹ *nam yang* : = S; J, B, Q etc. *nams kyang*.

⁶⁰² *ji* : = S (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *ci*.

⁶⁰³ *ji* : = S (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *ci*.

⁶⁰⁴ *tshigs su* : T. MS., S. *tshigsu* (= Tib. Kho.).

⁶⁰⁵ *khong* : = S (= Tib. Kho.). The other Kanjurs read *khyod khong* instead.

// *Ma pham pa khyod byang chub sems dpa' sems dpa' chen po dpag tu med grangs med /* ^(T.147a4) *bsam*

(kha 67a3) *gyis myi khyab* _[pa] / *mnyam ba* _{myed} _[pa] / *bgrang du myed pa / gang*
_{[khyed gyis sngun ma mthong ba' / sa'i bar nas gdod 'byung ba'i / byang}
*chub*⁶⁰⁶ *sams dpa' sems dpa' chen po /*

Kanjur: *gyis mi khyab / gzbal du med / bgrang du med pa gang dag khyod*⁶⁰⁷ *kyis*
*sngon*⁶⁰⁸ *ma mthong ba / sa rum nas gdod 'thon pa'i byang chub sems dpa' sems*
dpa' chen po

(kha 67a4) 'di dag _{[Ma 'pham ba / nga} _{[myi mjed} _{[kyi 'jig rten} _{[kyi kham} _[
_{[dir bla na myed pa yang dag par rdzogs} _{[pa'i byang chub}⁶⁰⁹ _{[tu}
_{mngon bar} _{[sangs}

Kanjur: 'di dag ^(T.147a5) *thams cad ni Ma pham pa nga 'jig rten gyi kham* *mi mjed 'dir*
*bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs*⁶¹⁰ *par*
sangs

(kha 67a5) *rgyas nas /* _{[bla na myed pa yang dag par rdzogs} _{[pa'i byang}
*chub*⁶¹¹ *la btsud de* _{[bsngos so // rigs kyi bu} _{[di dag} _{[ngas byang} *cub*
sams dpa'i

Kanjur: *rgyas nas nga nyid kyis*⁶¹² *bla na* ^(T.147a6) *med pa yang dag par rdzogs pa'i*
byang chub la btsud de yongs su bsngos so // rigs kyi bu 'di dag ni ngas byang
chub sems dpa'i

(kha 67a6) *chos 'di la / yong su*⁶¹³ *smyin par byas so / rab tu bkod do bzhag go /*
yongsu gnas _{[byas so / [btshud do kun] btsud do / khong du chud par byas}
_{te Ma 'pham}

Kanjur: *chos 'di la yongs su smin par byas pa / rab tu bkod pa bzhag pa* ^(T.147a7) *yongs*
*su gnas par byas pa / btsud*⁶¹⁴ *pa khong du chud par byas pa dag go / Ma pham*

(kha 67a7) *ba / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po 'di dag /* _{[myi mjed} _[
_{[kyi 'jig rten kyi kham} _{[di 'og gi nam ka'i dbyings} _{[kun du gnaste /}

Kanjur: *pa byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di dag ni 'jig rten gyi kham* *mi*

⁶⁰⁶ *chub* : in this manuscript, this is spelled usually as *cub*.

⁶⁰⁷ *khyod* : T. MS. *khyod pa* (s.e.); J, S, N, D, C, L. *khyod*; B, Q. *khyed* (= Tib. Kho.).

⁶⁰⁸ *sngon* : B. om. (s.e.).

⁶⁰⁹ *chub* : in this manuscript, this is spelled usually as *cub*.

⁶¹⁰ *rdzogs* : T. MS. *pa'i byang chub mngon par rdzogs* (s.e.; dittography).

⁶¹¹ *chub* : in this manuscript, this is spelled usually as *cub*.

⁶¹² *kyis* : T. MS., C. *kyi* (w.r.).

⁶¹³ *yong su* : = *yongsu*, i.e. *yongs su*.

⁶¹⁴ *btsud* : T. MS. *btsun* (s.e.).

mjed 'di'i 'og gi nam mkha'i (T.147a8) *khams kyis*⁶¹⁵ *yongs su zin pa na gnas te /*

(kha 67a8) *kha ton dang lung mnod pa dang / tshul bzhin yid la byed par zhugs pa / rigs kyi bu 'di dag ni / 'du ba la myi dga' ba ste 'du 'dzi myed pa la dga'o*

Kanjur: *kha ton*⁶¹⁶ *dang lung nod pa dang / tshul bzhin du*⁶¹⁷ *yid la byed pa la zhugs pa dag go / rigs kyi bu 'di dag ni 'du 'dzi la mi dga' zbing 'du 'dzi med pa* (T.147b1) *la dga' ba /*

(kha 67b1) *khur myi 'dor ba' / brtson grus brtsams pa'o / Ma 'pham ba rigs bu 'di dag ni dben ba la mngon bar dga' zhing dpen ba la mos te / rigs kyi bu 'di*

Kanjur (KN.309.10; T. 147b1; J. 127b1; S. 172a2; P. 319a6; B. 157a3; Q. 133a6; N. 177a7; D. 115b6; C. 135b7; L. 182b6) *brtson pa mi 'dor zbing brtson 'grus brtsams pa dag go / Ma pham pa rigs kyi bu 'di dag ni dben pa la mngon par dga' zhing dpen pa la mos pa ste / rigs kyi bu* (T.147b2) *'di*

(kha 67b2) *dag lha dang myi la rten cing myi gnas so / rigs gyi bu 'di dag ni 'di dag ni 'du 'dzi myed pa la dad cing chos kyi dga' ba la mos te / sangs rgyas kyi ye shes*

Kanjur: *dag ni / lha dang mi la rten*⁶¹⁹ *cing mi gnas so // rigs kyi bu 'di dag ni / 'du 'dzi med pa'i spyod pa la dga' ba / chos*⁶²⁰ *kyi kun dga' ba la mos pa / sangs rgyas kyi ye shes*

(kha 67b3) *la brtson ba'o // de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigsu bcad pa 'di gsungs so // byang chub*⁶²² *sems dpa' 'di dag dpag myed pa' //*

Kanjur: *la brtson pa dag go /* (T.147b3) *de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigs su*⁶²³ *bcad pa 'di dag bka' stsal to // byang chub sems dpa' 'di dag dpag med pa //*

(kha 67b4) *'di dag bsam kyis myi khyab tsad kyang myed / O / rdzu 'phrul shes rab thos pa rnams dang ldan // O bskald pa bye ba mang por ye shes*

Kanjur: *'di dag bsam gyis mi khyab tshad kyang med // rdzu 'phrul shes rab* (T.147b4)

⁶¹⁵ *kyis* : N, L. *kyi* (w.r.).

⁶¹⁶ *ton* : = S (= Kho. Tib.); J, B, Q, C. *etc. don*.

⁶¹⁷ *du* : = S, D; J, B, Q, N, C, L. om. (= Tib. Kho.).

⁶¹⁸ *ni* : T. MS. *ni dga' zbing* (s.e.).

⁶¹⁹ *rten* : = S, B, Q (= Tib. Kho.); J, N, D, C, L. *brten*.

⁶²⁰ *chos* : T. MS. *mos* (s.e.).

⁶²¹ *kun dga' ba la mos pa* : J, B, Q, N, D, C, L read thus (= Tib. Kho.). T. MS., S. *kun dga' la dga' mos pa* (w.r.?).

⁶²² *chub* : in this manuscript, this is spelled usually as *cub*.

⁶²³ *tshigs su* : T. MS. *tshigsu* (= Tib. Kho.).

thos pa rnams dang ldan // bskal pa bye ba mang por ye shes

(kha 67b5) spyad // [_{←1}] □ thams cad [_{←2}] yongsu smyin [par] [_{←1}...ngas] byas [pa']
// [_{←2}...byang cub du.] [ste] nga 'i zhing la gnas // 'di dag ○ thams cad nga 'is
smyin [par] byas □ //

Kanjur: *spyad* // (= 37) *nga yis 'di dag thams cad byang chub la // yongs su smin byas
nga yi zhing na 'khod // 'di dag thams cad nga yis⁶²⁴ smin byas te /*

(kha 67b6) byang cub sems dpa' 'di dag nga 'i bu' // 'di dag thams cad dgon pa
sbyangs par brtson / 'du 'dzi sa ni rtag du spong bar byed // [nga 'i] bu 'di
rnams [ni] myi chags spyod //...]

Kanjur: *byang chub sems dpa'* (T.147b5) *'di dag nga yi bu⁶²⁵ // (= 38) 'di dag thams cad
dgon⁶²⁶ dang sbyangs la mos // 'du 'dzi sa ni rtag tu spong bar byed //*

(kha 67b7) nga 'i spyod pa mchog gi rjesu slob □ /// [_{←1}] nam kba' kun du 'khor ba
der gnaste // zhing 'di □ 'og na dpa' [bo] longs par spyod // byang cub dam
pa 'di ni kun bsgrubs shing //

Kanjur: *nga yi spyod pa mchog gi rjes slob cing // nga bu 'di dag 'du 'dzi med par
spyod // (= 39) nam mkhas⁶²⁷ (T.147b6) yongs su zin⁶²⁸ pa der⁶²⁹ gnas te // zhing
'di'i 'og na dpa' rnams yongs su spyad⁶³⁰ // byang chub dam pa 'di ni kun sgrub
cing //*

(kha 67b8) nyin mtshan □ [brtson [ba']_{→1}] [shin du]_{→2} bag myed cing [_{←2}...'] [_{←1}...'] //
thams cad brtson 'grus brtsams pa dran dang ldan /// dpag du myed pa'i
shes rab stobs la gnas ///

Kanjur: *nyin mtshan du ni bag yod shin tu brtson // (= 40) thams cad brtson 'grus
(T.147b7) brtsams pa dran dang ldan // dpag tu med pa'i shes rab stobs la gnas //*

(kha 68a1) ☉ // 'di dag myi 'jigs par yang chos 'chad de // 'od gsal 'di dag thams
cad nga 'i bu // byang cub dam pa 'di ni ngas rnyed nas // grong khyer 'ga'
yar de 'i shing drung du //

Kanjur (KN.310.8; T. 147b7; J. 127b7; S. 172b2; P. 319b5; B. 157b1; Q. 133b4;
N. 177b7; D. 116a3; C. 136a5; L. 183a7) *'di dag mi 'jigs par yang chos
'chad⁶³¹ pa'i // 'od gsal 'di dag thams cad nga yi bu // (= 41) byang chub dam pa*

⁶²⁴ *yis* : T. MS. *yi* (s.e.).

⁶²⁵ *bu* : T. MS., S. *sku* (w.r.). Cf. KN.310.2. *putra*~.

⁶²⁶ *dgon* : = S, D (= Tib. Kho.); J, B, Q etc. *mgon* (w.r.). Cf. KN.310.3. *āranya*~.

⁶²⁷ *nam mkhas* : T. MS. *namkhas*.

⁶²⁸ *zin* : = S; J, B, Q etc. 'dzin.

⁶²⁹ *der* : T. MS., S, D. 'dir (w.r.).

⁶³⁰ *spyad* : = S, D; J, B, Q etc. *spyod* (= Tib. Kho.).

⁶³¹ 'chad : T. MS. 'chang (s.e.).

(T.147b8) 'di ni ngas thob nas // grong kbyer ga ya de yi shing drung der //

(kha 68a2) [bla na myed pa₁] chos gyi 'khor lo bskord // thams cad byang cub mchog 'dir smyin par byas // zag pa₁ myed [pa₁ yang dag nga⁶³² i tshig] // thos nas thams cad nga la dad par gyis //

Kanjur: chos kyi 'khor lo bla na med pa bskor // thams cad byang chub mchog 'dir smin par byas // (= 42) zag med yang dag nga yi (T.148a1) tshig 'di ni // thos nas thams cad nga la dad par gyis //

(kha 68a3) nga 'is de ltar byang cub mchog rnyed cing⁶³² // ngas ni 'di dag thams cad yongs smyin byas /// de nas [byams pa₁] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [pa₁] dang // byang cub sems dpa'

Kanjur: nga yis de ltar byang chub mchog thob ring // ngas ni 'di dag thams cad yongs smin byas // (= 43) de nas byang chub sems dpa' (T.148a2) sems dpa' chen po byams pa dang / byang chub sems dpa'

(kha 68a4) bye ba khrag khrig brgya stong mang po de dag ngo mtshar rnyed ○ par gyurd [te₁ / rmad du gyur nas / ji ltar] bcom ldan 'das ○ skad cig bzhugs nas / yun ring po ma lon

Kanjur: bye ba khrag khrig brgya stong mang po de dag / ngo mtshar du gyur / rmad du gyur nas / ji ltar na bcom ldan 'das skad cig bzhugs (T.148a3) nas yun ring po ma lon

(kha 68a5) bar / byang cub sems dpa' grangs myed pa / 'di snyed] ○ bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang cub du / yang dag par ○ btsud de / yongsu smyin par byaso⁶³³ snyam mo //

Kanjur: par byang chub sems dpa' grangs med pa 'di snyed 'di dag bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yang dag par btsud de / yongs su smin par mdzad snyam mo //

(kha 68a6) de nas [byams pa₁] [byang cub sems dpa' sems dpa' chen pos₂] / bcom ldan 'das la [pa₂ i] [pa₁ i] 'di skad] gsol to // [ji ltar] bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa gzhon nur

Kanjur: (T.148a4) de nas bcom ldan 'das la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po Byams pas 'di skad ces gsol to // bcom ldan 'das⁶³⁴ de bzhin gshegs pa gzhon nur

(kha 68a7) gyurd pa na / [pa₁] shag kya 'i grong khyer [mkhar ka pyi la⁶³⁵ i gnas₁] nas] byung ste / ga 'ya' i grong khyer nas shin tu myi ring ba / byang cub

⁶³² cing : presumably s.e. for ring; cf. KN. 310.12. *ciram*.

⁶³³ byaso : i.e. byas so.

⁶³⁴ das : T. MS. 'das la (s.e.).

⁶³⁵ mkhar Ka pyi la : = Skt. Kapilavastu.

gyi snying po mchog rab du bzhud de //

Kanjur: *gyur pa* (T.148a5) *na ser skya'i gnas kyi shākya'i grong khyer nas mngon par byung ste / ga ya'i grong khyer nas shin tu mi ring ba byang chub kyi snying po mchog dam par gshegs te /*

(kha 68a8) *bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang cub du / mngon bar* [] *sangs rgyas nas / [de ring du] bcom ldan 'das [de] de 'i dus na*⁶³⁶ *lo bzhi bcu lhag tsam lon te / bcom ldan 'das [de] ji l(tar)*

Kanjur: *bla na med pa yang dag par* (T.148a6) *rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas nas / bcom ldan 'das deng du de 'i dus nas lo bzhi bcu lhag tsam lags na / bcom ldan 'das ji l(tar)*

(kha 68b1) *de bzhin gshegs pas / dus de tsam gyis [dpag du myed pa'i] / de bzhin gshegs pa'i bgyi ba mdzad [de] / de bzhin gshegs pa'i khyu mchog [] dang / de bzhin gshegs pa'i pha rol*

Kanjur (KN.311.4; T. 148a6; J. 128a6; S. 173a3; P. 320a5; B. 158a1; Q. 134a3; N. 178b2; D. 116b1; C. 136b4; L. 184a1) *de bzhin gshegs pas* (T.148a7) *dus 'di tsam gyis de bzhin gshegs pa'i mdzad pa dpag tu ma mchis pa 'di dang / de bzhin gshegs pa'i khyu mchog tu gyur pa dang / de bzhin gshegs pa'i pha rol*

(kha 68b2) *gnon pa' mdzad [] // [gang] byang cub sems dpa'i tshogs dang / byang cub sems dpa'i phung po 'di [dag] / bcom ldan 'das gyis dus de tsam gyis / bla na myed pa yang*

Kanjur: *gnon pa mdzad cing byang* (T.148a8) *chub sems dpa'i tshogs dang / byang chub sems dpa'i phung po 'di bcom ldan 'das kyis / dus de tsam gyis bla na med pa yang*

(kha 68b3) *dag par rdzogs pa'i byang cub du btsud de / yong su*⁶³⁷ *smyin par mdzad [de] / bcom ldan 'das byang cub sems dpa'i tshogs [] / byang cub sems dpa'i phung po 'di bskal pa' bye ba khrag khrig*

Kanjur: *dag par rdzogs pa'i byang chub tu btsud cing yongs su* (T.148b1) *smin par mdzad / bcom ldan 'das byang chub sems dpa'i tshogs dang / byang chub sems dpa'i phung po 'di bskal pa bye ba khrag khrig*

(kha 68b4) *brgya' stong du bgrangs [na] yang mtha' [ma] myi rnyed [] de / de ltar* ○ *bcom ldan 'das [byang cub sems dpa]' di dag [de] dpag du* ○ *ma mchis [] / de ltar grangs ma mchis te* [de] [] /

Kanjur: *brgya stong du bgrangs kyang mtha' mi snyed*⁶³⁸ *pa de tsam du / bcom ldan* (T.148b2) *'das dpag tu ma mchis pa / de ltar grangs ma mchis pa'i byang chub*

⁶³⁶ *na* : presumably s.e. for *nas*.

⁶³⁷ *yong su* : = *yongsu*, i.e. *yongs su*.

⁶³⁸ *snyed* : = S, B, Q; J, N, D, C, L. *rnyed* (= Tib. Kho.).

sems dpa' 'di dag ni

(kha 68b5) *yun ring por tshangs par spyod pa spyad pa' / sangs rgyas ○ brgya stong mang po la dge' ba'i rtsa ba bskrun pa' / bskal pa' ○ brgya' stong mang po yongsu rdzogs pa'o //*

Kanjur: *yun ring por tshangs par spyod pa spyad pa / sangs rgyas brgya stong mang po la dge ba'i rtsa ba bskrun pa / bskal (T.148b3) pa brgya stong mang por yongs su grub pa lags so //*

(kha 68b6) *[¹→²] [de] 'di lta ste dper na [¹←bcom ldan 'das.] skyes bu [] [¹→²] gzho' nu dar la bab pa' / skra nag po thog ma 'i na tshod dang ldan ba / [¹←skyes nas lo nyi shu rtsa lnga lon ba /] [] / des [] lo brgya' lon la bur []*

Kanjur: *bcom ldan 'das 'di lta ste / dper na / mi gzhan zbig⁶³⁹ btsas nas lo nyi shu rtsa lnga lon pa gzho nu thor bu / lang tsho la⁶⁴⁰ / skra nag po / thog ma'i na tshod dang ldan pa 'ga' (T.148b4) zbig mchis la / des bu lo brgya lon pa dag*

(kha 68b7) *ston cing / rigs gyi bu 'di dag ni nga 'i bu'o zhes de skad smrao' // [¹→²] lo brgya [] pa [¹→²] [¹←skyes bu.] [] dag gyang / [] 'di ni bdag cag gi pha [] skyed pa yin no zhes mchi' na' / bcom ldan 'das*

Kanjur: *ston cing / rigs kyī bu 'di dag ni nga'i bu'o⁶⁴¹ zhes de skad smra⁶⁴² la / mi lo brgya lon pa de dag kyang 'di skad du 'di ni bdag cag⁶⁴³ gi pha ste (T.148b5) skyed pa yin no zhes mchi na / bcom ldan 'das*

(kha 68b8) *skyes bu de 'i tshig la [¹→²] [¹←myi→²] dad par [¹→²] 'gyur te / [¹→²] 'jig rten.] dad par dka' ba [] / [¹→²] de bzhin du.] bcom ldan 'das [¹→²] / de bzhin gshegs pa yang / bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i / byang cub*

Kanjur: *mi de'i tshig la 'jig rten yid ches par mi 'gyur te / yid ches par dka' ba lags so // bcom ldan 'das de bzhin du⁶⁴⁴ de bzhin gshegs pa (T.148b6) yang⁶⁴⁵ bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub*

(kha 69a1) ☉ // *mngon bar [] sangs rgyas nas / ring po ma lags par byang cub*

sems dpa' sems dpa' chen po dpag du myed pa' mang po bskal pa bye ba khrag khrig brgya stong mang por [ring tu] tshangs

Kanjur (KN.311.15; T. 148b6; S. 173b4; P. 320b5; B. 158b2; Q. 134b1; N.

⁶³⁹ *gzhan zbig* : T. MS., S. om. (w.r.). Cf. KN.311.11. *kaścid*.

⁶⁴⁰ *la* : = S; the other Kanjurs omit this word.

⁶⁴¹ *'di dag ni nga'i bu'o* : T. MS., S. D. *'di dag ni nga'i bu 'di dag ni nga'i bu'o* (w.r.). Cf. KN. 311.13. *mama putrā*.

⁶⁴² *smra* : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *smras*.

⁶⁴³ *bdag cag* : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *bdag*. Cf. KN. 311.13. *asmākam*.

⁶⁴⁴ *de bzhin du* : T. MS., S. om. (w.r.; haplography). Cf. KN.311.14. *evam eva*.

⁶⁴⁵ *yang* : N, L. *'ang* (w.r.).

179a3; D. 116b6; C. 137a3; L. 184b3) *mngon par rdzogs par sangs rgyas nas ring po⁶⁴⁶ ma lags par / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po dpag tu ma mchis* (T.148b7) *pa mang po bskal pa bye ba kbrag kbrig brgya stong mang por tshangs*

(kha 69a2) *par spyod pa' spyad pa' / yun ring por sangs rgyas gyi ye shes la gdon myi za bar byas pa' / ting nge 'dzin gyi sgo brgya stong la mnyam bar bzhag pa dang / ldang ba la mkhas pa' / mngon bar shes*

Kanjur: *par spyod pa spyad pa / yun ring por sangs rgyas kyi ye shes la nges par bgyis pa / ting nge 'dzin gyi sgo brgya stong la mnyam par* (T.148b8) *bzhag⁶⁴⁷ pa dang ldan pa⁶⁴⁸ la mkhas pa / mngon par shes*

(kha 69a3) *pa chen po' / yongsu sbyangs pa' / sangs rgyas gyi sa la mkhas pa' / de bzhin gshegs pa'i chos rnams yang dag par ston pa la mkhas pa' / jig rten gyi ngo mtshar dang rmad du gyurd pa /*

Kanjur: *pa chen po dang⁶⁴⁹ yongs su sbyang ba⁶⁵⁰ bgyis pa / sangs rgyas kyi sa la mkhas pa / de bzhin gshegs pa'i chos rnams yang dag par rjod⁶⁵¹ pa⁶⁵² la mkhas* (T.149a1) *pa / jig rten na⁶⁵³ ngo mtshar dang rmad du gyur ba //*

(kha 69a4) *brtson 'grus dang stobs dang mthu' chen po thob pa' / ○ de dag la / bcom ldan 'das [] 'di skad [] gsung ngo / ngas 'di dag ○ thog ma nas / byang cub sems dpa'i sa 'di la /*

Kanjur: *brtson 'grus dang / stobs dang / mthu chen po thob pa de dag la / bcom ldan 'das kyi 'di skad du / ngas 'di dag thog ma⁶⁵⁴ nas / byang* (T.149a2) *chub sems dpa'i sa 'di la*

(kha 69a5) *yang dag par btsud do / yong su⁶⁵⁵ smyin par byas so / yong su ○ bsngos so / de ltar [yang] bla na myed pa' / yang dag par rdzogs ○ pa'i byang cub [du] mngon bar rdzogs par /*

Kanjur: *yang dag par btsud de / yongs su smin par byas shing / yongs su bsngos te / de ltar bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par*

⁶⁴⁶ po : T. MS., S, D. *por* (w.r.?).

⁶⁴⁷ bzhag : = B, Q; S, N, D, C, L. *gzbag*.

⁶⁴⁸ ldan pa : w.r. for *ldang ba* (= Tib. Kho.; = KN. 312.2. -*vyutthāna*-).

⁶⁴⁹ dang : = S, D; B, Q etc. om.

⁶⁵⁰ sbyang ba : = S, D, C; N, L. *spyad pa* (s.e.); B, Q. *sbyangs pa*.

⁶⁵¹ rjod : = N, D, C; S, B, Q, L. *brjod*.

⁶⁵² pa : T. MS. *ba* (s.e.).

⁶⁵³ na : T. MS. om. (s.e.).

⁶⁵⁴ ma : T. MS. *mar* (s.e.).

⁶⁵⁵ yong su : = *yongsu*, i.e. *yongs su*.

(kha 69a6) sangs rgyas nas / \square brtson 'grus dang / pha rol gnond pa 'di dag thams
cad byas so zhes gsung ba \square / bcom ldan 'das bdag cag ni de bzhin gshegs
pa / gzhan ma lags

Kanjur: sangs rgyas (T.149a3) nas / nga nyid kyis brtson 'grus dang / pha rol gnon pa 'di
dag thams cad byas so zhes gsung ba⁶⁵⁶ la / bcom ldan 'das bdag cag ni de bzhin
gshegs pa gzhan ma lags

(kha 69a7) par gsung ba ste / don 'di de bzhin gshegs pa \square / mkhyen to zhes de
bzhin gshegs pa la dad par 'gyur mod gyi / $[\rightarrow 1]$ $[\rightarrow 2]$ theg pa la gsar du \square
zhugs pa 'i $[\rightarrow 2]$ byang cub sems dpa' $[\rightarrow 1]$ rnams /

Kanjur: par gsung (T.149a4) ba ste / don 'di de bzhin gshegs pa nyid kyis mkhyen to zhes
de bzhin gshegs pa la yid ches lags mod kyi / bcom ldan 'das byang chub sems
dpa' theg pa la gsar du yang dag par (T.149a5) zhugs pa rnams

(kha 69a8) $[\rightarrow 1]$ bcom ldan 'das $[\rightarrow 1]$ gnas 'di la the tsom 'tshal bar 'gyur ro // de bzhin
gshegs pa yongsu mya ngan las 'das nas / chos gyi gzhung 'di thos na / yid
myi ces / myi dad myi moste⁶⁵⁷ /

Kanjur: gnas 'di la the tsom⁶⁵⁸ 'tshal bar 'gyur ro // de bzhin gshegs pa yongsu mya
ngan las 'das nas / chos kyi rnam grangs 'di thos na / yid mi ches mi dad mi
mos par (T.149a6) 'gyur te /

(kha 69b1) bcom ldan 'das \square de dag ni / chos gyi gdung bar 'gyur ba'i las gyi / \square
'du byed dang ldan bar 'gyur ro // \square $[\rightarrow 1]$ bcom ldan 'das \square don 'di bshad na
dge'o $[\rightarrow 1]$ / bdag cag gyang chos 'di la the

Kanjur (KN.312.10; T. 149a6; S. 174a5; P. 321a5; B. 159a2; Q. 134b8; N.
179b5; D. 117a4; C. 137b2; L. 185a4) bcom ldan 'das de'i slad du / de dag ni
chos kyis phongs par 'gyur ba'i las mngon par 'du bgyid pa dang ldan par 'gyur
ro // ci nas bdag cag kyang chos 'di la the

(kha 69b2) tsom du myi 'gyur ro \square / ma 'ongs pa'i dus na \square $[\rightarrow 2]$ byang cub sems
dpa'i {/} theg pa can $[\rightarrow 2]$ rigs gyi bu $[\rightarrow 1]$ 'am / rigs gyi bu mos $[\rightarrow 1]$ thos na \square /
the tsom $[\rightarrow 1]$ myi $[\rightarrow 3]$ 'tshal bar $[\rightarrow 1]$ 'gyur ro $[\rightarrow 1]$ ///

Kanjur: tsom⁶⁵⁹ (T.149a7) 'tshal bar mi 'gyur ba dang / ma 'ongs pa'i dus na yang⁶⁶⁰ rigs
kyi bu 'am / rigs kyi bu mo byang chub sems dpa'i theg pa can dag gis / thos na
yang⁶⁶¹ the tsom⁶⁶² tshal⁶⁶³ bar mi 'gyur bar / (T.149a8) bcom ldan 'das kyis don 'di

⁶⁵⁶gsung ba : = D, C (= Tib. Kho.); S, B, Q etc. gsungs pa.

⁶⁵⁷moste : = mos ste.

⁶⁵⁸the tsom : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. the tsom.

⁶⁵⁹the tsom : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. the tsom.

⁶⁶⁰yang : N, L. 'ang (w.r.).

⁶⁶¹yang : N, L. 'ang (w.r.).

⁶⁶²the tsom : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. the tsom.

legs par bshad du gsol //

(kha 69b3) de nas [Byams pa'] byang cub sems dpa' sems dpa' chen pos / de 'i tshe bcom ldan 'das la tshigsu bcad pa' 'di [] gsol to // [] ka pyi la 'i gnas su skyes pa' na' //

Kanjur: *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po Byams pas / de'i tshe bcom ldan 'das la tshigs su bcad pa 'di dag gsol* (T.149b1) *to //* *gang tshe ser skya'i gnas su bltam*⁶⁶⁴ *gyur cing //*

(kha 69b4) shag kya gnas nas mngon bar byung nas su // grong ○ khyer 'ga' yar byang cub thob pa' [nas] // 'jig rten' ○ mgon po' 'dir ni yun myi ring //

Kanjur: *shākya'i gnas nas mngon par byung nas su // grong khyer ga yar byang chub brnyes gyur pa //* 'jig rten mgon po de nas yun mi ring // (= 44)

(kha 69b5) myi 'jigs [mang po'] 'di dag [] gzhan [rnam] gyang // ○ [bskal pa' bye bar spyad pa'i [phal mang po'] [] // rdzu 'phrul ○ stobs la gnas shing myi g-yo' ba' //

Kanjur: 'jigs bral 'di (T.149b2) *dag dang ni gzhan mang ba //* *tshogs chen bskal pa bye bar spyad pa ste //* rdzu 'phrul stobs la gnas shing mi g-yo ba //

(kha 69b6) rab bsblabs shes rab stobs ni rtogs par rig / [ma gos pa'] [ni] [pad mo →2] chu las [lar] [sa] 'di brtol nas de ring 'dir [kund] lhags // [thams cad thal sbyar sti stang

Kanjur: *legs bsblabs shes rab stobs*⁶⁶⁵ *kyang rtogs par rig / (= 45) chu yis*⁶⁶⁶ *padma*⁶⁶⁷ *lta* (T.149b3) *bur ma gos pa //* *de dag sa 'di brtol nas deng 'dir lhags //*

(kha 69b7) bcaste 'khod // [dran] [dang] ldan [ba] [jig rten bdag po] 'i [] sras // [khyod] gyi rmad byung 'di 'dra [] [ga la zbig] // [de «la»] byang cub sems dpa' [dad par] 'gyur // the tsom gzhom ba [] slad du

Kanjur: 'jig rten bdag po dran ldan slob ma sras // *thams cad thal sbyar gus dang bcas te mchis //* (= 46) *khyod kyi rmad byung 'di 'dra de dag la //* (T.149b4) *byang chub sems dpa' ji ltar yid ches 'gyur // the tsom*⁶⁶⁸ *gzhom pa'i slad du*

(kha 69b8) bka' stsol cig // don 'di [yang dag] ji bzhin [] bstan [du] gsol // ji ltar [] skyes bu la la 'di lta bu[r] // [gzho] nu tshad la bab pa skra' gnag' pa' //

⁶⁶³ *tsbal* : T. MS. *mtshal* (s.e.).

⁶⁶⁴ *bltam* : D, L. *bltams* (w.r.).

⁶⁶⁵ *stobs* : T. MS. *ston* (s.e.).

⁶⁶⁶ *gis* : = S; B, Q etc. *yi*.

⁶⁶⁷ *padma* : = S, N, L; B, Q etc. *pad ma* (= Tib. Kho.).

⁶⁶⁸ *the tsom* : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *the tsbom*.

Kanjur: *bka*⁶⁶⁹ *stsol*⁶⁷⁰ *te* // *don 'di ji*⁶⁷¹ *bzhin khyod kyis 'dir bshad gsol* // (= 47) *dper na 'di na skyes bu la la zbig / btsas nas* (T.149b5) *lo ni nyi shu lhag lon pa* // *gzhon nu thor bu lang tsho skra gnag des* //

(kha 70a1) ཨྱ // [_← *skyes nas lo yang nyi shu 'das pa'* [_{ste}] // [_← *skyes nas lo brgya' lon la bur ston te* // *skra skya gnyer ma can de 'di skad smra* // *'di ni bdag gi lus byed yin zhes zer* //

Kanjur (KN.313.8; T. 149b5; J. 129b2; S. 174b6; P. 321b6; B. 159b2; Q. 135a7; N. 180a6; D. 117b2; C. 138a2; L. 185b6) *btsas nas lo brgya lon la*⁶⁷² *bur*⁶⁷³ *ston cing* // (= 48) *skra skya gnyer ma can dag 'di skad du* // *'di ni bdag cag lus* (T.149b6) *skyed yin mchi na* //

(kha 70a2) [_← *'jig rten mgon po dad par myi 'gyur ba'* // [_← *dar la bab pa'i bu ni de 'dra* [_{ba'o}] // *de bzhin bcom ldan 'das gyang sku gzhon la* // [_← *nam shes* [_←] *byang cub sems dpa'* [_←] *mang po 'di* //

Kanjur: *thor bu*⁶⁷⁴ *bu ni 'di 'dra 'di*⁶⁷⁵ *dag la* // *'jig rten mgon po shin tu yid ches dka'* // (= 49) *de bzhin bcom ldan 'das kyang sku gzhon la* // *byang chub sems dpa' mkhas pa* (T.149b7) *mang po 'di* //

(kha 70a3) *dran dang ldan zhing myi 'jigs shes* [_←] *can* [_{te}] // *bskal pa bye ba stong du shin du bsalabs* // *bstan* [_←] *ldan* [_←] [_←] *shin du mkhas* [_{pa'i}] [_← *shes rab*] *ste* // *thams cad byad bzhin bzang zhing blta na sdug* //

Kanjur: *dran dang ldan zhing mi 'jigs shes rab can* // *bskal pa bye ba stong du legs par bsalabs* // (= 50) *bstan dang ldan zhing shes rab mkhas gyur pa* // *thams cad byad bzhin* (T.149b8) *bzang zhing blta na sdug* /

(kha 70a4) *gdon myi za ba chos la 'jigs myed pa'* // *'jig rten rnam par 'dren pas yongs* [_←] *bstod* [_{pa'}] // [_← *myi chags spyod cing*⁶⁷⁶ *dben bar gnas pa ni* // [_← *rtag du myi chags* [_←] *nam ka*

Kanjur: *chos rnam* *gtan*⁶⁷⁷ *la dbab la*⁶⁷⁸ *mi 'jigs pa* // *'jig rten rnam par 'dren pas yongs su bstod* // (= 51) *rlung ltar chags pa ma mchis rgyu ba ste* // *nam* (T.150a1)

⁶⁶⁹ *bka'* : T. MS. *bda'* (s.e.).

⁶⁷⁰ *stsol* : N, D, L. *stsal* (w.r.).

⁶⁷¹ *ji* : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *ci*.

⁶⁷² *la* : T. MS., S. *ba* (w.r.?).

⁶⁷³ *bur* : B, Q. *bu* (w.r.?).

⁶⁷⁴ *bu'i* : T. MS. *ba'i* (s.e.).

⁶⁷⁵ *'di* : T. MS., S. *de* (w.r.). Cf. KN.313.10. *imi* (< *ime*).

⁶⁷⁶ *dben bar gnas pa* : = KN.313.15. (*'va*) *vane* ("in woods") *vasanti*; *v.l. pavane* ("in wind") *vasanti* = Kanjur *rlung ltar*.

⁶⁷⁷ *gtan* : T. MS. *bstan* (s.e.).

⁶⁷⁸ *la* : = S; B, Q etc. *cing*.

mkha'i

(kha 70a5) *dbyings* la [←] [ste] // [bder gshegs] [] sras po brtson 'grus ○ *bgvid* [pa'
ni] // [←] sangs rgyas byang *cub* 'di ni yongs tshol *phyir* / ○ / [←] ['di *dag* ji
lta bur ni *dad par* 'gyur // [←]

Kanjur: *khams la rtag tu gnas ma lags* // sangs rgyas byang *chub* 'di ni *yongs*⁶⁷⁹ tshol
zhing // bde bar gshegs kyi sras rnam brtson 'grus skyed // (= 52)

(kha 70a6) ['jig rten rnam 'dren mya ngan 'das pa *na*' // [←] [bdag cag la ni the
tsom] [] ma mchis [te] // [←] 'jig rten mgon po'i mngon sum thos pas *so* // [←]
[←] [←] [←] gnas 'di la ni the tsom

Kanjur: 'jig rten mgon po'i (T.150a2) mngon sum thos pas na // bdag cag la ni the tsom⁶⁸⁰
*gzhar*⁶⁸¹ ma mchis // 'jig rten rnam 'dren mya ngan 'das pa na // 'di la ji lta
bur ni yid ches 'gyur // (= 53) gnas 'di la ni the tsom⁶⁸²

(kha 70a7) ⁶⁸³[ma] 'tshal *ba'i* // byang *cub* sems dpa' ngan 'gro myi gtang *phyir* //
bcom ldan 'das gyis [ji bzhin] [] lung [de] *ston* [←] // [←] [←] sems dpa' ['di
dag [←] [ji ltar] smyin *bgvis* [pa] [←]

Kanjur: (T.150a3) 'tshal ba yis // byang *chub* sems dpa' ngan 'gror mchis sa re // bcom
ldan ji ltar byang *chub* sems dpa' rnam // smin mdzad ji bzhin de ni lung
bstan gsol // (= 54)

(kha 70a8) byang *cub* sems dpa' sa 'og nas 'thon pa'i le 'u zhes bya ste bcu bzhi []
'o / : / *pu 'da ri ka* bam po *brgyad do* ///

Kanjur: ⁶⁸⁴byang *chub* sems (T.150a4) dpa' sa rum nas 'thon pa'i le 'u zhes bya ste bcu bzhi
pa'o // // ⁶⁸⁵dam pa'i chos padma dkar po bam po bcu pa /

(to be continued)

⁶⁷⁹*yongs* : T. MS. *yongsu* (s.e.).

⁶⁸⁰*the tsom* : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *the tshom*.

⁶⁸¹*gzhar* : T. MS., S, C. *gzhan* (s.e.). Cf. KN.314.2. *kācid* (v.l. *kadācid*).

⁶⁸²*the tsom* : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *the tshom*.

⁶⁸³*ma* : the translator(s) seems to have wrongly understood the gerund *kṛtvā na* (KN.314.3) as *kṛtvā na* ("not").

⁶⁸⁴*byang* ... : = S (= Tib. Kho.); B, Q etc. *dam pa'i chos padma dkar po las / byang* ...

⁶⁸⁵*dam pa'i chos padma dkar po* : T. MS., D. om. (w.r.).

ABBREVIATIONS

- B = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the manuscript Kanjur in Berlin, No. 1, vol. 59, *mDo, Ja*.
- Beyer = Stephan V. Beyer, *The Classical Tibetan Language*, Albany 1992: State University of New York Press (SUNY Series in Buddhist Studies); Reprint: Delhi 1993: Sri Satguru Publications (Bibliotheca Indo-Buddhica, no. 116).
- BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit
- BHS(D, G) = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols., New Haven 1953: Yale University Press; Repr. Delhi, ²1970: Motilal Banarsidass.
- Bj = MS. of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* formerly kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities (民族文化宮圖書館), Beijing. A photographic edition: Mǐnzúwénhuàgōng 1984; transliteration: Jiang 1988; Toda 1989-1991.
- Bth = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the manuscript Kanjur from Bathang, now in Newark, No. 20.478, *Do bsde, A*.
- C = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Cone Kanjur, No. 754, vol. 31, *mDo mang, Ja*.
- C1, C2, .. C5, C6 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* kept in the Cambridge University Library, Add. no. 1032, no. 1324, no. 1682, no. 1683, no. 1684, no. 2197, respectively. Facsimile edition: SMS.
- D = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Derge Kanjur, No. 113, vol. 51, *mDo de, Ja*.
- D2 = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* kept in the National Archives of India (New Delhi), Nos. 44, 47, 49, 50 (2 fragments), 52 (1 fragment. GBM[FacEd] part 10, 3306).
- D3 = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra* kept in the National Archives of India (New Delhi), No. 48.
- G. Tucci collection (Rome). 20 fols. Facsimile edition: Gnoli 1987; transliteration: Toda 1988a.
- Or. 11878B, British Library (London). 7 fols.
- M. A. Shah collection (Lahore). 1 fol.
- Photomechanically reproduced folio, Journal Asiatique (Paris), CCXX (1932), plate between pp. 16–17. One side of 1 fol. only.
- F = the Sanskrit Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra*, discovered in Farhād-Bēg Yailaki, now kept under F xii. 7 in the Oriental and India Office Collections, in the British Library; romanised in Toda 1983: 229-258.
- GBM(FacEd) = Raghu Vira and Lokesh Chandra, *Gilgit Buddhist Manuscripts* (Facsimile Edition), 10 pts., New Delhi 1959-1974 (Śāta-Piṭaka Series 10).
- G/N = the Gilgit/Nepalese version
- Gnoli, Raniero
- 1987 "The Gilgit Manuscript of the *Saddharmapuṇḍarikasūtram*," in: *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata*, edenda curaverunt G. Gnoli et L. Lanciotti, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, vol. 2, 1987, p. 533 with plates I-XX.
- i.e. = that is
- ItS = Nils Simonsson, *Indo-tibetische Studien: Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie I*, Uppsala 1957: Almqvist & Wiksell.
- J = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the 'Jang sa tham (or Lithang) Kanjur, No. 58, vol. 46, *mDo mang, Ja*.
- Jā = Heinrich August Jäschke, *A Tibetan-English Dictionary*, London, 1881; reprint London ²1972: Routledge & Kegan Paul.

Jiang, Zhongxin 蔣忠新

- 1988 *A Sanskrit Manuscript of Saddharmapuṇḍarīka kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities, Beijing, Romanized Text*, 民族文化宮圖書館藏梵文《妙法蓮華經》寫本, ed. Jiang with the preface by Ji Xianlin, Beijing: China Social Science Publishing House (中国社会科学出版社)

K = MS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the Tōyō Bunko(東洋文庫), Tokyo (brought from Tibet by Rev. E. Kawaguchi 河口慧海). Facsimile edition: SMS; transliteration: Toda 1980-85. Karashima, Seishi

- 2003 "A Trilingual Edition of the Lotus Sutra — New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2002*, March 2003, pp. 85-182.

- 2004 "A Trilingual Edition of the Lotus Sutra — New editions of the Sanskrit, Tibetan and Chinese versions (2)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2003*, March 2004, pp. 33-104.

KN = *Saddharmapuṇḍarīka*, ed. by Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio, St. Petersburg 1908-12: Académie Imperiale des Sciences (Bibliotheca Buddhica X); Reprint: Tokyo 1977: Meicho-Fukyū-Kai.

L = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Lhasa Kanjur, No. 116, vol. 53, *mDo mang*, ja.

l.c. = learned correction (cf. Karashima 2003: 88)

Lokesh Chandra

- 1976 *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra. Kashgar Manuscript*, edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert, New Delhi 1976 (Śata-Piṭaka Series 229) [Repr. Tokyo, Reiyukai, 1977].

m.c. = metri causa

Mínzúwénhuàgōng 民族文化宮

- 1984 *Mínzúwénhuàgōng Tūshūguān Cáng Fānwén Bèiyèxiěběn zhī yī, Miàofǎliánhuājīng* 民族文化宮圖書館藏梵文貝葉寫本之一, 妙法蓮華經(*A Sanskrit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities*), Nationalities Culture Palace 民族文化宮, Beijing.

MS(S) = manuscript(s)

MW = M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899: The Clarendon Press.

n. = note

N = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Narthang Kanjur, No. 101, vol. 53, *mDo*, ja.

N1, N2, N3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu, No. 4-21, No. 3-678, No. 5-144, respectively. Facsimile edition: SMS.

Nob(Wö) = *Suvarṇabhāṣottamasūtra, Das Goldglanz-Sūtra, Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus. Die tibetischen Übersetzungen mit einem Wörterbuch II. Wörterbuch Tibetisch-Deutsch-Sanskrit*, hrsg. von Johannes Nobel, Leiden / Stuttgart 1950: Brill.

O = the so-called Kashgar manuscript of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, actually found in Khādaliq but purchased in Kashgar, now kept in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. Facsimile edition: Lokesh Candra 1976; transliteration: Toda 1983: 3-225.

om. = omit

P = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Phug brag Kanjur, No. 94, vol. 60, *mDo sde*, ja.

Q = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Peking Kanjur, No. 781, vol. 68, *mDo*, *Chu*. Reprint: *The Tibetan Tripitaka, Peking Edition* 影印北京版西藏大藏經, ed. Daisetz T. Suzuki, 168 vols, Repr. under the Supervision of the Otani University, Kyoto, Tokyo 1955-1961: Tibetan Tripitaka Research Institute, vol. 30, p. 1f.

S = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Stog Palace Kanjur, No. 141, vol. 67, *mDo sde*, *Ma*.

s.e. = scribal error (cf. Karashima 2003: 88)

Skt = Sanskrit

SMS = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka* 梵文法華經写本集成. *Collected from Nepal, Kashmir and Central Asia*, comp. by Institute for the Comprehensive Study of the Lotus Sutra, Rishsho University 立正大学法華經文化研究所, Tokyo : Publishing Association of Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts 梵文法華經研究会, 12 vols., 1977-1982.

SMSR = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka. Collected from Nepal, Kashmir and Central Asia. Romanized Text and Index* 梵文法華經写本集成 (ローマ字本・索引), ed. Keishō Tsukamoto, Ryūgen Taga, Ryōjun Mitomo and Moriichi Yamazaki, Tokyo : Publishing Association of Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts 梵文法華經研究会, vols. I-II, 1986-1988.

s. *u*(*v*). = under the word(s)

T = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Tibetan Kanjur from the Kawaguchi Collection, Tōyō Bunko, Tokyo, vol. 72-1, No. 142.

T2, ... T8, T9 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the Library of the University of Tokyo, No. 408, No. 409, No. 410, No. 411, No. 412, No. 413, No. 414, No. 415, respectively. Facsimile edition: SMS.

Tib. Kanj. = Edition of the *Dam pa'i chos padma dkar po*, based mainly on T.

Tib. Kho. = An old MS. of a Tibetan translation from Khotan, now in the Museum of Ethnography, Stockholm

Toda, Hirofumi 戸田宏文

1979 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra Gilgit Manuscripts (Groups B and C)," in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Kiyō. (Jinbun Shakai Kagaku)* 徳島大学教養部紀要(人文・社会科学), 14, pp. 249-304.

1983 *Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima '1981, '1983: Kyoiku Shuppan Center.

1988a "Gilgit Manuscript (Tucci's Collection). Group C," in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要 15, pp. 1-19.

1989-1991 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Nepalese Manuscript(北京民族文化宮圖書館藏)," in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要 17(1989), 18(1990), 19(1990), 20(1991), 21(1991).

Toda, Hirofumi and Kazunobu Matsuda

1991 "Three Sanskrit Fragments of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from the Cecil Bendall Manuscript Collection in the National Archives, Kathmandu," in *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要 20, pp. 21-35, pl. I-X.

v.l. = varia lectio (variant reading)

w.r. = wrong reading (cf. Karashima 2003: 88)

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成17年度
(第9号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2005

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2006・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2006

An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan

The Romanised Text Collated with the Kanjur Version

(2)*

Seishi KARASHIMA

¹(kha 80a1) ཨོཾ་ // གང་གི་ / sangs rgyas bye ba khrag khrig brgya stong rin p[o] che'i
 shing ལྷོ་འཕྲུག་ ལྷོ་འཕྲུག་ na // seng ge'i khri la bzhugs pa de dag thams *chad* la / 'thor
 mngon བཀྲ་འགྲུབ་ rab tu 'thor r[o] / [l]

²Kanjur (KN.328.13; T. 157b2; J. 136a6; S. 184a4; Ph. 330a3; B. 167b6; Pk. 142a3; N. 190a2; D. 123b1; C. 145a2; L. 195a6) (*jig rten gyi kham's bye ba khrag khrig brgya stong de dag na*) / *sangs rgyas bye ba khrag khrig brgya stong rin po che'i*

* The present work was made possible by a grant from the Mitsubishi Foundation in Japan. I should like to express my heartfelt gratitude to Dr. Hakan Wahlquist, Senior Curator for Asia in the Museum of Ethnography, Stockholm, who provided me with coloured slides of the old Tibetan manuscript from Khotan and forwarded the Museum's permission to me for its publication. My deep thanks are due as well to Ms. Naoko Sato (佐藤直子) and Mr. Iwao Ishikawa (石川巖), who took great trouble in looking over my transliterations of the Tibetan versions and pointed out various errors. I should like to extend my sincere thanks also to my friend, Peter Lait, who checked my English.

¹ Only the folio which is of the recto side is still existent, while the one, forming the verso side is missing; cf. ItS. 17; Karashima 2005: 191.

² From this volume, I use the abbreviations **Ph** and **Pk** for the Phug brag Kanjur (formerly "P") and for the Peking one (formerly "Q"), respectively. The abbreviation "Q" which is widely used by Western scholars for the Otani reprint edition (*The Tibetan Tripitaka, Peking Edition* 影印北京版西藏大藏經), as standing for the Qianlong emperor (乾隆帝), who reigned from 1736 to 1795, is misleading. The Kanjur division of this edition is based mainly upon the xylograph Kanjur prepared in 1717/20 (under the Kangxi emperor 康熙帝), partly supplemented by the Qianlong Kanjur (prepared in 1737), kept at the Bibliothèque Nationale in Paris (I thank Mr. Shin'ichiro Miyake 三宅伸一郎 for this information), while the Tanjur division is based upon the xylograph Tanjur prepared in 1724 under the Yongzheng emperor (雍正帝). Therefore, it is not appropriate to use the abbreviation "Q" for this edition. Cf. Goshima 2002: 5, n. 8. Although the text in the Phug brag manuscript Kanjur (abbr. "Ph") retains archaisms, which sometimes agree with readings in the manuscript from Khotan, and hence an important piece of material for the editing of the text, it also contains too many omissions, haplographies, dittographies and misspellings. Therefore, single variants in Ph are generally not recorded in footnotes.

*shing ljon³ pa'i drung dag na / seng ge'i kbri la bzbugs pa de dag thams⁴ (T.157b3) cad⁴
la 'thor mngon par rab tu 'thor ro //*

(kha 80a2) bcom ldan 'das | *Shag kya* thub pa₁ | / de bzhin gshegs pa / dgra bcom *ba*
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas | ₁ | dang / yongsu mya ngan las 'das pa /
bcom

Kanjur: *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas Shākya thub pa dang / yongsu mya ngan las 'das pa bcom*

(kha 80a3) ldan 'das / | *Rin chen mang* | de bzhin gshegs pa / dgra bcom *ba* yang dag
par rdzogs pa'i sangs rgyas | ₁ | / seng ge'i khri la bzbugs pa | de dag | la yang /
'thor

Kanjur: (T.157b4) *ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas Rin chen mang seng ge'i kbri la bzbugs pa la yang⁵ 'thor //*

(kha 80a4) mngon *bar* rab *du* 'thor ro // | ₁ | byang chub sems dpa'i tsho⁶gs de | ₁ |
thams *chad* | ₁ | ⁶ *dang / 'khor bzhi po de dag la yang / 'thor mngon bar* rab tu
'thor ro // bar

Kanjur: *mngon par rab tu 'thor ro // thams cad⁷ (T.157b5) dang ldan pa'i byang chub sems
dpa'i tshogs de dang 'khor bzhi po de dag la yang⁷ (KN.329) 'thor mngon par rab tu
'thor ro // bar*

(kha 80a5) snang las ⁸ *phrul gyi* ⁹ *can 'dan* dang / a ga ru'i phye ○ ma yang rab *du bab*
bo // steng gi *nam ka* bar snang las ○ ¹⁰ *rnga chen po* | ma brdungs par / yid du
'ong

Kanjur: *snang las lha'i¹¹ tsan dan dang / a ga ru'i phye ma yang¹² rab tu¹³ bab¹³ (T.157b6) bo //*
steng gi¹⁴ nam mkha'i bar snang las rnga dag¹⁵ kyang ma brdungs par yid du¹⁶ 'ong

³ *ljon* : Pk. *lgon* (s.c.).

⁴ *cad* : T. MS. om. (s.c.).

⁵ *yang* : N, L. 'ang.

⁶ *thams chad* : Tib. Kanj. *thams cad dang ldan pa'i*; KN. 328.17. *sarvāvantam*.

⁷ *yang* : N, L. 'ang; Ph. om. (s.c.).

⁸ *phrul gyi* : Tib. Kanj. *lha'i*; KN. 329.1. *divya*~.

⁹ *can 'dan* : Tib. Kanj. *can dan*; KN. 329.1. *candana*~.

¹⁰ *rnga chen po* : Tib. Kanj. *rnga dag*; KN. 329.2. *mabādundubbayo*.

¹¹ *tsan dan* : = J, S, B, D, C; N, L. *tsan-dan*; Pk. *can dan*.

¹² *yang* : N, L. 'ang.

¹³ *'bab bo* : = S; Ph. *phab po* (s.c.); the other Kanjurs read *bab bo* instead.

¹⁴ *nam mkha'i* : T. MS. *namkha'i*.

¹⁵ *dag* : Ph. *bdag* (s.c.).

¹⁶ *yid du* : J, Pk. *yid tu* (w.r.).

(kha 80a6) ba snyan *ching*¹⁷ *zab*¹⁸ pa'i *dbyangs byung ngo* // steng nas *'pbrul gyi*¹⁹ *gos*
pbrugs brgya stong || *yang* ltung ngo // steng gi *nam ka* bar snang *la* [..] se mo
do dang / [..do shal dang /..] mu ti(g gi)

Kanjur: *ba snyan cing 'jam pa'i sgra 'byin to* // steng nas *lba'i ras bcos bu zung brgya stong*
dag kyang ltung ngo // steng gi *nam* (L.157b7) *mkha'*²⁰ bar snang las rgyan *phreng*
dang / se mo do dang / mu tig gi

(kha 80a7) phreng ba dang / nor bu rin po che dang / nor bu rin po || chen po || *yang*
phyogs thams *chad* [~~nas~~]²¹ kun nas rab *du* 'phyang ngo // rin thang myed pa'i
²²*bdug* pa [..²³ *bdu*[g] +]

Kanjur: *phreng ba dang / nor bu rin po che dang*²⁴ / *nor bu rin po che chen po dag kyang*
*phyogs thams cad du*²⁵ kun nas rab tu 'phyang ngo // rin thang med pa'i *bdug*²⁶

(kha 80a8) pa'i *snod*²⁷ rin po che *la* byas pa brgya stong || rang rgyu'o // de bzhin
gshegs pa re re la yang rin po che'i ²⁸*gdugs brtsegs pa* // Tshangs pa'i 'jig rte(n
la)²⁹

Kanjur: *pa'i pog*³⁰ *phor* (L.157b8) *rin po che las byas pa brgya*³¹ *stong dag kyang kun nas rang*
*rgyu*³² // de bzhin *gshegs pa re re la yang*³³ *rin po che'i gdugs kyi phreng ba*³⁴
Tshangs pa'i 'jig rten la

¹⁷ *ching* : s.c. for *cing* (= 'Tib. Kanj.)?

¹⁸ *zab pa* : 'Tib. Kanj. *'jam pa*; KN. 329.3. -*gamibhāra*-.
¹⁹ *'pbrul gyi* : 'Tib. Kanj. *lba'i*; KN. 329.3. *divya*~.

²⁰ *mkha'i* : T. MS. *mkha'* (s.c.).

²¹ *nas* : these characters seem to have been intentionally rubbed out.

²² *bdug pa* .. *bdu*[g] + *pa* : ≠ 'Tib. Kanj. *bdug pa*; ≠ KN. 329.5. *dhūpasya* (*gḥaṭikā*-); =? D1, K, Bj etc.
dhūpasya dhūpa-(*gḥaṭikā*-).

²³ .. : this character seems to have been intentionally rubbed out.

²⁴ *dang* : B. *nang* (s.c.).

²⁵ *du* : = S, Ph, D, L; the other Kanjurs omit this word.

²⁶ *bdug* : T. MS. *'dug* (s.c.).

²⁷ *snod* : 'Tib. Kanj. *pog phor*; KN. 329.5. *gḥaṭikā*-.
²⁸ *gdugs brtsegs pa* : 'Tib. Kanj. *gdugs gyi phreng ba*; KN. 329.6. *chattrāvali*~.

²⁹ The verso side is missing, see n. 1.

³⁰ *pog* : Pk. *phog*.

³¹ *brgya* : S. *srgya* (s.c.).

³² *rgyu* : S. *rgya* (s.c.).

³³ *yang* : N, L. *'ang*.

³⁴ *ba* : Pk. *pa*.

[illegible][illegible][illegible]

(kha 94a4) 'jig rten [kha]ms 'di_[]rab du mthong... // phyi dang nang du (○)_[]. +
+ (○) + + + + + + + +
+ + + +
Kanjur: 'jig rten kham's 'di thams cad kyang // phyi nang bcas par³⁴ rab tu mthong // (= 3)
³⁵Hun po Ri rab_(U.169a1) thams cad dang // ³⁶kbo ra yug kyang des mthong ste // ri
gzhan gang

¹⁵ rang bzhin gyi sha'i myig g(i)s : Tib. Kanj. sha'i mig tba mal pas; KN. 354.9. *prākṛtena māmsacaksuṣā*.

¹⁶ *kyang* : = S, Ph, D, L; the other Kanjurs omit this word.

³⁷ *yang* : = S, Ph; D, L. 'ang; the other Kanjurs omit this word.

³⁸ *gsungso* : i.e. *gsungs so*.

³⁹ *pa* : Ph, B, Pk. *par.*

¹⁰⁾ *rah 'chad pa*: Pk. *bar chad pa* (s.c.).

⁴¹ *nyon* : N, L. *nyan* (w.r.).

¹² *yis* : = Ph, B, Pk; the other Kanjurs, incl. S, read *yi* instead.

⁴³ *tu* : I, Ph, D. *du*.

⁴⁹ *par* : = S, Ph; the other Kanjurs read *pa* instead.

⁴⁵ *Illun po Ri rab* : = S, Ph; the other Kanjurs read *Illun po'i Ri rab* instead. Cf. KN. 355.5. *Merum Sumeru* (v.l. *Sumerum Meru*).

⁴⁶ *kbo ra* : Ph, C. *kbor*.

+ + + + +

Kanjur: *ba chen po*⁵⁷ *la tbug pa*⁵⁸ *yan chad / srid pa'i rtse mo la tbug* (U.169a5) *pa man chad na*⁵⁹ *phyi nang gi sgra rnam pa mang po gang dag 'byung ba 'di lta ste / glang po che'i sgra 'am / rta'i sgra 'am / rnga mo*

(kha 94b3) 'i sgra 'am // ba lang gi sgra 'am / ra'i sgra 'am / shing rta'i sgra 'a[m] + + + + +

Kanjur: 'i sgra 'am / ba glang⁶⁰ gi sgra 'am / ra'i sgra 'am / *shing rta'i sgra 'am / ngu ba'i sgra 'am /* (T.169a6) *mya ngan gyi sgra 'am / 'jigs pa'i*⁶¹ *sgra 'am / dung gi sgra 'am / dril bu'i sgra 'am / rnga'i sgra 'am /*

(kha 94b4) rtsed mo'i sgra 'am / glu'i sgra 'am / sil snyan gyi⁶² ○ sgra 'a(m) + + + + +

Kanjur: *rtsed mo'i sgra 'am / glu'i sgra 'am / rol mo'i sgra 'am / skyes pa'i sgra 'am / bud med kyi sgra 'am /* (T.169a7) *kbye'u yi*⁶³ *sgra 'am / bu mo'i sgra 'am / chos*

(kha 94b5) [g]yi sgra 'am / chos ma yin ba'i sgra 'am / bde pa'i ○ sgra 'a[m] + + + + +

Kanjur: *kyi sgra 'am / chos ma yin pa'i sgra 'am / bde ba'i sgra 'am / sdug bsngal ba'i sgra 'am / byis pa'i sgra 'am / 'phags pa'i sgra 'am / yid du*⁶⁴ *'ong ba'i sgra* (T.169a8) *'am / yid du*⁶⁵ *mi 'ong*

(kha 94b6) ba'i sgra 'am / lha'i sgra 'am / klu'i sgra 'am / gnod sbyin gyi sgra + + + + +

Kanjur: *ba'i sgra 'am / lha'i sgra 'am / klu'i sgra 'am / gnod sbyin gyi sgra 'am / dri za*'i⁶⁶ *sgra 'am / lha ma yin gyi sgra 'am / nam mkba*⁶⁷ *lding gi sgra 'am / mi 'am* (T.169b1) *ci'i sgra 'am /*

(kha 94b7) lto 'phye chen po'i sgra 'am / myi'i sgra 'am / myi ma yin || gyi sgra 'am /

⁵⁷ *chen po* : Pk. *chen bo* (s.c.).

⁵⁸ *tbug pa* : Pk. *tbug ba* (s.c.).

⁵⁹ *na* : = S, D, L; Ph. *nas* (w.r.); the other Kanjurs omit this word.

⁶⁰ *glang* : Ph, D. *lang* (= Tib. Kho.).

⁶¹ *pa'i* : J. *ba'i* (s.c.).

⁶² *sil snyan gyi* : cf. Tib. Kanj. *rol mo'i*; KN. 356.5. *vādyā-*.

⁶³ *yi* : = S, Ph; the other Kanjurs read 'i instead (w.r.).

⁶⁴ *yid du* : J, Pk, C. *yid tu*.

⁶⁵ *yid du* : J, Pk. *yid tu*.

⁶⁶ *za'i* : S. *zas* (s.c.); C. *zi'i* (s.c.).

⁶⁷ *nam mkba'* : T. MS. *namkba'i* (w.r.), S. *nam mkba'i* (w.r.).

[illegible]

(kha 95a1) [ᠭᠤ] // gyi stong chen po'i 'jig rten gyi kham s gyi [ph]y[i] ..⁶⁸ / [sg]r[a c]i
[by]ung ba ʘ de dag [tham]s [chad] ʘ [bda]g gi ʘ *rang bzhin gyi* ..⁶⁹ rna ba'i
dbang p[ɔ]s ʘ ..⁷⁰ thos te / ʘ 'phrul

(kha 95a2) *gyi* rna ba || mngon bar || myi sgrub *bo* // sems *chan* de *dag*⁷² de *dagi*⁷⁴ skad ||
rab tu rtogs so / sems *chan* de *dag*⁷⁴ de *dagi*⁷⁵ skad la rnam par rtog go // rnam
par 'byed [d]o // ,rang

Kanjur: 'i rna ba ni mi sgrub mod kyi sems can de⁷⁶ dang de dag gi skad du⁷⁷ rab tu rtogs so
//⁷⁸sems can de dang de dag gi⁷⁹ (Y.169b4) skad la rnam par rtog go / rnam par 'byed⁸⁰
do //

⁸⁰ *rnam par 'byed*: T. MS., S. *rnam par dpyod* (w.r.?); cf. KN. 357.5. *vibhajati*.

(kha 95a3) bzhin gyi⁸¹ rna ba'i dbang po [r̥-] des // [] de dag⁸² de dag gi skad [] thos
gyang // [] rna ba'i dbang po [de] la sgra de dag thams chad gyis zil gyis myi non
to // rtag du⁸³ rgyun [myi] cha[d]

Kanjur: rna⁸⁴ ba'i dbang po tha mal pa des / sems can de dang de dag gi⁸⁵ skad ruams thos
kyang / de'i rna ba'i dbang po la sgra de dag thams cad kyis⁸⁶ zil gyis mi (T.169b5)
gnon⁸⁷ to // rTag par rgyun du⁸⁸

(kha 95a4) par brtson ba // [de] lta bu⁸⁹ [r̥-] rna ba'i dbang po⁹⁰ byang chub sems dpa'
[] des [r̥-] [r̥-] thob <pa>r gyurd te // re shig 'phrul gyi rna ba ○ ni mngon bar
myi [sgrub] bo // bco(m ldan)

Kanjur: brtson pa⁸⁹ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de rna ba'i dbang po 'di lta bu
'thob⁹⁰ par 'gyur te / re shig⁹¹ lba'i rna ba ni mngon par mi sgrub bo⁹² // bcom ldan

(kha 95a5) 'das gyis de skad [] bka' stsald [] / bde bar gsheg○s pas de skad gsungs nas /
[de] nas ston pas [] [d]i ○ skad [] gsungso⁹³ / // de 'i (rna ba'i)

Kanjur: 'das (T.169b6) kyis de skad ces bka' stsal te / bde bar gshegs pas de skad gsungs nas /
ston pas⁹⁴ gzhan yang 'di skad ces bka' stsal to // de yi⁹⁵ rna ba'i

(kha 95a6) dbang po [r̥-] [r̥-] rnam [] dag gyurd⁹⁶ // 'di lta r̥ rnyog pa myed pa [r̥-] [r̥-]
rang bzbin gyis⁹⁶ // [r̥-] rnam pa mang po [] sgra ni des [th]os te // [r̥-] 'jig rten
khams 'di [] ma lus [] [r̥-] [de] rnam[so]⁹⁷

⁸¹ rang bzbin gyi : cf. Tib. Kanj. tha mal pa; KN. 357.6. prākṛta~.

⁸² dag : s.c. for dang.

⁸³ rgyun myi cha[d] par : cf. Tib. Kho. kha 54a3. rgyun myi chad par (Karashima 2005: 210).

⁸⁴ rna : B. na (s.c.).

⁸⁵ gi : = S, B, Pk (= Tib. Kho.; = KN. 357.6. sattvānām rutāni); the other Kanjurs read gis instead (w.r.).

⁸⁶ kyis : B. kyī (s.c.).

⁸⁷ gnon : = S; the other Kanjurs read non instead (= Tib. Kho.).

⁸⁸ du : T. MS., Pk, C. tu (w.r.); Ph. om. (s.c.).

⁸⁹ pa : = S (cf. Tib. Kho. ba); the other Kanjurs omit this word.

⁹⁰ thob : = S, B, Pk; the other Kanjurs read thob instead (= Tib. Kho.).

⁹¹ re shig : = J, S, B, Pk, C (= Tib. Kho.); Ph. res shig; N. re zhin (s.c.); the other Kanjurs read re zbig instead.

⁹² sgrub bo : = Tib. Kho.; the other Kanjurs read sgrub po instead.

⁹³ gsungso : i.e. gsungs so.

⁹⁴ pas : T. MS. pas (s.c.).

⁹⁵ de yi : S, Ph, N. de'i (= Tib. Kho.).

⁹⁶ rang bzbin gyis : cf. Tib. Kanj. tha mal pa; KN. 357.10. prākṛtaka~.

⁹⁷ rnam[so] : i.e. rnam[so]. Cf. KN. 357.11. ye (v.l. 'yam).

Kanjur: *dbang po tha mal pa // rnyog pa med cing rnam* (T.169b7) *par dag par 'gyur // 'jig rten khams 'di dag na ma lus par // rnam pa mang po'i sgra rnam des thos te // (= 7)*

(kha 95a7) ⁹⁸*rta dang ban glang*⁹⁹ *dagi*¹⁰⁰ *sgra yang thos //* ¹⁰¹*shing rta* ¹⁰²*ra* ¹⁰³*lug* ¹⁰⁴*yang de bzhing te //* ¹⁰⁵*sm/rji dang ga* ¹⁰⁶*dang* ¹⁰⁷*nga chen* ¹⁰⁸*snyand* ¹⁰⁹*pa* ¹¹⁰*dang // byi na* ¹¹¹*gling bu* ¹¹²*ba la ki* ¹¹³*rnam dang* ¹¹⁴*// 'jam (zh)i(ng)*

Kanjur: (K.N. 358) *nga bo che dang rdza nga sgra snyan dang // pi wang*¹⁰⁴ *gling bu dang ni ba la ki*¹⁰⁴ / *shing rta ba*¹⁰⁵ *glang*¹⁰⁶ *ra* (T.169b8) *dang lug dag dang // rta dang glang chen dag gi sgra yang thos // (= 8) 'jam zhing*

(kha 95a8) *yid du 'ong ba 'i glu* ¹⁰⁷*yang thos // brtan ba de ni de la chags pa myed //* ¹⁰⁸*bye ba snyed gyi mi li* ¹⁰⁹*sgra* ¹¹⁰*thos te* ¹¹¹*ga.. .. .u su* ¹¹²*su smra bya* ¹¹³*de //* ¹¹⁴*lha 'i sgra yang* ¹¹⁵*rtag + +*

Kanjur: *yid 'ong glu yi dbyangs kyang thos // brtan pa de ni*¹¹¹ *de la chags pa med // gang dang gang*¹¹² *na su dang su smra ba // bye ba snyed kyi mi* (T.170a1) *yi sgra rnam thos // (= 9) lha yi*¹¹³ *sgra dang*

(kha 95b1) *pa n[a]*¹¹⁴ ¹¹⁵*glu* ¹¹⁶*dbyangs* ¹¹⁷*snyand pa* *yid du 'ong ba* ¹¹⁸*ste* ¹¹⁹*skyes pa*

⁹⁸ For the following verse, cf. ItS. 100~101.

⁹⁹ *ban glang*: cf. Tib. Kanj. *glang chen*, K.N. 358.1. *bastin* ("elephant"); ItS. 100. Cf. also n. 198, 314.

¹⁰⁰ *dagi*: i.e. *dag gi*.

¹⁰¹ *sm/rji dang ga*: a transliteration of K.N. 358.2. *mṛdaṅga*~ ("a kind of drum, tabour" [MW]); cf. Tib. Kanj. *rdza nga*, ItS. 101.

¹⁰² *byi na*: a transliteration of K.N. 358.2. *vīṇā*~ ("Indian lute"); cf. Tib. Kanj. *pi wang* (v.l. *bang*); cf. ItS. 101.

¹⁰³ *pi wang*: = S, Ph, L; B. *wi wang* (s.c.); the other Kanjurs read *pi bang* instead.

¹⁰⁴ *ba la ki*: 'T. MS., S. *ba ka li* (s.c.); Ph. *ba la «ng» ki* (s.c.); cf. K.N. 358.2. *vallakī*~.

¹⁰⁵ *ba*: S. *bal* (s.c.).

¹⁰⁶ *glang*: = Tib. Kho.; the other Kanjurs read *lang* instead.

¹⁰⁷ *li*: s.c. for *yi* (= Tib. Kanj.)?

¹⁰⁸ *ga.. .. .u*: after *ga*, there are six illegible characters. Cf. Tib. Kanj. *gang dang gang na*, K.N. 358.4. *yabim yabim*.

¹⁰⁹ For the following verse, cf. ItS. 101~103.

¹¹⁰ *rtag + +*: read: *rtag par thos* (= Tib. Kanj.)?; cf. ItS. 101.

¹¹¹ *de la*: B. *la yang* (s.c.).

¹¹² *na su dang*: S. *nas* (s.c.).

¹¹³ *lha yi*: Ph, Pk. *lba'i*.

¹¹⁴ *n[a]*: Simonsson (ItS. 101) transcribes this as *ni* instead.

bud myed dagi¹¹⁵ sgra rnam¹¹⁶ dang // khye'u dang bu mo rnam¹¹⁷ gyang de bzhin
te // ¹¹⁶ri dang phug na gag gnas de (dag dang¹¹⁷ //)

Kanjur (KN.358.5; T. 170a1; J. 147a1; S. 199b1; Ph. 342b8; B. 181a6; Pk. 153a1; N. 205b5; D. 133b1; C. 157a3; L. 210b7) *klu yi dbyangs rnam¹¹⁸ dang // snyan cing yid du 'ong ba rtag par thos // skyes pa bud med dag gi sgra rnam¹¹⁹ dang // khye'u dang bu mo'i sgra yang de (T.170a2) bzhin thos // (= 10) ri dang phug na gang gnas de dag dang //*

(kha 95b2) khu byug rma bya ka la bing ka dang // [·...] || ¹¹⁹dzi ba 'dzi ba ka'i [·] bya rnam₁ dang // de dag || gi yang₁ sgra snyan¹²⁰ des thos te // sems chan₁ dmyal bas sdug bsngal ga[ng] (myong)

Kanjur: *khu byug rma bya¹²⁰ ka la bing ka dang // bya rnam¹²¹ gang dag shang shang te'u rnam¹²² dang // de dag rnam¹²³ kyi sgra snyan 'dir¹²⁴ thos so // (= 11) sems (T.170a3) dmyal dag na sdug bsngal gang myong*

(kha 95b3) bas // shin du jigs par sgra rnam¹²⁵ 'byind pa₁ dang // zas gyi sdug bsngal dagis¹²⁶ nyend pa'i // yi dags rnam¹²⁷ gyi sgra phyung de bzhin te // [·...] || ¹²³rgya mtsho ||

Kanjur: *ba // shin tu¹²⁴ mi bzad pa yi sgra rnam¹²⁵ dang // zas¹²⁶ kyi sdug bsngal dag gis nyen pa yi // yi dags¹²⁷ rnam¹²⁸ kyi¹²⁹ sgra phyung de bzhin thos // (= 12) lha ma yin dang (T.170a4) rgya mtsho'i*

(kha 95b4) mchibing rnam dbus na || [·] lha ma yin₁ // || ¹²⁸chos smra || 'di na ○ 'dug

¹¹⁵ dagi : i.e. dag gi.

¹¹⁶ For the following verse, cf. ItS. 103.

¹¹⁷ dag dang : Simonsson reconstructed as dang dag (ItS. 103).

¹¹⁸ dang : = S, Ph (= KN. 358.5. ca). The other Kanjurs read kyang instead.

¹¹⁹ 'dzi ba 'dzi ba ka : a transliteration of jīva-jīvaka~ ("a kind of pheasant"; cf. KN. 358.8. jīvaka-jīvaka~); cf. Tib. Kanj. shang shang te'u.

¹²⁰ ka la bing ka : S, N, L. ka la bingka; B. ka la bingga.

¹²¹ 'dir : T. MS., S. 'di (w.r.); cf. KN. 358.8. bi; v.l. D2. (')ba ("here"; cf. Watanabe 1975: 134, l. 35).

¹²² dagis : i.e. dag gis.

¹²³ rgya mtsho mchibing rnam dbus na lha ma yin : = KN. 358.11. asurās ca ye sāgaramadhyavāsino; ≠ Tib. Kanj. lha ma yin dang rgya mtsho'i nang gnas dang.

¹²⁴ shin tu : J, Pk. shin du (= Tib. Kho.).

¹²⁵ zas : Ph. zad (s.c.).

¹²⁶ yi dags : L. yi dvags.

¹²⁷ kyi : T. MS. kyis (s.c.).

¹²⁸ One pāda or a quarter verse, paralleling to Tib. Kanj. sgra 'byin pa dang de bzhin gzhan dang gzhan // = KN. 358.11. mūcanti (v.l. mūmanti) ghoṣāṇus tattha cānyamanyān, is wanting.

bzhin₁ thams chad₁ gyi // sgra rnam₁ thos₁ par 'gyur₁ ○ te¹²⁹ {«m»} chod
pa myed // ¹³⁰byol song ris gyi (sgra?)

Kanjur: nang gnas dang // sgra 'byin pa dang de bzhin¹³¹ gzhan dang gzhan // chos smra
ba de 'di¹³² na 'dug bzhin du // sgra rnam₁ thams cad thos te chod pa med // (= 13)
dud 'gro'i skye gnas

(kha 95b5) rnam₁ de dag gyang // phan tshun du ni₁ smra bar byed pa ○ rnam₁ //
'di na 'dug bzhin₁ de 'is₁ de dag thos // rnam₁ ○ pa tha dad₁ pa 'i sgra₁
mang po // lha ga(ng)

Kanjur: dag na phan_(T.170a5) tshun du // smra bar byed pa'i sgra rnam₁ gang yin pa //
rnam pa tha dad¹³³ sgra rnam₁ mang po dag / de ni 'di na 'dug bzhin de dag thos //
(= 14) lha gang_(KN.359)

(kha 95b6) Tshangs pa₁ 'jig rten gnas pa dang // 'Og myin Kun [sna]ng dang ba¹³⁴
lha₁ de rnam₁ // phan tshun du ni sgra skad gang 'byin pa // de dag ma lus
thams chad des th[o](s so //)

Kanjur: Tshangs pa'i 'jig rten gnas pa dang // gang dag 'Og_(T.170a6) min dang ni 'Od gsal
lha // phan tshun du ni sgra skad gang 'byin pa // de dag ma lus thams cad des thos
so // (= 15)

(kha 95b7) 'di na¹³⁵ dge slong₁ kha ton byed pa dag // bde bar gshegs gyi
bstan la rab byung nas // 'khor rnam₁ la ni₁ chos¹³⁶ rab ston₁ pa gang₁ // de
dag sgra yang rtag

Kanjur: bde bar gshegs ky¹³⁷ bstan la rab byung nas // dge slong gang dag kha ton¹³⁸ byed pa
_(T.170a7) dang // 'khor gyi¹³⁹ nang na chos ston gang yin pa // de dag sgra yang rtag

(kha 95b8) [d](u) [is thos] // 'jig rten kham₁ 'dir byang [chub s]e(ms dpa)[' gag] //

¹²⁹ mchod pa : l.c. of chod pa?; cf. Tib.Kanj. chod pa “is cut off, blocked” = KN. 358.12. otarīyati (“is overcome”; v.l. ostarīyati “is overwhelmed”; see BHSID, s.v. 2 otarati).

¹³⁰ byol song ris gyi (sgra?) rnam₁ de dag gyang : cf. Tib. Kanj. dud 'gro'i skye gnas dag na ... gang yin pa ... sgra rnam₁ gang yin pa; KN. 358.13. tiryāṇa yonīṣu rutāni yāni.

¹³¹ gzhan dang gzhan : = S (= KN. 358.11. anya-m-nyān); Ph. gzhan dang bzhan(s.c.); the other Kanjurs read gzhan dag dang instead; Tib. Kho.-.

¹³² 'di : S. de (s.c.); Ph. « 'de (s.c.).

¹³³ dad : Pk. dang (s.c.).

¹³⁴ kun [sna]ng dang ba : cf. Tib. Kanj. 'od gsal; KN. 359.1. Ābbāsvaṇa-.

¹³⁵ 'di na : = KN. 359.3. iba.

¹³⁶ rab ston pa : cf. Tib. Kanj. ston = KN. 359.4. deśayate.

¹³⁷ ky¹³⁷ : T. MS. kyis (s.c.).

¹³⁸ kha ton : = S, N, L (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read kha don instead.

¹³⁹ 'khor gyi : Pk. 'khor ky¹³⁹.

[₁phan tsh(u)n d(u) ... [₁ni] kha to[n] [] byed pa [₁dag]¹⁴⁰ [₁ ...] // chos la yang dag
¹⁴¹zlug par gang byed pa //

Kanjur: *tu de yis*¹⁴² *thos* // (= 16) *'jig rten khams 'dir byang chub sems dpa' gang // kha ton*¹⁴³ *dag kyang byed cing phan tshun du // chos rnam* (T.170a8) *yang dag* ¹⁴⁴*rjod par gang*¹⁴⁵ *byed pa //*

(kha 96a1) ཨོ // *de 'i* [] [₁ ...] [] rnam pa tha dad [₁ ... sgra] [₁ yang] thos // [₁ ...] sangs rgyas
 bcom ldan myi 'dul kha lo sgyur // 'khor rnam la ni chos mchog [] gsung ba
 [₁dag] // dus gchig tu n[i] de [₁dag] []

Kanjur (KN.359.6; T. 170a8; J. 147a7; S. 200a2; Ph. 343a7; B. 181b5; Pk. 153a7; N. 206a6; D. 133b6; C. 157b2; L. 211a7) *de dag sgra rnam pa tha dad thos* // (= 17) *byang chub sems dpa' mdo 'di gang 'dzin pas*¹⁴⁶ // *sangs rgyas bcom ldan mi 'dul kha lo sgyur // 'khor rnam la* (T.170b1) *yang chos mchog gang* ¹⁴⁷*gsung ba* // *dus gcig*¹⁴⁸ *tu*¹⁴⁹ *ni de yang de yis*

(kha 96a2) thos [₁gyur the]¹⁵⁰ // [₁ ... byang chub sems dpa' mdo [₁sde] 'di [] 'dzin [dag] // [₁ ...] stong gsum gyi ni zhing 'di thams chad na // [₁ ...] sems chan gag gis sgra mang phyung pa dag // [₁ ...] phyi rol

Kanjur: *thos* // (= 18) *mNar med yan chad steng du srid pa'i rtse // stong gsum gyi ni zhing 'di thams cad na // nang logs dag dang phyi logs* (T.170b2) *dag nas kyang // sems can dag*¹⁵¹ *gis sgra mang phyung ba dang //* (= 19)

(kha 96a3) dang [₁ni] nang yang de bzhin te // [₁ ...] bStir myed bar¹⁵³ [₁dang] steng du srid pa'i rtse // [₁ ...] sems chan thams chad gyi [₁nyan] sgra [] thos te // 'on gyang de'i rna

¹⁴⁰ *byed pa dag* : cf. KN. 359.5. *kurvanti* (pl.).

¹⁴¹ *zlug par* : cf. Tib. Kanj. *rjod* (v.l. *rdzogs*) *par*; KN. 359.6. (*saṃ*)*gīti*.

¹⁴² *yis* : Pk. *mis* (s.c.).

¹⁴³ *kha ton* : = S, Ph, N, L (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *kha don* instead.

¹⁴⁴ *rjod par* : = D, L (= KN. 359.6. [*saṃ*]*gīti*); S, Ph. *brjod par*; B, Pk, N, C. *rdzogs par* (w.r.); J. *rdzogs bar* (w.r.). Cf. Tib. Kho. *zlug par*.

¹⁴⁵ *gang* : T. MS. *gad* (s.c.).

¹⁴⁶ *pas* : S. *pa* (s.c.).

¹⁴⁷ *gsung ba* : T. MS. *gsung pa*; Ph, B, Pk. *gsungs pa*.

¹⁴⁸ *gcig* : Pk. *cig*.

¹⁴⁹ *tu* : Ph, B. *du*.

¹⁵⁰ *gyur the* : s.c. for *gyur te*?

¹⁵¹ *dag* : = S; the other Kanjurs read *gang* instead; cf. KN. 359.9. *ye satva* (m.c. < *satvā*).

¹⁵² *phyi rol dang ni nang yang de bzhin te* : cf. Tib. Kanj. *nang logs dag dang phyi logs dag nas kyang*; KN. 359.10. *abhyantareṇāpi* (v.l. D2 etc. *ṇeātā*) *ca bābireṇa*. Tib. Kanj. *kyang* = KN. *api*; Tib. Kho. *de bzhin te* = v.l. *atba*.

¹⁵³ *bStir myed bar* : cf. Tib. Kanj. *mNar med yan chad*; KN. 359.10. *Avīci-paryanta*.

ba myi 'gago¹⁵⁴ // dbang po gsa[l]

Kanjur: *sems can kun gyi sgra rnam thos gyur kyang* // 'on kyang¹⁵⁵ de yi rna ba 'gag pa med // ¹⁵⁶dbang po gsal

(kha 96a4) zhing gnas dang gnas gyang shes // [₁de yang_{→1}]¹⁵⁷ [₁rang bzbin_{→2}]¹⁵⁸ ○ rna ba'i dbang po [₁o₁ [₂←₁] [₁←₁]] // da rung^{159 160} phrul gyi la ni brtson¹⁶¹ myi bye○d // ¹⁶²rang bzbin gyi [₁ni] rna ba || de ltar 'du[g] (/)

Kanjur: *zhing gnas dang gnas kyang shes* // ma_(T.170b3) ba'i dbang po tha mal de tsam mo // (= 20) *re shig*¹⁶³ lba yi la ni 'bad mi byed // tha mal rna ba de ni de ltar 'dug /

(kha 96a5) 'jigs myed gang gis mdo [₁de] 'di bzung pa || // || yon ○ tan dag ni de 'dra bar [₁yang] 'gyur / [gzhān yang_→]¹⁶⁴ rTag du ○ rgyun myi chad par brtson ba [₁←₁] / byang chub

Kanjur: *'jigs med gang gis mdo 'di bzung ba yi*¹⁶⁵ // de yi¹⁶⁶ yon tan dag ni de 'drar 'gyur // (= 21) _{(T.170b4) (KN.360)} rTag par rgyun du¹⁶⁷ brtson pa¹⁶⁸ gzhān yang / byang chub

(kha 96a6) sems dpa' sems dpa' chen po [₁de] // chos gyi gzibung 'di 'dzind tam // rab du ston tam // kha ton byed dam / || bris na¹⁶⁹ || yon tan¹⁷⁰ brgyad brgya dang ldan zhing //

Kanjur: *sems dpa' sems dpa' chen po chos kyi rnam grangs 'di 'dzin tam / rab tu bstan*¹⁷¹

¹⁵⁴ 'gago : i.e. 'gag go.

¹⁵⁵ de yi : Ph. de'i (= 'Tib. Kho.).

¹⁵⁶ dbang po gsal zbing : ≠ KN. 359.12. *ṣaḍindriyaḥ* = D1, D2, D3. *paṭv-indriyaḥ*, O. *ṣaṭukēndriya* (read *paṭukē*); cf. Kṛṣh. 200.

¹⁵⁷ de yang : cf. Tib. Kanj. *de tsam mo*; KN. 359.12. *tāvat*.

¹⁵⁸ rang bzbin : cf. Tib. Kanj. *tha mak*; KN. 359.12. *prākṛtaka-*.

¹⁵⁹ da rung : cf. Tib. Kanj. *re shig*; KN. 359.13. *tāva*.

¹⁶⁰ phrul gyi la : cf. Tib. Kanj. *lba yi la*; KN. 359.13. *dīvyasmi*.

¹⁶¹ brtson : cf. Tib. Kanj. 'bad; KN. 359.13. *yatna-*.

¹⁶² rang bzbin gyi : cf. Tib. Kanj. *tha mak*; KN. 359.13. *prakṛtya*.

¹⁶³ re shig : = J, S, B, Pk, C; the other Kanjurs read *re zbig* instead.

¹⁶⁴ rTag du rgyun myi chad par brtson pa : cf. Tib. Kanj. *rTag par rgyun du brtson pa*; KN. 360.1. *Satatasamitābbiyukta*. Sec n. 51.

¹⁶⁵ ba yi : = S; Ph. ba'i; the other Kanjurs read *ba ni* instead.

¹⁶⁶ yi : Pk. mi (s.c.).

¹⁶⁷ du : T. MS., Ph, Pk, C. tu (w.r.).

¹⁶⁸ pa : J, B, Pk, C, L. om. (w.r.).

¹⁶⁹ bris na : cf. Tib. Kanj. *yi ger 'dri ba de*; KN. 360.2. *likbito*.

¹⁷⁰ yon tan : = KN. 360.2. *guṇa-*; O. (*gbrāṇa-guṇa-*) = Tib. Kanj. *sna'i yon tan*.

¹⁷¹ bstan : = S; the other Kanjurs read *ston* instead (= Tib. Kho. *ston*).

*tam / kha ton byed dam / yi ger 'dri¹⁷² ba de¹⁷³ / sna'i yon tan^(T.170b5) brgyad brgya
dang ldan zhing /*

(kha 96a7) *sna'i dbang po yongsu dag par 'gyur ro / de^[...] yongsu dag pa'i / [...sna'i
dbang po₁ des₁ // stong gsum gyi stong chen po'i / 'jig rten gyi kham sgyi /
phyi nang gi dri rnam*

Kanjur: *sna'i dbang po yongsu dag par 'gyur te / de'i¹⁷⁴ sna'i dbang po yongsu dag pa des
/ stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi kham sgyi¹⁷⁵ phyi nang gi dri rnam*

(kha 96a8) ¹⁷⁶+ + ng [p]o yod +¹⁷⁷ de₁ // 'di l(ta) s[t]e_[...] / yidu¹⁷⁸ 'ong ba'i dri 'am / [...
rul pa'i dri dang₁ / ||¹⁷⁹ men tog¹⁸⁰ rnam pa tha dad pa'i dri de₁ 'di lta ste /
¹⁸¹sbyi mo'i men tog dang / ma [li ka]

Kanjur: ^(T.170b6) *pa mang po yod pa 'di lta ste / rul ba'i dri 'am / yid du¹⁸² 'ong ba'i dri 'am /
¹⁸³yid du¹⁸⁴ mi 'ong ba'i dri 'am / me tog rnam pa tha dad pa'i dri 'di lta ste / sna
ma'i me tog dang / ma li ka dang /*

(kha 96b1) (tsa)m pa ka [dang] / ¹⁸⁵pa ta la '[i] dri || yang tshor || // chu las skyes pa'i
men tog rnam pa mang po'i / / dri || yang tsho[r]d t[e] / d(e)₁ '[d](i) lta st(e) /
aud pa la dang / pad ma dang / ku mu da¹⁸⁶ da[ng] / pu '(da)

Kanjur (KN.360.5; T. 170b6; J. 147b4; S. 200b2; Ph. 343b7; B. 182a5; Pk. 153b5;
N. 206b6; D. 134a4; C. 157b8; L. 211b7) ¹⁸⁷tsam^(T.170b7) pa ka dang / skya snar

¹⁷² 'dri : Ph. bri (= Tib. Kho.bris).

¹⁷³ de : B. ste (w.r.).

¹⁷⁴ de'i : Ph. C. de (s.e.).

¹⁷⁵ kyi : Ph. gyi (= Tib. Kho.).

¹⁷⁶ + + ng [p]o : read: pa mang po (= Tib. Kanj.)?

¹⁷⁷ yod + : read: yod pa (= Tib. Kanj.)?

¹⁷⁸ yidu : i.e. yid du.

¹⁷⁹ Cf. Tib. Kanj. yid du mi 'ong ba'i dri 'am, = O. amanaujñagandbā; KN. 360.4.-.

¹⁸⁰ men tog : Tib. Kanj. me tog. Cf. Bhikkhu Pāsādika, "Tib J 380, a Dunhuang manuscript Fragment of the Sūtrasamuccaya," in: *Bauddhavidyāsudbākarāḥ : Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of his 65th Birthday*, ed. Petra Kieffer-Pulz and Jens-Uwe Hartmann, Swistal-Odendorf : Indica et Tibetica Verlag, 1997 (Indica et Tibetica, Bd. 30), p. 489, n. 11.

¹⁸¹ sbyi mo'i men tog : Tib. Kanj. sna ma'i me tog; KN. 360.5. jārika-.

¹⁸² du : J. tu.

¹⁸³ yid du mi 'ong ba'i dri 'am / : B. om. (s.e.).

¹⁸⁴ du : J. tu.

¹⁸⁵ pa ta la : cf. Tib. Kanj. skya snar; KN. 360.5. -pāṭala-.

¹⁸⁶ ku mu da : = KN. 360.6. -kumuda-; Tib. Kanj. ku mu ta.

¹⁸⁷ tsam pa ka : N, L. tsam-pa ka; Ph. om. (s.e.).

*gyi dri*¹⁸⁸ *rnams kyang tshor ro // chu las skyes pa'i me tog rnam pa mang po'i dri*
*rnams kyang tshor te / 'di lta ste /*¹⁸⁹*aut-pa la dang /*¹⁹⁰*pad ma dang / ku mu ta*¹⁹¹
*dang*¹⁹²*pad ma dkar* (T.170b8) *po*

(kha 96b2) *ri ka'i dri* || *yang tshor* || // *men tog dang 'bras bu'i shing rnam pa mang*
po'i men tog dang / 'bras bu'i dri || *yang tshor ro* // 'di lta ste / *tsan 'dan dang /*
ta ma la'i mdab

Kanjur: *rnams kyi dri dag kyang tshor ro // me tog dang 'bras bu'i shing rnam pa mang*
*po'i me tog dang / 'bras bu'i dri rnams kyang tshor te / 'di lta ste /*¹⁹³*tsan dan dang*
ta ma la'i 'dab

(kha 96b3) *ma dang / da ga ra*¹⁹⁴ *dang / a ga ru'i dri zhim po* || *'ang tshor ro* // [·...]
rnam pa tha dad pa'i [·...dri] [sna] *brgya stong / gnas gchig na 'dug pa thams*
chad || *tshor ro // thams chad gyang shes* /

Kanjur: *ma dang /* (T.171a1) *rgya spos dang / a ga ru'i dri zhim po rnams kyang tshor ro*¹⁹⁵ //
*spos rnam pa tha dad*¹⁹⁶ *pa brgya stong gnas gcig na 'dug pa thams cad kyang tshor*
*ro //*¹⁹⁷*thams cad kyang shes* (T.171a2) *so //*

(kha 96b4) *sems chan gyi dri rnam pa mang po yang tshor te / de* [·] *'di lta ste / ban*
*glang*¹⁹⁸ *dang / rta dang ba lang dang / ra lug dang phyug* ○ *gyi dri* || *yang*
tshor ro // byol song [s]u /

Kanjur: *sems can kyi*¹⁹⁹ *dri rnam pa mang po yang*²⁰⁰ *tshor te / 'di lta ste / glang po*²⁰¹ *che*
*dang / rta dang ba lang*²⁰² *dang / ra lug dang / phyugs kyi dri rnams kyang tshor ro*
// dud 'gro'i skye gnas

¹⁸⁸ *dri* : B. *dre* (s.c.).

¹⁸⁹ *aut-pa la* : = S, B, N, L; J, Pk, D, C. *and pa la* (= 'Tib. Kho.); Ph. *and dpal la* (s.c.).

¹⁹⁰ *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁹¹ *ku mu ta* : 'T. MS, S. *aut-pa la* (w.r.).

¹⁹² *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁹³ *tsan dan* : N, L. *tsan-dan*.

¹⁹⁴ *da ga ra* : cf. 'Tib. Kanj. *rgya spos*; KN. 360.7. *-tagara-*

¹⁹⁵ *ro* : 'T. MS, S. om. (w.r.).

¹⁹⁶ *dad* : 'T. MS, S. *dang* (w.r.).

¹⁹⁷ *thams cad kyang shes so* : = D1, D2, D3, Bj, K etc. *sarvāṇi ca vindati*; KN. 360.9.-.

¹⁹⁸ *ban glang* : cf. 'Tib. Kanj. *glang po che*; KN. 360.9. *basti-* ("elephant"); n. 99, 314.

¹⁹⁹ *kyi* : B, N, D, L. *gyi* (= 'Tib. Kho.); Ph. *kyis* (s.c.); 'T. MS., S. (*sems can*) *thams cad kyi* (w.r.); cf.

KN. 360.9. *satvānām*.

²⁰⁰ *yang* : N, L. *'ang*.

²⁰¹ *glang po* : J, Pk. *glang bo*.

²⁰² *lang* : S, Ph. *glang* (w.r.).

(kha 96b5) gyurd pa / srog chags rnam pa mang po'i / lus gyi dri yang tshor ro //
 skyes pa dang bud med gyi lus gyi dri yang tshor ro // khye'u dang bu mo
 'i lus

Kanjur: song (T.171a3) ba'i srog chags²⁰³ rnam pa mang po'i lus kyi dri rnam kyang tshor ro
 // skyes pa dang bud med kyi lus kyi²⁰⁴ dri rnam kyang tshor ro // khye'u dang bu
 mo'i lus

(kha 96b6) gyi dri yang tshor ro // [²⁰⁵ ring po na 'dug pa'i,] rtswa [d](ang) kbrad
po²⁰⁶ dang / sman dang nags [²⁰⁷ gyi] dri yang tshor ro // [ya(ng) dag par
 [tsh]or te / dri yang dag par shes mod gyi / dri de dag

Kanjur: kyi dri rnam kyang²⁰⁷ tshor ro // rtswa dang shing gel pa²⁰⁸ dang / sman dang
 (T.171a4) nags thag ring po na 'dug pa'i dri rnam kyang tshor ro // dri yang dag par
tshor te / dri yang dag par shes mod kyi / dri de dag

(kha 96b7) gis myi 'phrogs // de dag gis myi bsad [d]o²⁰⁹ // de 'di na 'dug bzhin du
lha²¹⁰ gyi dri yang tshor ro // de 'di lta ste / pa ri ya tra²¹⁰ dang / ²¹¹ko bi da ra 'i
dri yang tshor ro // ma 'da'

Kanjur: gis mi 'phrogs // de dag gis myos²¹² par mi 'gyur ro // de 'di (T.171a5) na 'dug bzhin
du lha dag gi dri rnam kyang tshor te / 'di lta ste / yongs 'du sa brtol gyi dri
rnam kyang tshor ro // me tog²¹³ man da

(kha 96b8) ra dang ma 'du' ra chen po dang // ²¹⁵man 'ju sha [k]a dang / «man 'dzu
sha ka» chen po dang / 'phrul gyi²¹⁶ dri chan gyi²¹⁷ dri yang tshor ro // 'phrul

²⁰³ *chags* : T. MS. om. (s.c.).

²⁰⁴ *lus kyi* : T. MS, S. om. (w.r.); cf. KN. 360.11. -ātmaḥbāva-.

²⁰⁵ *ring po* : cf. Tib. Kanj. *thag ring po*.

²⁰⁶ *kbrad po* : cf. Tib. Kanj. *shing gel pa*; KN. 360.12. -gulma-.

²⁰⁷ *kyang* : C. om. (s.c.).

²⁰⁸ *pa* : T. MS., S, Ph. *ba*.

²⁰⁹ *myi bsad [d]o* : cf. Tib. Kanj. *myos par mi 'gyur ro*; KN. 360.13. *na saṃmubyati*.

²¹⁰ *pa ri ya tra* : cf. Tib. Kanj. *yongs 'du sa brtol*; KN. 360.13. *pārijātaka*~; D1, B1, K etc. *pāriyātraka*~ (≡ Tib. Kho. *pa ri ya tra*). Cf. also n. 213, 335; ItS. 104, 280.

²¹¹ *ko bi da ra 'i* : = KN. 360.14. *kovidārasya*; Tib. Kanj. om. (w.r.).

²¹² *myos* : Pk. *mos* (s.c.).

²¹³ *yongs 'du sa brtol* : T. MS., S. *yongs 'du [dang /] sa brtol* (w.r.); cf. KN. 360.13. *pārijātaka*~; D1, B1, K etc. *pāriyātraka*~ (≡ Tib. Kho. *pa ri ya tra*). Cf. n. 210, 335; ItS. 104, 280.

²¹⁴ *man da ra ba* : = S; Ph. *med dā ra ba* (s.c.); J, B, Pk, C, D. *man dā ra*; N, L. *man-da ra*; cf. Tib. Kho. *ma 'da' ra*; KN. 360.14. *māndāra*~.

²¹⁵ *man 'ju* : s.c. for *man 'dzu*.

²¹⁶ *'phrul gyi* : cf. Tib. Kanj. *lba'i*; KN. 360.14. *dirya*~

²¹⁷ *dri chan gyi* : i.e. *dri can gyi*; Tib. Kanj.~; KN. 360.14. (*diryānām*) *puṣpānām* (*gandbān gbrāyati*);

gyi | dri nam pa tha dad pa /²¹⁸ a ga ru'i phye ma dang /

Kanjur: *ra ba dang* ²¹⁹*man da ra ba chen po dang* / ²²⁰*many dzu sha ka dang* / (T.171a6)
²²¹*many dzu sha ka chen po rnam's kyi lha'i* (KN.361) *dri rnam's kyang tshor ro // lha'i*
a ga ru'i pbye ma dang /

(kha 97a1) ལྷོ་མཚོ་གཤམ་གྱི་ཕྱེ་མ་འི་དྲི་ལྷོ་མཚོ་རོ་ལྷོ་ཕྱེ་མ་གྱི་མེན་ཏོག་རྒྱུ་
 pa tha dad pa /₁сна₁ brgya stong gi dri ma₁ ལྷོ་མཚོ་ // de dag gi inying ལྷོ་
 yang shes so // lha'i sras po rnam₁

Kanjur (KN.361.1; T. 171a6; J. 148a2; S. 201a3; Ph. 344a7; B. 182b4; **Pl. 154a4**; N. 207a7; D. 134b2; C. 158a7; L. 212b1): ²²²*tsan dan gyi* ²²³*phye ma'i dri rnam* *kyang tshor ro // lha'i me tog ruam pa tha dad pa brgya stong gi dri dag*²²⁴ *kyang* ^(T.171a7) *tshor ro // de dag gi ming*²²⁵ *ruams kyang shes so // lha'i bu*

(kha 97a2) *gyi* lus *gyi* dri || *tshor*²²⁶ / |de| 'di lta ste |brGya byin-, |lha'i dbang po-, |*i*
 lus *gyi* dri yang tshor || / |de ste|²²⁷ rNam par rgyal ba'i khang pa na / rtse *ba*
dang dga' *ba* |dang / yongsu|

Kanjur: 'i lus kyi dri rnam kyang tshor te / 'di lta ste / lba'i dbang po brGya byin gyi lus
kyi dri yang²²⁸ tshor ro²²⁹ // rNam par rgyal ba'i²³⁰ khang pa na (T.171a8) rtse dga'
²³¹zhing dga' mgu²³²

D1, K. (*diryānām*) *gandhānām* (*gandhān ghrāyati*) (= Tib. Kho.!).

²¹⁸ *dri rnam pa tha dad pa* : 'Tib. Kanj.; KN, 361.1.-.

²¹⁹ *man da ra ba* : = S; Ph. *man 'da' ra ba*; J, B, Pk, C, D. *man dā ra*; N, L. *man-da ra*; cf. Tib. Kho. *ma 'da' ra*; KN. 360.14. *-māndārava-*.

²²⁰ *many dzu sha ka* : Ph. om. (s.c.); the other Kanjurs, incl. S, read *many-dzu sha ka* instead.

²²¹ *many dzu sha ka* : Ph. *man dzu sha ka* (≡ Tib. Kho. *man 'dzu sha ka*); the other Kanjurs, incl. S, read *many-dzu sha ka* instead.

²²² *tsan dan* : Ph. *tsan dān* (s.c.); N, L. *tsan-dan*.

²²³ *phye ma'i*: = S (= Tib. Kho.); Ph. *pyi ma dag gis* (s.c.); the other Kanjurs read *phye ma dag gi* instead. Cf. KN. 361.1. -*cūṇāṇām*.

²²⁴ *dag* : Ph, *ruams*.

²²⁵*ming* : B. *mi* (s.c.).

²²⁶ *tsboro* : i.e. *tsbor ra*.

²²⁷ *de ste* : cf. KN. 361.4, *yadi vā*.

²²⁸ yang : T. MS., S. *rnam* *kyang* (w.r.?); N, L. 'ang.

²²⁹ *ro* : S. om. (s.c.).

²³⁰ *khang pa na* : = S (= Tib. Kho.); Ph. *khang pa na* (s.c.); J, B, Pk, N, C, L. *khang bzang na*, D. *khang bzangs na*. KN. 361.4. *prāsāde*.

²³¹ *zbing dga'*: T. MS. om. (s.c.); Ph. «*zbing dga'*».

²³²*mgur* : T. MS, S. *dgur* (w.r.?).

(kha 97a3) spyod dam // |de ste|^{233 234} Chos [r]ab lha'i 'khor²³⁵ na / Sum chu rtsa gsum
pa'i lha rnam la chos ston tam / |de ste|²³⁶ rtse || ba'i phyir / bskyed mos tshal
gyi gnasu²³⁷ byung ba de

Kanjur: spyod pa 'am / Chos bzang²³⁸ lha'i 'mdun sa na Sum cu²⁴⁰ rtsa gsum pa'i lha
rnam la²⁴¹ chos ston pa 'am / rtse dga'²⁴² ba'i phyir skyed mos tshal gyi sar byung ba
de

(kha 97a4) 'ang shes so // lha'i sras po gzhan rnam gyi so so'i lus gyi dri || yang tshor
ro // lha'i bu mo rnam dang / lha'i m'na' ma rnam gyi lus gyi dri || tshor
ro //

Kanjur: yang²⁴⁴ shes so // lha'i bu (T.171b1) gzhan rnam kyi so so'i lus kyi dri rnam kyang
tshor ro // lha'i bu mo rnam²⁴⁵ dang / lha'i chung ma rnam kyi lus kyi dri rnam
kyang tshor ro //

(kha 97a5) lha'i khye'u rnam gyi lus gyi dri || yang tshor ro // lha'i bu mo rnam
gyi lus gyi dri || yang tshor mod gyi / dri de [da]Og || gyang myi 'phrogs ste / ||²⁴⁶
²⁴⁷de lta bu'i gzbu[nɡ]

Kanjur: lha gzbon nu rnam kyi lus kyi dri rnam kyang tshor ro // (T.171b2) lha gzbon nu
ma²⁴⁸ rnam kyi lus kyi dri rnam kyang²⁴⁹ tshor te²⁵⁰ / dri de dag gis²⁵¹ kyang mi
'phrogs shing myos par yang mi 'gyur ro // ruam grangs 'dis²⁵²

²³³ de ste : cf. KN. 361.4. yadi vā.

²³⁴ Chos rab : cf. Tib. Kanj. Chos bzang; KN. 361.4. Sudharmā~.

²³⁵ 'khor : cf. Tib. Kanj. mdun sa; KN. 361.4. -sabbā~.

²³⁶ de ste : cf. KN. 361.5. yadi vā.

²³⁷ gnasu : i.e. gnas su.

²³⁸ bzang : = S, N, L; the other Kanjurs read bzangs instead.

²³⁹ mdun sa : S, N, D, L. 'dun sa (w.r.).

²⁴⁰ cu : J, Ph, Pk, bcu.

²⁴¹ la : J, B, Pk, N, C. om.

²⁴² dga' : J, Ph, B, Pk, C. om. (= Tib. Kho.).

²⁴³ mna' ma : Tib. Kanj. chung ma; KN. 361.6. -vadā~.

²⁴⁴ yang : Ph, N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁴⁵ rnam : T. MS., S. om. (w.r.).

²⁴⁶ - : = KN. 361.8.; cf. Tib. Kanj. myos par yang mi 'gyur ro = O. na ca saṃmubyati (!).

²⁴⁷ de lta bu'i gzbu[nɡ] du : cf. Tib. Kanj. ruam grangs 'dis; KN. 361.8. aṇena paryāyeṇa.

²⁴⁸ ma : C. om. (s.e.).

²⁴⁹ kyang : B. kying (s.e.).

²⁵⁰ te : = S, Ph, B, D, C, L; J, Pk, N. ro.

²⁵¹ gis : T. MS. gi (s.e.).

²⁵² 'dis : T. MS. 'dris (s.e.).

(kha 97a6) *du* srid pa'i rts(e) *mor* [r̥.̥] skyes pa'i [r̥.̥] bar du / sems *chan* || *gyi* lus *gyi* dri
|| *yang* tshor ro // Tshangs ris [gnam] *gyi* lha'i *sras po* rnam²⁵³ dang / Tshangs ||
chen || *gyi* lus *gyi* dri || *yang*

Kanjur: *srid pa'i rtse mo'i bar du skyes pa'i sems can de*²⁵³ *dag* (T.171b4) *gi*²⁵⁴ *lus kyi dri rnam*
kyang tshor ro // Tshangs ris *kyi lha'i bu rnam²⁵⁵ dang Tshangs pa chen po*²⁵⁵ *dag gi*
lus kyi dri rnam²⁵⁶ kyang

(kha 97a7) tshor ro // *de lta bu'i gzhung du* lha'i ris thams *chad gyi* lus *gyi* dri || *yang*
tshor ro // nyan thos dang / rang sangs rgyas dang / byang chub sems dpa'
dang / de bzhin gshegs

Kanjur: *tshor ro* // *rnam grangs 'dis lha'i ris thams cad kyi lus kyi dri rnam²⁵⁷ kyang tshor*
(T.171b4) *ro* // nyan thos dang / rang sangs rgyas dang / byang chub sems dpa' dang /
de bzhin gshegs

(kha 97a8) pa||'i sku'i dri || *yang* tshor ro // de bzhin gshegs *pa' rnam²⁵⁸ gyi* gdan *gyi* dri
|| *yang* tshor ro // de bzhin gshegs *pa dgra bcom pa yang dag par*

Kanjur: *pa*²⁵⁹ *dag gi sku'i dri rnam²⁶⁰ kyang tshor ro* // de bzhin gshegs *pa*²⁵⁷ *dag gi gdan gyi*
dri rnam²⁶¹ kyang (T.171b5) *tshor ro* // de bzhin gshegs *pa dgra bcom pa yang dag par*

(kha 97b1) [rdzo]gs pa[i] sangs rgyas de dag gang na bzhugs pa de 'ang / rab *du* shes
so // || sna'i dbang p[o] d(e) yang dr[i] rnam pa / mang po de dang de dag
*gy(i)s my(i) 'phr[o]gste*²⁵⁸ /

Kanjur (KN.361.12; T. 171b5; J. 148a8; S. 201b4; Ph. 344b6; B. 183a4; Pk. 154b2;
N. 208a1; D. 134b7; C. 158b6; L. 213a2): *rdzogs pa'i sangs rgyas de dag gang*
*na bzhugs pa de yang*²⁵⁹ *rab tu*²⁶⁰ *shes so* // de'i sna'i dbang po de *yang*²⁶¹ *dri rnam pa*
*mang po*²⁶² *de dang de dag gis* (T.171b6) *mi 'phrogs te* /

(kha 97b2) nyams pa 'am gnod par 'gyur *ba* yang myed do / de 'dod na dri de dang /
de dag gzhan || la 'ang²⁶³ [lung] ston *mod gyi* / || dran *ba* nyams par 'gyur ba

²⁵³ *de* : = S, D, L; J, Ph, B, Pk, N, C. om.

²⁵⁴ *gi* : S, Ph. *gis* (s.e.).

²⁵⁵ *dag gi* : = S; Ph. *dag gis* (s.e.); the other Kanjurs read *rnam²⁵⁶ kyi* instead.

²⁵⁶ *pa dag gi* : Ph. *pa'i* (= Tib. Kho.).

²⁵⁷ *dag gi* : Ph. *rnam²⁵⁸ kyi dag gis* ! (cf. Tib. Kho. *rnam²⁵⁹ gyi*).

²⁵⁸ *'phr(o)gste* : i.e. *'phrogs te*.

²⁵⁹ *yang* : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁶⁰ *rab tu* : Pk. *rab du* (= Tib. Kho.).

²⁶¹ *yang* : N, L. 'ang.

²⁶² *de dang de dag* : T. MS., C. *dang / de dag* (w.r.; ≠ S); cf. KN. 361.13. *tais tais*.

²⁶³ *lung ston mod gyi* : cf. KN. 361.14. *vyākāroṭi*; cf. Tib. Kanj. *ston te*.

myed do //

Kanjur: *nyams pa 'am / gnod par 'gyur pa yang²⁶⁴ med do // de 'dod na dri de dang de dag²⁶⁵ gzhan dag la yang²⁶⁶ ston te / de dran pa nyams par 'gyur ba med do //*

(kha 97b3) de nas bcom ldan 'das gyis de'i tshe tshigsu *bchad* pa 'di || *gsungso*²⁶⁷ // རྩུང་སྟོ་ // de'i sna'i dbang po rnam dag 'gyur / རྩུང་སྟོ་ des ni rnam pa mang po'i dri

Kanjur: (KN.362) *de nas bcom ldan 'das kyis* (T.171b7) *de'i tshe tshigs su bchad pa 'di dag bka' stsal to //* ²⁶⁸*de yi* ²⁶⁹*sna yi dbang po rnam dag 'gyur // gang rnam 'jig rten khams 'di thams cad na // dri zhim dri mi zhim pa ci yod pa // des ni rnam pa mang* (T.171b8) *po'i dri*

(kha 97b4) yang tshor // རྩུང་གྲག་ rnam 'jig rten khams 'di ○ thams *chad* na // dri zhim dri myi zhim *ba ji* yod pa / རྩུང་གྲག་ ma li ka ○ dang {/} རྩུང་མཛུགས་ mo²⁷⁰ men²⁷¹ tog²⁷¹ dri₁ // རྩུང་གྲག་ ta ma la'i {/}

Kanjur: yang tshor // (= 22) *sna ma'i me tog dri dang ma li ka /* ²⁷²*tsan dan* ²⁷³*ta ma la yi*

(kha 97b5) *mdab* ma || རྩུང་མཛུགས་ 'dan་ rnam / རྩུང་གྲག་ ru || dang a ga ru'i ○ dri // *men tog* 'bras bu sna mang de dag dang / རྩུང་མཛུགས་ ○ rnam gyi dri yang de bzhin shes // རྩུང་གྲག་ skyes

Kanjur: *'dab ma dang // rgya spos dag dang a ga* ²⁷⁴*ru yi dri // me tog 'bras bu sna mang de dag dang //* (= 23) *skyes*

(kha 97b6) pa bud med ring na 'dug pa dang // khye'u rnam dang ni bu mo de *dagi*²⁷⁵ // རྩུང་གྲག་ de'i gnas *gyang* des ni dri las shes // ²⁷⁶*khör lo* || rgyal po₁ rnam *gyang* de'i shes //

Kanjur: *pa bud med ring na* (T.172a1) *'dug pa dang // khye'u rnam dang ni bu mo de dag*

²⁶⁴ *yang* : N, L. 'ang.

²⁶⁵ *dag* : T. MS., S. om. (w.r.).

²⁶⁶ *yang* : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁶⁷ *gsungso* : i.e. *gsungs so*.

²⁶⁸ *de yi* : Ph. *de'i* (= Tib. Kho.).

²⁶⁹ *sna yi* : Ph, B, Pk, C. *sna'i* (= Tib. Kho.).

²⁷⁰ *dbyi mo* : "flax"; cf. Tib. Kanj. *sna ma* ("Jasminum grandiflorum") = KN. 362.4. *jāti*.

²⁷¹ *men tog* : the character "n" was erased. For the archaic form *men tog*, see n. 180.

²⁷² *tsan dan* : N, L. *tsan-dan*.

²⁷³ *ta ma la yi 'dab ma* : T. MS. *ta <ma> la'i mdab ma*, S. *ta ma la'i mdab ma* (w.r.?; = Tib. Kho.); Ph. *ta ma la'i 'dab ma*; KN. 362.4. *tamāla-patra*~.

²⁷⁴ *ru yi* : Ph. *ru'i* (= Tib. Kho.).

²⁷⁵ *dagi* : i.e. *dag gi*.

²⁷⁶ *'khör lo rgyal po* : Tib. Kanj. *'khor los sgyur rgyal*; KN. 362.8. *rājan*~ ... *cakravartin*~.

dang // sems can rnam kyī dri yang de bzhin shes // de yi gnas kyang des ni dri las shes // (= 24) 'khor los sgyur²⁷⁷ rgyal^(T.172a2) rnam kyang de yis shes //

(kha 97b7) stobs *gyi* 'khor *lo skor* dang²⁷⁸ *kor gyi rgyal* || // *de'i*²⁷⁹ *khye'u* dang bu mo *de bzhin* || *te* // *btsun mo thams chad* dri las de *'is* shes // *yongsu* longs spyod rin *cen* rnam

Kanjur: stobs *kyi*²⁸¹ 'khor los sgyur²⁸² dang rgyal phran dang // de bzhin kbye'u dang bu mo *de*²⁸³ dag dang // chung ma'i 'khor kun dri las de yis shes // (= 25) yongs su longs²⁸⁴ spyod rin chen rnam²⁸⁵

(kha 97b8) mang *po* // sba ba *sa la* *gag na* 'dug *pa* dang // bud med rin po cher gyur de dag *gyang* // byang chub sems dpa' de *'is* dri las shes // de dag rnam *gyi*

Kanjur: ^(T.172a3) mang dang // *sba ba gang dag sa*²⁸⁷ la 'dug rnam dang // bud med rin po cher gyur de dag kyang // byang chub sems dpa' de yis dri las shes // (= 26) de dag rnam kyī

(kha 98a1) ལྷོ // *phyang phrul*²⁸⁸ *ji* yod pa // lus la btags pa rnam pa sna tshogs gzugs // gos dang phreng ba byug pa spos rnam *gyang* // dri las byang chub sems dpa' de *'is* shes // *gnas*²⁸⁹

Kanjur (KN.362.12; T. 172a3; J. 148b5; S. 202a4; Ph. 345a6; B. 183b3; Pk. 154b8; N. 208b1; D. 135a5; C. 159a4; L. 213b2): rgyan rnam ci yod pa // lus la ^(T.172a4) btags²⁹⁰ pa rnam pa sna tshogs gzugs // gos dang phreng ba byug pa spos rnam kyang // dri las byang chub sems dpa' de yis shes // (= 27) de bzhin 'greng

²⁷⁷ sgyur : J, C, L. bsgyur.

²⁷⁸ 'kor gyi rgyal : s.e. for 'khor gyi rgyal; cf. Tib. Kanj. rgyal phran; KN. 362.8. rājan~ ... maṇḍalin~.

²⁷⁹ de'i : = KN. 362.9. teṣāṇi; Tib. Kanj.-.

²⁸⁰ btsun mo thams chad : cf. Tib. Kanj. chung ma'i 'khor kun; KN. 362.9. antaḥpura sarva.

²⁸¹ kyī : T. MS., S. kyis (s.e.).

²⁸² sgyur : J, C, L. bsgyur; Ph. om. (s.e.).

²⁸³ de : T. MS. om. (s.e.).

²⁸⁴ longs : T. MS. om. (s.e.).

²⁸⁵ rnam : T. MS. rnam (s.e.).

²⁸⁶ sba ba : ≠ KN. 362.10. kupyāni; = D2, K etc. gopyāni, D1. gobyāni; T. MS., S. spa ba (s.e.).

²⁸⁷ sa : T. MS. la (s.e.).

²⁸⁸ phyang phrul : cf. Tib. Kanj. rgyan rnam; KN. 362.12. ābharaṇā.

²⁸⁹ gnas : cf. Tib. Kanj. 'greng; KN. 362.14. sthita~.

²⁹⁰ btags : ≠ KN. 362.12. āmukta (= D1, D2 etc.); = C6, B, P1, 2, N1, N2 etc. ābaddha. J, C. btab (s.e.).

(kha 98a2) *shing* 'dug dang nyal ba'ang [r̥...de bzhin,] *te* // rtsed mo «dga' ba» ²⁹¹*phrul*
stobs thams *chad gyang* // [r̥...] brtan *ba* de'i sna'i stobs *gyis* shes // [r̥...mdo sde
dam pa 'di ni gang 'dzind pa //,] spos mchog

Kanjur: *dang* 'dug dang nyal ba dang // rtsed mo dga' ba (T.172a5) *mtbu stobs thams cad*
kyang // mdo sde dam pa 'di ni ²⁹²*gang* 'dzin pa // brtan pa de yi ²⁹³*sna yi stobs*
kyis ²⁹⁴*shes* // (= 28) (KN.364) *spos mchog*

(kha 98a3) [r̥...mar ²⁹⁵*gyi* dri yang de bzhin te // *men tog* 'bras bu rnam pa mang po [r̥...dri
// [r̥...²⁹⁶*ldan chig* 'dug nas de bzhin shes shing tshor // [r̥...²⁹⁷*di zhes bya ba yul na*
dri 'di yod //,] ri

Kanjur: 'bru mar dri yang de bzhin te // me tog 'bras bu rnam pa mang po'i dri ²⁹⁸ // (T.172a6)
dri 'di ga ge mo na yod ces *kyang* ²⁹⁹ // 'dug bzhin du ni cig *char* ³⁰⁰*shes shing tshor* //
(= 29) ri

(kha 98a4) [r̥...nams gang] *gi* ³⁰¹*phug* [nang] de dag na // can dan me{{n}} *tho* O g rgyas
ma[ng] de na [y]od [r̥...de dag kun na...] sems *chan gag* [r̥...O [r̥...gnas pa [r̥...]
mkhas *pas* de dag thams

Kanjur: yi *phrag ni rnam pa sna tshogs na* // ³⁰²*tsan dan me tog rgyas mang gang yod dang*
// sems can gang dag de na *gnas pa* (T.172a7) *yang* // mkhas ³⁰³*des de dag thams*

(kha 98a5) *chad* dri las shes // khor yug [de'i] ngos la [r̥...gnas pa O dang // rgya mtsho
[r̥...³⁰⁴*mching rnam* dbus na [r̥...khod pa dang // sa'i dbus na sems *chan* gang gnas
pa // mkhas

Kanjur: *cad dri las* ³⁰⁵*shes* // (= 30) ³⁰⁶*khor yug ngos la gang dag gnas pa dang* // rgya ³⁰⁷

²⁹¹ *phrul stobs* : cf. Tib. Kanj. *mtbu stobs*; KN. 362.14. *rddbi-bala-*.

²⁹² *ni* : S. *dag* (s.c.).

²⁹³ *sna yi* : Ph. *sna'i* (= Tib. Kho.).

²⁹⁴ *kyis* : Ph. B. *kyi* (s.c.).

²⁹⁵ *mar* : cf. Tib. Kanj. 'bru mar; KN. 363.1. -*taila-*.

²⁹⁶ *ldan chig* 'dug nas de bzhin : cf. Tib. Kanj. 'dug bzhin du ni cig *char*; KN. 363.2. *sakrt-stbita-*.

²⁹⁷ 'di zhes bya ba yul na dri 'di yod : cf. Tib. Kanj. dri 'di ga ge mo na yod ces *kyang*; KN. 363.2. *amukasmī deśasmī inasmī gandhān*.

²⁹⁸ *dri* : S. 'di (s.c.).

²⁹⁹ *kyang* : S, Ph. *bya* (s.c.).

³⁰⁰ *char* : = S; the other Kanjurs read *car* instead.

³⁰¹ *phug nang* : cf. Tib. Kanj. *phrag*; KN. 363.3. *vivaraṅtara-*.

³⁰² *tsan dan* : N, L. *tsan-dan*.

³⁰³ *mkhas* : B. 'khas (s.c.); Pk. *khas* (s.c.).

³⁰⁴ *mching rnam dbus na* : cf. Tib. Kanj. *dbus na*; KN. 363.5. *madbye*.

³⁰⁵ *las* : C. *la* (s.c.).

³⁰⁶ *khor yug* : B. {{ }} *khor yug*; J, Ph, Pk, C. 'khor yug.

mtsho'i dbus na ³⁰⁸*gang dag 'khod pa* ³⁰⁹*dang // sa yi dbus na sems can gang gnas pa*
// mkbas

(kha 98a6) *pa des ni thams chad dri las shes // lha dang lha ma yin gyang de bzhin*
shes // ³⁰⁷*lha ma yin* ³⁰⁸*gyi* ³⁰⁹*bu mo* ³¹⁰*de 'is* *shes // lha ma yin gyi rtsed mo*
dga' ba ³¹¹*shes // de'i sna'i* ³¹²*mthu*

Kanjur: *pa* ^(T.172a8)*des ni thams cad dri las shes // (= 31) lha dang lha ma yin kyang* ³¹¹*de*
bzhin shes // des ni lha min bu mo dag kyang shes // lha ma yin gyi rtsed mo dga'
ba'ang shes // ³¹²*de yi* ³¹³*sna yi* ³¹⁴*dbang po'i mthu*

(kha 98a7) *ni, 'di 'dra'o* ³¹⁵*// nags khrod de na rkang bzhi gang yod pa // seng ge stag*
dang ³¹⁶*ban glang klu 'brug* ³¹⁷*dang* ³¹⁸*// de na ma he ba lang ba men rnams // de*
dag gnas kun de'i sna'is

Kanjur: *de 'dra // (= 32) nags* ^(T.172b1)*khrod dag na rkang bzhi gang yod pa // seng ge stag*
dang de bzhin glang chen mchog // de na ma he ba lang ba men rnams // de dag
gnas pa ³¹⁵*de yi* ³¹⁶*sna yis*

(kha 98a8) *shes // bud med gang gi* ³¹⁷*rum na bu yod pa* ³¹⁸*// khye'u 'am {/} 'on te bu*
mo gag yin pa // rum na 'chang ba shin du ngal ba ³¹⁹*lus // de la gang yod de'is*
dri las she[s //]

Kanjur: *shes // (= 33) bud med gang dag sbrum mar* ³¹⁷*gyur pa* ^(T.172b2)*dang // khye'u 'am*
'on te bu mo gang yin pa // rum na 'chang ba shin tu ³¹⁸*ngal ba'i lus // de la gang*
yod de yis ³¹⁹*dri las shes // (= 34)*

(kha 98b1) *sems chan mngal du zhugs pa 'ang de 'is shes* ³²⁰*// rnam par 'jig pa* ³²¹*chos*
gyang de'is shes // bud med 'di ni sdug bsngal rnams dang bral // bsod nams
ldan ba ³²²*bu ni 'byung*

³⁰⁷ *rgya* : B. *brgya* (s.c.).

³⁰⁸ *gang dag* : = S, D, L; = KN. 363.5. *ye*; J, B, Pk, N, C. *yang dag* (s.c.).

³⁰⁹ *pa* : J. *ba*.

³¹⁰ *mthu* : cf. 'Tib. Kanj. *dbang po'i mthu*; KN. 363.8. *bala~*.

³¹¹ *kyang* : = S (= 'Tib. Kho. *gyang*); Ph. *dang* (w.r.); the other Kanjurs read *yang* instead.

³¹² *de yi* : S, Ph. *de'i* (= 'Tib. Kho.).

³¹³ *sna yi* : T. MS. *sna yi* [*sna yā*] (s.c.); Ph. *sna'i* (= 'Tib. Kho.).

³¹⁴ *ban glang klu 'brug* : cf. 'Tib. Kanj. *glang chen mchog*; KN. 363.9. *basti-nāga~*. For *ban glang* = Skt. *bastin* ("elephant"), see n. 99, 198.

³¹⁵ *de yi* : Ph. *de'i* (= 'Tib. Kho.).

³¹⁶ *rum na bu yod pa* : cf. 'Tib. Kanj. *sbrum mar gyur pa*; KN. 363.11. *gurṣiṇakā~*.

³¹⁷ *sbrum mar* : J, B, C. *sbrum bar*; Pk. *sbrum par*.

³¹⁸ *shin tu* : J, Pk. *shin du* (= 'Tib. Kho.).

³¹⁹ *de yis* : = S; the other Kanjurs read *de yi* instead (s.c.); cf. KN. 363.12. *so* (*jānati*).

Kanjur (KN.363.13; T. 172b2; J. 149a3; S. 202b4; Ph. 345b6; B. 184a2; Pk. 155a6; N. 209a2; D. 135b3; C. 159b3; L. 214a3): *sems can*³²⁰ *mngal du zbugs pa'ang des shes te // rnam par 'jig*³²¹ *pa'i* (T.172b3) *chos kyang de yis shes //* ³²²*bud med 'di*³²³ *ni sdug bsngal rnams dang bral // bsod nams ldan pa'i bu ni 'byung*

(kha 98b2) bar *'gyur*³²⁴ // *skyes bu* || *bsam ba mang po rab du* || *shes* || // ³²⁵*sems pa rkun gyi dri yang* ³²⁶*rab du shes* // 'dod chags || *sdang ba* || *de bzhin 'chab pa dang* // nye bar zhi ba'i *sems gyi*

Kanjur: *bar shes* // (= 35) (KN.364) *skyes bu'i bsam pa mang po*³²⁷ *rab shes te // bsam pa'i dri yang de bzhin de yis tshor* // 'dod chags zhe *sdang de bzhin 'chab pa dang*³²⁸ // nye bar zhi ba'i *sems kyi*³²⁹

(kha 98b3) dri yang tshor // ³³⁰*sa la gag gi gter yod de dag dang* // nor rnams dang ni gse(r) dngul 'gron bu *dang* // lcags *gyi sgrom rnams de bzhin gang ba dag* / dri las byang chub {/}

Kanjur: *dri yang tshor* // (= 36) *sa la gter rnams gang dag yod gyur pa* // nor rnams dang ni gser dngul 'gron (T.172b4) *bu yis* // lcags *kyi sgrom rnams de bzhin gang ba dag* / dri las byang chub

(kha 98b4) *sems dpa' de'is shes* // mu tig nor bu do shal se mo ○ do // rin thang myed pa'i rin chen rnam mang po // [₁'de'is] de da○g thams *chad* || dri las shes // [₂...] rin *tang*³³¹ myed {/}

Kanjur: *sems dpa' de*³³² *yis shes*³³³ // (= 37) *mu tig nor bu do shal se mo do* // rin thang med pa'i rin chen rnam mang po // (T.172b5) *rin thang med*

³²⁰ *sems can* : T. MS., S. *sems can gang dag* (w.r.).

³²¹ *'jig* : T. MS., Ph. *'jigs* (w.r.).

³²² *bud med ... de bzhin de yis tshor* // : In T. MS., these sentences were mistakenly omitted and later inserted in the eighth line.

³²³ *'di* : T. MS., S. *de* (w.r.); KN. 363.14. *iyaṃ*.

³²⁴ *'byung bar 'gyur* : = KN. 363.14. *prasaviṣyate*; ≠ Tib. Kanj. *'byung bar shes*.

³²⁵ *sems pa rkun* : "captivating, charming" (< "a stealer of the mind")? Cf. Tib. Kanj. *bsam pa*; KN. 364.1. *abbiprāya-*.

³²⁶ *rab du shes* : cf. Tib. Kanj. *tshor* = KN. 364.1. *gbrāyate*; O. *jānati* (= Tib. Kho. *shes*).

³²⁷ *po* : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *por* instead.

³²⁸ *dang* : N, L. *dag* (w.r.).

³²⁹ *kyi* : T. MS., S. *kyis* (w.r.).

³³⁰ *sa la gag gi gter yod de dag dang* : cf. Tib. Kanj. *sa la gter rnams gang dag yod gyur pa*; KN. 364.3. *prthivīya ye cāpi nidhāna santi*.

³³¹ *tang* : s.e. for *thang*.

³³² *de* : S. *'di* (s.e.).

³³³ *shes* : = D3. *jānati*; KN. 364.4. *gbrāyati* (= D2, Bj, K etc.).

(kha 98b5) pa'i mying dang 'od dbyibs kyang // ³³⁴_[r...] de bzhin steng gi lha○'i me
tog rnams // man 'da' ra dang (/) man 'dzu sha ka dang /</> ○ ³³⁵pa ri ya tra
me tog gang || yod || pa // _[r...] 'dir

Kanjur: pa'i ming dang 'od dbyibs kyang³³⁶ // de dag thams cad de yis³³⁷ dri las shes // (= 38)
de bzhin steng gi lha yi me tog rnams // man da ra ba³³⁸ dang many-dzu sha ka
dang // yongs 'du'i me _(T.172b6) tog gang dag yod gyur pa // dpa' bo 'di na

(kha 98b6) 'dug || _[r...] brtan ba³³⁹ 'i _[de'is] ³⁴⁰'di dag tshor // gang gi gzhal myed khang
rnams ji 'dra ba // yangs dang 'bring dang de bzhin ngan pa³⁴¹ ste // de na || sna
tshogs pa'i gzugs yod

Kanjur: 'dug bzhin de dag tshor // (= 39) gang gi gzhal med khang rnams ci 'dra ba //
yangs dang 'bring dang de bzhin chung ngu dang // de na rnam pa sna _(T.172b7)
tshogs gzugs yod

(kha 98b7) pa // 'di na 'dug nas³⁴² sna'i stobs gyis tshor // bskyed mos tshal gyi sa yang
de bzhin shes // ³⁴³Cbos rab chos ston || rNam par rgyal ba'i /[/] khang pa mchog
³⁴⁴gyang de bzhin

Kanjur: pa // 'di na 'dug bzhin sna yi stobs kyis tshor // (= 40) bskyed³⁴⁵ mos tshal gyi sa
yang de bzhin shes // Cbos bzangs³⁴⁶ dang ni rNam par _(T.173a1) rgyal ba yi // khang
bzangs³⁴⁷ mchog na ³⁴⁸lha gang³⁴⁹ 'khod pa dang³⁵⁰ /

³³⁴ For the following verse, cf. ItS. 104.

³³⁵ pa ri ya tra : cf. Tib. Kanj. yongs 'du; KN. 364.8. pārijāta~; v.l. D1, D2, D3, Bj, K etc. pāriyātra~ (= Tib. Kho.); cf. also n. 210, 213; ItS. 104, 280.

³³⁶ kyang : T. MS., S, Ph. dang (w.r.).

³³⁷ de yis : = S; Ph. de'i (w.r.); the other Kanjurs read de yi instead (w.r.); cf. KN. 364.6. so.

³³⁸ mau da ra ba : l.c.? = KN. 364.7. mandāra~; cf. S, N. man-da ra; J, Ph, B, Pk, C, D. man dā ra; L. man-dā ra; Tib. Kho. man 'da' ra.

³³⁹ brtan ba : cf. Tib. Kanj. dpa' bo; KN. 364.8. dhīra~ (= Tib. Kho. brtan ba); v.l. D1, D2, D3, Bj, K etc. vīra~ (= Tib. Kanj. dpa' bo); cf. also n. 928; ItS. 104.

³⁴⁰ de'is : = KN. 364.8. sa; Tib. Kanj.-; cf. ItS. 104.

³⁴¹ ngan pa : cf. Tib. Kanj. chung ngu; KN. 364.9. -bīna~

³⁴² 'dug nas : cf. Tib. Kanj. 'dug bzhin = KN. 364.10. stbīā (read: stbīto).

³⁴³ Cbos rab chos ston : = KN. 364.11. Sudbarmadbarman~; D1, D2, D3, Bj. Sudbarma ye deva (= Tib. Kanj. Cbos bzangs ... lha gang 'khod pa). Cf. Krsh. 204.

³⁴⁴ gyang de bzhin rab du shes : = KN. 364.12. ca tatbā prajānate; D1, D2, D3. ca sadā prajānatī = Tib. Kanj. 'ang rtag tu shes.

³⁴⁵ bskyed : S reads thus (= Tib. Kho.); T. MS. gskyed (s.c.); the other Kanjurs read skyed instead.

³⁴⁶ bzangs : N, L. bzang.

³⁴⁷ bzangs : S, N, L. bzang.

³⁴⁸ lha gang 'khod pa : ≠ KN. 364.11. -dbarman~; = D1, D2, D3, Bj. ye deva. Cf. n. 343.

³⁴⁹ gang : T. MS. ngag (s.c.).

(kha 98b8) *rab du shes*_[1→2] // de na lha'i_[1] bu rnam_[1] gang_[1]³⁵¹ *brtsend* pa_[1] // 'di na
'dug bzhin de'i_[1] dri yang tshor // lha'i_[1] bu rnam_[1] des ni dri las shes //_[1→2]
³⁵² [gang na_[2]] *su dag*_[2→1] las_[1] byed_[1] 'dug_[2→1] [pa]

Kanjur: *de na lha bu*³⁵³ *brtsen*³⁵⁴ *pa'ang rtag tu shes*³⁵⁵ // (= 41) *gang zbig gang na las ni
byed pa*

(kha 99a1) ཨོ // 'am // [1→2] *nyan*³⁵⁶ [pa] dang [ni] gang du 'gro ba *dag* // [1→2] me tog
mang brgyan lha'i_[1] bu mo gang // phreng ba thogs shing *phyang pbrul*³⁵⁷ *dag gis*
brgyan // gang dang gang du *brtsend*

Kanjur (KN.364.13; T. 173a1; J. 149a8; S. 203a5; Ph. 346a5; B. 184b2; Pk. 155b4;
N. 209b3; D. 135b7; C. 160a2; L. 214b3): 'am // 'dug dang nyal³⁵⁸ dang gang
du³⁵⁹ 'gro ba_(T.173a2) yang // 'di na 'dug bzhin de dag dri yang³⁶⁰ tshor // lha yi³⁶¹ bu
rnam_[1] des ni dri las shes // (= 42) me tog mang brgyan³⁶² lha yi_[1] bu mo gang //
phreng ba thogs shing lhab lhab rnam_[1] kyis brgyan // gang dang gang du³⁶⁴ rtsen³⁶⁵

(kha 99a2) *ching* 'dong ba dag // byang chub sems dpa' de'i_[1] dri la<s> shes // sTe[ng]
du 'byung ba rtse mo bar gyi lha // Tshangs pa Tshangs chen gzhal myed
khang [na] *spyod*³⁶⁶ // [1→2] de dag *de na* dri las

Kanjur: _(T.173a3) *cing*³⁶⁷ 'dong ba³⁶⁸ dag / byang chub sems dpa' de yis dri las shes // (= 43)

³⁵⁰ *dang* : = S, Ph; the other Kanjurs read *dag* instead (w.r.).

³⁵¹ *lha'i bu rnam gang* : = KN. 364.12. *ye ... devaputrāḥ*; cf. Tib. Kanj. *lha bu*.

³⁵² *gang na su dag las byed 'dug pa 'am* : cf. Tib. Kanj. *gang zbig gang na las ni byed pa 'am // 'dug*;
KN. 364.14. *yo yatra karma kurute sthito vā*.

³⁵³ *lha bu* : N, L. *lha'i bu* (= Tib. Kho.).

³⁵⁴ *brtsen* : Ph, D. *rtsen*.

³⁵⁵ 'ang rtag tu shes : = D1, D2, D3. *ca sadā prajānatī*; KN. 364.12. *ca tatbā prajānate* (= Tib. Kho.);
sec n. 344.

³⁵⁶ *nyan* : = KN. 364.14. *ṣṇoti* ≠ Tib. Kanj. *nyal*.

³⁵⁷ *phyang pbrul* : cf. Tib. Kanj. *lhab lhub*; KN. 364.15. *-ābharaṇa-*.

³⁵⁸ *nyal* : ≠ KN. 364.14. *ṣṇoti* = Tib. Kho. *nyan*.

³⁵⁹ *du* : B, Pk. 'du (s.c.); C. *tu*.

³⁶⁰ *dri yang* : = S, Ph, D, L (= Tib. Kho.); J, B, Pk, C, N. *dri yis* (w.r.); KN. 364.13. *gandbu*
(*teṣām*).

³⁶¹ *lha yi* : S, Ph. *lha'i* (= Tib. Kho.).

³⁶² *brgyan* : B, Pk. *rgyan*.

³⁶³ *lha yi* : S, Ph. *lha'i* (= Tib. Kho.).

³⁶⁴ *du* : C. *tu*.

³⁶⁵ *rtsen* : J, C. *brtsen* (≠ Tib. Kho. *brtsend*).

³⁶⁶ *spyod* : cf. Tib. Kanj. *rgyu ba*; KN. 365.1. *-cārin-*.

³⁶⁷ *cing* : J, Ph, B, Pk, C. *zbing*.

(KN.365) *sTeng du srid pa'i rtse mo*³⁶⁹ *bar gyi lha // Tshangs pa Tshangs chen gzhal med khang rgyu ba // bsam gtan gnas sam 'on te langs pa* (T.173a4) *yang // de dag der ni dri las*

(kha 99a3) *rab du shes // [bsam gtan gnas shing de ste*³⁷⁰ *langs pa yang //*³⁷¹ *Kun snang dang ba*³⁷² *lha'i sras rnams [shes₋₁] [ang₋₁] // shi 'phos skyes pa gsar du 'ongs pa [sna'i dbang]*

Kanjur: *rab tu shes // (= 44) 'Od gsal gyi ni lha yi bu rnams kyang //*³⁷³ *shi 'phos skyes pa gsar du 'ongs pa shes // byang chub sems dpa' mdo*³⁷⁴ *'di*³⁷⁴ *'dzin pa yi // sna yi dbang*

(kha 99a4) *po de 'drar gyurd pa ni // [byang chub sems dpa' mdo* ○ *sde] 'di 'dzind pa'o //*³⁷⁵ *dge slong gag chig bder gshe* ○ *gs bstan pa la // mngon bar brtson*

Kanjur: *po 'di* (T.173a5) *'drar*³⁷⁵ *gyur pa yin // (= 45) dge slong gang rnams bder*³⁷⁶ *gshegs bstan pa la // mngon par brtson*

(kha 99a5) *ba 'chag ching 'dug pa dang // lung nod kha ton mos* ○ *pa'i dge slong rnams // thams chad* byang chub sems dpa' ○ *de'is shes // rgyal ba*³⁷⁷ *sras dang nyan*

Kanjur: *pa 'chag cing 'dug pa dang // lung nod kha ton*³⁷⁷ *mos pa'i dge slong rnams // thams cad* (T.173a6) *byang chub sems dpa' de yis shes // (= 46) rgyal ba'i sras po nyan*³⁷⁸

(kha 99a6) *thos gang yod pa // la la rtag du shing drung*³⁷⁹ *spyod pa dag // [de dag thams chad mkhas pa de'is shes //*³⁸⁰ *[dge slong 'di zhes bya ba 'di na gnas // byang chub sems*

Kanjur: *thos gang yod pa*³⁸⁰ *// la la rtag tu shing drung gnas pa dag / dge slong 'di zhes bya*

³⁶⁸ *'dong ba* : J, Ph, N, D and L read thus (= Tib. Kho.); T. MS., S. *dong ba* (w.r.?) ; B, Pk, C. *'dod pa* (s.c.); cf. KN. 364.16. *gacchati*.

³⁶⁹ *mo* : = S (= Tib. Kho.); Ph. *mos* (s.c.); the other Kanjurs read *mo'i* instead.

³⁷⁰ *de ste* : cf. Tib. Kanj. *'on te*; KN. 365.2. *atba*.

³⁷¹ For the following verse, cf. ItS. 105-106.

³⁷² *Kun snang dang ba* : cf. Tib. Kanj. *'Od gsal*; KN. 365.3. *Ābbāsvara*; ItS. 106.

³⁷³ *shi 'phos* : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *'chi 'phos* instead.

³⁷⁴ *'di* : T. MS. om. (s.c.).

³⁷⁵ *gyur pa* : = S, Ph (= Tib. Kho. *gyurd pa*); the other Kanjurs read *'gyur ba* instead.

³⁷⁶ *bder* : = Tib. Kho.; the other Kanjurs read *bde* instead.

³⁷⁷ *kha ton* : = S, N, L (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *kha don* instead.

³⁷⁸ *nyan* : J. *nyen* (s.c.).

³⁷⁹ *spyod pa* : cf. Tib. Kanj. *gnas pa*; KN. 365.7. *vibaranti*.

³⁸⁰ *pa* : T. MS. *ba* (s.c.).

*ba*³⁸¹ 'dir'³⁸² *gnas shes* // *de dag thams cad* (T.173a7) *mkhas pa des shes so* // (= 47)
byang chub sems

(kha 99a7) *dpa'* *dran ldan bsam gtan ba* // *rtag du* lung nod *kha ton dga'* *ba* gang ||
 'khor gyi nang *du*³⁸³ *rab du* chos || 'chad pa // *de dag dri las byang chub sems*
dpas {/}

Kanjur: *dpa'* *dran ldan bsam gtan pa* // *rtag tu lung nod*³⁸⁴ *kha ton*³⁸⁵ *dga'*³⁸⁶ *gang dag* /
 'khor gyi nang *na chos kyang rab 'chad*³⁸⁷ *pa* // *de dag dri las* (T.173a8) *byang chub sems*
dpas

(kha 99a8) *shes* // *bde bar gshegs pa thub chen phyogs gang na* // *phan zhing thugs*
brtse rab du chos 'chad pa // *nyan thos dge 'dun* *dbus na* *mdun byas pa*
 // 'jig r[ten]

Kanjur: *shes* // (= 48) *bde bar gshegs pa thub*³⁸⁸ *chen phyogs* *gang na* // *nyan thos dge*
 'dun *mdun gyis*³⁸⁹ *btas dbus na* // *phan zhing thugs brtse* *rab tu* chos 'chad (T.173b1)
pa // 'jig rten

(kha 99b1) *mgon po de dag dri las shes* // *sems chan gang rnams chos 'di nyand pa*
dag / gang rnams thos nas dga' ba 'i yid *gyur ba* // *byang chub*
sems dpa' {/}

Kanjur (KN.365.12; T. 173b1; J. 149b6; S. 203b6; Ph. 346b5; B. 185a2; Pk. 156a2;
 N. 210a4; D. 136a6; C. 160b2; L. 215a5): *mgon po de yang dri las shes* // (= 49)
 (KN.366) *sems can gang rnams chos 'di nyan pa dag / gang rnams thos nas dga' ba* 'i yid
gyur pa // *de na rgyal ba* 'i 'khor rnams thams cad kyang // 'di na 'dug bzhin
*byang chub sems dpa'*³⁹²

(kha 99b2) *'di na 'dug bzhin* shes // *de na rgyal ba* 'khor rnams thams *chad*

³⁸¹ *ba* : = S (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bar* instead.

³⁸² 'dir' : S. 'di (s.e.).

³⁸³ *rab du chos 'chad pa* : cf. Tib. Kanj. *chos kyang rab 'chad pa*; KN. 365.10. *dharmam ca prakāṣayanti*.

³⁸⁴ *nod* : J. *nong* (s.e.).

³⁸⁵ *kha ton* : = S, N, L (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *kha don* instead.

³⁸⁶ *dga'* : D. 'ga' (s.e.).

³⁸⁷ 'chad : J, C. 'chang (s.e.).

³⁸⁸ *thub* : T. MS. *thun* (s.e.).

³⁸⁹ *gang na* : T. MS., S. *dag na* (w.r.); cf. KN. 365.11. *yasyāṃ*.

³⁹⁰ *mdun gyis* : T. MS., S. *gyis ni* (w.r.); cf. KN. 365.12. *puras-(kṛtaḥ)*.

³⁹¹ *rab tu* : T. MS, S. *rtag tu* (w.r.); cf. KN. 365.11. *pra(kāṣeti)*; Tib. Kho. *rab du*.

³⁹² *dpa'* : S, Ph, D, L. *dpas*.

gyang //, ³⁹³de la ₁ de 'dra ₁ sna 'i mthur ₁ gyurd ₁ te // de la 'phrul gyi sna ni
da rung myed // ₁ de 'i sngon du 'gro

Kanjur: shes // (= 50) de yi sna yi stobs ni de 'drar 'gyur // de la lha yi sna ni da dung med
// zag pa med par gyur pa ³⁹⁴lha yi sna // ³⁹⁵de yi ³⁹⁶sngon du 'gro

(kha 99b3) bar 'di 'gyur te // ₁ zag pa myed pa ₁ 'phrul gyi sna yin no //, ☸ //
₁gzhan yang ₁ ³⁹⁷rTag du rgyun myi chad par brtson ba ₁ // rigs gyi bu ₁po
'am / rigs gyi bu mo

Kanjur: bar 'di 'gyur ro // (= 51) _(T.173b3) rTag par rgyun du ³⁹⁸brtson pa ³⁹⁹gzhan yang /
rigs kyi bu 'am / rigs kyi bu mo

(kha 99b4) de / chos gyi gzhung 'di 'dzind tam // ston tam / rab ○ du bshad dam / ₁
bris na / lce'i yon tan ⁴⁰⁰brgya phrag bcu ○ gnyis po de dag dang ldan ba'i / lce'i

Kanjur: de ⁴⁰¹chos kyi rnam grangs 'di 'dzin tam ston tam / rab tu ⁴⁰²chad dam / ⁴⁰³yi ger
'dri na ⁴⁰⁴lce'i yon tan stong nyis brgya po _(T.173b4) de dag dang ldan pa'i lce'i

(kha 99b5) dbang po thob par 'gyur te // de ₁dag ₁ de lta bu ₁ lce'i ○ dbang pos ₁
// ro gag ₁ myangs pa dang / ro gag ₁ la ₁ reg pa da ○ng // ro gag ₁ lce'i dbang
po la bzhang

Kanjur: dbang po thob par 'gyur te / de lce'i dbang po de lta bus ro gang dag myangs pa
dang / ro gang dag ⁴⁰⁵tsbor ba dang / ro gang dag lce'i dbang po la reg

(kha 99b6) pa de // thams chad 'phrul gyi ro ₁ dam par 'gyuro ⁴⁰⁶ // ji nas ⁴⁰⁷yid du myi

³⁹³ de la de 'dra sna 'i mthur gyurd te : cf. 'Tib. Kanj. de yi sna yi stobs ni de 'drar 'gyur; KN. 366.3. *etādīṣaṃ gbrāṇabalaṃ sya bboti*.

³⁹⁴ gyur pa : = S, Ph, D, L; J, B, Pk, N, C. gyur pa'i (l.c.?); cf. 'Tib. Kho. zag pa myed pa 'phrul gyi sna yin no; KN. 366.4. *dīvyasya gbrāṇasya anāṣṭavasya*.

³⁹⁵ de yi : Ph. de'i (= 'Tib. Kho.).

³⁹⁶ sngon du : J, C. sngun du; D, L. sdun (s.c. for sngun) du; cf. KN. 366.4. *pūrvam(gaṃam)*.

³⁹⁷ rTag du rgyun myi chad par brtson ba : cf. 'Tib. Kanj. rTag par rgyun du brtson pa; KN. 366.5. *Satatasamitābbiyukta*. See n. 51.

³⁹⁸ du : 'T. MS., Ph, C. tu (w.r.).

³⁹⁹ pa : = S (= 'Tib. Kho. ba); the other Kanjurs omit this word.

⁴⁰⁰ brgya phrag bcu gnyis po : cf. 'Tib. Kanj. stong nyis brgya po; KN. 366.6. *dvādaśa- (jibvāgūṇa-)śata-*.

⁴⁰¹ de : D. des (w.r.).

⁴⁰² 'chad dam : B. 'chang ngam (s.c.).

⁴⁰³ yi ger 'dri na : = S (= KN. 366.6. *likhamānas*; = 'Tib. Kho. 'driś na); Ph. ye (s.c.) ger 'dri na; J, B, Pk, N, D, C, L. yi ger 'drir 'jug na (= C5, C6. *likhāpayamānas*).

⁴⁰⁴ / : 'T. MS., S. om.

⁴⁰⁵ tsbor ba dang / ro gang dag : S. om. (s.c.).

⁴⁰⁶ 'gyuro : i.e. 'gyur ro.

'ong ba'i ro gang yang myi myong ba // de lta bu myong bar 'gyur ro // ¹gang
²yid du myi 'ong ba'i

Kanjur: *pa de thams cad lba'i* (T.173b5) *ro bro ba*⁴⁰⁸ *dam par 'gyur ro // ji lta*⁴⁰⁹ *yid du mi*
*'ong ba'i ro gang*⁴¹⁰ *yang mi myong ba de lta bu myong bar 'gyur ro // yid du*⁴¹¹ *mi*
'ong ba'i

(kha 99b7) ro [⁺←⁻] || de || yang / de'i lce'i dbang po || steng du bzhag pa / 'phrul gyi ro
 'gyur ro // 'khor gyi dbus su song nas // chos gag bshad pa des / sems chan de
 (da)g

Kanjur: *ro gang yin pa*⁴¹² *de dag kyang de'i lce'i*⁴¹³ *dbang po'i steng du reg na lba'i* (T.173b6) *ro*
bro bar 'gyur ro // 'khor gyi nang du song nas chos gang bshad pa des (KN.367) *sems*
can de dag

(kha 99b8) dbang po tshim bar 'gyur || // mgu ba dang yongsu mgu «ba» dang rab du
 dga' ba skye'o // de'i sgra yang zab ching yid du 'ong ba mnyen zhing snyan pa
 'byung ste // snying la {/}

Kanjur: *dbang po tshim par 'gyur te*⁴¹⁴ / *mgu ba dang / yongs su mgu ba*⁴¹⁵ *dang / mchog tu*
dga' ba skye'o // (T.173b7) *de'i sgra yang*⁴¹⁶ *zab cing yid du 'ong la mnyen*⁴¹⁷ *zhing*
*snyan par*⁴¹⁸ *'byung ste*⁴¹⁹ / *snying la*

(kha 100a1) གྲྀ // 'bab pa dga' bar 'gyur ba des // sems chan || rnams dga' mgu rangs
 pa'i semsu⁴²⁰ 'gyur ro // gag || la chos bshad pa de dag || gyang de'i dbyangs /
 'jam zhing /

⁴⁰⁷ *ji nas* : cf. Tib. Kanj. *ji lta*; KN. 366.8. *yathā*.

⁴⁰⁸ *ba* : T. MS. *bar* (s.c.).

⁴⁰⁹ *yid du mi 'ong ba'i* : B. *yid du 'ong ba'i* (s.c.); Pk. *yid tu 'ong ba'i* (s.c.); cf. KN. 366.9. *a-manaāpam*.

⁴¹⁰ *gang* : = S, Ph (= Tib. Kho.; = KN. 366.9. *kançit*); the other Kanjurs read *gang dag* instead (w.r.).

⁴¹¹ *du* : Pk. *tu*.

⁴¹² *pa* : B, Pk. om. (s.c.).

⁴¹³ *lce'i* : Pk. *le'i* (s.c.).

⁴¹⁴ *te* : D. *ro* (w.r.).

⁴¹⁵ *ba* : Pk. *pa* (s.c.).

⁴¹⁶ *yang* : N, L. 'ang.

⁴¹⁷ *mnyen* : = S, D, C, L (= Tib. Kho.; = KN. 367.1. *madbura-*); Ph. *mnyan* (s.c.); J, B, Pk, N. *gnyen* (w.r.).

⁴¹⁸ *par* : T. MS. *bar* (s.c.).

⁴¹⁹ *snyan par 'byung ste* : = S, Ph (= Tib. Kho. *snyan pa 'byung ste*; = KN. 367.2. *niṣcarisyaṭi*); the other Kanjurs read *snyan par 'gyur te* instead (w.r.).

⁴²⁰ *semsu* : i.e. *sems su*.

Kanjur (KN.367.2; T. 173b7; J. 150a4; S. 204a5; Ph. 347a5; B. 185b1; Pk. 156a8; N. 210b4; D. 136b3; C. 160b8; L. 215b5): *'bab*⁴²¹ *pa*⁴²² *dga*⁴²³ *bar* 'gyur *ba des sems can de dag*⁴²⁴ *dga* 'ngu⁴²⁵ *rangs pa'i sems su* 'gyur *ro*⁴²⁷ // *gang dag* (T.173b8) *la chos bshad pa de dag gis kyang de'i dbyangs 'jam zbing*

(kha 100a2) *snyan pa yid du 'ong ba* || *thos nas* // *lha rnam sgyang blta ba'i phyir* // [ph]yag *bya ba'i phyir* / *bsnyen bkur bya ba'i phyir* / *chos mnyan pa'i phyir* / *de'i drung du 'gro bar sems so* // *lha'i*

Kanjur: *snyan*⁴²⁸ *pa yid du*⁴²⁹ *'ong ba'i sgra*⁴³⁰ *thos nas* / *lha rnam sgyang blta ba dang* / *phyag bya ba dang* / *bsnyen bkur bya ba dang* / *chos mnyan* (T.174a1) *pa'i*⁴³¹ *phyir*⁴³² *de'i drung du 'gro bar sems so* // *lha'i*

(kha 100a3) *sras pa dang lha'i sras mo rnam sgyang blta ba'i phyir* // *phyag bya ba'i phyir* / *bsnyen bkur bya ba'i phyir* // *chos mnyan pa'i phyir drung du 'gro bar semso* // *brGya byin dang* / *Tshangs pa dang* /

Kanjur: *bu dang lha'i bu mo rnam sgyang blta ba dang* / *phyag bya ba dang* / *bsnyen bkur bya ba dang* / *chos mnyan*⁴³³ *pa'i phyir drung du 'gro bar* (T.174a2) *semso* // *brGya byin dang* / *Tshangs pa dang*⁴³⁴

(kha 100a4) *Tshangs ris gyi lha'i bu {mo}*⁴³⁵ *rnam sgyang blta ba'i phyir* / *phyag bya* ○ *ba'i phyir* / *bsnyen bkur bya ba'i phyir* / *chos mnyan ba'i phyir* / *drung du* ○ *'gro bar sems so* // *klu dang klu'i bu mo* || *yang*

Kanjur: *Tshangs ris kyi lha'i bu rnam sgyang blta ba dang* / *phyag bya ba dang* / *bsnyen*

⁴²¹ *'bab* : T. MS., S. *bab* (w.r.); Pk. *'bad* (s.e.).

⁴²² *pa* : = S, Ph (= Tib. Kho.); J, N, D, C, L. *pa dang*; B, Pk. *dang*.

⁴²³ *dga* : = J, S, Ph, B (= Tib. Kho.); Pk, N, D, C, L. *dang dga*.

⁴²⁴ *de dag* : T. MS. om. (s.e.); cf. KN. 367.2. *te satvās*.

⁴²⁵ *ngu* : S. *dgu* (s.e.); B, Pk. *ngur* (s.e.).

⁴²⁶ *rangs pa'i* : = S, Ph (= Tib. Kho.); N, D, C, L. *yi rangs pa'i*; B. *yi rang pa'i* (s.e.); J, Pk. *yid rangs ba'i*; cf. KN. 367.2. *udagra*~.

⁴²⁷ *ro* : B, Pk. om. (s.e.).

⁴²⁸ *snyan* : J. *snyen* (s.e.).

⁴²⁹ *yid du* : J, Pk. *yid tu*.

⁴³⁰ *yid du 'ong ba'i sgra* : = S, D, L (= KN. 367.3. *-nirghoṣaṇ ... -manoḥjāṇ*); J, Ph, B, Pk, N, C. *yid du (v.l. tu) 'ong ba* (= Tib. Kho.).

⁴³¹ *pa'i* : T. MS., J, S. *ba'i* (w.r.?).

⁴³² *de'i drung du 'gro bar sems so* // *lha'i bu dang lha'i bu mo rnam sgyang blta ba dang* / *phyag bya ba dang* / *bsnyen bkur bya ba dang* / *chos mnyan pa'i phyir* : Ph. om. (s.e.).

⁴³³ *mnyan* : T. MS. *nyan* (s.e.).

⁴³⁴ *Tshangs pa* : T. MS. *Tsbings ba* (s.e.).

⁴³⁵ *lha'i bu {mo}* : cf. KN. 367.6. *dezaputra*~.

bkur⁴³⁶ *hya ba dang / chos mnyan pa'i phyir drung du 'gro bar sems so // klu dang*
(T.174a4) *klu'i bu mo dag*⁴³⁷ *kyang*

(kha 100a5) *blta ba'i phyir / phyag bya ba'i phyir / bsnyen bkur bya ba'i phyir / «chos mnyan pa'i phyir» ○ drung du 'gro bar sems so // lha ma yin dang lha ma yin gyi bu ○ mo {/} rnams gyang blta ba'i phyir / phyag bya ba'i*

Kanjur: *blta ba dang / phyag bya ba dang / bsnyen bkur bya ba dang / chos mnyan pa'i phyir drung du 'gro bar sems so // lha ma yin dang lha ma yin gyi bu mo rnams kyang blta ba dang / phyag bya ba*

(kha 100a6) *phyir / bsnyen bkur bya ba'i phyir / chos mnyan ba'i phyir / drung du 'gro bar sems so // nam ka lding dang nam ka lding gi bu mo rnams gyang blta ba'i phyir / phyag bya ba'i phyir /*

Kanjur: (T.174a4) *dang / bsnyen*⁴³⁸ *bkur bya ba dang / chos mnyan pa'i phyir drung du 'gro bar sems so // nam mkha' lding dang nam mkha' lding gi bu mo rnams kyang blta ba dang / phyag bya ba dang /*

(kha 100a7) *bsnyen bkur bya ba'i phyir / chos mnyan ba'i phyir / drung du 'gro bar semso // myi 'am chi dang myi 'am chi' bu mo || dang / gnod sbyin dang / gnod sbyin gi bu mo || dang / sha za dang / sha za'i*

Kanjur: *bsnyen bkur bya* (T.174a5) *ba dang / chos mnyan pa'i phyir drung du 'gro bar sems so // mi 'am ci dang mi 'am ci' bu mo rnams*⁴³⁹ *dang / gnod sbyin dang / gnod sbyin gyi bu mo rnams*⁴⁴⁰ *dang / sha za dang* (T.174a6) *sha za'i*

(kha 100a8) *bu mo rnams gyang blta ba'i phyir / phyag bya ba'i phyir / bsnyen bkur bya ba'i phyir // chos mnyan pa'i phyir drung du 'gro bar semso / de dag gyang de la bkur sti byed // sti stang || byed /*

Kanjur: *bu mo rnams kyang blta ba dang / phyag bya ba dang / bsnyen bkur bya ba dang / chos mnyan pa'i*⁴⁴¹ *phyir drung du 'gro bar sems te / de dag kyang de la bkur sti*⁴⁴² *byed // sti*⁴⁴³ *stang* (T.174a7) *du*⁴⁴⁴ *byed /*

⁴³⁶ *bsnyen bkur* : T. MS. *bsnyen kur* (s.c.).

⁴³⁷ *dag* : = S, Ph; the other Kanjurs read *rnams* instead.

⁴³⁸ *bsnyen* : J. *bsnyer* (s.c.).

⁴³⁹ *rnams* : = S; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

⁴⁴⁰ *rnams* : = S; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

⁴⁴¹ *pa'i* : = S; B. (*mnyan*) *pa'i bya ba'i* (s.c.); Ph. om. (s.c.); the other Kanjurs read (*mnyan*) *par bya ba'i* instead (w.r.).

⁴⁴² *sti* : Ph, B, N, D and L read thus (= Tib. Kho.); J, Pk, C. *bsti*; T. MS., S. *stir* (w.r.).

⁴⁴³ *sti* : = J, Pk, C (= Tib. Kho.); S, B, N, D, L. *bsti*.

⁴⁴⁴ *du* : B, Pk, N, C. om. (= Tib. Kho.).

(kha 100b1) ⁴⁴⁵*bla mar* byed / mchod pa dang / gsol ba dang *'bul* ba byedo⁴⁴⁶ // dge
slong *[pha]* dang / dge slong ma dang / dge *bsnyend* *[«pha»]* dang / dge bsnyen
ma rnam *gyang blta* 'dod par 'gyur ro // rgyal

Kanjur (KN.367.13; T. 174a7; J. 150b1; S. 204b6; Ph. 347b4; B. 185b8; Pk. 156b6;
N. 211a5; D. 137a1; C. 161a7; L. 216a6): *btsun par byed / mchod pa dang /*
⁴⁴⁷*gsol ba dang / dbul ba*⁴⁴⁸ byed do // dge slong dang / dge slong ma dang / dge
*bsnyen dang / dge bsnyen ma rnam kyang lta*⁴⁴⁹ 'dod par 'gyur ro // (T.174a8) rgyal

(kha 100b2) po dang rgyal *po'i* bu dang / rgyal *po'i* blon «po» rnam *gyang lta* 'dod
par 'gyur ro // stobs *gyis* 'khor *lo skor* ba'i rgyal po dang / 'khor *lo skor* ba'i
rgyal po rin po che *||* bdun

Kanjur: *po dang rgyal bu dang /*⁴⁵⁰*rgyal po'i blon po rnam kyang lta*⁴⁵¹ 'dod par 'gyur ro //
*stobs kyis*⁴⁵² 'khor *los*⁴⁵³ *sgyur* ba'i rgyal po dang / 'khor *los*⁴⁵⁴ *sgyur* ba'i rgyal po rin
po che sna (T.174b1) *bdun*

(kha 100b3) dang ldan *ba* // bu dang *bchas* pa / blon po dang *bchas* pa / btsun mo *||*
dang *||* 'khor *du bchas* pa yang bkur *sti* bya ba'i phyir / lta 'dod par 'gyur ro //
chos smra ba de *[→]* yang dag pa *[nyid]*

Kanjur: *dang ldan pa bu dang bcas pa*⁴⁵⁵ / ⁴⁵⁶*blon po dang bcas pa /*⁴⁵⁷*btsun mo'i 'khor dang*
*bcas pa dang / g-yog 'khor dang bcas pa yang*⁴⁵⁸ *bkur bstir*⁴⁵⁹ bya ba'i phyir lta 'dod
par 'gyur ro // (T.174b2) *chos smra ba*⁴⁶⁰ *de*⁴⁶¹ *de bzbin gsbegs pas ji skad*⁴⁶² *gsungs pa*

⁴⁴⁵ *bla mar byed* : cf. Tib. Kanj. *btsun par byed*; KN. 367.13. *gurukāraṇ ... kariṣyanti*.

⁴⁴⁶ *byedo* : i.e. *byed do*.

⁴⁴⁷ *gsol ba dang* : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *gsol bar* (v.l. *par*) *byed* instead.

⁴⁴⁸ *dbul ba* : = S; the other Kanjurs read *dbul bar* instead; cf. Tib. Kho. *'bul ba*.

⁴⁴⁹ *lta* : Ph, B, Pk. *blta*.

⁴⁵⁰ *rgyal po'i blon po* : = S, Ph, D, L (= Tib. Kho.; = C4, C5, T2 etc. *rāja-mātrā*); J, B, Pk. *blon po'i*
blon po (w.r.); C. *blon bo'i blan bo* (s.c.); N. *blon po* (s.c.); cf. KN. 367.14. *rājāmātyā api rājamābāmātrā api* (= D1 etc.); Bj, NI. *rājamābāmātyā*, C4, C5, T2 etc. *rāja-mātrā*.

⁴⁵¹ *lta* : Ph, B, Pk. *blta*.

⁴⁵² *kyis* : = S (cf. Tib. Kho. *gyis*); the other Kanjurs read *kyi* instead.

⁴⁵³ *los* : = S, D; Ph. *lo'i* (s.c. for *los*); the other Kanjurs read *lo* instead (= Tib. Kho.).

⁴⁵⁴ *los* : = S, D; Ph. om. (s.c.); the other Kanjurs read *lo* instead (= Tib. Kho.).

⁴⁵⁵ *pa* : T. MS., S. om. (w.r.).

⁴⁵⁶ *blon po dang bcas pa* / : B. om. (s.c.).

⁴⁵⁷ *btsun mo'i 'khor dang bcas pa dang / g-yog 'khor dang bcas pa* : = S, D, L (= O. *sāntaḥpurāḥ*
saparivārā); J, Ph, B, Pk, N, C. *btsun mo'i 'khor dang g-yog 'khor dang bcas pa* = KN. 367.16. *sa-antahpura-parivārā*
= Tib. Kho. *btsun mo dang 'khor du bchas pa*.

⁴⁵⁸ *yang* : N, L. *'ang*.

⁴⁵⁹ *bstir* : J, Pk, C. *bsti*; Ph, B, N, L. *sti* (= Tib. Kho.); S, D. *stir*.

⁴⁶⁰ *ba* : B. *pa* (s.c.).

⁴⁶³*bzbin*⁴⁶⁴ yang dag pa

(kha 100b4) ji lta ba₁ dang₁ / ʃ₁ de bzhin gshegs pas ji skad₁ du₁ gsungs ○ pa dang₁ // ₁₁
 snyan pa'i chos 'chad de // ʃ₁gzhan₁ ʃ₁yang₂ bra«m» ze dang khyim ○
 bdag dang / ⁴⁶⁵ljongs gyi 'gro ba ʃ₁1-1 ʃ₂1-1 rnam ʃ₂1-1 rtag

Kanjur: ji lta ba bzbin du⁴⁶⁶ snyan pa'i chos 'chad do // (KN.368) bram ze dang khyim bdag
 dang / yul gyi mi gzhan dag kyang rtag

(kha 100b5) du₁₁ myi chad par // tshe'i tha mar phyin gyi bar du chos smra ba ○ de'i
 phyi bzbin₁₁ 'brang bar 'gyur ro // de bzhin gshegs pa'i ○ nyan thos rnam
gyang de la lta 'dod par

Kanjur: tu rgyun mi gcod⁴⁶⁷ (T.174b3) par tshe'i mthar⁴⁶⁸ phyin gyi bar du / chos smra ba⁴⁶⁹
 de'i phyi bzbin du 'brang bar 'gyur ro // de bzbin gshegs pa'i nyan thos rnam
 kyang de la lta 'dod par

(kha 100b6) 'gyur ro // rang sangs rgyas rnam gyang de la lta 'dod par 'gyur ro //
 sangs rgyas bcom ldan 'das rnam gyang de la gzigs bzhed par 'gyur ro // rigs

Kanjur: 'gyur ro // rang sangs rgyas rnam kyang de la⁴⁷⁰ lta (T.174b4) 'dod par 'gyur ro // rigs
 sangs rgyas bcom ldan 'das rnam kyang de la gzigs bzhed par 'gyur ro // rigs

(kha 100b7) gyi bu₁₀₁ 'am / rigs gyi bu mo de / phyogs gag na 'dug pa / de'i phyogsu
 de bzhin gshegs pa gzigs ste chos 'chad do // sangs rgyas gyi chos rnam gyi
 snod du gyurd

Kanjur: kyi bu 'am / rigs kyi bu mo de phyogs gang na 'dug pa de'i phyogs su de bzbin
 gshegs (T.174b5) pa⁴⁷¹ gzigs te chos 'chad do // sangs rgyas kyi chos rnam kyi snod du⁴⁷²
 'gyur

(kha 100b8) par 'ong₁ ste / de lta de'i₁ zab ching yid du 'ong ba'i chos gyi sgra 'byung

⁴⁶¹ de : B. om. (s.c.).

⁴⁶² skad : B. snyed (s.c.).

⁴⁶³ bzbin yang dag pa ji lta ba : Ph, B. om. (s.c.).

⁴⁶⁴ bzbin : Pk. bzbin du.

⁴⁶⁵ ljongs gyi 'gro ba rnam : cf. Tib. Kanj. yul gyi mi; KN. 368.1. naigama-jānapada-.

⁴⁶⁶ bzbin du : Pk. bzbin (s.c.).

⁴⁶⁷ gcod : = S; the other Kanjurs read 'chad instead. Cf. Tib. Kho. chad.

⁴⁶⁸ mthar : = S; Ph. mtha' ma (s.c.); C. mtha' ma (s.c.); the other Kanjurs read mtha' mar instead.
 Cf. Tib. Kho. tha mar; KN. 368.2. (yāvad āyus-)paryavasānaṃ.

⁴⁶⁹ ba : B. pa (s.c.).

⁴⁷⁰ la : T. MS. om. (s.c.).

⁴⁷¹ gzigs te : T. MS. gzugs te (s.c.); cf. KN. 368.4. abhinukhaṃ.

⁴⁷² du : J, Pk, C. tu.

bar 'gyur ro // de nas bcom ldan 'das *gyis* de'i tshe tshigsu *bhad* pa 'di *gsungs*
so / ལྷོ

Kanjur: *te / de ltar de zab cing yid du*⁴⁷³ 'ong *ba'i*⁴⁷⁴ *chos kyi sgra*⁴⁷⁵ 'byin par 'gyur ro // de
nas bcom ldan 'das *kyis de'i tshe* (T.174b6) *tshigs su bhad pa 'di dag bka' stsal to* //

(kha 101a1) ལྷོ // de'i lce'i dbang po mchog *du* 'gyur // nam yang ngan pa_{||} r[o] *yang*
yong myi myong // ⁴⁷⁶*bzhag* ma thag *du* 'phrul *gyir* ⁴⁷⁷*rab du* 'gyur // 'phrul *gyi*
ro_{||} [dang] shin *du* ldan *ba y[i]n* //

Kanjur (KN.368.8; T. 174b6; J. 150b7; S. 205a7; Ph. 348a4; B. 186a8; Pk. 157a5; N.
211b6; D. 137a6; C. 161b7; L. 216b7): ⁴⁷⁸*de yi lce yi dbang po mchog tu* 'gyur //
*nam yang ngan pa'i ro ni yong*⁴⁷⁹ *mi myong* // *reg ma thag tu lha yi ro bror* 'gyur⁴⁸⁰
// *lha yi ro bro*⁴⁸¹ *shin tu*⁴⁸² ldan (T.174b7) *pa yin* // (= 52)

(kha 101a2) ལྷོ 'jam zhing ⁴⁸³*snyan* pa_{||} skad [dbyangs] *rab du* smra // ལྷོ ⁴⁸⁴*yidu* 'ong zhing
nyan du dga' ba ste // ལྷོ 'khor gyi *dbung*⁴⁸⁵ der dga' bar 'gyur ba yi // zab mo_{||}
[d]byangs ni rtag par *rab du* smra // ལྷོ des bshad

Kanjur: *rna bar snyan cing yid*⁴⁸⁶ *du*⁴⁸⁷ 'ong *ba dang* // 'jam zhing ⁴⁸⁸*mnyen* pa'i sgra skad
rab tu smra // 'khor gyi *dbus* der dga' bar 'gyur ba yi // zab mo'i dbyangs ni rtag
par *rab tu smra* // (= 53) (T.174b8) *bye ba khrag khrig du ma'i dpe*⁴⁸⁹ *rnanus kyis* //
*des*⁴⁹⁰ *bshad*

⁴⁷³ *du* : J, Pk. *tu*.

⁴⁷⁴ *chos kyi* : = S, Ph (≡ Tib. Kho. *chos gyi*); the other Kanjurs read *chos rnanus kyi* instead; cf. KN.
368.5. *dharmā-(śabdo)*.

⁴⁷⁵ *sgra* : T. MS. *smra* (s.c.).

⁴⁷⁶ *bzhag* : cf. Tib. Kanj. *reg*, KN. 368.9. *nikṣipta*~.

⁴⁷⁷ *rab du* 'gyur : = KN. 368.9. *bhavanti (dīṇyā)* ≠ Tib. Kanj. *ro bror* 'gyur.

⁴⁷⁸ *de yi lce yi* : Ph, B. *de'i lce'i*.

⁴⁷⁹ *yong* : = S, Ph, B, D, L (= Tib. Kho.); J, Pk, N, C. *yod* (s.c.). Cf. KN. 368.8. (*na*) *jātu* = *nam*
yang ... yong(mū).

⁴⁸⁰ 'gyur : S. 'gyur ro.

⁴⁸¹ *bro* : T. MS., S. *bror* (w.r.).

⁴⁸² *tu* : J. *du*.

⁴⁸³ *snyan pa* : cf. Tib. Kanj. *mnyen pa*, KN. 368.10. *madbura*~.

⁴⁸⁴ *yidu* 'ong zhing *nyan du dga' ba ste* : cf. Tib. Kanj. *rna bar snyan cing yid du* 'ong *ba dang*, KN.
368.10. *śraṇṇīyam* (D1. *raṇṇīyam*) *istāṇ ca manoranāṇ ca*.

⁴⁸⁵ *dbung* : cf. Tib. Kanj. *dbus*, KN. 368.11. *madhya*~.

⁴⁸⁶ *yid* : Pk. *ying* (s.c.).

⁴⁸⁷ *du* : J, C. *tu*.

⁴⁸⁸ *mnyen pa* : B, Pk. *mnyan pa* (s.c.); Ph. *nyan pa* (s.c.).

⁴⁸⁹ *dpe* : S. *dam* (s.c.).

⁴⁹⁰ *des* : B, Pk. *de* (s.c.).

(kha 101a3) pa la chos rnams gang nyand pa // །bye ba khrag khrig du ma ། dpe'i ste
// ། [d]e na de [da]g mchog du [d]ga' ba skyed // de la mchod pa dpag du myed
pa byed // ⁴⁹¹lha dang klu dang gnod {/}

Kanjur: *pa la chos rnams*⁴⁹² gang nyan pa⁴⁹³ // de na de⁴⁹⁴ la mchog tu dga' ba skyed // de⁴⁹⁵
la mchod pa dpag tu med pa byed // (= 54) lha dang klu dang (T.175a1) gnod

(kha 101a4) sbyin lha ma yin ། // ། ⁴⁹⁶rtag du de ། la lta ། bar ། 'dod ། par 'gyur ། // chos 'di
shin du gus par nyan[d] pa [d]e // yon [t]an 'di dag ། thams chad de 'ir' gyur //
'dod par gyur[d]

Kanjur: *sbyin lha*⁴⁹⁷ min dang // gsang ba pa dag rtag tu de lta 'dod // chos 'di shin tu⁴⁹⁸ gus
par nyan pa de // yon tan 'di⁴⁹⁹ dag thams cad de yir⁵⁰⁰ 'gyur // (= 55) (KN.369) 'dod
par gyur

(kha 101a5) na 'jig rten khams 'di dag // dbyangs gyis thams ། chad du yang go bar
byed // de'i dbyangs ni mnyen zhing 'jam ། ba ste // zab ching snyan la shin
du dga' {/}

Kanjur: *na 'jig* (T.175a2) rten khams 'di dag / dbyangs kyis thams cad du yang go bar byed //
de yi dbyangs ni mnyen⁵⁰¹ zhing 'jam pa ste // zab cing snyan la shin tu⁵⁰² dga'

(kha 101a6) bar 'gyur // rgyal po sa bdag 'khor la⁵⁰³ skor ba rnams // mchod pa ། phyir
ni de'i drung du 'dong // bu dang chung mar bchas ste thal mo sbyar // rtag du
de la chos rnams

Kanjur: *bar 'gyur* // (= 56) rgyal po sa bdag 'khor (T.175a3) los⁵⁰⁴ sgyur⁵⁰⁵ ba rnams // mchod
pa'i phyir ni⁵⁰⁶ de yi drung du 'dong⁵⁰⁷ // bu dang chung mar bcas te thal mo sbyar //

⁴⁹¹ For the following verse, cf. ItS. 106–108.

⁴⁹² *rnams* : Pk. *rnis* (s.e. for *rnams* = *rnams*).

⁴⁹³ *pa* : B, Pk. *na* (s.e.).

⁴⁹⁴ *de* : B, Pk. *nga* (s.e.).

⁴⁹⁵ *de* : B. *nga* (s.e.).

⁴⁹⁶ – : cf. Tib. Kanj. *gsang ba pa dag*; KN. 368.14. *-gubyakāś(ca)*; Cf. n. 558, 614; ItS. 107.

⁴⁹⁷ *min dang* : Ph. *ma yin dang* (cf. Tib. Kho. *ma yin*).

⁴⁹⁸ *tu* : J, Pk, C. *du*.

⁴⁹⁹ *'di* : S. *de*.

⁵⁰⁰ *de yir* : N, L. *de yis* (w.r.); cf. KN. 368.15. *tasya*.

⁵⁰¹ *mnyen* : B. *mnyan* (s.e.).

⁵⁰² *tu* : J. *du*.

⁵⁰³ *la* : s.e. for *lo*.

⁵⁰⁴ *los* : = S, Ph, D; the other Kanjurs read *lo* instead (= Tib. Kho.).

⁵⁰⁵ *sgyur* : C. *bsgyur*.

⁵⁰⁶ *de yi* : S, Ph. *de'i* (= Tib. Kho.).

rtag tu de la chos ni

(kha 101a7) *nyand* par 'gyur // gnod sbyin rnams *gyis* rtag *du* bkur sti *byas* // klu dang dri za ⁵⁰⁸*mang po de dag* dang // sha za *po* dang sha za mo rnams *gyis* // *sti* stang ri mo mchod pa

Kanjur: *nyan* par 'gyur // (= 57) gnod sbyin rnams *kyis*⁵⁰⁹ rtag tu bkur sti⁵¹⁰ byed // (T.175a4) *klu* dang dri za dag gi tshogs rnams dang // sha za *pho* dang sha za mo rnams *kyis* // bsti⁵¹¹ *stang*⁵¹² ri mo mchod pa

(kha 101a8) rnams *gyang* byas // Tshangs pa rnams la de ni dbang *myed*⁵¹³ 'gyur // ⁵¹⁴*lha* dBang *chen* dBang *po* *lha'i* bu *rnams* dang // brGya byin de bzhin *lha'i* bu gzhan dang // *lha'i* bu mo

Kanjur: *rnams* kyang byas // (= 58) Tshangs pa rnams la de ni dbang byed 'gyur⁵¹⁵ // *lha* bu dBang phyug che dang (T.175a5) dBang phyug dang // brGya byin de bzhin *lha* yi bu gzhan dang // *lha* yi bu mo

(kha 101b1) mang p(o) drung du 'gro // sangs rgyas 'jig rten phan zhing ⁵¹⁶*snying* brtse gang // nyan thos *bchas* pas de'i dbyangs thos na[s] // ⁵¹⁷*ngo bstan* pa dang *bsrung* ba dag *gyang* mdzad // chos

Kanjur (KN.369.8; T. 175a5; J. 151a5; S. 206a1; Ph. 348b3; B. 186b8; Pk. 157b3; N. 212a7; D. 137b4; C. 162a6; L. 217b1): *mang po* drung du 'gro // (= 59) sangs rgyas 'jig rten phan zhing *thugs* brtse⁵¹⁸ gang // nyan thos *bcas* *pas*⁵¹⁹ de yi dbyangs thos nas // (T.175a6) *zhal ston* pa dang *srung*⁵²⁰ ba dag kyang mdzad // chos

(kha 101b2) 'di 'chad pa la ni *dga' bar* 'gyur [/] / *gzhan* yang... rTag *du* rgyun *myi* *chad* par brtson *ba* // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / chos *kyi* *gzhung* 'di 'dzin tar / klog

⁵⁰⁷ 'dong : B. *dong* (s.e.); C. 'ngos (s.e.); Ph. 'gro (s.e.).

⁵⁰⁸ *mang po de dag* : cf. 'Tib. Kanj. *tshogs rnams*, KN. 369.5. -*gaṇa*~.

⁵⁰⁹ *kyis* : S. *kyi* (s.e.).

⁵¹⁰ *sti* : Pk. *ste* (s.e.); J, C. *bsti*.

⁵¹¹ *bsti* : = S, Ph, B, N, D, L; J, Pk, C. *sti* (= 'Tib. Kho.).

⁵¹² *stang* : 'T. MS. *bstang* (s.e.).

⁵¹³ *myed* : s.e. for *byed*.

⁵¹⁴ dBang *chen* dBang *po lha'i bu rnams* : cf. 'Tib. Kanj. *lha bu dBang phyug che dang dBang phyug*, KN. 369.7. *Maheśvara Īśvara devapatrah*.

⁵¹⁵ 'gyur : C. *gyur*.

⁵¹⁶ *snying brtse* : cf. 'Tib. Kanj. *thugs brtse*, KN. 369.9. (*lokabita*-)*anukampaka*~.

⁵¹⁷ *ngo bstan pa* : cf. 'Tib. Kanj. *zhal ston pa*, KN. 369.10. *mukha-darśana*~.

⁵¹⁸ *brtse* : Ph, Pk. *rtse* (s.e.).

⁵¹⁹ *pas* : 'T. MS., S. *pa* (s.e.).

Kanjur: 'di 'chad pa la ni dgyes par⁵²¹ 'gyur // (= 60) rTag par rgyun du⁵²² brtson pa⁵²³ /
gzhan yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po chos kyi rnam grangs (T.175a7) 'di
'dzin tam / klog

(kha 101b3) gam / rab du 'chad dam / stond tam / || bris na / de'i lus gyi yon tan
brgyad brgya thob (pa)r 'gyu[r] ro // de'i lus dag pa⁵²⁴ yongsu dag pa /
'phags⁵²⁵ pa'i mdog be du rya ltar

Kanjur: gam / rab tu⁵²⁶ 'chad dam / ston tam / yi ger bris na / de'i⁵²⁷ lus kyi⁵²⁸ yon tan
brgyad brgya thob par 'gyur ro // de'i⁵²⁹ lus yongs su dag ste / ⁵³⁰lpags pa'i mdog
⁵³¹bai dū rya (T.175a8) ltar

(kha 101b4) dag ching sems chan rnam || mthong na dga' bar 'gyur ro // de'i lus
yongsu dag pa de la stong gsum [g]yi stong chen po'i 'jiOg rten gyi kham
tham chad mthong bar {/}

Kanjur: dag cing / (KN.370) sems can rnam kyi⁵³² mthong na dga' bar 'gyur ro // de'i⁵³³ lus
yongs su dag pa de la stong gsum gyi stong chen po'i⁵³⁴ 'jig rten gyi kham thams cad
snang

(kha 101b5) 'gyur ro // stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten O gyi kham na /
sams chan gang || [sh]i 'phos pa dang // skye ba O dang ngan pa dang / bzang
po dang / kha do(g) bzang

Kanjur: ste / stong gsum gyi (T.175b1) stong chen po'i 'jig rten gyi kham na sems can gang
dag⁵³⁵ 'chi 'pho ba⁵³⁶ dang / skye ba dang / ngan pa dang / bzang po dang / mdog

⁵²⁰ srung : = S, Ph; the other Kanjurs read *brung* instead (= Tib. Kho.).

⁵²¹ par : B. om. (s.c.).

⁵²² du : T. MS., Ph. tu (w.r.).

⁵²³ pa : = S (cf. Tib. Kho. ba); the other Kanjurs omit this word.

⁵²⁴ dag pa : = KN. 369.13. *suddhāḥ* (= D1, B1 etc.), v.l. K.- = Tib. Kanj.-.

⁵²⁵ 'phags pa : s.c. for *lpags pa*.

⁵²⁶ 'chad dam : B. 'chang ngam (s.c.).

⁵²⁷ de'i : J, B, Pk, C. de yi.

⁵²⁸ kyi : T. MS., S. kyi (s.c.).

⁵²⁹ de'i : J, B, Pk, C. de yi.

⁵³⁰ lpags pa : = J, S, B; Ph. *lpag pa* (s.c.); Pk. *sbags pa* (s.c.); N, D, C, L. *pags pa*; cf. KN. 369.13. -cchavi-; Tib. Kho. 'phags (s.c. for *lpags*) pa.

⁵³¹ bai dū rya : = S, Ph, B, N, L; J, Pk, D, C. *bai dū rya*. Cf. Tib. Kho. *be du rya*.

⁵³² kyi : S. kyi (s.c.).

⁵³³ de'i : J, B, Pk, C. de yi.

⁵³⁴ po'i : C. po (s.c.).

⁵³⁵ dag : S. om. (= Tib. Kho.).

⁵³⁶ ba : T. MS., S. om. (w.r.).

bzang

(kha 101b6) po dang / kha dog ngan pa dang / bzang 'gro dang / ngan 'gro dang / Kho ra yug dang // Kho ra yug chen (p)o [da]ng / lHun po dang / [Rab lhun po]⁵³⁷ ri'i rgyal po [...] la / sems chan || gnas pa rnam

Kanjur: po dang / mdog ngan pa dang / bde 'gro dang / ngan 'gro dang / ri⁵³⁸ Kho ra khor yug^(T.175b2) dang / Khor yug chen po dang / lHun po dang / ri'i rgyal po Ri rab la sems can gang dag gnas pa rnam

(kha 101b7) dang / 'og du⁵³⁹ bStir myed pa'i sems chan dmyal ba la thug pa dang // steng du Srid pa'i rtse mo'i bar du sems chan gang gnas pa // de dag thams chad gyang bdagi lus

Kanjur: dang / 'og tu mNar med pa'i sems can dmyal ba la thug pa dang / steng du Srid pa'i rtse mo'i^(T.175b3) bar du / sems can gang⁵⁴⁰ gnas pa de dag thams cad kyang bdag gi lus

(kha 101b8) la mtshong bar 'gyur ro // [gang] stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi kham⁵⁴¹ 'di na / nyan thos sam / rang sangs rgyas sam / byang chub sems dpa'am⁵⁴¹ /

Kanjur: la snang bar 'gyur ro // stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi kham⁵⁴¹ 'di na nyan thos sam / rang sangs rgyas^(T.175b4) sam / byang chub sems dpa' am⁵⁴² /

(kha 102a1) ☉ // de bzhin gshegs pa [...] la la || bzhugs pa dang / [...gang] de bzhin gshegs pa de dag chos || stond pa dang / sems chan gag || de bzhin gshegs pa de dag la bsnyen bkur byed

Kanjur (KN.370.6; T. 175b4; J. 151b3; S. 206b1; Ph. 349a2; B. 187a8; Pk. 158a1; N. 213a1; D. 138a2; C. 162b4; L. 218a2): de bzhin gshegs pa gang la la dag bzbugs⁵⁴³ pa dang / de bzhin gshegs pa de dag chos gang ston pa dang / sems can gang dag de bzhin gshegs^(T.175b5) pa de dag la bsnyen bkur byed

(kha 102a2) pa dang / sems chan de dag thams chad gyi lus so sor thob ba yang / [b](da)gi lus la mtshong bar 'gyur ro // de chi phyir zhe na / 'di lta [ste] de'i lus

⁵³⁷ Rab lhun po : cf. Tib. Kanj. Ri rab, KN. 370.3. -Sumeru-.

⁵³⁸ Kho ra khor yug : = S; the other Kanjurs read Khor yug instead. Cf. Tib. Kho. Kho ra yug, KN. 370.3. Cakravāda-.

⁵³⁹ bStir myed pa : cf. Tib. Kanj. mNar med pa; KN. 370.4. Avici-.

⁵⁴⁰ gang : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read gang dag instead.

⁵⁴¹ dpa'am : i.e. dpa' am.

⁵⁴² dpa' am : L. dpa' <'>ma (s.e.; haplography).

⁵⁴³ bzbugs : Pk. pa zbugs (s.e.).

yongsu dag pa'i phyiro <//>

Kanjur: *pa dang / sems can de dag thams cad kyi lus so sor thob pa 'ang*⁵⁴⁴ *bdag gi lus la snang bar 'gyur ro // de ci'i phyir zhe na / 'di ltar de yi*⁵⁴⁵ *lus* (T.175b6) *yongs su dag pa'i phyir ro //*

(kha 102a3) de nas [r₁-] bcom ldan 'das gyis [r₁-de'i tshe.] tshigsu *bhad* pa 'di [] *gsungso* / [] / [r₁-] (d)e('i) lus [n]i [y]ongsu dag par 'gyur // rnam dag *be du rya las byas* pa ste // [r₁-] sems *chan*

Kanjur: *de nas de'i tshe bcom ldan 'das kyi tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to // gang zbig rgya chen*⁵⁴⁶ *mdo 'di 'dzin byed pa // de'i*⁵⁴⁷ *lus ni yongs su* (T.175b7) *dag par 'gyur // rnam dag*⁵⁴⁸ *bai dū rya las*⁵⁴⁹ *grub pa ste // rtag tu sems can*

(kha 102a4) rnam gyis [r₂-rtag du.] mthong na dga' // ⁵⁵⁰ [r₁-gang gis] mdo [sde] [yangs pa] 'di 'dzind [] pa // [] mye [long] phyis par gzugs b[] rnyan snang ba bzhin // [r₁-] ⁵⁵¹ jig rten [r₁-lus.] [gyang] []

Kanjur: *rnam kyi mthong na dga' // (= 61) me long phyis par gzugs brnyan*⁵⁵² *snang*⁵⁵³ *ba bzhin // lus la* (T.175b8) *'jig rten*⁵⁵⁴ *di dag*

(kha 102a5) de bzhin [de la] snang // sems *chan* gzhan myin rang *'byung* [] de'is mthong // yongsu [da]g pa [] lus ni de 'dra'o // 'jig [] rten kham 'di [] sems *chan ji* yo[d] pa [](/)

Kanjur: *de bzhin snang // sems can gzhan*⁵⁵⁵ *min rang byung de yis mthong // yongs su dag pa'i lus ni*⁵⁵⁶ *de*⁵⁵⁷ *'dra'o // (= 62)* (KN.371) *'jig rten kham 'di'i sems can ci yod pa //*

⁵⁴⁴ 'ang : = S, N, L; the other Kanjurs read *yang* instead (= Tib. Kho.).

⁵⁴⁵ de yi : = S, C; the other Kanjurs read *de'i* instead.

⁵⁴⁶ rgya chen : = S; the other Kanjurs read *rgya che* instead.

⁵⁴⁷ de'i : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *de yi* instead.

⁵⁴⁸ bai dū rya : = S, B, N, C, L; J, Pk, D. *bai dū rya*, Ph. *bai du rya*. Cf. Tib. Kho. *be du rya*.

⁵⁴⁹ las : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *ltar* instead (w.r.); cf. KN. 370.10. (*vaidūrya*)-*mayo*.

⁵⁵⁰ gang gis mdo sde yangs pa 'di 'dzind pa : cf. Tib. Kanj. *gang zbig rgya chen mdo 'di 'dzin byed pa*; KN. 370.11. *yaḥ sūtra dbāreṭi idam udāraṃ*.

⁵⁵¹ 'jig rten lus gyang de bzhin de la suang : cf. Tib. Kanj. *lus la 'jig rten 'di dag de bzhin snang*. KN. 370.12. *loko* (')*śya kāye aya dṛṣyate tathā*.

⁵⁵² brnyan : Pk. *rnyan* (s.c.).

⁵⁵³ snang : T. MS. *snang suang* (s.c.).

⁵⁵⁴ 'di dag : = S, D; the other Kanjurs read *de dag* instead (w.r.); cf. KN. 370.12. *ayu* (m.c.< *ayam*; "this").

⁵⁵⁵ gzhan : J, B, Pk, N, C. *gzhar* (s.c.); cf. KN. 370.13. *anya-*.

⁵⁵⁶ ni : B. *na* (s.c.).

⁵⁵⁷ de : S. 'di (w.r.).

(kha 102a6) lha myi lha ma yin dang ⁵⁵⁸*gnod sbyin* [dang] // sems [chan] dmyal [«ba»
dang] {/} yi dag[s] ⁵⁵⁹*byol so(ng) ris* // lus de la ni gzugs brnyan so sor snang //
srid pa'i rtse bar gzhal myed

Kanjur: lha (T.176a1) ⁵⁶⁰*mi* lha ma yin dang gsang ba pa // sems dmyal yi dags⁵⁶¹ dud 'gro'i
skye gnas rnam // lus de la ni gzugs brnyan so sor snang // (= 63) srid ⁵⁶²*pa'i* rtse
⁵⁶³*bar* gzhal med

(kha 102a7) khang gi lha // brag rnam dang ni ri dang ⁵⁶⁴*Ko* ra yug // Gangs ri *Rab*
lhun «po» lHun po chen po rnam // de'i lus la rnam pa thams *chad* snang //
⁵⁶⁵*de'i* lus la ⁵⁶⁶*mtshong*

Kanjur: (T.176a2) *khang gi lha* // brag rnam dang ni ri dang *Kho* ra yug / Gangs ri *Ri rab*
lHun po chen po ⁵⁶⁷*rnam* // ⁵⁶⁸*de yi lus la* ⁵⁶⁹*rnam pa thams cad snang* // (= 64) *de*
yi lus la

(kha 102a8) *ba* ⁵⁷⁰*dus pa dag la* chos sangs rgyas // *gyang* // ⁵⁷¹*nyan thos* sangs rgyas sras
bchas [de bzhin] gzhan // byang chub sems dpa' *gcig* pu *gag* gnas dang //
⁵⁷²*gang gnas dang* // tshogs la gang dag chos

Kanjur: *nyan thos bcas pa yi* // sangs rgyas rnam dang sangs rgyas sras gzhan ⁵⁷¹*yang* //
(T.176a3) *byang chub sems dpa' gcig pu* ⁵⁷²*gang gnas dang* // tshogs la gang dag chos

(kha 102b1) rab gang ston *pa* // de'i rnam dag lus ni de 'dra ste // 'jig rten
kham rnam thams *chad* de la snang // de ni da *rung* 'phrul gyi ma thob st(e)
// de'i rang bzhin lus {/}

Kanjur (KN.371.6; T. 176a3; J. 152a1; S. 207a2; Ph. 349b2; B. 187b8; Pk. 158a7; N.
213b2; D. 138a7; C. 163a3; L. 218b2): *ston rnam kyang snang* // (= 65) *de yi*

⁵⁵⁸ *gnod sbyin* : cf. Tib. Kanj. *gsang ba pa*; KN. 371.1. -*gubya*~. Cf. n. 614; ItS. 107.

⁵⁵⁹ *byol so(ng) ris* : cf. Tib. Kanj. *dud 'gro'i skye gnas*; KN. 371.2. *tiraścayoni*~. Cf. also n. 615.

⁵⁶⁰ *mi* : T. MS., S. *min* (s.c.); cf. KN. 371.1. *manuṣya*~.

⁵⁶¹ *yi dags* : L. *yi dwags*.

⁵⁶² *pa'i* : T. MS. *ba'i* (s.c.).

⁵⁶³ *bar* : = S, Ph, D, L (= Tib. Kho.); J, Pk, N, C. *rab* (w.r.); B. *na* (s.c.); cf. KN. 371.3. *yāvat*.

⁵⁶⁴ *Ko* ra : s.c. for *Kho* ra.

⁵⁶⁵ For the following verse, cf. ItS. 108~109.

⁵⁶⁶ *mtshong ba* : cf. Tib. Kanj. *snang*; KN. 371.5. *paśyati*.

⁵⁶⁷ *chen po* : T. MS. om. (s.c.).

⁵⁶⁸ *de yi lus la rnam pa thams cad snang* : T. MS. om. (s.c.).

⁵⁶⁹ *la* : S and Ph read thus (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *las* instead.

⁵⁷⁰ *dus pa dag la* : cf. Tib. Kanj. *tshogs la gang dag*; KN. 371.6. *gaṇe ca ye*.

⁵⁷¹ *yang* : T. MS., S. *dang* (s.c.); cf. KN. 371.5. *pi*.

⁵⁷² *gcig pu* : J, Pk, C. *gcig bu* (s.c.); Ph. *cig bu* (s.c.).

⁵⁷³*rnam dag lus ni de 'dra ste // 'jig rten khams rnam thams* (T.176a4) *cad de la snang*
// de ni da dung ⁵⁷⁴*lba yi ma* ⁵⁷⁵*thob ste // de yi rang bzhin lus*

(kha 102b2) ni de *'dra'r gyur* / རྩོམ་པ་ / *gzhan yang* *rTag du rgyun myi chad par* brtson
[ba] [r...] // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / de bzhin gshe«g»s pa
 yongsu mya ngan las /

Kanjur: *ni de 'dra'o // (= 66) rTag par rgyun du* ⁵⁷⁶*brtson / gzhan yang byang chub sems*
dpa' sems dpa' chen po de bzhin (T.176a5) *gshegs pa yongs su mya ngan las*

(kha 102b3) *'das nas // chos gyi gzhung 'di 'dzind [pa] dang / ston [pa] dang / rab du*
'chad [pa] dang / || bris [sa](m) [/] plags ⁵⁷⁷*na / yid gyi las || yon tan* ⁵⁷⁸*brgya phrag*
bchu gnyis || dang ldan te //

Kanjur: *'das nas / chos kyi rnam grangs 'di 'dzin tam / ston tam /* ⁵⁷⁹*rab tu 'chad dam / yi*
ger 'dr ⁵⁸⁰*'am / klog na / yid kyi las kyi yon tan stong* (T.176a6) *nyis brgya po* (KN.372) *de*
dag dang ⁵⁸¹*ldan zbing*

(kha 102b4) *yid gyi dbang po yongsu dag par 'gyur ro // de yid* ○ *gyi dbang po*
yongsu dag pa des // ⁵⁸²*chung du tsh[i]gsu bchad pa* ○ *gchig mnyan gyang / de'i*
don mang por

Kanjur: *yid kyi dbang po yongs su dag par 'gyur ro // de yid kyi dbang po yongs su dag pa*
des tha na tshigs su bchad pa gcig thos ⁵⁸³*kyang / de'i don mang por*

(kha 102b5) *shes so // des de dag khong du chud nas // de'i* ⁵⁸⁴*gleng gzhi* ○ *las zla ba*
gchig du chos stond // *zla ba bzhir yang rung / lo* ○ *yang [rung] chos stond //*
chos gag

⁵⁷³ *rnam dag* : B. *rnam dang* (s.e.).

⁵⁷⁴ *lba yi* : = S; Ph. *lba'i*; the other Kanjurs read *lba yis* instead (w.r.); cf. KN. 371.8. *divya ta* ([m.c.] < *dīryaṇi tam* [i.e. *kāyaṇi* "body"]); Tib. Kho. *'phrul gyi*.

⁵⁷⁵ *ma* : B. *lus* (s.e.).

⁵⁷⁶ *du* : T. MS., Ph. C. *tu* (w.r.).

⁵⁷⁷ *plags* : cf. Tib. Kanj. *klog*; KN. 371.10. *vācayāt*~ "to read out loud." Cf. n. 637, 843.

⁵⁷⁸ *brgya phrag bchu gnyis* : cf. Tib. Kanj. *stong nyis brgya po*; KN. 371.10. *dvādaśa- (manaskāra-guṇa-)śata*~.

⁵⁷⁹ *rab tu 'chad dam* : B, Pk. *rab tu 'chang ngam* (s.e.); KN. 371.10. *saṃprakāśayāt*~ (most of MSS. read *prakāśayāt*~).

⁵⁸⁰ *'dri* : Ph. *bri*.

⁵⁸¹ *dang* : B. om. (s.e.).

⁵⁸² *chung du* : cf. Tib. Kanj. *tha na*; KN. 372.2. *antaśas*.

⁵⁸³ *thos* : = S, Ph; the other Kanjurs read *thos pas* instead. Cf. Tib. Kho. *mnyan*.

⁵⁸⁴ *gleng gzhi las* : cf. Tib. Kanj. *(de'i) phyir*; KN. 372.2. *(tan-)nidānaṃ*.

Kanjur: ^(T.176a7) *shes so // des de dag khong du chud nas de'i phyir zla ba gcig tu chos ston*⁵⁸⁵
// zla ba bzhi 'am lor yang chos ston to // chos gang

(kha 102b6) *bshad pa de* _{||} / _{||} ⁵⁸⁶*dran ba* ⁵⁸⁷*nyams* par myi 'gyur ro // _{||} ^{(ga)g}_{||} 'jig rten
gyi _{||} *dang* / 'jig rten *[g]yi* ⁵⁸⁸*spyod pa* _{||} ^(s)*skad dam* // *sngags* _{||} *de dag thams*
chad / *chos gyi tshul du* ⁵⁸⁹*yang dag par*

Kanjur: *bshad pa de la de brjed*⁵⁹⁰ *ngas par mi* ^(T.176a8) 'gyur ro // 'jig rten pa'i 'jig rten gyi
tha snyad gang dag skad dam / sngags ci yod pa de dag thams cad chos kyi tshul dang

(kha 102b7) *stond to* // _{||} *ji tsham*_{||} ⁵⁹¹ *stong gsum gyi stong chen po* _{||} 'jig rten gyi
khams na / sems chan 'gro ba drug *du* *skyes shing* // 'khor ba'i sems *chan* _{||} ^(s)
de dag thams chad gyi / sems gyi

Kanjur: *sbyor ro // stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams na /* ^(T.176b1) *sems can*
*'gro ba drug tu skyes shing 'khor ba'i sems can gang ji snyed*⁵⁹² *pa de dag thams cad*
*kyi*⁵⁹³ *sems kyi*

(kha 102b8) *spyod pa dang g-yo ba* _{||} *yang sheso* // *g-yos pa dang bsams pa dang bslad*
pa _{||} *yang sheso* // *rab du* ⁵⁹⁴*bye brag phyedo* / _{||} 'phags pa'i ye shes ma thob *gyang*
/ _{||} ^(s)*de lta*_{||} *yid gyi dbang po* _{||} ^(s)

Kanjur: ⁵⁹⁵*spyod pa'i g-yo ba rnam* *kyang shes so* // *g-yos pa dang* ⁵⁹⁶*bsams pa dang spros pa*
^(T.176b2) *rnam kyang shes shing rab tu rtogs so // re shig*⁵⁹⁷ 'phags pa'i ye shes ma
*thob kyang / de'i yid kyi dbang po*⁵⁹⁸ *di lta bur*

(kha 103a1) ཨོཾ // *yongsu dag par 'gyur ro // chos gyi nges pa'i tshig gang dang / gang*

⁵⁸⁵ *ston* : = S, Ph (= Tib. Kho. *stond*); the other Kanjurs read *ston to* instead.

⁵⁸⁶ *dran ba* : cf. Tib. Kanj. *brjed*; KN. 372.4. *smṛti*~.

⁵⁸⁷ *nyams pa* : cf. Tib. Kanj. *ngas pa*; KN. 372.4. *saṃpramāṣa*~.

⁵⁸⁸ *spyod pa* : cf. Tib. Kanj. *tha snyad*; KN. 372.4. *(loka-)vyavahāra*~.

⁵⁸⁹ *yang dag par stond to* : cf. Tib. Kanj. *sbyor ro*; KN. 372.5. *samsyandayisati*.

⁵⁹⁰ *brjed* : Ph, B. *rjed*.

⁵⁹¹ *ji tsham* : cf. Tib. Kanj. *ji snyed pa*; KN. 372.5. *yāvat*~.

⁵⁹² *pa de* : S. om. (s.c.).

⁵⁹³ *kyi* : S. *gyi* (= Tib. Kho.).

⁵⁹⁴ *bye brag phyedo* : cf. Tib. Kanj. *(rab tu) rtogs so*; KN. 372.7. *(pra-)vicinīyati*.

⁵⁹⁵ *spyod pa'i* : = S, D, L; Ph. *spyod pa la* (s.c. for *spyod pa'i*); J, B, Pk, N, C. *spyod pa*. Cf. KN. 372.7. *(citta-)carita-(vispanditāni)*.

⁵⁹⁶ *bsams pa* : = B, Pk; Ph. *bsam gran pa* (s.c.); the other Kanjurs, incl. S, read *bsam pa* instead. Cf. KN. 372.7. *-manyita*~.

⁵⁹⁷ *re shig* : = J, S, B, Pk, C; Ph. *res shig* (s.c.); N, D, L. *re zbig*.

⁵⁹⁸ *dbang po* : Pk. *dbang bo* (s.c.).

[gi] rjesu bsamste⁵⁹⁹ / chos⁶⁰⁰ ston na de dag thams chad gyang yang dag pa [nyid]
stond to // [---] thams

Kanjur (KN.372.8; T. 176b2; J. 152a7; S. 207b2; Ph. 350a2; B. 188a7; Pk. 158b5; N. 214a2; D. 138b5; C. 163b1; L. 219a3): *yongs su dag par 'gyur ro // chos kyi nges*
⁶⁰¹*pa'i tshig* ⁶⁰²*gang dang gang rjes su* (T.176b3) *bsams te / gdam ston pa de dag*⁶⁰³ *thams*
*cad kyang yang*⁶⁰⁴ *dag par ston to // de bzhin gshegs pas gsungs pa thams*

(kha 103a2) *chad* [gyang] [---] de bzhin gshegs pas gsungs pa [] *ste* // sngon gyi rgyal
 bas mdo sde'i *gzhung bstand* pa thams *chad* 'chad do // de nas bcom ldan 'das
 gyis de'i

Kanjur: *cad ston to // sngon gyi rgyal bas mdo sde'i rnam grangs bstan pa thams* (T.176b4) *cad*
 'chad do // de nas bcom ldan 'das kyi⁶⁰⁵ de'i

(kha 103a3) tshe tshigsu *bchad* pa 'di || *gsungs so* // ཨྲོ // de'i yid gyi dbang po rnam
 da[g ']gyur // ⁶⁰⁶*og 'byung* ⁶⁰⁷*dri ma myed ching* ⁶⁰⁸*gsal ba ste* // [---] de ni *de'is* ||
 rnam || mang ||

Kanjur: *tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to* // (KN.373) ⁶⁰⁹*de yi yid kyi dbang po rnam*
dag 'gyur // gsal zbing 'od gsal rnyog pa med pa ste // (T.176b5) *ngan pa bzang po de*
bzbin bar ma dang // des ni rnam pa mang po'i

(kha 103a4) chos rab shes // [---] ngan pa bzang po *bar ma 'ang de bzbin no* // [] brtan *ba*
 des ni tshigs [b] *chad gchig* thos *gyang* // de don rnam pa ○ mang po de 'is shes
 // [---] rtag *du* yang dag

Kanjur: *chos rab shes* // (= 67) *brtan pa des ni tshigs bcad gcig thos kyang // de don rnam*
pa mang po de yis shes // zla ba bzbi (T.176b6) *'am de bzbin* ⁶¹⁰*lo yi bar // rtag tu*
*yang*⁶¹¹ *dag*

⁵⁹⁹ *bsamste* : i.e. *bsams te*.

⁶⁰⁰ *chos* : = KN. 372.9. *dharmā*~; D1. *katbā*~ = 'Tib. Kanj. *gtam*.

⁶⁰¹ *pa'i tshig* : S. om. (s.c.).

⁶⁰² *gang dang gang* : B. *gangdag* (s.c.); J, Pk, N, C. *gangdag gang* (w.r.); cf. KN. 372.8. *yām yām*.

⁶⁰³ *dag* : 'T. MS, S. om. (w.r.).

⁶⁰⁴ *yang* : S. om. (s.c.).

⁶⁰⁵ *kyis* : C. *kyi* (s.c.).

⁶⁰⁶ *og 'byung* : probably s.c. for 'od 'byung; cf. 'Tib. Kanj. 'od *gsaḥ* KN. 373.1. *prabbāṣvara*~.

⁶⁰⁷ *dri ma myed* : cf. 'Tib. Kanj. *nyog pa med pa*; KN. 373.1. *anāvīla*~.

⁶⁰⁸ *gsal ba* : cf. 'Tib. Kanj. *gsal* (*zbing*); KN. 373.1. *suddham* (≠ MSS.); D1. *paṭvam* (s.c. for *paṭu<ka>m?*); B) etc. *spaṣṭam*; C4 etc. <s>*paṣṭam*; N1. *sprṣṭam* (s.c.); O. *paṭukam*.

⁶⁰⁹ *de yi* : Ph. *de'i* (= 'Tib. Kho.).

⁶¹⁰ *lo yi* : Ph. *lo'i* (= 'Tib. Kho.).

⁶¹¹ *yang* : 'T. MS. *ying* (s.c.).

(kha 103a5) *'brel pa* rab *du* smra // *┐zla* ba bzhi 'am de bzhin lo'i ○ bar //, sems *chan* gang rna[m]s 'jig rten khams 'di'i // ○ phyi || dang nang na || gnas pa |de dag gyang | // lha

Kanjur: *'brel par*⁶¹² rab tu smra // (= 68) sems can gang rnam s 'jig rten khams⁶¹³ 'di yi // phyi rol dag dang nang na gang gnas pa // lha

(kha 103a6) myi lha ma yin dang⁶¹⁴ *gnod sbyin* |dang | // klu dang⁶¹⁵ *byol song risu* gang *gyurd pa* // 'gro ba drug na gnas pa || sems *chan* rnam s // de dag rnam s *gyis* rnam par ji bsams

Kanjur: *mi lha ma yin* (T.176b7) *dang* gsang ba pa // klu dang dud 'gro'i skye gnas gang⁶¹⁶ *song dang* // (= 69) 'gro ba drug na gnas pa'i sems can rnam s // de dag rnam s kyis rnam par ci bsams

(kha 103a7) *pha*⁶¹⁷ // skad *chig du* ni thams *chad* mkhas pas shes // ⁶¹⁸de yang | mdo | sde 'di ni *bzung ba'i* || yon || / bsod nams brgya || mtshan || sangs rgyas |gang rnam s | *gyis* // |...| chos

Kanjur: *pa* // skad cig tu⁶¹⁹ ni thams cad (T.176b8) *mkhas pas shes* // ⁶²⁰mdo 'dzin pa yi phan yon 'di dag go⁶²¹ // (= 70) bsod nams brgya yi mtshan ldan⁶²² sangs rgyas kyis // 'jig rten kun na⁶²³ chos

(kha 103a8) || rab bshad pa |...| 'jig rten |di| kun *du* | // de'i rnam par dag pa || sgra yang thos // de'is ji bshad pa yang des bzung ste // chos gyi mchog gyang mang du

Kanjur: *gang rab bshad pa* // ⁶²⁴de yi rnam par (T.177a1) *dag pa'i sgra yang thos* // de yis ci

⁶¹² *'brel par* : = Ph, D; S. *'brel bar*; J, B, Pk, N, C, L. *'brel ba* (≡ Tib. Kho. *'brel pa*); cf. KN. 373.4. *sabitam*.

⁶¹³ *'di yi* : Ph. *'di'i* (= Tib. Kho.).

⁶¹⁴ *gnod sbyin* : cf. Tib. Kanj. *gsang ba pa*; KN. 373.6. *-guhyaka-*. Cf. n. 558; ItS. 107.

⁶¹⁵ *byol song ris* : cf. Tib. Kanj. *dud 'gro'i skye gnas*; KN. 373.6. *tiraścayoni-*. Cf. also n. 559.

⁶¹⁶ *gang* : = Ph; = Tib. Kho. = KN. 373.6. *ye (cāpi tiraścayoniṣu)*; B. *ngan* (s.e.); the other Kanjurs read *gar* instead (s.e.).

⁶¹⁷ *pha* : s.e. for *pa*.

⁶¹⁸ *de yang mdo sde 'di ni bzung ba'i yon* : cf. Tib. Kanj. *mdo 'dzin pa yi phan yon 'di dag go*; T. MS., S. *mdo 'di 'dzin pa'i phan yon 'di dag go* (w.r.); KN. 373.8. *dbāretva sūtram ima* (read *imi* [m.c. < ime] with most of the MSS.) *ānuṣaṃsāḥ*. The translator(s) of Tib. Kho. seems to have taken the pronoun *imi* wrongly as referring to the noun *sūtram*. Cf. 627.

⁶¹⁹ *tu* : Ph. *du* (= Tib. Kho.).

⁶²⁰ *mdo 'dzin pa yi* : B, Pk, N, D, C and L read thus (= KN. 373.8. *dbāretva sūtram*). T. MS., S. Ph. *mdo 'di 'dzin pa'i* (w.r.). See n. 618.

⁶²¹ *go* : B. *gi* (s.e.).

⁶²² *ldan* : B. *lhan* (s.e.).

⁶²³ *na* : = S, Ph; the other Kanjurs read *la* instead.

⁶²⁴ *de yi* : Ph. *de'i* (= Tib. Kho.).

*bstan pa yang des*⁶²⁵ *bzung ste* // (= 71) *chos kyi mchog kyang mang du*

(kha 103b1) *rnam par sems* // ⁶²⁶*de*_{is} *bshad pa* *rtag par mang du skye* // *de la myos*
par nam yang myi 'gyur ba // ⁶²⁷*de yang* *mdo* *sd(e) 'di ni* *bzung ba* *yon* //
des n(i) mtshams dang tsh(i)gs

Kanjur (KN.373.11; T. 177a1; J. 152b5; S. 208a2; Ph. 350b1; B. 188b6; Pk. 159a3; N. 214b3; D. 139a3; C. 163b8; L. 219b4): *rnam par sems* // *de ni rtag tu mang*
po ston par 'gyur // *de ni*⁶²⁸ *myos par* (T.177a2) *nam yang mi 'gyur te* // *mdo 'dzin pa*
*yi*⁶²⁹ *phan yon 'di dag go* // (= 72) (KN.374) *des ni mtshams dang tshigs*⁶³⁰

(kha 103b2) *gyang*⁶³¹ *rnam par shes* // *thams chad* *chos* *kyi*⁶³² *so so'i mtshan ma*
dang // *don dang nges pa'i tshig gyang rab du shes* // *ji ltar* *shes pa bzhin du*
de la *'chad* // *yun ring*

Kanjur: *kyang rab tu shes* // *chos rnams kun gyi mtshan nyid mi mthun*⁶³³ *dang* // *don*
dang nges pa'i tshig kyang (T.177a3) *rab tu shes* // *ji ltar de dag shes pa bzhin du*
*'chad*⁶³⁴ (= 73) // *sngon gyi 'jig rten dag gi slob dpon gyis* // *yun ring*

(kha 103b3) *po na* *'dir ni* *gang bshad pa* // *sngon gyi 'jig rten* *slobs phon*⁶³⁵
mdo sde ste // *de* *chos rnams* *rtag du de smra ba* // *'khor gyi dbusu*
'jigs pa myed par *ro* /</>

Kanjur: *'dir ni mdo sde gang bshad pa* // *de yi chos rnams 'khor gyi dbus su yang* // (T.177a4)
*'jigs*⁶³⁶ *pa med par rtag tu de 'chad do* // (= 74)

(kha 103b4) *de* *yi yid gyi dbang po 'di 'drar 'gyur* // *de ni mdo* *sd(e) 'di*

⁶²⁵ *des*: Pk. *nges* (s.c.).

⁶²⁶ *de*_{is} *bshad pa rtag par mang du skye*: cf. Tib. Kanj. *de ni rtag tu mang po ston par 'gyur*, KN. 373.11. *babūṃs ca so bhāṣati nityakālam*.

⁶²⁷ *de yang mdo sde 'di ni bzung ba yon*: cf. Tib. Kanj. *mdo 'dzin pa yi phan yon 'di dag go*; T. MS., S. *mdo 'di 'dzin pa'i phan yon 'di dag go* (w.r.); KN. 373.12. *dhāretva sūtram imā* (read *imi* [m.c. < ime]) *ānimesāp*. Cf. n. 618.

⁶²⁸ *myos par*: = S (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *rmongs par* instead. Cf. KN. 373.12. *saṃmoba*.

⁶²⁹ *mdo 'dzin pa yi*: Ph, B. *mdo 'dzin pa'i*; Pk, N, D, C, L. *mdo 'dzin pa yi* (= KN. 373.12. *dhāretva sūtram*). T. MS., S. *mdo 'di 'dzin pa'i* (w.r.). Cf. n. 618, 627.

⁶³⁰ *tshigs*: D. *tshig* (s.c.).

⁶³¹ *rnam par shes*: = KN. 374.1. *vijānate*; ≠ Tib. Kanj. *rab tu shes*.

⁶³² *so so'i mtshan ma*: cf. Tib. Kanj. *mtshan nyid mi mthun*; KN. 374.1. *vilakṣaṇāni*.

⁶³³ *mtbun*: Ph, D. *'thun* (s.c.).

⁶³⁴ *'chad*: Pk. *'chang* (s.c.); cf. KN. 374.2. *bhāṣate*.

⁶³⁵ *slobs phon*: cf. Tib. Kanj. *slob dpon*; KN. 374.3. *-ācariya-*. Cf. n. 641 (on *slobs pon*)

⁶³⁶ *'jigs*: N. *'jig* (s.c.); Ph. *'jig rten* (s.c.).

bzung_{||} ⁶³⁷*plags pas so* //, da *rung* ma chags ye shes ma thob ste // [ʔ→] _{||} de'i
sngon du 'gro ba_{||} [ʔ→] 'di_{||} 'drar_{||}

Kanjur: mdo 'di bzung ba dang ni⁶³⁸ *klags*⁶³⁹ pa yis // ⁶⁴⁰*de yi yid kyi dbang po de 'drar 'gyur*
// da dung ma chags ye shes ma thob ste // 'di ni de yi sngon_(T.177a5) du 'gro bar

(kha 103b5) 'gyur // [ʔ→] 'di ltar_{||} ⁶⁴¹*slobs pon* _{||} sa la 'dug pa yin // ○ sems *chan* thams
chad la 'ang chos smra ste // nges tshi[g] ○ bye ba snyed la mkhas_{||} 'gyur_{||} ba_{||}
// [ʔ→] bde

Kanjur: 'gyur // (= 75) bde bar gshegs pa'i mdo 'di⁶⁴² bzung na⁶⁴³ yang // *slob dpon gyi ni*
sa la 'dug pa yin // sems can thams cad la yang chos smra ste // nges tshig bye ba
*snyed*_(T.177a6) la mkhas par 'gyur // (= 76)

(kha 103b6) bar gshegs *pai*⁶⁴⁴ mdo [sde] 'di bzung *bas* //, sKye mched drug rnam par
dag pa'i _{||} yon gyi le'u zhes bya _{||} ste bco brgyad *do* // : : ཨོ ཨོ // de nas bcom
ldan

Kanjur: ⁶⁴⁵sKye mched drug ⁶⁴⁶*rnam par*⁶⁴⁷ dag pa'i phan yon gyi le'u zhes bya ba⁶⁴⁸ ste bco⁶⁴⁹
brgyad pa'o // (KN.375) // de nas bcom ldan

(kha 103b7) 'das *gyis* / [mThu chen po thob_{||} pa_{||} →] byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po [ʔ→] la bka' *stsald* pa // mThu chen [po] thob [pa] [de lta bu'i→]
gzhung du _{||} [ʔ→] rig

Kanjur: _(T.177a7) 'das kyis / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po mThu chen po⁶⁵⁰ thob la
bka' *stsald* pa / mThu chen thob rnam grangs 'dis kyang⁶⁵¹ 'di ltar rig

⁶³⁷ *plags* : cf. Tib. Kanj. *kags* (v.l. *bklags*); KN. 374.5. *vācayitvā*; cf. also n. 577, 843.

⁶³⁸ *ni* : B. om. (s.c.).

⁶³⁹ *kags* : = Ph, B, Pk; the other Kanjurs read *bklags* instead. See n. 637.

⁶⁴⁰ *de yi* : Ph. *de'i* (= Tib. Kho.).

⁶⁴¹ *slobs pon* : cf. Tib. Kanj. *slob dpon*; KN. 374.7. *ācariya-*. Cf. n. 635 (on *slobs phon*)

⁶⁴² 'di : B. om. (s.c.).

⁶⁴³ *bzung na* : = S (≡ Tib. Kho. *bzung bas*); the other Kanjurs read 'dzin pa instead. Cf. KN. 374.8. *dbārayanto*.

⁶⁴⁴ *pai* : s.c. for *pa'i* (= Tib. Kanj.)?

⁶⁴⁵ *sKye mched drug rnam par dag pa'i phan yon gyi* : = S, Ph (≡ Tib. Kho.); J, B, Pk, N, D, C, L. *Dam pa'i chos pad ma* (B, N, L. *pad-ma*) *dkar po las sKye mched drug rnam par dag pa'i phan yon gyi*.

⁶⁴⁶ *rnam par* : Ph. *rnams bar* (s.c.).

⁶⁴⁷ *par* : C. *pa* (s.c.).

⁶⁴⁸ *bya ba* : = S, D; the other Kanjurs read *hya* instead (= Tib. Kho.).

⁶⁴⁹ *bco* : J, B, Pk. *bcva*.

⁶⁵⁰ *po* : = J, S, Pk (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

⁶⁵¹ *kyang* : B. *kying* (s.c.).

(kha 103b8) par bya'o // gang || gis 'di lta₁ chos gyi gzhung 'di lta bu |la₁ || ⁶⁵²smad pa dang / |'di lta bu 'i₁ mdo sde |'dzind pa'i / dge slong |pa₁ dang / dge slong ma dang / dge bsnyen

Kanjur: par bya ste / gang dag kha cig⁶⁵³ chos (T.177a8) kyi rnam grangs 'di lta bu 'di ⁶⁵⁴spong ba dang / mdo sde 'di lta bu 'dzin pa'i dge slong dang / dge slong ma dang / dge bsnyen

(kha 104a1) ☉ // |pa₁ dang / dge bsnyen ma la gshe ba dang / || ⁶⁵⁵kha ngan tshig rtsub po z[e]r na // de dag || ⁶⁵⁶myi bde ba₁ rnam par smyin par || 'gyur te // de ni tshig gis brjod du yang myi nus so //

Kanjur (KN.375.3; T. 177a8; J. 153a3; S. 208b2; Ph. 351a1; B. 189a6; Pk. 159b1; N. 215a4; D. 139b1; C. 164a7; L. 220a5): dang / dge bsnyen ma la gshe zbing mi snyan par smra ba dang / tsbogs par⁶⁵⁷ (T.177b1) mi dbyung ba'i tshig ⁶⁵⁸rtsub po zer ba de dag⁶⁵⁹ gi rnam par smin pa 'dod pa ma yin par 'gyur te / de ni tshig gis brjod du⁶⁶⁰ yang⁶⁶¹ mi nus so //

(kha 104a2) gag || mdo sde 'di lta bu 'dzind pa dang // klog pa dang / ⁶⁶²yongs chud par byed pa dang // || ⁶⁶³gzhan || la yang rgyas par || rab du stond pa / de dag || ⁶⁶⁴bde ba₁ rnam par smyin par ||

Kanjur: gang dag mdo sde 'di lta bu⁶⁶⁵ 'dzin pa dang / klog pa dang / kun (T.177b2) chub par byed pa dang / 'chad⁶⁶⁶ pa dang / gzhan dag la yang⁶⁶⁷ rgya cher yang dag par rab tu

⁶⁵² smad pa : cf. Tib. Kanj. spong ba (L. rjod pa); KN. 375.2. pratikṣeṣyanti.

⁶⁵³ cig : B, Pk. cig ni.

⁶⁵⁴ spong ba : L. rjod pa (s.e.); cf. KN. 375.2. pratikṣeṣyanti; Tib. Kho. smad pa.

⁶⁵⁵ kha ngan tshig rtsub po zer na : cf. Tib. Kanj. tsbogs par mi dbyung ba'i tshig rtsub po zer ba; KN. 375.3. paribhāṣiyanti asatyayā parusayā vācā samudācarīsyanti.

⁶⁵⁶ myi bde ba rnam par smyin par 'gyur te : cf. Tib. Kanj. rnam par smin pa 'dod pa ma yin par 'gyur te; KN. 375.4. anīṣṭo vipāko bhaviṣyati.

⁶⁵⁷ par : = S, Ph, D; the other Kanjurs read pa instead.

⁶⁵⁸ rtsub po : S. rtsun mo (s.e. for rtsub mo); Ph. rtsub mo. Cf. KN. 375.4. parusa-.

⁶⁵⁹ dag : T. MS. bdag (s.e.).

⁶⁶⁰ du : J, Pk, C. tu.

⁶⁶¹ yang : N, L. 'ang.

⁶⁶² yongs chud par byed pa : cf. Tib. Kanj. kun chub par byed pa dang 'chad pa dang ≠ KN. 375.5. deśayīsyanti paryavāpsyanti; = v.l. B, C4, N1 etc. paryavāpsyanti deśayīsyanti; D1. paryavāpsyanti = Tib. Kho.?

⁶⁶³ - : cf. KN. 375.5. deśayīsyanti = Tib. Kanj. 'chad pa; D1.-.

⁶⁶⁴ bde ba rnam par smyin par 'gyur te : cf. Tib. Kanj. rnam par smin pa ni 'dod par 'gyur te; KN. 375.6. iṣṭo vipāko bhaviṣyati.

⁶⁶⁵ bu : = S, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read bu 'di instead.

⁶⁶⁶ 'chad : Ph, Pk. 'chang (s.e.).

⁶⁶⁷ yang : N, L. 'ang.

ston pa de dag gi rnam par smin pa ni 'dod par

(kha 104a3) 'gyur te // ji ltar ngas sngar brjod pa / de lta bu'i myig dang / rna ba dang sna dang / lce dang lus dang yid yongsu dag pa thob par 'gyur ro // mThu chen [pə] thob [pa] // ⁶⁶⁸sngon [ʔ-] 'das

Kanjur: 'gyur te / ji ltar ngas sngar brjod pa de lta bur mig dang / rna ba dang / ^(T.177b3) sna dang / lce dang / lus dang / yid yongsu dag pa 'thob⁶⁶⁹ par⁶⁷⁰ 'gyur ro // mThu chen thob sngon byung ba 'das

(kha 104a4) pa'i dus na {/} [ʔ-] byung ba, bskald pa grangs myed pa [ʔ-] grangs ○ myed ba [ʔ-] las 'das pa ⁶⁷¹ / yangs pa tshad myed pa / bsam gyis ○ myi khyab pa / ⁶⁷²de'i pha rol gyi yang pha rol

Kanjur: pa'i dus na bskal pa grangs med pa'i yang ches grangs med pa / yangs pa tshad med pa / ^(T.177b4) bsam gyis mi khyab pa de dag gi yang⁶⁷³ pha⁶⁷⁴ rol

(kha 104a5) na [ʔ-] / [ʔ-] de'i dus [ʔ-] de'i tshe [ʔ-] [ʔ-] / ⁶⁷⁵rNam par dbye' ba'i bskald pa ○ la [ʔ-] Cher 'byung ba'i [ʔ-] 'jig rten gyi khamsu ⁶⁷⁶ [ʔ-] [ʔ-] ⁶⁷⁷Yangs par bsgra○gs [pa'i] dbyangs gyi rgyal po zhes bya ba [ʔ-] /

Kanjur: tu⁶⁷⁸ gyur ba de'i tshe // de'i dus na Tha dad du ⁶⁷⁹ gnas pa'i bskal pa la 'jig rten gyi khams Cher 'byung bar

(kha 104a6) de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs r[gl]yas ⁶⁸⁰mkhyend pa dang / zhabsu ldan ba / bde bar gshegs pa / 'jig rten ⁶⁸¹rig pa [ʔ-] bla na myed

⁶⁶⁸ sngon 'das pa'i dus na {/} byung ba : cf. Tib. Kanj. sngon byung ba 'das pa'i dus na; KN. 375.9. *bbūtapūrvan*.

⁶⁶⁹ thob : = S; the other Kanjurs read thob instead (= Tib. Kho.).

⁶⁷⁰ par : Pk. bar (s.c.).

⁶⁷¹ 'das pa : Tib. Kho. (grangs myed ba) las 'das pa; cf. Tib. Kanj. yang ches (grangs med pa); KN. 375.9. *(asamkhye)-tara*~.

⁶⁷² de'i pha rol gyi yang pha rol na : cf. Tib. Kanj. de dag gi yang pha rol tu gyur ba; KN. 375.10. *tebhyah pareṇa paratareṇa*.

⁶⁷³ yang : = S (= Tib. Kho.); Ph, B, Pk, D, C. yang ches; J. yang tshas (s.c. for ches); N, L. 'ang ches.

⁶⁷⁴ pha : Pk. pa (s.c.).

⁶⁷⁵ rNam par dbye' ba : cf. Tib. Kanj. Tha dad du gnas pa; KN. 376.2. *Vinirbhoga*.

⁶⁷⁶ khamsu : i.e. *khams su*.

⁶⁷⁷ Yangs par : cf. Tib. Kanj. 'jigs; KN. 376.3. *Bhīṣma-(garjitavāraṇā)*.

⁶⁷⁸ tu : J, Pk. du.

⁶⁷⁹ du : J, Pk. tu.

⁶⁸⁰ mkhyend pa : cf. Tib. Kanj. rig pa; KN. 376.1. *vidyā-(carapa-sampanna)*~.

⁶⁸¹ rig pa : cf. Tib. Kanj. mkhyen pa; KN. 376.1. *(loka)-vid*~.

Kanjur: ^(KN.376) *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par* ^(T.177b5) *rdzogs pa'i sangs rgyas rig pa dang zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / 'jig rten mkhyen pa / skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba / bla na med*

(kha 104a7) *pa /* _[2] *skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba //* _[1] *lha dang myi rnam gyi ston pa //* *sangs rgyas bcom ldan 'das* _[1←] *'jig rten du byung ste / mThu chen po thob pa / bcom ldan 'das /*

Kanjur: *pa / lha dang mi rnam gyi ston pa / sangs rgyas* ^(T.177b6) *bcom ldan 'das 'jigs bsgrags* ⁶⁸² *dbyangs kyi* ⁶⁸³ *rgyal po zhes bya ba 'jig rten du byung ste / mThu chen thob bcom ldan 'das*

(kha 104a8) _[1] *Yangs pa bsgrags pa'i dbyangs gyi rgyal po* _[1←] *de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* _[1←] */ de* _[1←] *Cher 'byung ba'i* _[1] *'jig rten* _[1] *khamis* _[1]

Kanjur: *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i* ^(T.177b7) *sangs rgyas 'jigs bsgrags* ⁶⁸⁴ *dbyangs kyi rgyal po de* ⁶⁸⁵ *'jig rten gyi khamis Cher* ^{686 687} *'byung ba*

(kha 104b1) *d(e) na / lha dang my[i] dang lha ma yin du* *bchas* *pa'i / 'jig rten gyi mdun na* *de* _[1] *chos ston* *te* _[1] *'di lta ste / nyan thos rnam la ni* _[1] *'phags [p]a'i bden* *ba* *bzh(i) dang / ldan* *ba* _[1] *'ch(o)[s]*

Kanjur (KN.376.4; T. 177b7; J. 153b1; S. 209a2; Ph. 351a8; B. 189b5; Pk. 159b7; N. 215b5; D. 139b6; C. 164b6; L. 220b6): *de na* ⁶⁸⁸ *lha dang mi dang lha ma yin du bcas pa'i 'jig rten gyi mdun na chos ston* *te* ⁶⁸⁹ */* ⁶⁹⁰ *'di lta ste /* _(T.177b8) *nyan thos rnam la ni*

(kha 104b2) *ston* *te* _[1←] *skye ba dang* ⁶⁹¹ *na ba dang* _[1←] */ rga ba dang /* _[1←] *'chi ba dang /* ⁶⁹² *slos pa'i mya ngan dang / snre sngags 'don* *ba* *dang / sdug bsngal ba dang / yid myi bde ba dang /* *'kbrugs* *pa las shin* *du* *bzla*

Kanjur: *skye ba dang / rga ba dang / na ba dang / 'chi ba dang / mya ngan dang / snre*

⁶⁸² *bsgrags* : B, Pk. *sgrags* (w.r.).

⁶⁸³ *kyi* : Ph. *gyi* (= 'Tib. Kho.); B, Pk. *kyis* (w.r.).

⁶⁸⁴ *bsgrags* : Ph, B. *sgrags* (w.r.).

⁶⁸⁵ *de* : S. *des* (s.c.).

⁶⁸⁶ *Cber* : B. *su* (s.c.).

⁶⁸⁷ *'byung ba* : = S, Ph (= 'Tib. Kho.); J, N, D, C, L. *byung ba*; B, Pk. *gyur pa*.

⁶⁸⁸ *na* : T. MS. *la*; S. om. (s.c.); the other Kanjurs read *na* instead (= 'Tib. Kho.).

⁶⁸⁹ *te* : = S, Ph, D, L; J, B, Pk, N, C. *to* (= 'Tib. Kho.).

⁶⁹⁰ *'di lta ste* : = S, Ph, D, L (= 'Tib. Kho.; = KN. 376.5. *yad idam*); the other Kanjurs omit these words (w.r.).

⁶⁹¹ *na ba dang rga ba dang* : cf. 'Tib. Kanj. *rga ba dang na ba dang* = KN. 376.5. *-jarā-vyādbi-*.

⁶⁹² *slos pa'i mya ngan* : cf. 'Tib. Kanj. *mya ngan*; KN. 376.6. *-soka-*.

*sngags 'don pa dang / sdug bsngal ba dang /*⁶⁹³*'yid mi bde ba dang / 'kbrug*⁶⁹⁴*pa las shin tu*⁶⁹⁵*bzla*⁶⁹⁶

(kha 104b3) *ste*⁶⁹⁷ / *mya ngan las 'das ba la* [₁₋₁]⁶⁹⁸ *thug pa'i* [₁₋₁ *bar*]₁ [₁₋₁]⁶⁹⁹ *rkyen dang / 'du ba tshog ste / byu[ng] ba'i rgyud do* [₂₋₁]₁ // *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la* [₁₋₁]₁ *pha rol du phyin pa*

Kanjur: *ba'i phyr* / (*T.178a1*) *mya ngan las 'das pa'i mthar thug pa / 'phags pa'i bden pa bzhi dang ldan pa rten cing 'brel par*⁷⁰⁰ *'byung ba la 'jug pa'i chos ston to // byang chub sems dpa' sems* (*T.178a2*) *dpa' chen po rnam la ni / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub la*⁷⁰¹ *brtsams te / pha rol tu phyin pa*

(kha 104b4) *drug dang ldan ba* / [₁₋₁ *bla na myed pa / yang dag par rdzogs pa'i* ○ *byang chub la brtsams nas* [₁ *de bzhin gshegs pa'i ye* ○ *shes la* [₁₋₁]⁷⁰² *thug pa'i* [₁₋₁ *bar*]₁ [₁ *gyi*]₁ *chos ston to /*

Kanjur: *drug dang ldan pa / de bzhin gshegs pa'i ye shes kyi mthar thug pa'i chos* (*T.178a3*) *ston to //*

(kha 104b5) *'di ltar yang*⁷⁰³ *mThu chen po thob pa* / *bcom ldan 'da* ○ *s / 'Yangs par bsgrags pa'i dbyangs gyi rgyal po* [₁ *de* ○ *bzhin gshegs pa / dgra bcom ba* *yang*

Kanjur: *mThu chen thob bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa*⁷⁰⁴ *yang*

(kha 104b6) *dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* [₁₋₁ *de'i tshe'i tshad ni* / [₁₋₁ *chu bo gang 'ga'i* *bzhi'i bye ma dang* {/} *mnyam ba'i* [₁₋₁ *bskald* *pa / bye ba khrag khrig brgya stong* [₁ *du gyur to // de yongsu*

Kanjur: *dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'jigs bsgrags dbyangs kyi rgyal po de'i tshe'i tshad*

⁶⁹³ *yid mi* : Pk, N. *yad me* (s.c.).

⁶⁹⁴ *'kbrug* : L. *'kbrugs* (= 'Tib. Kho.).

⁶⁹⁵ *tu* : J, C. *du*.

⁶⁹⁶ *bzla* : = J, S, B, Pk, D, C (= 'Tib. Kho.); Ph. *zla* (s.c.); N, L. *'da*'. Cf. KN. 376.6. *atikramāya*.

⁶⁹⁷ *shin du bzla ste* : 'Tib. Kanj. *shin tu bzla ba'i phyr* = KN. 376.6. *atikramāya*. The translator of Tib. Kho. seems to have confused the dative *atikramāya* with the gerund *atikramya*.

⁶⁹⁸ *thug pa'i bar* : cf. 'Tib. Kanj. *mthar thug pa*, KN. 376.6. (*nirvāṇa*-)*paryavasānam*.

⁶⁹⁹ *rkyen dang / 'du ba tshog ste / byung ba'i rgyud do* : cf. 'Tib. Kanj. *rten cing 'brel par 'byung ba la 'jug pa'i*; KN. 376.6. *pratītya-samutpāda-pravṛttiṃ*.

⁷⁰⁰ *'brel par* : S, B, Pk, C. *'brel bar*.

⁷⁰¹ *la* : 'T. MS., S, Ph, D. *las* (w.r.); the other Kanjurs read *la* instead (= 'Tib. Kho.).

⁷⁰² *thug pa'i bar* : cf. 'Tib. Kanj. *mthar thug pa*, KN. 376.8. *-paryavasānam*.

⁷⁰³ *'di ltar yang* : cf. 'Tib. Kanj.-; KN. 376.8. *khali punar*.

⁷⁰⁴ *pa* : 'T. MS. *lda* (s.c.).


ni bskal ^(T.178a4) *pa bye ba kbrag kbrig brgya* ⁷⁰⁵ *stong phrag* ⁷⁰⁶ *gang gā'i* *klung bzhi'i*
bye ma snyed du ⁷⁰⁷ *gyur to // de yongs su*

(kha 104b7) *mya ngan las 'das nas gyang* ^[→] *'Dzam bu'i gling gi rdul* ⁷⁰⁸ *shin du phra*
_[] *ba dang* _[] *{/} mnyam ba'i* _[←] *bskald* *pa / bye ba kbrag kbrig brgya stong* _[] *gi*
bar du dam pa'i chos gnas par

Kanjur: *mya ngan las 'das nas kyang bskal pa bye ba kbrag kbrig brgya stong phrag 'Dzam*
bu'i ⁷⁰⁹ *glings gi rdul phra rab* ^(T.178a5) *snyed du* ⁷¹⁰ *dam pa'i chos gnas par*

(kha 104b8) *gyurd to //* _[←] *glings bzhi'i rdul* _[] *shin du phra* _[] *ba dang* _[] *{/} mnyam ba'i* _[←]
_[] *bskal pa bye ba kbrag kbrig brgya stong* _[] *gi bar du ni dam pa'i chos gyi*
gzugs brnyan gnas par *gyuro /*

Kanjur: *gyur to // bskal pa bye ba kbrag kbrig brgya stong phrag glings bzhi'i rdul phra rab*
snyed du ⁷¹¹ *dam pa'i chos kyi gzugs brnyan gnas par gyur to //*

(kha 105a1)  *// yang* ⁷¹² *mThu chen po thob pa* _[←] *Cher 'byung ba'i* _[←] *jig*
rten _[] *kham* _[] *de na / bcom ldan 'das / Yangs pa* *bsgrags pa'i dbyangs gyi*
rgyal po _[←] *de bzhiin gshegs pa / dgra bcom ba yang*

Kanjur (KN.377.1; T. 178a5; J. 153b6; S. 209b2; Ph. 351b7; B. 190a4; Pk. 160a5; N.
 216a5; D. 140a3; C. 165a4; L. 221a6): ^(KN.377) *mThu chen thob* ^(T.178a6) *jig rten*
gyi khams Cher 'byung ba de na / bcom ldan 'das de bzhiin gshegs pa dgra bcom pa
yang

(kha 105a2) *dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* _[←] *de yongsu mya ngan las 'das pa'i dam*
pa'i chos dang / dam pa'i chos gyi *gzugs brnyan yang myed par gyurd nas /*
_[←] *yang* _[←] *Yangs par* *bsgrags*

Kanjur: *dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'Jigs bsgrags dbyangs kyi rgyal po de yongs* ^(T.178a7)
su mya ngan las 'das pa'i ⁷¹³ *dam pa'i chos dang dam pa'i chos kyi gzugs brnyan yang*
med par gyur nas / de bzhiin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs

⁷⁰⁵ *stong phrag* : = S, Ph; the other Kanjurs read *phrag stong* instead. Cf. Tib. Kho. *stong*.

⁷⁰⁶ *gang gā'i* : 'T. MS. *gang gā'i* (s.c.); S, B, N, L. *gang-gā'i*; Ph. *gang gā'i*; the other Kanjurs read *gang gā'i* instead. Cf. Tib. Kho. *gang 'ga'i*.

⁷⁰⁷ *du* : J, C. *tu*.

⁷⁰⁸ *shin du phra* : cf. Tib. Kanj. *phra rab*; KN. 376.11. *-paramāṇu-*.

⁷⁰⁹ *'Dzam bu'i* : N, L. *Dzam-bu'i*.

⁷¹⁰ *du* : J, C. *tu*.

⁷¹¹ *du* : J, Pk. *tu*.

⁷¹² *yang* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 377.1. *khalu punar*.

⁷¹³ *dam pa'i chos* : ≠ KN. 377.2.-; = D1, K, NI etc. *saddharma-*; 'T. MS. *chos* (s.c.).

*rgyas 'jigs bsgrags*⁷¹⁴

(kha 105a3) *[pa'i] dbyangs gyi rgyal po [zhes bya ba] [11] [11] / [12] de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i / sangs rgyas, 'jig rten du 'byungo⁷¹⁵ // mThu chen [po] thob [pa] de lta bu gchig*

Kanjur: (T.178a8) *dbyangs kyi rgyal po gzhan yang 'jig rten du⁷¹⁶ byung⁷¹⁷ ngo // mThu chen thob de lta bu gcig nas gcig*

(kha 105a4) *[nas gchig] du Cher 'byung ba'i 'jig rten gyi kams⁷¹⁸ de Or / [Yangs par bsgrags [pa'i] dbyangs gyi rgyal po [11] [11] zhes bya O ba / de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba*

Kanjur: *tu Cher 'byung ba'i 'jig rten gyi kams der⁷¹⁹ de bzhin gshegs pa dgra bcom pa*

(kha 105a5) *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas / [11] bye ba khrag O khrig brgya stong phrag nyi shu byung ngo // [de la] mThu chen [po] tho O b [pa] / ⁷²⁰rNam par dbye' ba'i bskal pa /*

Kanjur: (T.178b1) *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'jigs bsgrags dbyangs kyi⁷²¹ rgyal po bye ba khrag kbrig brgya stong phrag nyi shu⁷²² byung ngo // mThu chen thob Tha dad du⁷²³ gnas pa'i bskal pa*

(kha 105a6) *la [Cher 'byung ba'i] / [11] 'jig rten gyi khamsu [11] // [Yangs par bsgrags [pa'i] dbyangs gyi rgyal po / [11] de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs*

Kanjur: *la 'jig rten gyi kams (T.178b2) Cher 'byung ba der⁷²⁴ / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs*

(kha 105a7) *rgyas mkhyend pa dang / zhabsu ldan ba / bde bar gshegs pa / 'jig rten rig pa / [11] bla na myed pa / [12] sskyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba / [11] lha dang myi [11] ston pa / [11] sangs rgyas*

⁷¹⁴ *bsgrags* : Pk. *sgrags* (w.r.).

⁷¹⁵ *'byungo* : i.e. *'byung ngo*.

⁷¹⁶ *du* : T. MS., C. *tu*.

⁷¹⁷ *byung* : S, Ph, B, Pk. *'byung* (= 'Tib. Kho.). Cf. KN. 377.3. *udapādi*.

⁷¹⁸ *kams* : s.c. for *kham*s.

⁷¹⁹ *der* : C. *der* / *der* (s.c.).

⁷²⁰ *rNam par dbye' ba* : cf. 'Tib. Kanj. *Tha dad du gnas pa*; KN. 377.7.-.

⁷²¹ *kyi* : Pk. *gyi*.

⁷²² *shu* : B, Pk. *shur* (w.r.).

⁷²³ *du* : J, Pk. *tu*.

⁷²⁴ *der* : T. MS., S. *dang* (w.r.?).

Kanjur: *rgyas rig pa dang zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / 'jig rten mkhyen pa / skyes bu 'dul ba'i* ^(T.178b3) *kha lo sgyur ba / bla na med pa / lha dang mi rnam ky i ston pa / 'jigs bsgrags dbyangs ky i rgyal po*

(kha 105a8) *bcom ldan 'das* / ₁ ^[1-] *de bzhin gshegs pa /* ₁ ^[gang-] *thog [m]ar* ^[1-] *byung ba* / *bcom ldan 'das yongsu mya ngan las 'das pa de'i dam pa'i chos nub par* *'gyur te* /

Kanjur: *de bzhin gshegs pa thams cad ky i thog mar gang byung ba'i bcom ldan 'das yongsu mya* ^(T.178b4) *ngan las 'das* ⁷²⁵ *pa de'i dam pa'i chos nub par gyur te //*

(kha 105b1) *dam pa'i ch[o]s ky(i) gzugs brnyan yang nub par* *'gyur ba'i tshe //* *de'i bstan pa la / nga rgyal chan gyi dge slong gis shin* ^{[d]u} ^[n] *on par* *'gyur t[e]* / *de na* ^[1-] *rTag du brnyas pa /*

Kanjur (KN.377.9; T. 178b4; J. 154a3; S. 210a2; Ph. 352a6; B. 190b3; Pk. 160b3; N. 216b5; D. 140b1; C. 165b1; L. 221b6): *dam pa'i chos ky i gzugs brnyan yang nub par gyur ba'i tshe / de* ⁷²⁶ *bstan pa la / nga rgyal can gyi dge slong gis shin tu* ⁷²⁷ *non par gyur te /* ⁷²⁸ *de na* ^(T.178b5) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rTag tu brnyas pa*

(kha 105b2) *zhes bya ba'i* / ₁ ^[byang chub sems dpa' sems dpa' chen po] */ dge slong du gyurd te / mThu chen* ₁ ^[po] *thob* ₁ ^[pa] / ₁ ^[de] ^[ji] *phyir / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po /*

Kanjur: *zhes bya ba'i dge slong zbig byung ngo //* *mThu chen thob ci'i phyir byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*

(kha 105b3) *de / rTag du* ^{} *rnyas pa zhes bya zhe na / mThu chen* ₁ ^[po] *thob* ₁ ^[pa] / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po des / dge slong* ₁ ^[pa] ^{'am} / *dge slong ma 'am / dge bsnyend* ^{}

Kanjur: *de rTag tu* ^(T.178b6) *brnyas pa zhes bya zhe na / mThu chen thob byang chub sems dpa' sems dpa' chen po des / dge slong ngam* / ^(KN.378) *dge slong ma 'am / dge bsnyen*

(kha 105b4) ₁ ^[pa] ^{'am} / *dge bsnyen ma su mthong yang rung ste /* [○] *de dag gi drung du song nas / 'di skad* ₁ ^[1-] ^{smra} ^{so} // *kho bos* ⁿⁱ [○] *tshe «dang» ldan ba //* *khyed la brnyas par myi byede* ⁷²⁹ /

⁷²⁵ *pa de'i dam* : T. MS. om. (s.c.).

⁷²⁶ *de'i*: B, Pk. *de yi*.

⁷²⁷ *tu* : J, Pk. *du*.

⁷²⁸ *de na* : = S, Ph (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *de nas* instead.

⁷²⁹ *byede* : i.e. *byed de*.

Kanjur: *nam / dge bsnyen ma⁷³⁰ su mthong yang (T.178b7) rung ste / de dag gi drung du song nas 'di skad du⁷³¹ / kbo bo ni tshe dang ldan pa khyed la brnyas par mi byed de /*

(kha 105b5) khyed ni ma brnyas pa'o / «de ci'i phyir zhe [na]» / khyed thams *chad gyang* byang ○ chub sems dpa'i spyad pa spyod || *de* / khyed de bzhin gsheg○ s pa / dgra bcom *ba* / yang dag par {/}

Kanjur: *khyed ni ma brnyas⁷³² pa'o // de ci'i phyir zhe na / khyed thams cad kyis / byang chub (T.178b8) sems dpa'i spyad pa spyod cig⁷³³ dang / khyed de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par*

(kha 105b6) rdzogs pa'i sangs rgyasu 'gyur ro zh(e)s [nas] [r...] // mThu chen [po] thob [pa] / *de lta bu'i gzhung du* / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / dge slong *bar gyurd* pa de /

Kanjur: *rdzogs pa'i sangs rgyas su 'gyur ro zhes smra'o // mThu⁷³⁵ chen thob rnam grangs 'dis⁷³⁶ (T.179a1 = S.210a7)⁷³⁷ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po⁷³⁸ dge slong du gyur pa de*

(kha 105b7) [lung] *nod pa yang mi byed* / kha ton yang mi byed de / [g]zhan du na sems *chan* || ring po na 'dug pa su mthong yang rung ste / || drung du song *nas* / yang dag par *sgrog go* || [r...] //

Kanjur: *sams can rgyang ring po na 'dug pa su mthong yang rung⁷³⁹ ste / ⁷⁴⁰de'i drung du song zhing 'di⁷⁴¹ skad du⁷⁴² yang dag par sgrogs pa ma (S.210b1) gtogs par lung yang mi nod / kha ton⁷⁴³ yang mi byed *de*⁷⁴⁴ /*

⁷³⁰ *ma* : 'T. MS., S, Ph. *ma 'am* (w.r.?); the other Kanjurs read *ma* instead (= 'Tib. Kho.).

⁷³¹ *du* : J. *tu*.

⁷³² *brnyas* : L. *brnyes* (s.c.).

⁷³³ *cig* : J, C. *gcig*.

⁷³⁴ *de lta bu'i gzhung du* : cf. 'Tib. Kanj. *rnam grangs 'dis*; KN. 378.3. *anena ... paryāyena* ("in this way").

⁷³⁵ *mThu* : C. *thub* (s.c.).

⁷³⁶ *'dis* : 'T. MS. *'driś* (s.c.).

⁷³⁷ From here on, the handwriting of the 'T. MS. changes and contains too many scribal errors, therefore the Stog Palace Kanjur (abbr. S) is instead used as the base manuscript of the Kanjur edition for the remainder of the text.

⁷³⁸ *po* : J. *pa* (s.c.).

⁷³⁹ *rung* : 'T. *'dug* (s.c.).

⁷⁴⁰ *de'i* : 'T. *de yi*.

⁷⁴¹ *'di* : the other Kanjurs read *de* instead.

⁷⁴² *du* : J, Pk. *tu*.

⁷⁴³ *kha ton* : = 'T, Ph, N, L (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *kha don* instead.

⁷⁴⁴ *de* : S. *do* (s.c.); the other Kanjurs, incl. 'T, read *de* instead.

(kha 105b8) dge slong [pa] 'am / dge slong ma 'am / dge bsnyen [pa] 'am / dge bsnyen ma de dang de dag gi drung du song ste / 'di skad || [ʔ...smraso] // kho bos ni tshe dang ldan ba / kbyod la brnyas

Kanjur: dge slong ngam / dge slong ma 'am / dge bsnyen nam / dge bsnyen ma de dang de dag gi drung du song nas / 'di skad du⁷⁴⁵ kho bo ni tshe dang (S.210b2) ldan pa kbyed la brnyas

(kha 106a1) ཨོཾ // par myi byed de / khyed ni ma brnyas pa'o // de ji_{||} phyir zh[e] na / khyed thams chad gyang / byang chub sems dpa'[i] spyad pa spyod chig dang / khyed de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba /

Kanjur (KN.378.6; T. 179a2; J. 154b1; S. 210b2; Ph. 352b5; B. 191a3; Pk. 160b8; N. 217a5; D. 140b5; C. 165b7; L. 222a6): par mi byed de / khyed ni ma brnyas⁷⁴⁶ pa'o // de ci'i phyir⁷⁴⁷ zhe na / khyed thams cad kyi byang chub sems dpa'i spyad pa spyod cig dang / khyed de bzhin gshegs pa dgra (S.210b3) bcom pa

(kha 106a2) yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas «su»'gyur ro || [ʔ←] // mThu chen [po] thob [pa] de lta bur / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po des / de'i tshe dge slong [pa] 'am / dge slong ma 'am </>

Kanjur: yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas su 'gyur ro zhes smra'o // mThu chen thob byang chub sems dpa' sems dpa' chen po des / de'i tshe⁷⁴⁸ dge slong ngam / dge slong ma 'am /

(kha 106a3) dge bsnyen [pa] 'am / dge bsnyen ma su || su || bsgrags pa || dag thams chad || ⁷⁴⁹mang du khro'o // gnod par sems so / ma dad pa skyes so / de la gshe zhing spyoste⁷⁵⁰ / ji'i phyir / dge

Kanjur: (S.210b4) dge bsnyen nam / dge bsnyen ma⁷⁵¹ su dang su la de skad bsgrags pa de dag thams cad las phal⁷⁵² cher de la khro zhing gnod par sems la ma dad pa skyed de / de la gshe zhing spyos te / ci'i phyir dge

(kha 106a4) slong 'di ma dris par⁷⁵³ ma brnyas pa'i sems skyed // bOrnyas pa'i sems

⁷⁴⁵ du : J, Pk. tu.

⁷⁴⁶ brnyas : S. bsnyas (s.c.).

⁷⁴⁷ phyir : Pk. pyir (s.c.).

⁷⁴⁸ tshe : 'T. om. (s.c.).

⁷⁴⁹ mang du : cf. 'Tib. Kanj. phal cher; KN. 378.9. yadbhūyatvena.

⁷⁵⁰ spyoste : i.e. spyos te.

⁷⁵¹ ma : = 'T, Ph(= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read ma 'am instead.

⁷⁵² phal : 'T. phan (s.c.).

⁷⁵³ ma brnyas pa'i sems skyed : 'Tib. Kanj.- = KN. 378.10.-; v.l. C4, C5, C6, '12 etc. aparibhavacittam

myed do zhes / bdag chag la ston te / ○ / bdag nyid la brnyas par byed ching
'di

Kanjur: ^(S.210b5) *slong 'di ma dris par brnyas pa'i sems med do zhes bdag cag la ston te⁷⁵⁴ /
bdag nyid la brnyas par byed cing / 'di*

(kha 106a5) ltar myed ching mi 'dod par / ₁bdag chag bla na myed pa / ○ yang dag
par rdzogs pa'i byang chub du bdag chag la ○ lung ston _{1to} zhes nas / m'Thu
chen _{1po} thob _{1[pa]}

Kanjur: *ltar ma bsams / mi 'dod par bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i* ^(S.210b6) *byang
chub tu bdag cag la⁷⁵⁵ lung ston ces snura'o // m'Thu chen thob*

(kha 106a6) byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de / de lta bur gshe zhing spyo
bas lo mang po 'da' ste // su la yang mi khro zhing gnod sems mi skyed do
// de ltar de yang dag

Kanjur: *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de⁷⁵⁶ de lta bur gshe⁷⁵⁷ zhing spyo bas⁷⁵⁸ lo
mang po* ^(KN.379) *'das te / su la yang⁷⁵⁹ mi khro zhing* ^(S.210b7) *gnod sems mi skyed⁷⁶⁰ do
// de ltar de yang dag*

(kha 106a7) par sgrog pa la bong pa dang / dbyug pa 'phen gyang / des de dag la thag
ring po nas / sgra chen por byas ste / kho bo khyed la nyas par mi byed do /
zhes yang dag par sgrog go (/)

Kanjur: *par sgrog pa la bong ba dang⁷⁶¹ dbyig pa 'phen kyang des de dag la thag ring po nas
sgra chen por⁷⁶² byas te / kho bo khyod⁷⁶³ la brnyas par mi byed do* ^(S.211a1) *zhes yang
dag par sgrog go /*

(kha 106a8) des nga rgyal chan gyi dge slong _{1pa} dang / dge slong ma dang / dge
bsnyend _{1pa} dang / dge bsnyen ma de dag la rtag du || mi chad par / yang dag
par bsgrags pas //

utpādayati = 'Tib. Kho.

⁷⁵⁴ *te* : B, Pk. *ste*.

⁷⁵⁵ *la* : B, C. om. (w.r.).

⁷⁵⁶ *de* : B, Pk. *der*.

⁷⁵⁷ *gshe* : Pk. *gshegs* (s.c.).

⁷⁵⁸ *bas* : T, Pk. *pas* (w.r.).

⁷⁵⁹ *yang* : N, L. *'ang*.

⁷⁶⁰ *skyed* : = Ph, B, Pk, L (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bskyed* instead.

⁷⁶¹ *dbyig pa* : = T, Ph; the other Kanjurs read *dbyug pa* instead (= 'Tib. Kho.). Cf. KN. 379.2.

danḍa~.

⁷⁶² *por* : = T, Ph, D (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *po* instead.

⁷⁶³ *khyod* : = B; T. *byed* (s.c. for *khyed*); the other Kanjurs read *khyed* (= 'Tib. Kho.).

Kanjur: *des nga rgyal can gyi*⁷⁶⁴ *dge slong dang / dge slong ma dang / dge bsnyen dang / dge bsnyen ma de dag la rtag tu rgyun mi 'chad*⁷⁶⁵ *par yang dag* (S.211a2) *par bsgrags*⁷⁶⁶ *pas*

(kha 106b1) *de dag gis de'i mying rTag du* brnyas pa zhes btags so / *de nas yang*⁷⁶⁷ *mThu' chen* [po] *'thob* [pa] *rTa[g]* *du* brnyas pa_{...} byang *chub* sems dpa' sems dpa' chen po [de]

Kanjur (KN.379.4; T. 179b1; J. 154b6; S. 211a2; Ph. 353a4; B. 191b2; Pk. 161a6; N. 217b6; D. 141a3; C. 166a6; L. 222b7): *de dag gis de*⁷⁶⁸ *la ming rTag tu brnyas pa zhes btags so // mThu chen thob byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rTag tu brnyas pa de*

(kha 106b2) ⁷⁶⁹ *dus byed pa nye bar gnas te // 'chi ba'i dus kyi tshe Dam pa'i chos* ⁷⁷⁰ *pun 'da ri ka' »i* chos kyi *gzhung* 'di thos par *gyurd* te / bcom ldan 'das [de] *Yang* par bsgrags

Kanjur: *'chi ba'i dus byed pa nye bar* (S.211a3) *gnas te*⁷⁷¹ / *'chi ba'i dus kyi tshe / Dam pa'i chos* ⁷⁷² *pad ma dkar po'i chos kyi rnam grangs* 'di thos par *gyur* te / bcom ldan 'das de *bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs* (S.211a4) *pa'i*⁷⁷³ *sangs rgyas 'Jigs* bsgrags

(kha 106b3) [pa'i] dbyangs kyi rgyal po [de bzhin gshegs pa dgra bcom *ba* yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas] des chos *gyi gzhung* 'di tshigsu bcad [pa]

Kanjur: *dbyangs*⁷⁷⁴ *kyi rgyal po des / chos kyi rnam grangs* 'di tshigsu bcad pa

(kha 106b4) dkrigs [bye ba khrag khrig *brgya* stong [nyi shus ○ bshad pa de *'ang* / *rTag du* brnyas pa_{...} byang chub sems dpa' sems dpa' chen po [de]

Kanjur: *dkrigs phrag bye ba khrag khrig brgya stong phrag nyi shus*⁷⁷⁵ *bshad pa de yang*⁷⁷⁶ / (S.211a5) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rTag tu brnyas pa de*

⁷⁶⁴ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁷⁶⁵ *'chad* : T. *chad* (= Tib. Kho.).

⁷⁶⁶ *bsgrags* : B, Pk. *sgrags*.

⁷⁶⁷ *de nas yang* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 379.5. *khalu punar*.

⁷⁶⁸ *de* : Pk. *nga* (s.e.).

⁷⁶⁹ *dus byed pa* : cf. Tib. Kanj. *'chi ba'i dus byed pa*, KN. 379.5. *kāla-kriyā*~.

⁷⁷⁰ *pun 'da ri ka'i* : cf. Tib. Kanj. *pad ma dkar po'i*; KN. 379.6. (*Saddharma*-)*puṇḍarika*~.

⁷⁷¹ *te* : B. om. (s.e.).

⁷⁷² *pad ma* : S, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁷⁷³ *pa'i* : B. om. (s.e.).

⁷⁷⁴ *dbyangs* : B. om. (s.e.).

⁷⁷⁵ *shus* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *shu* instead.

⁷⁷⁶ *yang* : N, L. *'ang* (= Tib. Kho.).

(kha 106b5) 'chi ba'i dus nye bar gnas pa'i tshe / bar snang ○ gi sgra las chos *gyi gzhung* 'di thos so // sus ○ kyang ma snras *pa* || bar snang las
 Kanjur: 'chi ba'i dus nye bar gnas *pa*⁷⁷⁷ tshe / bar snang gi sgra las chos kyi rnam grangs
 'di thos so // sus kyang ma snras par^(S.211a6) des bar snang las

(kha 106b6) sgra thos te / chos kyi *gzhung* 'di bzung nas །de lta bu'i །myig rnam
 par dag pa dang / rna ba rnam par dag pa dang / sna rnam par dag pa dang /
 Kanjur: sgra thos te / chos kyi rnam grangs 'di bzung nas mig rnam par dag pa dang / rna
 ba rnam par dag pa dang / sna rnam par dag pa dang /

(kha 106b7) lce rnam par dag pa dang / lus rnam par dag pa dang / yid rnam par dag
 pa །. །⁷⁷⁸so sor །thob bo // rnam par dag «pa» de dag thob ma thag *du* phyir
 yang lo bye ba khrag khrig brgya
 Kanjur: lce rnam par dag pa dang / lus^(S.211a7) rnam par dag pa dang / yid rnam par dag pa
 de lta bu thob bo⁷⁷⁹ // rnam par dag pa de dag thob ma thag tu / phyir yang lo bye ba
 khrag khrig brgya

(kha 106b8) stong phrag nyi shur / bdagi⁷⁸⁰ ⁷⁸¹*tsbo ba'i* 'du byed ⁷⁸²*gnas par bya ste* /
 chos kyi *gzhung* 'di yang dag par bsgragso // །gang །nga rgyal *chan* །gyi
 sems chan⁷⁸³ / dge slong །pa །*am* /
 Kanjur: stong phrag nyi shur bdag gi⁷⁸⁴ srog gi 'du byed^(S.211b1) byin gyis brlabs⁷⁸⁵ te⁷⁸⁶ / chos
 kyi rnam grangs 'di yang dag par bsgrags so // (KN.380) dge slong ngam /

(kha 107a1) ཨ // dge slong ma 'am / dge bsnyen །pa །*am* / dge bsnyen ma །. ། gang ||
 sngon khyed la kho bo brnyas par myi byed do zhes bsgrags pa / gang || gis
 de'i mying rTag *du* brnyas par {/}
 Kanjur (KN.380.1; T. 179b7; J. 155a3; S. 211b1; Ph. 353b3; B. 191b8; Pk. 161b4;
 N. 218a6; D. 141a7; C. 166b5; L. 223a6): dge slong ma 'am / dge bsnyen nam /

⁷⁷⁷ *pa'i* : S, T, *pa de'i* (w.r.).

⁷⁷⁸ *so sor thob bo* : cf. 'Tib. Kanj. *thob bo*; KN. 379.11. *pratilabdhaṅ*.

⁷⁷⁹ *bo* : J, Ph, B, *po* (w.r.).

⁷⁸⁰ *bdagi* : i.e. *bdag gi*.

⁷⁸¹ *tsbo ba* : cf. 'Tib. Kanj. *srog*; KN. 379.13. *jīṛvita-(saṃskāra~)*.

⁷⁸² *gnas par bya ste* : cf. 'Tib. Kanj. *byin gyis brlabs te*; KN. 379.13. *adbhāṣāya*.

⁷⁸³ *gyi sems chan* : = KN. 380.1. (*abhimānikāḥ*) *sattvā*; 'Tib. Kanj.-

⁷⁸⁴ *bdag gi* : S, T, Ph. *bdag gis* (w.r.). Cf. KN. 379.12. *ātmano*.

⁷⁸⁵ *brlabs* : T, *rlabs*.

⁷⁸⁶ *te* : C. *ste* (s.c.).

dge bsnyen ma nga rgyal can gang dag la sngon khyed ^(S.211b2) *la kho bo*⁷⁸⁷ *brnyas par mi byed do zhes bsgrags pa gang dag gis de'i ming* ⁷⁸⁸ *rTag tu brnyas par*

(kha 107a2) *btags pa* // *de dag gis de'i rdzu 'phrul gyi sto[b]s gyi mthu /* ₁*rgya chen po*₁ *dang / dam bcas pa'i stobs gyi mthu dang / spobs pa'i stobs gyi mthu dang / shes rab gyi mthu* ₁*1* *nthong*

Kanjur: *btags*⁷⁸⁹ *pa de dag gis / de'i rdzu 'phrul gyi stobs kyi mthu dang /* ⁷⁹⁰ *dam bcas*⁷⁹¹ *pa'i stobs kyi mthu* _(S.211b3) *dang*⁷⁹² */ spobs pa'i stobs kyi mthu dang / shes rab kyi mthu rgya*⁷⁹³ *chen po nthong*

(kha 107a3) *nas / thams chad gyang chos mnyan pa'i phyir / phyi na 'khod par gyurd to / des gzhan yang srog chags bye ba khrag khrig brgya stong mang po de* ₁₁ *thams chad gyang / bla na myed pa yang dag*

Kanjur: *nas / thams cad kyang chos mnyan pa'i phyir phyi na 'khod par gyur*⁷⁹⁴ *to // des gzhan yang srog chags* _(S.211b4) *bye ba khrag khrig brgya stong mang po de dag thams cad kyang bla na med pa yang dag*

(kha 107a4) *par rdzogs pa'i byang chub du yang dag par btsud do* // ₁ *de nas yang*⁷⁹⁵ *mThu chen* ₁ *thob* ₁ *pa / byang chub sems dpa' sems* ₁ *dpa' chen po de / de nas shi 'phoste*⁷⁹⁶ ₁ *Zla ba'i*

Kanjur: *par rdzogs pa'i*⁷⁹⁷ *byang chub tu yang dag par btsud do // mThu chen thob byang chub sems dpa' sems dpa'* _(S.211b5) *chen po de / de nas shi 'phos nas de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas Zla ba'i*

(kha 107a5) *dbyangs gyi rgyal po zhes bya ba /* ⁷⁹⁸ *mying 'thun ba'i* ₁ *de bzhin* ₁

⁷⁸⁷ *bo* : = 'T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bos* instead.

⁷⁸⁸ *rTag tu* : S. <Tag> du (s.e.).

⁷⁸⁹ *btags* : C. *brtags* (s.e.).

⁷⁹⁰ *dam bcas pa'i stobs kyi mthu dang / spobs pa'i stobs kyi mthu dang* : ≠ KN. 380.2. *pratijñā-pratibhāna-bala-stbāman*; = v.l. C4, T6 etc. *pratijñā-bala-stbāma*~ *pratibhāna-bala-stbāma*~; cf. Toda 1984: 254.

⁷⁹¹ *bcas* : S. *cas* (s.e.).

⁷⁹² *dam bcas pa'i stobs kyi mthu dang* : B. *dam bcas pa'i stobs kyi mthu dang* {*dam bcas pa'i stobs kyi mthu dang*} (s.e.; dittography).

⁷⁹³ *rgya* : S, T. om. (w.r.). Cf. KN. 380.2. *udāra* = *rgya chen po*.

⁷⁹⁴ *gyur* : S. 'gyur (w.r.).

⁷⁹⁵ *de nas yang* : = KN. 380.6. *kbalu punar*; Tib. Kanj.-.

⁷⁹⁶ *'phoste* : i.e. *'phos te*.

⁷⁹⁷ *pa'i* : T. *pa'i sangs rgyas* (s.e.).

⁷⁹⁸ *mying 'thun ba* : cf. Tib. Kanj. *mtshan mthun* (v.l. *'thun*); KN. 380.6. (*Candrasvarāja*)-*sabā-nāman*~.

gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i ○ sangs rgyas. bye ba
brgya phrag nyi shu /

Kanjur: *dbyangs kyi rgyal po zhes bya bar mtshan mthun*⁷⁹⁹ pa bye ba brgya phrag nyi shu

(kha 107a6) mnyes par byaste⁸⁰⁰ / thams chad la || chos gyi gzhung 'di || ⁸⁰¹rab du bsbad
nas / de [mthar gyis⁸⁰² →] sngon gyi dge ba'i rtsa ba des / rims gyis [→] rNga
sgra || rgyal po zhes bya ba / ⁸⁰³mying gchig pa

Kanjur: (S.211b6) *mnyes par byas te*⁸⁰⁴ / *thams cad du yang*⁸⁰⁵ *chos kyi rnam grangs 'di yang*
*dag par rab tu ston*⁸⁰⁶ *to* // *de sngon gyi dge ba'i rtsa ba des*⁸⁰⁷ / *rims kyis*⁸⁰⁸ *de bzhin*
gshegs pa dgra bcom pa (S.211b7) *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas*⁸⁰⁹ *rNga sgra'i*
*rgyal po zhes bya bar mtshan mthun*⁸¹⁰ *pa*⁸¹¹

(kha 107a7) [→]de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas. bye ba brgya phrag nyi shu [→] mnyes par byaste⁸¹² // de thams chad las
|| Dam pa'i chos pu 'da' ri ka'i

Kanjur: *bye ba brgya phrag nyi shu mthar gyis mnyes par byas*⁸¹³ *nas* / *de thams cad du*
*yang*⁸¹⁴ *Dam pa'i chos*⁸¹⁵ *pad ma* *dkar po'i*

(kha 107a8) chos gyi gzhung 'di bzung ste // 'khor bzhi la yang dag par rab du bshad
do // de sngun⁸¹⁶ gyi dge ba'i rtsa ba des mthar gyis [→] sPrin sgra rgyal po
zhes bya ba / mying 'thun ba / [→]de bzhi[n]

⁷⁹⁹ *mthun* : 'T, D. 'thun (= 'Tib. Kho.).

⁸⁰⁰ *byaste* : i.e. *byas te*.

⁸⁰¹ *rab du bshad nas* : cf. 'Tib. Kanj. *yang dag par rab tu ston* (v.l. *bstan*) to; KN. 380.8. *saṃprakāśayām āsa*.

⁸⁰² *mthar gyis* : KN. 380.8. *anupūrveṇa*.

⁸⁰³ *mying gchig pa* : cf. 'Tib. Kanj. *mtshan mthun* (v.l. 'thun) pa; KN. 380.9. (*Dundubhisvararāja*-) *saka-nāman-*.

⁸⁰⁴ *te* : = 'T, Ph, N, D, L; J, B, Pk, C. *ste*.

⁸⁰⁵ *yang* : N, L. 'ang.

⁸⁰⁶ *ston* : 'T, Ph. *stan* (s.c.); the other Kanjurs read *bstan* instead. Cf. 'Tib. Kho. *bsbad*.

⁸⁰⁷ *des* : 'T. 'dis (w.r.). Cf. KN. 380.8. *tena*.

⁸⁰⁸ *rims kyis* : = 'T, Ph (≡ 'Tib. Kho. *rims gyis*); the other Kanjurs read *rim gyis* instead.

⁸⁰⁹ *rNga sgra'i rgyal po* : J, B, Pk, C, N. *rNga sgra rgyal po* (= 'Tib. Kho.).

⁸¹⁰ *mthun* : 'T, Ph, D. 'thun.

⁸¹¹ *pa* : B, Pk. *par*.

⁸¹² *byaste* : i.e. *byas te*.

⁸¹³ *byas* : S. *bya* (s.c.).

⁸¹⁴ *yang* : N, L. 'ang.

⁸¹⁵ *pad ma* : S, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸¹⁶ *sngun* : cf. 'Tib. Kanj. *sngon*; KN. 380.11. *pūrvaka-*.

Kanjur: ^(S.212a1) *chos kyi rnam grangs 'di bzung ste / 'khor bzhi la yang dag par rab tu bshad do // de sngon gyi dge ba'i rtsa ba des mthar gyis de bzhin gshegs pa dgra bcom*
^(S.212a2) *pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas sPrin sgra rgyal po zhes bya bar mtshan mthun*⁸¹⁷ *pa*

(kha 107b1) *gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas, bye ba brgya phrag nyi shu mnyes par byaste*⁸¹⁸ */ thams chad las gyang Dam pa'i chos pu 'da' r(i)*

Kanjur (KN.380.12; T. 180a6; J. 155b2; S. 212a2; Ph. 354a3; B. 192b1; Pk. 162a2; N. 218b7; D. 141b5; C. 167a5; L. 223b7): *bye ba brgya phrag nyi shu* ^(KN.381) *mnyes par byas nas / thams cad du yang*⁸¹⁹ *Dam pa'i chos* ⁸²⁰ *pad ma dkar*

(kha 107b2) *ka'i chos gyi gzhung 'di nyid bzung ste / 'khor bzhi la yang dag par rab du bshado*⁸²¹ *// thams chad na yang / 'di lta bu'i, myig yongsu dag pa dang ldan bar gyurd to // rna ba yongsu*

Kanjur: *po'i* ^(S.212a4) *chos kyi rnam grangs 'di nyid bzung ste / 'khor bzhi la yang dag par rab tu bshad do // thams cad na yang*⁸²² *mig yongs su dag pa dang ldan par gyur to // rna ba yongs su*

(kha 107b3) «[da]g» *pa dang / sna yongsu dag pa dang / lce yongsu dag pa dang / lus yongsu dag pa dang / yid yongsu dag pa dang* ^(S.212a4) *{/} l[d]an par gyurd to // de lta, mThu chen po, thob pa / rTag du brnyas pa /*

Kanjur: *dag* ^(S.212a4) *pa dang / sna yongs su dag pa dang / lce yongs su dag pa dang / lus yongs su dag pa dang / yid yongs su dag pa de lta bu dang ldan par gyur to // mThu chen thob byang chub* ^(S.212a5) *sems dpa' sems dpa' chen po rTag tu brnyas*⁸²³ *pa*

(kha 107b4) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po, des / de bzhin gshegs pa / bye ba khrag khrig brgya stong de snyed la sti stang* ^(S.212a5) *byas / bla mar byas / ri mo dang mchod*

Kanjur: *des / de bzhin gshegs pa bye ba khrag khrig brgya stong de snyed la bsti*⁸²⁴ *stang*⁸²⁵

⁸¹⁷ *mtshun* : T, Ph, D. 'thun (= Tib. Kho.).

⁸¹⁸ *byaste* : i.e. *byas te*.

⁸¹⁹ *yang* : N, L. 'ang.

⁸²⁰ *pad ma* : S, N, L. *pad-ma*; Ph. om. (s.c.); the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸²¹ *bshado* : i.e. *bshad do*.

⁸²² *yang* : N, L. 'ang.

⁸²³ *brnyas* : Ph. *brnyes* (s.c.).

⁸²⁴ *bsti* : = T, B, N, D, L; J, Ph, Pk, C. *sti* (= Tib. Kho.).

⁸²⁵ *stang* : T. *bstang* (s.c.).

*du*⁸²⁶ *byas* / *bla mar byas* / *ri mo dang* / *mchod*

(kha 107b5) *pa dang* / *gsol ba dang* / *dbul ba byaste* / *gzhan yang sang* ○ *s rgyas bye*
ba khrag khrig brgya stong mang po la / *sti* *stang* *du bya ba* ○ *dang* / *bla mar*
bya ba dang / *ri mo dang mchod pa* [*dang*] /

Kanjur: *pa dang* / (S.212a6) *gsol ba dang* / *dbul ba byas te* / *gzhan yang sangs rgyas bye ba*
*khrag khrig brgya stong mang po la bsti*⁸²⁸ *stang*⁸²⁹ *du bya ba dang* / *bla mar bya ba*
dang / *ri mo dang mchod pa dang* /

(kha 107b6) *gsol ba byas nas* / *de dag thanis chad las gyang* / *Dam pa'i chos pu 'da' ri*
ka'i chos gyi gzhung 'di *bzung ste* // *sngon gyi dge ba'i rtsa ba de nyid yongsu*
smyin pas / *bla na*

Kanjur: *gsol pa byas nas* / (S.212a7) *de dag thams cad du yang*⁸³⁰ *Dam pa'i chos*⁸³¹ *pad ma dkar*
po'i chos kyi rnam grangs 'di bzung ste / *sngon gyi dge ba'i rtsa ba de nyid yongsu*
smin pas / *bla na*

(kha 107b7) *myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub du mngon bar* || *sangs*
rgyas // *yang*⁸³² *mThu chen po thob pa* / *de'i tshe de'i dus na* / *bcom ldan*
'das / [*...*] *Yangs par bsgrags pa'i dbyangs* {/}

Kanjur: *med pa yang dag par rdzogs pa'i byang* (S.212b1) *chub tu*⁸³³ *mngon par rdzogs par*
sangs rgyas so // *mThu chen thob de'i tshe de'i dus na* / *bcom ldan 'das de bzhin*
gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas (S.212b2) *'jigs bsgrags*⁸³⁴
dbyangs

(kha 107b8) *gyi rgyal po* || [*...*] *de bzhin gshegs pa* / *dgra bcom ba yang dag par rdzogs*
pa'i sangs rgyas || *gyi bstan* *pa la* / *'khor bzhi rnam gyis* / *rTag du brnyas par*
⁸³⁵ *shes shing* / *gang*

Kanjur: *kyi rgyal po'i bstan pa la 'khor bzhi rnam gyis rTag tu brnyas par grags shing* /
gang

⁸²⁶ *du* : = T; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

⁸²⁷ *bla mar byas* / : B. om. (s.c.).

⁸²⁸ *bsti* : = T, B, N, D, L; J, Ph, Pk, C. *sti* (= Tib. Kho.).

⁸²⁹ *stang* : T. *bstang* (s.c.).

⁸³⁰ *yang* : N, L. *'ang*.

⁸³¹ *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸³² *yang* : = KN. 381.8. *khalu punas*, Tib. Kanj.-.

⁸³³ *tu* : = T, D, L (≠ Tib. Kho. *du*); the other Kanjurs omit this word.

⁸³⁴ *bsgrags* : T. *sgrags* (w.r.).

⁸³⁵ *shes* : cf. Tib. Kanj. *grags*, KN. 381.11. *sammata*~ (← *samantato* [s.e.]).

(kha 108a1) འཇིག་རྟེན་དཔལ་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་ཕྱོད་ཀྱི་མཁའ་ལྷོ་བུ་ཡི་ཐུག་པའི་
 sangs rgyas de snyed [la] mnyes par byas pa / རྩ་ལྷོ་རྟག་དུ་བྲལ་པའི་ཚེ་
 bya'i [r]-byang chub sems dpa' /

Kanjur (KN.381.11; T. 180b5; J. 155b7; S. 212b2; Ph. 354b2; B. 192b8; Pk. 162a8; N. 219b1; D. 142a3; C. 167b4; L. 224b1): *gis de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i* ^(S.212b3) *sangs rgyas de snyed mnyes par byas pa / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rTag tu brnyas pa*

(kha 108a2) sems dpa' chen po, de / gzhan yin [ba] snyam du som nyi 'am / yid gnyis
sam / the tshom du gyurd na / mThu chen [po] thob [pa de] / || de ltar myi blta'o
 // de ji || phyir zhe na / nga || .de'i dus-, de'i tshe .- {/}

Kanjur: *de gzhan*⁸³⁶ *yi snyam du som nyi 'am / yid gnyis dang*⁸³⁷ / ⁸³⁸*the tsom za bar gyur na /* (S.212b4) *mThu chen thob khyod kyis de ltar mi blta'o // de ci'i phyir zhe na / nga nyid de'i tshé de'i dus*

(kha 108a3) na /_[r-] r Tag du brnyas pa zhes bya ba'i /_[r-] byang chub sems «<d>pa<'>»
sems dpa' chen por gyurd to // gal te mThu chen [po] thob [pa] /_[r-] ngas
sngon chos gyi gzhung 'di ma blangs ma bzung bar gyur na

Kanjur: *na / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rTag tu brnyas pa zhes bya bar gyur*⁸³⁹
to // _(S.212b5) *mThu chen thob gal te ngas sngon chos kyi rnam grangs 'di ma blangs*
ma bzung bar gyur na /

(kha 108a4) nga ₁myur du₁ 'di ltar ₁bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i / ○
/ byang chub du mngon bar [] sangs rgyas par myi 'gyur te / mThu che○n [pə]
thob [pa] / de ltar ngas sngon gyi de bzhin

Kanjur: nga 'di ltar myur du⁸⁴⁰ bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu⁸⁴¹
 mngon par rdzogs par sangs (S.212b6) rgyas par mi (KN.382) 'gyur te / mThu chen rhob
 de ltar ngas sngon gyi⁸⁴² de bzhin

(kha 108a5) gshegs pa / dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i / ○ sangs rgyas
rnam gyi gan nas / chos gyi gzhung 'di bzung ste / ○⁸⁴ⁱ plags pa dang / bstand

⁸³⁶*gzban* : = '1' (= Tib. Kho.); Ph. *bzbin* (s.c.); the other Kanjurs read *gzban zbig* instead. Cf. KN. 381.9. *anyab*.

⁸³⁷ *dang* : = T; the other Kanjurs read *sam* instead (= 'Tib. Kho.).

⁸³⁸ *the tsom* : = T; the other Kanjurs read *the tshom* instead (= Tib. Kho.).

⁸¹⁹ *gyur*: C. 'gyur (s.c.).

⁸⁴⁰ *du*: B. om. (s.e.); C. *tu*.

⁸⁴¹ *tu* : T reads thus (𑀮𑀺 Tib. Kho. *du*); the other Kanjurs omit this word.

⁸⁴² *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁸⁴³ *plags pa* : cf. Tib. Kanj. *bklags* (*v.l. klags*); KN. 382.2. *vācitarān*; cf. also n. 577, 637.

pas / de'i phyir

Kanjur: *gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnams kyi*⁸⁴⁴ *gan*⁸⁴⁵
nas chos kyi rnam grangs 'di (S.212b7) *bzung ste / bklags*⁸⁴⁶ *pa dang bstan pas*⁸⁴⁷ / *de'i*
phyir

(kha 108a6) nga || myur du bla na myed pa // yang dag par rdzogs pa'i / byang chub
du mngon bar || sangs rgyaso // mThu chen [po] thob [pa] / [r-] rTag *du* brnyas
 pa'i [r-] byang chub sems dpa' sems dpa'

Kanjur: *nga 'di ltar myur du bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu*⁸⁴⁸
mngon par rdzogs par sangs rgyas so // mThu chen thob byang chub (S.213a1) *sems dpa'*
*sems dpa' chen po rTag tu brnyas*⁸⁴⁹ *pa*

(kha 108a7) chen po, des / dge slong [pa]⁸⁵⁰ brgya, dang / dge slong ma, brgya, dang /
 dge *bsnyend* [pa] brgya, dang / dge bsnyen ma brgya || dag || // bcom ldan 'das
 de'i bstan pa la / chos *gyi gzhung* 'di yang dag par

Kanjur: *des*⁸⁵² / *dge slong dang / dge slong ma dang /* ⁸⁵³ *dge bsnyen dang / dge bsnyen ma*
brgya phrag mang po dag la / bcom ldan 'das de'i (S.213a2) *bstan pa la chos kyi rnam*
grangs 'di yang dag par

(kha 108a8) bsg(r)ags shing kho bo khyed la brnyas par myi byed do / khyed *chag*
 thams *chad gyang* / byang chub sems dpa'i spyad pa spyod *chig* dang / khyed
 <de> bzhin gshegs pa / ⁸⁵⁴ *bla na myed pa* / yang

Kanjur: *bsgrags shing kho bo khyed la brnyas par mi byed do // khyed cag*⁸⁵⁵ *thams cad*
kyang byang chub sems dpa'i spyad pa spyod cig dang / khyed de (S.213a3) *bzhin gshegs*
pa dgra bcom pa yang

(kha 108b1) dag par rdzogs pa'i sangs rgyasu 'gyuro zhes byas pa dang / *gag* gis
 byang *cub* sems dpa' de la gnod sems bskyed par *gyurd* pa / de dag gis *bskald*

⁸⁴⁴ *kyi* : = 'T, Ph (≡ 'Tib. Kho. *gyi*); the other Kanjurs read *kyis* instead (w.r.).

⁸⁴⁵ *gan* : = 'T, J, Ph, N, D, L (= 'Tib. Kho.); B, Pk, C. *gnan* (w.r.).

⁸⁴⁶ *bklags* : 'T, Ph, B, Pk. *klags*; cf. KN. 382.2. *vācītavān*.

⁸⁴⁷ *pas* : 'T. *pa* (s.e.).

⁸⁴⁸ *tu* : 'T reads thus (≡ 'Tib. Kho. *du*); the other Kanjurs omit this word.

⁸⁴⁹ *brnyas* : 'T. *guas* (s.e.).

⁸⁵⁰ *brgya ... brgya ... brgya* : = KN. 382.4. (*bbikṣu-*)*śatāni* (*bbikṣuṇī-*)*śatāni* (*cōpāsaka-*)*śatāni*; 'Tib.

Kanj.-.

⁸⁵¹ - : = KN. 382.4.-; 'Tib. Kanj. *phrag mang po*.

⁸⁵² *des* : S, 'T. *de* (w.r.).

⁸⁵³ *dge bsnyen dang* / : S. om. (s.e.).

⁸⁵⁴ *bla na myed pa* : s.e.?, cf. 'Tib. Kanj. *dgra bcom pa* = KN. 382.6. *arhantaḥ*.

⁸⁵⁵ *cag* : = 'T, Ph, D, L (≡ 'Tib. Kho. *chag*); the other Kanjurs omit this word.

pa bye ba brgya

Kanjur (KN.382.6; T. 181a5; J. 156a6; S. 213a3; Ph. 355a2; B. 193a8; Pk. 162b6; N. 220a2; D. 142b1; C. 168a4; L. 225a1): *dag par rdzogs pa'i sangs rgyas su 'gyur ro zhes byas pa dang / gang gis byang chub sems dpa' de la gnod sems bskyed par gyur pa de dag gis*⁸⁵⁶ *(S.21 3a4) bskal pa bye ba brgya*

(kha 108b2) phrag nyi shur / nam yang de bzhin gshegs pa ma mthong / chos gyi sgra yang ma thos / dge 'dun gyi sgra yang ma thos so / *bskald* pa stong phrag *bchur*⁸⁵⁷ *bStir myed pa'i sems chan dmyal*

Kanjur: *phrag nyi shur nam yang / de bzhin gshegs pa ma*⁸⁵⁸ *mthong*⁸⁵⁹ *chos kyi sgra yang*⁸⁶⁰ *ma thos / dge 'dun gyi*⁸⁶¹ *sgra yang*⁸⁶² *ma thos so // bskal pa stong phrag bcur mNar med* *(S.21 3a5) pa'i sems can dmyal*

(kha 108b3) ba chen por *[...]* myi bzad *pa'i* *[...]* sdug bsngal₁ myong ngo / de dag thams *chad* las gyi *bsgribs* pa de las yongs<u> thar nas / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de nyid *gyis*

Kanjur: *ba chen por sdug bsngal mi bzad*⁸⁶³ *pa myong ngo // de dag thams cad*⁸⁶⁴ *las kyi sgrib pa de las yongs su thar nas / byang chub sems dpa' sems dpa' chen* *(S.21 3a6) po de nyid kyis*

(kha 108b4) bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub *du* yongsu ○ smyin par byaso // mThu chen *[po]* thob *[pa]* / *[...]* de'i dus *[...]* de'i tshe₁ || / sems ○ *chan du gyurd* pa / byang chub sems dpa' /

Kanjur: *bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yongs su smin par byas so // mThu chen thob de'i tshe de'i dus na / sems can du gyur pa / byang chub sems dpa'*

(kha 108b5) sems dpa' chen po la / bsting ba dang 'phyi ba byas pa de da○g gang yin snyam du som nyi dang / yid gnyis *dang* / the *tshom* za ba○r *gyurd* na / mThu chen *[po]* thob *[pa]* / 'khor

⁸⁵⁶ *gis* : B. *gi* (s.e.).

⁸⁵⁷ *bStir myed pa* : cf. Tib. Kanj. *mNar med pa*; KN. 382.8. *Avāci-*.

⁸⁵⁸ *ma* : Ph. om. (s.e.); Pk. *mad* (s.e.).

⁸⁵⁹ *mthong* : J, C. *'thong* (s.e.).

⁸⁶⁰ *yang* : N, L. *'ang*.

⁸⁶¹ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁸⁶² *yang* : N, L. *'ang*.

⁸⁶³ *bzad* : T, Ph. *zad* (s.e.).

⁸⁶⁴ *thams cad* : = T, Ph, B, Pk (= Tib. Kho. *thams chad*); the other Kanjurs read *thams cad kyi* instead (w.r.). Cf. KN. 382.9. *(te ca) sarve (tasmā karmāvaranāt)*.

Kanjur: ⁸⁶⁵*sems dpa' chen po* _(S.213a7) *la bsting ba dang / 'phya ba byas pa de dag* ⁸⁶⁶*gang yin snyam du som nyi dang* ⁸⁶⁷ / *yid gnyis sam* / ⁸⁶⁸*the tsom za bar gyur na / mThu chen thob 'khor*

(kha 108b6) *'di nyid gyi nang na / [b]Zang skyong la* *stsogs pa / byang chub sems dpa' lnga brgya dang / Seng ge zla ba la* *stsogs pa / dge slong ma lnga brgya dang /* ⁸⁶⁹*bDe [bar] gshegs [pa] tshor «ba» la* *stsogs pa*

Kanjur: *'di nyid kyi nang na* / _(KN.383) *bZang* ⁸⁷⁰*skyong la sogs* _(S.213b1) *pa byang chub sems dpa' lnga brgya dang / Seng ge* ⁸⁷¹*zla ba la sogs pa dge slong ma lnga brgya dang /* *bDe* ⁸⁷²*gshegs sems pa la sogs pa*

(kha 108b7) *dge bsnyen ma lnga brgya ste / thams* *chad gyang / bla na myed pa / yang dag par rdzogs pa'i byang chub las / phyir myi ldog par byas so // mThu chen* *po* ₁ *thob* ₁ *pa* / *chos gyi gzhung* *'di*

Kanjur: *dge bsnyen ma lnga brgya ste / thams cad kyang bla na* _(S.213b2) *med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las phyir mi ldog par byas so // mThu chen thob chos kyi rnam grangs* *'di* ⁸⁷³

(kha 108b8) *'dzind pa dang / ston pa dang / lhan* ₁ *chig song* ₁ *ba'i bsod nams gyi* ⁸⁷⁴*pung po de ltar don che ste / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam* ₁ *bla na myed pa yang dag par*

Kanjur: ⁸⁷⁵*'dzin pa dang / ston pa dang* ⁸⁷⁶*ldan pa'i bsod nams kyi phung po de ltar* _(S.213b3) *don che ste / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam* *kyi* ⁸⁷⁷*bla na med pa yang dag par*

⁸⁶⁵ *sems dpa'* : S. om. (s.c.).

⁸⁶⁶ *de dag* : T. *de <da>g* (s.c.).

⁸⁶⁷ *dang* : = 'T' (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *'am* instead.

⁸⁶⁸ *the tsom* : = 'T'; the other Kanjurs read *the tshom* instead (= Tib. Kho.).

⁸⁶⁹ *bDe bar gshegs pa tshor ba* : cf. Tib. Kanj. *bDe gshegs sems pa*; KN. 383.2. *Sugatacetanā*. 'The translator of Tib. Kho. probably confused Skt. *cetanā* ("intention, will") with Skt. *vedanā* ("feeling, sensation"), due to the close similarity in appearance between *c* and *v*.

⁸⁷⁰ *bZang* : T. *bZong* (s.c.).

⁸⁷¹ *ge* : = 'T', Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *ge'i* instead (w.r.).

⁸⁷² *bDe* : Ph. *bDer*.

⁸⁷³ *'di* : 'T. *des 'di* (s.c.).

⁸⁷⁴ *pung po* : cf. Tib. Kanj. *phung po*; KN. 383.3.-; = D1, D2, K, N1 etc. (*puṇya-*)*skandha-*. Cf. n. 1077.

⁸⁷⁵ *'dzin pa dang / ston pa dang* : = Tib. Kho.; ≠ KN. 383.3. *dhāraṇā vācanā deśanā*; = v.l. D1, B1, K, C4, N1 etc. *dhāraṇā-deśanā-*.

⁸⁷⁶ *ldan pa'i bsod nams kyi phung po* : = Tib. Kho. *lhan chig song ba'i bsod nams gyi pung po*; ≠ KN. 383.3.-; = D1, D2, K, N1 etc. (*deśanā-*)*sabagataḥ puṇyaskandho*. Cf. Krsh. 211.

⁸⁷⁷ *kyi* : S, T. *kyis* (w.r.). Cf. KN. 383.3. *bodhisattvānām mabāsattvānām*.

(kha 109a1) ཨོ // rdzogs pa'i byang chub །du། ⁸⁷⁸dren par 'gyur ro // །de lta bas na...།
 / mThu chen །po། thob །pa། །'chos gyi gzhung 'di...། byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po rnams gyis །'de bzhin gsh(e)gs

Kanjur (KN.383.4; T. 181b4; J. 156b4; S. 213b3; Ph. 355b2; B. 193b8; Pk. 163a4; N. 220b3; D. 142b6; C. 168b3; L. 225b3): *rdzogs pa'i byang chub thob*⁸⁷⁹ *par byed par 'gyur ro // mThu chen thob de lta bas na / de bzhin* (S.213b3) *gshegs pa nga*⁸⁸⁰ *yongs su mya ngan las*⁸⁸¹ *'das nas / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams kyis chos kyi*⁸⁸² *nam grangs 'di*

(kha 109a2) pa ། yongsu mya ngan las 'das nas ། rgyun myi *chad* par *bzung* / bs[t]an
to / klag go / ⁸⁸³*rab du bshad par bya'o // de nas bcom ldan 'das gyis de'i tshe*
tshigsu bchad pa 'di ། gsungso ///

Kanjur: *rgyun mi 'chad par bzung*⁸⁸⁴ *bar bya'o // bstan par bya'o //* (S.213b3) ^{885, 886}*bklag par bya'o*⁸⁸⁷ *// bshad par bya'o // de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigs su bchad pa 'di dag bka' stsal to //*

(kha 109a3) 'das pa ། dus gyi rjesu dran *ba* ni // ⁸⁸⁸*Yangs* dbyangs rgyal po rgyal ba
 gang 'byung ba // །mthu chen de la lha dang myi 'is mchod // ། lha myi gnod
 sbyin ⁸⁸⁹*bar «ba»* 'dren *ba* ste // ། rgyal ba de ni mya

Kanjur: *'das pa'i dus rnams rjes su dran pa* (S.213b3) *ni //* ⁸⁹⁰*Jigs dbyangs rgyal po rgyal ba gang byung ba // lha mi gnod sbyin srin po'i 'dren pa ste // mthu chen de la lha dang mi*⁸⁹¹ *'is mchod // (= 1) rgyal ba de ni mya*

⁸⁷⁸ *'dren par 'gyur ro* : cf. Tib. Kanj. *thob par byed par 'gyur ro*; KN. 383.4. (*samyaksaṃbodher*) *āhārakā* (v.l. D1, K etc. *āharaṇatūyāi*) *saṃvartate*.

⁸⁷⁹ *thob* : S. om. (s.c.).

⁸⁸⁰ *nga* : = T, D, L; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

⁸⁸¹ *las* : S. om. (s.c.).

⁸⁸² *kyi* : Pk. *kyis* (s.c.).

⁸⁸³ *rab du bshad par bya'o* : cf. Tib. Kanj. *bshad par bya'o*; KN. 383.6. *saṃprakāśayitavya*.

⁸⁸⁴ *bzung* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *gzung* instead.

⁸⁸⁵ *bklag par* : = T, D, L; J, Ph, Pk, C, N. *klag par*. Cf. Tib. Kho. *klag go*.

⁸⁸⁶ *bklag par bya'o //* : B. om. (s.c.).

⁸⁸⁷ *bya'o* : T. {mi} *bya'o* (s.c.).

⁸⁸⁸ *Yangs* : cf. Tib. Kanj. *Jigs*; KN. 383.8. *Bhīṣṇa-(svara-)*.

⁸⁸⁹ *bar ba* : cf. Tib. Kanj. *srin po'i*; KN. 383.9. *-rākṣasa-* (← *-rakṣasa-* [s.c.]).

⁸⁹⁰ *Jigs dbyangs rgyal po rgyal ba* : = T (= KN. 383.8. *Bhīṣṇasvaro rāja jino*; cf. Tib. Kho. *Yangs dbyangs rgyal po rgyal ba*); Ph. *Jigs sgrags dbyangs kyi rgyal po* (w.r.); the other Kanjurs read *Jigs bsgrags* (B, Pk. *sgrags*) *dbyangs rgyal rgyal ba* (C. *pa*) instead (w.r.).

⁸⁹¹ *'is mchod* : T. *yi<s m>chod* (s.c.).

(kha 109a4) ngan yongs 'das nas // dam chos 'khrugs par gyur⁸⁹² d pa tha ma la // de na byang chub sems dpa' dge slong gyurd⁸⁹² / ○ / de'i mying ni rTag du brnyas shes bya //

Kanjur: *ngan yongs 'das nas //* ^(S.213b7) *dam chos 'kbrugs*⁸⁹³ *par*⁸⁹⁴ *gyur pa tha ma la // de na byang chub sems dpa' dge slong byung //* ⁸⁹⁵ *de yi ming ni rTag tu brnyas* shes⁸⁹⁶ *bya // (= 2)*

(kha 109a5) ⁸⁹⁷de na dge slong gzhan || gyi drung₁ [song₁ ste] // de bzhin || dmyigs ○ par lta ba'i ⁸⁹⁸dge slong ma [r₁] // kho bo khyed la || brnyas [p]a [yong⁸⁹⁹] myed ○ [de] // khyed gyis byang chub mchog du spyad

Kanjur: *de na dge slong gzhan dang de bzhin du // dmigs par*⁹⁰⁰ ^(S.214a1) *lta ba'i dge slong de gan*⁹⁰¹ *song // kho bos khyed la*⁹⁰² *nam yang brnyas pa med // khyed*⁹⁰³ *kyis byang chub mchog phyir spyad*

(kha 109a6) pa spyod // de bzhin rtag du yang dag bsgrags pa na // gshe zhing brgyad pa de dag bzod par byed // 'chi ba']i du[s] byed nye bar gnas pa dang /</> de'is mdo sde 'di ni thos gyurd nas // de

Kanjur: *pa spyod // (= 3)* ^(KN.384) *de bzhin rtag tu yang dag bsgrags*⁹⁰⁴ ^(S.214a2) *pa na // gshe zhing brgyad pa de dag bzod par byed // 'chi ba'i dus byed*⁹⁰⁵ *nye bar gnas pa dang // de yis mdo sde 'di ni thos*⁹⁰⁶ *gyur nas // (= 4) de*

(kha 109a7) na mkhas pas 'chi ba₁ dus ma byas // tshe ni shin du ring por ⁹⁰⁷rab gnas ste // [de na mdo [sde] 'di || ni rab du bshad // [rnam || 'dren || de'i] bstan pa

⁸⁹² *gyurd* : cf. Tib. Kanj. *byung*; KN. 383.11. *abbūṣī*.

⁸⁹³ *'kbrugs* : S, T, Ph. *'kbrug* (w.r.); the other Kanjurs read *'kbrugs* instead (= Tib. Kho.).

⁸⁹⁴ *par* : T. *ba* (s.c.).

⁸⁹⁵ *de yi* : Ph. *de'i* (= Tib. Kho.).

⁸⁹⁶ *shes* : T, Ph, B, Pk and C read thus (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. S, read *zbes* instead.

⁸⁹⁷ *de na dge slong gzhan gyi dung song ste // de bzhin dmyigs par lta ba'i dge slong ma* : cf. Tib. Kanj. *de na dge slong gzhan dang de bzhin du // dmigs par lta ba'i dge slong de gan song*, KN. 383.12. *upasaṅkramitvā tada bbikṣu anyān upalambhādṛṣṭvā tathārva bbikṣuṇī*.

⁸⁹⁸ *dge slong ma* : = KN. 383.12. *bbikṣuṇī*; ≠ Tib. Kanj. *dge slong de*.

⁸⁹⁹ *yong* : cf. Tib. Kanj. *nam yang*, KN. 383.13. *kadācit*.

⁹⁰⁰ *par* : T. *pa'i* (s.e.).

⁹⁰¹ *gan* : B. *gnas* (s.e.).

⁹⁰² *la* : T. om. (s.e.).

⁹⁰³ *khyed* : C. *khyod*.

⁹⁰⁴ *bsgrags* : T. *sgrags* (w.r.); Ph. *rab sgrags* (w.r.).

⁹⁰⁵ *byed* : B. *byas* (s.e.).

⁹⁰⁶ *thos* : T. *chos* {[*tho*]} (s.e.).

⁹⁰⁷ *rab gnas ste* : cf. Tib. Kanj. *byin brlabs te*; KN. 384.3. *adbṣṭhibitvā*.

[de₁ la₁ 'o₁] // [---] dmyigs pa mang po de dag {/}

Kanjur: *tshe mkhas pas 'chi*⁹⁰⁸ *ba'i dus ma* (S.214a3) *byas // tshe yang shin tu*⁹⁰⁹ *ring por byin brlabs te // rnam par 'dren pa*⁹¹⁰ *de yi bstan pa la // de tshe mdo 'di yang ni rab tu bshad // (= 5) dmigs can mang po de dag*

(kha 109a8) thams *chad gyang* // de 'is byang chub *du* ni || smyin [bar₁ byas // [---] byang chub sems dpa' [---de nas₁ shi 'phos nas // sangs rgyas bye ba phrag stong mnyes *bya ste*⁹¹¹ // mthar gyis bsod nams

Kanjur: *thams cad kyang* // (S.214a4) *de yis byang chub tu ni yongs smin byas // de nas byang chub sems dpa' shi 'phos nas // sangs rgyas bye ba phrag stong mnyes byas te // (= 6) mthar gyis bsod nams*

(kha 109b1) byas pa de dag gis // mdo [sde₁ 'di 'ang || rtag par rab *du* bshad // rgyal ba₁ sras des byang chub yang dag thob // *Shag kya* thub pa nga nyid de yin *te* // de *na* [---] || dmyigs [pa₁ *chan* gyi₁

Kanjur (KN.384.7; T. 182a4; J. 157a2; S. 214a4; Ph. 356a4; B. 194b1; Pk. 163b2; N. 221a4; D. 143a4; C. 169a2; L. 226a4): *byas pa de dag* (S.214a5) *gis // mdo 'di yang ni*⁹¹² *rtag par rab tu bshad // rgyal ba'i sras des byang chub yang dag thob // Shākya thub pa nga nyid de*⁹¹³ *yin no // (= 7) de tshe gang dag dmigs can*

(kha 109b2) dge slong [---gang₁] || // dge slong ma dang dge bsnyen gang rnam₁ dang // de na dge bsnyen ma rnam₁ gang 'byung ba // mkhas pas⁹¹⁴ [---] yang dag byang chub bsgrags || pa [de₁ / de₁ 'is sangs rgyas

Kanjur: *dge slong dang // dge* (S.214a6) *slong ma dang*⁹¹⁵ *dge bsnyen gang rnam₁ dang // de na dge bsnyen ma rnam₁ gang byung ba // mkhas pas de tshe byang chub bsgrags*⁹¹⁶ *gyur pa // (= 8) de dag rnam₁ kyis*⁹¹⁷ *sangs rgyas*

(kha 109b3) bye [ba₁ mang [po₁ mthong // de dag lnga brgya myi nyung 'di rnamste⁹¹⁸

⁹⁰⁸ 'chi : T. mchi (s.e.).

⁹⁰⁹ tu : J, Ph, Pk. du (= Tib. Kho.).

⁹¹⁰ de yi : Ph, B, Pk. de'i (= Tib. Kho.); T. {pa} de yi (s.e.).

⁹¹¹ mnyes bya ste : s.e. for mnyes *byaste*, i.e. mnyes *byas te* (= Tib. Kanj.); KN. 384.6. *ārāgayī*.

⁹¹² ni : T. mi (s.e.).

⁹¹³ de : B. om. (s.e.).

⁹¹⁴ *yang dag byang chub bsgrags pa de* : = KN. 384.10. *ye bodhi saṃsṛāvitā*; ≠ Tib. Kanj. *de tshe byang chub bsgrags gyur pa*.

⁹¹⁵ dang : T. om. (s.e.).

⁹¹⁶ bsgrags : T. sgrags (w.r.).

⁹¹⁷ kyis : J, N, C, L. kyi (s.e.).

⁹¹⁸ rnamste : i.e. rnam₁ te.

// de bzhin dge slong pa dang {/} dge slong ma // nga'i mngon sum dge
bsnyen 'di dag ste // thams chad nga'i chos mchog thos byas {/}

Kanjur: bye⁹¹⁹ mang mtbong // (S.214a7) de dag⁹²⁰ nga brgya mi nyung 'di rnam dang // ⁹²¹de
bzhin dge slong pha dang dge slong ma // ⁹²²nga yi mngon sum⁹²³ dge bsnyen 'di
dag⁹²⁴ ste // (= 9) (KN.385) thams cad ⁹²⁵nga yis chos mchog thos⁹²⁶ byas

(kha 109b4) nas // ngas ni 'di dag thams chad yongs smyin byas // ○ ⁹²⁷mya ngan
<nga> 'da's ⁹²⁸brtan ba 'di kun gyis // 'di na mdo sde mchog ○ 'di 'dzin par
'gyur // bskal pa mtba yas

Kanjur: nas // ngas ni (S.214b1) 'di dag thams cad yongs smin byas // mya ngan nga 'das dpa'
bo 'di kun ni // 'di na mdo sde mchog 'di 'dzin par 'gyur // (= 10) bskal pa mtba
yas

(kha 109b5) bye ba mang por yang // 'di 'dra_{||} chos ni ⁹²⁹nams gyang myi thos ○ te //
sangs rgyas bye ba phrag brgya byung na yang // ⁹³⁰mdo sde de || ni 'di ○ dag
myi 'chad do // de lta bas na⁹³¹ {/} de 'dra 'di || {/}

Kanjur: bye ba mang por yang // 'di (S.214b2) 'dra'i chos ni nam yang mi thos te // sangs rgyas
bye ba phrag brgya byung⁹³² na yang // de dag kyang ni mdo⁹³³ 'di mi 'chad do // (= 11)
de phyir rang byung nyid kyis brjod⁹³⁴ pa'i chos // 'di lta bu yi (S.214b3) rnam pa

(kha 109b6) ⁹³⁵nyon la // {/}rang 'byung nyid gyis 'di 'dra_{||} [b]rjod pa_{||} chos //, yang

⁹¹⁹bye : 'T. byed (s.c.).

⁹²⁰dag : 'T. tsbe (s.c.).

⁹²¹de bzbin dge slong pha dang dge slong ma // nga yi mngon sum dge bsnyen 'di dag ste // : 'T. de bzbin
dge bsnyen ma rnam dge bsnyen 'di dag ste // (s.c.).

⁹²²nga yi : Ph. nga'i (= 'Tib. Kho.).

⁹²³sum : J. C. sam (s.c.).

⁹²⁴dag : B. lta (s.c.).

⁹²⁵nga yis : Ph. nga yi (= 'Tib. Kho. nga'i) (w.r.); cf. KN.385.1. mayā (= nga yis).

⁹²⁶thos : = KN.385.1. śrāvita; S, T. thob (s.c.).

⁹²⁷mya ngan <nga> 'da's : cf. Tib. Kanj. mya ngan nga 'das, KN.385.2. mayi nirvṛte.

⁹²⁸brtan ba : cf. Tib. Kanj. dpa' bo; KN.385.2. dbīra~ (= 'Tib. Kho. brtan ba); D1, D2, K etc. vīra~
(= 'Tib. Kanj. dpa' bo); cf. n. 339.

⁹²⁹nams gyang : cf. Tib. Kanj. nam yang; KN.385.3. kadācit.

⁹³⁰mdo sde de ni 'di dag : cf. Tib. Kanj. de dag kyang ni mdo 'di; KN.385.4. te p' (v.l. tāv') imañ
sūtra.

⁹³¹de lta bas na : cf. Tib. Kanj. de phyir; KN.385.5. tasmāt.

⁹³²byung : = 'T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read 'byung instead.

⁹³³mdo : B. chos (s.c.).

⁹³⁴brjod : Pk. brngod (s.c.).

⁹³⁵nyon la : cf. Tib. Kanj. thos nas su; KN.385.5. śrūṇitvā.

dang yang ni rab du 'di zung la // mya ngan «nga» 'das mdo sde 'di rab shod
 // rTag du rnyas pa'i le'u zhes byas ste bchu dgu'o //

Kanjur: *thos nas su // yang dang yang ni rab tu 'di bzung⁹³⁶ la // mya ngan nga 'das⁹³⁷ mdo
 sde rab shod cig / (= 12) ⁹³⁸rTag tu brnyas pa'i le'u zhes bya ba⁹³⁹ ste / bcu dgu pa'o
 //*

(kha 109b7) / : : / de nas [gang] [→2] [stong gi 'jig rten gyi kham s gyi⁹⁴⁰ [rd]ul [shin
 du] phra ba'i rdul [dang] // myam [ba'i →1] byang chub sems dpa' / bye ba
 khrag khrig brgya stong [[1. . .] [2. . .] «⁹⁴¹sa'i bar nas byung ste » / de dag thams
chad gyis / bcom ldan

Kanjur: (S.214b4) (KN.386) // de nas byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya stong phrag
 stong gi 'jig rten gyi kham s kyi rdul phra rab snyed⁹⁴² gang dag sa rum nas 'thon⁹⁴³
 pa de dag thams cad kyi / bcom ldan

(kha 109b8) 'das gyi spyan sngar thal mo sbyar nas // bcom ldan 'das la 'di skad []
gsol to // bcom ldan 'das / [bdag chag gis...] de bzhin gshegs pa / yongsu mya
 ngan las 'das nas [/] [←1]

Kanjur: (S.214b5) 'das kyi spyan sngar thal mo sbyar nas / bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to
 // bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa yongsu mya ngan las 'das nas / bdag cag gis

(kha 110a1) ☉ // sangs rgyas gyi zhing thams chad du / bcom ldan 'das ⁹⁴⁴gag dang /
 ga⁹⁴⁵gi sangs rgyas gyi <zhing> gang dang / [] gag du / bcom ldan 'das yongsu
 mya ngan las 'das par gyurd pa / de dang ⁹⁴⁶de dag

Kanjur (KN.386.3; T. 182b3; J. 157b1; S. 214b5; Ph. 356b5; B. 195a2; Pk. 164a2; N.
 221b6; D. 143b3; C. 169b1; L. 226b6): *sangs rgyas* (S.214b6) *kyi*⁹⁴⁷ *zhing thams cad*

⁹³⁶ *bzung* : = 'T, Ph, B, D, L; J, Pk, N, C. *zung* (= 'Tib. Kho.).

⁹³⁷ *mdo sde* : = 'T (= KN. 385.6. *sūtra*); the other Kanjurs read *mdo* 'di instead (w.r.). Cf. 'Tib. Kho.
mdo sde 'di.

⁹³⁸ *rTag tu brnyas pa'i* : = 'T, Ph (= 'Tib. Kho. *rTag du rnyas pa'i*); J, B, Pk, N, D, C, L. *Dam pa'i
 chos pad ma* (B, N, L. *pad-ma*) *dkar po las rTag tu brnyas pa'i*.

⁹³⁹ *ba* : = 'T, D; the other Kanjurs omit this word (= 'Tib. Kho.).

⁹⁴⁰ *rdul shin du phra ba'i rdul dang mnyam ba'i* : cf. 'Tib. Kanj. *rdul phra rab snyed*; KN. 386.1.
paramāṇu-rajah-sama.

⁹⁴¹ *sa'i bar nas byung ste* : cf. 'Tib. Kanj. *sa rum nas 'thon pa*; KN. 386.2. *prthivīvivarebhyo
 niṣkrāntāni*.

⁹⁴² *snyed* : S. *nyed* (s.c.); Ph. *stong* (s.c.).

⁹⁴³ *'thon* : J. *'thod* (s.c.).

⁹⁴⁴ *gag dang gagi* : = KN. 386.4. *yāni yāni (bhagavato buddhakṣetrāni)*; 'Tib. Kanj.-.

⁹⁴⁵ *gagi* : i.e. *gag gi*.

⁹⁴⁶ *de dag du* : cf. 'Tib. Kanj. *der*; KN. 386.4. *tatra tatra*.

⁹⁴⁷ *kyi* : J, 'T. *kyis* (s.c.).

na / bcom ldan 'das kyi⁹⁴⁸ sangs rgyas kyi zhing gang dag lags pa gang du bcom ldan 'das yongs su mya ngan las 'da' bar⁹⁴⁹ 'gyur ba de dang der

(kha 110a2) *du chos gyi gzabung 'di rab du bshad par bgyi'o // bcom ldan 'das bdag chag gyang chos gyi gzabung⁹⁵⁰ yangs pa 'di lta bu bzung ba dang // klag pa dang / bstan pa dang / rab du {/}*

Kanjur: *chos kyi rnam grangs 'di rab tu^(S.214b7) bshad par bgyi'o // bcom ldan 'das bdag cag ni / chos kyi rnam grangs rgya⁹⁵¹ chen po 'di lta bu gzung⁹⁵² ba dang / bklags⁹⁵³ pa dang / bstan pa dang / rab tu*

(kha 110a3) *bshad pa dang / || bri bar 'tshal || lo // de nas 'Jam dpal la stsogs pa byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya stong mang po |dang| / gang || |Myi mjed...| |gyi| 'jig rten gyi khams |...| || na*

Kanjur: *bshad pa dang / yi ger bri⁹⁵⁴ bar^(S.215a1) 'tshal ba lags so // de nas 'Jam dpal la sogs pa⁹⁵⁵ byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya stong mang po gang dag 'jig rten gyi khams Mi^(S.215a2) mjed 'di na*

(kha 110a4) *gnas pa'i / dge slong |pa| 'am / dge slong ma 'am / dge bsnye○n |pa| 'am / dge sn̄yen ma dang / lha dang klu dang gn̄od sbyin dang / dri ○ za dang lha ma yin dang / nam ka lding dang / myi*

Kanjur: *gnas pa⁹⁵⁶ dang / dge slong dang / dge slong ma dang / dge bsnyen dang / dge bsnyen ma dang / lha dang / klu dang / gn̄od sbyin dang / dri za dang / lha ma yin dang / nam mkha'^(S.215a3) lding dang / mi*

(kha 110a5) *'am chi dang / lto 'phye chen po dang / myi dang / myi ma yin ba ○ rnam̄s dang / |chu bo 'gā 'gā || snyed gyi...| byang chub se[m]s dpa' ○ sems dpa' chen po mang pos |...| / bcom*

Kanjur: *'am ci dang / lto 'phye chen po dang / mi dang mi ma yin pa rnam̄s dang / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po⁹⁵⁷ mang po⁹⁵⁸ gang gā'i klung gi⁹⁵⁹ bye ma snyed*

⁹⁴⁸ *kyi* : = 'T (= KN. 386.4. *bhagavato*; = 'Tib. Kho. *gñ*); the other Kanjurs read *kyis* instead (w.r.).

⁹⁴⁹ *'da' bar* : S. *'das nas* (s.c.); 'T. *'das bar* (= 'Tib. Kho. *'das par*).

⁹⁵⁰ *yangs pa* : cf. 'Tib. Kanj. *rgya chen po*; KN. 386.5. *udāra*~.

⁹⁵¹ *rgya* : Pk. *brgya* (s.c.).

⁹⁵² *gzung* : = 'T, Ph; the other Kanjurs read *bzung* instead (= 'Tib. Kho.).

⁹⁵³ *bklags* : L. *bklag*; J, T, Ph, C. *klag* (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *klags* instead.

⁹⁵⁴ *bri* : = 'T, J, Ph, B, Pk, D, C (= 'Tib. Kho.); N, L. *'dri*.

⁹⁵⁵ *pa* : S. om. (s.c.).

⁹⁵⁶ *gnas pa* : = 'T; the other Kanjurs read *gnas pa dag* instead.

⁹⁵⁷ *mang po* : = 'T (= 'Tib. Kho.; = KN. 386.9. *babu*~); the other Kanjurs omit these words (w.r.).

⁹⁵⁸ *gang gā'i* : S, B, N, L. *gang-gā'i*; Ph. *gang ga'i*; the other Kanjurs, incl. 'T, read *gang gā'i* instead.

kyis / bcom

(kha 110a6) ldan 'das la 'di skad || *gsold* to // bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa / yongsu mya ngan las 'das nas / bdag *chag* gis *gyang* chos *gyi gzhung* 'di yang dag par rab *du* {/}

Kanjur: *ldan 'das* ^(S.215a4) *la 'di skad ces gsol to // bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las 'das nas bdag cag gis kyang chos⁹⁶⁰ *kyi rnam grangs 'di*⁹⁶¹ *yang dag par rab tu**

(kha 110a7) bshad par bgyi'o // bcom ldan 'das lus myi ⁹⁶²*snang* bar / bar *snang* la{s} gnas *ste* / dbyangs *gyis* yang dag par ⁹⁶³*bsgrag go* // dge ba'i rtsa ba ma ⁹⁶⁴*bskrungs* pa'i sems *chan* rnam / dge

Kanjur: *bshad par bgyi'o* // ^{(S.215a5) (K.N. 387)} *bcom ldan 'das lus*⁹⁶⁵ *mi*⁹⁶⁶ *gda*⁹⁶⁷ *bar bar*⁹⁶⁸ *snang la gnas te dbyangs kyis yang dag par bsgrags*⁹⁶⁹ *par bgyi'o // dge ba'i rtsa ba ma bskrun*⁹⁷⁰ *pa'i sems can rnam dge*

(kha 110a8) ba'i rtsa ba bskrun par bgyi'o // de nas bcom ldan 'das *gyis* / *snga ma*⁹⁷¹ *i* byang chub sems dpa' sems dpa' chen po *dus pa* dang / *dus pa* chen po dang / *dus pa'i slob* *pon* || *rnam*

Kanjur: *ba'i rtsa ba bskrun*⁹⁷² *par* ^(S.215a6) *bgyi'o // de nas bcom ldan 'das kyis / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / snga ma tshogs dang tshogs chen po dang*⁹⁷³ */ tshogs kyi slob dpon de dag*

(kha 110b1) *gyi* gtso bo *gchig* po *sPyod pa*⁹⁷⁴ *i* khyad *bar* || zhes bya ba *...* / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po *dus pa* || *dus* «*pa*» chen po || *dus pa'i slob*

⁹⁵⁹ *gi* : 'T. *gis* (s.c.).

⁹⁶⁰ *chos* : 'T. *chos kyang chos* (s.c.).

⁹⁶¹ *di* : 'T. *des na* (s.c.).

⁹⁶² *snang bar* : cf. Tib. Kanj. *gda' bar*; KN. 387.1. (a-)dṛṣṭena.

⁹⁶³ *bsgrag go* : cf. Tib. Kanj. *bsgrags* (v.l. *bsgrag*) *par bgyi'o*; KN. 387.1. (saṃ)śrāvayisyāmo.

⁹⁶⁴ *bskrungs pa* : s.c.?; cf. Tib. Kanj. *bskrun pa*; KN. 387.1. (au-)avaropita-(kuśalamūla-).

⁹⁶⁵ *lus* : J, Pk. *las* (s.c.).

⁹⁶⁶ *mi* : B. *ni* (s.c.).

⁹⁶⁷ *gda* : 'T. *mda*' (s.c.); Ph. *'da*' (s.c.).

⁹⁶⁸ *bar* : S. om. (s.c.); haplography).

⁹⁶⁹ *bsgrags* : = 'T, Ph; the other Kanjurs read *bsgrag* instead (= Tib. Kho.). See n. 963.

⁹⁷⁰ *bskrun* : Ph, Pk. *skrun* (w.r.).

⁹⁷¹ *'dus pa ... 'dus pa ... 'dus pa* : cf. Tib. Kanj. *tshogs ... tshogs ... tshogs*; KN. 387.4. *gaṇin~(ṇabā-)gaṇin~ gaṇa-(ācārya~)*.

⁹⁷² *bskrun* : Ph, Pk. *bkrun* (w.r.).

⁹⁷³ *dang* : 'T. om. (s.c.).

dpon la 'di skad_{||} bka' stsald to // _[r-] ⁹⁷⁴dge'o
 Kanjur (KN.387.4; T. 183a3; J. 157b7; S. 215a6; Ph. 357a6; B. 195b2; Pk. 164a8; N. 222a7; D. 144a1; C. 169b7; L. 227a7): gi gtso _(S.215a7) bo gcig⁹⁷⁵ po byang chub
sems dpa' sems dpa' chen po / sPyod pa khyad par can zhes bya ba tshogs dang
⁹⁷⁶tshogs chen po dang tshogs kyi⁹⁷⁷ slob dpon la 'di skad ces bka' stsal to // sPyod pa
khyad par can _(S.215b1) legs so

(kha 110b2) dge'o / _[r-] sPyod pa'i khyad bar. khyed gyis de ltar gyis shig _{||} chos gyi
gzhung 'di'i phyir / khyed de bzhin gshegs pas yongsu smyin par byaso // de
 nas bcom ldan 'das _[r-] Shag kya thub

Kanjur: legs so // khyod⁹⁷⁸ kyis de ltar gyis shig dang⁹⁷⁹ / chos kyi mnam grangs 'di'i phyir
khyed de bzhin gshegs pas yongs su smin par byas so // de nas bcom ldan _(S.215b2) 'das
de bzhin gshegs pa Shākya thub

(kha 110b3) pa _[r-] de bzhin gshegs pa dang / bcom ldan 'das _{||} mya ngan las 'das pa
Rin cen mang _[r-] de bzhin gshegs pa / dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i
sangs rgyas _[r-] de dang / mchod rten

Kanjur: pa dang / bcom ldan 'das yongs su mya ngan las 'das pa de bzhin gshegs pa dgra
bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas Rin chen _(S.215b3) mang de mchod rten

(kha 110b4) gyi dbus na seng ge'i khri la bzhugs ste / gnyi ga _[mnyam du] ⁹⁸⁰○ 'dzum
ba mdzad nas // gnyis ka'i zhal gyi ⁹⁸¹nang nas ljags gyi ○ dbang po phyung
ste // ljags gyi dbang po de gnyi[s]

Kanjur: gyi dbus na seng ge'i khri la bzhugs pa ⁹⁸²gnyis ka 'dzum pa ⁹⁸³mdzad nas / ⁹⁸⁴gnyis
ka'i zhal gyi sgo nas ljags kyi dbang po ⁹⁸⁵phyung ste / ljags kyi dbang po de ⁹⁸⁶gnyis

⁹⁷⁴ dge'o dge'o : cf. 'Tib. Kanj. legs so legs so; KN. 387.5. sādbu sādbu.

⁹⁷⁵ gcig : Pk. cig (s.c.).

⁹⁷⁶ tshogs chen po dang : 'T. om. (s.c.).

⁹⁷⁷ kyi : 'T. kyis (s.c.).

⁹⁷⁸ khyod : 'T, Ph. khyed (= 'Tib. Kho.).

⁹⁷⁹ dang : = 'T, D, L; the other Kanjurs omit this word (= 'Tib. Kho.).

⁹⁸⁰ mnyam du : = v.l. Bj, C5, C6, T2 etc. samam; 'Tib. Kanj.- = KN. 387.8.- (= D1, D2, N1 etc.).

⁹⁸¹ nang : cf. 'Tib. Kanj. sga, KN. 387.9. (snukha-)vivaraṅtarā~.

⁹⁸² gnyis ka : S. gnyis (s.c.); 'T, N, L. gnyis ka; B, Pk, D. gnyi ka; J, Ph, C. gnyi ga (= 'Tib. Kho.).

⁹⁸³ pa : 'T. om. (s.c.).

⁹⁸⁴ gnyis ka'i : S, D. gnyi ka'i; Ph. gnyi ga'i; T. gnyis ga'i; L. gnyis ka'i (= 'Tib. Kho.); J, B, N, C. gnyis ka; Pk. gnyis ga (s.c.).

⁹⁸⁵ phyung ste / ljags kyi dbang po de : 'T. om. (s.c.).

⁹⁸⁶ gnyis kyi : S. gnyis kyi (s.c.); 'T. gnyis kyi (= 'Tib. Kho. gnyis gyis); the other Kanjurs read nyid kyi instead (s.c.). Cf. KN. 387.9. tābhyām (ca jibvêndriyābhyām).

(kha 110b5) *gyis* Tshangs pa'i 'jig rten gyi bar du phyin *te* / ljags *gyi* ○ dbang po de gnyis las / 'od *gzer* bye ba khrag khrig brgya stong ○ mang po byung ngo // 'od *gzer* de dag || 'od *gzer*

Kanjur: *kyis* Tshangs pa'i (S.215b4) 'jig rten gyi bar du phyin nas / ljags *kyi*⁹⁸⁷ dbang po de *gnyis*⁹⁸⁸ las 'od zer bye ba khrag khrig brgya stong mang po byung ngo // 'od zer de dag las 'od zer

(kha 110b6) re re las *gyang* / byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya stong mang po / [ṽ] gser gyi kha *tog lta bu'i* [ṽlus] / skyes bu chen po'i mtshan sum *chu* rtsa gnyis dang ldan *ba* /⁹⁸⁹ pad mo snying po'i

Kanjur: re re las *kyang* / byang chub sems (S.215b5) dpa' bye ba khrag khrig brgya stong mang po lus *kyi* mdog gser gyi kha dog 'dra ba / skyes bu chen po'i mtshan sum *cu*⁹⁹⁰ rtsa gnyis dang ldan pa /⁹⁹¹ pad mo'i snying po'i

(kha 110b7) seng ge'i khri la 'khod pa || byung ngo // byang chub sems dpa' de dag *gyang* phyogs dang / phyogs mtshams *gyi* 'jig rten gyi khams brgya stong || *du* dong *nas* /⁹⁹² phyogs || de dag thams *chad* na /

Kanjur: ⁹⁹³ *seng ge'i khri la 'khod pa dag byung ngo* // (S.215b6) *byang chub sems dpa' de dag kyang phyogs dang phyogs mtshams kyi 'jig rten gyi*⁹⁹⁴ *khams brgya stong dag tu dong ste / phyogs dang phyogs mtshams de dag thams cad na*⁹⁹⁵

(kha 110b8) bar snang la 'khod *de* chos ston *te* / ji ltar bcom ldan 'das [ṽShag kya thub pa] / de bzhin gshegs pa / dgra bcom *ba* yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [ṽ] dang / bcom ldan 'das [ṽ] Rin

Kanjur: bar snang la⁹⁹⁶ (KN.388) 'khod (S.215b7) nas chos ston to // ji ltar bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas *Shākya thub pa dang / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra* (S.216a1) *bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas Rin*

⁹⁸⁷ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

⁹⁸⁸ *gnyis* : S. *gnyis ka* (w.r.?); Ph. *nyid* (s.e.).

⁹⁸⁹ *pad mo snying po* : cf. KN. 387.12. *padma-garbha*~.

⁹⁹⁰ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

⁹⁹¹ *pad mo'i* : S. *pad-mo'i*; T. *pang* (s.e. for *pad*) *mo'i*; Ph, B, N, L. *pad-ma'i*; the other Kanjurs read *pad ma'i* instead. Cf. Tib. Kho. *pad mo*.

⁹⁹² *phyogs* : read: *phyogs* <*dang phyogs mtshams*> (= Tib. Kanj.); cf. KN. 387.13. *dig-vidiś*~.

⁹⁹³ *seng ge'i* : S, T. om. (s.e.). Cf. KN. 387.12. *simba-(āsana)*~.

⁹⁹⁴ *gyi* : Pk. *kyi*; T. om. (s.e.).

⁹⁹⁵ *na* : L. om. (s.e.).

⁹⁹⁶ *la* : T. *na*; Ph. *las* (s.e.).

(kha 111a1) ཨ // chen mang །de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba yang dag par
rdzogs pa'i sangs rgyas །gyi / ljags gyi dbang pos / ⁹⁹⁷rdzu 'phrul dang cho
'phrul mdzad pa de bzhin du །gang 'jig rten gyi kham's bye ba

Kanjur (KN.388.2; T. 183b3; J. 158a6; S. 216a1; Ph. 357b7; B. 196a2; Pk. 164b8; N. 223a2; D. 144a7; C. 170a6; L. 228a2): *chen mang gi ljags kyi dbang*⁹⁹⁸ pos⁹⁹⁹ rdzu
'phrul gyi cho 'phrul mdzad pa de bzhin du / 'jig rten gyi kham's bye ba

(kha 111a2) khrag khrig brgya stong །¹⁰⁰⁰nas / de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba /
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas །rnams gshegs shing / rin po che'i shing
། drung །¹⁰⁰¹so so །na / seng ge'i khri །la bzhugs pa / de dag

Kanjur: *kbrag* (S.216a2) *kbrig brgya stong gzhan dag nas* / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas gang dag gshegs shing¹⁰⁰² rin po che'i shing¹⁰⁰³
ljon pa'i drung dag na / seng ge'i (S.216a3) *kbri*¹⁰⁰⁴so so la bzhugs pa de dag

(kha 111a3) gis ljags gyi dbang pos rdzu 'phrul ། cho [']phrul mdzad do // de nas
bcom ldan 'das Shag kya thub pa dang / །Rin chen mang །de bzhin gshegs
pa །dang / de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba /

Kanjur: *kyang ljags kyi*¹⁰⁰⁵ *dbang pos*¹⁰⁰⁶ rdzu 'phrul gyi cho 'phrul mdzad do // de nas bcom
ldan 'das *Shākya thub pa dang de bzhin gshegs pa* (S.216a4) *Rin chen mang dang / de*
bzhin gshegs pa dgra bcom pa

(kha 111a4) yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas de ། / thams chad gyis / །lo ¹⁰⁰⁷*stong*
phrag brgya tshang gi bar du / ། 'phrul mngon bar 'du [b]yed pa །mdzad do
// ¹⁰⁰⁸de ltar lo ¹⁰⁰⁹*stong phrag brgya* 'das /

⁹⁹⁷ rdzu 'phrul dang cho 'phrul: cf. Tib. Kanj. rdzu 'phrul gyi cho 'phrul; KN. 388.2. rddbi-prātibārya-.

⁹⁹⁸ dbang: J. bang (s.c.).

⁹⁹⁹ pos: S, T. po (w.r.); cf. KN. 388.1. jibvëndriyeṇa = ljags kyi dbang pos.

¹⁰⁰⁰ -: cf. Tib. Kanj. gzhan dag, KN. 388.3. anya-.

¹⁰⁰¹ so so na / seng ge'i kbri la: cf. Tib. Kanj. seng ge'i kbri so so la (v.l. la so sor); KN. 388.4. (ratnavrkṣamūleṣu) prthak prthak śimhāsana-(upaviṣṭā).

¹⁰⁰² shing: = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read pa'i instead (w.r.). Cf. KN. 388.3. abhyāgatā = gshegs shing.

¹⁰⁰³ shing: B. om. (s.c.).

¹⁰⁰⁴ so so la: = T, Ph; the other Kanjurs read la so sor instead. Cf. KN. 388.4. prthak prthak (śimhāsanaṇpaviṣṭā).

¹⁰⁰⁵ kyi: B, Pk. kyi (w.r.).

¹⁰⁰⁶ pos: S, T. po (w.r.); cf. KN. 388.4. jibvëndriyeṇa = ljags kyi dbang pos.

¹⁰⁰⁷ stong phrag brgya: cf. Tib. Kanj. 'bum; KN. 388.6. śata-sahasraṃ (= D1, D2, K, T2 etc.; Bj, C4, N1 etc. -sahasraṃ).

¹⁰⁰⁸ de ltar: cf. Tib. Kanj. de nas; KN. 388.6. atba khalu (v.l. D1, K etc. atba).

¹⁰⁰⁹ stong phrag brgya: cf. Tib. Kanj. 'bum; KN. 388.7. śata-sahasra- (= D1, K, T2 etc.; Bj, C4, N1

Kanjur: *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas de dag thams cad kyi lo 'bum tshang gi bar du rdzu 'phrul nngon par 'du byed*¹⁰¹⁰ *pa* (S.216a5) *mdzad do // de nas lo 'bum 'das*

(kha 111a5) *nas / de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas de dag gis / ljags gyi dbang po || bsdu*¹⁰¹¹ *ste* / *dus gchig du skad chig thang chig yud /*

Kanjur: *nas de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas de dag gis ljags kyi dbang po de dag bsdus te / dus gcig tu* (S.216a6) *skad cig thang cig yud*

(kha 111a6) *tsam || la / thams chad gyis*¹⁰¹² *seng ge'i skad btsald pa sgra chen po phyung ste / se gol gtogs pa'i sgra gchig mdzad*¹⁰¹³ *// de ltar*¹⁰¹⁴ *skad btsal ba'i sgra || dang se gol gtogs pa'i /*

Kanjur: *tsam*¹⁰¹⁵ *cig*¹⁰¹⁶ *la thams cad kyi*¹⁰¹⁷ *mgur gsal*¹⁰¹⁹ *ba'i sgra chen po phyung ste / se gol gtogs pa'i sgra gcig mdzad do // mgur gsal*¹⁰²⁰ *ba'i sgra chen po de dang / se* (S.216a7) *gol gtogs pa'i*

(kha 111a7) *sgra chen po des / phyogs bcu'i sangs rgyas gyi zhing bye ba khrag khrig brgya stong ji snyed pa de || thams chad g-yos par gyurd to // rab du g-yos / kun || rab du g-yos / 'gul rab du 'gul /*

Kanjur: *sgra chen po des / phyogs bcu'i sangs rgyas kyi zhing bye ba khrag khrig brgya stong ji snyed pa de dag thams cad g-yos par gyur te /*¹⁰²¹ *rab tu g-yos / kun tu*¹⁰²² *rab tu* (S.216b1) *g-yos / 'gul rab tu 'gul /*

etc. *sahasra*-).

¹⁰¹⁰ *byed* : B. *bye* (s.c.).

¹⁰¹¹ *bsduste* : i.e. *bsdus te* (= Tib. Kanj.).

¹⁰¹² *seng ge'i skad btsald pa sgra chen po* : = KN. 388.8. *mabāsimbōtkāsanaśabdāḥ* (= D1, D2, K etc.); Tib. Kanj. *mgur gsal ba'i sgra chen po* = v.l. Bj, C4, C5 etc. *mabōtkāsanaśabdāḥ*.

¹⁰¹³ *mdzad* : i.e. *mdzad do*.

¹⁰¹⁴ *skad btsal ba'i sgra* : cf. Tib. Kanj. *mgur gsal ba'i sgra chen po*; KN. 388.9. *mabōtkāsanaśabda*~.

¹⁰¹⁵ *tsam* : T. *tsam du*.

¹⁰¹⁶ *cig* : = T, B, Pk, D; J, Ph, N, C, L. *gcig*. Cf. Tib. Kho.-.

¹⁰¹⁷ *kyis* : = T, Ph (= Tib. Kho. *gyis*; = KN.388.8. *sarvāis*). The other Kanjurs read *kyi* instead.

¹⁰¹⁸ *mgur gsal ba'i sgra chen po* : ≠ KN. 388.8. *mabāsimbōtkāsanaśabdāḥ*; = v.l. Bj, C4, C5 etc. *mabōtkāsanaśabdāḥ*. See n. 1012.

¹⁰¹⁹ *gsal* : S, T, D. *bsal* (w.r.?). Cf. KN. 388.8. v.l. (*mabā*-)utkāsana-*(śabda*~).

¹⁰²⁰ *gsal* : S, D. *bsal* (w.r.?). Cf. KN. 388.9. (*mabā*-)utkāsana-*(śabda*~).

¹⁰²¹ *rab tu g-yos* : = T (= KN. 388.10. *prakampitāni*; = Tib. Kho.) the other Kanjurs read *g-yos rab tu g-yos* instead (w.r.).

¹⁰²² *tu* : J, Pk. *du*.

(kha 111a8) kun_{||} rab_{du} 'gul / ¹⁰²³*'kbrugs* rab_{du} 'kbrugs / kun_{du} rab_{du} 'kbrugs_{||} /
sangs rgyas *gyi* zhing de *dagi*¹⁰²⁴ / lha dang / klu dang gnod sbyin dang / dri za
dang lha ma yin dang / nam *ka* lding dang / myi 'am *chi* dang /

Kanjur: *kun tu*¹⁰²⁵ *rab tu* 'gul / ldeg *rab tu* ldeg / *kun tu*^{1026 1027} *rab tu* ldeg go / sangs rgyas
kyi zhing de *dag na* lha dang / klu dang / gnod sbyin dang / dri za dang / (S.216b2)
lha ma yin dang / nam *mkba* lding dang / mi 'am ci dang /

(kha 111b1) lto 'phye chen po dang / my(i) dang / my[i] ma yin *ba* dang / sems *chan*
{||}¹⁰²⁸ de dag thams *chad*{→1} _{1→2} sangs rgyas *gyi* mthus / _{1→1} || _{1→2} de na 'dug
bzhin du₁ ₁ Myi mjed_{→3} ₃ *gyi* 'jig rten gyi kham _{1→1} 'di mthong ste / de
bzhin {/}

Kanjur (KN.388.12; T. 184a3; J. 158b4; S. 216b2; Ph. 358a8; B. 196b3; Pk. 165a6;
N. 223b3; D. 144b5; C. 170b4; L. 228b4): lto 'phye chen po dang / mi dang mi
ma yin pa sems can ji snyed 'kbod pa dag¹⁰²⁹ de na 'dug bzhin du / sangs rgyas *kyi*
(S.216b3) mthus de dag thams cad *kyis*¹⁰³⁰ 'jig rten gyi kham *Mi* mjed 'di¹⁰³¹ mthong
ste / (KN.389) de bzhin

(kha 111b2) gshegs pa bye ba khrag khrig brgya stong rin po che'i shing_{||} drung_{||} so
so_{→1} na / seng ge'i khri_{1→1} la bzhugs pa de dag dang / bcom ldan 'das *Shag*
kya thub pa₁ / de bzhin gshegs pa / dgra bcom

Kanjur: *gshegs pa bye ba khrag khrig brgya stong rin po che'i shing ljon pa'i drung na /*
seng ge'i kbri so (S.216b4) *so la bzhugs pa de dag dang / bcom ldan 'das de bzhin gshegs*
pa dgra bcom

(kha 111b3) *ba* yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas_{1→1} dang / bcom ldan 'das_{||} mya
ngan las 'das *ba* / ₁ Rin chen mang_{→1} de bzhin gshegs pa / dgra bcom *ba* / yang
dag par rdzogs pa'i sangs rgyas_{1→1}

Kanjur: *pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas Shākya thub pa dang / bcom ldan 'das*
yongs su mya (S.216b5) *ngan las*¹⁰³² 'das pa de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag
par rdzogs pa'i sangs rgyas Rin chen mang

¹⁰²³ 'kbrugs ... 'kbrugs ... 'kbrugs : cf. Tib. Kanj. ldeg ... ldeg ... ldeg; KN. 388.11. *vedbitāni*
(*pra*-)*vedbitāni* (*sampra*-)*vedbitāni*.

¹⁰²⁴ *dagi* : i.e. *dag gi*.

¹⁰²⁵ *tu* : Pk. *du*.

¹⁰²⁶ *tu* : J, Pk. *du*.

¹⁰²⁷ *rab tu* : C. om. (s.e.).

¹⁰²⁸ - : cf. Tib. Kanj. *ji snyed 'kbod pa dag*, KN. 388.12. *yāvantah*.

¹⁰²⁹ *dag* : = 'T; the other Kanjurs read *de dag* instead.

¹⁰³⁰ *kyis* : B, Pk. *kyi* (w.r.).

¹⁰³¹ 'di : S. *'jig rten* (s.e.). Cf. KN. 388.13. *imāṇ*.

¹⁰³² *las* : S. om. (s.e.).

(kha 111b4) rin po che'i mchod rten chen po de'i dbus na / seng ge'i khri ○ la
bzhugs pa de / bcom ldan 'das [Shag kya thub pa₁] / de bzhin ○ gshegs pa [₁-
,] dang / lhan chig du bzhugs shing /

Kanjur: rin po¹⁰³³ che'i mchod rten chen po de'i dbus na seng ge'i¹⁰³⁴ kbri la bzhugs pa de /
(S.216b6) bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa Shākya thub pa dang lhan cig tu bzhugs pa
dang /

(kha 111b5) 'khor bzhi po de dag gyang mthong [ng]o // de mthong nas / ngo ○
mtshar du gyurd / rmad du gyurd / shin du dga' ba thob par gyur○d te // bar
snang las sgra 'di skad ches thos so /

Kanjur: 'khor bzhi po de dag kyang mthong ngo // de mthong nas ngo mtshar du gyur
rmad du¹⁰³⁵ gyur / (S.216b7) shin tu¹⁰³⁶ dga'¹⁰³⁷ ba thob par gyur te / bar snang las sgra
'di skad ces thos te /

(kha 111b6) kye grogs po rnams 'jigs rten gyi kham bye ba khrag khrig brgya stong
¹⁰³⁸tshad myed grangs myed pa [] 'da's pa na / [₁Myi mjed ches bya ba'i₁ -₁] 'jig
rten gyi kham s [₁-₁] [] na / [₁Shag kya thub

Kanjur: kye grogs¹⁰³⁹ po dag 'jig rten gyi kham bye ba khrag khrig brgya stong dpag tu med
/ grangs med pa dag¹⁰⁴⁰ (S.217a1) 'das pa na / 'jig rten gyi kham s Mi mjed ces bya ba de
na /

(kha 111b7) pa zhes bya ba₁ / de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba yang dag par
[rdz]ogs pa'i sangs rgyas [₁-₁] de da ltar Dam pa'i chos pu 'da' ri ka zhes bya
ba'i chos gyi gzhung shin du rgyas pa chen po₁ /

Kanjur: de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas Shākya thub
pa zhes bya (S.217a2) ba de / da ltar Dam pa'i chos¹⁰⁴¹ pad ma dkar po zhes bya ba'i
chos kyi rnam grangs¹⁰⁴² shin tu¹⁰⁴³ rgyas pa¹⁰⁴⁴ chen po'i

¹⁰³³ che'i mchod rten chen po : T. che (s.c.).

¹⁰³⁴ ge'i : T. ge (s.c.).

¹⁰³⁵ du : J. Pk. tu.

¹⁰³⁶ tu : J. du.

¹⁰³⁷ dga' : T. dga (s.c.).

¹⁰³⁸ tshad myed : cf. Tib. Kanj. dpag tu med; KN. 389.6. aprameya-.

¹⁰³⁹ grogs : C. grags (s.c.).

¹⁰⁴⁰ dag : T. de dag (s.c.).

¹⁰⁴¹ pad ma : S, Ph, B, N, L. pad-ma; the other Kanjurs read pad ma instead.

¹⁰⁴² rnam grangs : S, T, D, L. rnam grangs 'di (w.r.); the other Kanjurs read rnam grangs instead (= KN. 389.8. dharmaparyāyaṃ; Tib. Kho. chos gyi gzhung).

¹⁰⁴³ tu : J. du.

¹⁰⁴⁴ pa : Pk. om. (s.c.).

(kha 111b8) mdo sde / byang chub sems dpa' ¹⁰⁴⁵bstan pa / sangs rgyas thams chad
gyis yongsu bzung ba / _[de] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la
_[de] rab du 'chad gyis / de la khyed gyang

Kanjur: mdo sde / byang chub sems dpa' rnam la gdams¹⁰⁴⁶ pa / sangs rgyas thams cad
_(S.217a3) kyis¹⁰⁴⁷ yongsu bzung ba / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la
 yang dag par rab tu 'chad kyis¹⁰⁴⁸ de la khyod¹⁰⁴⁹ kyang¹⁰⁵⁰

(kha 112a1) ཨ // lhag pa'i bsam bas rjesu yi rang bar gyis shig // bcom ldan 'das
_[Shag kya thub pa] / de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par
 rdzogs pa'i sangs rgyas _[de la] phyag

Kanjur (KN.389.9; T. 184b3; J. 159a3; S. 217a3; Ph. 358b8; B. 197a3; Pk. 165b5; N.
 224a5; D. 145a3; C. 171a3; L. 229a5): lhag pa'i bsam pas rjes su yi rang bar gyis
_(S.217a4) shig / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs
 pa'i sangs rgyas¹⁰⁵¹ Shākya thub pa de¹⁰⁵² la phyag

(kha 112a2) 'tshol chig / mchod par gyis shig _[de] / de [n]as sems chan de dag thams chad
gyis / [b]ar snang las de lta bu'i sgra thos nas // de na 'khod bzhin du / bcom
 ldan 'das _[de] Shag kya thub

Kanjur: 'tshol¹⁰⁵³ cig / mchod pa gyis shig ces thos so / _{(S.217a5) (KN.390)} / de nas sems can de dag
 thams cad kyis¹⁰⁵⁴ bar snang las de lta bu'i sgra thos nas / de na 'khod bzhin du /
 bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa Shākya thub

(kha 112a3) pa / _[de] bzhin gshegs pa, la phyag 'tshalo¹⁰⁵⁵ (zh)es tshig de skad
 smraso // bco[m] ldan 'das _[de] Shag kya thub [pa] / _[de] bzhin gshe[g]s pa,
 dang /¹⁰⁵⁶ Dam pa'i chos pu 'da' ri ka'i chos gyi gzbung 'di

¹⁰⁴⁵ bstan pa : cf. Tib. Kanj. gdams pa; cf. KN. 389.8. (*bodhisattva-āvarāḍa*-).

¹⁰⁴⁶ gdams : T. bsdams (s.c.).

¹⁰⁴⁷ kyis : Ph. C. kyi (s.c.).

¹⁰⁴⁸ kyis : L. kyi.

¹⁰⁴⁹ khyod : = T; Pk. lyed (s.c.); the other Kanjurs read khyed instead (= 'Tib. Kho.).

¹⁰⁵⁰ kyang : S. kyis nga la (s.c.).

¹⁰⁵¹ rgyas : C. om. (s.c.).

¹⁰⁵² de : C. om. (s.c.).

¹⁰⁵³ 'tshol : = T, Ph, B, D (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read tsbol instead.

¹⁰⁵⁴ kyis : S. kyi (s.c.).

¹⁰⁵⁵ 'tshalo : i.e. 'tshal lo.

¹⁰⁵⁶ Cf. KN. 390.5. *Prabhūtaratnasya ca*; v.l. O, D1, B, K, C4, N1 etc. = 'Tib. Kho. = 'Tib. Kanj.-.
 Cf. Krsh. 214.

Kanjur: *pa la phyag 'tshal lo zhes* ^(S.217a6) *tshig*¹⁰⁵⁷ *de skad*¹⁰⁵⁸ *smras so // bcom ldan 'das de bzhin gsbegs pa Shākya thub pa dang / Dam pa'i chos* ¹⁰⁵⁹ *pad ma* *dkar po'i chos kyi*¹⁰⁶⁰ *rnam grangs*¹⁰⁶¹ 'di

(kha 112a4) ¹⁰⁶² *mchod pa'i* *phyir / thal mo sbyar te* *rnām pa mang po'i* *me to* *og dang / bdug pa dang dri dang phreng ba dang / byug pa dang / phye ma dang / na bza' dang / gdugs dang rgya<l> mtshan dang /*

Kanjur: ¹⁰⁶³ *la mchod pa'i las kyi phyir thal mo sbyar te* ^(S.217a7) *me tog dang / bdug pa*¹⁰⁶⁴ *dang / spos dang / phreng*¹⁰⁶⁵ *ba dang / byug pa dang / phye ma dang / na bza' dang / gdugs dang / rgyal mtshan dang /*

(kha 112a5) *lha'i ba dan dang / rgyal ba'i ba dan rnam* ^(S.217b1) *Myi mjed* *gyi /* *gig rten gyi khams* *de logsu 'thor ro // rnam pa mang po'i* *phyang* *phrul dang bgo' ba dang se mo do dang / do shal*

Kanjur: *lha'i ba dan dang / rnam par rgyal ba'i ba* ^(S.217b1) *dan* ¹⁰⁶⁶ *rnām pa mang po* *jig rten gyi khams* *Mi mjed*¹⁰⁶⁷ *'di ga la ba der*¹⁰⁶⁸ *logs su 'thor ro //* ¹⁰⁶⁹ *phyang phrul dang / bgo ba dang / se mo do dang / do shal*

(kha 112a6) *dang /* ¹⁰⁷⁰ *nor bu rin po che* *'ang gtord to // me tog dang / bdug pa dang / dri dang phreng ba dang / byug pa dang / phye ma dang / chos gos dang / gdugs dang / rgyal mtshan dang lha'i ba dan dang / rgyal ba'i*

Kanjur: *dang / nor bu dang*¹⁰⁷¹ */ rin po che rnam pa mang* ^(S.217b2) *po yang*¹⁰⁷² *gtor ro*¹⁰⁷³ *//*

¹⁰⁵⁷ *tshig* : 'T. om. (s.c.).

¹⁰⁵⁸ *skad* : C. *skad ces* (s.c.).

¹⁰⁵⁹ *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁰⁶⁰ *kyi* : 'T. *kyis* (s.c.).

¹⁰⁶¹ *grangs* : 'T. *grangs des na* (s.c.).

¹⁰⁶² *mchod pa'i phyir / thal mo sbyar te* : cf. 'Tib. Kanj. *mchod pa'i las kyi phyir thal mo sbyar te*; KN. 390.2. *añjalin pragrhya* 390.5. *pūjākarmaṇe*.

¹⁰⁶³ *la mchod pa'i* : 'T. om. (s.c.).

¹⁰⁶⁴ *pa* : 'T. *spos* (s.c.).

¹⁰⁶⁵ *phreng* : S, 'T. *'phreng* (w.r.); the other Kanjurs read *phreng* instead (= 'Tib. Kho.). Cf. KN. 390.3. *-mālyu-*.

¹⁰⁶⁶ *rnām pa mang po* : = 'T, Ph (= 'Tib. Kho.; = KN. 390.2. *vividha-*); the other Kanjurs read *mang po* instead (w.r.).

¹⁰⁶⁷ *mjed* : Ph, N. *'jed* (s.c.).

¹⁰⁶⁸ *der* : = 'T; the other Kanjurs read *de* instead (= 'Tib. Kho.).

¹⁰⁶⁹ *phyang phrul* : 'T. *phyang phrul* (s.c.); C. *phyang 'phrul* (s.c.).

¹⁰⁷⁰ *nor bu rin po che* : cf. 'Tib. Kanj. *nor bu dang* (v.l. om.) *rin po che*; KN. 390.4. *-maṇi-ratna-*.

¹⁰⁷¹ *dang* : J, Ph, B, Pk, N, C. om. (= 'Tib. Kho.).

¹⁰⁷² *yang* : N, L. *'ang*.

*me tog dang / bdug pa dang / spos dang / p̄brenḡ¹⁰⁷⁴ ba dang / byug pa dang / phye
ma dang / chos gos dang / gdugs dang / rgyal mtshan dang / lha'i ba dan dang /
(S.217b3) rnam par rgyal ba'i*

(kha 112a7) *ba dan dang / se mo do dang / do shal dang / nor bu rin po «che»
gthord pa de dag thams cad [Myi mjed,] gyi 'jig rten gyi kham [dir
'ongs ste / me tog dang / bdug pa dang / dri dang phreng ba dang*

Kanjur: *ba dan dang / se mo do dang / do shal dang / nor bu dang / rin po che gtor ba de
dag¹⁰⁷⁵ thams cad 'jig rten gyi kham Mi mjed 'dir 'ongs te¹⁰⁷⁶ / me tog dang / bdug
(S.217b4) pa dang / spos dang / p̄brenḡ ba dang /*

(kha 112a8) *byug pa dang / phye ma dang na bza' dang / gdugs dang / rgyal mtshan
dang lha'i ba dan dang / rgyal ba'i ba dan gyi¹⁰⁷⁷ pung po dang / se mo do
dang / do shal dang / nor bu rin po che de dag gis*

Kanjur: *byug pa dang / phye ma dang / na bza' dang / gdugs dang / rgyal mtshan dang /
lha'i ba dan dang / nam par rgyal ba'i ba dan¹⁰⁷⁸ gyi phung po dang / (S.217b5) se mo
do dang / do shal dang / nor bu dang / rin po che de dag gis*

(kha 112b1) ¹⁰⁷⁹ [i] (i)g rten gyi kham gzhan bye ba khrag khrig brgya stong
[dang] ¹⁰⁸⁰ gchig du gyurd pa / de dag dang [bchas pa,] [Myi mjed [gyi]
'jig rten gyi kham 'di,] dag gang na / de bzhin gsheg[s]

Kanjur (KN.390.8; T. 185a3; J. 159b1; S. 217b5; Ph. 359b2; B. 197b3; Pk. 166a4; N.
224b6; D. 145b2; C. 171b1; L. 229b7): ¹⁰⁸¹ thams cad dang ldan pa'i 'jig rten gyi
kham¹⁰⁸² Mi mjed 'di¹⁰⁸³ khebs par gyur to¹⁰⁸⁴ / 'jig rten gyi kham gzhan bye (S.217b6)

¹⁰⁷³ ro : = T; the other Kanjurs read *to* instead (= Tib. Kho.).

¹⁰⁷⁴ p̄brenḡ : S. 'p̄brenḡ (s.c.).

¹⁰⁷⁵ thams cad : = T, Ph, D (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *thams cad la* instead (w.r.).

¹⁰⁷⁶ te : B. so.

¹⁰⁷⁷ pung po : cf. Tib. Kanj. *phung po*; KN. 390.8. -rāśi-. Cf. n. 874.

¹⁰⁷⁸ gyi phung po : J, Ph, B, Pk, N and C read thus (= Tib. Kho. *gyi phung po*; = KN. 390.8. -rāśi-); S, T, D, L. *rnam pa mung po* (w.r.).

¹⁰⁷⁹ - : = KN. 390.8.-; O. *sarvāṇṭi* = Tib. Kanj. *thams cad dang ldan pa'i*.

¹⁰⁸⁰ gchig du gyurd pa / de dag dang bchas pa : = KN. 390.9. (*asyāṇ Sabāyāṁ lokadhātāu*) *sārdhaṁ tair* (*anyair lokadhātukoṭīnayutaśatasabāśair*) *ekībhūṭair*; O. (*ayaṇ ... Sabo*) *saṁcchādīta abbūt** *sārdhaṁ tebbīr* (*anyabbīr lokadhātukoṭīnayutaśatasabāśrebbīh*) *saṁcchādītvā ekībhūto babbūva* = Tib. Kanj. *khebs par gyur te ... de dag dang lhan cig tu khebs par gyur nas gcig tu gyur te*.

¹⁰⁸¹ thams cad dang ldan pa'i : = O. *sarvāṇṭi*; KN. 390.8.- = Tib. Kho.-.

¹⁰⁸² Mi mjed 'di khebs par gyur to / 'jig rten gyi kham gzhan : T. om. (s.c.).

¹⁰⁸³ khebs par gyur te ... khebs par gyur nas : = O. *saṁcchādīta abbūt** ... *saṁcchādītvā*; KN. 390.9.- = Tib. Kho.-. See n. 1080.

¹⁰⁸⁴ to : T.- (see n. 1082); the other Kanjurs read *te* instead.

*ba kbrag kbrig brgya stong de dag*¹⁰⁸⁵ *dang lhan cig tu khebs par gyur nas gcig*¹⁰⁸⁶ *tu gyur te / gang dag na de bzhin gshegs*

(kha 112b2) pa || bzhugs pa ||¹⁰⁸⁷ de dag thams *chad na* ||¹⁰⁸⁸ / nam *ka* bar snang la / me tog gi bla re chen pos *yongsu* khebs par *gyurd* to // de nas bcom ldan 'das *gyis* / sPyod pa'i khyad *bar* || la *stsogs* pa /

Kanjur: *pa de dag bzhugs pa*¹⁰⁸⁹ *jig rten gyi kham* bye *ba kbrag kbrig brgya stong* (S.217b7) *de dag*¹⁰⁹⁰ *thams cad kyi*¹⁰⁹¹ *steng gi nam mkha'* bar snang la / me tog gi¹⁰⁹² *bla re chen pos*¹⁰⁹³ *kun tu*¹⁰⁹⁴ *khebs par gyur to // de nas bcom ldan 'das kyi*¹⁰⁹⁵ sPyod pa khyad par can la sogs (S.218a1) pa /

(kha 112b3) byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la bka' *stsald* pa / rigs *gyi* bu || de bzhin gshegs pa / dgra bcom *ba* / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rnam *gyis* //

Kanjur: *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam la bka' stsal* pa / rigs *kyi bu dag de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i* (S.218a2) *sangs rgyas rnam ni*¹⁰⁹⁶ /

(kha 112b4) mthu |ni| bsam gyis myi khyab || ste / rigs *gyi* bu || |r-| ngas *bskal* ○ *d* pa bye ba khrag khrig brgya stong mang *po* |nas| / |r-| chos *gyi gzabung* ○ 'di yongsu *gtbad* pa'i phyir / |r-| chos *gyi* sgo

Kanjur: *mthu bsam gyis mi khyab pa ste / rigs kyi bu dag* (KN.391) *chos kyi rnam grangs 'di yongsu*¹⁰⁹⁷ *gtad pa'i phyir / ngas bskal pa bye ba kbrag kbrig brgya stong mang*

¹⁰⁸⁵ *dang lhan cig tu khebs par gyur nas gcig tu gyur te* : 'T. *thams cad kyi steng gi kbrig kbrig brgya stong gi nam kha' bar snang la / me tog gi bla re* (s.e.).

¹⁰⁸⁶ *gcig* : Pk. *cig* (s.e.).

¹⁰⁸⁷ - : = KN. 390.10.-; O. *lokadhātukoṭinayutaśatasahasreṣu* = 'Tib. Kanj. *jig rten gyi kham* bye *ba kbrag kbrig brgya stong*.

¹⁰⁸⁸ - : = KN. 390.10.-; O. *upari (vaibhāyase)* = 'Tib. Kanj. (*thams cad kyi*) *steng gi (nam mkha')*.

¹⁰⁸⁹ *jig rten gyi kham* bye *ba kbrag kbrig brgya stong* : = O. *lokadhātukoṭinayutaśatasahasreṣu*; KN. 390.10.- = 'Tib. Kho.-.

¹⁰⁹⁰ *de dag* : S. *de dag dang* / (w.r.). Cf. KN. 390.10. *teṣu (sarveṣu)*.

¹⁰⁹¹ *steng gi* : = O. *upari (vaibhāyase)*; KN. 390.10.- = 'Tib. Kho.-.

¹⁰⁹² *bla re* : = 'T, J, Ph, B, Pk, D, C (= 'Tib. Kho.); N, L. *bla bre*. Cf. KN. 390.10. -*vitāna*~.

¹⁰⁹³ *pos* : S. *po* (s.e.).

¹⁰⁹⁴ *tu* : J, Ph, Pk. *du*.

¹⁰⁹⁵ *kyis* : B, Pk. *kyi* (s.e.).

¹⁰⁹⁶ *ni* : = 'T, Ph, D; the other Kanjurs read *kyi* instead. Cf. 'Tib. Kho. *gyis* KN. 390.12. *acintyaprabhāvāḥ ... samyak sambuddhāḥ*.

¹⁰⁹⁷ *gtad pa'i* : B. *gtang ba'i* (s.e.).

por¹⁰⁹⁸ chos kyi (S.218a3) sgo

(kha 112b5) rnam pa tha dad pas / ||¹⁰⁹⁹ yon «tan» gyi gzhung [«rnam» pa] mang po bshad mod gyi / ○ [r-] chos gyi gzhung 'di'i yo[n] tan bshad gyang / yon tan gyi pha ○ rol du [r-ngas-] myi phyind to // rigs gyi bu rnam

Kanjur: *rnam pa tha dad pa dag gis*¹¹⁰⁰ *phan yon gyi rnam grangs mang po bshad mod kyi*¹¹⁰¹ / *ngas chos kyi rnam grangs 'di'i yon tan*¹¹⁰² *bshad kyang yon tan gyi pha rol tu*¹¹⁰³ *mi phyin no*¹¹⁰⁴ // rigs kyi bu dag

(kha 112b6) mdor na / ¹¹⁰⁵sangs rgyas [thams chad-] gyi chos [r-] dang // sangs rgyas [thams chad-] gyi khyu mchog || [r-] dang / sa[ng]s rgyas [thams chad-] gyi gsang ba [r-] dang / sangs rgyas [thams chad-] gyi zab mo'i gnas[te]¹¹⁰⁶ [r-] / ngas

Kanjur: (S.218a4) *mdor na / sangs rgyas kyi chos thams cad dang / sangs rgyas kyi khyu mchog tu gyur pa thams cad dang / sangs rgyas kyi*¹¹⁰⁷ *gsang chen thams cad dang / sangs rgyas kyi zab mo'i* (S.218a5) *gnas thams cad ngas*

(kha 112b7) chos gyi gzhung 'di las bshado // [r-de lta bas na-] rigs gyi bu rnam [r-] khyed gyis gyang [yang] / de bzhin gshegs pa / yongsu mya ngan las 'da's nas / chos gyi gzhung 'di gus par gzungo¹¹⁰⁸ //

Kanjur: *chos kyi rnam grangs 'dir bshad do // rigs kyi bu dag de lta bas na / khyed kyis kyang de bzhin gshegs pa yongsu mya ngan las 'das nas / chos kyi* (S.218a6) *rnam grangs 'di*¹¹⁰⁹ *gus par gzung bar bya'o //*

¹⁰⁹⁸ *por* : S. po (s.c.). Cf. Tib. Kho. po nas.

¹⁰⁹⁹ *yon «tan» gyi gzhung* : = Tib. Kanj. *phan yon gyi rnam grangs*; = D1, D2, Bj, C4, N1, C5, C6 etc. *ānuśaṃsā-paryāya-*; ≠ KN. 391.1. *anuśaṃsān*.

¹¹⁰⁰ *phan yon gyi rnam grangs* : see preceding note.

¹¹⁰¹ *kyi* : C. *kyis*.

¹¹⁰² *bshad kyang yon tan* : T. om. (s.c.).

¹¹⁰³ *tu* : J, D. *du*.

¹¹⁰⁴ *no* : = T; the other Kanjurs read *to* instead (= Tib. Kho.).

¹¹⁰⁵ *sangs rgyas thams cad gyi chos dang // sangs rgyas thams cad gyi khyu mchog dang / sangs rgyas thams cad gyi gsang ba dang / sangs rgyas thams cad gyi zab mo'i gnaste* : cf. Tib. Kanj. *sangs rgyas kyi chos thams cad dang / sangs rgyas kyi khyu mchog tu gyur pa thams cad dang / sangs rgyas kyi gsang chen thams cad dang / sangs rgyas kyi zab mo'i gnas thams cad*; KN. 391.2f. *sarva-buddha-dharmāḥ sarva-buddha-vṛṣabbhitā sarva-buddha-rabasyaṃ sarva-buddha-gambhīra-sthānaṃ*. The translators of Tib. Kho. and Tib. Kanj. interpreted the Sanskrit word *sarva* "all" in different ways.

¹¹⁰⁶ *gnaste* : i.e. *gnas te*.

¹¹⁰⁷ *kyi* : S. *kyis* (s.c.).

¹¹⁰⁸ *gzungo* : i.e. *gzung go*.

¹¹⁰⁹ *'di* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *'di la* instead.

(kha 112b8) [b]st[e]n¹¹¹⁰ *to* / || *bri* 'o / *klag* go / *rab du* bshad *do* / bsgom *mo* / mchod
par bya'o // rigs *gyi* bu *rnams* sa phyogs *gag* na / chos *gyi* *gzhung* 'di klog gam
/ ston tam / *rab du* 'chad dam / || *bris sam* /

Kanjur: *bstan* par bya'o // yi ger *bri*¹¹¹¹ bar bya'o // ¹¹¹²*bklag* par bya'o // ¹¹¹³*rab tu* bshad
par bya'o // bsgom par bya'o // mchod par bya'o // (S.218a7) rigs *kyi* bu dag sa phyogs
gang na chos *kyi* *rnams* grangs 'di klog gam / ston tam / *rab tu* ¹¹¹⁴*chad dam* / yi ger
'dri¹¹¹⁵ 'am /

(kha 113a1) ཨོཾ // ¹¹¹⁶*bsams pa* 'am / 'dond tam / kha ton byed dam / glegs bam du byas
pa / ¹¹¹⁷*tsbal bu* 'am / gtsug lag khang ngam / khyim mam / nags sam / shing
drung 'am / khang pa 'am / gnas khang 'am /

Kanjur (KN.391.7; T. 185b3; J. 159b8; S.218a7; Ph. 360a3; B. 198a5; Pk. 166b3; N.
225b2; D. 146a1; C. 171b8; L. 230b2): *sems sam* / 'don tam / kha ton byed dam /
glegs bam (S.218b1) du byas pa / kun dga'i¹¹¹⁸ ra ba 'am / gtsug lag khang ngam /
khyim mam¹¹¹⁹ / *nags*¹¹²⁰ sam / ¹¹²¹*shing drung* ngam / khang pa 'am / gnas khang
ngam /

(kha 113a2) phug na 'dug *gyang* rung ste / sa phyogs de[r] / de bzhin gshegs pa'i
phyir / mchod «[rten]» bya'o / de *ji*'i phyir zhe na / sa phyogs de / de bzhin
gshegs pa / thams *chad gyi* byang chub *gyi* snying por /

Kanjur: *phug na* 'dug *kyang* rung ste / sa phyogs der (S.218b2) de bzhin gshegs pa'i *phyi*¹¹²²
mchod rten bya'o // de *ci*'i phyir zhe na / sa *phyogs*¹¹²³ de de bzhin gshegs pa thams
cad *kyi* byang chub *kyi* snying por

¹¹¹⁰ *bsten* : s.c. for *bstan* (= kha 109a2, 110a2).

¹¹¹¹ *bri* : S. 'bri (s.e.?); T, J, Ph, B, Pk, D, C. *bri* (= Tib. Kho.); N, L. 'dri.

¹¹¹² *bklag* : = T, D, L; the other Kanjurs read *klag* instead (= Tib. Kho.).

¹¹¹³ *rab tu bshad par bya'o* : T. om. (s.c.).

¹¹¹⁴ 'chad dam : B. 'chang ngam (s.e.).

¹¹¹⁵ 'dri : Ph. 'bri.

¹¹¹⁶ *bsams pa* : cf. Tib. Kanj. *sems*; KN. 391.7. *cintyeta*.

¹¹¹⁷ *tsbal bu* : cf. Tib. Kanj. *kun dga'i ra ba*; KN. 391.7. *āvrāma*~.

¹¹¹⁸ *dga'i* : = T, D; the other Kanjurs read *dga'* instead.

¹¹¹⁹ *mam* : = T, N, L (= Tib. Kho.); J, Ph, B, Pk, D, C. 'am.

¹¹²⁰ *nags* : Ph reads thus (= Tib. Kho.; KN. 391.8. *vana*~); all the other Kanjurs read *gnas* instead (w.r.).

¹¹²¹ *shing drung ngam* : = Tib. Kho.; = O, D1. *vrkṣamūle vā*; ≠ KN. 391.8. *nagare vā vrkṣamūle vā*.

¹¹²² *phyir* : = Tib. Kho.; = KN. 391.9. *uddiṣya*. S, T. om. (w.r.).

¹¹²³ *phyogs* : S. *phyogs su* (s.e.).

(kha 113a3) rig par bya'o_{||} // sa phyogs der de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas thams chad / bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub

Kanjur: rig par bya ba dang / sa phyogs der¹¹²⁴ de bzhin_(S.218b3) gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas thams cad bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub

(kha 113a4) du mngon bar¹¹²⁵_{||} sangs rgyas par rig par bya'o_{||} // sa phyogs der de bzhin gshegs pa thams chad gyis / chos gyi 'khor {ra} lo_{||} bskord_{||} pa dang / sa phyogs der de bzhin {}

Kanjur: mngon par¹¹²⁶ rdzogs par sangs rgyas par rig par bya ba dang /_(S.218b4) sa phyogs der de bzhin gshegs pa thams cad kyis chos kyi 'khor lo rab tu bskor ba dang / sa phyogs der de bzhin

(kha 113a5) gshegs pa thams chad yongsu mya ngan las 'das par ○ rig par bya'o_{||} / / de nas bcom ldan 'das gyis de'i tshe ○ tshigsu chad pa 'di_{||} gsungso ///

Kanjur: gshegs pa thams cad yongsu mya ngan las 'das par rig par bya_(S.218b5) ba yin pa'i phyir ro //_(KN.392) de nas bcom ldan 'das kyis de'i tshe tshigsu chad pa 'di dag bka' stsal to //

(kha 113a6) 'jig rten phan ba_{||} chos ni bsam myi khyab //... mngon bar_{||} shes pa'i ye shes rab_{||} gna[s]_{||} gyi // ... mtha' yas spyang gyis rdzu 'phrul ra[b]_{||} bstand_{||} pa_{||} ... lus chan 'di kun_{||} ... dga' bar bya_{||}

Kanjur: mngon shes ye shes rab tu gnas nams kyi¹¹²⁸ // 'jig rten_(S.218b6) phan pa'i chos ni bsam mi khyab // lus can 'di kun mchog tu dga'

(kha 113a7) ba_{||} phyir // ... ljags gyi dbang pos Tshangs pa'i 'jig rten phyin //... 'od gzer stong rnam¹¹²⁹ rab du_{||} bkye bas na // ... rdzu 'phrul de dag bstan pa_{||} ... ngo mtshar gyurd_{||} ... // byang chub mchog

Kanjur: ba'i phyir // mtha' yas spyang gyis rdzu 'phrul rab tu bstan // (= 1) 'od zer stong rnam¹¹³⁰ rab tu kun 'gyed¹¹³¹ cing //_(S.218b7) ljags¹¹³¹ kyi dbang pos Tshangs pa'i 'jig rten phyin // byang chub mchog

¹¹²⁴ der : S, T. de (w.r.).

¹¹²⁵ sangs rgyas par : cf. Tib. Kanj. rdzogs par sangs rgyas par = KN. 391.11. (abbi-)sambuddhā.

¹¹²⁶ par : T. om. (s.c.).

¹¹²⁷ dga' bar bya ba : cf. Tib. Kanj. dga' ba; KN. 392.3. pramodya-(hetor).

¹¹²⁸ kyi : T, Ph. kyis (s.c.).

¹¹²⁹ rab du bkye bas na : cf. Tib. Kanj. rab tu kun 'gyed cing; KN. 392.4. pramuñcamānāḥ.

¹¹³⁰ gyed : B. byed (s.c.).

¹¹³¹ ljags : T. lcags (s.c.).

(kha 113a8) la zhugs pa de dag phyir // ¹¹³²_{[12←1] [1←1]} *skad sel bar...* ¹¹³³_[yang] sangs
rgyas rnam_s *gyis* _[1←1] mdzad // se gol *gchig* gi sgra // gang phyung ba _[ni] //
[1]de 'is' 'jig rten // ¹¹³⁴[di kun] *shes par* byas // _[1] // phyogs

Kanjur: *la zhugs pa de dag phyir* // ngo mtsbar gyur pa'i rdzu 'phrul de dag bstan // (= 2)
sangs rgyas rnam_s ni ¹¹³⁵ *ngur sel* ¹¹³⁶ *sgra mdzad cing* // se _(S.219a1) gol gcig gi sgra
dag gang phyung ba // de dag phyogs

(kha 113b1) *bchu* 'j(i)g rten j[i] *tsham bar* _[du'o] // _[1←1] *de dag dang ni cho* 'phrul
gzhan rnam_s dang // _[1←1] *phan zhing* // ¹¹³⁷_[brtse bas] *yon tan rnam_s gyang* _[1←1]
bstan // _[1←1] *ji nas* ¹¹³⁸ *de tshe* _[1←1] de dag dga' *bas* _[1←1] na // bd[e gsh](egs)

Kanjur (KN.392.7; T. 186a3; J. 160a7; S.219a1; Ph. 360b3; B. 198b5; Pk. 167a2; N.
226a3; D. 146a6; C. 172a8; L. 231a3): *bcu* 'i 'jig rten ji tsam pa // 'jig rten kham_s
de thams cad go bar byas // (= 3) *ci* ¹¹³⁹ *nas de dag dga' nas phyi dus* _(S.219a2) *na* ¹¹⁴⁰ //
bde ¹¹⁴¹ *gshegs*

(kha 113b2) mya ngan 'das nas mdo _[sde] 'dzind // _[1←1] _[13←1] _[1←2] _[14←1] *bskal pa bye*
ba phrag stong mang _[po ru] // *bde bar* gshegs _[pa'i] sras // *gyi* bsngags _[1←7]
brjod gyang _[1←8] // _[1←9] ¹¹⁴² mdo sde mchog 'di gang *rnam_s* 'dzind _[pa'o] // _[1←7]
_[16←1] _[18←1]

Kanjur: *mya ngan 'das nas mdo* ¹¹⁴³ *'dzin par* // de dag dang ni cho 'phrul gzhan rnam_s
dang / yon tan rnam_s ni phan zhing thugs brtse ¹¹⁴⁴ *bstan* // (= 4) ¹¹⁴⁵ **'jig rten**
rnam 'dren mya ngan _(S.219a3) ***'das pa na*** // mdo sde mchog 'di gang dag 'dzin pa
yi // ¹¹⁴⁶ *bder gshegs sras po rnam_s kyi* ¹¹⁴⁷ *bsngags pa ni* // bskal pa bye ba ¹¹⁴⁸ *phrag*

¹¹³² *skad sel bar ... mdzad* : cf. Tib. Kanj. *ngur sel sgra mdzad*, KN. 392.6. *utkāsitam ... karonti*.

¹¹³³ *yang* : = KN. 392.6. *cāpi*; Tib. Kanj.-.

¹¹³⁴ *shes par byas* : cf. Tib. Kanj. *go bar byas*; KN. 392.7. *vijñāpenti*.

¹¹³⁵ *ni* : = 'T, Ph; the other Kanjurs read *kyi* instead. Cf. Tib. Kho. *gyis*.

¹¹³⁶ *sel* : S. *ser* (s.c.).

¹¹³⁷ *brtse bas* : cf. Tib. Kanj. *(phan zhing) thugs brtse*; KN. 392.8. *(bita-)anukampaka~*.

¹¹³⁸ *de tshe* : cf. Tib. Kanj. *phyi dus*; KN. 392.9. *tasmi kāle*.

¹¹³⁹ *ci* : Ph. *ji* (= Tib. Kho.).

¹¹⁴⁰ *na* : C. *nas* (s.c.).

¹¹⁴¹ *bde gshegs* : T. *bder gshegs*.

¹¹⁴² See kha 113b5.

¹¹⁴³ *mdo* : L. *med* (s.c.).

¹¹⁴⁴ *brtse* : = 'T; Ph. *rtse*; N, D, C, L. *brtse*; B, Pk. *rtse* (w.r.). Cf. Tib. Kho. *brtse bas*.

¹¹⁴⁵ The parallel to this *pāda* is found far below in Tib. Kho. kha 113b5.

¹¹⁴⁶ *bder gshegs* : = 'T; the other Kanjurs, incl. Ph, read *bde gshegs* instead. Cf. Tib. Kho. *bde bar gshegs pa*.

¹¹⁴⁷ *kyi* : 'T, Ph. *kyis* (w.r.).

stong mang brjod kyang // (= 5)

(kha 113b3) ¹¹⁴⁹ [→10] ¹¹⁵⁰ [→11] ¹¹⁵¹ [→12] ¹¹⁵² [→13] ¹¹⁵³ [→14] ¹¹⁵⁴ [→15] ¹¹⁵⁵ [→16] 'jig rten₁ rnam
gyang de₁is mthong ba yin // ¹¹⁵⁶ *de ring* || nga «*la*» mnyes par ¹¹⁵⁷ *de₁is* byas
// ¹¹⁵⁸ *m[g]on po* ¹¹⁵⁹ *di dag kun* gyang₁ mnyes par byas // ¹¹⁶⁰ rgyal ba'i dbang
po mya ngan 'das 'di [dang /]

Kanjur: ^(KN.393) ¹¹⁶⁰ *de dag gi ni yon tan* ^(S.219a4) *mtba' yas te // ji ltar phyogs rnam su*
ni nam mkha' bzhin // gang dag rtag tu mdo sde 'di 'dzin pa // de dag yon
tan bsam gyis mi khyab 'gyur // (= 6) 'jig rten 'dren pa mya ngan ^(S.219a5)
'das 'di dang // nga dang 'dren pa 'di dag ¹¹⁶¹ *thams cad mthong // byang*
chub sems dpa' mang po 'di kun dang // 'khor bzhi rnam kyang ¹¹⁶² *de yis*
mthong ba yin // (= 7) de yis deng 'dir nga ^(S.219a6) *ni mnyes par byas // rgyal ba'i*
dbang po mya ngan 'das 'di dang //

(kha 113b4) ¹¹⁶³ gang || ¹¹⁶⁴ phyogs bcu₁ 'i de₁ *dag* || ¹¹⁶⁵ gzhan yang ste // ¹¹⁶⁶ de
bzhin ma ○ byon 'das pa'i sangs rgyas dang // phyogs bcu₁ de₁ dag na ¹¹⁶⁷ ya○
ng₁ gang || bzhugs pa ¹¹⁶⁸ // de ¹¹⁶⁹ *dag thams cad*

Kanjur: *phyogs bcu rnam* ¹¹⁶⁵ *na gang dag gzhan bzhugs pa // 'dren* ¹¹⁶⁶ *pa de dag thams cad*

¹¹⁴⁸ *phrag stong* : = 'T, Ph; the other Kanjurs read *stong phrag* instead.

¹¹⁴⁹ See kha 113b5.

¹¹⁵⁰ See kha 113b6.

¹¹⁵¹ See kha 113b6.

¹¹⁵² See kha 113b6.

¹¹⁵³ See kha 113b6.

¹¹⁵⁴ See kha 113b7.

¹¹⁵⁵ See kha 113b7.

¹¹⁵⁶ *de ring* : cf. Tib. Kanj. *deng*; KN. 393.5. *adya*.

¹¹⁵⁷ Cf. Tib. Kanj. verse (8)d: *'dren pa de dag thams cad mnyes par byas //*.

¹¹⁵⁸ *mgon po* : cf. Tib. Kanj. *'dren pa*; KN. 393.5. *nāyaka*~.

¹¹⁵⁹ *di dag* : KN. 393.5. *ime*; ≠ Tib. Kanj. *de dag*.

¹¹⁶⁰ The parallels to these verses, in boldface, are found further on at Tib. Kho. kha 113b5~7. I assume the scribe of this text had originally omitted them by mistake and, after noticing his error, wrote them furtively in a different place.

¹¹⁶¹ *dag* : S. *dang* (s.e.).

¹¹⁶² *kyang* : = 'T, Ph, D (≠ Tib. Kho. *gyang*, = KN. 393.4. *ca*); the other Kanjurs read *dang* instead (s.e.).

¹¹⁶³ See kha 113b3.

¹¹⁶⁴ Tib. Kanj. *gang zbig mdo sde 'di ni 'dzin byed pa //*. There is no parallel to this *pāda* in Tib. Kho.

¹¹⁶⁵ *na gang* : = 'T, Ph, D, L (= KN. 393.7. *ye* ... [*dasu diāsu*]); J, N. *dang nga* (s.e.); B, Pk, C. *dang de* (s.e.).

¹¹⁶⁶ *'dren* : N. *'dran* (s.e.).

mnyes par byas // (= 8) ¹¹⁶⁷*gang zbig* (S.219a7) *mdo sde 'di ni 'dzin byed pa* // 'das
dang ¹¹⁶⁸*de bzbin ma byon sangs rgyas dang* // *phyogs bcu dag na gang dag bzbugs* ¹¹⁶⁹
pa yang // *de kun*

(kha 113b5) *inthong zhing shin du* mchod // ¹¹⁷⁰*'jig rten rnam 'dren mya nga*
 ○ *n 'das pa na* // ¹¹⁷¹*de dag rnam gyi* // *yon tan mtha' yas ste* // *ji* ○
ltar phyogs rnamsu ni nam ka'i ¹¹⁷²*kba[ms]* // *pa*
 Kanjur: *inthong zhing shin tu* ¹¹⁷³*mchod par 'gyur* // (= 9)

(kha 113b6) ¹¹⁷⁴*de dag yon tan bsam gyis myi khyab 'gyur* // ¹¹⁷⁵*rtag du*
mdo sde ¹¹⁷⁶*dge ba 'di 'dzin [p]a'o* // ¹¹⁷⁷*nga dang 'dren pa 'di dag*
thams chad *inthong* // ¹¹⁷⁸*mya ngan 'das pa 'jig rten de 'dre[n]*
yang // *pa*

(kha 113b7) ¹¹⁷⁹*byang chub sems dpa' mang po 'di kun dang* // ¹¹⁸⁰*'khor*
bzhi // *gang* ¹¹⁸¹*'di* ¹¹⁸²*bzung ba'o* // ¹¹⁸³*skyes bu* ¹¹⁸⁴*dam*
pa *rnams gyi* ¹¹⁸⁵*gsang ba 'ang shes* // *gang rnams byang chub snying*
po[r]

Kanjur: *mdo sde yang dag* (S.219b1) *chos 'di gang 'dzin pas* // *byang chub snying por* ¹¹⁸⁶

¹¹⁶⁷ *gang zbig mdo sde 'di ni 'dzin byed pa* // : 'There is no parallel to this *pāda* in 'Tib. Kho.

¹¹⁶⁸ *de bzbin* : = T, Ph (= 'Tib. Kho.; = KN. 393.7. *tathā*); the other Kanjurs read *da ltar* instead (s.c.).

¹¹⁶⁹ *bzbugs* : T. *zbugs* (s.c.).

¹¹⁷⁰ Cf. 'Tib. Kanj. verse (5)a: *'jig rten rnam 'dren mya ngan 'das pa na* //.

¹¹⁷¹ Cf. 'Tib. Kanj. verse (6)a, b: *de dag gi ni yon tan mtha' yas te* // *ji ltar phyogs rnams su ni nam mkha' bzbin* //.

¹¹⁷² *khams* : = KN. 393.1. (*ākāśa*-) *dhātu*-; 'Tib. Kanj.-.

¹¹⁷³ *tu* : J. *du*.

¹¹⁷⁴ Cf. 'Tib. Kanj. verse (6)d: *de dag yon tan bsam gyis mi khyab 'gyur* //.

¹¹⁷⁵ Cf. 'Tib. Kanj. verse (6)c: *gang dag rtag tu mdo sde 'di 'dzin pa* //.

¹¹⁷⁶ *dge ba* : = KN. 393.2. *subba*-; 'Tib. Kanj.-.

¹¹⁷⁷ Cf. 'Tib. Kanj. verse (7)b: *nga dang 'dren pa 'di dag thams cad mthong* //.

¹¹⁷⁸ Cf. 'Tib. Kanj. verse (7)a: *'jig rten 'dren pa mya ngan 'das 'di dang* //.

¹¹⁷⁹ Cf. 'Tib. Kanj. verse (7)c: *byang chub sems dpa' mang po 'di kun dang* //.

¹¹⁸⁰ Cf. 'Tib. Kanj. verse (7)d: *'khor bzhi (rnams kyang de yis mthong ba yin* //).

¹¹⁸¹ - : s.c. Cf. 'Tib. Kanj. *yang dag chos*; KN. 393.10. *bhūtaḍḍharmam*.

¹¹⁸² *bzung ba'o* : cf. 'Tib. Kanj. *'dzin pas*; KN. 393.10. *dhārayet*.

¹¹⁸³ Cf. 'Tib. Kanj. verse (10)c: *skyes mchog rnams kyi gsang chen shes par 'gyur* //.

¹¹⁸⁴ *dam pa* : cf. 'Tib. Kanj. *mchog*; KN. 393.9. (*puruṣa*-) *uttama*-.

¹¹⁸⁵ *gsang ba 'ang shes* : cf. 'Tib. Kanj. *gsang chen shes par 'gyur*; ≠ KN. 393.9. *rabasya-jñānaṃ* (= Bj, C5 etc.); = D2, K, C4, N1. *rabasya* (D2. *°syu*) *jāne*.

¹¹⁸⁶ *por* : = 'T, Ph (= 'Tib. Kho.); the other Kanjurs read *po* instead (s.c.). Cf. KN. 393.9.

(kha 113b8) ¹¹⁸⁷*btsams pa yang* // [_←•] [_←myur *bar*→] de₁'i [_←•] rjesu s[e]ms [_←par 'gyur
// [_←•] mdo sde ¹¹⁸⁸*yang dag chos* «'di» [_←gang [₁] 'dzind pa // [_←•] de₁'i spobs pa
mtha' yas 'gyur [₁ ba ni // ji ltar rlung ni thogs

Kanjur: *rnam par* ¹¹⁸⁹*gang dgongs pa* // *skyes mchog rnam* *kyi* ¹¹⁹⁰*gsang* ¹¹⁹¹*chen shes par*
'gyur // *de ni de yang myur du rjes su sems* // (= 10) *gang zbig mdo sde* (S.219b2)
¹¹⁹²*dam pa* 'di 'dzin pa // ¹¹⁹³*de yi spobs pa dag ni mtha' yas 'gyur* // *ji ltar rlung ni*
gang du 'ang thogs

(kha 114a1) ཨོ // [_←pa₁ myed [_←pa₁ bzhin // chos dang don dang nges pa'i [tsh]ig *gyang*
shes // [_←gang zbig mdo sde dam pa 'di 'dzin pa₁'o₁ // [_←•] mdo sde rnam *gyi*
¹¹⁹⁴*bar* mtshams rtag *du she[s]* //

Kanjur (KN.393.11; T. 186b3; J. 160b6; S.219b2; Ph. 361a4; B. 199a6; Pk. 167b1;
N. 226b5; D. 146b4; C. 172b7; L. 231b5): *med bzhin* // *chos dang don dang nges*
pa'i tshig kyang shes // (= 11) (KN.394) 'dren pa rnam *kyis* (S.219b3) *dgongs te* ¹¹⁹⁵*gang*
gsungs pa // *mdo sde rnam* *kyi* *mtshams sbyar* ¹¹⁹⁶*rtag tu shes* //

(kha 114a2) [_←'dren *pas* ¹¹⁹⁷*ldem po ngag du* gang *gsungs pa* //, rnam par 'dren pa mya
ngan 'das pa₁'i // mdo sde [_←•] [₁] yang dag don [_←rnam₁] de₁'is shes // zla ba nyi
ma 'dra bar de

Kanjur: *rnam par* 'dren pa mya ngan 'das ¹¹⁹⁸*pa yi* // *mdo sde rnam* *kyi* ¹¹⁹⁹*yang dag don*
des ¹²⁰⁰*shes* // (= 12) *zla ba nyi ma 'dra bar* ¹²⁰¹*de* (S.219b4) ¹²⁰²*de*

bodhimaṇḍasmi = *byang chub snying por*.

¹¹⁸⁷ *btsams pa yang* : w.r.? ≠ Tib. Kanj. *rnam par gang dgongs pa*; KN. 393.9. *yaṃ* (*bodhimaṇḍasmi*)
vicinitāṣṭ.

¹¹⁸⁸ *yang dag chos* : ≠ Tib. Kanj. *dam pa*; KN. 393.12. *viśiṣṭa* ~. Cf. Tib. Kanj. verse (10)a. *yang dag*
chos; KN. 393.10. *bbūtabharmam*. See n. 1181.

¹¹⁸⁹ *gang dgongs pa* : Ph. *dag dgos la* (s.e.).

¹¹⁹⁰ *kyi* : B, Pk. *kyis* (w.r.); cf. KN. 393.9. *rabasyajñānam puruṣottamānām*.

¹¹⁹¹ *gsang* : T. *gser* (s.e.).

¹¹⁹² *dam pa* : T. *yang dag dam pa* (s.e.).

¹¹⁹³ *de yi* : Ph. *de'i* (= Tib. Kho.); L. 'di yi (s.e.); cf. KN. 393.11. *tasya*.

¹¹⁹⁴ *bar mtshams* : cf. Tib. Kanj. *mtshams sbyar*; KN. 394.1. *anusamdbi*.

¹¹⁹⁵ *te* : Ph. *ste*; Pk. *ta* (s.e.).

¹¹⁹⁶ *sbyar* : S. *sbyor* (s.e.).

¹¹⁹⁷ *ldem po ngag du* : cf. Tib. Kanj. *dgongs te*; KN. 394.1. *saṃdhāya*.

¹¹⁹⁸ *pa yi* : Ph. *pa'i* (= Tib. Kho.).

¹¹⁹⁹ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹²⁰⁰ *des* : S, T, D. *de* (s.e.). Cf. KN. 394.2. *so jñānati bbūtam artham*

¹²⁰¹ *bar* : T. *ba* (s.e.).

(kha 114a3) 'gyur te // de ni shin du snang zhing ¹²⁰³shard [par] byed // de ni ¹²⁰⁴sa'i
steng na ¹²⁰⁵[kun du] rgyu // byang chub sems dpa' mang po yang dag btsud ¹²⁰⁶
 // de bas byang chub sems {/}

Kanjur: 'gyur te // de ni shin ¹²⁰⁷tu snang zhing gsal byed 'gyur // de ¹²⁰⁸ni sa la rgyu zhing
 de dang der // byang chub sems dpa' mang po yang dag 'dzud // (= 13) de bas byang
 chub sems

(kha 114a4) dpa' mkhas [pa] gang // de 'dra ba'i ○ yon tan 'dir thos nas // mya ngan
 nga 'das mdo sde 'dzind ○ pa ni // de dag [byang chub] [du ni] the tsbom
 myed // [←] //

Kanjur: dpa' ¹²⁰⁹mkhas gang ¹²¹⁰(S.219b5) dag // 'di 'dra ba yi phan yon 'di thos nas // mya
 ngan ¹²¹¹nga 'das mdo 'di ¹²¹²zung shig dang // de dag ¹²¹³the tsom med par byang
 chub 'gyur // (= 14)

(kha 114a5) // De bzhin gshegs pa'i rdzu 'phrul ○ mng(o)n bar 'du byed pa'i le'u
 zhes byas ste nyi shu ○ // 'o //

Kanjur: ¹²¹⁴De bzhin gshegs pa'i rdzu 'phrul mngon par 'du ^(S.219b6)byed pa'i le'u zhes
 bya ¹²¹⁵ste nyi shu pa'o //

(kha 114a6) ☉ // Dam pa'i chos pu 'da' ri ka bam po bchu'o // : : ☸

Kanjur: // ¹²¹⁶Dam pa'i chos pad ma ¹²¹⁷dkar po bam po bcu gnyis pa /

¹²⁰² de : S. der (s.e.); B. nge (s.e.).

¹²⁰³ shard par byed : cf. Tib. Kanj. gsal byed 'gyur; KN. 394.3. (*āloka*)-pradyota-karab.

¹²⁰⁴ sa'i steng na : cf. Tib. Kanj. sa la; KN. 394.4. *medini*.

¹²⁰⁵ kun du rgyu : cf. Tib. Kanj. rgyu zbing; KN. 394.4. *vicarantu*.

¹²⁰⁶ btsud : cf. Tib. Kanj. 'dzud; KN. 394.4. (*sam*)ādapetī.

¹²⁰⁷ tu : J. du.

¹²⁰⁸ de : B, Pk. *des* (s.e.).

¹²⁰⁹ dpa' : B. *dpa'i* (s.e.).

¹²¹⁰ mkhas gang dag : = T, Ph, D, L (= KN. 394.5. *ye paṇḍita*; = Tib. Kho. *mkhas pa gang*); J, B, Pk, N, C. *yang dag kyang* (w.r.).

¹²¹¹ nga 'das mdo : = KN. 394.6. (*dbāreyu*) *sūtram mama nirvṛtasya*, S. 'das mdo *sde* (w.r.). Cf. Tib. Kho. *nga 'das mdo sde*.

¹²¹² zung shig : = J, Ph, Pk, D, C; B. *zung zbig*; T. *bzung shig*; N, L. *gzung zbig*. Cf. KN. 394.6. *dbāreyu*. Cf. Tib. Kho. 'dzind pa.

¹²¹³ the tsom : = T, B; the other Kanjurs read *the tsbom* instead (= Tib. Kho.).

¹²¹⁴ De bzhin gshegs pa'i rdzu 'phrul mngon par 'du byed pa'i : = T, Ph; J, B, Pk, N, D, C, L. *Dam pa'i chos pad ma* (B, N, L. *pad-ma*) *dkar po las* De bzhin gshegs pa'i rdzu 'phrul mngon par 'du byed pa'i.

¹²¹⁵ bya : D. *bya ba*.

¹²¹⁶ Dam pa'i chos pad ma dkar po bam po bcu gnyis pa : = J, B, N; T. *bam po bcu gnyis pa*; the other Kanjurs omit these words.

Leg zigs bris /

(to be continued)

ADDITIONAL ABBREVIATIONS

D1 = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the National Archives of India (New Delhi), No. 45.

Goshima, Kiyotaka 五島清隆

2002 “Tibetto yaku Youdenū suowen jing (II): Kōtei tekisuto” 「チベット訳『有徳女所問経』(II)・校訂テキスト」 ([A study on] the Tibetan translation of the *Śrīmatībrāhmaṇīparipṛcchā* II; A critical edition), in: *Bukkyo Gakkai Kiyō* 仏教学会紀要 (Memoirs of the Buddhist Research Association), Bukkyo University), X, pp. 1-39.

Karashima, Seishi 辛嶋静志

2005 “An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan: The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (1),” in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2004*, March 2005, pp. 191-268 + 21 plates.

Krsh = Seishi Karashima, *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, Tokyo 1992 : The Sankibo Press (Bibliotheca Indologica et Buddhologica 3).

Ph = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Phug brag Kanjur, No. 94, vol. 60, *mDo sde, ja*.

Pk = MS. of the *Dam pa'i chos padma dkar po* in the Peking Kanjur, No. 781, vol. 68, *mDo, Chu*. Reprint: *The Tibetan Tripitaka, Peking Edition* 影印北京版西藏大藏經, ed. Daisetz T. Suzuki, 168 vols, Repr. under the Supervision of the Otani University, Kyoto, Tokyo 1955-1961: Tibetan Tripitaka Research Institute, vol. 30, p. 1f.

TDKR = *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要 (Bulletin of the Department of Ethics, the Faculty of Liberal Arts, the University of Tokushima)

Toda, Hirofumi 戸田宏文

1984 A Classification of the Nepalese Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, in *TDKR* 19, pp. 211-256.

Watanabe, Shōkō 渡辺昭宏

1975 *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*, ed. Shoko Watanabe; pt. 2, romanized text, Tokyo: The Reiyukai.

AN ADDITIONAL SYMBOL USED IN THE TRANSLITERATIONS

☸ = a lotus symbol

¹²¹⁷ *pad ma* : J reads thus; B, N. *pad-ma*.

創価大学
国際仏教学高等研究所
年報

平成18年度
(第10号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2006

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2007・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2007

An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (3)*

Seishi KARASHIMA

(ga 18a1) [ᱚ] (//) [ᱚ→ᱚ] [ᱚ] ¹ d(e)→² [ᱚ] 'gr[o] ba d[e]r [ᱚ→ᱚ] 'gr[o] st[e] // [ᱚ] gang g(i)s
ch(o)s smra spangs pa'o // ³ d[e] skad ces gsol nas MDUNG CAN 'las stsogs pa' //
⁵ «'» bar ba mo de dag g(is) //

Kanjur (KN.402.10; T. 189b3; J. 163a5; S. 223a4; Ph. 364a4; B. 202b1; Pk. 170a3; N. 230b1; D. 149a2; C. 175b4; L. 235b1) “ gang zbig chos smra 'gal bgyid pa // srang la g-yo bgyid 'gro gang dang // bre 'chos 'gro ba gang lags pa'i // 'gro ba 'der ni de mchi'o⁷ // (= 4) ” de skad ces gsol (S.223a5) nas / MDUNG CAN la sogs pa⁸ srin mo de dag gis

(ga 18a2) bcom ldan 'das la 'di skad [ᱚ] gsol to // bcom ldan '[das] bdag cag gis [ᱚ→ᱚ] de lta bu'i [ᱚ→ᱚ] chos smra ba, «de dag» [ᱚ] bsrung bar bgyi'o // 'dge «ba» bskyed pa da[ng] /

Kanjur: bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to // “bcom ldan 'das! bdag cag gis kyang chos smra

* I should like to express my heartfelt gratitude to Dr. Hakan Wahlquist, Senior Curator for Asia in the Museum of Ethnography, Stockholm, who provided me with coloured slides of the old Tibetan manuscript from Khotan and forwarded the Museum's permission to me for its publication. My deep thanks are due as well to Ms. Naoko Sato (佐藤直子), Ms. Mayumi Asai (浅井万友美), Ms. Shiho Ebihara (海老原志穂), Mr. Iwao Ishikawa (石川巖) and Mr. Jundō Nagashima (長島潤道) who took great trouble in looking over my transliterations of the Tibetan versions and pointed out various errors.

¹ Cf. Tib. Kanj. *srang la g-yo bgyid 'gro gang dang // bre 'chos 'gro ba gang lags pa'i* //. The parallel to this Tib. Kanj. passage must have been written in the preceding folio of the manuscript which is now lost.

² d(e) 'gr[o] ba d[e]r 'gr[o] st[e] : Tib. Kanj. *'gro ba der ni de mchi'o*; KN.402.11. *tām gatim pratigacched* (v.l. °ccheyā) yo. Cf. ItS. 110.

³ gang g(i)s ch(o)s smra spangs pa'o : Tib. Kanj. *gang zbig chos smra 'gal bgyid pa*; KN.402.11. *dharmabbāṇakam atikramet*. Cf. ItS. 110.

⁴ las stsogs pa' : cf. Tib. Kanj. *la sogs pa*; KN.402.12. (Kunti-)pramukbā.

⁵ bar ba mo : cf. Tib. Kanj. *srin mo*; KN.402.12. *rākṣasī*-. Cf. Tib. Kho. ga 18a3. '[ba]r «ba» mo.

⁶ der ni de : Ph. *de ni der* (s.e.).

⁷ mchi'o : Pk. C. 'chi'o.

⁸ pa : S, T. om. (w.r.); Ph. *pa'i* (s.e.).

⁹ dge «ba» bskyed pa : cf. Tib. Kanj. *bde legs su 'gyur ba dang*; KN.402.13. *svastyayana*-.

ba 'di lta bu de¹⁰ dag la¹¹ bsrung¹² bar (S.223a6) bgyi'o // bde legs su 'gyur ba dang //

(ga 18a3) chad pa spang ba dang / ¹³dug btsal bar bgyi'o // de skad _□ gsol [pa] dang //
bcom ldan 'das gyis ¹⁴'[ba]r «ba» mo [d]e dag la 'di skad _□ bka' stsal to //

Kanjur: *chad pa spang ba dang*¹⁵ / *dug gzbi*¹⁶ bar bgyi'o" // *de skad ces gsol*¹⁷ *pa*¹⁸ dang / *bcom*
ldan 'das kyis srin mo de dag la (S.223a7) ¹⁹'di skad ces *bka*²⁰ *stsal*²¹ *to*²² //

(ga 18a4) "kye ²³grogs rnams! [r-] khyed gyis [gang] chos ○ smra [ba] de da[g] la /
bsrung ba dang bs[ky]ab pa (da)ng sba ○ bar bya' _□ [r-] ²⁴dge'o dge'o, // gang
gi[s]

Kanjur: ²⁵kye 'i srin mo dag! legs so legs so // khyed²⁶ kyis²⁷ chos²⁸ smra ba de dag la (KN.403)
bsrung²⁹ ba dang / bskyab³⁰ pa dang / sba ³¹ba gyis shig / gang dag

(ga 18a5) [r-] chos kyis gzbung 'di la [r-] ³²chung du na, mying tsam ○ 'dzin [pa] de dag _□
gyang / mdung can khy[o]d 'khor dang ○ bcas pas bsrung bar bya na //

Kanjur: *tba na*³³ chos kyis *rnam* (S.223b1) *grangs* 'di'i ming tsam 'dzin *pa*³⁴ de dag la yang³⁵

¹⁰ de: Ph. 'di.

¹¹ la: B, Pk. om. (s.e.; = Tib. Kho.).

¹² bsrung: S. srung (s.e.).

¹³ dug btsal bar: cf. Tib. Kanj. *dug gzbi* bar, KN.402.13. *viṣa-dūṣaṇam* (*karīṣyāma*).

¹⁴ '[ba]r «ba» mo: cf. Tib. Kanj. *srin mo*; KN.402.14. *rākṣaṣī-*. Cf. n. 5.

¹⁵ dang: B. om. (s.e.).

¹⁶ gzbi: Ph. bzbi (s.e.).

¹⁷ gsol: Ph. gsal (s.e.).

¹⁸ pa: B. ba.

¹⁹ 'di skad ces: Ph. om. (s.e.).

²⁰ bka': T. om. (s.e.).

²¹ stsal: T. gsol (s.e.).

²² to: Ph. pa (s.e.).

²³ grogs rnam: cf. Tib. Kanj. *srin mo dag*; KN.402.14. *bbaginyo*.

²⁴ dge'o dge'o: cf. Tib. Kanj. *legs so legs so*; KN.402.14. *sādbu sādbu*.

²⁵ kye 'i srin mo dag: B, Pk. *kye'i srin mo dag* (s.e.); Ph. *kyai srin mo dag* (s.e.). Cf. Tib. Kho. *kye grogs rnam*, KN.402.14. *bbaginyo*.

²⁶ kbyed: D. kbyod.

²⁷ kyis: Ph. kyī (s.e.).

²⁸ chos: S. «[ch]o(s)».

²⁹ bsrung: S, T. srung (w.r.).

³⁰ bskyab: Ph, Pk. skyab (s.e.).

³¹ ba gyis: Ph. bar bgyis (s.e.).

³² chung du na: cf. Tib. Kanj. *tba na*; KN.403.1. *antaśas*.

³³ na: B. ni (s.e.).

³⁴ pa: J. ba (s.e.).

mDUNG CAN khyod 'khor dang bcas pas bsrung bar bya na /

(ga 18a6) gang *gis* chos *kyi gzbung* 'di ³⁶*thams cad rdzog* ○ *pa pa[r]* 'dzin pa (da)ng /
glegs bam du byas te / rim *gro* byed pa dang / ³⁷*me*{n} tog dang bdu[g] (pa)
Kanjur: gang *dag chos kyi rnam grangs* 'di *mtba* 'dag chub par 'dzin *pa*³⁸ dang / glegs bam
(S.223b2) du byas te / rim *gro*³⁹ byed pa dang / *me*⁴⁰ tog dang / bdu[g] pa

(ga 18a7) dang / *dri*⁴¹ dang / *pbreng* ba dang / byug pa dang / phyen ma dang / na bza'
dang / gdugs dang rgyal mtshan dang / lha'i ba dan dang / *til*⁴² gyi mar mye
dang / mar gyi mar mye [dang] /

Kanjur: dang / *spos dang* / *'pbreng*⁴³ ba dang / byug pa dang / *phyen ma dang* / na bza' dang /
gdugs dang / rgyal mtshan dang / lha'i ba (S.223b3) dan dang / 'bru mar gyi⁴⁴ mar me
dang⁴⁵ / ⁴⁶mar gyi mar me⁴⁷ dang⁴⁸ /

(ga 18a8) [*spos mar*] gyi mar mye dang / tsam pa ka'i mar gyi mar mye *dang* / ⁴⁹bar
[*shi*] ka'i mar gyi mar mye *dang* / ⁵⁰*ud dpal la'i* mar gyi mar mye *dang* / ⁵¹*su ma*
na 'i mar gyi mar mye *dang* //

Kanjur: *spos mar* gyi⁵² mar me dang⁵³ / ⁵⁴*tsam pa ka'i* ⁵⁵mar gyi⁵⁶ mar me 'am / *bar sha*

³⁵ *yang* : N, L. 'ang.

³⁶ *thams cad rdzog pa par* : cf. Tib. Kanj. *mtba* 'dag chub par; KN.403.2. *sakala-samāptam*.

³⁷ *me*{n} tog : the character "n" was erased. For the archaic form *men tog*, see Karashima 2006: 102, n. 180.

³⁸ *pa* : S. *par* (s.e.).

³⁹ *gro* : S, T. *gror* (w.r.).

⁴⁰ *me* : Pk. *ma* (s.e.).

⁴¹ *dri* : cf. Tib. Kanj. *spos*; KN.403.3. *-gandba-*.

⁴² *til* : cf. Tib. Kanj. 'bru mar; KN.403.3. *taila-*.

⁴³ 'pbreng : = T; the other Kanjurs read *pbreng* instead (= Tib. Kho.).

⁴⁴ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁴⁵ *dang* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read 'am instead; cf. KN.403.3. (*tailapradīpair*) *vā*.

⁴⁶ *mar gyi mar me dang* : T. om. (s.e.).

⁴⁷ *me* : J. *mi* (s.e.).

⁴⁸ *dang* : = Tib. Kho.; T. om. (s.e.); the other Kanjurs read 'am instead; cf. KN.403.4. (*gbṛtapradīpair*) *vā*.

⁴⁹ *bar [shi] ka'i* : cf. Tib. Kanj. *bar sha ka'i*; KN.403.4. *vārṣika-*.

⁵⁰ *ud dpal la'i* : cf. Tib. Kanj. *u-tpa la'i*; KN.403.4. *utpala-*.

⁵¹ *su ma na 'i* : cf. Tib. Kanj. *sna ma'i*; KN.403.4. *sumanā-*.

⁵² *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁵³ *dang* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read 'am instead; cf. KN.403.4. (*gandbatapradīpair*) *vā*.

⁵⁴ *tsam pa ka'i* : N, L. *tsam-pa ka'i*.

⁵⁵ *mar gyi* : Ph. om. (s.e.).

ka⁵⁷ ⁵⁸mar gyi mar me 'am⁵⁹ / ⁶⁰u-tpa la'i mar gyi mar me 'am / (S.223b4) sna ma⁶¹
mar gyi mar me 'am /

(ga 18b1) de lta bu'i mchod pa'i yo byad rnam pa mang po brgya⁶² stong gis rim 'gro
byed pa lta ji smos " // ⁶³GZUNGS SNGAGS gyi le 'u 'di bshad pa na⁶⁴ / srog chags
⁶⁵stong pbrag drug cu rtsa

Kanjur (KN.403.5; T. 190a2; J. 163b2; S. 223b4; Ph. 364b3; B. 202b8; Pk. 170b1; N.
231a1; D. 149a6; C. 176a3; L. 236a1) de lta bu'i mchod pa'i yo byad⁶⁴ rnam pa
mang po brgya⁶⁵ stong gis⁶⁶ rim gro byed pa lta ci smos te / mDUNG CAN! kbyod⁶⁷ 'khor
dang bcas pas bsrung bar bya'o⁶⁸ // GZUNGS (S.223b5) SNGAGS kyi le'u 'di bshad pa na /
srog chags drug kbri

(ga 18b2) brgyad myi skye ba'i chos la bzod pa thob par gyur⁶⁹ to // GZUNGS SNGAGS gyi
le 'u zhes bya ste nyi shu rtsa gcig go / : / de nas [→1'] [→2'] sKAR MA 'I RGYAL PO ⁶⁹
KUN DU RGYAS PA 'I { / } MNGON

Kanjur: brgyad⁷⁰ stong mi skye ba'i chos la bzod pa thob par gyur to // ⁷¹GZUNGS SNGAGS kyi
le'u zhes bya ste / nyi shu rtsa gcig pa'o // (S.223b6) (KN.404) // de nas bcom ldan 'das la
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sKAR MA 'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁷² RGYAS PA
MNGON

⁵⁶ gyi : T. gyis (s.e.).

⁵⁷ bar sha ka'i : S. ba sha ka'i (s.e.); T, Ph, B, D. par sha ka'i (s.e.); cf. KN.403.4. vārṣika-; Tib.
Kho. bar shi ka'i.

⁵⁸ mar gyi : T, Ph. om. (s.e.).

⁵⁹ 'am : T. dang (= Tib. Kho.).

⁶⁰ u-tpa la'i : = N, L; J, Ph, B, Pk, C, D. ud pa la'i (s.e.); T. a-tpa la'i (s.e.). Cf. Tib. Kho. ud dpal
la'i; KN.403.4. utpala-.

⁶¹ sna ma'i : S, T. snang ba'i (s.e.); cf. KN.403.4. sumanā-.

⁶² Cf. Tib. Kanj. mDUNG CAN! kbyod 'khor dang bcas pas bsrung bar bya'o = KN.403.5f. te tvayā Kuntī
saparivārāyā rakṣitavyāb.

⁶³ stong pbrag drug cu rtsa brgyad : cf. Tib. Kanj. drug kbri brgyad stong; KN.403.7. aṣṭāṣṭīnām
(prāṇi-)sabaṣṭīnām.

⁶⁴ byad : Ph. byed (s.e.).

⁶⁵ brgya : Pk. brkya (s.e.).

⁶⁶ gis : Ph. gi (s.e.).

⁶⁷ 'khor dang bcas pas : = T; J, Ph, B, Pk, N, D, C, L. g-yog dang bcas pas; cf. KN.403.6.
saparivārāyā.

⁶⁸ bya'o : Ph. bgyi'o.

⁶⁹ kun du rgyas pa : cf. Tib. Kanj. me tog kun tu rgyas pa; KN.404.1.
(Nakṣatrarāja-)saṃkusumita-(abbijñā-).

⁷⁰ brgyad : Ph. brgya (s.e.).

⁷¹ GZUNGS SNGAGS kyi le'u zhes bya ste : = T, Ph (= Tib. Kho.); J, B, Pk, N, D, C, L. DAM PA 'I CHOS
PAD MA (B, N, L. pad-ma) DKAR PO las GZUNGS SNGAGS kyi le'u zhes bya (D. bya ba [s.e.]) ste.

⁷² tu : J, Pk. du (= Tib. Kho.).

(ga 18b3) *BAR SHES PA'* / *byang cub* sems dpa' sems dpa' chen *pos* // *bcom ldan*
'das la '(d)i skad *gsol to* // *bcom ldan 'das ji* 'i slad du *na* / *sMAN GYI RGYAL*
PO byang *cub*

Kanjur: *PAR SHES PAS 'di skad ces gsol to* // "*bcom* (S.223b7) *ldan 'das*⁷³! *ci'i slad du / byang chub*

(ga 18b4) sems dpa' sems dpa' chen po / *Myi MJED* *gyi* 'jig *rtēn gyi* ⁷⁴*'kham*
'di na / *gnas*⁷⁵ *shing* ⁷⁶*dka' ba* ⁷⁷*spyod ba* / *bye ba khrag khrig brgya*
stong mang po dag //

Kanjur: *sams dpa' sems dpa' chen po sMAN GYI*⁷⁸ *RGYAL PO 'jig rten gyi*⁷⁹ *kham*⁸⁰ *mi MJED*⁸⁰ *'di*
*na rgyu ba*⁸¹ *dang / bcom ldan 'das! 'di*⁸² *dka' ba bgyid pa bye ba* (S.224a1) *khrag khrig*
*brgya stong mang po dag gda*⁸³?

(ga 18b5) *bcom ldan 'das gang thos pas / lha dang klu dang / gnod s(by)in dang dri*
za dang / lha ma yin dang / nam ka lding dang / myi 'am ci dang / lto 'phye
chen po dang / myi dang

Kanjur: *bcom ldan 'das! gang*⁸⁴ *thos pas lha dang / klu dang / gnod sbyin dang / dri za dang /*
lha ma yin dang / nam mkha' lding (S.224a2) *dang / mi 'am ci dang / lto 'phye chen po*
dang / mi dang

(ga 18b6) *myi ma yin ba* *dang / 'jig rten gyi* *(kham)* *gzhan nas lhags pa'i / bya(ng)*
cub sems dpa' sems dpa' chen po rnam *dang / nyan thos chen po 'di dag gis*
thos nas //

Kanjur: ⁸⁵*mi ma yin pa rnam* *dang / 'jig rten gyi*⁸⁶ *kham* *gzhan nas lhags*⁸⁷ *pa'i byang chub*
sams dpa' sems dpa' chen po rnam (S.224a3) *dang / nyan thos chen po 'di dag gis thos nas*

⁷³ 'das : Ph. 'das la (s.e.).

⁷⁴ 'kham : cf. Tib. Kanj. *kham*, KN.404.2. (loka-)dbātu-.

⁷⁵ gnas : cf. Tib. Kanj. *rgyu ba*; KN.404.2. *pravacarati*.

⁷⁶ Cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das!*; KN.404.3. *bbagavan*.

⁷⁷ *spyod ba* : cf. Tib. Kanj. *bgyid pa*; KN.404.3. (du)s-kara-.

⁷⁸ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁷⁹ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁸⁰ *mjed* : T. *brjed* (s.e.); Ph. 'jed (s.e.).

⁸¹ *ba* : Ph. om. (s.e.).

⁸² 'di'i : = T, Ph (= KN.404.3. *asya*); J, Pk, N, D, C, L. 'di (w.r.); B. om. (s.e.).

⁸³ *gda* : Ph. *dang* (s.e.).

⁸⁴ *gang* : T. om. (s.e.).

⁸⁵ *mi ma yin pa* : S, T. *mi ma lags pa*; Ph. *mi ma yin pa lags pa* (!); the other Kanjurs read *mi ma yin pa* (J. *ba*) instead. Cf. Tib. Kho. *mi ma yin ba*.

⁸⁶ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁸⁷ *lhags* : T, Ph. *lbag* (s.e.).

(ga 18b7) thams cad dga' mgu' rangs \square / yid bde bar 'gyur ba' // \square S^{MAN} GYI RGYAL PO \square byang cub sems dpa' sems dpa' chen po'i \square / \square gang \square spyod pa \square \square phyogs tsam zhig /

Kanjur: *thams cad dga' mgu rangs shing yid bde bar 'gyur*⁸⁸ *ba*⁸⁹ / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* S^{MAN} GYI⁹⁰ RGYAL PO 'i⁹¹ *spyod pa gang ci* (S.224a4) *lags pa'i phyogs tsam zhig* /

(ga 18b8) de bzhin gshegs pa' \square ⁹² yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas gyis / \square bshad na \square dge'o⁹³ // de nas bcom ldan 'das gyis / \square s^{KAR} MA 'I RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I MNGON

Kanjur: *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa*⁹⁴ *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis legs par bshad du*⁹⁵ *gsol* / *de nas bcom ldan 'das kyis byang* (S.224a5) *chub sems dpa' sems dpa' chen po* s^{KAR} MA 'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁹⁶ RGYAS PA MNGON

(ga 19a1) \square // BAR SHES PA' / \square byang cub sems dpa' sems dpa' chen po \square ⁹⁷ *gsol bar* \square mkhyen nas / de 'i tshe \square s^{KAR} MA 'I RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' //

Kanjur (KN.404.8; T. 190b1; J. 164a1; S. 224a5; Ph. 365a4; B. 203a8; Pk. 170b1; N. 231b3; D. 149b5; C. 176b2; L. 236b3) *PAR*⁹⁸ *SHES PAS gsol ba btab par*⁹⁹ *mkhyen nas / de 'i tshe*¹⁰⁰ *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* (S.224a6) *s^{KAR} MA 'I RGYAL PO*¹⁰¹ *ME TOG KUN TU*¹⁰² *RGYAS PA MNGON PAR*¹⁰³ *SHES PA*

(ga 19a2) \square byang cub sems dpa' <sems dpa'> chen po \square la 'di skad \square bka' stsal to // rigs

⁸⁸ *gyur* : Ph. *gyur* (s.e.).

⁸⁹ *ba* : T. *ba dang*.

⁹⁰ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁹¹ *po'i* : Ph. *pos* (s.e.).

⁹² Cf. Tib. Kanj. *dgra bcom pa*; KN.404.4. *arbat*~.

⁹³ *dge'o* : cf. Tib. Kanj. *legs par*; KN.404.3. *sādbu* (... *deśayatu*).

⁹⁴ *pa* : J. *ba* (s.e.).

⁹⁵ *du* : J. *tu* (s.e.).

⁹⁶ *tu* : J, Pk, C. *du*.

⁹⁷ *gsol bar* : cf. Tib. Kanj. *gsol ba btab par*; KN.404.8. *adbyeṣaṇā*~.

⁹⁸ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁹⁹ *par* : = T; the other Kanjurs read *pa* instead. Cf. Tib. Kho. (*gsol*) *bar*.

¹⁰⁰ *tshe* : S. om. (s.e.).

¹⁰¹ *po* : Ph. *po* «'i».

¹⁰² *tu* : J, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁰³ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

gyi bu ¹⁰⁴sngon [→1] 'das pa'i dus na' / [→2] chu bo GANG GA 'i bye ma dang mnyam
ba'i [→2] bskal «pa» [na] [→1] 'byung ba'i «de₀» tshe / «de'i dus na'» [→1] [→2] [→3]
 [→4] GNYI ZLA DRI MA MYED PA'I

Kanjur: la 'di skad ces bka' stsal to // "rigs kyi bu' sngon byung ba 'das pa'i dus na¹⁰⁵ / bskal
 pa GANG GA 'i¹⁰⁶ klung gi bye ma snyed du¹⁰⁷ gyur (S.224a7) pa / de'i tshe de'i dus na de
 bzbin gshegs pa¹⁰⁸ dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rig pa dang
 zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / 'jig rten mkbyen pa / (S.224b1) skyes bu 'dul ba'i
 kha lo sgyur ba / bla na med pa / lha dang mi rnams kyi¹⁰⁹ ston pa / sangs rgyas bcom
 ldan 'das NYI ZLA DRI MA MED PA'I

(ga 19a3) 'OD DPAL [→1] de bzbin gshegs pa' / dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i
 / sangs rgyas ¹¹⁰mkbyen pa dang zhabsu ldan ba / bde bar gshegs pa' / 'jig rten
¹¹¹rig pa' / [→3] bla na myed pa /

Kanjur: 'OD DPAL¹¹² zbes bya¹¹³ ba

(ga 19a4) [→2] skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba / [→4] lha dang myi rnams gyi ston pa
 sangs rgyas bcom ldan 'das [→1] 'jig rten du byung ste / sKAR MA 'I RGYAL PO [→1] KUN
DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' //

Kanjur: 'jig rten du byung¹¹⁴ ste¹¹⁵ / sKAR MA'I (S.224b2) RGYAL PO ME TOG KUN TU¹¹⁶ ¹¹⁷RGYAS PA
 MNGON PAR¹¹⁸ SHES PA' /

(ga 19a5) bcom ldan 'das [→GNYI] ZLA DRI MA MYED PA 'I 'OD DPAL [→1] de ○ bzbin gshegs
pa' dgra' bcom ba' yang dag par rdzogs pa'i ○ sangs rgyas [→1] de 'i byang cub
 sems dpa' /

¹⁰⁴ sngon 'das pa'i dus na' / chu bo GANG GA 'i bye ma dang mnyam ba'i bskal «pa» na 'byung ba'i : cf.
 Tib. Kanj. sngon byung ba 'das pa'i dus na / bskal pa GANG GA 'i klung gi bye ma snyed du gyur pa; KN.404.9f.
 bbūtapūrvam (kulaputra) atīte 'dbvāni gaṅgānadīvālikāsamaib kalpair.

¹⁰⁵ na : Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁶ Gang gā'i : S, B, N, L. Gang-gā'i; Ph. Gang ga'i (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. T, read
 Gang gā'i instead.

¹⁰⁷ du : J, Pk. tu.

¹⁰⁸ pa : Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁹ kyi : Pk. gyi (= Tib. Kho.).

¹¹⁰ mkbyen pa : cf. Tib. Kanj. rig pa; KN.404.11. vidyā-(cāraṇasampannab).

¹¹¹ rig pa' : cf. Tib. Kanj. mkbyen pa; KN.404.12. (loka-)vid.

¹¹² dpal : T. dpa' (s.e.).

¹¹³ bya : Ph. om. (s.e.).

¹¹⁴ byung : B, Pk. 'byung (w.r.).

¹¹⁵ ste : Ph. te (s.e.).

¹¹⁶ tu : J, Pk. du.

¹¹⁷ rgyas pa : Ph. rgyal ba (s.e.).

¹¹⁸ par : J. bar.

Kanjur: *bcom ldan 'das de bzbin gsbebs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas*
/ NYI ZLA DRI MA MED PA'I 'OD DPAL de'i (S.224b3) *byang chub sems dpa'*

(ga 19a6) *bye ba [phrag] brgya¹¹⁹ cu[i] 'dus pa chen po 'byung ngo // chu bo GANG GA 'i*
[bye ma ...] bdun cu rtsa gnyis [...] dang / ¹²⁰mnyam ba'i nyan thos 'dus pa
'byung ngo / de 'i bstan pa la bud myed myed par gyur to //

Kanjur: *bye ba brgyad cu'i¹²¹ 'dus pa chen po byung¹²² ngo // (KN.405) GANG GA'i¹²³ klung¹²⁴ bdun*
cu¹²⁵ rtsa gnyis kyi bye ma snyed kyi nyan thos 'dus pa byung ngo // de'i bstan pa la
bud med med par gyur to //

(ga 19a7) *sems can dmyal ba dang ¹²⁶byol song dang / yi dags dang lha ma yin gyi ris*
myed do // sangs rgyas gyi zhing yang [...] mnyam zbing [...] ¹²⁷dga' ba [...] lag
¹²⁸mchil lta bur, gyur to //

Kanjur: (S.224b4) *sems can dmyal ba dang / dud 'gro'i¹²⁹ skye gnas dang / yi dags¹³⁰ dang / lha*
ma yin gyi ris med do // sangs rgyas kyi zbing yang lag mthil¹³¹ lta mnyam la¹³²
nyams dga' bar ¹³³gyur to //

(ga 19a8) ¹³⁴*pbrul gyi be du rya las / ¹³⁵byas pa'i sa phyogs rin po che dang / tsan dan gyi*
¹³⁶shing [...] gis brgyan cing rin po «che» 'i dra ba bres pa' / dar gyi ¹³⁷cbun po 'dab
chagsu [...] spyangs pa' / rin po che 'i ¹³⁸dri

¹¹⁹ *brgya'*: cf. Tib. Kanj. *brgyad*; KN.404.14. *asiti-* (= *brgyad cu*).

¹²⁰ *mnyam ba'i*: cf. Tib. Kanj. *snyed kyi*; KN.405.1. (-*Gaṅgānādīvālikā*)-*sama-*.

¹²¹ *cu'i*: T, Ph, Pk. *bcu'i*.

¹²² *byung*: Ph. *'byung* (= Tib. Kho.).

¹²³ *Gang gā'i*: S, B, N, L. *Gang-gā'i*; Ph. *Gang ga'i* (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. T, read *Gang gā'i* instead.

¹²⁴ *klung*: Pk. *glung* (w.r.).

¹²⁵ *cu*: Ph, Pk. *bcu*.

¹²⁶ *byol song*: cf. Tib. Kanj. *dud 'gro'i skye gnas*; KN.405.2. -*tiryagyon-*.

¹²⁷ *dga' ba*: cf. Tib. Kanj. *nyams dga' ba*; KN.405.2. *ramaṇīya-*.

¹²⁸ *mchil lta bur*: s.e. for *mtbil lta bur*; cf. Tib. Kanj. *mtbil lta*; KN.405.2. (*pāṇi*)-*tala-jāta-*.

¹²⁹ *'gro'i*: D. *'gre'i* (s.e.).

¹³⁰ *dags*: L. *dwags*.

¹³¹ *mtbil*: Ph. *'tbil* (s.e.).

¹³² *la*: T. *pa ma* (s.e.), Ph. *pa la*.

¹³³ *gyur to*: S. *'gyur te* (s.e.).

¹³⁴ *pbrul gyi*: cf. Tib. Kanj. *lba'i*; KN.405.2. *divya-*.

¹³⁵ *byas pa*: cf. Tib. Kanj. *grub pa*; KN.405.3. (-*vaidūrya*)-*maya-*.

¹³⁶ *shing*: cf. Tib. Kanj. *shing ljon*; KN.405.3. -*vrkṣa-*.

¹³⁷ *cbun po 'dab chagsu*: cf. Tib. Kanj. *lda ldi*; KN.405.3. *avasakta*-(*paṭṭa*)-*dāman-*.

¹³⁸ *dri '(i) sn(o)d*: cf. Tib. Kanj. *pog phor*; KN.405.4. -*gandha-gbaṭikā-*.

Kanjur: (S.224b5) *lha'i*¹³⁹ *bai dū rya las grub pa'i sa phyogs rin po che dang* / *tsan dan gyi*¹⁴⁰
*shing ljon pas brgyan*¹⁴¹ *cing*¹⁴² / *rin po che'i dra bas bres pa / dar gyi lda ldi mngon*
*par*¹⁴³ *rab tu spyangs*¹⁴⁴ *pa / rin po che'i pog*

(ga 19b1) *'(i) sn(o)d nas* ¹⁴⁵*bdugs pa' / shing* ¹⁴⁶*drung thams cad* ¹⁴⁷*mda' rgyang* ¹⁴⁸*gi*
tshad gyi ¹⁴⁹*rin po che 'i* ¹⁵⁰*stegs bu,* ¹⁵¹*mdzes pa yod pa' / rin po che 'i* ¹⁵²*stegs bu*
thams cad gyi *steng na / lha 'i bu bye*

Kanjur (KN.405.4; T. 191a1; J. 164a7; S. 224b5; Ph. 365b3; B. 203b8; Pk. 170b1; N. 232a4; D. 150a3; C. 177a1; L. 237a4) *pbor*¹⁴⁷ ^(S.224b6) *nas*¹⁴⁸ *bdug pas bdugs pa / rin*
*po che'i shing ljon pa'i drung thams cad na / rin po che'i*¹⁴⁹ *mkba'*¹⁵⁰ *rten mda' rgyang*
*gang gi tshad tsam byas pa yod pa / rin po che'i*¹⁵¹ *mkba' rten thams cad kyi*¹⁵² ^(S.224b7)
steng na lha'i bu bye

(ga 19b2) *ba brgya' dag / bcom ldan 'das* ¹⁵³*gNYi' ZLA DRI MA MYED* ¹⁵⁴*pa' / de bzhin*
gshegs pa dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ¹⁵⁵*la mchod*
pa bya ba 'i phyir / sil snyan[d] ¹⁵⁶*q*

Kanjur: *ba brgya*¹⁵⁴ *dag / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par*
rdzogs pa'i sangs rgyas NYi ZLA DRI MA MED PA'I 'OD DPAL la mchod pa bya ba'i phyir /
sil snyan ^(S.225a1) *byed cing*

(ga 19b3) ¹⁵⁵*ta ra ba ca ra rdob pa'i* ¹⁵⁶*q* *sgra 'byin cing 'khod do // bcom ldan 'das des*
yang / SEMS CAN THAMS CAD ¹⁵⁷*q* *MTHONG NA DGA' BA' / byang cub sems dpa' sems*
dpa' chen po'i ¹⁵⁸*q*

¹³⁹ *bai dū rya* : = T, B, N, L; J, Pk, D, C. *bai dū rya*; Ph. *bai du rya*. Cf. Tib. Kho. *be du rya*; KN.405.3. -*vaidūrya*-.

¹⁴⁰ *tsan dan* : N, L. *tsan-dan*.

¹⁴¹ *brgyan* : Ph, Pk. *rgyan* (w.r.).

¹⁴² *cing* : = T, N, L (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *zbing* instead.

¹⁴³ *par* : J. *bar*.

¹⁴⁴ *spyangs* : C, L. *dpyangs*; B. *sbyangs* (s.e.); cf. KN.405.4. (*abbipra*)-*lambitam*. Cf. n. 542.

¹⁴⁵ *bdugs pa'* : cf. Tib. Kanj. *bdug pas bdugs pa*, KN.405.4. -*nirdbūpita*-.

¹⁴⁶ *stegs bu* : cf. Tib. Kanj. *mkba' rten*; KN.405.5. -*vyomaka*-.

¹⁴⁷ *pbor* : Pk. *por* (s.e.).

¹⁴⁸ *bdug pas bdugs pa* : Ph. *gdug ba gdugs pas* (s.e.).

¹⁴⁹ *che'i* : T. *che* (s.e.).

¹⁵⁰ *mkba'* : Ph. *kba* (s.e.).

¹⁵¹ *che'i* : T. *che* (s.e.).

¹⁵² *kyi* : T, Ph. *kyis* (s.e.).

¹⁵³ *pa'* : s.e. for *pa'i 'od dpal*.

¹⁵⁴ *brgya* : B, Pk. *brgyad* (s.e.). Cf. KN.405.5. -*sata*-.

¹⁵⁵ *ta ra ba ca ra rdob pa* : cf. Tib. Kanj. *pbeg rdob*; KN.405.5. -*tādāvacara*-.

¹⁵⁶ *sgra 'byin* : cf. Tib. Kanj. *rol mo'i sgra 'byin*; KN.405.6. -*saṃgīti-saṃprabhaṇita*-.

Kanjur: *phēg rdoḅ pa dang / rol mo'i*¹⁵⁷ *sgra 'byin cing 'kbod do*¹⁵⁸ // *bcom ldan 'das de yang*¹⁵⁹
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS¹⁶⁰ (S.225a2) MTHONG NA
 DGA' BA la¹⁶¹

(ga 19b4) *162pbyir* / DAM PA'I CHOS *163pu 'da ri ka 'i* CHOS *gyi gzabung* 'di / ○ nyan thos
 chen po de dag dang / byang cub sems dpa' sems dpa' ○ chen po de dag la /
 rgyas par rab du ston to /

Kanjur: *brtsams te* / DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁶⁴ DKAR PO'I CHOS *kyi rnam grangs* 'di nyan thos
 chen po de dag dang / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag la (S.225a3) rgyas
 par rab tu ston to //

(ga 19b5) sKAR MA 'I RGYAL PO □ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA / ○ bcom ldan 'das
 □ GNYI' ZLA DRI MA MYED PA 'I 'OD DPAL □ / de bzhin ○ gshegs pa' dgra' bcom ba'
 / yang dag

Kanjur: sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁶⁵ RGYAS PA MNGON PAR¹⁶⁶ SHES PA' / bcom ldan 'das
 de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag

(ga 19b6) par rdzogs pa'i sangs rgyas □ / de'i tshe'i «tshad» ni bskal pa ¹⁶⁷*stong pbrag*
bzbi bcur gyurd to // byang cub sems dpa' sems dpa' chen po de dag dang / nyan
 thos chen po de dagi

Kanjur: *par rdzogs pa'i sangs* (S.225a4) rgyas NYI ZLA DRI MA MED PA'I 'OD DPAL de'i ¹⁶⁸*tsbe'i*
*tshad ni bskal pa bzbi kbri nyis stong du gyur to*¹⁶⁹ // byang chub sems dpa' sems dpa'
 chen po de dag dang / nyan thos chen po de dag gi

(ga 19b7) tshe'i tshad gyang de tsam du gyurd to // □ SEMS CAN THAMS CAD □ MTHONG NA
 DGA' BA □ / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po □ de yang / bcom ldan

¹⁵⁷ *rol mo'i* : Pk. *rol ma'i* (s.e.).

¹⁵⁸ *do* : B. *de* (s.e.).

¹⁵⁹ *yang* : N, L. 'ang.

¹⁶⁰ *kyis* : Pk. *gyis* (s.e.).

¹⁶¹ *la* : S. *langs* (s.e.); T, Ph, D, L. *las* (w.r.).

¹⁶² *pbyir* : cf. Tib. Kanj. *brtsams te*; KN.405.9. *adbiṣṭhānam kṛtvā*.

¹⁶³ *pu 'da ri ka* : cf. Tib. Kanj. *pad ma dkar po*; KN.405.7. (*Saddharma-*)*pūṇḍarīka-*.

¹⁶⁴ *pad ma* : S, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs, incl. T, read *pad ma* instead.

¹⁶⁵ *tu* : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁶⁶ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

¹⁶⁷ *stong pbrag bzbi bcur* : probably s.e. for *stong pbrag bzbi bcu gnyis su*. Cf. Tib. Kanj. *bzbi kbri nyis stong du*; KN.405.10. *dvācatvāriṃśat (kalpa-)sabaśrāṇi*.

¹⁶⁸ *tsbe'i tshad* : T. *tsbe de'i tshad* (s.e.).

¹⁶⁹ *to* : B. *te* (s.e.).

'das de 'i [r̥...] ¹⁷⁰rab gyi₁

Kanjur: (S.225a5) *tshe'i tshad kyang*¹⁷¹ de tsam du gyur to // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA de yang¹⁷² / bcom ldan 'das de'i gsung rab

(ga 19b8) [r̥...tsbig-] la dka' ba spyod par brtson bar gyurd te // de lo stong pbrag bcu gnyis 'chag pa la zhugs nas / brtson 'grus chen po [la] brtsams pas / thubs la brtson bar gyurd to //

Kanjur: la dka' (S.225a6) ba byed pa la brtson par¹⁷³ gyur te / de lo kbri nyis stong du 'chag pa la zhugs shing brtson 'grus chen po brtsams pas¹⁷⁴ rnal 'byor la brtson par gyur to //

(ga 20a1) ཨ // des lo ¹⁷⁵stong pbrag bcu gnyis 'das nas / GZUGS THAMS CAD YANG DAG PAR STON pa' zhes bya ba'i ting nge 'dzin thob ste / ting nge 'dzin de thob ma thag du / [r̥...] SEMS CAN THAMS CAD

Kanjur (KN.405.14; T. 191b1; J. 164b5; S. 225a6; Ph. 366a3; B. 204a8; Pk. 170b1; N. 232b5; D. 150b1; C. 177b1; L. 237b3) des¹⁷⁶ lo kbri nyis stong 'das (S.225a7) nas GZUGS THAMS CAD YANG DAG PAR STON PA zhes bya ba'i¹⁷⁷ ¹⁷⁸ting nge 'dzin (KN.406) thob ste¹⁷⁹ / ting nge 'dzin de thob ma thag tu / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD

(ga 20a2) ཀ MTHONG NA DGA' BA' / [r̥...byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, de ¹⁸⁰dga' ཀ mgu' ཀ rangs ste // rab du dga' ba dang // ¹⁸¹bde ba dang / yid [b]de ba skyes nas / de 'i tshe 'di snyam du ¹⁸²bsams so //

Kanjur: (S.225b1) KYIS MTHONG NA DGA' BA¹⁸³ de tshim¹⁸⁴ zbing mgu ste ¹⁸⁵yi rangs nas rab tu dga'

¹⁷⁰ rab gyi tshig : cf. Tib. Kanj. gsung rab; KN.405.12. pravacana~.

¹⁷¹ kyang : Pk. gyad (s.e. for gyang [= Tib. Kho.]).

¹⁷² yang : N, L. 'ang.

¹⁷³ par : J. bar.

¹⁷⁴ pas : B, Pk. pa (w.r.).

¹⁷⁵ stong pbrag bcu gnyis : cf. Tib. Kanj. kbri nyis stong; KN.405.14. dvādaśa~ (varṣa-)sabasra~.

¹⁷⁶ des : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read de instead.

¹⁷⁷ bya ba'i : S. byad'i (s.e.).

¹⁷⁸ ting nge 'dzin thob ste / : T. om. (s.e.).

¹⁷⁹ ste : B, Pk. te.

¹⁸⁰ dga' : cf. Tib. Kanj. tsbim; KN.406.2. tuṣṭa~.

¹⁸¹ bde ba : cf. Tib. Kanj. dga' ba; KN.406.2. priti~.

¹⁸² bsams so : cf. Tib. Kanj. (snyam du) sems te; KN.406.2. cintayāmāsa.

¹⁸³ ba : Ph. om. (s.e.).

¹⁸⁴ tsbim : Pk. chim (s.e.).

¹⁸⁵ yi rangs : = T, Ph, N, D, L; J, B, Pk, C. yid rangs.

zbing dga' ba dang / yid bde ba skyes nas / de'i tshe 'di¹⁸⁶ snyam du sems te /

(ga 20a3) DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA 'I CHOS gyi gzbung 'di la brten te / GZUGS THAMS CAD
YANG DAG PAR STON PA'I / ting nge 'dzind bdagis thob bo snyam ste / de 'i tshe [na,
[...]] SEMS CAN THAMS

Kanjur: "DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁸⁷ DKAR PO'I CHOS kyi (S.225b2) rnam grangs 'di la brten¹⁸⁸ nas /
GZUGS¹⁸⁹ THAMS CAD ¹⁹⁰YANG DAG PAR STON PA'I¹⁹¹ ting nge 'dzin bdag gis¹⁹² thob bo¹⁹³"
snyam mo // de'i tshe byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS (S.225b3) CAN THAMS

(ga 20a4) CAD [] MTHONG NA DGA' BA' / [...byang cub sems dpa' sems [] dpa' chen po,
snyam du sems so // 'di ltar bdagis [] GNYI' ZLA DRI MA MYED PA 'I 'OD DPAL [...]] de
bzhin

Kanjur: CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA yang¹⁹⁴ 'di snyam du sems te / "'di ltar bdag gis¹⁹⁵ de
bzhin

(ga 20a5) gshegs pa' [...]] [] / DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA 'I CHOS gyi [] gzbung 'di mchod
par bya'o [] // de 'i tshe de lta bu 'i ting nge 'dzin [] la snyoms par zhugs te / [...]
[] SEMS CAN THAMS

Kanjur: *gshegs pa NYI* ZLA DRI MA MED PA'I 'OD DPAL *dang* / DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁹⁶ DKAR
PO'I¹⁹⁷ CHOS (S.225b4) kyi rnam grangs 'di mchod par bya'o "snyam nas / ¹⁹⁸de 'i tshe de lta
bu 'i ting nge 'dzin la snyoms¹⁹⁹ par zhugs te / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
SEMS CAN THAMS

(ga 20a6) CAD [] «M» THONG NA DGA' BA' / [...byang cub sems dpa' sems dpa' chen po,
ting nge 'dzin de la snyoms par zhugs ma thag du / [] steng gi bar snang las

¹⁸⁶ *di* : T. *de'i* (s.e.).

¹⁸⁷ *pad ma* : S, T, Ph, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma*, incl. B., instead.

¹⁸⁸ *brten* : Ph. *rten*.

¹⁸⁹ *gZugs* : S, B, D, L. *gZungs* (w.r.). Cf. KN.406.3. (*Sarva-rūpa-(sam)darśana-*).

¹⁹⁰ *yang dag* : T. *yongs* (s.e.).

¹⁹¹ *pa'i* : = T, Ph, B, Pk (= Tib. Kho.; = KN.406.3. *Sarvarūpasamdarśanaḥ samādhiḥ*); the other Kanjurs read *pa zbes bya ba'i* instead (w.r.).

¹⁹² *gis* : B, Pk. *gi* (w.r.).

¹⁹³ *bo* : T, Ph. om. (s.e.).

¹⁹⁴ *yang* : N, L. *de 'ang*. Cf. KN.406.4. *sa* (v.l. -).

¹⁹⁵ *de bzhin gshegs pa* ; = T, Ph (= KN.406.5. *tathāgata-*); the other Kanjurs read *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* instead (w.r.).

¹⁹⁶ *pad ma* : S, T, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁹⁷ *po'i* : J. *bo'i* (s.e.).

¹⁹⁸ *de'i tshe* : T. *de* (s.e.).

¹⁹⁹ *snyoms* : T. *snyom* (s.e.).

²⁰⁰*me*{(n)} tog *man* 'da ra dang / *man* 'da
 Kanjur: CAD KYIS²⁰¹ MTHONG (S.225b5) NA DGA' BA²⁰² ting nge 'dzin de²⁰³ la snyoms par²⁰⁴ zbugs²⁰⁵
 ma thag tu / de'i mod la steng gi ²⁰⁶*bar snang* las²⁰⁷ me tog ²⁰⁸*man-da ra dang*²⁰⁹ /
²¹⁰*man-da*

(ga 20a7) *ra* chen po 'i *me*{(n)} tog gi char chen po mngon *bar* bab bo // ²¹¹*ga la nu sa ra*
 'i tsan dan gyi sprin byas te / _[-,] sbrul gyi snying po 'i _[-,] tsan dan, _[gyi] char
 mngon *bar* bab bo // sKAR MA'I

Kanjur: *ra* chen po 'i ²¹²*me* tog gi²¹³ *char* chen po²¹⁴ mngon par²¹⁵ bab²¹⁶ (S.225b6) bo²¹⁷ // *dus kyi*
rjes su 'brang ba'i²¹⁸ tsan dan gyi²¹⁹ sprin byas²²⁰ te / ²²¹*tsan dan sbrul*²²² gyi snying po 'i
*char*²²³ mngon par²²⁴ bab²²⁵ ste²²⁶ / sKAR MA'I

²⁰⁰ *me*{(n)} tog: the character "n" was erased. For the archaic form *men tog*, see Karashima 2006: 102, n. 180.

²⁰¹ *kyis*: T. *kyis thas* (s.e.).

²⁰² *ba*: S, Ph, D. *ba'i* (w.r.).

²⁰³ *de*: Ph. om. (s.e.).

²⁰⁴ *par*: J. *bar*.

²⁰⁵ *zbugs*: Ph. *bzbugs* (s.e.).

²⁰⁶ *bar snang*: S, T. *nam mkha' bar snang* (w.r.); the other Kanjurs read *bar snang* (= Tib. Kho.) instead; cf. KN.406.7. *antarikṣa-*.

²⁰⁷ *las*: Ph. *la* (s.e.).

²⁰⁸ *man-da ra*: T. *man da ra*; J, B, Pk, C, D. *man dā ra*; Ph. *man dā ra ba*; N, L. *man-dā ra*; Tib. Kho. *man 'da ra*. Cf. KN.406.7. *māndārava-* (v.l. *mandārava-*).

²⁰⁹ *dang*: T. *dang dang* (s.e.).

²¹⁰ *man-da ra*: T. *man da ra*; J, B, Pk, C, D. *man dā ra*; Ph. *man dā ra ba*; N, L. *man-dā ra*; Tib. Kho. *man 'da ra*. Cf. KN.406.7. *māndārava-* (v.l. *mandārava-*).

²¹¹ *ga la nu sa ra* 'i: cf. Tib. Kanj. *dus kyi rjes su 'brang ba'i*; KN.406.8. *kālānusāri-(candana-)*.

²¹² *me tog*: = T (≠ Tib. Kho.; = KN.406.8. *puspa-*); the other Kanjurs read *lba'i me tog* instead (w.r.).

²¹³ *gi*: Ph. *gis* (s.e.).

²¹⁴ *po*: T. *po'i* (s.e.).

²¹⁵ *par*: T, J, Pk. *bar* (= Tib. Kho.).

²¹⁶ *bab*: Ph. *phab* (s.e.).

²¹⁷ *bo*: T, Ph, B, D. *po*.

²¹⁸ *tsan dan*: N, L. *tsan-dan*.

²¹⁹ *gyi*: S, T, J, B, Pk, D. *gyis* (w.r.); cf. KN.406.8. *kālānusāricandanamegbab kṛta* = *dus kyi rjes su 'brang ba'i tsan dan gyi sprin byas te*.

²²⁰ *byas*: L. *ces* (s.e.).

²²¹ *tsan dan*: N, L. *tsan-dan*.

²²² *sbrul*: B. *sprul* (s.e.).

²²³ *char*: = KN.406.9. *-varṣa-*; S, T, D, L. *char chen po* (w.r.).

²²⁴ *par*: J. *bar* (= Tib. Kho.).

²²⁵ *bab*: Ph. *phab* (s.e.).

(ga 20a8) RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I {/} MNGON BAR SHES PA' de lta bu 'i {/} ²²⁷dri 'i
²²⁸rigs ²²⁹srang pbyed gyi rin du \square MYI MJED \square gyi \square 'jig rten gyi kham_s gyis /
 myi chog go / \square de nas_s yang_s sKAR MA 'i

Kanjur: RGYAL PO ME TOG KUN TU²³⁰ RGYAS PA MNGON PAR²³¹ SHES PA' / de lta ^(S.225b7) bu'i spos kyi
 rnam pa zho gnyis kyi rin du²³² 'jig rten gyi kham_s MI MJED²³³ 'dis²³⁴ ²³⁵mi chog go /
 sKAR MA 'i

(ga 20b1) RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / \square SEMS CAN THAMS CAD \square
 MTHONG NA DGA' BA' \square / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po \square dran ba
 dang ldan zhing shes bzhin du ting nge 'dzin de las

Kanjur (KN.406.11; T. 191b8; J. 165a4; S. 225b7; Ph. 366b3; B. 204b8; Pk. 170b1; N.
 233a6; D. 150b6; C. 177b8; L. 238a6) RGYAL PO ME TOG KUN TU²³⁶ RGYAS PA MNGON
 PAR²³⁷ SHES PA' de nas byang chub sems²³⁸ dpa' ^(S.226a1) sems dpa' chen po SEMS CAN
 THAMS CAD KYIS²³⁹ MTHONG NA DGA' BA dran pa dang ldan zhing shes bzhin du ting nge
 'dzin de las

(ga 20b2) langs so // langs nas 'di snyam du semste / ji ltar lus yongs<u> btang ba \square de_s
 ltar \square / rdzu '[ph]rul dang cho 'phrul bstan pas / bcom ldan 'das la mchod pa \square
 ma yin no \square // \square de nas_s sKAR MA 'i

Kanjur: langs so²⁴⁰ // langs nas 'di snyam du sems ^(S.226a2) te / ²⁴¹ji ltar lus yongs su btang ba
 ltar ni rdzu ²⁴²'phrul gyi²⁴³ cho 'phrul²⁴⁴ dag gis bcom ldan 'das la mchod pa byas pa

²²⁶ ste : B, Pk. te.

²²⁷ dri : cf. Tib. Kanj. spos; KN.406.9. gandba-.

²²⁸ rigs : cf. Tib. Kanj. rnam pa; KN.406.9. (gandba-)jāti-.

²²⁹ srang pbyed : cf. Tib. Kanj. zho gnyis; KN.406.9. eka- karṣa-.

²³⁰ tu : J, Pk. du (= Tib. Kho.).

²³¹ par : J. bar (= Tib. Kho.).

²³² du : C. tu.

²³³ mjed : Ph. 'jed (s.e.).

²³⁴ 'dis : S. 'di mi (s.e.); T. 'di (s.e.).

²³⁵ mi chog go : ≠ KN.406.10. (mūhyena) kṣamati; = C4, N1, C5 etc. (mūhyam) na kṣamati (C5. °te) sma; ≠ D1, B, J, K, C6 etc. (mūhyam) kṣamate (D1. °ti) sma.

²³⁶ tu : J. du (= Tib. Kho.).

²³⁷ par : J. bar (= Tib. Kho.).

²³⁸ sems : Ph. om. (s.e.).

²³⁹ kyis : Ph. kyi (s.e.).

²⁴⁰ so : T. te (s.e.).

²⁴¹ ji ltar : = T, Ph, N, L; the other Kanjurs read ci ltar instead.

²⁴² 'phrul gyi cho : T. om. (s.e.).

²⁴³ gyi : Ph. gyis (s.e.).

²⁴⁴ 'phrul : B. 'phrul gyis (s.e.).

ma yin no" snyam mo // sKAR MA'i

(ga 20b3) RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / \square MTHONG NA [D]GA' BA' / \square byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, de 'i tshe a ga ru dang / ²⁴⁵tu ru ska dang / pog gi khu ba

Kanjur: RGYAL PO (KN.407) ME TOG KUN TU²⁴⁶ RGYAS PA MNGON PAR SHES (S.226a3) PA' / *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* SEMS CAN THAMS CAD KYIS²⁴⁷ MTHONG NA DGA' BA²⁴⁸ *de'i tshe / a ga*²⁴⁹ *ru dang / du rus ka*²⁵⁰ *dang / pog*²⁵¹ *gi khu ba*

(ga 20b4) za zhing / tsam pa ka 'i mar yang 'thung ngo // sKAR MA 'i RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / \square de lta bu 'i gzhung \square du / \square SEMS \square CAN THAMS CAD \square MTHONG NA DGA' BA' //

Kanjur: *za zbing /* ²⁵²*tsam pa ka'i mar* (S.226a4) *yang 'thung ngo // sKAR MA'i RGYAL PO ME*²⁵³ *TOG KUN TU*²⁵⁴ *RGYAS PA*²⁵⁵ *MNGON PAR*²⁵⁶ *SHES PA' rnam grangs 'dis / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' (S.226a5) BA

(ga 20b5) \square byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, rtag tu ²⁵⁷dri za \square zhing / tsam pa ka 'i mar ²⁵⁸dung bas / lo bcu gnyis 'das par \square gyur to // \square de nas \square sKAR MA'i RGYAL PO \square KUN

Kanjur: *rtag tu spos za zbing* ²⁵⁹*tsam pa ka'i mar*²⁶⁰ *'thung bas*²⁶¹ *lo bcu gnyis*²⁶² *'das par gyur to*²⁶³ // sKAR MA'i RGYAL PO ME TOG KUN

²⁴⁵ *tu ru ska* : cf. Tib. Kanj. *du rus ka*; KN.407.1. -*turuška*-.

²⁴⁶ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

²⁴⁷ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

²⁴⁸ *ba* : = T (= Tib. Kho.); Ph. *ba des*; the other Kanjurs read *ba de* instead. Cf. KN.407.1. *sa* (= D1, B1, K, N1 etc.); C5, C6, T6 etc. -.

²⁴⁹ *ga* : T, Ph. *ka* (w.r.).

²⁵⁰ *du rus ka* : J, B, Pk and C read thus (= KN.407.1. -*turuška*-, Tib. Kho. *tu ru ska*); S, T, Ph, N, D, L. *du ru ka* (w.r.).

²⁵¹ *pog* : Pk, D. *bog* (s.e.); S. *spos* (s.e.). Cf. KN.407.2. -*kunduruka*-.

²⁵² *tsam pa ka* : J. *tsam ba ka*; N, L. *tsam-pa ka*.

²⁵³ *me* : D. *mi* (s.e.).

²⁵⁴ *tu* : J, B, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

²⁵⁵ *pa* : Ph. *pa'i* (= Tib. Kho.).

²⁵⁶ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

²⁵⁷ *dri* : cf. Tib. Kanj. *spos*; KN.407.3. *gandba*-.

²⁵⁸ *'dung ba* : cf. Tib. Kanj. *'thung ba*; KN.407.4. *pibat*-.

²⁵⁹ *tsam pa ka'i* : J. *tsam ba ka'i*; N, L. *tsam-pa ka'i*; T. <*tsam*> *pa ka'i* (s.e.).

²⁶⁰ *mar* : S. *mar yang*.

²⁶¹ *bas* : T. *pas*.

²⁶² *gnyis* : S. *gnyis po de* (s.e.).

²⁶³ *to* : S. *te* (s.e.).

(ga 20b6) DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / [ʔ~ʔ] [ʔ~ʔ] SEMS CAN THAMS CAD ʔ MTHONG NA
DGA' BA' / [ʔ~ʔ] byang cub sems «d»pa' sems dpa' chen pos. / lo bcu gnyis po de
'das nas / bdagi²⁶⁴ lus ²⁶⁵pbrul gyi

Kanjur: TU²⁶⁶ RGYAS PA MNGON PAR²⁶⁷ SHES PA' / ²⁶⁸de nas byang chub sems dpa' sems (S.226a6) dpa'
chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS²⁶⁹ MTHONG NA DGA' BA lo bcu²⁷⁰ gnyis po de 'das nas /
rang gi lus lba'i

(ga 20b7) ²⁷¹gos gyis kun dkris nas / ²⁷²til mar gyis zhen par byas te / bdagi«s» byin gyi
rlabs byaso // bdagis byin gyi rlabs byas nas / de bzhin gshegs pa' ²⁷³mchod par
bya ba, dang //

Kanjur: ras kyis²⁷⁴ kun²⁷⁵ dkris nas / 'bru mar gyis²⁷⁶ zhen par byas te / bdag gis²⁷⁷ byin (S.226a7)
gyis²⁷⁸ brlabs²⁷⁹ byas so // bdag gis²⁸⁰ byin gyis²⁸¹ brlabs²⁸² byas nas / de bzhin gshegs pa
dang /

(ga 20b8) DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA CHOS gyi gz'bung 'di mchod pa'i ʔ phyir / bdagi lus ʔ
mye' 'bar bar byas te // [ʔ~ʔ] de nas... ʔ SKAR MA 'I RGYAL PO ʔ KUN DU RGYAS PA'I MNGON
BAR SHES PA' //

Kanjur: DAM PA'I CHOS PAD MA²⁸³ DKAR PO'I²⁸⁴ CHOS kyi rnam grangs²⁸⁵ 'di mchod pa'i las kyi

²⁶⁴ bdagi : i.e. bdag gi; cf. Tib. Kanj. rang gi; KN.407.6. sva~.

²⁶⁵ pbrul gyi : cf. Tib. Kanj. lba'i; KN.407.6. divya~.

²⁶⁶ tu : J, Pk, C. du.

²⁶⁷ par : J. bar.

²⁶⁸ de nas : T. om. (s.e.); cf. KN.407.4. atba kbalu.

²⁶⁹ kyis : S, Ph. kyi (s.e.).

²⁷⁰ bcu : T. om. (s.e.).

²⁷¹ gos : cf. Tib. Kanj. ras; KN.407.6. vastra~.

²⁷² til : cf. Tib. Kanj. 'bru; ≠ KN.407.6. gandba-taila- (= D1, C1, C2 etc.); = Bj, K, C4, N1, C5, C6 etc. taila-.

²⁷³ mchod par bya ba : = KN.407.7. pūjākarma~.

²⁷⁴ kyis : S. kyi (s.e.).

²⁷⁵ kun : J, Ph, B, Pk and C read thus (= Tib. Kho.); S, T, D, N, L. kun tu.

²⁷⁶ gyis : Ph. gyi (s.e.).

²⁷⁷ gis : J, B. gi (s.e.).

²⁷⁸ gyis : J, N, C, L. gyi (= Tib. Kho.).

²⁷⁹ brlabs : T, N, L. rlabs (= Tib. Kho.).

²⁸⁰ gis : Ph, D. gi (w.r.).

²⁸¹ gyis : = T, Ph, B, D; the other Kanjurs read gyi instead (= Tib. Kho.).

²⁸² brlabs : T, Ph, N, L. rlabs (= Tib. Kho.).

²⁸³ pad ma : S, T, Ph, N, L. pad-ma; the other Kanjurs, incl. B, read pad ma instead.

²⁸⁴ po'i : B. pos (s.e.).

²⁸⁵ grangs : T. grangs des (s.e.).

phyr / (S.226b1) *bdag gi lus la me 'bar bar*²⁸⁶ *byas so* // *sKAR MA'i RGYAL PO ME TOG KUN*
*TU*²⁸⁷ *RGYAS PA MNGON PAR*²⁸⁸ *SHES PA!* /

(ga 21a1) ཨྱ // ། ། ། SEMS CAN THAMS CAD ། MTHONG NA DGA' BA' / ། byang *cub* sems
 dpa' sems dpa' chen po, 'i / lus «*gyi*»²⁸⁹ *sgron ma* 'bar ba de 'i 'od *gyis* / ། ། *chu*
bo GANG GA brgyad cu 'i bye ma *dang mnyam ba'i* //

Kanjur (KN.407.8; T. 192a8; J. 165b3; S. 226b1; Ph. 367a3; B. 205a8; Pk. 170b1; N. 234a1; D. 151a4; C. 178a8; L. 239a1) *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen*
po SEMS CAN THAMS CAD (S.226b2) *KYIS*²⁹⁰ *MTHONG NA DGA' BA'i*²⁹¹ *lus kyi mar me 'bar ba*²⁹²
*de'i*²⁹³ 'od *kyis*²⁹⁴ 'jig rten *gyi*²⁹⁵ *khamS GANG GA*²⁹⁶ *klung*²⁹⁷ brgyad cu 'i²⁹⁸ bye ma
snyed

(ga 21a2) ། 'jig rten gyi khamS, khyab par gyur³⁰⁰ te / 'jig rten gyi khamS de dag *gis* /
 sangs rgyas bcom ldan 'das / *chu bo GANG GA* brgyad cu 'i bye ma *dang mnyam ba*
 thams cad *gyis* // ²⁹⁹*dge'o*

Kanjur: *khyab par gyur*³⁰⁰ *te* / 'jig rten gyi khamS de dag *gi*³⁰¹ *sangs rgyas* (S.226b3) *bcom ldan*
 'das *GANG GA*³⁰² *klung*³⁰³ brgyad cu 'i³⁰⁴ bye ma *snyed thams cad kyiS legs so*

(ga 21a3) zhes bya ba byin te / *dge'o dge'o* / rigs *gyi* bu 'di ni byang *cub* sems dpa' sems
 dpa' chen po rnamS *gyi* / brtson 'grus rtsom *ba* yang dag pa'o // 'di ni de bzhin
 gshegs pa la

²⁸⁶ *bar* : T. om. (s.e.).

²⁸⁷ *tu* : J, Pk. *du*.

²⁸⁸ *par* : J. *bar*.

²⁸⁹ *sgron ma* : cf. Tib. Kanj. *mar me*, KN.407.9. -*pradīpa*-.

²⁹⁰ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

²⁹¹ *ba'i* : Ph. *ba'* (s.e.).

²⁹² *ba* : Ph. *ba'i* (s.e.).

²⁹³ *de'i* : T. *de yi*.

²⁹⁴ *kyis* : B, Pk. *kyi* (s.e.); cf. Ph. *kyi* «s».

²⁹⁵ *gyi* : S. *gyis* (s.e.).

²⁹⁶ *Gang gā'i* : S, B, N, L. *Gang-gā'i*; Ph. *Gang ga'i* (cf. Tib. Kho. *Gang ga*); the other Kanjurs, incl. T, read *Gang gā'i* instead.

²⁹⁷ *klung* : T. *glung* (s.e.).

²⁹⁸ *cu'i* : J, Ph, Pk. *bcu'i*.

²⁹⁹ *dge'o zhes bya ba* : cf. Tib. Kanj. *legs so zhes bya ba*; KN.407.11. *sādbu-kāra*~.

³⁰⁰ *gyur* : T. 'gyur (s.e.).

³⁰¹ *gi* : Ph. *gis* (= Tib. Kho.).

³⁰² *Gang gā'i* : S, B, N, L. *Gang-gā'i*; Ph. *Gang ga'i* (cf. Tib. Kho. *Gang ga*); the other Kanjurs, incl. T, read *Gang gā'i* instead.

³⁰³ *klung* : T. *klung gi* (s.e.).

³⁰⁴ *cu'i* : J, Ph, Pk. *bcu'i*.

Kanjur: *zhes*³⁰⁵ *bya ba byin te* / "legs so legs so // *rigs kyi bu!* (KN.408) 'di ni byang chub sems
dpa' sems dpa' chen po rnam (S.226b4) *kyi*³⁰⁷ *brtson 'grus rtsom pa yang dag pa'o* // 'di
ni de bzbin gshegs pa la

(ga 21a4) *mchod pa dang / chos la mchod pa yang dag pa ste* / ○ *me*{[n]} *tog dang*
bdug pa dang *dri*³⁰⁸ *dang / 'phreng ba dang / byug [pa] dang* / ○ *phye ma dang*
na bza' dang / gdugs dang /

Kanjur: *mchod pa dang / chos la mchod pa yang dag pa ste / me tog dang / bdug pa*³⁰⁹ *dang /*
*spos dang / 'pbreng*³¹⁰ *ba* (S.226b5) *dang / byug pa dang / phye ma dang / na bza' dang /*
gdugs dang /

(ga 21a5) *rgyal mtshan dang / lha 'i ba dan gyis / mchod pa dang* / ○ *zang zing gis*
mchod pa dang / [r-] *sbrul gyi snying po 'i* [r-] *tsan dan* [gyis] ○ *mchod pas*
gyang / *de lta ma yin no* //

Kanjur: *rgyal mtshan dang / lha 'i ba dan gyis*³¹³ *mchod pa dang / zang zing*³¹⁴ *gis mchod pa*
*dang / tsan dan sbrul gyi*³¹⁶ *snying* (S.226b6) *pos*³¹⁷ *mchod pas*³¹⁸ *ni de lta ma yin no* //

(ga 21a6) *rigs gyi bu sbyin ba 'di ni mchog ste* / *rgyal po 'i* *srid yongs* ○ *gtong ba'i* /
sbyin [ba] yang de l[t]a ma yin no / *bu* *sdug pa*³²⁰ *dang chung ma* [r-] *yongs* ○
gtong ba'i sbyin ba yang de lta ma yin no //

Kanjur: *rigs kyi bu! sbyin pa 'di ni mchog ste / rgyal srid yongs su gtong ba'i sbyin pa*³²¹ *ni de*

³⁰⁵ *zhes*: S, T. om. (w.r.).

³⁰⁶ *rigs kyi bu!*: ≠ KN.407.11. *kulaputra! sādhu khalu punas tuam kulaputra!* (= Bj, T2 etc.); = D1, K, C4, N2 etc. *kulaputra!*

³⁰⁷ *kyi*: Ph. *kyis* (s.e.).

³⁰⁸ *dri*: cf. Tib. Kanj. *spos*; KN.408.2. -*gandba*-.

³⁰⁹ *pa*: S. *pa dag* (s.e.).

³¹⁰ *'pbreng*: = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pbreng* instead.

³¹¹ *sbrul gyi snying po 'i tsan dan*: cf. Tib. Kanj. *tsan dan sbrul gyi snying po*; KN.408.2. *uraga-sāra-candana*-.

³¹² *lba'i ba dan gyis mchod pa dang*/: T. om. (s.e.).

³¹³ *gyis*: S. *dag gis* (w.r.); Ph. *gyi* (s.e.); cf. *lba'i ba dan gyis mchod pa* = KN.408.2. -*patākā-pūjā*.

³¹⁴ *zing*: Ph. *bring* (s.e.).

³¹⁵ *tsan dan*: N, L. *tsan-dan*.

³¹⁶ *gyi*: T. *gyis* (s.e.).

³¹⁷ *pos*: T. *po* (s.e.).

³¹⁸ *pas*: = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pa* instead.

³¹⁹ *rgyal po 'i srid*: cf. Tib. Kanj. *rgyal srid*; KN.408.3. *rājya*-.

³²⁰ *sdug pa*: Tib. Kho. *bu sdug pa dang chung ma*; cf. Tib. Kanj. *bu dang chung ma pbangs pa*; KN.408.3. *priya-putra-bbāryā*-.

³²¹ *pa*: J. *ba*; S, T. *pa de* (w.r.).

*lta ma*³²² *yin no* // *bu dang chung ma phangs pa yongs su gtong* (S.226b7) *ba'i sbyin pa*³²³
*yang*³²⁴ *de lta ma yin no* //

(ga 21a7) rigs gyi bu gang bdagi lus gtong ba'i / chos gyi mchod pa 'di ni ^{325 326}*mchog go*
 // dam pa 'o / ³²⁷*rab bo* / phul lo / gya nom *ba'o* / *de na<s>* SKAR MA 'I RGYAL
 PO KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR

Kanjur: rigs kyi bu! gang bdag³²⁸ gi³²⁹ lus gtong ba'i chos kyi mchod pa 'di ni mchod pa kbyad
 par can no // dam pa'o // mchog go / phul lo³³⁰ // ³³¹*gya nom pa'o* // (S.227a1) SKAR MA 'I
 RGYAL PO ME TOG KUN TU³³² RGYAS PA MNGON PAR³³³

(ga 21a8) SHES PA' / sangs rgyas bcom ldan 'das de dag gis / tshig de skad ³³⁵*gsungs nas* /
cang myi gsung bar gyur to // SKAR MA 'I RGYAL PO KUN DU RGYAS PA'I
 MNGON BAR

Kanjur: SHES PA' / sangs rgyas bcom ldan 'das de dag gis tshig³³⁴ de skad *ces*³³⁵ *gsungs*³³⁶ *nas* /
de nas cang mi gsung bar gyur to // (S.227a2) ³³⁷SKAR MA 'I RGYAL PO ME TOG KUN TU³³⁸
 RGYAS PA MNGON PAR³³⁹

(ga 21b1) SHES PA' / SEMS CAN THAMS CAD ³⁴⁰*MTHONG NA DGA' BA' /* lus la 'bar ba lo bcu
 gnyis gyi bar du zhi bar ma song ngo // de phyis lo bcu gnyis 'das nas / {[das
 nas]]}

Kanjur (KN.408.7; T. 192b7; J. 166a1; S. 227a2; Ph. 367b2; B. 205b8; Pk. 173a2; N.
 234b2; D. 151b2; C. 178b7; L. 239b2) SHES PA' / ³⁴⁰SEMS CAN THAMS CAD KYTS

³²² *ma* : T. om. (s.e.).

³²³ *pa* : J. *ba*; S, T. *pa de* (w.r.).

³²⁴ *yang* : N, L. 'ang.

³²⁵ - : = KN.408.4.-; Tib. Kanj. *mchod pa*.

³²⁶ *mchog* : cf. Tib. Kanj. *kbyad par can*; KN.408.4. *visiṣṭa-*.

³²⁷ *rab* : cf. Tib. Kanj. *mchog*; KN.408.4. *vara-*.

³²⁸ *bdag* : T. *dag* (s.e.).

³²⁹ *gi* : T, Ph, L. *gis* (s.e.).

³³⁰ *lo* : Ph. om. (s.e.).

³³¹ *gya nom* : Pk. *gya nam* (s.e.).

³³² *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

³³³ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

³³⁴ *tshig* : Pk. *cbig* (s.e.).

³³⁵ *ces* : S, T, Ph. om. (= Tib. Kho.).

³³⁶ *gsungs* : Ph. *gsung* (s.e.).

³³⁷ SKAR MA 'I RGYAL PO ME TOG : T. om. (s.e.).

³³⁸ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

³³⁹ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

³⁴⁰ SEMS CAN THAMS CAD KYTS MTHONG NA DGA' BA'i : = T, Ph (= Tib. Kho.; = KN.408.7. *Sarvasattvapriyadarśana-*); the other Kanjurs read *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* SEMS CAN THAMS CAD

MTHONG NA DGA' BA'i *lus la*³⁴¹ 'bar ba / lo³⁴² *bcu gnyis kyi bar du zhi bar ma song ngo*³⁴³
 // de_(S.227a3) *phyis lo*³⁴⁴ *bcu gnyis 'das nas*

(ga 21b2) zhi bar gyur₁ to // sKAR MA 'I RGYAL PO ₁ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA'
 / ₁ SEMS CAN THAMS CAD ₁ MTHONG NA DGA' BA' / ₁ byang cub sems dpa' sems
 dpa' chen po₁

Kanjur: zbi³⁴⁵ bar gyur to³⁴⁶ // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU³⁴⁷ RGYAS PA MNGON PAR³⁴⁸
 SHES PA' / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG
 (S.227a4) NA DGA' BA

(ga 21b3) des / de bzhin gshegs pa la / 'di lta bu 'i mchod pa dang / chos gyi mchod pa
 byas nas / de nas shi 'phos nas / bcom ldan 'das ₁ GNYI' ZLA DRI MA MYED PA 'I 'OD
 DPAL₁ de bzhin

Kanjur: des / de bzhin gshegs pa la 'di³⁴⁹ lta bu 'i mchod pa dang / chos kyi³⁵⁰ mchod pa byas te
 / de nas shi 'phos nas / ³⁵¹bcom ldan 'das de bzhin

(ga 21b4) gshegs pa' / dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ₁ gyi
 tshig³⁵² la rgyal po DRI MA MYED PAS {/} BYIN BA'i khyim du ○ skyes te / ³⁵³skyi(l)
 mo bkrum bcas bzhin du /

Kanjur: gshegs pa dgra bcom pa yang dag_(S.227a5) par rdzogs pa'i ³⁵⁴sangs rgyas NYI ZLA DRI MA
 MED PA'I 'OD DPAL gyi gsung rab la / rgyal po DRI MA MED PAS³⁵⁵ BYIN PA'i khyim du
 skyes te³⁵⁶ / skyil³⁵⁷ mo krung³⁵⁸ bcas bzhin du³⁵⁹

KYIS MTHONG NA DGA' BA'i instead (w.r.).

³⁴¹ la : Ph. om. (s.e.).

³⁴² bcu gnyis : ≠ KN.408.8. *dvādaśa (varṣa-)śatāni*; = D1, K, C4, N1 etc. *dvādaśa*; cf. Krsh. 217.

³⁴³ ngo : S. so (s.e.).

³⁴⁴ bcu gnyis : ≠ KN.408.8. *dvādaśānām (varṣa-)śatānām*; = D1, K, C4, N1 etc. *dvādaśānām*; cf. Krsh. 217.

³⁴⁵ zbi : T. bzbi (s.e.).

³⁴⁶ to : L. te.

³⁴⁷ tu : J, C. du (= Tib. Kho.).

³⁴⁸ par : J. bar (= Tib. Kho.).

³⁴⁹ 'di : S, T. de (w.r.).

³⁵⁰ kyi : T. kyis (s.e.).

³⁵¹ bcom ldan 'das : T. om. (s.e.).

³⁵² tshig : cf. Tib. Kanj. *gsung rab*; KN.408.11. *pravacana-*.

³⁵³ skyi(l) mo bkrum bcas : cf. Tib. Kanj. *skyil mo krung (v.l. dkrung) bcas*; KN.408.12. *paryāṅka-*.

³⁵⁴ sangs rgyas : T. om. (s.e.).

³⁵⁵ pas : Ph. pa'i (s.e.).

³⁵⁶ te : Ph. ste (s.e.).

³⁵⁷ skyil : Ph, Pk. dkyil.

³⁵⁸ krung : J, Ph, Pk, C. dkrung.

(ga 21b5) phang par rdzus te byung bar gyur³⁶⁰ to // [r̥-] SEMS CAN THAMS ○ CAD [r̥-] MTHONG NA DGA' BA' / [r̥-] byang cub sems dpa' sems dpa' ○ chen po, skyes ma thag du / de 'i tshe³⁶⁰ «b» dag gi

Kanjur: phang³⁶¹ par rdzus³⁶² te³⁶³ byung bar gyur to // (S.227a6) byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS³⁶⁴ MTHONG NA DGA' BA skyes ma thag tu / de 'i tshe rang gi³⁶⁵

(ga 21b6) pha [dang] ma la tshigsu bcad de smras pa' // // [r̥-] ³⁶⁶di na bdag cag³⁶⁷ [r̥-] rgyal [bo] mchog, // gang³⁶⁸ gnas bdag gis {} ting 'dzin thob // [r̥-] brtson 'grus sra brtsams brtul

Kanjur: pha ma la tshigs su bcad de smras pa / "rgyal mchog! 'di (S.227a7) na³⁶⁹ bdag 'chag cing // der gnas bdag gis³⁷⁰ ting 'dzin thob // bdag gi³⁷¹ lus phangs³⁷² yongs btang ste // brtson 'grus sra brtsams³⁷³ brtul³⁷⁴

(ga 21b7) zhugs che // [r̥-] bdag gi lus ³⁷⁵sduḡ phangs ³⁷⁶gyang btang [r̥-] // [r̥-] de nas, sKAR MA 'I RGYAL PO [r̥-] KUN DU RGYAS PA' I MNGON BAR SHES PA' / [r̥-] [r̥-] SEMS CAN THAMS CAD [r̥-] MTHONG NA DGA'

Kanjur: zbugs³⁷⁷ che // (= 1)" (KN.409) sKAR³⁷⁸ MA' I RGYAL PO ME TOG (S.227b1) KUN TU³⁷⁹ RGYAS PA

³⁵⁹ du : Ph. om. (s.e.).

³⁶⁰ bdag gi : cf. Tib. Kanj. rang gi; KN.408.13. sva-.

³⁶¹ phang : = T (= Tib. Kho.); J, B, N, D, C, L. pang; Ph. pangs; Pk. bang (s.e.). Cf. KN.408.12. utsaṅga-.

³⁶² rdzus : N, L. brdzus.

³⁶³ byung bar : S, T. skyes par (w.r.); D. skyes bar (w.r.); the other Kanjurs read byung bar (= Tib. Kho.); cf. KN.408.12. prādurbbūto.

³⁶⁴ kyis : S, Ph. kyi (s.e.).

³⁶⁵ gi : S. gis (s.e.).

³⁶⁶ For the following verse, cf. ItS. 111-112.

³⁶⁷ cag : cf. Tib. Kanj. 'chag; KN.408.14. caṅkrama-.

³⁶⁸ gang : cf. Tib. Kanj. der; KN.408.14. yasminṇa.

³⁶⁹ na : T. ni (s.e.).

³⁷⁰ gis : T, Ph, B, Pk. gi (w.r.).

³⁷¹ gi : S, Ph, L. gis (w.r.); cf. KN.408.15. ātmabbāvaṃ = bdag gi hus.

³⁷² phangs : Ph. 'phang (s.e.).

³⁷³ brtsams : Ph. rtsam (s.e.).

³⁷⁴ brtul : Pk. btul (s.e.).

³⁷⁵ sduḡ phangs : cf. Tib. Kanj. phangs; KN.408.15. priya-.

³⁷⁶ gyang btang : cf. Tib. Kanj. yongs btang ste, KN.408.15. parityajitvā; ItS. 112.

³⁷⁷ zbugs : Ph. sbugs (s.e.).

³⁷⁸ sKar : T. bsKar (s.e.).

³⁷⁹ tu : J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

MNGON PAR³⁸⁰ SHES PA! / *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN*
THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA'

(ga 21b8) BA' / 𑄧byang cub sems dpa' sems dpa' chen pos / tshigsu bcad pa de smras
nas / bdag gi pha 𑄧dang ma la 'di ³⁸¹smras so // ³⁸²pha 𑄧dang ma 𑄧bcom ldan 'das //

→1'
Kanjur: BAS³⁸³ tshigs su bcad pa de smras nas / rang gi pha ma³⁸⁴ la 'di ³⁸⁵skad (S.227b2) ces / "yab
yum! /

(ga 22a1) 𑄧 // 𑄧GNYI' ZLA DRI MA MYED PA'I 'OD DPAL 𑄧de bzhin gshegs pa' / dgra'
bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 𑄧³⁸⁶da dung 𑄧bzhugs te /
'tsho zhing ³⁸⁷skyong ba 𑄧³⁸⁸chos gyang

Kanjur (KN.409.2; T. 193a6; J. 166a8; S. 227b2; Ph. 368a1; B. 206a8; Pk. 173a8; N.
235a3; D. 151b7; C. 179a6; L. 240a2)

(ga 22a2) 𑄧'chad do // bcom ldan 'das ³⁸⁹GNYI' ZLA DRI MA MYED PA'I 'OD DPAL de bzhin
gshegs pa 𑄧 la 𑄧³⁹⁰mchod 𑄧par bya ste // SGRA THAMS CAD LA MKHAS PA'I gzungs
𑄧³⁹¹so sor 𑄧thob nas /

Kanjur: bcom ldan 'das ³⁹²gang la bdag gis mchod nas SGRA THAMS CAD LA MKHAS PA'I gzungs
thob cing³⁹³ /

(ga 22a3) DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA 'I CHOS gyi gzbung 'di 𑄧 tshigsu bcad pa 'bye ba
khrag khrig brgya 'stong bkram³⁹⁴ 𑄧 d[kr]igs 𑄧 // myi ³⁹⁵sgul pa phrag ³⁹⁶brgya 'cu /

³⁸⁰ par : J. bar (= Tib. Kho.).

³⁸¹ smras so : cf. Tib. Kanj. skad ces (Ph. skad ces smras so); KN.409.2. avocat.

³⁸² pha dang ma : cf. Tib. Kanj. yab yum, KN.409.2. amba tāta.

³⁸³ bas : B, Pk. ba'i (s.e.).

³⁸⁴ ma : Ph. om. (s.e.).

³⁸⁵ skad ces : Ph. skad ces smras so (cf. Tib. Kho. smras so).

³⁸⁶ da dung : cf. Tib. Kanj. da ltar; KN.409.2. adya.

³⁸⁷ skyong ba : cf. Tib. Kanj. gzbes; KN.409.3. yāpayati.

³⁸⁸ chos gyang 'chad do : = KN.409.3. dbarmam desayati; Tib. Kanj.-; cf. Krsh. 218.

³⁸⁹ GNYI' ZLA DRI MA MYED PA'I 'OD DPAL de bzhin gshegs pa : = KN.409.4. Candrasūryavimalaprabhāsaśrīyas
tatbāgatasya (= Bj, C4, C5, C6 etc.); ≠ D1, K, N1.- (= Tib. Kanj.).

³⁹⁰ mchod par bya ste : cf. Tib. Kanj. mchod nas; KN.409.4. pūjām krtvā.

³⁹¹ so sor thob nas : cf. Tib. Kanj. thob cing; KN.409.5. pratilabdha-.

³⁹² The Kanjur version lacks parallels here with the following words in the Sanskrit edition:
KN.409.4. Candrasūryavimalaprabhāsaśrīyas tatbāgatasya (= Bj, C4, C5, C6 etc.) (= Tib. Kho.); D1, K, N1
etc. - (= Tib. Kanj.).

³⁹³ cing : T. pa'i (s.e.).

³⁹⁴ bkram : cf. Tib. Kanj. gtams pa; KN.409.6. kaṅkara-.

³⁹⁵ sgul pa : cf. Tib. Kanj. 'kbrugs pa; KN.409.6. (a)kṣobhya-.

bcom ldan 'das de'i₁ gan₁ nas //

Kanjur: DAM PA'I CHOS PAD MA³⁹⁷ DKAR PO'I CHOS kyī rnam grangs 'di yang³⁹⁸ tshigs su bcad
(S.227b3) pa bye ba kbrag kbrig brgya stong gtams pa dang / dkrigs pa dang / mi 'kbrugs
pa³⁹⁹ pbrag⁴⁰⁰ brgyad cus⁴⁰¹ / bcom ldan 'das de las

(ga 22a4) thos par gyurd to [1-] [3-] [2-] [4-] [5-] // ⁴⁰³pha [dang] ma [1-] bcom ldan
'das ○ de 'i drung du [1-] bdag₁ mchis na' dge'o⁴⁰⁴ // der ⁴⁰⁵song nas [1-] bcom ○
ldan 'das de la [1-] yang₁ mchod par bgyi'o //

Kanjur: thos par gyur pa'i⁴⁰⁶ bcom ldan 'das de bzbin gsbegs pa (S.227b4) dgra bcom pa yang dag
par rdzogs pa'i sangs rgyas NYI ZLA DRI MA MED PA'I 'OD DPAL de da⁴⁰⁷ ltar yang bzbugs
te / 'tsho zhing⁴⁰⁸ gzbes⁴⁰⁹ kyis⁴¹⁰ 411 / yab yum! bdag⁴¹² bcom ldan 'das de'i drung du
mchis (S.227b5) na legs so // der mchis nas⁴¹³ yang / bcom ldan 'das de la mchod pa⁴¹⁴
bgyi'o" zbes smras so //

(ga 22a5) [de nas...] SKAR MAI RGYAL PO [] KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES ○ PA / [1-] [1-]
[1-] SEMS CAN THAMS CAD [] MTHONG NA DGA' BA' / [1-] byang cub ○ sems dpa' sems
dpa' chen po, / de 'i tshe //

Kanjur: SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁴¹⁵ RGYAS PA MNGON PAR⁴¹⁶ SHES PA' / de nas byang
(S.227b6) chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA
de 'i tshe /

³⁹⁶ brgya': cf. Tib. Kanj. brgyad; KN.409.5. aṭṭi~ (= brgyad cu).

³⁹⁷ pad ma : S, B, N, L. pad-ma; the other Kanjurs read pad ma instead.

³⁹⁸ yang : N, L. 'ang.

³⁹⁹ pbrag brgyad : Ph. brgya pbrag (s.e.).

⁴⁰⁰ pbrag : S, T, D, L. bye ba pbrag (w.r.). Cf. KN.409.6.-.

⁴⁰¹ brgyad : T. brgyas (s.e.).

⁴⁰² cus : T, J, Ph, Pk. bcus.

⁴⁰³ pha dang ma : cf. Tib. Kanj. yab yum; KN.409.6. amba tāta.

⁴⁰⁴ dge'o : cf. Tib. Kanj. legs so; KN.409.6. sādbu.

⁴⁰⁵ song nas : cf. Tib. Kanj. mchis nas; KN.409.7. gatvā.

⁴⁰⁶ pa'i : T. pa'i chos (s.e.).

⁴⁰⁷ da : Pk. de (s.e.).

⁴⁰⁸ zhing : = T, Ph, D (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

⁴⁰⁹ gzbes : Ph. bzbes (s.e.).

⁴¹⁰ kyis : L. kyī.

⁴¹¹ The Kanjur version lacks a parallel here with the following sentence in the Sanskrit edition:
KN.409.3. dbarmam deśayati (= Tib. Kho. chos gyang 'chad do); cf. Krsh. 218.

⁴¹² bdag : J, B, Pk, N, C. om. (w.r.). Cf. KN.409.7. abam.

⁴¹³ nas : T. na (s.e.).

⁴¹⁴ pa : Ph. par (s.e.) (= Tib. Kho.).

⁴¹⁵ tu : J, C. du (= Tib. Kho.).

⁴¹⁶ par : J. bar.

(ga 22a6) ⁴¹⁷*nam ka'* la _□ ta la bdun tsam du _□ 'phags te / rin po che _□ bdun gyi _□ la
brtsegs *pa'i* _□ ⁴¹⁸*khang bur*, ⁴¹⁹*skyil mo bkrum* bcas nas / bcom ldan 'das de 'i
drung du song ste *phyind nas* //

Kanjur: *nam mkba' la shing ta la bdun tsam du mngon par*⁴²⁰ 'phags te / rin po che sna bdun
gyi *khang* (S.227b7) *pa brtsegs*⁴²¹ *par skyil*⁴²² *mo krung*⁴²³ *bcas nas* ⁴²⁴*bcom ldan 'das de 'i*
drung du song ste phyin pa dang /

(ga 22a7) bcom ldan 'das gyi zhabs la *mgos*⁴²⁵ phyag 'tshal te / bcom ldan 'das «de» la
«la» n bdun _□ du *skor* ba byas nas / bcom ldan 'das ⁴²⁶*gag na* «ba» de logsu ⁴²⁷*thal*
mo _□ btud *de* //

Kanjur: *bcom ldan 'das kyi*⁴²⁸ *zhabs la mgo bos phyag 'tshal*⁴²⁹ te / bcom ldan 'das de la⁴³⁰ *lan*
(S.228a1) *bdun*⁴³¹ *bskor ba byas nas* / bcom ldan 'das ga la ba de⁴³² logs su *thal mo sbyar ba*
btud nas /

(ga 22a8) bcom ldan 'das la phyag 'tshal *nas* // ⁴³³*bcom ldan 'das la tshigsu bcad pa* 'dis
mngon *bar* bstod do // dpa' bo myi dbang *shind du* dri myed zhal /

Kanjur: *bcom ldan 'das la phyag 'tshal*⁴³⁴ te / *tshigs su bcad pa 'dis* (S.228a2) *mngon par*⁴³⁵ *bstod*
do // (KN.410) ⁴³⁶*dpa' bo mi dbang! shin tu*⁴³⁷ *dri med zhal* //

(ga 22b1) phy(o)gs bcu 'd[i]r ni khy[o]d kyi 'o «d» *gzer* mdzes // bde gshegs khyod la

⁴¹⁷ *nam ka'*: cf. Tib. Kanj. *nam mkba'*; KN.409.9. *vaibāyasa*~.

⁴¹⁸ *khang bu*: cf. Tib. Kanj. *khang pa*; KN.409.9. (*kūṭa*-)*āgāra*~.

⁴¹⁹ *skyil mo bkrum bcas*: cf. Tib. Kanj. *skyil mo krung* (v.l. *dkrung*) *bcas*, KN.409.9. *paryānika*~.

⁴²⁰ *par*: J. *bar*.

⁴²¹ *brtsegs*: B, T. *rtsegs* (s.e.).

⁴²² *skyil*: Ph, B, Pk. *dkyil*.

⁴²³ *krung*: J, Ph, Pk. *dkrung*.

⁴²⁴ *bcom ldan 'das de 'i drung du song ste phyin pa dang* /: T. om. (s.e.).

⁴²⁵ *mgo*: cf. Tib. Kanj. *mgo bo*; KN.409.10. *śīras*~.

⁴²⁶ *gag na ba*: cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN.409.11. *yena*.

⁴²⁷ *thal mo*: cf. Tib. Kanj. *thal mo sbyar ba*; KN.409.11. *añjali*~.

⁴²⁸ *kyi*: Ph. *kyis* (s.e.).

⁴²⁹ *'tshal*: N, L. *btsal*.

⁴³⁰ *la*: T, B. om. (s.e.).

⁴³¹ *bdun*: Ph. *gsum* (s.e.).

⁴³² *de*: Ph. *der* (s.e.).

⁴³³ *bcom ldan 'das la*: cf. Tib. Kanj.- = KN.409.11.-.

⁴³⁴ *'tshal*: N, L. *btsal*.

⁴³⁵ *par*: J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁴³⁶ *dpa' bo*: ≠ KN.410.1. *dbīra*~; = D1, B1, C4, N1, C5, C6 etc. *vīra*~.

⁴³⁷ *tu*: J, C. *du* (= Tib. Kho.).

bdagis mchod *rab*⁴³⁹ *byas* // ɽ'ɽ_{dir}→₁ ɽ_{bdag}→₂ ɽ_{mchis}→₃ ɽ_{pa} mgon po *blta*⁴⁴⁰
 Kanjur (KN.410.1; T. 193b5; J. 166b5; S. 228a2; Ph. 368b1; B. 206b8; Pk. 173b6; N.
 235b3; D. 152a5; C. 179b4; L. 240b3) *phyogs bcu*⁴³⁹ *'dir ni khyod kyi*⁴⁴⁰ *'od zer*
mdzes // *bde gshegs!* *khyod la bdag gis mchod*⁴⁴¹ *mchog bgyis* // *mgon po!*_(S.228a3) *blta*⁴⁴²

(ga 22b2) ba'<i> phyr⁴⁴³ [ʔ₂-ʔ] [ʔ₁-ʔ] [ʔ₃-ʔ] // [ʔ₁de nas₋₁] sKAR MA'I RGYAL PO [] KUN DU RGYAS
PA'I MNGON BAR SHES (PA) [] [ʔ₁SEMS CAN THAMS CAD [] MTHONG NA DGA' BA₋₂] /byang
cub sems dpa'

Kanjur: *ba'i slad du*⁴⁴⁴ *bdag 'dir mchis // (= 2)" sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*⁴⁴⁵ *RGYAS PA MNGON PAR*⁴⁴⁶ *SHES PA! de'i tshe / byang chub sems dpa'*

(ga 22b3) sems dpa' chen *pos* [2-] // [1-] [GNYI ZLA DRI MA MYED PA'I 'OD DPAL [3-] [48
de bzhin gshegs pa dgra bcom *ba* yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [3-] la /
Kanjur: *sams dpa' chen po* SEMS CAN THAMS CAD (S.228a4) KYIS⁴⁴⁹ MTHONG NA DGA' BAS *tsbigs su*
bcad pa 'di⁴⁵⁰ *smras nas*⁴⁵¹ / *de nas*⁴⁵² *bcom ldan 'das* de bzhin gshegs pa dgra bcom pa
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas NYI ZLA DRI MA MED (S.228a5) PA'I 'OD DPAL la

(ga 22b4) 'di skad ɯ gsol to // bcom ldan 'das ɔ khyod da dung du bzhugs sam // ɿde
nas₁ sKAR MA'I ɔ RGYAL PO ɯ «KUN DU RGYAS PA'I» MNGON BAR SHES PA ɿ₁ //
Kanjur: 'di skad ces gsol to // "bcom ldan 'das' khyod da dung du⁴⁵³ bzhugs⁴⁵⁴ sam" / sKAR MA'I
RGYAL PO ME TOG KUN TU⁴⁵⁵ RGYAS PA⁴⁵⁶ MNGON PAR⁴⁵⁷ SHES PA' de nas

⁴³⁸ *rab* : cf. Tib. Kanj. *mcbog*, KN.410.2. *agra*-(*pūjā*~).

⁴³⁹ *bcu* : T. *bcu*'i (s.e.).

⁴⁴⁰ *kyi* : = Ph (= Tib. Kho.; = KN.410.1. *tava* [*prabba rājati*]); the other Kanjurs, incl. T, read *kyis* instead.

⁴⁴¹ *mcbod* : T. *cbos* (s.e.); Ph. *mcbog* (s.e.).

⁴⁴² *bhta* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *hta* instead.

⁴⁴³ *phyir* : cf. Tib. Kanj. (*blta ba'i*) *slad du*; KN.410.2. *darśanāya*.

⁴⁴⁴ *du* : I. *tu*.

⁴⁴⁵ *tu* : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

⁴⁴⁶ *par*: J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁴⁴⁷ Cf. Tib. Kanj. *tsbig su bcad pa 'di smras nas* = KN.410.4. *imām gātbām bbāsitvā*.

⁴⁴⁸ Cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das* = KN.410.4. *bbagavat*~.

⁴⁴⁹ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁴⁵⁰ 'di: Ph. 'di dag (s.e.); cf. KN.410.4. *imām* (*gatbām*).

⁴⁵¹ *nas* : Ph. *so* (s.e.); cf. KN.410.4. *bbāṣitvā* (= *smṛas nas*).

⁴⁵² *bcom ldan 'das* : T. om. (s.e.) (= Tib. Kho.).

⁴⁵³ *du* : = Tib. Kho.; the other Kanjurs omit this word.

⁴⁵⁴ *bzbugs* : T. *zbugs* (s.e.).

⁴⁵⁵ *tu* : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

⁴⁵⁶ *pa* : Ph. *pa'i* (= Tib. Kho.).

⁴⁵⁷ *par*: *l. bar* (= Tib. Kho.).

Kanjur (KN.410.9; T. 194a4; J. 167a3; S. 228b2; Ph. 368b7; B. 207a7; Pk. 174a4; N. 236a4; D. 152b2; C. 180a3; L. 241a3) *pa'i sangs rgyas NYI ZLA DRI MA*⁴⁷⁸ *MED PA'I 'OD DPAL gyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYTS MTHONG NA DGA' BA la 'di skad* (S.228b3) *ces bka' stsal to // "rigs kyi bu! bstan pa*

Kanjur: 'di⁴⁸⁰ ngas kbyod la yongs su⁴⁸¹ gtad⁴⁸² do // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
⁴⁸³'di dag dang / nyan thos chen po 'di dag dang / sangs rgyas kyi⁴⁸⁴ byang (S.228b4) chub
 'di dag dang / 'jig rten gyi kham's 'di dag dang / rin po che'i

Kanjur: *mkba' rten 'di dag dang / rin po che'i⁴⁸⁶ shing ljon pa 'di⁴⁸⁷ dag dang / nga'i⁴⁸⁸ bsnyen
bkur byed pa'i⁴⁸⁹ lba'i⁴⁹⁰ bu 'di rnam's kyang⁴⁹¹ (S.228b5) yongs su gtad do // (KN.411) rigs*

⁴⁹¹ *kyang*: T. om. (s.e.).

kyi bu! nga yongs su mya ngan las 'das pa'i ring bsrel gang yin pa de⁴⁹² dag kyang yongs su gtad do //

(ga 23a4) rigs gyi bu nga 'i ring bsrel la' / khyod bdag gis ▯ mchod pa rgya cher gyis shig // ri[ng] bsrel {/} de da[g] gyang rgyas par gyis shig // ○ mchod rten stong phrag mang po gyis shig //

Kanjur: rigs *kyi bu! nga'i ring bsrel la kbyod bdag gyis⁴⁹³ kyang⁴⁹⁴ mchod pa rgya cher* (S.228b6) *gyis shig / ring bsrel de dag kyang rgyas par gyis shig / mchod rten stong phrag mang po gyis shig" /*

(ga 23a5) [de nas_{...}] sKAR MA 'I RGYAL PO ▯ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / [r_{...}] ○ ⁴⁹⁵ [GNYI'] ZLA DRI MA [M]YED PA'I 'OD DPAL_{...}] de bzhin gshegs pa' / dgra' ○ bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [r_{...}]

Kanjur: sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁴⁹⁶ RGYAS PA MNGON PAR⁴⁹⁷ SHES PA' / de nas bcom ldan 'das (S.228b7) de bzbin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas NYI ZLA DRI MA MED PA'I 'OD DPAL

(ga 23a6) gyis / [r_{...}] SEMS CAN THAMS CAD ▯ MTHONG NA DGA' BA' / [r_{...}] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, de la / de ltar ▯ bstan nas / de 'i nub mo ⁴⁹⁸ tbo ra<ng>s phung po 'i lhag ma ⁴⁹⁹ ma lus pa'i / mya ngan

Kanjur: gyis byang *cbub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS⁵⁰⁰* (S.229a1) *MTHONG NA DGA' BA de la de ltar rjes su bstan nas / de'i nub mo nam gyi cha smad la pbung po'i⁵⁰¹ lhag ma med pa'i mya ngan*

(ga 23a7) las 'da' ba 'i dbyingsu yongs<u> mya ngan las 'daso // [de nas_{...}] sKAR MA 'I RGYAL PO ▯ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / [r_{...}] [r_{...}] SEMS CAN THAMS CAD ▯ MTHONG NA' DGA' BA' //

Kanjur: las 'das pa'i dbyingsu yongs su mya ngan las (S.229a2) 'das so // sKAR MA'I RGYAL PO ME

⁴⁹² de : T. om. (s.e.).

⁴⁹³ bdag gyis : J, B, Pk, N and C read thus (≠ Tib. Kho. bdag gis; = KN.411.1. ātmanā); Ph. bdag gi (s.e.); S, T, D, L. kyis (w.r.).

⁴⁹⁴ kyang : = T, Ph, D, L; the other Kanjurs read kyang kbyed instead.

⁴⁹⁵ Cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das; KN.411.3. bbagavat~.

⁴⁹⁶ tu : J. du (= Tib. Kho.).

⁴⁹⁷ par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁴⁹⁸ tbo ra<ng>s : cf. Tib. Kanj. nam gyi cha smad la; KN.411.5. paśtime yāme.

⁴⁹⁹ ma lus : Tib. Kho. pbung po 'i lhag ma ma lus pa'i; cf. Tib. Kanj. pbung po'i lhag ma med pa; KN.411.5. anupadbiśeṣa~.

⁵⁰⁰ kyis : Ph. kyis (s.e.).

⁵⁰¹ po'i : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read po instead.

TOG KUN TU⁵⁰² RGYAS PA MNGON PAR⁵⁰³ SHES PA! / *de nas byang chub sems dpa' sems dpa'*
*chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS*⁵⁰⁴ MTHONG NA DGA' BAS⁵⁰⁵ /

(ga 23a8) r_{-} byang cub sems dpa' sems dpa' chen pos₁ / bcom ldan 'das r_{-} GNYI ZLA DRI
MA MYED PA'I 'OD DPAL \rightarrow ₁ de bzhin gshegs pa₁ r_{-} ₁ / de yongsu mya ngan las 'das
⁵⁰⁶nas Π //

Kanjur: _(S.229a3) *bcom ldan 'das de bzbin gshegs pa NYI ZLA DRI MA MED PA'i 'OD DPAL de yongs*
su mya ngan las 'das par rig ste /

(ga 23b1) [r̥ɿ] 'sbru⁵⁰⁷ gyi snying po [i] [r̥ɿ] tsan dan, [gyi] tshogs bya ste / de bzhin
gshegs pa'i sku bsregs nas / de bzhin gshegs pa'i sku tshig ste zhi bar rig nas /
ring bsrel bsdus te / ngu zhing cho nges bta[b]

Kanjur (KN.411.7; T. 194b4; J. 167b2; S. 229a3; Ph. 369a8; B. 207b8; Pk. 174b4; N. 236b6; D. 153a1; C. 180b3; L. 241b5) ⁵⁰⁰*tsan dan sbrul gyi*⁵¹⁰ *snying po spungs nas* / *de bzbin gsbebs pa'i sku* _(S.229a4) ⁵¹¹*bsregs te* / *de bzbin gsbebs pa'i sku tshig*^{512 513} *pa zhi bar rig nas* / *ring bsrel bsdus te*⁵¹⁴ / *ngu zbing*⁵¹⁵ *cho*⁵¹⁶ *nges btab*

(ga 23b2) nas / smre sngags [di] «'»don to // [de nas] SKAR MA'I RGYAL PO [] KUN DU
 RGYAS PA'I MNGON BAR SHES [PA] / [] [] SEMS CAN THAMS CAD [] MITHONG NA DGA'
 BA' / [] byang cub sems dpa' sems dpa'

Kanjur: *nas / smre sngags 'don to*⁵¹⁷ // *sKAR MA'i RGYAL PO ME TOG*⁵¹⁸ *KUN TU*⁵¹⁹ *RGYAS PA* (S.229a5)
*MNGON PAR*⁵²⁰ *SHEs PA!* / *de nas byang chub sems dpa' sems dpa'*

⁵⁰² *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.)

⁵⁰³ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.)

⁵⁰⁴ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁵⁰⁵ *bas* : B. *ba'i* (s.e.).

⁵⁰⁶ *nas* : ≠ Tib. Kanj. *rig ste* = KN.411.7. *viditvā*.

⁵⁰⁷ 'sbrul : cf. Tib. Kanj. *sbrul*; KN.411.7. *uraga*-(*sāra-candana*-).

⁵⁰⁸ *tsbogs bya ste* : cf. Tib. Kanj. *spungs nas* KN.411.7. (-*candana*-)*citām kṛtvā*.

⁵⁰⁹ *tsan dan* : N. L. *tsan-dan*.

⁵¹⁰gyi : T. gyis (s.e.).

⁵¹¹ *bsregs te* : S. *bsreg ste* (w.r.); Ph. *sreg «s» ste* (s.e.).

⁵¹² *tsbig* : S. *tsbigs* (s.e.).

⁵¹³ *pa zhi bar rig nas* : Ph. *par rigs nas* (s.e.).

⁵¹⁴ *te* : Ph. *nas.*

⁵¹⁵ *zbing* : T. *zbi* (s.e.).

⁵¹⁶ *cho* : Ph. *chong* (s.e.).

517 *to : C. no.*

⁵¹⁸ *log* : J. *rlog* (s.e.).

⁵¹⁹ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁵²⁰ *par*: J. *bar* (= Tib. Kho.).

(ga 23b3) chen po, ngu ste / cho nges btab nas / smre sngags ⁵²¹hton te / rin po che sna bdun ⁵²²las byas pa'i / bu[m] pa ⁵²³sto[ng] pbrag brgya[d] cu rtsa bzhi byed du bcug nas / de dag gi nang du de bzhin gshegs pa'i /

Kanjur: chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS⁵²⁴ MTHONG NA DGA' BA NGUS⁵²⁵ te ⁵²⁶cho nges btab nas / smre sngags 'don te⁵²⁷ / rin po che sna (S.229a6) bdun gyi⁵²⁸ bum pa brgyad kbri bzhi stong byed du⁵²⁹ bcug nas / de dag gi nang du de bzhin gshegs pa'i

(ga 23b4) ring bsreld bcug ste / rin po che sna bdun las byas pa'i / ○ mchod rten ⁵³⁰sto[ng] pbrag brgya⁵³¹ cu rtsa bzhi ⁵³²bslang nas / 'phang du ⁵³³TShang «s» PA'i 'jig rten la thug pa / gdugs ○

Kanjur: ring bsrel bcug ste / rin po che sna bdun gyi (KN.412) mchod rten 'phang du TSHANGS PA'i 'jig rten (S.229a7) la thug⁵³⁴ pa / gdugs kyi⁵³⁵

(ga 23b5) ⁵³⁶brtsegs pas ⁵³⁷sbin du brgyand pa / dar dang dril bu ○ spyangs ○ pa ste / de[s] mchod r[t]jen de dag ⁵³⁸bslang nas / 'di snyam du bsam○s so // bdag gis bcom ldan 'das //

Kanjur: 'pbreng⁵³⁹ bas⁵⁴⁰ legs par brgyan pa / dar dang / dril bu⁵⁴¹ legs par spyangs⁵⁴² pa⁵⁴¹

⁵²¹ *hton te* : Tib. Kho. *smre sngags hton te*; cf. Tib. Kanj. *smre sngags 'don te*; KN.411.10. *paridevituā*.

⁵²² *las byas pa* : cf. Tib. Kanj.-; KN.411.10. (*saptaratna-maya*-).

⁵²³ *stong pbrag brgyad cu rtsa bzhi* : cf. Tib. Kanj. *brgyad kbri bzhi stong*; KN.411.11. *catur-aṣṭi-(kumbha-)śabastāni*.

⁵²⁴ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁵²⁵ *ngus* : B. *dus* (s.e.).

⁵²⁶ *cho nges* : Ph. *chong nge* (s.e.).

⁵²⁷ *te* : = T, Ph, D, L (= Tib. Kho.; cf. KN.411.10. *paridevituā*); J, B, Pk, C. *to* (w.r.); N. *no* (s.e.).

⁵²⁸ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁵²⁹ *du* : J, C. *tu*.

⁵³⁰ *stong pbrag brgya'* (read: *brgyad*) *cu rtsa bzhi* : cf. Tib. Kanj. *brgyad kbri bzhi stong*; KN.411.11. *catur-aṣṭi-(stūpa-)śabastāni*.

⁵³¹ *brgya'* : cf. Tib. Kanj. *brgyad*.

⁵³² *bslang nas* : cf. Tib. Kanj. *byas te*; KN.412.1. *pratiṣṭhāpayāmāsa*.

⁵³³ *TSHANGS PA* : cf. Tib. Kanj. *TSHANGS PA*; KN.412.1. *Brabma*-.

⁵³⁴ *thug* : C. *thugs*.

⁵³⁵ *kyi* : S. *kyis*; B. om. (= Tib. Kho.).

⁵³⁶ *brtsegs pa* : cf. Tib. Kanj. *pbreng ba*; KN.412.1. (*cchattrā-jāvalī*-).

⁵³⁷ *sbin du* : cf. Tib. Kanj. *legs par (brgyan pa)*; KN.412.1. *saṃ-(alamkṛta)*-.

⁵³⁸ *bslang nas* : cf. Tib. Kanj. *byas nas*; KN.412.2. *pratiṣṭhāpya*.

⁵³⁹ *'pbreng* : = T; the other Kanjurs read *pbreng* instead.

⁵⁴⁰ *bas* : T. *pa* (s.e.).

⁵⁴¹ *bu* : Ph. *bu'i*.

⁵⁴² *spyangs* : = T, J (= Tib. Kho.); Ph, B. *shyangs* (s.e.); C, L. *dpyangs*; Pk, N, D. *pyangs*. Cf. KN.412.2. (*-saṃ*)*īrita*-. Cf. n. 144.

brgyad kbri bzhi stong byas te / des mchod rten de dag byas nas / 'di snyam (S.229b1) *du bsams*⁵⁴⁴ *te / "bdag gis bcom ldan 'das*

(ga 23b6) *gNYi' ZLA DRI MA MYED PA'I 'OD DPAL / de bzhin gshegs pa'i sku gdung la mchod pa* _□ *byas na' / de bas gyang lhag pa* ⁵⁴⁵*shin du bzang bas / de bzhin gshegs pa 'i ring bsrel la mchod pa bya 'o*

Kanjur: *NYi ZLA DRI MA*⁵⁴⁶ *MED PA'I 'OD DPAL de bzhin gshegs pa'i sku gdung la mchod pa ni byas na / de bas kyang lhag pa*⁵⁴⁷ *ches kbyad par du*⁵⁴⁸ (S.229b2) *'phags pas*⁵⁴⁹ */ de bzhin gshegs pa'i ring bsrel*⁵⁵⁰ *la mchod pa bya'o*⁵⁵¹

(ga 23b7) *snyam ste //* _□ *de nas* _□ *sKAR MA 'I RGYAL PO* _□ *KUN DU RGYAS PA 'I MNGON BAR SHES PA' /* _□ *SEMS CAN THAMS CAD* _□ *MTHONG NA DGA' BA' /* _□ *byang cub sems [d]pa' sems dpa' chen po* _□ *des /* _□ *byang cub*

Kanjur: *snyam mo // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*⁵⁵² *RGYAS PA MNGON PAR*⁵⁵³ *SHES PA' / de nas byang chub sems* (S.229b3) *dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA des / thams cad dang ldan pa'i*⁵⁵⁴ *byang chub*

(ga 23b8) *sems dpa' □* ⁵⁵⁵*thams cad* _□ *dang / nyan thos chen po de dag dang / lha dang klu dang / gnod sbyin dang /* _□ *lha ma yin dang /* _□ *dri za dang /* _□ *[na]m ka lding dang / myi 'am ci dang / lto 'phye chen po dang / myi dang myi ma yin*

Kanjur: *sems dpa'i*⁵⁵⁷ *tsbogs de dang / nyan thos chen po de dag*⁵⁵⁸ *dang / lha dang /* (S.229b4) *klu dang / gnod sbyin dang / dri za dang / lha ma yin dang / nam mkba*⁵⁵⁹ *lding dang / mi 'am ci dang / lto 'phye chen po dang / mi dang mi ma yin*

⁵⁴³ *pa* : Ph. *ba*.

⁵⁴⁴ *bsams* : T. *sems* (s.e.); Ph. *sams* (s.e.); Pk. *bsems* (s.e.); cf. Tib. Kho. *bsams*.

⁵⁴⁵ *shin du bzang ba* : cf. Tib. Kanj. *ches kbyad par du 'phags pa*, KN.412.3. *uttari-viṣṭatara-*.

⁵⁴⁶ *ma* : T. om. (s.e.).

⁵⁴⁷ *pa* : Ph. *pa'i* (s.e.).

⁵⁴⁸ *du* : Ph. om. (s.e.).

⁵⁴⁹ *pas* : = T, Ph, D; the other Kanjurs read *pa* instead (w.r.).

⁵⁵⁰ *bsrel* : Pk. *srel* (s.e.).

⁵⁵¹ *bya'o* : T. *byas* (s.e.).

⁵⁵² *tu* : J, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁵⁵³ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁵⁵⁴ *pa'i* : J. *ba'i*.

⁵⁵⁵ Cf. Tib. Kanj. *tsbogs de* = KN.412.5. *taṃ (... bodbisattva-)ganam*.

⁵⁵⁶ *thams cad* : cf. Tib. Kanj. *thams cad dang ldan pa*; KN.412.5. *sarvāvat-*.

⁵⁵⁷ *dpa'i* : Ph. *dpa' sems dpa' chen po'i* (s.e.).

⁵⁵⁸ *dag* : S, T. om. (s.e.).

⁵⁵⁹ *mkba* : S. *mkba'i* (s.e.).

(ga 24a1) ཨོ // *ba'i chogs*⁵⁶⁰ de dag «la» smras *pa'* / rigs *gyi* bu ཁྱེད ཐམས ཅད ཁྱེད
 [soms shig...] // bcom ldan 'das de 'i ring bsrel ཁྱེད ཐམས ཅད ཁྱེད ཐམས ཅད ཁྱེད
 nas... sKAR MAI RGYAL PO ཁྱེད ཐམས ཅད ཁྱེད *PA'*

Kanjur (KN.412.6; T. 195a4; J. 168a1; S. 229b4; Ph. 369b8; B. 208a8; Pk. 175a3; N. 237a7; D. 153a6; C. 181a2; L. 242a7) *pa'i*⁵⁶¹ *tsbogs*⁵⁶² de dag la smras *pa'* / "rigs
 (S.229b5) *kyi bu dag! khyed thams cad kyis*⁵⁶³ / bcom ldan 'das de 'i ring bsrel⁵⁶⁴ *rnams la*
*mchod pa bya bar*⁵⁶⁵ *soms shig*" / sKAR MAI RGYAL PO ME TOG KUN TU⁵⁶⁶ RGYAS PA

(ga 24a2) MNGON BAR SHES *PA'* / [...] SEMS CAN THAMS CAD ཁྱེད ཐམས ཅད ཁྱེད ཐམས ཅད ཁྱེད
 byang *chub* sems dpa' sems dpa' chen po, des / de 'i tshe de bzhin gshegs pa'i /
 mchod rten *stong pbrag brgya*⁵⁶⁷ *cu rtsa*⁵⁶⁸

Kanjur: MNGON PAR⁵⁶⁹ SHES *PA'* / de (S.229b6) *nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* / SEMS
 CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA des / de 'i tshe de bzhin gshegs pa'i⁵⁷⁰ mchod
 rten *brgyad*⁵⁷¹ *kbri bzhi stong*

(ga 24a3) *bzhi* 'i mdun du [...] bsod nams brgyas brgyan pa'i [...] *bdagi* lag pa, 'bar «bar»
 byas *ste* / 'bar bar byas pas / lo *stong pbrag bdun cu tsa gnyis gyi* bar du / de
 bzhin gshegs pa'i mchod rten

Kanjur: *gi*⁵⁷³ *mdun*⁵⁷⁴ du / rang (S.229b7) *gi lag pa*⁵⁷⁵ bsod nams brgyas brgyan pa 'bar bar byas
*te*⁵⁷⁶ / 'bar bar byas pas⁵⁷⁷ lo bdun *kbri nyis stong gi*⁵⁷⁸ bar du de bzhin gshegs pa'i

⁵⁶⁰ *chogs* : s.e. for *tsbogs*.

⁵⁶¹ *pa'i* : J. *ba'i*.

⁵⁶² *tsbogs* : T. *chas* (s.e.).

⁵⁶³ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁵⁶⁴ *bsrel* : T *sril* (s.e.); Ph. *srel* (s.e.).

⁵⁶⁵ *bar* : S. *ba* (s.e.).

⁵⁶⁶ *tu* : J, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁵⁶⁷ *stong pbrag brgya'* (read: *brgyad*) *cu rtsa bzhi* : cf. Tib. Kanj. *brgyad kbri bzhi stong*; KN.412.8. *catur-asiti*~ (... *stūpa*-)*sabasta*~.

⁵⁶⁸ *brgya'* : cf. Tib. Kanj. *brgyad*.

⁵⁶⁹ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁵⁷⁰ *pa'i* : Ph. *pa'* (s.e.).

⁵⁷¹ *kbri bzhi* : S. *bzhi kbri* (s.e.).

⁵⁷² *stong pbrag bdun cu tsa gnyis* : cf. Tib. Kanj. *bdun kbri nyis stong*; KN.412.10. *dvā-saptati*-(*varṣa*-)*sabastāni*.

⁵⁷³ *gi* : T. *gis* (s.e.).

⁵⁷⁴ *mdun* : Ph. 'dun (s.e.).

⁵⁷⁵ *pa* : T. om. (s.e.); Ph. *pa'i* (s.e.).

⁵⁷⁶ *te* : Ph. *ste* (= Tib. Kho.).

⁵⁷⁷ *pas* : Ph. *nas* (s.e.).

⁵⁷⁸ *gi* : T. *gis* (s.e.).

mchod rten

(ga 24a4) de dag la mchod pa byas so // des mchod pa' de byas pas / 'khor de nas nyan thos grangs myed pa' / bye ba khrag khrig brgya' stong du⁵⁷⁹ bar bar gyurd to // byang cub sems

Kanjur: *de dag la mchod pa byas so // des mchod pa de* (S.230a1) *byas pas 'khor de las nyan thos grangs med pa bye ba kbrag khrig brgya stong btul*⁵⁸⁰ *lo*⁵⁸¹ // *byang chub sems*

(ga 24a5) dpa' de dag thams cad gyis gyang / gZUGS THAMS ○ CAD YANG DAG PAR STON PA'i ting nge 'dzin ⁵⁸²so sor₁ thob bo // ○ de nas₁ sKAR MA'i RGYAL PO □ KUN DU RGYAS PA'₁

Kanjur: *dpa' de dag thams cad kyis kyang gZUGS*⁵⁸³ *THAMS CAD YANG DAG* (S.230a2) *PAR STON PA'i ting nge 'dzin thob par gyur to* // *sKAR MA'i RGYAL PO ME TOG KUN*⁵⁸⁴ *TU*⁵⁸⁵ *RGYAS PA*

(ga 24a6) MNGON BAR SHES PA' / de nas₁ byang cub sems dpa'i tshogs de dag₁ ⁵⁸⁶thams cad₁ dang / nyan thos chen po [d]e dag gis / de nas₁ SEMS CAN THAMS CAD □ MTHONG NA DGA' BA' / de nas₁ byang cub sems

Kanjur: *MNGON PAR*⁵⁸⁷ *SHES PA* / *de nas thams cad dang ldan pa'i byang chub sems dpa'i tshogs de dang* / (S.230a3) *nyan thos chen po de dag gis* / (KN.413) *byang chub sems*

(ga 24a7) dpa' sems dpa' chen po 'i yan «lag» ma tshang bar / mthong nas ngu ste cho nge btab [n]as / smre sngags 'don cing gcig la gcig 'di □ smras so // de nas₁ SEMS CAN THAMS CAD □

Kanjur: *dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA de*⁵⁸⁸ *yan lag*⁵⁸⁹ *ma tshang bar mthong nas*⁵⁹⁰ *ngu ste*⁵⁹¹ *cho nges*⁵⁹² *btab nas* / (S.230a4) *smre sngags 'don cing gcig la gcig 'di skad du*⁵⁹³ *smras te* / "bdag cag gr"⁵⁹⁵ *slob dpon rjes su ston pa* /

⁵⁷⁹ *'bar bar gyurd to* : s.e.?, ≠ Tib. Kanj. *btul lo* = KN.412.11. *vimītāni*.

⁵⁸⁰ *btul* : Ph. *rtul* (s.e.).

⁵⁸¹ *lo* : = T, D; the other Kanjurs read *to* instead.

⁵⁸² *so sor thob bo* : cf. Tib. Kanj. *thob par gyur to*; KN.412.12. *pratilabdho 'bbūt*.

⁵⁸³ *gZugs* : S, N. *gZungs* (w.r.). Cf. KN.412.12. (*Sarva-rūpa-(sam)darśana*).

⁵⁸⁴ *kun* : Pk. om. (s.e.).

⁵⁸⁵ *tu* : J, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁵⁸⁶ *thams cad* : cf. Tib. Kanj. *thams cad dang ldan pa*; KN.412.13. *sarvāvat-*.

⁵⁸⁷ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁵⁸⁸ *de* : Pk. *da* (s.e.); Ph. *des* (s.e.).

⁵⁸⁹ *ma tshang* : Pk. *mtshad* (s.e.).

⁵⁹⁰ *ngu ste* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *ngus te* instead.

⁵⁹¹ *cho nges* : Ph. *chong de* (s.e.).

⁵⁹² *nges* : Pk. *des* (s.e.).

⁵⁹³ *du* : = T; the other Kanjurs omit this word.

*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS*⁵⁹⁶

(ga 24a8) MTHONG NA DGA' BA' / [r₂-byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po, 'di / [r₁-bdag cag gi ⁵⁹⁷*slobs pon* [te] / ⁵⁹⁸ston pa, [de] ⁵⁹⁹'di ltar «da» yan lag *nyam*⁶⁰⁰ ste / lag pa ⁶⁰¹*mtshang bar* gyurd to //

Kanjur: MTHONG NA (S.230a5) DGA' BA' ⁶⁰²'di da ltar yan lag ma tshang zbing lag pa⁶⁰³ med par gyur to" zhes zer ro //

(ga 24b1) [d(e) nas, sKAR MA'I RGYAL P[O] KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / [r₁-SEMS CAN THAMS CAD MTHONG NA DGA' BA' / [r₁-byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po, des / byang *cub* s(e)ms dpa' s(ems)

Kanjur (KN.413.3; T. 195b3; J. 168a7; S. 230a5; Ph. 370a7; B. 209a1; Pk. 175b1; N. 238a1; D. 153b3; C. 181b1; L. 243a1) sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁶⁰⁴ RGYAS⁶⁰⁵ PA MNGON PAR⁶⁰⁶ SHES PA' / de nas byang chub sems dpa' sems (S.230a6) dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS⁶⁰⁷ MTHONG NA DGA' BA des / byang chub sems dpa' sems

(ga 24b2) dpa' chen po de dag {/} dang / nyan thos de dag dang / lha'i bu de dag la smras pa' // rigs gyi bu dag / bdagi yan lag nyams par mthong ba la ma ngu shig / cho nges ma 'debs shig / ⁶⁰⁸ma smre shig /

Kanjur: dpa' chen po de dag dang / nyan thos ⁶⁰⁹chen po de dag dang / lha'i bu de dag la smras pa / (S.230a7) "rigs kyi bu dag⁶¹⁰! kho bo'i⁶¹¹ yan lag nyams⁶¹² par mthong bas ma ngu

⁵⁹⁴ smras te : Ph. smra ste (s.e.).

⁵⁹⁵ gi : Ph. gis (s.e.).

⁵⁹⁶ kyis : T. om. (s.e.).

⁵⁹⁷ slobs pon : cf. Tib. Kanj. *slob dpon*; KN.413.2. *ācārya*~.

⁵⁹⁸ ston pa : cf. Tib. Kanj. *rjes su ston pa*; KN.413.3. *anūśāka*~.

⁵⁹⁹ 'di ltar «da» : probably s.e. for *da ltar* (= Tib. Kanj); cf. KN.413.3. *sāṃpratam*.

⁶⁰⁰ nyam : cf. Tib. Kanj. *ma tshang*; KN.413.3. (*aṅga*-)*bīna*~.

⁶⁰¹ mtshang ba : cf. Tib. Kanj. *med pa*; KN.413.3. (*bābu*-)*bīna*~.

⁶⁰² 'di : Ph. de (w.r.).

⁶⁰³ pa : T. lag (s.e.).

⁶⁰⁴ tu : J, C. du (= Tib. Kho.).

⁶⁰⁵ rgyas : Pk. *brgyas* (s.e.).

⁶⁰⁶ par : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁶⁰⁷ kyis : Ph. *kyi* (s.e.).

⁶⁰⁸ ma smre shig : cf. Tib. Kanj. *smre sngags ma 'don cig*; KN.413.6. *mā paridevadvam*.

⁶⁰⁹ chen po : = T, Ph (= KN.413.4. *mabā*-[*śrāvaka*~]); the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

⁶¹⁰ dag : Ph. de dag (s.e.).

⁶¹¹ bo'i : C. *bos* (s.e.).

⁶¹² nyams : Ph. *ma nyams* (s.e.).

*shig*⁶¹³ / *cho nges ma 'debs shig* / *smre sngags ma 'don cig*⁶¹⁴ /

(ga 24b3) rigs «*gyi*» bu ¹di ltar₁ / ₀ [---] sangs rgyas bcom ldan 'das gang ⁶¹⁵*la la()*_i [---] 'jig rten gyi *'kham*s / mtha' yas mu myed pa ₀ na₁ bzhugs *te* / 'tsho zhing ⁶¹⁶*skyong ba'i* / sangs rgyas bcom ldan 'das {{thams}}

Kanjur: rigs kyi bu dag! *phyogs bcu'i 'jig rten gyi kham*s mtha' ^(S.230b1) yas mu med pa dag na / sangs rgyas bcom ldan 'das gang⁶¹⁷ dag bzhugs shing⁶¹⁸ 'tsho *zbing*⁶¹⁹ gzhes⁶²⁰ pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das

(ga 24b4) de dag thams cad ₀ dpang du bzhag ste / de dag gi spyān sngar ○ bden *ba'i* byin gyi «*s*» rlab bya'o // bden *ba* dang bden *ba'i* tshig gang gis / bdagi lag *pa'* / de bzhin gshegs *pa'* ₀

Kanjur: de dag thams cad kho bos dpang⁶²¹ du ⁶²²bzhag ste / de dag gi⁶²³ ^(S.230b2) spyān sngar bden pa'i ⁶²⁴byin gyi rlab bya'o // "'bden⁶²⁵ pa⁶²⁶ dang / bden pa'i⁶²⁷ tshig gang gis bdag gi⁶²⁸ lag pa⁶²⁹ de bzhin gshegs pa la

(ga 24b5) mchod pa'i phyir / yongsu btang bas // bdag gi lus ○ gser gyi kha dog *lta bu* 'gyur *ba* dang / bden *ba* dang bden *ba'i* ○ tshig des bdagi lag *pa'* ₀ sngon gyi bzhin

Kanjur: mchod pa'i phyir / yongs su btang bas / bdag gi ^(S.230b3) lus gser gyi kha dog⁶³⁰ tu⁶³¹

⁶¹³ *shig* : Ph, N, L. *zbig*.

⁶¹⁴ *cig* : Ph. *shig* (s.e.).

⁶¹⁵ *la la()*_i : ≠ Tib. Kanj. *phyogs bcu'i* = KN.413.6. *daśasu dikṣu*.

⁶¹⁶ *skyong ba* : cf. Tib. Kanj. *gzhes pa*; KN.413.7. *yāpayanti*.

⁶¹⁷ *gang* : B. *gang gang* (s.e.).

⁶¹⁸ *shing* : T. *shig* (s.e.).

⁶¹⁹ *zbing* : S, T. *ste* / (w.r.); Ph. *te* (w.r.).

⁶²⁰ *gzhes* : T, Ph, Pk. *bzbes* (s.e.).

⁶²¹ *dpang* : B. *drung* (s.e.); Pk. *dbang* (s.e.); cf. KN.413.7. *sākṣiṇaḥ*.

⁶²² *bzhag ste* : = T, Ph, D, L (= Tib. Kho.); J, B, Pk, N, C. *bzbugs te*; cf. KN.413.7. (*sākṣiṇaḥ*)

kṛtvā.

⁶²³ *gi* : T, Ph. *gis* (s.e.).

⁶²⁴ *byin gyi rlab bya'o* : = T (≠ Tib. Kho. *byin gyi «s» rlab bya'o*; = KN.413.8. [*satya-*] *adbhiṣṭhānam karomi*); Ph. *byin gyis brlabs bya'o* (s.e.); the other Kanjurs read *byin gyis brlabs so* instead.

⁶²⁵ *bden* : T. om. (s.e.).

⁶²⁶ *pa* : J. *ba* (= Tib. Kho.).

⁶²⁷ *pa'i* : J. *ba'i* (= Tib. Kho.).

⁶²⁸ *gi* : S. *gis* (s.e.).

⁶²⁹ *pa* : J. *ba*; T. *pa de dag* (s.e.).

⁶³⁰ *dog* : C. *tog* (s.e.).

⁶³¹ *tu* : Ph. *du*.

'gyur ba'i bden pa dang / bden pa'i tshig des bdag g⁶³² lag pa 'di sngon gyi bzhin

(ga 24b6) du gyurd cig // sa chen po 'di lna⁶³³ drug du g-yos par gyurd cig / bar snang
la gnas [pa]'i lha'i sras po⁶³⁴ rnams gyis / me{[[n]]} tog gi char chen po phob shig
// [de nas...]

Kanjur: du gyur cig / sa chen po 'di⁶³⁵ lan drug tu g-yos par gyur cig / bar snang (S.230b4) la
gnas pa'i lha'i bu rnams kyis⁶³⁶ me tog gi char chen po phob shig⁶³⁷ "" " ces byas so //

(ga 24b7) sKAR MA 'I RGYAL PO [KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / [...]] SEMS CAN
THAMS CAD [MTHONG NA DGA' BA' // [...byang cub sems dpa' sems dpa' chen po,
des bden ba

Kanjur: sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁶³⁸ RGYAS PA⁶³⁹ MNGON PAR⁶⁴⁰ SHES PA' / de nas byang
chub sems (S.230b5) dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA
des / bden pa

(ga 24b8) 'i byin gyi rlabs de byas ma thag du stong sum gyi stong chen po 'i 'jig rten
gyi kbams [lan] drug du g-yos nas // steng gi bar snang las [me{[[n]]} tog gi
char chen po [bab bo //

Kanjur: 'i byin ⁶⁴¹gyi rlabs de⁶⁴² byas ma thag tu (KN.414) stong gsum gyi stong chen po 'i 'jig rten
gyi kbams 'di (S.230b6) rnam pa drug tu g-yos so // steng gi bar snang las kyang me tog
gi char chen po mngon par ⁶⁴³bab bo //

(ga 25a1) ☉ // [...]] SEMS CAN THAMS CAD [MTHONG NA DGA' BA' / [...byang cub sems dpa'
sems dpa' chen po, de'i lag pa' / de yang [sngon gyi bzhin du ⁶⁴⁴'dug par,
gyurd pa...]] de ni / byang cub sems dpa' sems

Kanjur (KN.414.2; T. 196a4; J. 168b6; S. 230b6; Ph. 370b7; B. 209b1; Pk. 175b8; N.
238b3; D. 154a2; C. 181b8; L. 243b2) byang chub sems dpa' sems dpa' chen po

⁶³² gi : T. gis (s.e.).

⁶³³ lna : s.e. for lan.

⁶³⁴ sras po : cf. Tib. Kanj. bu; KN.413.10. (deva-)putra-.

⁶³⁵ 'di : Ph. 'di yang (s.e.).

⁶³⁶ kyis : Ph. kyi (s.e.).

⁶³⁷ sbig : N, L. cig.

⁶³⁸ tu : J. du (= Tib. Kho.).

⁶³⁹ pa : S. pas (s.e.).

⁶⁴⁰ par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁶⁴¹ gyi rlabs : = T, N, L (= Tib. Kho.); J, Ph, B, Pk, D, C. gyis brlabs. Cf. KN.413.11.
(satya-)adbhāṇe.

⁶⁴² de : Ph, B. te (s.e.).

⁶⁴³ bab bo : Ph, C. phab po (s.e.); B. bab po (s.e.).

⁶⁴⁴ 'dug par : cf. Tib. Kanj.-; KN.414.3. samstbto.

SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' (S.230b7) BA de'i lag pa de yang⁶⁴⁵ / 'di lta ste /
byang chub sems dpa' sems

(ga 25a2) dpa' chen po de 'i / bsod nams gyi stobs bskyed pa dang / ye shes gyi stobs
bskyed paso [r→] // sKAR MA'I RGYAL PO [] KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' /
[de'i dus→] de'i tshe [r→] na / [gzhan zhig→1] [r→2] SEMS

Kanjur: dpa' chen po de nyid kyī⁶⁴⁶ bsod nams kyī⁶⁴⁷ stobs bskyed⁶⁴⁸ pa dang / ye shes kyī stobs
bskyed⁶⁴⁹ pa des sngon gyi⁶⁵⁰ bzhin du gyur to // (S.231a1) sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN
TU⁶⁵¹ RGYAS PA MNGON PAR⁶⁵² SHES PA' / de'i tshe de'i dus na / byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po⁶⁵³ SEMS

(ga 25a3) CAN THAMS CAD [] MTHONG NA DGA' BA'⁶⁵⁴ / [r→] byang cub sems dpa' sems dpa'
chen por [] gyurd [] [r→] snyam du [] som nyi 'am / yid gnyis sam / the tsom du
gyurd na' / sKAR MA'I RGYAL PO [] KUN DU

Kanjur: CAN THAMS CAD KYIS⁶⁵⁵ MTHONG NA (S.231a2) DGA' BA zbes bya bar gyur pa de gzhan zbig
yin pa⁶⁵⁶ snyam du kbyod som nyi 'am / yid gnyis sam / the tsom⁶⁵⁷ za bar gyur na /
sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁶⁵⁸

(ga 25a4) RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA [] de ltar myi blta'o // de ji'i phyir zhe na' / sKAR
MA'I RGYAL PO [] KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA'i / [] sMAN GYI RGYAL PO []
byang cub sems dpa' sems

Kanjur: RGYAS PA MNGON PAR⁶⁵⁹ SHES PA' / (S.231a3) kbyod kyis de ltar mi blta'o⁶⁶⁰ // de ci'i phyir
zhe na' / sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁶⁶¹ RGYAS PA MNGON PAR⁶⁶² SHES PA' / byang

⁶⁴⁵ yang : N, L. 'ang.

⁶⁴⁶ kyī : T. kyis (s.e.).

⁶⁴⁷ kyī : T. kyis (s.e.).

⁶⁴⁸ bskyed : T. skyed.

⁶⁴⁹ bskyed : T. skyed.

⁶⁵⁰ gyi : S, T. om. (w.r.).

⁶⁵¹ tu : J. du (= Tib. Kho.).

⁶⁵² par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁶⁵³ po : T. po me tog (s.e.).

⁶⁵⁴ ba'i : probably s.e. for ba'.

⁶⁵⁵ kyis : Ph. kyī (s.e.).

⁶⁵⁶ pa : = T, Ph; the other Kanjurs omit this word.

⁶⁵⁷ tsom : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read tsom instead.

⁶⁵⁸ tu : J. du (= Tib. Kho.).

⁶⁵⁹ par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁶⁶⁰ blta'o : T, Ph. lta'o (w.r.).

⁶⁶¹ tu : J. du (= Tib. Kho.).

⁶⁶² par : J. bar (= Tib. Kho.).

chub sems dpa' sems

(ga 25a5) dpa' chen po རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་། SEMS CAN THAMS འཁྲུག་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་།
MTHONG NA DGA' BA' zhes bya ba' i / རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་།
gyurd to // SKAR MA'I RGYAL

Kanjur: dpa' chen po sMAN gyi⁶⁶³ RGYAL PO 'di nyid (S.231a4) de'i tshe de'i dus na / byang chub
sems dpa' sems dpa' chen po SEMS CAN THAMS CAD KYIS⁶⁶⁴ MTHONG NA DGA' BA zhes bya
bar gyur to // SKAR MA'I RGYAL

(ga 25a6) PO ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་། KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་།
cub sems [d]pa' sems dpa' che[n] pos⁶⁶⁵ dka' bar bya ba' / bye ba khrag khrig
brgya' stong de snyed byed do // lus yongsu gtong

Kanjur: PO ME TOG KUN TU⁶⁶⁶ RGYAS PA MNGON PAR⁶⁶⁷ (S.231a5) SHES PA' / byang chub sems dpa'
sems dpa' chen po sMAN GYI RGYAL PO bya dka' ba bye ba⁶⁶⁸ khrag khrig brgya stong de
snyed byed⁶⁶⁹ do // ⁶⁷⁰lus yongs su gtong⁶⁷¹

(ga 25a7) ba yang byed do // རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་། SKAR MA 'I RGYAL PO ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་།
BAR SHES PA' / rigs gyi⁶⁷² bu རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་། rigs <gyi> bu mo / byang cub sems dpa'i
theg pa la རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་། zhugs pa's 'di' / bla na myed pa yang

Kanjur: ba yang⁶⁷³ byed do // SKAR MA'I RGYAL PO ME (S.231a6) TOG KUN TU⁶⁷⁴ RGYAS PA MNGON
PAR⁶⁷⁵ SHES PA' / rigs kyi bu 'am / rigs kyi bu mo byang chub sems dpa'i theg pa la yang
dag par zhugs pa / bla na med pa yang

(ga 25a8) dag par rdzogs pa'i byang cub du⁶⁷⁶ 'dod cing / རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་།
bzhin gshegs pa'i mchod rten རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་། bsregs pa རྒྱལ་པོ་འདི་ཀློང་པའི་མཚེ་འདི་དུས་ནང་།
lag pa'i sor mo 'am /

⁶⁶³ gyi : S. pa'i (s.e.).

⁶⁶⁴ kyis : S. kyi (s.e.).

⁶⁶⁵ dka' bar bya ba' : cf. Tib. Kanj. bya dka' ba; KN.414.9. duṣkara-.

⁶⁶⁶ tu : J. du (= Tib. Kho.).

⁶⁶⁷ par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁶⁶⁸ bye ba : S, T. om. (w.r.). Cf. KN.414.9. -koñi-.

⁶⁶⁹ byed : T. om. (s.e.).

⁶⁷⁰ lus yongs su gtong ba yang byed do // : Ph. om. (s.e.).

⁶⁷¹ gtong : B, Pk. stong (s.e.). Cf. KN.414.10. (-pari-)tyāga-.

⁶⁷² bu po : cf. Tib. Kanj. bu; KN.414.11. (kula-)putra-.

⁶⁷³ yang : N, L. 'ang.

⁶⁷⁴ ru : J, Pk, C. du.

⁶⁷⁵ par : J. bar.

⁶⁷⁶ du : cf. Tib. Kanj. 'di = KN.414.11. imām.

⁶⁷⁷ bsregs pa : cf. Tib. Kanj. 'bar bar bya'o; KN.414.12. ādīpayet.

rkang pa'i sor mo ⁶⁷⁸am / ⁶⁷⁹lag pa kun ⁶⁸⁰bsregs na' //
 Kanjur: dag par rdzogs pa'i byang chub⁶⁸⁰ (S.231a7) 'di 'dod pas / de⁶⁸¹ bzbin gshegs pa'i ⁶⁸²mchod
 rten dag la rkang pa'i ⁶⁸³mtbe bo 'bar⁶⁸⁴ bar⁶⁸⁵ bya'o // lag pa'i sor mo 'am / rkang
 pa'i sor mo gcig gam / yan lag gcig gam / lag (S.231b1) pa 'bar bar bya'o //

(ga 25b1) byang cub sems dpa'i theg pa la zhugs pa'i / rigs gyi⁶⁸⁶ bu po⁶⁸⁷ 'am / rigs gyi bu
 mo de'i / bsod nams mngon bar 'du byed pa' / shin du mang du ⁶⁸⁸phel te / rgyal
 po 'i srid yongsu btang bas gyang /

Kanjur (KN.414.13; T. 196b4; J. 169a5; S. 231b1; Ph. 371b1; B. 210a2; Pk. 176a7; N.
 239a5; D. 154a7; C. 182a8; L. 244a4) byang chub sems dpa'i theg pa la zhugs pa'i
 rigs kyi bu 'am / rigs kyi bu mo de ni bsod nams mngon par⁶⁸⁸ 'du byed pa ches mang
 du (KN.415) skyed⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰de / rgyal srid yongs (S.231b2) su btang bas ni

(ga 25b2) de lta ma yin no // chung ma dang ⁶⁹¹bu po dang / bu mo ⁶⁹²sdug pa btang
 bas gyang de lta ma yin no // stong sum gyi stong chen po 'i / 'jig rten gyi
 'kbams nags btang bcas pa' / ⁶⁹³rgya mtsho mching rnams dang

Kanjur: de lta ma yin no // chung ma dang / bu pho dang / bu mo ⁶⁹⁴phangs pa yongs su
 btang⁶⁹⁵ bas⁶⁹⁶ ni⁶⁹⁷ de lta ma yin no // stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi
 kbams⁶⁹⁸ nags (S.231b3) tsbal dang bcas pa / rgya mtsho dang

⁶⁷⁸ Cf. Tib. Kanj. yan lag gcig gam = KN.414.12. *ekāṅgam vā*.

⁶⁷⁹ bsregs na' : cf. Tib. Kanj. 'bar bar bya'o; KN.414.13. *ādīpayet*.

⁶⁸⁰ chub : T. chub tu (s.e.).

⁶⁸¹ de : T. chen po de (s.e.).

⁶⁸² mchod rten dag : = T, Ph (= KN.414.12. *-caityeṣu*); the other Kanjurs read mchod rten de dag instead (w.r.). Cf. Tib. Kho. mchod rten.

⁶⁸³ mtbe bo : = T, J, B, N, L (= Tib. Kho. mtbe' bo); Ph. the bo (s.e.); Pk, D. mtbe bong, C. mtbe bor (s.e. for mtbe bong).

⁶⁸⁴ 'bar : C. om. (s.e.).

⁶⁸⁵ bar : J. om. (s.e.).

⁶⁸⁶ bu po : cf. Tib. Kanj. bu; KN.414.13. (*kula-*)putra-.

⁶⁸⁷ 'phel te : cf. Tib. Kanj. skyed de; KN.415.1. *prasavati*.

⁶⁸⁸ par : J, Ph. bar (= Tib. Kho.).

⁶⁸⁹ skyed : Ph. bskyed (s.e.).

⁶⁹⁰ de / : = T (≠ Tib. Kho. te /); the other Kanjurs read do // instead.

⁶⁹¹ bu po : cf. Tib. Kanj. bu pho; KN.415.1. *-putra-*.

⁶⁹² sdug pa : cf. Tib. Kanj. phangs pa; KN.415.1. *priya-*.

⁶⁹³ rgya mtsbo mching rnams : cf. Tib. Kanj. rgya mtsbo; KN.415.2. *-samudra-*.

⁶⁹⁴ phangs pa : Ph. om. (s.e.).

⁶⁹⁵ btang : Ph. gtong (s.e.).

⁶⁹⁶ bas : Pk. pas (s.e.).

⁶⁹⁷ ni : T. om. (s.e.).

⁶⁹⁸ kbams : = T, Ph (≠ Tib. Kho. 'kbams); the other Kanjurs read kbams na instead (w.r.).

(ga 25b3) bcas pa / ri dang bcas pa / ⁶⁹⁹chu myig dang | bcas pa / mtsbe'u dang ⁷⁰⁰rdzing
bu dang / ⁷⁰¹kbron pa | ⁷⁰²tsbal du | bcas pa / yongsu btang bas gyang de lta ma
 yin no // ⁷⁰³gang yang | sKAR MA'I RGYAL PO | KUN DU

Kanjur: bcas pa / ri dang bcas pa / ⁷⁰⁴'bab chu'i dngo dang / mtsbo dang / mtsbe'u ⁷⁰⁵dang /
kbron pa dang / kun dga' ⁷⁰⁶ra ba ⁷⁰⁷dang bcas pa yongsu btang ⁷⁰⁸bas ni de lta (S.231b4)
 ma yin no // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU ⁷⁰⁹

(ga 25b4) RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / rigs gyi bu | po₁ 'am / ○ rigs gyi bu mo / byang
cub sems dpa'i theg pa la | zhugs pas / ○ | 'di₁ stong sum gyi stong chen po'i /
 'jig

Kanjur: RGYAS PA MNGON PAR ⁷¹⁰SHES PA ⁷¹¹' / rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo byang chub sems
 dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pa gang gis ⁷¹²stong gsum (S.231b5) gyi stong chen
 po'i 'jig

(ga 25b5) rten gyi 'kham«s» 'di / rin po che sna bdun gyis / rab du gang bar bya ste //
 sangs rgyas dang byang cub sems dpa' dang / nyan thos dang rang ○ sangs
 rgyas tams ⁷¹³cad la / sbyin ba byin | bas₁ gyang /

Kanjur: rten gyi kham 'di rin po che sna bdun gyis rab tu gang bar byas te ⁷¹⁴ / sangs rgyas
 dang / byang chub sems dpa' dang / nyan thos dang / rang sangs rgyas thams (S.231b6)
 cad la sbyin pa byin na' ⁷¹⁵ /

(ga 25b6) sKAR MA'I RGYAL PO | KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / rigs gyi bu | po₁
 'am / rigs gyi bu mo de 'i / bsod nams 'di tsam du myi 'phel te // ji tsam du rigs

⁶⁹⁹ chu myig : cf. Tib. Kanj. 'bab chu'i dngo; KN.415.2. -utsa-.

⁷⁰⁰ rdzing bu : cf. Tib. Kanj. mtsbe'u; KN.415.2. -tadāga-.

⁷⁰¹ kbron pa : cf. Tib. Kanj. kbron pa; KN.415.2. -kūpa-.

⁷⁰² tsbal du : cf. Tib. Kanj. kun dga' (v.l. dga'i) ra ba; KN.415.2. -ārāma-.

⁷⁰³ gang yang : cf. Tib. Kanj. -; KN.415.2. yaś ca kbalu punar.

⁷⁰⁴ 'bab chu'i dngo : = T, D, L; J, B, Pk, N, C. 'bab chu'i ngos; Ph. 'bab chu'i ngogs (s.e.). Cf. KN.415.2. -utsa-.

⁷⁰⁵ mtsbe'u : S, T. 'tsbe'u (w.r.); Ph. mtsbo'u (s.e.).

⁷⁰⁶ dga' : = T, Ph; the other Kanjurs read dga'i instead.

⁷⁰⁷ ba : S. bar (s.e.).

⁷⁰⁸ btang : Ph. gtong (s.e.).

⁷⁰⁹ tu : J, Pk. du (= Tib. Kho.).

⁷¹⁰ par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁷¹¹ pa : Ph. pa'i (s.e.).

⁷¹² gis : S. gi (s.e.); Ph. gang gis (s.e.).

⁷¹³ tams : s.e. for thams.

⁷¹⁴ te : Ph. ste (s.e.).

⁷¹⁵ na : Ph. om. (s.e.).

gyi bu *po* 'am / rigs *gyi* bu mo

Kanjur: sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁷¹⁶ RGYAS PA'⁷¹⁷ MNGON PAR SHES PA' / rigs *kyi* bu 'am
rigs *kyi* bu mo de ni⁷¹⁸ bsod nams 'di tsam du mi 'phel te / ji tsam du⁷¹⁹ rigs (S.231b7) *kyi*
bu 'am / rigs *kyi*⁷²⁰ bu mo⁷²¹

(ga 25b7) gang *gis* / DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA CHOS *gyi* gzbung 'di las / ⁷²²chung du na
tshig bzhi pa'i tshigsu bcad pa'i gcig tsam «'dzin» pa ⁷²³ de 'i bsod nams
mngon bar 'du byed pa' / ⁷²⁴shin du mang bar

Kanjur: gang *gis* / DAM PA'I CHOS PAD MA⁷²⁴ DKAR PO'I CHOS *kyi* rnam grangs 'di⁷²⁵ las tha na
tshig bzhi pa'i tshigsu bcad pa gcig tsam 'dzin pa de bsod nams ji snyed⁷²⁶ (S.232a1) ⁷²⁷cig
bskyed⁷²⁸ pa de snyed du mi⁷²⁹ skyed de / de'i bsod nams mngon par⁷³⁰ 'du byed pa 'di ni
de bas ches mang bar

(ga 25b8) [b]shad *de* / stong *sum* *gyi* stong chen po 'i 'jig rten *gyi* 'kham⁷³¹ 'di / rin po
che sna bdun *gyis* *shin* du gang bar byaste // sangs rgyas dang byang *cub* sems
dpa' dang / nyan thos dang / «rang» sangs rgyas

Kanjur: bshad *kyis*⁷³¹ stong *gsum* *gyi*⁷³² stong chen po 'i 'jig rten *gyi* (S.232a2) *kham* 'di rin po che
sna bdun ⁷³³gyis⁷³⁴ rab tu gang bar byas te / sangs rgyas dang / byang chub sems dpa'
dang⁷³⁵ / nyan thos dang / rang sangs rgyas

⁷¹⁶ tu : J, Pk. du (= Tib. Kho.).

⁷¹⁷ pa : Ph. pa «'»i (= Tib. Kho.).

⁷¹⁸ bsod nams 'di tsam du mi 'phel te / ji tsam du : = T (= Tib. Kho.; = KN.415.5. <na> ... tāvat
punyam prasavati yāvat); the other Kanjurs omit these words (w.r.).

⁷¹⁹ rigs *kyi* bu 'am / : T. om. (s.e.).

⁷²⁰ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

⁷²¹ mo : J. om. (s.e.); Ph. mo de ni (s.e.).

⁷²² chung du na : cf. Tib. Kanj. tha na; KN.415.6. antasas.

⁷²³ Cf. Tib. Kanj. de bsod nams ji snyed cig bskyed pa de snyed du mi skyed de; KN.415.6.-.

⁷²⁴ pad ma : S, T, Ph, B, N, L. pad-ma; the other Kanjurs read pad ma instead.

⁷²⁵ 'di : T. de (s.e.).

⁷²⁶ snyed : J. snyad (s.e.).

⁷²⁷ cig bskyed pa de snyed : T. om. (s.e.).

⁷²⁸ bskyed : = Ph; the other Kanjurs read skyed instead.

⁷²⁹ mi : Ph. ma (s.e.).

⁷³⁰ par : J. bar (= Tib. Kho.).

⁷³¹ *kyis* : = T; the other Kanjurs read *kyi* instead.

⁷³² *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

⁷³³ *gyis* rab tu : J, C. om. (s.e.).

⁷³⁴ *gyis* : Ph. *gyi* (s.e.).

⁷³⁵ dang : T. sems dpa' chen po dang (s.e.).

(ga 26a1) ཨ // thams cad la sbyin ba byin ba |bas, ni / de lta ma yin no // ཁ་'di lta ste dper na, sKAR MA'I RGYAL PO ཀ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / ཁ་' ⁷³⁶chu myig dang mtsho' dang / ⁷³⁷rdzing rnam gyi nang na //

Kanjur (KN.415.5; T. 197a4; J. 169b4; S. 232a2; Ph. 372a2; B. 210b3; Pk. 176b3; N. 239b7; D. 154b6; C. 182b7; L. 244b6) *thams cad la sbyin pa byin pa ni* ⁷³⁸de lta ⁷³⁹ma yin no // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU ⁷⁴⁰RGYAS PA MNGON PAR ⁷⁴¹SHES PA' / 'di lta ste dper na / ⁷⁴²'bab chu'i dngo dang / mtsbo ⁷⁴³dang / mtsbe'u ⁷⁴⁴thams cad kyi nang na /

(ga 26a2) ⁷⁴⁵rgya' mtsho' mchings rnam, ⁷⁴⁶gtso' bor gyurd pa ཀ // ཁ་de bzhin du, sKAR MA 'I RGYAL PO ཀ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / ཁ་' de bzhin gshegs pas bshad pa'i mdo sde thams cad gyi nang na' //

Kanjur: *rgya mtsho ni* ⁷⁴⁷mchog tu (S.232a4) *gyur pa yin no* // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU ⁷⁴⁸RGYAS PA MNGON PAR ⁷⁴⁹SHES PA' / de bzhin du / ⁷⁵⁰de bzhin gshegs pas bshad pa'i mdo sde thams cad kyi nang na

(ga 26a3) DAM PA'I CHOS PU '[DA] RI KA CHOS gyi gzabung 'di ⁷⁵¹gtso' bor gyurd pa'o // ཁ་de, / ཁ་'di lta ste dper na, sKAR MA 'I RGYAL PO ཀ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / ཁ་' ri NAG PO dang ⁷⁵²KHO RA YUG dang ⁷⁵³KHO RA YUG GI

Kanjur: (KN.416) *DAM PA'I* ⁷⁵⁴CHOS (S.232a5) *PAD MA* ⁷⁵⁵DKAR PO'I CHOS kyi rnam grangs 'di mchog tu

⁷³⁶chu myig: cf. Tib. Kanj. 'bab chu'i dngo; KN.415.10. utsa-.

⁷³⁷rdzing bu: cf. Tib. Kanj. mtsbe'u; KN.415.10. -tadāga-.

⁷³⁸pa ni: S. na (s.e.).

⁷³⁹lta: T. la (s.e.).

⁷⁴⁰tu: J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

⁷⁴¹par: J. bar (= Tib. Kho.).

⁷⁴²'bab chu'i dngo: = T, D, L; J, B, Pk, N, C. 'bab chu'i ngos; Ph. 'bab chu'i ngogs (s.e.). Cf. KN.415.10. utsa-.

⁷⁴³mtsbo: T. mtsbe (s.e.).

⁷⁴⁴mtsbe'u: S, T. 'tsbe'u (w.r.).

⁷⁴⁵rgya' mtsho' mchings rnam: cf. Tib. Kanj. rgya mtsho; KN.415.10. mabāsamudra-.

⁷⁴⁶gtso' bo: cf. Tib. Kanj. mchog; KN.415.11. mūrdha-(prāpta-).

⁷⁴⁷ni: B. na (s.e.).

⁷⁴⁸tu: J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

⁷⁴⁹par: J. bar (= Tib. Kho.).

⁷⁵⁰de bzhin gshegs pas: S, T, D, L. de bzhin gshegs pa thams cad kyi (w.r.). Cf. Tib. Kho. de bzhin gshegs pas; KN.415.11. tatbāgata-(bbāṣita-).

⁷⁵¹gtso' bo: cf. Tib. Kanj. mchog; KN.416.1. mūrdha-(prāpta-).

⁷⁵²KHO RA yug: cf. Tib. Kanj. KHOR YUG; KN.416.2. Cakravāḍa-.

⁷⁵³KHO RA YUG GI RI CHEN PO: cf. Tib. Kanj. KHOR YUG CHEN PO; KN.416.2. Mabācakraḍa-.

⁷⁵⁴pa'i: J. ba'i.

⁷⁵⁵pad ma: S, T, Ph, B, N, L. pad-ma; the other Kanjurs read pad ma instead.

*gyur pa yin no // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*⁷⁵⁶ *RGYAS PA MNGON*⁷⁵⁷ *PAR*⁷⁵⁸ *SHES PA' / 'di lta ste dper na / ri NAG PO dang /*⁷⁵⁹ *KHOR YUG dang /* (S.232a6) ⁷⁶⁰*KHOR YUG*

(ga 26a4) *RI*₁ *CHEN PO thams cad gyi nang na / Ri RAB* _□ *ri 'i rgyal po* _□ ⁷⁶¹*gtso' bor* ○
gyurd pa'o _□ *de bzhin du'...* / *sKAR MA'I RGYAL PO* _□ *KUN DU RGYAS PA'I MNGON* ○
BAR SHES PA' / _□ *de bzhin gshegs pa*⁷⁶² _□ *'i*

Kanjur: *CHEN PO thams cad kyi nang na /*⁷⁶³ *Ri RAB ni ri'i rgyal po ste mchog tu gyur pa yin no*
*// sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*⁷⁶⁴ *RGYAS PA MNGON PAR*⁷⁶⁵ *SHES PA' / de bzhin du /*
de bzhin gshegs (S.232a7) *pas gsungs pa'i*

(ga 26a5) *mdo sde thams cad gyi nang na // DAM PA'I CHOS PU* ○ *'DA«'» RI KA 'i CHOS gyi*
gzhung 'di _□ *gtso' bor gyurd pa'o* // _□ ⁷⁶⁶*zla ba bye ba khrag khrig brgya' stong las*
lhag

Kanjur: *mdo sde thams cad kyi nang na / DAM PA'I CHOS PAD MA*⁷⁶⁷ *DKAR PO'I CHOS kyi rnam*
*grangs 'di rgyal po ste*⁷⁶⁸ *mchog tu gyur pa yin no // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN*
*TU*⁷⁶⁹ *RGYAS PA MNGON*⁷⁷⁰ (S.232b1) *PAR*⁷⁷¹ *SHES PA' / 'di lta ste dper na / skar ma thams cad*
*kyi nang na / zla*⁷⁷² *ba ni 'od byed pa'i mchog tu gyur pa yin no // sKAR MA'I RGYAL PO*
*ME TOG KUN TU*⁷⁷³ *RGYAS PA MNGON PAR*⁷⁷⁴ *SHES PA' / de bzhin du /* (S.232b2) *de bzhin*
*gshegs pas gsungs pa'i mdo sde thams cad kyi nang na / DAM PA'I CHOS PAD MA*⁷⁷⁵ *DKAR*

⁷⁵⁶ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁵⁷ *par shes pa* : T. *bang* (s.e.).

⁷⁵⁸ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁷⁵⁹ *KHOR YUG* : J, C. 'Khor yug (s.e.); D. Kbor yag (s.e.).

⁷⁶⁰ *Khor yug* : J, C. *Kbo* (s.e.).

⁷⁶¹ *gtso' bo* : cf. Tib. Kanj. *mchog*; KN.416.2. *mūrdba-(prāpta-)*.

⁷⁶² Cf. Tib. Kanj. *gsungs pa'i*; KN.416.3. (*tatbāgata-*)*bbāṣitānāṃ*.

⁷⁶³ *Ri rab* : = T, Ph, D, L (= Tib. Kho.); J, B, Pk, N, C. *Ri rab ri*. Cf. KN.416.2. *Sumeru*.

⁷⁶⁴ *tu* : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁶⁵ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁷⁶⁶ - : s.e. Cf. Tib. Kanj. *sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU RGYAS PA MNGON PAR SHES PA' / 'di lta ste dper na / skar ma thams cad kyi nang na rnam grangs 'di ni*; KN.416.4-6. *tadyatbāpi nāma Nakṣatrarājasamkusumitābbijña sarveṣāṃ nakṣatrarāṇāṃ candramāḥ dbarmaparyāyaś*.

⁷⁶⁷ *pad ma* : S, T, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁷⁶⁸ *rgyal po ste* : S, T. om. (s.e.); Pk. *rgyal po sta* (s.e.); cf. KN.416.4. *rājā*.

⁷⁶⁹ *tu* : J, Pk, C. *du*.

⁷⁷⁰ *mngon* : T. *mang po me tog gi kun tu rgyas pa mngon* (s.e.).

⁷⁷¹ *par* : J. *bar*.

⁷⁷² *ba ni* : T. *na ma* (s.e.).

⁷⁷³ *tu* : J, Pk. *du*.

⁷⁷⁴ *par* : J. *bar*.

⁷⁷⁵ *pad ma* : S, T, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

po'i CHOS *kyi rnam grangs* 'di ni / zla ba bye ba kbrag kbrig brgya stong pas⁷⁷⁶ *lbag*

(ga 26a6) par / ʃhin du⁷⁷⁷ 'od byed pa'i mchog du gyur d pa'o // ʃde, ʃ'di lta ste dper na
 , / sKAR MA 'I RGYAL PO ʃ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / nyi ma 'i dkyil
 'khor ʃ mun pa ʃ thams cad /

Kanjur: par⁷⁷⁸ 'od byed pa'i (S.232b3) *mchog tu gyur pa yin no* // sKAR MA 'I RGYAL PO ME TOG KUN
 TU⁷⁷⁹ RGYAS PA MNGON PAR⁷⁸⁰ SHES PA' 'di lta ste dper na / nyi ma'i dkyil 'khor ni
⁷⁸¹*mun pa mun nag*⁷⁸² *thams cad*

(ga 26a7) ⁷⁸³*sel pa* // ʃde bzhin du, sKAR MA 'I RGYAL PO ʃ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR
 SHES PA' / ʃde, ʃ'di lta ste dper na / DAM PA' CHOS PU 'DA' » RI KA 'I CHOS gyi gzbung 'di 'ang myi dge
 ba'i mun pa ʃ thams cad *seld to* //

Kanjur: *sel bar byed do*⁷⁸⁴ // sKAR (S.232b4) MA 'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁷⁸⁵ RGYAS PA⁷⁸⁶ MNGON
 PAR⁷⁸⁷ SHES PA' *de bzhin du DAM PA' CHOS PAD MA*⁷⁸⁸ DKAR PO' CHOS *kyi rnam grangs*
 'di⁷⁸⁹ *yang*⁷⁹⁰ *mi dge ba'i mun pa mun nag*⁷⁹¹ *thams cad* ⁷⁹²*sel bar byed do* //

(ga 26a8) ʃde, ʃ'di lta ste dper na SUM CU RTSA GSUM PA' i lha ʃ 'i nang na / brGya BYIN ʃ
 lha ʃ 'i dbang po'o // ʃde bzhin du, sKAR MA 'I RGYAL PO ʃ KUN DU RGYAS PA'I
 MNGON BAR SHES PA' / ʃde, ʃ'di lta ste dper na / DAM PA' i

Kanjur: sKAR (S.232b5) MA 'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁷⁹³ RGYAS PA MNGON PAR⁷⁹⁴ SHES PA'⁷⁹⁵ 'di lta

⁷⁷⁶ *pas* : S, J, Ph, N, D, L. *bas*.

⁷⁷⁷ *lbag par shin du* : cf. Tib. Kanj. *lbag par*, KN.416.6. -*atireka*-.

⁷⁷⁸ *par* : Ph. *pa'i* (s.e.).

⁷⁷⁹ *tu* : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁸⁰ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁷⁸¹ *mun pa* : T. om. (s.e.).

⁷⁸² *nag* : = T, Ph; the other Kanjurs read *gnag* instead.

⁷⁸³ *sel pa* : cf. Tib. Kanj. *sel bar byed*; KN.416.7. *vidbamati*.

⁷⁸⁴ *do* : Ph. *ba'o*.

⁷⁸⁵ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁸⁶ *pa* : Ph. *pa'i* (s.e.) (= Tib. Kho.).

⁷⁸⁷ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁷⁸⁸ *pad ma* : S, T, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁷⁸⁹ 'di : T. *de* (s.e.).

⁷⁹⁰ *yang* : T. *yan lag* (s.e.); N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

⁷⁹¹ *nag* : = T, Ph; the other Kanjurs read *gnag* instead.

⁷⁹² *sel bar byed do* : T. *kyis gtso bor gyur pa'i rig par bya'o* (s.e.).

⁷⁹³ *tu* : J, C. *du*.

⁷⁹⁴ *par* : J. *bar*.

⁷⁹⁵ *shes pa* : Ph. *shes pa* {*de bzhin du Dam pa'i chos pad ma dkar po'i chos kyi rnam grangs 'di yang mi dge ba'i mun pa mun nag thams cad sel bar byed do* // *sKar ma'i rgyal po me tog kun tu rgyas pa mngon par shes pa*} (s.e.; dittography).

ste dper na / SUM CU⁷⁹⁶ RTSA GSUM PA'i⁷⁹⁷ lba rnam⁷⁹⁸ kyi⁷⁹⁹ nang na / BRGYA BYIN ni lba rnam⁷⁹⁹ kyi⁷⁹⁹ dbang po yin no // SKAR MA'i RGYAL PO ME (S.232b6) TOG KUN TU⁸⁰⁰ RGYAS PA MNGON PAR⁸⁰¹ SHES PA! de⁸⁰² bzbin du / DAM PA'i

(ga 26b1) CHOS PU 'DA RI KA'i CHOS gyi gzbung 'di 'ang / de bzbin gshegs pas⁸⁰³ bshad pa'i mdo sde thams cad gyi dbang po'o / 'di {/} «lta ste» dper na., SKAR MA'i RGYAL PO KUN DU RGYAS <PA'i MNGON BAR SHES> PA' //

Kanjur (KN.416.10; T. 197b6; J. 170a5; S. 232b6; Ph. 372b6; B. 211a6; Pk. 177a7; N. 240b4; D. 155a6; C. 183b1; L. 245b3) CHOS⁸⁰⁴ PAD MA⁸⁰⁵ DKAR PO'i CHOS kyi rnam grangs 'di yang⁸⁰⁶ de bzbin gshegs pas⁸⁰⁷ gsungs pa'i mdo sde thams cad kyi nang na dbang (S.232b7) po yin no // SKAR MA'i RGYAL PO ME TOG KUN TU⁸⁰⁸ RGYAS PA⁸⁰⁹ MNGON PAR⁸¹⁰ SHES PA! 'di lta ste dper na /

(ga 26b2) ⁸¹¹TSHA(NG)S PA., MYI MJED gyi bdag po' / TSHANGS RIS gyi lha thams cad gyi rgyal po ste / TSHANGS PA'i 'jig rten na pha 'i bya ba byed do // 'de bzbin du., SKAR MA 'i RGYAL PO KUN DU RGYAS PA'i MNGON BAR SHES PA /

Kanjur: MI MJED⁸¹² kyi bdag po⁸¹³ TSHANGS PA ni TSHANGS RIS⁸¹⁴ kyi lha thams⁸¹⁵ cad kyi⁸¹⁶ rgyal po ste / TSHANGS PA'i (S.233a1) 'jig rten na pha'i bya ba byed do // SKAR MA'i RGYAL

⁷⁹⁶ cu : J, Ph, Pk. *bcu*.

⁷⁹⁷ pa'i : T. *gyi* (s.e.); J. *ba'i*.

⁷⁹⁸ kyi : T. *kyis kyis* (s.e.).

⁷⁹⁹ kyi : T. *kyis* (s.e.); Ph. *kyi nang na* (s.e.).

⁸⁰⁰ tu : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁸⁰¹ par : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸⁰² de : S. 'di la de (s.e.).

⁸⁰³ bshad pa : cf. Tib. Kanj. *gsungs pa*; KN.416.11. (*tathāgata*)-*bbāṣita*~.

⁸⁰⁴ pad ma dkar po'i chos : T. om. (s.e.).

⁸⁰⁵ pad ma : S, Ph, B, N, L. *pad-ma*; T. om. (s.e.); the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸⁰⁶ yang : N, L. 'ang (= Tib. Kho.); T. *yan lag* (s.e.).

⁸⁰⁷ pas : J. *bas*.

⁸⁰⁸ tu : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁸⁰⁹ pa : Ph. *pa'i* (s.e.).

⁸¹⁰ par : J. *bar*.

⁸¹¹ TSHA(NG)S PA MYI MJED gyi bdag po' : cf. Tib. Kanj. *MI MJED kyi bdag po TSHANGS PA*; KN.416.11. *Brabmā Sabāmpatiḥ*. The word order of the reading in the Tib. Kho. agrees with that in the Sanskrit version.

⁸¹² mjed : Ph. 'jed (s.e.).

⁸¹³ TShangs pa ni : T. om. (s.e.).

⁸¹⁴ ris : Ph. *rigs* (s.e.).

⁸¹⁵ thams : C. *rnams* (s.e.).

⁸¹⁶ kyi : Ph. *gyi nang na* (s.e.).

PO ME TOG KUN TU⁸¹⁷ RGYAS PA MNGON PAR⁸¹⁸ SHES PA! *de bzhin du /*

(ga 26b3) DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA'I CHOS *gyi gzbug* 'di 'ang / ⁸¹⁹sems can ,thams cad ,
 ,₁ [dang] / slob pa dang myi slob pa ,₁ dang / nyan thos ⁸²⁰thams cad ,₁ dang
 / ⁸²¹rang sangs rgyas thams cad dang / ,₁ byang *cub* sems dpa'i

Kanjur: DAM PA'I CHOS PAD MA⁸²² DKAR PO'I⁸²³ CHOS *kyi rnam grangs* 'di yang⁸²⁴ (S.233a2) *sems*
can slob pa dang mi slob pa thams cad dang / nyan thos dang / byang chub sems
*dpa'i*⁸²⁵

(ga 26b4) theg pa la ₁ zhugs pa' / ⁸²⁶*rnams gyi* pha 'i bya ba byed do // ,₁de ,₁ 'di lta ste
 dper na ,₁ / sKAR MA'I RGYAL PO ₁ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA / ,₁ rgyun
 du zhugs pa dang / lan cig phyir 'ong ba da «ng» /

Kanjur: *theg pa la yang dag par zbugs pa thams cad la*⁸²⁷ *pha'i bya ba byed do // sKAR MA'I*
RGYAL PO ME TOG (S.233a3) *KUN*⁸²⁸ *TU*⁸²⁹ *RGYAS PA MNGON PAR*⁸³⁰ *SHES PA! 'di lta ste / dper na*
*/ rgyun tu*⁸³¹ *zbugs pa dang / lan cig*⁸³² *phyir 'ong*⁸³³ *ba dang /*

(ga 26b5) phyir myi 'ong ba dang / ⁸³⁴*nyan thos* dang rang sangs rgyas rnams / {«gyi»}
 ,₁ byis *ba* ⁸³⁵[*m*] *a rabs* thams cad las / 'das pa' / ,₁de bzhin du ,₁ sKAR MA'I ,₁
 RGYAL PO ₁ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA / ,₁ ,₁

⁸¹⁷ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁸¹⁸ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸¹⁹ *sems can thams cad dang slob pa dang myi slob pa* : cf. Tib. Kanj. *sems can slob pa dang mi slob pa thams cad* = KN.416.13. *sarveṣāṃ sattvānāṃ saikṣāsaikṣānāṃ*.

⁸²⁰ *thams cad* : = KN.416.14. *sarva-(śrāvakānāṃ)*; Tib. Kanj.-.

⁸²¹ *rang sangs rgyas thams cad dang* : = KN.416.14. *pratyekabuddhānāṃ* (= Bj, K, C4, N1, C6, T2 etc.) ≠ Tib. Kanj.- (= D1, C1, C2, T3).

⁸²² *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸²³ *po'i* : Ph. *pos* (s.e.).

⁸²⁴ *yang* : Ph. *yangs* (s.e.); N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

⁸²⁵ *dpa'i* : T. *dpa' sems dpa' chen po* (s.e.).

⁸²⁶ *zbugs pa' rnams gyi* : = KN.416.14. *(bodhisattvayāna-)samprastbitānāṃ* ≠ Tib. Kanj. *yang dag par zbugs pa thams cad la*.

⁸²⁷ *kun* : Ph. *dkun* (s.e.).

⁸²⁸ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁸²⁹ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁸³⁰ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸³¹ *tu* : = T, Ph, B, Pk; the other Kanjurs read *du* instead (= Tib. Kho.).

⁸³² *cig* : L. *gcig*.

⁸³³ 'ong : T. *mi 'ong* (s.e.).

⁸³⁴ *nyan thos* : ≠ Tib. Kanj. *dgra bcom pa*; KN.416.16. -*arbat*-.

⁸³⁵ *ma rabs* : cf. Tib. Kanj. *so so'i skye bo*; KN.416.15. -*prthagjana*-.

Kanjur: *phyir mi 'ong ba dang / dgra bcom pa*⁸³⁶ *dang / rang sangs rgyas rnam*⁸³⁷ *ni byis* (S.233a4)
*pa so so'i skye bo thams cad las 'das pa'o*⁸³⁷ // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁸³⁸
 RGYAS PA MNGON PAR⁸³⁹ SHES PA' de bzbin du /

(ga 26b6) DAM PA'I CHOS PU 'DA« ' » RI KA'I CHOS *gyi gzbung* 'di 'ang / de bzbin gshegs pas⁸⁴⁰
bshad pa'i / mdo sde thams cad las 'das shing / 'phagste *gtso' bor* gyurd par
 rig par bya 'o //

Kanjur: DAM PA'I CHOS PAD MA⁸⁴¹ DKAR⁸⁴² PO'I CHOS *kyi rnam*⁸⁴³ *grangs* 'di yang⁸⁴⁴ de bzbin
 (S.233a5) *gshegs pas*⁸⁴⁵ *gsungs pa'i mdo sde*⁸⁴⁶ *thams cad las 'das shing*⁸⁴⁷ *mngon par*⁸⁴⁸
 'phags te / mchog tu gyur par⁸⁴⁹ rig⁸⁵⁰ par bya 'o //

(ga 26b7) gang mdo sde rgyal po 'di 'dzin pa de dag *gyang* / sKAR MA 'I RGYAL PO
 KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / sems can *rnam*⁸⁵¹ *gyi gtso bor* gyurd par
 rig par bya 'o //

Kanjur: (KN.417) sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU⁸⁵² RGYAS PA MNGON PAR⁸⁵³ SHES PA' gang
 (S.233a6) *dag mdo sde'i*⁸⁵⁵ *rgyal po 'di 'dzin*⁸⁵⁶ *pa de dag kyang sems can thams cad kyi*⁸⁵⁷
*gtso bor gyur par rig*⁸⁵⁸ par bya 'o //

(ga 26b8) de 'di lta ste dper na / sKAR MA'I RGYAL PO KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR

⁸³⁶ *pa* : J. *ba*.

⁸³⁷ *pa'o* : J. *ba'o*.

⁸³⁸ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁸³⁹ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸⁴⁰ *bshad pa* : cf. Tib. Kanj. *gsungs pa*; KN.416.17. -bbāṣita-.

⁸⁴¹ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸⁴² *dkar* : T. om. (s.e.).

⁸⁴³ *rnam* : Ph. *rnam* (s.e.).

⁸⁴⁴ *yang* : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

⁸⁴⁵ *pas* : S. *pa'i*; Pk. *pa* (s.e.).

⁸⁴⁶ *sde* : Ph. *ste* (s.e.).

⁸⁴⁷ *shing* : J. *shang* (s.e.).

⁸⁴⁸ *par* : J. *bar*.

⁸⁴⁹ *par* : Ph. *bar*.

⁸⁵⁰ *rig* : Ph. *rigs* (s.e.).

⁸⁵¹ *sems can rnam* : = KN.417.1. *sattvā* ≠ Tib. Kanj. *sems can thams cad*.

⁸⁵² *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁸⁵³ *rgyas pa* : Ph. *brgyas pa'i* (s.e.).

⁸⁵⁴ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸⁵⁵ *sde'i* : T. *sde* (= Tib. Kho.).

⁸⁵⁶ 'dzin : Pk. 'jin (s.e.).

⁸⁵⁷ *kyi* : S. *kyis* (s.e.).

⁸⁵⁸ *rig* : Ph. *rigs* (s.e.).

RGYAL PO ME TOG KUN TU⁸⁷⁶ RGYAS PA MNGON PAR⁸⁷⁷ SHES PA! de bzbin du / DAM PA'I
CHOS PAD MA⁸⁷⁸ DKAR PO'I CHOS *kyi rnam grangs 'di yang*⁸⁷⁹

(ga 27a4) byang *cub* sems dpa'i theg pa la / \square zhugs *pa* rnam la \bigcirc de bzbin gshegs pa \square
⁸⁸⁰*lta bu 'o* // sKAR MA'I RGYAL PO \square KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / DAM
PA'I CHOS PU 'DA« ' » RI KA'I

Kanjur: byang *chub* sems dpa'i theg pa la yang (S.233b4) dag par zhugs pa rnam la de bzbin
gshegs pa⁸⁸¹ dang 'dra ba yin no // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN⁸⁸² TU⁸⁸³ RGYAS PA
MNGON⁸⁸⁴ PAR⁸⁸⁵ SHES PA! / DAM PA'I CHOS PAD MA⁸⁸⁶ DKAR PO'I

(ga 27a5) CHOS gyi *gzbung* 'di \square sems can thams cad gyi 'jigs \bigcirc pa⁸⁸⁷ kun skyob pa'o //
sdug bsngal{{d}} thams cad «las»⁸⁸⁸ *grol ba* ste / \bigcirc skom ba \square la⁸⁸⁹ chu myig dang
'dra'o //

Kanjur: CHOS *kyi rnam*⁸⁹⁰ grangs (S.233b5) 'di⁸⁹¹ ni sems can⁸⁹² thams cad 'jigs pa thams cad las⁸⁹³
⁸⁹⁴skyob pa / sdug bsngal thams cad las thar bar⁸⁹⁵ byed pa ste / skom pa⁸⁹⁶ rnam la
*mtsbe'u*⁸⁹⁷ dang 'dra'o //

(ga 27a6) grang bas nyen pa \square la mye dang 'dra'o / gcer bu *pa* la gos dang 'dra'o /

⁸⁷⁵ *pa* : Ph. *ba*.

⁸⁷⁶ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁸⁷⁷ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸⁷⁸ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸⁷⁹ *yang* : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

⁸⁸⁰ *lta bu* : cf. Tib. Kanj. 'dra ba; KN.417.6. (*tathāgata*)-*bbūta*~.

⁸⁸¹ *pa* : Ph. *ba*.

⁸⁸² *kun* : Ph. om. (s.e.).

⁸⁸³ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

⁸⁸⁴ *par shes pa / Dam* : Ph. om. (s.e.).

⁸⁸⁵ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸⁸⁶ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁸⁸⁷ *kun* : cf. Tib. Kanj. *thams cad*; KN.417.8. *sarva*-(*bbayebbyo*).

⁸⁸⁸ 'grol ba : cf. Tib. Kanj. *thar bar byed pa*; KN.417.8. *vimocaka*~ (v.l. *mocaka*~).

⁸⁸⁹ *chu myig* : cf. Tib. Kanj. *mtsbe'u*; KN.417.8. *tadāga*~.

⁸⁹⁰ *rnam* : Ph. *rnam* (s.e.).

⁸⁹¹ 'di : T. *des na 'di* (s.e.).

⁸⁹² *thams cad 'jigs pa* : S. om. (s.e.).

⁸⁹³ *las* : Ph. om. (s.e.).

⁸⁹⁴ *skyob pa* : T. *skyo ba* (s.e.).

⁸⁹⁵ *bar* : J. *par*.

⁸⁹⁶ *pa* : J. *ba* (= Tib. Kho.).

⁸⁹⁷ *mtsbe'u* : S, T. 'tsbe'u (w.r.); Ph. *tsbe'u* (s.e.).

⁸⁹⁸*tsbong* pa₀ la⁸⁹⁹ *ded pon*₀ 'dra'o / bu₀ la ma dang 'dra'o / pha rol *du*⁹⁰⁰ *rgal* ba₀ la gru dang 'dra'o / nad pa₀ la sman₀ dang 'dra'o //

Kanjur: *grang bas nyen pa rnam*⁹⁰¹ *la me dang 'dra'o // gcer* _(S.233b6) *bu rnam* *la gos dang 'dra'o // tshong*⁹⁰² *pa rnam* *la ded dpon*⁹⁰³ *dang 'dra'o // bu rnam* *la ma dang 'dra'o // pha rol tu*⁹⁰⁴ *'gro ba rnam* *la gru dang 'dra'o // nad pa rnam* *la*⁹⁰⁵ *sman pa*⁹⁰⁶ *dang 'dra'o //*

(ga 27a7) mun pa₀s bsgribs pa₀ la mar mye dang 'dra'o / nor 'dod pa₀ la rin po che
dang 'dra'o / ⁹⁰⁷mkbar gyi rgyal po thams cad la ⁹⁰⁸kh₀or lo skor ba dang 'dra'o //
'bab chu rnam₀s la ⁹⁰⁹rgya «mtsho» ,mching rnam₀s

Kanjur: (S.233b7) *mun pa mun nag⁹¹⁰ gis bsgribs⁹¹² pa⁹¹³ rnams⁹¹⁴ la mar me dang 'dra'o //*
nor 'dod⁹¹⁵ pa rnams la rin po che dang 'dra'o // *kham s kyi⁹¹⁶ rgyal po thams cad la*
'khor los⁹¹⁷ sgyur ba dang 'dra'o⁹¹⁸ // (S.233a1) *'bab chu rnams la rgya mtsbo*

(ga 27a8) da«ng» 'dra'o / mun pa _□ thams cad seld pa la sgron ma dang 'dra'o / _□de
bzhin du_□ sKAR MA'I RGYAL PO _□ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / _□... DAM
PA'I CHOS PU 'DA«'» RI KA'I CHOS gyi gzhung 'di 'ang //

Kanjur: *dang 'dra'o // mun pa mun nag⁹¹⁹ thams cad sel ba'i phyir⁹²⁰ sgron ma dang 'dra'o //*

⁸⁹⁸ *'tsbong pa* : cf. Tib. Kanj. *tsbong pa*; KN.417.9. *vanija-*.

⁸⁹⁹ *ded pon* : cf. Tib. Kanj. *ded dpon*; KN.417.9. *sārthavāba-*.

⁹⁰⁰ *rgal ba* : cf. Tib. Kanj. 'gro ba; KN.417.9. (*pāra-*)*gāmin-*.

⁹⁰¹ *rnam*s : Ph. *rmas* (s.e.).

⁹⁰² *tsbong* : Ph. *tsbongs* (s.e.); Pk. *tsbod* (s.e.).

⁹⁰³ *dpon* : Pk. *ngpon* (s.e.).

⁹⁰⁴ *tu*: J, D. *du* (= Tib. Kho.).

⁹⁰⁵ *la* : Ph. om. (s.e.).

⁹⁰⁶ *pa*: T, B. om. (s.e.).

⁹⁰⁷ *mkhar gyi rgyal po* : cf. Tib. Kanj. *kbams kyi rgyal po*; KN.417.10. -*kottarājan*~.

⁹⁰⁸ *'kbor lo skor ba*: cf. Tib. Kanj. *'kbor los (v.l. lo) sgyur ba*; KN.417.10. *cakravartin*~.

⁹⁰⁹ *rgya mtsbo mchib ngams*: cf. Tib. Kanj. *rgya mtsbo*; KN.417.11. *samudra*~.

⁹¹⁰ *nag* : = T, Ph; the other Kanjurs read *gnag* instead.

⁹¹¹ *gis bsgribs* : T. *gisgrib* (s.e.).

⁹¹² *bsgribs* : Ph. *sgrib* (s.e.).

913 *pa* : *J. ba.*

⁹¹⁴ *rnam*s : Ph. *rnam* (s.e.).

⁹¹⁵ 'dod : Pk. 'dong (s.e.).

⁹¹⁶ *kvi* : I. *gyi* (s.e.).

⁹¹⁷ *las* : = T, Ph, B, Pk, D; the other Kanjurs read *lo* instead (= Tib. Kho.).

⁹¹⁸ 'dra'o : Ph. om. (s.e.).

⁹¹⁹ *nag* : = T, Ph; the other Kanjurs read *gnag* instead.

⁹²⁰sgron ma : T. mun nag (s.e.).

*sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*⁹²¹ *RGYAS PA MNGON PAR SHES* (S.234a2) *PA' de bzbin du*
/ *DAM PA'I CHOS PAD MA*⁹²² *DKAR PO'I CHOS kyi rnam*⁹²³ *grangs 'di yang*⁹²⁴

(ga 27b1) *sdug bsngal* *ba* *thams cad* *rab du*⁹²⁵ *'grol ba'o* / *nad thams cad gcod pa'o* /
*'khor ba'i bci«ng»s pa*⁹²⁶ *log pa* *las rab du*⁹²⁷ *'grel ba'o* / *sKAR MA'I RGYAL PO*
KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA //

Kanjur (KN.417.12; T. 198b7; J. 171a3; S. 234a2; Ph. 374a2; B. 212b1; Pk. 178a6; N. 242a1; D. 156a3; C. 184b1; L. 246b7) *sdug bsngal thams cad las*⁹²⁸ *rab tu thar bar*⁹²⁹ *byed pa'o* // *nad thams cad gcod pa'o* // *'khor ba'i*⁹³⁰ *bcings* (S.234a3) *pa nyam nga ba*⁹³² *thams cad las rab tu thar bar*⁹³³ *byed pa'o* // *sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*⁹³⁴ *RGYAS PA*⁹³⁵ *MNGON PAR*⁹³⁶ *SHES PA'*

(ga 27b2) *gang gis DAM PA'I CHOS PU 'DA«'» RI KA'I CHOS gyi gzbung* 'di thos pa dang /
*gang gis*⁹³⁷ *bris pa dang* / *gang gis*⁹³⁸ *drir bcug pa 'i* / *rigs gyi bu po 'am* /
rigs gyi bu mo de dag gis / *ji tsam du*⁹⁴¹ *bsod*

Kanjur: *gang gis DAM PA'I CHOS PAD MA*⁹⁴² *DKAR PO'I CHOS kyi rnam*⁹⁴³ *grangs 'di* (S.234a4) *thos pa*

⁹²¹ *tu* : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

⁹²² *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁹²³ *nam* : Ph. *rnams* (s.e.).

⁹²⁴ *yang* : N, L. *'ang* (= Tib. Kho.).

⁹²⁵ *'grol ba* : cf. Tib. Kanj. (*rab tu thar bar byed pa*; KN.417.12. (-pra)mocaka-.

⁹²⁶ *log pa* : cf. Tib. Kanj. *nyam nga ba*; KN.417.13. (*saṃsāra-bandhana*)-*saṃkaṭa*-.

⁹²⁷ *'grol ba* : cf. Tib. Kanj. (*rab tu thar bar byed pa*; KN.417.13. (-pra)mocaka-.

⁹²⁸ *las* : Ph. om. (= Tib. Kho.).

⁹²⁹ *bar* : T, B. *par*.

⁹³⁰ *'khor ba'i* : = Tib. Kho.; = D1, D3, C4, N1 etc. *saṃsāra*-; ≠ K, T2, P1, P2. *saṃskāra*-; ≠ KN.417.12. *saṃsāra-bbaya*- (= Bj, C5, C6, T6 etc.).

⁹³¹ *bcings pa* : = T (= Tib. Kho.); Ph, B, Pk, N. *bcing pa*, J, D, C, L. *bcing ba*.

⁹³² *thams cad* : T. om. (s.e.; = Tib. Kho.).

⁹³³ *bar* : = J, Ph, C, L; the other Kanjurs, incl. T, read *par* instead.

⁹³⁴ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁹³⁵ *pa* : S. *par* (s.e.).

⁹³⁶ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁹³⁷ *bris pa* : cf. Tib. Kanj. *yi ger 'dri ba*; KN.417.14. *likbati*.

⁹³⁸ *'drir bcug pa* : cf. Tib. Kanj. *yi ger 'drir 'jug pa*; KN.417.14. *lekbayati*.

⁹³⁹ Cf. KN.418.1.-; Tib. Kanj. *sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU RGYAS PA MNGON PAR SHES PA*.

⁹⁴⁰ *rigs gyi bu po 'am* / *rigs gyi bu mo de dag gis* : = KN.418.1. *sa kulaputro vā kuladubitā vā*; ≠ Tib.

Kanj. *gang gis*.

⁹⁴¹ *ji tsam du* : cf. Tib. Kanj. *ji snyed cig*; KN.418.1. *yāvant*-.

⁹⁴² *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

⁹⁴³ *nam* : Ph. *rnams* (s.e.).

dang / *gang* ⁹⁴⁴*gis* ⁹⁴⁵*yi ger* ⁹⁴⁶*dri ba dang* / *gang* *yi ger* ⁹⁴⁷*'drir 'jug pa* *dang* / *SKAR*
MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU ⁹⁴⁸*RGYAS PA MNGON PAR SHES PA!* / (KN.418) *gang* ⁹⁴⁹*gis*

(ga 27b3) *nams mngon* *bar* ⁹⁵⁰*'du byed pa* / _{2,1} *'phel bar* *'gyur ba'i* / *bsod nams mngon*
bar ⁹⁵¹*'du byed pa* / _{3,1} *sangs rgyas gyi ye shes gyis gyang* / _{4,1} *'mtha'* _{5,1} *'rtogs*
par myi nus so / _{6,1} *chos gyi gzabzung*

Kanjur: *chos kyi nam grangs*

(ga 27b4) *'di bzung ngam* / *bstan tam* / *thos sam* ₀ ⁹⁵²*dri* *sam* / ₀ ⁹⁵³*'drir bcug* *gam* /
glegs bam du byas te sti stang du byed pa dang / ₀ ⁹⁵⁴*bla mar* *byed pa dang* /
bkur sti *byed pa dang* /

Kanjur: *'di bzung* ⁹⁵⁵_(S.234a5) *ngam* / *bstan* ⁹⁵⁶*tam* / *thos sam* / *yi ger bris sam* / ⁹⁵⁷*yi ger 'drir*
'jug gam / *glegs* ⁹⁵⁸*bam du byas te* / *sti* ⁹⁵⁹*stang du byed pa dang* / *btsun par byed pa*
dang / *bkur stir* ⁹⁶⁰*byed pa* _(S.234a6) *dang* /

(ga 27b5) *mchod pa dang* / *me*{*n*} *tog dang* / *bdug pa dang* *dri* *dang* / *'phreng ba dang*
/ ₀ *byug pa dang* / *phye ma dang* / ⁹⁶¹*chos* *gos dang* / *gdugs dang* / *rgyal*
mtshan da«ng» / ₀ *'lha 'i ba dan dang* / ⁹⁶²*sil snyan* *dang* / *na bza' da«ng»* /

Kanjur: *mchod pa dang* / *me tog dang* / *bdug pa dang* / *spas dang* / *'pbreng* ⁹⁶³*ba dang* / *byug*
⁹⁶⁴*pa* *dang* / *phye ma dang* / *gos dang* / *gdugs dang* / *rgyal mtshan dang* / *ba dan dang*
⁹⁶⁵_(S.234a7) *rol mo'i sgra dang* / *na bza' dang* /

⁹⁴⁴ *gis* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

⁹⁴⁵ *'dri ba dang* : Ph. «drir» *'jug* (s.e.).

⁹⁴⁶ *dang* : T. 'am (w.r.).

⁹⁴⁷ *pa* : Ph. *ba* (s.e.).

⁹⁴⁸ *tu* : J, Pk, C. *du*.

⁹⁴⁹ *gis* : Pk. *gi* (s.e.).

⁹⁵⁰ *dri* : cf. Tib. Kanj. *yi ger bris*; KN.418.3. *likhitvā*.

⁹⁵¹ *'drir bcug* : cf. Tib. Kanj. *yi ger 'drir 'jug*; KN.418.3.- (= most of the Sanskrit MSS.); = K. *lekhayitvā*.

⁹⁵² *bla mar byed pa* : cf. Tib. Kanj. *btsun par byed pa*; KN.418.3. *gurukuryāt*.

⁹⁵³ *bzung* : T, J, N, D and C read thus (= Tib. Kho.); Ph, B, Pk, L. *gzung*; S. *grung* (s.e.).

⁹⁵⁴ *bstan* : B, Pk. *ston*.

⁹⁵⁵ *yi ger 'drir 'jug gam* : ≠ KN.418.3.-; = K. *lekhayitvā*.

⁹⁵⁶ *glegs* : Ph. *gleg* (s.e.).

⁹⁵⁷ *sti* : T, J, Ph, Pk and C read thus (= Tib. Kho.); S, B, N, D, L. *bsti*.

⁹⁵⁸ *stir* : T, Ph. *sti* (= Tib. Kho.).

⁹⁵⁹ *chos gos* : cf. Tib. Kanj. *gos*; KN.418.4. *-civara-*.

⁹⁶⁰ *sil snyan* : cf. Tib. Kanj. *rol mo'i sgra*; KN.418.4. *vādyā-*.

⁹⁶¹ *'pbreng* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pbreng* instead.

⁹⁶² *pa* : T. *ba*.

⁹⁶³ Both the Tib. Kho. and the Tib. Kanj. lack parallels here with the following word in the

(ga 27b6) *thal mo sbyar ba'i las dang / mar gyi mar mye 'am / til⁹⁶⁴ gyi mar mye 'am /*
tsam pa ka'i / mar mye 'am / me tog₁ su ma na dang / pa ta la dang / bar shi ka
dang / na ba ma li ka'i mar gyi mar mye 'am //

Kanjur: *thal mo sbyar ba'i las dang / mar gyi mar me 'am / 'bru mar gyi mar me 'am /*
⁹⁶⁵*spos mar gyi mar me 'am /* ⁹⁶⁶*tsam pa ka'i mar gyi mar me 'am / sna⁹⁶⁷ ma dang /*
^(S.234b1)*skya snar⁹⁶⁸ dang /* ⁹⁶⁹*bar sha ka dang /* ⁹⁷⁰*na ba ma li ka'i mar gyi mar me 'am*
/

(ga 27b7) *mchod pa rnam pa mang pos sti stang du byas /* ⁹⁷¹*bla mar byas /* ⁹⁷²*ri mor byas*
/ mchod par byed pa'i / ^[2-] ^[1-] ^[3-] ^[5-] ^[4-] ^[6-] ^[7-] ^[8-] *rigs gyi bu po₁*
'am / rigs gyi bu mo byang cub sems dpa'i theg pa la / *zhugs pa'i rnam_s /*

Kanjur: ⁹⁷³*mchod pa rnam⁹⁷⁴ pa* ⁹⁷⁵*mang pos sti⁹⁷⁶ stang du byed /* ⁹⁷⁷*btsun par byed /* ⁹⁷⁸*rim*
gror byed / mchod par⁹⁷⁹ byed pa'i bsod ^(S.234b2) *nam_s mngon par⁹⁸⁰ 'du byed pa ji snyed*
cig 'phel bar 'gyur ba'i bsod nam_s mngon par 'du byed pa⁹⁸¹ de dag gi⁹⁸² mtha' ni /
sangs rgyas kyi⁹⁸³ ye shes kyis kyang rtogs par mi⁹⁸⁴ nus so // *SKAR* ^(S.234b3) *MA'I RGYAL PO*

Sanskrit edition: KN.418.4. -*vaijayanti*- (= Bj, C4, N1, C6 etc.); D1, K. -.

⁹⁶⁴ *til* : cf. Tib. Kanj. 'bru mar; KN.418.5. -*taila*-.

⁹⁶⁵ *spos mar gyi mar me 'am* : The translator(s) of the Tibetan Kanjur wrongly interpreted KN.418.4. *gandhatailapradīpair* as *gandha(pradīpair)* plus *tailapradīpair*.

⁹⁶⁶ *tsam pa ka'i* : N, L. *tsam-pa ka'i*.

⁹⁶⁷ *sna* : Ph. *snar* (s.e.).

⁹⁶⁸ *snar* : = T, D; B. *nad* (s.e.); the other Kanjurs read *nar* instead.

⁹⁶⁹ *bar sha ka* : = T (= Tib. Kho. *bar shi ka* = KN.418.5. *vārjika*-); the other Kanjurs read *par sha ka* instead (w.r.).

⁹⁷⁰ *na ba ma li ka'i* : = T, J, N, C, L (= Tib. Kho.; = KN.418.6. *navamālikā*-); Ph. *na ba ma li ki'i* (s.e.); B, Pk, D. *na pa ma li ka'i* (w.r.).

⁹⁷¹ *bla mar byas* : cf. Tib. Kanj. *btsun par byed*; KN.418.6. *gurukāraṃ kuryāt*.

⁹⁷² *ri mor byas* : cf. Tib. Kanj. *rim gror byed*, ≠ KN.418.6. - (= Bj, D3 [Toda 1988a: 18], N1 etc.); = D1, K, C4. *mānanām*.

⁹⁷³ *mchod pa rnam pa mang pos* : ≠ KN.418.6. - (= Bj, C4, N1 etc.; v.l. *babuvidbābbis ca*); = D1, D3 (Toda 1988a: 18), K. *babuvidbābbis ca pūjābbiḥ* (K. °*ābbis*).

⁹⁷⁴ *rnam* : Ph. *rnam_s* (s.e.).

⁹⁷⁵ *mang pos* : = T (= Tib. Kho.); Ph. om. (s.e.); the other Kanjurs read *mang po dag gis* instead.

⁹⁷⁶ *sti* : T, J, Ph, Pk and C read thus (= Tib. Kho.); S, B, N, D, L. *bsti*.

⁹⁷⁷ *btsun par byed / rim gror byed* / : T. om. (s.e.).

⁹⁷⁸ *rim gror byed / mchod par byed pa* : ≠ KN.418.6. - (= Bj, D3 [Toda 1988a: 18], N1 etc.); = D1, K, C4. *mānanām pūjanām*.

⁹⁷⁹ *par* : T. *pa* (s.e.).

⁹⁸⁰ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

⁹⁸¹ *pa* : J. *ba*.

⁹⁸² *gi* : T. *gis* (s.e.).

⁹⁸³ *kyi* : Ph. *kyis* (s.e.).

ME TOG KUN TU⁹⁸⁵ RGYAS PA MNGON PAR⁹⁸⁶ SHES PA⁹⁸⁷! gang zbig sMAN GYI RGYAL PO'I
 SNGON⁹⁸⁸ GYI SBYOR BA'i le'u 'di 'dzin pa dang / ston pa dang / nyan pa'i⁹⁸⁹ rigs kyi bu
 'am / rigs kyi bu mo byang (S.234b4) chub sems dpa'i theg pa la yang⁹⁹⁰ dag par zbugs
 pa⁹⁹¹ de

(ga 27b8) gyi₁ bsod nams mang du⁹⁹² pbel lo // ⁹⁸⁸gang ₁ sMAN GYI RGYAL PO 'i / SNGON
 GYI TSHUL⁹⁹³ gyi le'u 'di 'dzin pa dang / ⁹⁹⁴glog pa dang / nyand pa de₁ / gal te ⁹⁷—
 SKAR MA 'I RGYAL PO ₁ KUN DU RGYAS PA'I /
 Kanjur: bsod nams mang du⁹⁹⁵ bskyed⁹⁹⁶ par 'gyur ro // gal te

(ga 28a1) ཨོ ཨོ // MNGON BAR SHES PA' /₁ bud myed ₁ ⁹⁹⁷gyis chos gyi gzbung 'di thos nas /
 'dzin cing 'chang⁹⁹⁸ na de nyid bud myed gyi lus ₁ tha mar 'gyur ro // SKAR MA'I
 RGYAL PO ₁ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES [P](A' /)
 Kanjur (KN.418.9; T. 199a7; J. 171b3; S. 234b4; Ph. 374b4; B. 213a2; Pk. 178b6; N.
 242b4; D. 156b2; C. 185a1; L. 247b3) bud med gcig gis chos kyi rnam⁹⁹⁹ grangs 'di
 thos nas 'dzin na¹⁰⁰⁰ / (KN.419) de nyid¹⁰⁰¹ bud med kyi lus (S.234b5) kyi¹⁰⁰² tha¹⁰⁰³ mar
 'gyur ro // SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁰⁰⁴ RGYAS PA MNGON PAR SHES PA'

(ga 28a2) bud myed gang la las / sMAN GYI RGYAL PO₁ SNGON GYI TSHUL gyi / le 'u 'di lnga
brgya' ₁ tha ma la thos nas / nan tan du byed pa de ₁ 'di nas shi 'phos nas /

⁹⁸⁴ mi : T. *mi mi* (s.e.).

⁹⁸⁵ tu : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

⁹⁸⁶ par : T. *bar rtog kun tu rgyas pa mngon bar* (s.e.).

⁹⁸⁷ pa : T. *pa (pa)* (s.e.).

⁹⁸⁸ sngon : C. *ston* (s.e.).

⁹⁸⁹ pa'i : J. *ba'i*.

⁹⁹⁰ yang : Ph. *yangs* (s.e.).

⁹⁹¹ pa : J. *ba*.

⁹⁹² 'pbel lo : cf. Tib. Kanj. *bskyed* (v.l. *skyed*) par 'gyur ro; KN.418.8. *prasaviṣyati*.

⁹⁹³ tshul : cf. Tib. Kanj. *sbyor ba*; KN.418.8. (*Bhaiṣajyarājapūrvā-ḥyoga-(parivarta-)*).

⁹⁹⁴ glog pa : cf. Tib. Kanj. *ston pa*; KN.418.8. *vācaviṣyati*.

⁹⁹⁵ du : T. *po* (s.e.).

⁹⁹⁶ bskyed : = T, L; the other Kanjurs read *skyed* instead.

⁹⁹⁷ Cf. Tib. Kanj. *gcig*; KN.418.9.-.

⁹⁹⁸ 'chang : = KN.418.9. *dbārayiṣyati* (= Bj, C4, C5, C6, T2, T6 etc.); Tib. Kanj.- (= D1, K, N1, C1,

C2).

⁹⁹⁹ rnam : T, Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁰⁰⁰ na : S. om. (s.e.).

¹⁰⁰¹ nyid : S. *nyid na*; T. *nyid du*.

¹⁰⁰² kyi : T. *kyis* (s.e.).

¹⁰⁰³ tha : = T, Ph, N, L (= Tib. Kho.); J, B, Pk, N, C, D. *mtba*'.

¹⁰⁰⁴ tu : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁰⁰⁵ [BDE BA CAN...] gyi' jig rten gyi khamsu [...] skye [ste] //
 Kanjur: *bud med gang*¹⁰⁰⁶ *la las*¹⁰⁰⁷ *sMAN GYI*¹⁰⁰⁸ *RGYAL PO'I SNGON GYI*¹⁰⁰⁹ *SBYOR BA'I le'u 'di*
*lnga brgya pa*¹⁰¹⁰ *tha ma la thos nas / nan tan du*¹⁰¹¹ (S.234b6) *byed pa de*¹⁰¹² *ni*¹⁰¹³ 'di nas
shi 'phos nas 'jig rten gyi kham BDE BA CAN *du skye bar 'gyur te /*

(ga 28a3) gang na bcom ldan 'das [TSHE DPAG [du] MYED [pa] ...] / de bzhin gshegs pa
dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [...] / byang *chub sems dpa'i*
tshogs gyis / [bskord]

Kanjur: *gang na bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i*
*sangs rgyas*¹⁰¹⁴ TSHE (S.234b7) DPAG MED *byang chub sems dpa'i tshogs*¹⁰¹⁵ *kyis yongs su*
bskor

(ga 28a4) cing bzhugste / 'tsho [skyong [ba] der [pad mo] 'i snying po 'i seng [ge
 'i khri la 'dug bzhin du skye'o // de [la] 'dod chags gyis [gzir par myi 'gyur [/
 zhe sdang gis ma yin [/]

Kanjur: *cing bzhugs te 'tsho*¹⁰¹⁸ *zhing gzbes*¹⁰¹⁹ *pa der / de pad ma'i*¹⁰²¹ *snying po'i*
¹⁰²³ *seng ge'i khri la 'dug bzhin du skye bar 'gyur ro // de 'dod chags kyis*¹⁰²⁴ *gzir* (S.235a1)
*bar mi 'gyur te*¹⁰²⁵ / *zhe*¹⁰²⁶ *sdang gis*¹⁰²⁷ *ma yin /*

¹⁰⁰⁵ BDE BA CAN gyi 'jig rten gyi khamsu : cf. Tib. Kanj. 'jig rten gyi khamsu BDE BA CAN; KN.419.3. *Sukbāvatī- lokadhātu-*. The word order of the reading in the Tib. Kho. agrees with that in the Sanskrit version.

¹⁰⁰⁶ *gang* : T. om. (s.e.).

¹⁰⁰⁷ *las* : Ph. *la* (s.e.).

¹⁰⁰⁸ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

¹⁰⁰⁹ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

¹⁰¹⁰ *pa* : Ph. om. (= Tib. Kho.).

¹⁰¹¹ *du* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

¹⁰¹² *de* : Pk. *da* (s.e.).

¹⁰¹³ *ni* : = T; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

¹⁰¹⁴ *rgyas* : S. *rgyas kyis* (s.e.).

¹⁰¹⁵ *tshogs* : C. *chogs* (s.e.).

¹⁰¹⁶ *skyong ba* : cf. Tib. Kanj. *gzbes pa*; KN.419.4. *yāpayati*.

¹⁰¹⁷ *pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN.419.4. *padma-*. The form *pad mo* is found also at Tib. Kho. ga 32a5, 32a6, 32a8, 33b2, 34b8, 35a3, 35b7, 35b8, 36b6, 37a6, 37a7, 37b2, 38a2.

¹⁰¹⁸ *'tsho* : Ph. *mtsbo* (s.e.).

¹⁰¹⁹ *gzbes* : S, Ph. *zbes* (s.e.); T, B, N, D, L. *gzbes*, J, Pk, C. *bzbes*.

¹⁰²⁰ *pa der / de* : Ph. *la [f']dir* (s.e.).

¹⁰²¹ *pad ma'i* : S, T, B, N, L. *pad-ma'i*; the other Kanjurs read *pad ma'i* instead.

¹⁰²² *snying po'i* : = T, Ph, D, L (= Tib. Kho.; = KN.419.4. [*padma-*]*garbbe* [*simbāsane*]); the other Kanjurs omit these words.

¹⁰²³ *seng ge'i* : T. *seng-ge'i*; Ph. *sing gi'i*.

¹⁰²⁴ *kyis* : S. *kyi* (s.e.).

¹⁰²⁵ *te* : = T, Ph, D, L; J, B, Pk, N, C. *ro*.

(ga 28a5) gti mug gis ma yin / nga rgyal gyis ma yin / ¹⁰²⁸jungs ○ pas ma yin / khro bas ma yin / gnod sems gyis ma yin {/} ○ te / ₀ skyes ma thag du ₁ lnga ₁ mngon bar shes pa ₁ ₁

Kanjur: gti mug gis¹⁰²⁹ ma yin / nga rgyal gyis¹⁰³⁰ ma yin / ser snas ma yin / khro bas ma yin / gnod sems kyis ma yin te¹⁰³¹ / de _(S.235a2) skyes ma thag tu mngon par¹⁰³² shes pa lnga

(ga 28a6) ¹⁰³³₁ so sor₁ 'thob bo // myi skye ba'i chos la bzod pa ₀ ₁ so sor₁ 'thob bo / ₁ myi skye ba'i chos la bzod pa ₁ so sor₁ 'thob nas ₁ / ₁ yang₁ sKAR MA 'I RGYAL PO ₀ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' /

Kanjur: thob par 'gyur ro // mi skye¹⁰³⁴ ba'i chos la bzod pa yang¹⁰³⁵ thob par 'gyur ro // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁰³⁶ RGYAS PA MNGON PAR¹⁰³⁷ SHES PA' /

(ga 28a7) byang cub sems dpa' sems dpa' chen po des / ₁ ₁ chu bo GANG GA bdun cu rtsa gnyis gyi bye ma dang mnyam ba'i ₁ ₁ de bzhin gshogs pa' ₁ / mthong bar 'gyur ro // myig gi dbang po

Kanjur: byang chub sems _(S.235a3) dpa' sems dpa' chen po des¹⁰³⁸ mi skye ba'i chos la bzod pa thob nas¹⁰³⁹ / de bzhin gshogs pa ¹⁰⁴⁰GANG GA'i klung bdun cu¹⁰⁴¹ rtsa gnyis kyi bye ma snyed mthong bar 'gyur ro // mig gi¹⁰⁴² dbang po

(ga 28a8) yongsu dag pa / gang gi[s] / sangs rgyas bcom ldan 'das de dag mthong bar 'gyur ba / de 'dra bar de 'i myig gi dbang po yongsu dag par 'gyur te / sangs rgyas bcom ldan

Kanjur: yongs su dag pa _(S.235a4) gang gis sangs rgyas bcom ldan 'das de dag mthong bar 'gyur

¹⁰²⁶ zbe : Ph. zbes (s.e.).

¹⁰²⁷ gis : T. gi (s.e.).

¹⁰²⁸ 'jungs pa : cf. Tib. Kanj. ser sna; KN.419.5. mātsarya-.

¹⁰²⁹ gis : T. gi (s.e.).

¹⁰³⁰ gyis : Ph. gyi (s.e.).

¹⁰³¹ te : S, T. om. (w.r.); cf. Tib. Kho. te.

¹⁰³² par : T, J. bar (= Tib. Kho.).

¹⁰³³ so sor 'thob bo : cf. Tib. Kanj. thob par 'gyur ro; KN.419.6. pratilapsyate.

¹⁰³⁴ skye : T. skyes (s.e.).

¹⁰³⁵ yang : = J, D, C; B, Pk, N, L. 'ang; T. om. (= Tib. Kho.).

¹⁰³⁶ tu : J, Pk. du (= Tib. Kho.).

¹⁰³⁷ par : T. bar (= Tib. Kho.).

¹⁰³⁸ des : Ph. de (s.e.).

¹⁰³⁹ nas : S. na (s.e.).

¹⁰⁴⁰ Gang gā'i : S, B, N, L. Gang-gā'i; Ph. Gang gi'i (s.e.; = Tib. Kho. Gang ga); the other Kanjurs, incl. T, read Gang gā'i instead.

¹⁰⁴¹ cu : J, Ph, Pk. bu.

¹⁰⁴² gi : S. gis (s.e.).

*ba*¹⁰⁴³ *de* 'dra *bar*¹⁰⁴⁴ *de*'¹⁰⁴⁵ *mig gi*¹⁰⁴⁶ *dbang po yongs su dag par 'gyur ro // sangs rgyas bcom ldan*

(ga 28b1) 'das de dag *gis gyang* / ¹⁰⁴⁷*dge'o zhes bya ba byin bar 'gyur te / gang kbyed gyis* DAM PA 'I CHOS PU 'DA«'» RI KA'I CHOS *gyi gzbung 'di thoste / bcom ldan 'das* ¹⁰⁴⁸*SHAG KYA* *thub pa* / de *bzhin gshegs pa*

Kanjur (KN.419.10; T. 199b6; J. 172a2; S. 235a4; Ph. 375a4; B. 213b2; Pk. 179a4; N. 243a5; D. 156b6; C. 185a8; L. 248a4) 'das de dag *gis kyang de la legs so zbes* ^(S.235a5) *bya ba sbyin par*¹⁰⁴⁹ 'gyur te / "gang *kbyod kyis* DAM PA'I CHOS¹⁰⁵⁰ *PAD MA*¹⁰⁵¹ *DKAR*¹⁰⁵² PO'I CHOS *kyi*¹⁰⁵³ *rnam grangs*¹⁰⁵⁴ 'di *thos nas / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa*¹⁰⁵⁵

(ga 28b2) *dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* / de 'i ¹⁰⁵⁶*rab gyi tshig* la lung mnos pa dang / kha ton byas *pa' dang / bsgoms pa dang / bsams pa dang / yid la byas pa dang / sems can*

Kanjur: *dgra bcom pa yang dag*¹⁰⁵⁷ *par rdzogs pa'i sangs* ^(S.235a6) *rgyas SHĀKYA thub pa de'i* *gsung*¹⁰⁵⁸ *rab la* ^(KN.420) *lung mnos*¹⁰⁵⁹ *pa*¹⁰⁶⁰ *dang / kha ton*¹⁰⁶¹ *byas pa*¹⁰⁶² *dang / bsgoms*¹⁰⁶³ *pa*¹⁰⁶⁴ *dang / bsams*¹⁰⁶⁵ *pa dang / yid la* ¹⁰⁶⁶*byas pa dang / sems can*

¹⁰⁴³ *ba* : Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁴⁴ *bar* : Ph. *ba* (s.e.).

¹⁰⁴⁵ *de'i* : = T, Ph, D (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

¹⁰⁴⁶ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁰⁴⁷ *dge'o zhes bya ba* : cf. Tib. Kanj. *legs so zbes bya ba*; KN.419.10. *sādbu-kāra*~.

¹⁰⁴⁸ *SHAG KYA* : cf. Tib. Kanj. *SHĀKYA*; KN.419.11. *Śākyā*~.

¹⁰⁴⁹ *par* : T, J. *bar*.

¹⁰⁵⁰ *chos* : Ph. *mchos* (s.e.).

¹⁰⁵¹ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma'i*; the other Kanjurs read *pad ma'i* instead.

¹⁰⁵² *dkar* : Pk. *dgar* (s.e.).

¹⁰⁵³ *kyi* : S. *kyis* (s.e.).

¹⁰⁵⁴ *grangs* : S. *grang(s)*.

¹⁰⁵⁵ *pa* : J. *ba*.

¹⁰⁵⁶ *rab gyi tshig* : cf. Tib. Kanj. *gsung rab*; KN.419.11. *pravacana*~.

¹⁰⁵⁷ *dag* : Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁵⁸ *gsung* : Ph. «g»*sungs* (s.e.).

¹⁰⁵⁹ *mnos* : Ph. *nod* (s.e.).

¹⁰⁶⁰ *pa* : J. *ba*.

¹⁰⁶¹ *ton* : = T, Ph, N, L (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *don* instead.

¹⁰⁶² *pa* : J. *ba*.

¹⁰⁶³ *bsgoms* : Ph, B, Pk. *bsgom* (s.e.).

¹⁰⁶⁴ *pa* : J. *ba*.

¹⁰⁶⁵ *bsams* : Ph. *bsam* (s.e.).

¹⁰⁶⁶ *byas pa* : Ph. *bya ba* (s.e.).

(ga 28b3) gzhan ཁ la ཁ rab du bstan pa ཁ dge'o dge'o // rigs gyi bu khyod gyi bsod nams
mngon bar 'du byed pa / [']di ཁ myes [tsh]ig pa 'am / chus khyer bar myi nus so
// rigs gyi bu khyod

Kanjur: gzhan dag la yang¹⁰⁶⁷ rab tu bstan¹⁰⁶⁸ pa¹⁰⁶⁹ / (S.235a7) rigs kyi bu! legs so legs so // rigs
kyi bu! kbyod kyi¹⁰⁷⁰ bsod nams mngon par¹⁰⁷¹ 'du byed pa 'di¹⁰⁷² ni¹⁰⁷³ mes tshig pa
'am / chus khyer bar¹⁰⁷⁴ mi nus so // rigs kyi bu! kbyod

(ga 28b4) gyi bsod nams mngon bar 'du byed pa / 'di ni sangs འ rgyas brgya' stong gyis
gyang bshad par myi nus so / rigs gyi bu འ khyod gyis¹⁰⁷⁵ BDUD ཁ [dang] rgol ba
bcom mo //

Kanjur: kyi¹⁰⁷⁶ bsod nams (S.235b1) mngon par¹⁰⁷⁷ 'du byed pa 'di ni¹⁰⁷⁸ / sangs rgyas¹⁰⁷⁹ brgya
stong gis kyang bshad par mi nus so // rigs kyi bu! kbyod kyis¹⁰⁸⁰ BDUD kyi¹⁰⁸¹ pbyir
rgol ba bcom mo //

(ga 28b5) ¹⁰⁸²byung ba'i g-yul¹⁰⁸³ las rgald to / dgra'i tsher ma bkrug འ so¹⁰⁸⁴ / sangs rgyas
ཁ stong gis byin gyis brlabso / rigs gyi bu lha dang འ bcas pa'i 'jig rten na
khyod 'dra ba myed do //

Kanjur: ¹⁰⁸⁵srid pa'i ¹⁰⁸⁶rgya mtsbo las rgal¹⁰⁸⁷ to // dgra'i¹⁰⁸⁸ tsher ma (S.235b2) dkrugs¹⁰⁸⁹ so //

¹⁰⁶⁷ yang : N, L. 'ang.

¹⁰⁶⁸ bstan : Ph. stan (s.e.).

¹⁰⁶⁹ pa : T. par (s.e.).

¹⁰⁷⁰ kyi : S, T. kyis (w.r.). Cf. KN.420.1. te (= kbyod kyi).

¹⁰⁷¹ par : T, J. bar (= Tib. Kho.).

¹⁰⁷² 'di : T. de (s.e.).

¹⁰⁷³ mes tshig : Ph. mi yi tshigs (s.e.).

¹⁰⁷⁴ bar : B. par.

¹⁰⁷⁵ BDUD : cf. Tib. Kanj. BDUD kyi (v.l. -) pbyir = KN.420.3. (vibata-)Māra-pratyartbika-.

¹⁰⁷⁶ kyi : S, T. kyis (w.r.). Cf. KN.420.2. te (= kbyod kyi).

¹⁰⁷⁷ par : J. bar (= Tib. Kho.).

¹⁰⁷⁸ ni : Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁷⁹ brgya stong : B, Pk. brgyad stong (s.e.); ≠ KN.420.3. -sabasra- (= D1, Bj, K etc.); = v.l. -sata-sabasra-; cf. Krsh. 221.

¹⁰⁸⁰ kyis : S. om. (s.e.).

¹⁰⁸¹ kyi : = T; the other Kanjurs omit this word.

¹⁰⁸² byung ba : cf. Tib. Kanj. srid pa; KN.420.4. -bbava- (← -bbaya- [s.e.]).

¹⁰⁸³ g-yul : = KN.420.4. -saṃgrāma-; cf. Tib. Kanj. rgya mtsbo.

¹⁰⁸⁴ bkrugso : i.e. bkrugs so.

¹⁰⁸⁵ srid pa'i rgya mtsbo : ≠ KN.420.4. -bbaya-saṃgrāma- (≠ MSS.); = MSS. -bbava-saṃgrāma- (= Tib. Kho. 'byung ba'i g-yul); cf. Krsh. 221~222. The translator(s) of the Tibetan Kanjurs seem[s] to have confused saṃgrāma ("army; fight") with sāgara ("ocean").

¹⁰⁸⁶ rgya mtsbo : T. rgyal po 'tsbo (s.e.).

¹⁰⁸⁷ rgal : = J, Ph, B, Pk, N, C (= Tib. Kho.); T, D, L. brgal.

*sangs rgyas brgya¹⁰⁹⁰ stong gis byin gyis brlabs¹⁰⁹¹ so // rigs kyi¹⁰⁹² bu' lha dang bcas
pa'i¹⁰⁹³ jig¹⁰⁹⁴ rten na khyod¹⁰⁹⁵ 'dra ba med do //*

(ga 28b6) de bzhin gshegs pa gcig pu ma gtogs par / gzhan nyan thos [pa] 'am / rang
sangs rgyas sam / byang cub sems dpa' gang gis gyang khyod la / bsod nams gyis
gyang rung / ye shes

Kanjur: *de bzhin gshegs pa¹⁰⁹⁶ gcig pu¹⁰⁹⁷ ma gtogs par gzhan^(S.235b3) nyan thos sam / rang
sangs rgyas sam / byang chub sems dpa' gang gis kyang / khyod la bsod nams kyi
kyang rung / ye shes*

(ga 28b7) gyis gyang rung / shes rab gyis gyang rung / ting nge 'dzin gyis gyang rung ste
/ zil gyis gnon par myi nus so // sKAR MA'I RGYAL PO KUN DU RGYAS PA'I MNGON
BAR SHES PA' / byang cub

Kanjur: *kyis kyang rung / shes rab kyi kyang¹⁰⁹⁸ rung / ting nge 'dzin gyis¹⁰⁹⁹ kyang rung ste
/ (S.235b4) zil gyis¹¹⁰⁰ gnon¹¹⁰¹ par mi nus so" // sKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹¹⁰²
RGYAS PA MNGON PAR SHES PA' / byang chub*

(ga 28b8) sems dpa' sems dpa' chen po des / ¹¹⁰³ 'di lta bu... 'i bsod nams dang ye shes
gyi stobs dang / mthu' thob par 'gyur ro // sKAR MA' I RGYAL PO KUN DU
RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA //

Kanjur: *sams dpa' sems dpa' chen po de¹¹⁰⁴ ye shes kyi¹¹⁰⁵ stobs bskyed pa¹¹⁰⁶ 'di lta bu thob par*

¹⁰⁸⁸ *dgra'i*: T. *dgri*' (s.e.).

¹⁰⁸⁹ *dkrugs*: Ph. *dkrug* (s.e.).

¹⁰⁹⁰ *brgya*: = T, D, L (= KN.420.4. -*sata*-); J, Ph, B, Pk, N, C. om. (= Tib. Kho.; = the Sanskrit MSS. D1, B1, K etc. -). Cf. Krsh. 222.

¹⁰⁹¹ *brlabs*: T. *rlabs* (s.e.).

¹⁰⁹² *kyi*: Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁹³ *jig rten na*: ≠ KN.420.5. *loke samārake sabrahmake sastramanabrāhmaṇikāyām prajāyām* (= B1, C4, C5, C6 etc.); = D1, K, N1, C1. *loke*.

¹⁰⁹⁴ *jig*: Ph. *jigs* (s.e.).

¹⁰⁹⁵ *khyod*: S, T, Ph. *khyod dang* (w.r.). Cf. Tib. Kho. *khyod*.

¹⁰⁹⁶ *pa*: J. *ba*.

¹⁰⁹⁷ *pu*: J, Ph, Pk. *bu*.

¹⁰⁹⁸ *kyang*: Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁹⁹ *gyis*: J. *gyi* (s.e.); Ph. *kyis* (s.e.).

¹¹⁰⁰ *gyis*: B. *gyi* (s.e.).

¹¹⁰¹ *gnon*: Ph. *ma non* (s.e.).

¹¹⁰² *tu*: J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰³ *'di lta bu 'i bsod nams dang ye shes gyi stobs dang mthu' thob par 'gyur ro*: cf. Tib. Kanj. *ye shes kyi stobs bskyed pa 'di lta bu thob par 'gyur ro* = KN.420.7. *evaṃ jñāna-balādbāna-prāptāḥ (sa ... bodhisattvo) bhaviṣyati*.

¹¹⁰⁴ *de*: T, Ph. om. (s.e.); cf. KN.420.7. *sa (... bodhisattvo)*.

(S.235b5) 'gyur ro // sKAR MA'i RGYAL PO ME TOG KUN TU¹¹⁰⁷ RGYAS PA MNGON PAR¹¹⁰⁸ SHES PA'

(ga 29a1) འཇུག་གི་རྒྱལ་པོ་འི་སྒོན་གྱི་མུལ་གྱི་ལེ་ལུ་དེ་ ¹¹⁰⁹*smra ba thoste* ¹¹¹⁰
¹¹¹¹*dge'o* zhes bya ba byin *na* / de 'i kha nas *ud pa la'i* *bsung* ¹¹¹² 'byung ལྟོགས་ལྟོགས་
 lus ལྟོགས་ ¹¹¹³*can dan* gyi ¹¹¹⁴dri *can du* 'gyur *te* / ལྟོགས་ལྟོགས་ལྟོགས་ *gzbung de*

Kanjur (KN.420.9; T. 200a6; J. 172a8; S. 235b5; Ph. 375b5; B. 214a2; Pk. 179b3; N. 243b7; D. 157a5; C. 185b6; L. 248b5) *gang la las si* MAN GYI¹¹¹⁵ RGYAL PO'i SNGON GYI SBYOR BA'i le'u 'di *bsbad pa thos*¹¹¹⁶ *nas* / ¹¹¹⁷*legs so zhes bya ba byin pa*¹¹¹⁸ *de'i kba nas*¹¹¹⁹ *ut-pa* (S.235b6) *la'i dri 'byung bar 'gyur ro*¹¹²⁰ / *de'i lus las kyang*¹¹²¹ *tsan dan gyi*¹¹²² *dri 'byung bar 'gyur ro* // *gang gis chos kyi rnam grangs 'di*

(ga 29a2) la dge'o zhes bya ba byin na' / [gang 0 → 1] [da ltar → 2] [ngas → 3] [bshad pa → 4] 'i chos [gyi yon tan gyi ¹¹²³bras bu [3 ← 1] [2 ← 1] [1 ← 1] [4 ← 1] ¹¹²⁴de ltar bur 'gyur ro // [de lta bas na → 1] sKAR MA 'i RGYAL PO [KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' [2 ← 1] //

Kanjur: ¹¹²⁵*chad pa na* ¹¹²⁶*legs so zhes bya ba* ¹¹²⁷*byin pa* ¹¹²⁸*de'i* ¹¹²⁹ ¹¹³⁰*chos can gyi* ¹¹³¹*yon tan*

1105 *kyi* : Ph. *kyis* (s.e.).

1106 *pa* : J, Pk. *ba*.

¹¹⁰⁷ *tu*: J. Pk. C. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰⁸ *pat*: T, J. *bat* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰⁹ *smra ba* : cf. Tib. Kanj. *bsbad pa*; KN.420.9. *bbāṣyamāna-*.

1110 *tboste* : i.e. *tboſ te*.

¹¹¹¹ *dge'o zbes bya ba* : cf. Tib. Kanj. *legs so zbes bya ba*; KN.420.10. *sādbukāra*~.

¹¹¹² *bsung*: cf. Tib. Kanj. *dri*; KN.420.10. (*utpala-*)*gandba-*.

¹¹¹³ *can dan* : cf. Tib. Kanj. *tsan dan*; KN.420.10. *candana*-.

¹¹¹⁴ *dri can du 'gyur te* : cf. Tib. Kanj. *dri 'byung bar 'gyur ro*; KN.420.10. (*candana*)-*gandho*
ti.

¹¹¹⁵ gyi : Ph. gyis (s.e.).

¹¹¹⁶ *tbas*: Ph. *mtbas* (s.e.).

¹¹¹⁷ *legs so zbes bya ba* : = T, Ph (≡ Tib. Kho. *dge'o zbes bya ba*; = KN.420.10. *sādbukāra*~); the other
s read *legs so legs so zbes bya ba* instead (w.r.).

¹¹¹⁸ *pa* : T. *ba'i* (s.e.); J. *ba*.

¹¹¹⁹ *ut-pa la'i* : = T, B, N, L; J, Pk, D, C. *ud pa la'i* (= Tib. Kho.); Ph. *ud pa le'i* (s.e.). Cf. 0.10. *utpala-*.

¹¹²⁰ *ro* : = T; the other Kanjurs omit this word.

¹¹²¹ *tsan dan* : N, L. *tsan-dan*.

¹¹²² gyi : T. gyis (s.e.).

¹¹²³ *bras bu*; cf. Tib. Kanj. *phan yon*; KN.420.11. (*guna-*)*amuśa* < *m* > *sā-*.

¹¹²⁴ *de ltar bur* : cf. Tib. Kanj. *de 'dra bar*; KN.420.11. *evamrūpa~* (v.l. *īdṛsa*).

¹¹²⁵ *chad pa*; T. *bsbad pa* (s.e.); Ph. *chad pa* (s.e.); B. *'chang ba* (s.e.); cf. KN.420.11.- = Tib. Kho.-.

¹¹²⁶ *na* : T. *la* (= Tib. Kho.).

gyi ^(S.235b7) *phan yon de dag ni ngas da*¹¹³² *ltar gang dag bshad pa de 'dra bar 'gyur ro*
 // *SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*¹¹³³ *RGYAS PA*¹¹³⁴ *MNGON PAR*¹¹³⁵ *SHES PA' de lta bas*
na /

(ga 29a3) ¹¹³⁶SEMS CAN THAMS CAD ₀ MTHONG NA DGA' BA'I... / BYANG CUB SEMS DPA' SEMS
 DPA' CHEN PO...¹¹³⁷ SNGON GYI TSHUL *gyi* le'u 'di *ji* nas phyi ma₀ tshe phyi ma'i dus
 lnga *brgya'* tha *mar* gyurd pa na' //

Kanjur: BYANG CHUB SEMS DPA' SEMS DPA' CHEN PO ^(S.236a1) SEMS CAN THAMS CAD KYIS¹¹³⁷ MTHONG
 NA DGA' BA'I SNGON GYI SBYOR BA'i le'u 'di ci nas phyi ma'i tshe phyi ma'i dus¹¹³⁸ lnga
*brgya pa*¹¹³⁹ *tba ma la /*

(ga 29a4) 'DZAM BU 'I GLING ₀ na spyod cing ¹¹⁴⁰myi snang ba dang / nub par myi ○
¹¹⁴¹*gro* ba dang / BDUD[D] ¹¹⁴²SDIG TO CAN gyis glags myi rnyed pa dang / ○
 BDUD *gyi* ris *gyi* lha dang / klu dang gnod

Kanjur: ¹¹⁴³'DZAM BU'I GLING 'di¹¹⁴⁴ na spyod cing nub par mi 'gyur ^(S.236a2) ba dang / (KN.421)
¹¹⁴⁵BDUD SDIG CAN gyis ¹¹⁴⁶glags mi rnyed¹¹⁴⁷ pa dang / BDUD kyi ris¹¹⁴⁸ kyi lha dang /
klu dang / gnod

¹¹²⁷ *ba* : Ph. *bar* (s.e.).

¹¹²⁸ *pa* : Ph. *pas* (s.e.).

¹¹²⁹ *de'i* : Ph. *de ni* (s.e.).

¹¹³⁰ *chos can gyi* : ≠ KN.420.11. *dr̥ṣṭadbārmikā*; = D1, Bj, K, C4, N1 etc. *dbārmikā* (= Tib. Kho. *chos gyi*).

¹¹³¹ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

¹¹³² *da* : T. *de* (s.e.).

¹¹³³ *ru* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹³⁴ *pa* : Ph. *pa* {*sbes pa*} (s.e.).

¹¹³⁵ *par* : T, J. *bar* (= Tib. Kho.).

¹¹³⁶ SEMS CAN THAMS CAD MTHONG NA DGA' BA'I BYANG CUB SEMS DPA' SEMS DPA' CHEN PO'I SNGON GYI
 TSHUL: cf. Tib. Kanj. BYANG CHUB SEMS DPA' SEMS DPA' CHEN PO SEMS CAN THAMS CAD KYIS MTHONG NA DGA' BA'I
 SNGON GYI SBYOR BA; KN.420.13. *Sarvasattvapriyadarśanasya bodhisattvasya mabāsattvasya*
pūrvayoga-(parivartam).

¹¹³⁷ *kyis* : S. *kyi* (s.e.).

¹¹³⁸ *dus* : Ph. *dus* {*na*} (s.e.).

¹¹³⁹ *pa* : T, Ph. om. (= Tib. Kho.).

¹¹⁴⁰ *myi snang ba dang* : cf. Tib. Kanj. = KN.420.14.-.

¹¹⁴¹ *gro* : cf. Tib. Kanj. 'gyur; KN.420.14. (*antardbānam*) *gacchet*.

¹¹⁴² SDIG TO CAN : cf. Tib. Kanj. SDIG CAN; KN.421.1. *Pāpiyas*.-.

¹¹⁴³ 'DZAM BU'I : N, L. DZAM-BU'I.

¹¹⁴⁴ 'di : Ph. om. (w.r.) (= Tib. Kho.). Cf. KN.420.14. *asmiñ* (*Jambudvīpe*).

¹¹⁴⁵ BDUD SDIG CAN gyis glags mi rnyed pa dang / : T. om. (s.e.).

¹¹⁴⁶ *glags mi* : Ph. *glag me* (s.e.).

¹¹⁴⁷ *rnyed* : Ph. *snyed* (s.e.).

¹¹⁴⁸ *ris* : Ph. *rigs* (s.e.).

(ga 29a5) sbyin dang / dri za dang [g]rul bum ₀ gyis / glags myi rnyed ₀ par bya ba 'i
 phyir / ngas khyod la yongs ₀ gtad do // ₁de lta bas na₁ ₀ SKAR MA 'I RGYAL PO
₀ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR

Kanjur: sbyin dang / dri za dang / grul bum rnam kyis glags¹¹⁴⁹ mi rnyed¹¹⁵⁰ par bya ba'i
 phyir ngas khyod la yongs su _(S.236a3) gtad¹¹⁵¹ do // SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN
 TU¹¹⁵² RGYAS PA MNGON PAR¹¹⁵³

(ga 29a6) SHES PA' ₁ / chos gyi gzbung 'di 'DZAM BU 'I GLING 'dir ₁ ¹¹⁵⁴ sman ₀ du
 'gyur bar byin gyis brlab ₀ ste / ₁sems can na[d] pa nad gyis ¹¹⁵⁵ reg pa₁ 'i rnam
₀ / chos gyi gzbung 'di thos nas / lus la nad

Kanjur: SHES PA' de lta bas na / chos kyī rnam grangs 'di ¹¹⁵⁶ DZAM BU 'I GLING 'dir¹¹⁵⁷ sems¹¹⁵⁸
 can nad pa¹¹⁵⁹ nad kyis¹¹⁶⁰ btab pa rnam la sman ¹¹⁶¹ lta¹¹⁶² bur 'gyur bar¹¹⁶³ byin
_(S.236a4) gyis ¹¹⁶⁴ brlab par byas te¹¹⁶⁵ / chos kyī rnam¹¹⁶⁶ grangs 'di thos nas lus la nad

(ga 29a7) gyis myi zug go // rga bas ma yin / dus ma yin bar 'chi bas ma yin ₀ // SKAR
 MA ['I] RGYAL PO ₀ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / gal te ₁gang₁ byang
 cub sems dpa'i theg pa la

Kanjur: kyis mi zug¹¹⁶⁷ go / rga bas ma yin / dus ma yin par¹¹⁶⁸ 'chi¹¹⁶⁹ bas ma yin no // SKAR

¹¹⁴⁹ glags : Ph. klags (s.e.).

¹¹⁵⁰ rnyed : Ph. snyed (s.e.).

¹¹⁵¹ gtad : Ph. btad (s.e.).

¹¹⁵² tu : J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

¹¹⁵³ par : J. bar (= Tib. Kho.).

¹¹⁵⁴ sman du 'gyur ba : cf. Tib. Kanj. sman lta bur 'gyur ba, KN.421.3. bbaṣajya-bbūta-.

¹¹⁵⁵ reg pa : cf. Tib. Kanj. btab pa; KN.421.3. (vyādbi-)sprṣṭa-.

¹¹⁵⁶ 'DZAM BU'I : S. 'DZAM BU (s.e.); N, L. DZAM-BU'I.

¹¹⁵⁷ 'dir : S. 'di (s.e.).

¹¹⁵⁸ sems : Ph. sem (s.e.).

¹¹⁵⁹ nad pa : S. om. (s.e.).

¹¹⁶⁰ kyis : T, Ph. kyī (s.e.).

¹¹⁶¹ lta bur 'gyur bar byin gyis // SMAN GYI RGYAL PO'I SNGON GYI SBYOR BA'I le'u 'di bsbad pa na byang
 cbub sems dpa' brgyad kbri bzbi stong gis SGRA THAMS CAD LA MKHAS : the image of 214b of B unfortunately is
 unavailable to the present author.

¹¹⁶² lta : Ph. ta (s.e.).

¹¹⁶³ bar : T. ba (s.e.).

¹¹⁶⁴ brlab par : Ph. bslabs bar (s.e.); L. brlabs par.

¹¹⁶⁵ byas te : S, T. bya ste (s.e.).

¹¹⁶⁶ rnam : Ph. rnam (s.e.).

¹¹⁶⁷ zug : Ph. zugs (s.e.).

¹¹⁶⁸ par : T, J. bar (= Tib. Kho.).

¹¹⁶⁹ 'chi : T. mchi (s.e.).

MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹¹⁷⁰ RGYAS PA (S.236a5) MNGON PAR¹¹⁷¹ SHES PA' / gal te byang
chub sems dpa'i tbe¹¹⁷² pa la

(ga 29a8) [zhugs pa' [la las / ¹¹⁷³di lta bu 'i mdo sde [dzin pa 'i dge' slong
mthong na de la / ¹¹⁷⁴can dan gyi phye ma dang / ud«d»pa la ¹¹⁷⁵[tb]ing kas
mngon bar gtor [ro // mngon bar gtor nas [sems_1] 'di

Kanjur: yang dag par zbugs pa gang la las / mdo sde 'di¹¹⁷⁶ 'dzin pa'i¹¹⁷⁷ dge slong de¹¹⁷⁸ lta
bu de mthong na¹¹⁷⁹ / de la ¹¹⁸⁰tsan dan gyi phye ma dang / ¹¹⁸¹u-tpa la sngon (S.236a6)
pos¹¹⁸² mngon par¹¹⁸³ gtor bar bya'o // mngon par¹¹⁸⁴ gtor nas kyang 'di¹¹⁸⁵

(ga 29b1) [tar] [bskyed [do_2] / rigs gyi bu 'di ni byang cub gyi snying por 'gro'o / 'di
ni rtswa len to / 'di ni byang cub gyi snying por rtswa 'ding bar 'gyur [ro] // 'di ni
BDUD gyi phyogs 'pham bar byed do / 'di ni chos

Kanjur (KN.421.6; T. 200b7; J. 172b7; S. 236a6; Ph. 376a7; B. 214b; Pk. 180a3; N.
244b2; D. 157b3; C. 186a6; L. 249a7) snyam du "rigs kyi bu 'di ni / byang chub
kyi snying por 'gro bar 'gyur¹¹⁸⁶ / 'di ni rtswa¹¹⁸⁷ len par 'gyur / 'di ni byang chub
kyi¹¹⁸⁸ snying (S.236a7) por¹¹⁸⁹ rtswa¹¹⁹⁰ 'ding¹¹⁹¹ bar 'gyur / 'di ni BDUD kyi phyogs¹¹⁹²

¹¹⁷⁰ tu : J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

¹¹⁷¹ par : T. bar (= Tib. Kho.).

¹¹⁷² tbe¹¹⁷² : Ph. tbe¹¹⁷² (s.e.).

¹¹⁷³ 'di lta bu 'i : cf. Tib. Kanj. de lta bu, KN.421.5. *evamrūpaṃ (sūtrāntadbārakam bbikṣum)*.

¹¹⁷⁴ can dan : cf. Tib. Kanj. tsan dan; KN.421.5. *candana-*.

¹¹⁷⁵ tbing ka : = mthing kba, mthing ga ("deep blue, blue"); cf. Tib. Kanj. sngon po, KN.421.5. *nīla-*.
The form tbing ka is found also at Tib. Kho. ga 33b2. Cf. n. 1601.

¹¹⁷⁶ 'di : T. om. (s.e.); Pk. 'di lta bu (s.e.); cf. KN.421.5. *evamrūpaṃ sūtrāntadbārakam bbikṣum* =
mdo sde 'di 'dzin pa'i dge slong de lta bu.

¹¹⁷⁷ pa'i : S, T. pa (w.r.); J. ba'i.

¹¹⁷⁸ de : T. 'di (s.e.).

¹¹⁷⁹ na : Ph. nas (s.e.).

¹¹⁸⁰ tsan dan : N, L. tsan-dan.

¹¹⁸¹ ut-pa la : = T, N, L; J, Pk, D, C. ud pa la (= Tib. Kho. ud«d»pa la); Ph. ud dpal (s.e.). Cf.
KN.421.5. -utpala-.

¹¹⁸² pos : Ph. po'i (s.e.).

¹¹⁸³ par : J. bar (= Tib. Kho.).

¹¹⁸⁴ par : T. bar (= Tib. Kho.).

¹¹⁸⁵ 'di : T. phyogs ngang di (s.e.).

¹¹⁸⁶ 'gyur : Ph. 'gyur ro // {'di ni byang chub kyi snying por 'gro bar 'gyur ro} (s.e.; dittography).

¹¹⁸⁷ rtswa : Ph. rtsa (s.e.).

¹¹⁸⁸ kyi : Ph. om. (s.e.).

¹¹⁸⁹ por : T. po (s.e.).

¹¹⁹⁰ rtswa : Ph. rtsa (s.e.).

¹¹⁹¹ 'ding : T. gding; Ph. lding.

pham par byed par 'gyur / 'di ni chos

(ga 29b2) *gyi* dung 'bud par 'gyur _[ro] / 'di ni chos *gyi* rnga rdung bar 'gyur _[ro] / 'di ni
'khor ba'i rgya mtsho las rgal bar 'gyur ro / _[ro] _[ro] // SKAR MA'I RGYAL PO _[ro]
KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / 'di ltar rigs

Kanjur: *kyi* dung 'bud par 'gyur / 'di ni chos *kyi* rnga rdung¹¹⁹³ bar 'gyur / 'di ni 'khor ba'i
rgya mtsho las¹¹⁹⁴ rgal¹¹⁹⁵ (S.236b1) bar 'gyur ro" *snyam*¹¹⁹⁶ du sems bskyed¹¹⁹⁷ par bya'o
//¹¹⁹⁸ SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹¹⁹⁹ RGYAS PA MNGON PAR SHES PA' rigs

(ga 29b3) *gyi* bu _[po] dang / rigs *gyi* bu mo byang cub sems dpa'i theg pa la _[ro] zhugs pas /
'di lta bu _[i] mdo sde _[ro] 'dzin pa' _[i] dge' slong mtho(ng) nas [/] de ltar sems
¹²⁰⁰bskyed _[ro] do / _[ro] _[ro] ltar _[ro] de bzhin gshegs

Kanjur: *kyi* bu 'am / rigs *kyi* bu mo byang chub sems dpa'i theg pa¹²⁰¹ la yang dag par (S.236b2)
zhugs pas¹²⁰² mdo sde 'di lta bu¹²⁰³ 'dzin pa'i¹²⁰⁴ dge slong mthong nas / de ltar sems
bskyed¹²⁰⁵ par byas te¹²⁰⁶ / de ltar na de'i yon tan dag ni / de bzbin gshegs

(ga 29b4) pas _[ro] bshad pa / de 'dra ba'i ¹²⁰⁷_[ro] yon tan *gyi* yon du 'gyur ro / ○ / sMAN
GYI RGYAL PO'I SNGON GYI TSHUL *gyi* le'u 'di bstan pa na' / ○ byang cub sems dpa'
¹²⁰⁸stong pbrag brgyad cu

Kanjur: pas ci 'dra¹²⁰⁹ ba dag bshad pa de 'dra ba¹²¹⁰ dag tu (S.236b3) 'gyur ro" // sMAN GYT¹²¹¹

¹¹⁹² *phyogs* : ≠ KN.421.7. (*Māra*)-*yakṣa*- (≠ MSS.; s.e.); = MSS. (*Māra*)-*pakṣa*-; cf. Krsh. 222.

¹¹⁹³ *rdung* : L. *brdung*.

¹¹⁹⁴ *las* : = T, Ph, D, L (= Tib. Kho.); J, Pk, N, C. om.

¹¹⁹⁵ *rgal* : L. *brgal*.

¹¹⁹⁶ *snyam* : Ph. *snyams* (s.e.).

¹¹⁹⁷ *bskyed* : T. *skyed* (s.e.).

¹¹⁹⁸ // : Ph. // *snyam du sems bskyed par bya'o* // (s.e.; dittography).

¹¹⁹⁹ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹²⁰⁰ *bskyed* : cf. Tib. Kanj. *bskyed par byas*; KN.421.10. *utpādayitavya-*.

¹²⁰¹ *pa* : J. *ba*.

¹²⁰² *pas* : Pk. *pa* (s.e.).

¹²⁰³ *bu* : Ph. *bu* 'di (s.e.).

¹²⁰⁴ *pa'i* : T. *ba'i*.

¹²⁰⁵ *bskyed* : T. *skyed* (s.e.).

¹²⁰⁶ *byas te* : S, T, Ph. *bya ste* (w.r.).

¹²⁰⁷ *yon tan gyi yon du 'gyur ro* : cf. Tib. Kanj. *yon tan dag ni ... 'gyur ro*; KN.421.10. *guṇānusaṃsā bhaṇiṣyanti*.

¹²⁰⁸ *stong pbrag brgyad cu rtsa bzbi* : cf. Tib. Kanj. *brgyad kbri bzbi stong*; KN.421.12. *catur-aṣṭi- (bodhisattva-)sahasra-*.

¹²⁰⁹ *ba dag* : Ph. *bdag* (s.e.).

¹²¹⁰ *de 'dra ba* : S. om. (s.e.).

¹²¹¹ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

RGYAL PO'¹²¹² SNGON GYI¹²¹¹ SBYOR BA'i le'u 'di bshad pa na byang chub sems dpa'
brgyad¹²¹⁴ kbri

(ga 29b5) rtsa bzhis¹²¹⁵ sGRA THAMS CAD LA MKHAS PA'i {/} rjesu song ○ BA'i gzungs¹²¹⁶ so
sor₁ thob₁ ○ bo // bcom ldan '[d]as₁ RIN CHEN ○ MANG₁ de bzhin gshegs pa dgra
bcom ba' /

Kanjur: bzhi stong gis¹²¹⁷ sGRA THAMS CAD LA MKHAS PA DANG LDAN PA'i¹²¹⁸ gzungs thob par
¹²¹⁹gyur to // bcom_(S.236b4) ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa

(ga 29b6) yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas_[1-1] des gyang _[1-1] dge'o zhes bya ba byin te
_[1-1] / sKAR MA 'I RGYAL PO ○ KUN DU RGYAS PA'I MNGON BAR SHES PA' / 'di ltar khyod
gyis de bzhin gshegs pa la

Kanjur: yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas RIN CHEN MANG des kyang / "sKAR MA'I RGYAL PO
ME TOG KUN TU¹²²⁰ RGYAS PA MNGON PAR¹²²¹ SHES PA' ¹²²²di ltar khyod kyis de bzhin
(S.236b5) gshegs pa la

(ga 29b7) bsam gyis myi khyab pa'i yon tan gyi chos dris pa dge'o dge'o ○ _[1-1] // sMAN
GYI RGYAL PO 'I SNGON GYI TSHUL gyi le 'u zhes bya ste nyi shu ○ gnyis so // / : :

Kanjur: bsam gyis mi khyab pa'i yon tan gyi chos¹²²³ dris¹²²⁴ pa legs so legs so" zhes legs so
zhes¹²²⁵ bya ba byin no // (KN.422) ¹²²⁶sMAN GYI RGYAL PO'I SNGON GYI SBYOR BA'i le'u zhes
bya¹²²⁷ ste / nyi shu rtsa gnyis pa'o // (S.236b6) //

¹²¹² po'i : S. po (s.e.).

¹²¹³ gyi : T. gyis (s.e.).

¹²¹⁴ brgyad : Ph. brgya (s.e.).

¹²¹⁵ sGRA THAMS CAD LA MKHAS PA'I RYESU SONG BA : cf. Tib. Kanj. sGRA THAMS CAD LA MKHAS PA DANG
LDAN PA; KN.421.13. *Sarvarutakauśalyānugatā*~.

¹²¹⁶ so sor thob bo : cf. Tib. Kanj. thob par gyur to; KN.421.13. *pratilambbo 'bbūt*.

¹²¹⁷ gis : Ph. gi (s.e.).

¹²¹⁸ pa'i : T, J. ba'i.

¹²¹⁹ gyur to : Ph. 'gyur te (s.e.).

¹²²⁰ tu : J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

¹²²¹ par : J. bar (= Tib. Kho.).

¹²²² 'di ltar : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *de ltar* instead. Cf. KN.421.15. *evam*.

¹²²³ chos : ≠ KN.421.15. *-dbarmās tatbāgatena nirdiṣṭās tvam cācintyaguṇadbarmasamanvāgatam* (= Bj, C4 etc.); = D1, K, N1 etc. *-dbarmās*; cf. Krsh. 222-223.

¹²²⁴ dris : Ph. 'dris (s.e.).

¹²²⁵ legs so zhes : S, T, Ph, D, L. om. (s.e.; haplography). Cf. KN.421.14. *sādbukāram adāt* : "sādbu
sādbu"

¹²²⁶ sMAN GYI RGYAL PO'I SNGON GYI SBYOR BA'i : = J, Ph, B, Pk, N, C (≠ Tib. Kho. sMAN GYI RGYAL PO 'I
SNGON GYI TSHUL gyi); T. sMan gyis rgyal po'i mngon gyis sbyor ba'i (s.e.); D, L. DAM PA'I CHOS PAD MA (L.
pad-ma) DKAR PO LAS sMAN GYI RGYAL PO'I SNGON GYI SBYOR BA'i.

¹²²⁷ bya : S, D. bya ba (w.r.).

(ga 29b8) de nas bcom ldan 'das SHAG K[Y]A thub pa'... / de bzhin gshegs pa dgra'
bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [r...] gyis / de 'i tshe skyes bu
chen po 'i mtshan smyin mtshams

Kanjur: (KN.423) *de nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs
pa'i sangs rgyas SHĀKYA thub pas de'i tshe / skyes bu chen po'i mtshan smin mtshams*

(ga 30a1) ཨ // gyi mdzod spu nas / 'od ¹²²⁸btang ste / 'od des shar phyogsu [r...] chu bo
GANG GA bco' brgyad gyi bye ma dang mnyam ba'i / [r...sangs rgyas gyi zhing bye
«ba» khrag khrig brgya' stong [r...]'od gyis khyab par gyurd te //

Kanjur (KN.423.2; T. 201a6; J. 173a6; S. 236b6; Ph. 377a1; B. 215a4; Pk. 180b2; N.
245a3; D. 158a2; C. 186b5; L. 250a1) *kyi* (S.236b7) *mdzod spu*¹²³⁰ *nas 'od byung*¹²³¹ *ste*
/ 'od *des*¹²³² *shar phyogs su sangs rgyas kyi zhing bye ba*¹²³³ *kbrag khrig brgya stong*
*pbrag GANG GĀ'i*¹²³⁴ *klung bco*¹²³⁵ *brgyad kyi bye ma snyed*¹²³⁶ *dag*¹²³⁷ *khyab par byas*
*te*¹²³⁸ /

(ga 30a2) sangs rgyas gyi zhing [r...] chu bo GANG GA bco' brgyad gyi bye ma dang mnyam
ba' / [r...bye ba khrag khrig brgya' stong [r...]'das nas / [r...] rNAM PAR SNANG BA'I
¹²³⁹OD GZER SO SOR BRGYAND PA zhes bya ba [i] [r...]'ji[g] rten gyi kham.

Kanjur: *sangs rgyas kyi zhing bye ba kbrag* (S.237a1) *khrig brgya stong pbrag GANG GĀ'i*¹²⁴⁰
*klung bco*¹²⁴¹ *brgyad kyi bye ma snyed*¹²⁴² *de dag 'das pa de na / 'jig*¹²⁴³ *rten gyi kham*
*rNAM*¹²⁴⁴ *PAR SNANG BA'I 'OD ZER GYIS*¹²⁴⁵ *BRGYAN PA zhes bya ba*

¹²²⁸ *btang ste* : cf. Tib. Kanj. *byung* (v.l. *phyung*) *ste*; KN.423.2. (*prabbāṃ*) *pramumoca*.

¹²²⁹ 'od *gyis* : = KN.423.3. *ābhayā*; Tib. Kanj.-.

¹²³⁰ *spu* : Ph. *bu* (s.e.).

¹²³¹ *byung* : = T; the other Kanjurs read *phyung* instead.

¹²³² *des* : Ph. *de'i* (s.e.).

¹²³³ *ba* : Ph. om. (s.e.).

¹²³⁴ *Gang gā'i* : S, B, N, L. *Gang-gā'i*; Ph. *Gang gā'i* (*gi*; s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read *Gang gā'i* instead. Cf. Tib. Kho. *GANG GA*.

¹²³⁵ *bco* : J, B, Pk, D. *bcva* (s.e. for *bcu*?).

¹²³⁶ *snyed* : T. *snyen* (s.e.).

¹²³⁷ *dag* : Ph. om. (s.e.).

¹²³⁸ *te* : J, Ph, B, N, C. *so*.

¹²³⁹ 'od *gzer so sor brgyand* : cf. Tib. Kanj. 'od *zer gyis brgyan pa*; KN.423.4. (*Vairocana*-) *raṣmi-pratimanditā*.

¹²⁴⁰ *Gang gā'i* : S, Ph, B, N, L. *Gang-gā'i*; the other Kanjurs, incl. T, read *Gang gā'i* instead.

¹²⁴¹ *bco* : J, B, Pk, D. *bcva* (s.e. for *bcu*?); Ph. *bcvo* (s.e.).

¹²⁴² *snyed* : B, Pk. om. (s.e.).

¹²⁴³ 'jig : Ph. 'jigs (s.e.).

¹²⁴⁴ *rNam* : Ph. *rNams* (s.e.).

¹²⁴⁵ *gyis* : T. *gyi* (s.e.).

(ga 30a3) de na' / ¹²⁴⁶KA MA LA'I MDAB MA DRI MA MYED PA' { // } SKAR MA'I RGYAL PO DU RGYAS PA zhes bya ba_{→,1} / de bzhin gshegs pa dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ₁₂₅₁ /

Kanjur: de na / de bzhin _(S.237a2) gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas PAD MA'¹²⁴⁷ 'DAB MA DRI MA MED PA'¹²⁴⁸ SKAR¹²⁴⁹ MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹²⁵⁰ RGYAS¹²⁵¹ PA zhes bya ba

(ga 30a4) bzhugs shing 'tsho skyong¹²⁵² ste / byang chub¹²⁵³ sems dpa'i ○ dge 'dun «¹²⁵⁴yangs pa» tshad my[e]d pas bskor cing ¹²⁵⁵mdun du byas nas / ○ chos ¹²⁵⁶chad do // de nas ¹²⁵⁷gang_{→,1} bcom

Kanjur: bzhugs te / 'tsho¹²⁵⁸ zhing gzhes¹²⁵⁹ la / byang chub _(S.237a3) sems dpa'i dge 'dun rgya chen po ¹²⁶⁰tsbad med pas yongs¹²⁶¹ su bskor cing mdun gyis ¹²⁶²bltas nas chos ston to // de nas bcom

(ga 30a5) ldan 'das SHAG KYA thub pa_{→,2} de bzhin gshegs pa ○ dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs ○ rgyas ₁₂₅₇kyis / mdzod spu nas 'od ₁₂₅₇btang

Kanjur: ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang¹²⁶³ _(S.237a4) dag par rdzogs pa'i sangs rgyas SHAKYA thub pa des¹²⁶⁴ mdzod spu nas 'od gang btang

(ga 30a6) ba des / de'i tshe ₁₂₅₇RNAM PAR SNANG BA'I 'OD GZER SO SOR ○ BRGYAND PA'I ₁₂₅₇

¹²⁴⁶ *Ka ma la'i mdab ma* : cf. Tib. Kanj. *Pad ma'i 'dab ma*; KN.423.5. *Kamala-dala-*.

¹²⁴⁷ *Pad ma'i* : S, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs, incl. T, read *Pad ma'i* instead.

¹²⁴⁸ *pa* : S, T, Ph. *pa'i* (w.r.).

¹²⁴⁹ *skar* : Ph. *rkar* (s.e.).

¹²⁵⁰ *tu* : J, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹²⁵¹ *rgyas* : Ph. *brgyas* (s.e.).

¹²⁵² *skyong* : cf. Tib. Kanj. *gzhes*; KN.423.6. *yāpayati*.

¹²⁵³ *chub* : sic.

¹²⁵⁴ *yangs pa* : cf. Tib. Kanj. *rgya chen po*; KN.423.6. *vipula-*.

¹²⁵⁵ *mdun du byas nas* : cf. Tib. Kanj. *mdun gyis bltas nas*; KN.423.7. *puraskṛto*.

¹²⁵⁶ *chad do* : cf. Tib. Kanj. *ston to*; KN.423.7. *deśayati*.

¹²⁵⁷ *gang 'od btang* : cf. Tib. Kanj. *'od gang btang*; KN.423.7. *yā ... prabbā pramuktā*. The word order of the reading in the Tib. Kho. agrees with that in the Sanskrit version.

¹²⁵⁸ *'tsho* : Ph. *mtsbo* (s.e.).

¹²⁵⁹ *gzhes* : Ph, Pk. *bzhes* (s.e.).

¹²⁶⁰ *tsbad med pas* : ≠ KN.423.6. *(vipulen)āyuspramāṇena vipulena*; = D1. *(vipulen)āpramāṇena*; = Bj. *(vipulen)āpramāṇena vipulena*; cf. Krsh. 224.

¹²⁶¹ *yongs* : Ph. *yong* (s.e.).

¹²⁶² *bltas nas* : Ph. *htas te* (s.e.).

¹²⁶³ *yang* : Ph. *yangs* (s.e.).

¹²⁶⁴ *des* : Ph. *de'i* (s.e.).

'jig rten gyi khamsu, sna[ng] ba [che]n (p)os khyab par gyurd te // [r̥...], rNAm PAR
SNANG BA'I

Kanjur: ba¹²⁶⁵ des¹²⁶⁶ / de'i tsbe / 'jig rten gyi khams rNAm PAR SNANG BA'I 'OD ZER GYIS BRGYAN
pa¹²⁶⁷ de snang ba chen pos¹²⁶⁸ khyab par gyur¹²⁶⁹ (S.237a5) to // 'jig rten gyi khams
rNAm¹²⁷⁰ PAR SNANG BA'I

(ga 30a7) OD GZER SO SOR BRGYAN pa'i [r̥...]'jig rten gyi khams, [] na / [r̥...], SANG SANG PO'I
DBYANGS shes bya ba'i, [r̥...]-byang chub sems dpa', ¹²⁷¹[] 'dug ste, / dge ba'i rtsa ba
bskyed pa /

Kanjur: 'OD ZER GYIS BRGYAN pa de na / ¹²⁷²byang chub sems dpa' SANG SANG PO'I DBYANGS zhes
bya ba dge ba'i rtsa ba bskyed¹²⁷³ pa /

(ga 30a8) des¹²⁷⁴ [r̥...], de bzhin gshegs pa dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas mang po'i 'od gzer de lta bur / [r̥...]-sngon yang, mthong ba ste //

Kanjur: sngon yang de bzhin gshegs (S.237a6) pa¹²⁷⁵ dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas mang po'i¹²⁷⁶ 'od zer de lta bu mthong zbing¹²⁷⁷ /

(ga 30b1) [r̥...], SANG SANG PO'I DBYANGS [r̥...]-byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, des /
¹²⁷⁸ti nge 'dzin ¹²⁷⁹dang po thob pa 'di lta ste / RGYAL MTSHAN GYI RTSE MO [] DPUNG
RGYAN gyi

Kanjur (KN.424.1; T. 201b5; J. 173b4; S. 237a6; Ph. 377b1; B. 215b3; Pk. 180b8; N.
245b4; D. 158a6; C. 187a3; L. 250b1) (KN.424) byang chub sems dpa' sems dpa'¹²⁸⁰
chen po SANG SANG PO'I DBYANGS¹²⁸¹ kyis¹²⁸² ting nge 'dzin mang po (S.237a7) ¹²⁸³thob pa

¹²⁶⁵ ba : Ph. pa (s.e.).

¹²⁶⁶ des : S. om. (s.e.).

¹²⁶⁷ pa : Ph. ba (s.e.).

¹²⁶⁸ pos : Ph. po'i (s.e.).

¹²⁶⁹ gyur : T. gyur par gyur (s.e.); Ph. 'gyur (s.e.).

¹²⁷⁰ rNam : Ph. rNams (s.e.).

¹²⁷¹ 'dug ste : = KN.423.10. prativasati sma; ≠ Tib. Kanj.-.

¹²⁷² byang chub sems : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po instead (= KN.423.10. bodbisattvo mabāsattvaḥ).

¹²⁷³ bskyed : Ph. skyed (s.e.).

¹²⁷⁴ des : = KN.423.11. tena; ≠ Tib. Kanj.-.

¹²⁷⁵ pa : Ph. ba (s.e.).

¹²⁷⁶ po'i : Ph. pos (s.e.).

¹²⁷⁷ zbing : T. zhes (s.e.).

¹²⁷⁸ ti nge 'dzin : cf. Tib. Kanj. ting nge 'dzin; KN.424.1. -samādbi-.

¹²⁷⁹ dang po : cf. Tib. Kanj. mang po = KN.424.1. babu- (= D1, K, N1, C5, C6 etc.; Bj, C4, T2, T6
etc. om.).

¹²⁸⁰ dpa' : S. dpo' (s.e.).

¹²⁸¹ dbyangs : T. dbyings (s.e.).

'di lta ste / rGYAL MTSHAN GYI RTSE MO'¹²⁸⁴ DPUNG RGYAN¹²⁸⁵ gyi¹²⁸⁶

(ga 30b2) ti nge 'dzin thob |bo₁ // DAM PA'I CHOS PUN 'DA«'» RI KA'i ting nge 'dzin thob |bo₁ // DRI MA MYED PAS BYIN BA'i ti nge 'dzin thob |bo₁ // sKAR MA'I RGYAL PO RNAM PAR /

Kanjur: ting nge 'dzin thob / DAM PA'I CHOS PAD MA¹²⁸⁷ DKAR PO'i ting nge 'dzin thob / DRI MA MED PAS¹²⁸⁸ BYIN PA'I¹²⁸⁹ ting nge 'dzin thob / sKAR (S.237b1) MA'I RGYAL PO¹²⁹⁰ RNAM PAR

(ga 30b3) ROL PA'I ti nge 'dzin thob |bo₁ // rLUNG LTA BU'i ti ○ nge 'dzin thob |bo₁ // YE SHES GYI PHYAG [R]GYA'i ti (ng)e 'dzin thob |bo₁ // ZLA BA SGRON MA 'i ting nge 'dzin thob |bo₁ //

Kanjur: ROL PA'I¹²⁹¹ ting nge 'dzin thob / ¹²⁹²rLUNG¹²⁹³ LTA¹²⁹⁴ BU'i ting nge 'dzin thob / ¹²⁹⁵YE¹²⁹⁶ SHES KYI PHYAG¹²⁹⁷ RGYA'i ting nge 'dzin thob / ZLA BA¹²⁹⁸ SGRON MA'I¹²⁹⁹ ting nge 'dzin thob /

(ga 30b4) ¹³⁰⁰sGRA THAMS CAD □ MKHAS PA |DANG LDAN BA'i ting nge 'dzind thob ○ |bo₁ // BSOD NAMS ¹³⁰¹□ KUN LAS BSDUS PA 'i ting nge 'dzind thob |bo₁ / ○ / DAD PA CAN gyi ting nge 'dzind thob |bo₁ //

Kanjur: sGRA THAMS CAD LA MKHAS¹³⁰² (S.237b2) PA'i ting nge 'dzin thob / BSOD NAMS THAMS CAD

¹²⁸² kyis : S, T. *kyi* (s.e.).

¹²⁸³ thob pa : T. *ba* (s.e.).

¹²⁸⁴ mo'i : Ph. *mor* (s.e.).

¹²⁸⁵ rgyan : Ph, N. *brgyan* (s.e.).

¹²⁸⁶ gyi : Ph. *om*.

¹²⁸⁷ pad ma : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹²⁸⁸ pas : Ph. *pa* (s.e.).

¹²⁸⁹ pa'i : J. *ba'i* (= Tib. Kho.).

¹²⁹⁰ po : T. *po'i* (s.e.).

¹²⁹¹ pa'i : T, J, Pk. *ba'i*.

¹²⁹² rLUNG LTA BU'i : ≠ KN.424.3. *Anilambba-*; = D1. *Anilābba-*.

¹²⁹³ rLung : T. *rLung gi* (s.e.).

¹²⁹⁴ lta : S. *lba'i* (s.e.).

¹²⁹⁵ Ye shes : Ph. *chos* (s.e.).

¹²⁹⁶ Ye : Pk. *le* (s.e.).

¹²⁹⁷ pbyag : J, C. *pbyags* (s.e.).

¹²⁹⁸ ba : Ph. *ba'i* (s.e.).

¹²⁹⁹ ma'i : B. *me'i*.

¹³⁰⁰ sGRA THAMS CAD MKHAS PA DANG LDAN BA : =? the Sanskrit MSS. Bj, C6, T2, T8, B etc. *Sarva-ruta-kausalāyānugata-*; ≠ KN.424.4. *Sarva-ruta-kausalāya-* (= D1, K, N1 etc.) = Tib. Kanj. sGRA THAMS CAD LA MKHAS PA.

¹³⁰¹ kun las : cf. Tib. Kanj. *thams cad kun las*, KN.424.5. *Sarva-*.

¹³⁰² mkbas : Pk. *'kbas* (s.e.).

KUN LAS¹³⁰³ BSDUS PA'I¹³⁰⁴ ting nge 'dzin thob / DAD PA CAN gyi ting nge 'dzin thob /

(ga 30b5) ¹³⁰⁵RDZU 'PHRUL GYIS RNAM PAR ¹³⁰⁶ROL PA'I ting nge 'dzin thob |bo| / ○ / YE SHES TA LA LA 'i ting nge 'dzin thob |bo| // ¹³⁰⁶RGYAND GYI RGYAL PO 'i ○ ting nge 'dzin thob |bo| / DRI MA MYED PA'I 'OD

Kanjur: RDZU 'PHRUL GYIS¹³⁰⁷ RNAM¹³⁰⁸ PAR ROL¹³⁰⁹ PA'I ting nge 'dzin thob / YE SHES (S.237b3) TA LA LA 'i ting nge 'dzin thob¹³¹⁰ / BKOD PA'I RGYAL PO'I¹³¹¹ ting nge 'dzin thob / DRI MA MED¹³¹² PA'I¹³¹³ 'OD

(ga 30b6) gyi ting nge 'dzin thob |bo| // DRI MA MYED PA'I SNYING PO'I ting nge 'dzind thob |bo| // ¹³¹⁴CHUS RGYAS PA'I ting nge 'dzin thob |bo| // NYI MA'I 'KHOR | gyi ting nge 'dzin thob |bo| // de bzhin du | ¹³¹⁵cbu bo

Kanjur: kyi ting nge 'dzin thob / DRI MA MED PA'I¹³¹⁶ ¹³¹⁷SNYING PO'I ting nge 'dzin thob / ZAD PAR CHU'I¹³¹⁸ (S.237b4) ting nge 'dzin thob / ¹³¹⁹NYI MA'I 'KHOR BA'I ting nge 'dzin¹³²⁰ thob / de bzhin du sbyar te /

(ga 30b7) GANG GA'I bye ma dang mnyam ba 'i / _[-1] ting nge 'dzind bye ba khrag khrig brgya' stong | _[-2] | gi bar du _[-3] / _[-4] SANG SANG PO 'I DBYANGS / _[-4] byang cub sems dpa' sems dpa' chen pos. | _[-2] | _[-1] | _[-3] | ¹³²¹thob | ste //

¹³⁰³ las : Ph. nas (s.e.).

¹³⁰⁴ pa'i : T. ba'i.

¹³⁰⁵ rDZu 'pbrul : cf. Tib. Kanj. rDZu 'pbrul; KN.424.5. rddbi-.

¹³⁰⁶ rGyand gyi : cf. Tib. Kanj. bKod pa'i; KN.424.6. Vyūba-(rāja-).

¹³⁰⁷ gyis : Ph, N, L. gyi (s.e.).

¹³⁰⁸ rnam : Ph. rnam (s.e.).

¹³⁰⁹ rol : Ph. sprul (s.e.).

¹³¹⁰ thob : D. thos (s.e.).

¹³¹¹ po'i : S. po'i 'od kyi (s.e.); T. po 'od kyi (s.e.). Cf. KN.424.6. Vyūbarāja- = bKod pa'i rgyal po'i.

¹³¹² med : T. mad (s.e.).

¹³¹³ pa'i : J. ba'i.

¹³¹⁴ CHus rgyas pa : cf. Tib. Kanj. Zad par chu; KN.424.8. Apkṛtsna-.

¹³¹⁵ The word order of the reading in the Tib. Kho. well agrees with that in the Sanskrit version. KN.424.8f. *peyālaṃ yāvad Gaṅgānadi-vālikōpama-samādbi-koṭi-nayuta-śata-sahasra-pratilabdho Gadgadasvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ*.

¹³¹⁶ pa'i : J. ba'i.

¹³¹⁷ snying po'i : T. om. (s.e.).

¹³¹⁸ chu'i : J, Ph, B, Pk, N, C. chu'i (= KN.424.8. Ap-[kṛtsna-]); S, D, L. cbub pa'i (s.e.); T. cbud pa'i (s.e.).

¹³¹⁹ NYi ma'i 'kbor ba'i : = Ph, D, L; B, Pk, N, C. NYi ma 'kbor ba'i; J. NYe ma 'kbor pa'i (s.e.); T. NYi ma'i 'od kyi (s.e.); cf. KN.424.8. Sūryāvarta-.

¹³²⁰ 'dzin : Pk. 'jin (s.e.).

¹³²¹ thob ste : = KN.424.9. -pratilabdho; ≠ Tib. Kanj. thob par 'dug ste.

Kanjur: *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I DBYANGS*¹³²² *kyis*¹³²³ *ting nge*
'dzin bye ba kbrag kbrig brgya stong phrag (S.237b5) *GANG GĀ'i*¹³²⁴ *klung gi bye ma*
*snyed kyi bar du thob par*¹³²⁵ *'dug*¹³²⁶ *ste /*

(ga 30b8) [SANG SANG PO 'I DBYANGS / [byang *chub* sems dpa' sems dpa' chen po.] 'i
 lus la 'od des phog par gyur¹³²⁷ to // de nas [SANG SANG PO 'I DBYANGS.] [byang
chub sems dpa']

Kanjur: *byang chub sems dpa'*¹³²⁷ *sems dpa' chen po SANG SANG PO'I DBYANGS de'i lus la 'od*
*des*¹³²⁸ *phog*¹³²⁹ *par gyur*¹³³⁰ *to // de nas*

(ga 31a1) ☉ // *sems dpa' chen po*¹³³¹ *stan las langs ste / bla gos phrag pa gcig du*
byas nas / pus mo g-yas pa'i lha nga sa la btsugste / bcom ldan 'das gag na ba de
logsu thal

Kanjur (KN.424.11; T. 202a3; J. 174a2; S. 237b5; Ph. 377b8; B. 216a2; Pk. 181a5; N.
 246a4; D. 158b3; C. 187b1; L. 251a1)

(ga 31a2) *mo btud de / bcom ldan 'das / KA MA LA 'I MDAB MA DRI MA MYED PA'* {/} *SKAR*
*MA'I RGYAL PO KUN DU RGYAS PA'*¹³³² / *de bzhin gshegs pa' dgra' bcom ba' / yang*
dag par rdzogs pa'i sangs

Kanjur: *bcom* (S.237b6) *ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs*

(ga 31a3) *rgyas [de] la [di] skad [gsol] to // bcom ldan 'das bdag MYI*
MJED.] gyi [jig rten gyi kba[m]su] / bcom ldan 'das SHAG KYA thub pa' /
de bzhin gshegs pa dgra' bcom ba' / yang dag

Kanjur: *rgyas PAD MA'I*¹³³² *DAB MA DRI MA MED PA'*¹³³³ *SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*¹³³⁴

¹³²² *dbyangs* : T. *dbyings* (s.e.).

¹³²³ *kyis* : S, Ph. *kyi* (s.e.).

¹³²⁴ *Gang gā'i* : S, B, N, L. *Gang-gā'i*; Ph. *gis* (s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read *Gang gā'i* instead.

¹³²⁵ *par* : S, T. *pa* (s.e.); B. om. (s.e.).

¹³²⁶ *'dug* : B. *bdug* (s.e.).

¹³²⁷ *sems dpa'* : Ph. om. (s.e.).

¹³²⁸ *des* : Ph. *de* (s.e.).

¹³²⁹ *phog* : Ph. *'phog* (s.e.); D. *pog* (?; s.e.).

¹³³⁰ *gyur* : Ph. *'gyur* (s.e.).

¹³³¹ *stan las langs ste / bla gos phrag pa gcig du byas nas / pus mo g-yas pa'i lha nga sa la btsugste / bcom ldan 'das gag na ba de logsu thal mo btud de /* : = KN.424.11~12. *uttbāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgam kṛtvā dakṣiṇam jānumaṇḍalam prtibhāyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenāñjalim praṇamya*; ≠ the Sanskrit MSS. K, C1, C2, N1.- = Tib. Kanj.-. Cf. Krsh. 224.

¹³³² *Pad ma'i* : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹³³³ *pa* : Ph. *pa'i* (s.e.).

¹³³⁴ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

RGYAS PA la / byang chub sems dpa' sems dpa' (S.237b7) chen po SANG SANG PO'i DBYANGS
kyis¹³³⁵ (KN.425) 'di skad ces gsol to // "bcom ldan 'das! ¹³³⁶bdag bcom ldan 'das de bzhin
gshegs pa dgra bcom pa yang dag

(ga 31a4) par rdzogs pa'i sangs rgyas [ʔ→] / ¹³³⁷blta ba'i slad du / phyag ○ 'tshal ba'i
slad du / bsnyen bkur bgyi' ba 'i slad du // 'JAM ○ DPAL ¹³³⁸gzbo' nur gyurd pa' de
'ang blta

Kanjur: par rdzogs pa'i sangs rgyas SHĀKYA thub pa (S.238a1) la blta¹³³⁹ ba dang / phyag bgyi¹³⁴⁰
ba¹³⁴¹ dang / bsnyen bkur bgyi¹³⁴² ba¹³⁴³ dang / 'JAM DPAL gzbon nur¹³⁴⁴ gyur pa de
yang¹³⁴⁵ blta

(ga 31a5) «ba'i» slad du / [ʔ→] S'MAN GYI RGYAL PO [ʔ→byang cub sems dpa', de ○ blta ○ ba
'i slad du / [ʔ→] RAB DU SBYIN PA' [ʔ→byang cub sems dpa', ○ blta ba 'i slad ○ du / [ʔ→
→] SKAR MA 'I RGYAL PO ○ KUN DU RGYAS PA'I MNGON

Kanjur: ba dang / byang chub sems dpa' S'MAN GYI RGYAL PO de yang¹³⁴⁶ blta ba (S.238a2) dang /
¹³⁴⁷byang chub sems dpa' RAB TU ¹³⁴⁸SBYIN PA de yang¹³⁴⁹ blta ba dang / byang chub sems
dpa' SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹³⁵⁰ RGYAS PA¹³⁵¹ MNGON

(ga 31a6) BAR SHES PA'I¹³⁵² / [ʔ→byang cub sems dpa', de ○ blta' ba'i slad du / [ʔ→] ¹³⁵³SPYOD
PA'I KHYAD BAR ○ [ʔ→byang cub sems dpa', de ○ blta' ba 'i slad [d]u / [ʔ→] ¹³⁵⁴S'MAN GYI
RGYAL PO [ʔ→byang cub sems dpa', de ○ blta ba 'i slad du /

¹³³⁵ kyis : Ph. gyi (s.e.).

¹³³⁶ bdag bcom ldan 'das : T. om. (s.e.).

¹³³⁷ blta ba'i slad du : cf. KN.425.2. *darśanāya*.

¹³³⁸ gzbo' nu : cf. Tib. Kanj. *gzbon nu*; KN.425.3. *kumāra-* (← *kamāra-*).

¹³³⁹ blta : Ph. *lta* (s.e.).

¹³⁴⁰ bgyi : S. *bya* (s.e.).

¹³⁴¹ ba : B. *pa* (s.e.).

¹³⁴² bgyi : Ph. *bgyid* (s.e.).

¹³⁴³ ba : Ph. *pa* (s.e.).

¹³⁴⁴ nur : Ph. *nu* (s.e.).

¹³⁴⁵ yang : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

¹³⁴⁶ yang : N, L. 'ang.

¹³⁴⁷ byang chub sems dpa' RAB TU SBYIN PA de yang blta ba dang / : B. om. (s.e.).

¹³⁴⁸ sbyin pa : T. *bde ba* (s.e.); Ph. *byin pa* (s.e.); cf. KN.425.4. *Pradānasūra-*.

¹³⁴⁹ yang : N, L. 'ang.

¹³⁵⁰ tu : J, Pk. *du* (= Tib. Kho.).

¹³⁵¹ pa : S. *par* (s.e.).

¹³⁵² pa'i : s.e. for *pa'*.

¹³⁵³ SPYOD PA'I KHYAD BAR : cf. Tib. Kanj. *SPYOD PA KHYAD PAR CAN*; KN.425.5. *Viśiṣṭacāritra-*.

¹³⁵⁴ S'MAN GYI RGYAL PO : s.e. for RGYAND GYI RGYAL PO (= Tib. Kho. ga 30b5)?; cf. Tib. Kanj. *BKOD*
PA'I RGYAL PO = KN.425.5. *Vyūbarāja-*.

Kanjur: ¹³⁵⁵PAR ¹³⁵⁵SHES PA de yang¹³⁵⁶ blta ba dang / byang chub sems (S.238a3) dpa' sPYOD PA
¹³⁵⁷KHYAD¹³⁵⁷ PAR CAN de yang¹³⁵⁸ blta ba dang / byang chub sems dpa' ¹³⁵⁹BKOD PA'I RGYAL
 PO de yang¹³⁶⁰ blta ba dang /

(ga 31a7) ¹³⁶¹sMAN KUN DU [']PHAGS {«pa»?} ¹³⁶¹byang chub sems dpa', de ¹³⁶¹blta ba 'i
 slad du / ¹³⁶¹bdag¹³⁶¹ mchi'o // de nas bcom ldan 'das ¹³⁶¹KA MA LA'I MDAB
 MA DRI MA MYED PA' / ¹³⁶¹SKAR MA 'I RGYAL PO ¹³⁶¹KUN DU

Kanjur: byang chub sems dpa' ¹³⁶²sMAN YANG DAG 'PHAGS de yang¹³⁶³ blta ba'i slad du / (S.238a4)
 'jig rten gyi khamis MI MJED du¹³⁶⁴ mchi'o" // de nas bcom ldan 'das de bzbin gshegs pa
 dgra bcom pa yang dag¹³⁶⁵ par rdzogs pa'i sangs rgyas ¹³⁶⁶PAD MA'I¹³⁶⁶ 'DAB¹³⁶⁷ MA¹³⁶⁸ DRI
 MA MED ¹³⁶⁹PA (S.238a5) ¹³⁶⁹SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹³⁷⁰

(ga 31a8) RGYAS PA' / ¹³⁷¹de bzbin gshegs pa' dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i
 sangs rgyas¹³⁷¹ gyis¹³⁷¹ / ¹³⁷¹SANG SANG PO 'I DBYANGS / ¹³⁷¹byang chub sems dpa' sems
 dpa' chen po¹³⁷¹ la 'di

Kanjur: RGYAS¹³⁷¹ PAS¹³⁷² / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I DBYANGS la
 'di

(ga 31b1) skad ¹³⁷³bka' stsal to // rigs gyi bu khyod 'jig rten ¹³⁷³der song ste phyind nas /
¹³⁷⁴chu ngur 'du shes ¹³⁷⁴myi¹³⁷⁴ bskyed ¹³⁷⁴do / rigs gyi bu 'jig rten gyi khamis de ni
 mthon dman can ¹³⁷⁴sa las

¹³⁵⁵par : T, J. bar (= Tib. Kho.).

¹³⁵⁶yang : N, L. 'ang.

¹³⁵⁷khyad : Ph. kbyed (s.e.).

¹³⁵⁸yang : N, L. 'ang.

¹³⁵⁹bKod pa'i : T. sKar ma'i (s.e.); J. dKod ba'i (s.e.); Ph, C. dKod pa'i (s.e.).

¹³⁶⁰yang : N, L. 'ang.

¹³⁶¹sMAN KUN DU 'PHAGS : = Tib. Kanj. sMAN YANG DAG 'PHAGS; ≠ KN.425.6. *Bhaiṣajyārājāsamudgata-*
 (= Bj, C5 etc.); = K, C4, N1, C6 etc. *Bhaiṣajyāsamudgata-*.

¹³⁶²sMAN YANG DAG 'PHAGS : T. sMAN YANG DAG PAR 'PHAGS PA'I BDE BA (s.e.). Cf. the preceding note.

¹³⁶³yang : N, L. 'ang.

¹³⁶⁴du : J. tu.

¹³⁶⁵dag : T. {dgra bcom pa yang} dag (s.e.).

¹³⁶⁶Pad ma'i : S, Ph, B, N, L. Pad-ma'i; the other Kanjurs, incl. T, read Pad ma'i instead.

¹³⁶⁷dab : Ph. 'dabs (s.e.).

¹³⁶⁸ma : T. ma'i (s.e.).

¹³⁶⁹pa skar ma'i : Ph. pa'i (s.e.).

¹³⁷⁰tu : J, Pk. du (= Tib. Kho.).

¹³⁷¹rgyas : Ph. brgyas (s.e.).

¹³⁷²pas : T, J. bas.

¹³⁷³Cf. Tib. Kanj. 'jig rten gyi khamis MI MJED = KN.425.8. *Sabāyām lokadbātau*.

¹³⁷⁴chu ngu : i.e. chung ngu; cf. Tib. Kanj. ngan pa; KN.425.9. *bīna-*.

Kanjur (KN.425.8; T. 202b1; J. 174a8; S. 238a5; Ph. 378a7; B. 216b1; Pk. 181b3; N. 246b5; D. 159a1; C. 187b6; L. 251b1) *skad ces bka' stsal to // "rigs kyi bu! khyod 'jig¹³⁷⁵ rten gyi khams (S.238a6) Mi MJED¹³⁷⁶ der song ste phyin nas / ngan pa'i 'du sbes bskyed¹³⁷⁷ par mi bya'o // rigs kyi bu! 'jig¹³⁷⁸ rten gyi khams de¹³⁷⁹ ni mthon¹³⁸⁰ dman can dang¹³⁸¹ / sa las*

(ga 31b2) ¹³⁸²*byas pa' / ri NAG POS gang ba' / ¹³⁸³mjin ngan gyis yongs gang ba'o / bcom ldan 'das [SHAG KYA thub pa' / de bzhin gshegs pa' dgra' bcom ba' / yang dag par rdzogs pa'i*

Kanjur: *grub pa dang / ri NAG POS¹³⁸⁴ gang ba dang / (S.238a7) 'jim¹³⁸⁵ ngan gyis yongs su gang ba'o // bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i*

(ga 31b3) *sangs rgyas de yang sku thung ngo // byang cub sems dpa' sems dpa' chen po de dag [gi] lus [gyang] th[u]ng ngo // rig[s] gyi bu khyod gyi lus thob pa ni / dpag tshad¹³⁸⁶ stong pbrag bzbi bcu*

Kanjur: *sangs rgyas SHAKYA thub pa de yang¹³⁸⁷ sku thung ngo // byang chub sems dpa' (S.238b1) sems dpa' chen po de dag kyang lus thung ngo // rigs kyi bu! khyod kyi¹³⁸⁸ lus thob pa ni dpag tshad bzbi kbri nyis*

(ga 31b4) *rtsa gnyiso // rigs gyi bu nga 'i lus gyang dpag tshad stong¹³⁸⁹ ○ phrag drug cu rtse brgyad yod de / rigs gyi bu khyod ¹³⁹⁰byad bzbin bzang zbing / ○ mdzes pa' blta' na sdug pa' ste / kha dog*

Kanjur: *stong ngo // rigs kyi bu! nga'i¹³⁹¹ lus ni dpag tshad¹³⁹² bum pbrag drug cu¹³⁹³ rtse*

¹³⁷⁵ *jig* : Ph. 'jigs (s.e.).

¹³⁷⁶ *mjed* : Ph. 'jed (s.e.).

¹³⁷⁷ *bskyed* : Ph. skyed (s.e.).

¹³⁷⁸ *jig* : Ph. 'jigs (s.e.).

¹³⁷⁹ *de* : = T, Ph (= Tib. Kho.; = KN.425.9. *sā*); the other Kanjurs read *Mi MJED de* instead (w.r.).

¹³⁸⁰ *mthon* : = T, J, B, Pk (= Tib. Kho.); Ph. 'tbon (s.e.); the other Kanjurs read *mtbo* instead.

¹³⁸¹ *dang* : T. *nam*.

¹³⁸² *byas pa* : cf. Tib. Kanj. *grub pa*; KN.425.10. (*mṛn*-)maya~.

¹³⁸³ *mjin ngan* : cf. Tib. Kanj. 'jim (v.l. 'jin) ngan; KN.425.10. *gūtbōdilla*~.

¹³⁸⁴ *pos* : Ph. po'i (s.e.).

¹³⁸⁵ 'jim : S. 'jig (s.e.), T, Ph. 'jin (= Tib. Kho. *mjin*).

¹³⁸⁶ *stong pbrag bzbi bcu rtse gnyis* : cf. Tib. Kanj. *bzbi kbri nyis stong*; = the Sanskrit MSS. Bj, K etc. *dvā-catvāriṃśad-(yojana)-sahasrāṇi*; ≠ KN.425.11. *dvā-catvāriṃśad-(yojana)-sata-sahasrāṇi*; cf. Krsh. 225.

¹³⁸⁷ *yang* : N, L. 'ang.

¹³⁸⁸ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹³⁸⁹ *stong* : = the Sanskrit MSS. Bj, K, N1, C5, T6, B etc. -sahasra~; ≠ KN.425.12. -sata-sahasra~ (= C4, C6, T2 etc.) = Tib. Kanj. 'bum.

¹³⁹⁰ *byad bzbin bzang* : cf. Tib. Kanj. *gzugs bzang*; KN.425.13. *prāsādika*~.

¹³⁹¹ *nga'i* : Ph. nge'i (s.e.).

brgyad yod ^(S.238b2) *do* // *rigs kyi bu!* *khyod ni mdzes* ¹³⁹⁴ *pa blta* ¹³⁹⁵ *na sdug pa* / *gzugs bzang ba* ¹³⁹⁶ / *kha dog*

(ga 31b5) *bzang zhing rgyas pa* / *mchog dang ldan ba* / *bsod nams* ○ *brgya* stong *bas* ¹³⁹⁷ *shin du* 'das *pa*'i ¹³⁹⁸ *gzi* 'b(r)j(d) can no' / ○ / *de* _□ *bas na* _□ *rigs gyi bu* _□ *Myi MJED* _□ *gyi* 'jig

Kanjur: *bzang po* / *rgyas* ¹³⁹⁹ *pa mchog* (KN.426) *dang ldan pa* / *bsod nams brgya stong bas* ¹⁴⁰⁰ *shin tu* ¹⁴⁰¹ *lhag pa*'i *dpal dang ldan* (S.238b3) *pa'o* // *rigs kyi bu!* *de lta bas na* / 'jig

(ga 31b6) *rten gyi kham*su _□ *phyin* nas / *de bzhin gshegs pa dang* / *byang chub* *sems dpa'* *rnams dang* / *sangs rgyas gyi zhing de la* ¹⁴⁰² *chu ngur* 'du *shes ma skyed cig* // *de skad* _□ *bka'* *stsal nas* /

Kanjur: *rten gyi kham*s *MI MJED* ¹⁴⁰³ *du* ¹⁴⁰⁴ *phyin nas* / *de bzhin gshegs pa dang* / *byang chub sems dpa'* *rnams dang* / *sangs rgyas kyi zhing de la ngan pa*'i 'du (S.238b4) *shes ma skyed cig* / *de skad ces* ¹⁴⁰⁵ *bka'* *stsal nas* /

(ga 31b7) _□ *SANG SANG PO'I DBYANGS* / _□ *byang chub* *sems dpa'* *sems dpa'* *chen po* _□ / *bcom ldan* 'das *KA MA LA* 'i *MDAB MA DRI MA MYED PA* ' {/} *SKAR MA* 'i *RGYAL PO* _□ *KUN DU* *RGYAS PA* _□ / *de bzhin gshegs pa*

Kanjur: *byang chub sems dpa'* *sems dpa'* *chen po* ¹⁴⁰⁶ *SANG SANG PO'I DBYANGS kyi* / ¹⁴⁰⁷ *bcom ldan* 'das *de bzhin gshegs pa*

(ga 31b8) *dgra* bcom *ba* / *yang dag par rdzogs pa*'i *sangs rgyas* _□ *de la* 'di *skad* _□ *gsol to* // *bcom ldan* 'das *bdag* *Myi MJED* _□ *gyi* _□ 'jig *rten* «gyi» *kham*s _□ *der* _□ / *de bzhin gshegs pa*'i /

¹³⁹² *bum pbrag*: T. om. (s.e.).

¹³⁹³ *cu*: J, Ph, Pk. *bcu*.

¹³⁹⁴ *mdzes*: T. 'dzes (s.e.).

¹³⁹⁵ *bhta*: N. *hta* (s.e.).

¹³⁹⁶ *ba*: B. *pa* (s.e.).

¹³⁹⁷ *shin du* 'das *pa*: cf. Tib. Kanj. *shin tu lhag pa*; KN.426.1. -*atireka*-.

¹³⁹⁸ *gzi* 'brjid *can*: cf. Tib. Kanj. *dpal dang ldan pa*; KN.426.1. -*lakṣmika*-.

¹³⁹⁹ *rgyas*: Ph. *brgyas* (s.e.).

¹⁴⁰⁰ *bas*: B. *pas*.

¹⁴⁰¹ *tu*: J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁴⁰² *chu ngu*: cf. Tib. Kanj. *ngan pa*; KN.426.2. *bīna*-.

¹⁴⁰³ *mjed*: Ph. 'jed (s.e.).

¹⁴⁰⁴ *du*: J. *tu*.

¹⁴⁰⁵ *ces*: T. *cis* (s.e.).

¹⁴⁰⁶ *po*: J. *pos* (s.e.).

¹⁴⁰⁷ *bcom ldan* 'das: T. om. (s.e.).

Kanjur: *dgra bcom pa yang dag* ^(S.238b5) *par rdzogs pa'i sangs rgyas* *PAD MA'*¹⁴⁰⁸ 'DAB MA DRI MA
MED PA¹⁴⁰⁹ SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU^{1410 1411} RGYAS PA de la 'di skad ces gsol to //
" ¹⁴¹² *bcom ldan 'das! bdag*¹⁴¹³ *de bzhin gshegs pa'i*¹⁴¹⁴

(ga 32a1) ཨོ // byin gyi rlabs dang / de bzhin gshegs pa'i ¹⁴¹⁵ *mtbu mdzad* pa dang / de
bzhin gshegs pa'i rnam par rol pa dang / de bzhin gshegs pa'i *rgyand*¹⁴¹⁶ dang /
de bzhin gsheg(s)

Kanjur (KN.426.6; T. 202b8; J. 174b6; S. 238b5; Ph. 378b8; B. 217a1; Pk. 182a1; N.
247a6; D. 159a6; C. 188a5; L. 252a2) *byin gyi*¹⁴¹⁷ *rlabs*¹⁴¹⁸ ^(S.238b6) *dang / de bzhin*
*gshegs pa'i stobs bskyed*¹⁴¹⁹ *pa dang / de bzhin gshegs pa'i rnam*¹⁴²⁰ *par rol pa dang / de*
*bzhin gshegs pa'i bkod*¹⁴²¹ *pa*¹⁴²² *dang / de bzhin gshegs*

(ga 32a2) pa'i mngon *bar* 'phags pa'i ye shes *gyis* [bdag] [2←] [1←] [3←] mchi'o // de nas [←]
SANG SANG PO'I DBYANGS / [←] byang chub sems dpa' sems dpa' chen *pos.* / de'i
tshe sangs

Kanjur: *pa'i mngon par*¹⁴²³ ^(S.238b7) 'phags pa'i ye shes *kyis*¹⁴²⁴ 'jig rten gyi *kham*s MI MJED¹⁴²⁵
der mchi'o // de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I DBYANGS
kyis de'i tshe / sangs

(ga 32a3) rgyas gyi zhing de nas / ma g-yos ¹⁴²⁶ *bzhin [d]u* stan de las ma langs par / 'di
lta bu'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugste / [SANG SANG PO'I {/} DBYANGS←]

¹⁴⁰⁸ *Pad ma'i* : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹⁴⁰⁹ *pa* : Ph. *pa'i* (s.e.).

¹⁴¹⁰ *tu* : J, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁴¹¹ *rgyas pa* : Ph. *brgyas ba* (s.e.).

¹⁴¹² - : ≠ KN.426.5~6. *tathāham bhagavan kariṣye yatā tathāgata āññāpayati* (= K, C4, N1 etc.); = Bj, C5, C6, T2 etc. -.

¹⁴¹³ *bdag* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bdag ni* instead.

¹⁴¹⁴ *pa'i* : B. *pa* (s.e.); Ph. *pas* (s.e.).

¹⁴¹⁵ *mtbu mdzad pa* : cf. Tib. Kanj. *stobs bskyed pa*; KN.426.7. -*balādbāna*~.

¹⁴¹⁶ *rgyand* : cf. Tib. Kanj. *bkod pa*; KN.426.7. -*vyūba*~.

¹⁴¹⁷ *gyi* : S, B, Pk. *gyis*; the other Kanjurs, incl. T, read *gyi* instead (= Tib. Kho.).

¹⁴¹⁸ *rlabs* : N, D and L read thus (= Tib. Kho.); T. *rlabs pa* (s.e.); the other Kanjurs read *brlabs* instead.

¹⁴¹⁹ *bskyed* : Ph, B, Pk. *skyed*.

¹⁴²⁰ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁴²¹ *bkod* : Pk. *bkong* (s.e.).

¹⁴²² *pa* : J. *ba*.

¹⁴²³ *par* : T, J. *bar* (= Tib. Kho.).

¹⁴²⁴ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

¹⁴²⁵ *mjed* : Ph. 'jed (s.e.).

¹⁴²⁶ *bzhin du* : = KN.426.8. (*an-uccalita*) *eva*; cf. Tib. Kanj. (*ma g-yos*) *shing*.

byang cub

Kanjur: *rgyas* ^(S.239a1) *kyi*¹⁴²⁷ *zbing de nas ma g-yos shing / stan de las ma*¹⁴²⁸ *langs par 'di lta bu'i ting nge 'dzin la snyoms par zbugs*¹⁴²⁹ *te / byang chub*

(ga 32a4) *sems dpa' sems dpa' chen po* [r-] *de / ting nge 'dzin de la /* ○ *snyoms par zhu[g]s ma thag du /* ¹⁴³⁰ *[d]e nyid [g]yi tsbe* [r-] *My[I] MJED [gyi] [r-] 'jig* ○ *rten gyi kham*¹⁴³¹ *su,* *BYA RGOD GYI PHUNG PO 'i ri la /*

Kanjur: *sems dpa' sems dpa' chen po* *SANG SANG PO'I* ^(S.239a2) *DBYANGS de ting nge 'dzin de la snyoms*¹⁴³¹ *par zbugs ma thag tu / de'i mod la 'jig*¹⁴³² *rten gyi kham*¹⁴³³ *Mi MJED*¹⁴³⁴ *du*¹⁴³⁴ *BYA* ¹⁴³⁵ *RGOD KYI PHUNG PO 'i ri*¹⁴³⁶ *la /*

(ga 32a5) *de bzhin gsheg<s> pa'i chos gyi gdan gyi* ¹⁴³⁷ *mdun du /* ¹⁴³⁸ *pad* ○ *mo* [r-] *bye ba khrag khrig brgya' stong phrag brgya'*¹⁴³⁹ *cu rtsa bzhi byung bar gyurd* ○ *te*¹⁴⁴⁰ *bu ni gser /* ¹⁴⁴¹ *mdab ma ni dngul /*

Kanjur: *de bzhin gshegs pa'i chos kyī gdan gyi*¹⁴⁴² *drung du / pad ma*¹⁴⁴³ *chu ba*¹⁴⁴⁴ ^(S.239a3) *ni gser / 'dab ma ni dngul*

(ga 32a6) *snying po ni pad ma dang /* ¹⁴⁴⁵ *king sbu kar* □ [r-] ¹⁴⁴⁶ *snang ngo /* // *de nas 'JAM DPAL* ¹⁴⁴⁷ *gzbo' nur gyurd pas /* ¹⁴⁴⁸ *pad mo*¹⁴⁴⁹ *'i rgyan*¹⁴⁴⁹ *[de-] byu[ng] ba[r]* [r-]

¹⁴²⁷ *kyi* : Ph. *kyis* (s.e.).

¹⁴²⁸ *ma* : Ph. om. (s.e.).

¹⁴²⁹ *zbugs* : Ph. *bzbugs* (s.e.).

¹⁴³⁰ *de nyid gyi tsbe* : cf. Tib. Kanj. *de'i mod la*; KN.426.9. *samanantara*-.

¹⁴³¹ *snyoms* : T. *snyom* (s.e.).

¹⁴³² *'jig* : Ph. *'jigs* (s.e.).

¹⁴³³ *mjed* : Ph. *'jid* (s.e.).

¹⁴³⁴ *du* : = T, Ph, B, D, C, L; J, Pk, N. *tu*.

¹⁴³⁵ *rgod kyī* : T. *brgod* (s.e.).

¹⁴³⁶ *ri* : B. *ri sta* (s.e.).

¹⁴³⁷ *mdun du* : cf. Tib. Kanj. *drung du*; KN.426.11. *purastāt*.

¹⁴³⁸ *pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN.426.11. *-padma*-. Cf. n. 1017.

¹⁴³⁹ *brgya'* : cf. Tib. Kanj. *brgyad*.

¹⁴⁴⁰ *sbu bu* : "stalk"; cf. Tib. Kanj. *cbu ba*; KN.426.11. (*suvarṇa*)-*daṇḍa*-.

¹⁴⁴¹ *mdab ma* : cf. Tib. Kanj. *'dab ma*; KN.426.12. (*rūpya*)-*patra*-.

¹⁴⁴² *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

¹⁴⁴³ *pad ma* : S, T, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs, incl. B, read *pad ma* instead. Cf. Tib. Kho. *pad mo*.

¹⁴⁴⁴ *ba* : Ph. *bo* (s.e.).

¹⁴⁴⁵ *king sbu ka* : cf. Tib. Kanj. *ne tso 'am ci*; KN.426.12. *-kimsuka*-.

¹⁴⁴⁶ *snang ngo* : = KN.426.12. *saṃdrśyante sma*; Tib. Kanj. -.

¹⁴⁴⁷ *gzbo' nu* : cf. Tib. Kanj. *gzbon nu*; KN.426.13. *kumāra*-.

¹⁴⁴⁸ *pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN.426.13. *padma*-. Cf. n. 1017.

mthong (na)s / bcom ldan 'das [SHAG KYA thub pa'...] / de bzhin gshegs

Kanjur: ¹⁴⁵⁰*snying po ni pad ma*¹⁴⁵¹ dang / ¹⁴⁵²*ne tso 'am ci las grub pa bye ba kbrag kbrig
brgya*¹⁴⁵³ stong phrag brgyad cu¹⁴⁵⁴ rtsa bzhi¹⁴⁵⁵ byung¹⁴⁵⁶ bar gyur¹⁴⁵⁷ to // de nas 'JAM
DPAL gzhon nur gyur^(S.239a4) pas / pad ma¹⁴⁵⁸ bkod¹⁴⁵⁹ pa¹⁴⁶⁰ ¹⁴⁶¹*byung ba de mthong nas*
/ bcom ldan 'das de bzhin^(KN.427) gshegs

(ga 32a7) pa dgra' bcom (ba)' / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [...] la 'di skad
gsol to // [...] 'di ltar ¹⁴⁶²*shu bu* ni [g]ser / ¹⁴⁶³*mdab* ma ni dngul / ¹⁴⁶⁴*snying po ni*
pad ma dang *king shu ka 'i kha dog can gyi* /

Kanjur: pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i¹⁴⁶⁵ sangs rgyas SHĀKYA thub pa la 'di skad
ces gsol to // "bcom ldan^(S.239a5) 'das! 'di ltar¹⁴⁶⁶ chu ba ni gser / 'dab ma ni dngul /
¹⁴⁶⁷*snying po ni pad ma*¹⁴⁶⁸ dang / ne tso 'am ci las¹⁴⁶⁹ grub pa'i

(ga 32a8) ¹⁴⁷⁰pad mo bye ba khrag khrig brgya' stong phrag brgyad cu rtsa bzhi gda' ba
'di su 'i ¹⁴⁷¹[...] ltas / [sngon «du» byung ba] lags // de skad [...] gsol nas / bcom
ldan 'das gyis / 'JAM DPAL gzho' nur

¹⁴⁴⁹ rgyan : cf. Tib. Kanj. *bkod pa*; KN.426.13. -vyūba-.

¹⁴⁵⁰ *snying po ni ... grub pa* : = Tib. Kho. *snying po ni*; = the Sanskrit MSS. K, C4, N1 etc. -garbbāṇi;
≠ KN.426.12. -varṇāṇi; cf. Krsh. 225.

¹⁴⁵¹ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁴⁵² *ne tso 'am ci* : a literal translation of KN.426.12. *kiṃśuka* ("the tree Butea Frondosa") : *ne tso* =
suka, 'am ci = *kiṃ*. Ph. *ne tso 'am / ci* (s.e.); Pk. *ne tso lam ci* (s.e.).

¹⁴⁵³ *brgya* : Ph. om. (s.e.).

¹⁴⁵⁴ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

¹⁴⁵⁵ *bzhi* : Ph. *zbi* (s.e.).

¹⁴⁵⁶ *byung* : T, Ph. 'byung (w.r.).

¹⁴⁵⁷ *gyur* : Ph. 'gyur (s.e.).

¹⁴⁵⁸ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁴⁵⁹ *bkod* : Ph. *dkod* (s.e.).

¹⁴⁶⁰ *pa* : T. *pa pa* (s.e.).

¹⁴⁶¹ *byung ba* : Ph. om. (s.e.).

¹⁴⁶² *shu bu* : cf. Tib. Kanj. *chu ba*; KN.427.2. (*suvarṇa*)-*daṇḍa*-.

¹⁴⁶³ *mdab ma* : cf. Tib. Kanj. 'dab ma; KN.427.2. (*rūpya*)-*patra*-.

¹⁴⁶⁴ *snying po ni ... kha dog can gyi* : cf. Tib. Kanj. *snying po ni ... las grub pa'i* = the Sanskrit MSS. K,
C4, N1, T2 etc. -garbbāṇi; ≠ KN.427.2. -varṇāṇi; cf. Krsh. 225. The translator of the Tib. Kho. seems to
have known both readings -garbbāṇi (= *snying po*) and -varṇāṇi (= *kha dog can*) in the Sanskrit MSS.

¹⁴⁶⁵ *pa'i* : T. *ba'i*.

¹⁴⁶⁶ *ltar* : Ph. *lta ste* (s.e.).

¹⁴⁶⁷ *snying po ni ... grub pa* : ≠ KN.427.2. -varṇāṇi; = K, C4, N1, T2 etc. -garbbāṇi; cf. Krsh. 225.

¹⁴⁶⁸ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead (= Tib. Kho.).

¹⁴⁶⁹ *las* : T. *lags* (s.e.).

¹⁴⁷⁰ *pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN.427.2. *padma*-. Cf. n. 1017.

¹⁴⁷¹ *ltas / sngon du byung ba* : cf. Tib. Kanj. *snga ltas*; KN.427.1. *pūrva-nimitta*-.

Kanjur: pad ma¹⁴⁷² *bye ba kbrag kbrig brgya stong pbrag brgyad*¹⁴⁷³ *cu*¹⁴⁷⁴ *rtsa bzhi gda' ba*
*'di su'i snga*¹⁴⁷⁵ *ltas lags?* / (S.239a6) *de skad ces gsol*¹⁴⁷⁶ *pa dang* / *bcom ldan 'das kyis*
'JAM DPAL gzhon nur

(ga 32b1) [g]yur_d pa la 'di skad₀ bka' stsal to // 'JAM DPAL '[d]i na shar phyogs logs nas
 / [r-] rNAM PAR SNANG BA 'i 'OD GZER GYIS {/} [s]o sor₁ BRGYAN_d PA_i [r-] 'jig rten gyi
 kham_s₁ nas / bcom ldan

Kanjur (KN.427.3; T. 203a8; J. 175a5; S. 239a6; Ph. 379b3; B. 217b1; Pk. 182a7; N. 247b7; D. 159b3; C. 188b3; L. 252b3) *gyur pa*¹⁴⁷⁷ *la 'di skad ces bka' stsal to* //
*"JAM DPAL' 'di ni shar phyogs logs nas 'jig*¹⁴⁷⁸ *rten gyi kham_s*¹⁴⁷⁹ (S.239a7) *rNAM*¹⁴⁸⁰ *PAR*
*SNANG BA'I 'OD ZER GYIS BRGYAN PA*¹⁴⁸¹ *nas*¹⁴⁸² / *bcom ldan*

(ga 32b2) 'das [KA MA LA][I] MDAB MA DRI MA MYED PA' {/} SKAR MA'I RGYAL PO₀ KUN DU
 RGYAS PA'₁ / de bzhin gshegs pa' dgra' bcom ba['] / yang dag par rdzogs pa'i
 sangs rgyas [r-] de'i / sangs rgyas gyi zhing nas /

Kanjur: 'das de bzhin gshegs pa¹⁴⁸³ dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas PAD
MA'¹⁴⁸⁴ 'DAB MA¹⁴⁸⁵ DRI MA MED PA¹⁴⁸⁶ SKAR MA'I¹⁴⁸⁷ RGYAL PO¹⁴⁸⁸ ME¹⁴⁸⁹ TOG (S.239b1) KUN
 TU¹⁴⁹⁰ RGYAS PA de'i sangs rgyas kyī zhing nas /

(ga 32b3) [r-] SANG SANG PO'I DBYANGS / [r-] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po₁ /
 byang cub sems dpa' bye ba khra[g] khri[g] brgya['] s[t]o[ng] gis /₀ bskor cing
¹⁴⁹¹mdun du bya ste // nga la blta ba'i phyir /

¹⁴⁷² *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁴⁷³ *brgyad* : Ph. *brgya* (s.e.).

¹⁴⁷⁴ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

¹⁴⁷⁵ *snga* : Pk. *lnga* (s.e.); T. om.

¹⁴⁷⁶ *pa dang* : T. *to* (s.e.); Ph. *nas* (s.e.).

¹⁴⁷⁷ *pa* : T. *ba*.

¹⁴⁷⁸ *'jig* : Ph. *'jigs* (s.e.).

¹⁴⁷⁹ *kham_s* : J. *kham* (s.e.).

¹⁴⁸⁰ *rNam* : Ph. *rNams* (s.e.).

¹⁴⁸¹ *pa* : T. *ba*.

¹⁴⁸² *nas* : Ph. om. (s.e.).

¹⁴⁸³ *pa* : Ph. *pa* {*pa*} (s.e.).

¹⁴⁸⁴ *Pad ma'i* : S, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs, incl. T, read *Pad ma'i* instead.

¹⁴⁸⁵ *'dab ma* : T. *'dab ma'i* *'dab ma* (s.e.).

¹⁴⁸⁶ *pa* : T, Ph. *pa'i* (s.e.).

¹⁴⁸⁷ *ma'i* : Ph. *me'i* (s.e.).

¹⁴⁸⁸ *po* : T. *bo* (s.e.).

¹⁴⁸⁹ *me* : J. *mi* (s.e.).

¹⁴⁹⁰ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁴⁹¹ *mdun du bya ste* : cf. Tib. Kanj. *mdun du bdar te*; KN.427.6. *puraskṛta*~.

Kanjur: *byang cbub*¹⁴⁹² *sems dpa' sems dpa'*¹⁴⁹³ *chen*¹⁴⁹⁴ *po SANG SANG PO'I DBYANGS*¹⁴⁹⁵ *byang*
*chub sems dpa' bye ba kbrag kbrig brgya stong gis*¹⁴⁹⁶ *yongs su bskor cing mdun*¹⁴⁹⁷
 (S.239b2) *du bdar te*¹⁴⁹⁸ / ¹⁴⁹⁹*nga la blta*¹⁵⁰⁰ *ba dang* /

(ga 32b4) ¹⁵⁰¹*phyag 'chal ba'i phyir* / *bsnyen bkur bya ba 'i phyir* / ○ *DAM PA'I CHOS PU*
'DA« '» RI KA'I CHOS gy[i] gzbung 'di *yang* m(nya)n *pa'i phyir* ○ / *MYI MJED*
[gyi] [r-] jig rten gyi kham ₁ 'dir 'ong *ngo* ₀ ¹⁵⁰² //

Kanjur: *phyag bya ba dang* / *bsnyen bkur bya ba dang* / *DAM PA'I CHOS PAD MA*¹⁵⁰³ *DKAR PO'I*
CHOS kyi mnam grangs 'di *mnyan*¹⁵⁰⁴ *pa'i phyir* / *jig*¹⁵⁰⁵ *rten gyi kham* *MI MJED*¹⁵⁰⁶
'dir 'ong^{1507 1508} *ba* (S.239b3) *de'i snga*¹⁵⁰⁹ *ltas so* //

(ga 32b5) *de nas* ₁ 'JAM DPAL *gzho* 'nur *gyur pas* / *bcom ldan* ○ 'das *la* ₁ [']di *skad* ₀
gsol to // *bco(m) ldan* 'das *rig(s) gyi* bu ○ *des dge* ' *bai*¹⁵¹⁰ ₀ ¹⁵¹¹ *tshogs ji bgyis* ₀ /
dge ' *ba'i* ₀ ¹⁵¹²

Kanjur: *de nas bcom ldan* 'das *la* / 'JAM DPAL *gzho* *nur gyur pas* 'di *skad ces gsol to* // "bcom
ldan 'das! *rigs kyi bu des* / *dge ba'i rtsa ba'i* (S.239b4) *tshogs ci bgyis*¹⁵¹³ *na?* / *dge ba'i rtsa*
ba'i

(ga 32b6) *tshogs* ¹⁵¹⁴ *bgyis shing* / ₁ ¹⁵¹⁵ *bstsags [pa]* ¹⁵¹⁶ *gang gis* / 'di *lta bu'i khyad bar* ₀

¹⁴⁹² *cbub* : Ph. om. (s.e.).

¹⁴⁹³ *dpa'* : Ph. *dpa' dpa'* (s.e.).

¹⁴⁹⁴ *chen* : J. *chan* (s.e.).

¹⁴⁹⁵ *dbyangs* : T. *dbyangs kyi* (s.e.); Ph. *sa dbyangs* (s.e.).

¹⁴⁹⁶ *gis* : Ph. *gi* (s.e.).

¹⁴⁹⁷ *mdun* : S. *bdun* (s.e.).

¹⁴⁹⁸ *te* : T. *ste* (s.e.).

¹⁴⁹⁹ *nga la* : = KN.427.7. *mama*. Ph. *da* (s.e.); Pk. *de la* (s.e.).

¹⁵⁰⁰ *blta* : Ph. *lta* (s.e.).

¹⁵⁰¹ *phyag 'chal ba* : cf. Tib. Kanj. *phyag bya ba*; KN.427.7. *vandana*~.

¹⁵⁰² - : = KN.427.7.-; Tib. Kanj. *snga ltas so* = SP(H₁). 293.1. *tasyēdam pūrvanimittam*.

¹⁵⁰³ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁵⁰⁴ *mnyan* : Ph, B, Pk. *nyan*.

¹⁵⁰⁵ *jig* : Ph. *jigs* (s.e.).

¹⁵⁰⁶ *mjed* : Ph. *'jed* (s.e.).

¹⁵⁰⁷ *'ong* : B. *'od* (s.e.); L. *'ongs* (s.e.).

¹⁵⁰⁸ *ba de'i* : Ph. *ba'i* (s.e.); B. *bde'i* (s.e.).

¹⁵⁰⁹ *snga* : Ph. *lnga* (s.e.).

¹⁵¹⁰ *bai* : i.e. *ba'i*.

¹⁵¹¹ - : = KN.427.8.-; Tib. Kanj. *rtsa ba'i* = SP(H₁). 293.3. (*kuśala-ymūla-(saṃbbāraṃ)*).

¹⁵¹² - : = KN.427.8.-; Tib. Kanj. *rtsa ba'i* = SP(H₁). 293.4. (*kuśala-ymūla-(saṃbbāraṃ)*).

¹⁵¹³ *na* / *dge ba'i rtsa ba'i* : T. om. (s.e.).

¹⁵¹⁴ *bgyis sbing* : = KN.427.9. *kṛtena* (= Bj, C5, C6, T2, B etc.); the Sanskrit MSS. K, C4, N1.- =

¹⁵¹⁷rab du, thob // bcom ldan 'das byang cub sems dpa' de / ting nge 'dzin gang
la spyod / bcom ldan 'das bdag gis

Kanjur: *tsbogs bsags*¹⁵¹⁸ pa des 'di lta bu'i kbyad par 'di thob? / bcom ldan 'das! byang chub
sems dpa' de ting nge 'dzin gang la spyod¹⁵¹⁹ pa'i ting nge 'dzin de / bcom (S.239b5) ldan
'das! bdag gis

(ga 32b7) *ting nge 'dzin de,* ¹⁵²⁰mnyand to // bcom ldan 'das bdag gis ting nge
'dzin de la ¹⁵²¹spyad do // bdag gis byang cub sems dpa' sems dpa' chen po de
ji 'dra / kha dog *ji 'dra* / gzugs [i] 'dra

Kanjur: *mnyan par bgyi'o*¹⁵²² // bcom ldan 'das! ¹⁵²³bdag gis ting nge 'dzin de la ¹⁵²⁴spyad par
bgyi'o // byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de ci 'dra ba dang / kba¹⁵²⁵ dog (S.239b6)
ci 'dra ba dang / gzugs ci 'dra ba dang /

(ga 32b8) *mtshan*¹⁵²⁶ ji 'dra' / dbyibs ji 'dra / de 'i spyod pa ¹⁵²⁷ji lta [b]u ba //
[b]dag gis byang cub sems dpa' sems dpa' chen po de ¹⁵²⁸blta'o // bcom ldan 'das
¹⁵²⁹ltas gang gis bskul ma thag du //

Kanjur: ¹⁵³⁰rtags ci 'dra ba dang / dbyibs ci 'dra ba dang / de'i spyod¹⁵³¹ pa ci ¹⁵³²lags pa? /
bdag gis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de blta¹⁵³³ bar¹⁵³⁴ (S.239b7) bgyi'o // bcom
ldan 'das! brda¹⁵³⁵ ltas gang gis bskul ma thag tu /

Tib. Kanj.-.

¹⁵¹⁵bsags pa : cf. Tib. Kanj. *bsags pa*; KN.427.9. *upacita-*.

¹⁵¹⁶gang gis : = KN.427.9. *yena*; cf. Tib. Kanj. *des*.

¹⁵¹⁷rab du thob : cf. Tib. Kanj. *thob*; KN.427.9. *pratilabdba-*.

¹⁵¹⁸bsags : Ph. *gsags* (s.e.).

¹⁵¹⁹spyod : Ph. *sbyod* (s.e.).

¹⁵²⁰mnyand to : cf. Tib. Kanj. *mnyan par bgyi'o*; KN.427.10. *ṣṭṇuyāma*.

¹⁵²¹spyad do : cf. Tib. Kanj. *spyad par bgyi'o*; KN.427.11. *carema*.

¹⁵²²bgyi'o : Ph. *gyi'o* (s.e.).

¹⁵²³bdag gis ting nge 'dzin de la spyad par bgyi'o : T. *tsbogs 'di lta bu'i kbyad par 'di thob/ bcom ldan 'das*
(s.e.).

¹⁵²⁴spyad par : Ph. *sbyangs bar* (s.e.).

¹⁵²⁵kba : Ph. *kba ci kba* (s.e.).

¹⁵²⁶mtshan : cf. Tib. Kanj. *rtags*; KN.427.12. *līṅga-*.

¹⁵²⁷ji lta bu ba : cf. Tib. Kanj. *ci lags pa* = KN.427.12. *ko*.

¹⁵²⁸blta'o : cf. Tib. Kanj. *blta bar bgyi'o*; KN.427.11. *paśyema*.

¹⁵²⁹ltas : cf. Tib. Kanj. *brda ltas*; KN.427.13. *nimitta-*.

¹⁵³⁰rtags ci 'dra ba dang / : T. om. (s.e.).

¹⁵³¹spyod : T. *spyad* (s.e.).

¹⁵³²lags pa : Ph. *legs ba* (s.e.).

¹⁵³³blta : Ph. *lta* (s.e.).

¹⁵³⁴bar : S. *ba* (s.e.).

¹⁵³⁵brda : Ph. *snga* (s.e.).

(ga 33a1) (byang cub sems dpa' sems dpa' chen po de _[1→1] MYI (MJED gyi _[1→1] 'jig rte)[n]
gyi kham₁, 'dir / ¹⁵³⁶mchi' ₁ ba de ¹⁵³⁷lta bo'i ₁ ltas shig / de bzhin gshegs pas ¹⁵³⁸_[1→1]
mdzad _[na] _[1→1] dge'o' ₁ // de nas bcom ldan

Kanjur (KN.427.13; T. 203b7; J. 175b4; S. 239b7; Ph. 380a7; B. 218a2; Pk. 182b6; N. 248b2; D. 160a2; C. 189a2; L. 253a4) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de 'jig¹⁵³⁹ rten gyi kham₁ MI MJED¹⁵⁴⁰ 'dir mchi bar¹⁵⁴¹ 'gyur ba de lta bu'i brda ltas (S.240a1) shig / de bzhin gshegs pas¹⁵⁴² legs par mdzad du gsol' / de nas bcom ldan*

(ga 33a2) ('das _[1→1] SHAG KYA thub pa' _[1→1]) [/] de bzhin gshegs pa dgra' bcom ba' / (yang dag) par rdzogs pa'i sangs rgyas _[1→1] gyis / _[1→1] ¹⁵⁴³RIN CEN MANG _[1→1] de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba' _[1→1] (?) yang dag par rdzogs pa'i /

Kanjur: 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa¹⁵⁴⁴ yang dag par rdzogs pa'i sangs (S.240a2) rgyas SHAG KYA thub pas / de bzhin gshegs pa¹⁵⁴⁵ dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i

(ga 33a3) (sangs rgyas yong)su mya ngan <las> 'das pa _[1→1] de la / 'di' skad ₁ gsu[ng]s so // _[1→1] bcom ldan 'das _[1→1] ¹⁵⁴⁶ci nas / _[1→1] SANG SANG PO 'i DBYANGS / _[1→1] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po _[1→1] / _[1→1] MYI MJED _[1→1] gyi'

Kanjur: *sangs rgyas yongs su mya ngan las 'das pa RIN CHEN MANG la 'di skad ces¹⁵⁴⁷ gsungs so // "ci nas¹⁵⁴⁸ brda¹⁵⁴⁹ ltas (S.240a3) gang gis¹⁵⁵⁰ byang chub sems dpa' ¹⁵⁵¹sangs dpa' chen po SANG SANG PO 'i DBYANGS 'jig¹⁵⁵² rten gyi kham₁ MI MJED¹⁵⁵³*

(ga 33a4) _[1→1] ('jig rten gyi) [kha]ms, 'dir mchi ba de lta bu'i ₁ ltas [shig] ○ _[1→1] mdzod

¹⁵³⁶ mchi' ba : cf. Tib. Kanj. mchi bar 'gyur ba; KN.427.14. āgacchet.

¹⁵³⁷ lta bo : cf. Tib. Kanj. lta bu; KN.427.13. tathārūpa~.

¹⁵³⁸ mdzad na dge'o : cf. Tib. Kanj. legs par mdzad du gsok; KN.427.12. tat sādhu (bhagavan) karotu.

¹⁵³⁹ jig : Ph. 'jigs (s.e.).

¹⁵⁴⁰ mjed : Ph. 'jed (s.e.).

¹⁵⁴¹ bar : B. par (s.e.).

¹⁵⁴² pas : T. pa (s.e.).

¹⁵⁴³ Rin cen : cf. Tib. Kanj. Rin chen; KN.427.15. (Prabbūta-)ratna~.

¹⁵⁴⁴ pa : T. om. (s.e.).

¹⁵⁴⁵ pa : T. om. (s.e.).

¹⁵⁴⁶ ci nas : = KN.427.15. yena; ≠ Tib. Kanj. ci nas brda ltas gang gis.

¹⁵⁴⁷ ces : S. om. (= Tib. Kho.).

¹⁵⁴⁸ nas : Ph. nas kyang (s.e.?).

¹⁵⁴⁹ brda : Ph. snga (s.e.).

¹⁵⁵⁰ gis : S. gi (s.e.).

¹⁵⁵¹ sems dpa' : B. om. (s.e.).

¹⁵⁵² jig : Ph. 'jigs (s.e.).

¹⁵⁵³ mjed : S. mjad (s.e.); Ph. 'jed (s.e.).

|| de nas bcom ldan [']das ʔRIN CEN MANG... de bzhin gshegO pa' / dgra' bcom ba' yang dag par
 Kanjur: 'dir mchi¹⁵⁵⁴ ba¹⁵⁵⁵ de¹⁵⁵⁶ lta bu'i brda¹⁵⁵⁷ ltas / bcom ldan 'das kyis mdzod cig' / (S.240a4)
 de nas bcom ldan 'das (KN.428) de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par

(ga 33a5) (rdzogs pa'i sang)s rgyas / yongsu mya ngan las 'das pa O ʔ... de 'i tshe / ʔ...
 ʔ SANG [SANG] PO'I DBYANGS / ʔ... byang cub sems dpa' sems O dpa' chen po. ʔ /
 bskul ba'i phyir //
 Kanjur: rdzogs pa'i sangs rgyas yongs su mya ngan las 'das pa¹⁵⁵⁸ RIN CHEN MANG gis¹⁵⁵⁹ de 'i
 tshe / byang¹⁵⁶⁰ chub (S.240a5) sems dpa' sems dpa' chen¹⁵⁶¹ po¹⁵⁶² SANG SANG PO'I DBYANGS¹⁵⁶³
 bskul ba'i phyir /

(ga 33a6) (¹⁵⁶⁴rigs gyi bu... ʔM)Y(i) MJED... ʔgyi ʔ'jig rten gyi kham's 'dir shog ʔ... /
¹⁵⁶⁵khyod la ʔJAM DPAL gzbo' nur gyur[d] pa' ʔ mthong bar dga' ʔ... ʔ'jig rten gyi kham's 'dir shog ʔ... /
 ʔ... zbes de lta bu 'i ¹⁵⁶⁶mtshan ma ¹⁵⁶⁷'dzind to // de nas ʔ... SANG SANG
 Kanjur: "ʔJAM DPAL¹⁵⁶⁸ gzbon nur gyur pa 'di ¹⁵⁶⁹rigs kyi bu mthong bar ¹⁵⁷⁰dga' bas / rigs kyi
 bu! kbyod¹⁵⁷¹ 'jig¹⁵⁷² (S.240a6) rten gyi kham's Mi MJED¹⁵⁷³ 'dir ¹⁵⁷⁴sbog cig' ces de lta bu'i

¹⁵⁵⁴ mchi : Ph. 'chi (s.e.).

¹⁵⁵⁵ ba : B. pa.

¹⁵⁵⁶ de : Ph. 'ing (s.e. for 'di).

¹⁵⁵⁷ brda : Ph. brda' (s.e.).

¹⁵⁵⁸ pa : Ph. pa'i.

¹⁵⁵⁹ gis : S. gi (s.e.).

¹⁵⁶⁰ byang : S. bcom ldan 'das byang (s.e.).

¹⁵⁶¹ po Sang sang : T. om. (s.e.).

¹⁵⁶² po : Pk. po'i (s.e.).

¹⁵⁶³ dbyangs : B. om. (s.e.).

¹⁵⁶⁴ rigs gyi bu MYI MJED gyi 'jig rten gyi kham's 'dir shog / kbyod la ʔJAM DPAL gzbo' nur gyurd pa' mthong bar dga' : cf. KN.428.2f. āgaccha! kulaputrēmāṃ Sabāṃ lokadbātum. ayaṃ te Mañjuśrī kumārabbūto! darśanam abhinandati. The word order of the reading in the Tib. Kho. almost agrees with that in the Sanskrit version.

¹⁵⁶⁵ kbyod la : = KN.428.3. te; ≠ Tib. Kanj. rigs kyi bu.

¹⁵⁶⁶ mtshan ma : cf. Tib. Kanj. brda, KN.428.1. nimitta-.

¹⁵⁶⁷ 'dzind to : cf. Tib. Kanj. mdzad do, KN.428.1. prāduścakāra.

¹⁵⁶⁸ dpal : S. dpa' (s.e.).

¹⁵⁶⁹ rigs kyi bu : S, T. rigs kyi bu kbyod kyi bu mtbu (w.r.); D, L. rigs kyi bu kbyed kyi mtbu (w.r.); cf. KN.428.3. te = Tib. Kho. kbyod la.

¹⁵⁷⁰ dga' bas : S, T. dga' yis (w.r.); Ph. dga<' ba>s (s.e.).

¹⁵⁷¹ kbyod : T. kbyod kyi (s.e.).

¹⁵⁷² 'jig : Ph. 'jigs (s.e.).

¹⁵⁷³ mjed : Ph. 'jed (s.e.).

¹⁵⁷⁴ sbog cig : S. sbegs sbing (s.e.); T. sbeg sbig (s.e.); Ph. sbog sbig.

*brda*¹⁵⁷⁵ *mdzad do // de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*¹⁵⁷⁶ SANG SANG

(ga 33a7) (PO'I D)BYANGS / ʔ₁-bya(ng) *cub* sems dpa' sems dpa' chen *pos*₁ / <bcom ldan 'das> ʔ₁*KA MA LA 'I MDAB* MA DRI MA MYED *PA'* {/} SKAR MA 'I RGYAL PO ʔ KUN *DU* RGYAS *PA'*₁ / de bzhin gshegs pa dgra' bcom

Kanjur: PO'I DBYANGS *kyis / bcom ldan 'das* (S.240a7) *de bzhin gshegs pa dgra bcom*

(ga 33a8) (ba' yang dag pa)r rdzogs pa'i sangs rgyas ʔ₁ de 'i zhabs la / *mgos* phyag 'tshal nas / lan gsum ʔ₁du bskor ba *bya ste* / byang *cub* sems dpa' bye ba khrag khrig brgya' stong phrag b(r)[g](yad cu)

Kanjur: *pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* *PAD MA'*¹⁵⁷⁷ 'DAB¹⁵⁷⁸ MA DRI MA MED *PA* SKAR¹⁵⁷⁹ MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁵⁸⁰ RGYAS¹⁵⁸¹ *PA de'i zhabs la mgo bos phyag*¹⁵⁸² 'tshal¹⁵⁸³ nas¹⁵⁸⁴ / (S.240b1) *lan*¹⁵⁸⁵ *gsum bskor*¹⁵⁸⁶ *ba byas te / byang chub sems dpa' bye ba kbrag kbrig brgya stong phrag brgyad*¹⁵⁸⁷ *cu*¹⁵⁸⁸

(ga 33b1) (rtsa bzhi po) d(e) dag *dang* / ʔ₁lhan cig *du*₁ ʔ bskor cing¹⁵⁸⁹ mdun du *bya ste* ʔ₁ / ʔ₁ R_{NAM} PAR SNANG BA 'I 'OD *GZER* GYIS {/} ʔ₁SO SOR₁ BRGYAN PA ʔ₁ ʔ₁'jig rten gyi kham₁ ʔ nas myi snang bar gyur₁ *te //* ʔ₁ MYI [M](JED)

Kanjur (KN.428.6; T. 204a7; J. 176a3; S. 240b1; Ph. 381a1; B. 218b2; Pk. 183a5; N. 249a3; D. 160a7; C. 189b1; L. 253b6) *rtsa bzhi po de dag*¹⁵⁹⁰ *gis yongs su bskor cing mdun du bdar nas lhan cig*¹⁵⁹¹ *tu 'jig*¹⁵⁹² *rten gyi kham*₁ (S.240b2) *R_{NAM} PAR SNANG BA'I 'OD ZER GYIS*¹⁵⁹³ *BRGYAN*¹⁵⁹⁴ *PA de nas mi snang bar gyur*¹⁵⁹⁵ *nas / 'jig rten gyi kham*₁ *Mi*

¹⁵⁷⁵ *brda* : Ph. *brda'* (s.e.).

¹⁵⁷⁶ *po* : S. *po'i* (s.e.).

¹⁵⁷⁷ *Pad ma'i* : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹⁵⁷⁸ 'dab : Ph. 'dabs (s.e.).

¹⁵⁷⁹ *skar* : Ph. *dkar* (s.e.).

¹⁵⁸⁰ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁵⁸¹ *rgyas* : Ph. *brgyas* (s.e.).

¹⁵⁸² *phyag* : Ph. *phya<g>* (s.e.).

¹⁵⁸³ 'tshal : N, L. *btsal*.

¹⁵⁸⁴ *nas* : Ph. *na* (s.e.).

¹⁵⁸⁵ *lan* : Ph. *len* (s.e.).

¹⁵⁸⁶ *bskor* : T. *skor*; Pk. *bskong* (s.e.).

¹⁵⁸⁷ *brgyad* : Ph. *brgya* (s.e.).

¹⁵⁸⁸ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

¹⁵⁸⁹ *mdun du bya ste* : cf. Tib. Kanj. *mdun du bdar nas*; KN.428.6. *puraskrtas*.

¹⁵⁹⁰ *dag* : T. *dag ni* (s.e.).

¹⁵⁹¹ *cig* : Ph. *gcig* (s.e.).

¹⁵⁹² 'jig : Ph. 'jigs (s.e.).

¹⁵⁹³ *gyis* : Ph. *gyi* (s.e.).

¹⁵⁹⁴ *brgyan* : Ph. *rgyan* (s.e.).

MJED¹⁵⁹⁶

(ga 33b2) (gyi [r- 'jig rte)n (gy)i kham-s. 'dir 'ongs te // zhing ¹⁵⁹⁷*shin tu g-yo' zbing*
¹⁵⁹⁸*pad mo* ¹⁵⁹⁹*rab du bab ste* / sil snyan bye ba khrag khrig brgya' stong
¹⁶⁰⁰*rab du brdungs nas* / ¹⁶⁰¹*ud pa la* ¹⁶⁰²*tbhing ka'i* ¹⁶⁰³*mdab* (ma 'dra /)

Kanjur: 'dir 'ongs te / zbing dag ni rab tu g-yo ¹⁶⁰³*bar* ¹⁶⁰⁴*byed* / ¹⁶⁰⁵*pad ma* 'i ¹⁶⁰⁶*char ni rab tu*
 (S.240b3) ¹⁶⁰⁷*'bebs* / sil snyan ¹⁶⁰⁸*bye ba khrag khrig brgya stong ni len cing* ¹⁶⁰⁹*/ mig ni*
¹⁶¹⁰*ut-pa la sngon po'i* ¹⁶¹¹*dab ma 'dra* /

(ga 33b3) ¹⁶⁰⁹(bzbin gyis?) ¹⁶¹⁰*lus* ¹⁶¹¹*gser gyi kha dog* / [r-] bsod nams brgya stong
 gis ¹⁶¹²*brgyan* [pa'i] [r-] ¹⁶¹³*lus* / dpal ¹⁶¹⁴*rab du 'bar* [ba'] / [gz](i)['] [br]jid ¹⁶¹⁵*shin du*
 lhage ¹⁶¹⁶*pa'* / [r-] ¹⁶¹⁷*mtshan* ¹⁶¹⁸*gyis* rnam par ¹⁶¹⁹*brgyand* [pa'i] [r-] ¹⁶²⁰*lus*

Kanjur: ¹⁶¹³*bzbin ni zla ba bye* ¹⁶¹⁴*ba khrag khrig brgya stong bas* ¹⁶¹⁵*lbag* ¹⁶¹⁶*/ lus kyi mdog* ¹⁶¹⁷*ni gser* ¹⁶¹⁸*gyi* (S.240b4) ¹⁶¹⁹*kha dog* ¹⁶²⁰*'dra la* / ¹⁶²¹*lus bsod nams brgya stong gis ni brgyan* /

¹⁵⁹⁵ *gyur* : B, Pk. 'gyur (w.r.).

¹⁵⁹⁶ *mjed* : Ph. 'jed (s.e.).

¹⁵⁹⁷ *shin tu g-yo' zbing* : cf. Tib. Kanj. *rab tu g-yo bar byed*; KN.428.7. *prakampat-*.

¹⁵⁹⁸ *pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN.428.7. *padmair*. Cf. n. 1017.

¹⁵⁹⁹ *rab du bab ste* : cf. Tib. Kanj. *char ni rab tu 'bebs*; KN.428.7. *pravāṛṣat-*.

¹⁶⁰⁰ *rab du brdungs nas* : cf. Tib. Kanj. *len cing*; KN.428.7. *pravāḍyamāna-*.

¹⁶⁰¹ *tbhing ka* : cf. Tib. Kanj. *sngon po*; KN.428.8. *nīla-*. Cf. n. 1175.

¹⁶⁰² *mdab* (*ma*) : cf. Tib. Kanj. *'dab ma*; ≠ KN.428.8. *-padma-*; = K, C4, N1 etc. *-patra-*.

¹⁶⁰³ *bar* : T. om. (s.e.).

¹⁶⁰⁴ *pad ma* 'i : S, T, B, N, L. *pad-ma'i*; the other Kanjurs read *pad ma* 'i instead.

¹⁶⁰⁵ *snyan* : Ph. *snyen* (s.e.).

¹⁶⁰⁶ *cing* : T. *cig* (s.e.).

¹⁶⁰⁷ *ut-pa la* : = S, T, B, N, L; J, Ph, Pk, D, C. *ud pa la* (= Tib. Kho.).

¹⁶⁰⁸ *'dab ma* : ≠ KN.428.8. *-padma-* (= Bj etc.); = K, C4, N1 etc. *-patra-*; cf. Krsh. 226.

¹⁶⁰⁹ *bzbin gyis?* : cf. KN.428.8. *vadanena*.

¹⁶¹⁰ *lus* : = KN.428.8. *kāya* ≠ Tib. Kanj. *lus kyi mdog*.

¹⁶¹¹ *gser gyi kha dog* : = KN.428.8. *suvarṇa-varṇa* ≠ Tib. Kanj. *gser gyi kha dog 'dra*.

¹⁶¹² *brgyand pa* : cf. Tib. Kanj. *spras*; KN.428.9. *vicitrīta-*.

¹⁶¹³ *bzbin ni zla ba bye ba khrag khrig brgya stong bas lbag* : = Taishō, vol. 9, No. 263, 127c17. 顏貌充滿，如月盛明 (“His face is full and looks like the bright, full moon”); = Taishō, vol. 9, No. 262, 55c11. 正使和合百千萬月，其面貌端正復過於此 (“The fineness of his face surpasses one hundred, thousand, ten thousand moons put together.”); ≠ KN.428.8. *vadanena* (= Nepalese MSS.; = Tib. Kho.); Krsh. 226.

¹⁶¹⁴ *bye* : Pk. *bya* (s.e.).

¹⁶¹⁵ *bas* : Pk. *pas*.

¹⁶¹⁶ *lbag* : S. *lbags* (s.e.).

¹⁶¹⁷ *mdog* : T. {{kba}} 'dog (s.e.); Ph. 'dog (s.e.).

¹⁶¹⁸ *gser* : Ph. *ser* (s.e.).

¹⁶¹⁹ *dog* : Ph. *dogs* (s.e.).

*dpal gyis*¹⁶²⁰ *ni*¹⁶²¹ *rab tu 'bar* / *gzi*¹⁶²² *brjid kyis*¹⁶²³ *ni shin tu*¹⁶²⁴ ¹⁶²⁵*lbag ger gyur* / *lus*
*ni mtsban rnam kyis rnam*¹⁶²⁶ *par spras* /

(ga 33b4) + + + [l]us ltar¹⁶²⁷ *sra ba'* / rin po che sna bdun¹⁶²⁸ [r-] las ○ [b]yas pa'i
br(ts)egs pa'i [k-] khang *bur*₁ 'dzegste¹⁶²⁹ / ¹⁶³⁰*nam [ka]* la ta la ○ bdun tsam nas /
byang *cub* sems dpa'i

Kanjur: *lus* (S.240b5) SRED MED KYI BU'i *lus ltar*¹⁶³¹ 'kbregs¹⁶³² *pa* / rin po che sna bdun *gyi*¹⁶³³
*khang pa brtsegs*¹⁶³⁴ *par zbugs*¹⁶³⁵ *te* / *nam mkba'* *la*¹⁶³⁶ *ta la bdun tsam nas byang*
chub sems dpa'i

(ga 33b5) (tshogs gyis?) (b)skor cing / ¹⁶³⁷*mdun du byas nas 'ongste* / ○ de [r-] MYI
MJED [gyi] [r-] 'jig rten gyi kham₁ / ¹⁶³⁸*BYA RGOD [GYI] PHU[NG] PO* ○ 'i ri ¹⁶³⁹*gang*
na «ba» der ¹⁶⁴⁰*lbagste* / ¹⁶⁴¹*nye bar*₁ *phyin nas* /

Kanjur: *tshogs kyis*¹⁶⁴² *yongs su* (S.240b6) *bskor cing mdun du bdar nas 'ongs te* / *de 'jig*¹⁶⁴³ *rten*

¹⁶²⁰ *gyis* : Ph. *gyi* (s.e.).

¹⁶²¹ *ni* : Ph. om. (s.e.).

¹⁶²² *gzi* : Ph. *gza* (s.e.).

¹⁶²³ *kyis* : Ph, B, Pk. *gyis*.

¹⁶²⁴ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁶²⁵ *lbag ger* : S, T, D. *lbang nger*; the other Kanjurs read *lbag ger* instead (≠ Tib. Kho.). Cf. KN.428.9. *dedīpyamāna-* (← *dedīpma*^o [s.e.]).

¹⁶²⁶ *rnam* : Ph. *rnam*s (s.e.).

¹⁶²⁷ *sra ba'* : cf. Tib. Kanj. 'kbregs *pa*; KN.428.10. *-sambātana-* (← *-sambhānana-* [s.e.]).

¹⁶²⁸ *las byas pa'i brtsegs pa'i khang bu* : cf. Tib. Kanj. *khang pa brtsegs pa*; KN.428.10. (*sapta-ratna-*)*maya-kūṭāgāra-*.

¹⁶²⁹ 'dzegste : i.e. 'dzegs *te*; cf. Tib. Kanj. *zbugs te*; KN.428.10. *abbirubya*.

¹⁶³⁰ *nam ka* : cf. Tib. Kanj. *nam mkba'*; KN.428.10. *vaiḥāyasa-*.

¹⁶³¹ *ltar* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *ltar ni* instead.

¹⁶³² 'kbregs : = J, B, Pk, C; Ph. *mkbrags* (s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read *mkbregs* instead. Cf. KN.428.10. *-sambātana-* (← *-sambhānana-*).

¹⁶³³ *gyi* : Ph. *gyis* (s.e.).

¹⁶³⁴ *brtsegs* : B. *rtsegs* (s.e.).

¹⁶³⁵ *zbugs* : Ph. *bzbugs* (s.e.).

¹⁶³⁶ *la* : Ph. *nas* (s.e.).

¹⁶³⁷ *mdun du byas nas* : cf. Tib. Kanj. *mdun du bdar nas*; KN.428.11. *puraskṛta-*.

¹⁶³⁸ Cf. Tib. Kanj. *ga la ba* = KN.428.11. *yena*.

¹⁶³⁹ *gang na ba* : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN.428.11. *yena*.

¹⁶⁴⁰ *lbagste* : i.e. *lbags te*; cf. Tib. Kanj. 'ongs *te*; KN.428.12. *upasaṃkrāmat*.

¹⁶⁴¹ *nye bar pbyin nas* : cf. Tib. Kanj. *pbyin nas*; KN.428.12. *upasaṃkrāmya*.

¹⁶⁴² *kyis* : T. *kyi* (s.e.).

¹⁶⁴³ 'jig : Ph. 'jigs (s.e.).

*gyi*¹⁶⁴⁴ *khams* *Mi* *MJED*¹⁶⁴⁵ 'di ga la ba dang / *BYA* *RGOD*¹⁶⁴⁶ *PHUNG*¹⁶⁴⁷ *PO'i* *ri* *ga*¹⁶⁴⁸ *la* *ba*
der 'ongs *te* *phyin* *nas* /

(ga 33b6) (khang pa brtsegs pa) de nas babste / brgya stong ri ba'i mu tig gi 'phreng
 (ba) thogs *nas* / bcom ldan 'das ¹⁶⁴⁹*gang* «*na*» ba der ¹⁶⁵⁰*dong ste* / phyin *nas* /
 bcom ldan 'das *gyi* zhabs la mgo

Kanjur: *khang*¹⁶⁵¹ *pa* *brtsegs*¹⁶⁵² *pa* *de* *nas* *babs* (S.240b7) *te* / *brgya* *stong* *ri* *ba'i* *mu* *tig* *gi*
 'p**breng**¹⁶⁵³ *ba* *thogs* *sbing* / *bcom* *ldan* 'das *ga* *la* *ba* *der* *song* *nas* *phyin* *pa* *dang* / *bcom*
ldan 'das *kyi*¹⁶⁵⁴ *zhabs* *la* *mgo*

(ga 33b7) (bos phyag 'tshal te) / lan bdun du, bskor ba byaste / bcom [l](dan 'das «la»
 mchod pa bya ba 'i phyir / mu tig gi 'phreng ba phul lo // phul nas / b[c]om
 ldan 'das la 'di skad ₀ *gslo*¹⁶⁵⁵ to /

Kanjur: *bos* *phyag* 'tshal¹⁶⁵⁶ *te* / *lan*¹⁶⁵⁷ *bdun* (S.241a1) *bskor*¹⁶⁵⁸ *ba* *byas* *nas* / (KN.429) *bcom* *ldan*
 'das *la* *mchod* *pa*¹⁶⁵⁹ *bya* *ba'i* *phyir* / *mu* *tig* *gi*¹⁶⁶⁰ 'p**breng**¹⁶⁶¹ *ba* *phul* *lo* // *phul* *nas*
bcom *ldan* 'das *la* 'di skad *ces* *gsol* to /

(ga 33b8) ₀¹⁶⁶² (rKA MA LA'I MDAB MA DRI) MA MYED PA {/} SKAR MA 'i RGYAL (P)[O] (KUN DU
 RGYAS PA'_, de) bzhin gshegs pa dgra' bcom *ba*' / yang dag par rdzogs pa'i sangs
 rgyas _[-,-] *gyis* / bcom ldan 'da[s]

Kanjur: (S.241a2) / "bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i

¹⁶⁴⁴ *gyi* : Ph. om. (s.e.).

¹⁶⁴⁵ *mjed* : Ph. 'jed (s.e.).

¹⁶⁴⁶ *rgod* : Ph. *rgod kyi* (s.e.).

¹⁶⁴⁷ *phung* : D. *lung* (s.e.).

¹⁶⁴⁸ *ga* : T. om. (s.e.).

¹⁶⁴⁹ *gang na ba* : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN.428.12. *yena*.

¹⁶⁵⁰ *dong ste* : cf. Tib. Kanj. *song nas*; KN.428.13. *upasamkrāmat*.

¹⁶⁵¹ *khang* : Ph. *khangs* (s.e.).

¹⁶⁵² *brtsegs* : T. *brtsags* (s.e.); Ph. *rtsegs* (s.e.).

¹⁶⁵³ 'p**breng** : = Tib. Kho.; the other Kanjurs read *pbreng* instead.

¹⁶⁵⁴ *kyi* : T. *kyis* (s.e.); Ph. *kyi* «s» (s.e.).

¹⁶⁵⁵ *gslo* : s.e. for *gsol*.

¹⁶⁵⁶ 'tshal : N, L. *btсал*.

¹⁶⁵⁷ *lan* : Ph. *len* (s.e.).

¹⁶⁵⁸ *bskor* : T, J, Ph, B, Pk, D and C read thus (= Tib. Kho.); S, N, L. *skor*.

¹⁶⁵⁹ *pa* : B. *par* (s.e.).

¹⁶⁶⁰ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁶⁶¹ 'p**breng** : = Tib. Kho.; the other Kanjurs read *pbreng* instead.

¹⁶⁶² - : = the Sanskrit MSS. Bj, C5, C6, T2, T6 etc. -; Tib. Kanj. *bcom ldan 'das* = KN.429.2. *bbagavāms* (= K, C4, N1 etc.).

¹⁶⁶³*sangs rgyas* PAD MA¹⁶⁶⁴ 'DAB MA DRI MA MED PA SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN
 TU¹⁶⁶⁵ RGYAS PAS¹⁶⁶⁶ / (S.241a3) "bcom ldan 'das

(ga 34a1) ལྷོ // la ¹⁶⁶⁷*myi bde «ba»* chung *ba dang* / ¹⁶⁶⁸*gnod pa* nyung *ba dang* / ¹⁶⁶⁹*yang*
bar bzabngs pa dang / ¹⁶⁷⁰bde bar gnas *pa dri'o*¹⁶⁷¹ / bcom ldan 'das de 'di skad ག
 gsungste / bcom ldan 'das khyod bzod dam *'tsbo*¹⁶⁷² *'am* / khamis ག
 Kanjur (KN.429.2; T. 204b7; J. 176b2; S. 241a3; Ph. 381b3; B. 219a3; Pk. 183b4; N.
 249b5; D. 160b5; C. 190a1; L. 254b1) *la gnod pa chung*¹⁶⁷³ *ngam* / *nyam nga*
*ba*¹⁶⁷⁴ *nyung ngam* / ¹⁶⁷⁵*bskyod*¹⁶⁷⁶ *pa yang ngam* / *stobs dang bde bar gnas sam*" / *zbes*
*snyun*¹⁶⁷⁷ *gsol lo*¹⁶⁷⁸ // bcom ldan 'das de 'di skad ces (S.241a4) *kyang*¹⁶⁷⁹ *gsung ste* / "bcom
 ldan 'das khyod bzod dam¹⁶⁸⁰? / *gzbes*¹⁶⁸¹ *sam*? / *khamis rnams*

(ga 34a2) *mnyam*¹⁶⁸² *'am* / {{{[d]e}}} ག se «m» <s> can ¹⁶⁸³*de dag* *gyang*¹⁶⁸⁴ ¹⁶⁸⁵*go ba yin nam*
 / ¹⁶⁸⁶*bde bar* → *dul* [→] *lam* / *gso' sla 'am* / *gtsang ma 'dod*¹⁶⁸⁷ *dam* / ¹⁶⁸⁸*shin du*

¹⁶⁶³ *sangs rgyas* : T. om. (s.e.).

¹⁶⁶⁴ *Pad ma'i* : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹⁶⁶⁵ *tu* : J. *du*.

¹⁶⁶⁶ *pas* : the other Kanjurs, incl. T, read *pa* instead.

¹⁶⁶⁷ *myi bde ba* : cf. Tib. Kanj. *gnod pa*; KN.429.3. -*ābādba*-.

¹⁶⁶⁸ *gnod pa* : cf. Tib. Kanj. *nyam nga ba*; KN.429.3. -*ātanka*-.

¹⁶⁶⁹ *yang bar bzabngs pa* : cf. Tib. Kanj. *bskyod pa yang*; KN.429.3. *lagbūtṭbānatā*-.

¹⁶⁷⁰ Cf. Tib. Kanj. *stobs dang*; KN.429.3. *balam*.

¹⁶⁷¹ *dri'o* : cf. Tib. Kanj. *snyun gsol lo*; KN.429.2. *pariprcchati*.

¹⁶⁷² *'tsbo* : cf. Tib. Kanj. *gzbes*; KN.429.4. *yāpanīya*-.

¹⁶⁷³ *chung* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *nyung* instead.

¹⁶⁷⁴ *ba* : T. *ba {la}* (s.e.).

¹⁶⁷⁵ *bskyod pa yang ngam* / : T. om. (s.e.).

¹⁶⁷⁶ *bskyod* : S. *skyod* (s.e.).

¹⁶⁷⁷ *snyun* : Ph. *bsnyun*.

¹⁶⁷⁸ *lo* : T, Ph, N, L. *to*.

¹⁶⁷⁹ *gsung ste* : Ph. *gsungs so so* (s.e.).

¹⁶⁸⁰ *dam* : T. *ba* (s.e.).

¹⁶⁸¹ *gzbes* : Ph. *bzbe(ng)s* (s.e.).

¹⁶⁸² *mnyam* : cf. Tib. Kanj. *'tbun* (v.l. *mtbun*); KN.429.4. *pratikurvanti*.

¹⁶⁸³ *de dag* : cf. Tib. Kanj. *kbyod kyi*; KN.429.5. *te*. The translator of the Tib. Kho. seems to have mistakenly taken the enclitic pronoun *te* ("of you") in the Sanskrit version for the nominative plural of the pronoun *tad*- ("those").

¹⁶⁸⁴ *gyang* : Tib. Kanj.-; KN.429.5.-.

¹⁶⁸⁵ *go ba* : cf. Tib. Kanj. *go sla*; KN.429.5. *sv-ākāra*-.

¹⁶⁸⁶ *bde bar dul* : cf. Tib. Kanj. *gdul sla*; KN.429.5. *su-vaineṣya*-.

¹⁶⁸⁷ *'dod* : = Tib. Kanj. *'dod*; ≠ KN.429.5. (*śuci*)-*kāya*- (= B, R, T3, T4, A1, A3 etc.); = O, Bj, K, C4, N1, C6, T2 etc. (*śuci*)-*kāma*-.

'dod chags myi spyod dam / shin du zhe sdang myi spyod dam //

Kanjur: 'tbun¹⁶⁸⁹ nam? / kbyod kyi¹⁶⁹⁰ sems can rnam¹⁶⁹¹ go sla 'am? / gdul¹⁶⁹² sla 'am? / ¹⁶⁹³gso sla 'am? / gtsang¹⁶⁹⁴ ma 'dod dam? / (S.241a5) ba cang 'dod chags¹⁶⁹⁵ mi spyod dam? / ba cang zbe¹⁶⁹⁶ sdang mi spyod dam? /

(ga 34a3) shin du gti' mug myi [s]pyod dam // [b]com ldan 'das khyod gyi sems can [de] dag shin du phrag dog can ma [y]in nam / ser sna can ma yin nam / mar myi ¹⁶⁹⁷shes pa ma yin nam / phar myi

Kanjur: ba cang gti mug¹⁶⁹⁸ mi spyod dam? / bcom ldan 'das! kbyod kyi¹⁶⁹⁹ sems can¹⁷⁰⁰ dag shin tu¹⁷⁰¹ pbrag¹⁷⁰² dog can ma yin nam? / ser (S.241a6) sna¹⁷⁰³ can ma yin nam? / mar mi 'dzin pa ma yin nam? / phar mi

(ga 34a4) shes pa ma yin nam / dge' sbyong du myi shes pa ma yin nam / ○ ¹⁷⁰⁴bra' 'am zer myi shes pa ma yin nam / log par lta ba ma yin ○ nam / sems ma dul ba ma yin nam /

Kanjur: 'dzin pa ma yin nam? / ¹⁷⁰⁵dge sbyong du mi 'dzin pa ma yin nam? / bram zer mi 'dzin pa ma yin nam? / log¹⁷⁰⁶ par lta ba ma yin nam? / (S.241a7) sems ma dul ba¹⁷⁰⁷ ma yin nam? /

(ga 34a5) dbang po ma ¹⁷⁰⁸shas pa ma yin nam / bcom ldan 'das ○ khyo[d] (ky)i sems

¹⁶⁸⁸ shin du : cf. Tib. Kanj. *ba cang*; KN.429.5. *atīva*.

¹⁶⁸⁹ 'tbun : = T, Ph, D; the other Kanjurs read *mtbun* instead.

¹⁶⁹⁰ kyi : S. *kyi* «s» (s.e.); Ph. *kyis* (s.e.).

¹⁶⁹¹ *rnam* : Pk. *nam* (s.e.).

¹⁶⁹² gdul : T, Ph. 'dul (s.e.).

¹⁶⁹³ *gso sla 'am* : S. om. (s.e.); J. *gsa' sla 'am* (s.e.); N. *gso' sla 'am*.

¹⁶⁹⁴ *gtsang* : Ph. *gtsam* (s.e.); B. *gcang* (s.e.).

¹⁶⁹⁵ *chags* : Ph. *chag* (s.e.).

¹⁶⁹⁶ *zbe* : Ph. *zbes* (s.e.).

¹⁶⁹⁷ *shes pa* : cf. Tib. Kanj. 'dzin pa; KN.429.7. (*amātr*)jñā-.

¹⁶⁹⁸ mug : S. *mug tu* (s.e.); T. *mug gi* (s.e.).

¹⁶⁹⁹ kyi : T, Ph. *kyis* (s.e.).

¹⁷⁰⁰ *can* : Ph. om. (s.e.).

¹⁷⁰¹ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁷⁰² *pbrag* : Ph. *pbra* (s.e.).

¹⁷⁰³ *sna* : Ph. *na* (s.e.).

¹⁷⁰⁴ *bra' 'am zer* : cf. Tib. Kanj. *bram zer*; KN.429.7. -*brābman*-.

¹⁷⁰⁵ *dge sbyong* : = T, Ph (= Tib. Kho.; = KN.429.7. *śrāmaṇya*-); the other Kanjurs read *dge slong* instead (w.r.).

¹⁷⁰⁶ *log* : Ph. *logs* (s.e.).

¹⁷⁰⁷ *ba* : B. *pa*.

¹⁷⁰⁸ *shas pa* : cf. Tib. Kanj. *bsrungs pa*; KN.429.7. -*gupta*-(*indriya*-).

can de dag ¹⁷⁰⁹BDUD dang rgol ba' bco[m] 'am / / ○ bcom ldan 'das _[RIN CEN MANG...] / de bzhin

Kanjur: *dbang po ma* ¹⁷¹⁰*bsrungs pa ma yin nam?* / (KN.430) *bcom ldan 'das! kbyod kyi* ¹⁷¹¹*sems can de dag gis* ¹⁷¹²BDUD *phyir* ¹⁷¹³*rgol pa* ¹⁷¹⁴*bcom 'am* ¹⁷¹⁵ / *bcom ldan 'das de bzhin*

(ga 34a6) *gshegs pa' dgra' bcom ba* yang dag par rdzog<s> pa 'i / sangs rgyas yongsu mya ngan las 'das pa' _[...] de / rin po che sna bdun gyi mchod rten gyi nang na bzhugs pa' / chos ¹⁷¹⁶*nyan* pa'i phyir / _[...] MYI MJED

Kanjur: (S.241b1) *gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas yongs su mya ngan las 'das pa* RIN CHEN MANG *de* ¹⁷¹⁷*rin po che sna bdun gyi mchod rten gyi nang na* ¹⁷¹⁸*bzbugs* ¹⁷¹⁹*pa chos gsan* (S.241b2) *pa'i phyir / 'jig rten gyi kham* MI MJED ¹⁷²⁰

(ga 34a7) _[gyi] / _[...] 'jig rten gyi kham _[...] *su 'ongs* sam // bcom ldan 'das _[RIN CEN MANG...] de bzhin *gshegs pa* _[...] la yang / bcom ldan 'das de 'dri ba / bcom ldan 'das _[RIN CEN MANG...] de bzhin *gshegs pa* _[...] /

Kanjur: *du* ¹⁷²¹*gshegs sam?* / bcom ldan 'das de bzhin *gshegs pa* RIN CHEN MANG *la yang* ¹⁷²² / *bcom ldan 'das de* ¹⁷²³*'dri ba / "bcom ldan 'das* (S.241b3) ¹⁷²⁴*de bzhin gshegs pa* RIN CHEN MANG

(ga 34a8) de bzod [d]am / ¹⁷²⁵*'tsho* ¹⁷²⁵*'am* / bcom ldan 'das _[Rin cen mang...] de bzhin *gshegs pa* _[...] / ring du gnas sam zhes ¹⁷²⁶*'dri 'o* // bcom ldan 'das bdag _[...] *gyang* / bcom ldan 'das _[Rin cen mang...]

¹⁷⁰⁹ BDUD *dang rgol ba* : cf. Tib. Kanj. BDUD *phyir rgol pa*; KN.430.1. *Māra-pratyartika*~.

¹⁷¹⁰ *bsrungs pa* : T. *srungs ba* (s.e.); B. *bsrungs ba*.

¹⁷¹¹ *kyi* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *kyis* instead (w.r.).

¹⁷¹² *gis* : T. *gi* (s.e.).

¹⁷¹³ *rgol pa* : T. om. (s.e.).

¹⁷¹⁴ *pa* : J, Ph. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁷¹⁵ *'am* : J, B, Pk and C read thus (= Tib. Kho.); S, T, N, D, L. *mam*; Ph. *sam* (s.e.).

¹⁷¹⁶ *nyan pa* : cf. Tib. Kanj. *gsan pa*; KN.430.2. (*dharmā*-)*śravaṇa*~.

¹⁷¹⁷ *de* : T. *der* (s.e.); Pk. *ngo* (s.e.).

¹⁷¹⁸ *na* : S, T, Ph. *du*.

¹⁷¹⁹ *bzbugs* : T. *zbugs* (s.e.).

¹⁷²⁰ *mjed* : Ph. *'jed* (s.e.).

¹⁷²¹ *du* : J. *tu*.

¹⁷²² *yang* : N, L. *'ang*.

¹⁷²³ *de* : S. *de 'i* (s.e. for *'dī*); T. *de* {'*dī*}.

¹⁷²⁴ *de bzhin gshegs pa* : = Tib. Kho.; = Sanskrit MSS. K, C4, N1 etc. *tathāgatasya*; ≠ KN.430.4. *tathāgatasyārhatasamyaksambuddhasya* (= Bj, P2 etc.) = T. *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas*; S. *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa* (w.r.).

¹⁷²⁵ *'tsho* : cf. Tib. Kanj. *gzhes*; KN.430.4. *yāpanīyam*.

¹⁷²⁶ *'dri 'o* : cf. Tib. Kanj. *gsung ngo*; KN.430.3. *pariprcchati*.

Kanjur: *de bzod dam?* / *gzbes*¹⁷²⁷ *sam?* / *bcom ldan 'das* ¹⁷²⁸*de bzhin gshegs pa* RIN CHEN MANG
*ring du gnas*¹⁷²⁹ *sam"* *zbes* ¹⁷³⁰*gsung ngo* // ¹⁷³¹*bcom* (S.241b4) *ldan 'das!* *bdag*¹⁷³² *gis*
kyang ¹⁷³³*bcom ldan 'das*

(ga 34b1) *de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba* yang dag par rdzogs pa'i / sangs rgyas །
 ། de 'i ring bsrel gyi sku blta །o // *bcom ldan 'das* །RIN CEN MANG ། de bzhin
gshegs pa' / dgra' bcom ba yang

Kanjur (KN.430.6; T. 205a6; J. 177a1; S. 241b4; Ph. 382a4; B. 219b3; Pk. 184a3; N.
 250a7; D. 161a3; C. 190a8; L. 255a2) *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag*
par rdzogs pa'i sangs rgyas RIN CHEN MANG *de'i ring bsrel gyi sku*¹⁷³⁴ *blta bar bgyi'o* //
 (S.241b5) *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang*

(ga 34b2) *dag par rdzogs pa'i / sangs rgyas* ། de'i ring bsrel gyi sku de bzhin gshegs
pas ¹⁷³⁵ ། bstan །na ། *dge'o* ། // *de nas bcom l[d]an 'das* །SHAG KYA thub །pa །
de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba'

Kanjur: *dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* RIN CHEN MANG *de'i ring bsrel gyi sku*¹⁷³⁶ / *de bzhin*
*gshegs pas legs par bstan du*¹⁷³⁷ (S.241b6) *gsol"* / *de nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa*
dgra bcom pa

(ga 34b3) *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* ། gyis ། / *bcom ldan 'das* །RIN CEN
 MANG ། de bzhin gshegs pa' / *dgra' bcom ba* yang dag par rdzogs pa'i sangs
 rgyas yongsu {/} mya ngan las 'das pa ། de la

Kanjur: *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* SHAG KYA thub pas / *bcom ldan 'das de bzhin*
 (S.241b7) *gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas yongs su mya*
ngan las 'das pa RIN CHEN MANG *de*¹⁷³⁸ *la*

(ga 34b4) 'di skad ། gsungs so // *bcom ldan 'das* ། SANG SANG ། PO 'I [D]BYANGS / །

¹⁷²⁷ *gzbes* : = T (= KN.430.4. *yāpanīyam*); D. *gsbes* (s.e.); J, B, Pk, D, C, L. *gshegs* (w.r.); Ph. *bzbengs* (s.e.).

¹⁷²⁸ *de bzhin gshegs pa* : ≠ KN.430.5. *tathāgato 'rban samyaksambuddha* (= Bj, C5 etc.); = K, C4, N1 etc. *tathāgata*; cf. Krsh. 226.

¹⁷²⁹ *gnas* : = T, Ph (= KN.430.5. *stbāsyati*); J, B, Pk, N, D, L. *gzbes* (w.r.); C. *bzbes* (s.e.).

¹⁷³⁰ *gsung ngo* : Ph. *gsungs so*.

¹⁷³¹ *bcom ldan 'das! bdag gis kyang* : T. om. (s.e.).

¹⁷³² *bdag* : S. *de dag* (s.e.); Ph. *bdag cag* (s.e.).

¹⁷³³ *bcom ldan 'das* : ≠ KN.430.6. - (= Bj, C5, C6, T2, T6 etc.); = K, C4, N1 etc. *bhagavata*.

¹⁷³⁴ *sku* : Ph. *sku gdung*.

¹⁷³⁵ *bstan na dge'o* : cf. Tib. Kanj. *legs par bstan du gso*; KN.430.6. *tat sādhu ... darśayatu*.

¹⁷³⁶ *sku* : Ph. *sku gdung*.

¹⁷³⁷ *du* : T. *tu*.

¹⁷³⁸ *de* : = Tib. Kho.; = KN.430.9. *tam*; S, T. om. (w.r.).

byang cub sems dpa' sems dpa['] chen po, 'di / ○ bcom ldan 'das [RIN CEN MANG₋₁] de bzhin

Kanjur: 'di skad ces gsungs so // "bcom ldan 'das! byang chub sems (S.242a1) dpa' sems dpa' chen po¹⁷³⁹ SANG¹⁷⁴⁰ SANG PO'I DBYANGS 'di bcom ldan 'das de bzhin

(ga 34b5) gshegs pa' dgra' bcom ba' yang dag par rdzogs pa'i / ○ sangs rgyas yongsu mya ngan las 'das pa' [RIN CEN MANG₋₁] mthong bar¹⁷⁴¹ 'tshal lo / ○ / de nas bcom ldan 'das

Kanjur: gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas yongs su (S.242a2) mya ngan las 'das pa RIN CHEN MANG¹⁷⁴² mthong¹⁷⁴³ bar 'tshal nas¹⁷⁴⁴ mchis so" // ¹⁷⁴⁵de nas bcom ldan 'das

(ga 34b6) de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom [ba] yang dag par rdzogs pa'i sa«ng»s rgyas [RIN CEN MANG₋₁] gyis / [SANG SANG PO'I DBYANGS / [RIN CEN MANG₋₁] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, la 'di skad [bka' stsal] to //

Kanjur: de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas (S.242a3) RIN CHEN MANG gyis / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I DBYANGS la¹⁷⁴⁶ 'di skad ces bka' stsal to //

(ga 34b7) ¹⁷⁴⁷'di ltar, rigs gyi bu khyod nga dang / bcom ldan 'das [SHAG KYA thub pa' [RIN CEN MANG₋₁] de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [RIN CEN MANG₋₁] mthong bar 'dod pa dang //

Kanjur: "rigs kyī bu' khyod¹⁷⁴⁸ nga dang / bcom ldan 'das de bzhin (S.242a4) gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas SHĀKYA thub pa (KN.431) mthong bar 'dod pa dang /

(ga 34b8) DAM PA'I CHOS PU 'DA«'» RI KA 'I CHOS gyi gzzung 'di mnyan pa dang / 'JAM DPAL¹⁷⁴⁹ gzbo nur gyurd pa blta' ba'i phyir / 'ongs pa¹⁷⁵⁰ dge'o dge'o // de nas [PAD MO 'I DPAL₋₂] byang cub sems

¹⁷³⁹ po : T. po'i (s.e.).

¹⁷⁴⁰ sang : N. seng (s.e.).

¹⁷⁴¹ 'tshal lo : cf. Tib. Kanj. 'tshal nas mchis so; KN.430.11. (draṣṭu-)kāmah.

¹⁷⁴² mang : T. mang po (s.e.).

¹⁷⁴³ mthong : Pk. mtbob (s.e.).

¹⁷⁴⁴ nas : Ph. om. (s.e.).

¹⁷⁴⁵ de nas : Ph. om. (s.e.).

¹⁷⁴⁶ la : Ph. de la (s.e.).

¹⁷⁴⁷ 'di ltar : cf. KN.430.13. yatra bi nāma; Tib. Kanj.-.

¹⁷⁴⁸ nga dang : ≠ KN.430.13.-; = C1, C2, A2, A3. māṃ ca.

¹⁷⁴⁹ gzbo nu : cf. Tib. Kanj. gzbon nu; KN.431.1. kumāra-(bbūta-).

¹⁷⁵⁰ dge'o dge'o : cf. Tib. Kanj. legs so legs so; KN.430.13. sādbu sādbu.

Kanjur: *DAM PA'I CHOS PAD MA*¹⁷⁵¹ *DKAR PO'I CHOS kyī rnam*¹⁷⁵² *grangs 'di mnyan pa dang /*
 (S.242a5) ¹⁷⁵³*JAM DPAL gzhon nur gyur pa*¹⁷⁵⁴ *blta ba'i phyir 'ongs pa*¹⁷⁵⁵ *legs so legs so //*
de nas bcom ldan 'das la / byang chub sems

(ga 35a1) ཨྱ // dpa' sems dpa' chen pos_[12←7] / [1←bcom ldan 'das la, 'di skad₀ gsol to //

bcom ldan 'das_[1←7] SANG SANG PO 'I DBYANGS / [1←byang cub sems dpa' sems dpa'

chen pos₁ //

Kanjur (KN.431.3; T. 205b6; J. 177a8; S. 242a5; Ph. 382b5; B. 220a4; Pk. 184b1; N. 251a2; D. 161b2; C. 190b7; L. 255b4) *dpa' sems dpa' chen po* PAD MA¹⁷⁵⁶ *DPAL*
(S.242a6) *gyis 'di skad ces gsol to //* ¹⁷⁵⁷*bcom ldan 'das! byang chub sems dpa' sems dpa'*
chen po SANG SANG PO'I DBYANGS kyis /

(ga 35a2) de bzhin gshegs pa gang gi ¹⁷⁵⁸mdun du' sngon dge' ba'i rtsa ba' ji lta bu zhig
bskrung // de nas bcom ldan 'das [SHAG KYA thub pa₋] de bzhin gshegs pa dgra'
bcom ba' / yang dag par

Kanjur: *de bzhin gshegs pa gang gi*¹⁷⁵⁹ *drung du sngon dge ba'i rtsa ba ji* (S.242a7) *lta bu zbig bskrun*¹⁷⁶⁰? / *de nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par*

(ga 35a3) rdzogs pa'i sangs rgyas _[+N] gyis / _[+PAD MO] 'i DPAL_[+] byang cub sems dpa' sems
 dpa' chen po _[+N] la 'di skad _[+] bka' stsal_[+] d to // rigs gyi bu sngon _[+] 'das pa'i dus _[+] /
 1761 grangs myed pa'i bskal pa /

Kanjur: *rdzogs pa'i sangs rgyas SHĀKYA thub pas / byang chub sems dpa' sems* (S.242b1) *dpa' chen po PAD MA'*¹⁷⁶² *DPAL la 'di skad ces bka' stsal to // "rigs kyi bu! sngon byung ba 'das pa'i dus na'*^{1763 1764} /

¹⁷⁵¹ *pad ma*: S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁷⁵² *rnam* : Ph. *rnam*s (s.e.).

¹⁷⁵³ 7AM DPAL gzhon nur gyur pa : Ph. 'dzin ba dang (s.c.).

1754 *pa* : T. *ba*

1755 *pa* : Ph. *ba*.

¹⁷⁵⁶ *Pad ma'i*: S, B, N, L. *Pad-ma'i*; T. *Dam ba'i* (s.e.); the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹⁷⁵⁷ *bcom ldan 'das!*: T. om. (s.e.).

¹⁷⁵⁸ *mdun du'*: cf. Tib. Kanj. *drung du*; KN.431.4. *antike*.

¹⁷⁵⁹ *gi* : T. *gis* (s.e.); Ph. *gāi'i* (*sic*; s.e.).

¹⁷⁶⁰ *bskrun* : T. *bsgrun* (s.e.); Ph. *kba skrun* (s.e.).

¹⁷⁶¹ *grangs myed pa'i bskal pa / grangs myed pa las gyang 'das pa na' / 'byung ba de 'i tshe de 'i dus na' / :*
 = KN.431.6~7. *asamkhyeye kalpe 'samkhyeyatare vipule 'prameye 'pramāṇe yadāsīt tena kālena tena samayena* (= Bj, C4, C5, C6 etc.); ≠ Tib. Kanj. - = the Sanskrit MSS. O, K, C1, C2, N1. -; cf. Krsh. 226.

¹⁷⁶² *Pad ma'i*: S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹⁷⁶³ *na* : B. *nas* (s.e.).

¹⁷⁶⁴ The Kanjur version lacks parallels here with the following sentence in the Sanskrit edition: KN.431.6-7. *asaṃkhyeye kalpe 'saṃkhyeyatare vipule 'prameye 'pramāṇe yadāsīt tena kālena tena samayena*. See n. 1761.

(ga 35a4) grangs myed pa las gyang 'das pa na' / 'byung ba de 'i tshe de 'i dus ○ na' /
 [1→1'] [1→2'] [1→3'] [1→4'] GZUGS THAMS CAD SHIN DU STON PA 'i / [1→4] 'jig rten gyi
 khamsu ○ [1→2] MTHONG NA DGA' BA 'i [1→1] bskal pa [1→3] la [1→4] SPRIN RINGA DBYANGS¹⁷⁶⁵
 Kanjur: *bskal pa*¹⁷⁶⁶ MTHONG NA DGA' BA LA / 'jig rten gyi *kham*s GZUGS¹⁷⁶⁷ THAMS (S.242b2) CAD
 SHIN TU¹⁷⁶⁸ STON PA¹⁷⁶⁹

(ga 35a5) RGYAL PO zhes bya ba₋₁ / de{(')}(?) bzhin gshegs pa' dgra' bcom *ba*' / ○ yang
 dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'jig rten du byung ste₋₂ / ○ ¹⁷⁷⁰*mkbyen* pa
 dang zhabsu ldan *ba*' / bde bar gshegs
 Kanjur: *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rig pa dang*
*zhabs su ldan pa*¹⁷⁷¹ / bde bar gshegs

(ga 35a6) pa' / 'jig rten ¹⁷⁷²*rig* pa' / bla na myed pa' /₋₃ skyes bu 'dul ba 'i kha lo sgyur
 ba' / [1→3] lha dang myi [1→1] 'i ston pa' sangs rgyas bcom ldan 'das [1→1] [1→2] byung
 ngo // rigs *gyi* bu bcom ldan 'das [1→1] SPRIN
 Kanjur: *pa* / 'jig rten *mkbyen*¹⁷⁷³ *pa* / skyes bu (S.242b3) 'dul ba'i kha lo sgyur ba / bla na med pa
 / lha dang mi rnam ky¹⁷⁷⁴ ston pa / sangs rgyas bcom ldan 'das SPRIN DANG¹⁷⁷⁵ RINGA
 SGRA¹⁷⁷⁶ RGYAL PO zhes bya ba¹⁷⁷⁷ 'jig rten du byung ste / rigs *kyi* bu! bcom (S.242b4) ldan
 'das¹⁷⁷⁸ *de bzhin gshegs pa* SPRIN

(ga 35a7) RINGA DBYANGS RGYAL PO [1→] de bzhin gshegs pa [1→] la / [1→] SANG SANG PO'i
 DBYANGS / [1→] byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po [1→] / sil snyan brgya stong
 rab *du* ¹⁷⁷⁹*brdungste* / lo ¹⁷⁸⁰*stong phrag bcu gnyisu* mchod pa byaso /

¹⁷⁶⁵ *dbyangs* : cf. Tib. Kanj. (SPRIN DANG RINGA) SGRA (RGYAL PO); KN.431.7. (*Megha-*
duṇḍubbi-śvara-(rāja)).

¹⁷⁶⁶ *pa* : T. *ba*.

¹⁷⁶⁷ *gZugs* : S. *gZungs* (s.e.).

¹⁷⁶⁸ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁷⁶⁹ *par* : J. *bar*.

¹⁷⁷⁰ *mkbyen pa* : cf. Tib. Kanj. *rig pa*; KN.431.8. *vidyā-*.

¹⁷⁷¹ *pa* : J. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁷⁷² *rig pa* : cf. Tib. Kanj. *mkbyen pa*; KN.431.8. (*loka-*)*vid-*.

¹⁷⁷³ *mkbyen* : T. 'kbyen (s.e.).

¹⁷⁷⁴ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹⁷⁷⁵ *dang* : S, T. *dang* / (s.e.).

¹⁷⁷⁶ *sgra* : Ph. *sgra'i* (s.e.).

¹⁷⁷⁷ *ba* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *ba 'di* instead (w.r.).

¹⁷⁷⁸ *de bzhin gshegs pa* : J, Ph, B, Pk, N, C and L read thus (= Tib. Kho.; = the Sanskrit MSS. R, T8, T3, T4, T5, T9, A2, A3, N3); S, T, D. *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* = KN.431.10. *tatbāgatasyārbataḥ samyaksambuddhasya* (= Bj, K, C4, N1, C5, C6 etc.).

¹⁷⁷⁹ *brdungs* : cf. Tib. Kanj. (*rab tu*) *blangs te*; KN.431.11. (*pra-*)*vādita-*.

Kanjur: DANG RŊGA SGRA¹⁷⁸¹ RGYAL PO de la / byang chub sems dpa' sems dpa' chen¹⁷⁸² po SANG
SANG PO'I DBYANGS (S.242b5) kyis sil snyan brgya stong rab tu blangs te / lo¹⁷⁸³ kbri nyis
stong du mchod pa byas so //

(ga 35a8) rin po che s(na) bdun¹⁷⁸⁴ las byas pa'i snod¹⁷⁸⁵ stong pbrag brgya cu rtsa bzbi
¹⁷⁸⁶byin no // ¹⁷⁸⁷de «ltar»_[-1] rigs gyi bu_[-2] SPRIN₀ RŊGA DBYANGS RGYAL PO / _[-2]
de bzhin gshegs pa'i¹⁷⁸⁸ rab gyi tshig_[-1] la' / _[-1] SANG SANG PO'I DBYANGS //

Kanjur: rin po che sna bdun gyi snod brgyad kbri bzbi stong phul lo // rigs kyi bu' de bzhin
gshegs pa SPRIN DANG¹⁷⁸⁹ (S.242b6) RŊGA SGRA¹⁷⁹⁰ RGYAL PO'i gsung rab¹⁷⁹¹ de la / byang
chub sems dpa' sems dpa' chen¹⁷⁹² po SANG SANG PO'I DBYANGS

(ga 35b1) _{[-}byang cub [s]ems dpa' sems dpa' chen pos_[-1] / de lta bu 'i dpal¹⁷⁹³ thob bo //
¹⁷⁹⁴de ste gang gis_[-1] bcom ldan 'das SPRIN₀ RŊGA DBYANGS RGYAL PO_[-2] / de
bzhin gshegs pa dgra' bcom ba' / yang dag

Kanjur (KN.432.1; T. 206a5; J. 177b6; S. 242b6; Ph. 383a5; B. 220b4; Pk. 184b8; N.
251b3; D. 161b7; C. 191a5; L. 256a5) (KN.432) kyis de lta bu'i¹⁷⁹⁵ dad pa thob bo¹⁷⁹⁶
// de'i tshe de'i dus na bcom ldan 'das de (S.242b7) bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang
dag

(ga 35b2) par rdzogs pa'i sangs rgyas_[-2] la mchod pa byas shing / snod¹⁷⁹⁷ stong pbrag

¹⁷⁸⁰ stong pbrag bcu gnyisu : = Tib. Kanj. kbri nyis stong du; = the Sanskrit MSS. Bj, C4, N1, C6, T6
etc. dvā-daśa-(varṣa)-sabasrāṇi; ≠ KN.431.11. dvā-daśa-(varṣa)-ṣata-sabasrāṇi (= K, R, C1, C2, N3 etc.).

¹⁷⁸¹ sgra : Ph. sgrī (s.e.).

¹⁷⁸² po SANG SANG : T. om. (s.e.).

¹⁷⁸³ kbri nyis stong du : = Tib. Kho. stong pbrag bcu gnyisu; ≠ KN.431.11. dvā-daśa-(varṣa)-ṣata-sabasrāṇi;
= v.l. dvā-daśa-(varṣa)-sabasrāṇi. See n. 1780.

¹⁷⁸⁴ las byas pa'i : cf. Tib. Kanj. gyi; KN.431.12. (sapta-ratna-)maya~.

¹⁷⁸⁵ stong pbrag brgya cu rtsa bzbi : cf. Tib. Kanj. brgyad kbri bzbi stong; KN.431.12. catur-aṣṭi-sabasrāṇi.

¹⁷⁸⁶ byin no : cf. Tib. Kanj. phul lo; KN.431.12. dattāny abbūvan.

¹⁷⁸⁷ de ltar ... rab gyi tshig la' : cf. Tib. Kanj. gsung rab de la; KN.431.13. tatra ... pravacane.

¹⁷⁸⁸ rab gyi tshig : cf. Tib. Kanj. gsung rab; KN.431.13. pravacana~.

¹⁷⁸⁹ dang : S, T. dang / (s.e.).

¹⁷⁹⁰ sgra : Ph. sgra'i (s.e.).

¹⁷⁹¹ rab : Ph. rabs (s.e.).

¹⁷⁹² po SANG SANG : T. om. (s.e.).

¹⁷⁹³ dpal : cf. KN.432.1. śrī~; ≠ Tib. Kanj. dad pa.

¹⁷⁹⁴ de ste gang gis : cf. Tib. Kanj.-; KN.432.1. syāt kbalu punas te.

¹⁷⁹⁵ dad pa : ≠ KN.432.1. śrī~; cf. Tib. Kho. dpal.

¹⁷⁹⁶ bo : B. po.

¹⁷⁹⁷ stong pbrag brgya cu rtsa bzbi : cf. Tib. Kanj. brgyad kbri bzbi stong; KN.432.4. catur-
aṣṭi-(bbājana)-sabasrāṇi.

brgya cu rtsa bzhi ¹⁷⁹⁸*byin* ba de' / gzhan zhig _[1-]de'i tshe de'i dus na' ¹⁷⁹⁹_[SANG]
SANG PO 'I DBYANGS / byang cub sems dpa' sems dpa'

Kanjur: *par rdzogs pa'i sangs rgyas sPRIN DANG Rnga*¹⁸⁰⁰ *SGRA*¹⁸⁰¹ *RGYAL PO la mchod pa byas*
shing snod brgyad kbri bzhi stong de ¹⁸⁰²*dag phul ba de* / gzhan zhig

(ga 35b3) chen por *gyurd pa* snyam du / _[] som nyi 'am / yid *nyis* sam / the tsom za _[] na
/ rigs kyi¹⁸⁰³ bu khyod kyis / de ltar myi blta'o // de ci 'i phyir zhe na / rigs
kyi¹⁸⁰⁴ bu / gang gis bcom ldan 'das /

Kanjur: *yin snyam* _(S.243a1) *du khyod som nyi 'am* / yid *gnyis sam* / the *tsom*¹⁸⁰⁵ *za bar gyur na*
/ rigs kyi *bu!* khyod kyis de ltar mi blta'o¹⁸⁰⁶ // de ci'i phyir zhe¹⁸⁰⁷ *na?* / rigs kyi *bu!*
*gang gis bcom*¹⁸⁰⁸ *ldan* _(S.243a2) 'das

(ga 35b4) _[sPRIN] _[] *Rnga* *DBYANGS* *RGYAL PO* _[] / de bzhin gshegs pa dgra' bcom *ba* /
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas _[] ¹⁸⁰⁹*la* / mchod pa byas pa dang / *ba*
¹⁸¹⁰*snod* _[] ¹⁸¹¹*byin* ba _[] ni / _[] *SANG SANG PO 'I DBYANGS* /

Kanjur: *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas sPRIN DANG*¹⁸¹³
Rnga *SGRA*¹⁸¹⁴ *RGYAL PO de la mchod pa byas pa dang / snod de dag kyang phul ba de ni*
/ *byang chub sems* _(S.243a3) *dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO 'I DBYANGS*

(ga 35b5) _[] *byang cub* sems dpa' sems dpa' chen po _[] 'di _[] yin *no* / *ba* / de lta rigs kyi
bu _[] *SANG SANG «PO'I» DBYANGS* / _[] *byang cub* sems dpa' *ba* sems dpa' chen
po _[] 'di _[] / sangs rgyas mang

¹⁷⁹⁸ *byin ba* : cf. Tib. Kanj. *phul ba*, KN.432.4. *dattāni*.

¹⁷⁹⁹ *SANG SANG PO 'I DBYANGS / byang cub sems dpa' sems dpa' chen po gyurd pa* : = KN.432.5. *Gadgadasvaro bodhisattvo mahāsattvo 'bbūt*; ≠ Tib. Kanj. *yin*.

¹⁸⁰⁰ *rnga* : Pk. *rda* (s.e.).

¹⁸⁰¹ *sgra* : S, T, Ph. *sgra'i* (w.r.).

¹⁸⁰² *dag phul ba de* : T. *nas* (s.e.).

¹⁸⁰³ *kyi* : sic.

¹⁸⁰⁴ *kyi* : sic.

¹⁸⁰⁵ *tsom* : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *tsbom* instead.

¹⁸⁰⁶ *blta'o* : Ph. *lta'o* (s.e.).

¹⁸⁰⁷ *zbe* : Ph. *zbes* (s.e.).

¹⁸⁰⁸ *bcom* : Ph. *mcom* (s.e.).

¹⁸⁰⁹ - : cf. Tib. Kanj. *de* = KN.432.5. *tasya*.

¹⁸¹⁰ *snod* : = Tib. Kanj. *snod de dag* = the Sanskrit MSS. K, C6, T8, B, T7 etc. *bbājanāni*; ≠ KN.432.6. *catur-aṣṭi-bbājana-sabaśrāṇi* (= Bj, C4, N1 etc.).

¹⁸¹¹ - : = KN.432.5.- (= R, A1, P1 etc.); Tib. Kanj. *kyang* = the Sanskrit MSS. Bj, K, C4, N1 etc. *ca*.

¹⁸¹² *byin ba* : cf. Tib. Kanj. *phul ba*, KN.432.7. *datta-*.

¹⁸¹³ *dang* : Ph. *dang* / (s.e.).

¹⁸¹⁴ *sgra* : S, T, Ph. *sgra'i* (w.r.).

Kanjur: 'di nyid¹⁸¹⁵ yin te / rigs kyī bu! byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG
PO'I DBYANGS de¹⁸¹⁶ ni / sangs rgyas mang

(ga 35b6) po la bsnyen bkur byas shing / ¹⁸¹⁷ dge' ba'i rtsa ba ¹⁸¹⁸ bskrund pa ste / ¹⁸¹⁹ r
→ SANG SANG PO'I DBYANGS / r-byang cub sems dpa' sems dpa' chen po, 'dis /
sngon ¹⁸²⁰ r → ¹⁸²¹ chu bo GANG GA 'i bye ma dang mnyam ba'i / r-sa«ng»s
rgyas,

Kanjur: po la bsnyen (S.243a4) bkur byas pa / sangs rgyas brgya stong mang po la dge ba'i rtsa ba
bskyed¹⁸²² pa / yongs su ¹⁸²³ sbyang ba ¹⁸²⁴ byas te / byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po¹⁸²⁵ SANG SANG PO'I DBYANGS 'dis / sngon¹⁸²⁶ (S.243a5) yang¹⁸²⁷ sangs rgyas bcom ldan
'das GANG GĀ'i¹⁸²⁸ klung gi bye ma snyed

(ga 35b7) mthong ngo / PAD MO 'i DPAL / r → ¹⁸²⁹ SANG SANG PO 'i DBYANGS / r-byang
cub sems dpa' sems dpa' chen po, 'di r → khyod kyis, mthong ngam // PAD MO 'i
DPAL gyis gsol pa' / ¹⁸²⁹ mthong ngo → / bcom ldan 'das r →

Kanjur: mthong ngo // PAD MA 'i¹⁸³⁰ DPAL' khyod kyis¹⁸³¹ byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po SANG SANG PO'I DBYANGS ¹⁸³² 'di mthong ngam?' / PAD MA 'i¹⁸³³ (S.243a6) DPAL gyis gsol
pa / "bcom ldan 'das! mthong lags so //

(ga 35b8) mthong ngo → // bde bar gshegs pa' r → / bcom ldan 'das gyis bka' stsal d pa'
/ PAD MO 'i DPAL / r → SANG SANG PO 'i DBYANGS / r-byang cub sems dpa' sems

¹⁸¹⁵ nyid : T. om. (= Tib. Kho.).

¹⁸¹⁶ de : Ph. om. (s.e.).

¹⁸¹⁷ Cf. Tib. Kanj. sangs rgyas brgya stong mang po la, KN.432.8. babu-buddha-sata-sabastra-.

¹⁸¹⁸ bskrund pa : cf. Tib. Kanj. bskyed pa, KN.432.8. -avaropita-(kusalamūla-).

¹⁸¹⁹ Cf. Tib. Kanj. yongs su sbyang ba byas te, KN.432.8. kṛta-buddha-parikarman-.

¹⁸²⁰ Cf. Tib. Kanj. yang, KN.432.8. ca.

¹⁸²¹ Cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das, KN.432.9. bhagavantah.

¹⁸²² bskyed : Ph. skyed (s.e.).

¹⁸²³ sbyang ba : Ph. sbyangs ba (s.e.); Pk. sbyang pa; B. spyad pa; cf. KN.432.8. -parikarman-.

¹⁸²⁴ byas te : = T; the other Kanjurs read byas pa ste instead.

¹⁸²⁵ po : T. po'i (s.e.).

¹⁸²⁶ sngon : B, Pk. sdon (s.e.).

¹⁸²⁷ yang : Ph. kyang (s.e.).

¹⁸²⁸ Gang gā'i : S, B, N, L. Gang-gā'i; Ph. Gang ga'i (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. T, read Gang gā'i instead.

¹⁸²⁹ mthong ngo / bcom ldan 'das mthong ngo // bde bar gshegs pa' : cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das! mthong lags so // bde bar gshegs pa! mthong lags so; KN.432.10. paśyāmi bhagavan! paśyāmi sugata!

¹⁸³⁰ Pad ma'i : S, T, B, N, L. Pad-ma'i; the other Kanjurs read Pad ma'i instead.

¹⁸³¹ kyis : Ph, B, Pk. kyī (s.e.).

¹⁸³² 'di mthong ngam : T. 'dis (s.e.).

¹⁸³³ Pad ma'i : S, T, B, N, L. Pad-ma'i; the other Kanjurs read Pad ma'i instead.

dpa' chen po, 'di / gzugs mang po «s»

Kanjur: *bde bar gsbegs pa! mthong lags so* // *bcom ldan 'das kyis* (KN.433) *bka' stsal pa*¹⁸³⁴ /
*"PAD MA"*¹⁸³⁵ *DPAL*¹⁸³⁶ *byang chub* (S.243a7) *sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO*¹⁸³⁷
*DBYANGS 'di ni / gzugs mang pos*¹⁸³⁷

(ga 36a1) ☉ // DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA 'I CHOS *gyi gzabung* 'di ston_d to // ¹⁸³⁸de, 'di lta
 ste / la lar _□ ¹⁸³⁹BRA MDZE'i gzugs *gyis* / la lar _□ BRGYA [B]YI[N] *gyi gzugs gyis* / la lar
_□ ¹⁸⁴⁰DBANG *ph[o]*'i gzugs *gyis* /

Kanjur (KN.433.1; T. 206b4; J. 178a5; S. 243a7; Ph. 383b5; B. 221a5; Pk. 185a6; N. 252a4; D. 162a5; C. 191b4; L. 256b6) DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁸⁴¹ DKAR PO'I CHOS *kyi rnam grangs* 'di ston to¹⁸⁴² / 'di lta ste / la lar¹⁸⁴³ ni TSHANGS (S.243b1) PA'i¹⁸⁴⁴ gzugs *kyis* / ¹⁸⁴⁵la lar¹⁸⁴⁶ ni BRGYA¹⁸⁴⁷ BYIN *gyi*¹⁸⁴⁸ gzugs *kyis* / la lar¹⁸⁴⁹ ni DBANG PHYUG *gi*¹⁸⁵⁰ gzugs *kyis* /

(ga 36a2) _□ ¹⁸⁵¹la lar _□ ¹⁸⁵²dmag pon *gyi gzugs gyis* / la lar _□ ¹⁸⁵³NGAL BSO PO'i gzugs *gyis* / la
 lar _□ ¹⁸⁵⁴khor lo skor ba'i rgyal po 'i, gzugs *gyis* / la lar _□ ¹⁸⁵⁵mkbar *gyi* rgyal po 'i

¹⁸³⁴ pa : Ph. om. (s.e.).

¹⁸³⁵ Pad ma'i : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

¹⁸³⁶ dpal : T. *dpal gyi* (s.e.).

¹⁸³⁷ pos : L. *phos* (s.e.).

¹⁸³⁸ de 'di lta ste : cf. Tib. Kanj. 'di lta ste; KN.433.2. *tadyatbā*.

¹⁸³⁹ BRA MDZE' : cf. Tib. Kanj. TSHANGS PA; KN.433.2. *Brabma-*.

¹⁸⁴⁰ DBANG PO : cf. Tib. Kanj. DBANG PHYUG; KN.433.3. *Īṣvara-*.

¹⁸⁴¹ pad ma : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁸⁴² to : = Tib. Kho.; the other Kanjurs read *te* instead.

¹⁸⁴³ lar : Ph. *la{{r}}* (s.e.).

¹⁸⁴⁴ gzugs *kyis* : T. *'jig rten* (s.e.); D. *gzugs gyis* (s.e.).

¹⁸⁴⁵ The Tib. Kanj. and Tib. Kho. lack parallels here with the following sentence in the Sanskrit edition: KN.433.2. *kvacid Rudrarūpeṇa*. This sentence is wanting also in some of the Sanskrit MSS., namely K, Bj, C5, T2 etc. Cf. Krsh. 227.

¹⁸⁴⁶ lar : Ph. *la{{r}}* (s.e.).

¹⁸⁴⁷ brGya : Pk. *rgya* (s.e.).

¹⁸⁴⁸ gyi : T. *gyis* (s.e.).

¹⁸⁴⁹ lar : Ph. *la{{r}}* (s.e.).

¹⁸⁵⁰ gi : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁸⁵¹ - = KN.433.3.-; Tib. Kanj. *la lar ni DBANG PHYUG CHEN PO'i gzugs kyis* = O. *kvacin Mabeśvararūpeṇa*. Cf. Krsh. 227.

¹⁸⁵² dmag pon : cf. Tib. Kanj. *dmag dpon*; KN.433.3. *senāpati-*.

¹⁸⁵³ NGAL BSO PO : = KN.433.3. *Vaiśravaṇa-* (v.l. *Vaiśramaṇa-*); ≠ Tib. Kanj. *mCHog*. Cf. n. 1862.

¹⁸⁵⁴ 'khor lo skor ba'i rgyal po : cf. Tib. Kanj. 'khor los sgyur ba = KN.433.3. *cakravartin-*.

¹⁸⁵⁵ mkbar *gyi* rgyal po : cf. Tib. Kanj. *khamṣ kyī rgyal po*; KN.433.4. *koṭṭarāja-*.

gzugs *gyis* / la lar ¹⁸⁵⁶ *ts'hong pon*

Kanjur: ¹⁸⁵⁷ *la lar*¹⁸⁵⁸ *ni* DBANG PHYUG CHEN PO'i gzugs *kyis* / la lar¹⁸⁵⁹ *ni* *dmag*¹⁸⁶⁰ *dpon gyi*
(S.243b2) *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁶¹ *ni* MCHOG¹⁸⁶² *gi* *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁶³ *ni* 'khor los
*sgyur*¹⁸⁶⁴ *ba'i*¹⁸⁶⁵ *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁶⁶ *ni*¹⁸⁶⁷ *khams kyi rgyal po'i* *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁶⁸
ni tshong dpon

(ga 36a3) *gyi* *gzugs gyis* / la lar *khyim bdag gi* *gzugs gyis* / la lar *grong myi* 'i *gzugs*
gyis / la lar ¹⁸⁶⁹ *bra mdze*'i *gzugs gyis* / DAM PA'I CHOS PU 'DA«'» RI KA 'i CHOS *gyi*
gzubung 'di ston to //

Kanjur: *gyi*¹⁸⁷⁰ (S.243b3) *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁷¹ *ni* *khyim bdag gi*¹⁸⁷² *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁷³ *ni*
grong mi'i¹⁸⁷⁴ *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁷⁵ *ni* *bram ze*'i¹⁸⁷⁶ *gzugs kyis* / DAM PA'I CHOS PAD
MA¹⁸⁷⁷ DKAR PO'I CHOS *kyi*¹⁸⁷⁸ *rnam*¹⁸⁷⁹ (S.243b4) *grangs* 'di ston to //

(ga 36a4) la lar *dge' slong gi* *gzugs gyis* / la lar *dge' slong* ○ *ma* 'i *gzugs gyis* / la lar *dge'*
bsnyen gyi *gzugs gyis* / ○ la lar *dge' bsnyen ma* 'i *gzugs gyis* / la

Kanjur: ¹⁸⁸⁰ *la lar ni dge slong gi* *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁸¹ *ni dge slong ma*'i *gzugs kyis* / la lar¹⁸⁸²

¹⁸⁵⁶ *ts'hong pon* : cf. Tib. Kanj. *ts'hong dpon*; KN.433.4. *ts'gshbi*-.
¹⁸⁵⁷ *la lar ni* DBANG PHYUG CHEN PO'i *gzugs kyis* : = O. *kvacin Mabeśvararūpeṇa*. Cf. n. 1851.

¹⁸⁵⁸ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁵⁹ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁶⁰ *dmag* : Ph. *dmags* (s.e.).

¹⁸⁶¹ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁶² MCHOG : ≠ KN.433.3. *Vaiśravaṇa*- (= Tib. Kho. NGAL BSO PO; v.l. *Vaiśramaṇa*-); = O.
(U)ccb(repa), C1, C2. *Uccbreva*. Cf. Krsh. 227, 233 (on 129c4).

¹⁸⁶³ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁶⁴ *sgyur* : L. *bsgyur*.

¹⁸⁶⁵ *ba'i* : Ph. om. (s.e.).

¹⁸⁶⁶ *lar* : T. *la* (s.e.).

¹⁸⁶⁷ *ni* : Ph. om. (s.e.).

¹⁸⁶⁸ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁶⁹ *bra mdze* : cf. Tib. Kanj. *bram ze*; KN.433.4. *brābmaṇa*-.

¹⁸⁷⁰ *gyi* : S. *gyis* (s.e.).

¹⁸⁷¹ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁷² *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁸⁷³ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁷⁴ *mi*'i : Ph. *ma*'i (s.e.).

¹⁸⁷⁵ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁷⁶ *ze*'i : Ph. *zi*'i (s.e.).

¹⁸⁷⁷ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁸⁷⁸ *kyi* : Pk. *gyi* (= Tib. Kho.).

¹⁸⁷⁹ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁸⁸⁰ *la lar ni dge slong gi* *gzugs kyis* / : Ph. om. (s.e.).

ni dge bsnyen gyi gzugs kyis / la lar¹⁸⁸¹ ni dge bsnyen ma'i gzugs^(S.243b5) kyis / ¹⁸⁸⁴la

(ga 36a5) *lar₀ tshong pon gyi chung ma 'i gzugs gyis / la lar₀ khyim O bdag gyi chung*
ma 'i gzugs gyis / la lar₀ grong myi₀ chung ma 'i O gzugs gyis / la lar₀ khye 'u
 Kanjur: *lar¹⁸⁸⁵ ni tshong dpon gyi chung ma'i gzugs kyis / la lar¹⁸⁸⁶ ni kbyim bdag gi chung*
ma'i gzugs kyis / la lar¹⁸⁸⁷ ni grong mi'i¹⁸⁸⁸ chung ma'i gzugs kyis / la lar¹⁸⁸⁹ ni
kbye'u

(ga 36a6) *'i gzugs gyis / la lar₀ bu mo 'i gzugs gyis / [r-] SANG SANG PO 'i DBYANGS / [r-]*
byang cub sems dpa' sems dpa' chen po₁ / DAM PA'I CHOS PU 'DA« ' » RI KA'I CHOS
gyi gzhung 'di sems can

Kanjur: *'i gzugs^(S.243b6) kyis / la lar¹⁸⁹⁰ ni bu mo'i gzugs kyis / byang chub sems dpa' sems dpa'*
chen po SANG SANG PO'I DBYANGS¹⁸⁹¹ DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁸⁹² DKAR PO'I CHOS kyi
rnam¹⁸⁹³ grangs 'di sems can

(ga 36a7) *rnams la ston₁ to // rigs gyi bu [r-] 'di snyed [r-]gzugs₁ kun du ston pas / [r-]*
SANG SANG PO 'i DBYANGS / [r-]byang cub sems dpa' sems dpa' chen po₁ / DAM PA'I
CHOS PU 'DA« ' » RI KA 'I CHOS gyi{'}

Kanjur: *(S.243b7) rnams la¹⁸⁹⁴ ston to¹⁸⁹⁵ / rigs kyi bu! gzugs 'di¹⁸⁹⁶ snyed¹⁸⁹⁷ kun tu¹⁸⁹⁸ ston*
pas¹⁸⁹⁹ / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po¹⁹⁰⁰ SANG SANG PO'I DBYANGS¹⁹⁰¹ DAM

¹⁸⁸¹ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁸² *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁸³ *lar* : Ph. *la* (s.e.).

¹⁸⁸⁴ *la lar ni tshong dpon gyi chung ma'i gzugs kyis /* : T. om. (s.e.).

¹⁸⁸⁵ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁸⁶ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁸⁷ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁸⁸ *mi'i* : Ph. *pa'i* (s.e.); B. *ma'i* (s.e.).

¹⁸⁸⁹ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁹⁰ *lar* : Ph. *la*{*r*} (s.e.).

¹⁸⁹¹ *dbyangs* : Ph. *dbyangs zbes bya ba* (s.e.).

¹⁸⁹² *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs, incl. T, read *pad ma* instead.

¹⁸⁹³ *rnams* : Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁸⁹⁴ *la* : Ph. *la chos* (s.e.).

¹⁸⁹⁵ *to* : T and Ph read thus (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. S, read *te* instead.

¹⁸⁹⁶ *'di* : S. *de* (s.e.).

¹⁸⁹⁷ *snyed* : = T (= Tib. Kho.); Ph. *snyen* (s.e.); the other Kanjurs read *snyed cig* instead. Cf.

KN.433.8. *iyat-*.

¹⁸⁹⁸ *tu* : J, Pk, C. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁸⁹⁹ *pas* : J, Ph. *bas* (s.e.).

¹⁹⁰⁰ *po* : L. *po'i* (s.e.).

¹⁹⁰¹ *DBYANGS* : B. *DBYANGS kyis /*.

PA'I CHOS PAD MA¹⁹⁰² DKAR PO'I CHOS *kyi*

(ga 36a8) *gzhung* 'di sems can rnam la ston to / kha cig la ₀ gnod sbyin gyi «gzugs kyi» bar gyis / [r̥→r] SANG SANG PO'I DBYANGS / [r̥→r] byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po₁ / ₀ DAM PA'I CHOS PU 'DA «'» RI KA 'I CHOS gyi

Kanjur: (S.244a1) *nam*¹⁹⁰³ *grangs* 'di sems can rnam la¹⁹⁰⁴ ston to // kha cig la ni¹⁹⁰⁵ gnod sbyin gyi gzugs kyi bar gyis¹⁹⁰⁶ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I (S.244a2) DBYANGS kyis¹⁹⁰⁷ DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁹⁰⁸ DKAR PO'I CHOS *kyi*

(ga 36b1) *gzhung* 'di s[e]ms can rnam la ston to // kha cig la lha ma yin gyi gzugs *gyis* / kha cig la *nam ka* lding gi gzugs *gyis* / kha cig la myi 'am ci 'i gzugs *gyis* //

Kanjur (KN.433.10; T. 207a5; J. 178b4; S. 244a2; Ph. 384a7; B. 221b6; Pk. 185b4; N. 252b6; D. 162b4; C. 192a4; L. 257b1) *nam*¹⁹⁰⁹ *grangs* 'di sems can rnam la¹⁹¹⁰ ston to¹⁹¹¹ // kha cig *la*¹⁹¹² lha ma yin gyi¹⁹¹³ gzugs kyis / kha cig *la*¹⁹¹⁴ ¹⁹¹⁵*nam mkba* lding gi¹⁹¹⁶ (S.244a3) gzugs kyis / kha cig¹⁹¹⁷ *la*¹⁹¹⁸ mi 'am ci 'i gzugs kyis /

(ga 36b2) ¹⁹¹⁹*la lar* lto' 'phye chen po 'i gzugs *gyis* / [r̥→r] SANG SANG PO 'I DBYANGS / [r̥→r] byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po₁ / DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA 'I CHOS gyi *gzhung* 'di sems can rnam «la» ston to //

Kanjur: kha cig *la*¹⁹²⁰ lto 'phye¹⁹²¹ chen po 'i gzugs kyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I¹⁹²² DBYANGS (S.244a4) DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁹²³ DKAR PO'I CHOS *kyi*

¹⁹⁰² *pad ma* : S, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs, incl. T, read *pad ma* instead.

¹⁹⁰³ *nam* : Ph. *rnam* (s.e.).

¹⁹⁰⁴ *la* : Ph. *la chos* (s.e.).

¹⁹⁰⁵ *ni* : Ph. om. (= Tib. Kho.).

¹⁹⁰⁶ *gyis* : L. *gyi* (s.e.).

¹⁹⁰⁷ *kyis* : T. *kyi* (s.e.); J. om. (= Tib. Kho.).

¹⁹⁰⁸ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁹⁰⁹ *nam* : Ph. *rnam* (s.e.).

¹⁹¹⁰ *la* : Ph. *la chos* (s.e.).

¹⁹¹¹ *to* : B. *te* (s.e.).

¹⁹¹² *la* : Ph. om. (s.e.); S, T, D. *la ni*; the other Kanjurs read *la* (= Tib. Kho.).

¹⁹¹³ *gyi* : T, Ph. *gyis* (s.e.).

¹⁹¹⁴ *la* : S, T, D. *la ni*.

¹⁹¹⁵ *nam mkba* : S. *nam<m>kba*; cf. Tib. Kho. *nam ka*.

¹⁹¹⁶ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁹¹⁷ *cig* : N. *cag* (s.e.).

¹⁹¹⁸ *la* : S, T, Ph, D. *la ni*.

¹⁹¹⁹ *la lar* : cf. Tib. Kanj. *kha cig la* = KN.433.11. *keṣāṃcit*.

¹⁹²⁰ *la* : S, T, Ph, D. *la ni*.

¹⁹²¹ *'pbye* : Ph. *pbye* (s.e.).

¹⁹²² *po'i* : Ph. *pos* (s.e.).

*rnam*¹⁹²⁴ *grangs* 'di *sems can rnam* *la*¹⁹²⁵ (KN.434) *ston to //*

(ga 36b3) *sems can dmyal ba dang* ¹⁹²⁶*byol song* / *dang* / GSHIN RJE'i 'jig rten *dang* / *myi*
khom bar *skyes pa'i* [r̥...] *sems can* [r̥...]¹⁹²⁷ *ji tsam ba* *la yang* / [r̥...] SANG SANG PO'i
 DBYANGS / [r̥...]*byang cub* *sems dpa' sems*

Kanjur: *sems can dmyal ba dang* / *dud 'gro'i skye gnas dang* / GSHIN RJE'i 'jig rten *dang* / *mi*
 (S.244a5) *khom par*¹⁹²⁸ *skyes pa'i*¹⁹²⁹ *bar gyi*¹⁹³⁰ *sems can rnam*¹⁹³¹ *la yang*¹⁹³² *byang chub*
sems dpa' sems

(ga 36b4) *dpa' chen po* [r̥...] / ¹⁹³³*DAM PA'I CHOS PU 'DA«'» RI KA'I CHOS gyi* ○ *gzhung 'di*
ston pas skyob par 'gyur ro / ¹⁹³⁴*btsun mo 'i* [r̥...]¹⁹³⁵ *ji tsam ba* *la*
 [r̥...]

Kanjur: *dpa' chen po* SANG SANG PO'i DBYANGS¹⁹³⁶ ¹⁹³⁷*skyob par 'gyur ro // btsun mo'i 'kbor*
*gyi*¹⁹³⁸ *nang na 'dug pa'i bar* (S.244a6) *gyi sems can rnam la*

(ga 36b5) *yang* / [r̥...] SANG SANG PO 'i DBYANGS / [r̥...]*byang cub* *sems dpa' ○ sems dpa'*
chen [plo,] / bud myed gyi gzugsu mngon bar sprul ○ te / DAM PA'I CHOS PU
'DA«'» RI KA 'I CHOS

Kanjur: *yang*¹⁹³⁹ *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*¹⁹⁴⁰ SANG SANG PO'i DBYANGS¹⁹⁴¹ *bud*

¹⁹²³ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs read *pad ma* instead.

¹⁹²⁴ *rnam* : Ph. *rnam* (s.e.).

¹⁹²⁵ *la* : Ph. *la chos* (s.e.).

¹⁹²⁶ *byol song* : cf. Tib. Kanj. *dud 'gro'i skye gnas*; KN.434.1. -*tiryagyoni*-.

¹⁹²⁷ *ji tsam ba* : cf. Tib. Kanj. *bar gyi*; KN.434.1. *yāvat*.

¹⁹²⁸ *par* : J. *bar* (= Tib. Kho.).

¹⁹²⁹ *pa'i* : T. *ba'i*.

¹⁹³⁰ *gyi* : Ph. *gyis* (s.e.).

¹⁹³¹ *rnam* : T. *rnam pa* (s.e.).

¹⁹³² *yang* : N, L. 'ang.

¹⁹³³ *DAM PA'I CHOS PU 'DA' RI KA'I CHOS gyi gzbung 'di ston pas* : = KN.434.2. *imaṃ Saddharmapūṇḍarikāṃ dbarmaparyāyaṃ deśayāṃ* (= Bj, C4, C5, C6 etc.); ≠ Tib. Kanj.- = the Sanskrit MSS. K, C1, C2 etc.-.

¹⁹³⁴ *btsun mo 'i nang du song ba* : cf. Tib. Kanj. *btsun mo'i 'kbor gyi nang na 'dug pa*; KN.434.2. *antahpura-madbhya-gata-*.

¹⁹³⁵ *ji tsam ba* : cf. Tib. Kanj. *bar gyi*; KN.434.2. *yāvat*.

¹⁹³⁶ DBYANGS : C. DBYANGS *kyis* (s.e.).

¹⁹³⁷ The Kanjur version lacks parallels here with the following phrase in the Sanskrit edition: KN.434.2. *imaṃ Saddharmapūṇḍarikāṃ dbarmaparyāyaṃ deśayāṃ* (= Bj, C4, C5, C6 etc.) (= Tib. Kho.). This phrase is wanting also in some of the Sanskrit MSS., namely K, C1, C2 etc.

¹⁹³⁸ *gyi* : Ph. *kyi*; C. *gyis* (s.e.).

¹⁹³⁹ *yang* : N, L. 'ang; T. om. (s.e.).

¹⁹⁴⁰ *po* : T. *po'i* (s.e.).

¹⁹⁴¹ *dbyangs* : Ph. *dbyang* (s.e.).

*med kyi gzugs su mngon par*¹⁹⁴² *sprul*¹⁹⁴³ *te* / *DAM PA'I CHOS*¹⁹⁴⁴ *PAD MA*¹⁹⁴⁵ *DKAR PO'I CHOS*

(ga 36b6) *gyi gzhung* «'»di / *MYI MJED* [gyi] *'jig rten gyi kham*₁ *'di* *sems can* *rnams la ston to* / *PAD MO* 'I *DPAL* *SANG SANG PO* 'I *DBYANGS* / *byang cub* *sems dpa' sems dpa' chen po*₁ //

Kanjur: *kyi*¹⁹⁴⁶ *nam*¹⁹⁴⁷ (S.244a7) *grangs 'di*¹⁹⁴⁸ *'jig*¹⁹⁴⁹ *rten gyi kham* *MI MJED*¹⁹⁵⁰ *'dir sems can* *rnams la*¹⁹⁵¹ *ston to* // *PAD MA*¹⁹⁵² *DPAL* *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* *SANG SANG PO* 'I *DBYANGS ni* /

(ga 36b7) *MYI MJED* [gyi] *'jig rten gyi kham*₁ *skyes pa'i* / *sems can* *skyob pa ste* / *'jig rten gyi kham*¹⁹⁵³ *'di na* / *SANG SANG PO* 'I *DBYANGS* / *byang cub* *sems dpa' sems dpa' chen po*₁ *'di* //

Kanjur: *'jig*¹⁹⁵⁴ *rten gyi*¹⁹⁵⁵ (S.244b1) *kham* *MI MJED*¹⁹⁵⁶ *du*¹⁹⁵⁷ *skyes pa'i sems can rnams kyi*¹⁹⁵⁸ *skyob*¹⁹⁵⁹ *pa ste* / *'jig rten gyi*¹⁹⁶⁰ *kham* *MI MJED*¹⁹⁶¹ *'di na*¹⁹⁶² / *byang chub sems dpa'*¹⁹⁶³ *sems dpa' chen po* *SANG SANG PO* 'I *DBYANGS 'di*

¹⁹⁴² *par* : T. *bar*.

¹⁹⁴³ *sprul* : Pk. *sbrul* (s.e.).

¹⁹⁴⁴ *chos* : T. *chos kyi* (s.e.).

¹⁹⁴⁵ *pad ma* : S, Ph, B, N, L. *pad-ma*; the other Kanjurs, incl. T, read *pad ma* instead.

¹⁹⁴⁶ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹⁹⁴⁷ *nam* : Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁹⁴⁸ *'jig rten gyi kham MI MJED 'dir sems can rnams la ston to* : = T (= Tib. Kho.; = Sanskrit MSS. Bj, C5, C6, T2, N2 etc. *asyām* [Bj, N2. *asmim*] *Sabāyām* [Bj, N2. *Sabe*] *lokadhātāu sattvānām deśayati*); J, Ph, B, Pk, N, D, C, L. *'jig rten gyi kham MI MJED 'dir sems can rnams la chos ston to* (= K, C4, N1. *asyām Sabāyām lokadhātāu sattvānām dbarmam deśayati sma*); ≠ KN.434.4. *sattvānām deśayati sma* / *asyām Sabāyām lokadhātāu sattvānām dbarmam deśayati sma* (= C1, C2, R etc.).

¹⁹⁴⁹ *'jig* : Ph. *'jigs* (s.e.).

¹⁹⁵⁰ *mjed* : Ph. *'jed* (s.e.).

¹⁹⁵¹ *la* : = T (= Tib. Kho.); J, B, Pk, N, D, C, L. *la chos*; Ph. *la mchos* (s.e.).

¹⁹⁵² *pad ma'i* : S, B, N, L. *pad-ma'i*; the other Kanjurs, incl. T, read *pad ma'i* instead.

¹⁹⁵³ *'di na* : = the Sanskrit MSS. Bj, B. *asmim*, C4. *asyām*, N1. *asyām*; ≠ Tib. Kanj. *MI MJED 'di na* = KN.434.6. *tasyām ca Sabāyām* (K, C6. *asyām ca S°*; A1. *asmim ca S°*; N2. *asmim S°*).

¹⁹⁵⁴ *'jig* : Ph. *'jigs* (s.e.).

¹⁹⁵⁵ *gyi* : T, Ph. *gyis* (s.e.).

¹⁹⁵⁶ *mjed* : T. *mdzed* (s.e.); Ph. *'jed* (s.e.).

¹⁹⁵⁷ *du* : J. *tu*.

¹⁹⁵⁸ *kyi* : = T; J, B, Pk, N, D, C, L. *la*; Ph. om. (s.e.).

¹⁹⁵⁹ *skyob* : T. *skyo* (s.e.); Ph. *skyobs* (s.e.).

¹⁹⁶⁰ *gyi* : Ph. *gyis* (s.e.).

¹⁹⁶¹ *mjed* : Ph. *'jed* (s.e.).

¹⁹⁶² *na* : Ph. *ni* (s.e.).

¹⁹⁶³ *dpa'* : Ph. *pa* (s.e.).

(ga 36b8) de snyed ¹⁹⁶⁴gyi gzugs gyi mtshan mas / DAM PA'I CHOS PU 'DA« » RI KA'I CHOS gyi
gzhung 'di sems can rnam la ston te / skyes bu dam pa 'di rdzu 'phrul yang
 nyams pa myed do //

Kanjur: de snyed¹⁹⁶⁵ kyi¹⁹⁶⁶ (S.244b2) gzugs su sprul pas / DAM PA'I¹⁹⁶⁷ CHOS PAD MA¹⁹⁶⁸ DKAR PO'I
 CHOS¹⁹⁶⁹ kyi rnam¹⁹⁷⁰ grangs 'di sems can rnam la ston te¹⁹⁷¹ / skyes bu dam pa 'di¹⁹⁷²
 rdzu 'phrul yang nyams pa¹⁹⁷³ med /

(ga 37a1) ཨོ // shes rab gyang nyams pa myed do // rigs gyi bu [de snyed gyi→₁] [ye shes
gyi snang ba→₂] / [→→₃] SANG SANG PO 'I DBYANGS / [→→₃] byang cub sems dpa' sems
 dpa' chen po→₁ [→→₂] [→→₁] [→→₁] MYI MJED [gyi] [→→₁] 'jig rten gyi kham→₁] [] [da« ng »] /

Kanjur (KN.434.8; T. 207b4; J. 179a3; S. 244b2; Ph. 384b7; B. 222a7; Pk. 186a4; N.
 253a7; D. 163a2; C. 192b3; L. 258a2) shes rab kyang (S.244b3) nyams pa med do //
 rigs kyi bu byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SANG SANG PO'I DBYANGS ni ye shes
kyi snang ba 'di snyed¹⁹⁷⁴ kyis / 'jig¹⁹⁷⁵ rten gyi kham→₁ ¹⁹⁷⁶MI MJED 'di na¹⁹⁷⁷

(ga 37a2) [→→₁] ¹⁹⁷⁸'jig rten gyi kham→₁ gzhan na yang→₁ [→→₁] snang ngo→₁ / [→→₁] chu bo GANG GA
'i bye ma snyed [gyi] [→→₁] 'jig rten gyi kham→₁ gzhan→₁] [] na yang / byang cub sems
dpa's 'dul ba'i sems can rnam la / byang cub sems

Kanjur: snang (S.244b4) ngo // 'jig¹⁹⁷⁹ rten gyi kham→₁ gzhan¹⁹⁸⁰ GANG GA¹⁹⁸¹ klung¹⁹⁸² gi¹⁹⁸³ bye

¹⁹⁶⁴gzugs gyi mtshan mas : = KN.434.7. rūpa-nimittair; ≠ Tib. Kanj. gzugs su sprul pas = the Sanskrit
 MSS. C4, T2, C2, P2, A2 etc. rūpa-nirmittair; cf. Krsh. 227.

¹⁹⁶⁵snyed : B. rnyed (s.e.).

¹⁹⁶⁶kyi : S. kyis (s.e.).

¹⁹⁶⁷pa'i : T. pa'i ba'i (s.e.).

¹⁹⁶⁸pad ma : S, B, N, L. pad-ma; the other Kanjurs, incl. T, read pad ma instead.

¹⁹⁶⁹chas : Ph. mchas (s.e.).

¹⁹⁷⁰rnam : Ph. rnam (s.e.).

¹⁹⁷¹te : S, Ph. to.

¹⁹⁷²'di : S, T. 'di'i.

¹⁹⁷³pa : Pk. par (s.e.).

¹⁹⁷⁴'di snyed : S, T. 'di nyid (s.e.); cf. KN.434.8. iyat-.

¹⁹⁷⁵'jig : Ph. 'jigs (s.e.).

¹⁹⁷⁶mi mjed : T. om. (s.e.); Ph. Ma'i 'jed (s.e.).

¹⁹⁷⁷na : S, T. ni (s.e.).

¹⁹⁷⁸'jig rten gyi kham→₁ gzhan na yang : cf. Tib. Kanj. = KN.434.9.-.

¹⁹⁷⁹'jig : T. 'jigs (s.e.).

¹⁹⁸⁰gzhan : Ph. bzhan (s.e.); S, T. gzhan dag.

¹⁹⁸¹Gang gā'i : S, B, N, L. Gang-gā'i; Ph. Gang gis (s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read Gang gā'i
 instead.

¹⁹⁸²klung : T. rlung (s.e.).

¹⁹⁸³gi : Ph. ga'i (s.e.).

*ma snyed dag na yang*¹⁹⁸⁴ / *byang chub sems dpa*¹⁹⁸⁵ 'dul ba'i sems can rnam¹⁹⁸⁶ la' di
byang chub sems

(ga 37a3) dpa'i gzugs gyis chos ston to // nyan thos gyis gdul ba'i sems can rnam¹⁹⁸⁶ la /
nyan thos gyi gzugs gyis chos ston to // rang sangs rgyas¹⁹⁸⁷ gyi gzugs gyis / 'dul
ba'i sems

Kanjur: dpa'i¹⁹⁸⁸ gzugs kyis chos ston to // (S.244b5) nyan thos kyis¹⁹⁸⁹ 'dul ba'i sems can rnam¹⁹⁹⁰
la nyan thos kyis¹⁹⁹¹ gzugs kyis (KN.435) chos ston to // rang sangs rgyas kyis¹⁹⁹² 'dul ba'i
¹⁹⁹³sems

(ga 37a4) can rnam¹⁹⁸⁶ la / rang sangs rgyas gyi gzugs gyi<s> chos ston ○ to // de bzhin
gshegs pa'i gzugs gyis 'dul ba'i sems ○ can rnam¹⁹⁸⁶ la / de bzhin gshegs pa'i

Kanjur: can rnam¹⁹⁸⁶ la / rang sangs rgyas kyis¹⁹⁹⁴ (S.244b6) gzugs kyis¹⁹⁹⁵ chos ston to // de bzhin
gshegs pa'i gzugs¹⁹⁹⁶ kyis¹⁹⁹⁷ 'dul ba'i sems can rnam¹⁹⁸⁶ la / de bzhin gshegs pa'i

(ga 37a5) gzugs gyis chos ston to // de bzhin gshe<g>s pa'i ○ ring bsrel gyi bar gyis /
'dul ba'i sems can rnam¹⁹⁸⁶ la / ○ de bzhin gshegs pa'i ring bsrel ston to //

Kanjur: gzugs kyis chos ston to // de bzhin gshegs (S.244b7) pa'i ring bsrel¹⁹⁹⁸ gyi¹⁹⁹⁹ bar gyis²⁰⁰⁰
'dul ba'i sems can rnam¹⁹⁸⁶ la / de bzhin gshegs pa'i ring bsrel²⁰⁰¹ ston to //

(ga 37a6) yongsu mya ngan las 'da' ba 'i bar gyis / 'dul ba'i sems can rnam¹⁹⁸⁶ la / bdag
yongsu mya ngan las 'das par ston to / [de ltar...] PAD MO 'i DPAL! [...] SANG
SANG PO'I DBYANGS ○ //

¹⁹⁸⁴yang : N, L. 'ang; S, T. om. (w.r.).

¹⁹⁸⁵dpa : S, J, C. dpa' (s.e.); Ph. dpa's (= Tib. Kho.); T. dpa' sems dpa' chen po (s.e.).

¹⁹⁸⁶la : S. om. (s.e.).

¹⁹⁸⁷gyi gzugs : cf. Tib. Kanj.- = KN.435.1.-.

¹⁹⁸⁸dpa'i : J. pa'i (s.e.).

¹⁹⁸⁹kyis : S, T. kyis gzugs kyis (w.r.); Ph. kyis (s.e.). Cf. KN.434.10. *śrāvaka-vaiṇeyānām* = nyan thos
kyis 'dul ba'i.

¹⁹⁹⁰rnam : Ph. rnam (s.e.).

¹⁹⁹¹gzugs kyis : Ph. om. (s.e.).

¹⁹⁹²kyis : Ph. kyis gzugs kyis (s.e.; = Tib. Kho.).

¹⁹⁹³sems can : T. byang chub sems dpa' sems dpa' chen po (s.e.).

¹⁹⁹⁴kyi : T. kyis (s.e.).

¹⁹⁹⁵kyis : Ph. kyis (s.e.; = Tib. Kho.).

¹⁹⁹⁶gzugs : Ph. gzug (s.e.).

¹⁹⁹⁷kyis : T. kyis (s.e.).

¹⁹⁹⁸bsrel : Ph. srel (s.e.).

¹⁹⁹⁹gyi : T. gyis (s.e.).

²⁰⁰⁰gyis : Ph. gyi (s.e.).

²⁰⁰¹bsrel : Ph. srel (s.e.).

Kanjur: *yongs su mya ngan las 'da' ba'i bar gyis*²⁰⁰² 'dul ba'i sems can (S.245a1) *rnams la / bdag yongs su mya ngan las 'das par ston to / PAD MA'*²⁰⁰³ DPAL! *de ltar byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*²⁰⁰⁴ SANG SANG PO'I DBYANGS²⁰⁰⁵ *ni*

(ga 37a7) *byang cub* sems dpa' sems dpa' chen po, ye shes *gyi* stobs²⁰⁰⁶ *skye ba* thob pa'o // de nas *PAD MO* 'I DPAL²⁰⁰⁷ byang *cub* sems dpa' sems dpa' chen po, / *bcom ldan 'das la, 'di*

Kanjur: *ye shes kyi* (S.245a2) *stobs bskyed pa thob pa'o*²⁰⁰⁷ " // de nas *bcom ldan 'das la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*²⁰⁰⁸ *PAD MA'*²⁰⁰⁹ DPAL *gyis*²⁰¹⁰ 'di

(ga 37a8) *skad* *gsol to* // *bcom ldan 'das* SANG SANG PO 'I DBYANGS / *byang cub* sems dpa' sems dpa' chen po, 'di dge' ba'i rtsa ba²⁰¹¹ *bskyed na* / *bcom ldan 'das ting nge 'dzin gang la*

Kanjur: *skad ces gsol to* // "*bcom ldan 'das!*" (S.245a3) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*²⁰¹² SANG SANG PO'I DBYANGS *dge ba'i rtsa ba bskrun*²⁰¹³ *pa 'di* // *bcom ldan 'das! ting nge*²⁰¹⁴ *'dzin gang la*

(ga 37b1) *gnas te* / SANG SANG PO 'I DBYANGS / *byang cub* sems dpa' sems dpa' chen po, 'di snyed *gyi* sems can *btul ba'i* / *ting nge 'dzin gang* *skad gsol nas* / *bcom ldan 'das SHAG KYA* *thub pa*

Kanjur (KN.435.6; T. 208a3; J. 179a8; S. 245a3; Ph. 385a7; B. 222b7; Pk. 186b2; N. 254a1; D. 163a7; C. 193a2; L. 258b3) *gnas te / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* SANG SANG PO'²⁰¹⁵ DBYANGS *kyis*²⁰¹⁶ *sems can*²⁰¹⁷ *'di snyed btul ba'i* *ting nge 'dzin de*²⁰¹⁸ *gang lags?* / *de skad ces gsol nas / bcom ldan 'das*

²⁰⁰² *gyis* : Ph. *gyi* (s.e.).

²⁰⁰³ *Pad ma'i* : S, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs, incl. T, read *Pad ma'i* instead.

²⁰⁰⁴ *po* : N, L. *po'i* (s.e.).

²⁰⁰⁵ *dbyangs* : Ph. *dbya-ng>s* (s.e.).

²⁰⁰⁶ *skye ba* : cf. Tib. Kanj. *bskyed pa*; KN.435.4. (*jñāna-bala-ādbāna-(prāptab)*).

²⁰⁰⁷ *pa'o* : B, Pk. *po*.

²⁰⁰⁸ *chen po* : Ph. om. (s.e.).

²⁰⁰⁹ *Pad ma'i* : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

²⁰¹⁰ *gyis* : T, J, N, C, L. *gyi* (s.e.).

²⁰¹¹ *bskyed na* : cf. Tib. Kanj. *bskrun pa*; KN.435.5. *avaropita-(kuśalamūlo)*.

²⁰¹² *po* : S. *po'i* (s.e.).

²⁰¹³ *bskrun* : T. *'dis dge ba'i rtsa ba bskrun* (s.e.).

²⁰¹⁴ *nge* : Ph. om. (s.e.).

²⁰¹⁵ *po'i* : Ph. *po'* (s.e.).

²⁰¹⁶ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

²⁰¹⁷ *'di snyed* : S. *de snyed* (s.e.); T. *'di dag snyed* (s.e.); cf. KN.435.7. *iyat-*.

²⁰¹⁸ *de* : Ph. om. (s.e.).

(ga 37b2) de bzhin gshegs pa' / dgra' bcom ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [r-] gyis / [r-PAD MO 'I DPAL-] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [r-] la 'di skad [] bka' stsal to // [r-] ting nge 'dzin

Kanjur: *de bzhin gshegs pa dgra bcom* ^(S.245a5) *pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* *SHĀKYA* *tbub pas*²⁰¹⁹ / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*²⁰²⁰ *PAD MA*²⁰²¹ *DPAL* la 'di skad *ces bka' stsal to* // "rigs kyi bu"²⁰²² ting nge 'dzin

(ga 37b3) gang la gnaste / [r-2] SANG SANG PO 'I DBYANGS / [r-] byang cub sems dpa' sems dpa' chen po [r-] / [] dpag du myed pa'i [r-3] sems can [r-] gyi dond byas pa ni / [r-] rigs gyi bu [] GZUGS THAMS CAD ²⁰²³ *KUN DU STON*

Kanjur: *gang* ^(S.245a6) *la gnas te* / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* *SANG SANG PO 'I* *DBYANGS kyi*²⁰²⁴ 'di ltar sems can dpag tu med pa'i don byas pa ni / *GZUGS THAMS CAD* *YANG DAG PAR STON*

(ga 37b4) PA zhes bya ba 'i ting nge 'dzin 'di'o // SANG SANG PO 'I DBYANGS ○ / gyi le 'u 'di bshad pa na / [gang] [r-] SANG SANG PO 'I DBYANGS / [r-] byang cub ○ sems dpa' sems dpa' chen po, dang lhan

Kanjur: ^(S.245a7) *PA zhes bya ba 'i ting nge 'dzin 'di yin no* // *SANG SANG PO 'I*²⁰²⁵ *DBYANGS kyi*²⁰²⁶ *le'u 'di bshad pa na* / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* *SANG SANG PO 'I* *DBYANGS* *dang lhan*

(ga 37b5) cig du / byang cub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya' ○ stong phrag brgya cu rtsa bzhi / ²⁰²⁷ [r-] MYI MJED [gyi] [r-] 'jig rten gyi kham, ○ 'dir lhags pa' de dag / thams cad

Kanjur: *cig tu*²⁰²⁸ / ^(S.245b1) *byang chub sems dpa' bye ba khrag khrig brgya stong phrag brgyad* *cu*²⁰²⁹ *rtsa bzhi gang*²⁰³⁰ *dag 'jig rten gyi kham* *MI MJED*²⁰³¹ 'dir lhags²⁰³² pa de dag

²⁰¹⁹ *pas* : T. *pa las* (s.e.).

²⁰²⁰ *po* : Ph. *pa* (s.e.).

²⁰²¹ *Pad ma'i* : S, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs, incl. T, read *Pad ma'i* instead.

²⁰²² *bu* : Ph. *bu'i* (s.e.).

²⁰²³ *kun du* : cf. Tib. Kanj. (*gZugs thams cad*) *yang dag par (ston) pa*; KN.435.9. (*Sarva-rūpa-sam(darsana-)*).

²⁰²⁴ *kyis* : B. om. (s.e.).

²⁰²⁵ *po'i* : Ph. *pa'i* (s.e.).

²⁰²⁶ *kyi* : S, Ph. *kyis* (s.e.).

²⁰²⁷ Cf. Tib. Kanj. *gang dag*; KN.435.11. *yāni*.

²⁰²⁸ *tu* : Pk. *du* (= Tib. Kho.).

²⁰²⁹ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

²⁰³⁰ *gang* : T. 'di (s.e.).

²⁰³¹ *mjed* : Ph. 'jed (s.e.).

*la yangs shing*²⁰⁴⁵ *rgya che ba'i*²⁰⁴⁶ *mchod pa byas nas / rin*²⁰⁴⁷ *po che sna bdun gyi*
*2048 khang pa*²⁰⁴⁹ *brtsegs*

(ga 38a2) *pa'i*²⁰⁵⁰ *khang bur*²⁰⁵¹ *'dzegste / zhing*²⁰⁵² *rab du g-yo'*²⁰⁵³ *zhing*²⁰⁵⁴ *pad mo*²⁰⁵⁵ *'i*
*char*²⁰⁵⁶ *rab du phab ste*²⁰⁵⁷ / *sil snyan bye ba khrag khrig brgya' stong*²⁰⁵⁸ *rab du*
brdungs nas / byang cub *sems dpa' bye ba khrag khrig brgya' stong phrag*
*brgya'*²⁰⁵⁹

Kanjur: *par zbugs*²⁰⁶⁰ *te / zhing rnams*²⁰⁶¹ *ni rab tu g-yo'*²⁰⁶² *bar*^(S.245b6) *byed*²⁰⁶³ / *pad ma*²⁰⁶⁴ *'i*²⁰⁶⁵
char ni rab tu 'bebs / sil snyan bye ba kbrag kbrig brgya stong ni len cing / byang chub
sems dpa' bye ba kbrag kbrig brgya stong phrag brgyad

(ga 38a3) *cu rtsa bzhi*²⁰⁶⁶ *dang*²⁰⁶⁷ / *lhan cig du*²⁰⁶⁸ *bskor cing*²⁰⁶⁹ *mdun du byas nas /*
*slar*²⁰⁷⁰ *bdagi sangs rgyas gyi zhing du*²⁰⁷¹ *dong ngo // de dag phyind nas*²⁰⁷² *Ki*
MA LA 'I MDAB MA DRI MA MYED PA SKAR MA 'I RGYAL PO KUN DU RGYAS PA' /

Kanjur: *cu*²⁰⁷³ *rtsa bzhis yongs su bskor te*^(S.245b7) *mdun du bdar nas / lhan cig tu slar*²⁰⁷⁴ *rang*
gi sangs rgyas kyi zhing du song ste phyin nas / bcom ldan 'das de bzbin gshegs pa
*dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs*²⁰⁷⁵ *rgyas PAD MA*²⁰⁷⁶ *'i*^(S.246a1) *'DAB*²⁰⁷⁷ *MA*

²⁰⁴⁵ *shing* : Ph. *zhing* (s.e.).

²⁰⁴⁶ *che ba'i* : Ph. *cha'e* (s.e.).

²⁰⁴⁷ *po che* : T. *chen* (s.e.).

²⁰⁴⁸ *khang pa* : T. om. (s.e.).

²⁰⁴⁹ *pa* : Ph. om. (s.e.).

²⁰⁵⁰ *khang bu* : cf. Tib. Kanj. *khang pa*; KN.436.3. (*kūṭa-*āgāra~ (← *kūṭāgara*~).

²⁰⁵¹ *'dzegste* : cf. Tib. Kanj. *zbugs te*; KN.436.3. *abbirubya*.

²⁰⁵² *pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN.436.4. *padma*~. Cf. n. 1017.

²⁰⁵³ *rab du phab ste* : cf. Tib. Kanj. *rab tu 'bebs*; KN.436.4. *pravaraṣat*~.

²⁰⁵⁴ *rab du brdungs nas* : cf. Tib. Kanj. *len cing*; KN.436.4. *pravāḍyamāna*~.

²⁰⁵⁵ *brgya'* : cf. Tib. Kanj. *brgyad*.

²⁰⁵⁶ *zbugs* : L. *bzbugs* (s.e.).

²⁰⁵⁷ *rnams* : Ph. *rnams kyis* (s.e.).

²⁰⁵⁸ *g-yo* : S. *g-yos* (s.e.).

²⁰⁵⁹ *byed* : Ph. *byas* (s.e.).

²⁰⁶⁰ *pad ma'i* : S, T, B, N, L. *pad-ma'i*; the other Kanjurs read *pad ma'i* instead.

²⁰⁶¹ *dang lhan cig du bskor cing mdun du byas nas* : = KN.436.4f. *sārdham ... parivṛtaḥ puraskṛtaḥ*; ≠ Tib. Kanj. *yongs su bskor te mdun du bdar nas / lhan cig tu*.

²⁰⁶² *mdun du byas nas* : cf. Tib. Kanj. *mdun du bdar nas*; KN.436.5. *puraskṛta*~.

²⁰⁶³ *bdagi* : i.e. *bdag gi*; cf. Tib. Kanj. *rang gi*; KN.436.5. *svam*.

²⁰⁶⁴ *dong ngo* : cf. Tib. Kanj. *song ste*; KN.436.5. *abbigataḥ*.

²⁰⁶⁵ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

²⁰⁶⁶ *rang gi* : = T (= Tib. Kho. *bdagi*; = KN.436.5. *svam*); Ph. *rang gi* (s.e.); the other Kanjurs read *rang rang gi* instead (w.r.).

²⁰⁶⁷ *sangs* : J. om. (s.e.).

DRI MA MED PA SKAR²⁰⁷⁰ MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU²⁰⁷¹ RGYAS PA

(ga 38a4) [de bzhin gshegs pa dgra' bcom ba' / yang dag par rdzog] s pa'i sangs rgyas, la 'di skad [] gsol to // bcom ldan 'das [] MYI MJED [gyi] [] 'jig rten gyi kham[su] bdag

Kanjur: la 'di skad²⁰⁷² ces²⁰⁷³ gsol to // "bcom ldan 'das! 'jig rten gyi kham[su] MI MJED²⁰⁷⁴ du²⁰⁷⁵ bdag

(ga 38a5) gis sems can gyi dond bgyis so // bcom ldan [] 'das [REN CEN MANG] de bzhin gshegs pa dgra' bcom ba' / [] yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [] gyi

Kanjur: gis sems (S.246a2) can gyi²⁰⁷⁶ don bgyis²⁰⁷⁷ so // bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas REN CHEN MANG gi²⁰⁷⁸

(ga 38a6) ring bsrel gyi mchod rten yang mthong phyag kyang²⁰⁷⁹ tshald to // bcom ldan 'das [SHLAG KYA thub pa] de bzhin gshegs pa' [] de²⁰⁸⁰ 'ang mthong ste // ²⁰⁸¹ phyag 'tshal to // 'JAM DPAL gzho nur

Kanjur: ring bsrel²⁰⁸² gyi mchod rten yang²⁰⁸³ mthong phyag (S.246a3) kyang bgyis so // bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa SHLAGYA thub pa yang²⁰⁸⁴ mthong ste phyag²⁰⁸⁵ bgyis so // 'JAM DPAL gzho nur

(ga 38a7) gyurd pa' de 'ang mthong ngo // [sMAN GYI RGYAL PO] byang cub sems dpa'

²⁰⁶⁸ Pad ma'i : S, B, N, L. Pad-ma'i; the other Kanjurs, incl. T, read Pad ma'i instead.

²⁰⁶⁹ 'dab : Ph. 'dabs (s.e.).

²⁰⁷⁰ skar : T. dkar (s.e.).

²⁰⁷¹ tu : J, Pk, C. du (= Tib. Kho.).

²⁰⁷² skad : C. om. (s.e.).

²⁰⁷³ ces : Ph. om. (= Tib. Kho.).

²⁰⁷⁴ mjed : Ph. 'jed (s.e.).

²⁰⁷⁵ du : J, Pk. tu.

²⁰⁷⁶ gyi : Ph. gyis (s.e.).

²⁰⁷⁷ bgyis : = T, Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read byas instead.

²⁰⁷⁸ gi : Ph. gis (s.e.).

²⁰⁷⁹ (phyag ...) 'tshald to : cf. Tib. Kanj. (phyag ...) bgyis so; KN.436.8. vandita~.

²⁰⁸⁰ de = KN.436.9. sa ≠ Tib. Kanj.-.

²⁰⁸¹ 'phyag 'tshal to : cf. Tib. Kanj. phyag bgyis so; KN.436.9. vandita~.

²⁰⁸² bsrel : T, Ph. srel (s.e.).

²⁰⁸³ mthong phyag kyang bgyis so : S, T, D, L. mthong ngo // phyag kyang bgyis so (w.r.); cf. KN.436.8. dngos vandita ca.

²⁰⁸⁴ yang : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁰⁸⁵ phyag : S. phyag kyang (s.e.).

sems dpa' chen po [ṽṽ] / brtson 'gru{/}s gyi stobs gyi ²⁰⁸⁶*drag sbul* thob pa' / de dang / [ṽṽ²⁰⁸⁷RAB DU SBYIN DPA'ṽṽ] / byang *cub* sems dpa' sems

Kanjur: *gyur pa de yang*²⁰⁸⁸ *mtshong ngo* // *byang chub sems dpa'* (S.246a4) *sems dpa' chen po* S^{MAN} GYI²⁰⁸⁹ RGYAL PO brtson²⁰⁹⁰ 'grus kyi²⁰⁹¹ stobs kyi *sbugs* thob pa de dang / byang *chub sems dpa' sems*

(ga 38a8) dpa' chen po [ṽṽ] [d]e 'ang mthong ngo // byang *cub* sems dpa' bye ba khrag khrig brgya' stong phrag *brgya*²⁰⁹² cu rtza bzhi po de dag thams cad gyis gyang / GZUGS THAMS CAD KUN DU STON PA'i ting nge 'dzin

Kanjur: *dpa' chen po* RAB TU SBYIN PA de yang²⁰⁹³ *mtshong ngo* // *byang chub sems* (S.246a5) *dpa' bye ba khrag khrig brgya*²⁰⁹⁴ *stong phrag brgya*²⁰⁹⁵ cu²⁰⁹⁶ rtza bzhi po de dag thams cad kyis kyang / GZUGS THAMS CAD YANG DAG PAR STON PA'i ting nge 'dzin

(ga 38b1) (so sor thob bo?)²⁰⁹⁷ // [ṽṽ] [SANG SANG PO]'I DBYA[NGS / [ṽṽB]YANG (C)[U](B SEM)[S D](PA' SEM)[S] (DPA')['] CHEN PO, ²⁰⁹⁸ONGS PA DANG SONG BA 'i le'u 'di bshad pa na / byang *cub* sems dpa' ²⁰⁹⁹*stong phrag bzhi(i) cu rtza*

Kanjur (KN.436.11; T. 209a3; J. 180a6; S. 246a5; Ph. 386a8; B. 223b8; Pk. 187a7; N. 255a4; D. 164a4; C. 193b7; L. 259b6) *thob par*²¹⁰⁰ *gyur to* // BYANG CHUB SEMS DPA' (S.246a6) SEMS DPA' CHEN PO²¹⁰¹ SANG SANG PO'I DBYANGS 'GRO BA DANG 'ONG BA'i le'u 'di bshad pa na / byang chub sems dpa' bzhi kbri

(ga 38b2) (gnyis gyis?) [m]y(i) skye ba 'i chos la bzod pa thob *bo* // [ṽṽPAD [MO] 'i DPALṽṽ] byang [ṽṽ]ub s(e)ms dpa' sems dpa' chen po[ṽṽ] gyang / DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA

²⁰⁸⁶ *drag sbul*: cf. Tib. Kanj. *sbugs*; KN.436.10. -vega-.

²⁰⁸⁷ RAB DU SBYIN DPA' : = KN.436.10. *Pradānāsūra*; ≠ Tib. Kanj. RAB TU SBYIN PA (s.e. for DPA' [= *sūra*]).

²⁰⁸⁸ *yang* : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁰⁸⁹ *gyi* : Ph. *gyis* (s.e.).

²⁰⁹⁰ *brtson* : Ph. *rtson* (s.e.).

²⁰⁹¹ *kyi* : T. *kyi pha rol tu phyin* (s.e.).

²⁰⁹² *brgya*': cf. Tib. Kanj. *brgyad*; KN.436.10. -aṣṭi- (= *brgyad cu*).

²⁰⁹³ *yang* : N, L. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁰⁹⁴ *brgya* : Ph. *brgyad* (s.e.).

²⁰⁹⁵ *brgyad* : Ph. *brgya* (s.e.).

²⁰⁹⁶ *cu* : J, Ph, Pk. *bcu*.

²⁰⁹⁷ (so sor thob bo) : cf. Tib. Kanj. *thob par gyur to*; KN.436.11. *pratīlambho 'bbūt*; cf. also Tib. Kho. ga 29b5. *so sor thob bo* (Tib. Kanj. *thob par gyur to*; KN.421.13. *pratīlambho 'bbūt*).

²⁰⁹⁸ 'ongs pa dang song ba : cf. Tib. Kanj. 'gro ba dang 'ong ba; KN.436.12. *gamanāgamana-(parivarta-)*.

²⁰⁹⁹ *stong phrag bzhi(i) cu rtza* (gnyis gyis) : cf. Tib. Kanj. *bzhi kbri nyis stong gis*; KN.437.1. *dvācatvāriṃśatām (bodhisattva-)sahasrāṇām*.

²¹⁰⁰ *par* : J. *bar*.

²¹⁰¹ *po* : Ph. om. (s.e.).

'i ting nge 'dzind₁ so sor₁

Kanjur: *nyis stong gis mi skye ba'i chos la bzod pa*²¹⁰² *thob par gyur to //* (S.246a7) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po PAD MA*²¹⁰³ *DPAL gyis kyang / DAM PA'I CHOS PAD MA*²¹⁰⁴ *DKAR PO'i ting nge 'dzin*

(ga 38b3) (thob) par *'gyurd to //* : ལྷོ ལྷོ SANG SANG PO'I DBYANGS *gyi le 'u zhes bya ste nyi shu* གུམ མོ *// ::*

Kanjur: *thob par gyur to //* SANG²¹⁰⁵ SANG PO'I DBYANGS *kyi le'u zhes bya*²¹⁰⁶ *ste / nyi shu* (S.246b1) *rtsa*²¹⁰⁷ *gsum pa'o //*

(ga 38b4) ལྷོ ལྷོ // DAM PA'I CHOS *PU [D]A' RI KA* bam po bcu *gcig* གོ' // // CHOS KYI RGYAL BUS bris / ལྷོ

Kanjur: ²¹⁰⁸*DAM PA'I CHOS PAD MA DKAR PO //* *bam po bcu gsum pa ste tha ma'o*²¹⁰⁹ //

(ga 38b5) ལྷོ A ..s bris pa/

(to be continued)

ADDITIONAL ABBREVIATION AND BIBLIOGRAPHY

Karashima, Seishi 辛嶋静志

2006 "An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan: The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (2)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2005*, March 2006, pp. 89-181 + 21 plates.

SP(H₁₋₃) = Readings of the Central Asian Manuscript fragments of the *Saddharmapundarikasūtra*, romanized in Toda 1983: 261-320 (cf. Krsh. 18).

²¹⁰² *pa* : T. *ba*.

²¹⁰³ *Pad ma'i* : S, T, B, N, L. *Pad-ma'i*; the other Kanjurs read *Pad ma'i* instead.

²¹⁰⁴ *pad ma* : S, T, B, N, L. *pad-ma*; Ph. *pad <ma>* (s.e.); the other Kanjurs read *pad ma* instead.

²¹⁰⁵ SANG : D, L. DAM PA'I CHOS PAD MA (B, L. PAD-MA) DKAR PO *las* / SANG.

²¹⁰⁶ *bya* : S, D. *bya ba* (w.r.).

²¹⁰⁷ *rtsa* : Ph. om. (= Tib. Kho.).

²¹⁰⁸ DAM PA'I CHOS PAD MA DKAR PO : B, L. DAM PA'I CHOS PAD-MA DKAR PO; S, T, Ph, D. om.

²¹⁰⁹ *ma'o* : = T, B, Pk; J, Ph, N, D, C, L. *ma*.

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成19年度
(第11号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 2007

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2008・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2008

An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan The Romanised Text Collated with the Kanjur Version (4)

Seishi KARASHIMA

(ga 39a1) ཨོ // Dam pa'i «chos» pu 'da' ri ka bam po bchu gnyis ste / tha ma'o // //
de nas [BLO GROS MYI ZAD PA₁] / byang chub sems dpa' sems dpa' chen p(o) [←] /
stan las la[ng](s te) /

Kanjur (KN. 437.3; Bth. 180b1; T. 209a5; J. 180b1; S.246b1; Ph. 386b2; B. 224a3; Pk. 187b1; N. 255a7; D. 164a6; C. 194a2; L. 260a1) ¹DAM PA'I CHOS ²PAD MA DKAR PO
*bam po bchu gsum pa ste tha ma'o*³ / (KN.438) / *de nas byang chub sems dpa' sems dpa'*
*chen po*⁴BLO GROS MI ZAD⁵ PA stan las (S.246b2) *langs te* /

(ga 39a2) bla gos གཅིག དུ བྱས་ nas / pus mo g-yas pa'i lha nga sa «la» btsugs [st]e /
bcom ldan 'das ⁶gag na ba de logs su thal mo བུད་ དེ་ / bcom ldan 'das la 'di
skad གསོད་ to //

Kanjur: *bla gos phrag pa gcig tu gzar*⁸ *nas / pus mo g-yas pa'i lha nga sa la*⁹ *btsugs te / bcom*
*ldan 'das ga la ba*¹⁰ *de*¹¹ *logs su thal mo sbyar ba btud*¹² *nas / bcom ldan 'das* (S.246b3) *la*
'di skad ces gsol to //

* I should like to express my heartfelt gratitude to Dr. Hakan Wahlquist, Senior Curator for Asia in the Museum of Ethnography, Stockholm, who provided me with coloured slides of the old Tibetan manuscript from Khotan and forwarded the Museum's permission to me for its publication. My deep thanks are due as well to Ms. Mayumi Asai (浅井万友美), Ms. Naoko Sato (佐藤直子), Mr. Fumiaki Gengintani (現銀谷史明), Mr. Iwao Ishikawa (石川巖), Mr. Mitsuru Nakazawa (中澤中), and Mr. Chihiro Yokota (横田千尋) who took great trouble in looking over my transliterations of the Tibetan versions and pointed out various errors. Errors left are of course only mine.

¹ DAM PA'I CHOS PAD MA DKAR PO / : STPhD. om. (w.r.).

² PAD MA : BNL. PAD-MA.

³ *ma'o* : = BthTBPK (= Tib. Kho.); JPhNDCL. *ma*.

⁴ BLO GROS : T. BLA GOS (s.e.); Ph. GLO GOS (s.e.).

⁵ ZAD : Bth. BZAD.

⁶ gag na ba : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN. 438.3. *yena*.

⁷ btud : s.e. for *btud*?

⁸ gzar : J. *gzer* (s.e.); Bth. *bzar*.

⁹ *btsugs te* : Bth. *btsug ste*; BPK. *gtsugs te*.

¹⁰ *ba* : L. om. (s.e.).

¹¹ *de* : T. *de la*; BthJPhC. *der*.

¹² *btud* : Bth. *rab tu btud*.

(ga 39a3) bcom ldan 'das / $_{[j]i}$ 'i slad du_{-1} $_{[sPYAN RAS GZIGS GYT DBANG PO_{-2}]}$ / byang
chub sems dpa' sems dpa' chen po $_{[2 \leftarrow 1]}$ $_{[1 \leftarrow 1]}$ / sPYAN RAS GZIGS $_{[GYT DBANG PO zhes]}$
bgyi?" / de skad $_{[gsol]}$ pa

Kanjur: "13 *bcom ldan 'das! byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS KYT*¹⁴
DBANG PHYUG *ci'i*¹⁵ *slad du*¹⁶ *sPYAN RAS GZIGS KYT*¹⁷ DBANG PHYUG *ces bgyi?*" / (S.246b4) *de*
skad ces gsol pa

(ga 39a4) dang // bcom ldan 'das $gyis$ / $_{[BLO GROS MYI ZAD PA_{-1}]}$ byang \bigcirc chub sems
dpa' se]ms dpa' chen po $_{[1 \leftarrow 1]}$ la 'di skad $_{[b\bigcirc ka]}$ stsal $_{[d]}$ to / rigs gyi bu 'di [la]

Kanjur: *dang* / 18 *bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po BLO GROS MI*
*ZAD*¹⁹ *PA la 'di skad ces bka' stsal to* // "rigs *kyi*²⁰ *bu! 'di*²¹ *la*

(ga 39a5) sem[s cha]n bye ba khrag khrig brgya stong ji snyed $_{[sdug bsnga\bigcirc l]}$ [ga]ng
myong ba[r] .. d^{22} ba / de dag gis gal te / $_{[sPYAN RAS \bigcirc GZIGS [GYI] DBANG PO_{-1}]}$
byang chub sems d(pa')

Kanjur: *sems* (S.246b5) *can bye ba khrag khrig brgya stong*²³ *24 ji snyed cig sdug bsngal gang dag*
*myong bar*²⁵ *gyur pa de dag gis gal te / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN*
*RAS GZIGS DBANG*²⁶ *PHYUG*

(ga 39a6) sems dpa' chen po $_{[1 \leftarrow 1]}$ 'i mying [th]os na / de dag thams $chad$ sdug bsngal gyi
[ph]u[ng po] (de) las / yongsu thar par 'gyur ro // rigs gyi bu sems $chan$ gang $_{[sPYAN RAS GZIGS [GYI]]}$

Kanjur: *gi*²⁷ *ming thos na*²⁸ *de* (S.246b6) *dag thams cad sdug bsngal gyi phung po de las yongs su*
*thar par*²⁹ *gyur ro // rigs kyi bu! sems can gang dag byang chub sems dpa' sems dpa'*
*chen po / sPYAN RAS GZIGS*³⁰

¹³ *bcom ldan 'das* : Bth. om. (s.e.).

¹⁴ *KYT* : SBthTPh. om.

¹⁵ *ci'i* : S. *de ci'i* (s.e.).

¹⁶ *du* : JPk. *tu*.

¹⁷ *KYT* : SBthTPh. om.

¹⁸ *bcom ldan 'das kyis* : Bth. om. (s.e.).

¹⁹ *ZAD* : Bth. *BZAD*.

²⁰ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

²¹ *'di* : Bth. om. (s.e.).

²² *...d* : there are two illegible characters here.

²³ *stong* : Bth. *stong phrag* (s.e.).

²⁴ *ji snyed* : Bth. *ci snye*.

²⁵ *gyur pa* : Bth. *byed par*.

²⁶ *DBANG* : Ph. *DBYANG* (s.e.).

²⁷ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

²⁸ *na* : BthPh. *nas* (s.e.).

²⁹ *par* : Bth. *bar*.

³⁰ *GZIGS* : Bth. *GZUGS* (s.e.).

(ga 39a7) DBANG $\overrightarrow{PO \rightarrow \bullet}$ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po $_{[-\bullet \rightarrow]}$ 'i mying 'dzind \overrightarrow{te} / \square
gal te / (my)e'i \overrightarrow{pung} \square por lhung na / \square de dag thams \overrightarrow{chad} $_{[-SPYAN \text{ RAS GZIGS } \{GYI\}]}$
DBANG $\overrightarrow{PO \rightarrow \bullet}$ byang $\overrightarrow{[chub]}$ sems

Kanjur: DBANG PHYUG (S.246b7) gi^{31} ming 'dzin pa de dag gal te / me^{32} 'i phung 33 po chen por
lhung na yang 34 de dag thams cad byang chub sems dpa' sems dpa' chen po $_{[-SPYAN \text{ RAS GZIGS DBANG PHYUG}]}$

(ga 39a8) [dpa' sems d]pa' chen [p]o $_{[-\bullet \rightarrow]}$ [']i [gz]i brjid [g]yis / mye'i phung po \square (d)e
(la)s (rab tu)u [thar ba]r 'gyur ro // // rigs gyi bu gal te $\overrightarrow{[c]u}$ $_{[-\bullet \rightarrow]}$ 35 khyer nas / $_{[-SPYAN \text{ RAS GZIGS } \{GYI\} DBANG \overrightarrow{PO \rightarrow \bullet}]}$

Kanjur: gi gzi^{36} brjid kyis / (S.247a1) me^{37} 'i phung po 37 chen po de las (KN.439) 38 rab tu thar bar
'gyur ro // rigs kyi bu! gal te chu klung 39 dag 40 gis 41 khyer la 42 / byang chub sems dpa'
sems dpa' chen po $_{[-SPYAN (S.247a2) \text{ RAS GZIGS}^{43} DBANG]}$

(ga 39b1) [b]yang chub sems dpa' sems dpa' chen po $_{[-\bullet \rightarrow]}$ «la» 44 bod par byed na / chu
 $\overrightarrow{b[o]}$ de dag thams \overrightarrow{chad} la / sems chan de dag \square 45 gthing zug par 'gyur ro // rigs gyi
«bu» gal t[e] / $_{[-\bullet \rightarrow]}$ 46 rgya mtsh(o) mch[ing] (r)na(ms) $_{[-\bullet \rightarrow]}$

(KN.439.1; Bth. 180b8; T. 209b5; J. 180b7; S.247a2; Ph. 387a2; B. 224b4; Pk. 187b8;
N. 256a2; D. 164b4; C. 194b1; L. 260b3) PHYUG la bos 47 na 48 / chu klung 49 de dag

³¹ gi : J. kyī (s.e.); Ph. gis (s.e.).

³² me'i : D. ma'i (s.e.).

³³ po chen por : Bth. por (= Tib. Kho.) (w.r.); T. bo chen por; Ph. por chen por (s.e.); cf. KN. 438.8. mahaty (agniskandhe).

³⁴ yang : NL. 'ang.

³⁵ cus : = chus; cf. Tib. Kanj. chu klung dag gis; KN. 439.1. nadibhir.

³⁶ gzi : Bth. gzid.

³⁷ chen po de las : = TPhD; = KN. 438.9. tasmān mahato ('gniskandhāt); Bth. chen po de dag las (s.e.); L. chen po; JBPkNC. om. (w.r.).

³⁸ rab tu thar bar 'gyur ro : = Ph; T. yongs su thar bar 'gyur ro (= KN. 439.1. parimucyeran); Bth. thar bar 'gyur ro (s.e.); the other Kanjurs read rab tu 'bar ba las (L. las de) thar bar (Bpk. par) 'gyur ro instead (w.r.).

³⁹ klung : Ph. rlung (s.e.).

⁴⁰ dag : = BthTPhDL; JBPkNC. om.; cf. KN. 439.1. nadibhir.

⁴¹ gis : Bth. gi (s.e.).

⁴² la : Ph. na (= Tib. Kho. nas).

⁴³ GZIGS : NCL. GZIGS KYI (= Tib. Kho. GZIGS GYI).

⁴⁴ bod par byed na : cf. Tib. Kanj. bos na; KN. 439.2. ākrandaṃ kuryuḥ.

⁴⁵ gthing zug par 'gyur ro : cf. Tib. Kanj. gting tshugs par byed do; KN. 439.2. gādhaṃ dadyuḥ.

⁴⁶ rgya mtsho mching rnams : cf. Tib. Kanj. rgya mtsho; KN. 439.3. sāgara-; cf. also Tib. Kho. ga 25b2. rgya mtsho mching rnams (= KN. 415.2. -samudra-); do. ga 26a2. rgya' mtsho' mching rnams (= KN. 415.10. mahāsamudra-).

⁴⁷ bos : B. pos (s.e.).

⁴⁸ na : Bth. nas (s.e.).

⁴⁹ klung : T. om. (s.e.).

⁵⁰*thams cad kyis sems can de dag thams cad gting*⁵¹ *tshugs*⁵² *par byed do // rigs kyī bu!*
gal te / sems can bye ba kbrag kbrīg brgya stong (S.247a3) *rgya*⁵³ *mtsbo'i*

(ga 39b2) *gyi*⁵⁴ *dbusu* *grur zhugs pa'i* / *sems chan bye ba khrag khrīg brgya stong*₁ /
 'gro«n» *bu dang gser dang / nor bu dang mu thīg dang /* ⁵⁵*be du rya* *dang dung*
*dang*⁵⁶ *nor rdo* *dang /* ⁵⁷*a sma gar ba* *dang / byi ru dang /* ⁵⁸*mu*

Kanjur: *nang du grur zhugs te / 'gron*⁵⁹ *bu dang / gser dang / nor bu dang /* ⁶⁰*mu tig dang /*
⁶¹*bai dū rya* *dang / dung dang /* ⁶²*man shel* *dang / rdo'i snying po dang /* ⁶³*byi ru dang*
/ spug

(ga 39b3) *sa ra gal ba* *dang / mu tig [d]mar po* ⁶⁴*la stsogs pa'i* *phyir dong ba de rnams /*
rlung nag pos ⁶⁵*'bar ba* *mo'i* *gling du 'phangs par gyurd te // de na sems chan*
⁶⁶*la las* sPYAN RAS [/]

Kanjur: *dang /* (S.247a4) *mu tig*⁶⁷ *dmar po la sogs pa'i* *phyir dong ba*⁶⁸ *de rnams / rlung nag*⁶⁹
pos srin mo'i *gling*⁷⁰ *du* ⁷¹*'phangs par gyur la /* ⁷²*de na sems can gcig*⁷³ *'ga' zbig gis*
 sPYAN RAS

(ga 39b4) GZIGS [GYI] DBANG PO *la* ⁷⁴*bod par byed na / de dag tham* ○ *s chad 'bar ba* *mo'i*

⁵⁰ *thams cad kyis* : Bth. *la* (cf. Tib. Kho. *thams chad la*).

⁵¹ *gting* : SPh. *gting la*.

⁵² *tshugs* : Bth. *tshug*.

⁵³ *rgya* : Ph. om. (s.e.).

⁵⁴ *dbusu* : i.e. *dbus su*; cf. Tib. Kanj. *nang du*; KN. 439.3. (*sāgara-*)*madhye*.

⁵⁵ *be du rya* : cf. Tib. Kanj. *bai dū rya*; KN. 439.4. *-vaidūrya-*.

⁵⁶ *nor rdo* : cf. Tib. Kanj. *man shel*; KN. 439.4. *-śilā-*.

⁵⁷ *a sma gar ba* : cf. Tib. Kanj. *rdo'i snying po*; KN. 439.4. *-āsmagarbha-*.

⁵⁸ *mu sa ra gal ba* : cf. Tib. Kanj. *spug*; KN. 439.4. *-musāragalva-*.

⁵⁹ *'gron* : BthTJC. *mgron*.

⁶⁰ *mu tig dang /* : TS. om. (s.e.).

⁶¹ *bai dū rya* : = TBNL; JPhPkDC. *bai dū rya*; Bth. *be du rya*; cf. Tib. Kho. *be du rya*; KN. 439.4. *-vaidūrya-*.

⁶² *man shel* : Bth. *man shak*; Ph. *me shel* (s.e.); Tib. Kho. *nor rdo*; cf. KN. 439.4. *-śilā-*.

⁶³ *byi ru* : Ph. *bye ru*; NL. *byu ru*; KN. 439.4. *-pravāda-*.

⁶⁴ *la stsogs pa* : cf. Tib. Kanj. *la sogs pa*; KN. 439.4. *-ādi-*.

⁶⁵ *'bar ba mo* : cf. Tib. Kanj. *srin mo*; KN. 439.5. *rākṣasī-*. Cf. Tib. Kho. kha 109a3. *'bar ba* (KN. 383.9. *-rākṣasa-*).

⁶⁶ *la las* : cf. Tib. Kanj. *gcig 'ga' zbig gis*; KN. 439.5. *kaścid evāṅkaḥ* (C5, C6. *ekaḥ*; K, C4. *ekāṅkaḥ*).

⁶⁷ *tig* : Ph. *ti* (s.e.).

⁶⁸ *ba* : B. *pa* (s.e.).

⁶⁹ *nag* : Bth. om. (s.e.).

⁷⁰ *gling* : T. *rling* (s.e.).

⁷¹ *'phangs par gyur* : Bth. *'jug bar 'gyur* (w.r.); T. *'jug bar gyur* (w.r.); Ph. *'bab par 'gyur*; cf. KN. 439.5. *kṣiptaḥ syāt*.

⁷² *de na* : SBthT. *de nas* (s.e.); cf. KN. 439.5. *tasmīm*.

⁷³ *gcig* : BPh. *cig*; Bth. om. (s.e.).

⁷⁴ *bod par byed na* : cf. Tib. Kanj. *bos na*; KN. 439.6. *ākramāṇaḥ kuryāt*.

gling de nas thard par 'gyur ro // ri○gs gyi bu de'i phyir [na] // [r→] sPYAN RAS
GZIG(S)

Kanjur: GZIGS DBANG PHYUG (S.247a5) *la bos⁷⁵ na / de dag thams cad srin mo'i gling⁷⁶ de nas⁷⁷
thar par⁷⁸ 'gyur ro // rigs kyi bu! de'i phyir / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*
sPYAN RAS GZIGS

(ga 39b5) GYI DBANG PO [byang chub sems dpa' sems dpa' chen po.] ○ sPYAN RAS
GZIGS GYI DBANG PO *zbes bthags* so // rigs ○ gyi bu gal te *gsad* par ⁷⁹*bthang* ba las

Kanjur: KYI⁸⁰ DBANG PHYUG ⁸¹sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG *ces* (S.247a6) *btag⁸² so // rigs kyi bu!*
gal te / bsad⁸³ par ⁸⁴dkri ba las

(ga 39b6) sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO ⁸⁵[byang chub sems dpa'] *'bod par byed na /*
⁸⁶*gsod pa* de dagi⁸⁷ mtshon *zbig⁸⁸ par 'gyur ro // yang⁸⁹ rigs gyi «bu» gal te /*
stong gsum gyi

Kanjur: sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG *la bos⁹⁰ na⁹¹ /* (KN.440) *gsbed ma de dag gr⁹² mtshon ⁹³cha*
⁹⁴*dum bu dum bur chag⁹⁵ cing grugs⁹⁶ par 'gyur ro /* (S.247a7) *rigs kyi bu! gal te / stong*
gsum gyi⁹⁷

⁷⁵ *bos* : B. *pos* (s.e.).

⁷⁶ *gling* : T. *riling* (s.e.).

⁷⁷ *nas* : Ph. *las* (s.e.).

⁷⁸ *par* : BthJ. *bar*.

⁷⁹ *bthang ba* : cf. Tib. Kanj. *bkri ba*; KN. 439.9. (*vadhyā-utsrṣṭa-*).

⁸⁰ *KYI* : SBthTPhD. om.; cf. Tib. Kho. *GYI*.

⁸¹ sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG : SBthT. om. (s.e.).

⁸² *btag* : Ph. *rtags* (s.e.).

⁸³ *bsad* : Ph. *gsang*; BPh. *gsad* (= Tib. Kho.).

⁸⁴ *bkri ba* : S. *bskor ba*; T. *bskor pa*; BthJPkNC. *dkri ba*; B. *dkri pa*; PhDL. *bkri ba*; cf. Tib. Kho. *bthang ba*; KN. 439.9. (*vadhyā-utsrṣṭa-*).

⁸⁵ *byang chub sems dpa'* : = KN. 439.9. (*Avalokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasya*; K, C4, N1. om. = Tib. Kanj.).

⁸⁶ *gsod pa* : cf. Tib. Kanj. *gsbed ma*; KN. 440.1. *vadhyā-ghāṭaka- (v.l. -ghāṭa-)*.

⁸⁷ *dagi* : i.e. *dag gi*.

⁸⁸ *zbig par 'gyur ro* : cf. Tib. Kanj. *dum bu dum bur chag cing grugs par 'gyur ro*; KN. 440.1.

vikīryan.

⁸⁹ *yang* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 440.1. (*sacet*) *khalu punaḥ*.

⁹⁰ *bos* : B. *pos* (s.e.).

⁹¹ *na* : Ph. *nas* (s.e.).

⁹² *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

⁹³ *mtshon cha* : = T; Bth. *mtshon* (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *mtshon de dag* instead; cf. KN. 440.1. *sastrāṇi*; K, C4, N1 etc. *tāni sastrāṇi* (= *mtshon de dag*).

⁹⁴ *dum bu* : Bth. om. (s.e.); Ph. *dum* (s.e.).

⁹⁵ *chag* : Bth. *chags*; Ph. *chags chag* (s.e.).

⁹⁶ *grugs* : Bth. *grug*.

⁹⁷ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

(ga 39b7) stong chen po_[*di→] / 'jig rten gyi kham_[*←] sgnod sbyin dang⁹⁸ *'bar ba*
gang bar gyur_{te} // _[*de dag thams chad gyis→] / _{[*SPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG PO}
→₂] byang chub sems

Kanjur: stong chen po⁹⁹ 'jig rten gyi¹⁰⁰ kham¹⁰¹ sgnod sbyin dang srin pos¹⁰¹ gang bar¹⁰² gyur
kyang / byang chub sems

(ga 39b8) dpa' sems dpa' chen po_[*2←] 'i mying¹⁰³ *phyung ba* la / _[*1←] *nyes* sems *gyis lta*
'ang myi phod do // rigs *gyi* bu sems *chan* la la lcags sgrog dang / shing¹⁰⁵ *gdos*

Kanjur: dpa' sems dpa' chen po_{SPYAN RAS} _(S.247b1) _{GZIGS DBANG PHYUG} gi¹⁰⁶ ming 'dzin pa la /
de dag thams cad kyis¹⁰⁷ sdang ba'i sems kyis¹⁰⁸ blta¹⁰⁹ yang¹¹⁰ mi phod do // rigs kyi
bu! ¹¹¹sems can la la¹¹² lcags¹¹³ sgrog¹¹⁴ dang / shing sgrog¹¹⁵

(ga 40a1) ཨོ // *gyis* / ¹¹⁶*bchings* par gyur_d na / *nyes yong gyang* rung / *nyes myed gyang*
rung / _[*←] _{SPYAN RAS GZIGS DBANG PO} _[*←] byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po₁ 'i mying nas phyung

(KN.440.4; Bth. 181a5; T. 210a4; J. 181a5; S.247b1; Ph. 387b1; B. 225a4; Pk. 188a5;
N. 256b2; D. 165a2; C. 194b7; L. 261a3) tu¹¹⁷ bcug par¹¹⁸ gyur_(S.247b2) na / *nyes*
yod¹¹⁹ kyang rung *nyes*¹²⁰ med kyang rung¹²¹ / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
_{SPYAN RAS GZIGS}¹²² _{DBANG PHYUG} gi ming nas¹²³ ¹²⁴phyung

⁹⁸ *'bar ba* : cf. Tib. Kanj. *srin po*; KN. 440.2. *-rākṣasa-*.

⁹⁹ *po'i* : Bth. *pa'i* (s.e.).

¹⁰⁰ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

¹⁰¹ *pos* : Ph. *po'i* (s.e.).

¹⁰² *bar* : Pk. *par*.

¹⁰³ *phyung ba* : cf. Tib. Kanj. *'dzin pa*; KN. 440.3. (*nāmadbeya-graḥaṇa-*).

¹⁰⁴ *nyes* : cf. Tib. Kanj. *sdang ba*; KN. 440.3. *duṣṭa-(citta-)*.

¹⁰⁵ *gdos* : cf. Tib. Kanj. *sgrog*; KN. 440.4. *-bandhana-*.

¹⁰⁶ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁰⁷ *kyis* : = TPhBPk (= Tib. Kho. *gyis*); BthJNDCL. *kyi*; cf. KN. 440.2. om. (w.r.); most of Nep.

MSS. (te) *sarve* (*'valokiteśvarasya*).

¹⁰⁸ *kyis* : T. om. (s.e.).

¹⁰⁹ *blta* : = T; the other Kanjurs read *lta* instead (= Tib. Kho.).

¹¹⁰ *yang* : NL. *'ang* (= Tib. Kho.).

¹¹¹ *sems can* : Bth. *gang* (s.e.); cf. KN. 440.4. *sattvo*.

¹¹² *la* : Bth. *las* (s.e.).

¹¹³ *lcags* : BthJC. *lcag*.

¹¹⁴ *sgrog* : PhBPk. *sgrogs* (s.e.).

¹¹⁵ *sgrog* : Ph. *sgrogs* (s.e.).

¹¹⁶ *bchings par gyur* : cf. Tib. Kanj. *bcug par gyur*; KN. 440.4. *baddbo bhavet*.

¹¹⁷ *tu* : Ph. *du*.

¹¹⁸ *par* : TPh. *bar*.

¹¹⁹ *yod* : Ph. *yong* (= Tib. Kho.).

¹²⁰ *nyes* : Bth. om. (s.e.).

¹²¹ *rung* : = BthT (= Tib. Kho.); Ph. *ste* (s.e.); the other Kanjurs read *rung na* instead.

¹²² *GZIGS* : T. *GZIS* (s.e.).

¹²³ *nas* : T. om. (s.e.).

(ga 40a2) bas / [¹²⁵*gdos*→_{1*}] [¹²⁶*dang*→_{2*}] / lcags sgrog [_{2←*}] [_{1←*}] *gis*¹²⁶ *bchings* pa de dagi¹²⁷ bu
ga bye bar 'gyur ro // rigs gyi bu [₁SPYAN RAS GZIGS [_{GYI}] DBANG *PO*→₁] byang chub
sems dpa' sems dpa' chen po_[←*] mthu □

Kanjur: bas / lcags sgrog¹²⁸ dang shing¹²⁹ sgrog tu bcug pa_(S.247b3) ¹³⁰de dag gi bu ga bye bar
'gyur ro // rigs kyi bu¹³¹! byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS
DBANG PHYUG gi¹³² mthu ni

(ga 40a3) de / 'dra ba'o // rigs gyi bu gal te / stong gsum gyi stong chen po □ 'jig rten gyi
khams □ g-yon chan dang¹³³ myi rgod dang / dgra lag na mtshon thogs pas gang
bar gyur te /

Kanjur: de¹³⁴ 'dra'o // rigs kyi bu! gal te stong gsum gyi¹³⁵ stong_(S.247b4) chen po'i 'jig rten gyi
khams 'di¹³⁶ g-yon can dang / chom rkun¹³⁷ dang / dgra¹³⁸ lag¹³⁹ na mtshon¹⁴⁰ thogs¹⁴¹
pas¹⁴² gang bar gyur te /

(ga 40a4) der ded dpon gchig gis / 'dron po¹⁴³ mang po □ rin po ○ ches phyug pa / ded
de dong ba las / 'dong ba de dag gis / ○ g-yon chan dang¹⁴⁴ myi rgod dang /
dgra lag na /

Kanjur: der ded dpon gcig¹⁴⁵ gis / ¹⁴⁶dron po mang po phal po¹⁴⁷_(S.247b5) ¹⁴⁸che rin po¹⁴⁹ ches

¹²⁴ phyung bas : Pk. phyug pas (s.e.); cf. KN. 440.5. (nāmadbeya-)grabanena.

¹²⁵ gdos : cf. Tib. Kanj. shing sgrog; KN. 440.5. haḍi-(niḡaḍa-)?

¹²⁶ bchings pa : cf. Tib. Kanj. bcug pa; KN. 440.5. -bandhana~.

¹²⁷ dagi : i.e. dag gi.

¹²⁸ sgrog : Ph. sgrog (s.e.).

¹²⁹ sgrog tu : Bth. sgrom du (s.e.).

¹³⁰ de dag gi : = TPhD (= Tib. Kho.); Bth. de (s.e.); JBPkNCL. dag gi (w.r.); cf. KN. 440.5. tāni.

¹³¹ bu : B. om. (s.e.).

¹³² gi : Ph. gis (s.e.).

¹³³ myi rgod : cf. Tib. Kanj. chom rkun; KN. 440.7. caura~.

¹³⁴ de : TPh. de dang (s.e.).

¹³⁵ gyi : T. gyis (s.e.).

¹³⁶ 'di : Ph. 'di dag (s.e.).

¹³⁷ rkun : Ph. kun (s.e.).

¹³⁸ dgra : Bth. sgra.

¹³⁹ lag : Ph. lags (s.e.).

¹⁴⁰ mtshon : ST. mtshon cha (w.r.?); the other Kanjurs read mtsbon instead (= Tib. Kho.).

¹⁴¹ thogs : Bth. thog.

¹⁴² pas : = BthTPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read pas sa instead.

¹⁴³ mang po rin po ches : cf. Tib. Kanj. mang po phal po che rin po ches; KN. 440.8. mahāntaṃ sārthaṃ ratnāḍhyam.

¹⁴⁴ myi rgod : cf. Tib. Kanj. chom rkun; KN. 441.1. caura~.

¹⁴⁵ gcig : Bth. cig; Ph. de dag (s.e.).

¹⁴⁶ 'dron po : ST. 'dron pa (s.e.); JPhBpKDC. 'gron po; BthNL. mgron po; cf. Tib. Kho. 'dron po.

¹⁴⁷ po : Ph. pos (s.e.).

¹⁴⁸ che rin po : S. om. (s.e.); cf. KN. 440.8. mahāntaṃ sārthaṃ ratnāḍhyam.

¹⁴⁹ ches phyug pa : Ph. che sna tshogs (s.e.).

¹⁵⁰*phyug pa ded de*¹⁵¹ *dong*¹⁵² *ba*¹⁵³ *las* / (KN.441) ¹⁵⁴*dong ba de dag gis g-yon can dang*¹⁵⁵ / *chom rkun*¹⁵⁶ *dang* / *dgra*¹⁵⁷ *lag na*

(ga 40a5) *btsbon* thogs pa de dag mthong ngo // mthong nas \square 'jig \bigcirc s shing *bskragste*¹⁵⁸ /
bdag *chag* skyabs myed par shes pa la \bigcirc s / ¹⁵⁹*ded pon* des ¹⁶⁰*bda' ba rnams* la 'di /
Kanjur: *mtshon*¹⁶¹ *thogs*¹⁶² *pa de dag*¹⁶³ *mthong ste* / *mthong nas kyang* 'jigs¹⁶⁴ *shing*¹⁶⁵ *skrag*¹⁶⁶
*ste*¹⁶⁷ / (S.247b6) *bdag cag skyabs med par*¹⁶⁸ *shes pa las* / *ded*¹⁶⁹ *dpon* des ¹⁷⁰*dron po mang*
po la 'di

(ga 40a6) *skad* ¹⁷¹*smra ste* \rightarrow ¹ / ma 'jigs shig / rigs gyi bu \square ma 'jigs shig / myi 'jigs pa
sbyin pa / $\left[\begin{smallmatrix} \rightarrow & 2 \end{smallmatrix} \right]$ SPYAN RAS GZIGS $\left[\begin{smallmatrix} \rightarrow & 1 \end{smallmatrix} \right]$ DBANG \underline{PO} $\left[\begin{smallmatrix} \rightarrow & 2 \end{smallmatrix} \right]$ byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po \downarrow (la)
Kanjur: *skad ces* "ma 'jigs¹⁷² *shig* / rigs kyi bu dag! ma 'jigs shig¹⁷³ / mi 'jigs pa sbyin pa /
(S.247b7) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* / SPYAN RAS GZIGS DBANG *PHYUG*¹⁷⁴ *la*

(ga 40a7) ¹⁷⁵*dbyangs* *gchig du* bos shig dang / des khyed $\left[\begin{smallmatrix} \rightarrow & 1 \end{smallmatrix} \right]$ ¹⁷⁶*myi rgyod* gyi 'jigs pa
dang / *dgra*'i 'jigs pa 'di las yongs \square *thard par* 'gyur ro \square $\left[\begin{smallmatrix} \rightarrow & 1 \end{smallmatrix} \right]$ / de nas ¹⁷⁷*dron po*
 \square *thams chad* \square

¹⁵⁰ *phyug pa* : TPh. om. (s.e.).

¹⁵¹ *de* : BthPh. *dpon de* (s.e.).

¹⁵² *dong* : Bth. 'dang; cf. KN. 440.8. *gacchet*.

¹⁵³ *ba* : B. *pa*.

¹⁵⁴ *dong ba* : Bth. *dong ba*; JBPkN. 'dod *pa* (s.e.); cf. KN. 441.1. *gacchantās*.

¹⁵⁵ *dang* : = BthTPH (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word (w.r.).

¹⁵⁶ *rkun* : Ph. *kun* (s.e.).

¹⁵⁷ *dgra* : Bth. *sgra*; Pk. *dag* (s.e.).

¹⁵⁸ *bskragste* : i.e. *bskrags ste*; cf. Tib. Kanj. *skrag ste*; KN. 441.1. *trastā*.

¹⁵⁹ *ded pon* : cf. Tib. Kanj. *ded dpon*; KN. 441.2. *sārthavāha*-. The form *ded pon* occurs also at Tib.

Kho. ga 27a6.

¹⁶⁰ *bda' ba rnams la* : cf. Tib. Kanj. 'dron *po mang po la*; KN. 441.2. *sārtham*.

¹⁶¹ *mtshon* : ST. *mtshon cha* (w.r.?): the other Kanjurs read *mtshon* instead (= Tib. Kho. *btsbon*).

¹⁶² *thogs* : Ph. *mtbog* (s.e.).

¹⁶³ *dag* : S. om. (s.e.).

¹⁶⁴ 'jigs : Bth. 'jig (s.e.).

¹⁶⁵ *shing* : Bth. om. (s.e.); L. *pa'i* (s.e.).

¹⁶⁶ *skrag* : L. *bskrag* (cf. Tib. Kho. *bskrags*).

¹⁶⁷ *ste* : BthBPk. *te*.

¹⁶⁸ *par* : J. *bar*.

¹⁶⁹ *ded* : Pk. *deng* (s.e.).

¹⁷⁰ 'dron *po* : D reads thus; ST. 'dron *pa* (s.e.); JPhBPkNC. 'gron *po*; BthL. mgron *po*.

¹⁷¹ *smra ste* : cf. Tib. Kanj. ('di *skad ces* *zhes*) *bsgo la*; KN. 441.2. (*evam*) *brūyāt*.

¹⁷² 'jigs : Bth. 'jig (s.e.).

¹⁷³ *shig* : Ph. *shigs* (s.e.).

¹⁷⁴ *PHYUG* : ST. *PHYUG de* (w.r.).

¹⁷⁵ *dbyangs* : cf. Tib. Kanj. *sgra skad*; KN. 441.3. *-svara*-.

¹⁷⁶ *myi rgyod* : cf. Tib. Kanj. *chom rkun*; KN. 441.3. *caura*-.

¹⁷⁷ 'dron *po* : cf. Tib. Kanj. 'dron *po mang po*; KN. 441.4. *sārtha*-.

Kanjur: *sgra skad gcig*¹⁷⁸ *tu bos*¹⁷⁹ *shig dang / des*¹⁸⁰ *khyed*^{181 182} *chom rkun gyi*¹⁸³ *'jigs pa*¹⁸⁴
*dang / dgra'i*¹⁸⁵ (S.248a1) *'jigs pa 'di las yongs su thar bar*¹⁸⁷ *'gyur ro" zhes bsgo*¹⁸⁸ *la /*
*de nas*¹⁸⁹ *dron po mang po*¹⁹⁰ *thams cad*¹⁹¹ *kyis*

(ga 40a8) *dbyangs gchig du* // sPYAN RAS GZIGS DBANG *po* bos *ste* / *'jigs pa myed pa sbyin*
pa / [sPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG *po*...] *byang chub sems dpa' sems dpa' /*

Kanjur: *sgra*¹⁹³ *skad gcig*¹⁹⁴ *tu sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG*¹⁹⁵ *bos*¹⁹⁶ (S.248a2) *te / ''jigs pa med*
*pa*¹⁹⁷ *sbyin pa / byang chub sems dpa' sems dpa'*

(ga 40b1) ch(e)n p(o) [←] *de la phyag 'tshal lo / / phyag 'tshal lo zhes mying nas*
phyung ma thag du'dron po [] *de dag / 'jigs pa thams chad las yongs* [] *thar d*
gyurd te // rigs

Kanjur (KN. 441.5; Bth. 181b2; T. 210b3; J. 181b3; S.248a2; Ph. 388a1; B. 225b4; Pk. 188b4; N. 257a3; D. 165a6; C. 195a5; L. 261b3) *chen po / sPYAN RAS GZIGS*
¹⁹⁸DBANG PHYUG *de*¹⁹⁹ *la phyag 'tshal lo phyag*²⁰⁰ *'tshal lo" zhes ming nas phyung ma*
thag tu (S.248a3) ²⁰¹*dron po phal po che* ²⁰²*de dag 'jigs pa thams cad las yongs su thar*
*bar*²⁰³ *gyur*²⁰⁴ *te*²⁰⁵ / *rigs*

¹⁷⁸ *gcig* : BthPh. *cig*.

¹⁷⁹ *bos* : B. *pos* (s.e.).

¹⁸⁰ *des* : ST. *deng* (s.e.); cf. KN. 441.3. *tatas*.

¹⁸¹ *khyed* : = BthTJPhBPkN (= Tib. Kho.); DCL. *khyod*.

¹⁸² *chom rkun* : Ph. *choms kun* (s.e.).

¹⁸³ *gyi* : Bth, Ph, B, and Pk read thus (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. S. and T., read *gyis* instead; cf. KN. 441.3. *caura*-(*bbayāt*).

¹⁸⁴ *pa* : S. *pa 'di* (s.e.).

¹⁸⁵ *dgra'i* : S. *dgra yis* (w.r.); T. *dgra'is* (w.r.); Bth. *sgra'i* (s.e.); the other Kanjurs read *dgra'i* (= Tib. Kho.); cf. KN. 441.4. *amitra*-(*bbayāt*).

¹⁸⁶ *'jigs pa* : T. *'di las 'jigs pa* (s.e.).

¹⁸⁷ *bar* : TBPh. *par*.

¹⁸⁸ *bsgo* : Bth. *bsgo ba*.

¹⁸⁹ *'dron po* : D reads thus; ST. *'dron pa*; JPhBPkNC. *'gron po*; BthL. *mgron po*.

¹⁹⁰ *po* : Bth. om. (s.e.).

¹⁹¹ *kyis sgra* : TB. *kyi sgra* (s.e.); Pk. *kyi skra* (s.e.).

¹⁹² *dbyangs* : cf. Tib. Kanj. *sgra skad*; KN. 441.4. *-svara*.

¹⁹³ *sgra* : Bth. om. (s.e.).

¹⁹⁴ *gcig* : Bth. *cig*.

¹⁹⁵ PHYUG : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read PHYUG *la* instead.

¹⁹⁶ *bos* : B. *pos* (s.e.).

¹⁹⁷ *pa* : = BthTPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pa'i* instead.

¹⁹⁸ DBANG PHYUG : JBPkNC. om. (s.e.).

¹⁹⁹ *de* : TPh. om. (s.e.); cf. KN. 441.5. *tasmā* (v.l. *tasmai*).

²⁰⁰ *phyag* : Bth. *phyags* (s.e.).

²⁰¹ *'dron po* : D reads thus (= Tib. Kho.); ST. *'dron pa* (s.e.); JPhBPkNC. *'gron po*; BthL. *mgron po*.

²⁰² *de dag* : = BthTPh (= Tib. Kho.); JBPkNDCL. *de dag thams cad* (w.r.); cf. KN. 441.6. *sa* (*sārthab*).

²⁰³ *bar* : TBPh. *par*.

²⁰⁴ *gyur* : = T (= Tib. Kho. *gyurd*); the other Kanjurs read *'gyur* instead.

(ga 40b2) *gyi* bu _[*→] sPYAN RAS GZIGS _[GYI] DBANG PO _[*→] / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po _[*→] *i* mthu _[*→] de 'dra'o // rigs *gyi* bu _[*→] gang _[*→] 'dod chags spyod pa'i / _[*→] sems chan de dag gis / _[*→] sPYAN

Kanjur: *kyi bu!* byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / sPYAN RAS ²⁰⁶GZIGS DBANG PHYUG ²⁰⁷gi ²⁰⁸mthu _(S.248a4) ²⁰⁹ni de ²⁰⁸'dra'o ²⁰⁹// rigs *kyi bu!* sems can gang dag 'dod chags spyod ²¹⁰pa de dag gis ²¹¹ / byang chub ²¹²sems dpa' sems dpa' chen po / sPYAN

(ga 40b3) RAS GZIGS _[GYI] DBANG PO _[*→] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po, la phyag byas nas / 'dod chags dang bral bar 'gyur ro // _[*→] gang _[*→] zhe sdang spyod pa'i / _[*→] sems chan de dag (gis) ²¹³

Kanjur: RAS GZIGS ²¹⁴DBANG PHYUG ²¹⁵la phyag byas na ²¹⁶ / _(S.248a5) 'dod chags dang bral bar 'gyur ro // sems can gang dag zhe sdang ²¹⁷spyod pa de dag gis /

(ga 40b4) _[*→] sPYAN RAS GZIGS _[GYI] DBANG PO _[*→] byang chub sems dpa' / ○ sems dpa' {dpa'} «chen po»_[*→] la phyag byas nas // zhe sdang dang bral bar ○ 'gyur ro // _[*→] gang _[*→] gti mug spyod pa'i_[*→] sems

Kanjur: byang ²¹⁸chub ²¹⁹sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS ²²⁰DBANG PHYUG ²²¹la phyag _(S.248a6) byas na ²²² / zhe sdang dang bral bar 'gyur ro // sems

(ga 40b5) [cha]_[*→] de dag gis / _[*→] sPYAN RAS GZIGS _[GYI] DBANG PO _[*→] byang ○ [chub] sems dpa' sems dpa' chen po, la phyag [b]yas nas / ○ gti mug dang bral bar gyurd [t]_[*→] // rigs [g]_[*→]

Kanjur: can gang dag gti mug ²²³spyod ²²⁴pa de dag gis ²²⁵ / byang chub sems dpa' sems dpa'

²⁰⁵ te : Ph. ro.

²⁰⁶ GZIGS DBANG PHYUG gi mthu ni de 'dra'o _(S.248a5) sPYAN RAS GZIGS : the Dunhuang MS. Pelliot Tibétain 422 recto corresponds to this portion.

²⁰⁷ gi : BthPh. gis (s.e.).

²⁰⁸ de : Ph. de dang (s.e.).

²⁰⁹ 'dra'o : Pelliot 422. 'dra' o.

²¹⁰ spyod : ST. spyad (w.r.); the other Kanjurs and Pelliot 422 read spyod instead (= Tib. Kho.).

²¹¹ gis : Bth. gi (s.e.).

²¹² chub : Pelliot 422. cub.

²¹³ (gis) : the manuscript is blurred here.

²¹⁴ GZIGS : JNCL. GZIGS KYI (≠ Tib. Kho. GZIGS GYI).

²¹⁵ PHYUG : Pelliot 422, SPh. PHYUG de (w.r.).

²¹⁶ na : T. nas (= Tib. Kho.).

²¹⁷ sdang : ST. sdang la; the other Kanjurs and Pelliot 422 omit the word la (= Tib. Kho.).

²¹⁸ byang : Bth. byab (s.e.).

²¹⁹ chub : Pelliot 422. cub.

²²⁰ DBANG PHYUG : L. om. (s.e.).

²²¹ PHYUG : S. PHYUG de (w.r.).

²²² na : TPh. nas (= Tib. Kho.).

²²³ mug : Ph. mug la.

²²⁴ spyod : ST. spyad (w.r.); the other Kanjurs read spyod instead (= Tib. Kho.).

chen po / sPYAN²²⁶ RAS GZIGS DBANG PHYUG *la* (S.248a7) *phyag byas na* / *gti mug dang bral*
bar 'gyur ro // *rigs kyi*

(ga 40b6) bu [₁→₁'] [₁→₂'] sPYAN RAS GZIGS [_{GYI}] DBANG *po* / [₂→₁'] byang chub sems dpa' sems
 dpa' chen po, [₁→₁'] de ltar, [₁→₁'] rdzu 'phrul che [₁→₁'] o // rigs *gyi* bu bud med²²⁷ ²²⁸bu *po*
 'dod pa gang / [₁→₁'] [SP]YAN RAS GZIG[S]

Kanjur: *bu!* de ltar byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / sPYAN²²⁹ RAS GZIGS DBANG PHYUG
 ni rdzu 'phrul che ba'o // rigs (S.248b1) *kyi bu!* bud²³⁰ med²³¹ bu *pbo* 'dod pa gang la la²³²
 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / sPYAN RAS GZIGS

(ga 40b7) [_{GYI}] DBANG *po* [₁→₁'] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po, la phyag 'tshal
 [bar byed] na / de las²³³ bu *po* 'byung ste / ²³⁴*byad bzbin* bzang ba mdzes pa / blta
 na sdug pa / khye'u'i /

Kanjur: DBANG PHYUG *la phyag 'tshal na*²³⁵ / ²³⁶*de las bu pbo 'byung ste* / *gzugs*²³⁷ *bzang ba*
 (S.248b2) *mdzes*²³⁸ *pa*²³⁹ *blta*²⁴⁰ na sdug pa khye'u'i²⁴¹

(ga 40b8) mtshan dang ldan *ba* / ²⁴²*gro ba* mang po'i yid du 'ong zhing / ²⁴³*dga' ba* / dge
 ba'i rtsa ba bskyed pa 'byung ngo // gang bu mo 'dod pa de yang bu mo 'byung
 ste / ²⁴⁴*byad bzbin* bzang

Kanjur: *mtshan dang ldan pa* / (KN.442) *skye bo mang po*²⁴⁵ *yid du*²⁴⁶ 'ong zhing sdug pa dge
 ba'i rtsa ba²⁴⁷ bskyed²⁴⁸ *pa*²⁴⁹ ²⁵⁰*byung ngo* // gang bu mo²⁵¹ *dod pa de yang*²⁵² bu mo

²²⁵ *gis*: Ph. *gi* (s.e.).

²²⁶ sPYAN: Bth. 'phags pa sPYAN (s.e.).

²²⁷ *med*: sic.

²²⁸ *bu po*: cf. Tib. Kanj. *bu pbo*; KN. 441.13. *putra*~.

²²⁹ sPYAN: Bth. 'phags pa sPYAN (s.e.).

²³⁰ *bud*: ST. *su bud* (w.r.).

²³¹ *bu pbo*: Bth. *pbo* (s.e.); T. om. (s.e.); SPh. *bu* (s.e.).

²³² *la*: BthPh. *las* (s.e.).

²³³ *bu po*: cf. Tib. Kanj. *bu pbo*; KN. 441.14. *putra*~.

²³⁴ *byad bzbin bzang ba*: cf. Tib. Kanj. *gzugs bzang ba*; KN. 441.14. *abbirūpa*~.

²³⁵ *na*: Bth. *nas* (s.e.).

²³⁶ *de las*: Bth. *de la*; Ph. om. (s.e.).

²³⁷ *bzang ba*: B. *bzad la* (s.e.).

²³⁸ *mdzes*: Ph. 'mdzes (s.e.).

²³⁹ *pa*: S. *la* (s.e.).

²⁴⁰ *blta*: N. *lta*.

²⁴¹ *khye'u'i*: ST. *khye'u yi*; Bth. *khye'u* (s.e.).

²⁴² *gro ba*: cf. Tib. Kanj. *skye bo*; KN. 442.1. (*babu*)-*jana*(-*priya*~).

²⁴³ *dga' ba*: cf. Tib. Kanj. *sdug pa*; KN. 442.1. *manāpa*~.

²⁴⁴ *byad bzbin bzang*: cf. Tib. Kanj. *gzugs bzang ba*; KN. 442.2. *abbirūpa*~.

²⁴⁵ *po'i*: Ph. *po* (s.e.).

²⁴⁶ *du*: J. *tu*.

²⁴⁷ *ba*: Bth. om. (s.e.).

²⁴⁸ *bskyed*: Ph. *skyed* (s.e.).

²⁴⁹ *pa*: = TPhNCL (= Tib. Kho.); BthJBPKD. *par*.

'byung ste²⁵³ / gzugs_(S.248b3) bzang

(ga 41a1) ཨོ // zhing mdzes pa / blta na sdug pa / bu mo'i²⁵⁴ mtshan gyis brgyand pa /
²⁵⁵gro ba mang po'i yid du 'ong zhing ²⁵⁶dga' ba // dge ba'i rtza ba bskyed par
 'byung [ng](o) // [r](igs kyi)²⁵⁷

Kanjur (KN. 442.2; Bth. 181b7; T. 211a2; J. 182a2; S.248b3; Ph. 388a8; B. 226a4; Pk. 189a2; N. 257b4; D. 165b4; C. 195b3; L. 262a5) *ba mdzes²⁵⁸ pa blta²⁵⁹ na sdug pa bu mo'i mtshan dang ldan pa²⁶⁰ skye bo mang po'i yid du²⁶¹ 'ong zhing²⁶² sdug pa dge ba'i rtza ba bskyed par²⁶³ 'byung ngo // rigs kyi*

(ga 41a2) bu [←→] sPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG PO [←→] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po₁ 'i mthu [] de 'dra'o // gang [] sPYAN RAS GZIGS DBANG PO_→ / byang chub sems dpa' sems dpa'

Kanjur: *bu! byang chub sems dpa' sems_(S.248b4) dpa' chen po / sPYAN²⁶⁴ RAS GZIGS²⁶⁵ DBANG PHYUG gi²⁶⁶ mthu ni de²⁶⁷ 'dra'o // gang dag byang chub sems dpa' sems dpa'*

(ga 41a3) chen po [←→] la phyag 'tshal ba de dag don yod pa'i 'bras bur 'gyur ro // rigs gyi bu gang [] / [←→] sPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG PO / [←→] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po₁ la phyag '[tshal]

Kanjur: *chen po / sPYAN RAS GZIGS²⁶⁸ DBANG PHYUG la²⁶⁹ phyag 'tshal²⁷⁰ ba de dag don_(S.248b5) yod pa'i 'bras bur 'gyur ro // rigs kyi bu! gang zbig²⁷¹ byang chub sems dpa' sems dpa'*

²⁵⁰ 'byung ngo : Bth. 'gyur ro (s.e.).

²⁵¹ 'dod pa de yang bu mo : T. om. (s.e.).

²⁵² yang : Ph. lta (s.e.); NL. 'ang.

²⁵³ ste : Ph. sto (s.e.); Pk. te.

²⁵⁴ mtshan gyis brgyand pa : = Bj, B, T8, A1, N2. (dārikā-)lakṣaṇa-samalamkṛtā; Tib. Kanj. mtshan dang ldan pa = KN. 442.3. (dārikā-)lakṣaṇa-samanvāgatā (= K, C4, N1 etc.).

²⁵⁵ gro ba : cf. Tib. Kanj. skye bo; KN. 442.3. (bahu-)jana-(priya~).

²⁵⁶ dga' ba : cf. Tib. Kanj. sdug pa; KN. 442.3. manāpa~.

²⁵⁷ [r](igs kyi) : the manuscript is blurred here.

²⁵⁸ mdzes : T. 'dzes (s.e.).

²⁵⁹ blta : N. lta.

²⁶⁰ pa : BthT. ba.

²⁶¹ du : JPk. tu.

²⁶² zbing : T. zbi (s.e.).

²⁶³ par : = BthT (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read pa instead.

²⁶⁴ sPYAN : Bth. 'phags pa sPYAN (s.e.).

²⁶⁵ GZIGS : = BthTPh; JBPkNDCL. GZIGS KYI (= Tib. Kho. GZIGS GYI).

²⁶⁶ gi : Ph. gis (s.e.).

²⁶⁷ de : Bth. de dang.

²⁶⁸ GZIGS : = BthTPhD (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read GZIGS KYI instead.

²⁶⁹ phyag 'tshal ba : = Bj, K, C4, N1 etc. nāmaskāraṃ kurvanti; ≠ KN. 442.5. nāmaskāraṃ karisyati nāmadbeyaṃ ca dhārayisyati.

²⁷⁰ 'tshal : Bth. bya (s.e.).

²⁷¹ zbig : Bth. dag (s.e.); cf. KN. 442.6. yaś (= gang zbig).

*chen po sPYAN RAS GZIGS*²⁷² *DBANG PHYUG la phyag 'tshal*

(ga 41a4) zhing / mying 'dzin *na* / [] [²⁷³→] *chu bo* 'GANG 'GA drug *chu* rtsa gnyis ○ *gyi*
bye ma *dang* ²⁷⁴*mnyam ba'i* / [²⁷⁵→] sangs rgyas bcom ldan 'das, [] la / phyag 'tshal
zhing mying 'dzind pa dang / [] ²⁷⁶*de snyed*

Kanjur: *zbing ming* 'dzin ²⁷⁷*la* / gang *zbig sangs* (S.248b6) *rgyas bcom ldan 'das* ²⁷⁸*GANG GĀ'i*
*klung*²⁷⁹ drug *cu*²⁸⁰ rtsa gnyis *kyi* bye ma *snyed*²⁸¹ dag la phyag 'tshal *zbing ming*²⁸²
'dzin pa dang²⁸³ / yang²⁸⁴ gang²⁸⁵ *zbig gis*²⁸⁶ ²⁸⁷*sangs rgyas bcom ldan 'das* *GANG GĀ'i*²⁸⁸
*klung drug cu*²⁸⁹ rtsa gnyis *kyi* bye ma (S.248b7) *snyed*²⁹⁰

(ga 41a5) [*gyi*] / [²⁹¹→] sangs rgyas bcom ldan 'das, bzhugs *shing* / 'tsho ○ [] ²⁹¹*skyong [ba]* []
la / ²⁹²*chos gos* dang bsod snyoms dang ²⁹³*mal* cha dang / *stan* ○ [] dang ²⁹⁴*na'i ba'i*
gsos sman dang / yo byad *gyis*

Kanjur: *bzhugs te*²⁹⁵ / 'tsho²⁹⁶ *zbing gzhes*²⁹⁷ pa de dag la / na bza' dang / bsod snyoms dang /
*gzims*²⁹⁸ cha dang / snyun *gyi*²⁹⁹ gsos (KN.443) sman dang / yo byad *kyis*³⁰⁰

²⁷² GZIGS : = BthTD; the other Kanjurs read GZIGS *kyi* instead (≠ Tib. Kho. GZIGS *gyi*).

²⁷³ *chu bo* 'GANG 'GA : cf. Tib. Kanj. *GANG GĀ'i klung*; KN. 442.8. *Gāṅgā-nadī*.

²⁷⁴ *mnyam ba* : cf. Tib. Kanj. *snyed*; KN. 442.8. (*Gāṅgā-nadī-vālikā*)-sama~.

²⁷⁵ Cf. Tib. Kanj. *yang*; KN. 442.9. ~.

²⁷⁶ *de snyed* : = KN. 442.8. *tāvatām eva (buddhānām bhagavatām)*; ≠ Tib. Kanj. *GANG GĀ'i klung drug cu rtsa gnyis kyi bye ma snyed*.

²⁷⁷ *la* / : ST. *pa* (s.e.).

²⁷⁸ *GANG GĀ'i* : SBNL. *GANG-GĀ'i*; Bth. *GANG GĀ'i*; Ph. *GANG GĀ* (s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read *GANG GĀ'i* instead. Cf. Tib. Kho. 'GANG 'GA.

²⁷⁹ *klung* : T. *klung gi*.

²⁸⁰ *cu* : BthJPhPk. *bcu*. Cf. Tib. Kho. *chu*.

²⁸¹ *snyed* : C. *snyad* (s.e.).

²⁸² *ming* : Bth. *mi* (s.e.).

²⁸³ *dang* : Bth. 'am; T. om. (s.e.).

²⁸⁴ *gang zbig gis sangs rgyas bcom ldan 'das* : T. om. (s.e.).

²⁸⁵ *gang* : Pk. *gad* (s.e.).

²⁸⁶ *gis* : S. om. (s.e.).

²⁸⁷ *sangs rgyas* : Ph. om. (s.e.).

²⁸⁸ *GANG GĀ'i* : SBNL. *GANG-GĀ'i*; Bth. *GANG GĀ'i*; Ph. *GANG GĀ* (s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read *GANG GĀ'i* instead.

²⁸⁹ *cu* : BthJPhPk. *bcu*.

²⁹⁰ *snyed* : Bth. *snyed la*.

²⁹¹ *skyong ba* : or *skyong pa*; cf. Tib. Kanj. *gzhes* (v.l. *bzhes*) *pa*; KN. 442.9. *yāpayat*~.

²⁹² *chos gos* : cf. Tib. Kanj. *na bza'*; KN. 442.9. *cīvara*~.

²⁹³ *mal cha dang / stan* : cf. Tib. Kanj. *gzims cha*; KN. 442.9. *-śayanāsana*~.

²⁹⁴ *na ba* : cf. Tib. Kanj. *snyun*; KN. 442.9. *-glāna*~.

²⁹⁵ *te* : Bth. *shing* (= Tib. Kho.).

²⁹⁶ 'tsho : Ph. *tsbo* (s.e.).

²⁹⁷ *gzhes* : BthTPhPk. *bzhes*.

²⁹⁸ *gzims* : Bth. *gzim*.

²⁹⁹ *gyi* : T. *gyis* (s.e.).

³⁰⁰ *kyis* : TPh. *kyi* (s.e.).

(ga 41a6) mchod pa byed na / rigs gyi bu *de* ji snyam du sems // rigs gyi bu *po* 'am /
rigs gyi bu mo de dag *gi* b[s]od nams m[ng]on *bar* 'du byed pa ji *tsham* *skye* //
de skad *bka'* stsal *na'* //

Kanjur: *mchod pa byed*³⁰² *na* / rigs ^(S.249a1) *kyi bu!* 'di³⁰³ *ji*³⁰⁴ *snyam*³⁰⁵ *du sems?* / rigs *kyi bu*
'am / rigs *kyi bu mo* ³⁰⁶*de dag bsod nams mngon par*³⁰⁷ 'du byed pa *ji*³⁰⁸ *tsam zbig*
skyed^{309?} / *de skad ces bka' stsal nas* /

(ga 41a7) *BLO GROS MYI ZAD PA* / byang chub sems dpa' sems dpa' chen *po* /
bcom ldan 'das la 'di skad *gsol*(*d* t)o // rigs gyi bu *po* 'am / rigs gyi bu mo de
dag ³¹⁰*de* *gzhi* *las* / ³¹¹*bsod*

Kanjur: ^(S.249a2) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po BLO GROS MI* ³¹²*ZAD PAS* / *bcom ldan*
'das la 'di skad ces *gsol to* // "rigs *kyi bu* 'am / rigs *kyi bu mo de dag gzhi de las* ^(S.249a3)
bsod

(ga 41a8) (na)[m]s *gyi mngon bar* 'du byed *skye ba* ³¹³*mang po* / bcom ldan 'das
mang ngo bde bar *gshegs pa* bcom l[d]an 'das *gyis bka' stsal* pa //
rigs gyi bu gang *gis* de s[ny]e[d] (gy)[i]

Kanjur: *nams skyed*³¹⁴ *pa ni* / *bcom ldan 'das!* *mang lags*³¹⁵ *so* // *bde*³¹⁶ *bar gshegs pa!* *mang*
lags so // *bcom ldan 'das kyi*³¹⁷ *bka' stsal pa* / "rigs *kyi bu!* *gang*³¹⁸ *gis sangs rgyas*
bcom ^(S.249a4) *ldan 'das de snyed*³¹⁹

³⁰¹ *bka' stsal na'*: cf. Tib. Kanj. *bka' stsal nas*, KN. 443.2. (*evam*) *ukte*.

³⁰² *byed*: BthPh. *byas*; Pk. *bed* (s.e.).

³⁰³ 'di': Bth. *de* (= Tib. Kho.).

³⁰⁴ *ji*: Bth. *ci*.

³⁰⁵ *snyam*: Ph. *snyams*.

³⁰⁶ *de dag*: Bth. om. (s.e.); cf. KN. 443.1. *sa* (v.l. om.).

³⁰⁷ *par*: Bth. *bar* (= Tib. Kho.).

³⁰⁸ *ji*: T reads thus (= Tib. Kho.); BthPh. *cā*; S. om. (s.e.); the other Kanjurs read *de* instead; cf. KN. 443.1. *kiyat-* (= *ji tsam zbig*).

³⁰⁹ *skyed*: Bth. *bskyed*.

³¹⁰ *de'i gzhi las*: cf. Tib. Kanj. *gzhi de las*; KN. 443.3. *tato-nidānaṃ*.

³¹¹ *bsod nams gyi mngon bar 'du byed skye ba*: = O, D3, Bj, C5. *pun्यābhisaṃskāraṃ*; ≠ KN. 443.4. *babuṃ puṇyābhisaṃskāraṃ*; ≠ Tib. Kanj. *bsod nams*.

³¹² *ZAD PAS*: BthB. *BZAD PAS*; Pk. *BZAD PAS*.

³¹³ *mang po* / *bcom ldan 'das* / *mang ngo bde bar gshegs pa*: cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das!* *mang lags so* // *bde bar gshegs pa!* *mang lags so*; KN. 443.3. *babuṃ bhagavan babuṃ sugata*. The word order of Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

³¹⁴ *skyed*: BthPhD. *bskyed*.

³¹⁵ *lags*: B. *legs* (s.e.).

³¹⁶ *bde*: Bth. *bder* (s.e.).

³¹⁷ *kyis*: BthPh. *kyi* (s.e.).

³¹⁸ *gang*: Ph. *gang dag* (s.e.).

³¹⁹ *snyed*: Bth. *dag* (s.e.).

(ga 41b1) [_←sa(ng)s rgyas bcom ldan 'das_↓] la / bkur sti byas pa'i bsod nams mngon bar
'du byed pa dang / gang gis ³²⁰chung du [_←sPYAN RAS GZIGS [_{GYI}] DBANG PO_→] /
byang chub sems dpa' sems

Kanjur (KN. 443.4; Bth. 182a4; T. 211b2; J. 182b1; S.249a4; Ph. 388b9; B. 226b4; Pk. 189a8; N. 258a6; D. 166a3; C. 196a3; L. 262b6) *la bkur sti*³²¹ *byas pa'i bsod nams mngon par*³²² *'du byed pa dang / gang gis tha na byang chub sems dpa' sems*

(ga 41b2) dpa' chen po [_←] la / phyag lan gchig byas pa dang / mying 'dzind pa [_{dang}] /
bsod nams mngon bar 'du byed pa gnyi ga mnyam ste ³²³[_{ma}] lhag □ ma 'das □ so
// gang gis [_←1'] [_←2'] chu bo

Kanjur: *dpa' chen po* sPYAN RAS GZIGS³²⁴ DBANG PHYUG *la phyag*³²⁵ *lan* (S.249a5) *gcig*³²⁶ *byas pa dang / ming 'dzin pa*³²⁷ *bsod nams mngon par*³²⁸ *'du byed pa*³²⁹ *gnyi ga mnyam ste / lhag pa*³³⁰ *yang*³³¹ *med 'phags*³³² *pa yang med do*³³³ // gang gis *sangs rgyas bcom ldan 'das* (S.249a6) GANG GA'i³³⁴ *klung*³³⁵

(ga 41b3) [_←2-GANG GA] *drug chu* *rtsa gnyis gyi bye ma* [_{dang}] *mnyam ba'i* / [_←1-*sangs rgyas bcom ldan* '[da]s_↓] la / ³³⁶phyag *byed ching* mying 'dzind pa dang / gang [_←sPYAN RAS GZIGS [_{GYI}] DBANG PO_→] byang chub sems

Kanjur: ³³⁷*drug cu*³³⁸ *rtsa gnyis kyi bye ma snyed la phyag 'tshal zhing ming*³³⁹ *'dzin pa dang / gang*³⁴⁰ *byang chub sems*

³²⁰ *chung du* : cf. Tib. Kanj. *tha na*; KN. 443.5. *antasas*.

³²¹ *sti* : C. *bsti*.

³²² *par* : T. *bar* (= Tib. Kho.).

³²³ *ma lhag ma 'das so* : cf. Tib. Kanj. *lhag pa yang med 'phags pa yang med do*; KN. 443.6. *anadbiko 'natrekaḥ*.

³²⁴ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS *KYI* instead (≠ Tib. Kho. GZIGS *GYI*).

³²⁵ *lan gcig byas pa dang* : T. *'tshal lo* (s.e.).

³²⁶ *gcig* : PhBPkN. *cig*; Bth. *cig phyag* (s.e.).

³²⁷ *pa* : = TPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pa'i* instead.

³²⁸ *par* : TPh. *bar* (= Tib. Kho.).

³²⁹ *gnyi ga* : S. *gnyi «s» ga* (w.r.); TJPhBDC. *gnyi ga* (= Tib. Kho.); Pk. *gnyig* (s.e.); NL. *gnyis ka*;

Bth. *'di gnyis ka cha*.

³³⁰ *yang med 'phags pa yang* : Bth. *yang* (s.e.).

³³¹ *yang* : Ph. *nga* (s.e.); NL. *'ang*.

³³² *pa yang* : T. *yang* (s.e.); Ph. *pa nga* (s.e.); NL. *pa 'ang*.

³³³ *do* : ST. *de* (s.e.).

³³⁴ *GANG GA'i* : SBNL. *GANG-GA'i*; BthJ. *GANG GA'i* (cf. Tib. Kho. *GANG GA*); Ph. *GANG GI'i* (s.e.); the other Kanjurs, incl. T, read *GANG GA'i* instead.

³³⁵ *klung* : Bth. *klu* (s.e.); T. *klung gi*.

³³⁶ *phyag byed* : cf. Tib. Kanj. *phyag 'tshal*; = K, C4, N1, C6. *namaskāraṃ kuryāt*; ≠ KN. 443.7. *satkāraṃ kuryāt* (= D3, Bj etc.)

³³⁷ *drug cu rtza gnyis kyi* : T. om. (s.e.).

³³⁸ *cu* : BthJPhPk. *bcu*.

³³⁹ *ming* : Bth. *mi* (s.e.).

³⁴⁰ *gang* : Bth. *gang gis*; Ph. om. (s.e.).

(ga 41b4) dpa' sems dpa' chen po ^[←,←] la ³⁴¹phyag *byed ching* / mying 'dzind ○ *pa* ^[←,←] de *gnyis ka* ^[←,←] / bsod nams *gyi* phung po ^[←,←] i ^[←,←] bska *ld pa* / bye ba khrag khrig brgya stong du yang zad par ³⁴²*dka'o* //

Kanjur: dpa' sems dpa' chen po / sPYAN RAS GZIGS³⁴³ DBANG PHYUG la phyag 'tshal zbing (S.249a7) ming 'dzin pa'i bsod nams kyi phung po de ³⁴⁴gnyis ga de bska pa bye ba kbrag kbrig brgya stong *du*³⁴⁵ yang³⁴⁶ zad par bya *ba*³⁴⁷ sla *ba*³⁴⁸ ma yin no /

(ga 41b5) rigs *gyi* bu ³⁴⁹'di ltar / ^[←,←] sPYAN RAS GZIGS ^[GYI] DBANG *po* ^[←,←] / ○ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ^[←,←] i / mying 'dzin pa *las* / bsod nams de ltar dpag *du* myedo³⁵⁰ //

Kanjur: (KN.444) / rigs kyi bu! byang chub sems dpa' sems dpa' (S.249b1) chen po sPYAN RAS GZIGS³⁵¹ DBANG PHYUG *gi*³⁵² ming 'dzin *pa*³⁵³ bsod nams de³⁵⁴ ltar dpag tu med do" /

(ga 41b6) de nas ^[←,←] ^[←,←] BLO GROS MYI ZAD ^[←,←] / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ^[←,←] s / ^[←,←] bcom ldan 'das la ^[←,←] / 'di skad ^[←,←] gsol to // bcom ldan 'das ji ltar ^[←,←] sPYAN RAS GZIGS ^[GYI] /

Kanjur: / de nas bcom ldan 'das la byang chub sems dpa' sems dpa' chen (S.249b2) po BLO GROS MI ZAD³⁵⁵ PAS 'di skad ces gsol to // "bcom ldan 'das! ji³⁵⁶ ltar / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS³⁵⁷ GZIGS³⁵⁸

(ga 41b7) DBANG *po* / ^[←,←] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ^[←,←] ³⁵⁹MYI MJED ^[←,←] *gyi* / 'jig rten ^[←,←] khams ^[←,←] 'di na *rab du* rgyu // ji ltar sems *chan* rnam la chos stong // ^[←,←] sPYAN RAS

³⁴¹ phyag byed : cf. Tib. Kanj. *phyag 'tshal*; KN. 443.8. *namaskāraṃ kuryāt*.

³⁴² dka' : cf. Tib. Kanj. *sla ba ma yin*; KN. 443.9. *na sukara~*.

³⁴³ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≡ Tib. Kho. GZIGS GYI).

³⁴⁴ gnyis ga de : S. *gnyi«s» ga de* (= KN. 443.9. *etāv ubhau*); T. «g»nyi ga de; BthNL. *gnyis ka*; JBDC. *gnyi ga*; Pk. *gnyig* (s.e.); Ph. *nyid* (s.e.); cf. Tib. Kho. *gnyis ka*.

³⁴⁵ du : ST. *du mar* (s.e.).

³⁴⁶ yang : NL. 'ang.

³⁴⁷ ba : STPh. *bar* (s.e.).

³⁴⁸ ba : B. *pa*.

³⁴⁹ 'di ltar de ltar : cf. Tib. Kanj. *de ltar*; KN. 444.1. *evam*.

³⁵⁰ myedo : i.e. *myed do*.

³⁵¹ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≡ Tib. Kho. GZIGS GYI).

³⁵² gi : T. *la phyag 'tshal zbing* (s.e.); Ph. *gis* (s.e.).

³⁵³ pa'i : S. *pa de dag gi* (s.e.); T. *pa de dag gis* (s.e.).

³⁵⁴ de : T. *de dag* (s.e.).

³⁵⁵ ZAD : Bth. BZAD.

³⁵⁶ ji : Bth. *ci*.

³⁵⁷ RAS : Bth. om. (s.e.).

³⁵⁸ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≡ Tib. Kho. GZIGS GYI).

³⁵⁹ MYI MJED *gyi 'jig rten khams* : cf. Tib. Kanj. *'jig rten gyi khams MI MJED*; KN. 444.4. *Sabā~ lokadhātu~*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

Kanjur: / DBANG PHYUG 'jig rten gyi kham³⁶⁰ MI MJED³⁶⁰ (S.249b3) ³⁶¹'di na rnam par rgyu? / ji³⁶²
ltar sems can rnam³⁶³ la chos ston³⁶³? / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN
RAS

(ga 41b8) GZIGS DBANG PO / [byang chub sems dpa' sems dpa' chen po] thabs mkhas
pa'i yul ni ³⁶⁴ji lta bu / de skad gsold pa dang // bcom ldan 'das gyis [BLO
GROS MYI

Kanjur: GZIGS³⁶⁵ DBANG PHYUG gi thabs mkhas pa'i yul³⁶⁶ ni ci 'dra ba zbig³⁶⁷ (S.249b4) lags³⁶⁸? /
de skad ces gsol pa³⁶⁹ dang / bcom ldan 'das kyis³⁷⁰ byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po BLO GROS MI

(ga 42a1) ☉ // ZAD PA [byang chub sems dpa' sems dpa' chen po] la³⁷¹ bka' stsal³⁷² to
// rigs gyi bu gang [SPYAN RAS GZIGS [GYI DBANG PO] byang chub sems dpa'
sems dpa' chen [po] (/

Kanjur (KN. 444.6; Bth. 182b1; T. 212a2; J. 182b7; S.249b4; Ph. 389a8; B. 227a4; Pk.
189b7; N. 258b7; D. 166b1; C. 196b2; L. 263a7) ZAD³⁷² PA³⁷³ la³⁷⁴ 'di skad ces bka'
stsal to // "rigs (S.249b5) kyi bu! gang dag na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG³⁷⁵

(ga 42a2) sangs rgyas gyi gzugs gyis / sems chan rnam³⁷⁶ la chos ston³⁷⁷ pa'i / 'jig rten gyi
kham³⁷⁸ yod do / gang [SPYAN RAS GZIGS [GYI DBANG PO] byang chub sems
dpa' sems d[p](a')

Kanjur: sangs rgyas ky³⁷⁶ gzugs kyis³⁷⁷ sems can rnam³⁷⁸ la chos ston³⁷⁸ pa'i 'jig rten³⁷⁸ gyi kham³⁷⁹
dag³⁷⁹ yod do // (S.249b6) gang dag na³⁸⁰ byang chub sems dpa' sems dpa'

³⁶⁰ MJED : BthPh. 'jed.

³⁶¹ 'di na : Ph. 'dir.

³⁶² ji : Bth. ci.

³⁶³ ston : Bth. ston to.

³⁶⁴ ji lta bu : cf. Tib. Kanj. ci 'dra ba zbig; KN. 444.5. kīdrśa~.

³⁶⁵ GZIGS : = BthTPhD (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read GZIGS KYI instead.

³⁶⁶ yul : Bth. phul (s.e.); KN. 444.5. (upāyakaśālyā-viṣayaḥ).

³⁶⁷ zbig : Ph. ci (s.e.).

³⁶⁸ lags : Bth. lags pa.

³⁶⁹ pa : Ph. om. (s.e.).

³⁷⁰ kyis : B. kyī (s.e.).

³⁷¹ Cf. Tib. Kanj. 'di skad ces; KN. 444.6. etad.

³⁷² ZAD : Bth. BZAD.

³⁷³ PA : T. BA.

³⁷⁴ la : Ph. om. (s.e.).

³⁷⁵ PHYUG : T. PHYUG la (s.e.); Ph. PHYUGS (s.e.)

³⁷⁶ gzugs kyis : T. ga (s.e.).

³⁷⁷ kyis : Bth. kyī (s.e.).

³⁷⁸ rten : J. rtan.

³⁷⁹ yod do : Ph. yongs ngo (s.e.).

³⁸⁰ na : Bth. om. (= Tib. Kho.); Ph. bla na med ma (s.e.).

(ga 42a3) chen po [r₁→] // byang chub sems dpa'i gzugs gyis / chos ston pa'i 'jig rten gyi kham[s] gyang yod do // ³⁸¹ [r₁→1*] kha chig la [r₁→] rang sangs rgyas gyi gzugs gyis→2* / [r₁→3*] sPYAN RAS GZIG[s]

Kanjur: chen po sPYAN RAS GZIGS³⁸² DBANG PHYUG³⁸³ byang³⁸⁴ chub sems dpa'i³⁸⁵ gzugs kyis³⁸⁶ chos ston pa'i 'jig rten gyi kham[s]³⁸⁷ dag kyang yod do // sems (S.249b7) can kha cig la ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS³⁸⁸

(ga 42a4) [GYI] DBANG PO [r₃→] byang chub sems dpa' sems dpa' chen ○ po₁ [r₂→] / [r₁→] sems chan₁ [r₁→] rnam[s] la₁ chos ston to // kha chig «la» nyan tho○s gyi gzugs gyis / kha chig la TSHANGS

Kanjur: DBANG PHYUG³⁸⁹ rang sangs rgyas kyi³⁹⁰ gzugs kyis chos ston to // ³⁹¹ kha cig la³⁹² nyan thos kyi³⁹³ gzugs kyis³⁹⁴ / (S.250a1) kha cig la³⁹⁵ TSHANGS

(ga 42a5) PA'i gzugs gyis / kha chig la BRGYA BYIN gyi gzug○s gyis / ³⁹⁶ [r₁→1*] kha chig la [r₁→] dri za'i gzugs gyis→2* / [r₁→3*] sPYAN RAS G○ZIGS [GYI] DBANG PO / [r₃→] byang chub sems dpa'

Kanjur: PA'i gzugs kyis / kha cig la³⁹⁷ BRGYA³⁹⁸ BYIN³⁹⁹ gyi⁴⁰⁰ gzugs kyis / ⁴⁰¹ sems can kha cig la

³⁸¹ kha chig la rang sangs rgyas gyi gzugs gyis sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO byang chub sems dpa' sems dpa' chen po / sems chan rnam[s] la chos ston to : cf. Tib. Kanj. sems can kha cig la ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG rang sangs rgyas kyi gzugs kyis chos ston to; KN. 444.9. keṣāṃcit pratyekabuddharūpeṇ.Āvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ sattvānāṃ dharmam deśayati. The word order of Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

³⁸² GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≠ Tib. Kho. GZIGS GYI).

³⁸³ PHYUG : Bth. PHYUG gis.

³⁸⁴ byang : Ph. byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG byang (s.e.; dittography).

³⁸⁵ dpa'i : = BthT (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read dpa' sems dpa' chen po'i instead (s.e.); cf. KN. 444.8. bodhisattva-(rūpeṇa).

³⁸⁶ kyis : SBthBPK. kyi (w.r.).

³⁸⁷ kham[s] : T. kham[s] kham[s] (s.e.).

³⁸⁸ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≠ Tib. Kho. GZIGS GYI).

³⁸⁹ rang sangs rgyas kyi : T. byang chub sems dpa'i (s.e.).

³⁹⁰ gzugs kyis : Bth. om. (s.e.).

³⁹¹ kha cig la nyan thos kyi gzugs kyis : Ph. om. (s.e.).

³⁹² la : SBth. la ni; the other Kanjurs read la (= Tib. Kho.).

³⁹³ kyi : T. kyis (s.e.).

³⁹⁴ kyis : Bth. kyi (s.e.).

³⁹⁵ la : SBthPh. la ni; the other Kanjurs read la (= Tib. Kho.).

³⁹⁶ kha chig la dri za'i gzugs gyis sPYAN ... byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i sems chan rnam[s] la chos ston to : cf. Tib. Kanj. sems can kha cig la ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN ... dri za'i gzugs kyis chos ston to; KN. 444.12. keṣāṃcid gandharvarūpeṇ.Āvalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvaḥ sattvānāṃ dharmam deśayati. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

³⁹⁷ la : SBthPh. la ni; the other Kanjurs read la (= Tib. Kho.).

³⁹⁸ BRGYA : Pk. RGYA (s.e.).

³⁹⁹ BYIN : Ph. SBYIN (s.e.).

⁴⁰⁰ gyi : T. gyis (s.e.).

ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS (S.250a2) GZIGS⁴⁰² DBANG PHYUG dri
za'i⁴⁰³ gzugs kyis

(ga 42a6) *sems dpa' chen po* i₁ [2←1] / [1←sems] *chan* r₁ nams la₁ chos ston to // gnod
sbyin gyis '[d]ul ba'i sems *chan* r₁ nams la₁ // gnod sbyin gi gzugs gyis chos ston
to // ⁴⁰⁴DBANG PO DAM PA (gis)

Kanjur: *chos ston to / gnod sbyin gyis*⁴⁰⁵ 'dul ba'i (KN.445) *sems can r₁ nams la ni*⁴⁰⁶ / gnod sbyin⁴⁰⁷
⁴⁰⁸gyi gzugs kyis *chos ston to // DBANG PHYUG gis*⁴⁰⁹

(ga 42a7) 'dul ba'i sems *chan* r₁ nams la₁ // DBANG PO DAM PA'i gzugs gyis chos ston to // ⁴¹⁰DBANG PO CHEN POS 'dul ba'i sems *chan* r₁ nams la₁ // DBANG «PO» CHEN PO'i
gzugs gyis chos ston

Kanjur: ⁴¹¹'dul ba'i (S.250a3) *sems can r₁ nams la ni*⁴¹² / DBANG PHYUG gi gzugs kyis⁴¹³ *chos ston to*
// DBANG PHYUG ⁴¹⁴CHEN POS 'dul ba'i sems *can r₁ nams la ni*⁴¹⁵ DBANG PHYUG CHEN PO'i
gzugs kyis⁴¹⁶ ⁴¹⁷*chos ston*

(ga 42a8) to / ⁴¹⁸'khor lo skor ba'i rgyal pos 'dul ba'i sems *chan* r₁ nams la₁ 'khor lo skor
ba'i rgyal po'i gzugs gyis chos ston to // sha zas 'dul ba'i sems *chan* r₁ nams (la) ₁

Kanjur: to⁴¹⁹ // (S.250a4) 'khor los⁴²⁰ sgyur⁴²¹ ba'i⁴²² ⁴²³rgyal pos 'dul ba'i sems *can r₁ nams la*⁴²⁴
*ni*⁴²⁵ / 'khor los sgyur⁴²⁶ ba'i rgyal po'i⁴²⁷ gzugs kyis⁴²⁸ ⁴²⁹*chos ston to* // sha zas 'dul

⁴⁰¹ *sems can* : Bth. om. (s.e.).

⁴⁰² GZIGS : = BthTPHD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≠ Tib. Kho. GZIGS GYI).

⁴⁰³ *gzugs kyis* : Bth. om. (s.e.).

⁴⁰⁴ DBANG PO DAM PA : cf. Tib. Kanj. DBANG PHYUG; KN. 445.1. *Īṣvara*.

⁴⁰⁵ *gyis* : Bth. *gyi* (s.e.).

⁴⁰⁶ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴⁰⁷ *sbyin* : Bth. om. (s.e.).

⁴⁰⁸ *gyi gzugs kyis* : T. *gyis* (s.e.).

⁴⁰⁹ *gis* : BthPh. *gi* (s.e.).

⁴¹⁰ DBANG PO CHEN PO : cf. Tib. Kanj. DBANG PHYUG CHEN PO; KN. 445.2. *Mabesvara*.

⁴¹¹ 'dul ba'i : T. om. (s.e.).

⁴¹² *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴¹³ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

⁴¹⁴ CHEN POS : Bth. *gi* (s.e.); Ph. CHEN PO'i (s.e.).

⁴¹⁵ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴¹⁶ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁴¹⁷ *chos ston to* : Bth. om.

⁴¹⁸ 'khor lo skor ba : cf. Tib. Kanj. 'khor los sgyur ba; KN. 445.2. *cakravarti-(rāja)-*.

⁴¹⁹ to : Ph. to DBANG PHYUG CHEN PO'i gzugs kyis *chos ston to* / 'khor los sgyur ba'i rgyal pos gzugs kyis *chos ston to* / sha zas 'dul ba'i sems *can r₁ nams la ni* (s.e.; dittography).

⁴²⁰ *los* : Ph. *lo* (s.e.).

⁴²¹ *sgyur* : Bth. *bsgyur*.

⁴²² ba'i : T. *pa'i* (s.e.).

⁴²³ *rgyal pos 'dul ba'i* : Bth. om. (s.e.).

⁴²⁴ *la* : L. om. (s.e.).

⁴²⁵ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

*ba'i sems can rnam la ni*⁴³¹

(ga 42b1) [sha] za'(i) gzugs *gy(i)s* ch(o)s st(o)nd t(o) // MCHOG g[i]s 'dul ba'[i] sems *chan* rnam la *ni* / MCHOG g[i] gzugs *gyis* chos ston^d to // dmag p[*o*]n gy(i)s 'dul ba'(i) s(e)ms *ch(a)n* (r)[n](ams)

Kanjur (KN. 445.3; Bth. 182b6; T. 212b1; J. 183a5; S.250a4; Ph. 390a1; B. 227b4; Pk. 190a5; N. 259b1; D. 166b6; C. 196b8; L. 264a1) *sha za'i* (S.250a5) *gzugs kyis*⁴³² ⁴³³*chos ston to* // MCHOG *gis* 'dul ba'i sems can rnam la ni⁴³⁴ / MCHOG *gi*⁴³⁵ *gzugs kyis*^{436 437} *chos ston*⁴³⁸ to // dmag dpon *gyis*⁴³⁹ 'dul ba'i sems can rnam

(ga 42b2) la *ni* / dmag *pon* gyi gzugs *gyis* chos ston to // bram zes 'dul ba'i sems *chan* rnam la *ni* / bram ze'i gzugs *gyis* chos ston^d to // LAG NA RDO RJE 'dul ba'i sems *chan* /

Kanjur: *la ni*⁴⁴⁰ / (S.250a6) *dmag dpon gyi*⁴⁴¹ *gzugs kyis*⁴⁴² *chos ston to* // bram zes 'dul ba'i⁴⁴³ sems can rnam la ni⁴⁴⁴ / bram *ze'i*⁴⁴⁵ *gzugs kyis*⁴⁴⁶ *chos ston to* // LAG NA RDO RJE 'dul ba'i sems can

(ga 42b3) rnam la *ni* / LAG NA RDO RJE'i gzugs *gyis* chos ston t[o] // ⁴⁴⁷*de ltar* rigs *gyi* bu *po* / sPYAN [RA]S GZIGS [GYI] DBANG *po* / *byang chub sems dpa' sems dpa'* chen *po* / yon tan bsam gyis

Kanjur: *rnam la ni*⁴⁴⁸ / (S.250a7) *LAG*⁴⁴⁹ NA RDO *RJE*⁴⁵⁰ *gzugs kyis*⁴⁵¹ *chos ston to* // rigs *kyi bu*⁴⁵²!

⁴²⁶ *sgyur* : Bth. *bsgyur*.

⁴²⁷ *po'i* : Ph. *pos* (s.e.).

⁴²⁸ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁴²⁹ *chos ston to* : Bth. om.

⁴³⁰ *to* : Ph. *no* (s.e.).

⁴³¹ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.?).

⁴³² *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁴³³ *chos ston to* : Bth. om.

⁴³⁴ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴³⁵ *gi* : BthPh. *gis* (s.e.).

⁴³⁶ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

⁴³⁷ *chos ston to* : Bth. om.

⁴³⁸ *ston* : Ph. om. (s.e.).

⁴³⁹ *gyis* : BthPh. *gyi* (s.e.).

⁴⁴⁰ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴⁴¹ *gyi* : Bth. *gyi* 'dul ba'i (s.e.); TPh. *gyis* (s.e.).

⁴⁴² *chos ston to* : Bth. om. (s.e.); Ph. *ston to* (s.e.).

⁴⁴³ *ba'i* : N. *ba'e* (s.e.).

⁴⁴⁴ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴⁴⁵ *ze'i* : S. *zes* (s.e.); Bth. *zi'i* (s.e.).

⁴⁴⁶ *chos ston to* : Bth. om.

⁴⁴⁷ *de ltar rigs gyi bu* : cf. Tib. Kanj. *rigs kyi bu de ltar*; KN. 445.6. *evam ... kulaputra*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁴⁴⁸ *ni* : Bth. om. (= Tib. Kho.).

⁴⁴⁹ *LAG* : Ph. *LAGS* (s.e.).

de lta byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS⁴⁵³ DBANG PHYUG yon
tan bsam gyis⁴⁵⁴

(ga 42b4) myi khyab pa dang ldan no // ⁴⁵⁵ de lta bas na_→ / rigs gyi bu_← / _{←→} sPYA
ON RAS GZIGS DBANG PO / _←byang chub sems dpa' sems O dpa' chen po_→ ||
mchod chig // ⁴⁵⁶ _← sPYAN RAS

Kanjur: *mi khyab pa*⁴⁵⁷ *dang ldan no* // _(S.250b1) *rigs kyi bu!* *de lta bas na* / *byang chub sems*
dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS⁴⁵⁸ DBANG PHYUG *la mchod cig*⁴⁵⁹ / *rigs kyi bu!*
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS

(ga 42b5) GZIGS [GYI] DBANG PO _←byang chub sems dpa' sems dOpa' chen po_→ 'di 'jigs
pa'i sems chan rnam la myi O 'jigs pa sbyin ba'o // de'i phyir _{←→} ⁴⁶⁰ MYI /

Kanjur: _(S.250b2) GZIGS⁴⁶¹ DBANG PHYUG 'di⁴⁶² 'jigs pa'i sems can rnam la⁴⁶³ mi 'jigs pa sbyin pa
ste / de'i phyir 'jig⁴⁶⁴ rten gyi kham⁴⁶⁵ MI

(ga 42b6) MJED [gyi] _←'jig rten gyi kham_→ 'di ni / MYI 'JIGS «PA» SBYIN BA zhes bsgrags⁴⁶⁶
so // de nas⁴⁶⁷ _{←→} BLO GROS MYI ZAD PAS // _←bcom ldan 'das la_→ 'di skad || gsold
to // bcom ldan 'das /

Kanjur: *MJED*⁴⁶⁸ 'di na⁴⁶⁹ / *MI* 'JIGS PA SBYIN PA zhes⁴⁷⁰ *kun gyis*⁴⁷¹ *shes so* / _(S.250b3) / *de nas*

⁴⁵⁰ *rje'i* : S. *rjes* (s.e.).

⁴⁵¹ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁴⁵² *bu* : S. *bu dag* (s.e.); T. *bu de dag* (s.e.).

⁴⁵³ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≠ Tib. Kho. GZIGS GYI).

⁴⁵⁴ *gyis* : BthPh. *gyi* (s.e.).

⁴⁵⁵ *de lta bas na* / *rigs kyi bu* : cf. Tib. Kanj. *rigs kyi bu! de lta bas na*; KN. 445.7. *tasmāt tarhi kulaputra!*

⁴⁵⁶ Cf. Tib. Kanj. *rigs kyi bu!*; KN. 445.8. *kulaputra!*

⁴⁵⁷ *pa* : Ph. om. (s.e.).

⁴⁵⁸ GZIGS : = BthTPhD (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read GZIGS KYI instead.

⁴⁵⁹ *cig* : Bth. *cing* (s.e.).

⁴⁶⁰ *MYI MJED gyi 'jig rten gyi kham* : cf. Tib. Kanj. *'jig rten gyi kham MI MJED*; KN. 445.9. *Sabā-lokadbhātu-*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁴⁶¹ GZIGS : = BthTPhD; the other Kanjurs read GZIGS KYI instead (≠ Tib. Kho. GZIGS GYI).

⁴⁶² 'di : T. om. (s.e.).

⁴⁶³ *la* : Bth. om. (s.e.).

⁴⁶⁴ 'jig : Ph. 'jigs.

⁴⁶⁵ *MI MJED 'di na* : Bth. 'dir (s.e.).

⁴⁶⁶ *bsgrags so* : cf. Tib. Kanj. *kun gyis shes so*; KN. 445.9. *saṃjñāyate*.

⁴⁶⁷ *BLO GROS MYI ZAD PAS // bcom ldan 'das la* : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das la BLO GROS MI ZAD PAS*; KN. 445.11. *Akṣayamatir (bodhisattvo mabāsattvo) bhagavantam (etad avocat)*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁴⁶⁸ *MJED* : Ph. 'jed (s.e.).

⁴⁶⁹ *na* : Ph. *ni* (= Tib. Kho.).

⁴⁷⁰ *zbes* : Ph. *zbes ba*.

⁴⁷¹ *gyis* : Bth. *tu*.

*bcom ldan 'das la*⁴⁷² *BLO GROS MI ZAD*⁴⁷³ *PAS 'di skad ces gsol to*⁴⁷⁴ // “*bcom ldan 'das!*

(ga 42b7) *bdagis* [r→s] *sPYAN RAS GZIGS* [GYI] *DBANG PO* / [r→s] *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*₁ *la*⁴⁷⁵ *chos gyi yon dang*₁ / *chos gyi dgab pa stsal*₁ *to* // *bcom ldan 'das gyis bka' stsal*₁ *pa* /

Kanjur: ⁴⁷⁶*bdag gis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS*⁴⁷⁷ (S.250b4) *DBANG PHYUG la*⁴⁷⁸ *chos kyi dgab pa*⁴⁷⁹ *stsal*⁴⁸⁰ *bar bgyi'o*” // *bcom ldan 'das kyi*⁴⁸¹ *bka' stsal pa* /

(ga 42b8) *rigs gyi bu de'i dus la bab par*⁴⁸² *shes na'o* // *de nas* [BLO GROS MYI ZAD PA→s] / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*₁ [s→r] / *bdagi mgul nas* / [] *brgya stong ri ba'i mu tig gi*

Kanjur: “*rigs kyi bu! de'i dus la bab*⁴⁸³ *par shes na byin cig*” / *de nas*⁴⁸⁴ *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po BLO GROS MI ZAD*⁴⁸⁵ *PAS bdag gi*⁴⁸⁶ (KN.446) *mgul*⁴⁸⁷ *nas*⁴⁸⁸ / *brgya*⁴⁸⁹ *stong ri ba'i mu tig gi*⁴⁹⁰

(ga 43a1) ☉ // ⁴⁹¹*phrong ba* ⁴⁹²*phog ste* // [r→s] *sPYAN RAS GZIGS* [GYI] *DBANG PO* / [r→s] *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*₁ [] ⁴⁹³*byin te* / *skyes bu dam pa bdag las chos gyi dgab «pa» 'd[i] long sh(i)g* /

Kanjur (KN. 446.1; Bth. 183a3; T. 212b8; J. 183b3; S.250b5; Ph. 390a8; B. 228a5; Pk. 190b4; N. 260a2; D. 167a4; C. 197a8; L. 264b2) *do shal bkrol*⁴⁹⁴ *nas byang chub*

⁴⁷² *la* : Bth. om. (s.e.).

⁴⁷³ *ZAD* : Bth. *BZAD*.

⁴⁷⁴ *to* : S. *pa ste* (s.e.).

⁴⁷⁵ *chos gyi yon* : cf. KN. 445.12. *dharmaprābhṛtam*; Tib. Kanj. om. (= O. om.).

⁴⁷⁶ *bdag* : Bth. *bdag cag* (= KN. 445.11. *vayam*).

⁴⁷⁷ *GZIGS* : = BthTPHD; the other Kanjurs read *GZIGS KYI* instead (≠ Tib. Kho. *GZIGS GYI*).

⁴⁷⁸ *chos kyi dgab pa* : S. *chos kyi dga' ba* (s.e.); Bth. *chos kyi dga' ba*; T. *chos kyi dga' ba* (s.e.); cf. KN.

445.12. *dharmācchāda-*.

⁴⁷⁹ *pa* : Ph. *par* (s.e.).

⁴⁸⁰ *stsal* : Bth. *rtsal* (s.e.).

⁴⁸¹ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

⁴⁸² *shes na'o* : cf. Tib. Kanj. *shes na byin cig*; KN. 445.13. (*yasyédānīm ... kālam*) *manyase*.

⁴⁸³ *bab* : B. *dbab*; Pk. *bab ba* (s.e.).

⁴⁸⁴ *nas* : Bth. *nas bcom ldan 'das la* (s.e.).

⁴⁸⁵ *ZAD* : Bth. *BZAD*.

⁴⁸⁶ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

⁴⁸⁷ *mgul* : Ph. *'gul* (s.e.).

⁴⁸⁸ *nas* : Bth. *na* (s.e.).

⁴⁸⁹ *brgya* : ST. *srang brgya*; the other Kanjurs read *brgya* (= Tib. Kho.).

⁴⁹⁰ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

⁴⁹¹ *phrong ba* : probably s.e. for *phreng ba*; cf. Tib. Kanj. *do shal*; KN. 446.1. *muktābhāra-*.

⁴⁹² *phog ste* : cf. Tib. Kanj. *bkrol nas*; KN. 446.1. *avatārya*.

⁴⁹³ Cf. Tib. Kanj. *chos kyi dgab pa*; KN. 446.2. *dharmācchādām*.

⁴⁹⁴ *bkrol* : B. *dkrol*.

sems dpa' sems dpa' chen po sPYAN RAS GZIGS DBANG ^(S.250b6) *PHYUG la* ⁴⁹⁵ *chos kyi* ⁴⁹⁶ *dgab*
pa byin te / "skyes bu dam pa!" ⁴⁹⁷ *bdag las chos kyi* ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ *dgab pa* 'di ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ *long shig*" /

(ga 43a2) des ma blangs nas // ⁵⁰² [r→s] BLO GROS MYI ZAD PA / [r→s] byang chub sems dpa'
 sems dpa' chen po, s / [r→s] sPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG PO [r→s] byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po, la 'di skad []

Kanjur: *des* ⁵⁰³ *ma blangs nas* / *de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* BLO GROS MI
^(S.250b7) *ZAD* ⁵⁰⁴ *PAS* / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* sPYAN ⁵⁰⁵ RAS GZIGS DBANG
PHYUG la 'di skad ces

(ga 43a3) smras so // rigs gyi bu khyod gyis / mu tig gi ⁵⁰⁶ *phreng ba* 'di bdag la snying
 brtse ba'i phyir long shig // de nas [sPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG PO→s] / byang
 chub sems dpa' sems

Kanjur: *smras so* // "rigs kyi bu! khyod kyis mu tig gi" ⁵⁰⁷ *do shal 'di* ⁵⁰⁸ *bdag la* ^(S.251a1) *snying*
brtse ⁵⁰⁹ *ba'i phyir* ⁵¹⁰ *long shig*" / *de nas byang chub sems dpa' sems*

(ga 43a4) dpa' chen po [r→s] / [r→s] BLO GROS MYI ZAD PA / [r→s] byang chub sems dpa' ○
 sems dpa' chen po, la snying brtse ba'i *phyir* ⁵¹¹ / 'khor bzhi po ○ de dag dang /
 lha dang klu dang / gnod sbyin dang

Kanjur: *dpa' chen po* sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG ⁵¹² *gis* / *byang chub sems dpa' sems dpa'*
^(S.251a2) *chen po* BLO GROS MI ZAD ⁵¹³ *PA la snying* ⁵¹⁴ *brtse ba dang* / 'khor bzhi po de dag
dang / *lha dang klu dang* / *gnod sbyin dang* /

⁴⁹⁵ *la* : T. *la phyag 'tshal* (s.e.).

⁴⁹⁶ *dgab pa* : T reads thus; SBth. *dga' ba*; Ph. *dga par* (s.e.); the other Kanjurs read *dgab par* instead.

⁴⁹⁷ *bdag las* : Bth. *la* (s.e.); Ph. *bdag la* (s.e.)

⁴⁹⁸ *kyi* : Ph. om. (s.e.).

⁴⁹⁹ *dgab pa* : SBth. *dga' ba* (w.r.).

⁵⁰⁰ 'di : Bth. *la* (s.e.)

⁵⁰¹ *long shig* : S. *longs shig* (s.e.); Bth. *long spyod shig* (s.e.); NL. *long zbig*; cf. KN. 446.2. *pratīccha*.

⁵⁰² Cf. Tib. Kanj. *de nas*; KN. 446.4. *atha khalu*.

⁵⁰³ *des* : BthB. *de*; T. *de nas* (s.e.); Pk. *da* (s.e.).

⁵⁰⁴ *ZAD* : Bth. *BZAD*.

⁵⁰⁵ sPYAN : ST. 'phags pa sPYAN (w.r.).

⁵⁰⁶ *phreng ba* : cf. Tib. Kanj. *do shal*; KN. 446.4. *muktāhāra*~.

⁵⁰⁷ *gi* : BthPh. *gis* (s.e.).

⁵⁰⁸ 'di : Bth. om. (s.e.).

⁵⁰⁹ *brtse* : Ph. *rtse* (s.e.).

⁵¹⁰ *long shig* : SBth. *longs shig*; NL. *long zbig*.

⁵¹¹ *phyir* : = KN. 446.6. (*anukampām*) *upādāya*; ≠ Tib. Kanj. *dang*.

⁵¹² PHYUG : Ph. PHYUGS (s.e.)

⁵¹³ *ZAD* : Bth. *BZAD*.

⁵¹⁴ *snying* : T. *snying rje* (s.e.).

(ga 43a5) dri za dang / lha ma yin dang / ⁵¹⁵nam ka lding dang / myi 'am chi ○ dang /
lto 'phye chen po dang / myi [d]ang myi ma yin ba □ snying brtse ba'i ○ phyir
// [BLO GROS MYI ZAD PA_→] / byang chub sem[s]

Kanjur: dri⁵¹⁶ za dang / lha ma yin dang / nam mkha⁵¹⁷ lding dang / mi 'am ci dang /
(S.251a3) lto⁵¹⁸ 'phye chen po dang / mi dang mi ma⁵¹⁹ yin pa la snying brtse⁵²⁰ ba'i phyir
/ byang chub sems

(ga 43a6) dpa' sems dpa' chen po [←→] las / mu tig gi 'pbreng ba blangs so / blangs nas
cha gnyisu⁵²¹ bgos ste / bgos nas cha gchig ni / bcom ldan 'das SHAG KYA thub pa
la /

Kanjur: dpa' sems dpa' chen po / BLO GROS MI ZAD⁵²² PA⁵²³ las mu tig gi do shal blangs so //
blangs⁵²⁴ nas cha (S.251a4) gnyis su bgos te / bgos nas cha gcig⁵²⁵ ni bcom ldan 'das
SHĀKYA⁵²⁶ thub pa la

(ga 43a7) phul lo // cha gchig ni ⁵²⁷[RIN CHEN MANG_→] de bzhin gshegs pa / dgra bcom
ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [←→] gyi rin po che 'i mchod rten la
⁵²⁸nye bar₁ phulo /

Kanjur: phul lo // cha gcig⁵²⁹ ni de⁵³⁰ bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i
sangs rgyas RIN ⁵³¹CHEN MANG gi⁵³² rin po (S.251a5) che'i mchod rten la phul⁵³³ lo /

(ga 43a8) rigs gyi bu [←→] SPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG PO / [←→] byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po₁ [MYI MJED_→] gyi 'jig rten gyi kham [←→] 'di na / de lta bu'i rnam
pa /

Kanjur: / "rigs kyi bu! byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG

⁵¹⁵ nam ka lding : cf. Tib. Kanj. nam mkha' lding; KN. 446.7. -garuḍa-.

⁵¹⁶ dri : T. zi (s.e.).

⁵¹⁷ mkha' : S. mkha'i (s.e.).

⁵¹⁸ lto : Bth. ltom.

⁵¹⁹ ma : L. om. (s.e.).

⁵²⁰ brtse : TPh. rtse.

⁵²¹ gnyisu : i.e. gnyis su.

⁵²² ZAD : Bth. BZAD.

⁵²³ PA : Ph. pA (s.e.).

⁵²⁴ blangs : Ph. blang (s.e.).

⁵²⁵ gcig : BthPhPk. cig.

⁵²⁶ SHĀKYA : Bth. SHAG KYA (= Tib. Kho.).

⁵²⁷ RIN CHEN MANG de bzhin gshegs pa ... : cf. Tib. Kanj. de bzhin gshegs pa ... RIN CHEN MANG; KN. 446.9. Prabhūtaratna~ tatbāgata~. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁵²⁸ nye bar phulo : cf. Tib. Kanj. phul lo; KN. 446.10. samupanāmayāmāsa (O. upanāmayā + + +).

⁵²⁹ gcig : BthPh. cig.

⁵³⁰ de : Ph. bcom ldan 'das de (s.e.).

⁵³¹ CHEN MANG gi rin : S. om. (s.e.).

⁵³² gi : T. gis (s.e.).

⁵³³ phul : T. 'phul (s.e.).

⁵³⁴jig⁵³⁴ rten gyi⁵³⁵ khams Mi MJED⁵³⁶ 'di na⁵³⁷ de lta bu'i rnam par

(ga 43b1) [']phrul ⁵³⁸bas ⁵³⁹gnas so // ⁵³⁹de la 'di'i chos nyid ⁵⁴⁰ 'di ⁵⁴¹ zhes bya'o // ☸ //
⁵⁴⁰RGYAL MTSHAN KHRA BOS BLO GROS MYI ZAD la // ⁵⁴¹['dren pa de la⁵⁴¹] [⁵⁴²~→1*] [⁵⁴³~→2*] don
⁵⁴²['d[i]~] [⁵⁴³~→1*] kun dr[i]s pa // [rgya](l)

Kanjur (KN. 446.11; Bth. 183a8; T. 213a8; J. 183b8; S.251a5; Ph. 390b8; B. 228b4; Pk. 191a2; N. 260b3; D. 167b2; C. 197b6; L. 265a2) 'phrul⁵⁴⁴ (S.251a6) pas⁵⁴³ rnam⁵⁴⁴ par rgyu'o" / (KN.447) / ⁵⁴⁵de la ⁵⁴⁶de'i chos nyid ni 'di skad ces bya'o⁵⁴⁷ // "RGYAL MTSHAN KHRA⁵⁴⁸ BOS⁵⁴⁹ BLO GROS MI ZAD⁵⁵⁰ la // ⁵⁵¹de yi don gyi rgyu⁵⁵² ni kun dris pa // "rgyal

(ga 43b2)

ba sras po 'di ltar ji'i phyir // sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO zhes 'di bgyi / (= 1) / de nas de 'is phyogs rnam kun bltas te // smon lam rgya mtsho BLO GROS MYI ZAD

Kanjur: ba⁵⁵³ sras po 'di ltar ⁵⁵⁴ci (S.251a7) yi phyir // sPYAN RAS GZIGS KYI DBANG PO⁵⁵⁵ zhes 'di⁵⁵⁶ bgyi?" / (= 1) / ⁵⁵⁷de nas ⁵⁵⁸de yi⁵⁵⁹ phyogs rnam⁵⁶⁰ kun bltas⁵⁶¹ te // smon lam rgya

⁵³⁴jig : Ph. jigs.

⁵³⁵gyi : T. gyis (s.e.).

⁵³⁶MJED : BthPh. 'JED (s.e.); N. MDZAD (s.e.).

⁵³⁷na : Pk. nas / (s.e.); JC. ni (s.e.).

⁵³⁸gnas so : cf. Tib. Kanj. rnam par rgyu'o; KN. 446.11. anuvicarati.

⁵³⁹de la 'di'i chos nyid 'di zhes bya'o : cf. Tib. Kanj. de la de'i chos nyid ni 'di skad ces bya'o; = D2. tatrêdam ucate (the manuscript is broken off here); ≠ KN. 447.1. atba khalu bhagavāms tasyām velāyām imā gāthā abbāṣata; ≠ K. atba khalu Akṣayamatir bodhisatvo mahāsatvas tasyām velāyām imām gāthām abbāṣata; ≠ O. atba khalu Akṣayamatir bodhisatvo mahāsatvas ta (the manuscript is broken off here). Cf. Krsh. 235.

⁵⁴⁰The following verses and the prose portion at the end of the chapter have already been romanised and studied, in great detail, by Simonsson (1957: 115~177), who compared them with the Sanskrit, Kanjur editions and a Dunhuang Tibetan manuscript (Pelliot Tibétain 572).

⁵⁴¹'dren pa de la : ≠ Tib. Kanj. rgyu; KN. 447.2. kārāṇāt (K, N1 etc. kārāṇam). Cf. ItS. 115.

⁵⁴²'di : cf. Tib. Kanj. de yi (don); KN. 447.2. etam (artham).

⁵⁴³pas : = TPh; the other Kanjurs read bas instead (= Tib. Kho.).

⁵⁴⁴rnam : Ph. rnam (s.e.).

⁵⁴⁵de la de'i chos nyid ni 'di skad ces bya'o de yi bsod nams dag ni mi zad 'gyur / : the following prose passage and the entire verse portion are wanting in Ph, which agrees with the reading of two old Sanskrit fragments from Central Asia, Dharmarakṣa's Chinese translation, and the original version of Kumārajīva's translation; cf. Krsh. 235, Karashima 1999: 52.

⁵⁴⁶de'i chos nyid ni : Bth. om. (s.e.).

⁵⁴⁷bya'o : Bth. bya ste.

⁵⁴⁸KHRA : T. KHRO (s.e.).

⁵⁴⁹BLO GROS : T. om. (s.e.).

⁵⁵⁰ZAD : Bth. BZAD.

⁵⁵¹de yi : Bth. de'i.

⁵⁵²rgyu : ST. sku (s.e.); cf. KN. 447.2. kārāṇāt; K, N1 etc. kārāṇam.

⁵⁵³ba'i : Bth. pa'i; L. po'i (s.e.).

⁵⁵⁴ci yi : Bth. ci'i (≠ Tib. Kho. ji'i).

⁵⁵⁵PO : Bth. PHYUG.

⁵⁵⁶'di : Bth. ni; cf. KN. 447.3. bi.

⁵⁵⁷de nas : ST. des ni; cf. KN. 447.4. atba.

mtsho BLO GROS MI ⁵⁶²ZAD

(ga 43b3) PAS // RGYAL MTSHAN KHRA BO 'di la de skad smras // SPYAN RAS GZIGS GYI DBANG
PO'i spyod pa nyon / (= 2) / bskald pa ⁵⁶³bsam myed bye ba du ma brgyar // sangs
rgyas [→] bye ba {/}

Kanjur: PAS // RGYAL MTSHAN ⁵⁶⁴KHRA BO de la 'di (S.251b1) skad smras // ⁵⁶⁵SPYAN RAS GZIGS
KYI ⁵⁶⁶DBANG PO'i ⁵⁶⁷spyod pa nyon / (= 2) (KN.448) / bskal pa bsam yas bye ba du ma
brgyar⁵⁶⁹ // sangs rgyas stong phrag bye ba

(ga 43b4) [←stong phrag→] mang po la // smon lam ji ltar rab du rnam par ○ sbyang[s]
// de dag ⁵⁷⁰bdagis rab du bshad gyis nyond / (= 3) / mnyan ○ par byed ching lta
bar byed pa dang // rim[s]

Kanjur: mang po la // smon lam ⁵⁷¹ji ltar rab tu ⁵⁷²rnam (S.251b2) par sbyangs // de dag ⁵⁷³kho
bos rab tu bshad kyis⁵⁷⁴ nyon / (= 3) / ⁵⁷⁵mnyan⁵⁷⁶ par byed cing lta bar byed pa dang //
⁵⁷⁷rim

(ga 43b5) gyis de ltar rjesu dran ba ni // srog chags rnam ni ○ 'bras bu yod par 'gyur
// sdug bsngal ⁵⁷⁸zlos pa'i mya ○ ngan ⁵⁷⁹thams chad seld / (= 4) / gal te gsod

⁵⁵⁸ de yi phyogs rnam : ≠ KN. 447.4. tādr̥satū (v.l. sādr̥satū, °tām; K. sarvasatvadiśā [s.e.]; T8. sādr̥satū diśā [s.e.]); = O, D2. sā diśatā; cf. Krsh. 235.

⁵⁵⁹ yis : ST. yi; Bth. (de)'i; cf. Tib. Kho. (de)'is.

⁵⁶⁰ rnam : Bth. su.

⁵⁶¹ bhtas : ST. bsdus (s.e.); cf. KN. 447.4. vilokiyā (v.l. avalokiyā).

⁵⁶² ZAD PAS : Bth. BZAD PA.

⁵⁶³ bsam myed : cf. Tib. Kanj. bsam yas; KN. 448.1. acintiya~.

⁵⁶⁴ KHRA BO : SBth. KHRO BO (s.e.); T. KHRO BOS (s.e.); Pk. KHRA PO; cf. KN. 447.5. Citra-(dhvaja).

⁵⁶⁵ SPYAN RAS GZIGS KYI DBANG PO'i spyod pa nyon nyi shu rtsa bzhi (S.254a2) pa'o : the Dunhuang MS.

Pelliot Tibétain 572 (hereafter Pelliot 572) corresponds to the portion from here to the end of the Samantamukha-chapter. The romanised text of the manuscript is found in ItS. 116ff. The present author has transliterated it anew on the basis of the microfilm of the manuscript.

⁵⁶⁶ KYI : Pelliot 572. «gi».

⁵⁶⁷ DBANG PO'i spyod pa : Bth. spyod pa bshad kyī (s.e.); cf. KN. 447.5. caryām (Avalokite)śvare.

⁵⁶⁸ PO'i : Pelliot 572. PHYUG.

⁵⁶⁹ brgyar : Bth. brgya (s.e.); T. rgyar (s.e.).

⁵⁷⁰ bdagis : i.e. bdag gis; cf. Tib. Kanj. kho bos; Bth. bdag gi; Pelliot 572. bdag gis; KN. 448.2.

mama.

⁵⁷¹ ji ltar : Pelliot 572, Bth. ci bzhi; cf. KN. 448.2. yathā.

⁵⁷² tu : Pelliot 572. du.

⁵⁷³ kho bos rab tu bshad kyis nyon : Pelliot 572. bdag gis ... (the manuscript is broken off here); Bth. bdag gi bshad cing rab tu nyon; cf. KN. 448.2. srunyūy hi mama pradeśatāh.

⁵⁷⁴ kyis : TL. kyī (s.e.).

⁵⁷⁵ mnyan par byed cing lta bar byed pa dang : ST. mnyan par byas sam 'on te lta bar byed (T. byes) (w.r.?), cf. KN. 448.3. śravaṇa aṭha darśano pi ca.

⁵⁷⁶ mnyan : Bth. nyan.

⁵⁷⁷ rim gyis : Pelliot 572, JPk. rims kyis; Bth. rim kyī (s.e.); T. rims gyis (= Tib. Kho.); B. rigs kyis (s.e.).

⁵⁷⁸ zlos pa : ≠ Tib. Kanj. srid pa, KN. 448.4. -bhava-(D2. -bhaya-). Cf. ItS. 120.

Kanjur: *gyis de ltar rjes su dran pa yang // srog chags rnam ni 'bras bu yod* ^(S.251b3) *par 'gyur*
// sdug bsngal^{580 581} *srid pa mya ngan kun sel byed* / ₍₌₄₎ / *gal te gsod*⁵⁸²

(ga 43b6) *pas mye'i dong du yang // gsad par bya ba'i phyir* _□ *bor ba'i myi* // sPYAN RAS
 GZIGS *GYI* DBANG PO dran na *yang* // *chus btāb bzhin du mye dag zhi bar 'gyur* / ₍₌
₅₎ / ⁵⁸³ *rgya*

Kanjur: *pas*^{584 585} *me yi dong*⁵⁸⁶ *du yang*⁵⁸⁷ // ⁵⁸⁸ *gsad*⁵⁸⁹ *par*⁵⁹⁰ *bya ba'i phyir ni bor*⁵⁹¹ *ba'i mis*⁵⁹²
*// sPYAN RAS GZIGS KYI*⁵⁹³ DBANG PO⁵⁹⁴ _(S.251b4) *dran na*⁵⁹⁵ *ni* // *chus*⁵⁹⁶ *btāb*⁵⁹⁷ *bzhin du*
*me*⁵⁹⁸ *dag zhi bar 'gyur* / ₍₌₅₎ / *rgya*⁵⁹⁹

(ga 43b7) *mtsho mching rnam mya ngan rgāl na yang // klu dang 'byung po lha ma yin*
gnasu // sPYAN RAS GZIGS *GYI* DBANG PO dran na *yang* // *chu'i nang du nam yang*
myi nub bo / ₍₌₆₎ / ^{600, 601} *de*

⁵⁷⁹ *thams chad seld* : cf. Tib. Kanj. *kun sel byed* (v.ll. *thams cad sol*, *thams cad sel*); KN. 448.4. *sarva-(dubkhabhavaśoka)-nāśakāḥ*.

⁵⁸⁰ *bsngal* : T. *bsdal* (s.e.).

⁵⁸¹ *srid pa mya ngan kun sel byed* : = T; = KN. 448.4. *sarva-(dubkha-)bhavaśokanāśakāḥ*; Pelliot 572. ... (the manuscript is broken off here) *cad sel*; Bth. *ba'i mya ngan thams cad sel*; the other Kanjurs read *dang ni mya ngan thams cad sol* instead (w.r.). Cf. Tib. Kho. *zlos pa'i mya ngan thams chad seld*.

⁵⁸² *gsod* : T. *bsod* (s.e.).

⁵⁸³ *rgya mtsbo mching rnam* : cf. Tib. Kanj. *rgya mtsbo*; KN. 448.7. *sāgara-*.

⁵⁸⁴ *pas* : Pelliot 572. *par*; Bth. *pa* (s.e.); Pk. *bas*.

⁵⁸⁵ *me yi* : Pelliot 572. *mye'i*; Bth. *me'i*; T. *me yis* (s.e.).

⁵⁸⁶ *dong* : Pelliot 572. [s] *dong* (s.e.); Bth. *dang* (s.e.).

⁵⁸⁷ *yang* : Bth. *'ang*.

⁵⁸⁸ *gsad par bya ba'i phyir ni bor ba'i mis* : except for S and T, the other Kanjurs read thus; = Tib. Kho. *gsad par bya ba'i phyir bor ba'i myi*; ST. *bsad* (T. *gsad*) *par* (T. *bar*) *bya phyir btang* (T. *gtang*) *ba'i yid kyis ni* (w.r.?); Pelliot 572. *gsad* ... (the manuscript is broken off here). Cf. KN. 448.5. *ghātanārthāya praduṣṭamānasāḥ*; ItS. 121f. As Simonsson assumed (ItS. 121), the translators of both the Tib. Kho. and Tib. Kanj. seem to have misunderstood the Sanskrit word *-mānasāḥ* ("mind") as *mānuṣāḥ* ("a man") and rendered it as *myi* ("man") and *mis* ("by a man") respectively. The reading *yid kyis* ("by mind") of S and T is, then, probably a later correction, based on the Sanskrit version.

⁵⁸⁹ *gsad* : SBPKN. *bsad*; Pelliot 572, BthTJDCL. *gsad* (= Tib. Kho.).

⁵⁹⁰ *par* : T. *bar*.

⁵⁹¹ *bor* : JB. *por* (s.e.).

⁵⁹² *mis* : Bth. *me* (s.e.).

⁵⁹³ *KYI* : T. *kyis* (s.e.).

⁵⁹⁴ *PO* : Pelliot 572. (PH)YU(G); Bth. *PHYUG*.

⁵⁹⁵ *na* : Bth. *nas* (s.e.).

⁵⁹⁶ *chus* : BthTB. *chu*.

⁵⁹⁷ *btāb* : Bth. *btang* (s.e.).

⁵⁹⁸ *me* : Pelliot 572. *de* (s.e.).

⁵⁹⁹ *rgya* : T. *rgyal* (s.e.).


⁶⁰⁰ *de ste* : cf. Tib. Kanj. *na yang*; KN. 449.1. *saci*. Cf. Karashima 2006: 105–106, kha 97a2, 3. *de ste* = KN.361.4. *yadi vā*.

⁶⁰¹ *de ste Ri RAB LHUN PO'i rtse nas bor // rab du sdang ba'i yid gyis gsad pa'i phyir* / : cf. Tib. Kanj. *rab tu sdang ba'i ... // Ri RAB LHUN PO'i ... na yang*; KN. 449.1. *saci Merutalanupātayed ghātanārthāya praduṣṭamānasāḥ* /. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

Kanjur: *mtsbo dang ni* ⁶⁰²*mya ngan rgal* ⁶⁰³*na yang* // *klu dang 'byung po lba ma yin gnas* ⁶⁰⁴
su // *SPYAN RAS GZIGS KYI* ⁶⁰⁵ *DBANG PO* ⁶⁰⁶ *dran na* ⁶⁰⁷ *ni* // ^(S.251b5) *chu yi* ⁶⁰⁸ *nang du* ⁶¹⁰
nam yang mi nub bo / (= 6) (KN.449) /

(ga 43b8) *ste* → ^{1*} *ri* *RAB LHUN PO* ¹ *rtse nas bor* → ^{2*} // *rab du sdang ba'i yid gyis gsad pa'i*
phyir // ^[*2←*] ^[*1←*] // *SPYAN RAS GZIGS KYI* ¹ *DBANG PO* *dran «na» yang* // *nyi ma lta*
bur nam kar gnas pa [«r» 'gy] (ur /) (= 7)

Kanjur: *rab tu sdang ba'i yid kyis* ⁶¹¹ *bsad* ⁶¹² *pa'i phyir* // *Ri RAB LHUN PO* ¹ *rtse nas* ⁶¹⁴ *bor* ⁶¹⁵
na yang ⁶¹⁶ // *SPYAN RAS GZIGS KYI* ⁶¹⁷ *DBANG PO* ⁶¹⁸ *dran na* ⁶¹⁹ *ni* // *nyi ma lta bur* ^(S.251b6)
nam mkhar ⁶²⁰ *gnas par 'gyur* / (= 7)

(ga 44a1)  / ⁶²¹ *gal te* ⁶²² *rdo rje la* *ni* *[byas pa'i]* *ri* // ⁶²³ *gsad* *[par bya]* *ba* *phyir ni spyi*
bor 'ongs // *SPYAN RAS GZIGS KYI* ¹ *DBANG PO* *dran na yang* // *ba spu'i khung tsham*
btsegs par myi nus so // ^[*←*] ⁶²⁴ *gal*

Kanjur (KN. 449.3; Bth. 183b5; T. 213b6; J. 184a6; S.251b6; Ph. -; B. 229a4; Pk. 191a8; N. 261a3; D. 167b7; C. 198a4; L. 265b3) / *gal te rdo rje* ⁶²⁵ *yi ni ri dag*
kyang // *bsad* ⁶²⁶ *pa'i phyir ni spyi bor* ⁶²⁷ *'ongs* ⁶²⁸ *na yang* // *SPYAN RAS GZIGS KYI* *DBANG*

⁶⁰² *mya ngan* : ST. *mi ngan* (s.e.); BthBPkC. *mya ngan* (= Tib. Kho.); JNDL. *mya ngam*; cf. KN. 448.7. (*sāgara-durga*-).

⁶⁰³ *rgal* : Bth. *brgal*.

⁶⁰⁴ *gnas* : Pelliot 572. *nas* (s.e.).

⁶⁰⁵ *KYI* : T. *kyis* (s.e.).

⁶⁰⁶ *PO* : Pelliot 572, Bth. *PHYUG*.

⁶⁰⁷ *na* : Bth. *nas* (s.e.).

⁶⁰⁸ *chu yi nang du nam yang* : most of the Kanjurs read thus (= 'Tib. Kho. *chu'i nang du nam yang*).

S. *chu yi rgyal po rnams kyang* = KN. 448.8. *jalarāje (na) kadāci (sīdati)*; T. *chus btob bzbin du nams kyang* (s.e.). The reading of S seems to be a later correction, based on the Sanskrit version.

⁶⁰⁹ *yi* : Bth. (*chu*) *'i* (= Tib. Kho.).

⁶¹⁰ *du* : BPk. *na*.

⁶¹¹ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

⁶¹² *bsad* : = Pelliot 572, BthBPkN; JDCL. *gsad* (= Tib. Kho.); T. *gsod* (s.e.).

⁶¹³ *PO* ¹ : Pelliot 572. *PO* ¹ *'i*; Bth. *POS* (s.e.).

⁶¹⁴ *nas* : Bth. *zhas* (s.e.).

⁶¹⁵ *bor* : Bth. *'do* (s.e.); B. *por*.

⁶¹⁶ *yang* : Bth. *'ang*.

⁶¹⁷ *KYI* : T. *KYIS* (s.e.).

⁶¹⁸ *PO* : Bth. *PHYUG*.

⁶¹⁹ *na* : Bth. *nas* (s.e.).

⁶²⁰ *mkhar* : SJDC. *mkha'* (w.r.); Pelliot 572. (*nam*)*kar* (= Tib. Kho.).

⁶²¹ *gal te* : = Tib. Kanj. *gal te*; = O, D2, K, C5. *yadi*; ≠ KN. 449.3. *aśanī* (Bj. *ṣaṭi*); ItS. 128.

⁶²² *rdo rje la ni byas pa'i* : here *la* is used in the sense of *las* ("from"); cf. n. 657. Cf. Tib. Kanj. *rje* *yi*, KN. 449.3. *vajrāmaya*-; ItS. 128.

⁶²³ *gsad par bya ba* : cf. Tib. Kanj. *bsad* (v.l. *gsad*) *pa*; KN. 449.3. *ghatana*-.

⁶²⁴ *gal te mang po'i dgra'is yongs bskord te* // *gsad pa'i sems gyis lag na mts'hoṅ thogs gyang* /: see n. 637.

⁶²⁵ *yi ni* : Pelliot 572. *dag gi*; Bth. *reg kyī* (s.e.); KN. 449.3. (*vajrā*)*maya*-(*parvata*-).

⁶²⁶ *bsad* : = BthBPkN; TJDCL. *gsad* (= Tib. Kho.).

⁶²⁷ *bor* : N. *por* (s.e.).

po⁶²⁹ dran na⁶³⁰ ni // ba⁶³¹ spu'i⁶³² khung⁶³³ tsam gtse⁶³⁴ par^(S.251b7) mi⁶³⁵ nus so /^(= 8)

(ga 44a2) *te mang po'i dgra'is* ⁶³⁶*yongs bskord te* /₁/ *gsad* pa'i sems *gyis* lag na mtshon
thogs *gyang* /₁/ sPYAN RAS GZIGS *GYI* DBANG PO dran na *yang* // de ma thag *du*
byams pa'i semsu

Kanjur: / ⁶³⁷*bsad* ⁶³⁸*pa'i sems kyis* ⁶³⁹*lag na mtshon thogs te* ⁶⁴⁰// *dgra tshogs mang pos* ⁶⁴¹*kun*
tu ⁶⁴²*bskor na yang* // sPYAN RAS GZIGS *KYI* ⁶⁴³DBANG PO ⁶⁴⁴*dran na* ⁶⁴⁵*ni* // de ma thag
tu ⁶⁴⁶(S.252a1) *byams pa'i sems su*

(ga 44a3) 'gyur /_(= 9)/ gal te *gsod* pa nye bar 'ongs nas *ni* // gshed ma myi'i dbang du
gyurd na yang // sPYAN RAS GZIGS *GYI* DBANG PO dran na *ni* // de'i mtshon cha
dum bu dum bur ⁶⁴⁷*gro* /_(= 10)/ de ste

Kanjur: / 'gyur /_(= 9)/ gal te *gsod* ⁶⁴⁸*pa nye bar 'ongs nas su* // gshed ⁶⁴⁹*ma mi yi* ⁶⁵⁰*dbang du*
gyur na yang // sPYAN RAS GZIGS *KYI* ⁶⁵¹DBANG PO ⁶⁵²*dran na* ⁶⁵³(S.252a2) *ni* // ⁶⁵⁴*de yi*

⁶²⁸ 'ongs: Bth. 'ong.

⁶²⁹ po: Pelliot 572, Bth. *PHYUG*.

⁶³⁰ na: Bth. *nas* (s.e.).

⁶³¹ ba: Bth. *pa* (s.e.).

⁶³² spu'i: Pelliot 572. *spu*.

⁶³³ khung: Pelliot 572. *khang* (s.e.; Simonsson has romanised this mistakenly as *khab*; ItS. 127~128); Pk. *khud* (s.e.).

⁶³⁴ gtse: = BthTNDL; Pelliot 572. 'tse; B. *brtse*; Pk. *brtseg* (w.r.); JC. *brtsegs* (w.r.). Cf. Tib. Kho. *btsegs*; KN. 449.5. *himsitum*.

⁶³⁵ mi: Pelliot 572. *myi*; T. *ma* (s.e.).

⁶³⁶ yongs bskord te: cf. Tib. Kanj. *kun tu bskor na* (Pelliot 572. *yongs skor te*; Bth. *yongs bskor te*); KN. 449.5. *parivṛtaḥ*; ItS. 131.

⁶³⁷ bsad pa'i sems kyis lag na mtshon thogs te // dgra tshogs mang pos kun tu bskor na yang //: Pelliot 572. *gal te mang* «po» *dgra'is yongs skor te* // *bsad pa'i sems kyis lag na mtshon thogs kyang* // = Bth. *gal te mang pos sgra'i yongs bskor te* / *bsad pa'i sems kyis lag na mtshon thogs kyang* = Tib. Kho. *gal te mang po'i dgra'is yongs bskord te* // *gsad pa'i sems gyis lag na mtshon thogs gyang* /; cf. KN. 449.5. *saci śatragunaiḥ parivṛtaḥ śaṣṭrabastebhi vibhimsacetasaḥ* /. The order of the *pādas* of the Tib. Kho., Pelliot 572 and Bth agrees with that of the Sanskrit version. Cf. ItS. 130f.

⁶³⁸ bsad: = Pelliot 572, BthBPkN; TJDCL. *gsad* (= Tib. Kho.).

⁶³⁹ kyis: Bth. *kyi* (s.e.).

⁶⁴⁰ te: Pelliot 572, Bth. *kyang* (= Tib. Kho. *gyang*).

⁶⁴¹ pos: S. *po'i* (s.e.); Pelliot 572. «po»; T. *bo* (s.e.).

⁶⁴² tu: JC. *du*.

⁶⁴³ KYI: T. *kyis* (s.e.).

⁶⁴⁴ PO: Pelliot 572, BthT. *PHYUG*.

⁶⁴⁵ na: Bth. *nas* (s.e.).

⁶⁴⁶ tu: Pelliot 572. *du* (= Tib. Kho.).

⁶⁴⁷ 'gro: cf. Tib. Kanj. 'gyur; KN. 449.8. *gacchiṃyūḥ*; ItS. 132.

⁶⁴⁸ gsod: S. *bsad* (s.e.); Bpk. *bsod*; Pelliot 572, BthTJDCL. *gsod* (= Tib. Kho.).

⁶⁴⁹ ma mi yi: Pelliot 572. *ma'i* (s.e.).

⁶⁵⁰ yi: Bth. (*mi*)'i (= Tib. Kho. *myi'i*).

⁶⁵¹ KYI: T. *KYIS* (s.e.).

⁶⁵² PO: Pelliot 572, Bth. *PHYUG*.

⁶⁵³ na: Bth. *nas* (s.e.).

*mtshon cha*⁶⁵⁵ *dum bu*⁶⁵⁶ *dum bur 'gyur* / (= 10) (KN.450) / *de ste*

(ga 44a4) *shing ngam* {/} *lcags*⁶⁵⁷ *la byas pa'i* // *khong skril* *dang ni* ○ *gdos gyis*
bchings na yang // sPYAN RAS GZIGS *GYI* DBANG ○ PO *dran na yang* // *bcings pa*
myur du rnam

Kanjur: *shing ngam*⁶⁵⁹ *lcags*⁶⁶⁰ *las*⁶⁶¹ *byas*⁶⁶² *pa yi* // *khong sgril*⁶⁶³ *dang ni* *gdos kyis*⁶⁶⁴ *bcings*⁶⁶⁵
na yang // sPYAN RAS GZIGS *KYI*⁶⁶⁶ DBANG PO⁶⁶⁷ (S.252a3) *dran na*⁶⁶⁸ *ni* // *bcings*⁶⁶⁹ *pa myur*
du rnam

(ga 44a5) *par chad* *par 'gyur* / (= 11) / *sngags dang stobs dang sman* ○ *dang rigs* *sngags*
dang // *ro la[ng]s pa dang 'byung po lus 'Ojigs pa* // sPYAN RAS GZIGS *GYI* DBANG

Kanjur: *par chad*⁶⁷⁰ *par 'gyur* / (= 11) / *sngags dang stobs dang sman dang rig*⁶⁷¹ *sngags*⁶⁷² *dang*
*// ro langs*⁶⁷³ *pa dang 'byung po*⁶⁷⁴ *lus*⁶⁷⁵ *jigs pa*⁶⁷⁶ // sPYAN RAS GZIGS (S.252a4) *KYI* DBANG

(ga 44a6) PO *dran na yang* // *gang nas rab du btang ba der slar 'gro* / (= 12) / ^{677, 678} *gal te* →
[₁] [₁mdangs 'phrog pa 'is yongsu bskord // →₂] *gnod sbyin lha ma yin 'byung po*

⁶⁵⁴ *de yi* : Pelliot 572. *de 'i*; Bth. *de'i* (= Tib. Kho.).

⁶⁵⁵ *cha* : Pelliot 572. *ca*.

⁶⁵⁶ *bu* : S, Pelliot 572. *bur* (s.e.).

⁶⁵⁷ *la byas pa* : cf. Tib. Kanj. *las* (Pelliot 572. *la*) *byas pa*; KN. 450.1. (*ayo-*)*maya-*; ItS. 134. Here *la* is used in the sense of *las* ("from"); cf. n. 622.

⁶⁵⁸ *khong skril* : cf. Tib. Kanj. *khong sgril* (Pelliot 572, Bth. *khong skril*); KN. 450.1. *baḍi-(ni)gaḍa-*.

⁶⁵⁹ *ngam* : B. *dam* (s.e.).

⁶⁶⁰ *lcags* : Bth. *lcag*.

⁶⁶¹ *las* : Pelliot 572. *la* (= Tib. Kho.); cf. KN. 450.1. *ayomaya-* (= *lcags las byas pa*).

⁶⁶² *pa yi* : Pelliot 572. *pa'i* (= Tib. Kho.).

⁶⁶³ *sgril* : Pelliot 572, Bth. *skril* (= Tib. Kho.).

⁶⁶⁴ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

⁶⁶⁵ *bcings* : Bth. *bcing*.

⁶⁶⁶ *KYI* : T. *kyis* (s.e.).

⁶⁶⁷ *PO* : Pelliot 572, BthT. *PHYUG*.

⁶⁶⁸ *na* : Bth. *nas* (s.e.).

⁶⁶⁹ *pa myur du rnam par* : Bth. *pa 'di ni myur du* (s.e.).

⁶⁷⁰ *chad* : = Pelliot 572, BthT (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bcad* instead.

⁶⁷¹ *rig* : Pelliot 572, T. *rigs* (= Tib. Kho.).

⁶⁷² *sngags* : Bth. *sngag*.

⁶⁷³ *pa dang* : Bth. *dang ni*.

⁶⁷⁴ *po* : Pelliot 572. *po 'i* (s.e.); Bth. om. (s.e.).

⁶⁷⁵ *jigs pa* : = Tib. Kho.; KN. 450.3. (*śarīra-*)*nāśana-*. Here *jigs pa* is used in the sense of *jig pa* ("to destroy"); cf. ItS. 135.

⁶⁷⁶ *pa* : Pelliot 572. *pa'*.

⁶⁷⁷ *gal te mdangs 'phrog pa 'is yongsu bskord // gnod sbyin lha ma yin 'byung po klu 'bar bas* // : cf. Tib. Kanj. *gnod sbyin ... klu 'bar ba // mdangs 'phrog ... na yang* //; KN. 450.5. *saci oḥaḥaraiḥ parivṛto yakṣanāgāsuraḥbhūta-rākṣasaiḥ*. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁶⁷⁸ *gal te* : cf. Tib. Kanj. *na yang*; KN. 450.5. *saci*; ItS. 137.

klu⁶⁷⁹ bar bas // [_{2←*}] [_{1←*}] sPYAN
 Kanjur: PO⁶⁸⁰ dran⁶⁸¹ na⁶⁸² ni // gang nas⁶⁸³ 684 rab tu btang⁶⁸⁵ ba⁶⁸⁶ der⁶⁸⁷ slar 'gro / (= 12) / gnod
 sbyin lha min⁶⁸⁸ 'byung po⁶⁸⁹ klu 'bar ba // mdangs 'phrog⁶⁹⁰ 691 pa yis yongs su bskor na
 yang // sPYAN

(ga 44a7) RAS GZIGS GYI DBANG PO dran «na» yang // ba spu'i khung tsbam⁶⁹² btsegs par
 yong myi nus / (= 13) / ^{693, 694} gal te → 1*] [gchan zan ma rungs pa'is bskord / → 2*] / mche
 ba sen [mo] ⁶⁹⁵ rno ba ⁶⁹⁶ cher 'jigs
 Kanjur: RAS (S.252a5) GZIGS KYI⁶⁹⁷ DBANG PO⁶⁹⁸ dran⁶⁹⁹ na⁷⁰⁰ ni // ba spu'i⁷⁰¹ khung⁷⁰² tsam gtse⁷⁰³
 par⁷⁰⁴ yong⁷⁰⁵ mi⁷⁰⁶ nus / (= 13) / mche ba sen⁷⁰⁷ rnon rab tu⁷⁰⁸ 'jigs

(ga 44a8) pas / [_{2←*}] [_{1←*}] / sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO dran na yang // myur du phyogs
 kun [d]u yang 'gro bar 'gyur / (= 14) / ^{709, 710} gal te → 1*] [myig dug chan gyis yongs []

⁶⁷⁹ 'bar bas : cf. Tib. Kanj. 'bar ba; KN. 450.5. rākṣasa~.

⁶⁸⁰ PO : Pelliot 572, BthB. PHYUG.

⁶⁸¹ dran : Pelliot 572. 'dran.

⁶⁸² na : Bth. nas (s.e.).

⁶⁸³ nas : Bth. na (s.e.).

⁶⁸⁴ rab tu : Pelliot 572. bar du (s.e.); cf. KN. 450.4. pra(vartitāḥ).

⁶⁸⁵ btang : Bth. gtong.

⁶⁸⁶ ba : Pelliot 572. pa.

⁶⁸⁷ der : = T (= Tib. Kho.); Pelliot 572. te; the other Kanjurs read de instead.

⁶⁸⁸ min : Pelliot 572. myin.

⁶⁸⁹ po : Bth. bo.

⁶⁹⁰ 'phrog : Bth. phrog; T. 'phrogs.

⁶⁹¹ pa yis : Pelliot 572. pa'is (= Tib. Kho.); Bth. pa'i (s.e.).

⁶⁹² btsegs par : cf. Tib. Kanj. gtse par (Pelliot 572. gtsegs par); KN. 450.6. himsitum (v.l. C5, C6.

himsanā).

⁶⁹³ gal te : cf. Tib. Kanj. na yang; KN. 450.7. saci.

⁶⁹⁴ gal te gchan zan ma rungs pa'is bskord // mche ba sen mo rno ba cher 'jigs pas // : cf. Tib. Kanj. mche
 ba ... 'jigs pa yi // gcan gzan ma ... na yang // ; KN. 450.7. saci vyādamrgaiḥ parivṛtas tikṣṇadamṣṭranakharair
 mahābhayaḥ. The order of the pādas of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁶⁹⁵ rno ba : cf. Tib. Kanj. rnon; KN. 450.7. tikṣṇa-.

⁶⁹⁶ cher : cf. Tib. Kanj. rab tu; KN. 450.7. mahā-(bhaya-); ItS. 138.

⁶⁹⁷ KYI : T. KYIS (s.e.).

⁶⁹⁸ PO : Pelliot 572, BthB. PHYUG.

⁶⁹⁹ dran : Pelliot 572. 'dran.

⁷⁰⁰ na : Bth. nas (s.e.).

⁷⁰¹ spu'i : Pelliot 572, ST. spu (w.r.?).

⁷⁰² khung : Pelliot 572. khang (s.e.).

⁷⁰³ gtse : Pelliot 572. gtsegs (= Tib. Kho. btsegs); L. gces (s.e.).

⁷⁰⁴ par : T. pa (s.e.).

⁷⁰⁵ yong : Pelliot 572, Bth. yongs; Bpk. yod (s.e.).

⁷⁰⁶ mi : Pelliot 572. myi.

⁷⁰⁷ sen : T. se (s.e.); B. so (s.e.).

⁷⁰⁸ tu : Pelliot 572. du.

⁷⁰⁹ gal te : cf. Tib. Kanj. na yang; KN. 450.9. saci.

⁷¹⁰ gal te myig dug chan gyis yongs bskord te // 'bar ba 'od 'phro'i rce mo 'jigs pa'i myig / : cf. Tib. Kanj.

bskord_[te] /_[→2] /_[→3] ⁷¹¹bar ba_[→4] /_[→5] ⁷¹²od
 Kanjur: ⁷¹³pa yi // ⁷¹⁴gcan ⁷¹⁵zan⁷¹⁶ ma⁷¹⁷ rungs⁷¹⁸ pa yis bskor na yang // sPYAN RAS (S.252a6) GZIGS
 KYI DBANG PO⁷¹⁷ dran⁷¹⁸ na⁷¹⁹ ni // myur bar⁷²⁰ phyogs kun tu⁷²¹ yang⁷²² 'gro bar⁷²³
 'gyur /₍₌₁₄₎ / mig⁷²⁴ jigs me⁷²⁵ lce lta bur 'od

(ga 44b1) 'phr[o]_i ⁷²⁶ /_[→4] rtse mo_i ⁷²⁷ /_[→3] jigs pa'i myig_i /_[→2] /_[→1] / sPYAN RAS (S.252a7) GZIGS
 GYI DBANG PO dran na yang // ⁷²⁸rab du myur bar⁷²⁹ [g]dug par myi 'gyur [ro] /₍₌₁₅₎ /
 bzang po glog gyang 'byung zh(i)ng stug [pa]

Kanjur (KN. 450.9; Bth. 184a1; T. 214a5; J. 184b4; S.252a6; Ph. -; B. 229b3; Pk. 191b5; N. 261b4; D. 168a5; C. 198b2; L. 266a3) 'phro ba // mig⁷³⁰ dug can gyis⁷³¹
 yongs su bskor na yang // sPYAN RAS (S.252a7) GZIGS KYI DBANG PO⁷³² dran⁷³³ na⁷³⁴ ni //
⁷³⁵shin tu⁷³⁶ myur bar gdug⁷³⁷ pa med⁷³⁸ par 'gyur /₍₌₁₅₎ (KN.451) /⁷³⁹bzang po⁷⁴⁰ glog⁷⁴¹

mig jigs ... 'phro ba // mig dug can ... na yang /; KN. 450.9. *saci dṛṣṭivīṣaiḥ parivṛto jvalanārcisikhidustādāruṇaiḥ*.
 The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁷¹¹bar ba : cf. Tib. Kanj. me; KN. 450.9. *jvalana*; cf. also ItS. 140.

⁷¹²Cf. Tib. Kanj. *lta bur*; KN. 450.9. -.

⁷¹³pa yi : Pelliot 572. *pa 'i*.

⁷¹⁴zan : Pelliot 572, T, J, B, Pk, and C read thus (= Tib. Kho.); SNDL. *gzan*; Bth. *zas* (s.e.).

⁷¹⁵rungs pa : T. *rung ba* (s.e.).

⁷¹⁶pa yis : Pelliot 572. *pa 'i*; Bth. *pa'i*; cf. Tib. Kho. *pa'is*.

⁷¹⁷PO : Pelliot 572, Bth. *PHYUG*.

⁷¹⁸dran : Pelliot 572. 'dran.

⁷¹⁹na : Bth. *nas* (s.e.).

⁷²⁰bar : T. *bas* (s.e.).

⁷²¹tu : Pelliot 572, JBPkC. *du* (= Tib. Kho.).

⁷²²yang : Bth. *ni* (s.e.); cf. KN. 450.8. -.

⁷²³bar : T. *ba* (s.e.).

⁷²⁴mig : Pelliot 572. *dmyig*; Bth. *mi* (s.e.).

⁷²⁵me : Pelliot 572. *mye*.

⁷²⁶rtse mo : cf. Tib. Kanj. *lee*; KN. 450.9. -*śikhi*-; cf. also ItS. 140.

⁷²⁷jigs pa'i myig : cf. Tib. Kanj. *mig jigs*; = Bj, N2. -*dṛṣṭi-dāruṇa*-; ≠ KN. 450.9. -*duṣṭa-dāruṇa*-
 (O, D2, K, C4 etc.; v.l. T8. *dṛṣṭa-d*⁹); cf. also ItS. 140.

⁷²⁸rab du : cf. Tib. Kanj. *shin tu* (v.l. *du*); KN. 450.10. (*kṣipram*) *eva*; cf. also ItS. 140.

⁷²⁹gdug par myi 'gyur ro : cf. Tib. Kanj. *gdug pa med par 'gyur*; = D2, Bj, K, C4, N2 etc. *bhavanti nirviṣāḥ*; ≠ KN. 450.10. *santi* (K, C5 etc. *sānti*) *nirviṣāḥ*; cf. also ItS. 140.

⁷³⁰mig : Pelliot 572. *dmyig*.

⁷³¹gyis : Bth. *gyi* (s.e.).

⁷³²PO : Pelliot 572, Bth. *PHYUG*.

⁷³³dran : Pelliot 572. 'dran.

⁷³⁴na : Bth. *nas* (s.e.).

⁷³⁵shin tu myur bar gdug pa med par 'gyur // bzang po glog kyang 'byung zhing stug pa yi // *sprin las lce dang ser ba char 'bab pa* // sPYAN RAS GZIGS KYI DBANG PO dran na ni // : Bth. om. (s.e.).

⁷³⁶tu : Pelliot 572, JBPkC. *du*.

⁷³⁷gdug : S. *dug* (s.e.); T. 'dug.

⁷³⁸med : Pelliot 572. *myed*.

⁷³⁹bzang po glog : ≠ KN. 451.1. *savidyu*; = O, D2, K, C5 etc. *su-vidyu*.

⁷⁴⁰po : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs and Pelliot 572 read *po'i* instead.

⁷⁴¹glog : = Pelliot 572, TDL (= Tib. Kho.); JBPkNC. *klog*.

kyang 'byung zbing stug^{742 743} pa

(ga 44b2) *yi // sprin las lce dang ser ba char 'bab pa // sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO*
dran na yang // de ma thag du myur bar rab du zhi / (= 16) / sdug bsngal mang po
brgya'is gtses pa dang /

Kanjur: *yi // sprin las lce dang ser ba char 'bab pa // sPYAN RAS (S.252b1) GZIGS KYI DBANG PO⁷⁴⁴*
dran⁷⁴⁵ na⁷⁴⁶ ni // de ma thag tu⁷⁴⁷ myur bar rab tu⁷⁴⁸ zhi / (= 16) / sdug bsngal mang
po⁷⁴⁹ brgya yis⁷⁵⁰ gtses⁷⁵¹ pa dang /

(ga 44b3) *sdug bsngal mang pos gzir pa'i sems chan mthong // ye shes dge ba'i stobs*
gyis {/} spyen ras gzigs </> de bas lhar bcas 'gro ba skyob pa'o / (= 17) / rdzu
'phrul stobs

Kanjur: */ sdug bsngal mang pos⁷⁵² gzir⁷⁵³ ba'i sems can mthong⁷⁵⁴ // ye shes (S.252b2) dge ba'i*
stobs kyi⁷⁵⁵ spyen⁷⁵⁶ ras gzigs // de bas lhar⁷⁵⁷ bcas 'gro ba⁷⁵⁸ skyob pa'o⁷⁵⁹ / (= 17) / rdzu
'phrul stobs

(ga 44b4) *gyi pha rol song ba ste // thabs dang ye shes yangs pa ○ bsllabs [pa]s na //*
phyogs bchu'i 'gro ba mang po thams chad ○ dang // ma lus zhing kun du yang
□⁷⁶⁰ snang [bar] {/}

Kanjur: *kyis⁷⁶¹ pha rol song ba ste // thabs dang ye shes yangs pa⁷⁶² bsllabs⁷⁶³ pas⁷⁶⁴ na //* (S.252b3)

⁷⁴² *stug* : SL. *sdug* (s.e.); cf. KN. 451.1. *gambhira*.

⁷⁴³ *pa yi* : Pelliot 572. *pa'i*.

⁷⁴⁴ *po* : Pelliot 572, Bth. *PHYUG*.

⁷⁴⁵ *dran* : Pelliot 572. *'dran*.

⁷⁴⁶ *na* : Bth. *nas* (s.e.).

⁷⁴⁷ *tu* : Bth. *du* (= Tib. Kho.); the manuscript of Pelliot 572 is blurred here.

⁷⁴⁸ *tu* : Pelliot 572. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁴⁹ *po* : Pelliot 572. *pos* (s.e.).

⁷⁵⁰ *yis* : Pelliot 572. *'is* (= Tib. Kho.).

⁷⁵¹ *gtses* : ST. *gses* (s.e.).

⁷⁵² *pos* : Pelliot 572, T. *po* (s.e.).

⁷⁵³ *gzir* : J. *gzer*.

⁷⁵⁴ *mthong* : Pelliot 572. *btong* (s.e.).

⁷⁵⁵ *kyis* : Pelliot 572. *gyis* (= Tib. Kho.); BthT. *kyi* (w.r.).

⁷⁵⁶ *spyen* : Pelliot 572. *spyon* (s.e.).

⁷⁵⁷ *lhar* : SBPK. *lha* (w.r.).

⁷⁵⁸ *ba* : ST. *ba'i* (s.e.).

⁷⁵⁹ *pa'o* : SBthT. *pa po* (w.r.); Pelliot 572. *pa 'o*.

⁷⁶⁰ *snang bar 'gyur* : cf. Tib. Kanj. *rab tu snang*; KN. 451.6. *dr̥syate*.

⁷⁶¹ *kyis* : Bth. *kyi* (= Tib. Kho. *gyi*). The different renderings seem to reflect two various interpretations of the compound Skt. *ṛddhībalapāramiṅgato* (KN. 451.5), namely "he has attained accomplishment by (*kyis*) the power of magic" or "he has attained mastery over (*kyi*) the power of magic." Cf. ItS. 145.

⁷⁶² *pa* : Bth. *pas*.

⁷⁶³ *bsllabs* : Bth. *bslab* (s.e.); T. *slabs* (s.e.).

⁷⁶⁴ *pas* : Bth. *pa*.

*phyogs bcu'i*⁷⁶⁵ 'gro ba mang po thams cad dang // ma lus zhing⁷⁶⁶ kun tu⁷⁶⁷ yang rab tu⁷⁶⁸ snang

(ga 44b5) 'gyur // [₁→₁']⁷⁶⁹ [₁→₁']⁷⁷⁰ *myi dal ba dang*→₂ ngan 'gro'i⁷⁷¹ gang 'jigs dang // [₂→₂']⁷⁷² sems dmyal byol song GSHIN RJE⁷⁷³ bsgo ba dang // skye rga na ba O dag gis gzird pa yi // [₁→₁']⁷⁷³ sems chan {/}

Kanjur: / (= 18) / ⁷⁷⁴srog chags rnam⁷⁷⁵ kyi⁷⁷⁶ ngan 'gro'i⁷⁷⁷ 'jigs pa dang // mi⁷⁷⁸ khom pa⁷⁷⁹ dang sems can dmyal ba dang // (S.252b4) byol song⁷⁸⁰ dang ni GSHIN RJE⁷⁸¹ bsgo ba dang⁷⁸³ // skye rga na bas⁷⁸⁴ gzir ba⁷⁸⁵

(ga 44b6) rnam⁷⁸⁶ gyi₁ mthar gyis₁ zhi₁ bar byed / (= 19) / shin du dge ba'i spyand te {/} byams pa₁ spyand // thabs dang [sh]es rab khyad par yod pa₁ spyand // snying rje₁ spyand dang byams pa'i spyand bas na //

Kanjur: mthar⁷⁸⁷ zhi byed / (= 19) (KN.452) shin⁷⁸⁸ tu⁷⁸⁹ dge ba'i spyand te⁷⁹⁰ byams pa'i spyand // thabs dang shes rab⁷⁹¹ khyad par yod⁷⁹² pa'i spyand // (S.252b5) snying rje'i spyand dang

⁷⁶⁵ *bcu'i* : Pelliot 572. *bcu'i*.

⁷⁶⁶ *zhing* : B. *shing*.

⁷⁶⁷ *tu* : = Pelliot 572, BthTNL; JBPkDC. *du*.

⁷⁶⁸ *tu* : Pelliot 572. *du*.

⁷⁶⁹ *myi dal ba dang ngan 'gro'i gang 'jigs dang* : = KN. 451.7. *ye ca akṣanadurgatibhayā* (= O, D2, C4); = ?Tib. Kanj. (*srog chags rnam⁷⁷⁵ kyi* = KN. 451.8. *prāṇinām*) ngan 'gro'i 'jigs pa dang; ≠ Bj, K, C5, C6 etc. *ye ca satvā 'kṣanadurgatibhayā*. Cf. ItS. 146-147.

⁷⁷⁰ *myi dal ba dang* : cf. Tib. Kanj. *mi khom pa*; KN. 451.7. *akṣaṇa-*.

⁷⁷¹ *gang* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 451.7. *ye*.

⁷⁷² *sems dmyal byol song GSHIN RJE⁷⁷³ bsgo ba dang* : cf. Tib. Kanj. *mi khom pa dang sems can dmyal ba dang // byol song dang ni GSHIN RJE⁷⁷³ bsgo ba dang*; KN. 451.7. *naraka-tirya Yamasya śāsane*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version. Cf. ItS. 146.

⁷⁷³ *sems chan rnam⁷⁷⁵ gyi* : cf. Tib. Kanj. *srog chags rnam⁷⁷⁵ kyi*; KN. 451.8. *prāṇinām*. Cf. ItS. 147.

⁷⁷⁴ *srog chags rnam⁷⁷⁵ kyi* : cf. Tib. Kho. *sems chan rnam⁷⁷⁵ gyi*; KN. 451.8. *prāṇinām*. Cf. ItS. 147.

⁷⁷⁵ *rnam⁷⁷⁵* : Bth. *rnam* (s.e.).

⁷⁷⁶ *kyi* : Pelliot 572. *ni*; Bth. *la* (s.e.).

⁷⁷⁷ 'gro'i : Pelliot 572. 'gro⁷⁷⁶; cf. KN. 451.7. (*akṣanadur*)*gatī(bhayā)*.

⁷⁷⁸ *mi* : Pelliot 572. *myi*.

⁷⁷⁹ *pa* : Pelliot 572. *ba*.

⁷⁸⁰ *song* : Pelliot 572. *tsong* (s.e.).

⁷⁸¹ *RJE⁷⁷³* : Bth. *RJE'i* (s.e.).

⁷⁸² *bsgo ba* : = Pelliot 572, T (= Tib. Kho.; = KN. 451.7. *śāsane*); Bth. 'jig rten (s.e.); JBPkNDCL. *bskor ba* (w.r.); cf. ItS. 145-146.

⁷⁸³ *dang* : = Pelliot 572, T (= Tib. Kho.); JBPkNDCL. *yang* (w.r.); cf. ItS. 145.

⁷⁸⁴ *gzir ba* : J. *gzer pa* (s.e.).

⁷⁸⁵ *ba* : Pelliot 572. *pa*; Bth. *bas*.

⁷⁸⁶ *zhi bar byed* : cf. Tib. Kanj. *zhi byed*; KN. 451.8. *praśamanti*.

⁷⁸⁷ *mthar* : Pelliot 572. *thar*.

⁷⁸⁸ *tu dge ba'i spyand te byams pa'i spyand // (S.252b6) // 'jig rten dag na lhag ge lhang nger* : the Dunhuang MS. Pelliot Tibétain 422 verso corresponds to this portion.

⁷⁸⁹ *tu* : JPkC. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁹⁰ *te* : = Pelliot 422, Pelliot 572, T (= Tib. Kho.); BthJBPkNDCL. *de* (w.r.); cf. ItS. 145.

⁷⁹¹ *khyad par* : Pelliot 422. *khyad bar*; Pelliot 572. *khyab bar* (s.e.); cf. KN. 452.2. *-viśiṣṭa-*.

⁷⁹³*byams pa'i spyan pas*⁷⁹⁴ na //

(ga 44b7) zhal bzang spyan bzang shin du lta 'dod pa / (= 20) / dri ma myed pa dri ma
bral ba_□ 'od // ⁷⁹⁵*ri rab* myed pa ye shes nyi ma'i 'od // sprin gyis ⁷⁹⁶*khebs* par
[ma →] gyurd_[←] pa'i 'od // ⁷⁹⁷*gro ba rnam* la {/}

Kanjur: zhal bzang spyan bzang shin tu ⁷⁹⁸*lta*⁷⁹⁹ 'dod pa⁸⁰⁰ / (= 20) / dri ma med⁸⁰¹ pa dri ma
bral⁸⁰² ba'i 'od⁸⁰³ // rab rib med⁸⁰⁴ pa ye shes nyi ma'i⁸⁰⁵ 'od // ⁸⁰⁶*sprin gyis*⁸⁰⁷ (S.252b6)
⁸⁰⁸*chod par gyur pa med*⁸⁰⁹ pa'i 'od // 'jig rten dag na

(ga 44b8) [lha]ge lhang nger ⁸¹⁰*snang* / (= 21) / snying □ las byung tshul khrims grags pa
ste // dge ba'i yon tan byams yid ⁸¹¹*che ba →* sprin_[←] // srog chags rna[m]s *gyi*
nyon mongs mye zhi [b]yed // [ch]os *gyi* cha[r]

Kanjur: ⁸¹²*lhag ge lhang nger mdzes*⁸¹³ / (= 21) / ⁸¹⁴*snying rje las byung tshul khrims grags pa ste*
// dge ba'i⁸¹⁵ yon tan byams yid⁸¹⁶ sprin chen po // srog⁸¹⁷ (S.252b7) chags rnam⁸¹⁸ kyi

⁷⁹² yod : Bth. med (s.e.).

⁷⁹³ *byams pa'i spyan pas na* : Pelliot 422, Pelliot 572, J, B, Pk, N and C read thus (= Tib. Kho.; cf. ItS. 148; ≠ KN. 452.3. *suddhalocanā*; = D2. *maitralocanā*; cf. Krsh. 235); SBthTDL. *byams pa'i* (D. *pa*) *spyang dang ldan* (w.r.); Bth. *byams pa'i spyan ldan ba* (w.r.).

⁷⁹⁴ *pas* : Pelliot 422, Pelliot 572, J. *bas* (= Tib. Kho.).

⁷⁹⁵ *ri rab* : cf. Tib. Kanj. *rab rib*; KN. 452.4. (vi-)timira-.

⁷⁹⁶ *khebs par ma gyurd pa'i* : cf. Tib. Kanj. *chod par gyur pa med pa'i* (S. *chod pa med par gyur pa'i*); KN. 452.5. *aparābata*-.

⁷⁹⁷ *gro ba rnam* la : cf. Tib. Kanj. *'jig rten dag na*; KN. 452.5. *jagatī*.

⁷⁹⁸ *tu* : Pelliot 422, Pelliot 572, JC. *du* (= Tib. Kho.).

⁷⁹⁹ *lta* : STL. *blta* (w.r.).

⁸⁰⁰ *pa* : T. *ba*.

⁸⁰¹ *med* : Pelliot 422, Pelliot 572. *myed*.

⁸⁰² *bral* : Pelliot 572. *'bral*; D. *bal* (s.e.).

⁸⁰³ 'od : Pelliot 422. 'o (s.e.); Pk. 'ong (s.e.).

⁸⁰⁴ *med* : Pelliot 422, Pelliot 572. *myed*.

⁸⁰⁵ *ma'i* : Pelliot 422, Pelliot 572. *ma 'i*.

⁸⁰⁶ *sprin gyis* : ≠ KN. 452.5. -*analajvala*- (≠ MSS.); = MSS. -*anilajala*-.

⁸⁰⁷ *gyis* : Bth. *gyi* (s.e.).

⁸⁰⁸ *chod par gyur pa med pa'i* : Pelliot 422, Pelliot 572, J, B, Pk, N, D, C, and L read thus; S. *chod pa med par gyur pa'i*; Bth. *mchod pa med par gyur pa'i*; T. *chod pa med par 'gyur ba'i*; cf. Tib. Kho. *khebs par ma gyurd pa'i*; KN. 452.5. *aparābata*-; ItS. 149-150.

⁸⁰⁹ *med* : Pelliot 422, Pelliot 572. *myed*.

⁸¹⁰ *snang* : cf. Tib. Kanj. *mdzes* (Pelliot 572, Bth. *snang*); KN. 452.5. *virocate* (v.l. °*rocate*).

⁸¹¹ *che ba sprin* : cf. Tib. Kanj. *sprin chen po*; KN. 452.6. *mabā-ghana*-.

⁸¹² *lhag ge lhang nger* : Pelliot 422, Pelliot 572. *lha nge lha ner*; Bth. *lhan ne lhang nger* (s.e.); cf. KN. 452.5. *pratapanto ... virocate* (v.l. °*rocate*).

⁸¹³ *mdzes* : S. *mdzad* (s.e.); Pelliot 572, Bth. *snang* (= Tib. Kho.); cf. KN. 452.5. *virocate* (v.l. °*rocate*).

⁸¹⁴ *snying rje las byung tshul khrims grags pa ste* : ≠ KN. 452.6. *krpasadguṇamaitragarjitā*; = O, K etc. *krpasambhūta suṣīlagarjita*; cf. Krsh. 235.

⁸¹⁵ *ba'i* : T. *ba'i chos* (s.e.).

⁸¹⁶ *yid* : Pelliot 572. *nyid* (s.e.); Bth. *yod* (s.e.); cf. KN. 452.6. (*maitra*-)*manā*.

⁸¹⁷ *srog* : Pelliot 572. *srogs*.

nyon mongs⁸¹⁹ me zhi byed // chos kyi char

(ga 45a1) ཨོ // pa bdud rtsi rab du 'bebs / (= 22) / thab mo dang n[i] rtsod ching 'gyed pa'i
// 'jigs chen g-yul ngor skyes bu song na yang // sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO
dran na n[i] // de [ma] thag du dgra

Kanjur (KN. 452.7; Bth. 184a7; T. 214b4; J. 185a2; S.252b7; Ph. -; B. 230a3; Pk. 192a4; N. 262a5; D. 168b3; C. 199a1; L. 266b4) pa⁸²⁰ bdud rtsi rab tu⁸²¹ 'bebs / (= 22) / 'thab⁸²² mo⁸²³ dang ni rtsod cing 'gyed⁸²⁴ pa yi // 'jigs chen⁸²⁵ g-yul ngor skyes bu song na yang // sPYAN RAS (S.253a1) GZIGS KYI DBANG PO⁸²⁷ dran na⁸²⁸ ni // de ma thag tu⁸²⁹ dgra⁸³⁰

(ga 45a2) rnams rab du zhi / (= 23) / sprin gyi sgra dang rnga bo che'i sgra // 'brugi⁸³¹ sgra dang tshangs pa'i dbyangs snyan pa // dbyangs gyi dkyil 'khor pha rol phyin pa ste // sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO dran

Kanjur: rnams⁸³² rab tu zhi / (= 23) (KN.453) / sprin gyi⁸³³ sgra dang⁸³⁴ rnga bo⁸³⁵ che yi sgra // 'brug gi sgra dang tshangs pa'i dbyangs snyan⁸³⁶ pa // dbyangs kyi (S.253a2) dkyil 'khor pha rol phyin⁸³⁷ pa ste // sPYAN RAS GZIGS KYI⁸³⁸ DBANG PO⁸³⁹ dran

(ga 45a3) bar bya / (= 24) / ⁸⁴⁰the tshom myed par⁸⁴¹ dran gyis dran bar gyis / → / dag pa'i
sems pa sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO / [←] / 'chi ba[i] tshe dang nyon mongs

⁸¹⁸ kyi : Bth. ni (s.e.); T. kyis (s.e.).

⁸¹⁹ me zhi : Pelliot 572. myed zhi (s.e.); Bth. zhi zhes (s.e.).

⁸²⁰ pa : Pelliot 572, Bth. ba.

⁸²¹ tu : Pelliot 572. du (= Tib. Kho.).

⁸²² thab : = BthTCL; Pelliot 572, JBPkND. thab (= Tib. Kho.).

⁸²³ mo : Bth. pa (s.e.).

⁸²⁴ pa yi : Pelliot 572. pa 'i (= Tib. Kho.).

⁸²⁵ chen : Bth. ba'i (s.e.); KN. 452.8. mahā-(bhaye).

⁸²⁶ g-yul ngor : Bth. yul ngor (s.e.); Bpk. g-yul dor (s.e.); KN. 452.8. -saṃgrāma-.

⁸²⁷ PO : Pelliot 572, Bth. PHYUG.

⁸²⁸ na : Bth. nas (s.e.).

⁸²⁹ tu : Pelliot 572. du (= Tib. Kho.).

⁸³⁰ dgra : Bth. sgra (s.e.).

⁸³¹ 'brugi : i.e. 'brug gi.

⁸³² rab tu : Pelliot 572. rab du (= Tib. Kho.); Bth. (pa?)r du (s.e.).

⁸³³ gyi : Pelliot 572. gi; T. gyis (s.e.).

⁸³⁴ rnga bo che : Pk. rda bo che (s.e.); L. rnga po che; cf. KN. 453.1. dundubhi-.

⁸³⁵ che yi : BthB. che'i (= Tib. Kho.); Pelliot 572 is illegible here.

⁸³⁶ snyan : J. snyen (s.e.).

⁸³⁷ phyin : Bth. son (w.r.); cf. KN. 453.2. -gataḥ.

⁸³⁸ KYI : T. kyis (s.e.).

⁸³⁹ PO : Pelliot 572, Bth. PHYUG.

⁸⁴⁰ the tshom ... dran bar gyis // dag pa'i ... DBANG PO / : cf. Tib. Kanj. dag pa'i ... DBANG PO // the tson ... dran par gyis /; KN. 453.3. smarathā smarathā mākāṅkṣathā śuddhasattvaṃ Avalokiteśvaraṃ. The order of the pādas of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁸⁴¹ dran gyis : cf. Tib. Kanj. dran byos; KN. 453.3. smarathā.

gtses pa'i tshe // mgon dang skyabs dang

Kanjur: ⁸⁴²par⁸⁴² bya / (= 24) / dag pa'i sems ⁸⁴³dpa' sPYAN RAS GZIGS DBANG PO⁸⁴⁴ // ⁸⁴⁵the tsom
⁸⁴⁶ma za dran byos dran par⁸⁴⁷ gyis⁸⁴⁸ // 'chi ba'i tshe (S.253a3) dang nyon mongs gtses
⁸⁴⁹pa'i tshe // mgon dang skyabs⁸⁵⁰ dang

(ga 45a4) dpung nyen du yang 'gyur / (= 25) / yon tan thams chad gyi ni ○ pha rol phyind
// sems chan kun la ⁸⁵¹mnyam bar byams pa'i ○ spyen // yang dag yon tan yon
tan

Kanjur: dpung gnyen du yang 'gyur / (= 25) / yon tan thams cad kyi ni⁸⁵² pha rol phyin // sems
can kun la ⁸⁵³snying rje byams pa'i spyen // yang dag (S.253a4) yon tan yon tan

(ga 45a5) rgya mtsho che // ⁸⁵⁴phyag 'tshal → sPYAN RAS GZI «G» S GYI DBA ○ NG PO la [←→]
/ (= 26) / 'di ltar 'gro ba rnams la ⁸⁵⁵thugs brtse ba // phyi ma'i ○ dus na sangs
rgyasu ⁸⁵⁶gyurd [te] // 'jigs

Kanjur: rgya mtsho che // ⁸⁵⁷sPYAN RAS GZIGS KYI DBANG PO⁸⁵⁸ phyag byar 'os / (= 26) (KN.454) /
'di⁸⁵⁹ ltar 'gro ba rnams la snying brtse ba⁸⁶⁰ // phyi ma'i dus na sangs rgyas su yang
'gyur // 'jigs⁸⁶¹

(ga 45a6) dang mya ngan thams chad 'jig byed pa // sPYAN RAS GZIGS [GYI] DBANG [PO] de
ni dran bar bya / (= 27) / 'jig rten dbang po rgyal po'i gtsbo bo ste // dge slong
chos gyi 'byung gnas

⁸⁴² par : Pelliot 572, Bth. bar (= Tib. Kho.).

⁸⁴³ dpa' : ST. can (s.e.); Pelliot 572. pa (= Tib. Kho.): cf. KN. 453.3. -sattva~.

⁸⁴⁴ po : Pelliot 572, Bth. PHYUG.

⁸⁴⁵ the tsom : = Pelliot 572, BthT; the other Kanjurs read the tshom (= Tib. Kho.).

⁸⁴⁶ ma za : Pelliot 572. myed pas; Bth. med par (= Tib. Kho. myed par); cf. KN. 453.3. mākāṅkṣathā.

⁸⁴⁷ par : Pelliot 572. bar (= Tib. Kho.).

⁸⁴⁸ gyis : S. bgyis (s.e.).

⁸⁴⁹ pa'i tshe : ST. pa yi (w.r.); Bth. ba'i (w.r.).

⁸⁵⁰ skyabs : C. skyabs (s.e.).

⁸⁵¹ mnyam bar : = Pelliot 572. nyam par; ≠ KN. 453.5. -krpa- = Tib. Kanj. snying rje; cf. ItS. 157.

⁸⁵² ni : Bth. om. (s.e.).

⁸⁵³ snying rje : Pelliot 572. nyam par (≡ Tib. Kho. mnyam bar); Bth. snyoms par (s.e.); cf. KN. 453.5. -krpa- (= snying rje); ItS. 157.

⁸⁵⁴ phyag 'tshal sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO la : cf. Tib. Kanj. sPYAN RAS GZIGS KYI DBANG PO phyag byar 'os; KN. 453.6. vandaniyo Avalokitesvarab. The word order of Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version. Cf. n. 857.

⁸⁵⁵ thugs brtse ba : cf. Tib. Kanj. snying brtse ba; KN. 454.1. anukampaka~.

⁸⁵⁶ gyurd te : cf. Tib. Kanj. yang 'gyur; KN. 454.1. bhesyati; cf. ItS. 159.

⁸⁵⁷ sPYAN RAS GZIGS KYI DBANG PO phyag byar 'os : Pelliot 572. phyag 'tshal sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG la'o = Bth. phyag 'tshal sPYAN RAS «GZIGS KYIS DBANG PHYUG la» (≡ Tib. Kho.); cf. KN. 453.6. vandaniyo Avalokitesvarab; ItS. 157.

⁸⁵⁸ po : STBPK. PO (w.r.).

⁸⁵⁹ 'di : Pelliot 572. ci (s.e.).

⁸⁶⁰ ba : Bth. bas.

⁸⁶¹ 'jigs : Bth. 'jig (s.e.).

Kanjur: *dang*⁸⁶² *mya ngan thams* (S.253a5) *cad 'jig byed pa*⁸⁶³ // *sPYAN RAS GZIGS* ⁸⁶⁴*DBANG de ni*
*dran par*⁸⁶⁵ *bya* / (= 27) / *'jig rten dbang*⁸⁶⁶ *po*⁸⁶⁷ *rgyal po*⁸⁶⁸ *gtso bo ste* // *dge slong chos kyi*
'byung gnas

(ga 45a7) *'jig rten mchod* // *bskal pa brgya phrag mang por spyad nasu* // *rdul*⁸⁶⁹ *myed*
bla na myed pa'i byang chub thob / (= 28) / ⁸⁷⁰*[g-yas g-yos*⁸⁷¹ *na*_{→1}'] *[yang]* *[de bzhin*
⁸⁷²*bzbugs pa ni* / _{→2}'] / *'dren pa* ⁸⁷³*TSE MTHA'*

Kanjur: *'jig rten mchod* // *bskal pa* ⁸⁷⁴*brgya phrag mang por*⁸⁷⁵ *spyad*⁸⁷⁶ (S.253a6) *nas su* // ⁸⁷⁷*rdul*
*bral bla na med*⁸⁷⁸ *pa*_{→1}⁸⁷⁹ *byang chub*⁸⁸⁰ *thob*⁸⁸¹ / (= 28) / *'dren*⁸⁸² *pa* *sNANG BA MTHA'*

(ga 45a8) *YAS* [_{→1}→_{→1}] *la*_{→1}⁸⁸³ *bsil yang mdzad* / [_{→2}→_{→1}] / ⁸⁸⁴*[de dag]* *sgyu ma lta bu'i ting* / *'dzind*
gyis // ⁸⁸⁵*[thams chad*_{→1}'] *zhing* / [_{→1}→_{→1}] *[du]* *song nas rgyal ba mchod* / (= 29) / *nub*
phyogs *[gang]* *na bde ba*_{→1} *'byung ba'i* // ⁸⁸⁶*[BDE]* *[CHAN*_{→1}'] *rdul*⁸⁸⁷ *myed* {/}

Kanjur: *YAS*⁸⁸⁸ *g-yas*⁸⁸⁹ *g-yon na*⁸⁹⁰ // *bsil*⁸⁹¹ *yab*⁸⁹² ⁸⁹³*thogs te de bzhin g-yob cing 'dug / sgyu*⁸⁹⁴

⁸⁶² *mya ngan* : Pelliot 572. *mye ngan*.

⁸⁶³ *pa* : Pelliot 572. *pa'*.

⁸⁶⁴ *DBANG de ni* : S. *KYI DBANG PO*; T. *DBANG PO* (s.e.); cf. Tib. Kho. *GYI DBANG PO de ni*.

⁸⁶⁵ *par* : Pelliot 572. *bar* (= Tib. Kho.).

⁸⁶⁶ *dbang* : Bth. *rgyal* (s.e.).

⁸⁶⁷ *po* : = Pelliot 572, T (= Tib. Kho.); Bth. (*rgyal*) *p(o)* (s.e.); the other Kanjurs read *gi* (w.r.).

⁸⁶⁸ *po* : Pelliot 572. *po 'i*; Bth. *p(o) 'i* (= Tib. Kho.).

⁸⁶⁹ *myed* : cf. Tib. Kanj. *bral*; KN. 454.4. *vārajas-*).

⁸⁷⁰ *g-yas g-yos na yang de bzhin bzbugs pa ni* // *'dren pa TSE MTHA'* *YAS la bsil yang mdzad* / : cf. Tib.

Kanj. *'dren pa ... g-yas g-yon na* // *bsil yab ... g-yob cing 'dug* /; KN. 454.5. *stbitha dakṣiṇāvāmatas tatbhā vijāyanta Amitābha-nāyakaṃ* (v.l. *Amitāyu-n*⁹). The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁸⁷¹ *g-yos* : probably s.e. for *g-yon*.

⁸⁷² *bzbugs pa* : cf. Tib. Kanj. *'dug* /; KN. 454.5. *stbitha*.

⁸⁷³ *TSE MTHA'* *YAS* : i.e. *TSHE MTHA'* *YAS* = O, D2, C4, N1 etc. *Amitāyu-(nāyakaṃ) ≠* Tib. Kanj.

sNANG BA MTHA' *YAS* = KN. 454.5. *Amitābha-* (= C5, C6, R etc.; K, Bj, N2, B etc. *Amitābhu-*). Cf. ItS. 162.

⁸⁷⁴ *brgya phrag* : Bth. *bye ba* (s.e.); cf. KN. 454.4. *-sata-*.

⁸⁷⁵ *por* : Pelliot 572, T and B read thus (= Tib. Kho.); Bth. *bo*; the other Kanjurs, incl. S., read *po* instead.

⁸⁷⁶ *spyad* : Pelliot 572. *spyān* (s.e.).

⁸⁷⁷ *rdul bral bla* : Bth. *rdul pbran bla* (s.e.); T. *rdul blal bra* (s.e.).

⁸⁷⁸ *med* : Pelliot 572. *myed*.

⁸⁷⁹ *pa'i* : ST. *pa* (s.e.).

⁸⁸⁰ *chub* : Pelliot 572. *cub*.

⁸⁸¹ *thob* : = Pelliot 572, BthT (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *'thob*.

⁸⁸² *'dren* : Bth. *'dran* (s.e.).

⁸⁸³ *bsil yang mdzad* : probably s.e. for *bsil yab mdzad*; cf. Tib. Kanj. *bsil yab* (T. *yang* [s.e.]) *thogs te ... g-yob cing*; KN. 454.5. *vijāyanta*. Cf. also ItS. 162~163.

⁸⁸⁴ *de dag* : cf. Tib. Kanj. om.; KN. 454.6. *te*; cf. also ItS. 163.

⁸⁸⁵ *thams chad zhing du* : cf. Tib. Kanj. *zhing rnam kun tu*; KN. 454.6. *sarvākṣetra* (v.l. °e). The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version. Cf. also ItS. 164.

⁸⁸⁶ *BDE CHAN* : cf. Tib. Kanj. *BDE BA CAN*; KN. 455.1. *Sukhāvati*.

⁸⁸⁷ *myed* : cf. Tib. Kanj. *bral*; KN. 455.1. *vārajas-*).

⁸⁸⁸ *YAS* : Bth. om. (s.e.).

*ma lta bu'i ting nge 'dzin gyis*⁸⁹⁵ (S.253a7) *kyang // zhing rnams kun tu*^{896 897} *song nas*
rgyal ba mchod / (= 29) / (KN.455) *nub kyi*⁸⁹⁸ *phyogs na bde ba'i 'byung*^{899 900} *gnas te*⁹⁰¹ //
*rdul bral*⁹⁰²

(ga 45b1) 'jig rten khamṣ [] [←*] // ^{903 904} [*gang na* →*] [*'dren pa* ⁹⁰⁵ TSHÉ MTHA] YAS PA *de*⁹⁰⁶
 /→2*/ [←*] *sems chan kha lo sgyur ba* [] [←*] *da ltar bzhugs* / (= 30) / *der ni bud*
*me «d»*⁹⁰⁷ *rnams gyang myi 'byung ste* // ⁹⁰⁸ *thams chad na yang* *g-yem ba'i chos*
 {}

Kanjur (KN. 455.1; Bth. 184b3; T. 215a3; J. 185b1; S.253a7; Ph. -; B. 230b3; Pk. 192b2; N. 262b6; D. 169a2; C. 199a8; L. 267a5) 'jig rten khamṣ *ni*⁹⁰⁹ BDE BA CAN
 // *de na*⁹¹⁰ *sems can kha lo sgyur*^{911 912} *ba yi* // 'dren⁹¹³ *pa* TSHÉ (S.253b1) MTHA' YAS PA⁹¹⁴
*'di*⁹¹⁵ *da*⁹¹⁶ *ltar bzhugs* / (= 30) / ⁹¹⁷ *der ni bud med*⁹¹⁸ *rnams kyang mi 'byung ste* //

⁸⁸⁹ *g-yas* : T. *g-yon* (s.e.).

⁸⁹⁰ *na* : = Pelliot 572, BthT (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *nas* instead.

⁸⁹¹ *bsil* : S. *gsil* (s.e.).

⁸⁹² *yab* : T. *yang* (= Tib. Kho.) (s.e.?).

⁸⁹³ *thogs te* : Pelliot 572. *thogs ste*; Bth. *thog ste*.

⁸⁹⁴ *sgyu* : S. *sgyur* (s.e.).

⁸⁹⁵ *gyis* : Bth. *gyi* (s.e.).

⁸⁹⁶ *tu* : JPKC. *du*.

⁸⁹⁷ *song nas* : = Tib. Kho.; = O, Bj, C4, N1 etc. *gatva*; ≠ KN. 454.6. -*gandba*. Cf. also ItS. 164.

⁸⁹⁸ *kyi* : Pelliot 572. *gi*.

⁸⁹⁹ *'byung* : C. *'byud* (s.e.).

⁹⁰⁰ *gnas te* : Pelliot 572. *nas ste* (s.e.?).; cf. Tib. Kho. (*bde ba 'byung ba'i*; KN. 455.1. *sukbākarā*; ItS.

165.

⁹⁰¹ *te* : J. *ta* (s.e.).

⁹⁰² *bral* : T. *phral* (s.e.).

⁹⁰³ *gang na 'dren pa* TSHÉ MTHA YAS PA *de* // *sems chan kha lo sgyur ba da ltar bzhugs* / : cf. Tib. Kanj. *de na sems can kha lo sgyur ba yi* // 'dren *pa* TSHÉ MTHA' YAS PA 'di *da ltar bzhugs* /; KN. 455.2. *yatra eṣa Amitābha-nāyakāḥ* (v.l. *Amitāyu-n*) *saṃprati tiṣṭhati sattvasārathibḥ*. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁹⁰⁴ *gang na* : cf. Tib. Kanj. *de na*; KN. 455.2. *yatra*.

⁹⁰⁵ TSHÉ MTHA YAS PA : = Tib. Kanj. TSHÉ MTHA' YAS PA = O, D2, C4, N1 etc. *Amitāyu-(nāyakam)* ≠ KN. 454.5. *Amitābha-* (= K, C5, C6, R etc.; Bj, N2, T8, B etc. *Amitābhu-*). Cf. n. 926.

⁹⁰⁶ *de* : cf. Tib. Kanj. 'di; KN. 455.2. *eṣa*. Cf. ItS. 165-6.

⁹⁰⁷ *med* : sic.

⁹⁰⁸ *thams chad na yang* : cf. Tib. Kanj. *nam pa kun tu* (Pelliot 572, Bth. *thams cad na yang*; KN. 455.3. (na) *api ca (maibhūnadharma) sarvaṣaḥ*. Cf. ItS. 167.

⁹⁰⁹ *ni* : = T; Bth. *na*; the other Kanjurs read 'di (w.r.); Pelliot 572 is illegible here.

⁹¹⁰ *na* : T. *nas* (s.e.).

⁹¹¹ *sgyur* : Bth. *bsgyur*.

⁹¹² *ba yi* : Pelliot 572. *ba 'i*.

⁹¹³ *'dren* : Bth. 'dran (s.e.).

⁹¹⁴ *PA* : C. om. (s.e.).

⁹¹⁵ 'di : = PkC (= KN. 455.2. *eṣa*; cf. Tib. Kho. *de*); Pelliot 572. (YAS PA)'i; Bth/TJSBNDL. 'ang (w.r.).

⁹¹⁶ *da* : S, Pelliot 572. *de* (s.e.); Bth. 'di (s.e.); cf. KN. 455.2. *saṃprati*.

⁹¹⁷ *der ni* : Bth. *de na*.

⁹¹⁹*rnam pa kun tu* ⁹²⁰*g-yem pa'i* ⁹²¹*chos*

(ga 45b2) myed *de*⁹²² // ⁹²³*de dag* ⁹²⁴*rgyal ba* ⁹²⁵*sras gyang* ⁹²⁶*rdzu ste* ⁹²⁷*skye* // ⁹²⁸*pad mo'i* ⁹²⁹*snying por* ⁹³⁰*'dug pa* ⁹³¹*dri ma myed* ⁹³²*/ (= 31) / 'dren pa* ⁹³³*TSE MTHA' YAS PA* ⁹³⁴*de nyid gyang* // ⁹³⁵*pad mo'i* ⁹³⁶*snying po dri myed dga' ba la* // ⁹³⁷*seng ge'i khri*

Kanjur: *med*⁹²⁸ *do* // *rgyal ba'i sras po*⁹²⁹ *de dag* ⁹³⁰*rdzus te* ⁹³¹*skye* // *dri ma med*⁹³² *pa'i*⁹³³ ⁹³⁴*pad ma'i snying por* ⁹³⁵*(S.253b2) 'dug* ⁹³⁶*(= 31) / 'dren* ⁹³⁷*pa TSHE MTHA' YAS PA de nyid* ⁹³⁸*kyang* // ⁹³⁹*pad ma'i snying po dri med* ⁹⁴⁰*dga' ba la* // ⁹⁴¹*seng ge'i khri*

(ga 45b3) la rab *du* bzhugs pa yang // ⁹⁴²*TSa LA'i* ⁹⁴³*rgyal po lta bur* ⁹⁴⁴*rab du mdzes* / ⁹⁴⁵*(= 32) / 'jig rten* ⁹⁴⁶*'drin* ⁹⁴⁷*pa 'di yang de bzhin te* // ⁹⁴⁸*byung* ⁹⁴⁹*«ba»* ⁹⁵⁰*gsum na* ⁹⁵¹*'di* ⁹⁵²*'dra* □

⁹¹⁸*med* : Pelliot 572. *myed*.

⁹¹⁹*rnam pa kun tu* : Pelliot 572, Bth. *thams cad na yang* (= Tib. Kho.); cf. KN. 455.3. (*na*) *api ca* (*maithunadbharma*) *sarvasāḥ*.

⁹²⁰*tu* : JC. *du*.

⁹²¹*pa'i* : Pelliot 572, Bth. *ba'i* (= Tib. Kho.).

⁹²²*de* : cf. Tib. Kanj. *do*; cf. ItS. 167.

⁹²³*de dag rgyal ba sras gyang* : cf. Tib. Kanj. *rgyal ba'i sras po de dag*; KN. 455.4. *te jinorasāḥ*. Cf. ItS. 167.

⁹²⁴*pad mo'i snying por 'dug pa dri ma myed* : cf. Tib. Kanj. *dri ma med pa'i pad ma'i snying por 'dug*; KN. 455.4. *padmagarbbeṣu niṣaṇṇa nirmalāḥ*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version. Cf. ItS. 167.

⁹²⁵*pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN. 455.4. *padma-*.

⁹²⁶*TSE MTHA' YAS PA* : i.e. *TSHE MTHA' YAS PA* = Tib. Kanj. = O, D2, K, N1. *Amitāyu-(nāyaka-)*; ≠ KN. 455.5. *Amitābha-* (= P1, A2 etc.; C4. *Amitābbu-*; Bj, C5, C6, B etc. *tatba loka-[nāyaka-]*). Cf. n. 905.

⁹²⁷*pad mo* : cf. Tib. Kanj. *pad ma*; KN. 455.5. *padma-*.

⁹²⁸*med* : Pelliot 572. *myed*.

⁹²⁹*po* : Bth. *bo*.

⁹³⁰*rdzus te* : Pelliot 572. *rdzu ste* (= Tib. Kho.); BthL. *brdzus te*.

⁹³¹*skye* : Bth. *skyas*.

⁹³²*med* : Pelliot 572. *myed*.

⁹³³*pa'i* : Pelliot 572, Bpk. *pa* (w.r.); Bth. *ba* (w.r.).

⁹³⁴*pad ma'i* : SBNL. *pad-ma'i*; the other Kanjurs as well as Pelliot 572 read *pad ma'i* instead.

⁹³⁵*'dug* : Bth. *'jug*; cf. KN. 455.4. *niṣaṇṇa*.

⁹³⁶*'dren* : Bth. *'dran* (s.e.).

⁹³⁷*pad ma'i* : SBNL. *pad-ma'i*; the other Kanjurs as well as Pelliot 572 read *pad ma'i* instead.

⁹³⁸*med* : Pelliot 572. *myed*.

⁹³⁹*dga' ba* : Bth. *dga pa* (s.e.).

⁹⁴⁰*seng ge'i* : Pelliot 572. *seng 'ge 'i*; T. *seng-ge'i*; J. *sing ge'i*.

⁹⁴¹*TSa LA* : cf. Tib. Kanj. *Sā LA* (v.ll. *Sa LA*, *Sa LE*); KN. 455.6. *Śāla-*. The underlying form of the transliteration *TSa LA* may have been **Chāla* (< *Śāla*); for the development *cb-* < *ś-* in Middle Indic, incl. Gāndhārī, cf. von Hinüber 2001: § 167 (with further references).

⁹⁴²*rab du* : cf. Tib. Kanj. *rnam par*; KN. 455.6. *vi-(rājate)*.

⁹⁴³*'drin* : probably s.e. for *'dren*.

⁹⁴⁴*byung ba* : cf. Tib. Kanj. *srid pa*; KN. 455.7. (*tri-*)*bbava-*.

⁹⁴⁵*'di 'dra myed pa ste* : cf. Tib. Kanj. *de 'dra yod med do*; KN. 455.7. *yasya nāsti ... sādṛśaḥ*; cf. also ItS. 170.

myed [pa] ste / ⁹⁴⁶ [→] / 'di':⁹⁴⁷ bsod nams []

Kanjur: *la rab tu*⁹⁴⁸ *bzbugs*⁹⁴⁹ *pa yang* // ⁹⁵⁰ *SĀ LA*'i rgyal po lta bur rnam par mdzes / (= 32) /
'jig rten 'dren'⁹⁵¹ *pa*⁹⁵² 'di yang (S.253b3) *de bzbin te* // *srid pa gsum na* ⁹⁵³ *de* 'dra *yod*⁹⁵⁴
*med*⁹⁵⁵ *do*⁹⁵⁶ // *gang gis*⁹⁵⁷ *sPYAN RAS GZIGS DBANG*⁹⁵⁸ *ming*⁹⁵⁹ *thos*⁹⁶⁰ *pa* // ⁹⁶¹ *de yi bsod*
nams dag ni

(ga 45b4) ⁹⁶² *myi zad 'gyur* [ba ni] // [→] *gang gis sPYAN RAS GZIGS* [GYI] ○ *DBA* «NG» [PO]
*mying thos pa*⁹⁶³ / (= 33) / *de nas* ⁹⁶³ [→] *SA 'DZIN* [→] *byang chub* ○ *sems dpa' sems*
dpa' chen po, stan

Kanjur: ⁹⁶⁴ *mi*⁹⁶⁵ *zad 'gyur* / (= 33) / (KN.456) *de nas byang chub*⁹⁶⁶ *sems dpa' sems dpa' chen* (S.253b4)
po ⁹⁶⁷ *SA 'DZIN stan*

(ga 45b5) *las langste* / *bla gos phrag pa gchig du* ⁹⁶⁸ *byaste* // *bus*⁹⁶⁹ ○ *mo g-yas pa'i lha*
nga sa la btsugs nas // *bcom ldan 'das* ○ ⁹⁷⁰ *gang na* *ba de logsu* *thal mo* ⁹⁷¹ []

⁹⁴⁶ 'di': *bsod nams myi zad 'gyur ba ni / gang gis sPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO mying thos pa'o* : cf. Tib. Kanj. *gang gis ... ming thos pa // de yi bsod ... mi zad 'gyur* /; ≠ KN. 455.8. *yan me* (Nep. MSS. *mayā*) *punya stavitva saṃcitam kṣipra bhoma yatha tvaṃ narottama*; cf. also ItS. 171~172.

⁹⁴⁷ 'di': cf. Tib. Kanj. *de yi* (v.l. *de'i*); KN. 455.8. *yan me* (Nep. MSS. *mayā*) *punya*.

⁹⁴⁸ *tu* : Pelliot 572. *du* (= Tib. Kho.); T. *tu rgyas* (s.e.).

⁹⁴⁹ *pa yang* : Bth. *ni* (s.e.).

⁹⁵⁰ *SĀ LA* : = TDCL (= KN. 455.6. *Śāla*-); JBPkN. *SA LA* ; Pelliot 572. *SA LE*; Bth. *SA LE*. Cf. Tib. Kho. *sTSA LA*.

⁹⁵¹ 'dren' : Bth. 'dran (s.e.).

⁹⁵² *pa* : S. *pa'i* (s.e.).

⁹⁵³ *de 'dra* : = Pelliot 572, BthTDL (= KN. 455.7. *sādrśaḥ*; cf. Tib. Kho. 'di 'dra); JBPkNC. *de yang* (w.r.).

⁹⁵⁴ *yod* : Bpk. *yod* (= KN. 455.7. *asti*); Pelliot 572, STJNDCL. *yong* (s.e.); Bth. *yongs* (s.e.).

⁹⁵⁵ *med* : Pelliot 572. *myed*.

⁹⁵⁶ *do* : Bth. *de* (s.e.); Tib. Kho. *ste*.

⁹⁵⁷ *gis* : Bth. *gi* (s.e.).

⁹⁵⁸ *DBANG* : Bth. *gyi* (s.e.).

⁹⁵⁹ *ming* : Pelliot 572. *mying*.

⁹⁶⁰ *thos* : B. *thob* (s.e.).

⁹⁶¹ *de yi* : Pelliot 572. *de 'i*; Bth. *de'i*; cf. Tib. Kho. 'di'i.

⁹⁶² *myi zad 'gyur* : = Tib. Kanj.; ≠ KN. 455.8. *stavitva saṃcitam*; cf. ItS. 171.

⁹⁶³ *SA 'DZIN byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* : cf. Tib. Kanj. *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po SA 'DZIN*; KN. 456.1. *Dharaṇīṃdhara bodhisattvo mahāsattvo*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

⁹⁶⁴ *mi zad 'gyur* : = Pelliot 572, TBPK (= Tib. Kho.); Bth. *mi bzad 'gyur*; JNDCL. *zad mi 'gyur* (w.r.); ≠ KN. 455.8. *stavitva saṃcitam*; cf. ItS. 171.

⁹⁶⁵ *mi* : Pelliot 572. *myi*.

⁹⁶⁶ *chub* : Pelliot 572. *cub*.

⁹⁶⁷ *SA 'DZIN* : Bth. *sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG* (s.e.); cf. KN. 456.1. *Dharaṇīṃdhara*.

⁹⁶⁸ *byaste* : i.e. *byas ste*; cf. Tib. Kanj. *gzar* (v.l. *bzar*) *nas*; KN. 456.1. (*ekāṃsamuttarāsaṅgaṃ*) *kṛtvā*.

⁹⁶⁹ *bus* : s.e. for *pus*.

⁹⁷⁰ *gang na ba* : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN. 456.2. *yena*.

⁹⁷¹ *bṛbud de phyag 'tshal nas* : cf. Tib. Kanj. *sbyar ba bṛud nas*; KN. 456.2. (*añjalīm*) *praṇāmya* (MSS. *praṇāmya*).

bthud {de phyag₁ {/}

Kanjur: *las*⁹⁷² *langs*⁹⁷³ *te*⁹⁷⁴ / *bla gos phrag pa gcig tu gzar*⁹⁷⁵ *nas* / *pus mo g-yas pa'i lha nga sa la btsugs*⁹⁷⁶ *te*⁹⁷⁷ / *bcom ldan 'das ga la ba de*⁹⁷⁸ *logs su thal mo sbyar ba*⁹⁷⁹ *btud*⁹⁸⁰

(ga 45b6) [₁tshal₁] *nas* // *bcom ldan 'das la 'di skad* ₁ *gsold to* // *bcom ldan 'das*⁹⁸¹ *gang* ₁
[₁→₁] sPYAN RAS GZIGS *GYI* DBANG *PO* / [₁→₁] *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*₁ *'i le'u*

Kanjur: *nas* / *bcom ldan*_(S.253b5) *'das la 'di skad ces gsol to* // “*bcom ldan 'das!*⁹⁸² *su*⁹⁸² *dag*⁹⁸³ *byang chub*⁹⁸⁴ *sems dpa' sems dpa' chen po* sPYAN RAS GZIGS *KYI*⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶DBANG PHYUG *gi le'u* /

(ga 45b7) [₁→₁] sPYAN RAS GZIGS [₁GYI₁] DBANG *PO* [₁→₁] *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po*₁ *'i rnam par sprul*₁ *pa bstand*₁ *pa* / ⁹⁸⁷KUN *GYI* SGO'i *le'u* // sPYAN RAS GZIGS [₁GYI₁] DBANG *PO* ₁ /

Kanjur: *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* sPYAN_(S.253b6) RAS GZIGS DBANG PHYUG *gi rnam par 'phrul*⁹⁸⁸ *pa*⁹⁸⁹ *bstan pa KUN NAS SGO'i*⁹⁹⁰ *le'u* / sPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG *gi*⁹⁹¹

(ga 45b8) *rnam par sprul*₁ *pa'i* / *cho 'phrul 'di thos pa'i* / *sems chan de dag* ₁ ⁹⁹²*ngan ngo* «n» →₁ [₁gi₁] *dge ba'i rtsa ba* [₁→₁] *dang ldan ba ma lagso* // ⁹⁹³KUN *GYI* SGO'i *le'u* / *bstan pa 'di* / *bcom*

Kanjur: *rnam par sprul*⁹⁹⁴ *pa'i* ⁹⁹⁵*cho 'phrul 'di thos pa'i sems can de dag ni dge ba'i rtsa ba*

⁹⁷² *las* : Pelliot 572. *la* (s.e.).

⁹⁷³ *langs* : Ph. *lang* (s.e.).

⁹⁷⁴ *te* : Pelliot 572. *ste* (= Tib. Kho.).

⁹⁷⁵ *gzar* : Pelliot 572, Bth. *bzar*.

⁹⁷⁶ *btsugs* : TPh. *gtsugs*.

⁹⁷⁷ *te* : Bth. *nas* (= Tib. Kho.).

⁹⁷⁸ *de* : B. *der*.

⁹⁷⁹ *ba* : Pelliot 572, T. *pa*.

⁹⁸⁰ *btud* : Pelliot 572. *bdud*.

⁹⁸¹ *gang* : cf. Tib. Kanj. *su* (Bth. *gang su*) *dag*; KN. 456.3. *ye*.

⁹⁸² *su* : Bth. *gang su*; Pelliot 572. ... (the manuscript is broken off here) *su*. Cf. Tib. Kho. *gang*.

⁹⁸³ *dag* : Pelliot 572. *dang* (s.e.).

⁹⁸⁴ *chub* : Pelliot 572. *cub*.

⁹⁸⁵ *KYI* = BthT (≡ Tib. Kho. *GYI*); JPhBPkNDCL. om.

⁹⁸⁶ DBANG PHYUG *gi* : Bth. om. (s.e.).

⁹⁸⁷ KUN *GYI* SGO : cf. Tib. Kanj. KUN NAS SGO; KN. 456.5. *Samantamukha*-.

⁹⁸⁸ *'phrul* : Ph. *sbrul* (s.e.; cf. Tib. Kho. *sprul*).

⁹⁸⁹ *pa* : J. *ba*.

⁹⁹⁰ SGO'i : Ph. *DGO'i* (s.e.).

⁹⁹¹ *gi* : = BthTPHDL; Pelliot 572, JBPkNC. om. (= Tib. Kho.).

⁹⁹² *ngan ngon gi dge ba'i rtsa ba* : cf. Tib. Kanj. *dge ba'i rtsa ba ngan ngon*; KN. 456.3. *avaraka-kuśalamūla*-.

⁹⁹³ KUN *GYI* SGO : cf. Tib. Kanj. KUN NAS SGO; KN. 456.7. *Samantamukha*-.

⁹⁹⁴ *sprul* : Pelliot 572, Bth. *'phrul*; cf. Tib. Kho. *sprul*.

⁹⁹⁵ *cho 'phrul* : T. om. (s.e.); Ph. *chu 'phrul* (s.e.).

ngan^(S.253b7) ngon⁹⁹⁶ dang ldan pa⁹⁹⁷ ma lags so" // KUN NAS SGO'i⁹⁹⁸ le'u bstan pa 'di
bcom

(ga 46a1) ལྟོ // ldan 'das gyis bshad pa na // [de'i→] 'khor [←] gyi srog chags⁹⁹⁹ [stong→]
pbrag brgyad chu «rtsa» bzhi [←] || myi mnyam ba dang mnyam ba // bla na
myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub du sem[s]

Kanjur (KN. 456.7; Bth. 184b8; T. 215b2; J. 186a1; S.253b7; Ph. 391a5; B. 231a3; Pk.
192b8; N. 263a7; D. 169a7; C. 199b7; L. 267b5) ldan 'das kyiis bshad pa na /
¹⁰⁰⁰ khor de las ¹⁰⁰¹ srog chags brgyad kbri bzhi stong gis¹⁰⁰² mi¹⁰⁰³ mnyam pa¹⁰⁰⁴
¹⁰⁰⁵ dang mnyam pa¹⁰⁰⁶ / bla na med pa^(S.254a1) yang dag par rdzogs pa'i¹⁰⁰⁷ byang chub
tu sems

(ga 46a2) ¹⁰⁰⁸ skyes par gyurd tho // / ¹⁰⁰⁹ KUN GYI SGO'i LE'U / →, SPYAN RAS GZIGS [GYI]
DBANG PO'i RNAM PAR ¹⁰¹⁰ SPRULD PA / BSTAN PA [←] zhes bya ste nyi shu rtsa bzhi'o
//: :// de nas bcom ldan

Kanjur: ¹⁰¹¹ bskyed par gyur¹⁰¹² to¹⁰¹³ // ¹⁰¹⁴ SPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG GI¹⁰¹⁵ RNAM PAR¹⁰¹⁶
'PHRUL PA¹⁰¹⁷ BSTAN PA KUN NAS SGO'i LE'U ¹⁰¹⁸ zhes bya ste¹⁰¹⁹ nyi¹⁰²⁰ shu rtsa bzhi¹⁰²¹

⁹⁹⁶ ngon : Pk. don (s.e.).

⁹⁹⁷ pa : Pelliot 572, Bth. ba (= Tib. Kho.).

⁹⁹⁸ SGO'i : Pelliot 572. SGO 'i; Bth. SGO BA'i; Pk. BSGO'i (s.e.).

⁹⁹⁹ stong pbrag brgyad chu rtsa bzhi : cf. Tib. Kanj. brgyad kbri bzhi stong; KN. 456.7. caturāṣṭi-
(prāṇi)-śahasra~.

¹⁰⁰⁰ khor de las : Bth. 'khor bzhi po de dag (s.e.).

¹⁰⁰¹ srog chags : Pelliot 572. srong chag (s.e.).

¹⁰⁰² gis : Bth. om. (= Tib. Kho.).

¹⁰⁰³ mi : Pelliot 572. myi.

¹⁰⁰⁴ pa : Pelliot 572. ba (= Tib. Kho.).

¹⁰⁰⁵ dang mnyam pa : T. dang (s.e.).

¹⁰⁰⁶ pa : Bth. om. (s.e.); Ph. pa'i.

¹⁰⁰⁷ pa'i : Bth. ba'i.

¹⁰⁰⁸ skyes par gyurd tho : cf. Tib. Kanj. bskyed par gyur to; KN. 456.8. (cittāny) utpannāny abhūvan.

¹⁰⁰⁹ KUN GYI SGO'i LE'U / SPYAN RAS GZIGS GYI DBANG PO'i RNAM PAR SPRULD PA / BSTAN PA : cf. Tib. Kanj.

SPYAN RAS GZIGS DBANG PHYUG GI RNAM PAR 'PHRUL PA BSTAN PA KUN NAS SGO'i LE'U; KN. 456.9.

Samantamukhaparivarto (nāma) Avalokiteśvaravikurvaṇa-nirdeśaś (caturvīṃśatimah).

¹⁰¹⁰ SPRULD PA : cf. Tib. Kanj. 'PHRUL PA; KN. 456.9. -vikurvaṇa-.

¹⁰¹¹ bskyed par gyur to : Pelliot 572. bskyed do.

¹⁰¹² gyur : = BthTDL; JPhBPkNC. 'gyur.

¹⁰¹³ to : = BthTPhDL (cf. Tib. Kho. (gyurd) tho); the other Kanjurs read ro instead.

¹⁰¹⁴ SPYAN : = Pelliot 572, BthTPh (= Tib. Kho.); JBPkNDCL. DAM PA'i CHOS PAD MA (BNL).

PAD-MA) DKAR PO las SPYAN.

¹⁰¹⁵ GI : Ph. GIS (s.e.).

¹⁰¹⁶ PAR : Bth. BAR.

¹⁰¹⁷ PA : S. BA.

¹⁰¹⁸ zhes bya : Pelliot 572, Bth, D and L read thus (= Tib. Kho.; = KN. 456.9. nāma); S. zhes bya ba
(s.e.); T. zhes; JPhBPkNC. om.

¹⁰¹⁹ ste : T. om. (s.e.); Ph. 'di (s.e.).

¹⁰²⁰ nyi : Bth. nye.

(S.254a2) *pa'o*¹⁰²² // (KN.457) // *de nas bcom ldan*

(ga 46a3) 'das *gyis* // [r→] byang chub sems dpa'i tshogs [r→] thams *chad*, la bka' stsal¹⁰²¹
pa // rigs *gyi* bu ¹⁰²³*rnams* sngon ¹⁰²⁴byung ba [r→] i dus / bskald pa grangs myed
pa [r→] 'das pa / de'i tshe

Kanjur: 'das *kyis*¹⁰²⁵ *thams cad dang ldan*¹⁰²⁶ *pa'i*¹⁰²⁷ *byang chub sems dpa'i*¹⁰²⁸ *tshogs la bka'*
stsal pa / "rigs *kyi bu dag! sngon byung*¹⁰²⁹ *ba 'das pa'i dus na / bskal pa* (S.254a3) *grangs*
med par gyur pa de'i tshe

(ga 46a4) de'i dus na / ¹⁰³⁰[r→] M'THONG NA DGA' BA' i [r→] bskald pa la ¹⁰³¹[r→] R^{NA} O^M PAR
SNANG BA' i ¹⁰³²OD GSER SO SOR BRGYAND PA' i / [r→] jig rten gyi O *kham*su / [r→] 'BRUG
SGRA DBYANGS SNYAN SKAR

Kanjur: *de'i dus na / bskal pa*¹⁰³³ M'THONG¹⁰³⁴ NA DGA' BA la 'jig¹⁰³⁵ rten gyi *kham*s¹⁰³⁶ R^{NA}M¹⁰³⁷
PAR SNANG BA' i 'OD ZER GYIS¹⁰³⁸ BRGYAN PAR

(ga 46a5) MA' i RGYAL PO ¹⁰³⁹[r→] KUN DU RGYAS PA [r→] / de bzhin gshegs pa / O dgra bcom *ba*
/ yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ¹⁰⁴⁰*mkhyend* O pa dang zhabsu ldan *ba* /
bde bar gshegs «pa» /

¹⁰²¹ *bzhi* : T. *gzhi* (s.e.).

¹⁰²² *pa'o* : Pelliot 572. *pa'o*.

¹⁰²³ *rnams* : cf. Tib. Kanj. *dag* KN. 457.2. (*kulaputrā*).

¹⁰²⁴ *byung ba'i dus bskald pa grangs myed pa 'das pa* : cf. Tib. Kanj. 'das pa'i dus na bskal pa grangs med
par gyur pa; KN. 457.2. *bbūta-(pūrvam)* *atīte 'dbvany asaṃkhyeyaiḥ kalpair asaṃkhyayatarair*(D2, K, C6.
om. = Tib. Kho., Tib. Kanj. om.).

¹⁰²⁵ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

¹⁰²⁶ *ldan* : T. *mi ldan* (s.e.).

¹⁰²⁷ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

¹⁰²⁸ *dpa'i* : B. *dpa* (s.e.).

¹⁰²⁹ *byung* : Ph. 'byung.

¹⁰³⁰ M'THONG NA DGA' BA' i bskald pa : cf. Tib. Kanj. *bskal pa* M'THONG NA DGA' BA; KN. 457.6.
Priyadarśana~ kalpa~. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁰³¹ R^{NA}M PAR SNANG BA' i 'OD GSER SO SOR BRGYAND PA' i / 'jig rten gyi *kham*su : cf. Tib. Kanj. 'jig rten
gyi *kham*s R^{NA}M PAR SNANG BA' i 'OD ZER GYIS BRGYAN PAR; KN. 457.6. *Vairocanaśmipratimaṇḍitāyām lokadhātau*.
The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁰³² 'OD GSER SO SOR BRGYAND PA : GSER is probably s.e. for GZER. Cf. Tib. Kanj. 'OD ZER GYIS BRGYAN
PA; KN. 457.6. *-raśmipratimaṇḍitā~*. Cf. Tib. Kho. ga 53a8. 'OD GZER SO SOR BRGYAN PA = KN. 470.6.
-raśmi-pratimaṇḍita~.

¹⁰³³ *pa* : Bth. *ba*.

¹⁰³⁴ M'THONG : Pk. *thong* (s.e.).

¹⁰³⁵ 'jig : Ph. 'jigs.

¹⁰³⁶ R^{NA}M PAR SNANG BA' i 'OD ZER GYIS BRGYAN PA : cf. KN. 457.5. *Vairocanaśmipratimaṇḍitā*.

¹⁰³⁷ R^{NA}M : Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁰³⁸ GYIS : Bth. *gyi* (s.e.); Ph. *gyis* (s.e.).

¹⁰³⁹ KUN DU RGYAS PA : cf. Tib. Kanj. *ME TOG KUN TU RGYAS PA*; = D2, K, C5, C6 etc. *-saṃkusumita*; ≠
KN. 457.3. *-saṃkusumitābhijñā* (= O, Bj, C4, N1 etc.).

¹⁰⁴⁰ *mkhyend pa* : cf. Tib. Kanj. *rig pa*; KN. 457.4. *vidyā~*.

Kanjur: *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par*¹⁰⁴¹ *rdzogs pa'i*¹⁰⁴² (S.254a4) *sangs rgyas rig*¹⁰⁴³ *pa*¹⁰⁴⁴ *dang zhabs su ldan pa*¹⁰⁴⁵ / *bde bar gshegs pa*¹⁰⁴⁶ /

(ga 46a6) 'jig rten¹⁰⁴⁸ *rig pa* / ¹⁰⁴⁹ [↗↘] *bla na myed pa'i* [↗↘] *skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba* /, *lha dang myi rnam gyi ston pa sangs rgyas bcom ldan 'das* [↗↘] ¹⁰⁵⁰ / 'jig rten du byung *ste* // [↗↘] 'BRUG SGRA DBYANGS

Kanjur: 'jig¹⁰⁵¹ *rten mkhyen pa*¹⁰⁵² / *skyes*¹⁰⁵³ *bu 'dul ba'i*¹⁰⁵⁴ *kha lo sgyur*¹⁰⁵⁵ *ba*¹⁰⁵⁶ / *bla na med pa* / *lha dang mi rnam kyī*¹⁰⁵⁷ *ston pa*¹⁰⁵⁸ / *sangs rgyas bcom ldan* (S.254a5) *'das*¹⁰⁵⁹ 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN¹⁰⁶⁰ SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁰⁶¹ RGYAS PA *zbes bya ba 'jig rten du byung ngo // de bzhin gshegs pa 'BRUG*¹⁰⁶² SGRA DBYANGS

(ga 46a7) SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO¹⁰⁶³ [↗↘] KUN DU RGYAS PA / [↗↘] *de bzhin gshegs pa* / *de'i*¹⁰⁶⁴ *rab gyi tshig la* / [↗↘] DGE BA'I RGYAN¹⁰⁶⁵ *ches*¹⁰⁶⁶ *bya ba'i* [↗↘] *rgyal po* byung *ste* // *rigs gyi bu* [↗↘] *rgyal po* DGE BA'I RGYAN¹⁰⁶⁷ //

Kanjur: SNYAN SKAR MA'I¹⁰⁶⁷ RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁰⁶⁸ RGYAS PA *de'i* (S.254a6) *gsung rab*¹⁰⁶⁹ *la* /

¹⁰⁴¹ *par* : Bth. *bar*.

¹⁰⁴² *pa'i* : Bth. *ba'i*.

¹⁰⁴³ *rig* : BthPh. *rigs* (s.e.).

¹⁰⁴⁴ *pa* : BthT. *ba*.

¹⁰⁴⁵ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁰⁴⁶ *gshegs* : Bth. *bshegs* (s.e.).

¹⁰⁴⁷ *pa* : Bth. *ba*.

¹⁰⁴⁸ *rig pa* : cf. Tib. Kanj. *mkhyen pa*; KN. 457.5. (*loka*-)vid~.

¹⁰⁴⁹ *bla na myed pa'i skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba* : cf. Tib. Kanj. *skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba bla na med pa*; KN. 457.5. *anuttaraḥ puruṣadamyasāratthiḥ*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁰⁵⁰ Cf. Tib. Kanj. *zbes bya ba*; KN. 457.4. *nāma*.

¹⁰⁵¹ 'jig : Ph. 'jigs.

¹⁰⁵² *pa* : T. *ba*.

¹⁰⁵³ *skyes* : Ph. *khyes* (s.e.).

¹⁰⁵⁴ *ba'i* : Bth. *ba* (s.e.).

¹⁰⁵⁵ *sgyur* : Bth. *bsgyur*.

¹⁰⁵⁶ *ba* : Ph. *pa*.

¹⁰⁵⁷ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹⁰⁵⁸ *pa* : Bth. *ba*.

¹⁰⁵⁹ 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU RGYAS PA : = Tib. Kho.; = D2, K, C5, C6 etc. *śaladharagarjitagboṣasusvaranākṣatrarājasamkusumita*; ≠ KN. 457.3. *śamkusumitābbijña* (= O, Bj, C4, N1 etc.).

¹⁰⁶⁰ SNYAN : Bth. SNYEN (s.e.).

¹⁰⁶¹ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁰⁶² 'BRUG : Ph. 'BRUGS (s.e.).

¹⁰⁶³ KUN DU RGYAS PA : cf. Tib. Kanj. ME TOG KUN TU RGYAS PA; = D2, Bj, K, C4, N1, C5, C6 etc. *-samkusumita*; ≠ KN. 457.7. *-samkusumitābbijña* (= O, P1, P2 etc.).

¹⁰⁶⁴ *rab gyi tshig* : cf. Tib. Kanj. *gsung rab*; KN. 457.7. *pravacana*~.

¹⁰⁶⁵ RGYAN : cf. Tib. Kanj. BKOD PA; KN. 457.7. (*Śubha*-)vyūha.

¹⁰⁶⁶ *ches* : i.e. *ces*; cf. Tib. Kanj. *zbes*.

¹⁰⁶⁷ MA'I : Bth. *mi'i* (s.e.).

¹⁰⁶⁸ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁰⁷⁰*rgyal po* ¹⁰⁷¹*DGE BA* ¹⁰⁷²*BKOD PA zhes bya ba* ¹⁰⁷³*byung ste / rigs kyi bu dag* ¹⁰⁷⁴!
¹⁰⁷⁵*rgyal po DGE BA BKOD PA*

(ga 46a8) *de'i chung ma DRI MA MYED PAS BYIN «BA» zhes bya ba zhig yod do // rigs kyi bu* ¹⁰⁷⁶*rgyal po DGE BA* ¹⁰⁷⁷*RGYAND* ¹⁰⁷⁸*de «la» bu gnyis yod de / gchig gi mying ni DRI MA MYED PA'I SNYING PO // gchig gi*

Kanjur: *de'i* ¹⁰⁷⁶*chung ma* ¹⁰⁷⁷*DRI MA MED PAS BYIN PA* ¹⁰⁷⁸*zhes bya ba zhig* ¹⁰⁷⁹*yod do // rigs kyi bu dag!* *rgyal po DGE BA BKOD* (S.254a7) *PA de la* ¹⁰⁸⁰*bu* ¹⁰⁸¹*gnyis* ¹⁰⁸²*yod de* ¹⁰⁸³*/ gcig* ¹⁰⁸⁴*gi* ¹⁰⁸⁵*ming ni* ¹⁰⁸⁶*DRI MA MED PA'I SNYING PO* ¹⁰⁸⁷*/ gcig* ¹⁰⁸⁸*gi* ¹⁰⁸⁹

(ga 46b1) *mying ni DRI MA MYED PA'I MYIG ste / khye'u de gnyis / rdzu 'phrul dang ldan* ¹⁰⁹⁰*bar gyurd* / *shes rab dang ldan* ¹⁰⁹¹*ba* / *bsod nams dang ldan* ¹⁰⁹²*ba* / *ye shes dang ldan* ¹⁰⁹³*ba* / *byang chub sems dpa'i*

Kanjur (KN. 457.8; Bth. 185a4; T. 216a2; J. 186a8; S.254a7; Ph. 391b4; B. 231b3; Pk. 193a6; N. 264a1; D. 169b5; C. 200a6; L. 268a6) *ming* ¹⁰⁹¹*ni* ¹⁰⁹²*DRI MA MED PA'I MIG ste / khye'u de gnyis rdzu 'phrul dang ldan* ¹⁰⁹³*/ shes rab dang ldan* ¹⁰⁹⁴*/ bsod nams dang ldan* ¹⁰⁹⁵*/ (S.254b1.)ye shes dang ldan* ¹⁰⁹⁶*te / byang chub sems dpa'i* ¹⁰⁹⁷

¹⁰⁶⁹ *rab* : Ph. *rabs* (s.e.).

¹⁰⁷⁰ *rgyal po* : Bth. om. (s.e.).

¹⁰⁷¹ *DGE BA BKOD PA* : cf. Tib. Kho. *DGE BA'I RGYAN*; KN. 457.6. *Śubhavyūha*.

¹⁰⁷² *BA* : N. *PA* (s.e.).

¹⁰⁷³ *byung ste* : Bth. *dang* (s.e.).

¹⁰⁷⁴ *dag* : Bth. om. (s.e.).

¹⁰⁷⁵ *rgyal po* : Bth. om. (s.e.).

¹⁰⁷⁶ *de'i* : T. *ba'i* (s.e.).

¹⁰⁷⁷ *DRI MA MED PAS BYIN PA* : cf. KN. 457.7. *Vimaladattā*.

¹⁰⁷⁸ *PA* : TPh. om. (s.e.).

¹⁰⁷⁹ *yod do* : Ph. *yongs do* (s.e.).

¹⁰⁸⁰ *la* : Ph. om. (s.e.).

¹⁰⁸¹ *bu* : T. om. (s.e.); N. *pu* (s.e.).

¹⁰⁸² *gnyis* : = BthTPh (= Tib. Kho.); JBPkNDCL. *gnyis shig*.

¹⁰⁸³ *de* : ST. *do* (w.r.).

¹⁰⁸⁴ *gcig* : BthPh. *cig*.

¹⁰⁸⁵ *gi* : Bth. *gis* (s.e.).

¹⁰⁸⁶ *DRI MA MED PA'I SNYING PO* : cf. KN. 457.8. *Vimalagarbha*.

¹⁰⁸⁷ *PO* : T. *BO* (s.e.).

¹⁰⁸⁸ *gcig* : Bth. *cig*.

¹⁰⁸⁹ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁰⁹⁰ *bar gyurd* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 457.10. *abhūtām*.

¹⁰⁹¹ *ming* : Bth. *mi* (s.e.).

¹⁰⁹² *DRI MA MED PA'I MIG* : cf. KN. 457.8. *Vimalanetra*.

¹⁰⁹³ *ldan* : Bth. *ldan ba* (= Tib. Kho.); Ph. *ldan pa*.

¹⁰⁹⁴ *ldan* : Bth. *ldan ba* (= Tib. Kho.); PhL. *ldan pa*.

¹⁰⁹⁵ *ldan* : Bth. *ldan ba* (= Tib. Kho.); Ph. *ldan pa*.

¹⁰⁹⁶ *ldan* : Ph. *ldan pa* (s.e.).

¹⁰⁹⁷ *dpa'i* : Bth. *dpa' sems dpa' chen po'i* (s.e.).

(ga 46b2) spyod pa la brtson *bar gyur* to // [de] 'di lta ste / sbyin *ba'i* pha rol *du* phyind
pa dang / tshul khrims *gyi* pha rol *du* phyin pa dang / bzod pa'i pha rol *du*
phyind pa dang / brtson

Kanjur: *spyod pa la brtson par*^{1098 1099} *gyur to* // 'di lta ste / sbyin *pa'i*¹¹⁰⁰ *pha rol tu*¹¹⁰¹ *phyin pa*
dang / tshul khrims *kyi* *pha rol tu*¹¹⁰² *phyin pa dang* / bzod *pa'i* *pha*¹¹⁰³ *rol tu*¹¹⁰⁴ *phyin*
pa (S.254b2) *dang* / brtson

(ga 46b3) 'grus *gyi* pha rol *du* phyin pa dang / bsam gtan *gyi* pha rol *du* phyin pa dang
/ shes rab *gyi* pha rol *du* phyind pa dang / thabs mkhas *pa'i* pha rol *du* phyind
pa dang // byams

Kanjur: 'grus *kyi* *pha rol tu*¹¹⁰⁵ *phyin pa dang* / bsam gtan *gyi* *pha rol tu* *phyin pa dang* / shes
rab *kyi*¹¹⁰⁶ *pha rol tu* *phyin pa dang* / thabs (KN.458) *mkhas pa'i*¹¹⁰⁷ *pha rol tu*¹¹⁰⁸ *phyin*
pa dang / byams

(ga 46b4) pa dang snying rje [ba] dang // dga' ba dang / btang snyom[○]s dang /
¹¹⁰⁹byang chub *gyi* phyogs [r-] sum *chu* rtas bdun [r-] *gyi* chos[○] la b[○]rtson *bar*
gyur te // thams *chad* *gyi* pha

Kanjur: *pa dang / snying rje*¹¹¹⁰ *dang* / (S.254b3) ¹¹¹¹*dga' ba dang btang snyoms*¹¹¹² *dang / byang*
*chub kyi*¹¹¹³ *phyogs kyi chos sum cu*¹¹¹⁴ *rtas bdun po dag la brtson par*¹¹¹⁵ *gyur te*¹¹¹⁶ /
*thams cad kyi*¹¹¹⁷ *pha*

(ga 46b5) rol *du* ¹¹¹⁸*song ngo* // DRI MA MYED PA'i ting nge 'dzind *gyi* pha ○ rol *du* song

¹⁰⁹⁸ *par* : BthTJ. *bar* (= Tib. Kho.).

¹⁰⁹⁹ *gyur to* : Ph. 'gyur ro.

¹¹⁰⁰ *pa'i* : Bth. *ba'i* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰¹ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰² *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰³ *pha* : T. *pa* (s.e.).

¹¹⁰⁴ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰⁵ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰⁶ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹¹⁰⁷ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

¹¹⁰⁸ *tu* : J. *du* (= Tib. Kho.).

¹¹⁰⁹ *byang chub gyi phyogs sum chu rtas bdun gyi chos* : cf. Tib. Kanj. *byang chub kyi phyogs kyi chos sum*
cu rtas bdun po dag; KN. 458.1. *saptatrimṣat- bodhipakṣika- dharma-*.

¹¹¹⁰ *rje* : T. *rje chen* (s.e.).

¹¹¹¹ *dga' ba dang* : T. ~~dan~~ (s.e.).

¹¹¹² *snyoms* : Bth. *bsnyoms*.

¹¹¹³ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹¹¹⁴ *cu* : JPhPk. *bcu*.

¹¹¹⁵ *par* : Bth. *bar* (= Tib. Kho.).

¹¹¹⁶ *te* : BthT. *to*.

¹¹¹⁷ *kyi* : Ph. *kyis* (s.e.).

¹¹¹⁸ *song ngo* : = O. *gato* (< °*gatau*), R, T3. *gatām*; ≠ Tib. Kanj. *son par gyur to* = KN. 458.2. *gatāv*
abbūtām(K, N1 etc. *abbūvatām*).

ngo // ¹¹¹⁹SKAR MA'I RGYAL PO DANG {/} NYI MA'i ting nge 'dzi On gyi pha rol du
song ngo // DRI MA MYED PA'I

Kanjur: rol tu ¹¹²⁰son par gyur to // DRI MA MED PA'I ¹¹²¹ting nge 'dzin gyi pha rol ^(S.254b4)tu ¹¹²²
song ngo // ¹¹²³RGYU ¹¹²⁴SKAR ¹¹²⁵DANG SKAR MA DANG NYI MA'i ¹¹²⁶ting nge 'dzin gyi ¹¹²⁷
pha rol tu ¹¹²⁸song ngo // ¹¹²⁹DRI MA MED PA'I ¹¹³⁰

(ga 46b6) 'OD gyi ting nge 'dzin gyi pha rol du song ngo // DRI MA MYED PA'I 'OD GSAL
BA'i ting nge 'dzin gyi pha rol du song ngo // ¹¹³¹RGYAND pa'i ting nge 'dzin
gyi pha rol du song ngo // GZI

Kanjur: 'OD kyi ¹¹³²ting nge 'dzin gyi pha rol tu ¹¹³³song ngo // ¹¹³⁴DRI MA MED PA'I ¹¹³⁵'OD
GSAL BA'i ting nge 'dzin gyi pha rol tu ¹¹³⁶^(S.254b5)song ngo // ¹¹³⁷DPAL RGYAN gyi ¹¹³⁸ting
nge 'dzin gyi ¹¹³⁹pha rol tu ¹¹⁴⁰song ngo // ¹¹⁴¹GZI

(ga 46b7) BRJID CHEN PO'I SNYING PO'i ting nge 'dzin gyi pha rol du song bar gyurd to //
bcom ldan 'das de yang / de'i tshe de'i dus na / sems chan de dag la ¹¹⁴²snying
brtse ba'i phyir /

Kanjur: BRJID CHEN PO'I SNYING PO'i ting nge 'dzin gyi pha rol tu ¹¹⁴³song ¹¹⁴⁴bar gyur to //

¹¹¹⁹ SKAR MA'I RGYAL PO DANG NYI MA : = KN. 458.2. *Nakṣatrarājāditya*; ≠ Tib. Kanj. GYU SKAR DANG
SKAR MA DANG NYI MA = C5, C6, T8 etc. *Nakṣatratārāditya*; cf. Krsh. 241.

¹¹²⁰ son par : Bth. *phyin pa son bar* (s.e.).

¹¹²¹ ting nge 'dzin gyi : Bth. om. (s.e.).

¹¹²² tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹¹²³ RGYU SKAR DANG SKAR MA DANG NYI MA : = C5, C6, T8 etc. *Nakṣatratārāditya*; ≠ KN. 458.2.
Nakṣatrarājāditya = Tib. Kho. SKAR MA'I RGYAL PO DANG NYI MA; cf. Krsh. 241.

¹¹²⁴ RGYU : Ph. sGYUS (s.e.).

¹¹²⁵ SKAR : Ph. DKAR (s.e.).

¹¹²⁶ MA'i : Bth. Mi'i (s.e.).

¹¹²⁷ gyi : Bth. gyis (s.e.); T. kyi.

¹¹²⁸ tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹¹²⁹ DRI MA MED PA'I 'OD : cf. KN. 458.3. *Vimalanirbbāsa*.

¹¹³⁰ PA'I : Bth. BA'I.

¹¹³¹ RGYAND pa : ≠ Tib. Kanj. DPAL RGYAN = KN. 458.3. *Alaṃkārasubha* (v.l. B. *Alaṃkāra* = Tib.
Kho.)

¹¹³² kyi : Ph. kyis (s.e.).

¹¹³³ tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹¹³⁴ DRI MA MED PA'I 'OD GSAL BA : cf. KN. 458.3. *Vimalabbāsa*.

¹¹³⁵ 'OD GSAL BA'i : Bth. om. (s.e.).

¹¹³⁶ tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹¹³⁷ DPAL RGYAN : Bth, T and Pk read thus (= KN. 458.3. *Alaṃkārasubha*); S. dPA' BA'I RGYAN (s.e.);
the other Kanjurs read dPA' RGYAN instead (s.e.). Cf. Tib. Kho. RGYAND pa.

¹¹³⁸ gyi : T. kyi.

¹¹³⁹ gyi : T. kyi.

¹¹⁴⁰ tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹¹⁴¹ GZI BRJID CHEN PO'I SNYING PO'i : TJBPkNC. GZI BRJID CHEN PO'I (T. BO'i) (s.e.); cf. KN. 458.4.
Mahātejjogarbha.

¹¹⁴² snying brtse ba'i phyir: cf. Tib. Kanj. *thugs brtse ba dang*; KN. 458.5. *anukampāyai*.

¹¹⁴³ tu : J. du (= Tib. Kho.).

*bcom ldan 'das*¹¹⁴⁵ *de yang*¹¹⁴⁶ *de'i tshe de'i dus na* (S.254b6) *sems can de dag la thugs*
*brtse*¹¹⁴⁸ *ba dang* /

(ga 46b8) *rgyal po* DGE BA¹¹⁴⁹ *de la* / *snying* *brtse ba'i phyir* / DAM PA'I CHOS
PUN 'DA' RI KA'i¹¹⁵⁰ *chos gyi gzabung* 'di ston to // ¹¹⁵¹ *de nas* rigs «gyi» bu
rnams / *khye'u* / DRI MA MYED

Kanjur: *rgyal po* DGE BA BKOD PA *de*¹¹⁵² *la thugs*¹¹⁵³ *brtse*¹¹⁵⁴ *ba'i phyir* / DAM PA'I¹¹⁵⁵ CHOS PAD
MA¹¹⁵⁶ DKAR PO'i *chos kyi rnam grangs* 'di ston to // rigs kyi bu dag¹¹⁵⁷ *de nas khye'u*
DRI MA (S.254b7) MED

(ga 47a1) ཨོ ཨོ // PA'I SNYING PO dang / *khye'u* DRI MA MYED PA'I MYIG bdag *chag skyed* pa'i
ma ga la ba der ¹¹⁵⁸ *dong ste* / ¹¹⁵⁹ *nye bar* phyin nas / sor mo *bchu* thal mo sbyar
te / bdag *chag sky[e]d*

Kanjur (KN. 458.6; Bth. 185b2; T. 216b1; J. 186b5; S.254b7; Ph. 392a4; B. 232a2; Pk.
193b4; N. 264b1; D. 170a3; C. 200b4; L. 268b7) ¹¹⁶⁰ PA'I SNYING PO dang /
*khye'u*¹¹⁶¹ DRI MA MED PA'I MIG¹¹⁶² / *bdag cag skyed*¹¹⁶³ *pa'i ma ga la ba der song ste*¹¹⁶⁴
/ *phyin nas*¹¹⁶⁵ *sor mo bcu*¹¹⁶⁶ *thal mo sbyar te*¹¹⁶⁷ / *bdag cag skyed*¹¹⁶⁸

(ga 47a2) pa'i ma la 'di skad ཨོ smras so / / / ¹¹⁶⁹ *ma* tshur spyond // *bcom ldan 'das*

¹¹⁴⁴ *bar gyur to* : BthT. ngo (w.r.).

¹¹⁴⁵ *de yang* : Ph. om. (s.e.).

¹¹⁴⁶ *yang* : NL. 'ang.

¹¹⁴⁷ *de'i tshe* : Bth. om. (s.e.).

¹¹⁴⁸ *brtse* : TPh. rtse.

¹¹⁴⁹ *snying brtse ba'i phyir* : cf. Tib. Kanj. thugs brtse ba'i phyir; KN. 458.6. anukampāyai.

¹¹⁵⁰ *chos gyi gzabung* : cf. Tib. Kanj. chos kyi rnam grangs; KN. 458.5. dharmaparyāya.

¹¹⁵¹ *de nas rigs gyi bu rnams* : cf. Tib. Kanj. rigs kyi bu dag de nas; KN. 458.6. atha khalu kulaputrā.

The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹¹⁵² *de* : T. de dag (s.e.).

¹¹⁵³ *thugs* : Bth. thug (s.e.).

¹¹⁵⁴ *brtse* : TPh. rtse.

¹¹⁵⁵ *PA'I* : T. PA'O (s.e.).

¹¹⁵⁶ *PAD MA* : SBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

¹¹⁵⁷ *dag* : L. om. (s.e.).

¹¹⁵⁸ *dong ste* : cf. Tib. Kanj. song ste; KN. 458.7. upasamkrāmatām.

¹¹⁵⁹ *nye bar phyin* : cf. Tib. Kanj. phyin nas; KN. 458.7. upasamkramya.

¹¹⁶⁰ *PA'I SNYING PO dang / khye'u DRI MA MED* : Ph. om. (s.e.).

¹¹⁶¹ *khye'u* : Bth. om. (s.e.).

¹¹⁶² *MIG* : Ph. MIG PA (s.e.).

¹¹⁶³ *skyed* : Bth. bskyed.

¹¹⁶⁴ *ste* : Ph. te.

¹¹⁶⁵ *nas* : Bth. nas de (s.e.).

¹¹⁶⁶ *bcu* : = TPhD (= Tib. Kho. bchu); BthL. bcu'i; JBPkNC. bcu las.

¹¹⁶⁷ *te* : Bth. nas.

¹¹⁶⁸ *skyed* : Bth. bskyed.

¹¹⁶⁹ *ma* : cf. Tib. Kanj. yum; KN. 458.8. amba.

¹¹⁷⁰ [ʔ] 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN {/} SKAR MA'I RGYAL PO ¹¹⁷¹ [] KUN DU RGYAS PA_→] de
bzhin gshegs pa / dgra bcom {/}

Kanjur: pa'i ma la¹¹⁷² 'di skad ces smras so // "yum! tshur spyon"¹¹⁷³ / bcom_(S.255a1) ldan 'das de
bzhin gshegs pa dgra bcom

(ga 47a3) ba yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [ʔ→] [] la / blta ba'i phyir / ¹¹⁷⁴phyag
'tshal ba'i phyir / ¹¹⁷⁵bsnyen bkur bya ba'i phyir¹¹⁷⁶ / bcom ldan 'das [ʔ→] 'BRUG
SGRA DBYANGS SNYAN {/} SKAR MA'I

Kanjur: pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL
PO ME TOG ¹¹⁷⁷KUN TU¹¹⁷⁸ RGYAS PA de la blta¹¹⁷⁹ ba dang / phyag bgyi ba dang_(S.255a2)
bsnyen bkur bgyi¹¹⁸⁰ ba'i slad du / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa¹¹⁸¹ dgra bcom pa
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I

(ga 47a4) RGYAL PO [] KUN DU RGYAS PA [] / [ʔ→] de bzhin gshegs pa / dgra ○ bcom ba yang
dag par rdzogs pa'i sangs rgyas, gyi drung du ○ bzhud do / de ji'i phir¹¹⁸² zhe
na / ¹¹⁸³di ltar

Kanjur: RGYAL PO ME TOG KUN TU¹¹⁸⁴ RGYAS PA de'i drung du bzhud¹¹⁸⁵ do / _(S.255a3) de ci'i slad
du zhe na? / yum¹¹⁸⁶!

(ga 47a5) bcom ldan 'das [ʔ] 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR ○ MA'I RGYAL PO [] KUN DU
RGYAS PA_→] / de bzhin gshegs pa / dgra ○ bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i

Kanjur: ¹¹⁸⁷bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa¹¹⁸⁸ dgra bcom pa yang dag par¹¹⁸⁹ rdzogs pa'i¹¹⁹⁰

¹¹⁷⁰ 'BRUG SGRA DBYANGS de bzhin gshegs pa : cf. Tib. Kanj. de bzhin gshegs pa 'BRUG SGRA
DBYANGS; KN. 458.8. *Jaladharagarjita*- *tathāgata*- The word order of the Tib. Kho. agrees with
that of the Sanskrit version.

¹¹⁷¹ KUN DU RGYAS PA : cf. Tib. Kanj. ME TOG KUN TU RGYAS PA; = Bj, K, C5 etc. -*saṃkusumita*; ≠ KN.
458.9. -*saṃkusumitābbijñā* (= C4, N1 etc.).

¹¹⁷² la : Bth. om. (s.e.).

¹¹⁷³ spyon : BthPh. *sbyon* (s.e.).

¹¹⁷⁴ phyag 'tshal ba : cf. Tib. Kanj. *phyag bgyi ba*; KN. 458.11. *vandana*-.

¹¹⁷⁵ bsnyen bkur bya ba : cf. Tib. Kanj. *bsnyen bkur bgyi ba*; KN. 458.11. *paryupāsana*-.

¹¹⁷⁶ phyir : cf. Tib. Kanj. *slad du*; KN. 458.11. *paryupāsana*ya.

¹¹⁷⁷ KUN TU : Bth. om. (s.e.).

¹¹⁷⁸ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹¹⁷⁹ blta : Ph. om. (s.e.).

¹¹⁸⁰ bgyi : T. om. (s.e.).

¹¹⁸¹ pa : Bth. ba.

¹¹⁸² phir : cf. Tib. Kanj. *slad du*; KN. 458.11. (*tat kasya*) *hetop*.

¹¹⁸³ 'di ltar : = N1. *evam*; ≠ Tib. Kanj. *yum* = KN. 458.11. *amba* (C5, C6. om.).

¹¹⁸⁴ TU : PKC. DU (= Tib. Kho.).

¹¹⁸⁵ do / de : S, Bth and Ph read thus (= Tib. Kho.); T. *do* // *de*; B. *do* / (s.e.); JPKNDCL. *de* / (s.e.).

¹¹⁸⁶ yum : Ph. om. (s.e.).

¹¹⁸⁷ bcom ldan 'das : = BthTPhDL (= Tib. Kho.; = KN. 458.11. *bhagavān*); the other Kanjurs omit
these words (w.r.).

(ga 47a6) sangs rgyas [_←] ¹¹⁹¹ / lha dang b_{ch}as pa'i / 'jig rten gyi mdun du / DAM PA'I
 CHOS PUN 'DA' RI KA(?)I CHOS gyi g_zhung rgyas par rab du 'chad kyis de [_«la_»]
¹¹⁹²nyand pa'i phyir bzhud do /

Kanjur: sangs rgyas 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I ¹¹⁹³RGYAL PO ME TOG KUN TU ¹¹⁹⁴
 RGYAS PA de ¹¹⁹⁵ / lha dang bcas pa'i 'jig ¹¹⁹⁶ (S.255a4) rten gyi mdun ¹¹⁹⁷du ¹¹⁹⁸DAM PA'I
 CHOS (KN.459) PAD MA ¹¹⁹⁹DKAR PO'i chos kyis rnam grangs ¹²⁰⁰rgyas par rab tu 'chad ¹²⁰¹
 kyis ¹²⁰²de ¹²⁰³mnyan ¹²⁰⁴pa'i ¹²⁰⁵phyir bzhud do" //

(ga 47a7) ¹²⁰⁶[_←] de skad _□ smras nas / [_←]rigs gyi bu r_nams, rgyal po'i chung ma DRI MA
 MYED PAS BYIN bas / khye'u DRI MA MYED PA'I SNYING PO dang / [_←]khye'u ¹²⁰⁷DRI MA
 MYED PA'I MYIG la / 'di skad _□ smras / rigs

Kanjur: rigs kyis bu dag ¹²⁰⁸de skad ces smras nas / rgyal po'i chung ma DRI MA MED (S.255a5) PAS
 BYIN PAS ¹²⁰⁹ / khye'u DRI MA MED PA'I SNYING PO dang / DRI MA MED PA'I MIG la 'di skad
 ces smras so // "rigs

(ga 47a8) gyi bu _□ khyed gyi pha / rgyal po dGe BA'I, RGYAN _□ ¹²¹⁰bram ze la dad pas /
 de bzhin gshegs pa'i der _□ ¹²¹¹'gror myi ster_d to // [_←]de nas, [_←] rigs gyi bu r_nams [_←]
 , khye'u DRI MA MYED PA'I SNYING PO dang /

¹¹⁸⁸pa : Bth. ba.

¹¹⁸⁹par : Bth. bar.

¹¹⁹⁰pa'i : Bth. ba'i.

¹¹⁹¹Cf. Tib. Kanj. de; KN. 458.11. sa.

¹¹⁹²nyand pa : cf. Tib. Kanj. mnyan pa; KN. 459.1. śravaṇa-.

¹¹⁹³RGYAL PO : Ph. DRUNG PO (s.e.).

¹¹⁹⁴TU : Pk. DU (= Tib. Kho.).

¹¹⁹⁵de : Bth. de'i (s.e.).

¹¹⁹⁶jig : Ph. 'jigs.

¹¹⁹⁷mdun : Ph. 'dun (s.e.).

¹¹⁹⁸du : S. om. (s.e.).

¹¹⁹⁹PAD MA : STBNL. PAD-MA, the other Kanjurs read PAD MA instead.

¹²⁰⁰grangs : Ph. grangs 'di (s.e.).

¹²⁰¹'chad : S. 'chang (s.e.); cf. KN. 459.1. (sāmpṛa) kāśayati.

¹²⁰²kyis : Bth. cing; T. par (s.e.); L. kyis (s.e.).

¹²⁰³de : T. om. (s.e.).

¹²⁰⁴mnyan : T. snyan (s.e.); Ph. nyan (= Tib. Kho.).

¹²⁰⁵pa'i : Bth. ba'i.

¹²⁰⁶de skad smras nas / rigs gyi bu r_nams : cf. Tib. Kanj. rigs kyis bu dag de skad ces smras nas; KN. 459.2. evam ukte kulaputrā. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹²⁰⁷khye'u : cf. Tib. Kanj. om.; KN. 459.2. dāṛakam.

¹²⁰⁸rigs kyis bu dag : = BthTPhBpk (= Tib. Kho. rigs gyi bu r_nams; = KN. 459.2. kulaputrā, voc. pl.); the other Kanjurs read rigs kyis bu dag la instead (w.r.).

¹²⁰⁹PAS : S. PA (s.e.); Bth. BA (s.e.); T. gyis (s.e.).

¹²¹⁰Cf. Tib. Kanj. 'di; KN. 459.2. eṣa.

¹²¹¹Cf. Tib. Kanj. bla ba'i phyir = KN. 459.4. darśanāya (= C4, N1, R etc.); Bj, K, C5, T8 etc. - = Tib. Kho. -.

Kanjur: *kyi bu dag! khyed*¹²¹² *kyi*¹²¹³ *pha rgyal po* DGE BA BKOD PA 'di *bram ze la*¹²¹⁴ *dad pas /*
*de bzhin gshags pa*¹²¹⁵ *de la blta ba'i* (S.255a6) *phyir*¹²¹⁶ 'gror¹²¹⁷ *mi ster to*¹²¹⁸ // *rigs kyi*
*bu dag*¹²¹⁹ *de nas khye'u*¹²²⁰ DRI MA MED PA'I SNYING PO *dang /*

(ga 47b1) *khye'u* DRI MA MYED PA'I MYIG gis / *sor mo bchu* thal mo *sbyard te* / *bdag chag*
 [b]skyed pa'i ma la 'di *skad* [] *smraso* / *bdag chag* log par lta ba'i ¹²²¹*rigsu* *skyes ste*
 / *bdag* [/]

Kanjur (KN. 459.4; Bth. 185b7; T. 216b8; J. 187a3; S.255a6; Ph. 392b3; B. 232b2; Pk. 194a2; N. 265a2; D. 170a7; C. 201a3; L. 269b1) *khye'u*¹²²² DRI MA MED PA'I MIG
*gis*¹²²³ *sor mo*¹²²⁴ *bcu*¹²²⁵ *thal mo sbyar nas / bdag cag skyed*¹²²⁶ *pa'i*¹²²⁷ *ma la 'di skad*¹²²⁸
ces smras so // (S.255a7) "bdag cag log¹²²⁹ par lta¹²³⁰ ba'i khyim du skyes te / bdag

(ga 47b2) *chag chos gyi rgyal po'i bu* ¹²³¹*ma yin ba lta'o* // ¹²³²*de nas*, rigs *gyi bu rnams*
 [k-] rgyal po'i chung ma DRI MA MYED PAS BYIN BAS / *khye'u de dag la 'di skad* []
smraso // ¹²³³*dge'o dge'o*, / rigs

Kanjur: *cag*¹²³⁴ *chos kyi rgyal po'i bu ma lags pa*¹²³⁵ *lta*¹²³⁶ // *rigs kyi bu dag! de nas rgyal po'i*
chung ma DRI MA MED PAS¹²³⁷ BYIN PAS¹²³⁸ *khye'u de dag la 'di skad ces smras so* //
 (S.255b1) "rigs

¹²¹² *khyed* : Bth. *khyod gnyis*; TDC. *khyod*.

¹²¹³ *kyi* : T. *kyis* (s.e.).

¹²¹⁴ *la* : Ph. *la la* (s.e.).

¹²¹⁵ *pa* : Bth. *ba*.

¹²¹⁶ *phyir* : T. *phyir phyir* (s.e.).

¹²¹⁷ 'gror : Bth. 'gro bar.

¹²¹⁸ to : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read ro instead.

¹²¹⁹ dag : Bth. *de dag* (s.e.).

¹²²⁰ *khye'u* : Ph. om. (s.e.).

¹²²¹ *rigsu* : i.e. *rigs su*; cf. Tib. Kanj. *khyim du*; KN. 459.5. *kule*.

¹²²² *khye'u* : BthPh. om. (s.e.).

¹²²³ *gis* : Ph. *gi* (s.e.).

¹²²⁴ *mo* : L. *mo'i* (s.e.).

¹²²⁵ *bcu* : = TPh (= Tib. Kho. *bchu*); the other Kanjurs read *bcu'i* instead.

¹²²⁶ *skyed* : Bth. *bskyed*; Ph. *skyes* (s.e.).

¹²²⁷ *pa'i* : J. *ba'i*.

¹²²⁸ *skad* : Ph. om. (s.e.).

¹²²⁹ log : Bth. om. (s.e.).

¹²³⁰ *lta* : Ph. *blta* (s.e.).

¹²³¹ *ma yin ba lta'o* : cf. Tib. Kanj. *ma lags pa lta*; ≠ KN. 459.6. *āvāṇ punar dharmarājaputrau* ("We are sons of the king of the law").

¹²³² *de nas rigs gyi bu rnams* : cf. Tib. Kanj. *rigs kyi bu dag de nas*; KN. 459.6. *atha khalu kulaputrā*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹²³³ *dge'o dge'o* : cf. Tib. Kanj. *legs par (ston cig)*; KN. 459.7. *sādhū sādhu*.

¹²³⁴ *cag* : S. *cag gi* (s.e.).

¹²³⁵ *pa* : Bth. *ba*.

¹²³⁶ *lta* : = BthT (= Tib. Kho. *lta'o*); the other Kanjurs read *ste* instead.

¹²³⁷ PAS : Bth. PA.

¹²³⁸ PAS : Bth. BAS (= Tib. Kho.).

(ga 47b3) *gyi bu* _□ *khyed* [*chag*₁ *gis* *bdag* *chagi* *pha rgyal po* *DGE BA*₁ *RGYAN* _□ *la snying*
brtse ba'i phyir / cho '[ph]rul *chung zad chig* [₁ *stond chig dang / khyed la dad*
par ¹²³⁹*byed gyang srid gyis /*

Kanjur: *kyi bu dag*¹²⁴⁰ *khyed*¹²⁴¹ *kyis bdag cag*¹²⁴² *gi pha rgyal po* *DGE BA BKOD PA*¹²⁴³ *la snying*
*brtse*¹²⁴⁴ *ba'i phyir cho* *'pbrul*¹²⁴⁵ *cung zad cig legs par*¹²⁴⁶ *ston cig*¹²⁴⁷ *dang / khyed*¹²⁴⁸ *la*
dad par *'gyur yang srid kyis*¹²⁴⁹ /

(ga 47b4) ¹²⁵⁰*dad par gyurd nas / bcom ldan 'das* [₁ *'BRUG*₁ *SGRA* *○* *DBYANGS SNYAN SKAR*
MA'I RGYAL PO _□ *KUN DU RGYAS PA*₁ / *de bzhin gshe* *○* *gs pa / dgra bcom ba / yang*
dag par {/}

Kanjur: *sems dad par gyur* _(S.255b2) *nas*¹²⁵¹ *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa*¹²⁵³ *dgra bcom*
*pa*¹²⁵⁴ *yang dag par*

(ga 47b5) *rdzogs pa'i sangs rgyas* [₁ *gyi gan du 'dong du* ¹²⁵⁵*sterd to* / *○* / *rigs gyi*
*bu rnam*_s *de nas khye'u DRI MA MYED PA'I SNYING PO dang / ○ khye'u DRI MA*
MYED PA'I MYIG gis // de'i

Kanjur: *rdzogs pa'i sangs rgyas* *'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR*¹²⁵⁷ *MA'I RGYAL* ¹²⁵⁸*PO*¹²⁵⁹ *ME*
*TOG KUN TU*¹²⁶⁰ *RGYAS PA de'i gan*¹²⁶¹ *du*¹²⁶² *'dong bar*¹²⁶³ *gnang ngo" //* _(S.255b3) *rigs*

¹²³⁹ *byed* : cf. Tib. Kanj. *'gyur*; KN. 459.8. (*prasādam*) *kuryāt*.

¹²⁴⁰ *dag* : Bth. om. (s.e.; = Tib. Kho.).

¹²⁴¹ *khyed* : BthBPk. *khyod*.

¹²⁴² *cag* : Ph. om. (s.e.).

¹²⁴³ *PA* : Bth. *BA*.

¹²⁴⁴ *brtse* : Ph. *rtse*.

¹²⁴⁵ *cung zad cig* : = TDL (= Tib. Kho. *chung zad chig*); Bth. *bzhi zbig* (s.e.); JBPkNC. *ci zbig*. Cf.

KN. 459.8. *kimcid eva*.

¹²⁴⁶ *par* : Bth. *pa* (s.e.).

¹²⁴⁷ *cig* : Ph. *cing* (s.e.).

¹²⁴⁸ *khyed* : BthBPk. *khyod*.

¹²⁴⁹ *kyis* : L. *kyi*.

¹²⁵⁰ *dad par* : = Bj, K, C4, N1, C5, C6. etc. *prasanna-*; ≠ Tib. Kanj. *sems dad par* = KN. 459.8.

prasanna-citta-.

¹²⁵¹ *nas* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *na* instead.

¹²⁵² *bcom ldan 'das* : Bth. om. (s.e.).

¹²⁵³ *pa* : T. om. (s.e.).

¹²⁵⁴ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

¹²⁵⁵ Cf. Tib. Kanj. *de*; KN. 459.9. *tasya*.

¹²⁵⁶ *sterd to* : cf. Tib. Kanj. *gnang ngo*; KN. 459.9. *anujānīyāt*.

¹²⁵⁷ *SKAR* : T. *DKAR* (s.e.).

¹²⁵⁸ *PO ME TOG KUN TU RGYAS* : Bth. om. (s.e.).

¹²⁵⁹ *PO* : S. *PO*₁ (s.e.); T. *BO*.

¹²⁶⁰ *TU* : Pk. *DU* (= Tib. Kho.).

¹²⁶¹ *gan* : BthPh. *drung* (w.r.).

¹²⁶² *du* : B. *du* *'du* (s.e.).

¹²⁶³ *bar* : = TD; the other Kanjurs read *du* instead.

*kyi bu dag*¹²⁶⁵! *de nas khye'u* DRI MA MED PA'I SNYING PO *dang* / *khye'u*¹²⁶⁶ DRI MA MED PA'I MIG *gis*¹²⁶⁷ / *de'i*

(ga 47b6) *tshe ta la bdun* ¹²⁶⁸ *du* ¹²⁶⁹ *nam ka* la 'phags nas // pha rgyal po DGE BA¹²⁷¹ *RGYAND* ¹²⁷² *de la snying brtse ba'i phyir* // sangs rgyas *gyis* gnang ba'i cho 'phrul zung du *byedo* // *de dag* ¹²⁷⁰ *bar*

Kanjur: *tshe ta la bdun* ¹²⁷¹ *srid du nam mkha' la 'phags nas* / *pha*¹²⁷² *rgyal po* DGE BA BKOD¹²⁷³ PA *de*¹²⁷⁴ *la snying brtse*¹²⁷⁵ *ba'i phyir* (S.255b4) *sangs rgyas kyi*¹²⁷⁶ *gnang*¹²⁷⁷ *ba'i* (KN.460) *cho 'phrul zung du byed do*¹²⁷⁸ / *de dag* ¹²⁷⁹ *nam mkha' bar*

(ga 47b7) *snang de la dong nas* / *nyal par byedo* / *bar snang de la 'chag go* // *bar snang de la rdul* ¹²⁸⁰ *rdob bo* // ¹²⁸¹ *lus gyi smad nas chu'i rgyun gthong zhing* / *lus gyi stod nas mye'i phung po rab du* {/}

Kanjur: *snang* ¹²⁸² *de la dong nas nyal bar byed do* // *bar snang de la*¹²⁸³ *'chag go* / *bar snang de la* ¹²⁸⁴ *rdul sprug go* / *bar snang de nyid la*¹²⁸⁵ *lus kyi smad nas*¹²⁸⁶ *chu'i rgyun gtong*¹²⁸⁷ *zhing* / *lus kyi stod*¹²⁸⁸ *nas*¹²⁸⁹ *me'i phung po*¹²⁹⁰ *rab tu*

(ga 47b8) 'bar bar byed do // *lus gyi stod nas chu'i rgyun gtong zhing* / *lus gyi smad*

¹²⁶⁴ *gnang ngo* : T. *gnong* (s.e.); D. *gnang do* (s.e.).

¹²⁶⁵ *dag* : BthBPk. om. (s.e.).

¹²⁶⁶ *khye'u* : Bth. om. (s.e.).

¹²⁶⁷ *gis* : Bth. *gi* (s.e.).

¹²⁶⁸ - : = Bj, K, C4, N1, C5, C6 etc. - =? Tib. Kanj. *srid du*; v.l. *tsam du* = KN. 459.12. -*mātram*.

¹²⁶⁹ *nam ka* : cf. Tib. Kanj. *nam mkha'*; KN. 459.12. *vaibhāyasam*.

¹²⁷⁰ *bar snang* : cf. Tib. Kanj. *nam mkha' bar snang*; v.l. *bar snang*; KN. 460.1. *antarikṣa-*.

¹²⁷¹ *srid du* : = BthTPh; the other Kanjurs read *tsam du* instead; cf. KN. 459.12. (*saptatāla-*)*mātram* (= *tsam du*); Bj, K, C4, N1, C5, C6 etc. (*saptatālam*) (= *srid du*?; = Tib. Kho. -).

¹²⁷² *pha* : Bth. om. (s.e.).

¹²⁷³ BKOD : Ph. DKOD (s.e.).

¹²⁷⁴ *de* : J. *do* (s.e.).

¹²⁷⁵ *brtse* : TPh. *rtse*.

¹²⁷⁶ *kyis* : BthPh. *kyi* (s.e.).

¹²⁷⁷ *gnang* : Ph. *snang* (s.e.).

¹²⁷⁸ *do* : = BthPk (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. T, read *de* instead.

¹²⁷⁹ *nam mkha' bar snang* : BthPh. *bar snang* (= Tib. Kho.); KN. 460.1. *antarikṣa-*.

¹²⁸⁰ *rdob bo* : cf. Tib. Kanj. *sprug go*; KN. 460.2. *vyadbunītām* (Bj. °*dbūnataḥ*, K. °*dbunutaḥ*, C4. °*dbūnataḥ*).

¹²⁸¹ Cf. Tib. Kanj. *bar snang de nyid la*; KN. 460.2. *tatrārvāntarikṣa*.

¹²⁸² *de la* : Bth. *de nas* (s.e.); Ph. *de dag las* (s.e.); KN. 460.1. *tatra*.

¹²⁸³ *la* : Ph. *las* (s.e.).

¹²⁸⁴ *rdul* : T. om. (s.e.).

¹²⁸⁵ *la* : Bth. *nas* (s.e.); Ph. om. (s.e.).

¹²⁸⁶ *nas* : Bth. *na* (s.e.).

¹²⁸⁷ *gtong* : T. *stong* (s.e.); Ph. *tong* (s.e.).

¹²⁸⁸ *stod* : Ph. *bstod* (s.e.); Pk. *stong* (s.e.).

¹²⁸⁹ *nas* : Bth. *na* (s.e.).

¹²⁹⁰ *po* : Ph. *po chen po* (s.e.).

nas mye'i phung po rab du 'bar bar byed¹²⁹¹ // de dag nam ka de ¹²⁹¹ «la» chen
por gyur¹²⁹² nas // chung ngur /

Kanjur: 'bar bar byed do // *lus kyi stod nas chu'i rgyun gtong*¹²⁹² *zbing / lus kyi smad nas*
me'i phung po rab tu 'bar bar byed do // (S.255b6) *de dag nam mkha' de nyid la*¹²⁹³ *chen*
por gyur nas chung ngur

(ga 48a1) ¹²⁹⁴ // gyur¹²⁹⁴ / chung ngur gyur¹²⁹⁴ nas / chen por gyur¹²⁹⁴ to / bar snang de nyid
*nas*¹²⁹⁴ myi snang bar gyur¹²⁹⁴ te / sa las byung ngo // sa las byung nas / nam ka la
'phag¹²⁹⁴ // rigs gyi bu

Kanjur (KN. 460.4; Bth. 186a4; T. 217a7; J. 187b2; S.255b6; Ph. 393a1; B. 233a2; Pk.
194b1; N. 265b2; D. 170b5; C. 201b1; L. 270a2) *gyur / chung ngur gyur nas*
*chen por gyur to // bar*¹²⁹⁵ *snang de nyid las*¹²⁹⁶ *mi snang bar gyur te*¹²⁹⁷ / *sa las*¹²⁹⁸
¹²⁹⁹ *byung ngo // sa las byung nas nam mkha' la*¹³⁰⁰ *'phag go // rigs kyi* (S.255b7) *bu*

(ga 48a2) *rnams*¹³⁰¹ rdzu 'phrul dang / cho 'phrul de snyed *gyis* / [¹³⁰¹ khye'u de gnyis
gyis / *bdagi*¹³⁰² pha rgyal po DGE BA¹³⁰³ I¹³⁰⁴ RGYAN¹³⁰⁵] *btul lo // rigs gyi bu rnams* de
nas / [~~de nas~~] rgyal po /

Kanjur: *dag!* khye'u de¹³⁰³ gnyis¹³⁰⁴ *kyis*¹³⁰⁵ rdzu 'phrul¹³⁰⁶ *gyi cho 'phrul de snyed kyi*¹³⁰⁷ /
rang gi pha rgyal po DGE BA¹³⁰⁸ BKOD PA¹³⁰⁹ *btul lo // rigs kyi bu dag!*¹³¹⁰ *de nas rgyal*
po

(ga 48a3) DGE BA¹³⁰⁸ I¹³⁰⁹ RGYAN¹³¹⁰ *gyis* // khye'u de gnyis *gyi* rdzu 'phrul dang / cho 'phrul de

¹²⁹¹ Cf. Tib. Kanj. *nyid*; KN. 460.4. *eva*.

¹²⁹² *gtong* : T. *stong* (s.e.); Pk. *gtod* (s.e.).

¹²⁹³ *la* : Bth. *las* (s.e.).

¹²⁹⁴ *nas* : cf. Tib. Kanj. *las*; KN. 460.5. *tasminn evāntarīkṣe*.

¹²⁹⁵ *bar* : Ph. *yang bar* (s.e.).

¹²⁹⁶ *las* : = BthTPH (≡ Tib. Kho. *nas*); the other Kanjurs read *la* instead (w.r.); cf. KN. 460.5.

tasminn evāntarīkṣe.

¹²⁹⁷ *te* : Bth. *to*.

¹²⁹⁸ *las* : S. *la* (s.e.).

¹²⁹⁹ *byung ngo // sa las* : S. om. (s.e.).

¹³⁰⁰ *'phag go* : = TPh; the other Kanjurs read *'phags so* (= Tib. Kho. *'phags*) instead.

¹³⁰¹ rdzu 'phrul *dang cho 'phrul de snyed gyis / khye'u de gnyis gyis* : cf. Tib. Kanj. *khye'u de gnyis kyis*
rdzu 'phrul *gyi cho 'phrul de snyed kyis*; KN. 460.6. *rddhiprātīhāryais tābhyāṃ dvābhyāṃ dārakābhyāṃ*. The
word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹³⁰² *bdagi* : i.e. *bdag gi*; cf. Tib. Kanj. *rang gi*; KN. 460.7. *sva-(pitā)*.

¹³⁰³ *de* : Bth. om. (s.e.).

¹³⁰⁴ *gyis* : Ph. *nyid* (s.e.).

¹³⁰⁵ *kyis* : SBthTPH. *kyi* (w.r.).

¹³⁰⁶ *gyi cho 'phrul* : ST. om. (s.e.).

¹³⁰⁷ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

¹³⁰⁸ BA : Ph. om. (s.e.).

¹³⁰⁹ *btul lo* : S. *'tul to*; Ph. *btul to*.

¹³¹⁰ *de nas* : Bth. om. (s.e.).

dag mthong nas / de'i tshe ¹³¹¹dga' mgu rangs rab du dga' / bde ba dang
yid bde ba skyes nas / sor mo {/}

Kanjur: DGE BA BKOD PAS khye'u de gnyis kyi rdzu 'phrul gyi¹³¹² cho 'phrul de dag¹³¹³ (S.256a1)
mthong nas / de'i tshe tshim zhing mgu la yid¹³¹⁴ rangs te / rab tu dga' zhing bde¹³¹⁵
ba dang / yid bde ba skyes¹³¹⁶ nas / sor mo

(ga 48a4) bcu¹³¹⁷ thal mo sbyar¹³¹⁸ te / khye'u de dag la 'di skad smras so // rigs
gyi bu khyed gyi ston pa gang¹³¹⁹ / khyed su'i slob ma // rig¹³²⁰ gyi bu
rnams de nas khye'u de gnyis

Kanjur: bcu'i¹³¹⁹ thal mo sbyar te / khye'u de dag la¹³²⁰ 'di skad ces / (S.256a2) "rigs kyi bu
dag¹³²¹! khyed¹³²² kyi ston pa su? / khyed¹³²³ su'i (KN.461) slob ma?" zhes smras so // rigs
kyi bu dag! de nas khye'u de gnyis

(ga 48a5) gyis / rgyal po DGE BA¹³²⁴ RGYAN¹³²⁵ [de] la / 'di skad smra so // rgyal po
chen po¹³²⁶ [di tar] bcom ldan 'das / [BRUG] SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I
RGYAL PO

Kanjur: kyis¹³²⁶ rgyal po DGE BA BKOD PA la 'di skad ces smras so // "rgyal po (S.256a3) chen po!
bcom ldan 'das de bzbin gsbegs pa dgra bcom pa¹³²⁷ yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO

(ga 48a6) KUN DU RGYAS PA / de bzbin gsbegs pa / dgra bcom ba / yang dag par
rdzogs pa'i sangs rgyas de bzhugs shing / 'tsho¹³²⁸ skyong ste / rin po che'i
byang chub gyi shing drung {/}

¹³¹¹ dga' mgu rangs rab du dga' : cf. Tib. Kanj. tshim zhing mgu la yid rangs te / rab tu dga' zhing;
KN. 460.8. *tuṣṭa udagra āttamanāḥ pramuditāḥ*.

¹³¹² gyi : B. gyi rdzu 'phrul gyi (s.e.).

¹³¹³ dag : Ph. deg (s.e.).

¹³¹⁴ yid : = BthPhPk; the other Kanjurs, incl. T., read yi instead.

¹³¹⁵ bde : Ph. bde zhing dga' (s.e.).

¹³¹⁶ skyes : Ph. skyed (s.e.).

¹³¹⁷ smras so // rigs gyi bu su'i slob ma : cf. Tib. Kanj. "rigs kyi bu dag! su'i slob ma?" zhes smras
so, KN. 460.9. (*etad*) *avocat* "... kasya vā yuvāṃ śiṣyāv?" *iti*. The word order of the Tib. Kho. agrees with
that of the Sanskrit version.

¹³¹⁸ gang : cf. Tib. Kanj. su; KN. 460.9. ko.

¹³¹⁹ bcu'i : Ph. bcu (= Tib. Kho. bcu).

¹³²⁰ la : Bth. om. (s.e.).

¹³²¹ dag : BthPh. om. (= Tib. Kho.).

¹³²² khyed : = TJPhBPkD (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read khyod instead.

¹³²³ khyed : Bth. khyod.

¹³²⁴ de : = KN. 461.1. tam (= Bj, C4, N1 etc.); O, K, C5, C6. - = Tib. Kanj. -.

¹³²⁵ 'di tar : cf. KN. 461.2. eṣa.

¹³²⁶ kyis : SBthTPh. kyi (s.e.).

¹³²⁷ pa : Bth. ba (= Tib. Kho.).

¹³²⁸ skyong : cf. Tib. Kanj. gzbes; KN. 461.3. yāpayati.

Kanjur: ME TOG KUN TU¹³²⁹ RGYAS PA de bzbugs te / 'tsho¹³³⁰ zbing gzhes¹³³¹ (S.256a4) la¹³³² rin
po¹³³³ che'i¹³³⁴ byang chub kyi shing drung

(ga 48a7) na / chos gyi gdan la bzhugste / lha dang bchas / ¹³³⁵BDUD dang bchas /
TSHANGS PA dang [←] 'jig rten du [←] bchas pa'i [←] mdun na // DAM PA'I CHOS PUN
'DA' RI KA'I CHOS gyi gzhung

Kanjur: na¹³³⁶ / chos kyi¹³³⁷ gdan la bzbugs te / lha dang bcas ¹³³⁸BDUD dang bcas / TSHANGS
PA dang bcas pa'i¹³³⁹ 'jig rten ¹³⁴⁰gyi mdun na / DAM PA'I CHOS ¹³⁴¹PAD MA¹³⁴² DKAR PO'i
(S.256a5) chos kyi rnam¹³⁴³ grangs

(ga 48a8) rgyas par rab du 'chade // bcom ldan 'das de [] bdag chag gi ston pa'o // rgyal
po chen po bdag chag [] de'i slob ma'o // [←] de nas [←] rigs gyi bu rnam¹³⁴⁴ [←] rgyal
po

Kanjur: ¹³⁴⁴rgyas par rab tu 'chad pa'i bcom ldan 'das de¹³⁴⁵ ni bdag cag gi¹³⁴⁶ ston pa ste /
rgyal po chen po! bdag¹³⁴⁷ cag ni de'i slob¹³⁴⁸ ma'o" // rigs kyi bu dag!¹³⁴⁹ de nas rgyal
po

(ga 48b1) D(G)E BA'I¹³⁵⁰ RGYAND [] gy[i]s // khye'u de gnyis la 'di skad [] smra¹³⁵¹ // rigs gyi bu
[] khyed gyi ston pa blta'o // ¹³⁵⁰bcom ldan 'das [←] bdag gyang [←] de'i drung du,

¹³²⁹ TU: JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹³³⁰ 'tsho: Ph. tsho (s.e.).

¹³³¹ gzhes: Ph. bzhes (s.e.).

¹³³² la: T. pa (s.e.); Ph. so (s.e.).

¹³³³ po: Ph. por (s.e.).

¹³³⁴ che'i: = TPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read che'i shing instead (w.r.); cf. KN. 461.3.

ratnamaya~ bodhivṛkṣa-.

¹³³⁵ BDUD dang bchas / TSHANGS PA dang 'jig rten du bchas pa'i: cf. Tib. Kanj. BDUD dang bcas /
TSHANGS PA dang bcas pa'i 'jig rten gyi; ≠ KN. 461.3. lokasya; = N2, B, A1. lokasya purataḥ (A1. satataḥ [s.e.])
saMārakasya (B. °sya purataḥ) saBrāhmacārya; = Bj. lokasya saMārakasya.

¹³³⁶ na: Bth. nas; T. gi (s.e.).

¹³³⁷ kyi: T. kyi (s.e.).

¹³³⁸ BDUD dang bcas /: Bth. om. (s.e.).

¹³³⁹ 'jig rten gyi: = BthPhD (= KN. 461.4. lokasya); T. 'jig rten gyis (s.e.); the other Kanjurs omit
these words (w.r.).

¹³⁴⁰ gyi mdun na: Bth. gyi mdun du; T. gyis bdun na (s.e.).

¹³⁴¹ PAD MA DKAR PO'i chos: T. om. (s.e.).

¹³⁴² PAD MA: SBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

¹³⁴³ rnam: Ph. rnam (s.e.).

¹³⁴⁴ rgyas par: S. shin tu rgyas par (s.e.); Bth. rgyal po (s.e.); T. rgyas pa (s.e.).

¹³⁴⁵ de: Bth. de bzhin (s.e.).

¹³⁴⁶ gi: T. gi rgyal po (s.e.).

¹³⁴⁷ bdag: Ph. dag (s.e.).

¹³⁴⁸ slob: Ph. slobs (s.e.).

¹³⁴⁹ de nas: Bth. om. (s.e.); cf. KN. 461.5. atha khalu.

¹³⁵⁰ bcom ldan 'das bdag gyang de'i drung du: cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das de'i drung du bdag kyang;
KN. 461.6. (gamiṣyāmo) vayaṃ tasya bhagavatāḥ sakāṣaṃ ("I [shall go] to the presence of that Lord."). The

'gro'o // rigs gyi bu {/}

Kanjur (KN. 461.5; Bth. 186a9; T. 217b6; J. 187b8; S.256a5; Ph. 393a8; B. 233b2; Pk. 194b7; N. 266a3; D. 171a3; C. 201b7; L. 270b2) *dGE BA* (S.256a6) *BKOD*¹³⁵¹ *PAS*¹³⁵² *khye'u de gnyis la 'di skad ces smras so // "rigs kyi bu dag! khyed"*¹³⁵³ *kyi ston pa*¹³⁵⁴ *blta*¹³⁵⁵ *zbing* / *bcom ldan 'das de'i drung du bdag kyang 'gro'o*¹³⁵⁷ / rigs kyi bu

(ga 48b2) *rnams de nas / khye'u de gnyis bar snang de las babs te / bdag chag gi bskyed*
pa'i ma / *gag na*¹³⁵⁸ *ba der song ste* / *nye bar phyind nas* / *sor mo bchu*¹³⁵⁹ *thal*
mo sbyard te / bdag

Kanjur: *dag! de nas khye'u de gnyis bar* (S.256a7) *snang de las babs*¹³⁶⁰ *nas / bdag cag*¹³⁶¹ *skyed*¹³⁶²
*pa'i ma ga la ba der song ste*¹³⁶³ / *phyin nas sor mo bcu'i*¹³⁶⁴ *thal mo sbyar te / bdag*

(ga 48b3) *chag bskyed pa'i ma la 'di skad smraso // ma*¹³⁶⁵ *'di*¹³⁶⁶ *ltar bdag chag*
gis / *bla na myed pa / yang dag par rdzogs pa'i byang cub du* /
*bdag chag gi*¹³⁶⁸ *pha*¹³⁶⁹ *btulo // bdag*

Kanjur: *cag skyed*¹³⁶⁹ *pa'i ma la 'di skad ces smras so // "yum! bdag cag gis*¹³⁷⁰ *yab 'di* (S.256b1) *bla*
*na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu btul lags so //*¹³⁷¹ *bdag*

(ga 48b4) *chag gis pha'i*¹³⁷² *stond pa* *[g] (i) ba byas so // bdag* *chag bcom ldan 'das*

translator of the Tib. Kho. seems to have misunderstood the passage here.

¹³⁵¹ *BKOD* : Ph. *DKOD* (s.e.).

¹³⁵² *PAS* : Bth. *PA des* (w.r.).

¹³⁵³ *khyed* : Bth. *khyod*.

¹³⁵⁴ *pa* : Bth. *pa la*.

¹³⁵⁵ *blta* : = BthTL (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *lta* instead.

¹³⁵⁶ *bcom ldan 'das* : Bth. *sangs rgyas* (s.e.); cf. KN. 461.7. *bbagavatah*.

¹³⁵⁷ *'gro'o* : T. *'gra'o* (s.e.).

¹³⁵⁸ *gag na ba* : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN. 461.8. *yena*.

¹³⁵⁹ *nye bar phyind nas* : cf. Tib. Kanj. *phyin nas*; KN. 461.9. *upasaṃkramya*.

¹³⁶⁰ *babs* : Bth. *bab* (s.e.).

¹³⁶¹ *cag* : T. *cag kyang* (s.e.).

¹³⁶² *skyed* : Bth. *bskyed* (= Tib. Kho.); Ph. *skyis* (s.e.).

¹³⁶³ *ste* : Ph. om. (s.e.).

¹³⁶⁴ *bcu'i* : = BthTDL; the other Kanjurs read *bcu* instead (= Tib. Kho. *bchu*).

¹³⁶⁵ *ma* : cf. Tib. Kanj. *yum*; KN. 461.10. *amba*.

¹³⁶⁶ *'di ltar bdag chag gis / bla na myed pa ... pha btulo* : cf. Tib. Kanj. *bdag cag gis yab 'di bla na med pa ... btul lags so*; KN. 461.10. *ṣa āvābhyām (amba) vinītaḥ svapitānuttarāyāḥ samyaksambodhau*.

¹³⁶⁷ *'di ltar* : ≠ Tib. Kanj. *'di* = KN. 461.10. *ṣa*.

¹³⁶⁸ *bdag chag gi pha* : = KN. 461.10. *ṣa-pitā*; Bj, K, C4, T8, N3, C6. *pitā* = Tib. Kanj. *yab*.

¹³⁶⁹ *skyed* : BthT. *bskyed* (= Tib. Kho.).

¹³⁷⁰ *gis* : = Ph (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. T., read *gi* instead (w.r.); cf. KN. 461.10. *āvābhyām* (= *bdag cag gis*).

¹³⁷¹ *bdag cag gis* : T. *bdag cag gis* // *bdag cag gis* (s.e.; dittography).

¹³⁷² *pha* : cf. Tib. Kanj. *yab*; KN. 461.10. *pitā*.

¹³⁷³ *gyi ba byas so* : cf. Tib. Kanj. *gyi ba bgyis so*; KN. 461.10. *kṛtam ... (śāstr-)kṛtyam*.

de'i¹³⁷⁴ *drung du* rab du 'byung na // *mas*¹³⁷⁵ ○ da ni bdag *dgye*¹³⁷⁶ ba'i rigs so
//rigs {}

Kanjur: *cag gis*¹³⁷⁷ *yab kyi*¹³⁷⁸ *ston pa*¹³⁷⁹ *bgyi*¹³⁸⁰ *ba bgyis so* // *bdag cag bcom ldan 'das de*¹³⁸¹
*las rab tu 'byung*¹³⁸² *na / yum! da*¹³⁸³ *ni bdag cag*¹³⁸⁴ *gtang*¹³⁸⁵ *ba'i*¹³⁸⁶ *rigs so* //
(KN.462) /rigs

(ga 48b5) *gyi bu rnam*¹³⁸⁷ *de nas* / *khye'u DRI MA MYED PA'I SNYING PO dang* / ○ / *khye'u*
DRI MA MYED PA'I MYIG gis / *de'i tshe bdag chag bOskyed pa'i ma la* / *tshigsu*
bchad pa /

Kanjur: *kyi bu dag! de nas khye'u*¹³⁸⁷ *DRI MA MED PA'I SNYING PO dang* / *khye'u DRI MA MED*
*PA'I MIG gis*¹³⁸⁸ / *de'i tshe bdag cag bskyed*¹³⁸⁹ *pa'i ma la tshigs su bcad pa*

(ga 48b6) 'di *smras so* // // *ma'is*¹³⁹⁰ *bdag chag gnang bar mdzod* // *khyim*
myed rab du 'byung bar ro // *bdag chag rab du 'byung bar bgyi* // *de*
bzhin gshegs pa

Kanjur: 'di *dag*¹³⁹³ *smras so* // "khyim med rab tu *byung bar ni*¹³⁹⁵ // *yum gyis*¹³⁹⁶
*bdag cag*¹³⁹⁷ *gnang bar mdzod* // *de bzhin gshegs pa*

¹³⁷⁴ *drung du* : cf. Tib. Kanj. *las*; KN. 461.11. *sakāṣe*.

¹³⁷⁵ *mas* : cf. Tib. Kanj. *yum*; ≠ KN. 461.11.- (= Bj, C4, N1, T8 etc.); = K, C5, C6?, P2. *amba*.

¹³⁷⁶ *dgye' ba* : cf. Tib. Kanj. *gtang ba*; KN. 461.11. *utsraṣṭum*.

¹³⁷⁷ *gis* : Bth. *gi* (s.e.).

¹³⁷⁸ *kyi* : T. *kyis* (s.e.); Pk. *gyi*.

¹³⁷⁹ *pa* : = TPh (= Tib. Kho.); Bth. *bar*; the other Kanjurs read *pa'i* instead.

¹³⁸⁰ *ba bgyis so* : Bth. *bgyi 'o*.

¹³⁸¹ *de* : Ph. *das* (s.e.).

¹³⁸² *'byung* : BthPh. *byung* (s.e.).

¹³⁸³ *da* : SPkKN. *de* (s.e.); Bth. *de de* (s.e.); B. *nga* (s.e.); cf. Tib. Kho. *da*; KN. 461.11. *idānīm*.

¹³⁸⁴ *cag* : T. *gis* (s.e.).

¹³⁸⁵ *gtang* : Bth. *gtong*.

¹³⁸⁶ *ba'i* : Ph. *bar*.

¹³⁸⁷ *khye'u* : Bth. *khye'u de gnyis* (s.e.); cf. KN. 462.1. *dārako*.

¹³⁸⁸ *gis* : BthPh. *gi* (s.e.).

¹³⁸⁹ *bskyed* : = BthT (= Tib. Kho.); Ph. *skyes* (s.e.); the other Kanjurs read *skyed* instead.

¹³⁹⁰ *ma'is bdag chag ... // khyim myed ... /* : cf. Tib. Kanj. *khyim med ... // yum gyis bdag cag ... /*; KN.

462.3. *anujānīhy āvayor (←av°) amba (←eva) pravrajyām anagārikām*. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹³⁹¹ *ma'is* : cf. Tib. Kanj. *yum gyis*; ≠ KN. 462.3. *eva*; = Bj, K, C4, N1 etc. *amba*.

¹³⁹² *bdag chag ... // de bzhin gshegs pa ... /* : cf. Tib. Kanj. *de bzhin gshegs pa ... // bdag cag ... /*; KN.

462.4. *āvāṃ(v.l. vāyāṃ) vai pravrajīṣyāvo(v.l. °ṣyāmo) durlabho hi tathāgataḥ*. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹³⁹³ *dag* : T. *skad* (s.e.).

¹³⁹⁴ *'byung bar* : Bth. *byung ba* (s.e.); Ph. *byung bas* (s.e.).

¹³⁹⁵ *ni* : BPk. *na* (w.r.).

¹³⁹⁶ *gyis* : Bth. *ni* (s.e.); TPh. *gyi* (s.e.).

¹³⁹⁷ *cag* : Bth. *la*.

(ga 48b7) rnyed par dka' / [¹³⁹⁸me tog_→] u dum 'ba' ra_□ [¹³⁹⁹bzbin // ¹⁴⁰⁰de
[b]a_□ rgyal ba shin du dkon¹⁴⁰⁰ // ¹⁴⁰¹rab du 'byung gis gtang du gsol_→] // dal ba
'byor par¹⁴⁰² shin du dka' _□ [¹⁴⁰³ // (= 2)

Kanjur: rnyed par¹⁴⁰³ dka'¹⁴⁰⁴ // bdag cag rab tu 'byung¹⁴⁰⁵ bar bgyi¹⁴⁰⁶ / (= 1) / ¹⁴⁰⁷u dum ba ra'i
me tog ltar¹⁴⁰⁸ / ¹⁴⁰⁹rgyal ba shin tu¹⁴¹⁰ rnyed¹⁴¹¹ par dka' // dal ba¹⁴¹² (S.256b4) 'byor
¹⁴¹³ba'ang¹⁴¹⁴ rnyed dka' bas¹⁴¹⁵ // rab tu 'byung¹⁴¹⁶ gis¹⁴¹⁷ gtang¹⁴¹⁸ du gsol¹⁴¹⁹ // (= 2) /

(ga 48b8) rgyal po'i chung ma DRI MA MYED PAS BYIN BAS smras pa / / ¹⁴¹⁹gtang bar
bya'o_□ de ring khyed _□ [¹⁴²⁰dge bar deng_→] shig_□ ¹⁴²¹khyeu rnams [¹⁴²² //
¹⁴²²bdag gyang rab du 'byung bar bya //

Kanjur: rgyal po'i chung ma DRI MA¹⁴²³ MED PAS¹⁴²⁴ BYIN PAS smras pa / "de ring khyed gnyis

¹³⁹⁸ me tog u dum 'ba' ra bzbin : cf. Tib. Kanj. u dum ba ra'i me tog ltar (v.l. bzbin); KN. 462.5. *audumbaram yathā puṣpaṃ*.

¹³⁹⁹ de bas : cf. Tib. Kanj. -; KN. 462.5. *ato*.

¹⁴⁰⁰ dkon : cf. Tib. Kanj. rnyed par dka'; KN. 462.5. *durlabbatara~*.

¹⁴⁰¹ rab du 'byung gis ... // dal ba ... / : cf. Tib. Kanj. dal ba ... // rab tu 'byung gis ... /; KN. 462.6. *utsrjya pravrajisyāmo durlabbā kṣaṇasampadā*. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁴⁰² shin du dka' : cf. Tib. Kanj. rnyed dka' bas (v.l. rnyed pa dka'); KN. 462.6. *durlabba~*.

¹⁴⁰³ par : Bth. pa (s.e.).

¹⁴⁰⁴ dka' : T. dga' (s.e.); Ph. dka (s.e.).

¹⁴⁰⁵ 'byung : BthPh. byung.

¹⁴⁰⁶ bgyi : Ph. bgyis (s.e.).

¹⁴⁰⁷ u dum ba ra'i : S. u dum wa ra'i (s.e.); TD. u dum bā ra'i (w.r.); Bth. u dum bba (s.e. for bā) ra'i; JBC. u dum ba ra'i (= KN. 462.5. *audumbara~*); Ph. u dum wa ri'i (s.e.); Pk. u dum pa ra'i (s.e.); N. u dum-ba ra'i; L. u dumbā ra'i (w.r.). Cf. Tib. Kho. u dum 'ba' ra.

¹⁴⁰⁸ ltar : = BthTPH; the other Kanjurs read bzbin instead (= Tib. Kho.). Cf. KN. 462.5. *yathā*.

¹⁴⁰⁹ rgyal ba shin tu rnyed par dka' // : Bth. om. (s.e.).

¹⁴¹⁰ tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹⁴¹¹ rnyed : T. rnye (s.e.).

¹⁴¹² ba : T. om. (s.e.).

¹⁴¹³ ba'ang : Bth. pa (s.e.); PhB. pa 'ang. Cf. Tib. Kho. par.

¹⁴¹⁴ rnyed dka' bas : BthPh. rnyed pa (Ph. par) dka'. Cf. Tib. Kho. shin du dka'; KN. 462.6. *durlabba~*

¹⁴¹⁵ bas : B. pas.

¹⁴¹⁶ 'byung : BthPh. byung.

¹⁴¹⁷ gis : BthL. gi.

¹⁴¹⁸ gtang : Bth. gtong; TPh. btang.

¹⁴¹⁹ gtang bar bya'o de ring khyed : cf. Tib. Kanj. de ring khyed gnyis btang bar bya; = KN. 462.8. *utsrjāmi yuvām adya* (= Bj, C4, N1 etc.); ≠ K, T8, N2 etc. *ut° abu yuṣmākam*.

¹⁴²⁰ dge bar deng shig : cf. Tib. Kanj. legs par deng; KN. 462.8. *gacchathā sādhu* (K, C5, C6, N2 etc. *sādhu gacchata*).

¹⁴²¹ khyeu rnams : cf. Tib. Kanj. byis pa dag go; KN. 462.8. *dāarakau* (v.ll. °kāḥ, °kā).

¹⁴²² bdag gyang ... // de bzbin gsbegs pa ... / : cf. Tib. Kanj. de bzbin gsbegs pa ... // bdag kyang ... /; KN. 462.9. *vayaṃ pi pravrajisyāmo durlabbo hi tathāgata*. The order of the *pādas* of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁴²³ MA : Pk. na (s.e.).

¹⁴²⁴ BYIN PAS : = TPhDL (= KN. 462.7. [*Vimala*]dattā); Bth. BYIN BAS (= Tib. Kho.); JBPkNC. om. (w.r.).

*btang*¹⁴²⁵ *bar bya* // ¹⁴²⁶*byis pa dag go legs par*¹⁴²⁷ *deng*¹⁴²⁸ // *de bzbin* (S.256b5) *gshegs pa rnyed dka*¹⁴²⁹ *bas*¹⁴³⁰ // *bdag kyang rab tu 'byung*¹⁴³¹ *bar bya*" / (= 3)¹⁴³²

(ga 49a1) ཨྱ // ཁ་de bzbin gshegs pa rnyed [par] dka' ཁྱ / (= 3) / rigs gyi bu *rnams* khye'u
de dag gis tshigsu *bcad* pa 'di ཁྱ smras nas // bdag gi pha dang ma «de dag» la
'di skad ཁྱ smras so //

Kanjur (KN. 462.10; Bth. 186b5; T. 218a5; J. 188a5; S.256b5; Ph. 393b8; B. 234a1; Pk. 195a5; N. 266b3; D. 171b1; C. 202a6; L. 271a2) / *rigs kyi bu dag! khye'u*
¹⁴³³*de dag gis tshigs su bcad* pa 'di dag¹⁴³⁴ *smras nas* / ¹⁴³⁵*bdag gi*¹⁴³⁶ *pha dang ma*¹⁴³⁷ *de*
dag la 'di skad ces *smras so* /

(ga 49a2) ¹⁴³⁸*pha* [dang] *ma dge'o*¹⁴³⁹ tshur spyon // khyed dang thams *chad* lhan *chig*
bzhud do // bcom ldan 'das de ཁྱ blta ba'i *phyir* / ¹⁴⁴⁰*phyag 'tshal* ba'i *phyir* /
bsnyen bkur *bya* ba'i *phyir* / bcom

Kanjur: (KN.463) / (S.256b6) "*yab yum! legs so*¹⁴⁴¹ *tshur spyon*¹⁴⁴² / *khyed*¹⁴⁴³ *dang*¹⁴⁴⁴ *thams cad*
*lhan cig*¹⁴⁴⁵ *bzhud do* // bcom ldan 'das de¹⁴⁴⁶ *la blta*¹⁴⁴⁷ *ba dang* / *phyag bgyi ba dang*
*bsnyen bkur bgyi*¹⁴⁴⁸ *ba'i slad du*¹⁴⁴⁹ / bcom

¹⁴²⁵ *btang* : = TPhPk; Bth. *bkang* (s.e.); the other Kanjurs read *gtang* instead (= Tib. Kho.); cf. KN. 462.8. *utsrjāmi*.

¹⁴²⁶ *byis pa dag go* : = PhDL; Bth. *byis ba gnyis dag*; T. *byis pa dag po* (s.e.); JBPkNC. *byis pa bdag dang* (s.e.). Cf. KN. 462.8. *dāarakau*; Tib. Kho. *khye'u rnams*.

¹⁴²⁷ *par* : L. *pa*.

¹⁴²⁸ *deng* : Bth. *ding*.

¹⁴²⁹ *dka'* : T. *dga'* (s.e.).

¹⁴³⁰ *bas* : B. *pas*.

¹⁴³¹ *'byung* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *byung* instead.

¹⁴³² Ph adds *ces smras so* (s.e.).

¹⁴³³ *de dag gis* : Bth. *'di gnyis kyi* (s.e.); cf. KN. 462.10. *tau dvau*.

¹⁴³⁴ *dag* : Bth. om. (s.e.).

¹⁴³⁵ *bdag* : = Bj, K, C4, N1. *sva-(mātāpitarāv)*; ≠ KN. 462.10. *-(mātāpitarāv)*; SBth. *bdag cag* (s.e.).

¹⁴³⁶ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁴³⁷ *de dag* : T. *de dag gi* (s.e.); = Tib. Kho.; = KN. 462.10. *tau*; the other Kanjurs omit these words.

¹⁴³⁸ *pha dang ma* : cf. Tib. Kanj. *yab yum*; KN. 463.1. *amba tāta*.

¹⁴³⁹ *dge'o* : cf. Tib. Kanj. *legs so*; KN. 463.1. *sādbu*.

¹⁴⁴⁰ *phyag 'tshal ba* : cf. Tib. Kanj. *phyag bgyi ba*; KN. 463.3. *vandana~*.

¹⁴⁴¹ *so* : Bth. *su* (s.e.).

¹⁴⁴² *spyon* : Bth. *skyon* (s.e.); Ph. *byon* (s.e.).

¹⁴⁴³ *khyed* : Bth. *khyod*.

¹⁴⁴⁴ *dang* : B. *rang* (s.e.).

¹⁴⁴⁵ *cig* : Bth. *cig tu*.

¹⁴⁴⁶ *de* : Bth. om. (s.e.).

¹⁴⁴⁷ *blta* : TPhB. *lta*.

¹⁴⁴⁸ *ba'i slad du* : T. *ba dang* (s.e.).

¹⁴⁴⁹ *du* : J. *tu*.

(ga 49a3) ldan 'das ʔ BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO 𐎃 KUN DU RGYAS PA¹⁴⁵⁰ /
de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ʔ¹⁴⁵¹ gan du bzhud do //

Kanjur: ldan 'das de bzhin gshegs pa (S.256b7) dgra bcom pa yang dag par¹⁴⁵² rdzogs pa'i sangs
rgyas 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁴⁵³ RGYAS PA¹⁴⁵⁴
de i¹⁴⁵⁵ drung du¹⁴⁵⁶ bzhud¹⁴⁵⁷ do //

(ga 49a4) ¹⁴⁵⁸ bcom ldan 'das de ʔi'i ¹⁴⁵⁹ phyir zhe na / ¹⁴⁶⁰ pha dang ma sangs rgya 〇 s
'byung ba rnyed par dka' ste / ¹⁴⁶¹ me tog ʔ u dum 'ba' ra ʔ dang 'dra 𐎃 // 〇
¹⁴⁶² rgya mtsbo mching rnams gyi gnya' shing gi

Kanjur: de ci'i ¹⁴⁶³ slad du¹⁴⁶⁴ zhe na? / yab yum! sangs rgyas¹⁴⁶⁵ 'byung ba¹⁴⁶⁶ rnyed par
dka' (S.257a1) ste / ¹⁴⁶⁸ u dum ba ra'i me tog dang 'dra zbing / ¹⁴⁶⁹ gnya' shing gi

(ga 49a5) bu gar ru sbal gyi mgrin 𐎃 chud pa ¹⁴⁷⁰ bzhin 𐎃 no // ¹⁴⁷¹ pha dang 〇 ma sangs
rgyas bcom ldan 'das ¹⁴⁷² rnyed par dka' ste / de bas 𐎃 〇 pha dang ma bdag
chag bsod nams mchog

Kanjur: bu gar¹⁴⁷³ ru sbal gyi¹⁴⁷⁴ mgrin¹⁴⁷⁵ pa chud pa dang¹⁴⁷⁷ 'dra ba'i slad du'o¹⁴⁷⁸ // yab

¹⁴⁵⁰ gyi : ≠ Tib. Kanj. de'i (v.l. 'i) = KN. 463.1. tasya.

¹⁴⁵¹ gan du : cf. Tib. Kanj. drung du; KN. 463.2. sakāsam.

¹⁴⁵² par : Bth. bar.

¹⁴⁵³ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁴⁵⁴ PA : B. om. (s.e.).

¹⁴⁵⁵ de'i : = TDL (= KN. 463.1. tasya); JPhPkNC. 'i (≠ Tib. Kho. gyi); B. om. (s.e.).

¹⁴⁵⁶ du : Bth. om. (s.e.).

¹⁴⁵⁷ bzhud : Ph. gzbud (s.e.).

¹⁴⁵⁸ bcom ldan 'das : s.e.?; cf. Tib. Kanj. - = KN. 463.3. -.

¹⁴⁵⁹ phyir : cf. Tib. Kanj. slad du (T. phyir); KN. 463.3. (tat kasya) betoh.

¹⁴⁶⁰ pha dang ma : cf. Tib. Kanj. yab yum; KN. 463.4. amba tāta.

¹⁴⁶¹ me tog u dum 'ba' ra : cf. Tib. Kanj. u dum ba ra'i me tog; KN. 463.4. udumbara-puṣpa-.

¹⁴⁶² rgya mtsbo mching rnams gyi : = KN. 463.4. mahārṇava-; O, D1. - = Tib. Kanj. -.

¹⁴⁶³ slad du : T. phyir (= Tib. Kho.); cf. KN. 463.3. (tat kasya) betoh.

¹⁴⁶⁴ du : J. tu.

¹⁴⁶⁵ rgyas : Ph. rgyas bcom ldan 'das (s.e.).

¹⁴⁶⁶ ba : T. pa.

¹⁴⁶⁷ rnyed par : Bth. om. (s.e.).

¹⁴⁶⁸ u dum ba ra'i : S. u dum wa ra'i (s.e.); Bth. u du bba (s.e. for bā) ra'i; TD. u dum bā ra'i (w.r.); JBC. u dum ba ra'i (= KN. 463.4. udumbara-, v.l. audumbara-); Ph. u dum wa ri (s.e.); Pk. u dum 'bar ra'i (w.r.); N. u dum-ba ra'i; L. u dumbā ra'i (w.r.). Cf. Tib. Kho. u dum 'ba' ra.

¹⁴⁶⁹ gnya' shing : T. mnya' zbing; Pk. mnya' shing.

¹⁴⁷⁰ bzhin no : cf. Tib. Kanj. (chud pa) dang 'dra ba'i slad du'o; KN. 463.4. (mahārṇavayugacchidra-kūrmagrīvāpraveśa-)vat.

¹⁴⁷¹ pha dang ma : cf. Tib. Kanj. yab yum; KN. 463.5. amba tāta.

¹⁴⁷² rnyed par : cf. Tib. Kanj. 'byung ba rnyed par; KN. 463.5. (durlabha-)prādurbbhāva-.

¹⁴⁷³ gar : Bth. kar; Pk. ga.

¹⁴⁷⁴ ru sbal : = TJPh (= Tib. Kho.); BthB. ru spal (s.e.); the other Kanjurs read rus sbal instead.

¹⁴⁷⁵ gyi : Ph. gyi gyi (s.e.).

¹⁴⁷⁶ mgrin : PhPk. 'grin.

yum! sangs rgyas bcom ldan 'das dag 'byung ba¹⁴⁷⁹ rnyed par_(S.257a2) dka'¹⁴⁸⁰ ste¹⁴⁸¹ / de
bas na yab yum! bdag cag bsod nams mchog

(ga 49a6) gis brtan *bas* / ¹⁴⁸² [←→] 'di lta bu_[i] [←→] ¹⁴⁸³ rab gyi tshig_[i] las ¹⁴⁸⁴ / pha [dang] ma
bdag *chag* ¹⁴⁸⁵ bkye¹⁴⁸⁶ [←→] ste / [] mchis [←→] na dge'o¹⁴⁸⁷ [] / bcom ldan 'das / [←→]
'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO [] GUN¹⁴⁸⁸

Kanjur: gis¹⁴⁸⁹ brtan pas gsung rab 'di lta bu la skyes te / yab yum! bdag cag gtang¹⁴⁹⁰ na legs
te / ¹⁴⁹¹ bdag cag mchi¹⁴⁹² zbing / bcom ldan 'das_(S.257a3) de bzhin gshegs pa dgra bcom
pa¹⁴⁹³ yang dag par rdzogs pa'i¹⁴⁹⁴ sangs rgyas 'BRUG¹⁴⁹⁵ SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I
RGYAL PO ME TOG KUN

(ga 49a7) DU RGYAS PA / [←→] de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i
sangs rgyas [] gyi¹⁴⁹⁶ thad du rab du 'byung ngo // de ji'i phyir zhe na / pha [dang]
ma / de bzhin gshegs

Kanjur: TU¹⁴⁹⁷ RGYAS PA'i bstan pa la rab tu 'byung¹⁴⁹⁸ ngo // de ci'i slad du¹⁴⁹⁹ zhe na? / yab
yum! _(S.257a4) de bzhin gshegs

(ga 49a8) pa / mthong ba[r] rnyed pa dka'o [] / da ltar gyi dus na 'di 'dra ba'i / chos gyi
rgyal po rnyed par d[k]a'o [] 'di lta bu'i dal ba 'byord pa []¹⁵⁰⁰ rnyed pa dka'o []¹⁵⁰¹

¹⁴⁷⁷ dang : T. om. (s.e.).

¹⁴⁷⁸ du'o : JPk. tu'o.

¹⁴⁷⁹ ba : Bth. om. (s.e.).

¹⁴⁸⁰ dka' : T. dga' (s.e.).

¹⁴⁸¹ ste : Ph. sti (s.e.).

¹⁴⁸² 'di lta bu'i rab gyi tshig : cf. Tib. Kanj. gsung rab 'di lta bu; KN. 463.6. *īdṛṣa- pravacana-*.

¹⁴⁸³ rab gyi tshig : cf. Tib. Kanj. gsung rab; KN. 463.6. *pravacana-*.

¹⁴⁸⁴ A scribal error? Cf. Tib. Kanj. skyes te = KN. 463.6. *upapannāḥ*.

¹⁴⁸⁵ bkye ste / mchis na dge'o : cf. Tib. Kanj. gtang na legs te / bdag cag mchi zbing; KN. 463.6. *tat sādhu ... utsrjadbhvam āvāṃ gamiṣyāvas*.

¹⁴⁸⁶ bkye : cf. Tib. Kanj. gtang; KN. 463.6. *utsrjadbhvam*.

¹⁴⁸⁷ dge'o : cf. Tib. Kanj. legs te; KN. 463.6. *sādhu*.

¹⁴⁸⁸ GUN : s.e. for KUN.

¹⁴⁸⁹ brtan pas : S. brtan pa'i (s.e.); Bth. brten bas (s.e.); Ph. bstan pa'i (s.e.); T. om. (s.e.).

¹⁴⁹⁰ gtang : = PhC; the other Kanjurs, incl. T and Bth, read *btang* instead.

¹⁴⁹¹ bdag cag mchi zbing / : Bth. om. (s.e.).

¹⁴⁹² mchi : Ph. 'chi (s.e.).

¹⁴⁹³ pa : Bth. pa dgra bcom pa om. (s.e.).

¹⁴⁹⁴ pa'i : Bth. ba'i.

¹⁴⁹⁵ 'BRUG : Pk. 'PHRUG (s.e.).

¹⁴⁹⁶ thad du : = KN. 463.8. *sakāśe* (= Bj, K, C4, N1, C5, C6, T8 etc.); D1, R, P1, P2, T4, T5, C1 etc. *sāsane* = Tib. Kanj. bstan pa la.

¹⁴⁹⁷ TU : JPkC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁴⁹⁸ 'byung : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *byung* instead.

¹⁴⁹⁹ du : J. tu.

¹⁵⁰⁰ Cf. Tib. Kanj. *shin tu*; KN. 463.9. *parama-*(*durlabha-*).

¹⁵⁰¹ Cf. Tib. Kanj. *slad du'o* = KN. 463.8. (*durlabbo*) *by* (*adya kālaḥ* ...) (= Bj, C4, N1); K, C5, C6, T8

// rigs gyi bu rnams

Kanjur: pa¹⁵⁰² mthong na¹⁵⁰³ rnyed par dka¹⁵⁰⁴ ba dang / da ltar gyi dus na 'di¹⁵⁰⁵ dra ba'i chos kyi rgyal po rnyed par dka' ba dang / 'di lta bu'i dal ba¹⁵⁰⁶ byor pa¹⁵⁰⁷ shin tu¹⁵⁰⁸ rnyed par dka¹⁵⁰⁹ ba'i slad du'o¹⁵¹⁰ // (S.257a5) rigs¹⁵¹¹ kyi bu dag!

(ga 49b1) d[e]'[i] tsh[e] na [yang]¹⁵¹² / rgyal po DGE BA¹ I¹ BRGYAND [□] / de'i¹⁵¹³ chung ma [□] las / ¹⁵¹⁴ chu «ng» ma ¹⁵¹⁵ [stong→] phrag brgyad chu rtsa bzhi [□] DAM PA'I CHOS PUN 'DA' RA¹⁵¹⁶ KA'I CHOS gyi gzhung 'di[□] snod du gyurd t(o) / [/]

Kanjur (KN. 463.10; Bth. 187a1; T. 218b4; J. 188b3; S.257a5; Ph. 394a7; B. 234b1; Pk. 195b3; N. 267a4; D. 171b6; C. 202b4; L. 271b3) de'i tshe¹⁵¹⁷ na / rgyal po DGE BA BKOD PA de'i btsun mo'i 'khor las¹⁵¹⁸ / slas¹⁵¹⁹ brgyad¹⁵²⁰ kbri bzhi stong DAM PA'I¹⁵²¹ CHOS PAD MA¹⁵²² DKAR PO'i chos kyi rnam grangs 'di' snod du¹⁵²³ gyur to //

(ga 49b2) khye'u DRI MA MYED PA'I MYIG dang / [□]¹⁵²⁴ DRI MA MYED PA'I SNYING POS / chos gyi gzhung¹⁵²⁵ 'di la spyad do // bskal[□] pa bye ba khrag khrig brgya stong du ¹⁵²⁶ sems chan[□] thams chad[□] gyi ngan

Kanjur: khye'u¹⁵²⁷ DRI MA MED (S.257a6) PA'I MIG (KN.464) dang khye'u¹⁵²⁸ DRI MA MED PA'I SNYING

etc. omit bi ("because") = Tib. Kho.

¹⁵⁰² pa : Bth. ba.

¹⁵⁰³ na : = T; Bth. ba legs par (s.e.); the other Kanjurs read ba instead. Cf. Tib. Kho. bar.

¹⁵⁰⁴ dka' : T. dkar (s.e.).

¹⁵⁰⁵ dra ba'i : Ph. 'dra'i (s.e.).

¹⁵⁰⁶ ba : T. om. (s.e.).

¹⁵⁰⁷ pa : BthPhB. ba.

¹⁵⁰⁸ tu : JC. du.

¹⁵⁰⁹ dka' : Ph. dkar (s.e.).

¹⁵¹⁰ du'o : J. tu'o.

¹⁵¹¹ rigs : T. rigs kyi bu de'i slad du'o // rigs (s.e.).

¹⁵¹² yang : cf. Tib. Kanj. -; KN. 463.10. punaḥ.

¹⁵¹³ chung ma : cf. Tib. Kanj. btsun mo'i 'khor; KN. 463.10. antaḥpura~.

¹⁵¹⁴ chung ma : cf. Tib. Kanj. slas; KN. 463.10. antaḥpurikā~.

¹⁵¹⁵ stong phrag brgyad chu rtsa bzhi : cf. Tib. Kanj. brgyad kbri bzhi stong; KN. 463.10. caturaṣṭir (antaḥpurikā-)sabaṣṭrāni.

¹⁵¹⁶ RA : s.e. for RI.

¹⁵¹⁷ tshe : Ph. dus (s.e.).

¹⁵¹⁸ las : Bth. dang : srog chags (s.e.); Pk. los (s.e.).

¹⁵¹⁹ slas : TJPhBPkC. sras (s.e.); Bth. om. (s.e.); cf. KN. 463.10. antaḥpurikā~.

¹⁵²⁰ brgyad : Bth. bye ba brgya (s.e.).

¹⁵²¹ CHOS PAD MA DKAR PO'i chos kyi : T. chos kyis (s.e.).

¹⁵²² PAD MA : SPhBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

¹⁵²³ du : JPk. tu.

¹⁵²⁴ Cf. Tib. Kanj. khye'u (T. om.); KN. 464.1. dārako.

¹⁵²⁵ gzhung : cf. Tib. Kanj. (chos kyi) rnam grangs; KN. 464.1. (dharma-)paryāya~.

¹⁵²⁶ sems chan thams chad gyi ngan song : = KN. 464.2. sarvasattvāḥ sarvāpāyaṃ (←sarvapāpaṃ [s.e.]);

≠ Tib. Kanj. ngan song thams cad.

¹⁵²⁷ DRI MA MED PA'I MIG dang khye'u DRI MA MED PA'I SNYING POS : = T (= Tib. Kho.; = KN. 463.11f. Vimalanetrās ... Vimalagarbhaś ca dārako); = Bth. DRI MA MED PA'I MAMG (s.e. for MIG) dang DRI MA MED PA'I

POS chos kyi rnam grangs 'di la spyad de / bskal pa ¹⁵²⁹bye ba kbrag kbrig brgya ¹⁵³⁰stong du ¹⁵³¹"ngan

(ga 49b3) song [←] ji ltar ¹⁵³²bstsal snyam ste / SEMS CHAN THAMS CHAD GYI NGAN SONG [] ¹⁵³³SELD PA'i / ting nge 'dzin la spyad par gyur to // khye'u de dag gi ma / DRI MA MYED PAS BYIN «BAS» / rgyal {/}

Kanjur: song thams cad ji ¹⁵³⁴ltar bsal ¹⁵³⁵snyam nas / ¹⁵³⁶SEMS CAN THAMS CAD KYI NGAN SONG (S.257a7) THAMS CAD SEL ¹⁵³⁷BA'i ¹⁵³⁸ting nge 'dzin la spyad par ¹⁵³⁹gyur to // khye'u de dag gi ¹⁵⁴⁰ma ¹⁵⁴¹DRI MA MED PAS ¹⁵⁴²BYIN PA rgyal ¹⁵⁴³

(ga 49b4) po'i chung ma de yang / sangs rgyas thams chad gyis ○ kun bstan [p]a / sangs rgyas thams chad gyi chos gsang ba'i ○ gnas shes so // rigs gyi bu [] de nas /

Kanjur: po'i chung ma de yang ¹⁵⁴⁴sangs rgyas thams cad ¹⁵⁴⁵kyis ¹⁵⁴⁶kun bstan pa / sangs rgyas thams cad kyi chos ¹⁵⁴⁷(S.257b1) gsang ba'i gnas shes so // rigs kyi bu dag! de nas

(ga 49b5) ¹⁵⁴⁸rgyal po DGE BA'I RGYAND [] / khye'u de gnyis gyis [←] / de b○zhin gshegs pa'i bstan pa la btul te / ¹⁵⁴⁹drangs nas / yo○ngsu smyin par byaste /

SNYING POS; = Ph. DRI MA MED PA'I MIG dang DRI MA MED PA'I SNYING PO (s.e.); the other Kanjurs read DRI MA MED PA'I SNYING PO dang DRI MA MED PA'I MIG gis instead (w.r.).

¹⁵²⁸khye'u : TPh. om. (= Tib. Kho.) (w.r.); cf. KN. 464.1. *dārako*.

¹⁵²⁹bye ba : Ph. om. (s.e.).

¹⁵³⁰brgya : brgyad (s.e.).

¹⁵³¹du : T. om. (s.e.).

¹⁵³²bstsal : cf. Tib. Kanj. bsal; KN. 464.2. *jabeyuh*.

¹⁵³³NGAN SONG : = KN. 464.2. (*Sarvasattva-apāya-(jabana)* (←[°sattva-]pāpa-[j°] [a misprint])); ≠

Tib. Kanj. NGAN SONG THAMS CAD.

¹⁵³⁴ji : Bth. ci.

¹⁵³⁵bsal : Ph. gsal (s.e.).

¹⁵³⁶SEMS CAN THAMS CAD KYI NGAN SONG THAMS CAD SEL BA : cf. KN. 464.2. *Sarvasattvāpāyajana* (←*Sarvasattvapāpajana* [a misprint]). The second THAMS CAD is superfluous.

¹⁵³⁷SEL : Bth. BSAL.

¹⁵³⁸BA'i : J. PA'i (= Tib. Kho.).

¹⁵³⁹par : Bth. bar.

¹⁵⁴⁰gi : S. gis (s.e.); T. ni (s.e.).

¹⁵⁴¹DRI MA : T. om. (s.e.).

¹⁵⁴²PAS : Ph. PA'I (s.e.).

¹⁵⁴³rgyal : TPh. brgyal (s.e.).

¹⁵⁴⁴yang : NL. 'ang.

¹⁵⁴⁵kyis kun bstan pa / sangs rgyas thams cad : Bth. om. (s.e.).

¹⁵⁴⁶kyis : S. kyi (s.e.); cf. Tib. Kho. gyis, KN. 464.3. *sarvabuddasamgītīm*.

¹⁵⁴⁷chos : Bth. chos kyi; B. ches (s.e.).

¹⁵⁴⁸rgyal po DGE BA'I RGYAND / khye'u de gnyis gyis : cf. Tib. Kanj. khye'u de gnyis kyis rgyal po DGE BA

BKOD PA; KN. 464.4. *rājā Śubhavyūhas tābhyāṃ dvābhyāṃ dārakābhyāṃ*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁵⁴⁹drangs nas : cf. Tib. Kanj. zbug par byas nas; KN. 464.5. *avatārita-*.

¹⁵⁵⁰*bdagi myi dang /*

Kanjur: *khye'u de*¹⁵⁵¹ *gnyis kyi*¹⁵⁵² *rgyal po dGe BA BKOD PA*¹⁵⁵³ *de bzhin gshegs pa'i bstan pa*
*la*¹⁵⁵⁴ *btul te / zbugs*¹⁵⁵⁵ *par byas nas yongs su smin par*¹⁵⁵⁶ *byas te /* *gnyen*¹⁵⁵⁷ (S.257b2)
'dab

(ga 49b6) *'khor thams chad dang / rgyal po'i chung ma DRI MA MYED PAS BYIN BA de dang*
/ *bdagi myi dang 'khor dang rgyal po dGe BA*¹⁵⁵⁸ *rgyand* *gyi bu / khye'u de*
gnyis gyang / srog

Kanjur: *dang / rgyal po'i chung*¹⁵⁵⁹ *ma DRI MA MED*¹⁵⁶⁰ *PAS BYIN*¹⁵⁶¹ *PA de dang /* *gnyen 'dab*
*dang / rgyal po dGe BA BKOD PA*¹⁵⁶³ *bu*¹⁵⁶⁴ *khye'u de*¹⁵⁶⁵ *gnyis kyang / srog*

(ga 49b7) *chags*¹⁵⁶⁶ *stong*¹⁵⁶⁷ *phrag bzhi bchu rtsa gnyis* *dang /* *btsun mo* *dang*
bchas / blon po dang bchaste *'grog nas lhan chig du / bcom ldan 'das*
'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR

Kanjur: *chags*¹⁵⁶⁹ *bzhi kbri nyis stong dang / btsun mo'i 'khor dang bcas*¹⁵⁷⁰ *blon po*¹⁵⁷¹
*dang bcas te*¹⁵⁷² *thams cad 'grog nas*¹⁵⁷³ *lhan*¹⁵⁷⁴ *cig tu bcom ldan 'das de bzhin gshegs*
*pa*¹⁵⁷⁵ *dgra bcom pa*¹⁵⁷⁶ *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'BRUG*¹⁵⁷⁷ *SGRA*¹⁵⁷⁸ *DBYANGS*

¹⁵⁵⁰ *bdagi myi dang 'khor thams chad* : cf. Tib. Kanj. *gnyen 'dab*; KN. 464.5. *sarva-svajana-parivārāḥ*.

¹⁵⁵¹ *de* : BthT. om. (w.r.).

¹⁵⁵² *kyis* : SBth. *kyi* (s.e.).

¹⁵⁵³ *PA* : Bth. *BA*.

¹⁵⁵⁴ *btul te* : Bth. *bkod de* (s.e.); cf. KN. 464.5. *vinīto*.

¹⁵⁵⁵ *zbugs* : = BthTPhDL; JNC. *bzbugs*; B. *de zbugs* (s.e.); Pk. *dzbugs* (s.e.). Cf. KN. 464.5.

avatārita-.

¹⁵⁵⁶ *par* : Bth. *bar*.

¹⁵⁵⁷ *gnyen 'dab dang* : S. *mnyen mdab dang* (s.e.); T. *gnyen par byas te* (s.e.); cf. KN. 464.5.

sarva-svajana-parivārāḥ.

¹⁵⁵⁸ *bdagi myi dang 'khor* : cf. Tib. Kanj. *gnyen 'dab*; KN. 464.6. (*sarva*)-*svajana-parivārā*.

¹⁵⁵⁹ *chung* : Pk. *chud* (s.e.).

¹⁵⁶⁰ *PAS BYIN* : Bth. om. (s.e.).

¹⁵⁶¹ *BYIN* : L. *phyin* (s.e.).

¹⁵⁶² *gnyen 'dab* : S. *mnyen mdab* (s.e.).

¹⁵⁶³ *PA'i* : Bth. *BA'i*.

¹⁵⁶⁴ *bu* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

¹⁵⁶⁵ *de* : BthPh. om. (s.e.).

¹⁵⁶⁶ *stong phrag bzhi bchu rtsa gnyis* : cf. Tib. Kanj. *bzhi kbri nyis stong*, KN. 464.6. *dvācatvāriṃśadbhiḥ*

(*prāṇi*)-*sahasraiḥ*.

¹⁵⁶⁷ *btsun mo* : cf. Tib. Kanj. *btsun mo'i 'khor*; KN. 464.7. *-antaḥpura-*.

¹⁵⁶⁸ Cf. Tib. Kanj. *thams cad*; KN. 464.7. *sarve*.

¹⁵⁶⁹ *bzhi kbri nyis* : Bth. *brgyad kbri bzhi* (s.e.); cf. KN. 464.6. *dvācatvāriṃśadbhiḥ*.

¹⁵⁷⁰ *bcas* : Bth. *bcas ba* (s.e.).

¹⁵⁷¹ *po* : Bth. *bo*.

¹⁵⁷² *te* : Ph. *pa* (s.e.).

¹⁵⁷³ *nas* : Bth. *te* (s.e.).

¹⁵⁷⁴ *lhan* : J. *ltan* (s.e.).

¹⁵⁷⁵ *pa* : Bth. *ba*.

¹⁵⁷⁶ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

SNYAN SKAR¹⁵⁷⁹

(ga 49b8) MA'I RGYAL PO □ KUN DU RGYAS PA / [←de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas,¹⁵⁸⁰ *gang na* ba der¹⁵⁸¹ *dong* ste / phyin nas // bcom ldan 'das de'i {}

Kanjur: MA'I RGYAL PO ME TOG (S.257b4) KUN TU¹⁵⁸² RGYAS PA¹⁵⁸³ *ga la ba*¹⁵⁸⁴ der song¹⁵⁸⁵ ste / ¹⁵⁸⁶*phyin nas bcom ldan 'das de'i*

(ga 50a1) ཨ // zhabs la mgo bos phyag 'tshald te // bcom ldan 'das la lan bdun du bskor ba byas nas / phyogs gcbig du 'khod do // rigs gyi bu *rnams* de nas / □¹⁵⁸⁷ [←,] 'BRUG SGRA DBYANGS

Kanjur (KN. 464.9; Bth. 187a5; T. 219a3; J. 189a1; S.257b4; Ph. 394b6; B. 234b8; Pk. 196a1; N. 267b5; D. 172a4; C. 203a2; L. 272a3) *zhabs la mgo bos phyag*¹⁵⁸⁸ 'tshal¹⁵⁸⁹ te / bcom ldan 'das la lan¹⁵⁹⁰ *bdun du bskor*¹⁵⁹¹ *ba byas*¹⁵⁹² *nas / phyogs gcig*¹⁵⁹³ *tu 'kbod*¹⁵⁹⁴ *do /* (S.257b5) / *rigs gyi bu dag! de nas*¹⁵⁹⁵ *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra*¹⁵⁹⁶ *bcom pa yang dag par*¹⁵⁹⁷ *rdzogs pa'i*¹⁵⁹⁸ *sangs rgyas* 'BRUG SGRA¹⁵⁹⁹ DBYANGS

(ga 50a2) SNYAND {} SKAR MA'I RGYAL PO □ KUN DU RGYAS PA / [←de bzhin gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas,¹ des / rgyal po DGE BA¹] RGYAND □ / 'khor dang *bchas ste*

¹⁵⁷⁷ 'BRUG : Ph. 'BRUGS (s.e.).

¹⁵⁷⁸ SGRA : BthPk. DGRA (s.e.).

¹⁵⁷⁹ SKAR : PkC. SGAR (s.e.).

¹⁵⁸⁰ *gang na ba* : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN. 464.7. *yena*.

¹⁵⁸¹ *dong ste* : cf. Tib. Kanj. *song* (v.l. *dong*) *ste*; KN. 464.8. *upasamkrāmann*.

¹⁵⁸² TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁵⁸³ PA : STD. PA de (w.r.); cf. KN. 464.7.-.

¹⁵⁸⁴ *ba* : J. om. (s.e.).

¹⁵⁸⁵ *song* : = BthT; the other Kanjurs read *dong* instead (= Tib. Kho.).

¹⁵⁸⁶ *phyin nas* : = BthT (= Tib. Kho.); Ph. *phyin* (s.e.); the other Kanjurs read *lhags nas* instead; cf.

KN. 464.8. *upasamkrāmya*.

¹⁵⁸⁷ Cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das* = KN. 464.10. *bhagavat*~.

¹⁵⁸⁸ *phyag* : Ph. *phyags* (s.e.).

¹⁵⁸⁹ 'tshal : NL. *btsal*.

¹⁵⁹⁰ *bdun du* : STPh. *bdun*; Bth. *gsum*; the other Kanjurs read *bdun du* instead (= Tib. Kho.); cf. KN. 464.9. *triśkrīvaḥ* (= K, C4 etc.) (= *gsum*); C5, C6. *tri-* (= *gsum*); B, R, T8, N2, P1, P2, etc. *saptakṛīvaḥ* (= *bdun du*).

¹⁵⁹¹ *bskor* : Ph. *skor* (s.e.).

¹⁵⁹² *byas* : Bth. *bya* (s.e.).

¹⁵⁹³ *gcig* : T. *cig* (s.e.).

¹⁵⁹⁴ 'kbod : T. *mkbod* (s.e.); Ph. *kbod* (s.e.).

¹⁵⁹⁵ *bcom ldan 'das* : BthPh. om. (= Tib. Kho.; s.e.).

¹⁵⁹⁶ *dgra* : Ph. *dgra dgra* (s.e.).

¹⁵⁹⁷ *par* : Bth. *bar*.

¹⁵⁹⁸ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

¹⁵⁹⁹ SGRA : T. སྐྱེ (s.e.).

Kanjur: SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁶⁰⁰ RGYAS PA *des rgyal po* (S.257b6) DGE BA BKOD
PA 'khor dang bcas te¹⁶⁰¹

(ga 50a3) lhags par mkhyend nas / chos gyi gtam gyis¹⁶⁰² shin du || bstan ching yang
dag par *btsud*¹⁶⁰³ de / || gzeng || bstod nas / || *shin du* {{}} dga' bar mdzad do //
rigs gyi bu *rnams* /

Kanjur: lhags¹⁶⁰⁴ par mkhyen nas chos ky¹⁶⁰⁵ gtam gyis¹⁶⁰⁶ shin tu¹⁶⁰⁷ legs par yang dag
par¹⁶⁰⁹ bstan / yang dag par¹⁶¹⁰ 'dzin du bcug¹⁶¹¹ / yang dag par¹⁶¹² gzengs¹⁶¹³ bstod¹⁶¹⁴
/ yang dag par (S.257b7) ¹⁶¹⁵rab tu dga' bar ^{1616, 1617}mdzad do // ¹⁶¹⁸(S.258a1) rigs ky¹⁶¹⁹ bu dag!

(ga 50a4) de nas¹⁶¹⁹ [→] rgyal po D[G]E BA¹ RGYAN || la / [→b[co]m ldan 'das ○ des,
chos gyi gtam gyis / ¹⁶²⁰[dge bar →] shin du [→] bstan te / yang dag ○ par
¹⁶²¹btsud [do] / || gzeng || bstod nas / || *shin du*

Kanjur: de nas bcom ldan 'das des¹⁶²² rgyal po DGE BA BKOD PA la chos ky¹⁶²³ gtam gyis (S.258a2)
*shin tu legs par yang dag par bstan*¹⁶²³ / yang dag par 'dzin du¹⁶²⁴ bcug / yang dag par

¹⁶⁰⁰ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁶⁰¹ te : Bth. pa.

¹⁶⁰² shin du bstan ching yang dag par btsud de / gzeng bstod nas / shin du dga' bar mdzad do : cf. Tib.

Kanj. *shin tu legs par yang dag par bstan / yang dag par 'dzin du bcug / yang dag par gzengs bstod / yang dag par rab tu dga' bar mdzad do*, KN. 464.12. *saṃdarśayati samādāpayati samuttejayati sampraharṣayati*.

¹⁶⁰³ btsud : cf. Tib. Kanj. 'dzin du bcug; KN. 464.12. (*saṃ*)ādāpayati ("instigates, incites" [cf. BHSD, s.v. *saṃādāpayati* (4)]).

¹⁶⁰⁴ lhags : BthT. lhag (s.e.); cf. KN. 464.11. *upasaṃkrāntaṃ*.

¹⁶⁰⁵ ky¹⁶⁰⁵ : J. gyi (= Tib. Kho.).

¹⁶⁰⁶ gyis : Bth. gyi (s.e.).

¹⁶⁰⁷ tu : J. du (= Tib. Kho.).

¹⁶⁰⁸ legs par : Bth. om. (= Tib. Kho.).

¹⁶⁰⁹ par : Bth. bar.

¹⁶¹⁰ par : Bth. om. (s.e.).

¹⁶¹¹ bcug : Bth. 'jug.

¹⁶¹² par : Bth. bar.

¹⁶¹³ gzengs : T. bzeng; JPhBPkC. gzeng (= Tib. Kho.).

¹⁶¹⁴ bstod : TJPkC. stod.

¹⁶¹⁵ rab tu : Bth. om. (s.e.).

¹⁶¹⁶ mdzad do // rigs ky¹⁶¹⁹ bu dag! de nas bcom ldan 'das des rgyal po DGE BA BKOD PA la chos ky¹⁶²³ gtam gyis
shin tu legs par yang dag par bstan / yang dag par 'dzin du bcug / yang dag par gzengs bstod / yang dag par rab tu
dga' bar : Bth. om. (s.e.).

¹⁶¹⁷ mdzad do : B. mdzod (s.e.).

¹⁶¹⁸ // : ST. // rigs ky¹⁶¹⁹ bu dag! de nas bcom ldan 'das des rgyal po DGE BA BKOD PA la chos ky¹⁶²³ gtam gyis
shin tu legs par yang dag par bstan / yang dag par 'dzin du bcug // yang dag par gzengs (T. bzeng) *bstod* (T. stod) /
yang dag par rab tu (T. om.) *dga' bar mdzad do* (s.e.; dittography).

¹⁶¹⁹ rgyal po DGE BA¹ RGYAN la / bcom ldan 'das des : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das des rgyal po DGE BA*
BKOD PA la, KN. 464.12. *rājā Śubhavyūhas tena bhagavatā*. The word order of the Tib. Kho. agrees with
that of the Sanskrit version.

¹⁶²⁰ dge bar : cf. Tib. Kanj. *legs par*; KN. 464.13. *sādbu*.

¹⁶²¹ btsud do : cf. Tib. Kanj. 'dzin du bcug; KN. 464.13. *saṃādāpitāḥ*.

¹⁶²² des : Ph. de (s.e.).

¹⁶²³ bstan : TPh. stan (s.e.).

gzengs¹⁶²⁵ bstod¹⁶²⁶ / yang dag par rab tu

(ga 50a5) dga' bar byas te // de'i tshe¹⁶²⁷ dga' mgu rangs shing ○¹⁶²⁸ shin du dga' nas /
¹⁶²⁹bde ba dang yid bde ba skyes te / nu bo dar¹⁶³⁰ gyis ○ bcings nas / rgyal por
 bcug ste / bu

Kanjur: dga' bar mdzad pas / de'i tshe tshim¹⁶³¹ zbing mgu la yi¹⁶³² rangs te rab tu dga'
¹⁶³³zbing (S.258a3) dga'¹⁶³⁴ ba dang / yid bde ba skyes¹⁶³⁵ nas / nu bo¹⁶³⁶ cod pan¹⁶³⁷ gyis¹⁶³⁸
 bcings te / rgyal por bcug¹⁶³⁹ nas / bu

(ga 50a6) dang bchas / ¹⁶⁴⁰bdagi myi dang bchas / 'khor dang bcas pa dang / rgyal
 po'i chung ma DRI MA MYED PAS BYIN BA de ya[nɡ] bud med gyi¹⁶⁴¹ 'khor
 mang po¹⁶⁴² dang / khye'u de gnyis dang¹⁶⁴³ bchas

Kanjur: dang gnyen¹⁶⁴⁴ dab dang 'khor¹⁶⁴⁵ dang bcas pa dang / rgyal po'i chung ma DRI MA
 MED PAS BYIN PA¹⁶⁴⁶ de yang¹⁶⁴⁷ / (S.258a4) (KN.465) bud med kyi¹⁶⁴⁸ tsbogs¹⁶⁴⁹ thams cad
 dang¹⁶⁵⁰ ¹⁶⁵¹'khor dang khye'u de¹⁶⁵² gnyis dang lhan cig

¹⁶²⁴ du : Ph. tu.

¹⁶²⁵ gzengs : T. bzeng; JPhBPkC. gzeng (= Tib. Kho.).

¹⁶²⁶ bstod : TJPhC. stod.

¹⁶²⁷ dga' : cf. Tib. Kanj. tshim (Bth. dga'); KN. 464.14. tuṣṭa-.

¹⁶²⁸ shin du dga' nas : cf. Tib. Kanj. rab tu dga' zbing; KN. 464.14. pramudita-.

¹⁶²⁹ bde ba : cf. Tib. Kanj. dga' ba; KN. 464.14. prīti-.

¹⁶³⁰ dar : cf. Tib. Kanj. cod pan; KN. 464.15. paṭṭa-.

¹⁶³¹ tshim : Bth. dga' (= Tib. Kho.).

¹⁶³² yi : BthPhPk. yid.

¹⁶³³ zbing dga' : T. om. (s.e.).

¹⁶³⁴ dga' : Bth. mgu (s.e.).

¹⁶³⁵ skyes : Ph. bskyed (s.e.).

¹⁶³⁶ bo : Ph. bor (s.e.); B. po (s.e.).

¹⁶³⁷ pan : Bth. ban.

¹⁶³⁸ gyis : Bth. gyi (s.e.); Ph. gyis bgyis (s.e.).

¹⁶³⁹ bcug : Bth. bcugs (s.e.).

¹⁶⁴⁰ bdagi myi : cf. Tib. Kanj. gnyen 'dab; KN. 464.15. -svajana-.

¹⁶⁴¹ 'khor dang po : cf. Tib. Kanj. tsbogs (thams cad) dang 'khor; KN. 464.15. (sarva-strī-)gaṇa-parivāra-.

¹⁶⁴² Cf. Tib. Kanj. thams cad = KN. 464.15. sarva- (= O, D1, Bj, C4, N1 etc.); K, C5, C6, N2 etc.

om. = Tib. Kho. om.

¹⁶⁴³ bchas te : cf. Tib. Kanj. lhan cig tu; KN. 465.1. -.

¹⁶⁴⁴ 'dab dang : Bth. 'deb ba (s.e.).

¹⁶⁴⁵ 'khor : Pk. 'kher (s.e.).

¹⁶⁴⁶ PA : Ph. om. (s.e.).

¹⁶⁴⁷ yang : NL. 'ang.

¹⁶⁴⁸ kyi : Ph. kyis (s.e.).

¹⁶⁴⁹ tsbogs : T. 'khor (= Tib. Kho.).

¹⁶⁵⁰ dang : S. dang bcas pas (s.e.).

¹⁶⁵¹ 'khor dang : BthT. om. (s.e.).

¹⁶⁵² de : BthPh. om. (s.e.).

(ga 50a7) *te* // *srog chags* ¹⁶⁵³ [*stong*→] [*phrag*] *brgyad chu rtsa* *bzhi* [*←*] *dang* / *lhan chig*
du 'grog *ste* // *bcom ldan* 'das [*←*] 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO
 KUN DU RGYAS «PA»→] // *de bzhin gshegs*

Kanjur: *tu* / *srog chags brgyad khri bzhi stong dang lhan cig* ¹⁶⁵⁴ *tu* ¹⁶⁵⁵ 'grog *te* / *bcom ldan*
 'das *de bzhin gshegs*

(ga 50a8) *pa* / *dgra bcom ba* / *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* [*←*] *de'i* ¹⁶⁵⁶ *rab gyi*
tsbig *la* *dad pas* / *khyim nas khyim myed bar rab du byung ste* / *rab du byung*
nas / *rgyal po* DGE BA₁I₁

Kanjur: *pa dgra bcom pa yang dag* (S.258a5) *par rdzogs pa'i sangs rgyas* 'BRUG SGRA DBYANGS ¹⁶⁵⁷
 SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG ¹⁶⁵⁸ KUN TU ¹⁶⁵⁹ RGYAS PA *de'i gsung* ¹⁶⁶⁰ *rab la* / *dad pas*
khyim nas khyim med par rab tu ¹⁶⁶¹ *byung ste* ¹⁶⁶² / *rab tu byung nas rgyal po* DGE
 BA ¹⁶⁶³

(ga 50b1) RGYAN □ 'khord *dang bchas pas* / *lo* ¹⁶⁶⁴ [*stong*→] [*phrag*] *brgyad chu «rtsa»*
bzhi→] / DAM PA'I CHOS PUN 'DA' RI KA'I CHOS *gyi gzabhung* 'di *la bsam ba dang* /
bsgom ba dang / ¹⁶⁶⁵ *yongsu chud par*

Kanjur (KN. 465.4; Bth. 187a9; T. 219b5; J. 189a7; S.258a6; Ph. 395a7; B. 235b1; Pk.
 196a8; N. 268a6; D. 172b2; C. 203b1; L. 272b5) (S.258a6) BKOD PA 'khor *dang bcas*
pas lo brgyad khri bzhi stong du DAM PA'I CHOS PAD MA ¹⁶⁶⁶ DKAR PO 'i ¹⁶⁶⁷ *chos kyi rnam*
grangs 'di *la* ¹⁶⁶⁸ *bsam* ¹⁶⁶⁹ *pa* ¹⁶⁷⁰ *dang* / ¹⁶⁷¹ *bsgom pa dang* / *kun chub par*

(ga 50b2) *bya ba* {/} *la brtson bar* ¹⁶⁷² *spyod do* // *rigs gyi bu rnams* *de nas* // *rgyal po* DGE

¹⁶⁵³ *stong phrag brgyad chu rtsa bzhi* : cf. Tib. Kanj. *brgyad khri bzhi stong*; = O, D1, T4, T5, A2, A3
 etc. *caturaṣṭi*~ (*prāṇi*-)*sabasa*~; ≠ KN. 465.1. *dvā-catvāriṃśat*~ (*prāṇi*-)*sabasa*~ (= Bj, K, C4, N1 etc.).

¹⁶⁵⁴ *cig* : Ph. *gcig* (s.e.).

¹⁶⁵⁵ *tu* : = Bth; T. *du* (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

¹⁶⁵⁶ *rab gyi tsbig* : cf. Tib. Kanj. *gsung rab*; KN. 465.3. *pravacana*~.

¹⁶⁵⁷ DBYANGS : Bth. DBYANGS DBYANG (s.e.).

¹⁶⁵⁸ TOG : Bth. TO (s.e.).

¹⁶⁵⁹ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁶⁶⁰ *gsung* : Ph. *gsungs* (s.e.).

¹⁶⁶¹ *byung ste* / *rab tu byung* : Bth. *byung* (s.e.).

¹⁶⁶² *ste* : Pk. *te* (s.e.).

¹⁶⁶³ BA : Ph. om. (s.e.).

¹⁶⁶⁴ *stong phrag brgyad chu rtsa bzhi* : cf. Tib. Kanj. *brgyad khri bzhi stong*; KN. 465.4.
caturaṣṭi~(*varṣa*-)*sabasa*~.

¹⁶⁶⁵ *yongsu chud par bya ba* : cf. Tib. Kanj. *kun chub par bya ba*; KN. 465.5. *paryavādāpayat*~.

¹⁶⁶⁶ PAD MA : STJBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

¹⁶⁶⁷ PO'i : Bth. BO'i.

¹⁶⁶⁸ *la* : Ph. om. (s.e.).

¹⁶⁶⁹ *bsam* : Bpk. *bsams* (s.e.).

¹⁶⁷⁰ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁶⁷¹ *bsgom pa* : Bth. *sgom ba*.

¹⁶⁷² *spyod do* : cf. Tib. Kanj. *gyur to*; KN. 465.4. *vijābhāra*.

BA_[I] RGYAN [] / lo [stong→] phrag brgyad *chu rtsa bzhi* [←] 'das nas / ¹⁶⁷³YON TAN
[THAMS CHAD ¹⁶⁷⁴SNA TSHOGS→] GYI ¹⁶⁷⁵RGYAN [←]
Kanjur: ¹⁶⁷⁶*bya ba la* ¹⁶⁷⁷*brtson par* ¹⁶⁷⁸*gyur to* / (S.258a7) / *rigs kyi bu dag! de nas rgyal po* DGE
BA ¹⁶⁷⁹BKOD PA lo brgyad kbri bzhi stong 'das nas / YON TAN GYI ¹⁶⁸⁰RGYAN ¹⁶⁸¹THAMS CAD
BKOD PA

(ga 50b3) *ches* bya ba'i ting nge 'dzin thob *bo* // ting nge 'dzin [] thob ma thag *du* de'i
tshe / ¹⁶⁸²[←] ta la bdun *tsam du* [←] nam *ka la*, 'phagso // de nas rigs *gyi bu*
rnams / rgyal po DGE BA_[I] RGYAN [] /

Kanjur: *zhes bya ba'i ting nge 'dzin thob ste* / ting nge 'dzin *de* ¹⁶⁸³*thob ma thag tu de'i*
(S.258b1) *tshe nam mkha' la* ¹⁶⁸⁴*ta la bdun* ¹⁶⁸⁵*tsam du* 'phags so // de nas rigs kyi bu
dag ¹⁶⁸⁶*! rgyal po* DGE BA BKOD PA

(ga 50b4) nam *ka'i dkyil na* 'dug «nas» / bcom ldan 'das [←] BRU○G SGRA DBYANGS SNYAN
SKAR MA'I RGYAL PO [] KUN DU RGYAS PA [←] / de b○zhin gshegs pa / dgra bcom *ba*
yang

Kanjur: *nam mkha'i dkyil du* ¹⁶⁸⁷*'dug nas* / bcom ldan 'das ¹⁶⁸⁸*de bzhin gshegs pa* ¹⁶⁸⁹*dgra*
bcom pa (S.258b2) *yang*

(ga 50b5) dag par rdzogs pa'i sangs rgyas [←] la 'di skad [] gso○ld to // bcom ldan 'das
/ bdagi bu 'di gnyis ston pa la ○gste / gang 'di dag gis rdzu 'phrul

Kanjur: *dag par* ¹⁶⁹⁰*rdzogs pa'i sangs rgyas* 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO ME
TOG KUN TU ¹⁶⁹¹RGYAS PA la 'di skad ¹⁶⁹²*ces gsol to* // "bcom ldan 'das! bdag gi ¹⁶⁹³*bu 'di*

¹⁶⁷³ YON TAN THAMS CHAD SNA TSHOGS GYI RGYAN: cf. Tib. Kanj. YON TAN GYI RGYAN THAMS CAD BKOD PA;
KN. 465.6. *Sarvagunālamkāravvyūha*.

¹⁶⁷⁴ SNA TSHOGS: cf. Tib. Kanj. RGYAN; KN. 465.6. *-alamkāra-*.

¹⁶⁷⁵ RGYAN: cf. Tib. Kanj. BKOD PA; KN. 465.6. *-vyūha*.

¹⁶⁷⁶ *bya ba*: Bth. *byed pa* (s.e.).

¹⁶⁷⁷ *la*: Ph. *las* (s.e.).

¹⁶⁷⁸ *gyur to*: = Bth TPhB; Pk. *gyur ro*; the other Kanjurs read 'gyur ro instead.

¹⁶⁷⁹ BA: Ph. om. (s.e.).

¹⁶⁸⁰ GYI: T. GYIS (s.e.).

¹⁶⁸¹ RGYAN: TJNC. BRGYAN.

¹⁶⁸² *ta la bdun tsham du nam ka la*: cf. Tib. Kanj. *nam mkha' la ta la bdun tsam du*; KN. 465.7.
saptatālamātram vaihāyasam. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁶⁸³ *de*: S. 'di (= KN. 465.7. *asya*); BthPh. om. (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. T., read *de*
instead (= Bj, K, C4, N1, C5, C6 etc. *tasya*).

¹⁶⁸⁴ *ta la*: Ph. *rta la* (s.e.).

¹⁶⁸⁵ *bdun*: Ph. *bdun srid* (s.e.).

¹⁶⁸⁶ *dag*: Bth. om. (s.e.).

¹⁶⁸⁷ *du*: Bth. *na* (= Tib. Kho.).

¹⁶⁸⁸ 'das: T. 'das kyi (s.e.).

¹⁶⁸⁹ *pa*: Bth. *ba*.

¹⁶⁹⁰ *par*: Bth. *bar*.

¹⁶⁹¹ TU: JPKC. DU (= Tib. Kho.); Ph. om. (s.e.).

gnyis ston pa lags te / gang ^(S.258b3) 'di dag gis ¹⁶⁹⁴rdzu 'phrul

(ga 50b6) dang / cho 'phrul₁ g₁is lta bar ¹⁶⁹⁵song ba {/} chen po de dag₁ ¹⁶⁹⁶las bzlogste /
de bzhin gshegs pa'i bstan pa la rab du bzhag go / yongsu smyin par bgyis so₁ /
¹⁶⁹⁷shin du

Kanjur: g₁is ¹⁶⁹⁸lta bar gyur pa chen po de las bzlog ¹⁶⁹⁹ste / de bzhin gshegs pa'i bstan pa la
^(KN.466)rab tu ¹⁷⁰⁰bzhag go / yongs su smin par ¹⁷⁰¹1702bgyis / zbugs par

(ga 50b7) btsud do // de bzhin gshegs pa la blta bar ¹⁷⁰³bskul to // bcom ldan 'das /
khye'u 'di gnyis bdagi dge ba'i ¹⁷⁰⁴bshes nyen te / ¹⁷⁰⁵[r→s] bu'i gzugs g₁is / bdagi
khyim du /

Kanjur: bgyis so // de bzhin gshegs ^(S.258b4)pa la blta ¹⁷⁰⁶ba dang / ¹⁷⁰⁷phyag bgyi ba'i slad du ¹⁷⁰⁸yang
¹⁷⁰⁹1710bskul lo // bcom ldan 'das! khye'u 'di ¹⁷¹¹gnyis ¹⁷¹²bdag gi ¹⁷¹³dge ba'i bshes
gnyen te / ¹⁷¹⁴sngon gyi dge ba'i rtas ba dran par bgyi ba'i slad du / bu'i gzugs ^(S.258b5)
¹⁷¹⁵kyis ¹⁷¹⁶bdag gi khyim du

(ga 50b8) skyes ste / ¹⁷¹⁷[de ni] [r→s]sngon gyi dge ba'i rtas ba dran bar bgyi ba'i slad du'o₁

¹⁶⁹²skad : Ph. 'skad (s.e.).

¹⁶⁹³gi : Ph. gis (s.e.).

¹⁶⁹⁴rdzu 'phrul dang cho 'phrul : cf. Tib. Kanj. rdzu 'phrul; KN. 465.10. rddhi-prātibhārya~.

¹⁶⁹⁵song ba : cf. Tib. Kanj. gyur pa; KN. 465.10. (dr̥ṣṭi-)gata- (D1, Bj, K, C4, C5, C6, N1, T8 etc.

[dr̥ṣṭi-]kṛta~).

¹⁶⁹⁶dag : cf. Tib. Kanj. -; KN. 465.10. - (mahato dr̥ṣṭigatāt).

¹⁶⁹⁷shin du btsud do : cf. Tib. Kanj. zbugs par bgyis so; KN. 466.1. avatārīta~.

¹⁶⁹⁸gyis : BthPh. gyi cho 'phrul gyi (Ph. g₁is) (= Tib. Kho. dang cho 'phrul).

¹⁶⁹⁹bzlog : BPh. zlog.

¹⁷⁰⁰bzhag go : Bth. zbugs so; T. gzbag go (s.e.); cf. KN. 466.1. pratisṭhāpitah.

¹⁷⁰¹par : Bth. bar.

¹⁷⁰²bgyis / zbugs par bgyis : Bth. bgyis (s.e.).

¹⁷⁰³Cf. Tib. Kanj. dang / phyag bgyi ba'i slad du yang; KN. 466.1.-.

¹⁷⁰⁴bshes nyen : cf. Tib. Kanj. bshes gnyen; KN. 466.1. -mitra~.

¹⁷⁰⁵bu'i gzugs g₁is ... skyes ste / de ni sngon gyi ... ba'i slad du'o : cf. Tib. Kanj. sngon gyi ... ba'i slad du /
bu'i gzugs kyis ... skyes so; KN. 466.2. putrarūpeṇa mama gr̥ba upapannau yad uta pūrvā-kuśalamūla-
smaraṇārtham. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁷⁰⁶blta : TPh. lta (s.e.).

¹⁷⁰⁷phyag bgyi ba : there are no parallels either in the Tib. Kho. or in the Sanskrit version (KN.
466.1).

¹⁷⁰⁸du : Pk. tu (s.e.).

¹⁷⁰⁹yang : Bth. om. (s.e.); NL. 'ang.

¹⁷¹⁰bskul lo : S. skul to.

¹⁷¹¹'di : Bth. om. (s.e.).

¹⁷¹²gnyis : Ph. nyid (s.e.).

¹⁷¹³gi : BthPh. gis (s.e.).

¹⁷¹⁴sngon gyi : = BthPhDL (= Tib. Kho.); T. sngon gyis (s.e.); JBPhNC. sngon.

¹⁷¹⁵kyis : BthL. kyī (s.e.).

¹⁷¹⁶gi : SBth. gis (s.e.).

¹⁷¹⁷de ni : cf. Tib. Kanj. -; KN. 466.2. yad uta.

*pa*¹⁷³⁹ *dang* / *gang dag bla na med pa yang dag par*¹⁷⁴⁰ (S.259a1) *rdzogs pa'i byang chub*
*tu*¹⁷⁴¹ *lung ston pa*¹⁷⁴² *dang* / *dzud pa dang* / *yongs su smin*

(ga 51a4) *par byed pa'i* / *dge ba'i bshes nyen* ¹⁷⁴⁴ *rab du rnyed* ¹⁷⁴⁵ *par* ¹⁷⁴⁶ *'gyur ro* //
rgyal po chen po 'di lta ste / *dge ba'i bshes nyen* ¹⁷⁴⁷ *gyis* ¹⁷⁴⁸ *yongsu bzung ste* / *de*
bzhin gshegs {/}

Kanjur: *par byed pa'i*¹⁷⁴⁶ *dge ba'i bshes gnyen rnams rnyed*¹⁷⁴⁷ *sla bar 'gyur ro* // *rgyal po*
¹⁷⁴⁸ *chen po! 'di lta ste* / (S.259a2) *dge ba'i bshes gnyen gyis*¹⁷⁴⁹ *yongs su zin pa de bzhin*
gshegs

(ga 51a5) *pa* ¹⁷⁵⁰ *la* ¹⁷⁵¹ *ltar 'dzud pa* ¹⁷⁵² *de ni* / ¹⁷⁵³ *yangs pa* ¹⁷⁵⁴ *'i gnas* ¹⁷⁵⁵ *so* / *rgya* ¹⁷⁵⁶ *l po chen po*
khye'u 'di gnyis mthong ngam / *gsol* ¹⁷⁵⁷ *pa* / ¹⁷⁵⁸ *l mthong ngo* ¹⁷⁵⁹ / *bcom ldan*
¹⁷⁶⁰ *'das* ¹⁷⁶¹ *l mthongo* ¹⁷⁶² *l*

Kanjur: *pa*¹⁷⁵³ *ltar*¹⁷⁵⁴ *'dzud pa'i*¹⁷⁵⁵ *gnas 'di ni rgya che ba'o*¹⁷⁵⁶ // *rgyal po chen po! khye'u*
¹⁷⁵⁷ *'di* ¹⁷⁵⁸ *gnyis* ¹⁷⁵⁹ *mtshong ngam?"* / *gsol pa* / *"bcom ldan 'das! mthong* (S.259a3) ¹⁷⁶⁰ *lags so*
 //

(ga 51a6) *bde bar gshegs pa* ¹⁷⁶¹ / *bcom ldan 'das gyis bka' stsal* ¹⁷⁶² *pa* // *rgyal po chen po*
 / *khye'u 'di gnyis* ¹⁷⁶³ *chu bo GANG 'GA' drug chu* ¹⁷⁶⁴ *rtsa lnga'i bye ma snyed* ¹⁷⁶⁵ *l gyi*

¹⁷³⁸ *bar* : L. *par*.

¹⁷³⁹ *pa* : Ph. om. (s.e.).

¹⁷⁴⁰ *par* : T. *bar*.

¹⁷⁴¹ *lung ston pa* : w.r.; BthPh. *ston pa* (= Tib. Kho. *ston* = KN. 466.7. [samyaksambodhau] śāsaka~).

¹⁷⁴² *pa* : T. *ba*.

¹⁷⁴³ *'dzud pa dang* : Bth. om. (s.e.).

¹⁷⁴⁴ *rab du rnyed pa* : cf. Tib. Kanj. *rnyed sla ba*; KN. 466.6. *sulabha*~.

¹⁷⁴⁵ *yongsu bzung ste* : cf. Tib. Kanj. *yongs su zin pa*; KN. 466.8. *-parigraba*~.

¹⁷⁴⁶ *dge ba'i* : B. om. (s.e.).

¹⁷⁴⁷ *rnyed* : = BthT; Ph. *rnyed bar*; the other Kanjurs read *rnyed par* instead.

¹⁷⁴⁸ *chen po* : T. om. (s.e.).

¹⁷⁴⁹ *gyis* : Bth. *gyi* (s.e.).

¹⁷⁵⁰ *de ni yangs pa'i gnas so* : cf. Tib. Kanj. *gnas 'di ni rgya che ba'o*; KN. 466.8. *udāram etan*
 (mahārāja) *sthānam yad uta* ...

¹⁷⁵¹ *yangs pa* : cf. Tib. Kanj. *rgya che ba*; KN. 466.8. *udāra*~.

¹⁷⁵² *mtshong ngo* / *bcom ldan 'das mthong* / *bde bar gshegs pa* / : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das! mthong*
lags so // *bde bar gshegs pa! mthong lags so*; KN. 466.9. *paśyāmi bhagavan paśyāmi sugata*. The word order of
 the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁷⁵³ *pa* : Bth. *ba*.

¹⁷⁵⁴ *ltar* : ST. *bltar*; Bth. *la* (s.e.).

¹⁷⁵⁵ *pa'i* : = T; the other Kanjurs read *pa* instead.

¹⁷⁵⁶ *ba'o* : Bth. *ba'i*; Ph. *'o* (s.e.).

¹⁷⁵⁷ *'di* : Bth. *de* (s.e.); cf. KN. 466.9. *etau*.

¹⁷⁵⁸ *gnyis* : T. *nyid* (s.e.).

¹⁷⁵⁹ *lags so* : Bth. *ngo* (= Tib. Kho.).

¹⁷⁶⁰ *chu bo GANG 'GA' ... de bzhin gshegs pa* ... : cf. Tib. Kanj. *de bzhin gshegs pa ... GANG GA'i klung* ...;
 KN. 466.10. *Gaṅgā-nadī-(vālikā-sama~) tathāgata*~. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of

/ de bzhin {/}

Kanjur: *bde bar gshegs pa' mthong lags so" // bcom ldan 'das kyi*¹⁷⁶¹ *bka' stsal pa / "rgyal po*¹⁷⁶² *chen po! khye'u 'di gnyis de*¹⁷⁶³ *bzhin*

(ga 51a7) *gshegs pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* [**→**] *la mchod pa byedo* // *sems chan rnams la snying brtse ba'i phyir* // *log par lta ba'i / sems*

Kanjur: *gshegs pa dgra bcom pa*¹⁷⁶⁴ *yang dag par*¹⁷⁶⁵ *rdzogs pa'i* (S.259a4) *sangs rgyas* GANG GA'i¹⁷⁶⁷ *klung drug cu*¹⁷⁶⁸ *rtsa lnga'i bye ma snyed la mchod par*¹⁷⁶⁹ *byed do*¹⁷⁷⁰ // *sems can rnams la snying brtse*¹⁷⁷¹ *ba'i phyir*¹⁷⁷² / *log par lta ba'i sems*

(ga 51a8) *chan rnams / yang dag par lta ba la / brtson 'grus bskyed pa'i* ¹⁷⁷³ *don du* DAM PA'I CHOS PUN 'DA' RI KA'I CHOS gyi *gzhung 'di 'dzin par 'gyur ro* // *rigs gyi*

Kanjur: *can*¹⁷⁷⁴ *rnams yang dag par*¹⁷⁷⁵ *lta ba la brtson 'grus bskyed* (S.259a5) *pa'i phyir* DAM PA'I CHOS PAD MA¹⁷⁷⁶ DKAR PO'i chos kyi rnam grangs 'di 'dzin par 'gyur ro" / (KN.467) / *rigs kyi*

(ga 51b1) *du*¹⁷⁷⁷ *rnams / de nas rgya[l] po* DGE BA_[1] ¹⁷⁷⁸ *RGYAN DA* _[] *nam ka'i [d]kyil de nas bab ste / sor [m]o bcu thal mo sbyard nas /* _[] ¹⁷⁷⁹ [**→**] 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO _[] KUN DU RGYAS PA_[1] /

Kanjur (KN. 467.1; Bth. 187b9; T. 220b3; J. 190a3; S.259a5; Ph. 396a8; B. 236a8; Pk. 197a4; N. 269b1; D. 173a5; C. 204a6; L. 273b6) *bu dag*¹⁷⁸⁰ *de nas rgyal po* DGE

the Sanskrit version.

¹⁷⁶¹ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

¹⁷⁶² *chen po* : Bth. om. (s.e.).

¹⁷⁶³ *de* : Ph. *bcom ldan 'das de* (s.e.).

¹⁷⁶⁴ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁷⁶⁵ *par* : Bth. *bar*.

¹⁷⁶⁶ *sangs rgyas* GANG GA'i : Bth. om. (s.e.).

¹⁷⁶⁷ GANG GA'i : SBNL. GANG-GA'i; Ph. GANG GA'i; the other Kanjurs, incl. T, read GANG GA'i

instead. Cf. Tib. Kho. GANG 'GA'.

¹⁷⁶⁸ *cu* : BthPhPk. *bcu*.

¹⁷⁶⁹ *par* : = T; the other Kanjurs read *pa* instead (= Tib. Kho.).

¹⁷⁷⁰ *do* : Bth. *pa*.

¹⁷⁷¹ *brtse* : TPh. *rtse* (s.e.).

¹⁷⁷² *phyir* : Bth. *phyir dang*.

¹⁷⁷³ *don du* : cf. Tib. Kanj. *phyir*; KN. 466.12. (*vīryasaṃjanana*)-*artham*.

¹⁷⁷⁴ *can* : BthPh. om. (s.e.).

¹⁷⁷⁵ *par* : = BthTL (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pa'i* instead; cf. KN. 466.12. *samyagdṛṣṭi*~.

¹⁷⁷⁶ PAD MA : STBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

¹⁷⁷⁷ *du* : s.e. for *bu*.

¹⁷⁷⁸ RGYAN DA : s.e. for RGYAND.

¹⁷⁷⁹ Cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das*; KN. 467.2. *bhagavat*~.

¹⁷⁸⁰ *dag* : Bth. om. (s.e.).

BA BKOD PA nam mkba'i dkyil¹⁷⁸¹ de¹⁷⁸² nas¹⁷⁸³ babs te / (S.259a6) sor mo bcu¹⁷⁸⁴ thal mo
 sbyar nas¹⁷⁸⁵ bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa¹⁷⁸⁶ dgra bcom pa yang dag par¹⁷⁸⁷
 rdzogs pa'i sangs rgyas 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN
 TU¹⁷⁸⁸ RGYAS PA

(ga 51b2) [de bzhin gshegs pa] / dgra bcom ba yang dag par rdzogs pa'i / sangs
 rgyas [de] la / 'di skad [] gsol to // bcom [ld]an 'da's de bzhin gshegs pa [] /
 ji lta bu'i

Kanjur: la 'di skad (S.259a7) ces gsol to // "bcom ldan 'das! de bzhin gshegs pa ji¹⁷⁹⁰ lta bu'i

(ga 51b3) ye shes dang ldan bas / de bzhin gshegs pa' / dgra bcom ba yang dag par
 rdzogs pa'i¹⁷⁹¹ sang rgyas gang gyis [] / dbu'i gtsug thor gda¹⁷⁹² // ¹⁷⁹³ [] dri ma
 myed pa'i [] spyang [] du' gyur /

Kanjur: ye shes dang ldan pas¹⁷⁹⁴ / ¹⁷⁹⁵ de bzhin gshegs pa dgra bcom pa¹⁷⁹⁶ yang dag par
 rdzogs pa'i sangs rgyas ¹⁷⁹⁷ gang gi slad du¹⁷⁹⁸ / (S.259b1) dbu'i gtsug tor¹⁷⁹⁹ rnam par
 mdzes / spyang dri ma ma¹⁸⁰⁰ mchis pa lags /

(ga 51b4) smyin mtshams gi mdzod spu [] «'» gyur¹⁸⁰¹ [] / zla ba dang dung ltar dkar
 zhing snang¹⁸⁰² [] mnyam zhing thags bzang ba'i / tshems gyi phreng ba / zhal
 gyi nang nas mdzes / bcom ldan¹⁸⁰³ da'

Kanjur: smin¹⁸⁰⁴ mtshams¹⁸⁰⁵ kyi mdzod spu mdzes shing / zla ba dang¹⁸⁰⁶ dung ltar dkar la

¹⁷⁸¹ dkyil : L. dkyil 'khor (s.e.).

¹⁷⁸² de : Ph. des (s.e.).

¹⁷⁸³ babs te : Bth. bab ste (= Tib. Kho.).

¹⁷⁸⁴ bcu : = TPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read bcu'i instead.

¹⁷⁸⁵ nas : Bth. te.

¹⁷⁸⁶ pa : Pk. om. (s.e.).

¹⁷⁸⁷ par : C. pa'i (s.e.).

¹⁷⁸⁸ TU : JPkC. du (= Tib. Kho.).

¹⁷⁸⁹ de : cf. Tib. Kanj. -; KN. 467.2. tam.

¹⁷⁹⁰ ji : Bth. ci.

¹⁷⁹¹ sang rgyas : s.e. for sangs rgyas.

¹⁷⁹² gda' : cf. Tib. Kanj. rnam par mdzes; KN. 467.4. vibhāti.

¹⁷⁹³ dri ma myed pa'i spyang du' gyur : cf. Tib. Kanj. spyang dri ma ma mchis pa lags; = K. vimalanetrās
 ca bhavati; ≠ KN. 467.4. vimalanetrās ca bhagavān (= most of the MSS.; v.l. C1, C2. bhagavān bhavati).

¹⁷⁹⁴ ldan pas : ST. om. (s.e.); Bth. ldan bas.

¹⁷⁹⁵ de bzhin gshegs pa : = KN. 467.3. tathāgato; STDL. bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa (w.r.).

¹⁷⁹⁶ pa : Bth. ba (= Tib. Kho.).

¹⁷⁹⁷ gang gi : S. Gang-gā'i (s.e.); T. Gang ga'i 'di (s.e.); Bth. gang gi'i (s.e.).

¹⁷⁹⁸ du : J. tu.

¹⁷⁹⁹ tor : S. tog (s.e.); T. gtor.

¹⁸⁰⁰ ma : Bth. om. (s.e.).

¹⁸⁰¹ gyur : cf. Tib. Kanj. mdzes; KN. 467.5. vibhāti.

¹⁸⁰² snang : cf. Tib. Kanj. mdzes; KN. 467.5. -ābhāsā (← °ābhā sā) (D1. bhāsate).

¹⁸⁰³ 'da' sa : s.e. for 'da's.

¹⁸⁰⁴ smin : Ph. smi (s.e.).

*mdzes mnyam zhing thags*¹⁸⁰⁷ *bzang ba'i tshems*¹⁸⁰⁹ *kyi* (S.259b2) *phreng ba zhal gyi*¹⁸¹⁰ *nang nas*¹⁸¹¹ *mdzes*¹⁸¹² / *bcom ldan 'das*

(ga 51b5) s[a] *gyi sgros* ¹⁸¹³ *byim 'ba'* ¹⁸¹⁴ *bshad na* ¹⁸¹⁵ *dge'o* // *de nas* ¹⁸¹⁶ *rigs gyi bu rnam* ¹⁸¹⁷ *rgyal* ○ po DGE BA ¹⁸¹⁸ *gyis* / yon tan de snyed /

Kanjur: *kyi*¹⁸¹⁶ *sgros*¹⁸¹⁷ *me tog*¹⁸¹⁸ *bim ba ltar dmar ba dang* / *bde bar gshegs*¹⁸²⁰ *pa'i spyen mdzes pa*¹⁸²¹ / ¹⁸²² *de bzhin gshegs pas legs par bshad* (S.259b3) *du*¹⁸²³ *gsol* / *rigs kyi bu dag*¹⁸²⁴ ¹⁸²⁵ *de nas rgyal po* DGE BA BKOD PA ¹⁸²⁶ *gyis* / yon tan de snyed

(ga 51b6) *gyis* / *bcom ldan 'das* ¹⁸²⁷ *sang rgyas* / *de bzhin gshegs pa* ¹⁸²⁸ *dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i* RG[Y]AS PA ¹⁸²⁹ *de bzhin gshegs pa* / *dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i* ¹⁸³⁰ *sang rgyas* /

Kanjur: *kyis*¹⁸²⁸ *bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par*¹⁸²⁹ *rdzogs pa'i sangs rgyas* (S.259b4) 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN ¹⁸³⁰ *SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU*¹⁸³¹ RGYAS PA

¹⁸⁰⁵ *mtshams* : Bth. *'tshams*.

¹⁸⁰⁶ *dang* : = TPhD (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

¹⁸⁰⁷ *thags* : Bth. *thag*.

¹⁸⁰⁸ *bzang ba'i* : T. *bzang pa'i*; D. *bzangs ba'i* (s.e.).

¹⁸⁰⁹ *tshems* : Ph. *tshims* (s.e.).

¹⁸¹⁰ *gyi* : BthPh. *gyis* (s.e.).

¹⁸¹¹ *nas* : Bth. *na* (s.e.).

¹⁸¹² *mdzes* : Pk. *mdos* (s.e.).

¹⁸¹³ *byim 'ba'* : = KN. 467.5. *bimba-(oṣṭha-)*; ≠ Tib. Kanj. *me tog bim ba ltar dmar ba*.

¹⁸¹⁴ Cf. Tib. Kanj. *de bzhin gshegs pas*; KN. 467.3. -; see n. 1822.

¹⁸¹⁵ *bshad na dge'o* : cf. Tib. Kanj. *legs par bshad du gsol*; KN. 467.3. *tat sādhu (bhagavan) nidarśitu*.

¹⁸¹⁶ *kyi* : Ph. *kyis* (s.e.).

¹⁸¹⁷ *sgros* : = KN. 467.5. *-oṣṭha-*; SDL. *zhal gyi sgros*, Bth. *zhal gyi sgo ni* (s.e.); T. *zhal gyis* (s.e.)

sgros.

¹⁸¹⁸ *tog* : Ph. *tog gis* (s.e.).

¹⁸¹⁹ *bim ba* : STB. *bim pa* (s.e.); Bth. *pim pa* (s.e.); NL. *bim-ba*.

¹⁸²⁰ *gshegs* : T. *gsheg* (s.e.).

¹⁸²¹ *pa* : Ph. om. (s.e.).

¹⁸²² *de bzhin gshegs pas* : there are no parallels either in the Tib. Kho. or in the Sanskrit version (KN. 467.3). The translator of the Kanjur version seems to have misunderstood the phrase of KN. 467.3. *tat sādhubhagavan nidarśitu tathāgataḥ kīrṣṇa jñānena samanvāgatas* ("Please, Lord, tell [me], what knowledge the Tathāgata possesses.") and translated *tathāgataḥ* twice, namely here and above (ga 51b2, S.259a7).

¹⁸²³ *du* : J. *tu*.

¹⁸²⁴ *dag* : Bth. om. (s.e.).

¹⁸²⁵ *de nas* : BthT. om. (s.e.).

¹⁸²⁶ *PA* : Bth. *PA* (s.e.); Ph. *PA'i* (s.e.).

¹⁸²⁷ *sang rgyas* : s.e. for *sangs rgyas*.

¹⁸²⁸ *kyis* : Bth. *kyi* (s.e.).

¹⁸²⁹ *par* : Bth. *bar*.

¹⁸³⁰ *SNYAN* : Bth. *SNYEN* (s.e.).

¹⁸³¹ *TU* : JPKC. *DU* (= Tib. Kho.).

(ga 51b7) ¹⁸³²'la mngon bar bstod nas / ¹⁸³³'gzhan [] → ¹⁸³⁴'yang → ¹⁸³⁵'yon than bye ba khrag
khrig brgya stong [] gis / bcom ldan 'das de la bstode // de'i tshe bcom
ldan 'da's 'BRUG SGRA DBYANGS

Kanjur: *de la mngon par*¹⁸³⁴ *bstod nas / yon tan bye ba kbrag kbrig brgya stong gzhan dag*
*gis*¹⁸³⁵ *kyang bcom ldan 'das de*¹⁸³⁶ *la bstod de*¹⁸³⁷ // ¹⁸³⁸*de'i tshe bcom ldan 'das* (S.259b5)
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'BRUG SGRA
DBYANGS

(ga 51b8) SNYAN SKAR MA'I RGYAL PO [] KUN DU [] RGYAS PA [] / ¹⁸⁴⁰[ng]o mtshar to [] // bcom l[dan]
¹⁸⁴¹de bzhin gshegs pa dgra bcom ba / yang dag par rdzogs *pha*¹⁸³⁹ sangs rgyas, la 'di skad [] gsol to

Kanjur: SNYAN SKAR¹⁸⁴¹ MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁸⁴² RGYAS PA *la 'di skad ces gsol to //*
"bcom ldan

(ga 52a1) ☉ // 'das / ¹⁸⁴³ngo mtshar tho / bde bar gshegs pa [] / ¹⁸⁴⁴'di ltar¹⁸⁴⁵ de bzhin
gshegs pa'i bstand pa / 'di don che'o / ¹⁸⁴⁶¹⁸⁴⁷[de bzhin gshegs pas /] ¹⁸⁴⁸*bstan pa'i*
→ ¹⁸⁴⁹chos 'dul ba []

Kanjur (KN. 467.10; Bth. 188a5; T. 221a2; J. 190b1; S.259b5; Ph. 396b8; B. 237a1;

¹⁸³²'la : s.e. for *de la*?

¹⁸³³*gzhan yang yon than ... stong gis* : cf. Tib. Kanj. *yon tan ... stong gzhan dag gis kyang*; KN. 467.8.
anyais ca guṇa-koṭī-nayuta-śata-sabasrais. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit
version.

¹⁸³⁴*par* : Bth. *bar* (= Tib. Kho.).

¹⁸³⁵*gis* : Bth. om. (s.e.).

¹⁸³⁶*de* : Pk. *da* (s.e.).

¹⁸³⁷*de* : = TPh; the other Kanjurs read *do* instead.

¹⁸³⁸*de'i tshe* : T. om. (s.e.).

¹⁸³⁹*pha'i* : s.e. for *pa'i*.

¹⁸⁴⁰*ngo mtshar to // bcom ldan 'das* : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das* (S.259b7) ... *ngo mtshar to* ; KN.
467.10. *ācāryaṃ bhagavan* The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁸⁴¹SKAR : T. DKAR (s.e.).

¹⁸⁴²TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁸⁴³*ngo mtshar tho / bde bar gshegs pa* : = O, C4, T8, B, T7 etc. *ācāryaṃ sugata*; ≠ Tib. Kanj. -; KN.
467.10. - (= D1, Bj, K, N1, C5, C6 etc.).

¹⁸⁴⁴Cf. *ji tsam du* (v.l. -); KN. 467.10. *yāvat*.

¹⁸⁴⁵'di ltar : cf. Tib. Kanj. -; KN. 467.11. *idam*.

¹⁸⁴⁶*de bzhin gshegs pas / bstan pa'i chos 'dul ba ji tsham du de bzhin gshegs pas bslab pa / shin du bchas pa /*
bsam gyis myi khyab pa'i yon tan dang ldan no : cf. Tib. Kanj. *yon tan bsam gyis mi khyab pa dang ldan pa'i chos*
'dul ba gsungs te / ji tsam du de bzhin gshegs pas bslab pa legs par bcas pa ni; KN. 467.11. *acintya-guṇasamanvāgataś*
ca tathāgata-pravedito dharmavinayo yāvat suprajñaptā ca tathāgataśikṣā ("The Dharma-Vinaya proclaimed by
the Tathāgata possesses inconceivable virtues; the moral precepts of the Tathāgata are well set forth.").
The translator of the Tib. Kho. seems to have misunderstood the context here.

¹⁸⁴⁷*de bzhin gshegs pas* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 467.11. *tathāgata-(pravedito)*.

¹⁸⁴⁸*bstan pa'i* : cf. Tib. Kanj. *gsungs te*; KN. 467.11. (*tathāgata-(pravedito)*.

Pk. 197b2; N. 270a3; D. 173b3; C. 204b5; L. 274a7) 'das ! ¹⁸⁴⁹ji¹⁸⁵⁰ (S.259b6) *tsam*
du de bzbin gshegs pa'i bstan pa 'di ¹⁸⁵¹don che¹⁸⁵² *zbing / yon tan bsam gyis* ¹⁸⁵³mi
khyab pa dang ldan pa'i ¹⁸⁵⁴chos 'dul ba¹⁸⁵⁵ *gsungs te /*

(ga 52a2) ji *tsam* du de bzbin gshegs pas bslab pa / ¹⁸⁵⁶shin du bchas pa / ¹⁸⁵⁷bsam gyis
 myi khyab pa'i₁ ¹⁸⁵⁸yon tan₁ ¹⁸⁵⁹dang ldan ¹⁸⁶⁰no₁ ¹⁸⁶¹// bcom ldan 'das deng slan
 chad bdag slar sems

Kanjur: ji¹⁸⁵⁷ *tsam du de bzbin gshegs pas bslab* ¹⁸⁵⁸pa legs par (S.259b7) *bcas pa ni* ¹⁸⁵⁹ngo¹⁸⁶⁰
mtsbar ¹⁸⁶¹to // bcom ldan 'das! deng¹⁸⁶² slan chad¹⁸⁶³ bdag¹⁸⁶⁴ slar sems

(ga 52a3) *gyi dbang du* ¹⁸⁶⁵gro¹⁸⁶⁶ bar myi bgyi'o // slar log par lta ba'i dbang du ¹⁸⁶⁷gro¹⁸⁶⁸ bar
 myi bgyi'o // slar khro ba'i dbang du ¹⁸⁶⁹gro¹⁸⁷⁰ bar myi bgyi'o // slar sdig pa'i sems
 bskyed pa'i dbang du

Kanjur: *kyi dbang du mchi* ¹⁸⁶⁶bar¹⁸⁶⁷ *mi* ¹⁸⁶⁸bgyi'o // slar (KN.468) *log* ¹⁸⁶⁹par lta ba'i dbang du
¹⁸⁷⁰mchi bar¹⁸⁷¹ *mi* bgyi'o // slar khro¹⁸⁷² ba'i dbang du *mchi* ¹⁸⁷³bar¹⁸⁷⁴ (S.260a1) *mi* bgyi'o
 // slar sdig pa'i sems bskyed¹⁸⁷⁵ pa'i dbang du

(ga 52a4) ¹⁸⁷⁶gro¹⁸⁷⁷ bar myi bgyi'o // bcom ldan 'das bdag myi dOge ba ¹⁸⁷⁸// 'di snyed dang

¹⁸⁴⁹ji *tsam du* : T. om. (= Tib. Kho.).

¹⁸⁵⁰ji : Bth. ci.

¹⁸⁵¹don che : cf. KN. 467.10. *mahārgham* (s.e.); Nep. MSS. *mahārtham*.

¹⁸⁵²che : Ph. *chen* (s.e.).

¹⁸⁵³gyis : Bth. *gyi* (s.e.).

¹⁸⁵⁴pa'i : Bth. *T. ba'i*.

¹⁸⁵⁵ba : Ph. *ba 'di* (s.e.).

¹⁸⁵⁶shin du : cf. Tib. Kanj. *legs par*; KN. 467.11. *su-(prajñapta~)*.

¹⁸⁵⁷ji : Bth. ci.

¹⁸⁵⁸bslab : T. *bslabs* (s.e.).

¹⁸⁵⁹ni : Bth. om.

¹⁸⁶⁰ngo : Pk. *do* (s.e.).

¹⁸⁶¹mtsbar : Ph. *'tsbar* (s.e.).

¹⁸⁶²deng : Bth. *ding*; Pk. *ded* (s.e.).

¹⁸⁶³chad : Bth. *cad*.

¹⁸⁶⁴bdag : Bth. om. (s.e.).

¹⁸⁶⁵'gro ba ... 'gro ba ... : cf. Tib. Kanj. *mchi ba ... mchi ba ...*; KN. 467.12f. *(vaśa-)ga~ ... (vaśa-)ga~*

¹⁸⁶⁶mchi : Ph. *'chi* (s.e.).

¹⁸⁶⁷bar : B. *par* (s.e.).

¹⁸⁶⁸mi : Bth. om. (s.e.).

¹⁸⁶⁹log : Ph. *logs* (s.e.).

¹⁸⁷⁰mchi bar : T. om. (s.e.).

¹⁸⁷¹bar : B. *par* (s.e.).

¹⁸⁷²khro : Bth. *khon khro*.

¹⁸⁷³mchi : Ph. *'chi* (s.e.).

¹⁸⁷⁴bar : B. *par* (s.e.).

¹⁸⁷⁵bskyed : Bpk. *skyed* (s.e.).

¹⁸⁷⁶Cf. Tib. Kanj. *(mi dge ba'i) chos*; KN. 468.2. *(akuśalair) dharmaiḥ*.

ldan na / bcom ldan 'das gyi drung du m○chi_r myi 'tshal lo // ¹⁸⁷⁷ des bcom ldan {/}

Kanjur: *mchi bar*¹⁸⁷⁸ *mi bgyi'o* // *bcom ldan 'das! bdag mi*¹⁸⁷⁹ *dge ba'i chos 'di snyed*¹⁸⁸⁰ *dang ldan pas*¹⁸⁸¹ / *bcom ldan 'das kyi*¹⁸⁸² (S.260a2) *drung du*¹⁸⁸³ *mchi bar mi*¹⁸⁸⁴ *'tshal lo*" *zhes smras*¹⁸⁸⁵ *te* / de¹⁸⁸⁶ *bcom ldan*

(ga 52a5) 'das _r 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAND SKAR MA'I RGYAL PO ○ _□ KUN DU RGYAS PA_→ / de bzhin gshegs pa dgra bcom ba / yang ○ dag par rdzogs pa'i sangs rgyas _← *gyi*

Kanjur: 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 'BRUG¹⁸⁸⁷ SGRA DBYANGS SNYAN¹⁸⁸⁸ SKAR MA'I¹⁸⁸⁹ RGYAL (S.260a3) PO ME TOG KUN TU¹⁸⁹⁰ RGYAS¹⁸⁹¹ PA'i

(ga 52a6) zhabs la mgo_□s phyag 'tshal_□ nas / bar snang [gnas]¹⁸⁹² la song ste 'dug go // de nas rgyal po DGE BA_I RGYAND _□ dang / rgyal po'i chung ma DRI MA MYED PAS {/} BYIN BA des /

Kanjur: *zhabs la mgo bos phyag 'tshal*¹⁸⁹³ *nas*¹⁸⁹⁴ *bar snang la song ste 'dug*¹⁸⁹⁵ *go* / *de nas rgyal po* DGE BA BKOD PA¹⁸⁹⁶ *dang / rgyal po'i chung ma DRI MA MED PAS BYIN PA*¹⁸⁹⁷ *des*

(ga 52a7) _□ brgya stong ri ba'i mu tig gi ¹⁸⁹⁸ _□ 'phreng _□ba / bcom ldan 'das gyi steng gi bar snang la gtord to // mu tig gi ¹⁸⁹⁹ _□ 'phreng _□ba de gtor ma thag du / bcom

¹⁸⁷⁷ Cf. Tib. Kho. ga 51b8. 'di skad gsol to; Tib. Kanj. 'di skad ces gsol to zhes smras te; KN. 467.10. *etad avocat*

¹⁸⁷⁸ *bar* : B. *par* (s.e.).

¹⁸⁷⁹ *mi* : Bth. om. (s.e.).

¹⁸⁸⁰ *snyed* : Bth. *snyed cig*.

¹⁸⁸¹ *pas* : = T; the other Kanjurs read *na* instead (= Tib. Kho.).

¹⁸⁸² *kyi* : Ph. *kyis* (s.e.).

¹⁸⁸³ *mchi bar* : T. *mchis bar mi mchi bar* (s.e.); Ph. *mchir phyir* (s.e.); B. *mchi par*. Cf. Tib. Kho.

mchir.

¹⁸⁸⁴ *mi* : Bth. om. (s.e.); N. *ma* (s.e.).

¹⁸⁸⁵ *smras* : T. om. (s.e.).

¹⁸⁸⁶ *de* : = KN. 468.4. *sa*; Ph. *des* (= Tib. Kho.); SBthTDL. *de nas* (w.r.).

¹⁸⁸⁷ 'BRUG : Pk. 'BUG (s.e.).

¹⁸⁸⁸ SNYAN : Bth. SNYEN (s.e.).

¹⁸⁸⁹ MA'I : Bth. MI'I (s.e.).

¹⁸⁹⁰ TU : PkC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁸⁹¹ RGYAS : Ph. BRGYAS.

¹⁸⁹² *gnas* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 468.5. -.

¹⁸⁹³ 'tshal : NL. *tsal*.

¹⁸⁹⁴ *nas* : Bth. *te*.

¹⁸⁹⁵ *dug* : = BthTPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read 'chag instead (s.e.); cf. KN. 468.5.

astbāt.

¹⁸⁹⁶ PA : Ph. om. (s.e.).

¹⁸⁹⁷ PA : Ph. PAS BYIN PA (s.e.).

¹⁸⁹⁸ *phreng ba* : cf. Tib. Kanj. *rgyan phreng*; KN. 468.6. (*muktā*-)bāra-.

¹⁸⁹⁹ *phreng ba* : cf. Tib. Kanj. *rgyan phreng*; KN. 468.7. (*muktā*-)bāra-.

ldan 'das gyi /

Kanjur: (S.260a4) *srang*¹⁹⁰⁰ *brgya stong ri ba'i*¹⁹⁰¹ *mu tig gi*¹⁹⁰² *rgyan*¹⁹⁰³ *phreng bcom ldan 'das*
*kyi*¹⁹⁰⁴ *steng gi bar snang la gtor to*¹⁹⁰⁶ // *mu tig gi*¹⁹⁰⁷ *rgyan*¹⁹⁰⁸ *phreng*¹⁹⁰⁹ *de*¹⁹¹⁰
gtor ma thag tu bcom ldan 'das kyi

(ga 52a8) *steng na* / *mu tig gi*¹⁹¹¹ *phreng* [ba'i / ¹⁹¹² *brtsegs pa'i* *khang bu* _[←→]
¹⁹¹³ *gru bzhi* _[] *ka ba bzhi*¹⁹¹⁴ *yod pa* / *ngos mnyam ba* / *shin du* *rnam par phye ba* /
blta na sdug pa gnas par gyurd te /

Kanjur: *steng na* / *mu tig*¹⁹¹⁵ *gi rgyan*¹⁹¹⁶ *phreng*¹⁹¹⁷ *gi*¹⁹¹⁸ *khang pa*¹⁹¹⁹ *brtsegs pa* (S.260a5)
*gru bzhi lham*¹⁹²¹ *pa* / *ka ba bzhi zug*¹⁹²² *pa* / ¹⁹²³ *ngos mnyam*¹⁹²⁴ *pa*¹⁹²⁵ *shin tu*¹⁹²⁶
*rnam*¹⁹²⁷ *par phye*¹⁹²⁸ *ba blta*¹⁹²⁹ *na*¹⁹³⁰ *sdug pa gnas*¹⁹³¹ *par gyur te*¹⁹³² /

(ga 52b1) ¹⁹³³ *brts(e)gs pa'i* *khang bu* _[←→] *der* / ¹⁹³⁴ *du sha* *brgya stong du ma bting*

¹⁹⁰⁰ *srang* : = T; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

¹⁹⁰¹ *ba'i* : B. *pa'i*.

¹⁹⁰² *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁹⁰³ *rgyan* : Ph. *brgyan* (s.e.).

¹⁹⁰⁴ *kyi* : BthTPh. *kyis* (s.e.).

¹⁹⁰⁵ *steng gi* : Bth. om. (s.e.).

¹⁹⁰⁶ *to* : = TPhDL (= Tib. Kho.); Bth. *te* (s.e.); JBPkNC. *ro*.

¹⁹⁰⁷ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁹⁰⁸ *rgyan* : JPhC. *brgyan* (s.e.); T. om. (= Tib. Kho.).

¹⁹⁰⁹ *phreng* : T. *phreng ba* (= Tib. Kho.).

¹⁹¹⁰ *de* : Bth. *bcom ldan 'das kyi steng gi bar snang la* (s.e.; dittography); Ph. *'di* (s.e.).

¹⁹¹¹ *phreng ba* : cf. Tib. Kanj. *rgyan phreng*; KN. 468.7. (*muktā*-)*bāra*-.

¹⁹¹² *brtsegs pa'i kang bu* : cf. Tib. Kanj. *khang pa brtsegs pa*; KN. 468.7. *kūṭāgāra*-.

¹⁹¹³ *gru bzhi* : cf. Tib. Kanj. *gru bzhi lham pa*; KN. 468.8. *caturasra*-.

¹⁹¹⁴ *yod pa* : cf. Tib. Kanj. *zug pa*; KN. 468.8. *saṃsthito*.

¹⁹¹⁵ *gi rgyan phreng gi* : Bth. *gi* (s.e.).

¹⁹¹⁶ *rgyan* : Ph. *brgyan* (s.e.).

¹⁹¹⁷ *phreng* : Ph. *'phrang* (= Tib. Kho.).

¹⁹¹⁸ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

¹⁹¹⁹ *pa* : Ph. om. (s.e.).

¹⁹²⁰ *brtsegs pa* : Ph. *rtsegs pas*; B. *rtseg ma* (s.e.).

¹⁹²¹ *lham* : J. *ltam* (s.e.).

¹⁹²² *zug* : Bth. *btsug*; Ph. *gzugs* (s.e.).

¹⁹²³ *ngos mnyam pa* : Bth. om. (s.e.).

¹⁹²⁴ *mnyam* : Bpk. *sniam*.

¹⁹²⁵ *pa* : T. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁹²⁶ *tu* : JPkC. *du* (= Tib. Kho.).

¹⁹²⁷ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

¹⁹²⁸ *phye* : Ph. *che* (s.e.).

¹⁹²⁹ *blta* : N. *lta*.

¹⁹³⁰ *sdug pa* : B. *sdugs ba*.

¹⁹³¹ *gnas* : Bth. *gnas sa* (s.e.).

¹⁹³² *te* : T. *to* (s.e.).

¹⁹³³ *brtsegs pa'i kang bu* : cf. Tib. Kanj. *khang pa brtsegs pa*; KN. 468.8. *kūṭāgāra*-.

¹⁹³⁴ *du sha* : cf. Tib. Kanj. *ras bcos bu*; KN. 468.9. *-dūṣya*-.

ba'i khri byung ngo // khri de la de bzhin gshegs pa'i sku¹⁹³⁵ skyil mo krum
bchas ste / bzhugs par snang ngo // de nas

Kanjur (KN. 468.8; Bth. 188a10; T. 221b1; J. 190b7; S.260a5; Ph. 397a7; B. 237a8; Pk. 197b8; N. 270b3; D. 174a1; C. 205a3; L. 274b7) *khang pa brtsegs pa der ras*
*bcos bu brgya stong du ma bting*¹⁹³⁶ *ba'i khri byung*¹⁹³⁷ ngo // *khri de*¹⁹³⁸ *la*¹⁹³⁹ (S.260a6)
*de bzhin gshegs pa'i*¹⁹⁴⁰ *sku*¹⁹⁴¹ *skyil*¹⁹⁴² mo *krung*¹⁹⁴³ *bcas te*¹⁹⁴⁴ *bzhugs par*¹⁹⁴⁵ *snang*
ngo // de nas

(ga 52b2) rgyal po DGE BA₁'I₁ RGYAND ₁ 'di snyam du sems_{so} // sangs rgyas gyi ye shes [_→→]
 ni¹⁹⁴⁶ [_→→] 'di₁ [₁ltar] mthu che ste / de bzhin gshegs pa ₁ [₁ltar]¹⁹⁴⁷ 'di [₁ltar]¹⁹⁴⁸ [_→→] bsam
 gyis myi khyab pa'i₁ / [_→→] yon tan₁ dang

Kanjur: rgyal po¹⁹⁴⁹ DGE BA BKOD PA¹⁹⁵⁰ 'di snyam¹⁹⁵¹ du sems te / "sangs rgyas kyi ye shes
 'di'¹⁹⁵² ni mthu che zhing / de bzhin gshegs (S.260a7) ¹⁹⁵³ pa ¹⁹⁵⁴ ni yon tan bsam gyis¹⁹⁵⁵ mi
 khyab pa dang

(ga 52b3) ldan bas / 'di ltar de bzhin gshegs pa'i sku [_→brtsegs pa'i_→] khang bu_→ 'i dbus
 na / mdzes shing blta na sdug pa / ¹⁹⁵⁶ [dam pa'i_→] kha dog [_→→] rgyas pa mchog
 dang ldan bar gda'o /

Kanjur: ldan pas¹⁹⁵⁷ / (KN.469) 'di ltar de bzhin gshegs pa'i sku¹⁹⁵⁸ khang pa ¹⁹⁵⁹ brtsegs pa'i dbus

¹⁹³⁵ skyil mo krum : cf. Tib. Kanj. skyil mo krung; KN. 468.9. paryāṅka-(baddha-).

¹⁹³⁶ bting : S. gting (s.e.); BthTJPhBNDCL. bting; Pk. bteng (s.e.).

¹⁹³⁷ byung : S. 'byung (s.e.).

¹⁹³⁸ de : = BthT (= Tib. Kho.; = KN. 468.9. tasmim); Ph. om. (s.e.); the other Kanjurs read de dag instead (w.r.).

¹⁹³⁹ la : Ph. las (s.e.).

¹⁹⁴⁰ pa'i : T. pa (s.e.).

¹⁹⁴¹ sku : BthPh. sku'i.

¹⁹⁴² skyil : BthJPhBPK. dkyil.

¹⁹⁴³ krung : Bth. grungs; T. klung (s.e.); JPhPk. dkrung.

¹⁹⁴⁴ te : Bth. nas.

¹⁹⁴⁵ par : T. pa (s.e.).

¹⁹⁴⁶ 'di ltar : cf. Tib. Kanj. 'di; KN. 468.10. idam.

¹⁹⁴⁷ 'di ltar : cf. Tib. Kanj. -; KN. 469.1. -.

¹⁹⁴⁸ bsam gyis myi khyab pa'i yon tan : cf. Tib. Kanj. yon tan bsam gyis mi khyab pa; KN. 468.10. acintya-guṇa-. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁹⁴⁹ po : T. bo.

¹⁹⁵⁰ PA : ST. PA de (s.e.); Bth. PAs.

¹⁹⁵¹ snyam : Ph. snyams (s.e.).

¹⁹⁵² 'di : Bth. om. (s.e.); cf. KN. 468.10. idam.

¹⁹⁵³ pa ni : Bth. pa'i (s.e.).

¹⁹⁵⁴ ni yon tan : S. om. (s.e.).

¹⁹⁵⁵ gyis : Bth. gyi (s.e.).

¹⁹⁵⁶ dam pa'i kha dog : cf. Tib. Kanj. kha dog bzang po; KN. 469.2. -śubha-varṇa-.

¹⁹⁵⁷ pas : S. pa; T. ba; Bth. bas (= Tib. Kho.); Ph. pa'i (s.e.); the other Kanjurs read pas instead.

¹⁹⁵⁸ sku : BthPh. sku'i.

¹⁹⁵⁹ brtsegs pa'i : Bth. brtse ba'i (s.e.); Ph. rtsegs pa'i.

*na*¹⁹⁶⁰ *mdzes*¹⁹⁶¹ *shing*¹⁹⁶² *blta na sdug pa*¹⁹⁶³ / *kha dog bzang po rgyas pa mchog dang ldan par*¹⁹⁶⁴ *gda'o*¹⁹⁶⁵ /

(ga 52b4) de nas bcom ldan 'das ['BRUG SGRA DBYANGS SNYAN ○ SKAR MA'I RGYAL PO] KUN DU RGYAS PA...] / de bzhin gshegs pa [/ ○ [*←*] 'khor bzhi po de dag la bka' stsal¹⁹⁶⁶

Kanjur: (S.260b1) / de nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa¹⁹⁶⁶ 'BRUG SGRA DBYANGS SNYAN¹⁹⁶⁷ SKAR MA'I RGYAL PO ME TOG KUN TU¹⁹⁶⁸ RGYAS¹⁹⁶⁹ PAS¹⁹⁷⁰ 'khor bzhi po de dag¹⁹⁷¹ la bka' stsal

(ga 52b5) pa / dge slong dag rgyal po DGE BA¹⁹⁷² I₁ BRGYAN] nam ka'i ○ dkyil na 'dug ching / seng ge'i sgra sgrog] pa mthong ngam // ○ gsold pa mthong] ngo / bcom ldan { }

Kanjur: pa / "dge slong dag! rgyal po DGE BA BKOD PA (S.260b2) nam mkha'i dkyil na¹⁹⁷³ 'dug cing¹⁹⁷⁴ seng ge'i sgra¹⁹⁷⁵ sgrogs¹⁹⁷⁶ pa mthong ngam^{1977?} " / gsol pa¹⁹⁷⁸ mthong lags so "

(ga 52b6) 'das] /] bka' stsal¹⁹⁷⁹ pa / dge slong r¹⁹⁸⁰ nams rgyal po DGE BA¹⁹⁸¹ I₁ RGYAN] nga'i bstand¹⁹⁸¹ pa la / dge slong gi tshul] byas nas / [*→1*] [*→2*] [*→3*] [*→4*] [*¹⁹⁸¹ STSA LA' I

¹⁹⁶⁰ na : Bth. su.

¹⁹⁶¹ mdzes : Ph. 'jigs (s.e.); cf. KN. 469.1. prāsādikā.

¹⁹⁶² blta na : Pk. bltan (s.e.); N. lta na.

¹⁹⁶³ pa : Bth. ba.

¹⁹⁶⁴ par : Bth. om. (s.e.); T. bar (= Tib. Kho.).

¹⁹⁶⁵ gda'o : BthPh. bda'o.

¹⁹⁶⁶ pa : BthT. pa dgra bcom pa (Bth. ba) yang dag par rdzogs pa'i sangs (T.-) rgyas (T.-) (s.e.); KN.

469.3. -.

¹⁹⁶⁷ SNYAN : Bth. SNYEN (s.e.).

¹⁹⁶⁸ TU : JC. DU (= Tib. Kho.).

¹⁹⁶⁹ RGYAS : Ph. BRGYAS.

¹⁹⁷⁰ PAS : Ph. PA'i (s.e.).

¹⁹⁷¹ dag : Bth. om. (s.e.).

¹⁹⁷² bcom ldan 'das : = KN. 469.5. bhagavan (= D1, Bj, K, C4, N1 etc.); ≠ Tib. Kanj. - = C5, C6, R

etc. -.

¹⁹⁷³ na : = BthTPhDL (= Tib. Kho.); JBPkNC. nas.

¹⁹⁷⁴ seng ge'i : T. seng-ge'i; Ph. seng gi'i.

¹⁹⁷⁵ sgra : Bth. kbri (s.e.).

¹⁹⁷⁶ sgrogs : Bth. sgrog (= Tib. Kho.).

¹⁹⁷⁷ ngam : Bth. ngo (s.e.).

¹⁹⁷⁸ mthong lags so : = C5, C6, R etc. paśyāmo; Bth. bcom ldan 'das mthong lags so = KN. 469.5.

paśyāmo bhagavan (= D1, Bj, K, C4, N1 etc.) = Tib. Kho. mthong ngo bcom ldan 'das.

¹⁹⁷⁹ Cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das kyi; KN. 469.5. bhagavān; K, B, N2, A1. - = Tib. Kho. -.

¹⁹⁸⁰ STSA LA'I DBANG PO'I RGYAL PO de bzhin gshegs pa sangs rgyas / 'jig rten du 'byung ste // sangs rgyas bcom ldan 'das su 'gyur te // YANGS PA CHAN gyi 'jig rten gyi khamsu RMAD DU BYUNG BA'I RGYAL PO'i bskald pa la 'byung ste / : cf. Tib. Kanj. bskal pa MNGON 'PHAGS RGYAL PO zhes bya ba la / 'jig rten gyi khams YANGS LDAN du de bzhin gshegs pa sangs rgyas sangs rgyas bcom ldan 'das SĀ LA'I DBANG PO'I RGYAL PO zhes bya bar

DBANG PO'I RGYAL PO_{→5*}]¹⁹⁸² de bzhin gshegs

Kanjur: *bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa / "dge slong dag! rgyal po* DGe BA BKOD (S.260b3) *PAS*¹⁹⁸³
*nga'i*¹⁹⁸⁴ *bstan pa la dge slong gi tshul du byas nas / bskal pa* ¹⁹⁸⁵MNGON¹⁹⁸⁶ 'PHAGS¹⁹⁸⁷
 RGYAL PO zhes bya ba la / 'jig¹⁹⁸⁸ rten gyi kham¹⁹⁸⁹YANGS LDAN du de bzhin gshegs

(ga 52b7) *pa / dgra bcom ba / yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* / ¹⁹⁹⁰['jig rten du
 'byung ste_{→6*}] // ¹⁹⁹¹*mkhyend* pa dang / *zhabsu* ldan *ba / bde bar gshegs pa / 'jig*
rten ¹⁹⁹²*rig* pa /

Kanjur: *pa dgra bcom pa yang dag par* (S.260b4) *rdzogs pa'i sangs rgyas*¹⁹⁹³ ¹⁹⁹⁴*rig* pa dang *zhabs*
*su ldan pa*¹⁹⁹⁵ *bde bar gshegs pa 'jig*¹⁹⁹⁶ *rten mkhyen pa*

(ga 52b8) ¹⁹⁹⁷*bla na myed pa* _{→1} *skyes bu 'dul ba'i «kha» lo bsgyur ba* // [_{→1}] *lha dang*
*myi*_{→1} *ston pa / sangs rgyas bcom ldan 'das* [_{→5←1}] *su 'gyur te* // [_{→4←1}] ¹⁹⁹⁸YANGS *PA*
 [CH]_{AN}] *gyi* [_{→3←1}] 'jig rten gyi kham_{SU}] / [_{→6←1}]

Kanjur: *skyes bu 'dul ba'i*¹⁹⁹⁹ *kha lo sgyur*²⁰⁰⁰ *ba / bla na med pa lha dang mi rnams* ²⁰⁰¹*kyi*
ston pa / sangs rgyas (S.260b5) *bcom ldan 'das* ²⁰⁰²*SA*²⁰⁰³ *LA'I* DBANG PO'I²⁰⁰⁴ RGYAL PO zhes

'jig rten du 'byung ste, KN. 469.6f. *Śāleṇḍrarāja tathāgato ... -buddho loka bhaviṣyati buddho bhagavān Vistīrṇavatyāṃ lokadhātāv Abhyudgātārāja nāma sa kalpo bhaviṣyati*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁹⁸¹*sTSA LA'I* : cf. Tib. Kanj. *SĀ LA'I*; KN. 469.6. *Śāla-(indrārāja)*.

¹⁹⁸²Cf. Tib. Kanj. *zhes bya bar*; KN. 469.6. *nāma*.

¹⁹⁸³*PAS* : Bth. *BAS*.

¹⁹⁸⁴*nga'i* : T. om. (s.e.); Ph. *de'i* (s.e.); Pk. *da'i* (s.e.).

¹⁹⁸⁵*MNGON 'PHAGS RGYAL PO* : cf. KN. 469.8. *Abhyudgātārāja*; Tib. Kho. *RMAD DU BYUNG BA'I RGYAL*

PO.

¹⁹⁸⁶*MNGON* : BthT. *MNGON PAR*.

¹⁹⁸⁷'*PHAGS* : Bth. '*PHAGS PA'I*.

¹⁹⁸⁸*jig* : Ph. '*jigs*.

¹⁹⁸⁹*YANGS LDAN* : Bth. *YANG DAG LDAN* (s.e.); Ph. *YANG LDAN* (s.e.); cf. KN. 469.8. *Vistīrṇavati*; Tib.

Kho. *YANGS PA CHAN*.

¹⁹⁹⁰See n. 1980.

¹⁹⁹¹*mkhyend pa* : cf. Tib. Kanj. *rig pa*; KN. 469.7. *vidyā*.

¹⁹⁹²*rig pa* : cf. Tib. Kanj. *mkhyen pa*; KN. 469.7. (*loka*)-*vid*-.

¹⁹⁹³*rgyas* : Ph. *rgya* (s.e.).

¹⁹⁹⁴*rig pa* : Bth. *rigs pa* (s.e.); Ph. *rigs ba* (s.e.).

¹⁹⁹⁵*pa* : BthT. *ba* (= Tib. Kho.).

¹⁹⁹⁶*jig* : Ph. '*jigs*.

¹⁹⁹⁷*bla na myed pa skyes bu 'dul ba'i kha lo bsgyur ba* : cf. Tib. Kanj. *skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba bla na med pa*; KN. 469.7. *anuttaraḥ puruṣadamyasārathih*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

¹⁹⁹⁸*YANGS PA CHAN* : cf. Tib. Kanj. *YANGS LDAN*; KN. 469.8. *Vistīrṇavati*.

¹⁹⁹⁹*ba'i* : N. *pa'i*.

²⁰⁰⁰*sgyur* : Bth. *bsgyur* (= Tib. Kho.).

²⁰⁰¹*kyi ston* : T. *kyis bston* (s.e.).

²⁰⁰²*SĀ LA'I* DBANG PO'I RGYAL PO : cf. Tib. Kho. *sTSA LA'I* ...; KN. 469.6. *Śāleṇḍrarāja*.

²⁰⁰³*SA* : BthJPhBPkN. *SA*.

²⁰⁰⁴*PO'I* : JBPkC. *PO*.

*bya bar*²⁰⁰⁵ *'jig*²⁰⁰⁶ *rten du*

(ga 53a1) [₂←²⁰⁰⁷ *RMAD DU BYUNG BA'I RGYAL PO 'i*]₁ [₁← *bskal d pa*]₁ [₁ *la*]₁ 'byung ste / dge slong
rnams [_S *TSā LA'I DBANG PO 'I RGYAL PO*...]₁ / de bzhin gshegs pa / [d]gra bcom *ba* /
yang dag par rdzogs

Kanjur (KN. 469.8; Bth. 188b8; T. 221b8; J. 191a5; S.260b5; Ph. 397b7; B. 237b7;
Pk. 198a6; N. 271a4; D. 174a6; C. 205b1; L. 275b1) *'byung*²⁰⁰⁸ ste / ²⁰⁰⁹dge
slong²⁰¹⁰ dag! de bzhin gshegs pa dgra bcom pa²⁰¹¹ yang dag par rdzogs

(ga 53a2) pa'i sangs rgyas [₁←₁] de'i // byang chub sems dpa'i dge 'dun dpag *du* myed
ching / nyan thos [₁ *pa*]₁ dge 'dun dpag *du* myed par 'gyur ro // [₁ *YANGS PA CHAN*...]₁
gyi] 'jig rten □ khamis [₁←₁]

Kanjur: *pa'i sangs rgyas*²⁰¹² *SĀ LA'I DBANG PO 'I RGYAL PO de'i* (_{S.260b6}) *byang chub sems dpa'i dge*
*'dun dpag tu med pa dang / nyan thos kyi dge 'dun dpag*²⁰¹³ *tu med*²⁰¹⁴ *par 'gyur ro //*
*'jig*²⁰¹⁵ *rten gyi khamis* *YANGS*²⁰¹⁶ *LDAN*

(ga 53a3) [₁ *de*]₁ ²⁰¹⁷yang / lag mthil *lta bur* mnyam ²⁰¹⁸zhing / be du rya las byas₁ par 'gyur
ro // de ltar de bzhin gshegs pa / dgra bcom *ba* / yang dag par rdzogs pa'i sangs
rgyas /

Kanjur: *yang lag*²⁰¹⁹ *mthil*²⁰²⁰ *ltar mnyam par 'gyur ro //* de (_{S.260b7}) *ltar de bzhin gshegs pa*
*dgra bcom pa*²⁰²¹ *yang dag par*²⁰²² *rdzogs pa'i sangs rgyas*

(ga 53a4) de / yon tan bsam gyis myi khyab par 'gyur ro // ○ □ ²⁰²³ ²⁰²⁴gzhan zhig...₁

²⁰⁰⁵ *bar* : = TJNL; BthPhBPKDC. *ba*.

²⁰⁰⁶ *'jig* : Ph. *jigs*.

²⁰⁰⁷ *RMAD DU BYUNG BA'I RGYAL PO* : cf. Tib. Kanj. *MNGON 'PHAGS RGYAL PO*; KN. 469.8. *Abhyudgatarāja*.

²⁰⁰⁸ *'byung* : S. *byung* (s.e.).

²⁰⁰⁹ *dge slong dag* : T. om. (s.e.).

²⁰¹⁰ *slong* : Ph. *slongs* (s.e.).

²⁰¹¹ *pa* : T. *ba pa* (s.e.).

²⁰¹² *SĀ LA'I* : JBPKNC. *SA LA'I* (w.r.); BthPh. *SA LE'I* (s.e.).

²⁰¹³ *dpag* : TPk. *dbag* (s.e.).

²⁰¹⁴ *med* : Ph. om. (s.e.).

²⁰¹⁵ *'jig* : Ph. *jigs*.

²⁰¹⁶ *YANGS* : Bth. *YANG DAG* (s.e.); Ph. *YANG*.

²⁰¹⁷ *de* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 469.10. *sā (Vistīrnavatī lokadhātur)*.

²⁰¹⁸ *zhing / be du rya las byas* : = KN. 469.10. *ca vaidūryamayī* (= T8, B, T7, N2, R etc.); = Bj.

«*vaidūryamayī*»; ≠ O, D1, K, C4, N1, C5, C6 etc. - = Tib. Kanj. -.

²⁰¹⁹ *lag* : Ph. *lags* (s.e.).

²⁰²⁰ *mthil* : Ph. *thil* (s.e.).

²⁰²¹ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

²⁰²² *rdzogs pa'i sangs rgyas* : Ph. *rgyas ba'i sangs rdzog* (s.e.).

²⁰²³ Cf. Tib. Kanj. *rigs kyi bu dag*; KN. 470. *kulaputrā*.

²⁰²⁴ *gzhan zhig ... gzhan zhig rgyal po ... gyurd pa* : the second *gzhan zhig* is superfluous. Cf. Tib.

Kanj. *rgyal po ... gyur pa de gzhan zhig yin*; KN. 470.1. *anyah sa ... Śubhavyūbo nāma rājā 'bhūt*.

de'i tshe de'i dus na / [gzhan zhig] rgyal po DGE ○ BA₁'I₁ RGYAN □ ches bya bar
gyurd pa □ [←→] □ snyam du /

Kanjur: de²⁰²⁵ yon tan bsam gyis mi khyab par²⁰²⁶ 'gyur ro" / (KN.470) / rigs kyi bu dag²⁰²⁷! de'i
tshe de'i dus na / rgyal po DGE BA BKOD PA zhes bya bar²⁰²⁸ gyur (S.261a1) pa de gzhan
zhig yin snyam du

(ga 53a5) khyed / ²⁰²⁹nem nur dang yid gnyis dang / the tshom za □ na / ○ / rigs gyi bu
rnams khyed gyis de ltar myi blta'o // de ji○'i phyir zhe na / ²⁰³⁰PAD MO'I DPAL
byang chub

Kanjur: khyod som nyi 'am yid gnyis sam / ²⁰³¹the tsom za bar gyur na / rigs kyi bu dag!
khyed²⁰³² kys de ltar mi blta'o²⁰³³ // de ci'i phyir zhe na? / byang chub

(ga 53a6) sems dpa' sems dpa' chen po [←→] 'di nyid // [←→] de'i dus [←→] de'i tshe. na /
rgyal po DGE BA₁'I₁ RGYAND □ ches bya bar 'gyur to // rigs gyi bu rnams²⁰³⁴ [gzhan
zhig→] de'i tshe de'i dus

Kanjur: (S.261a2) sems dpa' sems dpa' chen po ²⁰³⁵PAD MA'I DPAL 'di nyid²⁰³⁶ de'i tshe de'i dus na /
rgyal po DGE BA BKOD²⁰³⁷ PA zhes bya bar gyur to // rigs kyi bu dag²⁰³⁸! ²⁰³⁹de'i tshe de'i
dus

(ga 53a7) ²⁰⁴⁰na / rgyal po'i chu[ng] ma / DRI MA MYED PAS BYIN BA zhes bya bar gyurd pa
□ [←→] □ / snyam du khyed²⁰⁴¹ nem nur dang / yid gnyis dang / the tshom za bar
gyurd na / rigs gyi bu rnams khyed

Kanjur: na / rgyal po'i chung ma DRI MA MED PAS (S.261a3) BYIN PA²⁰⁴² zhes bya²⁰⁴³ bar gyur pa

²⁰²⁵ de : T. om. (s.e.).

²⁰²⁶ par : Bth. pa dang ldan bar (s.e.).

²⁰²⁷ dag : Bth. om. (s.e.).

²⁰²⁸ gyur pa : T. om. (s.e.).

²⁰²⁹ nem nur : cf. Tib. Kanj. som nyi; KN. 470.1. kākṣā~.

²⁰³⁰ PAD MO'I DPAL byang chub sems dpa' : cf. Tib. Kanj. byang chub sems dpa' ... PAD MA'I DPAL; KN.
470.3. Padmaśrīr bodhisattvo The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁰³¹ the tsom : = BthT; the other Kanjurs read the tshom instead (= Tib. Kho.).

²⁰³² khyed : BthC. khyod.

²⁰³³ blta'o : T. lta'o; Ph. ltar mi ltar mi lta'o (s.e.).

²⁰³⁴ gzhan zhig de'i tshe ... zhes bya bar gyurd pa : cf. Tib. Kanj. de'i tshe ... zhes bya bar gyur pa de
gzhan zhig yin; KN. 470.4. anyā sā tena kālena ... nāma ... 'bbūt.

²⁰³⁵ PAD MA'I DPAL : SPhBNL. PAD-MA'I DPAL; Bth. PAD MO'I DPAL (= Tib. Kho.); T. om. (s.e.); cf.
KN. 470.3. Padmaśrī.

²⁰³⁶ nyid : Ph. nyid ni (s.e.).

²⁰³⁷ BKOD : Ph. DKOD (s.e.).

²⁰³⁸ dag : Bth. om. (s.e.).

²⁰³⁹ de'i tshe : B. om. (s.e.).

²⁰⁴⁰ gzhan zhig de'i tshe ... zhes bya bar gyurd pa : cf. Tib. Kanj. de'i tshe ... zhes bya bar gyur pa de
gzhan zhig yin; KN. 470.4. anyā sā tena kālena ... nāma (rājabbhāryā) 'bbūt.

²⁰⁴¹ nem nur : cf. Tib. Kanj. som nyi; KN. 470.4. kākṣā~.

²⁰⁴² PA : Bth. BA (= Tib. Kho.); B. PAS (s.e.).

*de gzhan*²⁰⁴⁴ *zhig yin*²⁰⁴⁵ *snyam*²⁰⁴⁶ *du khyod*²⁰⁴⁷ *som nyi 'am yid*²⁰⁴⁸ *gnyis sam* / ²⁰⁴⁹*the*
tsom za bar gyur na / *rigs kyi bu dag!* *khyod*²⁰⁵⁰

(ga 53a8) *gyis* / *de ltar myi blta'o* / *de ji'i phyir zhe na* / [_{←*}] *RNAM PAR SNANG BA'I* ²⁰⁵¹*'OD*
GZER SO SOR BRGYAN PA'I RGYAL MTSHAN zhes bya ba / [_←] *byang chub sems dpa'*
*sens dpa' chen po*₁

Kanjur: *kyis*²⁰⁵² *de ltar mi blta'o*²⁰⁵³ // *de ci'i phyir zhe*²⁰⁵⁴ *na?* / *byang chub sems* _(S.261a4) *dpa'*
sens dpa' chen po ²⁰⁵⁵*RNAM PAR SNANG BA'I 'OD ZER* ²⁰⁵⁶*GYIS* ²⁰⁵⁷*BRGYAN PA'I* ²⁰⁵⁸*RGYAL*
MTSHAN zhes bya ba

(ga 53b1) *'d[i]* [] / *de'i tsh[e]* *de'i dus na* / *rgyal po'i chung ma DRI MA MYED* <PAS
BYIN>²⁰⁵⁹ *PA zhes bya bar gyurd* *te* // *rgyal po DGE BA'I* [₁] *RGYAND* [] *dang sems chan*
de dag la / *snying brtse ba'i phyir* / *rgyal po* /

Kanjur (KN. 470.6; Bth. 189a5; T. 222a6; J. 191b2; S.261a4; Ph. 398a6; B. 238a6; Pk. 198b4; N. 271b4; D. 174b4; C. 205b7; L. 276a1) *'di nyid de'i tshe de'i dus na* /
*rgyal po'i chung*²⁰⁶⁰ *ma DRI MA MED PAS BYIN* ²⁰⁶¹*PA zhes bya bar gyur*²⁰⁶² *te* / *rgyal po*
DGE _(S.261a5) *BA BKOD PA dang*²⁰⁶³ / *sens can de dag la snying brtse*²⁰⁶⁴ *ba'i phyir* / *rgyal*
po

(ga 53b2) *DGE BA* [₁] *RGYAN* [] *gyi chung mar khas blangs par gyurd to* // *rigs gyi bu rnams*
²⁰⁶⁵ [₁] *gzhan* [] *zhig* [_{←*}] *de'i tshe de'i dus na* // *khye'u de gnyis su gyurd pa* [] [_{←*}] [] /

²⁰⁴³ *bya* : Ph. om. (s.e.).

²⁰⁴⁴ *gzhan* : T. *bzhan* (s.e.).

²⁰⁴⁵ *yin* : Bth. om. (s.e.).

²⁰⁴⁶ *snyam* : Ph. *pa snyam* (s.e.).

²⁰⁴⁷ *khyod* : Bth. om. (s.e.).

²⁰⁴⁸ *yid* : T. *yid*.

²⁰⁴⁹ *the tsom* : = BthTJPh; the other Kanjurs read *the tshom* instead (= Tib. Kho.).

²⁰⁵⁰ *khyod* : = BthTD; the other Kanjurs read *khyed* instead (= Tib. Kho.).

²⁰⁵¹ *'OD GZER SO SOR BRGYAN PA* : cf. Tib. Kanj. *'OD ZER GYIS BRGYAN PA*; KN. 470.6. *-raśmi-pratimaṇḍita-*.

²⁰⁵² *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

²⁰⁵³ *blta'o* : TPh. *lta'o*.

²⁰⁵⁴ *zhe* : Ph. *zhes* (s.e.).

²⁰⁵⁵ *RNAM PAR SNANG BA'I 'OD ZER GYIS BRGYAN PA'I RGYAL MTSHAN* : cf. KN. 470.6. *Vairocanaśmi-pratimaṇḍitadvajara*.

²⁰⁵⁶ *ZER* : Bth. *GZER* (= Tib. Kho.).

²⁰⁵⁷ *GYIS* : BthPh. *GYI* (s.e.).

²⁰⁵⁸ *PA'I* : Bth. *BA'I*.

²⁰⁵⁹ A scribal error.

²⁰⁶⁰ *chung* : Pk. *chud* (s.e.).

²⁰⁶¹ *PA zhes bya* : Bth. om. (s.e.).

²⁰⁶² *gyur* : Bth. *'gyur* (s.e.).

²⁰⁶³ *dang* : Ph. om. (s.e.).

²⁰⁶⁴ *brtse* : Bth. *ba'i* (s.e.); Ph. *rtse*.

²⁰⁶⁵ *gzhan zhig de'i tshe de'i dus na* // *khye'u de gnyis su gyurd pa* : cf. Tib. Kanj. *de'i tshe de'i dus na* / *khye'u de gnyis su gyur pa de gzhan dag zhig yin pa*; KN. 470.9. *anyau tau tena kālena tena samayena dvau*

snyam du²⁰⁶⁶ [↗] yid gnyis dang / [↗] ²⁰⁶⁷nem nur dang the
 Kanjur: DGE BA BKOD PA'i²⁰⁶⁸ chung²⁰⁶⁹ mar kbas²⁰⁷⁰ blangs par gyur to²⁰⁷² // rigs kyi bu
 dag! de'i tshe de'i dus na / kbye'u de²⁰⁷³ gnyis su gyur pa de²⁰⁷⁴ (S.261a6) gzhan dag²⁰⁷⁵
 zbig²⁰⁷⁶ yin pa²⁰⁷⁷ snyam²⁰⁷⁸ du kbyed²⁰⁷⁹ som nyi 'am / yid gnyis sam / ²⁰⁸⁰the

(ga 53b3) tshom za bar gyur na / rigs gyi bu rnams khyed gyis de ltar myi blta'o // de
 ji'i phyir zhe na / sMAN GYI RGYAL PO dang / ²⁰⁸¹sMAN KUN DU 'PHAGS / 'di gnyis
 de'i tshe de'i dus na /

Kanjur: tsom za bar gyur na / rigs kyi bu dag! kbyed²⁰⁸² kyi²⁰⁸³ de ltar mi blta'o²⁰⁸⁴ // de ci'i
 phyir zbe²⁰⁸⁵ na? / ²⁰⁸⁶sMAN GYI²⁰⁸⁷ RGYAL PO dang / ²⁰⁸⁸sMAN YANG (S.261a7) DAG 'PHAGS
 'di gnyi²⁰⁸⁹ de'i tshe de'i dus na /

(ga 53b4) rgyal po DGE BA'I₁ RGYAN [↗] de'i bur gyur to // ²⁰⁹⁰[de ltar↗] riOgs gyi bu
 rnams [↗] / sMAN GYI RGYAL PO dang / sMAN KUN DU 'PHAGS↗ / O byang chub
 sems dpa' sems dpa' /

Kanjur: rgyal po DGE BA BKOD ²⁰⁹¹PA de'i bur gyur to // rigs kyi²⁰⁹² bu dag²⁰⁹³! de ltar byang

dāraḥāv abbūtām. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁰⁶⁶ Cf. Tib. Kanj. *kbyed*; KN. 470.9. *yusmākaṃ*.

²⁰⁶⁷ *nem nur* : cf. Tib. Kanj. *som nyi*; KN. 470.9. *kāṅkṣā-*.

²⁰⁶⁸ PA'i : T. PA (s.e.).

²⁰⁶⁹ chung : Pk. *chud* (s.e.).

²⁰⁷⁰ kbas : ST. *des kbas* (w.r.?).

²⁰⁷¹ blangs par : Bth. *blang bar* (s.e.).

²⁰⁷² to : Bth. *te* (s.e.).

²⁰⁷³ de : Bth. om. (s.e.).

²⁰⁷⁴ de : S. *de dag*.

²⁰⁷⁵ dag : BthTPh. om. (= Tib. Kho.).

²⁰⁷⁶ zbig : S. *cig*. (s.e.).

²⁰⁷⁷ pa : Bth. om. (s.e.).

²⁰⁷⁸ snyam : Ph. *snyams* (s.e.).

²⁰⁷⁹ kbyed : = TJNCL; BthPhBPkD. *kbyod*.

²⁰⁸⁰ the tsom : = BthT; the other Kanjurs read *the tshom* instead (= Tib. Kho.).

²⁰⁸¹ sMAN KUN DU 'PHAGS : cf. Tib. Kanj. sMAN YANG DAG 'PHAGS; KN. 470.11. *Bhaiṣajyasamudgata*.

²⁰⁸² kbyed : Bth. *kbyod*.

²⁰⁸³ kyi : Ph. *kyi* (s.e.); Pk. *gyis*; C. *gyes* (s.e.).

²⁰⁸⁴ blta'o : T. *lta'o*.

²⁰⁸⁵ zbe : Ph. *zbes* (s.e.).

²⁰⁸⁶ sMAN GYI RGYAL PO : cf. KN. 470.11. *Bhaiṣajyarāja*.

²⁰⁸⁷ GYI : T. *GYIS*.

²⁰⁸⁸ sMAN YANG DAG 'PHAGS : cf. KN. 470.11. *Bhaiṣajyasamudgata*; Tib. Kho. sMAN KUN DU 'PHAGS.

²⁰⁸⁹ gnyis : ST. *nyid* (s.e.).

²⁰⁹⁰ de ltar rigs gyi bu rnams / sMAN GYI RGYAL PO dang ... byang chub sems dpa' : cf. Tib. Kanj. *rigs kyi bu dag de ltar byang chub sems dpa'* ... sMAN GYI RGYAL PO; KN. 470.12. *evam (acintyaḡuṇasamanvāgatau) kulaputrā Bhaiṣajyarāja ... bodhisattvau*.

²⁰⁹¹ PA de'i : = TPh (= Tib. Kho. *de'i*; = KN. 470.11. *tasya*); the other Kanjurs read PA'i instead.

²⁰⁹² kyi : Pk. *gyi* (s.e.).

²⁰⁹³ dag : T. om. (s.e.); J. *das* (s.e.).

chub sems dpa' sems dpa'

(ga 53b5) chen po ^[←→] ²⁰⁹⁴ ²⁰⁹⁵ ^[←→] bsam gyis myi khyab pa'i / ^[←→] yon tan, dang ldan ○
te / sangs rgyas bye ba khrag khrig brgya stong mang po la / dge ○ ba'i rtsa ba
²⁰⁹⁶bskrund pa'o // skyes bu dam

Kanjur: chen po sMAN GYI ²⁰⁹⁷ RGYAL PO dang / sMAN YANG DAG ^(S.261b1) 'PHAGS gnyis ²⁰⁹⁸ yon tan
bsam gyis mi khyab ²⁰⁹⁹ pa dang ldan te / sangs rgyas bye ba khrag khrig brgya stong
mang po la dge ba'i rtsa ba ²¹⁰⁰bskyed pa'o / ^(KN.471) skyes bu dam

(ga 53b6) pa 'di ²¹⁰¹ gnyis ska yang / bsam gyis myi khyab pa'i chos gyis ²¹⁰² 'phags pa ste
// gang gis skyes bu dam pa / 'di gnyis gyi mying 'dzind pa / de dag thams chad
gyang / lha

Kanjur: pa 'di ²¹⁰³ ²¹⁰⁴ gnyis ka yang ²¹⁰⁵ bsam gyis ²¹⁰⁶ mi khyab ^(S.261b2) pa'i chos kyis ²¹⁰⁷ yang dag
par 'phags pa'o ²¹⁰⁸ // gang dag skyes bu dam pa 'di gnyis ²¹⁰⁹ kyi ming 'dzin pa ²¹¹⁰ de
dag thams cad ²¹¹¹ kyang lha

(ga 53b7) dang bchas pa'i 'jig rten gyis / phyag bya bar 'gyur ro // sNGON GYI ^{TSHUL} ²¹¹²
GYI le'u 'di bshad pa na / srog chags ²¹¹³ stong ^[←→] phrag brgyad chu rtsa bzhi ^[←→]
²¹¹⁴ rdul myed ching /

²⁰⁹⁴ Cf. Tib. Kanj. gnyis (v.l. -); KN. 470.12. -.

²⁰⁹⁵ bsam gyis myi khyab pa'i yon tan dang ldan te : cf. Tib. Kanj. yon tan bsam gyis mi khyab pa dang
ldan te, KN. 470.12. acintya-guṇa-samanvāgata. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the
Sanskrit version.

²⁰⁹⁶ bskrund pa : cf. Tib. Kanj. bskyed pa; KN. 470.13. -avaropita-(kuśalamūla-).

²⁰⁹⁷ GYI : T. GYIS.

²⁰⁹⁸ gnyis : = Bth TDL; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

²⁰⁹⁹ khyab : Ph. khyam (s.e.).

²¹⁰⁰ bskyed pa'o : Bth. bskyed do; Ph. skyed ba'o. Cf. KN. 470.13. -avaropita-(kuśalamūla-).

²¹⁰¹ gnyis ska : cf. Tib. Kanj. gnyis ka; KN. 471.1. ubbau.

²¹⁰² 'phags pa : cf. Tib. Kanj. yang dag par 'phags pa; = Bj, K, C4, N1, C5, B, N2, T8 etc.
-samudgata~; ≠ KN. 471.1. -samanvāgata~ (= D1, D2, R, P3 etc.).

²¹⁰³ 'di : Bth. om. (s.e.).

²¹⁰⁴ gnyis ka : = Bth TNL; Ph. gnyis ga; JBPKDC. gnyi ga. Cf. Tib. Kho. gnyis ska.

²¹⁰⁵ yang : NL. 'ang.

²¹⁰⁶ gyis : Ph. gyi (s.e.).

²¹⁰⁷ kyis : BthPh. kyi (s.e.).

²¹⁰⁸ pa'o : = BthT; the other Kanjurs read so instead.

²¹⁰⁹ gnyis : Bth. nyid (s.e.).

²¹¹⁰ pa : Bth. ba (s.e.).

²¹¹¹ cad : = BthTPh (= Tib. Kho. chad); Pk. cad gyis; the other Kanjurs read cad kyis instead.

²¹¹² TSHUL : cf. Tib. Kanj. SBYOR BA; KN. 471.3. (Pūrva-ḥyoga-.

²¹¹³ stong phrag brgyad chu rtsa bzhi : cf. Tib. Kanj. brgyad kbri bzhi stong; KN. 471.3. caturaṣṭi-
(prāṇi)-sahasra~.

²¹¹⁴ rdul myed ching / dri ma dang brald te / chos la chos gyi myig rnam par dag go : cf. Tib. Kanj. chos
rnam la chos kyi mig rdul med cing dri ma dang bral ba rnam par dag go; KN. 471.3. virajo vigatamalaṃ
dharmaṣu dharmacakṣur viśuddham ("The Dharma-eye [of sentient beings] became undefiled, spotless and

Kanjur: *dang bcas pa*²¹¹⁵ *'jig rten gyis*²¹¹⁶ *phyag*²¹¹⁷ *bya bar 'gyur ro*²¹¹⁸ // SNGON GYI²¹¹⁹
 SBYOR BA²¹²⁰ (S.261b3) *le'u 'di*²¹²¹ *bshad pa na / srog*²¹²² *chags brgyad khri bzhi stong chos*
*rnams la chos kyi mig*²¹²³ *rdul med cing*

(ga 53b8) dr(i) ma dang brald *te* / [←chos] la chos gyi myig₁ rnam par dag go // //
 []²¹²⁴ DGE BA₁²¹²⁴ I₁ RGYAN [] GYI SNGON GYI TSHUL²¹²⁵ GYI le'u zhes bya [] ste nyi shu []
 lnga'o // : : // de nas [←] KUN DU BZANG

Kanjur: *dri ma*²¹²⁶ *dang bral ba*²¹²⁷ *rnām par dag go /*²¹²⁸ RGYAL PO DGE BA BKOD PA'I
²¹²⁹ SNGON GYI SBYOR BA'i le'u zhes bya ba²¹³⁰ ste (S.261b4) *nyi*²¹³¹ *shu rtsa lnga'o*²¹³² //
 (KN.472) // de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po KUN TU²¹³³ BZANG

(ga 54a1) ལྟོ // PO / [←byang chub sems dpa' sems dpa' chen po,²¹³⁴ [←shard phyogs nas,
 1'] // [←2'] bgrang ba las 'das pa₁'i / [←byang chub sems dpa' sems dpa' chen po,₁

pure.”). The translator of the Tib. Kho. seems to have misunderstood this sentence.

²¹¹⁵ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

²¹¹⁶ *gyis* : Bth. *gyi* (s.e.).

²¹¹⁷ *phyag* : Ph. *phyags* (s.e.).

²¹¹⁸ *bya bar* : = T (= Tib. Kho.); Bth. *bya bar 'ongs bar*; the other Kanjurs read *byas par* instead;

KN. 471.2. (*namaskaraṇīyā*) *bhaviṣyanti*.

²¹¹⁹ *GYI* : Ph. *GYIS* (s.e.).

²¹²⁰ *BA'i* : T. *PA'i*.

²¹²¹ *'di* : Ph. om. (s.e.).

²¹²² *srog* : Ph. *srogs* (s.e.).

²¹²³ *mig* : Bth. *rnām grangs mig* (s.e.).

²¹²⁴ Cf. Tib. Kanj. RGYAL PO; KN. 471.5. *-rāja-*.

²¹²⁵ TSHUL : cf. Tib. Kanj. SBYOR BA; KN. 471.5. (*-pūrva-*) *yoga-*.

²¹²⁶ *dang bral ba* : Bth. *med bar* (s.e.).

²¹²⁷ *ba* : T. *bar* (s.e.).

²¹²⁸ RGYAL PO DGE BA BKOD PA'I SNGON GYI SBYOR BA : = T (= Tib. Kho. DGE BA'I RGYAN GYI SNGON GYI TSHUL); Ph. RGYAL PO DGE BA BKOD PA'I SBYOR BA (s.e.); ≠ Bj, K, C4, N2, C5, C6, B, A1. *Pūrvayoga-*; ≠ KN. 471.5. *śrīSaddharmapuṇḍarīke* (← °*rike dharmaparyāye* [≠ MSS.]) *Subhavyūharājapūrvayoga-* (= R, P3, A2, A3, C1 etc.) = JBPkNDCL. *'phags pa* (DL. om.) DAM PA'I CHOS PAD MA (BNL. PAD-MA) DKAR PO las / RGYAL PO DGE BA BKOD PA'I SNGON GYI SBYOR BA.

²¹²⁹ SNGON GYI : Ph. om. (s.e.).

²¹³⁰ *ba* : = TD; the other Kanjurs omit this word (= Tib. Kho.).

²¹³¹ *nyi* : Bth. *nye*.

²¹³² *lnga'o* : = Tib. Kho.; T. *lnga pa'o*; the other Kanjurs read *lnga pa'o* instead.

²¹³³ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²¹³⁴ *shard phyogs nas* // *bgrang ba las 'das pa'i / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po dang lhan chig bskor ching mdun du byas nas / zhing shin du g-yo ba* (ga 54a5) *lha dang klu dang /* (ga 54a6) *gnod sbyin dang / myi ma yin bas / bskor ching mdun du byas ste /* : cf. Tib. Kanj. *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po bgrang ba las 'das pa dag gis yongs su bskor cing mdun du bdar / lha dang klu dang / gnod sbyin dang / mi ma yin pa dag gis kyang / yongs su bskor cing mdun du bdar te / lhan cig tu shar phyogs nas zhing dag ni rab tu g-yo bar byed /* KN. 472.2f. *pūrvasyām diśi gaṇanām samatīkrāntair bodhisattvair mahāsattvaiḥ sārddham parivṛtaḥ puraskṛtaḥ prakampadbhiḥ kṣetraih* KN. 472.7. *deva-nāga-yakṣa-* *-amanuṣyaḥ parivṛtaḥ puraskṛta*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version, while that of the Tib. Kanj. is modified greatly.

[*→3*] [*→4*] dang lhan

Kanjur (KN. 472.1; Bth. 189b2; T. 222b6; J. 191b8; S.261b4; Ph. 398b6; B. 238b7; Pk. 199a2; N. 272a6; D. 175a2; C. 206a6; L. 276b2) po / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po bgrang ba²¹³⁵ las²¹³⁶ 'das pa dag gis²¹³⁷ (S.261b5) yongs su bskor cing²¹³⁷ mdun du²¹³⁸ bdar²¹³⁹ / lha dang khu dang²¹⁴⁰ / gnod sbyin dang / dri za dang / lha ma yin dang²¹⁴¹ / nam mkha' ldng dang / mi 'am ci dang / lto²¹⁴² 'phye chen po dang / mi dang mi ma²¹⁴³ yin²¹⁴⁴ (S.261b6) pa dag gis kyang / yongs su bskor cing mdun²¹⁴⁵ du bdar te / lhan

(ga 54a2) chig [*1←*] [*3←] bskor ching mdun du²¹⁴⁶ byas nas²¹⁴⁷ /, zhing [*1←*] shin du g-yo ba²¹⁴⁹ / pad mo²¹⁴⁹ rab du 'bab²¹⁵⁰ / sil snyan bye ba khrag khrig brgya stong²¹⁵¹ rab du²¹⁵¹ gsil te / byang chub sems dpa'i / mthu chen

Kanjur: cig tu shar phyogs nas²¹⁵² zhing dag ni²¹⁵³ rab tu²¹⁵⁴ g-yo bar byed / ²¹⁵⁵pad ma'i char²¹⁵⁶ ni rab tu 'bebs²¹⁵⁷ / sil snyan bye ba khrag²¹⁵⁸ (S.261b7) kbrig²¹⁵⁹ brgya stong ni²¹⁶⁰ rab tu len cing / byang chub sems dpa'i mthu chen

(ga 54a3) po dang / byang chub sems dpa'i rnam par²¹⁶¹ sprul pa chen po dang / byang chub sems dpa'i rdzu 'phrul chen po dang / byang chub sems dpa'i²¹⁶² bdag nyid

²¹³⁵ ba : Bth. ba'i (s.e.).

²¹³⁶ las : Ph. la (s.e.).

²¹³⁷ cing : T. zbing.

²¹³⁸ du : Pk. tu.

²¹³⁹ bdar : Bth. bdar nas. Cf. Tib. Kho. byas nas.

²¹⁴⁰ dang : B. om. (s.e.).

²¹⁴¹ dang : Bth. dung (s.e.).

²¹⁴² 'phye chen : Ph. 'phyen (s.e.).

²¹⁴³ ma : Bth. om. (s.e.); Ph. dang (s.e.).

²¹⁴⁴ pa dag : Bth. bdag (s.e.); Ph. pa gang dag (s.e.).

²¹⁴⁵ mdun : Ph. bdun (s.e.).

²¹⁴⁶ bskor ching : cf. Tib. Kanj. yongs su bskor cing; KN. 472.3. parivṛtaḥ.

²¹⁴⁷ byas nas : cf. Tib. Kanj. bdar (v.l. bdar nas); KN. 472.3. (purāṣaṭ)kṛtaḥ.

²¹⁴⁸ shin du g-yo ba : cf. Tib. Kanj. rab tu g-yo bar byed; KN. 472.3. prakampat-.

²¹⁴⁹ pad mo : cf. Tib. Kanj. pad ma'i char ni; KN. 472.3. (pravarṣat-) padma-.

²¹⁵⁰ 'bab : cf. Tib. Kanj. 'bebs; KN. 472.3. (pra)varṣat-.

²¹⁵¹ gsil te : cf. Tib. Kanj. len cing; KN. 472.3. (pra)vādyamāna-.

²¹⁵² nas : Bth. om. (s.e.).

²¹⁵³ ni : Ph. na ni (s.e.).

²¹⁵⁴ g-yo bar : Ph. g-yos par (s.e.).

²¹⁵⁵ pad ma'i : SPhBNL. pad-ma'i; the other Kanjurs read pad ma'i instead.

²¹⁵⁶ char : Ph. 'char (s.e.).

²¹⁵⁷ 'bebs : Bth. 'beb; cf. Tib. Kho. 'bab.

²¹⁵⁸ kbrag : B. kbreg (s.e.).

²¹⁵⁹ kbrig : Ph. kbrig ni (s.e.).

²¹⁶⁰ ni : Ph. om. (= Tib. Kho.).

²¹⁶¹ sprul pa : cf. Tib. Kanj. 'phrul pa; KN. 472.4. (-vi)kurvā-.

²¹⁶² bdag nyid chen po : cf. Tib. Kanj. che ba nyid; KN. 472.5. mābātmya-.

chen po dang / byang chub

Kanjur: *po dang / byang chub sems dpa'i* ²¹⁶³ *rnam par* ²¹⁶⁴ *pbrul pa chen po dang / byang chub sems dpa'i rdzu 'pbrul chen* ²¹⁶⁵ _(S.262a1) *po dang / byang chub sems dpa'i che ba nyid dang / byang chub*

(ga 54a4) *sems dpa'i gzi brjid chen po* ²¹⁶⁶ *dang / byang chub sem* ²¹⁶⁷ *cho* *'pbrul* ²¹⁶⁸ *chen po dang / lha dang klu dang gnod sbyin*

Kanjur: *sems dpa'i gzi brjid chen po 'bar ba dang* ²¹⁶⁹ *byang chub sems dpa'i theg pa chen po dang / byang chub sems* _(S.262a2) *dpa'i rdzu 'pbrul chen po dang / lha dang klu dang / gnod sbyin*

(ga 54a5) *dang /* ²¹⁷⁰ *lha ma yin dang nam ka lding dang / mi 'am chi* ²¹⁷¹ *chen po dang // mi dang mi ma yin ba* ²¹⁷² *rnam par* ²¹⁷³ *'pbrul ba chen po* ²¹⁷⁴ *s* ²¹⁷⁵ *lha dang klu dang /*

Kanjur: *dang / dri za dang / lha ma yin dang / nam mkha' lding dang / mi 'am ci dang / lto 'pbye chen po dang / mi dang mi* ²¹⁷² *ma yin pa* ²¹⁷³ *rnam* _(S.262a3) *par 'pbrul pa* ²¹⁷⁴ *chen po dang /*

(ga 54a6) *gnod sbyin dang / dri za dang / lha ma yin dang / nam ka lding dang / mi 'am chi* ²¹⁷⁵ *dang / lto 'pbye chen po dang / mi dang mi ma yin ba* ²¹⁷⁶ *s* ²¹⁷⁷ *bskor ching / mdun du byas ste* ²¹⁷⁸ *de ltar*

Kanjur: *de ltar*

(ga 54a7) ²¹⁷⁷ *bsam gyis mi khyab pa* ²¹⁷⁸ *'i* ²¹⁷⁹ *rdzu 'pbrul dang / cho 'pbrul* ²¹⁸⁰ *gyis*

²¹⁶³ *rnam par 'pbrul pa chen po dang / byang chub sems dpa'i* : Bth. om. (s.e.).

²¹⁶⁴ *'pbrul pa* : T. 'kbrul ba (s.e.); Ph. 'pbrul pe' (s.e.).

²¹⁶⁵ *chen* : Ph. om. (s.e.).

²¹⁶⁶ Cf. Tib. Kanj. 'bar ba; KN. 472.6. jāvālyamāna-.

²¹⁶⁷ *cho 'pbrul* : cf. Tib. Kanj. rdzu 'pbrul; KN. 472.6. -prātibārya-.

²¹⁶⁸ *lha dang klu dang mi ma yin ba rnam par 'pbrul ba chen po* : = Tib. Kanj. *lha dang klu dang mi ma yin pa'i rnam par 'pbrul pa chen po dang*; = D1, D2, Bj, K, C4, N1, C5, C6, T8, B, A1 etc. *mabatyā deva-nāga-yakṣa- -amanuṣyavikurvayā*; Bj. *m° bodhisatvavikurvayā d° -a°* (s.e.); ≠ KN. 472.7.- (= R, P3, A2, A3 etc.; w.r.).

²¹⁶⁹ / : Ph. / «byang chub sems dpa'i theg pa chen po dang /» // *gang dag sky(e)s pa dam pa 'd(i) gnyas mang 'dz(i)n pa d(e) dag* ²¹⁷⁰ *thams cad kyang bcas pa' 'jigs rten gy(i)s phag bas par 'gy(u)r r(o)* (s.e.).

²¹⁷⁰ A scribal error. Cf. Tib. Kanj. *dri za dang*; KN. 472.7. -; D1, D2, Bj, K. etc. -gandharva-.

²¹⁷¹ See n. 2134.

²¹⁷² *mi* : Bth. om. (s.e.).

²¹⁷³ *pa'i* : Bth. *ba'i*; Pk. *pa*; cf. Tib. Kho. *ba*.

²¹⁷⁴ *pa* : B. *ba* (= Tib. Kho.).

²¹⁷⁵ Cf. Tib. Kanj. *kyang* (above S.261b6); KN. 472.7. -.

²¹⁷⁶ *bskor ching* : cf. Tib. Kanj. *yongs su bskor cing* (above S.261b6); KN. 472.7. *parivṛtaḥ*.

²¹⁷⁷ *bsam gyis mi khyab pa'i rdzu 'pbrul dang cho 'pbrul* : cf. Tib. Kanj. *rdzu 'pbrul gyi cho 'pbrul bsam*

²¹⁷⁸ [KUN DU BZANG PO_{←*}] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po [_{←*}] [MYI MJED
 →] [gyi] 'jig rten gyi
 Kanjur: rdzu 'pbrul gyi cho 'pbrul²¹⁷⁹ bsam gyis mi khyab pa²¹⁸⁰ dag²¹⁸¹ gis²¹⁸² / byang chub
 sems dpa' sems dpa' chen po²¹⁸³ KUN TU²¹⁸⁴ BZANG PO²¹⁸⁵ 'jig rten gyi²¹⁸⁶

(ga 54a8) kham [←*] 'dir phyind nas / ²¹⁸⁷ ²¹⁸⁸ ²¹⁸⁹ [gang na] [→1*] [←2*] BYA RGOD GYI PHUNG
 PO [_{←*}ri'i] rgyal po_{←*} [_{←*}] dang / bcom ldan 'das²¹⁹⁰ gang na ba der song [s]te
 phyin nas // bcom

Kanjur: kham (S.262a4) MI MJED²¹⁹¹ 'dir phyin nas / de²¹⁹² ri'i rgyal po BYA RGOD KYI PHUNG
 PO²¹⁹³ ga la ba²¹⁹⁴ dang / bcom ldan 'das ga la ba der song ste²¹⁹⁵ phyin nas / bcom

(ga 54b1) ldan 'das gyi zhabs la mgo_g phyag 'tsal nas / bcom ldan 'das la lan bdun
 bskor ba byas te // bcom ldan 'das la 'di skad _g sol

Kanjur (KN. 472.9; Bth. 189b7; T. 223a5; J. 192a6; S.262a4; Ph. 399a6; B. 239a6; Pk.
 199a8; N. 272b6; D. 175a6; C. 206b4; L. 277a3) ldan 'das kyi²¹⁹⁶ zhabs²¹⁹⁷ la mgo
 bos phyag (S.262a5) 'tsal²¹⁹⁸ te²¹⁹⁹ / (KN.473) bcom ldan 'das la lan²²⁰⁰ bdun²²⁰¹ bskor²²⁰² ba

gyis mi khyab pa; KN. 472.7. *acintya~ rddhi-prātibhārya~*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²¹⁷⁸ KUN DU BZANG PO byang chub sems dpa' ... Myi mjed gyi 'jig rten gyi kham 'dir : cf. Tib. Kanj. byang chub sems dpa' ... KUN TU BZANG PO 'jig rten gyi kham MI MJED 'dir; KN. 472.8. *Samantabhadra bodhisattva ... imām Sahām lokadhātum*.

²¹⁷⁹ 'pbrul : Ph. 'pbrul chen bo (s.e.).

²¹⁸⁰ pa : Bth. ba; T. pa de (s.e.).

²¹⁸¹ dag : Ph. bdag (s.e.).

²¹⁸² gis : Bth. gi (s.e.).

²¹⁸³ KUN TU BZANG PO : Bth. om. (s.e.).

²¹⁸⁴ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²¹⁸⁵ PO : T. PO'i (s.e.).

²¹⁸⁶ gyi : T. gyis.

²¹⁸⁷ Cf. Tib. Kanj. de; KN. 472.8. sa.

²¹⁸⁸ gang na BYA RGOD GYI PHUNG PO ri'i rgyal po : cf. Tib. Kanj. ri'i rgyal po BYA RGOD KYI PHUNG PO ga la ba; KN. 472.8. *yena Gṛdhrakūṭaḥ parvatarājo*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²¹⁸⁹ gang na : cf. Tib. Kanj. ga la ba; KN. 472.8. yena.

²¹⁹⁰ gang na ba : cf. Tib. Kanj. ga la ba; KN. 472.9. yena.

²¹⁹¹ MJED : Ph. 'jed (s.e.).

²¹⁹² de : Ph. de'i (s.e.).

²¹⁹³ PO : Bth. BO.

²¹⁹⁴ dang / bcom ldan 'das ga la ba : T. om. (s.e.).

²¹⁹⁵ ste : Ph. te.

²¹⁹⁶ kyi : TPh. kyis (s.e.).

²¹⁹⁷ zhabs : Bth. zhab (s.e.).

²¹⁹⁸ 'tsal : NL. btsal.

²¹⁹⁹ te : T. om. (s.e.).

²²⁰⁰ lan : Ph. len (s.e.).

²²⁰¹ bdun : = KN. 473.1. *sapta-(kṛtvāḥ)*; SBthT. gsum (w.r.).

²²⁰² bskor : NL. skor.

byas nas / bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol

(ga 54b2) to // bcom ldan 'das bdag ²²⁰³ [D_{KON} «MCHOG» GZI BRJID ²²⁰⁴] 'PHAGS RGYAL PO
 →] / de bzhin gshegs pa _[←→] 'i sangs rgyas kyi zhing nas 'dir mchis te / bcom ldan
 Kanjur: to // "bcom ldan 'das! bdag²²⁰⁵ bcom ldan 'das ²²⁰⁶ de bzhin _(S.262a6) gshegs pa²²⁰⁷
²²⁰⁸ D_{KON} MCHOG GZI BRJID MNGON 'PHAGS RGYAL PO 'i sangs rgyas kyi zhing nas²²⁰⁹ 'dir
 mchis te / bcom ldan

(ga 54b3) 'das _[←→] MYI MJED →] [gyi] 'jig rten gyi kham _[←→] 'di na // DAM PA'I CHOS P
DA «'» RI KA'I CHOS [g]yi gzhung / 'di ston pa nyan pa'i slad du / bcom ldan 'das /
 Kanjur: 'das! 'jig²²¹⁰ rten gyi kham Mi MJED²²¹¹ 'di na DAM PA'I CHOS PAD MA²²¹² _(S.262a7) D_{KAR}
 PO 'i chos kyi rnam grangs 'di ston pa²²¹³ mnyan²²¹⁴ pa'i²²¹⁵ slad du²²¹⁶ / bcom ldan 'das

(ga 54b4) _[←→] SHAG KYA THUB PA →] de bzhin gshegs pa _[←→] 'i drung du bOdag mchis so //
 bcom ldan 'das byang chub sems O dpa' brgya' stong _[←→] ²²¹⁷ 'di dag gyang /
 Kanjur: de bzhin gshegs pa²²¹⁸ ²²¹⁹ SHĀKYA THUB PA 'i drung du bdag ²²²⁰ mchis so // ²²²¹ bcom
 ldan 'das! byang chub sems _(S.262b1) dpa' brgya stong ²²²² di snyed 'di²²²³ dag kyang /

(ga 54b5) DAM PA'I CHOS P_U DA RI KA'I CHOS kyi gzhung 'Odi mnyan pa'i slad du mchis
 so // ²²²⁴ de bas na bcom ldan O 'das de bzhin gshegs pa dgra {/}
 Kanjur: DAM PA'I CHOS PAD MA²²²⁵ D_{KAR} PO 'i chos kyi rnam grangs 'di mnyan pa'i slad du²²²⁶

²²⁰³ Cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das*; KN. 473.1. *bhagavato*.

²²⁰⁴ 'PHAGS: cf. Tib. Kanj. MNGON 'PHAGS; KN. 473.1. *-abhyudgata-*.

²²⁰⁵ bdag: Bth. *bdag gis* (s.e.).

²²⁰⁶ de bzhin gshegs pa: Bth. om. (s.e.).

²²⁰⁷ pa: Ph. *ba*.

²²⁰⁸ D_{KON} MCHOG GZI BRJID MNGON 'PHAGS RGYAL PO: cf. KN. 473.1. *Ratnatejo'bbiyudgatarāja*.

²²⁰⁹ nas: Bth. om. (s.e.).

²²¹⁰ jig: Ph. *jigs*.

²²¹¹ MJED: BthPh. *'jed*.

²²¹² PAD MA: STBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²²¹³ pa: Bth and T read thus (= Tib. Kho.); the other Kanjurs, incl. S., read *pa de* instead (w.r.).

²²¹⁴ mnyan: T. *nyan* (= Tib. Kho.).

²²¹⁵ pa'i: Bth. *ba'i*.

²²¹⁶ du: J. *tu*; B. om. (s.e.).

²²¹⁷ Cf. Tib. Kanj. *'di snyed*; KN. 473.4. *etāvanti*.

²²¹⁸ pa: Bth. *pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* (s.e.).

²²¹⁹ SHĀKYA: Bth. *SHĀKYA*. Cf. Tib. Kho. *SHAG KYA*.

²²²⁰ mchis so: T. *mchi'o* (s.e.).

²²²¹ bcom ldan 'das: B. om. (s.e.).

²²²² 'di snyed: S. *'di dag snyed* (s.e.); Ph. om. (= Tib. Kho.).

²²²³ di: Bth. om. (s.e.).

²²²⁴ de bas na: cf. Tib. Kanj. *de'i slad du*; KN. 473.5. *tat*.

²²²⁵ PAD MA: SBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²²²⁶ du: J. *tu*; B. om. (s.e.).

mchis so // de'i slad du bcom ldan 'das de bzhin gsbegs pa dgra

(ga 54b6) bcom *ba* yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas gyis / DAM PA'I CHOS *PU 'DA RI*
KA'I CHOS gyi gzhung 'di byang chub sems dpa' sems dpa' chen po

Kanjur: *bcom pa*²²²⁷ (S.262b2) *yang dag par rdzogs pa'i*²²²⁸ *sangs rgyas kyis* / DAM PA'I CHOS *PAD*
*MA*²²²⁹ DKAR PO'i chos *kyi rnam*²²³⁰ *grangs* 'di byang chub sems dpa' sems dpa' chen
*po*²²³¹

(ga 54b7) 'di rnam la *rgyas par*²²³² *bshad na* [*...dge'o*] // de skad *gsol nas* //
 bcom ldan 'das *gyis* / [*KUN DU BZANG PO*] byang chub sems dpa' sems dpa'

Kanjur: *'di*²²³⁴ *rnam la rgya cher*²²³⁵ *legs par bshad du*²²³⁶ *gsol* / de skad ces *gsol* (S.262b3) *nas*²²³⁷
 / bcom ldan 'das *kyis*²²³⁸ *byang chub sems dpa' sems dpa'*

(ga 54b8) chen po [*...*] la 'di skad *bka'* stsal to // rigs *gyi bu* «byang chub» sems dpa'
 sems dpa' chen po 'di dag ni // ²²³⁹ *smos pa tsham gyis* khong du chud pa
²²⁴⁰ *sha dag ste* /

Kanjur: *chen po*²²⁴¹ *KUN TU*²²⁴² *BZANG PO* la 'di skad ces *bka'* stsal to // "rigs *kyi bu*²²⁴³! byang
 chub sems dpa' sems dpa' chen po²²⁴⁴ 'di dag ni²²⁴⁵ (S.262b4) *mgo*²²⁴⁶ *smos pa tsam gyis*²²⁴⁷
 khong²²⁴⁸ du chud pa²²⁴⁹ *sha stag go* /

²²²⁷ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

²²²⁸ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

²²²⁹ *PAD MA* : SBNL. *PAD-MA*, the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²²³⁰ *rnam* : Ph. *rnam*s (s.e.).

²²³¹ *po* : Bth. *bo*.

²²³² *rgyas par* : cf. Tib. Kanj. *rgya cher*; KN. 473.6. *vistarena*.

²²³³ *bshad na dge'o* : cf. Tib. Kanj. *legs par bshad du gsol*; KN. 473.5. *sādhū ... deśayatu* ("Please expound!").

²²³⁴ *di* : Bth. om. (s.e.).

²²³⁵ *legs par* : Ph. *yang dag par* (s.e.); cf. KN. 473.5. *sādhū*.

²²³⁶ *du* : J. *tu*.

²²³⁷ *nas* : Bth. *pa dang*.

²²³⁸ *kyis* : Ph. om. (s.e.).

²²³⁹ *smos pa tsham gyis khong du chud pa* : cf. Tib. Kanj. *mgo smos pa tsam gyis khong du chud pa*; KN.

473.7. *udghaṭitajñā~*.

²²⁴⁰ *sha dag* : cf. Tib. Kanj. *sha stag*; KN. 473.7. *hi*.

²²⁴¹ *po* : Bth. *bo*.

²²⁴² *TU* : JC. *DU* (= Tib. Kho.).

²²⁴³ *bu* : Bth. *bu dag* (s.e.).

²²⁴⁴ *po* : Bth. *bo*.

²²⁴⁵ *ni* : ST. om. (s.e.).

²²⁴⁶ *mgo* : Ph. *'go* (s.e.).

²²⁴⁷ *gyis* : T. *gyi*.

²²⁴⁸ *khong* : Bth. *don go ba khong* (s.e.).

²²⁴⁹ *pa* : T. *par* (s.e.).

(ga 55a1) ☉ // DAM PA'I CHOS PU 'DA' RI KA'I CHOS gyi gzhung ²²⁵⁰ ni 'di lta ste / ²²⁵¹ yang
dag pa nyid tha myi dad pa'o // byang chub sems dpa' de dag gis gsold pa / ²²⁵² [.
→*] de bzhin no //

Kanjur (KN. 473.7; Bth. 190a4; T. 223b4; J. 192b3; S.262b4; Ph. 399b6; B. 239b5; Pk. 199b6; N. 273a7; D. 175b4; C. 207a2; L. 277b3) *DAM pa'i CHOS* PAD MA²²⁵³ *DKAR PO'i chos kyi rnam grangs* ²²⁵⁴*di ni 'di lta ste / de bzhin nyid* ²²⁵⁵*dang / yang dag pa'i*²²⁵⁶ *mtha' dang / chos kyi dbyings*²²⁵⁷ *dbyer med pa'o*²²⁵⁸ // (S.262b5) *byang chub sems dpa*²²⁵⁹ *de dag gis*²²⁶⁰ *gsol pa / "bcom ldan 'das!* ²²⁶¹*de lta lags*²²⁶² *so //*

(ga 55a2) [←bcom ldan 'das] [←→] [] de bzhin no // [←bde bar gshegs pa] / de nas ²²⁶³ [de'i
→] 'kor [←→] na / dge slong [pa] dang / dge slong ma dang / dge bsnyend [pa] dang
/ dge bsnyen ma 'dus pa / de dag DAM

Kanjur: *bde bar gshogs pa! de*²²⁶⁴ *de lta lags*²²⁶⁵ *so” // de nas ’khor der*²²⁶⁶ *dge slong dang / dge slong* _(S.262b6) *ma dang / dge bsnyen*²²⁶⁷ *dang / dge bsnyen*²²⁶⁸ *ma ’dus pa de dag* *DAM*

(ga 55a3) PA'I CHOS PUN 'DA' RI KA'I CHOS «gyi» gzhung 'di la / rab du dgod pa'i phyir //
yang _□ ²²⁶⁹ [KUN DU BZANG PO_→] byang chub sems dpa' sems dpa' chen po [_←] la
'di skad _□ bka' stsal to

Kanjur: PA'I CHOS PAD MA²²⁷⁰ DKAR PO'i chos kyi rnam grangs 'di la rab tu²²⁷¹ dgod pa'i phyir /
yang²²⁷² bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa'²²⁷³ sems_(S.62b7) dpa' chen po KUN

²²⁵⁰ Cf. Tib. Kanj. 'di; KN. 473.7. *ayam*.

²²⁵¹ *yang dag pa nyid tha myi dad pa'o* : = KN. 473.8. *asambhinna-tatbatā*; ≠ Tib. Kanj. *de bzbin nyid*
(*dang* / *yang dag pa'i mtha' dang* / *chos kyi dbyings*) *dbyer med pa'o*.

²²⁵² *de bzhin no // bcom ldan 'das de bzhin no // bde bar gsbegs pa* : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das! de de lta lags so // bde bar gsbegs pa! de de lta lags so*; KN. 473.8. *evam etad bhagavann! evam etad sugata!* The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²²⁵³ *PAD MA* : SPhBNL, *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²²⁵⁴ *'di ni* : Ph. om. (s.e.).

²²⁵⁵ *dang* / *yang dag pa'i mtha' dang chos kyi dbyings* : cf. KN. 473.8.-.

²²⁵⁶ *pa'i* : B. *par* (s.e.).

²²⁵⁷ *dbyings* : = T; Ph. *dbyings la*; B. *dbyangs dang* (s.e.); the other Kanjurs read *dbyings dang* instead.

²²⁵⁸ *pa'o* : Ph. 'o (s.e.).

²²⁵⁹ *dpa'*: Bth. *dpa' sems dpa' chen po* (s.e.); Ph. om. (s.e.).

²²⁶⁰gis: Bth. om. (s.e.).

²²⁶¹ *de*: BthTPh. om. (= Tib. Kho.).

²²⁶² *lags* : S. *legs* (s.e.).

²²⁶³ *de'i 'khor na* : cf. Tib. Kanj. *'khor der*, KN. 473.9. *tasyām paṣadi*.

²²⁶⁴ *de*: BthTPh. om. (= Tib. Kho.).

²²⁶⁵ *lags* : S. *legs* (s.e.).

²²⁶⁶ *der* : Bth. *de na*, Pk. *deng* (s.e.).

²²⁶⁷ *bsnyen* : Ph. *snyen* (s.e.).

²²⁶⁸ *bsnyen* : Bth. *bsnyan* (s.e.).

²²⁶⁹ A scribal error?; cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das kyis*, KN. 473.10. *bhagavān*.

²²⁷⁰ *PAD MA* : STBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²²⁷¹ *dgod pa'i* : : Bth. *dgad pa'i* (s.e.); Ph. *dgongs ba'i* (s.e.).

²²⁷² *yang* : Ph. om. (s.e.).

TU²²⁷⁴ BZANG PO *la*²²⁷⁵ 'di skad ces bka' stsal to /

(ga 55a4) rigs gyi bu chos bzhi dang ldan *ba'i* / bud med *gyis* / ○ DAM PA'I CHOS *PUN*
'DA' RI KA'I CHOS kyi *gzhung* 'di lag *du* ○ thob par 'gyur ro // bzhi gang zhe na /
 'di

Kanjur: / "rigs kyi bu! chos bzhi dang ldan *pa'i*²²⁷⁶ bud med *kyis*²²⁷⁷ DAM PA'I CHOS *PAD MA*²²⁷⁸
*DKAR PO'i chos kyi rnam grangs 'di lag tu thob*²²⁷⁹ par (S.263a1) 'gyur ro // bzhi²²⁸⁰
*gang*²²⁸¹ *zbe*²²⁸² na? / 'di

(ga 55a5) lta ste / sangs rgyas bcom ldan 'das *gyis* / byin gyi ○ s brlabs par 'gyur //
 dge ba'i rt sa ba²²⁸³ *bskrun* par 'gyur // nges pa'i phung *bo* la gnas par 'gyur //

Kanjur: lta ste / sangs rgyas bcom ldan 'das *rnams kyis*²²⁸⁴ byin *gyis*²²⁸⁵ *brlabs*²²⁸⁶ par 'gyur ba
*dang*²²⁸⁷ / dge ba'i rt sa ba²²⁸⁸ *bskyed* par²²⁸⁹ 'gyur ba dang / nges pa'i phung (S.263a2) po
 la gnas par 'gyur²²⁹⁰ ba dang /

(ga 55a6) sems *chan* thams *chad*²²⁹¹ *bskyab* pa'i phyir // bla na myed pa / yang dag par
 rdzogs pa'i byang *chub du* sems *bskyed* par 'gyur *te* // rigs gyi bu chos²²⁹² *de* →
 'bzhi *dang ldan ba'i*

Kanjur: sems *can* thams *cad* yongs su *bskyab*²²⁹³ pa'i phyir / bla na med pa (KN.474) yang dag
 par rdzogs pa'i byang *chub*²²⁹⁴ tu sems *bskyed* par 'gyur ba ste / rigs kyi bu! chos bzhi
 po de dag²²⁹⁵ dang (S.263a3) ldan *pa'i*²²⁹⁶

²²⁷³ *sems dpa'*: Bth. om. (s.e.).

²²⁷⁴ TU: JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²²⁷⁵ *la*: T. om. (s.e.).

²²⁷⁶ *pa'i*: Bth. *ba'i* (= Tib. Kho.).

²²⁷⁷ *kyis*: Bth. *kyi* (s.e.).

²²⁷⁸ *PAD MA*: STBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²²⁷⁹ *thob*: Bth. (*tho*)g (s.e.); Ph. *thog* (s.e.).

²²⁸⁰ *bzhi*: Ph. *gzbi* (s.e.).

²²⁸¹ *gang*: Bth. *gang gang* (s.e.).

²²⁸² *zbe*: Ph. *zbes* (s.e.).

²²⁸³ *bskrun pa*: cf. Tib. Kanj. *bskyed pa*; KN. 473.12. *avaropita*-.

²²⁸⁴ *kyis*: Bth. *kyi* (s.e.).

²²⁸⁵ *gyis*: Bth. *gyi* (s.e.).

²²⁸⁶ *brlabs*: Bth. *brlab* (s.e.).

²²⁸⁷ *dang*: Bth. *dang* / sangs rgyas bcom ldan 'das *rnams kyi* byin *gyis* *brlabs pa dang* (s.e.).

²²⁸⁸ *ba*: B. om. (s.e.).

²²⁸⁹ 'gyur ba dang /: Bth. om. (s.e.).

²²⁹⁰ 'gyur: Bth. *gyur* (s.e.).

²²⁹¹ *bskyab pa*: cf. Tib. Kanj. *yongs su bskyab pa*; KN. 473.13. *paritrāṇa*-.

²²⁹² *de bzhi*: cf. Tib. Kanj. *bzhi po de dag*; KN. 474.1. *ebbiḥ ... caturbbhir*.

²²⁹³ *bskyab*: Ph. *bskyabs* (s.e.).

²²⁹⁴ tu sems *bskyed* par 'gyur ba ste: T. sems *dpa' sems dpa' chen po* (s.e.).

²²⁹⁵ *dag*: Bth. om. (= Tib. Kho.).

²²⁹⁶ *pa'i*: BthJ. *ba'i* (= Tib. Kho.); T. *ba'i sems* (s.e.).

(ga 55a7) bud med *gyis* DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA'I CHOS *gyi gzhung* 'di lag *du* thob par
'gyur ro // de nas _[←1] KUN DU BZANG PO→2] byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po_[←2→1]S /

Kanjur: *bud med kyis*²²⁹⁷ DAM PA'I CHOS²²⁹⁸ PAD MA²²⁹⁹ DKAR PO'i chos *kyi rnam grangs* 'di lag
*tu thob*²³⁰⁰ par 'gyur ro" // de nas *bcom ldan* 'das la byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po KUN _(S.263a4) TU²³⁰¹ BZANG POS

(ga 55a8) _[←1]b[c]om ldan 'das la₁ 'di skad _[←1]gsold to // *bcom ldan* 'das / *bdagis*²³⁰² *phyi*
*ma'i dus*_{→1]} *phyi* *ma'i tshe* _[←1]*phyi* *ma*₁ lnga brgya tha ma la / ²³⁰³_[←1]'di lta bu_[←1]→1
/ mdo sde _[←1]'dzin pa'i dge slo[ng]

Kanjur: 'di skad ces gsol to // "bcom ldan 'das!²³⁰⁴bdag gis *slad ma'i tshe*²³⁰⁵ *slad ma'i dus*²³⁰⁶
*lnga brgya*²³⁰⁷ *tha*²³⁰⁸ *ma la* / mdo sde 'di²³⁰⁹ lta bu 'dzin pa'i dge slong

(ga 55b1) rnames la / bsrung bar bgyi'o // ²³¹⁰*dge ba'i sems skye* bar bgyi'o // ²³¹¹*chad pas*
myi chod par bgyi'o // dug ²³¹²*btsal* bar bgyi *ste* // *pi* nas chos smra ba de dag la /

Kanjur (KN. 474.4; Bth. 190b2; T. 224a4; J. 193a2; S.263a4; Ph. 400a5; B. 240a6;
Pk. 200a4; N. 274a1; D. 176a3; C. 207b1; L. 278a4) *rnames la*²³¹³ *bsrung*²³¹⁴ *bar*
bgyi'o // *bde legs su* 'gyur _(S.263a5) *bar*²³¹⁵ *bgyi'o* // *chad pa spang*²³¹⁶ *bar bgyi'o* // ²³¹⁷*dug*
*gzbil*²³¹⁸ *bar bgyi'o* // *ci nas chos smra ba de dag*²³¹⁹ *la*²³²⁰

²²⁹⁷ *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

²²⁹⁸ CHOS : Ph. MCHOS (s.e.).

²²⁹⁹ PAD MA : SBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

²³⁰⁰ *thob* : BthPh. *tbog* (s.e.).

²³⁰¹ TU : JPK. DU (= Tib. Kho.).

²³⁰² *phyi ma'i dus phyi ma'i tshe phyi ma lnga brgya tha ma la* : cf. Tib. Kanj. *slad ma'i tshe slad ma'i dus*
lnga brgya tha ma la; KN. 474.4. *paścime kâle paścime samaye paścimāyām pañcaśatyām vartamānāyām* (v.l.-).

²³⁰³ 'di lta bu'i mdo sde : cf. Tib. Kanj. *mdo sde 'di lta bu*; KN. 474.4. *evamrūpa- sūtrānta-*.

²³⁰⁴ *bdag gis* : = BthTPHDL (= Tib. Kho.; = KN. 474.3. *abam*); JBPkNC. om. (w.r.).

²³⁰⁵ *tshe* : S. *che* (s.e.).

²³⁰⁶ *dus* : Ph. *dus na* (s.e.).

²³⁰⁷ *brgya* : = T (= Tib. Kho.); Ph. *rgya* (s.e.); the other Kanjurs read *brgya'i* instead.

²³⁰⁸ *ma la* : Bth. *la* (s.e.); Ph. *ma las* (s.e.).

²³⁰⁹ *lta bu* : T. om. (s.e.).

²³¹⁰ *dge ba'i sems skye ba* : cf. Tib. Kanj. *bde legs su 'gyur ba*; KN. 474.5. *svastyayana-*. Cf. n. 2563.

²³¹¹ *chad pas myi chod pa* : cf. Tib. Kanj. *chad pa spang ba*; KN. 474.5. *daṇḍa-parihāra-*. Cf. n. 2564.

²³¹² *btsal ba* : cf. Tib. Kanj. *gzbil ba*; KN. 474.5. *(viṣa-)dūṣaṇa-*. Cf. n. 2574.

²³¹³ *la* : Ph. om. (s.e.).

²³¹⁴ *bsrung* : Ph. *bsrungs* (s.e.).

²³¹⁵ *bar* : TPh. *par*.

²³¹⁶ *spang* : Ph. *spangs* (s.e.).

²³¹⁷ *dug gzbil bar bgyi'o* // : Bth. om. (s.e.).

²³¹⁸ *gzbil* : T. *bzhin* (s.e.).

²³¹⁹ *dag* : T. om. (s.e.).

²³²⁰ *la* : Ph. om. (s.e.).

(ga 55b2) glags lta ba dang / ²³²¹glags 'tshol ba ²³²²dag gis gyang / glags myi rnyed par 'gyur ro // BDUD ²³²³SDIG [TO] CHAN ²³²⁴[*→] glags lta ba dang / ²³²⁵glags tshol ba ²³²⁶gyang / glags myi rnyed par 'gyuro /

Kanjur: glags²³²⁶ lta ba dang / skabs tshol²³²⁷ ba²³²⁸ gang²³²⁹ gis kyang glags²³³⁰ mi²³³¹ rnyed par 'gyur ba dang / BDUD SDIG²³³² CAN dang (S.263a6) BDUD²³³³ kyi bu rnams dang / BDUD KYI²³³⁴ RIS²³³⁵ kyi²³³⁶ lha'i bu rnams dang / BDUD kyi²³³⁷ bu mo rnams dang / BDUD kyi 'khor²³³⁸ glags²³³⁹ lta ba dang / skabs tshol²³⁴⁰ ba²³⁴¹ rnams kyi²³⁴² glags²³⁴³ mi²³⁴⁴ rnyed par 'gyur²³⁴⁵ ba nas /

(ga 55b3) [*BDUD gyi bu²³⁴⁵ ma yin / BDUD GYI RIS gyi l[h]a'i bu²³⁴⁶ ma yin / BDUD gyi bu mo²³⁴⁷ ma yin / BDUD [gyi 'khor gyis ma yin] / BDUD gyi²³⁴⁸ phyir ldang ba'i bar du²³⁴⁹ [myi²³⁵⁰ 'byung [*→] ngo // lha'i bu

²³²¹ glags 'tshol ba : cf. Tib. Kanj. skabs tshol ba; KN. 474.6. *avatāra-gaveṣin~*.

²³²² dag : cf. Tib. Kanj. gang (v.l. gang dag); KN. 474.6. *kaṣ(cit)*. Dag is used here as an expletive; cf. n. 2609; Hahn 1978; Pāsādika 1997: 489, n. 22; Tropper 2005: 248, n. a.

²³²³ SDIG TO CHAN : cf. Tib. Kanj. SDIG (v.l. SDIG TO) CAN; KN. 474.6. (*Māra*) *pāpiyāt~* (v.l. *pāpimat~*).

²³²⁴ glags lta ba dang / glags tshol bas gyang / glags myi rnyed par 'gyuro / BDUD gyi bus ma yin BDUD gyi 'khor gyis ma yin / BDUD gyi phyir ldang ba'i bar du myi 'byung ngo : cf. Tib. Kanj. (BDUD SDIG CAN dang) BDUD kyi bu rnams dang BDUD kyi 'khor glags lta ba dang / skabs tshol ba rnams kyi glags mi rnyed par 'gyur ba nas / BDUD kyi kun nas ldang ba'i bar du 'byung bar mi 'gyur ba; KN. 474.6f. na (*Mārah pāpiyān*) *avatārapreksy avatāragaveṣy avatāraṃ lapsyate. na Māraputrā na Mārakāyikā devaputrā na Mārakanyā na Māraparṣadyā yāvan na bhūyo Māraparyutthito bhaviṣyati*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²³²⁵ glags tshol ba : cf. Tib. Kanj. skabs tshol ba; KN. 474.7. *avatāra-gaveṣin~* (= D1, Bj, K, N1, T8, P3 etc.; A1, T3 etc. om.).

²³²⁶ glags : Bth. glag (s.e.).

²³²⁷ tshol : NL. 'tshol (= Tib. Kho.).

²³²⁸ ba : Bth. ba'i (s.e.).

²³²⁹ gang : = KN. 474.6. *kaṣ(cit)*; ST. gang dag (s.e.). Cf. Tib. Kho. dag.

²³³⁰ glags : BthJC. glag (s.e.).

²³³¹ mi rnyed par : = BthTPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *rnyed par mi* instead.

²³³² SDIG : T. SDIG TO (= Tib. Kho.).

²³³³ BDUD : Ph. BSUD (s.e.).

²³³⁴ KYI : T. KYIS (s.e.).

²³³⁵ RIS : Ph. RIGS (s.e.).

²³³⁶ lha'i bu : Bth. lha (s.e.).

²³³⁷ kyi : T. kyi (s.e.).

²³³⁸ 'khor : Ph. 'khor la (s.e.).

²³³⁹ glags : Bth. glag; T. glags pa (s.e.).

²³⁴⁰ tshol : NL. 'tshol; Pk. chal (s.e.).

²³⁴¹ rnams kyi : S. rnams kyi (s.e.); Bth. gang gis kyang. Cf. Tib. Kho. (tshol bas) gyang.

²³⁴² glags : Bth. glag.

²³⁴³ mi : B. ma (s.e.).

²³⁴⁴ ba nas : = TPh; Bth. ba na; the other Kanjurs read *bas na* instead.

²³⁴⁵ ma yin ... ma yin ... ma yin : = KN. 474.7f. na ... na ... na; cf. Tib. Kanj. dang ... dang ... dang.

²³⁴⁶ phyir ldang ba : cf. Tib. Kanj. kun nas ldang ba; KN. 474.8. (*Māra*-) *paryutthito* (bhaviṣyati).

²³⁴⁷ myi 'byung ngo : cf. Tib. Kanj. mi 'gyur ba; KN. 474.8. (*Māraparyutthito*) bhaviṣyati.

Kanjur: *BDUD* _(S.263a7) *kyis*²³⁴⁸ *kun nas*²³⁴⁹ *ldang ba'i bar du 'byung bar mi 'gyur*²³⁵⁰ *ba dang / lba'i bu*

(ga 55b4) *ma yin / g[n]od sbyin gyis ma yin / yi dags gyis ma* ○ *yin / srul pos ma yin /*
²³⁵¹*byas pa pos ma yin / ro langs* □ *gyi* ○ *chos smra ba de la / glags lta ba dang /*

Kanjur: *dang / gnod sbyin*²³⁵² *dang / yi dags*²³⁵³ *dang / srul po dang / gshed*²³⁵⁴ *byed dang /*
*ro langs dag*²³⁵⁵ *las*²³⁵⁶ *chos smra ba*²³⁵⁷ *de*²³⁵⁸ *la*²³⁵⁹ *glags lta ba dang /*

(ga 55b5) ²³⁶⁰*glags tshol bas* □ / *glags*²³⁶¹ *myi* → *rnyed par* [←] *'gyur ro* ○ / *bcom ldan*
'das bdagis chos smra ba de □ ²³⁶² *khor mor* → *1* [←] ²³⁶³ *rgyun* ○ *myi chad par* [←] *2* →
rtaḡ du [←] ²³⁶⁴ *srung bar bgyi'o* //

Kanjur: _(S.263b1) *skabs tshol*²³⁶⁵ *ba na yang*²³⁶⁷ *skabs rnyed*²³⁶⁸ *par mi 'gyur bar*²³⁶⁹ / *bcom*
*ldan 'das! bdag gis chos smra ba de la rtaḡ par*²³⁷⁰ *rgyun du*²³⁷¹ *dus thams cad du*²³⁷²
²³⁷³*bsrung bar bgyi'o* //

(ga 55b6) ²³⁷⁴ *nam*²³⁷⁵ *chos smra bas* □ / *chos gyi gzabzung 'di la /* ²³⁷⁶ *bsam ba'i* □ *shyor*

²³⁴⁸ *kyis* : = T; the other Kanjurs read *kyi* instead.

²³⁴⁹ *ldang ba'i* : Ph. *ldangs pa'i*; JBPkC. *ldan pa'i* (s.e.); cf. KN. 474.8. (*Māra-pary*)*utthita-*.

²³⁵⁰ *ba dang* : T. *bar mi 'gyur ba dang* (s.e.).

²³⁵¹ *byas pa po* : cf. Tib. Kanj. *gshed byed*; KN. 474.9. *kṛtya-*.

²³⁵² *sbyin* : T. *sbyin pa* (s.e.).

²³⁵³ *dags* : L. *dwags*.

²³⁵⁴ *gshed* : T. *bsbed* (s.e.).

²³⁵⁵ *dag* : Bth. *dang* (s.e.).

²³⁵⁶ *las* : = TD; the other Kanjurs omit this word.

²³⁵⁷ *ba* : Pk. *pa* (s.e.).

²³⁵⁸ *de* : BthPh. *de dag* (s.e.).

²³⁵⁹ *la* : Bth. *dang* (s.e.).

²³⁶⁰ *glags ... glags* : cf. Tib. Kanj. *skabs ... skabs*; KN. 474.9. *avatāra- ... avatāra-*.

²³⁶¹ *myi rnyed par 'gyur ro* : cf. Tib. Kanj. *rnyed par mi 'gyur bar*; KN. 474.9. *na ... lapsyante*.

²³⁶² *khor mor ... rtaḡ du* : cf. Tib. Kanj. *rtaḡ par ... dus thams cad du*; KN. 474.10. *śatata-(sāmītaṃ)*

nityakālaṃ.

²³⁶³ *rgyun myi chad par* : cf. Tib. Kanj. *rgyun du*; KN. 474.10. (*śatata-*)*sāmītaṃ*.

²³⁶⁴ *srung ba* : cf. Tib. Kanj. *bsrung ba*; KN. 474.10. *rakṣā-*.

²³⁶⁵ *tshol* : NL. *'tshol*.

²³⁶⁶ *ba na* : S. *na* (s.e.); BthT. *ba* (s.e.); Ph. *ba'i* (s.e.). Cf. Tib. Kho. *bas*.

²³⁶⁷ *yang* : NL. *'ang*; Ph. om. (= Tib. Kho.).

²³⁶⁸ *rnyed* : Bpk. *snyed* (s.e.).

²³⁶⁹ *bar* : Bth. *ro* (= Tib. Kho.).

²³⁷⁰ *par* : J. *bar*.

²³⁷¹ *du* : BthTPh. *tu*.

²³⁷² *du* : JPk. *tu*.

²³⁷³ *bsrung bar bgyi'o* : = Tib. Kho. *srung bar bgyi'o*; = KN. 474.10. *rakṣāṃ kariṣyāmi*; STDL. *bsrung bar bgyi'o* // *bskyab par bgyi'o* // (w.r.).

²³⁷⁴ *nam de na / bcom ldan 'das* : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das / gang gi tsbe de'i tsbe*; KN. 474.11. *yadā tadābaṃ bhagavaṃs*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

[ba₁ la brtson ²³⁷⁷zhing / 'chag pa la zhugs par gyurd pa ²³⁷⁷de na / [_←bcom ldan 'das,₁
²³⁷⁸[_←1'] [_←chos smra ba de'i ²³⁷⁹gam du_{→2}] / bdag ²³⁸⁰ban glang
 Kanjur: bcom ldan ^(S.263b2)'das! / gang gi²³⁸¹ tshe²³⁸² ²³⁸³chos smra ba de²³⁸⁴ ²³⁸⁵chos ²³⁸⁶kyi
 rnam grangs 'di²³⁸⁷ la sems shing rnal 'byor la brtson pa²³⁸⁸ dang / 'chag²³⁸⁹ pa la zhugs
²³⁹⁰par gyur pa²³⁹¹ de'i tshe / ^(KN.475)chos kyi rnam²³⁹² grangs 'di²³⁹³ bsrung²³⁹⁴ ba'i slad
 du²³⁹⁵ / bdag²³⁹⁶ glang ^(S.263b3)po che'i

(ga 55b7) gi rgyal po ²³⁹⁷dkar po mche ba drug pa la ²³⁹⁸zhon te / [_←3'] chos smra ba de'i
 / 'chag pa'i ²³⁹⁹khang bur / [_←3'] byang chub sems dpa' ²⁴⁰⁰mang pos ²⁴⁰¹bskor te₁ /
 [_←1'] chos gyi gzhung 'di bsrung ba'i ²⁴⁰²phyir₁ [_←2']
 Kanjur: rgyal po thal²⁴⁰³ kar mche ba drug²⁴⁰⁴ pa²⁴⁰⁵ la 'tshal²⁴⁰⁶ te / byang chub sems dpa'i

²³⁷⁵ nam : cf. Tib. Kanj. gang gi tshe; KN. 474.11. yadā.

²³⁷⁶ bsam ba'i sbyor ba : cf. Tib. Kanj. sems shing rnal 'byor; KN. 474.11. cintā-yoga-.

²³⁷⁷ de na : cf. Tib. Kanj. de'i tshe; KN. 474.11. tadā.

²³⁷⁸ chos smra ba de'i gam du bdag ban glang ... la zhon te / chos smra ba de'i 'chag pa'i khang bur / byang chub sems dpa' mang pos bskor te / chos gyi gzhung 'di bsrung ba'i phyir mchi'o : cf. Tib. Kanj. chos kyi rnam grangs 'di bsrung ba'i slad du / bdag glang po che ... la 'tshal te / byang chub sems dpa'i tshogs kyis yongs su bskor nas / chos smra ba de'i 'chag pa'i gnas su chos smra ba de'i drung du mchi bar bgyi'o; KN. 475.1f. tasya dharmabbānakasyāntike śvetaśāddantam gajarājam abhirubhya tasya dharmabbānakasya cāṅkramakuṭim upasamkrāṁṣyāmi bodhisattvagaṇaparivṛto 'sya dharmaparyāyasyārakṣāya. The word order of the Tib. Kho. agrees almost with that of the Sanskrit version, while that of the Tib. Kanj. is modified greatly.

²³⁷⁹ gam du : cf. Tib. Kanj. drung du; KN. 475.1. antike.

²³⁸⁰ ban glang : cf. Tib. Kanj. glang po che; KN. 475.1. gaja-.

²³⁸¹ gi : Bth. gi (s.e.).

²³⁸² tshe : Pk. che (s.e.).

²³⁸³ chos smra ba de : Ph. om. (s.e.).

²³⁸⁴ de : Bth. de la (s.e.).

²³⁸⁵ chos kyi : T. dag (s.e.).

²³⁸⁶ kyi rnam grangs : Bth. om. (s.e.).

²³⁸⁷ 'di : Ph. de (s.e.).

²³⁸⁸ pa : Bth. ba.

²³⁸⁹ 'chag : BthPh. 'chags.

²³⁹⁰ par : T. ba dang (s.e.).

²³⁹¹ pa : SPh. ba.

²³⁹² rnam : Ph. rnams (s.e.).

²³⁹³ 'di : Bth. 'di la (s.e.).

²³⁹⁴ bsrung : BthTPh. srung.

²³⁹⁵ du : J. tu.

²³⁹⁶ bdag : T. bdag gi (s.e.).

²³⁹⁷ dkar po : = KN. 475.1. śveta- (= D1, Nep. MSS.); O, Wi. 123. pāṇḍara- = ?Tib. Kanj. thal kar.

²³⁹⁸ zhon te : cf. Tib. Kanj. 'tshal te; KN. 475.1. abhirubhya.

²³⁹⁹ khang bu : cf. Tib. Kanj. gnas; KN. 475.2. -kuṇi-.

²⁴⁰⁰ mang po : cf. Tib. Kanj. tshogs; KN. 475.2. -gaṇa-.

²⁴⁰¹ bskor te : cf. Tib. Kanj. yongs su bskor nas; KN. 475.2. -parivṛto.

²⁴⁰² phyir : cf. Tib. Kanj. slad du; KN. 475.2. ārakṣāya.

²⁴⁰³ thal : Bth. thar (s.e.).

²⁴⁰⁴ drug : N. rdug (s.e.).

²⁴⁰⁵ pa : Bth. om. (s.e.).

²⁴⁰⁶ 'tshal : Bth. phyag 'tshal (s.e.).

*tsbogs kyis yongs su bskor nas*²⁴⁰⁷ / *chos*²⁴⁰⁸ *smra ba de*²⁴⁰⁹ *'chag*²⁴¹⁰ *pa'i gnas su chos*²⁴¹¹
*smra ba de*²⁴¹² *i drung du*

(ga 55b8) ²⁴¹²*mchi'o* // ²⁴¹³*nam* *chos smra ba de* / *chos gyi gzbung* 'di la / ²⁴¹⁴*bsam ba'i*
sbyor ba la brtson ba des *chos gyi gzbung* 'di la // ²⁴¹⁵*chung du* na / tshig dang yi ge
gchig tsham yang lan /

Kanjur: *mchi bar*²⁴¹⁶ *bgyi'o* // (S.263b4) *gang gi tsbe*²⁴¹⁷ *chos smra ba*²⁴¹⁸ *de*²⁴¹⁹ *chos kyi rnam*²⁴²⁰
grangs 'di la²⁴²¹ *sems shing rnal* 'byor²⁴²² *gyi*²⁴²³ *rjes su zbugs pa* des²⁴²⁴ *chos kyi rnam*²⁴²⁵
grangs 'di las *tha na tshig*²⁴²⁶ *dang yi ge*²⁴²⁷ *gcig*²⁴²⁸ *tsam yang*²⁴²⁹ lan

(ga 56a1) ཨོ // 'ga' nor par gyur pa²⁴³⁰ *de na* / bdag is *ban glang gi* rgyal po²⁴³¹ *dkar po*
mche ba drug pa ཨོ ²⁴³²*zhon te* / cho «s » *smra ba de*²⁴³³ ཨོ ngo bstan te / *chos gyi*
gzbung 'di ma nyams par / ²⁴³⁴*slosu* stsal to //

Kanjur (KN. 475.3; Bth. 190b8; T. 224b4; J. 193a8; S.263b4; Ph. 400b7; B. 240b6;
 Pk. 200b3; N. 274b3; D. 176b1; C. 207b7; L. 278b5) 'ga' nor bar²⁴³⁵ *gyur pa*

²⁴⁰⁷ *nas* : Bth. *ba nas* (s.e.).

²⁴⁰⁸ *chos* : Bth. om. (s.e.).

²⁴⁰⁹ *de*²⁴⁰⁹ : S. *de* (s.e.).

²⁴¹⁰ *'chag* : BthPh. *'chags*.

²⁴¹¹ *chos* : BthT. om. (s.e.).

²⁴¹² *mchi'o* : cf. Tib. Kanj. *mchi bar bgyi'o*; KN. 475.2. *upasamkramiṣyāmi*.

²⁴¹³ *nam* : cf. Tib. Kanj. *gang gi tsbe*; KN. 475.2. *yadā*.

²⁴¹⁴ *bsam ba'i sbyor ba la brtson ba* : cf. Tib. Kanj. *sems shing rnal 'byor gyi rjes su zbugs pa*; KN. 475.3.

cintāyogam anuyukta-.

²⁴¹⁵ *chung du na* : cf. Tib. Kanj. *tha na*; KN. 475.3. *antaśas*.

²⁴¹⁶ *bar* : B. *par*.

²⁴¹⁷ *chos smra ba de* : T. om. (s.e.).

²⁴¹⁸ *ba* : JPk. *pa*.

²⁴¹⁹ *de* : Bth. *de ni*.

²⁴²⁰ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

²⁴²¹ *la* : Bth. om. (s.e.).

²⁴²² *gyi rjes su* : Bth. *du* (s.e.).

²⁴²³ *gyi* : TPh. *gyis*.

²⁴²⁴ *des* : Ph. *de'i* (s.e.).

²⁴²⁵ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

²⁴²⁶ *tshig* : PhB. *tshigs* (s.e.).

²⁴²⁷ *gcig tsam yang* : cf. KN. 475.3.- (s.e.); MSS. *ekam api (padavyañjanam)*.

²⁴²⁸ *gcig* : Bth. *gtshig* (s.e.); PhBpk. *cig*.

²⁴²⁹ *yang* : Ph. om. (s.e.).

²⁴³⁰ *de na* : cf. Tib. Kanj. *de'i tsbe*; KN. 475.4. *tadā*.

²⁴³¹ *dkar po* : = KN. 475.4. *śveta-* (= D1, Nep. MSS.); O, Wi. 124. *prapañdara-* =? Tib. Kanj. *thal*

kar.

²⁴³² *zhon te* : cf. Tib. Kanj. *'tshal nas*; KN. 475.4. *abbirubya*.

²⁴³³ *ngo* : = D1, B, K, C6, T8 etc. *mukham* (= O. *mukha-*); ≠ KN. 475.4. *sammukham* (= R, P3, A2, A3 etc.); ≠ Tib. Kanj. *bdag gi ngo*.

²⁴³⁴ *slosu stsal to* : cf. Tib. Kanj. *slos su stsal to*; KN. 475.5. *pratyuccārayiṣyāmi*.

²⁴³⁵ *bar* : Bth. *ba* (s.e.); B. *par* (= Tib. Kho.).

(S.263b5) *de'i tshe / bdag glang po*²⁴³⁷ *che'i rgyal po thal*²⁴³⁸ *kar*²⁴³⁹ *mche ba drug pa la*²⁴⁴⁰
*'tsbal*²⁴⁴¹ *nas / chos smra*²⁴⁴² *ba*²⁴⁴³ *de la bdag gi*²⁴⁴⁴ *ngo*²⁴⁴⁵ *bstan*²⁴⁴⁶ *te / chos kyi rnam*²⁴⁴⁷
*grangs 'di*²⁴⁴⁸ *ma nyams par zlos*²⁴⁴⁹ *su*²⁴⁵⁰ *stsal to //*

(ga 56a2) *chos smra ba des* [gyang] *bdagi lus mthong nas / chos gyi gzibung 'di ma*
nyams par bdag las thos nas // *dga'*²⁴⁵¹ *mgu* [] [] *rangs shing rab du dga' ste /*
2452 dga' ba dang / bde ba dang /

Kanjur: *chos*²⁴⁵³ *smra ba des*²⁴⁵⁴ (S.263b6) *bdag gi*²⁴⁵⁵ *lus*²⁴⁵⁶ *mtbong zbing / chos kyi rnam*²⁴⁵⁷
*grangs 'di*²⁴⁵⁸ *ma nyams par bdag las*²⁴⁵⁹ *thos nas tsbim zbing mgu la yi*²⁴⁶⁰ *rangs te /*
*rab tu*²⁴⁶² *dga' zbing dga' ba dang /*

(ga 56a3) *yid bde ba skyes nas /*²⁴⁶³ *rab du chos gyi gzibung 'di la / brtson 'grus rtsom*
mo // *bdag mthong ma thag du*²⁴⁶⁴ *ti nge 'dzin thob par 'gyur ro //* *GZUNGS*
'KHYIL BA zhes bya ba'i

Kanjur: *yid bde ba skyes nas chos kyi* (S.263b7) *rnam grangs 'di la brtson 'grus*²⁴⁶⁵ *rtsom mo //*
*bdag mthong ma thag tu ting nge 'dzin thob*²⁴⁶⁶ *par*²⁴⁶⁷ *gyur ro //*²⁴⁶⁸ *GZUNGS 'KHYIL*

²⁴³⁶ *gyur pa* : Ph. 'gyur ba (s.e.).

²⁴³⁷ *che'i rgyal po* : T. che thal po (s.e.).

²⁴³⁸ *thal* : Ph. 'thal (s.e.).

²⁴³⁹ *kar* : BthTPh. dkar.

²⁴⁴⁰ *mche ba* : T. mche (s.e.); J. mchi pa (s.e.); Ph. che ba (s.e.).

²⁴⁴¹ *'tsbal* : Bth. phyag 'tsbal (s.e.).

²⁴⁴² *smra* : T. smras (s.e.).

²⁴⁴³ *ba* : Pk. pa.

²⁴⁴⁴ *gi* : Ph. gis (s.e.).

²⁴⁴⁵ *ngo* : S. om. (s.e.).

²⁴⁴⁶ *bstan* : T. bostan (s.e.).

²⁴⁴⁷ *rnam* : Ph. rnam (s.e.).

²⁴⁴⁸ *ma nyams par* : Bth. mnyam bar.

²⁴⁴⁹ *zlos* : Ph. mdos (s.e.).

²⁴⁵⁰ *stsal to* : Bth. rtsol bar bgyi'o.

²⁴⁵¹ *dga'* : cf. Tib. Kanj. tsbim; KN. 475.6. tuṣṭa~.

²⁴⁵² *dga' ba dang / bde ba dang* : cf. Tib. Kanj. dga' ba dang; KN. 475.6. prīti-(saumanasya-jāta~).

²⁴⁵³ *chos* : Ph. mchos (s.e.).

²⁴⁵⁴ *des* : Ph. de'i.

²⁴⁵⁵ *gi* : SBthPh. gis (s.e.).

²⁴⁵⁶ *lus* : Bth. sus (s.e.).

²⁴⁵⁷ *rnam* : Ph. rnam (s.e.).

²⁴⁵⁸ *ma nyams par* : Bth. mnyam bar.

²⁴⁵⁹ *las* : = TPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *la* instead.

²⁴⁶⁰ *yi* : BthPhPk. yid.

²⁴⁶¹ *rangs te* : Bth. rang ste (s.e.).

²⁴⁶² *dga' zbing* : Bth. om. (s.e.).

²⁴⁶³ *rab du* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 475.7. bhūyasyā mātrayā.

²⁴⁶⁴ *ti nge* : presumably s.e. for *tinge*, i.e. *ting ge*.

²⁴⁶⁵ *rtsom mo* : Bth. brtsams so.

²⁴⁶⁶ *thob* : Ph. mthob.

BA²⁴⁶⁹ zbes bgyi²⁴⁷⁰ ba'i

(ga 56a4) gzungs [di²⁴⁷¹ so sor²⁴⁷² 'thob bo // BYE BA BRGYA STONG DU 'OKHYIL BA zhes
bya ba'i gzungs²⁴⁷³ [rab du, thob par 'gyur ro // SGRA ○ THAMS CHAD LA²⁴⁷⁴ MKHAS
PAR 'KHYIL BA] /

Kanjur: gzungs²⁴⁷⁵ thob par 'gyur ro // ²⁴⁷⁶BYE BA BRGYA STONG DU²⁴⁷⁷ 'KHYIL BA²⁴⁷⁸ (S.264a1)
zbes bgyi²⁴⁷⁹ ba'i gzungs²⁴⁸⁰ thob par 'gyur ro // ²⁴⁸¹SGRA THAMS CAD LA MKHAS PA

(ga 56a5) zhes bya ba'i gzungs [rab du, thob par 'gyur ro // b○com ldan 'das²⁴⁸² gang
gis²⁴⁸³ ma 'ongs pa'i dus / ma 'ongs pa'i tshe○'i phyi ma lga brgya [tha ma la //
²⁴⁸⁴dge slong pha]

Kanjur: zbes bgyi²⁴⁸⁵ ba'i gzungs thob par 'gyur ro // bcom ldan 'das! slad ma'i²⁴⁸⁶ tshe slad
ma'i dus (S.264a2) lga brgya²⁴⁸⁷ pa²⁴⁸⁸ tha ma la dge slong²⁴⁸⁹

(ga 56a6) 'am / dge slong ma 'am / dge bsnyend [pa] 'am / dge bsnyen mas [↗] 'di lta
bu'i[↗] mdo sde [↗] 'dzind pa dang / [↗] 'di lta bu'i [↗] mdo sde²⁴⁹⁰ [↗] 'dri ba dang
/ [↗] 'di lta bu'i [↗] mdo sde [↗] tshol ba dang / [↗] 'di

²⁴⁶⁷ 'gyur ro : TJ. gyur ro; Bpk. gyur to.

²⁴⁶⁸ GZUNGS 'KHYIL BA : T. GZUGS 'KHYIL BA (s.e.); Ph. GZUNGS KHYIL BA (s.e.); cf. KN. 475.8.

Dhāraṇyāvartā.

²⁴⁶⁹ BA : BthJB. PA.

²⁴⁷⁰ bgyi : T. bgyi bgyi (s.e.); BthPh. bya (= Tib. Kho.).

²⁴⁷¹ 'di : s.e.?, cf. Tib. Kanj. -, KN. 475.8. -.

²⁴⁷² so sor 'thob bo : cf. Tib. Kanj. thob par 'gyur ro, KN. 475.8. pratilapsyate.

²⁴⁷³ rab du thob par 'gyur ro : cf. Tib. Kanj. thob par 'gyur ro; KN. 475.8. pratilapsyate.

²⁴⁷⁴ MKHAS PAR 'KHYIL BA : = KN. 475.9. -kausalāyā; ≠ O, Wi. 124. -kausalā = Tib. Kanj. MKHAS

PA. Cf. Krsh. 245~246.

²⁴⁷⁵ gzungs : T. gzugs (s.e.).

²⁴⁷⁶ BYE BA BRGYA STONG DU 'KHYIL BA : cf. KN. 475.8. Koṭīṣṭasahasrāvartā.

²⁴⁷⁷ DU : Bth. om. (s.e.).

²⁴⁷⁸ BA : BthTBpk. PA.

²⁴⁷⁹ bgyi : Bth. bya.

²⁴⁸⁰ gzungs : T. gzugs (s.e.); Ph. gzung.

²⁴⁸¹ SGRA THAMS CAD LA MKHAS PA : = O, Wi. 124. Sarvarutakausalāyā; ≠ KN. 475.9. °kausalāyāvartā =

Tib. Kho.

²⁴⁸² gang gis dge bsnyen mas : cf. Tib. Kanj. dge bsnyen ma gang dag; KN. 475.10. ye upāsikā.

The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁴⁸³ ma 'ongs pa'i dus ma 'ongs pa'i tshe'i phyi ma lga brgya tha ma la : cf. Tib. Kanj. slad ma'i tshe slad
ma'i dus lga brgya pa tha ma la; KN. 475.10. paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañcaśatyām (MSS.
pañcaśat; cf. Krsh. 246.).

²⁴⁸⁴ dge slong pha : cf. Tib. Kanj. dge slong; KN. 475.10. bhikṣu-.

²⁴⁸⁵ bgyi : Bth. bya (= Tib. Kho.).

²⁴⁸⁶ ma'i : Ph. om. (s.e.).

²⁴⁸⁷ brgya : Bth. brgya'i; Ph. rgya (s.e.).

²⁴⁸⁸ pa : BthTPhB. om (= Tib. Kho.).

²⁴⁸⁹ slong : Bth. slong la (s.e.).

²⁴⁹⁰ 'dri ba : cf. Tib. Kanj. yi ger 'dri ba; KN. 476.1. (sūtrānta-)lekhaka-.

Kanjur: *ngam*²⁴⁹¹ / *dge slong ma* (KN.476) *'am*²⁴⁹² / *dge bsnyen nam* / *dge bsnyen ma gang*
dag mdo sde 'di lta ²⁴⁹⁴*bu* ²⁴⁹⁵*dzin pa dang* / ^{2496,2497}*mdo sde 'di lta bu* ²⁴⁹⁸ ²⁴⁹⁹*yi ger*
*'dri*²⁵⁰⁰ *ba dang* / ²⁵⁰¹*mdo sde 'di lta bu tshol*²⁵⁰² *ba* (S.264a3) *dang* / *mdo sde 'di*

(ga 56a7) *lta bu*²⁵⁰³ *'i* *[...mdo sde]* *klog pa dang* / *gang gis* *ma 'ongs pa'i dus ma 'ongs*
pa'i tsbe / *[phyi ma]* *lnga brgya*²⁵⁰⁴ *'i* *tha ma la* / *chos gyi gzbung* *'di* *la* ²⁵⁰⁵*nyi ma*
bdun gsum nyi shu *gchig du* //

Kanjur: *lta bu klog pa*²⁵⁰⁶ *dang* / *gang dag slad ma'i tsbe*²⁵⁰⁷ *slad ma'i dus*²⁵⁰⁸ *lnga*²⁵⁰⁹
*brgya*²⁵¹⁰ *tha ma la* / *chos*²⁵¹¹ *kyi rnam grangs 'di'i ched du*²⁵¹² / *gdugs bdun gsum*²⁵¹³
*nyi*²⁵¹⁴ *shu rtsa*²⁵¹⁵ *gcig tu*

(ga 56a8) *'chag ching brtson bar gyur*²⁵¹⁸ *na* / *de dag la bdag gis* / *sems chan thams chad*
[...] *mthong na* / *dga' ba'i lus bstan par bgyi'o* / *ban glang gi rgyal po* ²⁵¹⁷*dkar po*
mche ba [drug]

Kanjur: *'chag cing*²⁵¹⁸ *brtson par gyur na* / (S.264a4) *de dag*²⁵²⁰ *la bdag gis*²⁵²¹ *sems can*

²⁴⁹¹ *ngam* : Ph. *dang* (s.e.).

²⁴⁹² *'am* : Ph. *dang* (s.e.).

²⁴⁹³ *dge bsnyen nam* / : Bth. *dge bsnyen ma nam* / (s.e.); Ph. om. (s.e.).

²⁴⁹⁴ *bu 'dzin pa* : Bth. *bu'i dzin ba* (s.e.).

²⁴⁹⁵ *dzin pa dang* / *mdo sde 'di lta bu* : Ph. om. (s.e.).

²⁴⁹⁶ *mdo sde 'di lta bu yi ger 'dri ba dang* / : B. om. (s.e.).

²⁴⁹⁷ *mdo sde* : Bth. om.

²⁴⁹⁸ *bu* : Bth. *bu'i*.

²⁴⁹⁹ *yi ger* : Bth. *ye ge* (s.e.); J. *ye gir* (s.e.).

²⁵⁰⁰ *'dri* : Ph. *bri* (s.e.).

²⁵⁰¹ *mdo sde 'di lta bu tshol ba dang* / : Ph. om. (s.e.).

²⁵⁰² *tshol* : NL. *'tshol*.

²⁵⁰³ *ma 'ongs pa'i brgya tha ma la* : cf. Tib. Kanj. *slad ma'i tsbe slad ma'i dus lnga brgya tha ma la*;

KN. 476.2. *paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañcaśatyām* (MSS. *pañcāśat°*; cf. Krsh. 246).

²⁵⁰⁴ Cf. Tib. Kanj. *ched du*; KN. 476.2. -.

²⁵⁰⁵ *nyi ma* : cf. Tib. Kanj. *gdugs*; KN. 476.3. *divasa-*.

²⁵⁰⁶ *pa* : Ph. *pa pa* (s.e.).

²⁵⁰⁷ *tsbe* : S. *dus* (s.e.).

²⁵⁰⁸ *dus* : S. *tsbe* (s.e.).

²⁵⁰⁹ *lnga* : T. om. (s.e.).

²⁵¹⁰ *brgya* : = BthTB; Ph. *rgya* (s.e.); the other Kanjurs read *brgya pa* instead.

²⁵¹¹ *chos* : Bth. *dam pa'i chos* (s.e.).

²⁵¹² *du* : JPK. *tu* (s.e.).

²⁵¹³ *gsum* : T. *sum* (s.e.).

²⁵¹⁴ *nyi* : Bth. *nye*.

²⁵¹⁵ *rtsa* : = BthTPbDL; JBPkNC. om (= Tib. Kho.).

²⁵¹⁶ *ban glang* : cf. Tib. Kanj. *glang po che*; KN. 476.4. *gaja-* (Wi. 142. *basti-*).

²⁵¹⁷ *dkar po* : cf. KN. 476.4. *sveta-* (= Nep. MSS.); O, Wi. 142. *pāṇḍara-* =?Tib. Kanj. *thal kar*.

²⁵¹⁸ *cing* : T. *pa'i* (s.e.).

²⁵¹⁹ *brtson par* : Bth. *brtson bar* (= Tib. Kho.); BPK. *brtsom par* (s.e.).

²⁵²⁰ *dag* : Bth. om. (s.e.).

²⁵²¹ *gis* : Ph. *gi* (s.e.).

*thams cad kyis²⁵²² mthong na dga' ba'i lus bstan par²⁵²³ bgyi'o // glang po che'i rgyal po
thal kar mche ba drug*

(ga 56b1) pa la ²⁵²⁴*zbon* te / byang chub sems dpa'i ²⁵²⁵*mang pos* ²⁵²⁶ bskor te / [→] nyi
shu rtsa *gchig gi* [← ²⁵²⁷*nyi ma*] ²⁵²⁸*tha ma* la / chos smra ba de dag 'chag par ²⁵²⁹
mchi'o // mchis nas chos smra ba de ²⁵³⁰ bstan

Kanjur (KN. 476.4; Bth. 191a6; T. 225a3; J. 193b5; S.264a4; Ph. 401a6; B. 241a5;
Pk. 200b8; N. 275a4; D. 176b6; C. 208a5; L. 279a6) ²⁵³¹*pa la 'tsbal te / byang chub
sems dpa'i tshogs kyis²⁵³² yongs* (S.264a5) *su bskor nas / gdugs²⁵³³ nyi shu rtsa gcig pa²⁵³⁴ la
chos smra ba de dag²⁵³⁵ 'chag²⁵³⁶ pa'i²⁵³⁷ thad²⁵³⁸ du²⁵³⁹ mchi'o²⁵⁴⁰ // ²⁵⁴¹*mchis nas chos²⁵⁴²
smra ba²⁵⁴³ de dag la yang dag par²⁵⁴⁴ bstan**

(ga 56b2) par bgyi'o // ²⁵⁴⁵*gzud par* bgyi'o // ²⁵⁴⁶*gzeng* bstod par bgyi'o // ²⁵⁴⁷*shin du*
dga' bar bgyi'o // ²⁵⁴⁸*g[z]ungs* ²⁵⁴⁹*sbyin* bar bgyi'o // ²⁵⁵⁰*nam yang* chos smra ba
de dag la sus gyang myi tshugs

²⁵²² *kyis* : BthTPhBPk. *kyi* (s.e.).

²⁵²³ *par* : Bth. *bar*.

²⁵²⁴ *zbon te* : cf. Tib. Kanj. *'tsbal te*; KN. 476.4. *abbirubya*.

²⁵²⁵ *mang po* : cf. Tib. Kanj. *tshogs*; KN. 476.4. *-gaṇa-*.

²⁵²⁶ *bskor te* : cf. Tib. Kanj. *yongs su bskor nas*; KN. 476.4. *-parivṛta-*.

²⁵²⁷ *nyi ma* : cf. Tib. Kanj. *gdugs*; KN. 476.5. *divasa-*.

²⁵²⁸ *tha ma* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 476.5. -.

²⁵²⁹ Cf. Tib. Kanj. *thad du*; KN. 476.5. -.

²⁵³⁰ *bstan par bgyi'o* : = Tib. Kanj. *yang dag par bstan par bgyi'o*; = K, T8. *saṃdarśayisāmi*; ≠ KN. 476.5. *parisaṃbarśayisāmi* (O, Wi. 142, D1, Bj, C4, N1 etc. *saṃbarśayisāmi*).

²⁵³¹ *pa la* : Bth. *la* (s.e.); BPk. *pa* (s.e.).

²⁵³² *kyis* : Ph. *kyi* (s.e.).

²⁵³³ *gdugs* : Ph. *'dugs*.

²⁵³⁴ *pa* : SJPK. *ba*.

²⁵³⁵ *dag* : Bth. om. (s.e.); T. *dag la* (s.e.).

²⁵³⁶ *'chag* : BthPh. *'chags*.

²⁵³⁷ *pa'i* : J. *ba'i*.

²⁵³⁸ *thad* : Bth. *slad* (s.e.).

²⁵³⁹ *du* : JPK. *tu* (s.e.).

²⁵⁴⁰ *mchi'o* : T. *'chi'o* (s.e.); Ph. *mchis so*.

²⁵⁴¹ *mchis nas* : Ph. om. (s.e.).

²⁵⁴² *chos* : Ph. *mchos* (s.e.).

²⁵⁴³ *ba* : T. *ba ba* (s.e.).

²⁵⁴⁴ *par* : Bth. *pa'i*.

²⁵⁴⁵ *gzud par bgyi'o* : cf. Tib. Kanj. *yang dag par 'dzin du stsal bar bgyi'o*; KN. 476.6. *saṃādāpayisāmi* ("I shall instigate.").

²⁵⁴⁶ *shin du* : cf. Tib. Kanj. *rab tu*; KN. 476.6. (*saṃ*)*pra*(*barśayisāmi*).

²⁵⁴⁷ Cf. Tib. Kanj. *de dag la* = KN. 476.6. *ṣāṃ* (Wi. 142. *aśya*); O. = Tib. Kho. -.

²⁵⁴⁸ *sbyin bar bgyi'o* : cf. Tib. Kanj. *stsal bar bgyi'o*; KN. 476.7. *dāsyāmi*.

²⁵⁴⁹ *nam yang* : = Bj, C4, N1, N2, B, A1 etc. *yadā ca*; ≠ Tib. Kanj. *ci nas* = KN. 476.7. *yathā* (= O, Wi. 142, D1, T8, R etc.), K, C5, C6, T6 etc. *yathā ca*.

Kanjur: *par*²⁵⁵⁰ *bgyi'o* // *yang dag par 'dzin du*²⁵⁵¹ *stsal*²⁵⁵² *bar* (S.264a6) *bgyi'o* // ²⁵⁵³*yang dag*
*par gzengs*²⁵⁵⁴ *bstod*²⁵⁵⁵ *par bgyi'o* // *yang dag par rab tu dga' bar bgyi'o* // *de dag la*
*gzungs*²⁵⁵⁶ *kyang*²⁵⁵⁷ *stsal*²⁵⁵⁸ *bar bgyi'o* // ²⁵⁵⁹*ci nas chos smra ba de dag la*²⁵⁶⁰ *sus kyang*
²⁵⁶¹*mi tshugs*

(ga 56b3) *par bgyi'o* // *de* \square *la myi 'am myi ma yin bas* / *glags myi rnyed par 'gyur ro* //
²⁵⁶²*bud med gan du myi 'ong bar 'gyur ro* / *de dag la bsrung bar bgyi'o* // ²⁵⁶³*dge'*
ba skye bar bgyi'o // ²⁵⁶⁴*chad pa* \square ₁

Kanjur: *par* (S.264a7) ²⁵⁶⁵*'gyur ba dang* / *de dag la mi 'am*²⁵⁶⁶ *mi ma lags pas glags*²⁵⁶⁷ *mi*
²⁵⁶⁸*rnyed par 'gyur ba dang* / *bud med kyis*²⁵⁶⁹ ²⁵⁷⁰*phrogs par mi 'gyur bar*²⁵⁷¹ *de dag la*
*bsrung*²⁵⁷² *bar bgyi'o* // *bde legs su 'gyur bar bgyi'o* // (S.264b1) *chad pa*²⁵⁷³

(ga 56b4) *myi chod par bgyi'o* // *dug* ²⁵⁷⁴*bstsal* *bar bgyi'o* / *bcom ldan* \bigcirc *'das chos smra*
ba [d]e dag la / *bdagis*²⁵⁷⁵ *gzungs* \square *gyi tshig 'di* \square *stsal* \square \bigcirc \square *to* // *bcom ldan 'das*
gzungs \square *gyi tshig 'di* \square

Kanjur: *spang*²⁵⁷⁶ *bar bgyi'o* // *dug gzibil bar bgyi'o* // *bcom ldan 'das! chos smra ba de dag*

²⁵⁵⁰ *par* : Bth. *bar*.

²⁵⁵¹ *du* : T. *pa* (s.e.); Ph. *tu*.

²⁵⁵² *stsal* : Bth. *rtsal*.

²⁵⁵³ *yang dag par gzengs bstod par bgyi'o* // : Bth. om. (s.e.).

²⁵⁵⁴ *gzengs* : TJBPKC. *gzeng* (= Tib. Kho.); Ph. *bzangs*.

²⁵⁵⁵ *bstod* : T. *stod* (s.e.).

²⁵⁵⁶ *gzungs* : T. *gzugs* (s.e.).

²⁵⁵⁷ *kyang* : Bth. om. (= Tib. Kho.); B. *kying* (s.e.).

²⁵⁵⁸ *stsal* : Bth. *bstsal*.

²⁵⁵⁹ // : Ph. *yang dag par rab tu dga' bar bgyi'o* // *de dag la gzungs kyang stsal bar bgyi'o* (s.e.; a dittography).

²⁵⁶⁰ *la* : Bth. *las* (s.e.).

²⁵⁶¹ *mi tshugs par* : Ph. *tshugs par mi* (s.e.).

²⁵⁶² *bud med gan du myi 'ong bar 'gyur ro* : = N2, B, A1, T6 etc. *na ca nāryo 'pasamkramiṣyanti*; ≠ Tib. Kanj. *bud med kyis 'phrogs par mi 'gyur bar* = KN. 476.8. *na ca nāryo 'pasambariṣyanti* (O, Wi. 142. *na ... nāribbiḥ sambrīyate*).

²⁵⁶³ *dge' ba skye ba* : cf. Tib. Kanj. *bde legs su 'gyur ba*; KN. 476.8. *svastyayana*~. Cf. n. 2310.

²⁵⁶⁴ *chad pas myi chod pa* : cf. Tib. Kanj. *chad pa spang ba*; KN. 476.9. *daṇḍa-parihāra*~. Cf. n. 2311.

²⁵⁶⁵ *'gyur* : Bth. *gyur* (s.e.).

²⁵⁶⁶ *mi 'am* : BthPh. om. (s.e.).

²⁵⁶⁷ *glags* : Bth. *glag*.

²⁵⁶⁸ *rnyed par* : Bth. *rnyed bar*; J. *rnyad par* (s.e.).

²⁵⁶⁹ *kyis* : BthPh. *kyi* (s.e.).

²⁵⁷⁰ *'phrogs par mi 'gyur bar* : Bth. *mi 'phrog par 'gyur ba*.

²⁵⁷¹ *bar* : BPK. *ba* (s.e.).

²⁵⁷² *bsrung* : BthPhBPK. *srung*.

²⁵⁷³ *pa* : Bth. *par*.

²⁵⁷⁴ *bstsal ba* : cf. Tib. Kanj. *gzibil ba*; KN. 476.9. (*viṣa*)-*dūsana*~. Cf. n. 2312.

²⁵⁷⁵ *gzungs* : cf. Tib. Kanj. *gzungs sngags*; KN. 477.1. *dhāraṇī*~.

²⁵⁷⁶ *spang* : Ph. *spangs* (s.e.); B. *sbang* (s.e.).

²⁵⁷⁷ *la bdag gis* (KN.477) *gzungs*²⁵⁷⁸ *sngags kyi tshig*²⁵⁷⁹ 'di dag stsal²⁵⁸⁰ bar bgyi'o // bcom
ldan 'das!²⁵⁸¹ *gzungs sngags kyi*²⁵⁸² *tshig* (S.264b2) 'di dag

(ga 56b5) gsan du gsol // // ²⁵⁸⁴ *tad thya tha* / ²⁵⁸⁵ *dan 'de* / *dan* ḍa pa ○ ti / *dan* ḍā *bar*
ta ni / *dan* ḍa ²⁵⁸⁶ *ku sha lī* / *dan* ḍa {/} su *dhā* ri / su *dhā* ri / su *dhā* ra pa ○ ti /
bud dha {/} pa shya ne / *dhā* ra *ni* / *a bar ta ni* / ²⁵⁸⁷ *sam bar*
Kanjur: gsan du gsol // *tadya*²⁵⁸⁸ *thā*²⁵⁸⁹ / ²⁵⁹⁰ *a dan de* / ²⁵⁹¹ *dan* ḍa pa ti ²⁵⁹² *dan* ḍā *ba rta ni* /
²⁵⁹³ *dan* ḍa ²⁵⁹⁴ *ku sha le* / ²⁵⁹⁵ *dan* ḍa ²⁵⁹⁶ *su dhā* ri / ²⁵⁹⁷ *su dhā* ri / ²⁵⁹⁸ *su dhā* ra ²⁵⁹⁹ *pa ti* /
²⁶⁰⁰ *bud dha pa shya*²⁶⁰¹ *ne*²⁶⁰² / ²⁶⁰³ *dhā* ra *ni* / ²⁶⁰⁴ *ā ba rta ni* / ²⁶⁰⁵ *ā ba*

²⁵⁷⁷ *la bdag* : T. om. (s.e.).

²⁵⁷⁸ *gzungs* : Bth. *gsungs* (s.e.).

²⁵⁷⁹ *tshig* : SBth. *tshigs*.

²⁵⁸⁰ *stsal* : Bth. *rtsal* (s.e.).

²⁵⁸¹ *gzungs sngags* : Bth. om. (s.e.).

²⁵⁸² *kyi* : BthPh. *kyis* (s.e.).

²⁵⁸³ *tshig 'di dag* : Bth. *tshigs su* (s.e.).

²⁵⁸⁴ *tad thya tha* : s.e.?; cf. Tib. Kanj. *tadya thā*; KN. 477.1. *tadyathā*.

²⁵⁸⁵ *dan 'de* : = K. *danḍe*; ≠ KN. 477.1. *adanḍe* = Tib. Kanj. *a dan de*.

²⁵⁸⁶ *ku sha lī* : cf. Tib. Kanj. *ku sha le* = KN. 477.2. -*kuśale*.

²⁵⁸⁷ *sam bar ta ni* : = KN. 477.3. *saṃvartani*; ≠ K. *āvartani* = Tib. Kanj. *ā ba rta ni*.

²⁵⁸⁸ *tadya* : Bth. *tyadya* (s.e.).

²⁵⁸⁹ *thā* : S. *tha* (= Tib. Kho.).

²⁵⁹⁰ *a dan de* : = TB (= KN. 477.1. *adanḍe*); Bth. *a dan te* (s.e.); Ph. *ma dan ḍa* (s.e.); Pk. *su dan ḍāe* (sic.; s.e.); N. *su dan-ḍā* (w.r.); L. *su dan-ḍa* (w.r.); D. *su dan de*; JC. *su dan ḍā*. Cf. Tib. Kho. *dan 'de*.

²⁵⁹¹ *dan ḍa pa ti* : = TB (= KN. 477.1. *danḍapati*; = Tib. Kho. *dan ḍa pa ti*); Bth. *dan ḍa bhati* (s.e.); Pk. *dan ḍā ba ti* (s.e.); N. *dan-ḍā pa ti* (s.e.); L. *dan-ḍa pa ti*; D. *dan ḍa ba ti* (s.e.); JC. *dan ḍa pa ti*; Ph. om. (s.e.).

²⁵⁹² *dan ḍā ba rta ni* : JBPKD and C read thus; cf. KN. 477.2. *danḍāvartani*; ST. *dan ḍa pa rta na* (s.e.); Bth. *dan ḍa ba rta ni* (s.e.); Ph. *dan ḍa bar rta ni* (s.e.); B. *dan ḍa pa rta ni* (s.e.); NL. *dan-ḍā ba rta ni*. Cf. Tib. Kho. *dan ḍā bar ta ni*.

²⁵⁹³ *dan ḍa* : = TJNDK (= KN. 477.2. *danḍa*); BthPh. *dan ḍa* (= Tib. Kho.); B. *dat ḍa* (s.e.); Pk. *dan ḍā* (w.r.); L. *dan-ḍā* (w.r.).

²⁵⁹⁴ *ku sha le* : = TDL; PhB. *ku sha li* (w.r.; cf. Tib. Kho. *ku sha lī*); BthJPkNC. *ku sha la*; cf. KN. 477.2. -*kuśale* (v.l. *kuśala*).

²⁵⁹⁵ *dan ḍa* : = TJBDC (= KN. 477.2. *danḍa*); BthPh. *dan ḍa* (= Tib. Kho.); Pk. *dan ḍā* (w.r.); N. *dan-ḍa*; L. *dan-ḍā* (w.r.).

²⁵⁹⁶ *su dhā ri* : STBPK. *su dha ri* (= Tib. Kho.); Bth. *su ddā ri* (s.e.); Ph. *sun dha ri* (s.e.); cf. KN. 477.2. -*sudhāri*.

²⁵⁹⁷ *su dhā ri* : ST. *su dha ri* (= Tib. Kho.); Bth. *su ddhā ri* (s.e.); JPhBPkNDCL. om. (s.e.); cf. KN. 477.2. *sudhāri*.

²⁵⁹⁸ *su dhā ra* : SBthTPhB. *su dha ra* (= Tib. Kho.); cf. KN. 477.2. *sudhāra-(pati)*.

²⁵⁹⁹ *pa ti* : = BthTB (= KN. 477.2. -*pati*); JPhPkNDCL. *ba ti* (s.e.).

²⁶⁰⁰ *bud dha* : = BthTJBDC (= Tib. Kho.); NL. *bu ddha*; Pk. *bud dhā* (w.r.); Ph. *bud dya* (s.e.); cf. KN. 477.2. *buddha-(paśyane)*.

²⁶⁰¹ *shya* : Ph. *shye* (s.e.).

²⁶⁰² *ne* : ST. *ni* (w.r.); cf. KN. 477.2. (*buddhapasāya*)ne; Bj. (*buddhapasāya*)ti.

²⁶⁰³ *dhā ra ni* : T etc. read thus; SBD. *dha ra ni*; Ph. *dha ra ni* (= Tib. Kho.); Bth. *dha ra ne* (s.e.); cf. KN. 477.2. *sarvadbhāraṇi* (= O); Nep. MSS. *dhāraṇī*; Krsh. 247.

²⁶⁰⁴ *ā ba rta ni* : SBthTB. *a brta ni* (= Tib. Kho. *a bar ta ni*); Ph. *a prta ni* (s.e.); cf. KN. 477.2.

(ga 56b6) *ta* ni / sang gha pa *ri* kṣi te / sang gha nir *gha* ²⁶⁰⁶ *a* ne / dhar ma pa ri {/} kṣi
 te / sa rba sa twa ru ta / *ko-u* sha *lyā* / a nu ga te / sing *g[ha]* / bi *kri* ḍi te ²⁶⁰⁷ //
 // bcom ldan 'das ²⁶⁰⁸ gzungs ²⁶⁰⁹ *gyi* tshig 'di dag *ni* / ²⁶⁰⁹ *gang* ²⁶¹⁰ /
 Kanjur: *rta* ni ²⁶¹⁰ *(S.264b3)* sang *gha* ²⁶¹¹ pa *rī* kṣi te / ²⁶¹³ sang *gha* ²⁶¹⁴ nir *ghā* sa ne /
²⁶¹⁵ *dha* rma ²⁶¹⁶ pa *rī* kṣi te / sa rba ²⁶¹⁷ sa *twa* ²⁶¹⁸ ru ta ²⁶¹⁹ ko sha *lyā* / a nu ga te /
²⁶²⁰ sing *ba* ²⁶²¹ bi *kṛī* ḍi te / a nu ²⁶²² ba rte / ²⁶²³ ba *rta* ni / ²⁶²⁴ ba rta li swā *hā* / bcom
 ldan 'das! gzungs sngags ²⁶²⁵ *kyi* ^(S.264b4) tshig 'di dag /

(ga 56b7) byang chub sems dpa' ²⁶²⁶ *[←]* dag gi rna ba'i dbang po la grags *na* / de ni
²⁶²⁶ *[KUN DU BZANG PO←]* byang chub sems dpa' *i* ²⁶²⁶ *[←]* / byin gyi rlab *su* rig par
 bgyi'o // bcom ldan 'das DAM

āvartani.

²⁶⁰⁵ *ā* ba rta ni : SBthTB. *a* brta ni (s.e.); Ph. om. (s.e.); Pk. *mā* ba rta ni (s.e.); cf. KN. 477.3.
saṃvartani (= Tib. Kho. *saṃ bar ta nā*; K. *āvartani*; Krsh. 247.

²⁶⁰⁶ *a* : s.e. for *sa*.

²⁶⁰⁷ - : = O, Wi. 143, Bj, K, C4, N1, T8 etc. -; ≠ Tib. Kanj. *a* nu ba rte / ba rta ni / ba rta li swā *hā* =
 KN. 477.4. *anuvarte vartani vartāli svāhā* (= D1 etc.); cf. Krsh. 248.

²⁶⁰⁸ *gzungs* : cf. Tib. Kanj. *gzungs sngags*; KN. 477.4. *dhāraṇī* -.

²⁶⁰⁹ *gang* / byang chub sems dpa' dag gi : cf. Tib. Kanj. *byang chub sems dpa' gang gi*; KN. 477.4. *yasya*
bodhisattvasya. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version. The word *dag* in
 Tib. Kho. is an expletive (see n. 2322).

²⁶¹⁰ / : ST. / *a* brta ni / (s.e.).

²⁶¹¹ *sang gha* : SBthTB. *sang ga* (w.r.); NL. *sang-gha*; cf. KN. 477.3. *saṃgha*-(*parikṣite*).

²⁶¹² *pa rī kṣi te* : S. *pa rī kṣe te* (s.e.); BthC. *pa rī kṣi ti* (s.e.); T. *pa ra ni ri kṣe te* (s.e.); B. *pa ri kī te*
 (s.e.); cf. KN. 477.3. (*saṃgha*)-(parikṣite).

²⁶¹³ *sang gha* : NL. *sang-gha*.

²⁶¹⁴ *nir ghā sa ne* : ST. *nir gha sa ne* (= Tib. Kho.); Bth. *ni ra gha «ta» ni ra gha ta ni ra gha ta ni*
 (s.e.); B. *nir ga ta ne* (s.e.); JPKDCL. *nir ga sa te* (s.e.); N. *ni ra ga sa te* (s.e.); Ph. *ni ra bha ta ne* (s.e.); cf.
 KN. 477.3. (*saṃgha*)-*nirghātani* (= D1); T8, N2 etc. -*nirghāsane*, K, C4, N1 etc. -*nirghoṣane* etc.

²⁶¹⁵ *dha rma* : B. *dha ma* (s.e.).

²⁶¹⁶ *pa rī kṣi te* : STB. *pa rī kṣi te* (= Tib. Kho.); Bth. *ba ri kṣa te* (s.e.); C. *pa rī kṣi ti* (s.e.); cf. KN.
 477.3. (*dharmā*)-(parikṣite).

²⁶¹⁷ *sa tva* : S. *sa ta* / (s.e.); Bth. *swa ta* (s.e.); Ph. *sa tve* (s.e.); cf. KN. 477.3. (*sarva*)-(sattva)-(ruta-).

²⁶¹⁸ *ru ta* : Ph. *ru ka* (s.e.); D. *ru be* (s.e.).

²⁶¹⁹ *ko sha lya / a nu ga te* / : = T; Bth. *ko-u sha lya nu ga te* (s.e.); Ph. *ko-u sha lye na ga te* (s.e.); B.
ko sha lya na ga te (s.e.); ≠ Tib. Kho. *ko-u sha lyā / a nu ga te*; ≠ KN. 477.3. -*kausalīyānugate* (= most of the
 Nep. MSS.); JPKNDCL. *kau sha lya* (D. *lye* [s.e.]) / *kau sha lyā* (NL. *lya* [s.e.]) *nu ga te* = K. *kausalīye*
kausalīyānugate.

²⁶²⁰ *sing ha* : ST. *sang ga* / (s.e.); NL. *sing-ha*; cf. KN. 477.3. *simha*-(*vikrīḍite*); Tib. Kho. *sing gha*.

²⁶²¹ *bi kṛī ḍi te* : ST. *bi kṛī ḍi ta* (s.e.); Bth. *ba krā ḍi te* (s.e.); T. *bi kṛī ḍi ta* (s.e.); Ph. *bi kṛī ḍa te*
 (s.e.); cf. KN. 477.3. *simha*-(*vikrīḍite*) (C1, C2. *vikrīḍita* [s.e.]); Tib. Kho. *bi kṛī ḍi te*.

²⁶²² *ba rte* : Bth. *ba rde* (s.e.); Ph. *prte* (s.e.).

²⁶²³ *ba rta ni* : S. *ba rte ni* (s.e.); Bth. *ba rda ni* (s.e.); Ph. *brta ni* (s.e.); cf. KN. 477.4. *vartani*.

²⁶²⁴ *ba rta li swā hā* : Bth. *ba te : li swa hā* (s.e.).

²⁶²⁵ *sngags* : Ph. om. (s.e.).

²⁶²⁶ - : = O, Wi. 143, D1, K, N1 etc. -; ≠ Tib. Kanj. *sems dpa' chen po* = KN. 477.5. *mahāsattvasya* (= B, C4 etc.).

Kanjur: *byang chub sems dpa'* ²⁶²⁷*gang gi rna ba'i dbang po la* ²⁶²⁸*grag pa de* ²⁶²⁹*ni* / ²⁶³⁰*byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* ²⁶³¹*KUN TU* ²⁶³²*BZANG PO'i byin gyis* ²⁶³³*rlabs* ²⁶³⁴*su rig* ²⁶³⁵*par bgyi'o // bcom ldan* (S.264b5) *'das! DAM*

(ga 56b8) PA'I CHOS PU 'DA' RI KA' CHOS gyi gzabung 'di yang / 'DZAM BU'«'I» GLING ²⁶³⁶
na spyod pa na / byang chub sems dpa' gang ²⁶³⁷ gi lag ²⁶³⁸ du thob par gyur²⁶³⁹ na /
bcom ldan 'das / cho[s]

Kanjur: PA'I CHOS PAD MA ²⁶³⁷ DKAR PO'i chos ²⁶³⁸ *kyi* ²⁶³⁹*nam grangs* 'di yang ²⁶⁴⁰ ²⁶⁴¹*'DZAM BU'I GLING* ²⁶⁴²*'di na spyod pa na / byang chub sems dpa' gang dag gi* ²⁶⁴³*lag tu thob par gyur* ²⁶⁴⁴*na / bcom ldan 'das! chos*

(ga 57a1) ཨོཾ // smra ba de dag gis ₁ KUN DU BZANG PO₁ / byang chub sems dpa' ₁ i
mthu dang / ₁ KUN DU BZANG PO₁ byang chub sems dpa' ₁ i gzi' brjid gyis //
DAM PA'I CHOS PU 'DA' [RI KA'] [I] CHOS

Kanjur (KN. 477.8; Bth. ²⁶⁴⁵; T. 225b4; J. 194a4; S.264b5; Ph. 401b8; B. 241b7; Pk. 201a8; N. 275b6; D. 177a5; C. 208b4; L. 280a1) *smra ba* ²⁶⁴⁶ *de* (S.264b6) *dag gis* /
'byang chub sems dpa' KUN TU ²⁶⁴⁷ *BZANG PO'i mthu dang / byang chub sems dpa' KUN TU* ²⁶⁴⁸ *BZANG PO'i gzi brjid gyis* ²⁶⁴⁹ ²⁶⁵⁰ *DAM PA'I CHOS* ²⁶⁵¹ PAD MA ²⁶⁵² *DKAR PO'i chos*

²⁶²⁷ *gang gi* : Bth. *gang gis* (s.e.); Ph. *gang dag gis* (s.e.).

²⁶²⁸ *grag pa* : = TJBPk; BthPh. *grags ba*; NDCL. *grags pa*. Cf. Tib. Kho. *grags na*; KN. 477.5. *avabhāsam āgamiṣyanti*.

²⁶²⁹ *de* : Pk. *da* (s.e.).

²⁶³⁰ / *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po KUN TU BZANG PO'i byin gyis rlabs su rig par bgyi'o //*
(S.265b6) *de dag gi yon tan gyi phan yon 'di snyed du 'gyur ro // bcom ldan 'das! de lta lags pas / ci nas bdag gi byin gyis brlabs kyes chos kyi nam grangs 'di 'DZAM BU'I gling 'di na* : Bth. om. (s.e.).

²⁶³¹ *po* : Ph. *bo*.

²⁶³² *TU* : JBPkC. *DU* (= Tib. Kho.).

²⁶³³ *gyi* : = Tib. Kho.; the other Kanjurs read *gyis* instead.

²⁶³⁴ *rlabs* : = T (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *brlabs* instead.

²⁶³⁵ *rig* : Ph. *rigs* (s.e.).

²⁶³⁶ Cf. Tib. Kanj. 'di; KN. 477.7. *asmim* (O. *iba*).

²⁶³⁷ *PAD MA* : SPkBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²⁶³⁸ *chos* : Ph. *mchos* (s.e.).

²⁶³⁹ *nam grangs* : Ph. *nam* (s.e.).

²⁶⁴⁰ *yang* : NL. 'ang.

²⁶⁴¹ 'DZAM BU'I : NL. *DZAM-BU'I*.

²⁶⁴² *GLING* : Ph. om. (s.e.).

²⁶⁴³ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

²⁶⁴⁴ *gyur* : = TPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *gyur pa* instead.

²⁶⁴⁵ See n. 2630.

²⁶⁴⁶ *ba* : Ph. *bar gyur pa* (s.e.).

²⁶⁴⁷ *TU* : JC. *DU* (= Tib. Kho.).

²⁶⁴⁸ *TU* : JPKC. *DU* (= Tib. Kho.).

²⁶⁴⁹ *gyis* : Ph. *kyi* (s.e.); the other Kanjurs read *kys* instead.

²⁶⁵⁰ *DAM PA'I CHOS PAD MA DKAR PO'i chos kyi nam grangs* : = Tib. Kho.; L. *dam pa'i chos kyi nam grangs* = KN. 477.9. *dharmaparyāya*~.

(ga 57a2) gyi [g]z²⁶⁵⁴hung 'di bdag chagi lag du thob par ²⁶⁵³ rig par bgyi'o // bcom ldan 'das ²⁶⁵⁴ [→1*] sems chan de dag gis / [KUN DU BZANG PO→2*] byang chub sems dpa' [→2 ←1] spyod pa thob par ²⁶⁵⁵ gyu_□

Kanjur: *kyi rnam grangs 'di²⁶⁵⁶ bdag cag²⁶⁵⁷ gi²⁶⁵⁸ lag^(S.264b7) tu thob bo²⁶⁵⁹ snyam du de ltar rig par bgyi'o // bcom ldan 'das! gang dag mdo sde 'di yi ger 'dri²⁶⁶⁰ ba dang / 'dzin pa'i²⁶⁶¹ sems can de dag gis²⁶⁶² byang chub sems dpa' KUN TU²⁶⁶³ BZANG PO'i spyod pa (KN.478) thob^(S.265a1) par 'gyur*

(ga 57a3) ro // sems chan de dag gis / sangs rgyas mang po la / dge ba'i rtsa ba bskyed par 'gyur ro // bcom ldan 'das sems chan de dag _□ de bzhin gshegs pa'i phyag gis
Kanjur: *ro // sems can de dag gis sangs rgyas mang po la dge ba'i rtsa ba bskyed²⁶⁶⁴ par 'gyur ro // bcom ldan 'das! sems can de dag ni de bzhin gshegs^(S.265a2) pa'i phyag gis*

(ga 57a4) spyi bo la byug_s par 'gyur ro // bcom ldan 'das [→1←gang _□ mdo sde 'di ²⁶⁶⁵ dzin pa dang / bris pa_□] de dag gis bdag gyang dOga' bar bgyis par 'gyuro // gang _□ [g]is_□

Kanjur: *spyi bo la byug²⁶⁶⁶ par 'gyur ro // bcom ldan 'das! de dag gis²⁶⁶⁷ bdag kyang dga' bar bgyis²⁶⁶⁹ par 'gyur ro // gang dag*

²⁶⁵¹ CHOS : Ph. MCHOS (s.e.).

²⁶⁵² PAD MA : STBN. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

²⁶⁵³ Cf. Tib. Kanj. *snyam du de ltar*; KN. 477.8. *evam* (veditavyam).

²⁶⁵⁴ *sems chan de dag gis gang mdo sde 'di 'dzin pa dang / bris pa de dag gis bdag gyang dga' bar bgyis par 'gyuro* : cf. Tib. Kanj. *gang dag mdo sde 'di yi ger 'dri ba dang / 'dzin pa'i sems can de dag gis de dag gis bdag kyang dga' bar bgyis par 'gyur ro*; KN. 477.10. *te (bhagavan) sattvā (478.2) ya idam sūtram likhīṣyanti dhārayīṣyanti mama ca* (= MSS.] ← KN. *mama*) *tair bhagavan priyam kṛtam bhaviṣyati*. The word order of the Tib. Kho. agrees more or less with that of the Sanskrit version, while that of the Tib. Kanj. is modified greatly.

²⁶⁵⁵ 'gyu ro : probably s.e. for 'gyuro, i.e. 'gyur ro.

²⁶⁵⁶ 'di : Ph. 'di yang.

²⁶⁵⁷ cag : ST. om. (w.r.); cf. KN. 477.9. *asmākam*.

²⁶⁵⁸ gi : Ph. gis (s.e.); L. om. (s.e.).

²⁶⁵⁹ bo : PhB. po.

²⁶⁶⁰ 'dri : Ph. dri.

²⁶⁶¹ pa'i : B. pa.

²⁶⁶² gis : S. gi (s.e.).

²⁶⁶³ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²⁶⁶⁴ bskyed : Ph. skyed (s.e.).

²⁶⁶⁵ *dzin pa dang bris pa* : s.e. for **bris pa dang dzin pa?*; cf. Tib. Kanj. *yi ger 'dri ba dang 'dzin pa* = KN. 478.2. *likhīṣyanti dhārayīṣyanti*.

²⁶⁶⁶ byug : = T; the other Kanjurs read byugs instead (= Tib. Kho.).

²⁶⁶⁷ gis : Ph. gi (s.e.).

²⁶⁶⁸ bdag kyang : Bpk. kyang bdag (s.e.); cf. KN. 478.3. *mama ca* (= MSS.] ← KN. *mama*).

²⁶⁶⁹ bgyis : SPh. bgyid (w.r.).

(ga 57a5) mdo sde 'di²⁶⁷⁰ 'drir *bcug pa* dang / gang [gis] 'di'i do On khong du chud
par *byed pa* dang // bcom ldan 'das mdo sde 'di [ph]os

Kanjur: mdo sde²⁶⁷¹ 'di yi ger²⁶⁷² 'drir²⁶⁷³ stsol ba²⁶⁷⁴ dang / gang dag^(S.265a3) 'di²⁶⁷⁵ don
khong du chud par²⁶⁷⁶ bgyid pa dang / bcom ldan 'das! mdo sde²⁶⁷⁷ 'di yi ger²⁶⁷⁸ bris pa
de dag / 'di nas shi 'phos

(ga 57a6) nas / ²⁶⁷⁹SUM CHU RTSA GSUM GNAM GYI LHA rnams dang / ²⁶⁸⁰ris 'thun bar skyes
te // skyes ma thag du de'i drung du lha'i bu mo [stong→] [phrag] brgyad chu rtso
bzhi^(←) ²⁶⁸¹ong bar 'gyur te // lha'i bu de ²⁶⁸²rnga

Kanjur: nas SUM CU²⁶⁸³ RTSA GSUM PA'I LHA rnams dang ²⁶⁸⁴skal ba mnyam par skye bar
'gyur^(S.265a4) te / skyes ma thag tu de'i drung du lha'i bu mo brgyad kbri bzhi stong
mchi bar 'gyur ro²⁶⁸⁵ / ²⁶⁸⁶lha'i bu de²⁶⁸⁷ dag ²⁶⁸⁸rnga bo che

(ga 57a7) tsham gyi ²⁶⁸⁹cod phan dang / lha'i bu mo de dag gi nang na gnas par 'gyur
ro // ²⁶⁹⁰chos gyi gzhung 'di [ph]os pa'i bsod nams gyi phung po 'ang de 'dra [pa]
/ gang [gis] ²⁶⁹¹lung mnos

Kanjur: tsam²⁶⁹² gyi²⁶⁹³ cod pan dang²⁶⁹⁴ / ²⁶⁹⁵lha'i bu mo de dag gi²⁶⁹⁶ nang na gnas par

²⁶⁷⁰ 'drir bcug pa : = Tib. Kanj. yi ger 'drir stsol ba; ≠ KN. 478.3. *likhiṣyanti* ("will write").

²⁶⁷¹ sde : = TD; the other Kanjurs omit this word (w.r.).

²⁶⁷² ger : Ph. ge 'di yi ge (s.e.).

²⁶⁷³ 'drir : Ph. 'drer (s.e.).

²⁶⁷⁴ ba : T. pa.

²⁶⁷⁵ 'di'i : Ph. 'di' (s.e.).

²⁶⁷⁶ bgyid pa : Ph. bgyis ba (s.e.).

²⁶⁷⁷ sde : Ph. om. (s.e.).

²⁶⁷⁸ ger : B. ge (s.e.).

²⁶⁷⁹ SUM CHU RTSA GSUM GNAM GYI LHA : cf. Tib. Kanj. SUM CU RTSA GSUM PA'I LHA; KN. 478.4.

Trayastrīṣat- deva~.

²⁶⁸⁰ ris 'thun ba : cf. Tib. Kanj. skal ba mnyam pa; KN. 478.4. *sabbāgatā-*.

²⁶⁸¹ 'ong bar 'gyur te : cf. Tib. Kanj. mchi bar 'gyur ro; KN. 478.5. *upasaṃkramiṣyanti*.

²⁶⁸² rnga tsham : = Tib. Kanj. rnga bo che tsam = Bj, K, C5, T8, C1, C2. *bherī-mātreṇa*, O. *bhairī-m°*;
≠ KN. 478.5. *te 'dbīmātreṇa* (= C4 etc.); cf. Krsh. 248.

²⁶⁸³ CU : JPh. BCU.

²⁶⁸⁴ skal ba : TPhB. bskal pa (w.r.).

²⁶⁸⁵ ro : = T; the other Kanjurs omit this word.

²⁶⁸⁶ lha'i bu : = TPh (= Tib. Kho.; = KN. 478.5. *devaputra-*); the other Kanjurs read *lha'i bu mo*
instead (w.r.).

²⁶⁸⁷ de : ST. om. (w.r.).

²⁶⁸⁸ rnga bo che tsam : see n. 2682.

²⁶⁸⁹ cod phan : cf. Tib. Kanj. cod pan; KN. 478.5. *mukūṭa-*.

²⁶⁹⁰ Cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das ≠ KN. 478.6. *kulaputrā* (= D1, Nep. MSS.; O. -). Cf. Krsh. 248.

²⁶⁹¹ lung mnos pa : cf. Tib. Kanj. lung nod pa; KN. 478.7. *uddeṣyanti*.

²⁶⁹² tsam : Ph. rnams (s.e.).

²⁶⁹³ gyi : ST. gyis (s.e.); Ph. kyi.

²⁶⁹⁴ dang : = TPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *can* instead (l.c.?).

²⁶⁹⁵ lha'i bu mo : ST. lha'i bu (s.e.); cf. KN. 478.6. *apsaras-*.

'gyur ro // bcom ldan^(S.265a5) 'das! chos kyi rnam grangs 'di yi ger bris pa'i bsod nams²⁶⁹⁷
kyi phung²⁶⁹⁸ po yang²⁶⁹⁹ 'di 'dra²⁷⁰⁰ lags na / gang dag lung nod pa

(ga 57a8) da[ng] / kha ton [bye]d pa dang / sams pa dang²⁷⁰¹ bris pa dang; yid la byed
pa²⁷⁰² lta [ji→] smos [←] // ²⁷⁰³ ²⁷⁰⁴ de lta [bas na] DAM PA'I CHOS PU 'DA' RI KA'I
CHOS gyi gzabung 'di sams gyis kun bsams te [/]

Kanjur: dang / ²⁷⁰⁵ kha ton bgyid pa dang / sams pa²⁷⁰⁶ dang / yid la bgyid²⁷⁰⁷ pa lta smos
kyang ci^(S.265a6) 'tshal / ²⁷⁰⁸ bcom ldan 'das! de lta lags²⁷⁰⁹ pas / DAM PA'I CHOS PAD MA²⁷¹⁰
DKAR PO'i chos kyi rnam grangs 'di sams kyis²⁷¹¹ kun bsams te /

(ga 57b1) ²⁷¹² [g]u(s) par [br(i)](o) // gang g(i)s my(i) g-y[e]ng bar y[i]d la byed pas /
[br(i)]s na / de [sangs rgyas stong gi] phyag [gis] ²⁷¹³ drang bar 'gyur ro // 'chi ba'i
tshe 'ang / sangs rgyas stong gi zh[a]l mthong bar /

Kanjur (KN. 478.8; Bth. -²⁷¹⁴; T. 226a4; J. 194b3; S.265a6; Ph. 402b1; B. 242a7; Pk.
201b7; N. 276b1; D. 177b3; C. 209a3; L. 280b2) yi ger²⁷¹⁵ bri bar bgyi'o // gang
mi g-yeng bas²⁷¹⁶ yid la bgyid pas^(S.265a7) yi²⁷¹⁷ ger bris²⁷¹⁸ na / de la²⁷¹⁹ sangs rgyas
²⁷²⁰ stong gis phyag rkyong²⁷²¹ bar 'gyur ro // 'chi ba'i tshe yang²⁷²² sangs rgyas stong

²⁶⁹⁶ gi : Ph. gis (s.e.).

²⁶⁹⁷ nams : Ph. rnam (s.e.).

²⁶⁹⁸ phung : Pk. pung (s.e.).

²⁶⁹⁹ yang : NL. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁷⁰⁰ dra : T. 'dra ba (s.e.).

²⁷⁰¹ bris pa dang : = B, N2, T6, A1, A3. likhīṣanti; ≠ Tib. Kanj. -; KN. 478.7. -.

²⁷⁰² lta ji smos : cf. Tib. Kanj. lta smos kyang ci 'tshal; KN. 478.7. kaḥ punar vādo.

²⁷⁰³ Cf. Tib. Kanj. bcom ldan 'das (= T6, O. bhagavan); KN. 478.8. kulaputrāḥ.

²⁷⁰⁴ de lta bas na : cf. Tib. Kanj. de lta lags pas; KN. 478.8. tasmāt tarbi.

²⁷⁰⁵ kha ton : JPhBPkC. kha don.

²⁷⁰⁶ pa : Ph. dpa' (s.e.).

²⁷⁰⁷ bgyid : Ph. bgyis (s.e.).

²⁷⁰⁸ bcom ldan 'das! : = T6, O. bhagavan; ≠ KN. 478.8. kulaputrāḥ.

²⁷⁰⁹ lags : Pk. ma lags (s.e.).

²⁷¹⁰ PAD MA : STBNL. PAD-MA, the other Kanjurs read PAD MA instead.

²⁷¹¹ kyis : Ph. kyi (s.e.).

²⁷¹² gus par : cf. Tib. Kanj. - (w.r.); KN. 478.8. satkṛtya.

²⁷¹³ drang bar 'gyur ro : cf. Tib. Kanj. rkyong bar 'gyur ro; KN. 478.9. upanāmayīṣyati (O. praṇāma°).

²⁷¹⁴ See n. 2630.

²⁷¹⁵ bri bar : = JBPkDC; T. bris par (s.e.); PhNL. 'dri bar.

²⁷¹⁶ bas : = T; the other Kanjurs read bar instead (= Tib. Kho.). Cf. KN. 478.9. avikṣiptena
(manasikāreṇa).

²⁷¹⁷ yi : B. ye (s.e.).

²⁷¹⁸ bris : S. bri (s.e.).

²⁷¹⁹ la : B. lta (s.e.).

²⁷²⁰ stong gis : = T (= Tib. Kho.; = KN. 478.9. -sahasra~); Ph. stong gi (s.e.); the other Kanjurs read
brgya stong instead (w.r.).

²⁷²¹ rkyong : Ph. skyong (s.e.).

²⁷²² yang : NL. 'ang (= Tib. Kho.).

²⁷²³*gi zhal mthong bar*

(ga 57b2) 'gyur ro // ngan 'gro ²⁷²⁴*nam* par ltung bar 'gro bar myi 'gyur ro // 'di nas
shi 'phos nas *gyang* ²⁷²⁵*gNAS BDE BA* [gnam] gyi lha rnam_s dang ²⁷²⁶*ris 'tbun bar*
skyes₁ te // gang na ²⁷²⁷*BYAMS PA* byang chub sems
Kanjur: 'gyur ro // ngan 'gro ²⁷²⁷*log par ltung* ²⁷²⁸*bar* ²⁷²⁹*mchi bar mi* 'gyur ro // 'di nas shi
'phos_(S.265b1) nas kyang ²⁷³⁰*DGA' LDAN* gyi lha rnam_s dang skal²⁷³⁰ ba mnyam par²⁷³¹ skye
bar 'gyur te / gang na byang chub sems

(ga 57b3) dpa' sems dpa' chen po ²⁷³²*chāng ba* de / byang chub sems dpa'i tshogs gyis ²⁷³³*bskor ching* / lha'i bu mo
bye ba khrag khrig brgya stong gis ²⁷³⁴*mdun du byaste* / chos
Kanjur: dpa' sems dpa' chen po ²⁷³⁵*BYAMS PA* ^(KN.479) *mtshan bzang po* ²⁷³⁶*sum cu* ²⁷³⁷*rtsa gnyis*
dang ldan pa de / byang chub ^(S.265b2) *sams dpa'i tshogs kyis* ²⁷³⁸*yongs su bskor cing* / lha'i
bu mo bye ba khrag khrig brgya stong gis ²⁷³⁹*mdun* ²⁷⁴⁰*gyis bltas* te / chos

(ga 57b4) [']chad pa der skye'o // ²⁷⁴⁰*de bas na* / ²⁷⁴¹*rigs gyi bu* po 'am / ri ²⁷⁴²*gus gyi bu*
mo mkas pas / DAM PA'I CHOS ²⁷⁴³*PU 'DA' RI KA'I* CHOS gyi ²⁷⁴⁴*gzhung* 'di ²⁷⁴⁵*gus par*
²⁷⁴⁶*byaste* bri'o // gus par ²⁷⁴⁷*byaste*
Kanjur: 'chad pa ²⁷⁴⁸*der skye'o* // *de lta lags pas* ²⁷⁴⁹*rigs kyī bu 'am* / *rigs kyī bu* ^(S.265b3) *mo*
mkhas pas / DAM PA'I CHOS ²⁷⁵⁰*PAD MA* ²⁷⁵¹*DKAR PO* 'i chos kyī *rnam* ²⁷⁵²*grangs* 'di gus par

²⁷²³ *gi zhal* : T. *gis bzhal* (s.e.).

²⁷²⁴ *nam par ltung bar 'gro ba* : cf. Tib. Kanj. *log par ltung bar mchi ba*; KN. 478.10. (*durgati*-)vinipāta-
gāmin~.

²⁷²⁵ *gNAS BDE BA gnam gyi lha* : cf. Tib. Kanj. *DGA' LDAN gyi lha*; KN. 478.11. *Tuṣita~ deva~*.

²⁷²⁶ *ris 'tbun ba* : cf. Tib. Kanj. *skal ba mnyam pa*; KN. 478.11. *sabbāgātā~*.

²⁷²⁷ 'gro : Ph. 'gror (s.e.).

²⁷²⁸ ltung : BPK. *bltung* (w.r.).

²⁷²⁹ bar : Ph. *par*.

²⁷³⁰ skal : Ph. *bskal* (s.e.).

²⁷³¹ par : J. *bar*.

²⁷³² 'chang ba : cf. Tib. Kanj. *dang ldan pa*; KN. 479.1. -.

²⁷³³ bskor : cf. Tib. Kanj. *yongs su bskor*; KN. 479.1. -*parivṛta~*.

²⁷³⁴ mdun du byaste : cf. Tib. Kanj. *mdun gyis bltas te*; KN. 479.2. *puraskṛto*.

²⁷³⁵ po : T. *bo*.

²⁷³⁶ cu : JPhPk. *bcu*.

²⁷³⁷ kyis : Ph. *kyi* (s.e.).

²⁷³⁸ mdun : Ph. 'dun (s.e.).

²⁷³⁹ bltas : Ph. *ltas*.

²⁷⁴⁰ de bas na : cf. Tib. Kanj. *de lta lags pas*; KN. 479.2. *tasmāt tarhi*.

²⁷⁴¹ rigs gyi bu po : cf. Tib. Kanj. *rigs kyī bu*; KN. 479.2. *kulaputra~*.

²⁷⁴² gus par byaste ... gus par byaste : cf. Tib. Kanj. *gus par ... gus par*; KN. 479.3. *satkṛtya ... satkṛtya*.

²⁷⁴³ pa : TPk. *ba*; L. *bar* (s.e.).

²⁷⁴⁴ pas : B. *par* (s.e.).

²⁷⁴⁵ PAD MA : STBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

²⁷⁴⁶ nam : Ph. *rnam* (s.e.).

²⁷⁴⁷yi ²⁷⁴⁸ger bri bar bgyi'o // gus par

(ga 57b5) lung mnod ²⁷⁴⁹do // (g)us par kha ton ²⁷⁵⁰bya'o // gus par yid la ²⁷⁵¹bya'o / ○ /
bcom ldan 'das chos ²⁷⁵²gyi ²⁷⁵³gzhung 'di ²⁷⁵⁴bris pa dang / lung mno²⁷⁵⁵od pa dang /
kha ton ²⁷⁵⁶byas pa dang / bsgoms pa [da] «ng» /

Kanjur: lung mnod ²⁷⁵⁰par bgyi'o // gus par ²⁷⁵¹kha ton du bgyi'o // gus par yid ^(S.265b4)la
bgyi'o // bcom ldan 'das! chos ²⁷⁵²kyi ²⁷⁵³rnam ²⁷⁵⁴grangs 'di ²⁷⁵⁵yi ger bris ²⁷⁵⁶pa dang / lung
mnod ²⁷⁵⁷pa dang ²⁷⁵⁸kha ton bgyis pa dang / bsgoms ²⁷⁵⁹pa dang /

(ga 57b6) yid la ²⁷⁶⁰byas pa ni / de ltar yon tan ²⁷⁶¹dpag du ²⁷⁶²myed par 'gyur ro // bcom ldan
'das ²⁷⁶³de ²⁷⁶⁴bas na / rigs ²⁷⁶⁵gyi bu [po] 'am / rigs ²⁷⁶⁶gyi bu mo mkhas pas / DAM PA'I CHOS
^{PUN} 'DA' RI

Kanjur: yid la bgyis pa ni de ltar yon tan ²⁷⁶⁰dpag ^(S.265b5)tu ma ²⁷⁶¹mchis par 'gyur ro // bcom
ldan 'das! de lta ²⁷⁶²lags pas / rigs ²⁷⁶³kyi bu 'am / rigs ²⁷⁶⁴kyi bu mo ²⁷⁶⁵mkhas pas / DAM PA'I
CHOS ^{PAD MA} ²⁷⁶⁶DKAR

(ga 57b7) ²⁷⁶⁷KA'I CHOS ²⁷⁶⁸gyi ²⁷⁶⁹gzhung 'di ²⁷⁷⁰gzung bar bgyi'o // de dag ²⁷⁷¹'di snyed ²⁷⁷²gyi
yon tan ²⁷⁷³gyi ²⁷⁷⁴bras bur ²⁷⁷⁵'gyur te / ²⁷⁷⁶de lta ²⁷⁷⁷bas na / bcom ldan 'das ²⁷⁷⁸ji
nas ²⁷⁷⁹chos ²⁷⁸⁰gyi ²⁷⁸¹gzhung 'di / 'DZAM BU'I {/}

Kanjur: PO'i chos ²⁷⁶⁹kyi ²⁷⁷⁰rnam ²⁷⁷¹grangs 'di ²⁷⁷²bzung bar ²⁷⁷³bgyis te / ^(S.265b6)de dag ²⁷⁷⁴gi ²⁷⁷⁵yon tan

²⁷⁴⁷yi : Ph. ye (s.e.).

²⁷⁴⁸bri : = TJBPkDC (= Tib. Kho.); Ph. 'bri; NL. 'dri.

²⁷⁴⁹bcom ldan 'das : = Tib. Kanj. = O. *bbagavan*; ≠ KN. 479.4. *kulaputrā*; cf. Kṛsh. 248.

²⁷⁵⁰mnod : = Tib. Kho.; T. *mnos* (s.e.); Ph. *gnod*; the other Kanjurs read *nod* instead.

²⁷⁵¹kha ton : JBPkC. *kha don*.

²⁷⁵²rnam : Ph. *rnams* (s.e.).

²⁷⁵³'di : T. om. (s.e.).

²⁷⁵⁴bris : Ph. 'bris (s.e.).

²⁷⁵⁵mnod : = Tib. Kho.; Ph. *gnod* (s.e.); the other Kanjurs read *mnos* instead.

²⁷⁵⁶kha ton : JBPkC. *kha don*.

²⁷⁵⁷bsgoms : Ph. *sgom* (s.e.).

²⁷⁵⁸dpag du myed pa : cf. Tib. Kanj. *dpag tu ma mchis pa*; KN. 479.5. *aprameya*~.

²⁷⁵⁹de bas na : cf. Tib. Kanj. *de lta lags pas*; KN. 479.5. *tasmāt tarbi*.

²⁷⁶⁰dpag : T. *dbag* (s.e.).

²⁷⁶¹lta : Ph. *blta* (s.e.).

²⁷⁶²mo : Ph. *mo thabs* (s.e.).

²⁷⁶³PAD MA : STBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²⁷⁶⁴gzung bar bgyi'o : cf. Tib. Kanj. *bzung bar bgyis te*; KN. 479.6. *dhārayitavya*~.

²⁷⁶⁵'di snyed gyi yon tan gyi 'bras bur 'gyur te : cf. Tib. Kanj. *yon tan gyi phan yon 'di snyed du 'gyur ro*;

KN. 479.6. *etāvantas teṣaṃ guṇānuṣaṃsā bhaviṣyanti*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁷⁶⁶'bras bu : cf. Tib. Kanj. *phan yon*; KN. 479.7. *(guṇa-)anuṣaṃsā*.

²⁷⁶⁷de lta bas na bcom ldan 'das : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das de lta lags pas*; KN. 479.7. *tasmāt tarbi bbagavan*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁷⁶⁸Cf. Tib. Kanj. *bdag gi byin gyis brlabs kyis*; KN. 479.7. -.

²⁷⁶⁹rnam : Ph. *rnams* (s.e.).

*gyi phan yon 'di snyed du*²⁷⁷² 'gyur ro // *bcom ldan 'das! de lta lags pas / ci nas bdag*
*gi*²⁷⁷³ *byin gyis*²⁷⁷⁴ *brlabs*²⁷⁷⁵ *kyis*²⁷⁷⁶ *chos kyi rnam*²⁷⁷⁷ *grangs 'di*²⁷⁷⁸ *DZAM BU*²⁷⁷⁹

(ga 57b8) *gling 'dir spyod par* [] / *bdagis chos gyi gzabung 'di byin gyis brlab bo* / *de nas*
²⁷⁷⁹ *[de'i tshe]* / *bcom ldan 'das* [*SHAG KYA* *thub pa*...] / *de bzhin gshegs pa dgra*
bcom ba / yang dag par rdzo[gs]

Kanjur: *gling 'di na*²⁷⁸⁰ *spyod*²⁷⁸¹ *par 'gyur* (S.265b7) *bar*²⁷⁸² *bdag gis chos kyi rnam*²⁷⁸³ *grangs*
*'di byin gyis brlabs*²⁷⁸⁴ *par bgyi'o* // *de nas bcom ldan 'das*²⁷⁸⁵ *de bzbin gshegs pa dgra*
*bcom pa*²⁷⁸⁶ *yang dag par rdzogs*

(ga 58a1) ཨོ // [pa]'i sangs rgyas [] [gyis] [KUN DU BZANG PO] / byang chub sems
dpa' sems dpa' chen po [] *la* / ²⁷⁸⁷ *[dge 'o]* *[zhes bya ba byin te]* // / KUN «DU»
 BZANG PO ²⁷⁸⁸ *[di ltar]* *khyod gyis* / [²⁷⁸⁹ *gro ba ma*](ng)

Kanjur (KN. 479.9; Bth. 191b5; T. 226b4; J. 195a2; S.265b7; Ph. 403a3; B. 243a1;
 Pk. 202a5; N. 277a4; D. 178a2; C. 209b3; L. 281a4) *pa'i sangs rgyas SHAKYA*²⁷⁹⁰
thub pas (S.266a1) *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po KUN TU*²⁷⁹¹ *BZANG PO*²⁷⁹² *la* "KUN
 TU"²⁷⁹³ *BZANG PO!* *khyod skye bo mang*

(ga 58a2) *po la phan ba'i phyir* ²⁷⁹⁴ *zhugs [b]a* [] / ²⁷⁹⁵ *de lta[r]* *bsam kyis myi khyab pa'i*

²⁷⁷⁰ *bgyis te* : Ph. *bgyi ste* (s.e.).

²⁷⁷¹ *gi* : Ph. om. (s.e.).

²⁷⁷² *du* : JPK. *tu*.

²⁷⁷³ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

²⁷⁷⁴ *gyis* : = PhBPk; T. *kyis*; the other Kanjurs read *gyi* instead.

²⁷⁷⁵ *brlabs* : TNL. *rlabs*.

²⁷⁷⁶ *chos kyi* : T. om. (s.e.).

²⁷⁷⁷ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

²⁷⁷⁸ 'DZAM BU'I : NL. *DZAM-BU*'L.

²⁷⁷⁹ *de'i tshe* : = KN. 479.9. *tasyāṃ velāyāṃ* (= B, T8, N2, P3, R etc.); O, D1, Bj, K, C4, N1, C5, C6, C1, C2. - = Tib. Kanj. -.

²⁷⁸⁰ *na* : Bth. *ni* (s.e.).

²⁷⁸¹ *spyod* : Ph. *spyad* (s.e.).

²⁷⁸² *bar* : Ph. om. (s.e.).

²⁷⁸³ *rnam* : Ph. *rnams* (s.e.).

²⁷⁸⁴ *brlabs* : = TPhBPk; the other Kanjurs read *brlab* instead (= Tib. Kho.).

²⁷⁸⁵ *'das* : Bth. *'das kyis* (s.e.).

²⁷⁸⁶ *pa* : Bth. *ba* (= Tib. Kho.).

²⁷⁸⁷ *dge 'o zhes bya ba byin te* // "KUN DU BZANG PO *dge 'o dge 'o*" : cf. Tib. Kanj. "KUN TU BZANG PO!
 *legs so legs so*" *zhes bya ba byin no*; KN. 479.10. *sādbukāram adāt "sādbu sādhu Samantabbadra!"*.

²⁷⁸⁸ *'di ltar* : = KN. 479.10. *evam*; ≠ Tib. Kanj. -.

²⁷⁸⁹ *'gro ba* : cf. Tib. Kanj. *skye bo*; KN. 479.11. *-jāna-*.

²⁷⁹⁰ *SHAKYA* : Bth. *SHAKYA*; cf. Tib. Kho. *SHAG KYA*.

²⁷⁹¹ *TU* : JPKC. *DU* (= Tib. Kho.).

²⁷⁹² *PO* : Bth. *PO'i* (s.e.); Pk. *BO*.

²⁷⁹³ *TU* : JPKC. *DU* (= Tib. Kho.).

²⁷⁹⁴ *zhugs ba* : = Tib. Kanj. *zhugs pa dang* = O, D1, K, C5, C6. *pratipannāḥ*; ≠ KN. 479.11.

chos dang ldan zhing snying rje chen pos / ²⁷⁹⁶bzung ba'i lhag pa'i bsam ba dang
b[m]sam kyis myi /

Kanjur: *po la phan pa'i phyir zhugs*²⁷⁹⁷ *pa dang* / 'di ltar bsam gyis²⁷⁹⁸ *mi khyab pa'i chos*
dang ldan zhing (S.266a2) *snying rje chen pos zin*²⁷⁹⁹ *pa'i*²⁸⁰⁰ *lhag pa'i bsam pa dang* /
*bsam gyis*²⁸⁰² *mi*

(ga 58a3) khyab pa'i²⁸⁰³ bzung bas / sems bskyed pas²⁸⁰⁴ [gang] khyod [k]yis chos smra
ba de dag la byin «gyis» rlob pa_□ / byed pa²⁸⁰⁵ dge 'o dge 'o / [←] / ²⁸⁰⁶rigs kyi bu
rnam[s] gang la las

Kanjur: *khyab*²⁸⁰⁷ *pa yis zin pa'i*²⁸⁰⁸ *sems bskyed*²⁸⁰⁹ *pas* / *khyod kyis chos smra ba de dag la*
*byin gyis*²⁸¹⁰ *rlob*²⁸¹¹ *par*²⁸¹² *byed pa legs so*²⁸¹⁴ *legs so*” *zhes bya ba byin* (S.266a3) *no*
/(KN.480) / “*rigs kyi bu gang la la*²⁸¹⁵ *dag*

(ga 58a4) [KUN DU BZANG P[O]→] byang chub sems dpa' <sems dpa'> chen po_[←] [←] 'i
mying 'dzin pa [de] / de dagis [←] SHAG KYA thub pa_→ [←] de bzhin [←] gshegs pa_□ [←]
mthong bar²⁸¹⁷ [rig par bya' [O]]

Kanjur: *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po* KUN TU²⁸¹⁸ BZANG PO 'i ming 'dzin pa de dag
*gis*²⁸¹⁹ / *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa*²⁸²⁰ *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas* (S.266a4)

babujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya pratipannah. Cf. Krsh. 248.

²⁷⁹⁵ *de ltar* : cf. Tib. Kanj. 'di ltar; KN. 479.12. *evam*.

²⁷⁹⁶ *bzung ba* : cf. Tib. Kanj. *zin pa*; KN. 479.12. *-samgrhita-*.

²⁷⁹⁷ *zhugs* : T. *bzbugs* (s.e.).

²⁷⁹⁸ *gyis* : Ph. *gyi* (s.e.).

²⁷⁹⁹ *zin* : Ph. *bzin* (s.e.).

²⁸⁰⁰ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

²⁸⁰¹ *lhag pa'i* : Bth. *byang chub sems dpa' sems dpa' chen po KUN TU BZANG PO lhag pa'i* (s.e.); Ph. *lhags*

ba'i (s.e.).

²⁸⁰² *gyis* : Ph. *gyi* (s.e.).

²⁸⁰³ *bzung ba* : cf. Tib. Kanj. *zin pa*; KN. 479.12. *-samgrhita-*.

²⁸⁰⁴ *gang* : = KN. 480.1. *yas* (*rvam*); ≠ Tib. Kanj. -.

²⁸⁰⁵ *dge 'o dge 'o* : cf. Tib. Kanj. *legs so legs so*; KN. 479.10. *sādbu sādbu*.

²⁸⁰⁶ *rigs kyi bu rnam[s]* : = KN. 480.1. *kulaputrāḥ*.

²⁸⁰⁷ *pa yis* : Bth. *pas'i* (s.e.); T. *pa'i yid* (s.e.); Ph. *pa'i* (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *pas*

instead.

²⁸⁰⁸ *pa'i* : Bth. *ba'i*.

²⁸⁰⁹ *bskyed* : T. *skyed*.

²⁸¹⁰ *gyis* : SPh. *gyi* (w.r.).

²⁸¹¹ *rlob* : Ph. *brlabs*.

²⁸¹² *par* : = BthT; Ph. *bar*; the other Kanjurs read *pa* instead (= Tib. Kho.).

²⁸¹³ *byed pa* : T. om. (s.e.); D. *byad pa* (s.e.)

²⁸¹⁴ *legs so* : L. *lags so* (s.e.); cf. KN. 479.10. (*sādbu*) *sādbu*.

²⁸¹⁵ *la* : Bth. om. (s.e.).

²⁸¹⁶ - : = KN. 480.3. -; ≠ O, D1. *arhan samyaksambuddho* = Tib. Kanj. *dgra bcom pa yang dag par*

rdzogs pa'i sangs rgyas.

²⁸¹⁷ *rig par bya'o* : cf. Tib. Kanj. -; KN. 480.2. *veditavyam*.

²⁸¹⁸ *TU* : JPKC. *DU* (= Tib. Kho.).

²⁸¹⁹ *gis* : T. *gi* (s.e.).

²⁸²¹SHĀKYA *thub pa mthong ba dang* /

(ga 58a5) DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA'I CHOS *kyi gzbung* 'di ○ yang / bcom ldan 'das
SHAG KYA *thub pa'i gan nas tho*○s *so* / de *dagis* [SHAG KYA *thub pa...*] de

Kanjur: DAM PA'I CHOS PAD MA²⁸²² DKAR PO 'i²⁸²³ *chos kyi rnam*²⁸²⁴ *grangs* 'di yang²⁸²⁵ bcom
ldan 'das²⁸²⁶ SHĀKYA²⁸²⁷ *thub pa'i gan nas thos pa dang* / de *dag gis*²⁸²⁸ de

(ga 58a6) bzhin gshegs pa [...] mchod *do* / [SHAG KYA *thub pa...*] de bzhin gshegs pa [...]
s chos bstan²⁸²⁹ *pa la* *dge* 'o zhes bya ba byin *no* // chos *gyi gzbung* 'di la rjes su
yi rang

Kanjur: *bzhin gshegs pa* SHĀKYA²⁸³⁰ *thub pa*²⁸³¹ *mchod pa* (S.266a5) *dang* / de *bzhin gshegs pa*
SHĀKYA²⁸³² *thub pas*²⁸³³ *chos bstan* ²⁸³⁴*pa la* "legs so"²⁸³⁵ *zhes bya ba byin pa dang* / *chos*
*kyi rnam*²⁸³⁶ *grangs* 'di la rjes su yi²⁸³⁷ rang

(ga 58a7) bar 'gyur ro / [SHAG GYA²⁸³⁸ *thub pa...*] de bzhin gshegs pa [...]s / de *dagi spyi*
bor [ph]yag bzhag par 'gyur ro // ²⁸³⁹[...] bcom ldan 'das SHAG KYA *thub pa* «la» [...]
de *dagis*₁ /

Kanjur: *ba dang* / de *bzhin gshegs pa* SHĀKYA²⁸⁴⁰ *thub*²⁸⁴¹ *pas de dag gi*²⁸⁴² *spyi* (S.266a6) *bor*
*phyag bzhag*²⁸⁴³ *pa dang* / de *dag gis*²⁸⁴⁴ bcom ldan 'das²⁸⁴⁵ ²⁸⁴⁶SHĀKYA *thub pa la*²⁸⁴⁷

²⁸²⁰ *pa* : Bth. *ba*.

²⁸²¹ SHĀKYA *thub pa* : Bth. om. (s.e.).

²⁸²² PAD MA : SBNL. PAD-MA; the other Kanjurs read PAD MA instead.

²⁸²³ PO'i : Ph. POS (s.e.).

²⁸²⁴ rnam : Bth. *rnam rnam* (s.e.); Ph. *rnams* (s.e.).

²⁸²⁵ yang : NL. 'ang.

²⁸²⁶ 'das : Bth. 'di yang (s.e.); L. om. (s.e.).

²⁸²⁷ SHĀKYA : Bth. SHĀKYA; cf. Tib. Kho. SHAG KYA.

²⁸²⁸ gis : SBthTPH. *gi* (s.e.).

²⁸²⁹ dge 'o : cf. Tib. Kanj. *legs so*; KN. 480.4. *sādbu-(kāra-)*.

²⁸³⁰ SHĀKYA : Bth. SHĀKYA; cf. Tib. Kho. SHAG KYA.

²⁸³¹ *pa* : BthPh. *pa la*.

²⁸³² SHĀKYA : Bth. SHĀKYA; cf. Tib. Kho. SHAG KYA.

²⁸³³ *pas* : Ph. *bas pas* (s.e.).

²⁸³⁴ *pa la* : Bth. *ba* (s.e.); Ph. *ba la*.

²⁸³⁵ *so* : Bth. *so legs so* (s.e.).

²⁸³⁶ rnam : Ph. *rnams* (s.e.).

²⁸³⁷ *yi* : Ph. *yid* (s.e.).

²⁸³⁸ GYA : s.e. for KYA.

²⁸³⁹ bcom ldan 'das ... de *dagis chos gos kyis* : cf. Tib. Kanj. *de dag gis bcom ldan 'das ... chos gos kyis*; KN. 480.6. *bbagavāṃś ca Śākyamunis taiś cīvarair*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁸⁴⁰ SHĀKYA : Bth. SHĀKYA; cf. Tib. Kho. SHAG KYA.

²⁸⁴¹ *thub* : B. om. (s.e.).

²⁸⁴² *gi* : BthPh. *gis* (s.e.).

²⁸⁴³ *bzbhag* : T. *gzbhag* (s.e.).

²⁸⁴⁴ *gis* : T. *gi* (s.e.).

(ga 58a8) chos gos kyis g-yogs par ²⁸⁴⁸gyur ro // KUN [D]U ²⁸⁴⁹BRLAB BO // rigs kyi bu
 [p_o] 'am rigs <kyi> bu mo de dag de bzbin gshegs paṣ bstan pa_i 'dzind
 Kanjur: chos²⁸⁵⁰ gos kyis²⁸⁵¹ g-yogs²⁸⁵² par²⁸⁵³ rig²⁸⁵⁴ par bya'o // KUN TU²⁸⁵⁵ BZANG PO! rigs kyi
 bu 'am / rigs kyi bu mo²⁸⁵⁶ de dag de bzbin gshegs²⁸⁵⁷ pa'i (S.266a7) bstan pa 'dzin

(ga 58b1) (bar) [r](i)g [par] ²⁸⁵⁸.. + + + 'J(i)G RT(E)N ²⁸⁵⁹PA H(H)Y(I)L BA la / ²⁸⁶⁰[s](e)[m](s?)
 gzb[ol]l (ba?) [r my] (i) [g]yu[r ro] // ²⁸⁶¹[rang bzo] la zhugs pa'i s[e]ms can
 rnams la ²⁸⁶²[s(e)d pa ma (yin no)]
 Kanjur (KN. 480.7; Bth. 192a4; T. 227a3; J. 195a8; S.266a7; Ph. 403b3; B. 243b1;
 Pk. 202b3; N. 277b4; D. 178a7; C. 210a1; L. 281b4) par²⁸⁶³ rig²⁸⁶⁴ par bya'o // de
 dag 'JIG²⁸⁶⁵ RTEN RGYANG²⁸⁶⁶ PHAN²⁸⁶⁷ PA²⁸⁶⁸ la dga' bar mi 'gyur ro // de dag snyan
 dngags²⁸⁶⁹ la zhugs pa'i sems can rnams la dga' bar mi 'gyur ro //

(ga 58b2) ²⁸⁷⁰[r] ²⁸⁷¹(ga)[r] [] dang ²⁸⁷²[gyad da[ng]_] / rol mo [] dang / ²⁸⁷³[r] / [r]

²⁸⁴⁵ 'das : Ph. 'das de bzbin gshegs pa (s.e.).

²⁸⁴⁶ SHĀKYA thub pa : Bth. SHĀKYA thub pa; T. om. (s.e.).

²⁸⁴⁷ la : = BthT (= Tib. Kho.); the other Kanjurs omit this word.

²⁸⁴⁸ 'gyur ro : = KN. 480.6. (avacchāditō) bhaviṣyati; ≠ O. (abbicchāditō) vedāyitavyāḥ = Tib. Kanj. rig
 par bya'o.

²⁸⁴⁹ BRLAB BO : probably s.e. for BZANG PO (= Tib. Kanj. = KN. 480.7. [Samanta-]bhadrā)

²⁸⁵⁰ chos : Ph. chos kyi (s.e.).

²⁸⁵¹ kyis : Bth. kyi (s.e.).

²⁸⁵² g-yogs : Bth. g-yog (s.e.).

²⁸⁵³ rig par bya'o : = O. vedāyitavyāḥ; ≠ KN. 480.6. bhaviṣyati (= Nep. MSS.) = Tib. Kho. 'gyur ro.

²⁸⁵⁴ rig : Ph. rigs (s.e.).

²⁸⁵⁵ TU : JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²⁸⁵⁶ de dag : Bth. om. (s.e.).

²⁸⁵⁷ pa'i bstan pa 'dzin par rig par bya'o : T. ba dgra bcom pa yang dag par bya'o (s.e.).

²⁸⁵⁸ .. + + + : four characters are illegible here. Cf. Tib. Kanj. bya'o // de dag; KN. 480.7.
 (ved)itavyāḥ sa ca teṣāṃ.

²⁸⁵⁹ 'Jig rten PA P(H)Y(I)L BA : the reading is not certain due to damage to the manuscript. Cf. Tib.
 Kanj. 'JIG RTEN RGYANG PHAN PA; KN. 480.8. Lokāyata~.

²⁸⁶⁰ sems gzbol ba : the reading is not certain. Cf. Tib. Kanj. dga' ba; KN. 480.8. ruci~.

²⁸⁶¹ rang bzo' : cf. Tib. Kanj. snyan dngags; KN. 480.8. kāvya~.

²⁸⁶² sred pa ma (yin no) : cf. Tib. Kanj. dga' bar mi 'gyur ro; KN. 480.8. na ... abhirucitā bhaviṣyanti.

²⁸⁶³ par : Bth. bar.

²⁸⁶⁴ rig : Ph. rigs (s.e.).

²⁸⁶⁵ 'JIG : Ph. 'JIGS.

²⁸⁶⁶ RGYANG : D. RGYAD (s.e.).

²⁸⁶⁷ phan : S. 'phen (s.e.); BthPk. 'phan; TL. pan (s.e.).

²⁸⁶⁸ PA : Bth. PA dag (s.e.).

²⁸⁶⁹ dngags : Bth. sngags; Ph. sdags (s.e.); B. ngags (s.e.).

²⁸⁷⁰ gar sems can la de dag sred pa ma yin no : cf. Tib. Kanj. de dag gar byed pa sems can rnams
 la dga' bar mi 'gyur ro; KN. 480.9. na nṛttakā sattvās teṣāṃ abhirucitā bhaviṣyanti. The word order of the
 Tib. Kho. agrees more or less with that of the Sanskrit version.

²⁸⁷¹ gar : cf. Tib. Kanj. gar byed pa; KN. 480.9. nṛttaka~ (= D3 etc.; D1 etc. nṛtta~; Bj, K, C4 etc.
 nṛtya~).

²⁸⁷⁴phag gsod pa dang_{→2} / ²⁸⁷⁵lug gsod pa dang / « ²⁸⁷⁶[₁+khyi ra₁] <dang /> ²⁸⁷⁷bya
sod pa dang» [₂+₁] / bud myed gso₁ ba'i sems can₁ la [₁+de dag₁] ²⁸⁷⁸sred pa ma yin
no // mdo s[d]e 'di lta bu thos pa da[ng] /

Kanjur: de dag gar_(S.266b1) byed pa dang / rol mo byed pa ²⁸⁷⁹dang / gyad dang / ²⁸⁸⁰sha
'tshong pa²⁸⁸¹ dang / ²⁸⁸²shan pa dang / bya gag 'tshong ba²⁸⁸³ dang / phag 'tshong ba²⁸⁸⁴
dang / ²⁸⁸⁵bud med gso ba²⁸⁸⁶ sems can rnam²⁸⁸⁷ la dga' bar mi 'gyur ro // _(S.266b2) mdo
sde 'di lta bu thos pa dang /

(ga 58b3) ₁ bris pa dang / 'dzind pa da[ng] / ²⁸⁸⁸plags pa de dag gzhan la sred par myi
'gyur ro / sems can de dag chos kyi ngo bo nyid dang l[d]an bar 'gyur ro // de
dag

Kanjur: yi ger bris pa dang / 'dzin pa dang / ²⁸⁸⁹bklags pa_(KN.481) de²⁸⁹⁰ dag gzhan la sred
par mi 'gyur ro // sems can de dag chos kyi ngo bo nyid dang ldan par 'gyur²⁸⁹¹ ro // de
_(S.266b3) dag

²⁸⁷²gyad dang / rol mo dang : = KN. 480.9. malla- (na) jballaka- (←*ṣṭlaka*- [= T8, R etc.]; s.e.; the
characters *r* and *jba* resemble each other in many scripts; N2, B, A1 etc. *jballa*-; ≠ O, D1, D3, Bj, K, C4,
N1. *jballa*-(O. *jalla*) (na) malla- = Tib. Kanj. rol mo byed pa dang / gyad dang.

²⁸⁷³phag gsod pa dang / lug gsod pa dang / khyi ra <dang> / bya sod pa dang / bud myed gso' ba. = Bj, K,
C4. *saugarika* (K. *sūk*^o) -*aurabbrika*-*kaukuṭika*-*saugarika* (probably w.r. for *saunika*)-*strīpoṣakāḥ*; = D1. *saunika*-
kaukuṭika-*strīpoṣakāḥ*; ≠ KN. 480.9. *saundika*-*aurabbrika*-*kaukuṭika*-*saugarika*-*strīpoṣakāḥ* (= R, T8, N1 etc.);
≠ N2, B, A1. *saunikā*-*aurabbrika*-^o = Tib. Kanj. sha 'tshong pa dang / shan pa dang / bya gag 'tshong ba dang /
phag 'tshong ba dang bud med gso ba = O. *sonikā nōrabbri(k)ā na kaukuṭikā na saugarikā na strīpoṣakā(h)*.

²⁸⁷⁴phag gsod pa : cf. Tib. Kanj. phag 'tshong ba; KN. 480.9. -*saugarika*- ("pork butcher", BHSD,
s.v.).

²⁸⁷⁵lug gsod pa : cf. Tib. Kanj. shan pa; KN. 480.9. -*aurabbrika*- ("a mutton-butcher; a butcher",
BHSD, s.v.). Cf. Tib. Kho. kha 51a4~5. *lug gi shend pa* = Tib. Kanj. shan pa = KN. 280.2. -*aurabbrika*-.

²⁸⁷⁶khyi ra : cf. Tib. Kanj. sha 'tshong pa; = D1, N2, B, A1. *saunika*-, O. *sonikā* ("a butcher; a
hunter," MW, s.v. *saunika*); ≠ KN. 480.9. *saundika*- (= R, T8, N1 etc. "a vendor of spirituous liquors,"
MW, s.v.); ≠ Bj, K, C4 etc. -*saugarika*- ("pork butcher"). Cf. Krsh. 249.

²⁸⁷⁷bya sod pa : cf. Tib. Kanj. bya gag 'tshong ba; KN. 480.9. -*kaukuṭika*- ("a poulterer", MW, s.v.).

²⁸⁷⁸sred pa ma yin no : cf. Tib. Kanj. dga' bar mi 'gyur ro; KN. 480.9f. na *abbirucitā bhaviṣyanti*.

²⁸⁷⁹dang / : Ph. *dpa'* (s.e.).

²⁸⁸⁰sha : S. *shā* (s.e.).

²⁸⁸¹pa : BthJPkNC. *ba*; STPh. om. (w.r.).

²⁸⁸²shan pa : = BthTJPhBDC; Pk. *shan ba*; NL. *bshan pa*.

²⁸⁸³ba : BthTJBPk. *pa*.

²⁸⁸⁴ba : PhB. *pa*.

²⁸⁸⁵bud med : = BthTPh (= Tib. Kho.); the other Kanjurs read *bud med dag* instead; cf. KN. 480.9.

strī-(*poṣaka*)-.

²⁸⁸⁶ba'i : B. *pa'i*.

²⁸⁸⁷rnam : Bth. om. (= Tib. Kho.).

²⁸⁸⁸plags pa : probably s.e. for *kags pa*; cf. Tib. Kanj. *bklags* (v.l. *kags*) *pa* = KN. 480.10. *vācayitvā*.

²⁸⁸⁹bklags pa : = DL; Bth. *kag pa*; TJBPkNC. *kags pa*; Ph. *glags pa* (s.e.).

²⁸⁹⁰de : Bth. *deng* (s.e.).

²⁸⁹¹'gyur : T. *mi 'gyur* (s.e.).

(ga 58b4) ²⁸⁹² bdag nyid [gyis] ²⁸⁹³ rag la rten pa yid la byed pa[r] © 'gyur ro // ²⁸⁹⁴ bdagi
bsod nams «[gyi stobs]» bskyed par 'gyur ro // de dag sems «²⁸⁹⁵ chan rnams»
mthong na / dga' bar 'gyur ro

Kanjur: so ²⁸⁹⁵ so' ²⁸⁹⁵ bdag nyid tshul bzbin ²⁸⁹⁶ yid la byed par 'gyur ro // rang gi bsod nams kyi
stobs bskyed ²⁸⁹⁷ par 'gyur ro // ²⁸⁹⁸ de dag sems can rnams kyi ²⁸⁹⁹ mthong na ²⁹⁰⁰ dga' bar
'gyur ro //

(ga 58b5) ²⁹⁰¹ [←1*] [']di lta bu [i] ²⁹⁰² mdo sde [←2*] 'dzin pa [i] ²⁹⁰³ dge slong [] de dag [la]
© 'dod cags gyis gzir par myi 'gyur ro // zhe sdang ○ myed pa dang gti mug
myed pa dang //

Kanjur: dge slong ^(S.266b4) gang dag mdo sde 'di lta bu ²⁹⁰² 'dzin pa ²⁹⁰³ de ²⁹⁰⁴ dag ²⁹⁰⁵ 'dod chags
kyi ²⁹⁰⁶ gzir bar mi 'gyur ro // zhe sdang med pa dang / gti mug med pa dang /

(ga 58b6) ²⁹⁰⁷ jungs pa myed pa dang / 'chab pa myed pa dang / ²⁹⁰⁸ nga [] myed pa dang
/ ²⁹⁰⁹ lhag pa'i nga [] myed pa dang / log pa'i nga [] myed par 'gyur [] // KUN DU
<BZANG PO> chos smra ba de [] bdagi rnye[d] pas ²⁹¹⁰ chog [] par

Kanjur: ser sna ²⁹¹¹ med pa dang / 'chab ²⁹¹² pa med pa dang / nga ²⁹¹³ rgyal med ^(S.266b5) pa
dang / che ba'i nga rgyal med pa dang / log pa'i nga rgyal ²⁹¹⁴ med par 'gyur ro // KUN

²⁸⁹² bdag nyid : cf. Tib. Kanj. so so'i bdag nyid; KN. 481.2. pratyātmika~.

²⁸⁹³ rag la rten pa : cf. Tib. Kanj. tshul bzbin; KN. 481.2. yonīśas. Cf. also Tib. Kho. kha 52a4. rag
la rten du / Tib. Kanj. tshul bzbin / KN. 282.6. yonīśas.

²⁸⁹⁴ bdagi : i.e. bdag gi; cf. Tib. Kanj. rang gi; KN. 481.2. sva~.

²⁸⁹⁵ so'i : ST. sor (s.e.).

²⁸⁹⁶ bzbin : Bth. bzbin du.

²⁸⁹⁷ bskyed : TPh. skyed.

²⁸⁹⁸ de dag sems can : Bth. sems can de dag.

²⁸⁹⁹ kyi : BthPh. kyi (s.e.).

²⁹⁰⁰ dga' bar : T. dga par (s.e.).

²⁹⁰¹ 'di lta bu'i mdo sde 'dzin pa'i dge slong de dag la : cf. Tib. Kanj. dge slong gang dag mdo sde 'di lta bu
'dzin pa de dag; KN. 481.3. evaṃ sūtrāntadhāraṇāś ca ye bhikṣavo bhaviṣyanti.

²⁹⁰² lta bu : Bth. om. (s.e.).

²⁹⁰³ pa : Bth. ba.

²⁹⁰⁴ de : T. gang (s.e.).

²⁹⁰⁵ dag : Bth. dag la (= Tib. Kho.).

²⁹⁰⁶ kyi : BthPh. kyi (s.e.).

²⁹⁰⁷ jungs pa : cf. Tib. Kanj. ser sna; KN. 481.4. mātsarya~.

²⁹⁰⁸ nga ... nga ... nga : cf. Tib. Kanj. nga rgyal ... nga rgyal ... nga rgyal; KN. 481.5. māna~ ...
-māna~ ... -māna~.

²⁹⁰⁹ lhag pa'i nga : cf. Tib. Kanj. che ba'i nga rgyal; KN. 481.5. adhi(māna~) (= D1, K etc.); ≠ Bj, C4,
N1, A1 etc. abhi(māna~).

²⁹¹⁰ chog pa : cf. Tib. Kanj. chog shes pa; KN. 481.5. (svalābha-)samtusṭa~.

²⁹¹¹ sna : T. na (s.e.).

²⁹¹² chab : Bth. 'chal (s.e.).

²⁹¹³ nga : D. om. (s.e.).

²⁹¹⁴ rgyal : Ph. brgyal.

TU²⁹¹⁵ BZANG PO²⁹¹⁶! *chos smra ba de dag*²⁹¹⁷ *bdag gi*²⁹¹⁸ *rnyed pas chog*²⁹¹⁹ *shes*²⁹²⁰ *par*

(ga 58b7) '[g]yur ro // KUN DU BZANG PO [] phyi ma'i dus / phyi ma'i tshe lnga brgya,
[] tha ma la / DAM PA'I CHOS PU 'DA RI KA'I CHOS gyi gzbung {/} 'di 'dzind pa'i dge
slong m[th]ong na (/)

Kanjur: 'gyur ro // KUN TU²⁹²¹ BZANG PO! *gang*²⁹²² *gis phyi* (S.266b6) *ma'i dus*²⁹²³ *phyi ma'i*
*tshe*²⁹²⁵ / *lnga* ²⁹²⁶*brgya pa tha ma* ²⁹²⁷*la* / DAM PA'I CHOS PAD MA²⁹²⁸ DKAR PO'i *chos kyi*
rnam grangs 'di 'dzin pa'i²⁹²⁹ *dge slong mthong na* /

(ga 58b8) ²⁹³⁰[s[e]ms] 'di snyam «du» [bskyed par bya'o] // rigs kyi bu 'di ni byang chub
gyi snying por 'gro_[]'o // rigs kyi bu 'di_[] ni / BDUD gyi thab mo'i ²⁹³¹'shob(?)²⁹³²
+

Kanjur: 'di snyam du "rigs kyi bu 'di²⁹³³ ni byang chub kyi snying por ²⁹³⁴gro bar²⁹³⁵ 'gyur
ro // (S.266b7) rigs kyi bu 'di²⁹³⁶ ni BDUD kyi ²⁹³⁷thab mo'i tshogs las rgyal bar 'gyur ro / ...
(S.267a1) ... 'dug par 'gyur ro" snyam du sems bskyed par bya'o"

²⁹¹⁵ TU: JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²⁹¹⁶ PO: Bth. POS (s.e.).

²⁹¹⁷ dag: Ph. om. (= Tib. Kho.).

²⁹¹⁸ gi: BthT. gis (s.e.).

²⁹¹⁹ chog: Ph. chos (s.e.).

²⁹²⁰ shes: B. ces (s.e.).

²⁹²¹ TU: JPKC. DU (= Tib. Kho.).

²⁹²² gang: = KN. 481.6. *yab*; STPh. *gang dag* (w.r.).

²⁹²³ dus: Ph. *tshe* (s.e.).

²⁹²⁴ phyi ma'i tshe: Bth. om. (s.e.).

²⁹²⁵ tshe: Ph. *dus* (s.e.).

²⁹²⁶ brgya pa: Bth. *brgya*; Ph. *rgya* (s.e.).

²⁹²⁷ la / DAM PA'I CHOS: T. *de dag* (s.e.).

²⁹²⁸ PAD MA: SBNL. *PAD-MA*; the other Kanjurs read *PAD MA* instead.

²⁹²⁹ pa'i: Bth. *ba'i*.

²⁹³⁰ sems 'di snyam du bskyed par bya'o rigs kyi bu 'di: cf. Tib. Kanj. 'di snyam du "rigs kyi bu 'di"
snyam du sems bskyed par bya'o; KN. 481.7. *evaṃ cittam utpādayitavyaṃ: "(gamiṣyaty) ayaṃ kulaputro"*.

²⁹³¹ 'shob: or 'shor; cf. Tib. Kanj. *tshogs*; KN. 481.8. (*Māra-kali-*)*cakra*~.

²⁹³² ... +: three characters are illegible here.

²⁹³³ 'di: Bth. 'am rigs kyi bu 'am 'di (s.e.); T. 'di dag (s.e.).

²⁹³⁴ gro bar: Bth. om. (s.e.).

²⁹³⁵ bar: T. *ba dang* (s.e.).

²⁹³⁶ 'di: Bth. 'am rigs kyi bu mo 'di (s.e.); T. 'di dag (s.e.).

²⁹³⁷ thab mo'i: = TJBCD (= Tib. Kho.); Ph. 'thabs mo'i; BthNL. 'thab mo'i; Pk. *zab mo'i* (s.e.); cf.
KN. 481.8. (*Māra-*)*kali-*(*cakra*~).

A half-written folio without folio number

(?a1) ॐ // ²⁹³⁸*chung zad kyang* my[e]d ky(i)s / bdag dbul po 'i gnas ²⁹³⁹*gang na* ba der song na₁[o]₁ / der bdag gi zas dang gos nyon myi mongs *bar* rnyed kyī : bdag 'dir ring du thogsu zin na myi rung ngo 'dir bdag ²⁹⁴⁰*tsam zung* su [z](i)n

Kanjur²⁹⁴¹: (KN. 103.8; Bth. 46b5; T. 51a5; J. 46a3; S. 60a1; Ph. 204b8; B. 54a6; Pk. 46b7; N. 60a4; D. 40b6; C. 48a6; L. 63b4) “ 'di na²⁹⁴² bdag gi²⁹⁴³ bya²⁹⁴⁴ ba ci²⁹⁴⁵ yang²⁹⁴⁶ med kyis²⁹⁴⁷ / bdag dbul po 'i²⁹⁴⁸ gnas ga la ba der song na²⁹⁴⁹ / der bdag gi²⁹⁵⁰ zas²⁹⁵¹ _(T.51a6) dang / gos nyon mi²⁹⁵² mongs²⁹⁵³ par²⁹⁵⁴ rnyed kyī²⁹⁵⁵ / bdag 'dir ring du thogs²⁹⁵⁶ su zin na²⁹⁵⁷ mi rung ngo // 'dir bdag²⁹⁵⁸ ²⁹⁵⁹*tsam zungs* su zim²⁹⁶¹

(?a2) tam : nyes pa gzhan la {;} la dang phrad par gyur du myi 'ong ngam snyam nas : ²⁹⁶²*de nas* bcom ldan {;} 'das ²⁹⁶³*chig* [phy]i[r]d gchig pha du₁ 'jigs pa yid la *byed ching* / *b*skrag nas : ²⁹⁶⁴*de ni* myi gnas

²⁹³⁸ *chung zad kyang* : cf. Tib. Kanj. *ci yang*; KN. 103.8. *kimcit*.

²⁹³⁹ *gang na ba* : cf. Tib. Kanj. *ga la ba*; KN. 103.8. *yena*.

²⁹⁴⁰ *tsam zung* : cf. Tib. Kanj. *tsam zungs*; KN. 103.10. *vaiṣṭika-*.

²⁹⁴¹ Here the Tibetan Kanjur from the Kawaguchi Collection (abbr. T) is used as the base manuscript of the Kanjur edition.

²⁹⁴² *na* : Ph. *ni* (s.e.).

²⁹⁴³ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

²⁹⁴⁴ *bya* : Ph. *byi* (s.e.).

²⁹⁴⁵ *ci* : Ph. *cig* (s.e.).

²⁹⁴⁶ *yang* : NL. 'ang.

²⁹⁴⁷ *kyis* : BthL. *kyi* (s.e.).

²⁹⁴⁸ *po 'i* : Pk. *bo 'i*.

²⁹⁴⁹ *na* : = S (= Tib. Kho. *na'o*); BthPh. *nas*; the other Kanjurs read *la* instead.

²⁹⁵⁰ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

²⁹⁵¹ *zas dang gos* : Bth. *gas zas* (s.e.).

²⁹⁵² *mi* : Bth. *ma* (s.e.).

²⁹⁵³ *mongs* : B. *rmongs* (s.e.).

²⁹⁵⁴ *par* : Bth. *ba* (s.e.); Pk. *bar* (= Tib. Kho.).

²⁹⁵⁵ *kyi* : PhD. *kyis*.

²⁹⁵⁶ *thogs* : Ph. *thog* (s.e.).

²⁹⁵⁷ *na* : Bth. *bar*; Ph. om. (s.e.).

²⁹⁵⁸ *bdag* : = BthSPH (= Tib. Kho.; = KN. 103.9. *abam*); the other Kanjurs read *bag* instead (w.r.).

²⁹⁵⁹ *tsam zungs* : = S; Bth. *'tsams zungs*; Ph. *btsan* (s.e.) *zungs*; the other Kanjurs read *tsam gzungs* instead. Cf. Tib. Kho. *tsam zung*; KN. 103.10. *vaiṣṭika-* (“forced laborer,” BHSD, s.v.).

²⁹⁶⁰ *zungs* : = BthSPH; the other Kanjurs read *gzungs* instead.

²⁹⁶¹ *zin* : Ph. 'dzin.

²⁹⁶² *de nas bcom ldan 'das* : cf. Tib. Kanj. *bcom ldan 'das de nas*; KN. 103.11. *atha khalu bhagavan*. The word order of the Tib. Kho. agrees with that of the Sanskrit version.

²⁹⁶³ *chig phyird gchig pha du* : cf. Tib. Kanj. *rgyud mar*; = D2, Bj, K, N1, C5, C6 etc. *paramparā-*; ≠ KN. 103.11. *duḥkha-paramparā-* (“continuation”).

²⁹⁶⁴ *de ni* : s.e. for *de na* (= Tib. Kanj. = KN. 103.12. *tatra*).

Kanjur: *tam* / *nyes pa gzhan la*²⁹⁶⁵ *la dang phrad*²⁹⁶⁶ *par gyur*²⁹⁶⁷ *du*²⁹⁶⁸ *mi 'ong*²⁹⁶⁹ *ngam*²⁹⁷⁰
*snyam*²⁹⁷¹ *nas* / *bcom ldan* (T.51a7) *'das*²⁹⁷² *de nas mi dbul po*²⁹⁷³ *de 'jigs pa*²⁹⁷⁴ *rgyud*²⁹⁷⁵
*mar yid la bgyid cing skrag*²⁹⁷⁶ *nas* / *de*²⁹⁷⁷ *na mi gnas*

(?a3) *par rings bar bro*²⁹⁸³ *s*²⁹⁸⁴ *the* / *mchis pa dang* [de nas] *bcom ldan 'das* [mi] *myi phyug*
*po de bdagi*²⁹⁷⁸ *mchi[s]* *bra* [s] *brang* [g]i²⁹⁷⁹ [sg]o [na²⁹⁸⁰ seng] *gi* [:] 'i khri [:] *la*
mchis [:] *pas*²⁹⁸¹ *bdag gi* [s :] *bu de mthong ma thag du* : *ngo*²⁹⁸² *'tshal te*

Kanjur: *par*²⁹⁸³ *rings par bro*²⁹⁸⁴ *te mchis pa dang* / *bcom ldan 'das*²⁹⁸⁵ *de nas mi phyug po*
*de*²⁹⁸⁶ / *bdag*²⁹⁸⁷ *gi mchis* (T.51a8) *brang gi*²⁹⁸⁸ *chab sgo na*²⁹⁸⁹ / *seng*²⁹⁹⁰ *ge'i kbri*²⁹⁹¹ *la*²⁹⁹²
*mchis pas*²⁹⁹³ *bdag gi*²⁹⁹⁴ *bu de*²⁹⁹⁵ *mthong*²⁹⁹⁶ *ma thag tu ngo mtshar te* /

²⁹⁶⁵ *la dang* : Bth. om. (s.e.).

²⁹⁶⁶ *phrad* : BthPh. *'phrad*.

²⁹⁶⁷ *gyur* : Bth. *'gyur*.

²⁹⁶⁸ *du* : Ph. *tu*.

²⁹⁶⁹ *'ong* : Ph. *'ongs*.

²⁹⁷⁰ *ngam* : BthPh. om.

²⁹⁷¹ *snyam* : Bth. *snyam du*.

²⁹⁷² *de nas* : Bth. om. (s.e.).

²⁹⁷³ *po* : Pk. *ba*.

²⁹⁷⁴ *pa* : Bth. *par*.

²⁹⁷⁵ *rgyud* : = SBPhPk; Bth. *rgyun* (s.e.); the other Kanjurs read *brgyud* instead.

²⁹⁷⁶ *skrag* : Bth. *skrag*; Ph. *sgrag* (s.e.). Cf. Tib. Kho. *bskrag*.

²⁹⁷⁷ *de* : Ph. *de nas de* (s.e.).

²⁹⁷⁸ *mchis bra sbrang* : cf. Tib. Kanj. *mchis brang*; KN. 103.12. *niveśana-(dvāra~)*.

²⁹⁷⁹ *sgo* : cf. Tib. Kanj. *chab sgo*; KN. 103.12. *(niveśana-)dvāra~*.

²⁹⁸⁰ *seng gi* : cf. Tib. Kanj. *seng ge*; KN. 103.12. *simha~*.

²⁹⁸¹ *bdag gi bu* : s.e. for *bdag gi bu* (= Tib. Kanj. = KN. 103.13. *svakam putram* ("[his] own son").

²⁹⁸² *ngo 'tshal te* : = KN. 103.13. *pratyabbijānīyāt* ("recognised"); ≠ Tib. Kanj. *ngo mtshar te* (l.c.).

²⁹⁸³ *rings par* : Ph. *ring bar* (s.e.); cf. Tib. Kho. *rings bar*.

²⁹⁸⁴ *bro* : B. *bris* (s.e.).

²⁹⁸⁵ *de nas* : Bth. om. (s.e.).

²⁹⁸⁶ *de* : T. om. (s.e.).

²⁹⁸⁷ *bdag* : Ph. *dag* (s.e.).

²⁹⁸⁸ *gi* : Ph. *gis* (s.e.).

²⁹⁸⁹ *na* : BthPh. *nas* (s.e.).

²⁹⁹⁰ *seng* : Bth. *sing*.

²⁹⁹¹ *kbri* : T. om. (s.e.).

²⁹⁹² *la* : Ph. *las* (s.e.).

²⁹⁹³ *pas* : Bth. *pa* (s.e.).

²⁹⁹⁴ *gi* : Bth. *gis* (= Tib. Kho.; w.r.).

²⁹⁹⁵ *de* : Bth. om. (s.e.).

²⁹⁹⁶ *mthong* : D. *mtshor* (s.e.).

ADDITIONAL ABBREVIATIONS AND BIBLIOGRAPHY

- A1, A2, A3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the Asiatic Society, Calcutta, No. 4079, No. 4199, No. B7, respectively. Facsimile edition: SMS.
- B = MS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the British Library, London, Or. 2204. Facsimile edition: SMS.
- Hahn, Michael
- 1978 "On the function and origin of the particle *dag*," in: Martin Brauen & Per Kvaerne (eds.), *Tibetan Studies*, Zürich : Völkerkundemuseum der Universität Zürich, pp. 137~47.
- von Hinüber, Oskar
- 2001 *Das ältere Mittelindisch im Überblick*: 2., erweiterte Auflage, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (SbÖAW Bd. 467 = *Veröffentlichung der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasiens*, Heft 20).
- Karashima 1999 = "Hokekyō no Bunkengakuteki Kenkyū (2)" 法華經の文献学的研究 (二) — 観音 Avalokitasvaraの語義解釈 [Philological Remarks on the Lotus Sutra (2) — On the Name *Avalokitasvara*], in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 1998*, March 1999, pp. 39~66.
- P1, P2 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the Bibliothèque Nationale, Paris, No. 138–139, No. 140–141, respectively. Facsimile edition: SMS.
- P3 = MS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the Société Asiatique, Paris, No. 2.
- Pāsādika, Bhikkhu
- 1997 "Tib J 380, a Dunhuang manuscript Fragment of the *Sūtrasamuccaya*," in: *Studien zur Indologie und Buddhismuskunde: Festgabe des Seminars für Indologie und Buddhismuskunde für Professor Dr. Heinz Bechert*, hrsg. von R. Grünendahl u.a., Bonn 1993 (*Indica et Tibetica* 22), pp. 483–494.
- Pelliot 422 = the Dunhuang MS. Pelliot Tibétain 422
- Pelliot 572 = the Dunhuang MS. Pelliot Tibétain 572
- R = MS. of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* kept in the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London, No.6. Facsimile edition: SMS.
- Tropper, Kurt
- 2005 *Die Jātaka-Inschriften im skor lam chen mo des Klosters Zha lu. Einführung, textkritische Studie, diplomatische Edition der Paneele 1-8 mit Sanskritparallelstellen und einer deutschen Übersetzung*, Wien 2005: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien (*Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde*, Heft 63).
- Wi = Klaus Wille, *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, Tokyo 2000: Soka Gakkai (Lotus Sutra Manuscript Series 3).